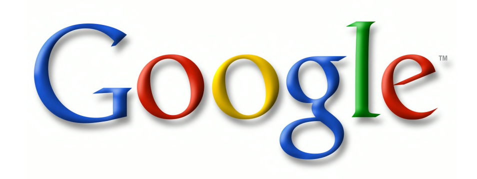
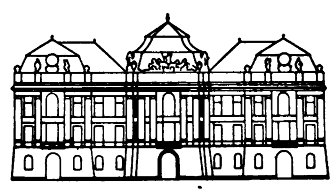
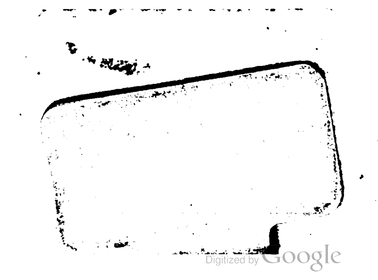








Le Nouueau Teſtament,

C'eſt a dire,

La Nouuelle alliance de noſtre Seigneur I E S V S Chriſt,

Tant en Latin, qu'en Frãcois: les deux tranſlations traduictes du Grec, reſpondantes l'vne a l'autre, verſet a verſet, notez par nombres.

Brieue declaration d'aucuns mots & manieres de parler contenues en iceluy, difficiles a entendre. Auec vne table.



De l'imprimerie de Robert Eſtienne.

M. D. L I I.

L'ORDRE DES LIVRES du Nouueau teſtament, auec le nombre des chapitres.

LES EPISTRES.

ROBERT ESTIENNE AVX
Lecteurs desirans le regne de Iesus Christ.

VOyãt que l'impressiõ Latine du Nouueau testament qu'auiez eu de moy depuis dix ans en ca, auec quelques brieues annotations en marge, lesquelles seruoyent a declarer les facons de parler de l'Escripture, auoit este si biẽ receue de vous: & que pour la malice des tẽps, esquels satan par vng iuste iugement de Dieu regne par trop puissamment, n'en pouyez plus recouurer: ie me suis addonné a reueoir iceluy Testament auec lesdictes annotatiõs. Lesquelles ayant diligemment considerees auec gens fort exercitez es sainctes Escriptures, & en l'administration pure de la parolle de nostre Saulueur Iesus: ay trouué les choses non si bien e si purement dictes qu'il eust este a desirer, a ıuse des temps pleins de tenebres plus gran- s que iamais ne furent celles d'Egypte, pour morance qu'on ha de nostre Sauueur & redẽ ur Iesus. Reduisant donc en memoire l'in- e bonte de nostre Pere, en ce qu'il m'a iecté s de ces tenebres, & deliuré des mains de ennemis, & ennemis de tous ceulx a qui a pleu de reueler son Fils par son sainct E- : & desirant d'aider en ma vocation a faire oistre a tous ceste vraye voye qui est Iesus ıt, ie n'ay voulu r'imprimer l'ouurage tel stoit, d'autant que les annotations que ye faictes, estoyent trop courtes, auec ce es auoyent quelque impurete, cõme dict is par le conseil & aduis desdicts amis, en

ay escript de toutes entieres,ou il n'y aura poĩt ou biẽ peu d'obscurite, ne de messãge impure: sans celer la vraye & simple expositiõ de chascun lieu: a ce que nostre Seigneur Iesus soit a face descouuerte cogneu de ceulx qui ont desir ardent en luy,& les tenebres d'ignorance chasfees des entendemens des autres qui ont tousiours esté & sont nourris & entretenus en toutes tenebres,lesquelles on leur faisoit & encores fait-on entẽdre estre la vraye lumiere. Vray est que des ce temps la mesme ie desiroye bien qu'il pleust au Pere de misericorde,m'appeler a soy par sa saincte parolle,& m'ouurir le cueur pour entẽdre & cognoistre le vray chemin de la vie eternelle preparee a ses esleus deuant la constitutiõ du monde. Mais en partie par faulte de liberte,en partie aussi que ie n'estoye pas encor tant aduãce que pour faire office de bõne guide & seure,ie ne satisfaisoye ne a moy ne aux autres. Ce pendant, ie vous ay bien voulu bailler ceste nouuelle impression du Nouueau testamẽt: auquel pour toutes annotations m'a souffi en si petit volume, a costé de la tralatiõ Latine traduicte du Grec, mettre la tralation Francoise aussi traduicte selon le Grec: laquelle sera comme vne exposition pour la Latine. car il n'y a nulle doubte que la langue Francoise n'exprime & represente plus pres le Grec, cõme aussi elle fait l'Hebrieu,que ne fait le Latin. Pourtant aussi qu'il a semble a plusieurs que la Francoise estoit faicte a plaisir,& non a la verite: nous l'auons ainsi mise a coste de la Latine, a fin que si on doubtoit de la verite de la Fran-

coise, on la puisse promptemẽt conferer & cõfronter a la Latine. Or il s'y trouuera aucuns passages autrement traduicts que le Latin ne porte: a raison que le Grec d'iceulx passages se peult prendre en deux sens: ou que a la verite dire, le Grec n'a este si fidelemẽt rẽdu en Latin, ne exprime a l'intelligence d'iceulx passages, qu'il cõuenoit: a raison de quoy non seulemẽt le translateur Frãcois, mais aussi ceulx qui sont exercitez es Escriptures & en l'administration de la pure parolle du Seigneur, l'ont diligẽmẽt non seulement vne fois, mais plusieurs, reueue & corrigee a la verite du Grec (qui est la langue en laquelle les Euangelistes & Apostres ont escript:) ceulx la di-ie ont prins le sens qui leur sembloit estre le plus veritable: sans toutesfois changer aucune chose au translateur de la Latine. En quoy nul ne doibt estre offense: car la difference ne peult rien nuire au lecteur, ne destourner de Iesus Christ, a la cognoissance duquel tout doibt estre refere & rapporté. Et a fin de plus aiseemẽt pouoir faire ladicte collation & confrontement, auons distingue tout iceluy Nouueau testament comme par vers, a la facõ & maniere que tout le Vieil a este escript & distingué, soit par Moyse & les Prophetes cõpositeurs & autheurs, ou par scauans Hebrieux succedans, pour la conseruation desdictes Escriptures. suyuans aussi en ce en partie la maniere de ceulx qui ont escript les premiers exemplaires Grecs, & les vieulx escripts de la vieille tralation Latine dudict Testament, qui de chasque sentence, ou chasque moitie de sentence,

voire de toutes les parties d'vne sentence, en faisoyēt cōme des versets. Et en la fin de chasque liure mettoyēt le nombre d'iceulx versets: possible a fin que par ce moyen on n'en peust rien oster: car on l'eust apperceu en ne trouuant le contenu du nombre desdicts versets. Quoy qu'il en soit, ceci sert beaucoup a la memoire, aussi a pouoir cōferer, quand les vers respondent l'vng a l'autre par nombres. Lesquels nombres auons marquez aussi es renuois & cōcordances, ou citations des lieux du Vieil, ou mesme du Nouueau testament, qui sont es marges, sans omettre toutesfois les lettrines qu'ō appelle A B C D, accoustumees, par lesquelles les chapitres sont diuisez en quatre ou sept parties, selon que iceulx chapitres sont longs ou courts. Ce que nos predecesseurs semblēt auoir faict a raison du liure nomme La concordance de la Bible, par laquelle on peult soubdain trouuer les matieres qu'on demande, desquelles on n'a memoire en quel lieu du Vieil & Nouueau testament elles sont escriptes. Combien qu'il y ait beaucoup de passages oubliez: pour ceste cause i'espere d'en imprimer vne toute nouuelle, sans rien, ou bien peu omettre, marquant les lieux des chapitres, nō seulemēt par icelles lettrines, mais aussi par les versets, & le tout pour plus aider & soulager les lecteurs, conferās passages auec passages de l'Escripture: ce qui se faict a fin d'en auoir plus vraye & entiere cognoissance. I'ay aussi marqué esdictes marges le liure & chapitre de l'Harmonie euāgelique Latine, auquel est faicte mentiō du passage

marqué, pour scauoir si ledict passage est traicte des quatre Euãgelistes, ou de trois, ou de deux, ou d'vng: & en quel tẽps les choses pourroyẽt auoir este dictes & faictes. Combien que sans cela, ie n'ay laisse a marquer tout ioindant, le lieu mesme a la facon accoustumee: non point possible en aussi grande obseruation qu'auroit faict ladicte Harmonie. D'auãtage, tant au Latin qu'au Frãcois i'ay vse de ces deux marques [ ] desquelles i'ay enferme ce qui n'est point au Grec, mais s'y doibt entendre. Finablement quand le mot Grec se pouoit traduire en deux manieres, i'en ay mis l'vne en la marge, preposant Ou, & marquant de ceste marque" le mot du texte auquel ce qui est en la marge se raporte. Quelque fois se trouueront aussi es marges, certaines expositions d'aucunes manieres de parler, ausquelles on a prepose vng C. qui signifie, c'est a dire. Oultre lesquelles, en la fin du liure, trouuerez aucunes autres manieres de parler, & principalement certains mots exposez plus au long, qu'on n'eust peu faire en si petite marge: desquels l'intelligence est fort necessaire a ceulx qui veulent prouffiter en la lecture d'iceluy Nouueau testamẽt, aussi du Vieil. Apres lesquels a este adioustee vne table pour ceulx qui n'ont si bonne memoire du lieu ou ils auroyent leu ce qu'ils vouldroyent trouuer. Or ie scay qu'aucuns diront que ce que ie traicte ici, se deburoit faire en Latin, & que ce n'appartient a gens idiots, & qui n'ont cognoissance d'autres langages que du leur maternel, & ne sont addonnez a la lecture & estudes de

la saincte Escripture. Ausquels ie responds que ce liure n'est seulemēt imprime pour les idiots qu'ils appellent, mais aussi pour les scauans es lãgues, soit Latine, ou Grecque, ou Hebraique: lesquels ayant souuent hanté, & auec eulx con fere, n'en ay trouue que bien peu qui ne fussent fort empeschez quand il falloit tourner en Frã cois quelque passage de l'Escripture, fust de l'Hebrieu, ou du Grec, ou du Latin. Ie scay que a la volee & a peu pres en disoyent ce qu'ils en pensoyent, se reiettans au dire cōmun, Il y fauldroit penser. Et non sans cause ils disoyent, Il y fauldroit penser: car la saincte Escripture ne se traduit point ainsi legierement comme il est aduis a aucuns d'entr'eulx, qu'on n'y ait longuement pense & repense, & qu'on ne s'y soit vsite, voire auec maintes prieres au Seigneur, qui seul donne l'intelligence, & par son sainct Esprit y applique les estudes de ceulx desquels il se veult seruir en cest endroict. Et d'auantage ie ne voy point pourquoy ne soit aussi necessaire de cōferer l'Hebrieu sur vne tralation Frãcoise, ainsi diligemment & fidelement faicte, qu'auec les tralations Latines: veu que d'icelle on paruient a l'intelligēce de l'Hebrieu aussi tost & plus facilement, que par les Latines. Or ie ne doubte point que plus elegãment, & auec plus grãde obseruation de la langue Fran coise on n'eust peu translater ceste saincte œuure: mais nō point auec si grãde fidelite: car en delaissant les mots & manieres de parler de l'Esprit du Seigneur, chascū tournera l'Escripture selō son sens, qui souuēt est tout cōtraire, & dōt

s'ensuit grande incertitude. Ce qui sera trouue trop rude, & possible improprement dict quāt a la propriete de la langue Francoise, ie le laisse a redresser a ceulx qui s'addonnent du tout a cela. Scachant toutesfois qu'il fault que tous lāgages soyent assoubiectis a la maniere de parler des sainctes Escriptures dictees par le sainct Esprit, non point icelles aux autres manieres de parler des langages : car quelques frians & ornez qu'ils semblent estre aux hommes, l'Esprit de nostre Dieu les passe tous : & est celuy qui meut les langues a bien & eloquemment parler, duquel il nous fault mettre peine d'entendre le langaige, & contraindre non point le sien au nostre, mais le nostre au sien, qui est simple & humble, & plein de maieste: qui induit a humilite ceulx qui s'y accoustument, & a peu estimer de soy, au contraire des autres langages tant fardez & coulourez par les hommes. Telles gens curieux & douillets sont semblables a leurs peres idolatres, qui ont tousiours cerche ce fard d'eloquence es sainctes Escriptures, comme aussi en la predication de l'Euangile, ainsi qu'escrit sainct Paul: duquel se sont destournez quand on leur a annonce en langage si humble & abiect selon leur iugement. Cōtre lesquels dit ledict S. Paul (1.Cor.2.a.4) Ma parolle & predicatiō n'a point este en parolles attrayantes, & sapience humaine, mais en euidence d'Esprit & de puissance: a fin que vostre foy ne soit point en sapience des hōmes, mais en la puissance de Dieu. Telles gens s'amusent plus au lāgage pour satisfaire a leurs aureilles,

qu'a l'intelligēce des parolles pour en receuoir le fruict de vie eternelle, qui est la fin pourquoy elles nous ont este laissees par la bonte & misericorde de nostre seul sage Pere eternel : auquel debuons tousiours auoir esgard en toute la lecture de ce liure, & contempler ses grādes misericordes, de nous auoir enuoye son propre fils Iesus Christ selon ses promesses. Ce que ie luy prie que vous faciez soigneusement, pendant que ie vous appreste les susdictes annotations. Le pere de nostre Seigneur Iesus vous vueille par son sainct Esprit augmēter ses graces & misericordes a son honneur & gloire. Ainsi soit il.

l'Harmonie Euangelique n'a este traduicte en Francois pour certaines raisons.

TABLE DES TESMOIGNAGES alleguez de mot a mot du Vieil testament au Nouueau par IESVS Christ & ses Apostres : lesquels ont este ici recueillis selon l'ordre des liures de la Bible, à fin que les lecteurs voyent clairement que le Nouueau testament mõstre les promesses du Vieil, contenues en la Loy, Pseaulmes, & Prophetes, (par lesquelles Dieu nostre pere promettoit d'enuoyer son Fils pour Sauueur a tous pecheurs,) estre accõplies. Ensemble puissent cognoistre comment il fault vser & se seruir de tout le reste des saictes Escriptures, voyans a quelle fin nostre Seigneur Iesus, vray expositeur, docteur & maistre, & son sainct Esprit par ses Apostres, les ont alleguees.

Genese.

1.d.27 Il les feit masle & femelle. Matth.19.a.4, marc 10.a.6

2.a.1 Dieu se reposa au septieme iour de toutes ses œuures. Heb.4.b.4

2.b.7 Le premier homme Adam a este faict en ame viuante. 1.Cor.15.f.45

2.d.24 L'hõme delaissera pere & mere, & s'adioindra a sa femme. Matth.19.a.5, marc 10.a.7, 1.cor.6.d.16, ephes.5.g.31

2.d.24 Deux seront vne chair. Matth.19.a.6, marc 10.a.8, 1.cor.6.d.16, ephes.5.g.31

12.a.1 Sors hors de ton pais, & de ton parentage. Act.7.a.3

12.a.3 En ta semence seront benites toutes les familles de la terre. Act.3.d.25, galat.3.b.8

15.b.5 Ainsi sera ta semence. Rom.4.b.18

15.b.6 Abraham a creu a Dieu, & luy a este repute a iustice. Rom.4.a.3, galat.3.a.6, iaques 2.d.23

15.c.13 Ta semence sera habitante en terre estrange. Act.7.a.6

17.a.5 Ie t'ay constitue pere de plusieurs nations. Romains 4.c.17

18.b.10 Ie viendray en ce temps, & Sara aura vng fils.

Rom.9.b.9
21.a.10 Iecte hors la seruante & son fils.Galat.4.d.30
21.b.12 En Isaac te sera appelee semence.Rom.9.b.7
22.c.17 Certes ie te beniray abondamment, & te multiplieray merueilleusement.Heb.6.c.14
22.d.18 Toutes gens seront beneites en toy. Galat.3.b.8.act.3.b.25
25.c.23 Le plus grand seruira au moindre.Rom.9.c.12

Exode.

3.b.6 Ie suis le Dieu d'Abraham,& le Dieu d'Isaac,& le Dieu de Iacob. Matth. 22.c.32, marc 12.c.26, luc 20.f.37
9.d.16 Ie t'ay suscite a ceste propre fin, pour demonstrer en toy ma puissance.Rom.9.d.17
12.g.46 Vous ne rōperez point os de luy.Iehan 19.f.36
13.a.2 Tout masle ouurant la matrice sera appele sainct au Seigneur.Luc 2.c.23
16.d.18 Qui sauoit beaucoup,n'a eu rien superabondant,&c.2.Cor.8.c.15
20.c.14 Tu ne commettras point adultere. Matt.5.d.27
20.c.13 Tu ne seras point adultere,Tu ne tueras point, Tu ne desroberas point,Tu ne diras point faulx tesmoignage,Tu ne conuoiteras point.Rom.13.c.9
20.c.17 Tu ne conuoiteras point.Rom.7.b.7
20.c.13 Tu ne tueras point. Matth.5.c.21, luc 18,d.20
20.c.12 Honore tō pere & ta mere. Matth.15.a.4,marc 7.b.10.ephes.6.a.2
21.c.17 Qui mauldira pere ou mere, soit mis a mort. Matth.15.a.4.marc 7.b.10
21.e.24 Oeil pour oeil, & dent pour dent. Matth.5.f.38
22.d.28 Tu ne mesdiras point du prince de ton peuple Act.23.a.5
24.c.8 C'est ci le sang du testament,lequel Dieu,&c. Heb.9.e.20
25.d.40 Voy que tu faces toutes choses selon la forme, &c.Heb.8 b.5,act.7.f.44
32.a.1 Faiy nous des dieux qui aillent deuant nous. Act.7.e.40

33.d.19 I'auray merci de celuy a qui ie vouldray faire merci.Rom.9.c.15

34.d.34 Et non point comme Moyse qui mettoit vne couuerture,&c.2.Cor.3.c.13

Leuitique.

11.g.44 Soyez saincts,car ie suis sainct.1.Pier.1.c.16

18.a.5 L'homme qui fera ces choses,viura par icelles. Rom.10.a.5,galat.3.b.12

19.c.12 Tu ne te pariureras point.Matth.5.e.33

19.d.18 Tu aimeras ton prochain comme toymesme. Rom.13.c.9, gal.5.c.14, iaques 2.b.8, Matth.22. d.39,marc 12.c.31

19.d.18 Tu aimeras ton prochain.Matth.5.g.43

20.b.9 Qui mauldira pere ou mere.Matth.15,a.4

24.d.20 Oeil pour oeil.Matth.5.f.38

26.b.11 I'habiteray en eulx, & y chemineray. 2. Cor. 6.d.16

Nombres.

9.b.12 Vous ne romperez point os de luy.Iehã 19.f.36

Deuteronome.

4.d.24 Car aussi nostre Dieu est vng feu consumant. Heb.12.g.29

5.c.21 Tu ne conuoiteras point.Rom.7.b.7,& 13.c.9

5.b.17 Tu ne tueras point,Matth.5.c.21,luc 18.d.20

5.c.18 Tu ne commettras point adultere. Matth.5.d. 27,luc.18.d.20

5.c.18 Tu ne desrobberas point. Luc 18.d.20.Ro.13.c.9

5.c.20 Tu ne diras point faulx tesmoignage, &c. Luc 18.d.20,rom.13.c.9

5.b.16 Honore tõ pere & ta mere. Matth.15.a.4,marc 7.b.10,ephes.6.a.2

6,a.4 Escoute Israel, le Seigneur nostre Dieu, &c. Marc 12.c.29

6.a.5 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu. Matth.22.d. 37,marc 12.c.30,luc.10.e.27

6.b.13,& 10.d.20 Tu adoreras le Seigneur ton Dieu. Matt.4.b.10,luc 4.b.8

6.c.16 Tu ne tenteras point le Seigneur.Matth.4.a.7. luc 4.b.12

8.a.3 L'homme ne viura point seulement de pain Matth.4.a.4,luc 4.a.4

10.d.17 Dieu n'accepte point l'apparence exterieure. Galat.2.b.6

18.c.15 Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera,&c. Actes 3.d.22,& 7.e.37

19.d.15 En la bouche de deux ou de trois toute parolle sera confermee. 2.Cor.13.a.1, matth.18.c.16, iehan 8.b.17

19.d.21 Oeil pour oeil,& dent pour dent.Mat.5.f.38

21.d.23 Mauldict est quicõque pend au bois.Galat.3.b.13

25.a.4 Tu ne lieras point la gueule du beuf qui foule le grain.1.Cor.9.b.9,1.timoth.5.c.18

25.a.5 Si quelqu'vng est mort sans auoir enfans.Mat. 22.c.24,marc 12.b.19,luc 20.e.28

27.d.26 Mauldict est vng chascun qui n'est permanent, &c.Galat.3.b.10

30.c.12 Qui montera au ciel?Rom.10.a.6

30.c.14 La parolle est pres de toy en ta bouche. Rom. 10.b.7

32.c.21 Ie vous prouoqueray a zele par celuy. Rom. 10.d.19

32.e.35 A moy la vengeance,ie le rẽdray.Rom.12.d.19

Iosue.

1.a.5 Ie ne te laisseray point.Heb.13.a.5

Samuel II.

7.b.14 Ie luy seray pere,& il me sera fils.Heb.1.b.5

Rois I.

19.b.10 Seigneur ils ont tue tes Prophetes.Rom.11.a.3

19.d.18 Ie me suis reserue sept mille hõmes.Ro.11.a.4

Iob.

5.b.13 Ie surprendray les sages en leur cautelle. 1. Corinth.3.d.19

Dauid

2.a.1 Pourquoy ont fremi les gens? Act.4.e.25

2.b.7 Tu es mon fils,ie t'ay auiourd'huy engendre, Act.13.e.33,heb.1.b.5,& 5.b.5

2.c.9 Il les gouuernera en verge de fer. Apoc.2.g.27, & 19.c.15

4.b.5 Courroucez vo⁹,& ne pechez point. Eph.4.f.26
5.c.10 Leur gosier est vng sepulchre ouuert. Ro 3.b.13
6.c.9 Departez vous de moy vous qui faictes iniquite.Rom.7.d.23,& 25.d.41,Luc 13.f.27
8.b.3 Tu as parfaict la louange par la bouche des enfans,&c.Matth.21.b.16
8.c.5 Qu'est ce de l'homme,que tu as memoire, &c. Heb.2.b.6
8.c.8 Il a assoubiecti toutes choses soubs les pieds d'iceluy.1.Cor.15.d.27,heb.2.b.8
9.c.7 Desquels la bouche est pleine de malediction. Rom.3.b.14
13.a.1 Il n'y a nul iuste,non point vng.Rom.3.b.10
13.b.3 Leurs pieds sont legiers a espandre le sang. Rom.3.b.15
15.c.8 Ie contēploye tousiours le Seigneur. Act.2.d.25
15.d.10 Tu ne permettras point que tō Sainct voye corruption.Act.2.d.27,& 13.d.35
17.a.3 Ie me fieray en luy.Heb.2.c.13
17.g.50 Pour ceste cause ie confesseray tes louanges. Rom.15.b.9
18.a.5 Leur son est alle par toute la terre.Rom.10.d.18
21.a.2 Eli,eli,lamma sabacthani?Matth.27.e.46, marc 15 c.34
21.c.16 Ils ont parti mes vestemens entr'eulx . Matth. 27.d.35,iehan 19.d.24
21.c.13 I'annonceray ton nom a mes freres.Heb.2.c.12
23.a.1 La terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle. 1.Cor.10.f.26
24.d.19 Ils m'ont eu en haine sans cause.Iehan 15.d.25
30.a.6 Ie recōmāde mō esprit en tes mains.Luc.23.f.46
31.a.1 Bienheureux sont ceulx desquels les iniquitez sont pardonnees.Rom.4.a.7
33.c.13 Car qui veult aimer la vie & veoir les iours,&c. 1.Pier.3.b.10
39.b.7 Tu n'as point voulu sacrifice , n'offrande. Heb. 10.a.5
40.c.10 Celuy qui mange le pain auec moy,&c. Iehan 13.b.18

43.d.33 Nous sommes liurez a mort pour toy. Rom. 8.g.36
44.b.7 O Dieu tō throne est a tousioursmais.Heb.1.c.8
50.a.6 A fin que tu sois trouue iuste en tes parolles. Rom.3.a.4
54.d.23 Iectans vostre soulci en luy.1.Pier.5.b.7
61.d.13 Chascun toutessfois receuera son propre salaire. 1.Cor.3.b.8
67.c.19 Quand il est mōte en hault,il a mene multitude de captifs en captiuite.Ephes.4.b.8
68.b.10 Le zele de ta maison m'a mange.Iehan 2.c.17
68.b.10 Les opprobres de ceulx qui te reprochoyent. Rom 15 a.3
68.c.23 Leur table leur soit tournee en laqs,Ro.11.b.9
68.c.26 Son habitation soit deserte.Act.1.d.20
68.e.22 A ma soif m'ont abbreuue de vinaigre. Iehan 19.e.28
77.a.2 I'ouuriray ma bouche en similitudes. Matth. 23.e.35
77.c.24 Il leur a donne a manger du pain du ciel. Iehan 6.d.31
81.b.6 I'ay dict que vous estes dieux.Iehan 10.f.34
88.c.21 I'ay trouue Dauid fils de Iesai, homme selon mon cueur.Act.13 d.22
90.c.11 Il donnera charge a ses anges. Matth.4.a.6; luc 4.b.10
93.b.11 Le Seigneur cognoit les pensees des sages.1. Cor.3.d.20
94.d.11 Ainsi que i'ay iure en mon ire,Heb.4.a.3
94.c.8 Si auiourdhuy vous oyez sa voix.Heb.3.b.7
96.b.7 Et que tous les anges de Dieu l'adorent. Heb. 1.b.6
101.d.26 Et toy Seigneur, tu as fonde la terre,&c. Heb. 1.c.10
103.a.4 Faisant les vens ses anges.Heb.1.b.7
108.b.8 Qu'vng autre prenne son administration. Act. 1.d.20
109.a.1 Le Seigneur a dict a mon Seigneur. Matth.22. d.44,luc 20.g.42,act.2.e.34

109.a.1 Sieds toy a ma dextre.Heb.1.d.13

109.a.1 Iusqu'a tant que ie mette tes ennemis,&c.Heb. 1.d.13,1.cor.15.c.25

109.b.4 Tu es Sacrificateur eternell.Heb.5.b.6,7.c.21

109.b.4 Le Seigneur a iure.Heb.7.c.21

111.c.9 Il a distribue & donne aux poures.2.Cor.9.c.9

115.a.1 I'ay creu,pource ay-ie parle.2.Cor.4.c.13

115.a.2 Tout homme, menteur.Rom.3.a.4

116.a.1 Toutes gens louez le Seigneur.Rom.15.c.11

117.a.6 Le Seigneur m'est adiuteur, ie ne craindray, &c.Heb.13.a.6

117.c.22 La pierre que les edifiás ont reprouuee, est mise au principal lieu du coing. Matth.21.d.42, marc 12.a.10,act.4.b.11,1.pier.2.b.7

117.d.25 Hosanna le fils de Dauid.Matth.21.b.9

131.c.11 Ie mettray du fruict de tó vêtre. &c. Act.2.e.30

139.a.4 Il y a venin d'aspic soubs leurs leures. Ro.3.b.13

Prouerbes.

3.a.7 Ne soyez point oultrecuidez en vous.Ro.12.c.16

3.b.11 Mó enfant ne mets point a nonchaloir la correction.Heb.12.b.5

3.b.12 Le Seigneur chastie celuy qu'il aime. Heb.12.b. 6,apoc.3.d.17

10.b.12 Charite couurira mult.de pechez.1.Pier.4.b.8

17.b.13 Voyez que nul ne réde a aucun mal pour mal, 1.Thes.5.c.15,1.pier.3.b.9

20.c.20 Qui mauldira pere ou mere, soit mis a mort. Matth.15.a.4,marc 7.b.10

25.c.21 Si ton ennemi ha faim,dóne luy,&c.Ro.12.d.20

26.b.11 Le chié est retourne a son próp.&c.2.Pier.2.d.22

Esaie.

1.c.9 Si le Seigneur des armees ne no' eut laisse,&c. Rom.9.f.29,marc 13.a.1

5.a.1 Vng hóme pláta vne vigne. Matth.21.c.33,marc 12.a.1,luc 20.b.9

6.a.3 Sainct,sainct,sainct,le Seigneur,&c.Apoc.4.c.8

6.c.9 Vous oirez des oreilles, & si n'entendrez point, Mat.13.b.14,marc 4.b.18, luc 8.b.10, act.28.f.26, iehan 12.f.40,rom.11.a.8

7.c.14 Voyci, vne vierge sera enceinte. Matth.1.d.23
8.d.18 Voyci moy & les enfãs que Dieu,&c Heb.2.c.13
9.a.1 La terre de Zabulon & de Nephth. Matth.4.b.15
10.c.22 Quãd le nõbre des enfãs d'Israel,&c. Ro.9.f.27
11.a.4 L'inique sera manifesté, lequel le,&c.2.The.2.b.8
11.c.10 Il y aura racine de Iesse. Rom.15.c.12. act.3.d.22
21.c.9 Elle est cheute, elle est cheute Bab. Apoc.14.b.7
22.d.13 Mãgeõs, beuuõs, car nous mourr.1.Cor.15.d.32
22.f.22 Le Sainct & le veritable qui,&c. Apoc.3.b.7
25.c.8 Dieu essuyera toute larme de leurs,&c. Apoc. 7.d.17,& 21.a.4
28.c.11 Ie parleray a ce peuple ici en aut. 1.Cor.14.d.21
28.d.16 Voyci, ie mets en Sion la pierre de choppemẽt. Rom.9.g.33, 1.pier.2.a.6, act.4.b.11
29.d.13 Ce peuple s'approche de moy de sa bouche. Matth.15.a.8, marc 7.a.6
29.e.14 Ie destruiray la sapience des sages.1.Cor.1.c.19
33.c.18 Ou est le sage? ou est le scribe? 1.Cor.1.c.20
40.a.3 La voix de celuy qui crie au desert. Matth.3.a.3, marc 1.a.3, luc 3.a.4, iehan 1.c.23
40.b.6 Toute chair est [comme] l'herbe. 1.Pier.1.d.24, Iaques 1.b.10
40.c.13 Car qui a cogneu l'intention du Seigneur? Ro. 11.d.24, 1.cor.2.d.16
41.b.4, 44.a.6. Ie suis le premier & le dernier. Apoc.1.d. 17,& 22.c.13
42.a.1 Voyci mõ seruiteur que i'ay esleu. Matth.12.b.18
43.c.19 Voyci, ie fay toutes choses neufues. Apoc.21.b.5. 2.cor.c.17
45.d.23 Ie vi, dit le Seig. tout genouil se,&c. Ro.14.b.11
45.b.9 La chose formee dira elle a celuy,&c. Ro.9.d.20
49.b.6 Ie t'ay mis pour estre la lumiere des. Act.7.g.47
49.c.8 Ie t'ay exauce en temps aggreable. 2.Cor.6.a.2
49.c.10 Ils n'auront plus faim ne soif. Apoc.7.d.16
50.c.6 Adõc ils luy crachetẽt en la face. Matth.26.g.67
52.b.7 O que les pieds sont beaulx de,&c. Rom.10.c.15
52.c.11 Parquoy departez vous du milieu d'eulx. 2.Corinth.6.d.17
52.b.5 Le nom de Dieu est blasmé a cause,&c. Ro.2.d.24

52.d.15 Ceulx, ausquels il n'a point este annõce de luy. Rom.15.c.21
53.a.1 Seigneur, qui a creu à nostre predication? Rom. 10.c.16, iehan 12.f.38
53.a.4 Il a pris nos lãgueurs & a porté, &c. Mat.8.c.17
53.b.7 Il a este mené cõme vne brebis a. &c. Act.8.f.32
53.d.12 Il a este mis au ranc des iniques. Marc 15.c.28, luc 22.d.37
53.c.9 Lequel n'a point faict de peche, &c. 1.Pier.2.d. 22, 1.iehan 3.a.5
53.d.12 Lequel mesme a porté nos pechez en son corps sur le bois. 1.Pier.2.d.24
54.a.1 Resiouis toy sterile qui n'enfantes. Galat.4.d.27
54.f.13 Et seront tous enseignez de Dieu. Iehã 6.e.45
55.a.1 Et qui ha soif vienne, &c. Apoc.22.d.17
55.a.3 Ie vous bailleray les choses sainctes [&] fideles de Dauid. Act.13.e.34
56.c.7 Ma maison sera appelee maison d'oraison. Mat. 21.b.13, marc 11.c.17, luc 19.g.46
59.b.7 Destructiõ & infel. est en leurs voyes. Ro.3.c.16
59.d.17 Prenez le heau. de salut. Eph.6.c.17, 1.thes.5.b.8
59.d.20 Celuy qui fait deliurãce viẽdra de Siõ. Ro.11.d.26
60.b.11 Et ses portes ne serõt point closes. Apoc.21.g.25
61.a.1 L'esprit du Seigneur est sur moy. Luc 4.c.18
62.d.11 Dites a la fille de Siõ, voyci ton Roy qui vient, &c. Matth.21.a.5
64.a.4 Ce qu'oeil n'a poĩt veu, n'oreille, &c. 1.Cor.2.b.9
65.a.1 I'ay este trouue de ceulx qui ne me cerchoyent point. Rom.10.d 20
65.a.2 I'ay tout le iour estẽdu mes mais, &c. Ro.10.d.21
65.c.17 Nous attendons nouueaulx cieulx & nouuelle terre. 2.Pier.3.c.13, apoc.21.a.1
66.a.1 Le ciel est mon siege. Act.7.f.49
66.g.24 La ou leur ver ne meurt point. Marc 9.g.44
60.d.19 Et la cite n'a point affaire du, &c. Apoc.21.g.23
60.d.19 Et n'y aura plus la de nuict. Apoc.22.a.5

Ieremie.

7.b.11 Mais vous l'auez faicte vne cauerne de brigãs. Matth.21.b.13, marc 11.c.17, luc 19.g.46

9.g.24 Celuy qui se glorifie, se glorifie au Seigneur. 1.Cor.1.d.31,2.cor.10.d.17
10.a.7 Seigneur qui ne te craindra,&c.Apoc.15.b.4
17.b.10 Qui examine les reins & les cueurs. Apoc.2.f.33
31.c.15 La voix a esté ouye en Rama.Matth.2.d.18
32.a.1 Ie vous seray pour pere,&c.2.Cor.6.d.18
31.f.31 Voyci, les iours viendrōt,(dit le Seigneur,)que i'accōpliray sur la maison d'Israel,&c.Heb.8.c.8
31.f.33 C'est ci le testament que ie leur,&c.Heb.10.c.16
51.a.8 Elle est cheute,elle est cheute Babylō.Apo.18.a2

Ezechiel.

3.a.1 Pren le liure,& le deuore.Apoc.10.d.9
20.b.11 L'homme qui fera ces choses,viura par icelles. Rom.10.a.5
32.b.7 Le soleil deuiendra obscur,& la lune ne dōnera point sa lumiere.Matth.24.c.29
36.e.23 Le nō de Dieu est blasmé a cause,&c. Ro.2.d.24

Daniel.

9.g.27 Quand vous voirez l'abomination de la desolation.Matth.24.b.15,marc 13.b.14,luc 21.d.20

Osee.

1.d.10 Et aduiēdra,au lieu ou il leur a,&c.Ro.9.f.26
2.d.23 Celuy qui n'estoit point mon peuple,ie l'appelleray mon peuple.Rom.9.e.25,1.pier.2.b.10
6.c.7 Ie vueil misericorde,& nō point sacrifice.Mat. 9.b.13,& 12.a.7
10.b.8 Lors se prendront a dire aux montaignes,Tombez sur nous.Luc 23.d.30
11.a.1 I'ay appele mō fils hors d'Egypte. Matth.2.c.15
13.d.14 La mort est engloutie en victoire,1.Cor.15.g.54

Ioel.

2.g.28 Et aduiendra es derniers iours, dict Dieu, que i'espandray,&c.Act.2.c.17
2.g.32 Quiconque inuoquera le nom du Seigneur,sera sauué.Rom.10.c.13

Amos.

5.g.25 Maison d'Israel,m'auez-vous offert tuerie de bestes,&c.Act.7.e.42
6.a.1 Malheur sur vous riches.Luc 6.d.24

9.c.11 Apres ces choses ie retourneray, & reedifieray le tabernacle de Dauid. Act.15.c.16

Ionas.

2.a.1 Comme Ionas fut au ventre de la baleine trois iours & trois nuicts. Matth.12.c.40, luc 11.d.30

3.b.5 Ils se sont amédez par la predication de Ionas. Matth.12.d.45, luc 11.e.32

Michee.

5.a.2 Et toy Beth-lehem terre de Iuda. Matth.2.a.6

7.b.6 Les domestiques de l'homme seront ses ennemis. Matth.10.d.36, luc 2.g.53

Aggee.

2.b.7 Encore vne fois, & i'esmoueray nó seulemét la terre. Heb.12.g.26

Habacuc.

1.b.5 Voyez mespriseurs, & vo' esmer. &c. Act.13.f.41

2.a.4 Le iuste viura de foy. Rom.1.c.17, galat.3.b.11

Nahum.

1.d.15 O que les pieds sont beaux de ceulx qui annócent paix. Rom.10.c.15

Zacharie.

8.c.16 Parlez en verite chascun auec son prochain. Ephes.4.f.25

9.b.9 Voici ton roy qui vient a toy debonnaire. Mat.21.a.5, Iehan 12.b.15

11.c.17 Et ils ont prins tréte pieces, &c. Matth.27.a.9

12.c.10 Ils voirót auquel ils ont percé. Iehan 19.g.37

13.c.7 Ie frapperay le pasteur. Mat.26.c.31, marc 14.d.27

Malachie.

1.a.2 I'ay aime Iacob, & ay hay Esau. Rom.9.c.13

3.a.1 Voyci i'enuoye mon ange. Matth.11.b.10, marc 1.a.12, luc 7.d.27

4.b.15 C'est Elie qui debuoit venir. Matth.11.b.14

4.b.5 Qu'est ce donc que les Scribes disent qu'il fault que Elie vienne deuát? Mat.17.b.14, marc 9.c.11

4.b.6 Pour conuertir les cueurs des peres aux enfans. Luc 1.b.16

AVTRE TABLE DES TESMOIgnages qui ne sont point de mot a mot alleguez du Vieil testament, seruans a mesme fin que dict est en la precedente.

Genese.

1.a.1	Par foy nous entẽdõs que les siecles ont este ordonnez par la parolle de Dieu. Heb.11.a.3
1.a.1	Les cieulx estoyent iadis & la terre, d'eaue & par eaue consistant par la parolle de Dieu. 2. Pier.3.a.5
1.a.31	Il a tout bien faict. Marc 7.d.37
1.d.27	Adam a este premier formé, & Heue apres. 1. Timoth.2.d.13
2.d.22	L'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme. 1. Cor.11.b.8
3.a.4	Le serpẽt a seduict Heue par sa, &c. 2. Cor.11.a.3
3.a.6	Adam n'a point este seduict, mais la femme. 1. Timoth.2.d.14
4.a.4	Par foy Abel a offert plus excellent sacrifice a Dieu que Cain. Heb.11.a.4
4.b.8	Depuis le sang d'Abel le iuste. Matth.23.e.35
4.b.8	Non point comme Cain qui estoit du maling. 1. Iehan 3.b.12
4.b.8	Malheur a iceulx: car ils ont suyui le train, &c. Iude d.12
5.c.24	Par foy Henoch a este transporte a fin qu'il ne veit point la mort. Heb.11.a.5
6.d.22	Quãd on attendoit vne fois la patience de Dieu es iours de Noe. 1. Pier.3.d.20
6.c.13	Par foy Noe apres qu'il fut admon. Heb.11.b.7
6.d.22	Noe, luy huictieme, herault de, &c. 2. Pier.2.a.5
7.a.4	Cõme estoyent les iours de Noe. Matth.24. d.37
9.b.6	Tous ceulx qui prendront glaiue, periront par glaiue. Matth.26.e.52, apoc.13.c.10
12.a.4	Par foy quãd Abrahã fut appele, il, &c. Heb.11.b.8
14.d.18	Car ce Melchi-sedec roy de Salem. Heb.7.a.1
16.d.15	Abrahã eut vng fils de sa seruãte. Galat.4.c.23
17.b.11	Apres il print le signe de la circoncision pour

vng seau de la iustice de foy.Ro.4.b.11, act.7.a.8
18.b.10 Par foy Sara aussi receut force pour.Heb.11.c.11
18.b.12 Comme Sara obeissoit a Abraham, l'appelant seigneur.1.Pier.3.a.6
19.c.25 Il a condamné a subuersion les citez de Sodome & Gomorre. 2.Pier.2 a.6
19.c.25 Comme Sodome & Gomorre.&c.Iude a.6
19.c.26 Ayez souuenãce de la femme de Lot. Luc 17.g.32
19.c.26 Semblablement comme il aduint es iours de Lot,on mãgeoit,on beuuoit,&c. Et le iour que Lot sortit,&c.Luc 17.f.27,28,29
21.a.2 Abrahã eut vng fils de la franche.Galat.4.c.23
22.a.1 Par foy Abraham offrit Isaac.Heb.11.d.17
22.b.9 Quãd il offrit son fils Isaac sur l'autel.Iaq.2.d.21
22.c.16 Ainsi qu'il a parle a nos peres.Luc.1.g.55
25.c.22 Rebecca fut enceinte d'vng (a scauoir) de nostre pere Isaac.Rom.9.b.10
25.d.31 Qu'aucun ne soit paillard ou prophane, comme Esau.Heb.12.d.16
27.d.28 Par foy Isaac donna benediction des choses a venir.Heb.11.d.20
48.c.15 Par foy Iacob mourant benit chascun des fils de Ioseph.Heb.11.d.21
49.b.10 Duquel Moyse a escript.Iehan.1.g.45
50.d.24 Par foy Ioseph mourãt feit mention du departement des enfans d'Israel.Heb.11.d.22

Exode.

2.a.2 Par foy quand Moyse fut nay,il fut cache,&c. Heb.11.e.23
2.b.11 Par foy Moyse,estant ia grand, refusa d'estre nomme fils de la fille de Pharao.Heb.11.e.24
2.b.11 Et cõme il en veit vng qui souffr. &c.Act.7.c.24
3.a.2 Quarante ans accomplis,l'ange du Seigneur s'apparut a luy au desert.Act.7.d.30
12.d.21 Par foy il feit la pasq.& l'effusiõ,&c.Heb.11.e.28
14.e.22 Et ont tous este baptizez en Moyse.1.Cor.10.a.2
14.e.22 Par foy ils passerét la mer rouge.Heb.11.e.29
16.d.15 Vos peres ont mãge la mãne au des.Ieh.6.e.49
16.d.15 Il leur a dõne a mãger du pain du ciel.Ieh.6.d.31

**.IIII.

16.d.15 Et tous ont mangé d'vne mesme viande spirituelle.1.Cor.10.a.3

17.b.6 Et ont tous beu d'vng mesme breuuage spirituel,&c.1.Cor.10.a.4

19.a.6 La gent saincte,le peuple acquis.1.Pier.2.b.9

19.c.13 Si vne beste attouche la montaigne.Heb.12.e.20

20.c.13 Tu ne feras point de meurtre.Matth.19.c.18

20.c.18 Certes vous n'estes point venuz a la montaigne qu'on touchoit.Heb.12.e.18

24.b.8 Car apres que tout le commandement estoit expose.Heb.9.e.19

26.a.1,36.a.1. Le premier taber.a este faict,&c.Heb.9.a.2

32.b.6 Et ne soyez point idolatres cōme aucūs d'eulx, &c.1.Cor.10.b.7

Leuitique.

12.a.3 Vous circoncisez l'homme au iour du sabbath. Iehan 7.c.22

12.a.3 Et quād les huict iours furēt accōplis.Luc.2.c.21

12.a.4 Apres que les iours de leur purgatiō furent accomplis selon la Loy de Moyse.Luc 2.d.22.

12.c.6 Pour donner sacrifice, selon qu'il est dict en la Loy,Luc 2.d.24

14.a.4 Offre le don que Moyse a ordōne. Matth.8.a.4, marc 1.d.40,luc 5.c.12

16.d.14 Car si le sang des taureaux & des,&c.Heb.9.d.13

16.d.17 Toute la multitude du peuple estoit priāte hors a l'heure de l'encensement.Luc 1.a.10

19.c.15 N'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ en apparēces exterieures de, &c.Iaq.2.a.1

19.d.17 Si ton frere a peche enuers toy. Matth.18.b.15, luc 17.a.3

20.b.10 En la Loy, Moyse nous a commande de lapider.,&c.Iehan 8.a.5

Nombres.

8.c.16 Tout masle ouurant la matrice sera appele sainct au Seigneur.Luc 2.d.23

9.c.18 Nos peres ont to⁹ este soubs la nuee.1.Cor.10.a.1

11.b.7 Il leur a dōne a māger du pain du ciel.Ieh.6.d.31

12.b.7 Ainsi que Moyse en toute la maison d'iceluy.

Heb.3.a.2

24.f.36 Et que ne murmuriez point comme aucuns d'eulx.1.Cor.10.b.10

24.f.37 Desquels les mẽbres tõberẽt au,&c.Heb.3. d.17

16.a.1 Ils sont peris en la cõtradict.de Core. Iude d.11

19.a.3 Car les corps desbestes,desquelles le sang est ap porte pour le peche,&c.Heb.13.b.11

20.b.10 Car ils beuuoyent de la pierre spirit.1.cor.10.a.4

21.b.5 Et que ne tentions point Christ comme aucuns d'eulx l'ont tente,1.Cor.10.b.9

21.e.9 Comme Moyse esleua le serpent au desert. Iehan 3.b.14

22.d.23 Vne beste muette sur laquelle il estoit assis,parlante en voix d'homme, reprima la phrenesie du Prophete.2.Pier.2.c.16

22.g.40 Ils se sont abandonnez en l'erreur du loyer de Balaam.Iude b.11,2.pier.2,c.15

24.c.14 Balaam enseignoit de par Balac a mettre scãdale,Apoc.2.d.14

25.b.6 Et que ne paillardiõs point cõme aucuns d'eulx ont paillardé.1.Cor.10.b.8

26.g.64 Ils ont este accablez au desert.1.Cor.10..a.5

28.b.8 Es iours du sabbath les Sacrificateurs violent le iour du sabbath.Matt.12.a.5

Deuteronome,

1,c.16.d.16.N'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ en apparences exterieures de gloire. Iaques 2.a.1,b.9

5.b.11 Tu ne te parlureras point.Matth.5.e.33

10.d.16 Il n'y a point de regard de personnes enuers Dieu.Act.10.e.24,rom.2.b.11,colos.3.d.26,ephes. 6.b.9,1.pier.1.c.17

17.b.6 Si aucũ auoit mesprise la Loy de Moyse,il mouroit sans misericorde aucune,Heb.10.e.28

18.a.1 Ne scauez-vo⁹ point que ceulx qui font le sacrifice, mãgẽt des choses qui sõt sacr. 1.Cor.9.b.13

24.a.1 Quiconque delaissera sa femme,qu'il luy baille la lettre de diuorce. Matth.5.e.31, 19.a.7, marc 10.a.4

2.a.1 Sẽblablemẽt aussi Raab paillarde,&c. Iaq.2.d.25

6.c.20 Par foy les murs de Iericho tõberẽt.Heb.11.f.30

6.d.22 Par foy Raab paillarde ne perit point auec les incredules.Heb.11.f.31

Samuel I.

21.b.6 N'auez vous point leu ce que Dauid feit quãd il eut faim. Mat.12.a.3, marc 2.d.25, luc 6.a.4

Rois I.

2.b.10 Ie vous peulx biẽ dire hardiment de Dauid patriarche,qu'il est trespassé.Act.2.c.29, & 13.e.36

10.a.1 La roine de Midi veint des fins de la terre pour ouir la sapience de Salomon. Matt.12.d.42, luc 11.d.31

17.a.1 Le ciel fut fermé trois ans&six mois.Luc 4.d.25

17.a.1 Elie estoit homme soubiect a semblables passions.Iaques 5.d.17

Rois II.

4.e.29 Ne saluez personne par la voye.Luc 10.a.4

5.d.13 Il y auoit plusieurs ladres en Israel au temps du prophete Elisee.Luc 4.e.27

1.Paralip.

23.b.13 Nul n'en prẽd l'hõneur a soymesme sinõ celuy qui est appelé de Dieu comme Aaron.Heb.5.b.5

Iob.

1.d.21 Nous n'auons rien apporte au monde,&c.1.Timoth.6.b.7

5.e.17 Bienheureux est l'homme qui endure tentatiõ. Iaques 1.b.12

34.b.19 Dieu n'est point accepteur de l'apparence des personnes.Act.10.e.34

Dauid.

131.a.5 Dauid demanda qu'il trouuast vng tabernacle au Dieu de Iacob Act.7.f.46

Prouerbes.

11.d.31 Si le iuste est difficilement sauué, ou comparoistra l'infidele & le pecheur?1.Pier.4.d.18

17.d.27 Tout homme soit hastif a ouir,tardif a parler, &c. Iaq.1.c.19

10.b.9 Si nous disons que nous n'auons point de peche,&c.1.Iehan 1.d.8
24.c.13 N'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ en apparences exterieures.Iaques 2.a.1
35.a.6 Quád tu seras inuité, va,& te sieds au dernier lieu.Luc 14.b.10

Esaie.

8.c.14 Voyci, cestui ci est mis pour la ruine& la resurrectió de plusieurs en Israel.Luc 2.c.34
13.b.10 Le soleil deuiendra obscur. Matth.24.c.29,marc 13.c.24,luc 21.e.25
41.b.8 Il ha receu Israel son seruiteur.Luc 1.e.54
54.a.1 Bienheureuses sont les steriles, & les vẽtres qui n'ont point conceu.Luc 23.d.29
58.b.7 I'ay eu faim,& vo' m'auez dõne,&c.Mat.25.c.35
63.a.2 Il estoit vestu d'vne robe pleine de sang. Apoc. 19.c.13

Ieremie.

2.d.21 Il y auoit vng hõme pere de famille,lequel plãta vne vig.&c.Mat.21.d.33,marc 12.a.1,luc 20.b.9
18.a.6 La chose formee dira elle a celuy qui l'a formee,&c.Rom.9.d.20

Ezechiel.

39.a.2 Et quand mille ans serõt accõplis. Apoc.20.b.7
12.f.22 Ou est la ꝓmesse de son aduenemẽt?2.Pier.3.a.4
18.b.7 I'ay eu faim,& vous m'auez donne.Matt.25.c.35

Daniel.

7.c.10 Et la multitude d'iceulx estoit par millions & par milliers.Apoc.5.d.11
12 b.7 Et l'ange que i'auois veu estre sur. Apoc.10.a.5

Ioel.

3.c.15 Le soleil deuiendra obscur,& la lune ne donnera point sa clarte. Matth. 24.c.29, marc 13.c.24, luc 21.e.25

Michee.

2.c.10 Nous n'auons point ici de cite permanente. Heb 13.c.14
4.c.7 Il regnera sur la maison de Iacob eternellement.Luc 1.c.33

LE SOMMAIRE DES LIures du Vieil & Nouueau testament.

LEs liures du Vieil testament nous enseignẽt que le Dieu qu'ont adore Adam, Noe, Abrahã, Isaac, Iacob, Dauid, & nos autres peres, est seul vray Dieu, tout puissant & eternel. Qui de bõte infinie laquelle est en luy, a cree par son Verbe diuin le ciel & la terre, & tout ce qui est en iceulx. Duquel toutes choses prouiennent: sans lequel rien n'ha estre. Qui fait iustice & misericorde, & toutes autres choses en tout & par tout, comme bon luy semble: & ne fault point qu'aucun soit si hardi de luy dire pourquoy il fait ainsi ou ainsi ce qu'il fait.

Oultre ce, dõnent a cognoistre lesdicts liures, que le treshault & trespuissant Dieu apres auoir cree toutes choses, crea Adam le premier homme, & ce a son image & semblance spirituelle, le faisant & constituant seigneur de toutes creatures en la terre. Lequel Adam par l'enuie & deception du diable tõba en inobeissance, faisant & attentant contre le commandement de son Createur. & par son peche a tellement mis au monde l'infection & venin de peche, que nous tous qui descendons de luy, sommes des nostre naissance dignes de l'ire & punition de Dieu, soubiects a mort & damnatiõ. asseruis a la puissance & tyrannie du diable.

Nous cognoissons aussi par ces nobles & excellẽs liures, que Dieu promit iadis a Adam, Abrahã, Isaac, Iacob Dauid, & autres des anciens, qu'il enuoiroit la semence bienheureuse son fils Iesus Christ nostre Sauueur: lequel deliureroit de peche, de la tyrannie & seruage du diable ceulx qui de foy viue & operatrice croyroyent a telle promesse, & se fieroyent en Iesus Christ, esperans de luy & par luy seul la deliurance & liberte promise.

Item nous mõstrent & donnent a entendre que ce pendant que les anciens peres Israelites atten-

doyent le salut & deliurance promise (pourtāt que l'hōme est d'vne nature si orgueilleuse & corrompue, que volontiers ne se veult recognoistre pecheur tel qu'il ait affaire du Sauueur promis) Dieu le createur donna par Moyse sa Loy escripte en deux tables de pierre, par laquelle les hommes cogneussent que c'est que peche & la malice du cueur de l'homme: a fin que par ce moyen plus ardammēt desirassent la venue de Iesus Christ, qui les deliurast & rachetast de peche: ce que ne pouuoyent faire la Loy, ne les sacrifices & hosties de la Loy: lesquels ne seruoyent que de representer & signifier la vraye oblation que Iesus Christ debuoit faire de son propre corps: par laquelle oblation tous pechez seroyent effacez & abolis.

QVant est des liures du Nouueau testament, ils nous donnent a cognoistre que le grand Roy & Messias Iesus Christ promis, (qui est vray Dieu digne de louange sur toutes choses a tout iamais,) figuré & representé es liures du Vieil testament, a esté finablement enuoyé de son Pere, au temps que ledict Pere auoit ordonne & conclu en soymesme, c'est a sçauoir au temps auquel toute iniquite & meschancete abondoit au mōde. Et par ainsi a esté enuoye, & a prins chair humaine le Sauueur Iesus: a souffert mort, & est resuscite, non point a cause des bonnes œuures que aucun eust faictes (car tous estoyent pecheurs) mais a fin que Dieu nostre Pere, en ses dicts tousiours veritable, donnast les grandes richesses de sa grace, qu'il auoit ꝑmises, & qu'il nous sauuast par sa misericorde.

Il nous est donques clairemēt monstre au Nouueau testamēt, que Iesus Christ le vray agneau & la vraye hostie effaceant les pechez des hōmes, est venu au monde pour faire la paix entre son Pere & nous, & no' remettre en grace & amour auec son dict Pere, en nous nettoyant par son sang de nos pechez: & a celle fin qu'il nous deliurast de la seruitude du diable (duquel estions faicts serfs & esclaues toutesfois & quātes que nous tōbions en peche) & nous adoptast, & feist enfans de Dieu,

pour estre heritiers auec luy, d'vng si beau & si noble royaume.

Et a celle fin que puissions cognoistre ce singulier & tresgrād biē que Dieu no⁹ a faict, Dieu nous dōne son S. Esprit: duquel le fruict & effect est de croire en Dieu, & au Roy & Messias qu'il a enuoye. Car certes sans l'operatiō du S. Esprit, (par lequel nous sommes instruicts, & cōme d'vng seau apposé sommes certifiez & asseurez de ce que croyōs,) no⁹ ne pouōs croire que Dieu ait enuoye en ce mōde le Messias, ne que Iesus soit celuy Messias. Car cōme dit S. Paul, nul ne peult confesser que Iesus soit Dieu & Seigneur ayant le pouoir de sauuer, si ce n'est par le moyē & instigatiō du S. Esprit. Ce mesme Esprit tesmoigne a nostre esprit, & le fait croire que sommes enfans de Dieu, & espād en nous ceste grāde charite & amour que descrit S. Paul aux Corinthiens. Oultre la foy & charite, ce mesme Esprit no⁹ dōne la vertu d'esperāce, qui est vne certaine attēte de la vie eternelle & perdurable. de laquelle vie il nous baille seurete, cōme fait vng bon gage en matiere de prest: & autres graces & dōs spirituels, desquels escrit S. Paul aux Galates. Il ne fault pas estimer le fruict de la foy estre petit, & de petite vertu. car par la fiāce & foy en Iesus Christ, (laquelle se mōstre par œuures charitables, & meut l'hōme a icelles faire,) nous sōmes iustifiez & sanctifiez, c'est a dire que Dieu, le pere de nostre Seigneur Iesus Christ (qui est aussi nostre Pere a cause de l'adoption faicte par Iesus Christ nostre frere) nous ha pour iustes & saincts de sa pure grace & bōte, pour le merite & satisfactiō de son fils Iesus Christ, ne faisant aucune estime de nos pechez, & ne nous les comptant point pour pechez, & ne nous condemnant point a mort & peine eternelle pour le regard d'iceulx.

Iesus Christ est finablement venu en ce monde, a fin que apres que par foy en luy serions sanctifiez & purgez de nos pechez, prinsiōs de luy exēple de biē faire, suyuās sa volonte, en faisant bōnes œuures, & renōceās a toutes œuures charnelles, & d'vng franc vouloir luy seruās en viuant iustement & sainctemēt tout le temps de nostre vie: & que par bonnes œuures (lesquelles Dieu a dressees

& preparees deuát nostre vocation pour estre par nous faictes) monstrions que sommes appelez a ceste grace & don de foy. Lesquelles bônes œuures qui ne fait, môstre n'auoir foy en Iesus Christ telle qu'il requiert de nous.

A ce Sauueur nous fault aller & retirer, & d'vng grand courage le suyure, a fin qu'il no⁹ enseigne: car il est nostre maistre, doulx & humble de cueur: nostre exéple & patrô, duquel nous fault prendre la forme de bié viure.

Oultre plus il est l'Euesque & pasteur de nos ames, le grand Prestre & sacrificateur, qui a offert luymesme son sang pour nous: le Mediateur & recôciliateur entre Dieu & nous hommes: qui est maintenát assis a la dextre de Dieu son pere, estát nostre aduocat & intercesseur priát pour nous: qui indubitablement impetrera de son pere ce que nous demanderons ou a luy, ou a son Pere au nom de luy: pourueu qu'en le demandant nous croyons qu'ainsi le fera: car il l'a ainsi promis. Parquoy quád nous aurons peche, ne craindons point auec vraye repentance (a quoy Iesus Christ nous inuite & incite des le commencement de ses predications) & auec viue & asseuree foy aller au throne & siege royal, ou il se sied, non pour exercer rigueur, mais pour faire grace a ceulx qui la demanderôt: & il nous fera misericorde. Car il est venu au monde a fin que par sa grace il sauuast les pecheurs.

C'est certes Iesus Christ qui apres le temps determiné par son Pere, viendra & s'asserra en son throne auec grande maiesté, & iugera tous les hommes, & rendra a vng chascun selon ce qu'il aura faict, soit bien ou mal Et dira a ceulx qui serôt a sa dextre, qui en ce môde auront attendu les biés a aduenir, qui sont la vie eternelle, Venez vous qui estes esleus de mon Pere pour auoir la vie eternelle, prenez possession du royaume qui vous est preparé & assigné des la creation du monde. Et au contraire, a ceulx qui seront a sa senestre il dira, Departez vous de moy mauldictes & reprouuees creatures, & vous en allez au feu eternel qui est prest & appareillé pour le diable & ses anges. Lors certes sera la fin de ce môde, quand Iesus Christ apres auoir eu victoire de tous ses ennemis, aura baille & rendu a Dieu son Pere

le royaume qu'il tient a present de luy.

A fin que cognoissiõs ce que dessus est dict, la bonte de Dieu a voulu que par son S.Esprit nous ayẽt este baillez les liures de la Bible par escript:& ait este or dõnee la predicatiõ de la doctrine en iceux cõtenue:aussi les sacremens, par lesquels fust comme seellee la verite d'icelle mesme doctrine: a fin di-ie,que cognoissions & croyons qu'il n'y a qu'vng seul vray Dieu,& qu'vng seul Iesus Christ: lequel il a enuoyé comme il auoit promis: & qu'en croyant ayons vie eternelle de par iceluy Iesus Christ.

Autre fondemẽt que cestuy ci nul ne peult mettre en l'Eglise de Iesus Christ:sur lequel elle est fondee:tellement que S.Paul desire que celuy soit perdu, abysmé & reiecté de Dieu, qui autre foy & salut annoncera que par Iesus Christ: quand mesme ce seroit vng ange du ciel.

A Dieu le pere donc, duquel, & par lequel, & auquel sont toutes choses:& a Iesus Christ nostre Seigneur & redempteur du monde,auec ledict Pere, & au S.Esprit soit honneur & gloire eternellement.Ainsi soit il.

SANCTVM IESV Christi Euangeliũ secundum Matthæum.

LE SAINCT EVANGILE DE IESVS Christ selon sainct Matthieu.

CAP. I.

Liber generationis IESV Christi filii Dauid, filii Abraham.

Abrahã genuit Isaac. Isaac autẽ genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudã & fratres eius.

Iudas autẽ genuit Phares & Zarã è Thamar. Phares autem genuit Esrõ. Esrom autẽ genuit Aram.

Arã autẽ genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naassõ. Naasson autẽ genuit Salmon.

Salmon autẽ genuit Booz è Rachab. Booz autem genuit Obed è Ruth. Obed autẽ genuit Iesse.

Iesse autẽ genuit Dauid regẽ. Dauid autẽ rex genuit Solomonẽ ex ea quæ fuerat [vxor] Vriæ.

Solomon autem genuit Roboã. Roboam autẽ genuit Abia. Abia autẽ genuit Asa.

Asa autẽ genuit Iosaphat. Iosaphat autẽ genuit Iorã. Iorã autẽ genuit Oziã.

Chap. I.

1 LE liure de la generation de Har.1.5.
IESVS Christ le fils Luc 3.e.24.
de Dauid, fils d'Abraham.
2 Abrahã engendra Isaac. Et I- Gene.21.a.2.
saac engendra Iacob. Et Iacob Gene.25.d.24.
engendra Iuda & ses freres. Gene.29.d.35.
3 Et Iuda engendra Pharez & Gene.38.g.27.
Zara, de Thamar. Et Pharez 1.Par.2.a.5.
engendra Esron. Et Esron en- Ruth.4.d.18.
gendra Aram.
4 Et Arã engendra Aminadab.
Et Aminadab engendra Nahas-
son. Et Nahasson engendra Sal-
mon.
5 Et Salmon engendra Booz
de Rahab. Et Booz engendra
Obed de Ruth. Et Obed engen
dra Iesse.
6 Et Iesse engendra le roy Da- 1.Rois 16.a.1,
uid. Et le roy Dauid engendra & 17.b.12.
Salomon, de celle qui fut [fem- 2.Rois 12.f.24.
me] d'Vrie.
7 Et Salomon engendra Ro- 3.Rois 11.g.43.
boam. Et Roboam engendra 1.par.3.b.10.
Abias. Et Abias engendra Asa. B
8 Et Asa engendra Iosaphat. Et
Iosaphat engẽdra Ioram. Et Io
ram engendra Ozias.

Et Ozias engẽdra Ioatham. 9
Et Ioatham engẽdra Achaz.Et
Achaz engendra Ezecias.
4.Rois 20.d.21, & 21.d.18. 1.par.3.b.13. ‖Et Ezecias engẽdra Manasse. 10
Et Manasse engẽdra Amon. Et
Amon engendra Iosias.
4.R.23.g.34. & 24.a.1, 2.par.36.a.4. ‖Et Iosias engẽdra Iechonias 11
& ses freres, quand ils furent
transportez en Babylone.
Et apres qu'ils furẽt trãspor- 12
4.Rois 24.b.6. 2.par.36.b.9. 1.par.3.c.16. 1.Esd.3.a.2, & 5.a.1. tez en Babylone, ‖Iechonias
engẽdra Salathiel.‖Et Salathiel
engendra Zorobabel
Et Zorobabel engendra A- 13
biud. Et Abiud engendra Elia-
cim. Et Eliacim engẽdra Azor.
Et Azor engẽdra Sadoc.Et Sa 14
doc engendra Achin. Et Achin
engendra Eliud.
Et Eliud engendra Eleazar. 15
Et Eleazar engendra Mathan.
Et Mathan engendra Iacob.
C Et Iacob engendra Ioseph,le 16
mari de Marie, de laquelle a e-
ste nay IESVS, qui est dict
Christ.
Par ainsi toutes les genera- 17
tiõs qui ont este depuis Abrahã
iusques a Dauid,sont quatorze
generatiõs.Et depuis Dauid ius
ques a ce qu'ils furẽt trãsportez
en Babylone,quatorze genera-
tions.Et depuis qu'ils furẽt trãs

9 Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autẽ genuit Ezeciam.
10 Ezecias autẽ genuit Manasse. Manasses autẽ genuit Amõ. Amon autem genuit Iosiam.
11 Iosias autem genuit Iechoniam & fratres eius in exilio Babylonico.
12 Porrò post exiliũ Babylonicũ, Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.
13 Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.
14 Azor autẽ genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achin. Achĩ autẽ genuit Eliud.
15 Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan autẽ genuit Iacob.
16 Iacob autem genuit Ioseph virũ Mariæ, ex qua genitus fuit IESVS ille qui dicitur Christus.
17 Vniuersæ itaque generationes ab Abraham vsque ad Dauid, generationes quatuordecim: & à Dauid vsque ad demigrationẽ Babylonicam, generationes quatuordecim: & à demigratione Babylonica vs-

que ad Christum, generationes quatuordecim.
IESV verò Christi natiuitas sic habet: Quũ mater enim eius Maria despõsa esset Ioseph, priusquã congressi fuissent, deprehẽsa est grauida è Spiritu sancto.
Porrò Ioseph maritus eius, quoniam erat iustus, & nolebat illã infamare, voluit clanculũ ab ea diuertere.
Hæc autem quum is in animo versaret, ecce ãgelus Domini in somnis visus est illi, dicens, Ioseph fili Dauid, ne metuas adiungere tibi Mariã vxorem tuam. nam quod in illa conceptum est, à Spiritu sancto profectũ est.
Pariet autem filium, & vocabis nomen eius IESVM: is enim saluum faciet populum suum à peccatis suis.
Et Porrò totum hoc factum est, vt perficeretur id quod dictũ fuerat à Domino per Prophetam ita loquentem,
Ecce, virgo erit prægnans, & pariet filium, & vocabũt nomen ei⁹ Emmanuel: quod siqs iterpretetur, sonat, Nobiscum Deus.)
Excitatus autẽ Ioseph à somno, fecit vt iniunxerat ibi

portez en Babylone iusques a
Christ, quatorze generations.
18 ‖Or la natiuite de IESVS Har.1.6.
Christ a este telle: Car comme
Marie sa mere fust ‖espousee à Luc 1.e.27.
Ioseph: deuãt qu'ilz eussent cõ
pagnie ensemble, elle fut trou-
uee enceinte du sainct Esprit.
19 Adonc Ioseph son mari, d'au-
tãt qu'il estoit iuste, & ne la vou
loit point ‖diffamer, la voulut Deut.24.a.1.
secrettement laisser.
20 Mais cõme il pensoit ces cho D
ses, voici l'Ange du Seigneur
s'apparut a luy p songe, disant,
Ioseph fils de Dauid, ne crains
a receuoir Marie ta femme car
ce qui est conceu en elle, est du
sainct Esprit.
21 Or elle enfantera vng fils, &
‖appelleras son nom IESVS: Luc 1.c.31.
car iceluy ‖sauuera son peuple Act.4.b.12.
de leurs pechez.
22 Et tout ce a este faict a fin que
fust accõpli ce que le Seigneur
auoit dict p le Prophete, disãt,
23 ‖Voici, vne vierge sera encein Esa.7.c.14.
te, & enfantera vng fils, & ap-
pelleront son nom Emmanuel,
qui vault autãt a dire que Dieu
auec nous.
Ioseph dõc esueillé de son dor
24 mir, fit ainsi que l'Ange du Sei-

gneur luy auoit commandé, &
preint auec soy sa femme.
Et ne l'auoit point cogneue 25
quand elle enfanta son fils pre-
mier nay, & appela son nom
IESVS.

Chap. II.

Mat. 1. 10. Luc 2. a. 6.

ET quand Iesus fut nay en 1
Beth-lehẽ [cite] de Iudee au
temps du roy Herodes, voici
venir des Saiges d'Orient en Ie-
rusalem,
Disans, Ou est le roy des Iu- 2
ifs, qui est nay? car nous auons
veu son estoille en Oriẽt, & som
mes venus l'adorer.
Or le roy Herodes ayãt ouy 3
cela, fut trouble, & toute Ierusa
lem auec luy.
Et ayãt assemble tous les prin 4
cipaux Sacrificateurs & les Scri
bes du peuple, il s'ĩforma d'eulx
ou le Christ deuoit naistre.
Ils luy dirẽt, En Beth-lehẽ de 5
Iudee: car il est ainsi escript par
le Prophete,

Mich. 5. a. 2. Ieh. 7. f. 42.

‖Et toy Beth-lehẽ terre de Iu 6
da, tu n'es pas la pl' petite entre
les Princes de Iuda. car de toy
me sortira le Cõducteur qui gou
uernera mon peuple Israel.
B Adonc Herodes ayant appele 7
en secret les Saiges, les interro-

angelus Domini: & adiunxit sibi vxorẽ suam.
Et non cognouit eam, donec peperisset filium suum primogenitũ, & appellauit nomẽ eius IESVM.

Cap. II.

Qvum autem natus esset Iesus in Bethleem [ciuitate] Iudææ, temporibus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente accesserunt Hierosolyma,
Dicentes, Vbi est ille qui nat' est rex Iudæorũ? vidimus enim illi' stellam in Oriẽte, & accessim' vt adoremus eum.
Auditis autẽ his Herodes rex turbat' est, & tota Hierosolymorũ [vrbs] cũ illo.
Et conuocatis omnibus põtificibus & Scribis populi, percontatus est eos vbi Christ' nasceretur.
At illi dixerũt ei, In Bethleẽ Iudææ: sic enim scriptũ est per Prophetam,
Et tu Bethleẽ terra Iuda, nequaquã minima es inter principes Iuda: ex te enim mihi proditurus est dux, qui gubernaturus est populum meũ Israel.
Tunc Herodes clã accersitis Magis, accurate pquisiuit ab

illis quo tēpore stel la apparuisset.

gua diligemmēt du temps que
l'estoille leur estoit apparue.

Et iussis ire in Bethleē dixit, Profecti illuc, accurate inquirite de puero: vbi verò inueneritis, renunciate mihi, vt & ego veniam & adorem illum.

8 Et les enuoyant en Beth-le-
hē, leur dit, Allez, & vo⁹ enque-
stez diligēmēt du petit enfāt: &
quand vous l'aurez trouue, fai-
tes le moy scauoir: a fin que i'y
aille aussi, & que ie l'adore.

At illi audito rege profecti sunt, & ecce stella quā viderant in Oriente, præcedebat illos, donec progressa staret supra locum, in quo erat puer.

9 Eulx ayās ouy le roy, s'en al-
lerēt: & voici l'estoille qu'ilz a-
uoyent veue en Orient, alloit
deuāt eulx, iusques a tant quel-
le veint, & s'arresta sur le lieu ou
estoit le petit enfant.

Quum autem vidissent stellam, gauisi sunt gaudio magno valde.

10 Et quād ilz veirent l'estoille,
ils s'esiouyrent de moult grand
ioye.

Et ingressi domū, inuenerūt puerum cū Maria matre eius: & prostrati adorauerunt illum: & apertis thesauris suis obtulerunt illi munera, aurum & & thus & myrrhā.

11 Et entrans en la maison, ils
trouuerent le petit enfant auec
Marie sa mere: & se iettans en
terre l'adorerent. & apres auoir
desployé leurs thresors, ils luy
presenterent dons, or, encens,
& myrrhe.

Et oraculo admoniti in somnis ne reuerterētur ad Herodem, per aliam viam reuersi sunt in regionem suam.

12 Et estans aduertis diuinemēt
par songe, de ne retourner à He
rodes, s'en retournerent par au-
tre voye en leur contrée.

Digressis autem illis, ecce angelus Domini apparet in somnis Ioseph, dicens, Surge, & assume puerum ac matrem illius, & fuge in Aegyptū, & esto

13 Apres qu'ils se furēt retirez, C
voici l'Ange du Seigneur appa-
roit par songe à Ioseph, disant,
Leue toy, & prēs le petit enfāt,
& sa mere, & t'enfuy en Egypte,

& sois la iusques a tāt que ie le
te die: car il aduiēdra qu'Hero-
des cerchera le petit enfant
pour le mettre a mort.
Ainsi il se leua, & preint de
nuict le petit enfant & sa mere,
& se retira en Egypte.
Et fut la iusqu'au trespas d'He
rodes: a fin que fust accompli
ce que le Seigneur auoit dict
Osee 11.a.1.
par le Prophete, disant, ‖I'ay ap
pelé mon fils hors d'Egypte.
Lors Herodes se voyant de-
ceu des Sages, fut fort courrou
cé: & ayāt enuoyé ses gens, feit
occir tous les enfans qui estoy-
ent en Beth-lehem, & en tou-
tes les marches d'icelle, de deux
ans & au dessoubs, selō le temps
qu'il auoit diligemment enquis
des Sages.
Adonc fut accompli ce qui a-
uoit esté dict par le Prophete
Ieremie, disant,
Iere.31.c.15.
‖La voix a esté ouye en Rama,
D
compleinte, pleur & grād bray-
ement: Rachel plourant ses en-
fans, & n'a voulu estre consolee,
pource que c'en est faict.
Mais apres qu'Herodes fut
mort, voici l'Ange du Seigneur
s'apparoit en Egypte, a Ioseph,
par songe,

illic donec dixero
tibi: futurum est e-
ni vt Herodes quæ-
rat puerū ad per-
dendum eum.
14 Ille verò excitat⁹,
assumpsit puerum
& matrem eius no-
ctu, & secessit in Æ-
gyptum.
15 Et fuit illic vsque
ad obitum Herodis:
vt pficeretur quod
dictū fuerat à Domi-
no per Prophetam,
dicentē, Ex Ægypto
vocaui filiū meum.
16 Tum Herodes vbi
vidit sibi illusum
fuisse à Magis, in-
dignatus est vehe-
menter: ac missis
[satellitib⁹] interfe-
cit omnes pueros
qui erant Bethleem
& in omnibus fini-
bus Bethleemiticis,
quotquot essent bi-
muli & minores,
iuxta tempus quod
exactè cognouerat
ex Magis.
17 Tunc perfectum
est quod dictū fue-
rat ab Hieremia
propheta, quū ait,
18 Vox in Rhama au
dita est, lamenta-
tio, ploratus & fle
tus multus: Rachel
plorans filios suos,
& noluit cōsolatio-
nē admittere, ppte
rea quòd non sint.
19 Cæterùm defun-
cto Herode, ecce an
gelus Domini in
somnis apparet Io-
seph in Ægypto,

Dicens, Surge, & assume puerũ & matrem eius, & vade in terrã Israel: defuncti sunt enim qui quærebãt animam pueri.

10 Disant, Leue toy, & prens le
petit enfant & sa mere, & t'en
va en la terre d'Israel: car ceulx
qui cerchoyent de tuer le petit
enfant, sont mors.

At ille surgẽs assumpsit puerum & matrẽ illius, & venit in terrã Israel.

11 Ioseph dõc se leua, & preint le
petit enfant & sa mere, & veint
en la terre d'Israel.

Verùm quum audisset Archelaũ regnare in Iudæa, loco Herodis patris sui, timuit illuc abire: sed oraculo admonit⁹ in somnis, secessit i partes Galilææ.

22 Mais quãd il ouit qu'Arche-
laus regnoit en Iudee au lieu
d'Herodes son pere, il craignit
d'aller la. & luy admõnesté diui
nement par songe, se retira es
parties de Galilee.

Ac profectus habitauit in ciuitate quæ vocatur Nazareth: vt impleretur quod dictũ fuerat per Prophetas, Nazaræus vocabitur.

23 Et y estant venu, habita en la
cite qui est appelee Nazareth:
a fin que ce qui auoit este dict
par les Prophetes, fust accom-
pli, Il sera appele Nazarien.

Cap. III.

Chap. III.

IN diebus autem illis accedit Ioãnes Baptista, prædicãs in deserto Iudææ.

1 OR en ces iours la veint Ie- Mat.1.13. Marc 1.a.4. luc 3.a.3.
han Baptiste, preschãt au
desert de Iudee,

Dicẽsque, Pœnitentiam agite (vitæ prioris): in propinquo est enim regnũ cælorum.

2 Et disant, Amẽdez vous: car le
royaume des cieulx est pchain.

Nã hic est ille de quo dixit Hesaias propheta, qui ait, Vox clamãtis i deserto, Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.

3 Car c'est celuy duquel a este
parlé par Esaie le prophete, di-
sant, ¶ La voix de celuy qui crie Esa.40.a.3.
au desert, est, Preparez la voye marc 1.a.3.
du Seigneur, faictes ses sentiers luc 3.a.4.
droicts. iehã.1.c.23.

Ipse verò Ioãnes habebat indumentum suũ è pilis ca-

4 ¶ Ce Iehan ci auoit son veste- Marc 1.a.6.
ment de poils de chameaux, &

vne ceîcture de cuir a l'ẽtour de
ses reins: & son mãger estoyẽt
sauterelles & miel sauuage.
Marc 1.a.5. ‖Adõc venoyẽt a luy ceulx de 5
Luc 3.b.7. Ierusalem, & de toute Iudee &
B de toute la cõtree qui estoit a l'ẽ
uiron du Iordain:
Et estoyẽt baptizez par luy au 6
Iordain, cõfessans leurs pechez.
Et voyant plusieurs des Pha- 7
risiens & Sadduciẽs venir a son
Sc abs 23.d.34. baptesme, leur dict, ‖Generatiõs
de viperes, qui vous a aduise de
fuir l'ire aduenir?
Faictes donc fruicts dignes de 8
repentance.
Et ne presumez de dire en 9
Ieh.8.e.39. vousmesmes, ‖Nous auõs Abra
act.13.d.26. ham pour pere. car ie vous di,
que Dieu peut de ces pierres su
sciter des enfans a Abraham.
Or est ia la coignee mise a la 10
Sc... 7.e.19. racine des arbres. ‖pquoy tout
C arbre qui ne fait bon fruict, sera
coupe, & iecte au feu.
...r.1.14. ‖Vray est que ie vous baptize 11
Marc 1.b.8. d'eaue en repẽtance, mais celuy
Luc 3.c.16. qui viẽt apres moy, est plus fort
Ieh.1.d.26. que moy, duquel ie ne suis suffi-
act.1.a.5. & 2.a.2, sant de porter les souliers: ice-
& 11 c.16, & 19.a.4. luy vous baptizera au sainct Es-
prit & en feu.
Luc 3.d.17. ‖Il ha son van en sa main, & 12

melorum, & zonã pelliceam circũ lũbos suos: porrò cibus illius erãt locustæ & mel siluestre.
5 Tũc egressa est ad illum Hierosolyma & tota Iudæa, totáque regio [vndique finitima] Iordani.
6 Et baptizabãtur in Iordane ab illo, cõfitentes peccata sua.
7 Quum vidisset autem multos ex Pharisæis & Sadducæis veniẽtes ad baptismum suũ, dixit illis, Progenies viperarũ quis vobis submõstrauit vt fugeretis à ventura ira?
8 Facite igitur fructus qui deceãt pœnitentiam.
9 Et ne sitis hac mẽte vt dicatis intra vos ipsos: Patrẽ habem' Abrahã. dico eni vobis quòd possit Deus facere vt ex lapidib' his filii surgant Abrahamo.
10 Iam verò & securis ad radicẽ arborũ posita est. omnis igitur arbor quæ non facit fructũ bonũ, exciditur, & in ignem mittitur.
11 Ego quidẽ baptizo vos aqua ad pœnitentiã: at ille qui post me vẽtur' est, fortior me est: cui' nõ sũ idone' vt calceamẽta portẽ: ipse vos baptizabit Spiritu sancto & igni.
12 Cuius ventilabrũ

In manu ipsius, & repurgabit areã suam, & congregabit triticũ suũ in horreũ, paleam autem exuret igni inextinguibili.

nettoyera son aire, & assemblera son fromẽt au grenier: mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne s'esteint.

Tũc accedit Iesus à Galilæa ad Iordanẽ ad Ioannẽ vt baptizaretur ab illo.

13 ‖Adonc Iesus vient de Galilee au Iordain a Iehan, pour estre baptizé de luy.

Marc 1.b.9. luc 3.d.21.

At Ioãnes prohibebat illum, dicẽs, Mihi op⁹ est vt abs te baptizer, & tu venis ad me?

14 Mais Iehã l'engardoit, disãt, I'ay besoing d'estre baptizé de toy, & tu viens à moy?

D

Respondens autẽ Iesus dixit ad illũ, Omitte nunc: sic enim decet nos vt cõpleam⁹ omnem iustitiã. Tunc omisit illum.

15 Et Iesus respondant, luy dit, Laisse pour maintenant: car il nous conuient ainsi accomplir toute iustice. Lors le permit.

Et baptizatus Iesus ascẽdit protin⁹ ab aqua: & ecce aperti sunt illi cæli, & vidit Spiritũ Dei descendentẽ tãquam columbã, & venientem super ipsum.

16 Et quãd Iesus fut baptizé, incontinent il monta hors de l'eaue: & voici les cieulx luy furẽt ouuers, & veit l'Esprit de Dieu descẽdre comme vne colombe, & venir sur luy.

Et ecce vox de cælis, dicẽs, Hic est filius me⁹ dilectus, in quo mihi bene cõplacitum est.

17 Voici aussi vne voix du ciel, disant, ‖Cestuy ci est mõ Filz ‖bien aimé, au quel i'ay prins mon bon plaisir.

2.Pier.1.d.17. Colos.1.c.13.

Cap. IIII.

Chap. IIII.

Tunc Iesus subductus fuit in desertũ à Spiritu, vt tentaretur à diabolo.

1 ALors Iesus fut mené par l'Esprit au desert, pour estre tente du diable.

Mar.1.17. Marc 1.b.12. luc 4.a.1.

Et quũ ieiunasset dies quadraginta ac noctes quadraginta, tandem esuriit.

2 Et quand il eut ieune quarante iours & quarãte nuicts, finalement il eut faim.

Et quũ accessisset ad eum ille qui tentat, dixit, Si filius es Dei, iube vt lapi-

3 Et le tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu es fils de Dieu, commande que ces pierres de-

uiennent pain.
Mais il respõdit, & dict, Il est
Deut.8.a.3. escript, ‖L'homme ne viuera
point seulement de pain : mais
de toute parolle qui procede de
la bouche de Dieu.
Adonc le diable le transporte
en la Saincte cité, & le met sur
le pinnacle du temple.
Et luy dit, Si tu es le fils de
Dieu, iette toy en bas: car il est
Pseau.91.c.11. escript, ‖Il donnera charge de
toy a ses Anges, & te porterõt
en leurs mains, de peur que tu
ne choppes de ton pied a quel-
que pierre.
Iesus luy dit, De rechief il est
Deut.6.c.16. escript, ‖Tu ne tenteras point
B le Seigneur ton Dieu.
De rechef le diable le trans-
porte sur vne mõtaigne moult
haulte, & luy monstre tous les
royaumes du monde, & leur
gloire:
Et luy dit, Ie te dõneray tou-
tes ces choses, si en te iettãt en
terre tu m'adores.
Adõc Iesus luy dit, Va satan,
car il est escript, ‖Tu adoreras
Deut.6.c.13, & 10.d.10. le Seigneur ton Dieu, & a luy
seul tu seruiras.
Alors le diable le laisse: & voi
ci les anges vindrent, & le ser-

des hi, panes fiant.
4 At ille respondẽs
dixit, Scriptum est,
Non solo pane vi-
ctur' est homo, sed
omni verbo quod
egreditur p os Dei.
5 Tũc assumit illũ
diabolus in Sanctã
ciuitatem, & statuit
eũ super pinnaculũ
templi:
6 Dicitque illi, Si fi-
li' es Dei, præcipita
te deorsum. nã scri
ptũ est, Angelis suis
mãdatur' est de te,
ac manibus tollent
te, nequãdo impin-
gas in lapidem pe-
dem tuum.
7 Dixit illi Iesus,
Rursũ scriptum est,
Non tẽtabis Domi-
num Deum tuum.
8 Rursũ assumit il-
lũ diabolus in mõ-
tẽ excelsum valde, &
commõstrat ei om-
nia regna mũdi, &
gloriam illorum:
9 Et dicit illi, Hæc
omnia tibi dabo, si
prostratus adoraue
ris me.
10 Tunc dicit illi Ie
sus, Abi satana: scri-
ptũ est enim, Do-
minũ Deum tuum
adorabis, & illũ so-
lum coles.
11 Tunc omittit il-
lum diabolus: & ec
ce angeli accedebãt

ge ministrabant ei.

uoyent.

Quũ audisset autem Iesus quòd Iohãnes tradit' esset, secessit in Galilaeã.

12 ‖Et quand Iesus entendit que
Iehã estoit prisonnier, ‖il se re-
tira en Galilee.

Har.1.26. Marc 1.b.14. luc 4.c.14. ieh.4.f.43. Har.1.27.

Et relicta Nazareth, protectus habitauit in Capernaum, quae est ciuitas maritima, in finibus Zabulon & Nephthalim:

13 ‖Et ayãt laissé Nazareth, veint,
& habita en Capernaũ, qui est
pchaine de la mer, es marches
de Zabulon & de Nephthali:

Har.1.28.

Vt impleretur qđ dictum fuerat per Hesaiam prophetã, dicẽtem,

14 A fin que ce qui auoit esté dict
par le prophete Esaie fust accõ
pli, disant,

Terra Zabulon & terra Nephthalim secus viã maris, vltra Iordanem, Galilaea Gentium:

15 ‖La terre de Zabulon & de
Nephthali, pres la voye de la
mer outre le Iordain, la Galilee
des Gentils:

Esa.9.a.1.

Populus qui sedebat in tenebris, vidit lucẽ magnam: & q sedebãt in regione & vmbra mortis, lux orta est eis.

16 Le peuple qui estoit assis en C
tenebres, a veu grãde lumiere:
& a ceulx qui estoyent assis en
la region & ombre de mort, la
lumiere leur est leuée.

Ex eo tẽpore cœpit Iesus praedicare, & dicere, Resipiscite: instat enim regnum caelorum.

17 ‖Des lors Iesus cõmẽca a pre
scher & dire, Amẽdez vous: car
le royaume des cieulx est pro-
chain.

Marc 1.b.15.

Ambulans autem Iesus iuxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem qui vocabatur Petrus, & Andreã fratrem eius, iacientes rete in mare. nam erant piscatores.

18 ‖Et comme Iesus cheminoit
aupres de la mer de Galilee, il
veit deux freres, Simõ nommé
Pierre, & Andre son frere, qui
iettoyent leurs rets en la mer.
car ilz estoyent pescheurs.

Marc 1.b.16.

Et dicit illis, Sequamini me, & faciam vos piscatores hominum.

19 Et leur dit, Venez apres moy,
& ie vous feray pescheurs d'hõ
mes.

Et incontinent laissans leurs
rets le suyuirent.
Et estant parti de la, veit deux
autres freres, Iaques [fils] de Ze
D bedee, & Iehan son frere, en v-
ne nacelle auec leur pere Zebe-
dee, qui refaisoyent leurs rets:
& les appela.
Et incontinent delaissans la
nacelle & leur pere, le suyuirẽt.
Et Iesus alloit suyuãt toute Ga
lilee, enseignãt en leurs assẽble-
es, & preschãt l'Euãgile du royau
me: & guarissãt toute maladie &
toute langueur entre le peuple.
Et sa renõmee paruint en tou
te Syrie: & luy presentoit on
tous ceulx qui se sentoyẽt mal,
detenuz de diuerses maladies
& tourmens, & demoniaques,
& lunatiques, & paralytiques:
& les guarissoit.
Et moult grand peuple le suy
uit de Galilee, & Decapolis, &
& de Ierusalem, & de Iudee, &
d'oultre le Iordain.

Chap. V.

Mar. 1. 29. ET Iesus voyãt la foule, mõ-
ta ẽ vne mõtaigne: & quãd
il fut assis, ses disciples s'appro-
cherent de luy.
Et luy ouurant sa bouche les
enseignoit, disant,

20 At illi relictis illi
co retibus, sequuti
sunt illum.
21 Et progressus il-
linc, vidit alios du-
os fratres, Iacobum
[filiũ] Zebedæi, & Io
annem fratrẽ eius
in naui cum Zebe-
dæo patre suo, sarci
entes retia sua: &
vocauit eos.
22 At illi protinꝰ re-
licta naui & patre
suo, sequuti sũt eũ.
23 Et circumibat to-
tam Galilæã Iesus,
docẽs in synagogis
illorũ, ac prædicans
euangeliũ regni, &
sanans omnẽ mor-
bum & omnẽ lan-
guorem in populo.
24 Et dimanauit fa-
ma illiꝰ in totã Sy-
riã: & adduxerunt
ad illũ omnes male
affectos, variis mor
bis ac torminibus
cõstrictos, & dæmo-
niacos, & lunaticos,
& paralyticos: sana-
uitque illos.
25 Et sequutæ sũt eũ
turbæ multæ à Ga
lilæa ac Decapoli &
Hierosolymis & Iu
dæa, & à [regionibꝰ]
trãs Iordanẽ [sitis]

Cap. V.

1 QVũ vidisset autẽ
turbas, ascen
dit in montẽ: & quã
consedisset, accesse-
rũt ad illum disci-
puli eius.
2 Et postquam ape-
ruisset os suum, do
cebat illos, dicens,

Beati pauperes spiritu, quoniam illorum est regnum cælorum.

3 ¶Bienheureux sont les poures Luc 6.c.20.
d'esprit: car le royaume des ci-
eulx est a eulx.

Beati qui lugent, quoniã ipsi consolationem accipiẽt.

4 ¶Bienheureux sont ceulx qui Luc 6.c.21.
plourẽt: car ilz seront cõsolez. esa.61.a.2.3.

Beati mites: quoniam ipsi hæreditate accipient terræ.

5 ¶Biẽheureux sõt les debõnai- Psal.37.11.
res: car ils posséderont la terre.

Beati qui esuriũt & sitiunt iustitiam: quoniam ipsi saturabuntur.

6 Bienheureux sont ceulx qui
ont faim & soif de iustice: car
ils seront saoulez.

Beati misericordes: quoniã ipsi misericordiam consequentur.

7 Bienheureux sont les miseri-
cordieux: car ils obtiendrõt mi
sericorde.

Beati mũdo corde: quoniã ipsi Deum videbunt.

8 ¶Bienheureux sont ceulx qui Psal.24.4.
sont nets de cœur: car ils ver-
ront Dieu.

Beati pacifici: quoniam ii filii Dei vocabuntur.

9 Bienheureux sont les pacifi-
ques: car ilz seront appelez en-
fans de Dieu.

Beati qui persequutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam illorum est regnum cælorum.

10 ¶Bienheureux sont ceulx qui 1.Pier.3.c.14.
souffrent persequution pour iu
stice: car le royaume des cieulx
est a eulx.

Beati estis quum probra iecerint in vos, & insectati fuerint, & dixerint õne malum verbũ aduersus vos, mentientes, propter me.

11 Vous estes biẽheureux quãd
les hommes vous auront ou-
trage, & vous auront persecute, B
& ¶dict toute mauuaise parolle 1.Pier.4.d.14.
contre vous, en mentãt, a l'oc-
casion de moy.

Gaudete & exultate, quoniam merces vestra multa est in cælis. sic enim persequuti fuerũt Prophetas qui fuerunt ante vos.

12 Esiouyssez vo⁹, & ayez liesse:
car vostre loyer est grand es ci-
eulx. car ainsi õt ils ꝑsecute les
ꝓphetes qui õt este ꝑdeuãt vo⁹.

Marc 9.g.50.
luc 14.g.34.

‖Vo⁹ estes le sel de la terre. or 13
si le sel perd sa saueur, de quoy
le salera-on il ne vault plus riẽ,
sinon pour estre ietté dehors,
& foullé des hommes.

Vos estis sal terræ. quòd si sal infatuatus fuerit, quo salietur? ad nihil valet vltra, nisi vt proiiciatur foras, & conculcetur ab hominibus.

Vous estes la lumiere du mõ- 14
de. la cite assise sur vne montai-
gne, ne peut estre cachee.

Vos estis lux mũdi. nõ potest oppidum abscõdi supra montem situm.

Marc 4.c.21.
luc.8.b.16.
& 11.e.33.

‖Et on n'allume point la chã 15
delle, pour la mettre soubs le
muy, mais sur le chandelier: &
elle luit a tous ceulx qui sont
en la maison.

Neque accendunt lucernam, & ponũt illã subter modiũ, sed super candelabrũ: & lucet omnib⁹ q sunt in domo.

1.Pier.2.c.12.

‖Ainsi luyse vostre lumiere de 16
uãt les hõmes: a fin qu'ils voy-
ent vos bõnes œuures, & qu'ilz
glorifient vostre Pere qui est es
cieulx.

Sic luceat lux vestra corã hominib⁹, vt videãt vestra bona opera, glorificentque Patrem vestru qui est in cælis.

Ne pẽsez point que ie soye ve 17
nu pour abolir la Loy, ou les
Prophetes: ie ne suis point ve-
C nu pour les abolir, mais pour
les accomplir.

Ne existimetis q venerim ad destruendam Legem aut Prophetas: [imò] nõ veni vt destruã, sed vt compleam.

Luc 16.d.17.

‖Car en verite ie vous di, que 18
iusques a ce que le ciel faudra,
& la terre, vng iota ou vng seul
poinct ne defaudra de la Loy,
que toutes choses ne soyent fai
ctes.

Amen quippe dico vobis, donec prætereat cælũ & terra, io[illegible] vnũ, aut vnus apex non præterierit ex Lege, quoad omnia facta fuerint.

Iaq.2.b.10.

‖Qui donc rempra vng de ces 19
trespetis cõmandemens, & en-
seignera ainsi les hõmes: il sera
nomme trespetit au royaume

Quisquis igitur soluerit vnũ ex mãdatis his[illegible]e minimis, & docuerit sic homines, [illegible]imus vocabitur in regno

cælorũ. quisquis au
tem fecerit & docu
erit, hic magnus vo
cabitur in regno
cælorum.

des cieulx. & qui les aura faict,
& enseigné, cestuy sera appele
grand au royaume des cieulx.

Dico enim vobis,
nisi abũdauerit ve-
stra iusticia pl⁹ quã
Scribarum & Pha-
risæorũ, non possi-
tis ingredi in regnũ
cælorum.

20 Certes ie vo⁹ di, que si vostre
iustice n'abonde ‖ plus que celle Luc 11.f.39.
des Scribes & Pharisiens, vous
ne pourrez entrer au royaume
des cieulx.

Audistis quòd di
ctum sit veteribus,
Non occides: quis-
quis autem occide-
rit, obnoxius erit
iudicio.

21 Vous auez ouy qu'il a este
dict aux anciens, ‖ Tu ne tueras Exo.20.c.13. deut.5.b.17.
point: car qui tuera, sera digne
d'estre puni par le iugement.

At ego dico vobis
quòd quisquis iras-
citur fratri suo te-
mere, obnoxi⁹ erit
iudicio: quicunque
verò dixerit fratri
suo, rhaca, obnoxi⁹
erit cõcilio: quisquis
autẽ dixerit, fatue,
obnoxius erit ge-
hennæ incendio.

22 Mais moy ie vous di, que qui-
conque se courrouce sans cause
a son frere, il sera digne d'estre D
puni par le iugement: & qui di
ra à son frere, Racha, il sera di-
gne d'estre puni par le conseil:
& qui luy dira, Fol, il sera digne
d'estre puni de la gehẽne du feu.

Itaque si obtule
ris munus tuum ad
aram, & illic recor-
datus fueris quòd
frater tuus habet a-
liquid aduersũ te:

23 Donc si tu offres tõ don à l'au
tel, & la te vienne en memoire
que ton frere ha quelque chose
à l'encontre de toy:

Relinque illic mu
nus tuũ corã altari,
& abi, prius recõci-
lieris fratri tuo, &
tum veniens offer
munus tuum.

24 Laisse la ton don deuant l'au-
tel, & tẽ va: premieremẽt apoin
te a ton frere, & apres vien &
presente ton don.

Habeto beneuolẽ-
tiam cum aduersa-
rio tuo citò, dũ es
in via cum illo: ne-
quando te tradat
aduersarius iudici,
& iudex te tradat

25 ‖ Sois bien tost d'accord auec Luc 12.g.58.
ton aduerse partie, ce pendant
que tu es en la voye auec luy:
de peur que ton aduerse partie
ne te liure au iuge, & que le iuge

b.i.

te baille au fergẽt,& que tu fois
mis en prifon.
Ie te di en verite que tu ne for
tiras de la, iufques a ce que tu
auras payé le dernier quadrin.
Har.1.31. Vo⁹ auez ouy qu'il a efte dict
Exo.20.c.14. aux anciens, ‖Tu ne cõmettras
point adultere.
Mais moy ie vous di,que qui-
conques aura regarde femme
pour la cõuoiter,il a defia com-
E mis adultere auec elle en fon
cueur.
Soubs 18.a.8. ‖Donc fi ton œil dextre t'em-
marc 9.g.47. pefche,arrache le, & le iette ar-
riere de toy: car il te vault mi-
eulx qu'vng de tes membres pe
riffe,que tout ton corps foit ie-
cté en la Gehenne.
Et fi ta main dextre t'empef-
che, coupe-la, & la iecte arriere
de toy:car il te vault mieulx
qu'vng de tes membres periffe,
que tout ton corps foit iecté en
la Gehenne.
Soubs 19.a.7. Auffi a il efte dict,‖Quicõque
deut.24.a.1. delaiffera fa femme, qu'il luy
marc 10.a.4. baille la lettre de diuorce.
luc 16.d.18.
1.cor.7.b.10. Mais moy ie vo⁹ di,que quicõ
que delaiffera fa fẽme, excepté
pour caufe de fornicatiõ,il la fait
eftre adultere: & quicõque fe ma
riera a la femme delaiffee, il cõ-

miniftro, & in car-
cerem conliciaris.
26 Amen dico tibi,
nõ exibis illinc, do-
nec perfolueris ex-
tremum quadrãtem
27 Audiftis quòd di-
ctum fuerit anti-
quis, Non cõmittes
adulterium.
At ego dico vo-
28 bis, quòd quicun-
que afpexerit vxo-
rem alterius ad cõ-
cupifcendum eam,
iam adulterium cũ
ea commifit ĩ cor-
de fuo.
29 Quòd fi oculus tu
us dexter obftacu-
lo tibi fuerit, erue
illum, & abiice abs
te:expedit enim ti-
bi vt pereat vnum
membrorum tuorũ,
ac nõ totum corp⁹
tuum cõliciatur in
gehennam.
30 Et fi dextera tua
man⁹ obftiterit ti-
bi, amputa eam, &
proiice abs te:expe
dit enim tibi vt pe
reat vnũ mẽbrorum
tuorũ,ac non totũ
corpus tuũ conliciatur in gehennam.
31 Dictum eft autẽ,
Quicunque repudia
uerit vxorẽ fuã,det
illi libellũ diuortii.
32 At ego dico vo-
bis, quòd quifquis
repudiauerit vxorẽ
fuã,nifi caufa ftupri,
efficit vt illa fit a-
dultera:& quicũque
repudiatã duxerit,

adulteriũ committit.

met adultere.

Rursum audistis quòd dictum fuerit antiquis, Non peierabis, sed persolues Domino ea quæ iuraueris.

33 De rechef, vo⁹ auez ouy qu'il
a esté dict aux anciẽs, ‖Tu ne te Leui.19.c.12. exod.20.a.7. deut.5.b.11.
pariureras point, ains tu rẽdras
au Seigneur ce que tu auras pro
mis par iurement.

At ego dico vobis, ne iuretis omnino: neque per cælum, quia thronus Dei est:

34 Mais moy ie vous di, ne iurez F
aucunement: ne par le ciel, car
c'est le throne de Dieu :

Neque per terrã, quia subsellium est pedum illius: neque ꝑ Hierosolyma, quoniam ciuitas est Magni regis:

35 Ne par la terre, car c'est le mar
chepied de ses pieds: ne par Ie-
rusalem, car c'est la cite du grãd
Roy.

Neque per caput tuum iurabis, propterea quòd nõ potes vnũ pilum, albũ aut nigrum facere.

36 Aussi ne iureras par ta teste:
car tu n'en peulx faire vng che-
ueul blanc ou noir.

Sed erit sermo vester, Est est, nõ non: porrò quòd vltra hæc [adiũgitur], ex malo proficiscitur.

37 ‖Mais vostre parolle soit, ouy Iaq.5.c.12.
ouy, non non: car ce qui est dict
outre ces choses, est du mal.

Audistis ꝙ dictũ fuerit, Oculũ ꝑ oculo, & dentẽ ꝑ dẽte.

38 Vo⁹ auez ouy qu'il a esté dict, Exo.21.e.24.
‖Oeil pour oeil, & dẽt pour dẽt. leui.24.c.12. deut.19.a.21.

At ego dico vobis, Ne resistatis malo: sed quisquis impegerit alapã i dexteram tuã maxillã, obuerte illi & alterã:

39 Or ie vous di, ‖Ne resistez au Luc 6.d.29.
mal: mais si aucun te frappe en rom.12.d.17.
ta ioue dextre, tourne luy aussi 1.cor.6.b.7.
l'autre.

Et ei qui te velit ĩ ius trahere, ac tunicã tuã tollere, ꝑmitte illi & palliũ:

40 Et à celuy qui veult plaidoyer
contre toy, & te oster ton saye,
laisse luy aussi le manteau.

Et qui te adegerit ad milliariũ vnum, abito cum illo duo.

41 Et quicõque te vouldra con-
traindre d'aller vne lieue, vas en
auec luy deux. G

Petẽti abs te dato, & cupientẽ mutuũ accipere abs te, ne

42 ‖Donne a celuy qui te deman- Deut.15.b.8.
de: & n'escõduy celuy qui veult

emprunter de toy.

auerferis.

Vo⁹ auez ouy qu'il a este dict, 43
Leuit.19.d.18. ‖Tu aimeras ton prochain, &
Luc 6.d.27. hairas ton ennemi.

Audiftis quòd di-
ctū fit, Diliges pro-
ximum tuū, & odio
habebis inimicum
tuum.

Mais moy ie vous di,‖Aimez 44
vos ennemis, beneissez ceulx
qui vo⁹ mauldissent, faictes biē
Luc 23.e.34. a ceulx qui vous haissent: ‖&
act.7.g.60. priez pour ceulx qui vous nui-
1.cor.4.c.13. sent & vous persecutent:

At ego dico vobis,
Diligite inimicos ve
ftros, bene precemi
ni deuouētibus vos:
benefacite iis q vos
odio profequūtur:
& orate pro iis qui
lædunt & infectan-
tur vos:

Luc 6.e.32. ‖A fin que vous soyez enfans 45
de vostre Pere qui est es cieulx:
car il fait leuer son soleil sur les
bons & sur les mauuais, & en-
uoye la pluye sur les iustes &
iniustes.

Vt fitis filii Patris
vestri q eft in cæ-
lis: quia folem fuū
exoriri finit fuper
malos ac bonos, &
pluuiam mittit fup
iuftos & iniuftos.

Car si vous aimez ceulx qui 46
vous aiment, quel salaire en au-
rez vous? les peagiers ne font
ils pas le mesme?

Nam fi dilexeritis
eos qui diligūt vos,
quod præmium ha
betis? nónne & Pu-
blicani idē faciunt?

Et si vous faites accueil seu- 47
lement a vos freres, que faites
vous d'auātage? les peagiers ne
font ils pas aussi le semblable?

Et fi cōplexi fue-
ritis fratres veftros
tantū, quid eximiū
facitis? nonne & Pu
blicani fic faciunt?

Vous serez dōc parfaicts, cō- 48
me vostre Pere qui est es cieulx,
est parfaict.

Eritis igitur vos
perfecti quēadmo-
dum Pater vefter
qui eft in cælis, per-
fectus eft.

Chap. V I.

Mar.1.52. GArdez que ne faciez vo- 1
stre aulmosne deuant les
hōmes, pour estre veus d'iceulx:
autrement vous n'aurez point
de salaire vers vostre Pere qui

Cap. V I.

ATtēdite ne elee
mofynā veftrā
præfteris cōram ho
minib⁹, quò fpecte-
mini ab illis: alio-
qui præmium non
habetis apud Patrē
veftrum qui eft in

cælis.

est es cieulx.

Itaque quũ præ-
stas eleemosynam,
ne tubis canatur ã-
te te, quẽadmodum
hypocritæ faciũt in
conciliabulis, & in
vicis, vt glorificẽ-
tur ab hominibus.
amẽ dico vobis, ha-
bẽt mercedẽ suam.

2 Quand donc tu fais aulmos- Rom.12.b.8.
ne, qu'on ne la publie point a
son de trompe deuant toy, ainsi
que font les hypocrites es syna
gogues & es rues, a fin qu'ilz
soyent honorez des hommes.
en verite ie vous di qu'ils recoy
uent leur salaire.

Cæterũ tu quum
præstabis eleemosy
nã, nesciat sinistra
tua quod facit dex-
tera tua:

3 Mais quand tu fais aulmosne,
ta senestre ne scache ce que fait
ta dextre:

Vt sit tua eleemo-
syna i occulto: & Pa
ter tuus qui videt in
occulto, ipse reddet
tibi in propatulo.

4 A fin que tõ aulmosne soit en
secret, & ton Pere qui veoit en
secret, le te rẽdra publiquemẽt

Et quũ oraueris,
non eris quemad-
modum hypocritæ.
nã illi solent in cõ-
ciliabulis & in an-
gulis platearũ stan
tes orare, quò con-
spicui sint homini-
b⁹. amẽ dico vobis
quòd habent mer-
cedem suam.

5 Et quand tu prieras, tu ne se-
ras point comme les hypocri-
tes. car ilz aiment de prier es sy
nagogues & es quarefours: a-
fin qu'ilz soyent veus des hom-
mes. en verite ie vous di qu'ilz
recoyuent leur salaire.

Tu verò quum o-
ras, introito in cõ-
claue tuũ, & occluso
ostio tuo, ora Patrẽ
tuũ qui est in occul
to: & Pater tuus qui
videt in occulto, p-
soluet tibi in pro-
patulo.

6 Mais toy, quãd tu pries, entre
en ton cabinet: & ayant fermé
ton huis, prie ton Pere qui est
en secret: & ton Pere qui veoit
en secret, le te rendra publique-
ment.

Verùm orãtes ne
sitis multiloqui, si-
cut Ethnici. putant
enĩ fore vt ob mul-
tiloquiũ suum ex-
audiantur.

7 Aussi quãd vous priez, ne par
lez point beaucoup, cõme les
Gentilz. car ilz cuidẽt estre ex- B
aucez par l'abondance de leurs
parolles.

8 Ne soyez donc semblables a
eulx : car vostre Pere cognoit
de quelles choses vous auez be
soing, deuant que vous luy de-
mandiez.

Ne igitur effici-
amini similes isto-
rũ: nouit enim Pa-
ter vester quibꝰ re-
bus opus sit vobis,
priusquam petatis
ab illo.

Luc 11.a.2. 9 Vous dõc priez ainsi,‖Nostre
Pere qui es es cieulx, ton nom
soit sanctifié.

Ad hũc ergo mo-
dum orate vos, Pa-
ter noster qui es in
cælis, sanctificetur
nomen tuum.

10 Tõ regne aduiẽne: Ta volõté
soit faicte en la terre comme au
ciel.

Veniat regnũ tu-
um : Fiat voluntas
tua, quéamodũ in
cælo, sic etiã ĩ terra.

11 Donne nous auiourd'huy no
stre pain quotidian.

Panẽ nostrũ quo-
tidianum da nobis
hodie.

12 Et nous pardonne nos offen-
ses, comme nous pardonnons
a ceulx qui nous offensent.

Et remitte nobis
debita nostra, sicut
& nos remittimus
debitoribus nostris.

13 Et ne noꝰ induis point en ten
Soubs 13.c.19. tatiõ: mais deliure noꝰ du ‖mau
uais. Car a toy est le regne, & la
puissãce, & la gloire a tousiours-
mais. Amen.

Et ne inducas nos
in tentationem :
sed libera nos à ma
lo. Quia tuũ est re-
gnum, & potentia,
& gloria in secula.
Amen.

14 Marc 11.c.25. ‖Parquoy, si voꝰ pardõnez aux
eccl.28.a.2. hommes leurs defaulx, aussi vo-
stre Pere celeste voꝰ pardõnera

Proinde si remi-
seritis hominibꝰ er
rata sua, remittet &
vobis Pater vester
cælestis.

15 Mais si vous ne pardonnez
aux hommes leurs defaulx, auf-
si vostre Pere ne vous pardon-
nera point les vostres.

Quòd si nõ remi-
seritis hominibꝰ er
rata sua, nec Pater
vester remittet er-
rata vestra.

16 Har.1.33. ‖En outre, quãd vous ieunerez
ne soyez point tristes, cõme les
hypocrites : car ils deffigurent
leurs faces, a fin qu'il apparois-
se aux hommes qu'ils ieunent:

Porrò quũ ieiuna
ueritis, ne sitis ve-
luti hypocritæ te-
trici: obscurãt enim
facies suas, quò per-
spicuũ sit homini-
bus ipsos ieiunare.

amē dico vobis, habēt mercedem suā.

en verite ie vo⁹ di qu'ilz recoy-
uent leur salaire.

Tu verò quū ieiunas, vnge caput tuū, & faciē tuam laua:

17 Mais toy, quand tu ieunes,
oing ton chef, & laue ta face:

Ne conspicuū sis hominibus te ieiunare. sed Patri tuo, qui est in occulto: & Pater tu' qui videt in abdito, reddet tibi in ꝓpatulo.

18 A fin que tu n'apparoisses aux
hōmes ieuner, mais a ton Pere C
qui est en secret: & ton Pere qui
veoit en secret, le te rendra ma-
nifestement.

Ne reponatis vobis thesauros i terra, vbi ærugo & tinea corrūpit, & vbi fures perfodiunt ac furantur.

19 Ne faites point vos thresors
en la terre, ou la rouillure & la
tigne corrōpt, & ou les larrons
fouissent & desrobbent.

Sed recondite vobis thesauros in cælo, vbi neque ærugo neque tinea corrūpit, & vbi fures nō perfodiunt, neque furantur.

20 Mais faites vos thresors au Luc 12.d.33.
ciel, ou la rouillure & la tigne ne 1.tim.6.d.19.
corrōpt point, & ou les larrons
ne fouissent ni ne desrobbent.

Nā vbi fuerit thesaur' vester, illic erit & cor vestrum.

21 Car la ou est vostre thresor, la
aussi sera vostre cueur.

Lucerna corporis est oculus: si igitur oculus tu' simplex fuerit, totū corpus tuum lucidum erit.

22 ¶La lumiere du corps c'est l'œil: Luc.11.e.34.
donc si ton œil est pur, tout ton
corps sera lumineux:

Quòd si oculus tu' malus fuerit, totum corpus tuū tenebrosum erit. Ergo si lumen quod est in te, tenebræ sunt, ipsæ tenebræ quantæ?

23 Mais si ton œil est maliḡ, tout
tō corps sera tenebreux. Si dōc
la lumiere qui est en toy, sōt te-
nebres: combien grandes serōt
icelles tenebres?

Nemo potest duobus dominis seruire: aut enim hunc habebit odio, & alterum diliget: aut huic adhærebit, & alterū negliget. nō potestis Deo seruire & mammonæ.

24 ¶Nul ne peut seruir a deux mai- Luc.16.c.13.
stres. car ou il haira l'vng, & ai-
mera l'autre: ou il s'adioindra a
l'ung, & ne tiendra compte de
l'autre. vous ne pouuez seruir a
Dieu & aux richesses.

Luc 12.c.22.
1.pier.5.c.7.
pseau.55.d.23.
philip.4.a.6.
1.timo.6.b.8.

¶Parquoy ie vo⁹di, n'ayez poīt 25
soulci pour vostre vie, que vous
mãgerez, & que vo⁹ beuuerez:
ne pour vostre corps, de quoy
vous vous vestirez. La vie n'est
elle point plus que la viãde, &
le corps plus que le vestement?

D Regardez les oiseaux du ciel: 26.
car ilz ne semẽt, ne moissonnẽt,
ny assemblẽt en greniers: & vo-
stre Pere celeste les nourrit. n'e-
stes vous pas beaucoup plus
excellens qu'eulx?

Et qui est celuy d'entre vous 27
qui par son soulci puisse adiou-
ster a sa grandeur vne coudee?

Et pourquoy estes vo⁹ en soul- 28
ci du vestement? apprenez des
lis des chãps, cõment ils crois
sent: ils ne labourent, ne filent.

Neantmoins ie vous di que 29
Salomõ mesme en toute sa gloi
re, n'a point este vestu comme
l'vng d'iceulx.

Si Dieu donc vest ainsi l'herbe 30
des chãps qui est auiourd'huy,
& demain est mise au four: ne le
fera-il pas beaucoup plustost a
vous, ô gens de petite foy?

Ne soyez donc en soulci, di- 31
sans, Que mangerõs nous? ou,
que beuuerons nous? ou, de-
quoy serons nous vestus?

Propterea dico vobis, ne sitis solliciti animæ vestræ quid esuri sitis, aut bibituri: neque corpori vestro, quibus indumentis vsuri. Nónne anima pluris est quàm cibus, & corp⁹ pluris quàm indumentum?

Vertite oculos ad volatilia cæli: quia nõ serũt neque metũt, neque cõuehũt in horrea: & Pater vester cælestis alit illa. nónne vos lõgè præcellitis illa?

Quis autẽ ex vobis sollicitè cogitãdo potest addere ad staturam suã cubitum vnum?

Ac de indumento quid soliciti estis? cognoscite lilia agri quomodo crescant: non laborant, neque nent.

Attamẽ dico vobis, ne Solomonem quidem in vniuersa gloria sua sic amictũ fuisse vt vnum ex his.

Quòd si gramẽ agri, ꝙ hodie quum sit, cras in clibanũ mittitur, De⁹ sic vestit: annon multo magis vobis ſid faciet õ parũ fidẽtes?

Ne sitis igitur solliciti, dicẽtes, Quid edem⁹, aut quid bibemus, aut quibus operiemur?

Nam omnia ista Gentes exquirunt. nouit enim Pater vester cælestis quòd opus habeatis his omnibus.

32 Car les Gentils cerchent tou
tes ces choses. certainemẽt vo-
stre Pere celeste cognoist que
vo⁹ auez besoing de toutes ces
choses.

Quin potius quærite primũ regnũ Dei, & iustitiã eius, & hæc omnia adiicientur vobis.

33 Demãdez donc premieremẽt
le regne de Dieu, & sa iustice,
& toutes ces choses vous serõt
baillees auec.

Ne sitis igitur soliciti in crastinum: nam crastinus dies curam habebit sui ipsi⁹. sufficit sua diei afflictio.

34 Ne soyez dõc en soulci pour
le lendemain: car le lendemain
se soulciera pour soymesme. il
suffit au iour de sa misere.

Cap. VII.

Nolite iudicare, ne iudicemini.

Chap. VII.

1 NE iugez point, a fin que Mar.1.34.
vous ne soyez iugez. Luc 6.e.37. rom.2.a.1. 1.cor.4.a.3.

Quo enim iudicio iudicatis, eo iudicabitur de vobis: & qua mensura metimini, ea metientur vobis [alii].

2 Car de tel iugemẽt que vous
iugerez, vo⁹ serez iugez: ‖& de Marc 4.c.25.
telle mesure que vous mesurez, luc 6.f.38.
vous serez mesurez.

Cur autem vides festucam [quæ est] in oculo fratris tui, trabem autem [quæ est] in oculo tuo nõ animaduertis?

3 Et pourquoy regardes-tu le
festu qui est en l'œil de ton fre-
re, & tu ne consideres pas vne
poultre qui est en ton œil?

Aut quomodo dices fratri tuo, Sine eximam festucã ex oculo tuo: & ecce trabes ĩ oculo tuo?

4 ‖Ou cõment dis tu a ton frere, Luc 6.f.41.
Permes que ie tire vng festu
hors de tõ œil, & voici vne poul
tre en ton œil?

Hypocrita, eiice prius trabem ex oculo tuo, & tũ perspicies vt eximas festucã ex oculo fratris tui.

5 Hypocrite, iette premieremẽt
la poultre hors de ton œil, & a-
donc tu verras a tirer le festu
hors de l'œil de ton frere.

Ne detis quod sã-

6 Ne dõnez point la chose sai-

cte aux chiẽs,& ne iettez point vos perles deuãt les porceaux: de peur que [ceulx ci] ne les foulẽt a leurs pieds: & [que ceulx la]
B se retournãs ne vo⁹ deschirent.

Soubs u.b.12. marc 11.c.24. luc 11.b.9. ieh.14.b.13, & 16.c.24. iaq.1.a.6.

7 ‖Demandez, & il vous sera dõne: cerchez, & vous trouuerez: heurtez, & il vous sera ouuert.

8 Car quiconque demãde, il recoit: & quicõque cerche, il troue: & a celuy qui heurte, il sera ouuert.

9 Y a il homme d'entre vous, auquel si son fils demande du pain, qui luy donne vne pierre?

10 Ou s'il luy demande du poisson, luy donnera il vng serpent?

11 Si vo⁹ donc cõbien que soyez mauuais, scauez donner a vos enfans choses bõnes : combien plus vostre Pere qui est es cieulx, dõnera-il des biẽs a ceulx qui le requierent?

Luc 6.e.31. tob.4.c.16.

12 ‖Toutes choses donc lesquelles vous voulez que les hõmes vous facent, faites-leur aussi semblablemẽt: car ce est la Loy & les Prophetes.

Luc 13.e.24. C

13 ‖Entrez par la porte estroite: car ceſt la porte large, & la voye spatieuse qui meine a perditiõ, & grand nombre y a qui entre par icelle.

ctum est canib⁹, nec proieceritis margaritas vestras ãte porcos: nequando [hi] cõculcent eas pedibus suis, & [illi] versi [in vos] lacerẽt vos.

7 Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vobis.

8 Quisquis enim petit, accipit: & quicũque quærit, inuenit: & pulsanti aperietur.

9 An quisquam est vestrum homo, qui, si filius eius petierit panẽ, lapidem daturus sit illi?

10 Aut si piscem petierit, num serpentem porriget illi?

11 Si vos igitur quũ sitis mali, nostis dona bona dare filiis vestris: quanto magis Pater vester qui est in cælis, dabit bona, si postuletis ab ipso?

12 Oĩa igitur quæcũque volueritis vt faciãt vobis homines, sic & vos facite illis. hæc enim est Lex & Prophetæ.

13 Introite per arctã portam: quoniã lata est porta & spatiosa via quæ abducit in exitiũ, multique sunt qui ingrediuntur per illam.

Quoniam angusta est porta & stricta via, quæ abducit ad vitam: & pauci sunt qui inueniunt illã.

14 Certes la porte est estroicte
& la voye estroicte, qui meine a
la vie: & peu y en a qui la trou-
uent.

Cauete verò vobis à pseudoprophetis, qui veniunt ad vos in vestitu ouiũ, sed interius sunt lupi rapaces.

15 Or donnez vous garde des Mar.1.35.
faulx prophetes, qui viennent
a vo⁹ en habit de brebis, mais C
p dedans sont loups rauissans.

A fructibus ipsorum agnoscetis eos. nunquid colligunt de spinis vuam, aut de tribulis ficus?

16 Vo⁹ les cognoistrez par leurs
fruicts. |cueille-on grappes des Luc 6.f.g.43.44.
espines? ou figues des chardõs?

Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: putris autem arbor fruct⁹ malos facit.

17 Ainsi tout bon arbre fait bõs
fruicts: & le mauuais arbre fait
mauuais fruicts.

Non potest arbor bona fructus malos facere: neque arbor putris fruct⁹ bonos facere.

18 Le bõ arbre ne peut faire mau
uais fruicts: ne le mauuais ar-
bre faire bons fruicts.

Omnis arbor quæ non facit fructũ bonum, exciditur & in ignem conicitur.

19 |Tout arbre qui ne fait bon Sus 3.b.10.
fruict, est coupé & iecté au feu.

Igitur ex fructibus ipsorum agnoscetis eos.

20 Donc vous les cognoistrez
par leurs fruicts.

Non quisquis dicit mihi, Domine Domine, introibit in regnũ cælorum: sed qui fecerit voluntatem Patris mei qui in cælis est.

21 |Non point vng chascun qui Rom.2.b.13.
me dit, Seigneur Seigneur, en- Iaq.1.d.22.
trera au royaume des cieulx:
mais celuy qui fait la volõte de
mon Pere qui est es cieulx.

Multi dicent mihi in illo die, Domine Domine, nonne per nomẽ tuũ prophetauimus, & per nomen tuũ dæmonia eiecimus, & per nomen tuum multas virtutes præstitimus?

22 |Plusieurs me diront en icelle
iournee, Seigneur Seigneur, n'a
uons nous pas prophetizé en
ton nom? & n'auons nous pas
iecté hors les diables en ton nõ?
& n'auons nous pas faict plu- D
sieurs vertus en ton nom?

Et lors ie leur diray aperte- 23 Ac tum cõfitebor
Luc 13.e.26,27. mẽt,‖Ie ne vo⁹ cogneu õcques: illis, Nunquam noui vos: discedite à
Pseau.6.9. ‖departez vous de moy vous me qui operamini
qui faites iniquitez. iniquitatem.

‖Quiconque donc oit ces pa- 24 Omnis igitur qui audit ex me sermo-
Luc 6.g.47. rolles ci que ie di,‖& les met en nes hos, & facit eos,
effect, ie l'accõpareray a l'hõme assimilabo illũ viro prudenti, qui æ-
prudent qui a edifié sa maison dificauit domũ suam super petram:
sur vne roche.

Et la pluye est tombee, & les 25 Et descendit imber, & venerunt flu
torrens sont venus, & les vens mina, & flauerunt
ont souffle, & ont heurte cõtre venti, & irruerũt in
ceste maison la: & n'est point tõ domũ illam: & non est prostrata. fun-
bee: car elle estoit fondee sur la data enim fuerat
roche. super petram.

Mais quiconque oit ces parol 26 Et omnis qui audit à me sermones
les ci que ie di, & ne les met en hos, & non facit e-
effect, sera semblable a l'hõme os, assimilabitur vi ro fatuo, qui ædi fi-
fol, qui a edifie sa maison sur le cauit domum suam
sablon: super arenam:

Et la pluye est tombee, & les 27 Et descẽdit imber, & venerunt flumi-
torrens sont venus, & les vens na, & flauerũt ven-
ont souffle, & ont heurte cõtre ti, & impegerũt in
ceste maison la: laquelle est tõ- domum illã: & de-iecta est, & fuit rui-
bee, & sa ruine a este grande. na illius magna.

Marc 1.b.22 luc 4.c.32. ‖Et aduint que quãd Iesus eut 28 Et factũ est vt quũ finisset Iesus sermo-
acheue ces parolles, le peuple nes hos, obstupuerint turbæ super do
estoit estonne de sa doctrine: ctrina illius:

Car il les enseignoit comme 29 Docebat enim eos velut habẽs au-
ayant autorite, & non pas com- ctoritatem, & non
me les Scribes. Chap. VIII. sicut Scribæ.

Cap. VIII.

Har.1.36. ET quand il fut descendu de 1 QVũ descẽdisset autem de
la mõtaigne, grandes trou- monte, se-

quuta sunt eũ turbæ multæ:

2 Et ecce leprosus accedens adorauit eum, dicens, Domine, si velis, potes me mundare.

3 Protensaque manu tetigit illum Iesus, dicens, Volo: mũdus esto. ac protinꝰ mũdata fuit illiꝰ lepra.

4 Et dicit illi Iesus, vide ne cui dixeris: sed abi, ostende teipsũ sacerdoti, & offer munꝰ quod iussit [offerri] Moses, in testimoniũ ipsis.

5 Porrò quum ingressus fuisset Iesus Capernaũ, adiit eũ Centurio, obsecrãs eum.

6 Et dicẽs, Domine, famulus meꝰ decũbit domi paralyticꝰ, ac grauiter discruciatur.

7 Et dicit illi Iesus, Ego quum venero, medebor illi.

8 Et respõdens Cẽturio dixit, Domine, nõ sum idoneus vt tectũ meum subeas, imo tãtũm dic verbum, & sanabitur famulus meus.

9 Nã & ego sum homo, [alterius] potestati subditus, & habeo sub me milites, & dico huic, Vade, & vadit: & alteri, Veni, & venit: & seruo meo, Fac hoc, & facit.

10 Hæc autem quum audisset Iesus, admi

pes de gens le suyuirent.
2 ‖Lors voici venir vng ladre, Marc 1.d.40. Luc 5.c.12.
qui s'enclina deuant luy, disant,
Seigneur, si tu veulx, tu me
peux nettoyer.
3 Et Iesus estẽdãt sa main, le tou
cha, disãt, Ie le veulx: sois net. &
incõtinẽt sa lepre fut nettoyee
4 Puis Iesus luy dit, Garde que
tu ne le die a persõne: mais va,
& te monstre au sacrificateur,
& offre le dõ ‖que Moyse a or- Leui.14.a.3.
dõne, en tesmoignage a iceulx.
5 ‖Et quand Iesus fut entre en Luc 7.a.2.
Capernaũ, vng Centenier veint
vers luy, le priant,
6 Et disant, Seigneur, mon gar-
son gist paralytique en la mai-
son, grieuement tormenté.
7 Et Iesus luy dict, Ie iray, & le
guariray.
8 Et le Centenier respondant
dit, Seigneur, ie ne suis pas di-
gne que tu entres soubs mon
toict: mais seulemẽt di la parol
le, & mon garson sera guari.
9 Car ie suis hõme cõstitue soubs
l'autorité [d'autruy:] & ay soubs B
moy des gendarmes: & ie di a
l'vng, Va: & il va. & a l'autre,
Vien: & il vient. & a mon serui-
teur, Fay cela: & il le fait.
10 Quoy oyãt Iesus s'esmerueil-

la, & dict a ceulx qui [le] suyuoy-
ent, Ie vo⁹ di en verite, que mes
me en Israel ie n'ay point trou-
ue si grande foy.

rat⁹ est, & ait sequē
tib⁹ [se,] Amen di-
co vobis, ne in Isra-
el quidem tantum
fidei reperi.

Mais ie vous di, que plusieurs 11
viendront d'Orient & d'Occi-
dent, & serōt assis au royaume
des cieulx auec Abrahā, Isaac,
& Iacob:

11 Dico autem vobis
quòd multi ab Oriē-
te & Occidente ven-
turi sunt, & accum-
bēt cum Abraham
& Isaac & Iacob in
regno cælorum:

Et les fils du royaume serōt ie- 12
ctez hors, [ès] tenebres au loīg:
Souba 22.b.13. la y aura pleur & grīcemēt de dēs

12 Filii verò regni e-
iicietur in tenebras
extremas: illic erit
ploratus & stridor
dentium.

Adōc Iesus dict au Cētenier, 13
Va, & ainsi que tu as creu, qu'il
te soit faict. Et en ceste heure la
son garson fut guari.

13 Et dixit Iesus Cē-
turioni, Abi, & quē-
admodū credis, ita
fiat tibi. Et sanatus
est famulus eius in
hora illa.

Har. 1.37.
Marc 1.c.29.
luc 4.f.38.
[Et Iesus estāt venu en la mai- 14
son de Pierre, veit la belle me-
re d'iceluy couchee au lict, &
ayant la fieure:

14 Et quum venisset
Iesus in domū Pe-
tri, vidit socrum il-
lius in lecto decum-
bētem, & febricitā-
tem:

Si toucha la main d'icelle, & 15
la fieure la laissa, puis elle se le-
ua, & les seruit.

15 Tetigitque manū
illius, & reliquit il-
lam febris: & surre-
xit, ac ministrauit
illis.

Marc 1.c.32.
luc 4.g.40.
[Or quand le soir fut venu, on 16
luy presenta plusieurs demonia
ques: desquelz iecta hors les e-
spris, par parolle, & guarit to⁹
les malades:

16 Quum autem ap-
petisset vespera, ad-
duxerūt illi dæmo-
niacos multos: & eie
cit spiritus verbo,
omnésque male ha-
bentes sanauit.

C A fin que ce qui auoit este dict 17
par le prophete Esaie, fust accō-
Esa. 53.b.4.
1. pier 2.d.24.
pli, disant, [Il a prins nos lan-
gueurs, & a porté nos maladies

17 Vt impleretur
quod dictū erat per
Esaiā prophetam,
quum ait, Hic infir
mitates nostras sus
cēpit, & morbos por
tauit.

Luc 9.g.57. [Et Iesus voyant grādes tour- 18

18 Quum vidisset au

tē Iesus turbas multas circū sese, iussit vt abirent in vlteriorem [ripam].

bes a l'entour de soy, comman-
da de passer a l'autre riue.

Et quum adisset vn⁹ Scriba, dixit ei, Præceptor, sequar te quocūque abieris

19 Lors vng Scribe suruenāt luy
dit, Maistre, ie te suyuray par
tout ou tu iras.

Et dicit illi Iesus, Vulpes foueas habēt, & volucres cæli nidos: at Fili⁹ hominis non habet vbi caput reclinet.

20 Et Iesus luy dict, Les renards
ont des fosses, & les oiseaux du
ciel des nids: mais le fils de l'hō-
me n'a point ou il puisse repo-
ser son chef.

Alius autē de [numero] discipulorū suorum dixit ei, Domine, permitte mihi prius vt abeam, & sepeliam patrem meum.

21 Puis vng autre de ses disciples
luy dict, Seigneur, pmez moy
premier d'aller ensepuelir mon
pere.

At Iesus dixit illi, Sequere me, & sine vt mortui sepeliant mortuos suos.

22 Et Iesus luy dict, Suy-moy, &
laisse les mors ensepuelir leurs
mors.

Et quum esset ingressus nauim, sequuti sunt eum discipuli sui:

23 ¶Et quand il fut entré en la na- Marc 4.d.35. luc 8.d.22.
celle, ses disciples le suyuirent:

Et ecce motus magnus factus est in mari, adeò vt nauis operiretur à fluctibus: ipse verò dormiebat.

24 Et voici vne grāde emotion
adueint en la mer, tellemēt que
la nacelle estoit couuerte des
ondes: or luy il dormoit.

Et accedentes discipuli excitauerūt illū, dicentes, Domine serua nos: perimus.

25 Et les disciples vindrēt, & l'es-
ueillerent, disans, Seigneur, sau-
ue nous: nous perissons.

Et dicit illis, Quid timidi estis, exiguæ fidei? Tunc excitatus increpauit ventos & mare: & facta est tranquillitas magna.

26 Et il leur dict, Pourquoy estes
vous craintifs, gens de petite
foy? Alors il se leua, & tensa les
vens & la mer: & grande tran-
quillite fut faicte.

Homines verò admirabantur, dicentes, Qualis est hic,

27 Adonc les hommes s'esmer-
ueillerēt, disans, Quel est cestuy

ci, que les vens & la mer luy o-
beissent?

Marc 5.a.1. luc 8.d.26.

¶Et quand il fut venu oultre a 28
la riue, en la regiõ des Gergeseni
ẽs, deux demoniaques luy vein-
drent au deuant, qui estoyẽt for
tis des monumens, moult terri
bles: tellement que nul ne pou-
oit passer par ceste voye la.

Et voici, ils s'escrierẽt, disans, 29
Qu'as-tu a faire auec no⁹, Iesus
Fils de Dieu? es-tu venu ici de-
uant le temps pour nous tor-
menter?

Or y auoit-il vng grand trou 30
peau de porceaux loing d'eulx,
qui paissoit.

Et les diables le prioyẽt, disãs, 31
Si tu nous iettes hors, permes
nous d'aller en ce troupeau de
porceaux.

Il leur dit, Allez. Et sortans 32
hors, s'en allerent au troupeau
de porceaux. Et voila tout le
troupeau de porceaux se ietta
par impetuosite en la mer, &
moururent es eaues.

Lors les porchiers s'enfuyrẽt, 33
& estans venus en la ville, racõ-
terent toutes ces choses, & ce
qui estoit aduenu aux demonia
ques.

Et voici, toute la ville sortit 34

quia venti quoque & mare obediunt illi?

28 Et quum venisset ad vlteriorem ripã, in regionẽ Gergesenorum, occurrerũt ei duo dæmoniaci, è monumẽtis egressi: erãt autem sæui supra modũ, adeò vt nemo posset trãsire per viã illam.

29 Et ecce vociferabãtur, dicẽtes, Quid rei nobis tecum est, Iesu fili Dei? venisti huc ad cruciandum nos ante tempus?

30 Erat autem procul ab illis grex porcorum multorum pascens.

31 Dæmones verò rogabãt eum, dicẽtes, Si eiicis nos, permitte nobis vt demigremus in gregem porcorum.

32 Et ait illis, Abite. Illi verò egressi abierunt in gregẽ porcorum: & ecce ferebatur tot' grex porcorum per præceps in mare, & perierũt in aquis.

33 Porrò qui pascebant, aufugerunt, & digressi in ciuitatẽ, renuntiauerũt omnia, & quid accidisset dæmoniacis.

34 Et ecce tota ciui-

ens exiuit in occur-
sum Iesu:& quũ vi-
dissent illum, roga-
bant vt decederet è
finibus ipsorum.

au deuant de Iesus: & quand ils
le veirent, ils le prierent qu'il se
partist de leurs quartiers.

Cap. IX.

Chap. IX.

ET ingressus na-
uem, traiecit, ac
venit in suam ciui-
tatem.

1 Estant donc entré en la na- Har.1.40.
celle, passa oultre, & veint
en sa ville.

Et ecce adduxe-
runt illi paralyticũ
in lecto decumben-
tẽ: quũmque vidis-
set Iesus fidem illo-
rũ, dixit paralytico,
Bono animo esto fi-
li, remittuntur tibi
peccata tua.

2 ¶Et voici on luy presenta vng Har.1.41.
paralytique gisant en vng lict: Mar.2.a.1.
Iesus voyant leur foy, dict au luc 5.d.18.
paralytique, Fils aye bon coura
ge, tes pechez te sont pdõnez.

Et ecce quidã è Scri
bis dicebãt intra sese,
Hic blasphemat.

3 Et voici aucũs des Scribes di-
soyent en eulx mesmes, Cestuy
ci blaspheme.

Et quum vidisset
Iesus cogitationes
illorum, dixit, Qua-
re vos cogitatis ma
la i cordib⁹ vestris?

4 Iesus cognoissant leurs pen-
sees, dict, pourquoy penses vo⁹
maulx en vos cueurs?

Verũ enim est fa-
cilius, dicere, Remit
tuntur tibi peccata:
an dicere, Surge, &
ambula?

5 Car lequel est plus facile, de
dire, Tes pechez te sont pardõ-
nez: ou de dire, Leue toy, & che
mine?

Vt autem sciatis
quòd potestatẽ ha-
beat Filius hominis
in terra remittendi
peccata: (tunc dicit
paralytico,) Surge,
tolle tuũ lectum, &
abi in domũ tuam.

6 Or a fin que vo⁹ sachiez que
le Filz de l'homme ha autorite
en terre de pardonner les pe-
chez: (lors dict au paralytique,)
Leue toy, prens ton lict, & t'en
va en ta maison.

Et ille surrexit, a-
biitque domũ suã.

7 Et il se leua, & s'en alla en sa
maison.

Turbæ verò quæ
viderant, admiratæ
sunt, & glorificaue-
runt Deum qui de-
disset potestatẽ ta-

8 Ce que voyãs les tourbes s'es-
merueillerẽt, & glorifierent Di-
eu, qui auoit donne telle autho-

rite aux hommes. | lem hominibus.

Mat.1.42. Marc 2.b.14. luc 5.f.27.

‖Et Iesus passant d'illec, veit 9
vng homme estant assis au lieu
du peage, nomme Matthieu, &
luy dit, Suy moy. Et il se leua, &
le suyuit.

Et præteriens Iesus illinc, vidit hominem desidentem adtelonium, Matthæum nomine: dicitque ei, Sequere me. Atque is surgens sequutus est eum.

Adueint comme Iesus estoit 10
assis a table en la maison d'ice-
B luy, voici plusieurs peagers &
[autres] mal viuans qui estoyent
[la] venus, s'assirent a table auec
Iesus & ses disciples.

Et factum est vt ipse accumberet in illius ædibus, & ecce multi publicani & peccatores, qui venerant, simul accubuerunt cum Iesu & discipulis illius.

Quoy voyans les Pharisiens, 11
dirent a ses disciples, Pourquoy
mange vostre maistre auec les
peagers & gens de mauuaise vie?

Quumque [id] vidissent Pharisæi, dixerunt discipulis eius, Cur cum publicanis & peccatoribus sumit cibum præceptor vester?

Mais Iesus les oyant, dict, Ceulx 12
qui sont sains, n'ont point be-
soing de medecin, mais ceulx
qui sont malades.

At Iesus vbi audiuit, dixit illis, Non opus habent hi qui validi sunt medico, sed qui male habent,

Allez donc, & apprenez que 13
Osee 6.c.7. soubs 11.a.7. c'est, ‖Ie veulx misericorde, &
non point sacrifice. car ie ne suis
point venu appeler les iustes,
1.Timot.1.c.15. mais ‖les pecheurs a repentance.

Quin potius ite, & discite quid sit [illud] Misericordiam volo, & non sacrificium. non enim veni ad vocandum iustos, sed peccatores ad pœnitentiam.

Marc 2.c.18. luc 5.f.g.33.

‖Lors veindrent a luy des disci 14
ples de Iehan, disans, Pourquoy
nous & les Pharisiens ieunons
nous souuent, & tes disciples ne
ieunent point?

Tunc adeunt eum discipuli Iohannis, dicentes, Quam ob causam nos & Pharisæi ieiunamus plerunque, discipuli vero tui non ieiunant?

Iesus leur dict, Les fils de l'E- 15
spoux peuuent ils plourer pen-
dant que l'Espoux est auec eulx?

Et dixit illis Iesus, Num possunt filii Sponsi lugere, quandiu cum illis est

Sponsus. Venient autem dies quum tolletur ab eis Spõsus, & tunc ieiunabunt.

Mais les iours viendront, que
l'Espoux leur sera oste: & alors
ils ieuneront.

Nullus autem immittit assumentum pani rudis in vestẽ veterẽ: aufert enim supplementum illius à vestimento, & peior ruptura fit.

16 Aussi personne ne met vne
piece de drap neuf n'espez a
vng vieil vestement: car la pie-
ce emporte du vestement, & la
rompure en est pire.

Neque mittũt vinum nouũ in vtres veteres: alioqui rũpuntur vtres, & vinum effunditur, & vtres pereunt. sed mittũt vinum nouum in vtres nouos, & vtraque simul seruantur.

17 Pareillement on ne met pas
le vin nouueau ẽ barils vieulx:
autrement les barils se rom-
pent, & le vin s'espand, & les ba
rils se perdent. mais on met le
vin nouueau en barils neufs, &
l'ung & l'autre sont conseruez C
ensemble.

Hæc quum illis loqueretur, ecce princeps quidam venit, & adorauit eum, dicens, Filia mea modò defuncta est: sed veni, & impone manum tuam super illam: & viuet.

18 Or cõme il leur disoit ces cho Har.1.43.
ses, voici venir vng seigneur a Marc.5.b.22.
luy, & s'ẽclina, disant, Seigneur, luc.8.f.41.
ma fille est maintenant trespas-
see: mais vien, & mes ta main
sur elle, & elle viura.

Et surgens Iesus sequutus est eum, ac discipuli illius.

19 Et Iesus se leuant le suyuit, &
ses disciples.

(Et ecce mulier q̃ sãguinis profluuio laborauerat duodecim annos, accedẽs à tergo, tetigit fimbriam vestimenti illius.

20 (Et voici vne femme, laquelle
auoit este douze ans malade du
flux de sang, qui veint par der-
riere, & toucha le bord de son
vestement.

Dicebat enim intra sese, Si tantùm tetigero vestimentum illi9, ero salua.

21 Car elle disoit en soymesme,
Si tant seulement ie touche son
vestement, ie seray guarie.

At Iesus cõuersus

22 Adonc Iesus se retournant, &

la voyãt, dict, Fille aye bon cou
rage, ta foy t'a sauuee. Et des ce
ste heure la, la fẽme fut guarie.)
Quãd Iesus veint en la maisõ
dudict seigneur, & veit les flu-
teurs, & la tourbe menãt bruit,
Il leur dit, Retirez vous: car
la fillette n'est pas morte, mais
elle dort. Et ils se mocquoyent
de luy.
Et quand la tourbe fut mise
hors, il entra, & empoigna la
maĩ d'icelle: & la fillette se leua.
Et ceste renõmee courut par
tout ce pais la.
Ainsi que Iesus se partoit de
la, deux aueugles le suyuirent,
crians, & disans, Fils de Dauid,
aye pitie de nous.
D Et luy estant venu en la mai-
son, les aueugles vindrẽt a luy,
auquels Iesus dit, Croyez vo⁹
que ie le peux faire? Ils luy di-
sent, Ouy Seigneur.
Adõc il toucha leurs yeux, di-
sãt, Il vo⁹ soit faict selõ vr̃e foy.
Et leurs yeux furẽt ouuers: &
Iesus leur defendit, disant, Gar-
dez que personne ne le sache.
Mais eulx estãs partis, feirẽt
courir la renommee en tout ce
pais la.
Luc n.b.14. ‖Et ainsi qu'ilz sortoyent, voi-

ut vidit illã, dixit,
Confide filia, fides
tua saluã te fecit. Et
salua facta fuit mu-
lier à tẽpore illo.)
23 Et quũ venisset Ie
sus in ædes prima-
tis, vidissetque tibi-
cines & turbam tu-
multuantem,
24 Dicit illis, Secedi-
te: nõ enim mortua
est adolescẽtula, sed
dormit. Et deride-
bant illum.
25 Quũ autem fuis-
set eiecta turba, in-
trogressus tenuit
manũ illius: & sur-
rexit adolescẽtula.
26 Et emanauit ru-
mor hic in totã ter
ram illam.
27 Et quũ discederet
illinc Iesus, sequuti
sunt illum duo cæ-
ci, clamantes, ac
dicentes, Miserere
nostri, fili Dauid.
28 At quum venisset
in ædes, adierũt il-
lũ cæci: & dicit illis
Iesus, Creditis me
hoc posse facere? Di
cunt illi, Etiam Do-
mine.
29 Tunc tetigit ocu-
los illorum, dicens,
Iuxta fidẽ vestram
fiat vobis.
30 Et aperti sunt il-
lorum oculi: & in-
terminatus est illis
Iesus, dicens, Videte
nequis sciat.
31 At illi quũ abiis-
sent, diuulgauerũt
famam illius in to-
ta terra illa.
32 Illis autẽ egredi&-

tibus, ecce adduxerunt illi hominem mutũ, dæmoniacũ.

ci, on luy presenta vng homme
muet, demoniaque.

Et eiecto dæmonio, loquut' est mutus: & admiratæ sũt turbæ, dicentes, Nũquam apparuit sic in Israel.

33 Et quand le diable fut iecte
hors, le muet parla: dõt les tour
bes s'esmerueillerent, disans,
Onques ne fut veu le pareil en
Israel.

At Pharisæi dicebãt, Per principem dæmoniorum eiicit dæmonia.

34 Mais les Pharisiens disoyẽt,
Il iecte hors les diables de par Souba 12.b.24.
le prince des diables. marc 3.c.22. luc 11.c.17.

Et circumibat Iesus ciuitates omnes ac vicos, docens in synagogis illorum, & prædicans Euangelium regni, & sanans omnem morbum & omnẽ languorem in populo.

35 Et Iesus alloit suyuãt toutes Marc 6.a.6.
les villes & villages, enseignant luc 13.c.22.
en leurs synagogues, & preschãt
l'Euãgile du royaume, & guaris-
sant toutes maladies & toutes
langueurs entre le peuple.

Quum vidisset autem turbas, affecta misericordiæ tactus est erga illos, quòd essent destituti ac dispersi velut oues non habentes pastorem.

36 Et voyant les troupes, il eut Har.2.1.
compassion d'elles, a cause qu'el Marc 6.e.34.
les estoyent delaissees & espar-
ses comme brebis n'ayãs point
de pasteur.

Tunc dicit discipulis suis, Ipsa quidẽ messis copiosa, cæterũ oparii pauci

37 Adonc il dit a ses disciples,
Certes la moisson est grande, Luc 10.a.2.
mais il y a peu d'ouuriers. ieh.4.a.36.

Rogate igitur dominũ messis vt extrudat operarios in messem suam.

38 Priez donc le Seigneur de la
moisson qu'il enuoye des ouuri-
ers en sa moisson.

Cap. X.

ET accersitis duodecim discipulis suis, dedit eis potestatẽ aduers' spirit' immundos, vt eiicerent eos, & sanarẽt quduis morbum & quduis languorem.

Chap. X.

1 ET ayant appele ses douze Har.2.1.
disciples, leur dõna puissan- Marc 3.b.13.
ce cõtre les esprits immundes, luc 9.a.1.
pour les iecter hors, & guarir
toute maladie & toute lãgueur.

Or les noms des douze Apo- 2
stres sont ceulx ci : Le premier
est Simon, dict Pierre: & Andre
son frere: Iaques [fils] de Zebe-
dee, & Iehan son frere:
Philippe & Bartholomee : 3
Thomas & Matthieu [qui auoit
este] peager : Iaques [fils] d'Al-
phee, & Lebbee, surnômé Thad
dee:
Simõ Cananeen , & Iudas If- 4
cariot, celuy qui le trahit.
Ces douze enuoya Iesus, & 5
leur commanda, disant, N'allez
point vers les Gentilz, & n'en-
trez point es villes des Samari-
tains:
Act. 13. g. 46. Mais plustost allez ‖aux ouail- 6
les qui sont peries de la maison
d'Israel.
Mar. 2. 2. ‖Et en allant preschez, disans, 7
Luc. 9. a. 2. Le royaume des cieulx est ap-
proché.
Guarissez les malades , net- 8
toyez les ladres, ressuscitez les
mors, iectez hors les diables:
vous l'auez receu pour neant,
donnez le pour neant. 9
Marc 6. b. 8. ‖Ne possedez or, n'argent, n'e-
luc 9. a. 3. rain en vos ceinctures:
& 22. d. 35. Ne besace pour le chemin, ne
deux robbes, ne souliers, ne ba-
1. Tim. 5. c. 18. ston: ‖car l'ouurier est digne d'e-

Porrò duodecim Apostolorũ nomina sunt hæc: Prim⁹, Simon, qui vocatur Petrus : & Andreas frater eius: Iacobus [filius] Zebedæi, & Iohannes frater eius.
Philippus, & Bartholomæus : Thomas, & Matthæus, [qui fuerat] publicanus: Iacobus [filius] Alphæi, & Lebbæus cognomento Thaddæus:
Simon Cananæus, & Iudas Iscariotes, q & prodidit illum.
Hos [numero] duodecim emisit Iesus, quibus præceperat, dicẽs, In viam Gentium ne abieritis, & in ciuitatem Samaritanorũ ne ingrediamini.
Sed ite potius ad oues perditas domus Israel.
Profecti autẽ prædicate, dicentes, Appropinquauit regnum cælorum.
Infirmos sanate, leprosos mundate, mortuos suscitate, dæmonia eiicite : gratuito accepistis, gratuito date.
Ne possideatis aurum, neque argentum , neque æs in crumenis vestris.
Neque peram ad iter, neque binas tunicas, neque calceamenta , neque virgã. nam dignus est

operarius cibo suo.
Sed in quancunque ciuitatem aut vicum fueritis ingressi, exquirite quis in ea sit dign⁹: atque illic manete donec exeatis.
Quum autem intrabitis domũ, salutate illam:
Et si quidem fuerit domus digna, veniat pax vestra super illam: sin minus fuerit digna, pax vestra ad vos reuertatur.
Et quicũque non exceperit vos, neque audierit sermones vestros, exeuntes ex ædibus aut ciuitate illa, excutite puluerem pedũ vestrorum.
Amen dico vobis, tolerabilius erit terræ Sodomorum & Gomorrhæorum in die iudicii, quàm ciuitati illi.
Ecce ego emitto vos velut oues in medio luporum. estote igitur prudentes veluti serpẽtes, & simplices sicut columbæ.
Cauete autem ab [illis] hominib⁹. tradent enim vos in concilia, & in conciliabulis suis flagris cædent vos.
Quin & ad principes ac reges ducemini, propter me, in testimonium ipsis ac Gentibus.

stre nourri. R
11 |Et en quelque ville ou village Luc 10.b.8.
que vous entrerez, enqueltez
vous qui y est digne: & demeu-
rez la iusques a vostre departe-
ment.
12 Et quand vous entrerez en
quelque maison, saluez la.
13 Que si la maison en est digne,
que vostre paix vienne sur elle:
mais si elle n'en est pas digne,
que vostre paix retourne a vo⁹.
14 |Et quicõque ne vo⁹ receuera Marc 6.b.11.
& n'escoutera vos parolles: de- luc 9.a.5.8.
partans de la maison, ou de la
ville, |secouez la poudre de vos Act.13.g.51,
pieds. & 18.b.6.
15 Ie vous di en verite, que ceulx
[du pais] de Sodome & Gomor-
rhe seront traictez plus doulce
ment au iour du iugement, que
ceste ville la.
16 |Voici, ie vous enuoye com- Luc 10.a.3
me brebis au milieu des loups.
soyez donc prudens cõme ser-
pens, & simples cõme colõbes.
17 Et vous dõnez garde des hõ-
mes: car ils vous liureront es
conciles, & vous fouetterõt en
leurs assemblees.
18 Et serez menez aux princes &
aux rois, a cause de moy, en tes-
moignage a eulx & aux Gẽtils.

Marc 13.b.11. luc 12.b.11. ‖Mais quãd ils vous liurerõt,
n'ayez point de foulci cõment,
ou que vous direz : car a ceste
heure la vous sera dõne ce que
vous debuez dire.
Car ce n'estes vo⁹ pas qui par-
lez, mais c'est l'Esprit de vostre
Pere qui parle en vous.
‖Or le frere liurera son frere
a mort, & le pere l'enfant: & les
C enfans s'esleueront cõtre leurs
peres & meres, & les feront
mourir.
Et serez hais de tous, a cause
Luc 21.d.19. de mon nom.‖mais qui endure-
ra iusques a la fin, il sera sauué.
Et quand ils vous persecute-
ront en vne ville, fuyez en l'au-
tre. car en verite ie vous di, que
vous n'aurez point paracheue
d'aller par toutes les villes d'Is-
rael, que le Fils de l'homme ne
soit venu.
Mar.2.3. Luc 6.f.40. Ieh.13.b.16, & 15.c.20. ‖Le disciple n'est point par
dessus le maistre, ne le seruiteur
par dessus son seigneur.
Il suffit au disciple qu'il soit
cõme son maistre: & que le ser-
uiteur soit cõme son seigneur.
Soubs 12.b.24. ‖s'ils ont appele le pere de famil
le Beelzebub, combien plus ses
domestiques?
Ne les craignez point donc:

19 At quum tradide-
rint vos, ne sitis so-
liciti quomodo aut
quid loquamini: da
bitur enim vobis in
illa hora quid lo-
quamini.
20 Non enim vos e-
stis illi loquentes,
sed Spiritus patris
vestri qui loquitur
in vobis.
21 Tradet autem fra-
ter fratrem in mor-
tem, & pater filium:
& insurgẽt filii ad-
uersus parentes, &
morte afficient eos.
22 Et eritis odio ha-
biti ab omnibus ꝓ-
pter nomen meum.
verũm qui sustinu-
erit vsque ad finẽ,
hic saluus fiet.
23 Quum autem per-
sequuti vos fuerint
in ciuitate hac, fu-
gite in aliam. Amẽ
enim dico vobis, nõ
perãbulaueritis om
nes ciuitates Israe-
liticas, quin iam ve-
nerit Fili⁹ hominis.
24 Non est discipul⁹
supra preceptorẽ,
neque seruus supra
dominum suum.
25 Sufficit discipulo
vt sit sicut preceptor
ipsi⁹: & vt seruus sit
sicut dominus ipsi⁹.
si ipsum Patrẽfami
liâs vocauerũt Beel-
zebul, quãto magis
domesticos illius?
26 Ne igitur metua-

|car rien n'est si couuert, qu'vne fois ne soit descouuert: & rien n'est si secret, qu'une fois ne soit sceu.

Mar.4.c.22. luc.8.c.17, & 12.a.2.

27 Ce que ie vous di en tenebres, dictes le en lumiere : & ce que vous oyez en l'oreille, preschez le sus les toicts.

28 Et ne craignez point ceulx qui tuēt les corps, & ne peuuēt tuer l'ame : mais plustost craignez celuy qui peult perdre l'ame & le corps en la gehenne.

29 Deux passereaux ne se vendēt ils pas quatre deniers ? neantmoins l'ūg d'eulx ne cherra poīt sur la terre sans vostre Pere.

30 |Et mesmes les cheueux de vostre teste sont tous comptez. 2.Sam.14.g.45.

31 Ne craignez point dōc: vous valez mieulx que beaucoup de passereaux.

D

32 |Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes, ie le cōfesseray aussi deuāt mon Pere, qui est es cieulx.

Marc 8.d.38. luc 9.c.26, & 12.b.8. 2.tim.2.b.12.

33 Mais qui me niera deuant les hōmes, ie le nieray aussi deuant mon Pere qui est es cieulx.

34 |Ne pensez point que ie soye venu mettre la paix en la terre: ie ne suis point venu mettre la paix, mais le glaiue. Luc 12.f.51.

dis eos. Nihil enī est tectum, quod non sit retegendum : & nihil occultū, quin futurum sit vt sciatur.

Quod dico vobis in tenebris, dicite in luce: & quod in aurem auditis, prædicate in tectis.

Et ne metuatis vobis ab his qui occidunt corpus, animā autem non possunt occidere: sed metuite magis illum qui potest & animam & corpus perdere in gehennam.

Nōnne duo passerculi minuto asse veneunt: & vnus ex illis non cadet in terrā sine Patre vestro?

Vestri verò etiam pili capitis ōnes numerati sunt.

Ne igitur metuatis: vos pluris estis quàm multi passerculi.

Omnis igitur qui confitebitur me coram hominibus, cōfitebor & ego illum coram Patre meo qui est in cælis.

Porrò quisquis negauerit me coram hominibus, negabo eum & ego coram Patre meo qui est in cælis.

Ne arbitremini quod venerim ad mittendum pacem in terrā: nō veni vt mitterē pacē, sed gladiū

Car ie suis venu mettre en 35 Nam veni vt dissidere faciam hominem aduersus patrem suum,& filiam aduersus matrē suam, & sponsam aduersus socrum suam:
dissensiō l'homme auec son pe-
re, & la fille auec sa mere,& la
belle fille auec sa belle mere:

Mich.7.b.6. ‖Et les domestiques de l'hōme 36 Et inimici hominis serūt ii q sunt domestici ipsius.
seront ses ennemis.

Luc 14.e.26. ‖Qui aime son pere ou sa me- 37 Qui amauerit patrem aut matrē supra me, non est me dignus:& qui amauerit filium aut filiam supra me,non est me dignus.
re plus que moy, il n'est pas di-
gne d'estre des miens: & qui ai-
me son fils ou sa fille plus que
moy, il n'est pas digne d'estre
des miens.

Soubs.16.d.24. marc 8.d.34. luc 9.c.23, & 14.f.27. ‖Et qui ne prend sa croix, & 38 Et qui nō accipit crucē suā, ac sequitur me, non est me dignus.
m'esuit, il n'est pas digne d'estre
des miens.

Marc 8.d.35. luc 9.c.24, & 17.g.33. ieh.12.d.25. soubs 16.a.25. ‖Qui aura gardé sa vie,il la per 39 Qui inuenerit animam suam, perditurus est eam:& qui perdiderit animam suam,mea causa,inueniet eam.
dra: & qui aura pdu sa vie pour
l'amour de moy,il la gardera.

Luc 10.c.16. ieh 13.c.20. ‖Qui vous recoit,il me recoit: 40 Qui recipit vos, me recipit:& qui me recipit,recipit eum qui misit me.
& qui me recoit, il recoit celuy
qui m'a enuoyé.

Qui recoit vng Prophete au 41 Qui recipit Prophetam in nomine Prophetæ, mercedē Prophetæ accipiet: & qui recipit iustum in nomine iusti,mercedem iusti accipiet.
nom de Prophete, il receuera
salaire de Prophete: & qui re-
coit vng iuste au nom de iuste,
il receuera salaire de iuste.

Marc 9.f.41. ‖Et quicōque donnera a boi- 42 Et quicunque ad bibendum dederit vni ex pusillis his poculum saquæ frigidæ tātūm nomine discipuli: amen dico vobis, nō perditurus est mercēdem suam.
re vng voirre d'eaue froide seu-
lement, a vng de ces petis, au
nom de disciple: ie vo⁹ di en ve-
rite qu'il ne perdra point son sa-
laire.

Cap. X I.

ET factũ est quũ finem fecisset Iesus mãdandi duodeci discipulis suis: progressus est illinc vt doceret & prædicaret in ciuitatibus illorum.

Iohannes autem quũ audisset in carcere facta Christi, missis duobus ex discipulis suis,

Dixit illi, Tu es ille qui venturus est, an alterum expectamus?

Et respondens Iesus dixit illis, Ite, & renunciate Iohanni ea quæ auditis & videtis:

Cæci visum recipiunt, & claudi ambulant, leprosi mundantur, & surdi audiunt, mortui excitantur, & pauperes lætum accipiunt euangelij nuntium.

Et beatus est quisquis nõ fuerit offensus per me.

Euntibus autem illis, cœpit Iesus dicere turbis de Iohanne, Quid existis in desertũ vt videretis? num arundinem quæ agitatur à vento?

Age quid existis vt videretis? num hominem mollibus vestibus amictum? ecce qui mollia gestãt, in domibus regum sunt.

Chap. X I.

1 ET aduint que quand Iesus Har.2.4.
eut mis fin de donner man-
demẽs a ses douze disciples: ‖ il Har.2.6.
se partit de la pour enseigner
& prescher en leurs villes.
2 ‖ Or Iehan ayãt ouy en la pri- Harm.2.7. Luc 7.c.18.
son les faicts de Christ, enuoya
deux de ses disciples,
3 Luy dire, Es tu celuy qui de-
uoit venir, ou si nous en atten-
dons vng autre?
4 Et Iesus respõdant leur dict,
Allez, & annoncez a Iehan les
choses que vo[9] oyez & voyez:
5 Les aueugles voyent, & les
boiteux cheminent, les ladres
sont nettoyez, & les sourds oy-
ent, les mors sont ressuscitez,
& les poures recoyuent l'Euan-
gile.
6 Et bienheureux est celuy qui
ne sera point scãdalizé en moy.
7 Et comme ils s'en alloyẽt, Ie-
sus commenca a dire de Iehan
au peuple, Qu'estes vous alle
voir au desert? vng roseau deme
né du vent?
8 Mais qu'estes vous alle voir?
vng homme vestu de pretieux
vestemens? voici, ceulx qui sont B
accoustrez pretieusement, sont
es maisons des rois.

Mais qu'estes vous alle veoir? 9
vng Prophete? certes ie vo⁹ di,
voire plus excellent que Pro-
phete:
Car c'est celuy duquel il est e- 10
Malach.3.a.1. script,‖Voici,i'enuoye mon an-
ge deuant ta face,qui preparera
ta voye deuant toy.
Ie vous di en verite qu'il n'en 11
est point issu entre ceulx qui
sont naiz de femmes, plus grãd
que Iehã Baptiste.toutesfois ce-
luy qui est le moindre au roy-
aume des cieulx, est plus grand
que luy.
Luc.16.d.16. ‖Et depuis les iours de Iehan 12
Baptiste iusques a maintenant,
le royaume des cieulx souffre
violence,& les violens le rauis-
sent.
Car tous les Prophetes & la 13
Loy ont ꝓphetisé iusqu'a Iehã.
Et si vous le voulez receuoir, 14
Malach.4.b.5. ‖c'est Elie qui debuoit venir.
Qui ha aureilles pour ouir, 15
oye.
Harm.2.8. Luc 7.e.31. ‖Mais a qui cõpareray-ie ce- 16
ste generation? Elle est sembla-
ble aux petis enfans,qui sont as
sis es marchez,& crient a leurs
compagnons,
C Disans,Nous vous auõs ioue 17
de la fleute,& vous n'auez poĩt

9 At quid existis vi-
dere? num Prophe-
tam? certe dico vo-
bis, & excellentiorẽ
Propheta:
10 Hic est enim de
quo scriptum est,
Ecce ego mitto nun
tium meum ante fa
ciem tuã, qui præ-
paraturus est viam
tuam ante te.
11 Amen dico vobis,
nõ exortus fuit in-
ter eos qui nascun-
tur è mulierib⁹, ma
ior Iohanne Bapti-
sta. attamen is qui
minor est in regno
cælorum,maior ille
est.
12 Porrò à diebus Io
hannis Baptistæ vs-
que ad hunc diem,
regnum cælorum
vim patitur, & vio-
lenti rapiunt illud.
13 Nam omnes Pro
phetæ,& ipsa Lex vs
que ad Iohãnẽ pro-
phetauerunt.
14 Et si vultis recipe-
re, ipse est Elias il-
le qui venturus erat.
15 Qui habet aures
ad audiendum, au-
diat.
16 Sed cui assimila-
bo generationẽ hãc?
Similis est pueris
qui sedent in foris,
& acclamãt sodali-
bus suis,
17 Ac dicunt, Tibia
cecinimus vobis, &
non saltastis: lugu-

bela cecinimus vobis, & non planxistis.

danse: nous auons chante com-
plainctes, & vous n'auez point
plouré.

Venit enim Iohānes nec edens nec bibens, & aiunt, Dæmonium habet.

18 Car Iehā est venu ne māgeāt
ne beuuāt, & ils disent, Il est pos
sede du diable.

Venit Filius hominis edens ac bibēs, & dicunt, En hominem comedonem & vini potorem, publicanis amicum ac peccatoribus. Et iustificata est Sapientia à filiis suis.

19 Le Fils de l'homme est venu
mangeant & beuuant, & ils di-
sent, Voila vng homme gour-
mand & yurongne, ami des pea
gers & des pecheurs. toutessfois
la Sapience a este iustifiee de ses
enfans.

Tunc cœpit exprobrare ciuitatibus, in quibus aditæ fuerāt plurimæ virtutes ipsius, quòd [scelerum] eas nō pœnituisset:

20 |Adonc il commenca a repro Luc 10.c.d.
cher aux villes, esquelles auoyēt
este faictes plusieurs de ses ver-
tus, pourtant qu'elles ne s'e-
stoyent point amendees:

Væ tibi Chorazin, væ tibi Bethsaidan: quoniam si in [urbe] Tyri aut Sidonis factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in sacco & cinere [scelerum suorum] pœnitentiam egissent.

21 Malheur sur toy Chorazin,
malheur sur toy Bethsaida: car
si en Tyr & en Sidō eussent este
faictes les vert⁹ qui ōt este fai-
ctes en vo⁹, ils se feussent pieca
repentis auec sac & cendre.

Attamen dico vobis, Tyro & Sidoni tolerabilius erit in die iudicij, quàm vobis.

22 Or ie vous di que Tyr & Sidō
seront plus doulcemēt traictez
au iour du iugement, que vous.

Et tu Capernaum quæ es vsque ad cælum exaltata, vsque ad inferos detraheris: quoniam si in Sodomis æditæ fuissent virtutes quæ æditæ sunt in te, mansissent vsque ad

23 Et toy Capernaū, qui as este
esleuee iusqu'au ciel, tu seras ra
baissee iusques en enfer: car si
entre les Sodomites eussēt este
faictes les vertus qui ont este D
faictes en toy, ils eussent duré

iusques auiourd'huy. | hodiernum diem.

24 Or ie vo⁹ di que ceulx de Sodome seront traictez plus doulcement au iour du iugement, que toy. | Veruntamen dico vobis quòd Sodomis tolerabilius erit in die iudicij, quàm tibi.

Luc 10.d.21. 25 ‖En ce temps la, Iesus dict oultre ce, O Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te rend graces que tu as cache ces choses aux sages & prudens, & les as reuele aux petis. | In illo tempore respondens Iesus dixit, Gratias ago tibi Pater, domine cæli & terræ, quòd abscondéris hæc à sapientibus & prudentibus, & reuelaris ea paruulis.

26 Voire Pere puis que ton bon plaisir a este tel. | Certe Pater, quia sic fuit bona voluntas apud te.

Ieh.3.d.35. Ieh.9.e.46. 27 ‖Toutes chosesme sont baillees de mon Pere: ‖&nul ne cognoit le Fils, sinõ le Pere: & aussi nul ne cognoit le Pere, sinon le Fils, & celuy a qui le Fils le vouldra reueler. | Omnia mihi tradita sunt à Patre meo: & nemo nouit Filium, nisi Pater: neque Patrem quisquam nouit, nisi Filius, & cuicunque voluerit Filius reuelare.

28 Venez a moy vous tous qui trauaillez & estes chargez, & ie vous soulageray. | Venite ad me omnes qui laboratis & onerati estis, & ego refocillabo vos.

Ierem. 6.d.16. 29 Prenez mon ioug sur vous, & apprenez de moy que ie suis debonnaire & hũble de cueur, ‖& vous trouuerez repos a vos ames: | Tollite iugũ meũ super vos, & discite à me: quòd mitis sim & humilis corde, & inuenietis requiem animabus vestris.

1.Ieh. 5.a.3. 30 ‖Car mõ ioug est aisé, & mon fardeau legier. | Iugum enim meũ commodum est, & onus meũ leue est.

Chap. XII. | Cap. XII.

Mar.2.d.23. Luc 6.a.1. deut.23.d.25. 1 EN ce tẽps la Iesus alloit par les blez au iour du sabbath: & ses disciples auoyent faim, & | IN illo tẽpore ibat Iesus sabbatis per segetes: discipuli verò illius esuriebãt, &

cœperũt vellere spicas, & comedere.

cõmencerent a arracher des es-
pis, & manger.

At Pharisæi quũ vidissent, dixerunt illi, Ecce, discipuli tui faciunt quod nõ licet facere in sabbato.

2 Les Pharisiens voyans cela,
luy dirẽt, Voila, tes disciples fõt
ce qui n'est pas licite de faire au
iour du sabbath.

Ille verò dixit eis, Non legistis quid fecerit Dauid, quum esuriret ipse, & ij qui erant cum illo?

3 Mais il leur dict, N'auez vous
poĩt leu ‖ ce que Dauid feit quãd 1.Sam.21.b.6.
il eut faim, & ceulx qui estoyẽt
auec luy?

Quomodo ingressus sit in domum Dei, & panes propositionis ederit, quos ipsi non licebat edere, neque iis qui cum illo erant, nisi sacerdotibus solis?

4 Comment il entra en la mai-
son de Dieu, & mãgea les pains
de proposition, lesquels ne luy
appartenoit de mãger, n'a ceulx
qui estoyent auec luy, sinõ ‖ aux Leuit.24.b.9.
Sacrificateurs seulement?

Aut non legistis in Lege, quòd sabbatis sacerdotes in templo sabbatum prophanant, & crimine vacant?

5 Ou n'auez vous point leu en
la Loy, qu'au tẽple es iours du
sabbath les Sacrificateurs vio-
lent le iour du sabbath, & n'en
sont point reprehensibles?

Dico autem vobis quòd templo maior est hoc in loco.

6 Et ie vous di qu'il y en a vng
yci plus grand que le temple.

Quòd si sciretis quid sit, Misericordiam volo, & nõ sacrificium: nequaquã condemnassetis insontes.

7 Certes si vo⁹ scauiez que c'est,
‖ Ie veulx misericorde, & non sa Osee 6.a.7.
crifice: vous n'eussiez point cõ-
damne les innocens.

Nam dominus est & sabbati Filius hominis.

8 Car le Fils de l'homme est sei-
gneur mesme du iour du sab-
bath.

At progressus illinc, venit in synagogam illorum:

9 ‖ Et quand il fut parti de la, il Harm.1.48.
veint en leur synagogue: Mar.3.a.1. Luc.6.a.6.

Et ecce homo erat

10 Et voici, il y auoit vng hõme

ayant la main seiche: & ils l'in-
terroguoyent, disans, Est il lici-
te de guarir es iours du sabbath?
& ce faisoyent ils a fin de l'ac-
cuser.

manum habens erat: & interrogabant illum, dicentes, Licetne sabbathis curare? vt accusarent eum.

Et il leur dict, Qui sera l'hôme
d'entre vo⁹, lequel aura vne bre
bis: & si elle est cheute es iours
du sabbath en vne fosse, ne l'em
poignera il poït, & la releuera?

11 At ille dixit eis, Quis erit ex vobis homo, qui habebit ouem vnam: & si ea inciderit sabbathis in foueam, nônne apprehendet eam & eriget?

Et combien vault mieulx l'hô
me qu'vne brebis? Il est donc li-
cite de bien faire es iours du sab
bath.

12 Quãto igitur præstantior est homo oue? Licet igitur sabbathis beneficio afficere.

Alors il dit a l'homme, Estẽs
ta main. Et il l'estendit: & fut rẽ
due saine comme l'autre.

13 Tunc dicit homini, Extende manum tuam. Et is extẽdit: ac restituta est sanitati sicut altera.

B Or les Pharisiens estans sor-
tis, prindrent conseil a l'encon-
tre de luy, comment ils le met-
troyent a mort.

14 Porrò Pharisæi egressi ceperunt consilium aduersus eũ, quomodo illũ perderent.

Mais Iesus cognoissant cela,
partit de la: & plusieurs trou-
pes de gens le suyuirent, & les
guarit tous.

15 At Iesus vbi nouisset, secessit illinc: secutæque sunt eum turbæ multæ, & sanauit eos omnes.

Et leur defendit qu'ils ne le
manifestassent point.

16 Et interminatus est illis ne se facerent manifestum.

A fin que ce qui estoit dict p
le prophete Esaie, fust accom-
pli, disant,

17 Vt compleretur quod dictum erat per Esaiam prophetam, qui ait,

Esa. 42. a. 1. ¶Voici mon seruiteur que i'ay
esleu: mon bien aime, auquel
mõ ame a prins son bõ plaisir:

18 Ecce seruus meus quem elegi: dilectus me⁹, ĩ quo sibi bene cõplacuit aĩa mea:

ponã Spiritũ meum sup illũ, & iudicium Gẽtibus annũciabit:

ie mettray mõ Esprit sur luy, &
annõcera iugemẽt aux Gẽtilz:

Non cõtendet, neque clamabit, neque audiet quisquã in plateis vocẽ eius.

19 Il n'estriuera point, & ne crie-
ra point: & personne ne oira
sa voix es rues.

Arundinem comminutam non confringet, & linum fumigans non extinguet: donec eiiciat ad victoriã iudiciũ:

20 Il ne rompra point le roseau
cassé, & n'esteindra point le lin
qui fume: iusques a ce qu'il face
sortir le iugement en victoire:

Et in nomine illius Gentes sperabunt.

21 Et les Gens auront esperance
en son nom.

Tunc adductus est ad eum qui dæmonio agitabatur, cæcus & mutus: & sanauit illum, ita vt cæcus ac mutus & loqueretur & cerneret.

22 ‖Alors luy fut amene vng qui Har.2.10.
estoit tormenté du diable, aueu- Marc 3.c.20. luc 11.b.14.
gle & muet: lequel il guarit, tel-
lement que l'aueugle & muet
parloit & voyoit.

Et obstupuerunt omnes turbæ, dicebántque, Num hic est ille filius Dauid?

23 Dont tout le peuple estoit e-
stõne, & disoit, N'est ce pas ci le
fils de Dauid?

At Pharisæi quũ audissent, dicebant, Hic non eiicit dæmonia, nisi præsidio Beelzebul principis dæmoniorũ.

24 Mais les Pharisiens ayãs ouy
cela, disoyẽt, ‖Cestuy ci ne iecte Sus 9.d.34. marc 3.c.22. luc 11.c.17.
les diables, sinõ de par Beelze-
bub prince des diables.

Iesus autẽ quum sciret cogitationes illorum, dixit illis, Omne regnum diuisum aduersus sese, desolatur: & omnis ciuitas aut domus diuisa aduersus seipsam, non stabit.

25 Et Iesus cognoissant leurs pẽ-
sees, leur dict, Tout royaume
diuise a l'encõtre de soymesme,
sera desolé: & toute ville ou mai
son diuisee a l'encontre de soy-
mesme, ne durera point.

Et si satanas satanã eiicit, aduersus seipsum diuisus est: quomodo igitur stabit regnum illius?

26 Si satan iecte hors satan, il est
diuise a l'encõtre de soymesme:
cõment dõc durera son regne?

Et si ego præsidio

27 Et si ie iecte les diables de par

d.i.

Beelzebub: vos fils de par qui
les iettent ils? parquoy iceulx
vous iugeront.
Mais si ie iecte les diables par 28
C l'Esprit de Dieu, donc le royau-
me de Dieu est paruenu a vous.
D'auantage, cōment peult au- 29
cun entrer en la maison d'ung
fort, & rauir son biē, si premier
il ne lie le fort, & adonc il pille-
ra sa maison?
Qui n'est point auec moy, il 30
est cōtre moy: & qui ne rassem-
ble auec moy, il espard.

Marc 3.d.28.
Luc 12.b.10.
1.Ieh.5.d.13.

‖Parquoy ie vous di, tout pe- 31
ché & blaspheme sera pardon-
ne aux hōmes: mais blaspheme
cōtre l'Esprit ne leur sera point
pardonné.
Et quicōque dira parolle cō- 32
tre le Fils de l'homme, il luy sera
pardōne: mais qui la dira cōtre
le sainct Esprit, il ne luy sera
point pardonne, n'en ce siecle,
n'en celuy qui est a venir.
Ou faictes l'arbre bon, & son 33
fruict bō: ou faictes l'arbre mau
uais, & son fruict mauuais: car
l'arbre est cogneu par le fruict.
Generatiōs de viperes, com- 34
ment pouez vous parler bien,
veu que voꝰ estes mauuais? car

Luc 6.g.45.

‖de l'abondance du cueur la bou

Beelzebul eiicio dæmonia, filii vestri cuius præsidio eiiciūt? propterea ipsi iudicabūt de vobis.

Quòd si Spiritu Dei ego eiicio dæmonia, ergo peruenit ad vos regnum Dei.

Alioqui quomodo potest aliquis intrare domum potētis, & vasa illius diripere, nisi prius vinxerit potentem, & tunc domum illius diripiet?

Qui non est mecū, aduersum me est: & qui non congregat mecū, spargit.

Propterea dico vobis, Omne peccatum & conuitium remittetur hominibus: at cōuitium in Spiritum nō remittetur hominibus.

Et quicunque dixerit verbū aduersus Filium hominis, remittetur illi. Qui autē dixerit aduersus Spiritum sanctum, non remittetur ei, neque in præsenti seculo, neque in futuro.

Aut facite arborē bonam, & fructum eius bonum: aut facite arborem vitiosam, & fructū illiꝰ vitiosū: nā ē fructu arbor agnoscitur.

Progenies viperarū quomodo potestis bona loqui, quū sitis mali? siquidem ex abundantia cor-

dis os loquitur. che parle.

Bonus homo è bono thesauro cordis expromit bona: & malus homo ex malo thesauro depromit mala.

35 L'hõme bon tire hors du bon
thresor de son cueur bõnes cho
ses: & l'hõme mauuais du mau-
uais thresor tire choses mauuai
ses.

Sed dico vobis quòd de quocũque verbo otioso quod loquuti fuerint homines, reddituri sunt rationem in die iudicii.

36 Certes ie vous di que les hõ-
mes rendront cõpte au iour du
iugement de toute parolle oi-
seuse qu'ils auront dicte:

Nam ex dictis tuis iustificaberis, & ex dictis tuis condemnaberis.

37 Car tu seras iustifie p tes pa-
rolles, & par tes parolles tu se-
ras condamne.

Tũc interrogauerunt [eum] quidam è Scribis ac Pharisæis, dicẽtes, Præceptor, volumus ex te signum videre.

38 |Adonc luy respondirent au- Mar.2.12.
cuns des Scribes & Pharisiens, Sonbs 16.a.2.
disans, Maistre nous voulons luc u d.29
veoir quelque signe de toy. 2.cor.1.c.22.

At ille respõdens dixit illis, Generatio praua & adultera signum quærit, & signum non dabitur illi, nisi signũ Ionæ prophetæ.

39 Ausquelz il respondit, & dict,
Generatiõ mauuaise & adultere D
demande signe: & signe ne luy
sera donne, sinon le signe de Io-
nas le prophete.

Quẽadmodum enim fuit Ionas in vẽtre ceti tribus diebus ac tribus noctibus: sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus & tribus noctibus.

40 |Car cõme Ionas fut au ven- Ion.2.a.1.
tre de la balaine trois iours &
trois nuicts: ainsi sera le Fils de
l'homme dedans la terre trois
iours & trois nuicts.

Viri Niniuitæ surgent in iudicio cũ generatione hac, & condẽnabunt eam, quòd ipsi resipuerint ad prædicationem Ionæ: & ecce plus quàm Ionas

41 Les hommes de Niniue se le-
ueront au iugement auec ceste
generatiõ, & la cõdamneront:
pourtant qu'ils |se sont amẽdez Ion.3.b.5.
par la predication de Ionas: &
en voici vng en ce lieu, qui est

plus que Ionas.
3.Rois 10.a.1. 2.paral.9.a.1. ‖La Roine de Midi se leuera
au iugement auec ceste genera-
tion, & la condamnera, pourtãt
qu'elle veint des fins de la terre
pour ouir la sapience de Salo-
mon: & voici vng en ce lieu qui
est plus que Salomon.
Luc 11.c.24. ‖Quand le mauuais esprit est
sorti de l'hõme, il chemine par
les lieux secs, cerchãt repos: &
n'en trouue point.
Alors il dit, Ie retourneray en
ma maison dont ie suis sorti. Et
quand il est venu, il la trouue
vuyde, balliee, & ornee.
Adonc il s'en va, & prẽd auec
soy sept autres espris pires que
luymesme, & y entrẽt, & habi-
2.Pier.2.d.20 hebri.6.a.4. & 10.e.26. tent la: ‖& la fin de cest homme
est pire que le commencement.
ainsi sera il aussi a ceste mauuai-
se generation.
Marc 3.d.31. luc 8.c.20. ‖Or luy parlant encores au
peuple: voici sa mere & ses fre-
res estoyent dehors, demandãs
parler a luy.
Et quelqu'vng luy dict, Voila
ta mere & tes freres sõt dehors,
demandans parler a toy.
Luy respõdãt dict a celuy qui
luy auoit dict [ce,] Qui est ma
mere, & qui sont mes freres?

est hoc loco.
42 Regina Austri sur
get in iudicio cum
generatione hac, &
condemnabit eam,
quòd venerit à fini-
bus terræ ad audi-
endam sapientiam
Solomonis: & ecce
plus quàm Solomõ
est in hoc loco.
43 Quum autem im
mũdus spiritus ex-
ierit ab homine, p-
ambulat per arẽta
loca, quærens requi
em: & non inuenit.
44 Tunc dicit, Reuer-
tar in domũ meam
vnde exiui. Et quum
venit, reperit [eam]
vacantem, & sco-
pis purgatã, atque
ornatam.
45 Tunc abit, & ad-
iungit sibi septem
alios spiritus scele-
ratiores se, & ingres
sus inhabitat illic:
& fiũt postrema ho
minis illius, peiora
primis. sic erit & ge
nerationi huic per-
uersæ.
46 Quũ autem adhuc
loqueretur turbis, ec
ce mater & fratres e-
ius stabãt foris, quæ
rentes ei loqui.
47 Dixit autem illi
quidam, Ecce mater
tua & fratres tui fo
ris stant, quærentes
tibi loqui.
48 At ille respondẽs
dixit ei qui sibi re-
nũtiauerat, Quæ est
mater mea, aut qui
sunt fratres mei?

Et protensa manu sua i discipulos suos, dixit, Ecce mater mea & fratres mei.

49 Et estendãt sa main sur ses di-
sciples, dict, Voici ma mere &
mes freres.

Quisquis enim fecerit voluntaté Patris mei qui est in cælis, ipse meus frater & soror & mater est. Cap. XIII.

50 Car quiconque fera la volõte
de mõ Pere qui est es cieulx, y ce
luy est mõ frere, ma sœur, & ma
mere. Chap. XIII.

IN die verò illo egressus Iesus è domo, sedit iuxta mare.

1 CE mesme iour Iesus estant Mar. 2. 12.
parti de la maisõ, s'assit au- Marc 4. a. 1.
pres de la mer. luc 8. a. 5.

Et cõgregatæ sũt ad illũ turbæ multæ, adeò vt ipse nauim ingressus sederet: & vniuersa turba in litore stabat.

2 Et grandes multitudes s'assẽ-
blerent vers luy, tellement qu'il
monta en vne nacelle, & s'assit:
& toute la multitude estoit a la
riue.

Ac dicebat illis multa per similitudines, dicens, Ecce, exiit q seminabat, ad seminandum.

3 Alors il leur dict moult de
choses par similitudes, disant,
Voici, vng semeur est sorti pour
semer.

Et quum seminaret, alia quidem ceciderunt iuxta viã, & venerũt volucres, ac deuorauerũt ea.

4 Et cõme il semoit, vne partie
de la semence est cheute aupres
de la voye. & les oiseaux du ciel
sont venuz, & l'ont mangee.

Alia verò ciciderunt in loca saxosa, vbi non habebãt multã terræ: & protinus exorta sunt, propterea quòd nõ haberẽt profunditatem terræ.

5 Et l'autre est cheute en lieux
pierreux, ou elle n'auoit guere
de terre: & incontinant s'est le-
uee, pource qu'elle n'auoit point
de terre profonde.

Quum autem exortus esset sol, exusta sunt: & quia nõ habebant radicem, exaruerunt.

6 Et le soleil estãt leué, elle a este
bruslee: & pource qu'elle n'auoit
nulles racines, elle est seichee.

Alia rursus ceciderunt in spinas, &

7 Et l'autre est cheute entre les
espines: & les espines sõt creues,

& l'ont estouffee.
Et l'autre est cheute en bône 8
terre, & a rẽdu fruict, vng [graĩ]
cent fois autant, l'autre soixãte,
& l'autre trente.
Qui ha oreilles pour ouir, 9
oye.
Et les disciples s'approchans 10
luy dirent, Pourquoy parles-tu
a eulx par similitudes?
B Il respõdit, & leur dict, Pour- 11
tant qu'il vous est donne de co-
gnoistre les secrets du royaume
des cieulx : mais il ne leur est
point donne.
Soubs 25.c.29. ‖Car a celuy qui ha, il luy sera 12
dõne, & abondera: mais a celuy
qui n'ha rien, mesme ce qu'il ha,
luy sera oste.
Pour ceste cause ie leur parle ꝑ 13
similitudes: pourtãt qu'ẽ voyãt
ils ne voyẽt point: & en oyant
ils n'oyẽt & n'entendẽt point.
Esa.6.c.9. marc 4.b.12. luc 8.b.10. ieh.12.f.40. act.28.f.26. rom.11.a.8. Ainsi est accomplie en eulx 14
la ꝓphetie d'Esaie, laquelle dit,
‖Vo⁹ oirez des oreilles, & si n'ẽ
tẽdrez point: & regarderez des
yeux, & si ne voirez point:
Car le cueur de ce peuple est 15
engresse: & ont ouy dur de leurs
oreilles, & õt ferme leurs yeux:
a fin qu'ils ne voyent des yeux,
& qu'ils n'oyent des oreilles, &
qu'ils n'entendent du cueur, &

insurrexerũt spinæ, & suffocauerunt ea.
8 Alia verò ceciderunt in terram bonã, & dederunt fructum: aliud quidem centuplũ, aliud verò sexagecuplũ, aliud verò trigecuplum.
9 Qui habet aures ad audiendum, audiat.
10 Et adeuntes discipuli dixerunt illi, Quare per parabolas loqueris illis?
11 At ille respõdens dixit eis, Vobis datum est nosse mysteria regni cælorum: illis autem non est datum.
12 Quisquis enim habet, dabitur illi, & reddetur abundãtior: quisquis autem non habet, etiam illud quod habet, tolletur ab eo.
13 Propterea per parabolas loquor illis, quia videntes nõ vident, & audiẽtes nõ audiunt, nec intelligunt.
14 Et cõpletur in illis prophetia Hesaiæ quæ dicit, Aurib' audietis, & non intelligetis: & vidẽtes videbitis, & non cernetis.
15 Incrassatum est enim cor populi huius, & auribus grauiter audierunt, & oculos suos occluserunt: nequando videãt oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, &

conuertantur, & sanem illos.

qu'ils ne se conuertissent, & que
ie ne les guarisse.

Vestri verò beati sunt oculi, quia vidēt: & aures vestræ, quia audiunt.

16 Mais vos yeux sont bienheu-
reux, car ilz voyēt: & vos oreil-
les, car elles oyent.

Amen enim dico vobis, quòd multi Prophetæ & iusti desiderauerunt videre quæ videtis, & non viderunt: & audire quæ auditis, & non audierunt.

17 ‖Certes ie vo⁹ di ē verite, que Luc 10.d.24.
plusieurs Prophetes & iustes ōt
desire veoir les choses que vous
voyez, & ne les ont pas veues:
& ouir les choses que vo⁹ oyez,
& ne les ont pas ouyes.

Vos igitur audite parabolā seminātis.

18 ‖Vous donc escoutez la simili- Mar.2.13. Marc 4.b.15. Luc 8.b.11.
tude de celuy qui seme.

Quum quiuis audit sermonē regni, & non intelligit, venit ille malus, & rapit id quod seminatū est in corde illi⁹: hic est qui iuxta viam seminatus fuit.

19 Quand quelque homme oit C
la parolle du royaume, & ne l'ē
tend point, le mauuais vient, &
rauit ce qui estoit seme en son
cueur: c'est ce [grain] qui a este
seme aupres de la voye.

At q̄ in petricosa semen iactum exceperat, hic est qui verbum audit, ac protinus cum gaudio accipit illud:

20 Mais celuy qui a este seme es
lieux pierreux, c'est celuy qui
oit la parolle, & incontinent la
recoit en ioye:

Verùm non habet radicē in semetipso, sed temporari⁹ est: porrò quum incidetit afflictio aut psequutio ppter sermonem, continuo offenditur.

21 Et n'a point de racine en soy-
mesme, mais est de petite duree:
& quand tribulation ou perse-
cution aduient pour la parolle,
il est incontinent offense.

At qui in spinas semen exceperat, hic est qui verbum audit: & cura sæculi huius, deceptióque diuitiarū suffocat sermonem, &

22 Et ce [grain] qui a este semé
entre les espines, c'est celuy qui
oit la parolle de Dieu: & le soig
de ce mōde, & la trōperie des ri-
chesses esteignent la parolle, &

eſt ſans fruict.
Mais celuy qui a eſte ſemé en
bonne terre, c'eſt celuy qui oit
la parolle, & l'entend, & finale-
mēt apporte & fait fruict, l'vng
cent fois autant, l'autre ſoixāte,
& l'autre trente.
Mar.2.14. ¶Il leur propoſa vne autre ſi-
militude, diſant, Le royaume
des cieulx reſemble a vng hom-
me qui a ſeme bonne ſemence
en ſon champ.
Mais pendant que les hom-
mes dormoyēt, ſon ennemi eſt
venu, & a ſeme de l'yuroye par-
mi le blé, & ſ'en eſt alle.
D Et apres qu'elle fut creue en
herbe, & eut faict fruict, alors
l'yuroye auſſi ſ'apparut.
Lors les ſeruiteurs du pere de
famille ſont venuz, & luy ont
dict, Seigneur, n'as tu pas ſeme
bonne ſemence en ton champ?
d'ou vient donc qu'il y a de l'y-
uroye?
Et il leur dict, L'homme enne
mi a faict cela. Et les ſeruiteurs
luy dirēt, Veulx tu dōc que no⁹
y allions, & la cueillions?
Et il leur dict, Non: a fin qu'il
n'aduienne qu'en cueillant l'y-
uroye, vous arrachiez auec i-
celle auſſi le ble.

infrugifer redditur
23 Cæterum qui in
terram bonā exce-
pit ſemē, hic eſt qui
ſermonē audit & in-
telligit, qui denique
fructū quoque red-
dit ac facit, ali⁹ qui-
dem centuplū, alius
verò ſexagecuplū,
ali⁹ verò trigecuplū.
24 Aliam parabolā
propoſuit eis, dicēs,
Aſſimilatū eſt re-
gnum cælorū ho-
mini ſeminātí bo-
num ſemē in agro
ſuo.
25 Sed dormientibus
hominibus venit il-
lius inimicus, & ſe-
minauit zizania in-
ter triticum, abiit-
que.
26 Quum autē ger-
minaſſet herba, &
fructū feciſſet, tunc
apparuerunt & zi-
zania.
27 Accedētes autem
ſerui patrisfami-
liâs, dixerūt illi, Do-
mine, nonne bonū
ſemen ſeminaueras
in tuo agro? vnde
igitur habet ziza-
nia?
28 Ille verò dixit il-
lis, Inimicus homo
hoc fecit. Serui au-
tem dixerunt illi,
Vis igitur abeam⁹,
& colligamus ea?
29 At ille dixit, Nō:
ne dum colligitis
zizania, eradicetis
ſimul cum illis & tri-
ticum.

30 Laissez les croistre tous deux
ensemble iusques a la moisson:
& au temps de la moisson, ie
diray aux moissonneurs, Cueil-
lez premierement l'yuroye, &
la liez en faisseaux pour la brus-
ler: mais assemblez le ble en
mon grenier.

Sinite pariter crescere vtraque vsque ad messem: & in tẽpore messis dicam messoribus, Colligite primùm zizania, & colligate ea in fasciculos ad comburendum: triticum verò congregate in horreum meum.

31 ¶Il leur proposa vne autre si- Mar.4.d.30.
militude, disant, Le royaume luc 13.d.18.
des cieulx est sẽblable au grain
de seneué, qu'vng homme prẽd,
& seme en son champ:

Aliam parabolam proposuit eis, dicẽs, Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod acceptũ homo seminauit in agro suo:

32 Qui certes est la plus petite
de toutes les semences: mais
quand il est creu, il est plus grãd
que autres plantes, & deuiẽt ar-
bre, tellemẽt que les oiseaux du
ciel y viennẽt, & font leurs nids E
en ses branches.

Quod minimum quidẽ est omniũ seminũ: cæterùm vbi excreuerit, maximũ est inter olera, & fit arbor, adeò vt veniant volucres cæli, & nidulentur in ramis illius.

33 ¶Et il leur dict vne autre simili Luc 13.e.20.
tude, Le royaume des cieulx est
semblable au leuain, qu'vne fem
me prend, & cache en trois me-
sures de farine, iusques a ce que
tout soit leué.

Aliam parabolam dixit illis, Simile est regnum cælorũ fermento, quod acceptum mulier abscõdidit in farinæ satis tribus, donec fermẽtaretur totum.

34 ¶Toutes ces choses dict Iesus Marc 4.d.33.
au peuple en similitudes, & ne
parloit point a eulx sans simili-
tude.

Hæc omnia loquutus est Iesus per parabolas ad turbas, & sine parabola nihil loquutus est illis.

35 A fin que fust accõpli ce qui a
este dict par le Prophete, disant,
¶I'ouuriray ma bouche en simi- Pseau.77.a.2.

Vt compleretur quod dictum fuerat per Prophetam, qui ait, Aperiam in pa-

litudes, ie prononceray les cho
ſes qui ont eſte cachees des la
fondation du monde.
Har.2.15. ‖Lorsquād Ieſus eut laiſſé les
troupes, il veint en la maiſon, &
ſes diſciples vindrent a luy, di-
ſans, Declaire no⁹ la ſimilitude
de l'yuroye du champ.
Lequel reſpondant leur dict,
Celuy qui ſeme la bonne ſemē-
ce, c'eſt le Fils de l'homme.
Et le champ, eſt le monde. La
bonne ſemence, ſont les enfans
du royaume. L'yuroye, ſont les
enfans du mauuais.
Et l'ennemi qui la ſeme, c'eſt
Apoc.14.c.15. ioel.3.c.13. le diable. ‖La moiſſō, c'eſt le de-
finement du monde. Et les moiſ
ſonneurs, ſont les anges.
En telle maniere donc qu'on
cueille l'yuroye, & qu'ō la bruſ-
F le au feu: ainſi ſera il au define-
ment de ce monde.
Le Fils de l'homme enuoyera
ſes anges, qui cueillerōt de ſon
royaume to⁹ ſcandales, & ceulx
qui font iniquité:
Et les iecterōt en la fournaiſe
de feu: la il y aura pleur & grin-
cement de dens.
Sapien.3.b.7. dan.12.b.3. ‖Adonc les iuſtes reluiront
cōme le ſoleil, au royaume de
leur pere. Qui ha oreilles pour

rabolis os meum, eructabo abſcondi- ta à conſtitutione mundi.

36 Tunc dimiſſis tur bis, venit in domum Ieſus, & acceſſerunt ad illum diſcipuli eius, dicentes, Expli ca nobis parabolam zizaniorum agri.

37 At ille reſpōdens dixit illis, Qui ſemi nat bonum ſemen, eſt Filius hominis.

38 Ager autem, eſt mundus. Porrò bo- num ſemen, ii ſunt filii regni. Zizania verò ſunt filii illius mali.

39 Inimicus autem qui ſeminat ea, eſt diabolus. Meſſis ve- rò, cōſummatio ſe- culi eſt. Meſſores au tem, angeli ſunt.

40 Sicut igitur colli- guntur zizania, & igni comburuntur: ſic erit in conſum- matione ſeculi hu- ius.

41 Mittet Filius homi nis angelos ſuos, & colligent è regno il lius omnia offendi- cula, & eos qui pa- trant iniquitatem:

42 Ac mittent illos in caminum ignis: ibi erit ploratus, ſtri dórque dentium.

43 Tunc iuſti fulge- buntve ſol, in regno patris ſui. Qui habet aures ad audiendū,

audiat. — ouir, oye.

Rursum simile est regnum cælorum thesauro abscōso in agro: quem repertum homo abscondidit: & præ gaudio quod habet super eo, abit, & omnia quæcunque habet, vendit, ac mercatur agrum illum.

44 Derechef le royaume des cieulx est semblable a vng thresor caché en vng chāp, qu'vng hōme a trouué, & l'a recaché: & de ioye qu'il en ha, il s'en va, & vend tout ce qu'il ha, & achete ledict champ.

Rursum simile est regnum cælorū homini negotiatori quærenti pulchras margaritas:

45 Derechef, le royaume des cieulx est semblable a vng hōme marchant, qui cerche de bōnes perles:

Qui quum inuenisset vnam pretiosam margaritam, abiens vendidit omnia quæ possidebat, & mercatus est illam.

46 Lequel ayant trouué vne pretieuse perle, s'ē est alle, & a vēdu tout ce qu'il auoit, & l'a achetee.

Rursum simile est regnum cælorū verriculo iacto in mare, & ex omni genere contrahenti.

47 Derechef le royaume des cieulx est semblable a vne rets iectee en la mer, & assemblant de toute maniere de poissons.

Quod quum impletum fuisset, subduxerunt in litus, & sedentes collegerūt quæ bona sunt, in vasa: quæ verò mala, foras abiecerunt.

48 Et quand elle est pleine, les pescheurs la tirēt sus a la riue: & estans assis elisent les bons en leurs vaisseaux, & iectent hors les mauuais.

Sic futurum est in cōsummatione seculi: venient angeli, & segregabunt malos de medio iustorum,

49 Ainsi sera il au definement du monde: les anges viendront & separeront les mauuais du milieu des iustes, G

Et mittent eos in caminum ignis: illic erit ploratus & stridor dentium.

50 Et les iecterōt en la fournaise de feu: la y aura pleur & grincement de dens.

Dicit illis Iesus, Intellexistis hæc oia?

51 Et Iesus leur dict, Auez vous entendu toutes ces choses?

Ils luy dirent, Ouy Seigneur. | Dicunt illi, Etiam Domine.

52 Et il leur dict, Pourtant tout Scribe qui est instruict quãt au royaume des cieulx, est semblable a l'hõme pere de famille qui tire de son thresor choses nouuelles & anciennes. | At ille dixit illis, Propterea õnis Scriba doctus ad regnũ cælorum similis est homini patrifamiliâs, qui depromit ẽ thesauro suo noua & vetera.

Mar.2.16.
53 ‖Et adueĩt que quãd Iesus eut acheue ces similitudes ci, il se partit de la. | Et factum est, vt quum finisset Iesus sermones hos, digrederetur illinc.

Mar.2.19. Marc.6.a.1. Luc 4.c.16.
54 ‖Et estant venu en son pais il enseignoit en leur synagogue: tellement qu'ils estoyẽt estonnez, & disoyent, D'ou viẽt a cestuy ci ceste sapience & vertu? | Et quum venisset in patriam suã, docuit eos in synagoga illorũ: ita vt stuperent, ac dicerent, Vnde huic sapientia hæc & virtutes?

Ieh.6.e 42.
55 N'est ce pas cestuy la fils d'vng charpentier? sa mere n'est elle pas appelee Marie: ‖& ses freres Iaques & Ioses, & Simon & Iude? | Nónne hic est ille fabri filius? nõne mater eius vocatur Mariam, & fratres eius Iacob' & Ioses & Simon & Iudas?

56 Et ses seurs, ne sont elles pas toutes vers nous? d'ou luy viẽnent donc toutes ces choses? | Et sorores illius nõnne omnes apud nos sunt? vnde igitur huic hæc õnia?

57 Et estoyẽt scãdalizez en luy. Et Iesus leur dict, ‖Nul Prophete n'est sans honneur sinon en son pais, & en sa maison. | Et offendebantur super eo. Iesus autẽ dixit illis, Non est Propheta expers honoris, nisi in patria sua & domo sua.

Marc 6.a.4. Luc 4.d.24. Ieh. 4.f.44.

58 Et ne feit la guere de vertus, pour leur incredulite. | Et non edidit illic virtutes multas propter incredulitatem illorum.

Chap. XIIII. | Cap. XIIII.

Mar.2.20. Marc 6.b.14. Luc 9.a.7.

1 EN ce temps la le Roy Herodes ouit la renommee de Iesus. | IN illo tẽpore audiuit Herodes tetrarcha famã Iesu

Et dixit famulis suis, Hic est Iohannes Baptista, is surrexit à mortuis, & ideo virtutes agunt in illo.

2 Et dict a ses seruiteurs, C'est
Iehã Baptiste, il est resuscite des
mors, & pourtãt les vertus œu-
urent en luy.

Nam Herodes ceperat Iohannẽ & vinxerat, ac posuerat in carcere, propter Herodiadẽ vxorem Philippi fratris sui.

3 ‖Car Herodes auoit prins Ie- Mat. 6. e. 17. luc 3. d. 19.
han, & l'auoit lie, & mis en pri-
son, a cause d'Herodias fẽme de
Philippe son frere.

Dicebat enim illi Iohannes, Non licet tibi habere eam.

4 Car Iehã luy disoit, Il ne t'est
pas licite de l'auoir.

Et quũ vellet eum occidere, metuebat multitudinẽ: propterea quòd illum ceu Prophetam habebant.

5 Et desiroit de le mettre a
mort, mais il craignoit le popu-
laire: ‖pource qu'on le tenoit cõ- Soubs 21. e. 26.
me Prophete.

Quum autẽ celebraretur natalis Herodis, saltabat filia Herodiadis in medio: & placuit Herodi.

6 Or au iour du festin de la nati-
uite d'Herodes, la fille d'Herodi-
as dansa au milieu, & pleut à He
rodes.

Vnde cum iureiurando pollicitus est se daturũ illi quicquid peteret.

7 Dont luy ꝓmit auec iuremẽt,
de luy donner tout ce qu'elle de-
manderoit.

At illa prius instructa à matre sua, Da mihi, inquit, hîc in patina caput Iohannis Baptistæ.

8 Elle dõques instruicte au par-
auãt de sa mere, dict, Dõne moy
ici en vng plat la teste de Iehan
Baptiste.

Et indoluit rex: vttamẽ propter iusiurandũ, & eos qui simul accumbebãt, iussit [ei] dari:

9 Et le Roy fut cõtristé. toutes-
fois pour le iurement, & pour
ceulx aussi qui estoyẽt assis a ta-
ble auec luy, il commãda qu'on
luy baillast:

Et missis [carnificibus] amputauit caput Iohannis in carcere:

10 Et enuoya faire decapiter Ie-
han en la prison:

Et allatum est ca-

11 Et fut sa teste apportee en vng

B

plat, & dõnee a la fille, & elle la
presenta a sa mere.
12 Puis les disciples d'iceluy vi-
drẽt, & emporterent son corps,
& l'enseuelirent: & s'en allerẽt,
& l'annoncerent a Iesus.
13 ‖Laquelle chose quand Iesus
eut ouy, il se partit de la en vne
nacelle pour aller en vng lieu
desert a part. Et quand les tour-
bes ouirẽt cela, elles le suyuirẽt
a pied des villes.
14 ‖Et Iesus sortant veit vne grã
de multitude, & eut compassion
d'eulx, & guarit les malades d'en
tre eulx.
15 Et le soir venu, ses disciples
vindrẽt a luy, disans, Ce lieu est
desert, & l'heure est desia passee,
donne conge a ces troupes, a fin
qu'elles s'en aillẽt aux villages,
& achetent des viures.
16 Et Iesus leur dict, Il n'est poĩt
besoing qu'ils s'en aillent: don-
nez leur vousmesmes a mãger.
17 Ils luy disent, ‖Nous n'a-
uons yci que cinq pains & deux
poissons.
18 Et il leur dict, Apportez les
moy yci.
19 Et apres auoir cõmande que
le peuple s'assist sur l'herbe, il
print les cinq pains, & les deux

Har. 2. 21. Marc 6. d. 32. luc 9. b. 10.

Ieh. 6. a. 5.

Mar. 6. e. 38. luc 9. b. 13. ieh. 6. a. 5.

put eius in patina, datúmque est puellæ: atque [illa] obtulit matri suæ.
12 Et accesserunt discipuli eius, & sustulerunt corpus, ac sepelierunt illud: abiertúntque, & renũtiauerunt Iesu.
13 Id quum audisset Iesus, secessit illinc in naui ad desertũ locum seorsim. Et quum audissent turbæ, sequutæ sunt illum itinere pedestri ab vrbibus.
14 Et egressus Iesus vidit multã turbã, & tactus est affectu misericordiæ erga illos, sanauítque ex illis q male valebãt.
15 Porrò quum appetisset vespera, adierunt eum discipuli ipsius, dicentes, Desertus est locus, & hora iam præteriit: dimitte turbas vt abeant in vicos, & emãt sibi cibaria.
16 At Iesus dixit illis, Non est illis necesse vt abeant, date illis vos quod edant.
17 At illi dicunt ei, Non habemus hĩc nisi quinque panes & duos pisces.
18 Ille verò dixit, Afferte mihi illos huc.
19 Et iussis turbis discumbere super gramina, sumptísque quinq; panib' ac duo-

bus piscibus, sublatis in cælum oculis, benedixit: & quum fregisset, dedit discipulis panes, discipuli verò turbis.

poissons, & leuant les yeulx au ciel, rendit graces. Et ayant rõpu [les pains,] il les donna aux disciples, & les disciples aux tourbes. C

Et comederunt omnes, & saturati sunt: & sustulerunt quod superfuerat de fragmẽtis, duodecĩ cophinos plenos.

20 Ils mangerent tous, & furent rassasiez: & leuerent du surplus des reliefs, douze corbeilles pleines.

Porro qui comederant fuere viri ferme quinquies mille, præter mulieres ac pueros.

21 Et ceulx qui mangerent estoyent enuiron cinq mille hõmes, sans les femmes & les petis enfans.

Et statim compulit Iesus discipulos suos vt conscenderent nauim, & præcederent se in [ripã] vlteriorem, donec dimisisset turbas.

22 Incontinent apres Iesus feit monter ses disciples en la nacelle, & passer outre deuant luy, ce pendant qu'il renuoyeroit le peuple.

Ac dimissis turbis, ascendit in mõtem solus, ad orandum. quum autem aduenisset vespera, solus erat illic.

23 Et quand il se fut deffait de la multitude, il monta seul en vne mõtaigne, pour prier. ‖le soir venu, il estoit la seul. Harm.2.23. Marc.6.f.46. Ieh.6.b.16.

Cæterum nauis iã in medio maris erat, & affligebatur ab vndis: nam ventus erat aduersus.

24 Et la nacelle estoit ia au milieu de la mer, tormentee des ondes: car le vẽt estoit cõtraire.

Quarta autem noctis vigilia, abiit ad illos Iesus, ambulãs super mare:

25 Et a la quatrieme veille de la nuict, Iesus veint a eulx, cheminant sur la mer:

Et vbi viderũt eũ discipuli super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes, Spectrum est: ac præ metu exclamauerunt.

26 Lequel quãd les disciples veirent cheminer sur la mer, ils furent troublez, disans, C'est vng fantosme: & de crainte s'escrierent.

Mais incontinent Iesus parla 27
a eulx,disant, Prenez courage:
ce suis-ie,ne craignez point.

Sed statim loquutus est illis Iesus,dicens, Bono animo este : ego sum, ne terreamini.

D Et Pierre luy respõdant dict, 28
Syre,si c'est toy, commãde que
i'aille a toy sur les eaues.

Respondens autẽ illi Petrus dixit, Domine, si tu es, iubeto me ad te venire super aquas.

Il dict,Vien.Et Pierre descen- 29
du de la nacelle, cheminoit sur
les eaues pour aller a Iesus.

At ille dixit,Veni. Et quum descendisset è naui Petr⁹,ambulabat super aquas vt iret ad Iesum.

Mais voyant le vent puis- 30
sant,il eut peur: & comme il cõ
mencoit a enfoncer, il s'escria,
disant,Seigneur sauue moy.

Cæterùm quũ videret vẽtũ validum, territ⁹ est:& quũ cœpisset demergi, clamauit,dicẽs, Domine serua me.

Incontinent Iesus estendit sa 31
main,&le print,& luy dict,Hõ-
me de petite foy, pourquoy as
tu doubté?

Continuo autem Iesus, extenta manu,apprehendit eũ, & dixit illi, Exiguæ fiducia prædite, cur hæsitabas?

Et quand ils furent montez 32
en la nacelle, le vent s'appaisa.

Et quũ essent ingressi nauim, conquieuit ventus.

Lors ceulx qui estoyent en la 33
nacelle, vindrent, & s'encline-
rent a luy, disans, Vrayemẽt tu
es le fils de Dieu.

Porrò qui erant in naui, accesserunt & adorauerunt eũ, dicentes,Verè Dei filius es.

Puis estans passez oultre, ils 34
vindrent en la terre de Genne-
zareth.

Et quum traiecissent, venerunt in terrã Gennezareth.

Mar.6.g.54. ‖Et quand les hommes de ce 35
lieu la l'eurent cogneu, ils en-
uoyerent à l'enuiron de toute
icelle prochaine contree: & luy
presenterent tous ceulx qui e-
stoyent malades.

Et quum agnouissent illum viri loci illius,emiserũt [nũtios]in totam vndique finitimam regionem illam : & obtulerunt illi omnes male habentes.

Et le supplioyent que tant 36

Et obsecrabãt eũ vt

tantùm tangerent
fimbriā vestimenti
ipsius : & quotquot
tetigerunt, salui fa-
cti sunt.

Cap. XV.

TVnc accedūt ad
Iesum q ab Hie
rosolymis venerāt, [
Scribæ, & Pharisæi,
dicentes,

Quare discipuli
tui transgrediūtur
traditionem senio-
rū? non enim abluūt
manus suas quum
edunt panem.

At ille respondēs
dixit eis, Quare &
vos transgredimini
præceptū Dei, pro-
pter traditionem ve
stram?

Nam Deus præce-
pit, dicens, Honorā
patrem & matrē. Et,
Qui maledixerit pa
tri aut matri, mor-
te moriatur.

Vos autem dicitis,
Quicūq; dixerit pa-
tri aut matri, Quic-
quid doni à me [p-
fecturum erat], id
in tuū vertitur com
modum.

Et non honora-
bit patrem suum
aut matrem suam:
& irritū fecistis præ
ceptum Dei propter
traditionē vestram.

Hypocritæ, recte
de vobis prædixit
Esaias, dicens,

Appropinquat
mihi popul⁹ hic o-
re suo, & labiis me
honorat, cæterùm

seulemēt ils touchassent le bord
de son vestement: & tous ceulx
qui le toucherēt, furent guariz.

Chap. X V.

1 ADonc viennēt a Iesus des Mar.2.26.
Scribes & Pharisiens, qui Marc 7.a.2.
estoyent de Ierusalem,
2 Disans, Pourquoy tes disci-
ples transgressent ils l'ordonnā-
ce des anciens? car ils ne lauēt
point leurs mains, quād ils prē-
nent leur repas.
3 Luy respondant leur dict, Et
vous, pourquoy trāsgressez vo⁹
le cōmandemēt de Dieu, pour
vostre ordonnance?
4 [Car Dieu a cōmande, disant, Exo.20.b.12.
Honore tō pere & ta mere. Et, deut.5.b.16.
[Qui mauldira sō pere ou sa me ephes.6.a.2.
re, soit mis a mort. Exo.21.c.17.
leuit.20.b.9.
prou.20.c.20.
5 Mais vous dites, Quiconque
aura dict a son pere ou a sa me-
re, Le don qui sera offert de par
moy, sera a ton prouffit:
6 Et n'honorera pas son pere ou
sa mere: [il sera quicte]: & ainsi
auez annullé le commandemēt
de Dieu, pour vostre ordōnāce.
7 Hypocrites Esaie a bien pro-
phetize de vous, disant,
8 [Ce peuple s'approche de moy Esa.29.d.13.
de sa bouche, & m'honore de le-
ures, mais leur cueur est loing

de moy.
Mais pour neant ils m'honno-
rent, enseignãs pour doctrines
commandemens d'hommes.
Marc 7.c.17. ‖Et ayãt appele les tourbes a
B soy, leur dict, Oyez & entẽdez.
Ce qui entre en la bouche,
n'est pas ce qui souille l'hõme:
mais ce qui sort de la bouche,
c'est ce qui souille l'homme.
Har.2.27. ‖Lors ses disciples s'appro-
chans, luy dirent, N'as tu point
cogneu que les Pharisiens ont
este offensez, quand ils ont ouy
ceste parolle?
Ieh.15.a.2. Il respondit, & dict, ‖Toute
plante que mõ Pere celeste n'a
point planté, sera arrachee.
Luc 6.f.39. Laissez les, ‖ils sont aueugles,
cõducteurs des aueugles. si vng
aueugle cõduit vng aueugle, to⁹
deux cherront en la fosse.
Marc 7.b.17. Pierre luy dict, Declare nous
ceste similitude.
Et Iesus luy dict, Et vo⁹ estes
vous encore sans entendemẽt?
N'entẽdez vo⁹ point encores,
que tout ce qui entre en la bou
che, s'en va au ventre, & est ie-
ctè au retrait?
Mais les choses qui procedẽt
de la bouche, partent du cueur,
& ces choses la souillẽt l'hõme.

cor eorum procul
abest à me.
9 Sed frustra me co
lunt, docẽtes doctri
nas præcepta homi-
num.
10 Et aduocatis ad se
turbis, dixit eis, Au-
dite & intelligite.
11 Non quod ingre-
ditur in os, impurat
hominẽ: sed quod
egreditur ex ore,
hoc impurum red-
dit hominem.
12 Tunc accedentes
discipuli eius, dixe-
runt illi, Nosti Pha
risæos audito ser-
mone isto offensos
fuisse?
13 At ille respõdens
ait, Omnis planta-
tio quã nõ plãtauit
Pater meus cælestis,
eradicabitur.
14 Omittite illos, du-
ces sunt cæci cæco-
rum. porrò si cæcus
cæco dux fuerit, am-
bo in foueam ca-
dent.
15 Respõdens autem
Petrus dixit ei, Edis
sere nobis parabo-
lam istam.
16 Iesus autẽ dixit,
Adhuc & vos intel-
ligentia caretis?
17 Nondũ intelligi-
tis quòd quicquid
ingreditur in os, in
aluum abit, & in se-
cessum eiicitur?
18 At ea quæ profi-
ciscuntur ex ore, ex
ipso corde egrediũ-
tur, & illa impurũ
reddunt hominem

Nā ex corde exeūt cogitationes malæ, cædes, adulteria, stupra, furta, falsa testimonia, cōuitia.

19 Car du cueur partēt ‖mauuai- Gen.6.a.5, & 8.d.21.
ses pēsees, meurtres, adulteres,
paillardises, enuies, larrecins,
faux tesmoignages, blasphemes

Hæc sunt quæ impurum reddunt hominem: cæterū illotis manibus capere cibum, nō coinquinat hominem.

20 Ce sont ces choses qui souil-
lent l'homme: mais māger sans
auoir les mains lauees, ne souil-
le point l'homme.

Et digressus illinc Iesus, secessit in partes Tyri & Sidonis.

21 Apres Iesus sortit de la, & sen Mar.2.28.
alla es pties de Tyr & de Sidō. Marc 7.c.24.
C

Et ecce mulier Chananæa quæ à finib⁹ illis venerat, clamabat ad illum, dicens, Miserere mei Domine fili Dauid: filia mea miserè à dæmonio agitatur.

22 Et voici, vne femme Chana-
nee (laquelle estoit partie de ces
quartiers la) crioit apres luy, di-
sant, O Seigneur Fils de Dauid,
aye pitie de moy: ma fille est mi
serablemēt tormētee du diable.

Ille verò non respondit ei quicquā. Et accedentes discipuli eius rogabant illū, dicētes, Amitte illam: nam clamat post nos.

23 Mais il ne luy respōdit point
vng mot. Et ses disciples s'ap-
prochans, le prioyent, disans,
Donne luy conge: car elle crie
apres nous.

At ille respondēs dixit, Nō sum missus nisi ad oues perditas domus Israeliticæ.

24 Et il respōdit, & dict, Ie ne suis
enuoye, sinon ‖aux brebis qui Sus 10.a.6.
sont peries de la maisō d'Israel.

Illa verò venit, & adorauit eum, dicēs, Domine, succurre mihi.

25 Mais elle veint, & s'enclina
deuāt luy, disant, Seigneur aide
moy.

At ille respondēs dixit, Non est bonestū sumere panem filiorum, & obiicere catellis.

26 Qui respondant, dict, Il n'est
pas bō de prēdre le pain des en-
fans, & le iecter aux petis chiēs.

Hæc autē respondit, Certe Domine: etenim catelli edūt

27 Et elle respondit, Il est ainsi
Seigneur: mais aussi les petis
chiens mangēt des miettes qui

cheent de la table de leurs sei-
gneurs.
Lors Iesus respõdãt luy dict,
O fẽme ta foy est grãde: il te soit
faict ainsi que tu veulx. Et des
ceste heure la sa fille fut guarie.
Mar.2.29. ‖Quand Iesus fut parti de la, il
veint pres de la mer de Galilee:
& monta sur vne montaigne, &
estoit la assis.
Lors plusieurs troupes de gẽs
Esa.35.b.5. vindrent a luy ‖qui auoyẽt ame-
ne en leur compagnie des boi-
teux, des aueugles, des muets,
des mutilez, & plusieurs aultres:
& les meirẽt aux pieds de Iesus:
& il les guarit:
Tellement que le peuple s'es-
merueilloit, voyant les muets
parler, el mutilez estre sains, les
boiteux cheminer, & les aueu-
D gles veoir: & glorifioit le Dieu
d'Israel.
‖Lors Iesus appelant ses disci
ples, dict, I'ay compassion de la
Mar.2.3. multitude: car il y a trois iours
Marc 8.a.1. qu'ilz sont auec moy, & n'ont
que manger: & ie ne les veulx
point renuoyer ieuns, qu'ilz ne
defaillent en chemin.
Et ses disciples luy disẽt, D'ou
nous viendroyẽt au desert tant
de pains, pour rassasier si grand

de micis quæ cadũt
de mensa domino-
rum suorum.
28 Tunc respondens
Iesus dixit illi, O
mulier, magna est
fides tua: fiat tibi si-
cut vis. Et sanata fu
it filia eius ex eo tẽ
pore.
29 Et progressus il-
linc Iesus, venit iu-
xta mare Galilææ,
& conscenso monte
sedebat illic.
30 Et accesserunt ad
eum turbæ multæ,
ducentes secũ clau-
dos, cæcos, mutos,
mutilos, & alios mul
tos: & abiecerunt e-
os ad pedes Iesu: &
sanauit eos:
31 Adeò vt turbæ mi-
ratæ sint, quum vi-
derẽt mutos loqui,
mutilos esse sanos,
claudos ambulare,
cæcos videre: & glo
rificabant Deum Is-
rael.
32 Iesus autẽ vocatis
ad se discipulis suis,
dixit, Misereт me
turbæ, propterea q
iam triduũ perseue-
rant apud me, & nõ
habent quod edant:
& dimittere eos ie-
iunos nolo, ne defi-
ciant in via.
33 Dicũt ei discipuli
eius, Vnde nobis in
solitudine panes tã
multi, vt saturemus

turbam tantam?

peuple?

Et dicit illis Iesus, Quot panes habetis? At illi dicunt, Septem, & paucos pisciculos.

34 Iesus leur dit, Combien auez
vo⁹ de pains? Ils luy dirẽt, Sept,
& quelque peu de petis poissõs.

Et iussit turbas discumbere in terra.

35 Or il cõmanda au peuple qu'il
s'assist sur la terre.

Et sumpsit [illos] septem panes ac pisces: & postquã gratias egisset, fregit, deditque discipulis suis: discipuli verò turbæ.

36 Et print les sept pains & les
poissons: & apres qu'il eut rẽdu
graces, les rompit, & les donna
a ses disciples, & les disciples les
donnerent a la tourbe.

Comederũtque omnes, & saturati sunt: & sustulerunt quod supererat fragmentorum, septem sportulas plenas.

37 Et en mangerẽt tous, & furẽt
rassasiez: & de ce qui demoura
des reliefs, ils en recueillirẽt sept
corbeilles pleines.

At ii qui comederant, erant quater mille viri, præter mulieres & pueros.

38 Or ceulx qui en auoyent mã-
ge, estoyent quatre mille hom-
mes, sans les fẽmes & les petis
enfans.

Et dimissis turbis, conscẽdit nauim, venitque in fines Magdala.

39 Et [Iesus] ayant renuoye les
tourbes, monta en vne nacelle,
& veit es marches de Magdala.

Cap. XVI.

Chap. X V I.

Et aggressi Pharisæi vnàcũ Sadducæis, tentãtes rogabant eum vt signum è cælo ostenderet sibi.

1 Lors des Pharisiens & Sad- Mat.2.30.
duciens vindrẽt a luy, en le Marc 8.b.11.
tentãt, & le requerant qu'il leur Luc 12.g.54.
monstrast quelque signe du ciel. Sus 12.c.39.

At ille respondẽs dixit eis, Quum cœperit esse vespera, dicitis, Serenitas serit: [quam] rubet cælum.

2 Mais luy respondãt leur dict,
Quand le vespre est venu, vous
dites, Il sera serein, car le ciel est
rouge.

Et mane, Hodie tẽpestas: rubet enim

3 Et au matin vous dites, Il fera
aujourd'huy tempeste: car le ciel

est rouge & mauplaisant. Hypo
crites, vous sauez iuger de l'ap-
parence du ciel:ne pouez vous
aussi iuger des signes des temps?
Sus 11.c.34. ‖La generation mauuaise & a-
dultere demãde signe, & signe ne
Ion.2.a.1. luy sera dõne, sinon ‖le signe de
Ionas le prophete.Et les delais-
sant s'en alla.
Har.2.31. Et quand ses disciples furent
Marc 8.b.14. venuz outre la riue,ils auoyent
luc 12.a.1. oublie a prendre des pains.
Et Iesus leur dict, Aduisez, &
vous dõnez garde du leuain des
Pharisiens & Sadduciens.
Or ilz pensoyẽt en eulxmes-
mes disãs, C'est pour ce que no⁹
n'auons point prins de pains.
Et Iesus cognoissant cela,leur
dict,O gens de petite foy, qu'est
ce que vous pensez en vousmes-
mes que vous n'auez point pris
de pains?
B N'entendez vous point enco-
res? & ne vo⁹ souuiẽt-il plus des
Sus 14.c.17. ‖cinq pains [dõnez] a cinq mille
Ieh.6.b.9. hommes, & quãtes corbeillees
vous en recueillistes?
Sus 15.d.34. ‖Ne des sept pains a quatre
mille hommes, & cõbien de cor
beillees vous en recueillistes?
Comment n'entendez vous,
que ce n'est point de pain que ie

cælum triste. Hypo-
critæ, faciẽ cæli sci-
tis diiudicare, signa
verò temporum nõ
potestis?
4 Natio praua & a-
dultera signum re-
quirit, & signũ non
dabitur ei, nisi signũ
Ionæ prophetæ. Et
relictis illis abiit.
5 Et quum venissẽt
discipuli eius in vl-
teriorẽ [ripam], per
obliuionẽ nõ sum-
pserant panes.
6 Iesus autẽ dixit il
lis, Videte & cauete
à fermẽto Pharisæ-
orũ & Sadducæorũ.
7 At illi reputabãt
intra sese, dicentes,
Panes non sumpsi-
mus.
8 Quod vbi cogno-
uit Iesus, dixit illis,
Quid cogitatis in-
tra vosipsos, ô parũ
fidẽtes, quòd panes
non sumpseritis?
9 Nondum intelli-
gitis, neque memo-
ria tenetis quinque
illos panes, [quũ ho
mines essent] quin-
quies mille, & quot
cophinos sustuleri-
tis?
10 Neque septem il-
los panes [quũ ho-
mines essent] quater
mille, & quot spor-
tas acceperitis?
11 Quì fit vt non in-
telligatis, me non de

quae dixisse vobis il
lud, vt caueretis à
fermento Pharisæ-
orum & Sadducæo-
rum?

vous ay dict, Donnez vous gar-
de du leuain des Phariſiens &
Sadduciens?

Tunc intellexerũt
quòd non iussisset
cauere à fermento
panis, sed à doctri-
na Pharisæorum &
Sadducæorum.

12 Lors ils entendirent qu'il n'a-
uoit pas dict qu'ils ſe gardaſſent
du leuain de pain, mais de la do-
ctrine des Phariſiens & Saddu-
ciens.

Quũ venisset au-
tem Iesus in partes
Cæsaræ, [eius quæ
cognominatur] Phi
lippi, interrogauit
discipulos suos, di-
cens, Quem me di-
cunt homines esse
Filiũ illũ hominis?

13 Et Ieſus venãt es parties de Mar. 2.32.
Ceſaree de Philippe, interrogua Marc 8.c.27.
ſes diſciples, diſant, Que diſent luc 9.c.18.
les hommes qui ie ſuis, moy Fils
de l'homme?

Illi verò dicebãt,
Alii quidẽ Iohannẽ
Baptistam, alii verò
Eliã, alii verò Iere-
miã, aut vnũ [de nu-
mero] Prophetarũ.

14 Et ils dirent, Les vngs, Iehan
Baptiſte: les autres, Elie: & les
autres, Ieremie, ou vng des Pro-
phetes.

Dicit illis, At vos
quẽ me dicitis esse?

15 Il leur dit, Et vous que dites
vous qui ie ſuis?

Respondens autẽ
Simõ Petrus dixit,
Tu es Christus ille
filius Dei viuentis.

16 Simon Pierre reſpondãt dict,
Tu es le Chriſt le fils de Dieu Iehan 6.g.69.
viuant. C

Et respondens Ie-
sus dixit illi, Beatus
es Simon bar Iona:
quia caro & sãguis
non reuelauit tibi,
sed Pater meus qui
est in cælis.

17 Et Ieſus reſpondant luy dict,
Tu es bienheureux Simõ fils de
Ionas: car la chair & le ſang ne
le t'a pas reuele, mais mon Pere
qui eſt es cieulx.

At ego [vicissim]
tibi dico quòd tu es
Petrus, & super hanc
petrã ædificabo me-
am ecclesiã: & por-
tæ inferorum non
valebũt aduersus il-
lam.

18 Auſſi ie te di que tu es Pier- iehan 1.f.42.
re: & ſus ceſte pierre i'edifieray
mon Egliſe: & les portes d'en-
fer ne pourront rien à l'encontre
d'elle.

Et dabo tibi claues
regni cælorũ: & quic

19 Et te dõneray les clefs du roy- Iehan 20.e.22.

aume des cieulx: & tout ce que
tu lieras en terre, sera lié es ci-
eulx: & tout ce que tu deslieras
en terre, sera deslié es cieulx.

Lors il commanda a ses disci
ples qu'ils ne dissent a personne
qu'il fust Iesus le Christ.

Des lors Iesus commenca a
manifester a ses disciples, qu'il
luy falloit aller en Ierusalem, &
souffrir beaucoup de choses des
prestres, & des principaux sacri
ficateurs, & des Scribes, & estre
mis a mort, & resusciter au tiers
iour.

Et Pierre l'ayant retiré a part,
commenca a le reprendre, di-
D sant, Seigneur, aye pitie de toy,
ceci ne t'aduiendra point.

Luy se retournãt, dict a Pier-
re, Va arriere de moy satan, tu
m'es en scandale: car tu n'entẽs
poĩt les choses qui sõt de Dieu,
mais les choses qui sont des
hommes.

Mar. 2. 33. Sus 10. d. 38. marc 8. d. 34. luc 9. c. 23, & 14. f. 27.

‖Lors Iesus dict a ses disciples,
‖Si aucung veult venir apres
moy, qu'il renonce soymesme,
& porte sa croix, & m'ensuyue.

Marc 8. d. 35. luc 9. c. 24, & 17. g. 33. sus 10. d. 39. Ieh. 12. d. 25.

‖Car qui vouldra sauuer sa
vie, il la perdra: Au contraire,
qui perdra sa vie pour l'amour
de moy, il la trouuera.

quid alligaueris in terra, erit alligatũ in cælis: & quicquid solueris in terra, erit solutũ in cælis.

20 Tunc edixit discipulis suis necui dicerét quòd ipse esset Iesus Christus.

21 Ex eo tempore cœpit Iesus indicare discipulis suis quòd oporteret ipsum abire Hierosolymã, ac multa pati à senioribus & principibus sacerdotum & Scribis, & occidi, & tertio die resuscitari.

22 Et quũ abduxisset eum Petrus, cœpit illum increpare, dicens, Propitius tibi sis Domine, nequaquam erit tibi hoc.

23 At ille conuersus dixit Petro, Abi post me satana, obstaculo es mihi: quia nõ sapis ea quæ sunt Dei, sed ea quæ sunt hominum.

24 Tunc Iesus dixit discipulis suis, Siquis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam, ac sequatur me.

25 Qui enim voluerit animam suam seruare, perdet eã: rursus qui perdiderit animã suã mea causa, inueniet eam.

Quid enim pro-
dest homini, si totũ
mundum lucratus
fuerit, animæ verò
suæ iacturam fece-
rit? aut quid dabit
homo, cuius permu
tatione redimat a-
nimam suam?

Futurum est e-
nim vt Filius homi
nis veniat in gloria
Patris sui cum ange
lis suis, & tunc red-
det vnicuique iuxta
facta ipsius.

Amen dico vobis,
sunt quidam hic stã
tes, qui non gusta-
bũt mortem, donec
viderint Filium ho
minis venientem in
regno suo.

Cap. XVII.

ET post dies sex,
assumit Iesus Pe
trum ac Iacobum &
Ioannem fratrem
eius, & subducit il-
los in montẽ excel-
sum seorsum,

Transformatúsque est coram illis:
& splenduit facies
eius, sicut sol: vesti-
menta autem illius
facta sunt candida
sicut lumen.

Et ecce conspecti
sunt illis Moses &
Elias cum illo col-
loquentes.

Respondens autẽ
Petrus dixit Iesu,
Domine, bonum est
nos hic esse: si vis, fa
ciamus hic tria ta-
bernacula, tibi vnũ,
& Moysi vnum, &

26 Car que prouffite-il a l'hõ-
me s'il gaigne tout le monde,
& qu'il se face dõmage de son
ame? Ou, quelle chose donne-
ra l'hõme en recompẽse pour
son ame?
27 Car le Fils de l'homme vien
dra en la gloire de son Pere a-
uec ses anges: ‖& lors il rendra Rom.2.a.6.
a vng chascũg selõ ses œuures.
28 ‖Ie vous di en verite, qu'il en Marc 9.a.1.
y a aucuns de ceulx qui sont luc 9.d.27.
ici presens, qui ne goulteront
point la mort iusqu'a tãt qu'ils
voyent le Fils de l'homme ve-
nir en son regne.

Chap. XVII.

1 SIx iours apres, Iesus prend Har.2.34.
Pierre & Iaques & Iehan Marc 9.a.2.
son frere, & les meine en vne luc 9.d.28.
haulte montaigne a part,
2 Et fut trãsfigure en leur pre-
sence: & sa face resplendit com
me le soleil: & ses vestemens
deuindrent blans comme la lu
miere.
3 Et voici, Moyse & Elie s'ap-
parurẽt a eulx parlãs auec luy.
4 Lors Pierre respõdit, & dict
a Iesus, Syre, il est bon que no⁹
soyons ici: si tu veulx, faisons
ici trois tabernacles, vng pour
toy, & vng pour Moyse, & vng

pour Elie.
2.Pier.1.d.17. ‖Et luy encore parlant,voici 5
Sus 3.d.17. vne nuee clere qui les couurit:
puis voila vne voix qui veït de
la nuee , laquelle disoit , C'est
ci mon fils bien aime , auquel
i'ay prins mon bon plaisir, es-
coutez-le.
Ce que ayans ouy les disci- 6
ples,cheurent leur face en ter-
re,grandement espouantez.
B Mais Iesus veint, & les tou- 7
cha,leur disant,Leuez vous, &
ne craignez point.
Et esleuãs leurs yeux, ne vei 8
rent personne,sinon Iesus tout
seul.
Et comme ils descendoyent 9
de la montaigne, Iesus leur cõ
manda,disans, Ne dites a per-
sonne la vision,iusqu'a tãt que
le Fils de l'hõme resuscite des
mors.
Marc 9.b.11. ‖Et ses disciples l'interrogue 10
rẽt,disans , Qu'est ce donc que
les Scribes disent qu'il fault
Malach.4.b.5. ‖que Elie vienne deuant?
Sus 11.b.14. Et Iesus respondãt leur dict, 11
De vray Elie viendra premier,
& remettra toutes choses en
estat.
Mais ie vous di , qu'Elie est 12
desia venu, & ne l'ont poĩt co-

Eliæ vnum.
Adhuc eo loquen-
te,ecce nubes lucida
obumbrauit illos:&
ecce vox è nube,quæ
dicebat,Hic est filius
meus dilect⁹,in quo
mihi bene compla-
citum est, ipsum au
dite.
Et quum hæc au-
dissẽt discipuli,pro-
ciderunt in faciem
suam,& territi sunt
vehementer.
Et accedens Iesus
tetigit illos , dixit-
que,Surgite , & ne
timeatis.
Vbi verò sustulis-
sent oculos suos ne-
minem videbãt,nisi
Iesúm solum.
Et quum descen-
derent de monte ,
præcepit illis Iesus,
dicens, Ne cui dixe-
ritis visionem,donec
Filii⁹hominis à mor
tuis resurgat.
Et interrogaue-
runt eum discipuli
sui,dicentes,Cur igi
tur Scribæ dicunt,
quòd Eliam opor-
teat venire prius?
Iesus autem re-
spondens, dixit il-
lis,Elias quidem ve-
niet prius , & resti-
tuet omnia.
Cæterùm dico vo
bis , Eliam iam ve-
nisse,& non agno-

werunt eum: sed fecerunt in eo quæcunque voluerunt. sic & Filius hominis passurus est ab illis.

gneu: mais ont faict de luy
tout ce qu'ils ont voulu. pareil
lement le Fils de l'hōme souf-
frira par iceulx.

Tunc intellexerunt discipuli quòd de Ioanne Baptista dixisset ipsis.

13 Adonc les disciples entendi-
rent que c'estoit de Iehan Ba-
ptiste qu'il leur auoit parle.

Et quū venissent ad turbam, accessit ad eum homo quidam, flectens genua illi, dicénsque,

14 ‖Et quand ils furent venuz a Har.2.35.
la troupe, vng homme veint a Marc 9.c.14.
luy, qui s'agenouilla deuāt luy, Luc 9.e.37.

Domine miserere filii mei, quoniam lunaticus est, & misere affligitur: nam sæpe cadit in ignē, & sæpe in aquam.

15 Et dict, Seigneur, aye pitie C
de mō fils, car il est lunatique,
& est miserablement tormen-
té: tellemēt que souuēt il chet
au feu, & souuent en l'eaue.

Et obtuli eum discipulis tuis, nec potuerūt eum sanare.

16 Et ie l'ay presente a tes disci
ples, & ne l'on peu guarir.

Respondens autē Iesus dixit, O natio incredula & distorta, quousque tandē ero vobiscū? vsquequo patiar vos? adducite mihi illum huc.

17 Et Iesus respondant dict, O
generation incredule & per-
uerse, iusqu'a quand seray-ie a-
uec vous? iusqu'a quand endu-
reray-ie de vous? amenez le
moy ici.

Et increpauit illud Iesus, & exiit ab eo dæmonium, & sanatus est puer à tēpore illo.

18 Et Iesus menaca le diable,
lequel sortit hors d'iceluy: &
des ceste heure la, l'enfant fut
guari.

Tunc accedentes discipuli ad Iesum seorsum, dixerunt, Quare nos non potuim⁹ eiicere illud?

19 ‖Adonc les disciples vindrēt Har.2.36.
a part a Iesus, & dirent, Pour-
quoy ne l'auons nous peu ie-
cter hors?

Iesus autem dixit illis, Propter incredulitatē vestrā. amē

20 Et Iesus leur dict, Pour vo-
stre incredulite. ‖car certaine- Luc 17.b.6.

ment ie vous di,que si vous a-
uez foy comme est vng grain
de seneué, vous direz a ceste
montaigne, Va t'en d'ici la:
& elle ira, & rien ne vous sera
impossible.

Mais ce genre ne sort point
D hors,sinõ par oraison& ieune.

Matt 9.e.31. luc.9.f.44. & 14.a.7. soubs20.b.17.

|Et comme ils conuersoyẽt
en Galilee,Iesus leur dict, Il ad
uiendra que le Filsde l'homme
sera liure es mains deshõmes:

Et le mettront a mort, & le
tiers iour il resuscitera. Et en
furent grandement cõtristez.

Et quand ils furentvenuz en
Capernaum, ceulx qui rece-
uoyẽt les didrachmes vindrẽt
a Pierre, & luy dirent, Vostre
maistre ne paye-il pas lesdidra
chmes?

Il dit, Ouy. Et quand il fut
entre en la maison, Iesus luy
veint au deuãt, disant, Simon,
que te semble il? les rois de la
terre,de qui prennẽt ils les tri-
buts ou censiue? est-ce de leurs
enfans,ou des estrangiers?

Pierre luy dict, Des estran-
giers. Iesus luy dit, Les enfans
donc sont francs.

Mais a fin que no⁹ ne les scã
dalisions,va-t'en en la mer, &

quippe dico vobis,
si habeatis fidem si-
cut granum sinapis,
diceris monti huic,
demigra hinc illuc:
& demigrabit: ne-
que quicquam im-
possibile erit vobis.

21 Sed hoc genus nõ
egreditur, nisi per
deprecationem &
ieiunium.

22 Quum autem ver
sarẽtur in Galilæa,
dixit illis Iesus, Fu-
turum est vt Filius
hominis tradatur
in manus hominũ:

23 Et occident eum,
ac tertio die resur-
get. Et mœrore affe-
cti sunt vehemẽter.

24 Quum autem ve-
nissent in oppidum
Capernaum, accesse-
runt qui didrachma
solent accipere, ad
Petrum, dixerũnt-
que, Præceptor ve-
ster num soluit di-
drachma?

25 Dicit, Etiam. Et
quũ ingressus fuis-
set in domum, præ-
uenit illum Iesus,
dicens, Quid tibi vi-
detur Simon? Reges
terræ à quibus acci-
piunt tributa aut cẽ
sum? à filiis suis, an
ab alienis?

26 Dicit illi Petrus,
Ab alienis. Ait illi
Iesus, Ergo liberi
sunt filii.

27 Verũm ne simus
illis offendiculo, pro-
fectus ad mare,

mitte hamum, & eũ piscem qui prodierit primus, tolle: & aperto ore illi⁹, inuenies staterem: acceptum eum da illis pro me & te.

iecte l'hamecõ: & prens le pre
mier poisson qui montera: &
quand tu luy auras ouuert la
gueule, tu trouueras vng sta-
tere: prens le, & leur donne
pour moy & pour toy.

Cap. XVIII.

Chap. XVIII.

1 IN illo tempore accesserunt discipuli ad Iesum, dicẽtes, Quis maximus est in regno cælorum?

1 A Ceste heure la les disci- Harm.2.37.
ples vindrent a Iesus di- Marc 9.c.33. luc 9.f.46.
sans, Qui est le plus grand au
royaume des cieulx?

2 Et accersitum ad se puerum Iesus statuit in medio illorum,

2 Et Iesus appelant a soy vng
petit enfant, le meit au milieu
d'eulx,

3 Et dixit, Amen dico vobis, nisi cõuersi fueritis, & efficiamini sicut pueri, nõ ingrediemini in regnum cælorum.

3 Et dict, Ie vous di en verite,
que si vous n'estes cõuertis, & Soubs 19.b.14. 1.cor.14.d.20.
faicts cõme petis enfans, vous
n'entrerez point au royaume
des cieulx.

4 Quisquis igitur demiserit semetipsũ, sicut est puer iste, hic est ille maxim⁹ in regno cælorum.

4 Parquoy quiconque se sera
humilie soymesme comme ce
petit enfant, cestuy la est celuy
pl⁹ grãd au royaume des cieux

5 Et qui receperit vnum puellum talem in nomine meo, me recipit.

5 Et qui recoit vng tel petit
enfãt en mõ nom, il me recoit.

6 Qui autẽ offẽderit vnũ de pusillis istis qui in me credunt, expedit ei vt suspẽdatur mola asinaria in collũ eius, ac demergatur in profũdum maris.

6 Mais qui scãdalize vng de Har.2.38.
ces petis ici qui croyent en Marc 9.f.42. luc 17.a.1.
moy: il luy seroit pl⁹ expediẽt
qu'on luy pendist vne meule
d'asne au col, & qu'on le iectast
au profond de la mer.

7 Væ mundo ab offẽdiculis. Necesse est

7 Malheur au monde pour les
scandales. Il est necessaire cer-

tes que ſcandales aduiennent:
touteſſois malheur a l'hom-
Sus 5.c.30. me par qui ſcandale aduient.
marc 9.f.43. ‖Que ſi ta main ou ton pied 8
te ſcandalize, coupe le, & le ie-
cte arriere de toy : car mieulx
te vault entrer boiteux ou mã
chot en la vie, qu'auoir deux
mains ou deux pieds, & eſtre
iecté au feu eternel.
B Et ſi ton œil te ſcãdalize, ar- 9
rache le, & le iecte arriere de
toy: car il te vault mieulx ẽtrer
borgne en la vie, qu'auoir deux
yeulx, & eſtre iecte en la gehẽ-
ne du feu.
Prenez garde que vous ne 10
meſpriſiez vng de ces petis:
Pſeau.34.b.8. car ie vo⁹ di ‖que es cieulx leurs
anges voyent touſiours la fa-
ce de mõ Pere qui eſt es cieulx.
Luc 19.b.10. ‖Car le Fils de l'hõme eſt ve- 11
nu pour ſauuer ce qui eſtoit
peri.
Luc 15.a.4. ‖Que vous ſemble-il ? ſi vng 12
homme ha cẽt brebis, & qu'il
en y ait vne eſgaree: ne laiſſe-il
pas les quatre vĩgts & dixneuf
es montaignes, & va cercher
celle qui eſt eſgaree?
Et s'il aduiẽt qu'il la trouue, 13
ie vo⁹ di en verite, qu'il ha pl⁹
de ioye d'elle, que des quatre

enim vt veniant offendicula: veruntamen væ homini per quem offendiculum venit.

Quòd ſi man⁹ tua vel pes tuus obſtaculo eſt tibi, abſcide eum, & proiice abs te : bonum eſt tibi ad vitam ingredi claudum aut mutilum, potius quàm duas man⁹, vel duos pedes habentẽ, mitti in ignẽ æternum.

Et ſi oculus tuus offendit te, erue eũ, & proiice abs te: bonum eſt tibi vt luſcus intres in vitã, poti⁹ quàm vt duos oculos habens mittaris in gehennam ignis.

Videte ne contemnatis vnum ex his puſillis : dico enim vobis, quòd angeli eorum in cælis ſemper vident faciem Patris mei qui in cælis eſt.

Venit enim Filius hominis ſeruare quod perierat.

Quid vobis videtur? ſi fuerint alicui homini centum oues, & errauerit vna ex eis, nónne relictis nonagintanouem in montibus, vadit, & quærit eam quæ errauerat?

Et ſi contigerit vt inueniat eam, amen dico vobis, gaudet ſuper ea magis, quã ſuper nonagitano-

uem quæ non erra-
uerunt.

vintgs & dixneuf qui n'ōt poīt
esté esgarees.

Sic non est volun
tas coram Patre ve-
stro qui in cælis est,
vt pereat vnus de
pusillis istis.

14 Aussi n'est-ce pas la volonte
de vostre Pere qui est es cieulx
qu'vng de ces petis perisse.

Porrò si peccaue-
rit in te frater tuus,
vade, & argue eum
inter te & ipsum so-
lum: si te audierit,
lucrat⁹ es fratrē tuū.

15 |Mais si ton frere a peché Mar.2.39.
enuers toy, va, & le reprēs en- Luc 17.a.3.
tre toy & luy seul: s'il t'escou- leuit.19.d.17.
te, tu as gaigne ton frere. eccl.19.b.13. iaq.5.d.18.

Sin verò te nō au
dierit, adhibe tecū
adhuc vnum aut
duos: vt in ore duo-
rum aut trium te-
stium consistat om-
ne verbum.

16 Mais s'il ne t'escoute, prens
en auec toy encores vng ou
deux: a fin|qu'en la bouche de Deut.19.d.15.
deux ou de trois tesmoings 2.cor.13.a.1.
toute parolle soit ferme.| heb.10.e.28. ieh.8.b.17.

Quòd si non au-
dierit eos, dic eccle-
siæ: quòd si ecclesiā
non audierit, sit tibi
velut ethnicus & pu
blicanus.

17 Que s'il ne les escoute, di-le C
a l'Eglise: & s'il n'escoute poīt
l'Eglise, qu'il te soit cōme |pa- 2.Thess.3.d.14.
yen & peagier. 1.cor.5.c.9.

Amen dico vobis,
quæcunque alliga-
ueritis super terrā,
erunt ligata in cæ-
lo: & quæcunque
solueritis super ter-
ram, erunt soluta in
cælo.

18 |Ie vo⁹ di en verite, que tou- Ieh.20.e.23.
tes choses que vous lierez sus
la terre, seront liees au ciel: &
toutes choses que vous deslie-
rez sus la terre, seront desliees
au ciel.

Rursum dico vo-
bis, quòd si duo ex
vobis consenserint
super terram, de o-
mni re quamcūque
petierint, fiet illis à
Patre meo qui in cæ
lis est.

19 Derechef ie vous di que si
deux d'entre vous sont consen
tans en la terre, de toutes cho
ses qu'ils demanderont, il leur
sera faict de mon Pere qui est
es cieulx.

Vbi enim sūt duo
vel tres congregati
in nomine meo, ibi
sum in medio eorū.

20 Car ou il en y a deux ou trois
assemblez en mon nom, ie suis
la au milieu d'eulx.

Lors Pierre s'approchant de luy, dict, Seigneur, autant de fois que mõ frere pechera enuers moy, luy pardonneray-ie

Luc 17.a.4. aussi? ‖ sera-ce iusqu'a sept fois?

21 Tunc accedens Petrus ad eum, dixit, Domine, quoties peccabit in me frater meus, & remittam ei? num vsque septies?

Iesus luy dit, Ie ne te di point iusqu'a sept fois, mais iusqu'a sept fois septante.

22 Dicit illi Iesus, Nõ dico tibi vsque septies, sed vsque septuagies septies.

Pourtant le royaume des cieulx est comparé a vng homme qui estoit roy, lequel voulut cõpter auec ses seruiteurs.

23 Ideo adsimilatum est regnum cælorũ homini regi, qui voluit conferre rationem cũ seruis suis.

Et quand il eut commence a faire compte, on luy en presenta vng qui luy debuoit dix mille talens.

24 Et quum cœpisset conferre, oblatus est ei vnus qui debebat ei decem milia talentorum.

Or d'autant qu'il n'auoit dequoy payer, son seigneur commanda que luy, & sa femme, & ses enfãs, & tout ce qu'il auoit fust vendu, & qu'il fust payé.

25 Cæterũm quum is non esset soluendo, iussit eum dominus venundari, & vxorem eius, & liberos, & omnia quæ habebat, ac fieri solutionem.

D Et ce seruiteur se iectant en terre, le supplioit, disant, Seigneur, aye patience enuers moy, & ie te payeray tout.

26 Procidens autem seruus ille, adorabat eum, dicens, Domine, esto patiens erga me, & omnia tibi reddam.

Et le seigneur eut compassion de ce seruiteur: & le lascha, & luy quicta la debte.

27 Misertus autem dominus serui illius, absoluit eum, & æs alienum remisit ei.

Mais quand ce seruiteur fut parti, il trouua vng sien compagnõ de seruage, qui luy debuoit cẽt deniers: lequel il saisit au corps, & luy estreignãt le col

28 Egressus verò seruus ille, inuenit vnũ de conseruis suis, qui debebat sibi centum denarios & iniecta in eum manu, obtorto collo

trahebat, dicés, Solue quod debes.

dict, Paye ce que tu dois.

29 Et procidens conseruus ei⁹ rogabat eum, dicens, Esto patiens erga me, & omnia reddam tibi.

29 Et son compagnon de seruage se iectant en terre, le prioit, disant, Aye patiēce enuers moy, & ie te payeray tout.

30 At ille nolebat: sed abiit, & coniecit eum in carcerem, donec redderet debitum.

30 Mais il n'en voulut rien faire: ains s'en alla, & le mit en prison, iusqu'a tāt qu'il auroit payé la debte.

31 Porrò quum vidissent conserui eius quæ fiebant, indoluerunt valde, & venerunt, aperuerūntque domino suo omnia quæ facta fuerant.

31 Et ses autres compagnons de seruage voyans cela, furēt fort marris, dont s'en vindrent, & racontent a leur seigneur tout ce qui auoit este faict.

32 Tunc accersiuit illū dominus suus, & ait illi, Serue scelestе, totū debitum illud remisi tibi, quum obsecrasses me:

32 Lors son seigneur l'appela a soy, & luy dit, Mauuais seruiteur, ie t'ay quicté toute ceste debte, pourtant que tu m'en as prié:

33 Nônne oportuit & te misereri conserui tui, sicut & ego tui misertus eram?

33 Ne te falloit il pas aussi auoir pitie de ton compagnō de seruage, ainsi que i'auoye eu pitie de toy?

34 Et iratus dominus eius, tradidit eū tortoribus, quoadusque redderet totum quod debebatur sibi.

34 Et son seigneur courroucé, le bailla aux sergens, iusqu'a ce qu'il luy auroit payé tout ce qui luy estoit deu.

35 Sic & Pater meus cælestis faciet vobis, si non remiseritis suo quisque fratri ex cordibus vestris delicta illorū.

35 Ainsi aussi vo⁹ fera mō Pere celeste, si vo⁹ ne pdōnez de cueur chascun a son frere ses faultes.

Cap. XIX.

1 ET factū est quū cōsummasset Iesus sermones hos,

Chap. XIX.

1 IL aduint que quād Iesus eut acheue ces parolles, il se par- Mat. 2. 40. Marc 10. a. 1.

f. i.

tit de Galilee, & veint es quar-
tiers de Iudee oultre le Iordain.

demigrauit à Galilæa, & venit in fines Iudææ trãs Iordané

Et grandes troupes de gẽs le 2
suyuirent, & la les guarit.

2 Et sequutæ sunt eum turbæ multæ, & sanauit eos ibi.

Mar. 3. 23.

‖Et des Pharisiens vindrent a 3
luy, le tentans, & luy disans, Est
il licite a l'homme de repudier
sa femme, pour quelque cause
que ce soit?

3 Et accesserunt ad eum Pharisæi, tentãtes eum, & dicentes ei, Licétne homini diuortium facere cum vxore sua, qualibet ex causa?

Gene. 1. d. 27.

Lequel respondant leur dict, 4
N'auez vous point leu, ‖que ce-
luy qui feit l'hõme des le com-
mencemẽt, il les feit masle &
femelle?

4 Qui respondẽs ait eis, An non legistis, quód is qui fecit ab initio, masculum & fœminam fecit eos?

Gene. 2. d 24.
ephes. 5. g. 31.
1. cor. 6. d. 16.

Et dict, ‖Pour ceste cause l'hõ- 5
me delaissera pere & mere, &
s'adioindra a sa femme, & deux
seront vne chair.

5 Et dixit, Propterea deseret homo patrem & matrem, & adglutinabitur vxori suæ, & erunt duo in carnem vnam.

Par ainsi ils ne sont plus deux, 6
mais [sont] vne chair. Donc ce
que Dieu a cõioinct, que l'hom-
me ne le separe point.

6 Itaque iam non sunt duo, sed vna caro. Quod ergo Deus copulauit, homo ne separet.

Deut. 24. a. 1.

Ils luy dirent, Pourquoy dõc 7
‖Moyse a-il cõmande de bailler
la lettre de diuorse, & la repu-
dier?

7 Dicunt illi, Cur ergo Moses iussit dare libellum repudii, ac dimittere eam?

Il leur dict, Moyse pour la du- 8
rete de vostre cueur, vous a per-
mis de repudier vos femmes:
mais du commencement il n'e-
B stoit pas ainsi.

8 Ait illis, Moses ad duritiam cordis vestri permisit vobis repudiare vxores vestras: cæterúm ab initio non fuit sic.

Sus 5. e. 32.
marc 10. b. 11.
luc. 16. d. 18.
1. cor. 7. b. 11.

Or ie vous di ‖que quiconque 9
repudiera sa femme, sinõ a cau

9 Dico autem vobis, quód quicũque repudiauerit vxorem

se de fornication, & se mariera
a vne autre, il cõmet adultere.
Et qui se sera marié a celle qui
est repudiee, il cõmet adultere.
10 Ses disciples luy disẽt, Si ainsi
est de la cause de l'homme auec
sa femme, il n'est point expediẽt
de se marier.
11 Il leur dict, Tous ne compren
nent pas ceste parolle, mais
ceulx ausquels il est donne.
12 Car il y en a aucuns chastrez,
qui sont ainsi naiz du ventre de
leur mere : & aucuns sont cha-
strez, qui ont este chastrez par
les hõmes: & aucuns sont cha-
strez, qui se sont chastrez eulx-
mesmes pour le royaume des
cieulx. Qui peult comprendre
[ceci] qu'il le comprenne.
13 |Alors luy furent presentez Mar. 3. 18.
des petis enfans, a fin qu'il mist marc 10. b. 13. luc 18. c. 15.
les mains sur eulx, & qu'il priast: sus 18. a. 3
mais les disciples les tãsoyent.
14 Et Iesus leur dict, Laissez les
petis enfans venir a moy, & ne
les empeschez point: car a telz
est le royaume des cieulx.
15 Et quand il eut mis les mains
sus eulx, il se partit de la.
16 |Et voici vng q̃ veint, luy disãt, Marc 10. b. 17. luc 18. d. 18.
Bon maistre, quel bien feray-ie C
a fin que i'aye la vie eternelle?

suis, nisi ob stuprũ, & aliam duxerit, is cõmittit adulteriũ. Et qui repudiatam duxerit, is adulterium committit.

10 Dicunt ei discipuli eius, Si ad istum modum habet causa hominis cum vxore, non expedit contrahere matrimonium.

11 Qui dixit illis, Nõ omnes capaces sunt huius dicti, sed ii quibus datum est.

12 Sũt enim eunuchi, q̃ de matris vtero sic nati sunt: & sunt eunuchi, qui facti sunt eunuchi ab hominibus: & sunt eunuchi, qui seipsos castrauerunt propter regnum cælorum. Qui potest capere, capiat.

13 Tunc oblati sunt ei pueri, vt manus eis imponeret & oraret: discipuli autẽ increpabant eos.

14 Iesus verò ait eis, Sinite pueros, & ne prohibeatis eos ad me venire: talium est enim regnũ cælorum.

15 Et quũ imposuisset eis manũs, abiit illinc.

16 Et ecce vnus accedens ait illi, Magister bone, quid boni faciam vt habeam vitam æternam?

Il luy dict, Pourquoy m'appeles-tu bon? Il n'y a nul bon, sinō vng seul, c'est Dieu. que si tu veulx entrer a la vie, garde les commandemens.

17 Qui dixit ei, Cur me vocas bonum? nullus est bonus, nisi vnus, nempe Deus. quòd si vis ad vitā ingredi, serua mandata.

Il luy dit, Quels? Et Iesus luy dict, Exo.20.c.3. |Tu ne feras point de meurtre. Tu ne cōmettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignage.

18 Dicit illi, Quæ? Iesus autē dixit, Non facies homicidium. Non committes adulterium. Non facies furtū. Non falsum dices testimonium.

Honore ton pere & ta mere: & Aimeras ton prochain comme toymesme.

19 Honora patrē & matrem: & Diliges proximū tuum vt teipsum.

Le ieusne homme luy dit, I'ay garde toutes ces choses des ma ieusnesse: que me fault il encore?

20 Dicit illi adolescens, Omnia hæc seruaui à iuuentute mea: quid adhuc mihi deest?

Iesus luy dict, Si tu veulx estre parfaict, va, & vend ce que tu as, & le donne aux poures: & tu auras vng thresor au ciel: & vien, si me suy.

21 Ait illi Iesus, Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, & da pauperib⁹, & habebis thesaurum in cælo: & veni, sequere me.

Et quand le ieusne homme eut ouy ceste parolle, il s'en alla tout triste: car il auoit beaucoup de richesses.

22 Cū audisset autem adolescēs eum sermonē, abiit tristis: erat enim habens possessiones multas.

Et Iesus dict a ses disciples, Ie vous di en verite, que le riche entrera difficilement au royaume des cieulx.

23 Iesus autem dixit discipulis suis, Amē dico vobis, diues difficilè intrabit in regnum cælorum.

D Et derechef ie vous di, il est plus facile qu'vng chable passe p le ptuis d'vne esguille, qu'vng

24 Et iterū dico vobis, facilius est camelū per foramen acus transire, quàm

riche entre au royaume de Dieu
25 Ces choses ouyes, les disciples
s'estonnerẽt moult, disans, Qui
est ce donc qui peult estre saune?
26 Et Iesus les regardant, leur
dict, Quant aux hõmes, c'est cho
se impossible: mais quãt a Dieu,
toutes choses sont possibles.
27 ‖Lors Pierre respondant luy Har.3.29.
dict, Voici nous auons tout lais- Marc 10.d.28.
se, & t'auons suyui: quelle chose luc 18.c.28.
donc aurons nous?
28 Iesus leur dict, Ie vo⁹ di en ve-
rite, que vous qui m'auez suyui
en la regeneration, quãd le Fils
de l'homme sera assis au siege de
sa maieste, ‖vous aussi serez assis Luc 22.c.30.
sus douze sieges, iugeãs les dou
ze lignees d'Israel.
29 Et quicõque aura delaisse mai
sons, ou freres, ou sœurs, ou pe-
re, ou mere, ou fẽme, ou enfans,
ou champs, pour mõ nom, il en
receuera cent fois plus, & heri-
tera la vie eternelle.
30 ‖Or plusieurs qui sont premi- Soubs 20.b.16.
ers, seront derniers: & les derni- marc 10.f.31.
ers seront premiers. luc 13.f.30.

Chap. XX.

1 CAr le royaume des cieulx Har.3.29.
est semblable a vng hõme
pere de famille, lequel est sorti
incontinent au poinct du iour

diuitem in regnũ Dei ingredi.
Auditis autem his discipuli expaueruũt valde, dicẽtes, Quis ergo potest saluus fieri?
Intuitus autẽ illos Iesus, dixit illis, Apud homines hoc ĩpossibile est: apud Deum autẽ omnia possibilia sunt.
Tunc respondens Petrus dixit ei, Ecce nos reliquimus omnia, & sequuti sum⁹ te: quid ergo erit nobis?
Iesus autem dixit illis, Amen dico vobis, quòd vos qui sequuti estis me in regeneratione, quum sederit Fili⁹ hominis in sede maiestatis suæ, sedebitis & vos sup sedes duodecĩ, iudicãtes duodecim trib⁹ Israel.
Et omnis qui reliquerit domos, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut vxorem, aut filios, aut agros, propter nomẽ meum, centuplũ accipiet, & vitæ æternæ sortietur hæreditatẽ.
Multi autẽ primi erunt nouissimi, & nouissimi primi.

Cap. XX.

Nam similis est regnum cælorum homini patrifamiliâs, q exiit primo statim diluculo

pour loer des ouuriers a ouurer
en sa vigne.
Et quand il eut conuenu auec
les ouuriers a vng denier pour
iour, il les enuoya en sa vigne.
Puis estãt sorti enuirõ les trois
heures, il en veit d'autres qui e-
stoyent oiseux au marché.
Et leur dict, Allez vo⁹ en aussi
en ma vigne, & ie vous dõneray
ce qui sera de raison.
Et ils s'y en allerent. Puis sor-
tit derechef enuiron six & neuf
heures, & feit semblablement.
Et enuirõ onze heures il sor-
tit, & en trouua la d'autres qui
estoyẽt oiseux, & leur dit, Pour-
quoy vous tenez vous ici tout
le iour oiseux?
Ils luy disent, Pourtant que
personne ne nous a loe. Il leur
dit, Allez vous en aussi en ma vi-
gne, & vous receuerez ce qui se-
ra de raison.
Quand le soir fut venu, le mai
stre de la vigne dit a son rece-
ueur, Appelle les ouuriers, & leur
paye leur loyer: commencant
depuis les derniers iusqu'aux
premiers.
B Et quãd ceulx qui estoyent ve
nuz enuiron onze heures, furẽt
arriuez, ils receurẽt chascũ vng

ad conducendos o-
perarios in vineam
suam.
2 Cõuentione autẽ
facta cum operariis
in singulos dies de-
nario, misit eos in
vineam suam.
3 Et egressus circi-
ter horam tertiam,
vidit alios stãtes in
foro otiosos.
4 Et illis dixit, Ite &
vos ĩ vineã, & quod-
cunque iustum fue-
rit dabo vobis.
5 Illi autẽ abierunt.
Rursum autem exiit
circiter sextã & no-
nam horam, & fe-
cit similiter.
6 Circa vndecimam
verò exiit, & inuenit
alios stãtes otiosos,
ac dicit illis, Cur
hic statis totum di-
em otiosi?
7 Dicũt ei, Quia ne-
mo nos cõduxit. Di
cit illis, Abite & vos
in vineam, & quic-
quid fuerit iustum
accipietis.
8 Quũ autẽ vespera
facta esset, dicit do-
min⁹ vineæ procu-
ratori suo, Voca o-
perarios, & redde il-
lis mercedem: inci-
piẽs à postremis vs-
que ad primos.
9 Et quũ venissent
qui circa vndecimã
horam venerãt, ac-
ceperũt singuli de-

narium.

denier.

Venientes autem [&] primi, arbitrati sunt quòd pl' essēt accepturi: & accepe-rūt ipsi quoque sin-guli denarium.

10 Quand les premiers vindrēt,
ils cuidoyēt plus receuoir: mais
ils receurent aussi chascun vng
denier.

Et quum accepis-sent, murmurabant aduersus patremfa-miliâs,

11 Et l'ayās receu, murmuroyēt
contre le pere de famille,

Dicētes, Hi nouis-simi vnam horam fuerunt in opere, & illos pares nobis fe-cisti, qui portauim' pondus diei & æstū.

12 Disās, Ces derniers ici n'ōt be-
songné qu'vne heure, & tu les as
faict pareils a no⁹, qui auōs por-
te le faix du iour & la chaleur.

At ille respondens vni eorum, dixit, A-mice non facio tibi iniuriā: nōnne de-nario pact' es mecū?

13 Et il respōdit a l'vng d'eulx, &
dict, Mon ami, ie ne te fay point
de tort: n'as-tu pas cōuenu auec
moy pour vng denier?

Tolle quod tuum est, & abi: volo autē huic nouissimo da-re sicut & tibi.

14 Prēs ce qui est tien, & t'en va:
ie veulx dōner a ce dernier autāt
comme a toy.

An non licet mi-hi quod volo facere in reb' meis? An o-culus tuus mal' est, quòd ego bon' sim?

15 Ne m'est il pas licite de faire
ce que ie veulx de mes biēs? Tō
œil est-il mauuais, pourtant que
ie suis bon?

Sic nouissimi e-rūt primi, & primi, nouissimi. multi e-nim sunt vocati, pauci verò electi.

16 ‖Ainsi les derniers seront pre- Sus.19.d.30. marc 10.e.31. luc 13.f.30.
miers: & les premiers, derniers.
‖car plusieurs sōt appelez, mais Soubs 22.b.14.
peu sont esleus.

Et ascendēs Iesus Hierosolyma, assum-psit duodecim disci-pulos suos solos in via, & ait illis,

17 ‖Et Iesus montāt en Ierusalē, Mar.3.30. marc 10.e.32. luc 18.e.31.
print a part sur le chemin ses
douze disciples, & leur dict,

Ecce conscendim' Hierosolyma, & Fi-lius hominis trade-tur principibus Sa-cerdotum ac Scribis,

18 Voici, nous montons en Ie- C
rusalem, & le Fils de l'homme
sera liure aux principaux Sa-
crificateurs & aux Scribes, &

le condamneront a mort:
Ioh.18.f.32. Et le baillerōt aux Gētils, pour
eſtre moqué, & flagellé, & cruci-
fié: & au tiers iour il reſuſcitera.
Mar.3,31. Marc 10 e.35. ‖Lors la mere des fils de Ze-
bedee, veīt a luy auec ſes fils, ſ'ē-
clināt [a luy], & luy demandant
quelque choſe.
Et il luy dit, Que veulx-tu? El-
le luy dict, Ordonne que mes
deux fils qui ſont ici, ſoyēt aſſis
en ton royaume, l'vng a ta dex-
tre, & l'autre a ta ſeneſtre.
Et Ieſus reſpondant dict, Vo⁹
ne ſcauez que vous demandez:
pouez vous boire la coupe que
ie beuueray: & eſtre baptizez du
bapteſme de quoy ie ſuis bapti-
ze? Ils luy diſent, No⁹ le pouōs.
Il leur dit, De vray vous beu-
uerez ma coupe, & ſerez bap-
tizez du bapteſme duquel ie ſu-
is baptize: mais ſeoir a ma dex-
tre, ou a ma ſeneſtre, ce n'eſt
point a moy de le donner, mais
ceulx auſquels il eſt appareille
de mon Pere [l'auront.]
Marc 10.g.41. luc 22.c.25. ‖Les dix [autres] ayās ouy cela,
furēt mal cōtens des deux freres.
D Et Ieſus les appela a ſoy, &
dict, Vous ſcauez que les prin-
ces des peuples ſeigneurient ſus
eulx: & les grans vſent d'autho-
rité ſus iceulx.

& condēnabunt eū
morte:
19 Et tradēt eum Gē-
tibus ad illudēdum,
& flagellandum, &
crucifigendū, & ter-
tia die reſurget.
20 Tunc acceſſit ad
eum mater filiorū
Zebedæi cum filiis
ſuis, adorans & pe-
tens aliquid ab eo.
21 At ille dicit ei,
Quid vis? Ait illi,
Dic vt ſedeāt hi duo
filii mei, vn⁹ ad dex
tram tuam, & alter
ad ſiniſtrā in regno
tuo.
22 Reſpondēs autem
Ieſus dixit, Neſcitis
quid petitis: poteſtis
bibere poculū, quod
ego bibiturus ſum:
& baptiſmate quo
ego baptizor, bap-
tizari? Dicūt ei, Poſ-
ſumus.
23 Ait illis, Poculum
quidem meū bibe-
tis, & baptiſmate
quo ego baptizor,
baptizabimini: ſe-
dere autem ad dex-
teram meā & ſini-
ſtrā meam, non eſt
meum dare, ſed iis
[continget] quibus
paratum eſt à Pa-
tre meo.
24 Et quum audiſſēt
decē, indignati ſunt
de duob⁹ fratribus.
25 Ieſus autem voca-
uit eos ad ſe, & ait,
Scitis quòd princi-
pes Gentium domi-
nentur illis: & qui
magni ſūt, poteſta-
tem exerceāt in eos.

Non ita erit inter vos: sed quicunque voluerit inter vos magnus fieri, sit vester minister:

26 Il ne sera point ainsi entre
vous : mais quiconque vouldra
estre le plus grand entre vous,
soit vostre ministre:

Et qui voluerit inter vos primus esse, sit vester seruus:

27 Et qui vouldra estre le pre-
mier entre vous, soit vostre ser-
uiteur:

Sicut Filius hominis non venit vt sibi ministraretur, sed vt ipse ministraret, vtque daret animã suã redemptionẽ pro multis.

28 ¶Tout ainsi que le Fils de l'hõ Philip.2.a.7.
me n'est point venu pour estre
serui, mais pour seruir, & dõner
sa vie en rencõ pour plusieurs.

Et egredientibus illis ab Iericho, sequuta est eum turba multa.

29 ¶Et comme ils se partoyẽt de Har.3.32.
Iericho, grãde troupe le suyuit. Marc 10.g.46. luc 18.g.35.

Et ecce duo cæci sedentes iuxta viã, quũ audissent quòd Iesus transiret, clamauerunt, dicẽtes, Domine, miserere nostri, fili Dauid.

30 Et voici deux aueugles assis
pres du chemin, oyans que Ie-
sus passoit, crierent, disans, Sei-
gneur fils de Dauid, aye miseri-
corde de nous.

Turba autem increpabat eos vt tacerent: at illi magis clamabant dicẽtes, Miserere nostri domine fili Dauid.

31 Et la tourbe les reprenoit, a fin
qu'ils se teussent: mais iceulx
crioyent tant plus fort, disans,
Seigneur fils de Dauid aye mise
ricorde de nous.

Et stetit Iesus, & vocauit eos, & ait, Quid vultis vt faciã vobis?

32 Et Iesus s'arrestant, les appe-
la, & dict, Que voulez vous que
ie vous face?

Dicunt illi, Domine, vt aperiãtur oculi nostri.

33 Ils luy disent, Syre, que nos
yeulx soyent ouuers.

Misertus autem seorum Iesus, tetigit oculos eorum: & confestim visum receperunt oculi illorũ, & secuti sunt eum.

34 Et Iesus meu de compassion,
toucha leurs yeulx: & inconti-
nent leurs yeulx recouurirent
la veue, & le suyuirent.

Chap. XXI.

Mar.3.36.
Marc 11.a.1.
luc 19.d.29.

QVand ils furent pres de 1
Ierusalem, & qu'ils furẽt
venuz en Beth-phagé
au mont des Oliues, lors Iesus
enuoya deux[de ses]disciples,
Leur disant, Allez au village 2
qui est a l'endroit de vous, & in-
continent vous trouuerez vne
asnesse liee, & vng asnõ auec el-
le: desliez les, & me les amenez.
Que si aucung vous dit quel- 3
que chose, dites que le Seigneur
en ha a faire: & incontinent les
laissera aller.
Or tout cela se faisoit, a fin 4
que fust accompli ce qui a este
dict par le Prophete, disant,

Esa.62.d.11.
zach.9.b.9.
ieh.12.b.15.

‖Dites a la fille de Sion, Voici 5
ton Roy qui vient a toy debõ-
naire, assis sur vne asnesse & le
petit asnõ de celle qui est soubs
le ioug.
Les disciples dõc s'en allerẽt, 6
& feirent ainsi que Iesus leur a-
uoit commande.
Et amenerent l'asnesse & l'as- 7
non, & mirent leurs vestemens
dessus, & le feirent asseoir sur
iceulx[vestemens.]
‚Et grande multitude du peu- 8
ple estendirent leurs vestemens
en la voye: & les autres cou-

Cap. XXI.

ET quum appro-
pinquassẽt Hie-
rosolymis, & venis-
sent Bethphage ad
mõtem Oliuarum,
tũc Iesus misit duos
discipulos,
Dicens eis, Ite in
castellum quod cõ-
tra vos est, & statim
inuenietis asinam
alligatam, & pullũ
eum ea: soluite, &
adducite mihi.
Et siquis vobis a-
liquid dixerit, dici-
te, Dominus his o-
pus habet: & confe-
stim emittet eos.
Hoc autem totum
factum est, vt adim
pleretur quod di-
ctũ est per Prophe-
tam, dicentem,
Dicite filiæ Sion,
Ecce rex tuus venit
tibi mansuetus, &
sedens super asinã
& pullum filiũ sub-
iugalis.
Euntes autem di
scipuli fecerunt si-
cut præceperat il-
lis Iesus.
Et adduxerunt a-
sinam & pullum, &
imposuerunt super
eos vestiméta sua,
& eum super illa
collocarunt.
Plurima autem
turba strauerunt ve
stiméta sua in via:
alii verò cædebant

poyent rameaux des arbres, &
les estendoyent en la voye.
9 Et le peuple qui alloit deuãt
& qui suyuoit, crioit, disãt, Ho-
sanna le Fils de Dauid: benit soit
celuy qui vient au nom du Sei-
gneur: Hosãna es tres haults lieux
10 ‖Et quãd il fut entre en Ieru- Harm. 3. 37.
salem, toute la cite fut esmeue,
disant, Qui est cestuy ci?
11 Et le populaire disoit, C'est ce
Iesus, prophete de Nazareth en
Galilee.
12 ‖Lors Iesus ẽtra au temple de Marc 11. b. 11.
Dieu, & iecta hors tous ceulx luc 19. g. 45.
‖qui vendoyent & achetoyẽt au ieh. 2. c. 13.
temple: & renuersa les tables Deut. 14. c. 25.
des changeurs, & les chaires de B
ceulx qui vẽdoyent les colõbes.
13 Et leur dict, Il est escript, ‖Ma Esa. 56. c. 7.
maison sera appelee maison d'o
raison: ‖mais vous l'auez fai- Iere. 7. b. 11.
cte vne cauerne de brigans.
14 Et les aueugles & boiteux vin
drent a luy au temple, & il les
guarit.
15 Mais quand les principaulx
Sacrificateurs & les Scribes vei
rent les merueilles qu'il auoit
faict, & les enfans crians au tem
ple, & disans, Hosanna le Fils de
Dauid: ils en furent indignez,
16 Et luy dirent, Ois-tu ce que

Ramos de arborib', & sternebãt in via.

9 Porrò turbæ quæ præcedebant & quæ sequebantur clamabant, dicentes, Hosanna Filio Dauid: benedictus qui venit in nomine Domini: Hosanna in altissimis.

10 Et quũ intrasset Hierosolyma, commota est vniuersa ciuitas, dicẽs, Quis est hic?

11 Turbæ autem dicebant, Hic est Iesus ille propheta à Nazareth Galilææ.

12 Et intrauit Iesus in templum Dei, & eiiciebat omnes vẽdentes & ementes in templo: mensásque nummulariorũ, & cathedras vendentium colũbas euertit.

13 Et dixit eis, Scriptum est, Domus mea, domus deprecationis vocabitur: at vos fecistis illam speluncã latronũ.

14 Et accesserunt ad eum cæci & claudi in templo, & sanauit eos.

15 Quum vidissent principes Sacerdotũ & Scribæ mirabilia quæ fecerat, & pueros clamantes in tẽplo, & dicẽtes, Hosanna filio Dauid: indignati sunt,

16 Et dixerunt ei, Audis quid isti di-

ceulx ci disent ? Et Iesus leur
dit, Ouy . ne leustes vous ia-
Pseau.8.b.3. mais,‖Tu as parfaict la louan-
ge par la bouche des enfans &
allaictans?
Mar.3.3. ‖Et les laissant, se partit hors 17
de la cite, [pour s'en aller] en
Bethanie,& se logea la.
Har.3.40. ‖Le matin comme il retour- 18
noit en la cite,il eut faim.
Marc 11.b.13. ‖Et voyant vng figuier qui e- 19
stoit pres du chemin,il veint, &
n'y trouua rien que des fueilles
seulement:& luy dict, Que d'o-
resenauāt de toy ne viēne fruict
a iamais. & incontinent le fi-
guier seicha.
Les disciples voyās cela, s'es- 20
merueillerent,disans, Commēt
est le figuier incontinent deue-
nu sec?
Et Iesus respōdant leur dict, 21
Ie vous di en verite,si vous auez
foy, & que ne doubtiez point,
non seulement vous ferez cela
d'vng figuier, mais aussi si vous
dites a ceste mōtaigne,Oste toy
& te iecte en la mer:il sera faict.
Marc 11.c.24. ‖Et toutes choses que vous 22
sus 7.a.7. demanderez en oraison, ayans
ieh.15.b.7. foy,vous l'obtiendrez.
Har.3.41. ‖Quād il fut venu au temple,
Marc 11.d.27. les principaulx Sacrificateurs &
luc 20.a.1.

cunt? Iesus autem
dicit eis, Quidni
nunquam legistis,
Ex ore infantium
& lactentium per-
fecisti laudem?
Et relictis illis
exiit è ciuitate in
Bethaniam,& diuer
satus est illic.
Mane autem re-
uertens in ciuita-
tem,esuriit.
Et quum vidisset
fici arborem vnam
in via, venit ad eā,
& nihil inuenit in
ea,nisi folia tantū:
& ait illi , Ne post-
hac ex te fruct⁹ na-
scatur in æternum.
& arefacta est con-
tinuò ficus.
Et eo viso discipu
li mirati sunt , di-
cētes, Quomodo cō
tinuo exaruit ficus?
Respondens autē
Iesus ait eis, Amen
dico vobis , si ha-
bueritis fidem , &
non hæsitaueritis,
non solū hoc [quod
accidit] ficui facie-
tis, verùm etiam si
monti huic dixeri-
tis,Tollere, & pro-
iice te in mare: fiet.
Et omnia quæ-
cunque petieritis
in deprecatione cre
dentes, accipietis.
Et quū venisset in
tēplū,accesserūt ad
eum docentē,princi

pes Sacerdotum & Seniores populi, dicentes, Qua authoritate hæc facis? & quis tibi dedit istā authoritatem?

les Anciens du peuple vindrent
a luy, comme il enseignoit, & di
rent, De quelle authorite fais tu
ces choses? & qui est celuy qui
t'a donne ceste authorite?

Respondens autē Iesus, dixit eis, Interrogabo vos & ego quiddam, quod si dixeritis mihi, & ego vobis dicā qua authoritate hæc faciam:

24 Iesus respondant, leur dict, Ie
vous interrogueray aussi d'vng C
cas: que si vous me le dites, ie
vous diray aussi de quelle autho
rite ie fay ces choses:

Baptismus Ioannis vnde erat? è cælo, an ex hominibus? At illi cogitabant apud se, dicentes, Si dixerimus, E cælo: dicet nobis, Quare ergo nō credidistis illi?

25 Le baptesme de Iehan d'ou
estoit-il? du ciel, ou des hom-
mes? Or ils pensoyent en eulx-
mesmes, disans, Si nous disons,
Du ciel: il nous dira, Pourquoy
donc n'auez vous point creu a
luy?

Sin autem dixerimus, Ex hominibus: timemus turbam: omnes enim habent Ioannem vt Prophetam.

26 Et si nous disons, Des hom-
mes: nous craignons le popu-
laire: car tous tiennent Iehan Sus 14.a.5. marc 6.c.20.
pour Prophete.

Et respondentes Iesu, dixerunt, Nescimus. Ait illis & ipse, Nec ego dico vobis qua authoritate hæc faciam.

27 Ainsi ils respondirent a Iesus,
disans, Nous ne scauons. Et il
leur dit, Ie ne vous di point auf
si de quelle authorite ie fay ces
choses.

Quid autem vobis videtur? Homo habebat duos filios: & accedēs ad priorem, dixit, Fili, vade hodie operare in vinea mea.

28 Mais que vous en semble?
Vng homme auoit deux fils: &
venant au premier, il dict, Mon
fils, va auiourdhuy besongner
en ma vigne.

Ille autē respondēs ait, Nolo: postea

29 Iceluy respondant dict, Ie n'y
veulx point aller: mais apres

se repentant, y alla.
Puis veit a l'autre, & luy dict 30
semblablement. Lequel respon-
dit, & dict, Seigneur i'y vay: &
n'y alla point.
Lequel des deux feit la volon 31
te du pere? Ils luy disent, Le pre
mier. Iesus leur dit, Ie vous di
en verite, que les peagiers & les
paillardes vont deuant vous au
royaume de Dieu.
Car Iehan est venu a vous par 32
la voye de iustice, & n'auez poit
creu a luy: mais les peagiers &
les paillardes ont creu a luy. Or
vous, voyans cela, n'auez point
eu de repentance apres, pour
croire a luy.

Mat. 3. 42.
Marc 12. a. 1.
luc 20. b. 9.
esa. 5. a. 1, b. 5.
iere. 2. d. 21.

Escoutez vne autre similitu- 33
de. Il y auoit vng homme pere
de famille, lequel planta vne vi-
gne, & l'enuironna d'vne haye:
& apres auoir fouy, feit en icel-
le vng pressoir, & y edifia vne
tour: & la loa a des laboureurs,
puis s'en alla dehors.
D Et quand le temps des fruicts 34
approcha, il enuoya ses serui-
teurs aux laboureurs, pour en
receuoir les fruicts.
Les laboureurs ayans prins 35
ses seruiteurs en naurerẽt l'vng,
& occirent l'autre, & lapiderent

verò pœnitẽtia mo-
tus, abiit.
30 Accedens autem
ad alterum, dixit si-
militer. At ille re-
spondens ait, Ego
domine: & non ab-
iit.
31 Vter è duobus fe-
cit quod voluit pa-
ter? Et dicunt ei,
Prior. Dicit illis Ie-
sus, Amen dico vo-
bis, quòd publicani
& meretrices praece
dunt vos in regnũ
Dei.
32 Venit enim ad
vos Ioannes per vii
iustitiæ, & non cre-
didistis ei: publica-
ni autem & mere-
trices crediderũt ei.
Vos autẽ quum vi-
dissetis, non fuistis
commoti pœniten-
tia postea, vt crede-
retis ei.
33 Aliam parabolã
audite, Homo qui-
dam erat paterfa-
miliâs qui planta-
uit vineam, & sepẽ
circundedit ei: & fo
dit in ea torcular, &
ædificauit turrim,
& locauit eã agri-
colis, ac peregrè p-
fectus est.
34 Quum autem tẽ-
pus fructuum ap-
propinquasset, mi-
sit seruos suos ad a-
gricolas, vt accipe-
rent fructus ipsius.
35 Et agricolæ ap-
prehensis seruis e-
ius, alium cecide-
runt, alium occide-
rũt, aliũ verò lapida

uerunt.

l'autre.

Iterum misit a-lios seruos plures prioribus · & fecerunt illis similiter.

36 Derechef y enuoya d'autres
seruiteurs en plus grãd nombre
que les premiers: & leur feirent
le semblable.

Nouissime autem misit ad eos Filium suum, dicens, Reuerebũtur Filiũ meũ.

37 En la parfin il enuoya vers
eulx son Fils, disant, Ils auront
esgard a mon Fils.

Agricolæ autem viso Filio, dixerunt intra se, Hic est hæres, venite occidamus eum, & occupemus hæreditatem eius.

38 Et quand les laboureurs vei-
rent le Fils, ils dirent entr'eulx,
|Cestuy ci est l'heritier, venez, Sou.16.a.&17.a.8
mettons-le a mort, & nous sai- Ieh.11.f.g.53.
sissons de son heritage.

Et apprehensum eum eiecerunt ex vinea, & occiderũt.

39 Et l'ayans prins, le iecterent
hors de la vigne, & le tuerent.

Quum ergo venerit Domin⁹ vineæ, quid faciet agricolis illis?

40 Quand donc le Seigneur de la
vigne sera venu, que fera-il a ces
laboureurs la?

Aiunt illi, Malos malè perdet illos: & vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddent ei fructum temporibus suis.

41 Ils luy disent, Il destruira mal-
heureusement ces meschans la:
& loera sa vigne a autres labou
reurs, qui luy rendrõt les fruicts
en leurs saisons.

Dicit illis Iesus, Nunquam legistis in Scripturis, Lapidem quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: A Domino factũ est hoc, & est mirabile in oculis nostris?

42 Et Iesus leur dit, Ne leustes
vous iamais es Escritures, |La Pseau.117.c.22.
Pierre que les edifians ont re- act.4.b.11.
prouuee, est mise au principal rom.9.g.33.
lieu du coing: Ceci est faict par 1.pier.2.a.8.
le Seigneur, & est merueilleux
deuant nos yeulx?

Ideo dico vobis, auferetur à vobis regnũ Dei, & dabitur genti

43 Pourtãt vo⁹ di-ie, que le roy-
aume de Dieu vo⁹ sera oste, & se-
ra donne a vng peuple faisant

les fruicts d'iceluy.
Et qui cherra sur ceste Pierre, 44
sera froisse: pareillement elle bri
sera celuy sur qui elle cherra.
Quand les principaulx Sacri 45
ficateurs & les Pharisiens eurẽt
ouy les similitudes, ils cogneu-
rent qu'il les disoit d'eulx.
Et cerchãs le prendre, ils crai 46
gnirent les tourbes: car elles le
tenoyent comme Prophete.

Chap. XXII.

Har.3.43.
Luc 14.d.16.
apoc.19.b.5.

ET Iesus leur parla derechef 1
en similitudes, disant,
Le royaume des cieulx est 2
semblable a vng homme qui e-
stoit roy, lequel feit les nopces
de son fils:
Et enuoya ses seruiteurs, pour 3
appeler ceulx qui auoyent este
conuiez aux nopces: & n'y vou-
lurent point venir.
Derechef il enuoya autres ser 4
uiteurs, disant, Dites a ceulx
qui estoyent inuitez, Voici, i'ay
appareille mon disner: mes tau-
reaux, & mes bestes engraissees
sont tuees, & toutes choses sont
prestes, venez aux nopces.
Mais n'en tenãs compte, s'en 5
allerent: l'vng en sa metairie, &
l'autre a sa marchandise.
Et les autres prindrẽt ses ser- 6

facienti fruct⁹ eius.
Et qui ceciderit su
per Lapidẽ istum,
confringetur: super
quem verò ceciderit,
conteret eum.
Et quũ audissent
principes Sacerdotũ
ac Pharisæi parabo
las ei⁹, cognouerũt
quòd de se diceret.
Et quærentes illi
manus iniicere, ti-
muerũt turbas, quo-
niã tanquã Prophe-
tam eum habebant.

Cap. XXII.

ET respõdẽs Ies⁹
iterũ dixit eis p
parabolas, & ait,
Simile factum est
regnum cælorũ ho
mini regi, qui fecit
nuptias filio suo:
Et emisit seruos
suos, vt vocarẽt in-
uitatos ad nuptias:
& nolebant venire.
Rursus emisit a-
lios seruos, dicens,
Dicite inuitatis, Ec-
ce prandium meũ
paraui, tauri mei &
altilia mactata sũt,
& omnia parata, ve-
nite ad nuptias.
Illi autem negle-
xerunt, & abierunt:
alius in villam suã,
alius verò ad nego-
tiationem suam.
Reliqui verò te-
nuerũt seruos eius,

& contumeliis affe-
ctos occiderunt.

uiteurs,& les outragerẽt, & les
tuerent.

7 Rex autem quum audisset, iratus est: & missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, & ciuitatem illorum succendit.

7 Quand le roy l'entendit,il fut
courrouce: & y enuoya ses gen-
darmes,& destruict ces homici-
des la,& brusla leur cite.

8 Tunc ait seruis suis, Nuptiæ quidẽ paratæ sunt,sed qui inuitati erant, non fuerunt digni.

8 Alors dict a ses seruiteurs,Les
nopces certes sont preparees,
mais ceulx qui estoyẽt inuitez,
n'en ont pas este dignes.

9 Ite ergo ad exitus viarũ, & quotcunque inueneritis, vocate ad nuptias.

9 Allez dõc aux quarrefours des
chemins, & tous ceulx que vo⁹
trouuerez,appelez-les aux nop
ces.

10 Et egressi serui eius in vias,cõgregauerunt omnes quotquot inuenerunt, malos pariter ac bonos: & impletæ sunt nuptiæ discumbentibus.

10 Ses seruiteurs donc sortirent
hors es voyes, & assemblerent
tous ceulx qu'ils trouuerent ,&
bons & mauuais: tellement que
le lieu des nopces fut rempli de
gens assis a table.

11 Ingressus autem rex vt videret discumbentes, vbi vidit illic hominem non vestitum veste nuptiali,

11 Et le roy y estant entré pour
veoir ceulx qui estoyent assis a
table, veit la vng homme qui
n'estoit pas vestu de robbe de B
nopces:

12 Ait illi, Amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

12 Et luy dit, Ami, cõment es tu
entré ici sans auoir la robbe de
nopces? Et il se teut.

13 Tũc dixit rex ministris, Ligatis pedibus & manib⁹ eius, mittite eum in tenebras exteriores : ibi erit fletus & stridor dentium.

13 Adonc le roy dict aux serui-
teurs,Liez luy les pieds & maĩs,
& le iectez es tenebres loingtai
nes : |la sera pleur & grincemẽt
de dens.

Sus 8.b.11. & 13.f.g.42. & soubs 25.c.30

Car plusieurs sont appelez, 14 Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.
mais peu sont esleuz.
Har.3.44. Marc 12.b.13. luc 20.d.26. ‖Alors les Pharisiens se retire- 15 Tūc abeūtes Pharisæi consilium ceperunt, vt illaquearent eum in sermone.
rēt, & prindrent conseil cōmēt
ils le surprendroyēt en parolle.
Et luy enuoyent leurs disci- 16 Et ad illū emitūt discipulos suos cum Herodianis, dicentes, Magister, scimus quòd verax sis, & viam Dei in veritate doceas, neque cures quenquā: non enim respicis personam hominum.
ples auec les Herodiens, disans,
Maistre, nous scauons que tu
es veritable, & que tu enseignes
la voye de Dieu en verite, & ne
te chault d'aucung: car tu ne re-
gardes point a la personne des
hommes.
Di nous dōc, que te semble-il? 17 Dic ergo nobis, quid tibi videtur? Licet censum dare Cæsari, an non?
est-il licite de donner le tribut a
Cesar, ou non?
Et Iesus cognoissant leur ma- 18 Cognita autē Iesus malitia eorum, ait, Quid me tentatis, hypocritæ?
lice, dict, Pourquoy me tentez
vous hypocrites?
Mōstrez moy la monoye du 19 Ostēdite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.
tribut. Et ils luy presenterent
vng denier.
Et il leur dict, De qui est ceste 20 Et ait illis, Cuius est imago hæc & inscriptio?
image, & la suscription?
Ils luy disent, De Cesar. Lors 21 Dicunt ei, Cæsaris. Tunc ait illis, Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo.
Rom.13.c.7. il leur dit, ‖Rendez dōc a Cesar,
les choses qui appartienēt a Ce
sar: & a Dieu, celles qui appar-
tiennent a Dieu.
C Oyans cela ils s'esmerueil- 22 Et his auditis, mirati sunt: & omisso eo abierunt.
lerent: & le laissans, s'en allerēt.
Har.3.45. Marc 12.b.19. luc 20.d.27. Act.23.b.26. ‖Ce iour la les Sadduciēs‖(qui 23 In illo die accesserunt ad eum Sadducæi, (qui dicunt nō
disent qu'il n'y a point de resur-

esse resurrectioné,) & interrogauerunt eum,

rection) vindrent a luy, & l'in-
terroguerent,

Dicétes, Magister, Moses dixit, Siquis mortuus fuerit nõ habés filium, vt ducat frater eius vxorem illius, & suscitet semé fratri suo.

24 Disans, Maistre, ‖Moyse a dict, Deut.25.a.5
Si quelcung est mort sans auoir
enfans, que son frere reprẽne la
femme d'iceluy en mariage, &
qu'il suscite semẽce a son frere.

Erant auté apud nos septem fratres: & primus vxore ducta defunctus est, ac non habens semen, reliquit vxoré suã fratri suo:

25 Or il y auoit vers no⁹ sept fre
res : le premier, apres qu'il fut
marié trespassa, & sans auoir se-
mẽce laissa sa femme a sõ frere:

Similiter secũdus & tertius, vsque ad septimum.

26 Semblablement le second &
le tiers, iusques au septiesme.

Nouissime autem omnium defuncta est & mulier.

27 Or en la fin, la femme aussi
trespassa.

In resurrectione ergo, cuius è septem illi⁹ erit vxor? oẽs enim habuerũt eã.

28 En la resurrection donc du-
quel des sept sera elle femme?
car tous l'ont eue.

Respondés autem Iesus ait illis, Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.

29 Et Iesus respondãt leur dict,
Vous errez, ne scachans les E-
scriptures, ne la vertu de Dieu.

In resurrectione enim neque matrimonium cõtrahũt, neque elocãtur: sed sunt sicut angeli Dei in cælo.

30 Car en la resurrectiõ on ne se
mariera point, & ne sera on poĩt
donné en mariage : mais on se-
ra cõme les ãges de Dieu au ciel

De resurrectione verò mortuorũ nõ legistis quod vobis dictum est à Deo, qui ait,

31 Mais quãt a la resurrectiõ des
mors, n'auez vous point leu ce
qui vous est dict de Dieu, disant,

Ego sum Deus Abrahã, & Deus Isaac, & Deus Iacob? Deus nõ est De⁹ mortuorum, sed viuentium.

23 ‖Ie suis le Dieu d'Abraham, & Exod.3.b.6
le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Ia-
cob? Dieu n'est pas le Dieu des
mors, mais des viuans.

Et quum audissét turbæ, obstupuerũt

33 Et les tourbes oyãs cela, s'es-

D merueillerent de sa doctrine.

de doctrina eius.

Har.3.46.
Marc 12.c.28.

34 Or quand les Pharisiens ouy-
rent qu'il auoit impose silence
aux Sadduciens, ils conspirerēt
ensemble:

34 Pharisæi autē quū
audissent quòd ob-
turasset os Saddu-
cæis, cōuenerunt in
vnum:

35 Et vng d'entre eulx, docteur
de la Loy, l'interrogua, en le tē-
tant, & disant,

35 Et interrogauit
eum vnus ex eis Le
gis doctor quispiā,
tentās eum, & dicēs,

36 Maistre lequel est le grand cō-
mandement de la Loy?

36 Magister, quod est
mandatū magnum
in Lege?

Deut.6.a.5.
luc 10.e.27.

37 Iesus luy dict, ‖Tu aimeras le
Seigneur ton Dieu de tout ton
cueur, & de toute ton ame, & de
tout ton entendement.

37 Ait illi Iesus, Dili
ges Dominū Deum
tuum ex toto corde
tuo, & in tota ani-
ma tua, & in tota
mente tua.

38 C'est le premier & le grād cō-
mandement.

38 Hoc est primum
& magnum māda-
tum.

Leuit.19.d.18.
marc 12.c.31.

39 Et le secōd semblable a iceluy,
est, ‖Tu aimeras ton prochain
comme toy-mesme.

39 Secūdum autem
simile est huic, Dili-
ges proximū tuum
sicut teipsum.

40 De ces deux commandemens
dependent toute la Loy & les
Prophetes.

40 In his duob' mā-
datis tota Lex &
Prophetæ pendent.

Marc 12.d.35.
luc 20.g.41.

41 ‖Et les Pharisiens estās assem-
blez, Iesus les interrogua,

41 Congregatis au-
tem Pharisæis, in-
terrogauit eos Ies',

42 Disant, Que vous semble-il
de Christ? de qui est il fils? Ils
luy disent, De Dauid.

42 Dicens, Quid vo-
bis videtur de Chri
sto? cuius filius est?
Dicunt ei, Dauid.

43 Et il leur dit, Cōment dōc Da
uid l'appelle-il en esprit, Sei-
gneur, disant,

43 Ait illis, Quomo-
do ergo Dauid in
spiritu vocat eum
Dominum, dicens,

Psea.109.a.1.

44 ‖Le Seigneur a dict a mon Sei
gneur, Sieds toy a ma dextre, ius
ques a tāt que ie mettray tes ē-

44 Dixit Domin' Do-
mino meo, Sede à
dextris meis: Donec
ponā inimicos tuos

subsellium pedum
tuorum?

Si ergo Dauid vo
cat eũ Dominũ, quo-
modo fili⁹ eius est?

Et nemo poterat
ei respõdere quicq̃,
neq; aus⁹ fuit quis-
quã ex eo die eum
ãplius interrogare.

Cap. XXIII.

Tunc Iesus lo-
quutus est ad
turbas & ad discipu
los suos,

Dicens, In cathe-
dra Moũs sedẽt Seri-
bæ & Pharisæi:

Omnia ergo quæ-
cũque iusserint vos
seruare, seruate & fa
cite: secundum verò
opera eorum nolite
facere. dicunt enim,
& non faciunt.

Colligãt enim o-
nera grauia, diffi-
ciliáque portatu, &
imponunt in hume-
ros hominum: cæte-
rũm digito suo no-
lunt ea mouere.

Omnia verò ope-
ra sua faciũt in hoc
vt spectentur ab ho
minibus. dilatant
autem phylacteria
sua, & magnificant
fimbrias palliorum
suorum.

Amãtque primos
accubitus in cœnis,
& primo sedere lo-
co in conciliis,

Et salutationes in
foro, & vocari ab

nemis pour le marchepied de
tes pieds?
45 Si donc Dauid l'appelle Sei-
gneur, comment est il son fils?
46 Et nul ne luy pouoit respon-
dre vne parolle, ni personne ne
l'osa plus interroguer depuis ce
iour la.

Chap. XXIII.

1 ADõc Iesus parla aux tour- Mar.3.47.
bes & a ses disciples,
2 Disant, Les ‖Scribes & Phari- 2.Esdr.8.2.4.
siens sont assis sur la chaire de
Moyse:
3 Toutes les choses donc qu'ils
vous commanderõt de garder,
gardez les, & les faites: mais ne
faites point selon leurs œuures.
car ils disent, & ne font pas.
4 ‖Ils lient certes des fardeaux Luc 11.f.46.
pesans & ĩportables, & les met- act.15.b.10.
tent sur les espaules des hõmes:
mais ils ne les veulẽt point re-
muer de leur doigt.
5 Et font toutes leurs œuures
pour estre veus des hõmes. car
ils eslargissẽt leurs ‖phylacteres, Deut.6.b.2.
& font grandes les franges de & 11.b.12.
leurs vestemens. num.15.d.38.
6 ‖Et aimẽt les premiers sieges Marc 12.d.38.
aux banquets, & les premieres luc 11.f.43.
chaires es assemblees, & 20.g.46.
7 ‖Et les salutations au marché, Iaq.3.a.1.
& estre appelez des hommes

g.iii.

Maiſtres:
8 Mais vous,ne ſoyez point ap pelez Maiſtres: car il y en a vng ſeul qui eſt voſtre maiſtre, a ſcauoir Chriſt: & vous tous eſtes freres.
Mala.1.b.6. 9 ‖Et n'appelez aucũg en la terre voſtre pere: car vng ſeul eſt voſtre Pere, qui eſt es cieulx.
10 Et ne ſoyez point appelez docteurs: car il y en a vng ſeul qui eſt voſtre docteur, a ſcauoir Chriſt.
Luc 14.c.11, & 18.c.14. 11 ‖Celuy qui eſt le plus grand entre vous,ſera voſtre ſeruiteur.
12 Mais celuy qui ſ'eſleuera,ſera humilie: & qui ſe humiliera,ſera eſleue.
Har.3.48. 13 ‖Malheur donc ſur vous,Scri- B bes & Phariſiens hypocrites: car vo9 fermez le royaume des cieulx deuãt les hommes: vous certes n'y entrez point, & n'y laiſſez point entrer ceulx qui y viennent.
Marc 12.d.40. luc 20.g.47. 14 ‖Malheur ſur vous Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous mãgez les maiſons des veufues, & ce ſoubs ombre de longue oraiſon: pour cela vous en receuerez plus grande condẽnatiõ.
15 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites:car vous

hominibus Rabbi.
Vos autem nolite vocari Rabbi: vn9 eſt enim magiſter veſter, nempe Chriſt9: omnes autẽ vos fratres eſtis.
Et patrem nolite vocare vobis in terra: vnus eſt enim Pater veſter, qui in cælis eſt.
Nec vocemini magiſtri: vn9 enim veſter eſt magiſter, nempe Chriſtus.
Qui maximus eſt veſtrum, erit miniſter veſter.
Qui autem ſe exaltauerit, humiliabitur: & qui ſe humiliauerit, exaltabitur.
Væ autẽ vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia clauditis regnũ cælorum ante homines: vos enim non intratis, nec aduenientes ſinitis intrare.
Væ vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarũ, idque prætextu ꝓlixæ precationis: ꝓpter hoc graui9 puniemini.
Væ vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia circumitis

mare & aridam, vt faciatis vnum proselytum: & quū fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo magis quàm vos [estis].

circuiſſez la mer & la terre, a fin
de gaigner vng proſelyte: & quād
il eſt gaigne, vous le faites fils de
gehēne au double plus que vo⁹.

Væ vobis duces cæci, qui dicitis, Quicūque iurauerit per templum, nihil eſt: qui autem iurauerit per aurum templi, reus eſt.

16 Malheur ſur vous, cōducteurs
aueugles, qui dites, Quiconque
iurera par le tēple, ce n'eſt rien:
mais qui iurera par l'or du tem-
ple, il eſt coulpable.

Stulti & cæci: vtrū enim maius eſt, aurum, an tēplū quod ſanctificat aurum?

17 Fols & aueugles, le quel eſt pl⁹
grand, l'or, ou le temple qui ſan-
ctifie l'or?

Et quicūque iurauerit per altare, nihil eſt: quicunque autē iurauerit per donum quod eſt ſuper illud, reus eſt.

18 Et quiconque [dites vous] iu-
rera par l'autel, ce n'eſt riē: mais
qui iurera par le don qui eſt ſur
iceluy, il eſt coulpable.

Stulti ac cæci: vtrū enim maius eſt, donū, an altare quod ſanctificat donum?

19 Fols & aueugles, lequel eſt pl⁹
grand, le don, ou l'autel qui ſan-
ctifie le don?

Qui ergo iurauerit per altare, iurat per ipſum & per omnia quæ ſuper illud ſunt.

20 Celuy donc qui iure par l'au-
tel, il iure par iceluy, & par tou-
tes les choſes qui ſont deſſus i-
celuy.

Et qui iurauerit per templum, iurat per illud & per eū qui habitat in ipſo.

21 ‖Et quiconque iure par le tem 3.Rois 8.b.13.
ple, il iure par iceluy, & par ce- 2.par. 6.a.2.
luy qui y habite.

Et qui iurauerit per cælū, iurat per thronum Dei, & per eum qui ſedet ſuper illum.

22 Et qui iure par le ciel, il iure
par le throſne de Dieu, & par C
celuy qui ſied deſſus.

Væ vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia decimatis mētham & anethū & cyminū, & reliquiſtis quæ grauio-

23 ‖Malheur ſur vous, Scribes & Luc 11.f.42.
Phariſiens hypocrites: car vous
diſmez la mēte, l'anet & le cou-
min, & auez laiſſé les choſes de

g.iiii.

la Loy de plus grãde importã-
ce,[ascauoir] iugemẽt,misericor
de,& foy:il falloit faire ces cho-
ses,& ne delaisser point celles la.
Cõducteurs aueugles,qui cou-
lez le moucheron,& engloutis-
sez le chameau.
Luc 11.f.39. ‖Malheur sur vous,Scribes &
Pharisiens hypocrites:car vous
nettoyez ce qui est dehors de la
coupe & du plat : mais dedens
sont pleins de rapine & d'excez.
Pharisiẽ aueugle,nettoye pre-
mierement ce qui est au dedens
de la coupe & du plat: a fin que
le dehors d'iceulx soit net aussi.
Malheur sur vous, Scribes &
Pharisiens hypocrites:car vous
estes semblables aux sepulchres
blanchis, lesquels apparoissent
beaux par dehors, mais par de-
dens sont pleins d'os de mors,
& de toute ordure.
Pareillement aussi vous vous
monstrez iustes par dehors aux
hõmes, mais dedẽs estes pleins
de feintise & d'iniquite.
Har.3.49. ‖Malheur sur vous,Scribes &
Pharisiẽs hypocrites:car voꝰ e-
difiez les sepulchres des Pro-
phetes , & ornez les monumẽs
des iustes:
Et dites,Si nous eussions este
es iours de nos peres,noꝰ n'eus-

ra sūt Legis, iudiciū & misericordiā
ac fidē: hæc oportuit facere, & illa
non omittere.
24 Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.
25 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia purgatis exteriorem poculi patinæque partem: exterùm intus pleni sunt rapina & intemperantia.
26 Pharisæe cæce, purga priꝰ quod est intra poculum & patinā, vt & exteriores horū partes puræ reddātur.
27 Væ vobis Scribæ & pharisæi hypocritæ, quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ foris quidem apparent speciosa, intus verò plena sunt ossibꝰ mortuorum, omníque spurcitia.
28 Sic & vos foris quidem apparetis hominibus iusti, intus autem pleni estis fictione & iniquitate.
29 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia ædificatis sepulchra Prophetarum, & ornatis monuméta iustorum:
30 Et dicitis, Si fuissemus in diebus patrū nostrorū, nō fuis

semus socij eorum in sanguine Prophetarum.

sions point este leurs compa- D
gnons au sang des Prophetes.

Itaque testimonio estis vobismetipsis, quòd filij sitis eorum qui Prophetas occiderunt.

31 Ainsi estes vous tesmoings a
vousmesmes, que vous estes en-
fans de ceulx qui ont tue les
Prophetes.

Vos quoque implete mensuram patrũ vestrorum.

32 Quant a vous, accomplissez
aussi la mesure de vos peres.

Serpentes, progenies viperarũ, quomodo effugietis iudicium gehennæ?

33 Serpens, generations de vipe
res, comment euiterez vous le
iugement de la gehenne?

Ideo ecce ego mitto ad vos Prophetas & Sapientes & Scribas, & illorum aliquot occidetis crucifigetisque, & illorum nonnullos flagellabitis in synagogis vestris, & persequemini de ciuitate in ciuitatem:

34 Pource voici, ie vous enuoye
des Prophetes & des Sages &
des Scribes, & tuerez aucuns
d'iceulx, & crucifierez, & en
fouetterez aucuns en vos syna-
gogues, & poursuyurez de vil-
le en ville:

Vt veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram, à sanguine Abel iusti vsque ad sanguinẽ Zachariæ filii Barachiæ, quem occidistis inter templum & altare.

35 A fin que tout le sang iuste qui
a este respandu en la terre, vien-
ne sur vous, depuis le sang d'A- Gen.4.b.8. heb.11.a.4.
bel le iuste, iusqu'au sang de Za-
charie fils de Barachie, lequel 2.Para.24.f.21.
vous auez occi entre le temple
& l'autel.

Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.

36 Ie vous di en verite, toutes
ces choses viendront sur ceste
generation.

Ierusalem, Ierusalẽ, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos qui ad te missi sunt: quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina cõgre-

37 Ierusalem, Ierusalẽ, qui tues Luc 13.g.34.
les Prophetes, & lapides ceulx
qui te sont enuoyez: combien
de fois ay-ie voulu assembler tes
enfans, cõme la geline assem- 4.Esdr.1.e.

ble ses poulets soubs ses ailes,
& tu ne l'as point voulu?
Voici, vostre maison vous se- 38
ra laissee deserte.
Car ie vo⁹ di que doresenauãt 39
vo⁹ ne me verrez point, iusqu'a
ce que disiez, Benit soit celuy
qui vient au nom du Seigneur.

Chap. XXIIII.

Har.4.1. Marc 13.a.1. luc.21.a.5.

ET quand Iesus fut sorti du 1
temple, il s'en alloit, & ses
disciples vindrent pour luy mõ
strer les edifices du temple.
Mais Iesus leur dict, Voyez 2
vous bien toutes ces choses? ie
Luc 19.g.44. vous di en verite, qu'il ne sera
ici laisse pierre sur pierre, qui ne
soit desmolie.
Et luy estant assis sur la mon 3
taigne des Oliues, les disciples
vindrent a luy a part, disans,
Di no⁹, quand serõt ces choses?
& quel sera le signe de ton adue
nement, & de la consommatiõ
du monde?
Iesus respondant leur dict, 4
Ephes.5.b.6. colos.2.c.18. Regardez qu'aucung ne vous
seduise:
Car plusieurs viendront en 5
mon nom, disans, Ie suis Christ:
& en seduiront plusieurs.
Or vous orrez batailles, & 6
bruit de guerre: aduisez que ne

gat pullos suos sub alas, & noluistis?

Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta.

Dico enim vobis, haudquaquam me videbitis posthac, donec dicatis, Benedictus qui venit in nomine Domini.

Cap. XXIIII.

ET egressus Iesus discedebat à templo, & accesserunt discipuli eius, vt ostenderent ei structuras templi.

Iesus autem dixit illis, Nónne videtis hæc omnia? Amen dico vobis, nõ relinquetur híc lapis super lapidẽ, qui nõ destruetur.

Sedente autem eo in monte Oliuarũ, accesserunt ad eum discipuli secretò, dicentes, Dic nobis, quando hæc erunt? & quod signũ aduentus tui, & consummationis seculi?

Et respondens Iesus dixit eis, Videte nequis vos seducat:

Multi enim venient in nomine meo, dicentes, Ego sum Christus: multósque seducent.

Audituri enim estis bella, & rumores bellorum: videte

ne turbemini: oportet enim omnia fieri, sed nondum est finis.

ſoyez troublez: car il fault que
toutes ces choſes aduiennent,
mais encore n'eſt-ce poīt la fin.

7 Conſurget enim gens contra gentem, & regnum contra regnum: & erunt peſtilentiæ & fames, & terræ motus variis locis.

7 Car nation ſ'eſleuera contre
nation, & royaume contre roy-
aume: & y aura peſtilences & fa
mines & tremblemens de terre
en diuers lieux.

8 Hæc autem omnia, initia ſunt dolorum.

8 Mais toutes ces choſes ſont
commencemens de douleurs.

9 Tunc tradent vos in afflictionem, & occident vos, & eritis inuiſi cunctis gētibus propter nomen meum.

9 ‖Alors ilsvous liureront pour Ieh.15.c.20, 16.a.2.
eſtre affligez, & vous tueront, ſus 10.b.17.
& ſerez hais de toutes gens a
cauſe de mon nom.

10 Et tūc offēdiculū patientur multi: & alius alium inuicē tradent, ſéque odio habebunt inuicem.

10 Et ſeront lors pluſieurs ſcan
dalizez: & liureront l'vng l'au-
tre, & ſe hairont l'vng l'autre.

11 Et multi pſeudoprophetæ ſurgent, ac ſeducent multos.

11 Auſſi pluſieurs faulx prophe-
tes ſ'eſleueront, & en deceurōt
pluſieurs.

12 Et quoniam abūdabit iniquitas, refrigeſcet charitas multorum.

12 Et pource qu'iniquite abon-
dera, la charite de pluſieurs re-
froidira.

13 Qui autem perſeuerauerit vſque ad finem, hic ſaluus erit.

13 Mais qui perſeuerera iuſqu'a B
la fin, il ſera ſauué.

14 Et prædicabitur hoc Euāgelium regni in vniuerſo orbe in teſtimonium omnibus gentibus: & tunc veniet conſummatio.

14 Et ceſt Euangile du royaume
ſera preſche au monde vniuer-
ſel, en teſmoignage a toutes
gens: & lors viendra la conſom
mation.

15 Quum ergo videritis abominationē deſolationis, quæ dicta eſt à Daniele p-

15 ‖Quand donc vous verrez l'a- Har.4.2.
bomination de la deſolatiō, qui Marc 13.b.14. luc 21.d.20.
eſt dicte ‖ par Daniel le pro- Dan.9.g.27.

phete, estre au Lieu sainct:(qui lit,l'entende:)

pheta', stantem in Loco sancto:(qui legit intelligat:)

Adonc ceulx qui sont en Iudee,qu'ils s'enfuyent aux montaignes:

16 Tũc qui in Iudæa sunt, fugiant ad montes:

Et celuy qui est au toict,ne descende point pour prendre aucune chose en sa maison:

17 Qui in tecto,non descendat vt tollat quicquam de domo sua:

Et celuy qui est au champ, ne retourne point prendre son vestement.

18 Et qui in agro, non reuertatur vt tollat vestes suas.

Donc malheur aux femmes ẽceintes, & a celles qui allecteront en ces iours la.

19 Væ autẽ prægnãtibus & lactantibus in illis diebus.

Or priez que vostre fuite ne soit en hyuer, n'au‖iour du sabbath.

Act.1.b.n.

20 Orate autem vt nõ fiat fuga vestra hyeme, neque sabbato.

Car lors il y aura grande tribulation, telle qu'il n'y a eu depuis le commencement du mõde,iusqu'a maintenant, & ne sera iamais.

21 Erit enim tunc afflictio magna,qualis non fuit ab initio mundi ad hoc vsque tempus, neque fiet.

Et si ces iours la n'eussent este abbregez, nulle chair ne seroit sauuee:mais pour les esleus,ces iours la seront abbregez.

22 Et nisi decurtati fuissent dies illi, nõ fieret salua omnis caro:sed propter electos decurtabuntur dies illi.

Lors si quelqu'vng vous dict, Voici,ici est le Christ,ou le voila:ne le croyez point.

23 Tunc siquis vobis dixerit, Ecce hic Christus, aut illic, nolite credere.

Car faulx christs & faulx prophetes se leueront,& ferõt grãs signes & miracles: voire pour seduire les esleus mesmes,s'il e-

24 Surgẽt enim pseudochristi & pseudoprophetæ, & dabunt signa magna & prodigia: ita vt in errorem inducan-

etur, si fieri possit, etiam electi.

stoit possible.

Ecce prædixi vobis.

25 Voici ie le vous ay predict.

Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est: nolite exire. Ecce in penetralib⁹: nolite credere.

26 Si donc on vous dit, Voici, il
est au desert:n'y allez poït.Voi-
ci,il est es cabinets: ne le croy-
ez point.

Sicut enim fulgur exit ab Oriête, & apparet vsque in Occidentem: ita erit aduentus Filii hominis.

27 Car comme l'esclair sort d'O-
rient,& se mõstre iusqu'en Oc-
cident: ainsi sera l'aduenement C
du Fils de l'homme.

Vbicunque enim fuerit cadauer, illic congregabuntur & aquilæ.

28 ‖Car ou sera vng corps mort, Luc.17.g.37.
la s'assemblerõt aussi les aigles.

Statim autẽ post afflictionem dierũ illorum, sol obscurabitur, & luna nõ dabit lumen suum, & stellæ cadẽt de cælo, & virtutes cælorũ cõmouebuntur.

29 ‖Incontinent apres la tribu- Mar.4.3.
lation de ces iours la, le soleil Marc 13.c.24.
deuiendra obscur, & la lune ne luc.21.e.25.
donnera point sa lumiere, & les ezech.32.b.7.
estoilles cherront du ciel, & les esa.13.b.10.
vertus des cieulx s'esmouuerõt. ioel 2.g.31. & 3.c.15.

Et tunc apparebit signum Filii hominis in cælo: & tunc plangent omnes tribus terræ, & videbunt Filium hominis venientẽ in nubibus cæli cum virtute & gloria multa.

30 Et adonc apparoistra au ciel
le signe du Fils de l'homme: &
lors se plaindront toutes les li-
gnees de la terre,‖& verront le Apoc.1.b.7.
Fils de l'homme venir es nuees
du ciel auec puissance & grande
gloire.

Et mittet angelos suos cum tubæ voce magna, & congregabũt electos ei⁹ a quatuor ventis, a summis cælorum vsque ad terminos eorum.

31 ‖Et enuoyera ses anges auec 1.cor.15.g.52.
grande voix de trõpe, & assem- 1.thes.4.d.16.
blerõt ses esleus des quatre vẽs,
depuis le hault des cieulx, ius-
qu'a l'autre bout d'embas.

Ab arbore autem fici discite similitudinem: quum iam ramus eius tener fuerit, & folia fue-

32 Or apprenez d'vng figuier la
similitude: quand desia sa bran-
che est tendre, & que ses fueilles

sont sorties, vous sçauez que
l'esté est prochain.

rint enata, scitis
quòd prope sit æ-
stas.

Vous aussi pareillement, quãd
vous verrez toutes ces choses,
sçachez qu'il est prochain es
portes.

33 Ita & vos, quum
videritis hæc om-
nia, scitote quòd
prope sit in forib⁹.

Ie vous di en verite, que ceste
aage ne passera poĩt, iusqu'a tãt
que toutes ces choses la soyent
faictes.

34 Amẽ dico vobis,
non præteribit æ-
tas hæc, donec om-
nia ista fiant.

Marc 13.d.31. ‖Le ciel & la terre fauldront,
mais mes parolles ne fauldront
point.

35 Cælum & terra
præteribunt, verba
autem mea nõ præ-
teribunt.

Or de ce iour la & heure, nul
ne le sçait, non pas les anges des
cieulx, sinon mon Pere seul.

36 Cæterũm de die
illo & hora nemo
scit, ne angeli qui-
dem cælorum, nisi
Pater meus solus.

Et comme estoyent les iours
de Noe, semblablemẽt aussi sera
l'aduenemẽt du Fils de l'hõme.

37 Sed sicut serant
dies Noe, ita erit &
aduentus Filii ho-
minis.

Luc 17.f.26.
Gen.7.b.5.
1.pier.3.c.20.
‖Car ainsi qu'ils estoyent ‖es
iours deuãt le deluge, mangeãs
& beuuans, se marians & bail-
lans en mariage, iusqu'a ce iour
la que Noe entra en l'arche:

38 Sicut enim erant
in diebus, qui præ-
cesserũt diluuium,
edentes & bibentes,
contrahentes ma-
trimoniũ, & nuptũ
dantes, vsque ad
eum diem quo in-
trauit Noe in arcã:

D Et n'en cogneurẽt riẽ, iusqu'a
ce que le deluge veĩt, & les osta
tous: semblablement aussi sera
l'aduenement du Fils de l'hõme.

39 Et non cognoue-
runt, donec venis-
set diluuiũ, & sustu-
lisset vniuersos: ita
erit & aduentus Fi-
lij hominis.

Luc 17.g.41.
1.thess.4.d.16.
‖Adonc deux seront au chãp,
l'vn sera receu, & l'autre delaisse:

40 Tunc duo erunt
in agro, vnus assu-
mitur, & alter re-
linquitur:

Deux mouldront au moulin,
l'vne sera receue, & l'autre de-
laissee.

41 Duæ molentes in
mola, vna assumi-
tur, & altera, relin-
quitur.

Vigilate ergo, quia nescitis qua hora dominus vester venturus sit.

42 ‖Veillez dõc: car vous ne sca- Har.4.4.
uez a quelle heure voſtre ſei- Marc 13.d.35.
gneur doibt venir.

Illud autem scitote, si sciisset paterfamilias qua hora fur venturus fuisset, vigilasset vtique, & nõ sivisset perfodi domum suam.

43 ‖Mais ſcachez ce, que ſi le pere Luc 12.e.39.
de famille ſcauoit a quelle heure 1.theſſ.5.a.2.
le larron deburoit venir: certai- apoc.16.c.15.
nement il veilleroit, & ne laiſſe-
roit point percer ſa maiſon.

Ideo & vos estote parati: quia qua hora non putatis, ea Filius hominis venturus est.

44 Et pourtant vous auſſi ſoyez
preſts: car le Fils de l'homme
viendra a l'heure que vous ne
penſez point.

Quisnam est fidelis seruus & prudẽs, quem præfecit dominus famulitio suo, vt det illis cibum in tempore?

45 ‖Mais qui eſt le ſeruiteur fidele Luc 12.e.42.
& prudent, que ſon ſeigneur a
commis ſur ſa famille, a fin qu'il
leur dõne la nourriture en tẽps?

Beatus seruus ille, quem quum venerit dominus eius, inuenerit sic facientem.

46 Bienheureux eſt ce ſeruiteur
la, que ſon ſeigneur trouuera
ainſi faiſant quand il viendra.

Amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

47 Ie vous di en verite, qu'il le cõ
ſtituera ſur tous ſes biens.

Quòd si dixerit seruus ille malus in corde suo, Cunctatur dominus meus venire:

48 Mais ſi ce ſeruiteur la eſt mau
uais, & die en ſon cueur, Mon
maiſtre met lõg temps a venir:

Cœperítque percutere conseruos, imò edere & bibere cum ebriis:

49 Et qu'il ſe prenne a battre les
autres ſeruiteurs, auſſi a manger
& boire auec les yurongnes:

Veniet dominus serui illius in die quo non expectat, & hora qua ignorat:

50 Le maiſtre de ce ſeruiteur viẽ
dra au iour qu'il n'attend point,
& a l'heure qu'il ne ſcait:

Et dissecabit eũ, partémque eius ponet cum hypocritis: illic erit ploratus & stridor dẽtiũ.

51 Et le ſeparera, & le mettra au
rãc des hypocrites: ‖la il y aura Sus 13.f.42.
pleur & grincement de dens. ſoubs 25.c.30.

Chap. XXV.

Harm. 4. 5.

A Dõc le royaume des cieulx 1
sera semblable a dix vier-
ges, lesquelles prindrent leurs lã-
pes, & s'en allerent au deuant
d'vng espoux.
Or entre elles y en auoit cinq 2
folles, & cinq sages.
Celles qui estoyent folles, en 3
prenant leurs lampes n'auoyẽt
point prins d'huyle auec elles.
Mais les prudentes auoyent 4
prins de l'huyle en leurs vais-
seaux auec leurs lampes.
Et comme l'espoux tardoit a 5
venir, elles sommeillerent tou-
tes, & s'endormirent.
Or a la minuict fut faict vng 6
cri, disant, Voici l'espoux venir,
sortez au deuant de luy.
Adonc se leuerent toutes ces 7
vierges la, & appresterent leurs
lampes.
Et les folles dirent aux sages, 8
Donnez nous de vostre huyle,
car nos lampes s'esteignent.
Et les sages respondirent, di- 9
sans, Non ferons, de peur que
nous n'en ayõs point assez pour
nous & pour vous: mais allez
plustost a ceulx qui en vendent,
& en achetez pour vous mesmes.
Or ce pẽdãt qu'elles en alloyẽt 10

Cap. XXV.

1 Tunc simile fiet regnum cælorum, decem virginibus, quæ sumptis lãpadibus suis, exierunt in occursum sponso.

2 Quinque autem ex eis erant fatuæ, & quinque prudentes.

3 Quæ erãt fatuæ, acceptis lampadib[us] suis, non sumpserant oleum secum.

4 Prudentes verò sumpserant oleum in vasis suis vnà cũ lampadibus.

5 Tardãte verò spõso, dormitauerunt omnes, ac dormierunt.

6 Porro medio noctis clamor factus est, Ecce sponsus venit, exite obuiã ei.

7 Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, & apparauerunt lampades suas.

8 Fatuæ autẽ prudẽtibus dixerũt, Date nobis de oleo vestro quia lampades nostræ extinguntur.

9 At responderunt prudentes, dicentes, Nequaquam, ne nõ sufficiat nobis & vobis: sed ite potius ad eos qui vendunt, & emite vobisipsis.

10 Porro dum irent

emptū, venit ſponſus : & quæ paratæ erant, intrauerunt cum eo ad nuptias: clauſaq; eſt ianua.

acheter, l'eſpoux veint: & celles
qui eſtoyēt preſtes, entrerent a-
uec luy aux nopces : & la porte
fut fermee.

Poſtea verò veniūt & reliquæ virgines, dicētes, Domine, Domine, aperi nobis.

11 Puis apres viennent auſſi les
autres vierges, diſans, Seigneur,
Seigneur, ouure nous.

At ille reſpondēs ait, Amen dico vobis, non noui vos.

12 Mais luy reſpondant dit, Ie
vous di en verite, que ie ne vo⁹
cognoy point.

Vigilate itaque, quia neſcitis diem neque horā, in qua Filius hominis veniet.

13 Veillez dōc: car vo⁹ ne ſcauez Sus 24.d 42. marc 13.d.33.
ne le iour ne l'heure, en laquelle
le Fils de l'homme doibt venir.

Sicut enim homo quidā peregre proficiſcēs, vocauit ſeruos ſuos, & tradidit illis bona ſua:

14 Car c'eſt comme vng hōme, Luc 19.b.12.
lequel allant dehors, appela ſes
ſeruiteurs, & leur bailla ſes biēs:

Et huic quidē dedit quinque talēta, alii autem duo, alii verò vnū: vnicuique ſecundū propriam facultatem: & profectus eſt ſtatim.

15 Et a l'vng bailla cinq talens, & B
a l'autre deux, & a l'autre vng: a
chaſcun ſelō qu'il eſtoit propre:
& incontinent ſe partit.

Abiit autem qui quinq; talēta acceperat, & negotiat⁹ eſt ꝑ ea, & cōfecit altera quinque talenta.

16 Or celuy qui auoit receu cinq
talens, s'en alla, & traffiqua d'i-
ceulx, & en gaigna cinq au-
tres talens.

Similiter & qui duo acceperat, lucratus eſt & ipſe altera duo.

17 Semblablemēt auſſi celuy qui
en auoit receu deux, en gaigna
deux autres.

Qui autē vnum acceperat, abiens fodit in terram, & abſcondit pecuniam domini ſui.

18 Mais celuy qui auoit receu
vng, ſe partit & l'ēfouit en terre,
& cacha l'argent de ſon maiſtre.

Poſt multum verò temporis venit dominus ſeruorū illorum, & ponit rationem cum eis.

19 Et long temps apres le mai-
ſtre de ces ſeruiteurs vient, &
compte auec eulx.

h.i.

Et celuy qui auoit receu cinq
talens, veint, & presenta cinq au
tres talens, disant, Seigneur, tu
m'as baille cinq talẽs, voici, i'en
ay gaigne cinq autres p iceulx.
Et son maistre luy dict, C'est
bien faict, bõ seruiteur & fidele:
tu as este fidele sur peu de cho-
ses, ie te constitueray sur beau-
coup: entre en la ioye de tõ mai
stre.
Puis celuy qui auoit receu
deux talens, veint, & dict, Sei-
gneur, tu m'as baille deux talẽs,
en voici deux autres, que i'ay gai
gne par iceulx.
Son maistre luy dict, Biẽ, bon
seruiteur & fidele : tu as este fi-
dele sur peu de choses, ie te con-
stitueray sur beaucoup: entre en
la ioye de ton maistre.
Mais celuy q auoit receu vng
talent, veint & dict, Seigneur, ie
cognoissoye que tu estois hom-
me rude, recueillãt la ou tu n'as
point semé, & assemblant la ou
tu n'as point espars:
C Et craignant m'en suis alle, &
ay cache ton talẽt en terre: voi-
ci, tu as ce qui est tien.
Et son maistre respõdant luy
dict, Mauuais seruiteur & pares-
seux, tu scauois que ie recueille

20 Et accedens is qui
quinque talẽta ac-
ceperat, attulit alte
ra quinque talenta,
dicẽs, Domine, quin
que talẽta tradidi-
sti mihi, ecce, altera
quinq; talẽta lucra-
tus sum per ea.
21 Ait illi dominus
eius, Euge serue bo-
ne & fidelis : super
pauca fuisti fidelis,
super multa te con-
stituã: intra in gau-
dium domini tui.
22 Accedens autem
& qui duo talenta
acceperat, ait, Do-
mine, duo talẽta tra
didisti mihi, ecce a-
lia duo lucrat⁹ sum
per ea.
23 Ait illi dominus
eius, Euge serue bo-
ne & fidelis: super
pauca fuisti fidelis,
super multa te con-
stituã: intra in gau-
dium domini tui.
24 Accedens autem
& qui vnum talen-
tum acceperat, ait,
Domine, noueram te
quòd homo durus
sis, metens vbi non
seminasti , & inde
congregãs vbi non
sparsisti:
25 Ac territus abii,
abscondique talen-
tum tuum in terra:
ecce habes quod tuũ
est.
26 Respondens au-
tem dominus ei⁹ di
xit ei, Serue male &
piger, sciebas quòd

meto vbi non seminaui, & cōgregem illinc vbi nō sparsi:

ou ie n'ay point semé, & assem-
ble ou ie n'ay point espars:

Oportuit ergo te cōmittere pecuniā meā mensariis, & veniēs ego recepissem vtique quod meum est, cum vsura.

27 Il te falloit donc bailler mon
argent aux changeurs, & estant
venu, i'eusse receu le mien auec
vsure.

Tollite itaque ab eo talētum, & date ei qui habet decem talenta.

28 Ostez luy donc le talent, & le
donnez a celuy qui ha dix talēs.

Omni enim habēti dabitur, & abūdabit: qui verò non habet, etiā id quod habet, auferetur ab eo.

29 |Car a vng chascun qui aura, Sus 13.b.12.
il sera donne, & abondera: mais marc 4.c.25.
a celuy qui n'ha rien, encore ce luc 8.c.18,
qu'il ha luy sera oste. & 19.d.26.

Et inutilem seruū eiicite in tenebras exteriores: illic erit fletus & stridor dentium.

30 Et iectez le seruiteur inutile
|es tenebres au loing: la y aura Sus 8.b.12,
pleur & grincement de dens. & 22.b.13.

Quū autem venerit Filius hominis in gloria sua, & oēs sancti angeli cum eo, tunc sedebit super sedē gloriæ suæ:

31 |Or quand le Fils de l'homme Har.4.6.
viendra en sa gloire, & tous les
saincts anges auec luy, adonc se
serra sur le throne de sa maieste:

Et cōgregabuntur ante eū omnes gentes, & separabit eos, alteros ab alteris, sicut pastor segregat oues ab hœdis.

32 Et s'assēbleront deuāt luy tou
tes nations, & les separera les
vngs des autres, cōme le pasteur
separe les brebis des boucs.

Et statuet oues quidem à dextris suis, hœdos autem à sinistris.

33 Et mettra les brebis a la de-
xtre, & les boucs a la senestre.

Tūc dicet rex his qui à dextris sibi erunt, Venite benedicti Patris mei, possidete regnū paratum vobis ab exordio mundi.

34 Alors dira le roy a ceulx qui
seront a sa dextre, Venez les be
nits de mon pere, possedez le
royaume qui vous est apprestē
des la fondation du monde.

Esuriui enim, & dedistis mihi edere: sitiui, & dedistis mihi bibere: hospes

35 |Car i'ay eu faim, & vous m'a Esa.58.b.7.
uez dōne a manger: i'ay eu soif, ezech.18.b.7.
& vous m'auez donne a boire:

i'estoye estrãgier, & vo⁹ m'auez recueilli:

D I'estoye nud, & vous m'auez vestu: i'estoye ‖malade, & vous m'auez visité: i'estoye en prison, & vous estes venuz a moy.

Ecclesiastiq. 7. d. 39.

Adonc les iustes luy respondront, disans, Syre, quand t'auõs nous veu auoir faim, & t'auons repeu? ou auoir soif, & t'auons donne a boire?

Et quand t'auons nous veu estrangier, & t'auõs recueilli? ou nud, & t'auons vestu?

Ou quand t'auons nous veu malade, ou en prisõ, & sommes venuz vers toy?

Et le roy respõdant leur dira, Ie vous di en verite, qu'entant que l'auez faict a l'ung des plus petis de mes freres qui sont ici, vous le m'auez faict.

Lors il dira aussi a ceulx qui seront a la senestre, ‖Maudicts, departez vous de moy au feu eternel, qui est prepare au diable & a ses anges.

Pseau. 6. c. 9. sus 7. c. 23. luc 13. f. 27.

Car i'ay eu faim, & vo⁹ ne m'auez point donne a manger: i'ay eu soif, & vous ne m'auez point donne a boire.

I'estoye estrangier, & ne m'auez point recueilli: i'estoye nud,

eram, & collegistis me:

36 Nudus, & operuistis me: infirmus, & visitastis me: in carcere erã, & venistis ad me.

37 Tũc respondebũt ei iusti, dicẽtes, Domine, quando te vidimus esurientẽ, & pauimus? aut sitientem, & dedimus tibi potum?

38 Quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te? aut nudum, & cooperuimus te?

39 Aut quando te vidimus infirmũ, aut in carcere, & venimus ad te?

40 Et respondẽs rex dicet illis, Amen dico vobis, quatẽ⁹ fecistis vni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

41 Tunc dicet & his qui à sinistris erũt, Discedite à me maledicti in ignẽ æternum, qui paratus est diabolo & angelis eius.

42 Esuriui enim, & non dedistis mihi cibũ: sitiui, & non dedistis mihi potũ.

43 Hospes erã, & non collegistis me: nu-

dus, & nõ operuistis me: Infirmus, & in carcere eram,& non visitastis me.

& ne m'auez poĩt vestu:i'estoye
malade & en prisõ,& ne m'auez
point visite.

Tunc respõdebũt ei & ipsi,dicẽtes,Domine,quando te vidimus esurientem, aut sitientẽ,aut hospitem,aut nudum, aut infirmũ, aut in carcere, & non ministrauimus tibi?

44 Lors aussi ils luy respondrõt,
disans,Syre, quand t'auons no⁹
veu auoir faim,ou soif,ou estrã-
gier, ou nud, ou malade, ou en
prison,& ne t'auons point faict
seruice?

Tunc respondebit illis, dicens, Amen dico vobis, quatenus non fecistis vni de minimis his,nec mihi fecistis.

45 Lors il leur respondra,disant,
En verite ie vous di, qu'entant
que vous ne l'auez faict a l'vng
de ces plus petis ici,vous ne l'a-
uez point faict aussi a moy.

Et ibũt hi in supplicium æternũ:iusti verò in vitam æternam.

46 ‖Et ceulx ci iront en tourmẽt Ieh.5.c.29.
eternel:mais les iustes iront en
vie eternelle.

Cap. XXVI.

ET factũ est quũ consũmasset Iesus sermones hos omnes,dixit discipulis suis,

Chap. XXVI.

1 ET aduint quand Iesus eut a- Mar.4.7.
cheue toutes ces parolles, Marc 14.a.1.
il dict a ses disciples, luc 22.a.1.

Scitis quòd post biduũ Pascha fit, & Filius hominis traditur vt crucifigatur.

2 Vous scauez qu'apres deux
iours la [solennite de] Pasque se
fait, & le Fils de l'homme sera
liure pour estre crucifie.

Tunc congregati sũt principes Sacerdotum & Scribæ & Seniores populi in atriũ principis Sacerdotum, qui dicebatur Caiapha:

3 ‖Lors s'assemblerent les prĩci- Ieh.11.f.47.
paulx Sacrificateurs,& les Scri-
bes,& les Anciens du peuple,en
la salle du principal Sacrifica-
teur,qui estoit nomme Caiphe:

Et consilium inierunt, vt Iesum dolo caperẽt,& occiderẽt.

4 Et tindrent conseil, que par
cautelle ils prendroyent Iesus,
& le mettroyent a mort.

Mais ils disoyent, Non point
au iour de la feste, de peur qu'il
ne se face tumulte etre le peuple.
Ieh.12.a.3, & 11.a.1. marc 14.a.3. ¶Et cōme Iesus estoit en Be-
thanie, en la maison de Simon
le lepreux,
Vne femme veint a luy, qui a-
uoit vne boiste d'oignement de
grand pris, & le respandit sur le
chef d'iceluy estant assis.
Et ses disciples voyans cela, fu
rent mal contēs, disans, A quoy
sert ceste perdition?
Car cest oignemēt ci pouuoit
estre vendu beaucoup, & estre
donne aux poures.
Et Iesus cognoissant cela, leur
dict, Pourquoy dōnez vous fas-
cherie a ceste femme? car elle a
faict vng bon acte enuers moy.
Deut.15.b.11. ¶Pourtāt que vous aurez touf-
iours les poures auec vo⁹, mais
vo⁹ ne m'aurez point tousiours.
Certes ce qu'elle a mis cest oi-
gnement sur mon corps, elle l'a
faict pour m'ensepuelir.
Ie vous di en verite, que en
quelque lieu que sera presche
ceste Euangile par tout le mon-
de, ce qu'elle a faict sera aussi re-
cite en memoire d'elle.
B
Marc 14.b.10. luc 22.a.4. ¶Adonc l'vng des douze, qui e-
stoit appele Iudas Iscariot, s'en

5 Dicebant autem
Non in die festo, n
tumultus fiat in po
pulo.
6 Quum autem Ie-
sus esset in Bethania
in domo Simonis
leprosi,
7 Accessit ad eū mu
lier, habēs alabastrū
vnguenti pretiosi,
& effudit super ca-
put ipsius recūben-
tis.
8 Videntes autē di-
scipuli idignati sūt,
dicētes, Ad quid per-
ditio hæc?
9 Potuit enim istud
vnguētum venūda-
ri magno, & dari
pauperibus.
10 Eo autem cognito
Iesus ait illis, Quid
molesti estis mulie-
ri? opus enim bonū
operata est erga me.
11 Nam semper pau-
peres habebitis vo-
biscum, me verò nō
semper habetis.
Quod enim hæc
12 vnguētum hoc mi-
sit super corp⁹ me-
um, ad sepeliendum
me fecit.
13 Amen dico vobis,
vbicunque prædica-
tum fuerit hoc euā-
geliū in toto mun-
do, hoc quoq; quod
hæc fecit, narrabi-
tur in memoriam
ipsius.
14 Tunc abiit vnus
de duodecim, q di-
cebatur Iudas Isca-

riotes, ad principes Sacerdotum,

alla aux principaulx Sacrifica-
teurs,

Et ait illis, Quid vultis mihi dare, & ego vobis tradam illum? At illi constituerunt ei triginta argenteos.

15 Et leur dict, Que me voulez
vous donner, & ie le vous liure-
ray? Et ils luy consignerent trẽ-
te pieces d'argent.

Et ex eo tempore quærebat opportunitatem vt eum traderet.

16 ¶Et des lors cerchoit oppor- Har.4.8.
tunite pour le liurer. marc 14.b.11. luc 22.a.1.

Cæterũ primo die azymorum accesserũt discipuli ad Iesum, dicẽtes ei, Vbi vis paremus tibi ad edendum Pascha?

17 Or le premier iour de la feste
des pains sans leuain, les disci-
ples vindrẽt a Iesus, luy disans,
Ou veulx-tu que no⁹ t'apprestiõs
a manger [l'agneau de] Pasque?

At ille dixit, Ite in ciuitatẽ ad quẽdã, & dicite ei, Magister dicit, Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cũ discipulis meis.

18 Et il dict, Allez en la cite a vng
tel, & luy dites, Le Maistre dit,
Mon temps est pres, ie vueil fai-
re la Pasque chez toy auec mes
disciples.

Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus, & parauerunt Pascha.

19 Les disciples feirent cõme Ie-
sus leur auoit enioinct, & prepa-
rerent la Pasque.

Vespere autem facto, discũbebat cum duodecim.

20 ¶Et quand le vespre fut venu, Har.4.9.
il s'assit a table auec les douze. Marc 14.b.17. luc 22.b.14.

Et edentibus illis dixit, Amẽ dico vobis, quòd vnus vestrum me proditurus est.

21 Et comme ils mangeoyent, il Ieh.13.c.21.
dict, Ie vous di en verite, que
l'vng de vous me trahira.

Et mœsti redditi vehementer, cœperunt singuli dicere ei, Num ego sum, Domine?

22 Dont ils furẽt fort contristez,
& commencerent vng chascun
d'eulx a luy dire, Seigneur, est-ce
moy?

At ipse respõdens ait, Qui intixit mecum manum in catino, hic me prodi-

23 Mais luy respondant dit, Ce-
luy qui aura mis sa main au plat
pour tremper auec moy, me tra

hira.
Certes le Fils de l'hõme s'en
Pseau.40.c.10. ieh.13.g.18. va ‖ainsi qu'il est escript de luy:
mais malheur a cest homme la,
par qui le Fils de l'hõme est tra-
hi. Il eust este bon a cest homme
de n'estre point nay.
C Et Iudas qui le trahissoit, res-
pondãt dict, Maistre, est-ce moy?
Il luy dit, Tu l'as dict.
Har.4.10. 1.Cor.11.e.24. ‖Et comme ils mangeoyent,
Iesus prit du pain, & apres qu'il
eut rendu graces, il le rõpit, & le
dõna a ses disciples: & dict, Pre-
nez, mãgez, c'est ci mon corps.
Et ayãt prins la coupe, & ren-
du graces, il leur donna, disant,
Beuuez en tous:
Car c'est ci mon sang du Nou-
ueau testamẽt, lequel est espan-
du pour plusieurs en remission
des pechez.
Et ie vo⁹ di, Ie ne beuueray d'o-
resenauãt de ce fruict de vigne,
iusques a ce iour la que ie le beu
ueray noüueau auec vo⁹ au roy-
aume de mon Pere.
Har.4.13. ‖Quand ils eurent dict le can-
tique, ils s'en allerent en la mõ-
taigne des Oliues.
Har.4.18. Mar 14.e.27. Ieh.16.d.30, 18.b.8. Zacha.13.e,7. ‖Lors Iesus leur dit, Vous to⁹
serez scandalizez en moy ceste
nuict. car il est escript, ‖Ie frap-

turus est.
24 Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: Væ autẽ homini illi, per quem Filius hominis proditur: bonum erat ei, si natus nõ fuisset homo ille.
25 Respõdens autem Iudas qui tradidit eum, dixit, Num ego sum, Rabbi? Ait illi, Tu dixisti.
26 Vescentib⁹ autem eis, accepit Iesus panem, & quũ egisset gratias, fregit, deditque discipulis: & ait, Accipite, comedite, hoc est corpus meum.
27 Et accepto poculo, gratiis actis, dedit illis, dicens, Bibite ex hoc omnes:
28 Hic est enim sanguis me⁹, qui est Noui testamenti, qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum.
29 Dico autem vobis, Non bibam posthac ex hoc fructu vitis vsque in diem illũ, quum illum bibam vobiscum nouum in regno Patris mei.
30 Et quum hymnum cecinissent, exierunt in montem Oliuarum.
31 Tunc dicit illis Iesus, Omnes vos offẽdiculum patiemini mea causa in nocte hac. scriptũ est eni,

Percutiam pastorē, & dispergentur o-
ues gregis.

peray le pasteur,& les brebis du
troupeau seront dispersees.

Postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam.

32 Mais apres que ie seray resu-
scite,‖i'iray deuant vous en Ga- Marc 14.c.28. & 16.b.7.
lilee.

Respondens autem Petrus ait illi, Et si omnes offendiculum passi fuerint tua causa,ego tamē nunquam offendiculum patiar.

33 Et Pierre respondāt luy dict,
Encore que tous soyent scanda
lizez en toy,si ne le seray-ie ia-
mais.

Ait illi Iesus, Amen dico tibi,quòd in hac nocte antequam gallus cantet,ter me negabis.

34 Iesus luy dict,‖Ie te di en veri Ieh.13.d.38.
te,qu'en ceste nuict deuant que
le coq chante, tu me renieras
trois fois.

Ait illi Petrus, Etiam si oportuerit me mori tecum,nō te negabo.Similiter & omnes discipuli dixerunt.

35 Pierre luy dict, Quād mesme
il me faudroit mourir auec toy,
si ne te renieray-ie point. Autāt D
en dirent tous les disciples.

Tunc venit Iesus cum illis in villā quæ dicitur Gethsemane,& dixit discipulis, Sedete hìc, donec vadam & orem illic.

36 ‖Alors Iesus veint auec eulx Marc 14.d.32. Luc 22.d.39.
en vng bourg appele Gethsema
ne,& dict a ses disciples, Seez
vous ici, iusques a tant que ie
voise la, & que ie prie.

Et assumpto Petro & duob⁹ filijs Zebedæi,cœpit affici dolore & mœstitudine.

37 Lors il prīt Pierre & les deux
fils de Zebedee:& commenca a
se contrister,& estre dolent.

Tunc ait illis Iesus, Mœsta est anima mea vsque ad mortē: manete hìc & vigilate mecum.

38 Adonc il leur dict, Mon ame
est triste iusqu'a la mort: demeu
rez ici,& veillez auec moy.

Et progressus pusillū,procidit in faciem suam, orans ac dicens,Pater mi, si possibile est, trāseat à me calix iste: veruntamen non

39 Et s'en allant vng peu plus
loing,se iecta en terre sur sa fa-
ce,priant & disant, Mon Pere,
s'il est possible,que ceste coupe
passe oultre de moy: toutesfois

nõ point comme ie vueil, mais
comme tu veulx.
Puis vient a ses disciples, &
les trouue dormãs, & dit a Pier-
re, Est-il ainsi que vous n'auez
peu veiller vne heure auec moy?
Veillez & priez, a fin que vo⁹
n'entriez en tentation: car l'es-
prit est alaigre, mais la chair est
foible.
Derechef il s'en alla pour la
seconde fois, & pria, disant, Mõ
Pere, s'il n'est possible que ceste
coupe passe oultre de moy, sans
que ie la boiue, ta volonte soit
faicte.
Puis il reuient, & les trouue
derechef dormans: car leurs
yeulx estoyent appesantis.
Et les ayãt laisse, derechef s'en
alla, & pria pour la troisieme
fois, disant le mesme propos.
Adonc vient a ses disciples, &
leur dit, Dormez maintenant,
& vous reposez: voici, l'heure
approche que le Fils de l'hõme
sera liuré es mains des meschãs.
Leuez vous, allons: voici, ce-
luy qui me liure s'approche.
E ‖Et cõme il parloit ẽcore, voi-
ci Iudas l'vng des douze veint,
& auec luy grande troupe ayãs
glaiues & bastõs, de par les prin

Mat. 4. 19.
Marc 14. e. 43.
luc 22. e. 47.
Ieh. 18. a. 3.

sicut ego volo, sed
sicut tu.
40 Et venit ad disci-
pulos, & reperit eos
dormientes, & di-
cit Petro, Adeò non
potuistis vna ho-
ra vigilare mecũ?
41 Vigilate & orate,
vt ne intretis in tẽ-
tationem: spiritus
quidem promptus
est, at caro infirma.
42 Rursus altera vi-
ce abiit, & orauit,
dicens, Pater mi, si
non potest hoc po-
culum trãsire à me,
nisi bibã illud, fiat
voluntas tua.
43 Et venit, & repe-
rit eos iterum dor-
mientes: erãt enim
oculi eorum grauã
ti.
44 Et relictis illis,
iterum abiit, & ora
uit tertiò, eundem
sermonem dicens.
45 Tunc venit ad di-
scipulos suos, & di-
cit illis, Dormite iã
& requiescite: ecce
appropinquauit ho-
ra, & Filius homi-
nis traditur in ma-
nus peccatorum.
46 Surgite, eamus:
ecce appropinqua-
uit qui me tradit.
47 Adhuc eo loquẽ-
te, ecce Iudas, vnus
de numero duode-
cim venit, & cum
eo turba multa cũ
gladiis & fustibus,
missi à principib⁹

Sacerdotum & Senioribus populi.

cipaulx Sacrificateurs & les Anciens du peuple.

Is verò qui prodebat eum, dedit illis signum, dicens, Quemcunque osculatus fuero, ipse est: tenete eum.

48 Or celuy qui le trahissoit, leur
auoit donne signe, disant, Celuy
que ie baiseray, c'est luy: empoi-
gnez-le.

Et confestim accedens ad Iesum, dixit, Aue rabbi. Et osculatus est eum.

49 Et incontinent s'addressant a
Iesus, il dict, Maistre, biẽ te soit.
Et le baisa.

Dixitque illi Iesus, Amice, ad quid ades? Tunc accesserunt, & manus iniecerunt in Iesum, & ceperunt eum.

50 Iesus luy dict, Ami, pourquoy
es tu venu? Adonc ils s'appro-
cherent, & iecterent les mains
sur Iesus, & le saisirent.

Et ecce vnus ex his qui erant cum Iesu, extendens manum, exemit gladium suum, & percutiens seruũ principis Sacerdotum, amputauit auriculam eius.

51 Et voici vng de ceulx qui e-
stoyent auec Iesus, auancant la
main, tira son glaiue, & en frap
pa le seruiteur du principal Sa-
crificateur, & luy coupa l'oreille.

Tunc ait illi Iesus, Conuerte gladium tuum in locum suum: Omnes enim qacceperĩt gladiũ, gladio peribũt.

52 Lors Iesus luy dict, Remets tõ
glaiue en son lieu: car to[9] ceulx Gen.9.a.6. apoc.13.c.10.
qui prendront glaiue, periront
par glaiue.

An putas quòd nõ possum nunc rogare patrem meum, & exhibebit mihi plus quàm duodeci legiones angelorũ?

53 Pẽses-tu que ie ne puisse main-
tenant prier mon Pere, & il me
baillera plus de douze legions
d'anges?

Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quòd sic oportet fieri?

54 Commẽt donc seroyẽt accõ-
plies les Escriptures [qui disẽt] Esa.53.c.d.10.
qu'il fault qu'ainsi soit faict?

In illa hora dixit Iesus turbis, Tanquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus ad comprehendẽdum me:

55 A ceste heure la Iesus dict aux Mar.4.10.
troupes, Vous estes sortis ayãs
glaiues & bastõs, comme apres
vng brigand, pour me prendre:

F tous les iours i'estoye assis a-
uec vous,enseignant au temple,
& ne m'auez point prins.
Mais tout ceci a este faict,a fin 56
Lamé.4.d.20. que les‖Escriptures des Prophe
Sus 20,c.31. tes fussent accomplies . ‖Adonc
tous les disciples le laisserent,&
s'enfuirent.
Marc 14.f.53. Luc 22.f.54. Ieh.18.c.13. ‖Les autres ayãs prins Iesus, 57
le menerent a Caiphe le prin-
cipal Sacrificateur, ou les Scri-
bes & les Anciens estoyent as-
semblez.
Et Pierre le suyuoit de loing 58
iusqu'a la court du principal Sa-
crificateur: & luy entré dedens,
s'assit auec les seruiteurs, a fin
qu'il en veist la fin.
Mar.4.21. Marc 14.f.55. ‖Or les principaulx Sacrifica- 59
teurs & les Anciens & tout le
Conseil cerchoyent faulx tes-
moignage contre Iesus, a fin
qu'ils le missent a mort:
Et n'en trouuoyent point: & 60
combien que plusieurs faulx tes
moings fussent venuz, ils n'en
trouuerent point[de propres.]
Mais en la fin vindrent deux
faulx tesmoings.
Ieh.2.c.19. Et dirẽt, Il a dict, ‖Ie peux de- 61
struire le temple de Dieu, & en
trois iours le reedifier.
Adonc le principal Sacrifica- 62

quotidie apud vos
sedebam docens in
templo , & non me
cepistis.
56 Hoc autem totũ
factum est vt com-
plerentur scriptu-
ræ Prophetarum.
Tũc discipuli om-
nes relicto eo fuge-
runt.
57 At illi comprehẽ
sum Iesum duxe-
runt ad Caiapham
principem Sacerdo-
tum , vbi Scribæ &
Seniores conuene-
rant.
58 Petrus autem se-
quebatur eum pro-
cul vsque ad atriũ
principis Sacerdo-
tum : & ingressus
intro, sedebat cum
ministris , vt vide-
ret finem.
59 Principes autem
Sacerdotum & Se-
niores,& totum cõ
cilium quærebant
falsum testimoniũ
contra Iesum , vt
morti eũ traderẽt:
60 Et nõ inueniebãt:
etiam quum multi
falsi testes accessis-
sent ,,non inuenie-
bant.Nouissime au
tem venerunt duo
falsi testes,
61 Et dixerunt, Hic
dixit , Possum de-
struere templũ Dei,
& in triduo ædificã
re illud.
62 Et surgens prin-
ceps Sacerdotum ,

ait illi, Nihil respõdes? cur isti aduersum te testimoniũ dicunt?

teur se leua, & luy dict, Ne res-
pons-tu riẽ? Pourquoy tesmoi-
gnent ceulx ci contre toy?

Iesus autem tacebat. Et respondens princeps Sacerdotum ait illi, Adiuro te per Deum viuétem, vt dicas nobis an tu sis Christus filius Dei.

63 Et Iesus se taisoit. Lors le prin
cipal Sacrificateur respondant
luy dict, Ie t'adiure par le Dieu
viuant, que tu nous dise, si tu es
le Christ le Fils de Dieu.

Dicit illi Iesus, Tu dixisti. veruntamé dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem á dextris virtutis, & venientem in nubibus cæli.

64 Iesus luy dit, Tu l'as dict. tou
tesfois ie vous di, que ci apres
vous verrez ‖ le Fils de l'hom- Sus 16.d.27.
me assis a la dextre de la vertu 1.thes.4.d.14.
[de Dieu,] & venant es nuees rom.14.b.10.
du ciel.

G

Tunc princeps Sacerdotum discidit vestimenta sua, dicens, Proloquutus est blasphemiam: quid insuper egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam eius.

65 Adonc le principal Sacrifica-
teur deschira ses vestemens, di-
sant, Il a blaspheme: qu'auons
nous plus a faire de tesmoings?
Voici vous auez ouy mainte-
nant son blaspheme.

Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt, Reus est mortis.

66 Que vous en semble? Eulx
respondans dirent, Il est coulpa-
ble de mort.

Tunc expuerunt in faciem eius, & colaphis eum ceciderunt: alij autem palmas in faciem eius dederunt,

67 ‖ Adonc ils luy cracherent en Esa.50.c.6.
la face, & le buffeterent: & les au
tres luy dõnerent des coups de
poing,

Dicẽtes, Vaticinare nobis Christe, quis est qui te percussit?

68 Disãs, Christ, prophetize no⁹
qui est celuy qui t'a frappé?

Petrus verò sedebat foris in atrio: & accessit ad eum vna ancillula, dicẽs, Et tu cum Iesu Galilæo eras.

69 ‖ Or Pierre estoit assis dehors Mar.4.22.
en la court: & vne chambriere Marc 14.g.66.
s'addressa a luy, disant, Tu estois luc 22.f.54.
aussi auec Iesus Galileen. ieh.18.c.16.

Mais il le nia deuant tous,di- 70
sant,Ie ne ſcay que tu dis.
Et comme il ſortoit hors de 71
la porte, vne autre [chābriere]
le veit,&dict a ceulx qui eſtoyēt
la,Ceſtuy ci eſtoit auſſi auec Ie-
ſus Nazarien.
Et derechef le nia auec iure- 72
mēt,diſant,Ie ne cognoy point
l'homme.
Et vng peu apres vindrent 73
ceulx qui eſtoyent la preſens, &
dirent a Pierre, Veritablement
tu es auſſi de ceulx la:car ton lā
gage te donne a cognoiſtre.
Lors il ſe print a maugreer & 74
iurer,diſant, Ie ne cognoy poīt
l'homme. Et incōtinent le coq
chanta.
Et Pierre eut ſouuenance de 75
la parolle de Ieſus,qui luy auoit
dict,Deuant que le coq chante,
tu me renieras trois fois. Ainſi
il ſortit dehors, & pleura ame-
rement.

Chap. XXVII.

Mat.4.23.
Marc 15.a.1.
Luc 22.g.66.
Ioh.18.e.28.

MAis quand le matin fut 1
venu,to⁹ les principaulx
Sacrificateurs & les Anciens du
peuple tindrent conſeil contre
Ieſus,a fin de le mettre a mort.
Et l'amenerent lié, & le bail- 2
lerent a Ponce Pilate gou-

70 At ille negauit coram omnibus, dicens,Neſcio quid dicas.
71 Quum autē exiſſet in veſtibulum, vidit eū altera [ancilla],& ait his qui erant ibi, Et hic erat cum Ieſu Nazareno.
72 Et iterum negauit cum iureiurando,Non noui hominem.
73 Et poſt puſillū acceſſerūt qui ſtabāt, & dixerunt Petro, Verè & tu ex illis es: nam [&] loquela tua te manifeſtum facit.
74 Tunc cœpit execrari,& iurare quòd non noſſet hominem. Et continuo gallus cantauit.
75 Et recordatus eſt Petrus verbi Ieſu, qui dixerat ei, Priuſquàm gallus cātet, ter me negabis. Et egreſſus foras fleuit amare.

Cap. XXVII.

1 MAne autem facto,conſilium inierūt omnes principes Sacerdotum & Seniores populi aduerſus Ieſum, vt eū morti traderēt.
2 Et vinctum eum adduxerunt,& tradiderunt Pontio P.

nato perfidi.

3 Tunc videns Iudas qui eum prodiderat, quòd damnatus esset, pœnitentia ductus retulit triginta argenteos principibus Sacerdotum & Senioribus,

4 Dicens, Peccaui, prodés sanguinem innoxium. At illi dixerunt, Quid ad nos? tu videris.

5 Et proiectis argēteis in templo, recessit, & abiens laqueo se suspendit.

6 Principes autem Sacerdotum acceptis argenteis dixerunt, Non licet eos mittere in corbanam, quia pretium sanguinis est.

7 Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum:

8 Quapropter vocatus est ager ille, Ager sanguinis, vsque in hodiernum diem.

9 Tunc impletum est quod dictum est per Hieremiā prophetam, dicentē, Et acceperunt triginta argenteos pretiū æstimati, quem æstimatum emerunt à filiis Israel:

10 Et dederunt eos in agrum figuli, &

uerneur.
3 |Adōc Iudas, qui l'auoit trahi, Mar.4.23.
voyant qu'il estoit condamné,
se repentant reporta les trente
pieces d'argent aux principaulx
Sacrificateurs & Prestres,
4 Disant, I'ay peche en liurāt le
sang innocēt. Mais ils dirēt, Que
nous en chault il? tu y aduiseras.
5 Ainsi apres auoir iecté les pie
ces d'argent au temple, il se par-
tit, & s'en alla, |& se deffeit soy- Act.1.c.18.
mesme.
6 Or les principaulx Sacrifica-
teurs ayans prins les pieces d'ar
gent, dirent, Il n'est pas licite de
les mettre au thresor, car c'est
pris de sang.
7 Et apres qu'ils en eurent tenu
conseil, ils en acheterēt le chāp
d'vng potier, pour la sepulture
des estrangiers:
8 A ceste cause iceluy champ a
este appele, |Le champ du sang, Act.1.c.19.
iusques auiourd'huy.
9 Lors fut accōpli ce qui a este
dict par Ieremie le prophete, di
sant, |Et ils ont prins trente pie Zach.11.c.12.
ces d'argent, le pris de celuy qui
estoit apprecie, lequel ils ont a- B
chete a pris faict des enfans
d'Israel:
10 Et les ont dōne pour le chāp

d'vng potier, ainsi que le Seigneur le m'auoit ordonne.

Har.4.24. Marc 15.a.2. luc 23.a.3. ioh.18.f.33.

¶Or Iesus estoit deuãt le Gouuerneur, & le Gouuerneur l'interroga, disant, Es-tu le roy des Iuifs? Iesus luy dit, Tu le dis.

Har.4.25.

¶Et estant accusé par les principaulx Sacrificateurs & Prestres, il ne respondoit rien.

Adõc Pilate luy dit, N'ois-tu pas combien de tesmoignages ils amenent contre toy?

Mais il ne luy respõdit point a aucune parolle: tellement que le Gouuerneur s'esmerueilloit grandement.

Har.4.26.

¶Or le Gouuerneur auoit de coustume a la feste, de lascher au peuple vng prisonnier, celuy qu'ils vouloyent.

Et pour lors il auoit vn prisonnier renomme, qui estoit appele Barabbas.

Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dict, Lequel voulez vous que ie vo⁹ laisse? Barabbas, ou Iesus qu'on dit Christ?

Car il scauoit bien qu'ils l'auoyent liuré par enuie.

Aussi comme il estoit assis au siege iudicial, sa femme enuoya par deuers luy, disant, Tu n'as que faire auec ce iuste la: car i'ay

ut constituit mihi Dominus.

11 Iesus autem stetit ante Præsidem, & interrogauit eũ Præses, dicẽs, Tu es rex Iudæorum? Dicit illi Iesus, Tu dicis.

12 Et quum accusaretur à Principibus Sacerdotum & Senioribus, nihil respondit.

13 Tunc dicit illi Pilat⁹, Nõ audis quàm multa aduersum te dicunt testimonia?

14 Et non respondit ei ad vllum verbũ: ita vt miraretur Præses vehemẽter.

15 In festo autẽ cõsueuerat Præses turbæ dimittere vnum vinctum, quem voluissent.

16 Habebat autẽ tũc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.

17 Congregatis ergo illis, dixit Pilatus, Vtrum vultis dimittam vobis? Barabbam, an Iesum qui dicitur Christ⁹?

18 Sciebat enim ꝙ propter inuidiã tradidissent eum.

19 Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum vxor eius, dicẽs, Nihil tibi cũ iusto illo: multa

enim passa sum hodie in somnis propter eum.

auiourdhuy en songe beaucoup
souffert a cause de luy.

Principes autem Sacerdotũ & Seniores persuaserũt turbis, vt peterent Barabbam, Iesum verò perderent.

20 ‖Mais les principaulx Sacrifica Marc 15.a.11.
teurs & les Prestres persuaderẽt luc 23.c.18.
au populaire qu'ils demãdassent ieh.18.g.39.
Barabbas, & qu'ils feissent mou act.3.b.14.
rir Iesus. C

Respondẽs autem Præses ait illis, Verũ vultis vobis è duobus dimittam? At illi dixerunt, Barabbam.

21 Et le Gouuerneur respondant
leur dict, lequel des deux vou-
lez vous que ie vous laisse? Ils
dirent, Barabbas.

Dixit illis Pilatus, Quid igitur faciam Iesu, qui dicitur Christus? Dicunt ei õnes, Crucifigatur.

22 Pilate leur dict, Que feray-ie
dõc a Iesus qu'on dit Christ? Ils
disent tous, Qu'il soit crucifié.

Præses autem ait, Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes, Crucifigatur.

23 Le Gouuerneur leur dict, Mais
quel mal a-il faict? ‖Et ils crioyẽt Har.4.27.
encore plus fort, disãs, Qu'il soit
crucifié.

Videns autem Pilat⁹ quòd nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua abluit manus coram populo, dicens, Innocens ego sum à sanguine huius iusti: vos videritis.

24 Pilate voyant qu'il ne prouffi
toit rien, mais que tant plus
le tumulte s'esleuoit, print de
l'eaue, & laua ses mains deuant
le peuple, disant, Ie suis innocẽt
du sang de ce iuste: aduisez y.

Et respondens vniuersus popul⁹ dixit, Sanguis eius super nos & super filios nostros.

25 Et tout le peuple respondant
dict, Son sang soit sur no⁹ & sur
nos enfans.

Tunc dimisit illis Barabbã: Iesum autem flagellatũ tradidit vt crucifigeretur.

26 Lors il leur deliura Barabbas:
& apres qu'il eut flagellé Iesus,
il leur bailla, a fin qu'il fust cru
cifié.

Tũc milites præsidis suscipiẽtes Ie-

27 ‖Adõc les gendarmes du Gou- Har.4.28.
uerneur prindrent Iesus au pre- Marc 15.b.16.
ieh.19.a.1.

toire, & aſſemblerent deuãt luy
toute la bande.

Et l'ayans deueſtu, mirent ſur
luy vng manteau d'eſcarlate,

Et plierent vne couronne d'e-
ſpines, & la mirẽt ſur ſõ chef, &
vng roſeau en ſa dextre : & ſ'a-
D genouillans deuant luy, ſe mo-
quoyent de luy, diſans, Bien te
ſoit, roy des Iuifs.

Et apres auoir craché contre
luy, ils prindrent vng roſeau, &
en frappoyent ſon chef.

Quand ils ſe furent moquez
de luy, ils luy deſpouillerent le
manteau, & le veſtirẽt de ſes ve-
ſtemens, & l'emmenerent pour
eſtre crucifié.

Marc 15.b.21. Luc 23.d.26.

‖Et comme ils ſortoyent, ils
trouuerent vng homme Cyre-
nien, nõmé Simon: lequel ils cõ-
traignirẽt de porter la croix d'i-
celuy.

Har.4.29. Marc 15.b.22. Luc 23.e.33. Ieh.19.c.16.

‖Et eſtãs venuz au lieu qu'on
dit Golgotha, qui eſt a dire, Le
lieu de teſt,

Ils luy donnerent a boire du
vinaigre meſlé auec du fiel : &
quãd il en eut gouſté, il n'en vou
lut point boire.

Marc 15.b.24.

‖Et apres qu'ils l'eurent cruci-
fié, ils diuiſerent ſes veſtemens,
en iectãt le ſort: a fin que fuſt ac-

ſum in prætorio,
congregauerũt ad
eum vniuerſam co-
hortem.
28 Et quũ exuiſſent
eũ, circundederũt ei
chlamydẽ coccinã,
29 Et coronã de ſpi-
nis contextam im-
poſuerunt ſuper ca-
put eius, & harun-
dinem in dexteram
eius: & genu flexo
ante eum, illudebãt
ei, dicẽtes, Aue rex
Iudæorum.
30 Et quum expuiſ-
ſent in eum, accepe
runt harundinem,
& percutiebant ca-
put eius.
31 Et poſtquam illu-
ſiſſent ei, exuerunt
eũ chlamyde, & in-
duerunt eum veſti-
mentis ſuis, & addu
xerunt eum vt cru-
cifigerent.
32 Exeuntes autem
inuenerunt homi-
nem Cyrenæũ, no-
mine Simonẽ: hunc
adegerunt vt tolle-
ret crucem eius.
33 Et venerũt in lo-
cũ qui dicitur Gol-
gotha, quod eſt cal
uariæ locus.
34 Et dederunt ei a-
cetum bibere cum
felle mixtũ: & quum
guſtaſſet, noluit bi-
bere.
35 Poſtquam autem
crucifixerunt eum,
diuiſerũt veſtimen-
ta eius, ſortem mit-
tẽtes: vt impleretur

Quod dictum est per Prophetam, Diuiserunt sibi vestimenta mea, & super vestimentum meũ miserunt sortem.

cõpli [ce qui est dict par le Pro- Pseau.22.c.18.
phete,[disãt,] Ils ont diuisé mes
vestemens entr'eulx, & ont ie-
cté le sort sur ma robbe.

Et sedẽtes seruabant eum ibi.

36 [Et estans assis le gardoyẽt la Mar.4.30.

Et imposuerũt super caput eius causam ipsius scriptã, Hic est Iesus rex Iudæorum.

37 Ils mirẽt aussi au dessus de son
chef sõ dictõ, escript [ainsi,] Ce-
stuy ci est Iesus le roy des Iuifs.

Tunc crucifigũtur cũ eo duo latrones, vnus à dextris & alter à sinistris.

38 Lors furent crucifiez auec luy E
deux brigans, l'vng a dextre &
l'autre a senestre.

Prætereũtes autẽ cõuitia iaciebãt in eum, mouẽtes capita sua,

39 Et ceulx qui passoyent, l'iniu-
rioyent, hochans leurs testes,

Et dicẽtes, Tu ille qui destruebas templum, & in triduo ædificabas, serua temetipsum: si fili' Dei es, descẽde de cruce.

40 Et disans, [Toy qui destruis le Ieh.2.c.19.
tẽple, & en trois iours l'edifies,
sauue toy toymesme: si tu es le
fils de Dieu, descens de la croix.

Similiter & princi pes Sacerdotũ illudentes cum Scribis & Senioribus, dicebant,

41 Semblablement aussi les prin
cipaulx Sacrificateurs se mo-
quãs auec les Scribes & les Pre
stres, disoyent,

Alios seruauit, seipsum non potest seruare: si rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credemus ei.

42 Il a sauué les autres, & ne se
peult sauuer soymesme: s'il est
roy d'Israel, qu'il descẽde main-
tenant de la croix, & nous croi-
rons a luy.

Confidit in Deo, liberet eum nunc si vult eum: dixit enim, Filius Dei sum

43 [Il se cõfie en Dieu, qu'il le de- Sapien.2.d.18.
liure maintenãt, s'il l'ha aggrea pseau.22.b.9.
ble: car il a dict, Ie suis le fils de
Dieu.

Idipsum autẽ & latrones qui crucifixi erãt cum eo, exprobrabant ei.

44 Cela mesme luy reprochoyẽt
aussi les brigans qui estoyẽt cru-
cifiez auec luy.

Mar.4.31. ‖Or depuis six heures il y eut 45
tenebres sur toute la terre, ius-
ques a neuf heures.

A sexta autẽ hora
tenebræ factæ sunt
super vniuersã ter-
rã, vsque ad horam
nonam.

Et enuiron neuf heures Iesus 46
cria a haulte voix, disant, Eli E-
li, lama sabachthani? c'est a dire,
Mon Dieu, mõ Dieu, pourquoy
m'as tu delaissé?

Et circa horã no-
nam clamauit Iesus
voce magna, dicens,
Heli heli, lama sa-
bachthani? hoc est,
De' meus, deus me',
cur deseruisti me?

Et aucũs de ceulx qui estoyẽt 47
la presens, ayans ouy cela, di-
soyent, Cestuy appelle Elie.

Quidam autè il-
lic stantium, quum
audissent, dicebant,
Eliam vocat iste.

F Et incontinent l'vng d'eulx 48
Pseau.61.c.22. courut, ‖& print vne esponge, &
l'ayant emplie de vinaigre, la
mit sur vng roseau, & luy en dõ
na a boire.

Et continuò cur-
rẽs vnus ex eis, quũ
acceptam spõgiam
impleſſet aceto, im-
posuit arundini,
dabátque ei vt bi-
beret.

Les autres disoyẽt, Laisse, voy- 49
ons si Elie viendra le deliurer.

Cæteri verò dice-
bãt, Sine, videamus
an veniat Elias li-
beraturus eum.

Lors Iesus criant derechef a 50
haulte voix, rendit l'esprit.

Iesus autẽ quũ ite-
rũ clamasset vocema
gña, emisit spiritũ.

Paral.3.d.14. Et voila, ‖le voile du temple 51
se rõpit en deux, depuis le hault
iusques au bas: & la terre s'es-
meut, & les pierres se fendirent,

Et ecce, velũ tem-
pli scissum est in
duas partes, à sum-
mo vsque ad imum:
& terra mota est, &
petræ scissæ sunt,

Et les monumens s'ouurirẽt: 52
& apres qu'il fut resuscite, plu-
sieurs corps des Saincts, qui auo
yẽt este endormis, resusciterẽt:

Et monumẽta a-
perta sunt: & mul-
ta corpora sancto-
rum qui dormierãt,
surrexerunt:

Et estans sortis des monu- 53
mens, vindrent en la Saincte ci-
te, & apparurent a plusieurs.

Et egressi è mon[u]-
mentis post resur-
rectionem eius, ve-
nerunt in Sanctam
ciuitatem, & appa-
ruerunt multis.

‖Or le Centenier, & ceulx qui 54
estoyent auec luy gardãs Iesus,

Centurio verò,
qui cũ eo erant cu-
stodientes Iesum

viso terræ motu & his quæ facta fuerāt, timuerunt valde, dicentes, Vere filius Dei erat iste.

voyans le trẽblement de la ter-
re, & les choses qui se faisoyent,
eurent grãd crainte, disans, Ve-
ritablement cestuy ci estoit le
fils de Dieu.

Erant autem ibi mulieres multæ à lõginquo spectantes, quæ sequutæ fuerãt Iesum à Galilæa, ministrantes ei:

55 Il y auoit la aussi plusieurs fẽ- Har.4.32.
mes regardans de loing, lesquel-
les auoyent suyui Iesus depuis
Galilee, en luy administrant:

Inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Iacobi & Iose mater, & mater filiorum Zebedæi.

56 Entre lesquelles estoit Marie
Magdaleine, & Marie mere de
Iaques & de Ioses, & la mere
des fils de Zebedee.

Quum autem vespera facta esset, venit homo diues ab Arimathæa, nomine Ioseph, qui & ipse discipulus erat Iesu.

57 ¶Et quãd le soir fut venu, il veit G
vng riche homme d'Arimathee, Marc 15.d.42.
nomme Ioseph, qui auoit este luc 23.g.50.
aussi disciple de Iesus. ioh.19.g.38.

Hic accessit ad Pilatum, ac postulauit corpus Iesu Tunc Pilatus iussit reddi corpus.

58 Iceluy veint a Pilate, & deman
da le corps de Iesus. Lors Pilate
cõmanda que le corps fust rẽdu.

Et quum accepisset corpus Ioseph, inuoluit illud sindone munda,

59 ¶Ainsi Ioseph print le corps, & Har.4.33.
l'enuelopa d'vng linceul net,

Posuitque illud in monumẽto suo nouo, quod exciderat in petra: & aduoluto saxo ingẽti ad ostiũ monumenti, abiit.

60 Et le mit en son monument
neuf, qu'il auoit taille en vng
roc: & ayant roule vne grande
pierre a l'huis du monument, il
s'en alla.

Erat autẽ ibi Maria Magdalene & altera Maria, sedentes contra sepulchrum.

61 Et Marie Magdaleine & l'au-
tre Marie estoyent la assises
contre le sepulchre.

Postera autem die quæ sequitur Parascenen, conuenerũt principes Sacerdotũ

62 Or le lendemain qui est apres
[le iour] de la preparation [du
Sabbath], les principaulx Sacri-

ficateurs & les Pharisiẽs s'assẽblerent vers Pilate,

Disans, Seigneur, il nous souuient que ce seducteur la, quand il viuoit encore, dict, Dedens trois iours ie resusciteray.

Cõmande donc que le sepulchre soit gardé iusqu'au tiers iour: que parauenture ses disciples ne viennent de nuict, & qu'ils ne le desrobent, & disent au peuple, Il est resuscite des mors: dont le dernier abus sera pire que le premier.

Pilate leur dict, Vo⁹ auez des gardes: allez, & le gardez cõme vous scauez.

Iceulx donc s'en allerẽt, & garnirẽt le sepulchre, seellans la pierre, auec gardes.

Chap. XXVIII.

Mar. 4. 34.
Marc 16. b. 6.
Iean. 20. c. 11.

OR au vespre des Sabbaths [au iour] qui commence a luyre pour le premier des iours du Sabbath, Marie Magdaleine & l'autre Marie vindrẽt voir le sepulchre.

Et voici, il se feit vng grãd trẽblement de terre: car l'ange du Seigneur descẽdit du ciel, & veit, & roulla la pierre arriere de l'huis, & s'assit sur icelle.

Et son regard estoit comme

& Pharisæi ad Pilatum,

63 Dicẽtes, Domine, recordati sumus q̃ impostor ille dixit adhuc viuens, Post tres dies resurgo.

64 Iube ergo muniri sepulchrum vsque in diem tertium: nequando veniant discipuli eius, & furẽtur eũ, dicántque plebi, Surrexit à mortuis: & erit nouissimus error peior illo priore.

Ait illis Pilatus,
65 Habetis custodiam: ite, munite sicut scitis.

66 Illi autem abeuntes munierũt sepulchrum, obsignato lapide, adhibitis custodibus.

Cap. XXVIII.

1 VEspera autẽ Sabbatorum, quæ lucescit in vnã sabbatorum, venit Maria Magdalene & altera Maria, vt viderent sepulchrum.

Et ecce terræ mo-
2 tus factus est magn⁹: angelus enim Domini descẽdit de cælo, & accedẽs deuoluit lapidẽ ab ostio, sedebátque super eum.

Erat autem aspe-
3 ctus ei⁹ sicut fulgur

& vestimẽtum eius candidum sicut nix.

esclair, & son vestement blanc
comme neige.

Præ timore autẽ eius concussi sunt custodes, & facti sunt velut mortui.

4 Et les gardes, pour la crainte
qu'ils eurent de luy,furẽt espou-
antez,& deuindrẽt cõme mors.

Respondẽs autem angelus,dixit mulieribus.Nolite timere vos:scio enim quòd Iesum qui crucifix⁹ est,quæritis.

5 Mais l'ange dict aux femmes,
Vo⁹ [autres] ne craignez point:
car ie scay que vous cerchez Ie- B
sus qui a este crucifie.

Non est hic:surrexit enim sicut dixit. Venite,videte locum vbi positus erat Dominus.

6 Il n'est point ici : car il est re-
suscite,comme il auoit dict. Ve-
nez,voyez le lieu ou le Seigneur
estoit mis.

Et citò euntes dicite discipulis eius quòd surrexit à mortuis:& ecce præcedit vos in Galilæam:ibi eum videbitis: ecce dixi vobis.

7 Et vous en allez biẽ tost,&
dites a ses disciples,qu'il est resu
scite des mors : & voici,il s'ẽ va
deuãt vo⁹ en Galilee:vo⁹ le ver-
rez la:voici,ie le vous ay dict.

Et digressæ celeriter à monumento cum timore & gaudio magno,currebãt vt renuntiarent discipulis eius. Quum autẽ issent ad renũtiandum discipulis eius,

8 ¶Et elles se partirent legiere- Har.4.36.
ment du monumẽt auec crainte
& grand ioye,& coururent l'an-
noncer aux disciples d'iceluy .
Mais cõme elles alloyent pour
l'annoncer a ses disciples,

Et ecce Ies⁹ occurrit illis,dicẽs,Auete. Illæ autem accesserunt & tenuerunt pedes ei⁹, & adorauerunt eum,.

9 Voici Iesus leur veint au de-
uant,disãt,Bien vo⁹ soit.Et elles
s'approcherẽt,& empoignerent
ses pieds,& s'ẽclinerẽt deuãt luy.

Tunc ait illis Iesus, Nolite timere: ite,renũciate fratribus meis, vt eant in Galilæam, & ibi me videbunt.

10 Adonc Iesus leur dict,Ne crai-
gnez poĩt:allez, annõcez a mes
freres qu'ils aillent en Galilee,
& la ils me verront. C

Quæ quũ abissent,

11 Quand elles furẽt parties,voi-

ci, aucuns des gardes vindrent
en la ville, & annoncerent aux
principaulx Sacrificateurs tou-
tes les choses qui estoyent adue
nues.
C Lors ils s'assemblerent auec
les Prestres, & apres qu'ils eu-
rent prins conseil, ils donnerent
bonne somme d'argẽt aux gen-
darmes,
Disãs, Dites que ses disciples
sont venuz de nuict, & l'ont des-
robe comme vous dormiez.
Et si le Gouuerneur vient a
ouir ceci, no⁹ luy persuaderons,
& vous asseurerons.
Iceulx ayans prins l'argent, fei-
rent ainsi qu'ils estoyent ensei-
gnez. & ceste parolle a este diuul
guee entre les Iuifs iusqu'au-
iourdhuy.
Or les onze disciples s'en al-
lerẽt en Galilee en la mõtaigne,
D ou Iesus leur auoit ordonne.
Mar.4.41. ‖Et quãd ils le veirẽt, ils s'en-
clinerent deuant luy: mais au-
cuns doubterent.
Et Iesus s'approchant parla
Ioh.17.a.2. heb.2.b.8. a eulx, disant, ‖Toute puissance
m'est donnee au ciel & en terre:
Marc 16.c.15. ‖Allez dõc, & endoctrinez tou-
tes gẽs, les baptizãs au nõ du Pe
re & du Fils & du sainct Esprit:

ecce quidam è custo-
dibus venerunt in
ciuitatem, ac renũ-
tiauerũt principib⁹
Sacerdotum omnia
quæ acciderant.
12 Et congregati cũ
Senioribus, consilio
habito, pecuniã co-
piosam dederũt mi-
litibus,
13 Dicentes, Dicite
quòd discipuli eius
nocte venerint, & fu
rati sint eum vobis
dormientibus.
14 Et si hoc auditum
fuerit sub Præside,
nos persuadebimus
ei, & securos vos fa
ciemus.
15 At illi accepta pe-
cunia fecerunt sicut
erant edocti. & di-
uulgatus est hic ser-
mo apud Iudæos vs-
que in hodiernum
diem.
16 Vndecim autẽ di-
scipuli abierunt in
Galilæam, in montẽ
vbi constituerat il-
lis Iesus.
17 Et quum vidissent
illum, adorauerunt
eum: quidã autem
dubitauerunt.
18 Et accedens Iesus
loquutus est eis, di-
cens, Data est mihi
omnis potestas in
cælo & in terra:
19 Euntes ergo doce-
te omnes gẽtes, ba-
ptizãtes eos in no-
mine Patris & Filij
& Spiritus sancti:

Docentes eos seruare omnia quæcunque præcepi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus vsque ad consummationē seculi.

20 Et les enseignās de garder tou
tes les choses que ie vous ay cō
māde. Et voici ie suis auec vous
tousiours iusques a la consom-
mation du monde.

SANCTVM IESV Christi Euangelium secundū Marcum.

LE SAINCT EVANgile de IESVS Christ, selon sainct Marc.

Cap. I.

Chap. I.

INitium euangelii IESV Christi filii Dei,

1 LE commencement de l'E- Har.1.13.
uangile de IESVS Christ
fils de Dieu,

Sicut scriptum est in Prophetis, Ecce ego mitto nunciū meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

2 Ainsi qu'il est escript es Pro-
phetes, Voici, i'enuoye mō mes Malach.3.a.1.
sagier deuant ta face, qui prepa-
rera ta voye deuant toy.

Vox clamantis in deserto, Parate viā Domini, rectas facite semitas eius.

3 La voix de celuy qui crie au Esa.40.a.3.
desert, [est,] Preparez la voye du Ieh.1.c.15. Luc.3.a.4.
Seigneur, faictes droicts ses sen-
tiers.

Baptizabat Ioānes in deserto, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.

4 Iehan estoit au desert bapti- Matth.3.a.1.
zant, & preschant le baptesme
de repentance, en remission des
pechez.

Et egrediebantur ad eum tota Iudææ regio, ac Ierosolymitæ, & baptizabātur omnes ab illo in Iordane flumine, confitentes peccata sua.

5 Et toute la region de Iudee, Matth.3.a.5.
& ceulx de Ierusalem, alloyent
vers luy, & estoyent tous bapti
zez de luy au fleuue de Iordain,
confessans leurs pechez.

Erat autem Ioannes vestitus pilis

6 Or Iehan estoit vestu de poils

de chameau, & d'vne ceincture
de peau a l'entour de ses reins:
Leuit. n.c.22. |& mangeoit des sauterelles &
du miel sauuage:

camelli, & zona pel
licea circa lumbos
suos: vescebatúrque
locustis ac melle syl
uestri:

Har. 1.14.
Matth. 3.c.11.
luc 3.c.16.
ieh. 1.d.27.

|Et preschoit, disãt, Celuy qui 7
est plus fort que moy, vient a-
pres moy, deuant lequel ie ne
suis pas digne de m'encliner,
pour luy deslier la corroye de
ses souliers.

Et prædicabat, di
cẽs, Venit is qui for
tior est me post me,
cuius non sum ido-
neus vt procumbẽs
soluam corrigiam
calciamentorum.

Act. 1.a.5, 2.a.
4, 11.c. 16, 19.
a.4.

|Vray est que ie vo⁹ ay bapti 8
ze d'eaue: mais cestuy vous ba-
ptizera du sainct Esprit.

Ego quidem ba-
ptizaui vos aqua: il
le verò baptizabit
vos Spiritu sancto.

Matth. 3.d.14.
luc 3.d.21.
ieh. 1.e.32.

|Et aduint en ces iours la, que 9
Iesus veint de Nazareth de Ga-
lilee, & fut baptize de Iehan au
Iordain.

Et factum est in
diebus illis, venit Ie
sus à Nazareth Gali
lææ, & baptizatus
est à Ioanne in Ior
dane.

Et incõtinent cõme il mõtoit 10
hors de l'eaue, il veit les cieulx
mipartir, & le sainct Esprit com
me vne colombe, descendre sur
iceluy.

Et statim quum
ascẽderet ex aqua,
vidit diffindi cælos,
& spiritum, quasi co
lumbam, descendẽ-
tem super illum.

B Aussi il y eut vne voix des 11
cieulx, disant, Tu es mõ fils biẽ
aime, auquel i'ay prins mon bõ
plaisir.

Et vox facta est de
cælis, Tu es ille fi-
lius meus dilectus,
in quo mihi bene
complacitum est.

Har. 1.17.
Mat. 4.a.1.
luc 4.a.1.

|Et tantost l'Esprit le tire au 12
desert.

Et continuò Spi
ritus illum expel-
lit in desertum.

Et estoit la au desert quarante 13
iours, estant tente de satan: il e-
stoit aussi auec les bestes sauua-
ges, & les anges le seruoyent.

Et erat illic in de-
serto dies quadragĩ
ta, & tentabatur à
satana: erátque cum
feris, & angeli mini
strabant illi.

Har. 1.26.
Mat. 4.b.12.

|Or apres que Iehan fut liure, 14

Postquã autẽ cõ-
prehẽsus esset Ioã-

nes, venit Iesus in Galilæam, prædicās euangelium regni Dei,

Iesus veint en Galilee, preschāt Har.1.27.
l'Euāgile du royaume de Dieu, Luc 4.c.14. Ieh.4.f.43.

Et dicens, Impletum est tempus, instātque regnū Dei: resipiscite & credite euangelio.

15 Et disant, Le temps est accom
pli, & le royaume de Dieu ap-
proche: amēdez vous, & croyez
a l'Euangile.

Quum ambularet autem iuxta mare Galilææ, vidit Simonem & Andream fratrem eius, iacientes retia in mare: erant enim piscatores.

16 Et en chemināt aupres de la Har.1.28.
mer de Galilee, il veit Simon & Mat.4.c.18. luc.5.a.2.
Andre son frere, iectans leurs
rets en la mer: car ils estoyent
pescheurs.

Et dixit eis Iesus, Sequamini me, & faciam vt efficiamini piscatores hominū.

17 Adonc Iesus leur dict, Venez
apres moy, & ie vo⁹ feray estre
pescheurs des hommes.

Ac protinus relictis retibus suis, secuti sunt eum.

18 Et incontinent laissans leurs
rets, le suyuirent.

Et progressus illinc pusillum, vidit Iacobum filium Zebedæi, & Ioannem fratrem eius, qui & ipsi in naui reconcinnabant retia.

19 Et de la passant vng peu plus
oultre, il veit Iaques fils de Ze-
bedee & Iehan son frere, qui
raccoustroyent leurs rets en la
nacelle.

Statímque vocauit illos: & illi relicto patre suo Zebedæo in naui cū mercenariis, secuti sūt eum.

20 Et incontinent les appela: &
laissans leur pere Zebedee en la
nacelle auec les mercenaires, le
suyuirent.

Et ingrediuntur Capernaum, & statim sabbatis ingressus in synagogam docebat.

21 Puis entrent en Capernaum, Mat.4.b.13.
& incontinent entrant es iours luc 4.e.31.
du Sabbath en la synagogue, il
enseignoit.

Et stupebant super doctrina eius: erat enim docens eos, tanquam authoritate præditus, & non sicut Scribæ.

22 Et s'estonnoyēt de sa doctri- Matth.7.d.28.
ne: car il les enseignoit, comme luc 4.e.32.
ayant authorite, & non point C
comme les Scribes.

Mar. 1. 37.
Luc 4. e. 33.

23 |Or en leur synagogue estoit
vng hõme ayant le mauuais es-
prit, lequel s'escria,
24 Disant, Ah, qu'as-tu a faire a-
uec nous, Iesus Nazarien? es-tu
venu pour no⁹ destruire? ie scay
qui tu es, le Sainct de Dieu.
25 Et Iesus le reprint, disãt, Tais
toy, & sors hors de cest hõme.
26 Et le mauuais esprit le deschi
rant, & s'escriant a haulte voix,
s'en sortit.
27 Et tous s'en estõnerẽt, telle-
ment qu'ils s'enqueroyent en-
tr'eulx, disãs, Qu'est-ce ci? quel-
le doctrine nouuelle est-ce ci? il
cõmande par authorite mesme
aux espris immondes, & luy o-
beissent.
28 Ainsi sa renommee alla incon
tinent par toute la contree cir-
conuoisine de Galilee.

Matth. 8. b. 14.
luc 4. f. 38.

29 ‖Et tantost se partans de la sy
nagogue, vindrent auec Iaques
& Iehan en la maison de Simon
& d'Andre.
30 Or la belle mere de Simon e-
stoit couchee ayant la fieure: &
incontinent luy parlent d'elle.
31 Et s'approchant la leua, en la
prenãt par la main: & subitemẽt
la fieure la laissa, & les seruoit.
32 Le soir venu, quand le soleil

Et erat in synago
ga eorũ homo ob-
noxi⁹ spiritui immũ-
do, & exclamauit,
Dicens, Ah, quid
rei nobis tecum est,
Iesu Nazarene? Ve-
nisti ad perdendum
nos? noui te quis
sis, [nimirum] ille Sã
ctus Dei.
Et increpauit illũ
Iesus, dicens, Obmu
tesce, & exi ab hoie.
Et quũ discerpsis-
set eũ spiritus im-
mundus, exclamas-
sétque voce magna,
exiit ab eo.
Et obstupuerunt
omnes, ita vt cõqui-
rerent inter se, dicẽ
tes, Quid est hoc?
quæ doctrina noua
hæc? quia cum au-
thoritate etiam spi
ritibus immũdis im
perat, & obediũt ei.
Emanauit autem
fama eius statim in
totam vndique re-
gionem Galilææ fi-
nitimam.
Et protinus è sy-
nagoga egressi, ve-
nerunt in domum
Simonis & Andreæ
cũ Iacobo & Ioãne.
Socrus autem Si-
monis decumbebat
febricitans: & conti
nuò dicunt ei de
illa.
Et accedens erexit
eam, apprehẽsa ma
nu eius: & reliquit
eam febris ilico, ac
ministrabat eis.
Vesperi verò quũ
occidisset sol, affe-

rebát ad eum omnes male habentes, & qui à dæmoniis agitabantur.

fut couche, on luy apporta tous
les malades, & les demoniaques

33 Et ciuitas tota cõgregata erat ad ostium:

33 Et estoit toute la ville assem-
blee a la porte:

34 Et sanauit multos qui ægrotabant variis morbis: & dæmonia multa eiiciebat, & non sinebat loqui dæmonia quod ipsum nossent.

34 Et en guarit beaucoup qui e-
stoyent malades de diuerses ma
ladies: & iectoit plusieurs dia- D
bles, & ne permettoit les dia-
bles dire qu'ils le cognoissoyẽt.

35 Et mane multa adhuc nocte quum surrexisset, egressus est, & abiit Iesus in desertum locum, ibique orabat.

35 ‖Iesus estant leue au matin, Har.1.38.
qu'il faisoit encore fort obscur,
sortit, & s'en alla en lieu desert,
& prioit la.

36 Et prosequut' est eum Simon, & qui cum illo erant:

36 Et Simon le suyuit, & les au-
tres qui estoyent auec luy:

37 Et quum inuenissent eum, dicunt ei, Omnes te quærunt.

37 Quand ils l'eurent trouué, ils
luy disent, Ils te cerchẽt tous,

38 Et ait illis, Eam' in proximos vicos, vt & ibi prædicem: in hoc enim egressus sum.

38 Il leur dict, Allons aux pro-
chaines bourgades, a fin que i'y
presche aussi: car pour cela suis
ie venu.

39 Et prædicabat in synagogis eorum, in tota Galilæa, & dæmonia eiiciebat.

39 Et estoit preschant en leurs
synagogues, par toute Galilee:
& iectoit hors les diables.

40 Et venit ad eum leprosus, deprecans eum, eique ad genua accidens, ac dicẽs illi, Si vis, potes me mundare.

40 ‖Et vng ladre vient a luy le Har.1.40.
priant a genoux, & luy disant, Si Matth.8.a.2.
tu veulx, tu me peux nettoyer. luc 5.c.12.

41 Iesus autẽ misertus, protẽsa manu, tetigit illum, & dicit ei, Volo: mundus esto.

41 Iesus ayant compassion, estẽ-
dit sa main, si le toucha, & luy
dit, Ie le veulx: sois net.

42 Et quũ dixisset, statim discessit ab eo lepra, & mũdat' est.

42 Et quand il l'eut dict, la lepre
se partit soubdainemẽt de luy,
& fut nettoye.

Et l'ayant menacé, incontinẽt l'enuoya hors,

43 Et comminatꝰ ei, statim emisit illũ,

Et luy dit, Garde que tu n'en die riẽ a personne: mais va t'en, & te monstre au sacrificateur, & presente pour ton nettoyemẽt les choses ‖ que Moyse a cõmãdé, en tesmoignage a iceulx.

Leuit.14.a.4.

44 Dicitque ei, Vide ne cui quicquam dicas: sed abi, teipsum ostende sacerdoti, & offer pro emundatione tui, quæ præcepit Moses, in testimonium illis.

Mais quand il fut parti, il cõmẽça a publier maintes choses, & diuulguer la parolle, tellemẽt que Iesus ne pouoit plus entrer ouuertement en la ville, mais estoit dehors es lieux desers: & de toutes pars on venoit a luy.

45 At ille egressus cœpit prædicare multa, & diuulgare sermonem, ita vt iam non posset Iesus manifestè introire in ciuitatem, sed foris in desertis locis erat: & veniebãt ad eum vndique.

Chap. II.

Cap. II.

Mar.1.43.
Mat.9.a.1.
Luc 5.d.18.

QVelques iours apres il entra derechef en Capernaum: & le bruit fut qu'il estoit en vne maison.

1 ET iterum intrauit Capernaum post dies aliquot: & auditum est quòd in domo esset.

Et incontinent plusieurs s'y assemblerẽt, tellemẽt que mesme les lieux qui estoyẽt aupres de la porte ne les pouoyẽt cõprendre: & il leur traictoit la parolle.

2 Et protinus congregati sunt multi, adeò vt iam non caperent eos nec illa loca quæ erant circa ianuam: & loquebatur eis sermonẽ.

Et [aucuns] viennẽt a luy, portans a quatre vng paralytique.

3 Et veniunt ad eũ ferentes paralyticum, qui à quatuor portabatur.

Mais pource qu'ils ne pouoyẽt approcher de luy, a cause de la multitude, ils descouurirent le toict du lieu ou il estoit: & l'ayãt percé, auallent le lict auquel le

4 Et quum non possent appropinquare illi præ turba, nudauerunt tectum ædium in quibus erat: perfossóque tecto, [funibus] de-

paralytique estoit couche.
5 Quand Iesus veit leur foy, il
dict au paralytique, Fils, tes pe-
chez te sont pardonnez.
6 Or aucũs des Scribes estoyẽt
la assis, & pensoyent en leurs
cueurs,
Comment cestuy ci dit il ain-
7 si blasphemes?| Qui est-ce qui Iob 14.a.4.
peult pardonner les pechez, si- esa. 43.d.25.
non Dieu seul? pseau. [illegible]
8 Incontinent Iesus ayant co-
gneu de son Esprit qu'ils pen-
soyent ainsi en eulxmesmes, il
leur dit, Pourquoy pẽsez vous
ces choses en vos cueurs?
9 Lequel est plus facile, de dire
au paralytique, Tes pechez te B
sont pardonnez: ou de dire, Le-
ue toy, & prens ton lict, & che-
mine?
10 Or a fin que vo⁹ scachiez que
le Fils de l'homme ha authorite
en la terre de pardonner les pe-
chez (il dit au paralytique)
11 Ie te di, Leue toy, & prẽs ton
lict, & t'en va en ta maison.
12 Et incontinẽt se leua, & ayãt
prins son lict il sortit deuãt to⁹:
tellement qu'ils estoyent tous
estonnez, & glorifioyent Dieu,
disans, Nous ne veismes iamais
telle chose.

instratũ grabbatum, in quo paralyticus decumbebat.

Quum autem vidisset Iesus fidem illorum, ait paralytico, Fili, remittuntur tibi peccata tua.

Erant autem illic quidam de Scribis sedentes, & cogitantes in cordibus suis,

Quid hic sic loquitur blasphemias? Quis potest remittere peccata, nisi solus Deus?

Et protinus vbi cognouisset Iesus spiritu suo, quòd sic cogitarẽt intra sese, dicit illis, Quid ista cogitatis in cordibus vestris?

Vtrum est facili⁹, dicere paralytico, Remittũtur tibi peccata: an dicere, Surge, & tolle grabbatum tuum, & ambula?

Vt autem sciatis quòd Filius hominis habet potestatẽ in terra remittendi peccata (ait paralytico)

Tibi dico, Surge, ac tolle grabbatum tuum, & abi in domum tuam.

Et statim surrexit, sublatòque grabbato egressus est in cõspectu omnium: adeò vt stupescerẽt omnes & glorificarent Deũ, dicentes, Nũquã sic vidimus.

Har.1.42. Matth.9.a.9. luc.5.e.27.

|Et derechef s'en alla vers la 13
mer : & tout le peuple venoit a
luy, & les enseignoit.
Et Iesus passant, veit Leui|le 14
fils| d'Alphee, assis au lieu du pea
ge, & luy dict, Suy moy : lequel
se leua, & le suyuit.
Et aduint que luy estant assis 15
a table en la maison d'iceluy,
plusieurs peagiers & gens de
mauuaise vie s'assirent aussi a la
table auec Iesus & ses disciples:
car il y en auoit beaucoup qui
l'auoyent suyui.
Et les Scribes & Pharisiens 16
voyans qu'il mangeoit auec les
peagiers & gẽs de mauuaise vie,
C disoyent a ses disciples, Pour-
quoy mange-il & boit auec les
peagiers & mal viuans?
Et Iesus ayant ouy cela, leur 17
dict, Ceulx qui ont santé, n'ont
que faire de medecĩ: mais ceulx
1.Tim.1.c.15. qui sont malades.|car ie ne suis
point venu appeler les iustes,
mais les pecheurs a repentãce.
Mat.9.b.14. luc 5.f.33. |Or les disciples de Iehan & 18
des Pharisiens ieunoyent : les-
quels viennent a luy, & luy di-
sent, Pourquoy ieunẽt les disci-
ples de Iehan & des Pharisiens,
& tes disciples ne ieunẽt point?
Iesus leur dit, Les fils de l'e- 19

Et egressus est rursus ad mare: omnisque turba veniebat ad eum, ac docebat eos.

Et quum præteriret Iesus, vidit Leui Alphæi |filium,| sedentem ad telonium, & ait illi, Sequere me: isque surgẽs sequutus est eũ.

Et factum est, quũ accumberet in domo illius, multi etiam publicani & peccatores simul discumbebãt cum Iesu & discipulis eius: erant enim multi qui sequuti fuerant eum.

Et Scribæ ac Pharisæi quum vidissent eum capientẽ cibum cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis eius, Quid est quòd cum publicanis & peccatoribus edit ac bibit?

Hoc audito Iesus ait illis, Non opus habent qui bene valẽt, medico, sed qui male habent. non veni ad vocandum iustos, sed peccatores ad pœnitentiã.

Et discipuli Ioãnis ac Pharisæorũ ieiunabãt: veniúntque, & dicunt illi, Quare discipuli Ioannis & Pharisæorum ieiunant, tui autem discipuli nõ ieiunant?

Et ait illis Iesus, Nũ possunt filij tha

lami nuptialis in quo cũ illis sponsus est, ieiunare? Quandiu habent secum sponsum, non possunt ieiunare.

spoux peuuent ils ieuner, pendant que l'espoux est auec eulx? Durant le temps qu'ils ont l'espoux auec eulx, ils ne peuuent ieuner.

Venient autẽ dies quum auferetur ab eis sponsus, & tunc ieiunabunt in illis diebus.

20 Mais les iours viendront que l'espoux leur sera oste, & adonc ils ieuneront en ces iours la.

Et nemo assumentum pãni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplemẽtum eius nouum à veteri, & peior scissura fit.

21 Et nul ne coud vne piece de drap neuf & espes a vng vieil vestemẽt: autremẽt la piece neufue emporte du vieil, & se fait pl⁹ grande rompure.

Et nemo mittit vinum mustũ in vtres veteres: alioqui disrumpit vinum mustũ vtres, & vinum effunditur, & vtres pereunt. sed vinum mustum in vtres nouos mitti debet.

22 Et nul ne met le vin nouueau aux barils vieux: autrement le vin nouueau rompt les barils, & le vin s'espand, & les barils perissent. mais le vin nouueau doibt estre mis es barils neufs. D

Et accidit vt trãsiret sabbatis per segetes, & cœperunt discipuli eius inter viam vellere spicas.

23 ‖Et aduint cõme il passoit es iours du sabbath entre les blez, ses disciples en cheminant se prindrent a arracher des espics. Mat.1.47. Matth.12.a.1. luc.6.a.1.

Et Pharisæi dicebant ei. Ecce, cur faciunt sabbatis quod non licet?

24 Et les Pharisiens luy disoyẽt, Regarde, pourquoy font ils es iours du sabbath ce qui n'est point licite?

Et ipse ait illis, Nunquam legistis quid fecerit Dauid, quũ opus haberet, & esuriret ipse & qui cum eo erant?

25 Il leur dict, Ne leustes vo⁹ iamais ‖ce que feit Dauid quand il eut necessite, & qu'il eut faim, luy & ceulx qui estoyent auec luy? [ascauoir] 1.Reg.21.b.6.

Quomodo ingressus sit in domum

26 Comme il entra en la maison

de Dieu au tẽps d'Abiathar principal Sacrificateur : & mangea les pains de propositiõ, lesquels il n'estoit licite manger, sinon aux Sacrificateurs : & en donna aussi a ceulx qui estoyent auec luy?

Exod 29.e.33. leuit.8.f.31, & 24.b.9.

Dei sub Abiathar principe Sacerdotũ, & panes propositionis comederit, quos non licet edere nisi Sacerdotib⁹: & dedeit etiam iis qui secum erant?

Puis il leur disoit, Le iour du sabbath est faict pour l'homme, 27
& nõ point l'hõme pour le iour du sabbath :

Et dicebat illis, Sabbatum propter hominem factũ est, non homo propter sabbatum.

Et ainsi le Fils de l'homme est 28
seigneur aussi du iour du sabbath.

Itaque dominus est Filius hominis, etiam sabbati.

Chap. III.

Cap. III.

Mar.1.48. Matth.12.a.9. luc 6.a.6.

OR il entra derechef en la 1
synagogue, & la estoit vng
hõme qui auoit la main seiche.

ET introiuit iterum in synagogam, & erat ibi homo arefactam habens manum.

Et prenoyent garde sur luy, 2
s'il le guariroit es sabbaths, a fin qu'ils l'accusassent.

Et obseruabãt eũ, an sabbatis sanaturus esset eum, vt accusarent illum.

Et il dit a l'homme qui auoit 3
la main seiche, Leue toy au milieu.

Et ait homini habenti manum arefactã, Surge in medium.

Puis il leur dit, Est il licite de 4
biẽ faire au sabbath, ou mal faire? sauuer la vie, ou la perdre? Mais ils se taisoyent.

Et dicit illis, Verũ licet sabbatis benefacere, an malefacere? animam seruare an occidere? At illi tacebant.

Lors les regardãt tout a l'en- 5
tour auec courroux, estant contristé pour l'aueuglemẽt de leur cueur, dit a l'homme, Estens ta main. & il l'estẽdit, & la maĩ luy fut restituee saine cõme l'autre.

Et quum circunspexisset eos cũ iracundia, condolescẽs super cæcitate cordis eorum, dicit homini, Extende manum tuam. & extendit, & restituta est manus illius sana vt altera.

Egressi verò Pharisæi, statim vnà cũ Herodianis consiliũ inibãt aduersus eũ, vt illum perderent.

6 Et les Pharisiens estãs sortis,
incontinent tindrent conseil a-
uec les Herodiens a l'encontre
de luy, cõment ils le pourroyẽt
mettre a mort.

Iesus autem cum discipulis suis secessit ad mare: & ingẽs multitudo à Galilæa sequuta est eũ,

7 Mais Iesus auec ses disciples
se retira vers la mer : & grande
compagnie le suyuit de Galilee,
& de Iudee,

Et ab Iudæa & ab Hierosolymis & ab Idumæa, & trãs Iordanem. Et qui circa Tyrum habitabant ac Sidonem, [homi-nũ] multitudo magna: qui quum audissent quæ faciebat, venerũt ad eũ.

8 Et de Ierusalẽ, & de Idumee, &
de pardela le Iordain. Et grande
multitude de ceulx qui habitoy-
ent a l'enuiron de Tyr & de Si- B
don, vindrent a luy, ayant ouy
les choses qu'il faisoit.

Et iussit discipulis suis, vt nauicula sibi deseruiret propter turbam, ne ipsum premerent:

9 Parquoy il cõmanda a ses di-
sciples qu'vne nacelle luy ser-
nist, a cause de la multitude, a fin
qu'elle ne l'empressast:

Multos enim sanauerat, ita vt irruerent in eum, quò illũ tangerent, quotquot affligebantur.

10 Car il en guarissoit beaucoup,
tellement que tous ceulx qui e-
stoyẽt affligez se fourroyẽt con-
tre luy, a fin qu'ils le touchassẽt.

Et spiritus immundi quum illum vidissent, procidebant ei, & clamabant, dicentes, Tu es filius Dei.

11 Et les espris immondes quãd
ils le veoyent, se iectoyẽt deuãt
luy, & crioyent, disans, Tu es le
fils de Dieu.

Et vehemẽter interminabatur eis, ne se manifestum facerent.

12 Mais il leur defendoit fort en
les menaceãt, qu'ils ne le mani-
festassent point.

Et ascẽdit in montem, ac vocabat ad se quos voluit ipse; & venerũt ad eum.

13 ¶Puis monta en vne montai- Mar.27.I.
gne, & appela a soy ceulx qu'il Soubs 6.a.7.
voulut: & vindrent a luy. matth.10.a.2. luc 9.a.2.

Et en ordonna douze pour e-
ftre auec luy,& pour les enuoy-
er prefcher,
Et auoir puiffance de guarir
les maladies, & de iecter hors
les diables.
Simon,auquel il impofa nom
Pierre,
Et Iaques [fils] de Zebedee,&
Iehan frere de Iaques,aufquels
C il donna noms Boanerges, qui
vault autant a dire que fils de
tonnerre:
Et Andre & Philippe, & Bar
tholomee & Matthieu,& Tho-
mas,& Iaques [fils] de Alphee &
Thaddee, & Simon le Cananeẽ,
Et Iudas Ifcariot,celuy qui le
trahit.
Mar.2.10. ‖Puis vindrent en la maifon,
& derechef la multitude f'affem
bla, fi que nullement ne pouoit
auoir loifir de manger du pain.
Et quād les fiẽs eurẽt ouy ce-
la, ils fortirẽt pour le tenir: car
ils difoyent, Il eft hors du fens.
Et les Scribes qui eftoyẽt de-
fcendus de Ierufalem,difoyent,
Il ha Beelzebub, & iecte hors
Matth.9.d.34 & 12.b.24. luc 11.b.14. les diables‖de par le prince des
diables.
Mais luy les ayant appele a
foy, leur difoit par fimilitudes,

14 Et fecit vt duode-
cim effent fecum,&
vt emitteret eos ad
prædicandum,
15 Vtque haberẽt po
teftatẽ fanādi mor-
bos, eiiciendique
dæmonia.
16 Et impofuit Simo
ni nomen Petrus,
17 Et Iacobũ [filium]
Zebedæi, & Ioannẽ
fratrẽ Iacobi,& im-
pofuit eis nomina
Boanerges,quod eft,
filii tonitrui:
18 Et Andreã & Phi-
lippum,& Bartholo
mæum,& Matthæũ
& Thomam,& Iaco
bũ Alphæi [filium]
& Thaddæum & Si-
monẽ Cananæum,
19 Et Iudam Ifcario
tem, qui & prodidit
illum.
20 Et veniunt in do-
mum, & conuenit
iterum turba, fic vt
non liceret illis vel
panes edere.
21 Et quũ audiffent
q ad illũ attinebāt,
exierũt vt man' in-
iicerẽt in eũ:dicebāt
enim, In furorem
verfus eft.
22 Et Scribæ qui ab
Hierofolymis defcẽ
derāt,dicebāt, Beel-
zebul habet, & per
principẽ dæmonio-
rũ eiicit dæmonia.
23 Et ad fe vocatis
eis,in parabolis di
cebat illis, Quomo

do poteſt ſatanas ſatanam eiiceret?

Cõment peut ſatan iecter hors
ſatan?

Et ſi regnũ aduerſus ſeſe diuiſum fuerit, non poteſt ſtare regnum illud.

24 Car ſi vng royaume eſt diuiſe
al'encõtre de ſoymeſme, ce roy-
aume la ne peut durer.

Et ſi domus cõtra ſemetipſam diuiſa fuerit, non poteſt ſtare domus illa.

25 Et ſi vne maiſon eſt diuiſee a-
l'encontre de ſoymeſme, ceſte
maiſon la ne peut ſubſiſter.

Et ſi ſatanas inſurrexit aduerſ⁹ ſemetipſum ac diuiſus eſt, non poteſt ſtare, ſed finem habet.

26 Pareillement ſi ſatan ſ'eſleue D
al'encontre de ſoymeſme, & eſt
diuiſe, il ne peut durer, mais
prend fin.

Non poteſt quiſquã vaſa fortis, ingreſſus in domũ illius, diripere, niſi prius fortẽ alligauerit, & tunc domum eius diripiet.

27 Nul ne peut piller les biẽs du
fort, entrant en ſa maiſon, ſi pre
mier il ne lie le fort, & adonc il
pillera ſa maiſon.

Amen dico vobis, Omnia remittentur filiis hominum peccata, & cõuitia quibuſcunque conuiciati fuerint:

28 ‖Ie vous di en verite, que tous Matth.12.c.31.
pechez ſeront pardõnez aux fils luc 12.b.10.
des hõmes, & tous blaſphemes 1.ioh.5.d.16.
par leſquels ils aurõt blaſpheme:

At qui conuicium dixerit in Spiritum ſanctum, non habet remiſſionẽ in æternum, ſed obnoxius eſt æterno iudicio.

29 Mais qui blaſphemera cõtre
le ſainct Eſprit, il n'aura point
de remiſſiõ eternellement, mais
ſera tenu coulpable de iugemẽt
eternel.

Dicebãt enim, Spiritum immundum habet.

30 Pource qu'ils diſoyent, Il ha
l'eſprit immonde.

Et veniunt mater eius & fratres, & foris ſtantes miſerũt ad eum qui euocarent eum.

31 ‖Et ſa mere & ſes freres vien- Matth.12.d.46.
nent, & eſtans dehors, enuoye- luc 8.c.19
rent aucũs a luy pour l'appeler
hors.

Et ſedebat turba circa eũ: dicũtque

32 Et la multitude eſtoit aſſiſe a-
l'ẽtour de luy: on luy dit dõques,

Voila ta mere & tes freres qui te demandent la dehors.
33 Il leur respõdit, disant, Qui est ma mere, & qui sont mes freres?
34 Et en regardant a l'entour de soy les disciples qui estoyent assis, il dit, Voici ma mere & mes freres.
35 Car qui fera la volonte de Dieu, cestuy la est mon frere, ma seur, & ma mere.

ei, Ecce, mater tua & fratres tui foris quærunt te.
33 Et respondit eis, dicẽs, Quæ est mater mea & fratres mei?
34 Et quum circunspexisset in circuitu circum se discipulos sedẽtes, ait, Ecce mater mea & fratres mei.
35 Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus & soror mea & mater est.

Chap. IIII.

Cap. IIII.

Mat. 13. a. 1. Mar. 2. 12. luc 8. a. 4.

1 PVis il cõmenca derechef a enseigner aupres de la mer, & grande multitude s'assembla vers luy, tellemẽt que luy mõté en vne nacelle, estoit assis sus la mer, & tout le peuple estoit a terre aupres de la mer.
2 Et leur enseignoit beaucoup de choses par similitudes, & leur disoit en sa doctrine,
3 Escoutez, voici, vng semeur s'en alla pour semer:
4 Et aduint que en semant, vne partie [de la semẽce] cheut pres du chemin, & les oiseaux du ciel vindrẽt, & la mangerent.
5 L'autre cheut en lieux pierreux, ou elle n'auoit guere de terre, & incõtinent elle se leua: car elle n'auoit point de terre profonde.

1 ET iterum cœpit docere iuxta mare, & congregata est ad eum turba multa, ita vt nauim ingressus, sederet in mari, & tota turba iuxta mare in terra erat.
2 Et docebat eos per parabolas multa, & dicebat illis in doctrina sua,
3 Audite, ecce exibat seminator ad seminandum:
4 Et accidit inter seminandũ, aliud quidem cecidit sec⁹ viam, veneruntque volucres cæli & comederunt illud.
5 Aliud verò cecidit super petrosa, vbi non habuit terram multã, & statim exortum est: quòd non haberet altitudinem terræ.

Sole autem exorto, æstu affectũ est, & eo quòd non haberet radicem, exaruit.

6 Mais le soleil leué, elle fut brus-
lee, & a cause qu'elle n'auoit
point de racine, elle deuït seiche.

Et aliud cecidit in spinas, & succreuerunt spinæ ac suffocauerũt illud, & fructum non dedit.

7 L'autre cheut ẽtre les espines,
& les espines monterent, & l'e-
stoufferent, & ne rendit point de
fruict.

Et aliud cecidit in terram bonã, & dabat fructum emergentẽ atque crescentem: & afferebat vnum triginta, & vnum sexaginta, & vnum centum.

8 Et l'autre cheut en bonne ter-
re, & rendit du fruict montãt &
croissant: & l'vne apporta fruict
trente fois autãt, l'autre soixan-
te fois, & l'autre cent fois.

Ac dicebat illis, Qui habet aures ad audiendum, audiat.

9 Et leur disoit, Qui ha oreilles
pour ouir, oye.

Quum autem cœpisset esse solus, interrogauerunt eũ hi qui circum illum erant cum duodecim, de parabola.

10 Or quand il fut seul, ceulx qui
estoyẽt entour luy auec les dou-
ze, l'interroguerent de la simili-
tude.

Et dicebat eis, Vobis datum est nosse mysteriũ regni Dei: illis autem qui foris sunt, per parabolas omnia fiunt:

11 Et il leur dit, Il vous est dõne B
de congnoistre le secret du roy-
aume de Dieu : mais a ceulx la
qui sont dehors, toutes choses
se traictent en similitudes:

Vt videntes videant, & non cernant: & audientes audiant, & non intelligant: nequando conuertantur, & remittantur eis peccata.

12 |Afin qu'en regardãt ils regar- Esa.6.c.9.
dent, & ne voyẽt point: & qu'en matth.13.b.14.
oyant ils oyent, & n'entendent luc 8.b.10.
point: afin qu'il n'aduiẽne qu'ils ieh.12.f.40.
se cõuertissent, & que les pechez act.28.f.26.
leur soyent pardonnez. rom.11.a.8.

Et ait illis, Nescitis parabolam hanc? & quomodo omnes parabolas cognoscetis?

13 |Puis il leur dict, Ne scauez vo⁹ Mar.2.13.
point ceste similitude? & com-
ment cognoistrez vous toutes
les similitudes?

14 Le ſemeur, ſeme la parolle.

Seminator iſte, ſer
monem ſeminat.

15 Or les vns ſont [qui recoyuẽt
la ſemẽce] aupres du chemin, ou
la parolle eſt ſemee: & quand ils
l'ont ouye, incontinent ſatan
viẽt, & oſte la parolle qui eſtoit
ſemee en leurs cueurs.

Alii autem ſunt
qui iuxta viam [ſe-
men excipiunt,] vbi
ſeminatur ſermo:
& quum audierint,
conteſtim venit ſa-
tanas, & aufert ſer-
monẽ qui ſeminat⁹
eſt in cordib⁹ eorũ.

16 Et les autres ſemblablement
ſont qui recoyuent la ſemẽce en
lieux pierreux: leſquels ayans
la parolle, incõtinent la recoy-
uent auec ioye,

Et alii ſunt ſimili-
ter, qui in petroſa
ſemen excipiũt: qui
quum audierint ſer
monem, ſtatim cum
gaudio accipiunt il
lum,

17 Et n'ont point de racine en
eulx meſmes, mais ſont de peti-
te duree: puis quand tribulation
ou perſecution ſuruient pour la
parolle, ils ſont incontinent of-
fenſez.

Et non habent ra
dicẽ in ſe, ſed tem-
porarii ſunt: deinde
coorta afflictioẽ aut
perſecutione ꝓpter
ſermonẽ, conteſtim
offenduntur.

18 D'autres ſont qui recoyuent
la ſemence entre les eſpines, ce
ſont ceulx qui oyent la parolle,

Et alii ſunt qui in
ſpinas ſemen exci-
piũt: hi ſunt qui ſer
monem audiunt,

19 Et les ſolicitudes de ce mõde,
1.Timo.6.d.17. ‖& la tromperie des richeſſes, &
les concupiſcences ſuruenantes
[qu'ils ont] aux autres choſes,
eſtouffent la parolle, & deuient
infructueuſe.

Et ſolicitudines ſe-
culi huius, ac dece-
ptio diuitiarum, cæ
terarúmque rerum
cupiditates introe-
untes ſuffocant ſer-
monem, ac redditur
infructifer.

20 Il en y a d'autres qui ont re-
ceu la ſemence en bonne terre,
[a ſcauoir ceulx] qui oyent la pa-
rolle, & la recoyuent: & font fru
C ict: l'vng trente fois autant, l'au-
tre ſoixante fois, & l'autre cent

Et alii ſunt qui in
terrã bonam ſemen
exceperunt, qui au-
diunt ſermonem &
ſuſcipiũt: & fructi-
ficant [ita vt] aliud
[granum adferat]
triginta, aliud ſexa-

ginta, aliud cêtum. fois autant.

21 *Et dicebat illis, Num lucerna incéditur, vt subter modium ponatur, aut subter lectũ? nónne vt super candelabrum ponatur?*
Il leur disoit aussi, ‖La chãdelle Matth.5.b.15.
est elle allumee, a fin qu'elle soit luc 8.c.16.
mise soubs vng muy, ou soubs & 11.e.33.
le lict? n'est ce point a fin qu'elle
soit mise sur le chandelier?

22 *Nõ est enim quicquam occultũ, quod non manifestetur: neque fuit secretũ, sed vt in propatulum veniat.*
‖Car il n'y a rien de secret qui Matth.10.c.26.
ne soit manifesté: & rien n'est luc.8.c.17.
faict pour estre cele: mais a fin & 12.a.2.
qu'il vienne a estre manifesté.

23 *Siquis habet aures ad audiendum, audiat.*
Si aucun ha oreilles pour ouir
qu'il oye.

24 *Et dicebat illis, Videte quid audiatis: qua mẽsura metimini, eadem vobis fiet admensio: & adiicietur vobis qui auditis.*
D'auantage il leur disoit, Ad-
uisez a ce que vo⁹ oyez: ‖de tel- Matth.7.a.2.
le mesure que vous mesurez, il luc 6.f.38.
vous sera mesuré: & a vous qui
oyez, sera adiouste.

25 *Qui enim habet, dabitur illi: & qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab eo.*
‖Car a celuy qui ha, il luy sera Matth.13.b.12.
dõne: & qui n'ha rien, encore ce 25.c.29.
qu'il ha, luy sera oste. luc 8.c.18. 19.d.26.

26 *Et dicebat, Sic est regnum Dei quemadmodum si homo iaciat semẽ in terrã,*
‖Il disoit aussi, Le royaume de Har.2.26.
Dieu est comme si vng homme
ayãt iecte la semẽce en la terre,

27 *Ac dormiat, atque exurgat [ille] nocte ac die: segẽsque germinet, ac surgat in altum dum nescit ille.*
Dormoit, & qu'il se leuast, de
nuict & de iour: & que la semẽ-
ce germast & creust, ce pendant
qu'il n'en scauroit rien.

28 *Vltro enim terra fructificat, primùm herbam, deinde spicam, deinde plenũ frumẽtũ in spica:*
Car la terre de soymesme fru
ctifie, premierement herbe, a-
pres espics, & apres le plein fro
ment en l'espic:

29 *Quum autẽ productus fuerit fructus, statim mittit fal-*
Et quãd le fruict est produict,
tantost [l'homme] y met la fau-

cille, a cause que la moisson est
preste.

Matth.13.d.31. luc 13.d.19. Pareillement il disoit, A quoy
ferons nous semblable le royau
me de Dieu? ou de quelle simili-
tude le comparerons nous?

[Il est] ainsi cõme le graĩ de se-
neué, lequel quãd il est semé en
D terre, est le plus petit de toutes
les semences qui sont en terre:

Mais apres estre semé, il se le-
ue & deuiẽt plus grand que tou-
te autre plãte: & fait grans ra-
meaux, tellemẽt que les oiseaux
du ciel peuuent faire leurs nids
soubs son ombre.

Matth.13.e.34. ¶Et par plusieurs telles simili-
tudes il leur traictoit la parol-
le, selon qu'ils pouoyent ouir:

Et ne parloit point a eulx sãs
similitudes: mais a part il decla-
roit tout a ses disciples.

Matth.8.c.23. luc.8.c.22. ¶Et ce iour la quand le vespre
fut venu, il leur dict, Passons a
l'autre riuage.

Et apres auoir laisse la mul-
titude, ils le prennent ainsi qu'il
estoit en la nacelle: or y auoit-il
aussi d'autres petites nacelles a-
uec elle.

Lors vng grand tourbillon de
vent se leue, & les ondes se ie-
ctoyent en la nacelle, tellement

cem, quoniam adest
messis.
30 Et dicebat, Cui
adsimilabimus re-
gnum Dei: aut qua
collatione confere-
mus illud?
31 [Est] sicut granum
sinapis, quod quum
seminatum fuerit
in terra, minus est
omnibus seminib[us]
quæ sunt in terra:
32 Et quum semina-
tũ fuerit, exurgit,
& fit maius omni-
bus oleribus: & fa-
cit ramos magnos,
ita vt possint sub
vmbra ei[us] aues cæli
nidificare.
33 Et talibus multis
parabolis loqueba-
tur eis sermonem,
prout poterant au-
dire.
34 Sine parabola ve-
rò non loquebatur
eis: seorsim autem
discipulis suis expo-
nebat omnia.
35 Et ait illis in die
illo quum facta es-
set vespera, Trans-
eamus in vlteriorẽ
ripam.
36 Et dimissa turba,
assumunt eum ita
vt erat in naui: sed
& aliæ nauiculæ e-
rant cum illo.
37 Et oritur procel-
la venti magna, &
fluctus irruebãt in
nauim, ita vt illa

iam impleretur.

Et erat ipse i puppi super ceruical dormiens: & excitant eũ, dicũtque illi. Praeceptor, non est tibi curae quòd perimus?

Et excitatus increpauit ventum, dixitque mari, Tace, obmutesce. Et conquieuit ventus, factáque est tranquillitas magna.

Et ait illis, Quid timidi estis adeo? qui fit vt nõ habeatis fiduciam? Et timuerũt timore magno, dicebántque inter sese, Quisnam hic est, quia & ventus & mare obediunt ei?

qu'elle s'emplissoit desia.
38 Or estoit il en la pouppe, dormãt sur vng oreillier: & l'esueillent, & luy disent, Maistre, ne te chault-il que nous perissons?
39 Quãd il fut esueille, il menaca le vẽt, & dict a la mer, Tais-toy, & te tien quoye. Lors le vẽt cessa, & fut faicte grande tranquillité.
40 Puis il leur dict, Pourquoy estes vous ainsi craintifs? cõment n'auez-vous point de foy? Et craignirent de grande crainte, disans l'vng a l'autre, Mais qui est cestuy ci, que le vent & la mer luy obeissent?

Cap. V.

Chap. V.

ET venerunt trajecto mari in regionem Gadarenorum.

Egressoque ei de naui, statim occurrit è monumentis homo spiritui obnoxius immundo,

Qui domicilium habebat in monumentis, & neque catenis quisquam poterat eum ligare,

Propterea quòd quum saepe compedibus & catenis vinctus fuisset, discerptae essent ab illo catenae, & cõpedes essent comminutae:

1 DEla vindrent oultre la mer en la contree des Gadareniens. Har.2.16. Matth.8.d.28. luc.8.d.26.
2 Et quand il fut sorti de la nacelle, incontinent veint au deuant de luy des monumens vng hõme qui auoit vng esprit immonde, Har.2.17.
3 Lequel faisoit sa demeurãce es monumens, & nul ne le pouoit lier mesme de chaines,
4 Pource que souuent quand il auoit este lie de ceps & de chaines, il auoit rompu les chaines, & mis les ceps en pieces: & per-

sonne ne le pouoit donter.
Et estoit tousiours de nuict &
de iour es montaignes & es se-
pulchres, criant, & se frappant
contre les pierres.
Quand donc il veit Iesus de
loing, il accourut, & s'enclina
deuant luy:
Et criant a haulte voix, dict,
Qu'ay-ie a faire auec toy, Iesus
fils de Dieu souuerain? ie t'ad-
iure de par Dieu, que tu ne me
tormentes point.
(Car il luy disoit, Vuyde hors
de cest homme, esprit immōde)
Et l'interrogoit, Comment as
tu nom? Et il respondit luy di-
sant, I'ay nom Legion: car nous
sommes plusieurs.
Et le prioit fort qu'il ne l'en-
uoyast point hors de la cōtree.
Or y auoit il aupres des mon
taignes vng grand troupeau de
porceaux, qui paissoit.
Et tous les diables le prioyēt,
disans, Enuoye nous es por-
ceaux, a fin que nous entrions
dedens eulx.
B Et Iesus incontinēt leur per-
mit: & les espris immondes e-
stans sortis, entrerent es por-
ceaux: & le troupeau se iecta im
petueusement en la mer, (il y en

neque quisquam va
luisset eū domare.
5 Et semper die ac
nocte in montibus
& in monumentis
erat clamans, & cō-
cidens seipsum la-
pidibus.
6 Quum vidisset au
tem Iesum eminus,
cucurrit, & adora-
uit eum:
7 Et clamans voce
magna dixit, Quid
mihi tecum est, Ie-
su fili Dei altissimi?
adiuro te per Deū,
ne me torqueas.
8 (Dicebat enim il-
li, Exi spiritus im-
mūde ab homine.)
9 Et interrogabat
eum, Quod tibi no-
men est? Et respon-
dit, dicens ei, Legio
mihi nomē est: quia
multi sumus.
10 Et deprecabatur
eum multum, ne se
emitteret extra re-
gionem.
11 Erat autem ibi iu
xta mōtes grex por
corum magnus pa-
scens.
12 Et deprecabantur
eum omnes dæmo
nes, dicentes, Mitte
nos in porcos, vt in
eos introeamus.
13 Et permisit eis sta
tim Iesus: & egres-
si spiritus immun-
di, ingressi sunt in
porcos: & ferebatur
grex per præceps
in mare, (erant au-

tem ferme bis mille)& suffocati sunt in mari.

auoit enuiron deux mille) & furent estouffez en la mer.

Porrò qui pascebant porcos, fugerunt, & renunciauerunt in ciuitatem, & i agros. & egressi sunt ad videndũ quid esset quod acciderat:

14 Et ceulx qui paissoyent les
porceaux, s'enfuyrent, & en por
terent les nouuelles en la ville
& par les champs. lors sortirẽt
pour veoir ce qui estoit aduenu:

Et veniunt ad Iesum, & vident illum qui à dæmonio vexabatur. sedentem ac vestitum, & sanæ mentis, qui habuerat Legionem: & timuerunt.

15 Et viennent a Iesus, & voyẽt
celuy qui auoit este tormẽte du
diable, assis & vestu, & de bon
sens, lequel auoit eu la Legion:
& eurent crainte.

Et narrauerunt illis qui viderant, qualiter accidisset ei qui dæmoniũ habuerat, & de porcis.

16 Et ceulx qui l'auoyẽt veu, leur
raconterent comment il estoit
aduenu a celuy qui auoit eu le
diable, & touchãt les porceaux.

Et rogare cœperunt eũ vt discederet de finib' ipsorũ.

17 Adonc cõmencerent a le prier
qu'il se partist de leurs quartiers.

Et quum ingressus esset nauim, rogabat illum qui fuerat à dæmonio correptus, vt esset cum illo.

18 Et quand il fut entre en la na-
celle, celuy qui auoit este tormẽ
té du diable le prioit qu'il fust a-
uec luy.

Iesus autem non permisit eum, sed ait illi, Abi in domum tuã ad tuos, & annuncia illis quanta tibi Dominus fecerit, & misertus sit tui.

19 Mais Iesus ne luy permit
point, ains luy dict, Va t'en en ta
maison vers les tiens, & leur ra-
conte combien grandes choses
le Seigneur t'a faict, & [cõment]
il a eu pitie de toy.

Et abiit, & cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Iesus: & omnes mirabantur.

20 Il s'en alla donc, & commen-
ca a prescher en Decapolis cõ-
bien grandes choses Iesus luy
auoit faict: tellement que tous
s'en esmerueilloyent.

Har.2.18.

21 Et quand Iesus fut derechef
passe a l'autre riue en vne nacel-
le, grãd peuple s'assembla a luy,
& estoit pres de la mer.

Et quum traiecis-
set Iesus naui rur-
sus in vlteriorem
ripam, conuenit
turba multa ad eũ,
& erat circa mare.

Matth.9.c,18.
Luc 8.f.41.

22 Lors voici, vng des prĩcipaulx
de la synagogue, qui auoit nom
Iairus, veint: & le voyant, se ie-
cta a ses pieds:

Et ecce, venit qui-
dam principum sy-
nagogæ, nomine
Iairus: & quum vi-
disset eum, procidit
ad pedes eius:

C

23 Et le prioit fort, disant, Ma fil
lette tend a la fin: ie te prie que
tu viennes, & que tu mettes les
mains sur elle, a fin qu'elle soit
deliuree, & qu'elle viue.

Et deprecabatur
eum multum, dicẽs,
Filiola mea in ex-
tremis est: [oro] vt
venias & imponas
illi manus, vt salua
sit, & viuat.

24 Il s'en alla auec luy, & grand
peuple le suyuoit, tellement
qu'ils le pressoyent.

Et abiit cum illo,
& sequebatur eum
turba multa, & com
primebant eum.

25 (Or il y auoit vne femme qui
auoit eu le flux de sang douze
ans:

(Et mulier quæ-
dam quę fuerat ob-
noxia profluuio san
guinis annos duo-
decim:

26 Et auoit merueilleusemẽt souf
fert de plusieurs medecins, & a-
uoit despẽdu tout le sien, & n'a-
uoit riẽ prouffite, mais encores
estoit allee en empirant:

Fuerásque mul-
ta perpessa à com-
pluribus medicis, &
insumpserat om-
nia sua, neque quic-
quã adiumenti sen-
serat, sed magis in
deterius venerat:

27 Icelle ayant ouy parler de Ie-
sus, veint en la foulle par derrie-
re, & toucha son vestement:

Quum audisset de
Iesu, venit in turba
à tergo, & tetigit ve-
stimentum eius.

28 Car elle disoit, Si tant seule-
ment ie touche ses vestemens,
ie seray guarie.

Dicebat enim, Si
vel vestimenta eius
tetigero, salua ero.

29 Et incontinẽt le cours de son
sang s'estancha, & sentit en son
corps qu'elle estoit guarie de ce

Et confestim sic-
catus est fons san-
guinis eius, & sen-
sit corpore quòd
sanata esset ab eo

flagello.

fleau.

Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem ex sese prodiisse, conuersus in turba aiebat, Quis tetigit vestimenta mea?

30 Soubdain Iesus cognoissāt en soymesme que vertu estoit sortie de soy, il se retourna en la foulle, disant, Qui a touché mes vestemens?

Et dicebant ei discipuli ipsius, Vides turbā vndique prementem te, & dicis, Quis me tetigit?

31 Ses disciples luy dirent, Tu vois que la tourbe de tous costez te presse, & tu dis, Qui m'a touche?

Et circunspiciebat, vt videret eam quæ hoc fecerat.

32 Adonc il regarda tout a l'entour, pour veoir celle qui auoit faict ce.

Mulier vero timens & tremens, sciens quod factum esset in se, venit & accidit ei, dixitque ei omnem veritatem.

33 Et la femme auec crainte & tremblement, scachant ce qui estoit faict en elle, veint, & se iecta deuant luy, & luy dict toute la verite.

Ille autem dixit ei, Filia, fides tua te saluauit, vade cum pace, & esto sana à flagello tuo.)

34 Et il luy dict, Fille, ta foy t'a sauuee, va t'en en paix, & sois guarie de ton fleau.) D

Adhuc eo loquente veniunt à principe synagogæ, qui dicerent, Filia tua mortua est, quid vltra vexas magistrum?

35 Luy encore parlant, aucuns viennent de chez [ledict] principal de la synagogue, disans, Ta fille est morte, pourquoy trauailles tu plus le maistre?

Iesus autem protinus audito sermone qui dicebatur, ait principi synagogæ, Ne metuas, tantummodo crede.

36 Iesus incontinēt oyant la parolle qui se disoit, dict au principal de la synagogue, Ne crains point, croy seulement.

Et non permisit vt quisquam se sequeretur, præter Petrum & Iacobum, & Ioānē fratrē Iacobi.

37 Et ne permit point qu'aucun le suyuist, sinō Pierre, & Iaques, & Iehan frere de Iaques.

Et vient en la maison du prin
cipal de la synagogue, & voit
le tumulte, & ceulx qui plou-
royẽt & menoyent gros dueil.

Quand il fut entre dedens, il
leur dict, Pourquoy vous trou-
blez-vous & plourez? la fillette
n'est poĩt morte, mais elle dort.

Et ils se rioyent de luy. mais
les ayãt faict tous sortir dehors,
il prend le pere & la mere de la
fille, & ceulx qui estoyent auec
luy, & entre ou la fille estoit gi-
sante.

Et tenãt la main de la fille, luy
dict, Talitha cumi, qui est inter-
prete, Fille (ie te di) leue toy.

Incontinent la fille se leua, &
cheminoit: car elle estoit aagee
de douze ans. dont ils furent e-
stõnez d'vng grand estõnemẽt.

Et leur commanda moult que
personne ne le sceust: & dict qu'õ
luy donnast a manger.

Chap. VI.

Mar.2.19.
Matth.13.g.54.
Luc.4.c.16.

APres il se partit de la, &
veint en son pais, & ses di
sciples le suyuoyent.

Et quand le sabbath fut venu,
il commenca a enseigner en la
synagogue: & beaucoup de ceux
qui l'oyoyent, s'estõnoyent, di-
sans, D'ou luy viẽnẽt ces choses?

38 Et venit in domũ
principis synago-
gæ, vidétque tumul
tum, ac flentes &
eiulantes multum.

39 Et ingressus ait
illis, Quid tumul-
tuamini & plora-
tis? puella non est
mortua, sed dor-
mit.

40 Et irridebant eũ.
ipse veró eiectis om-
nibus, assumit patrẽ
& matrem puellę &
eos qui cum ipso e-
rant, & ingreditur
eó vbi puella erat
iacens.

Et apprehẽsa ma
41 nu puellæ, ait illi,
Talitha cumi, quod
est, siquis interpre-
tetur, Puella (tibi di
co) surge.

42 Et confestim sur-
rexit puella, & am-
bulabat: erat enim
annorũ duodecim.
& obstupuerunt stu
pore magno.

43 Et præcepit illis
vehemẽter, ne quis
quam id sciret: &
iussit vt daretur il-
li quod ederet.

Cap. VI.

1 ET egressus est il
linc, venitque in
patriam suam, &
sequuntur eum di-
scipuli sui.

2 Quúmque adesset
sabbatum, cœpit in
synagoga docere:
multique audientes
obstupuerunt, dicẽ
tes, Vnde huic hæc?

& quæ est sapientia quæ data est illi? & virtutes tales p manus eius efficiũtur?

& quelle est ceste sagesse qui luy
est donnee? & telles vertus qui
se font par ses mains?

Nõnne hic est faber ille, filius Mariæ, frater Iacobi & Iose & Iudæ & Simonis? nõnne & sorores eius hic nobiscum sunt? Et offendebãtur per eũ.

3 N'est ce pas le charpẽtier fils
de Marie, & frere de Iaques, &
de Ioses & de Iude, & de Simõ?
ses sœurs aussi ne sont elles pas
ici vers nous? Et estoyent scan-
dalizez de luy.

Dicebat autem illis Iesus, Nõ est Propheta contemptus, nisi in patria sua, & inter cognatos, & in familia sua.

4 Adõc Ies⁹ leur disoit, |Nul Pro Iehan.4.f.44.
phete n'est sans honneur, sinon
en son pais, & entre ses parens,
& ceulx de sa famille.

Et nõ poterat ibi virtutem vllam ædere, nisi quòd paucos infirmos impositis manibus sanauit.

5 Aussi il ne pouoit la faire au-
cune vertu, sinon qu'il guarist
quelque peu de malades, en met
tant les mains sur eulx.

Ac mirabatur propter incredulitatem eorum: & obambulabat per vicos vndique circumiacentes, docens.

6 Et s'esmerueilloit de leur in-
credulite: & alloit d'vng coste & Matth.9.d.35.
d'autre par les villages qui e- luc 13.e.22.
stoyent a l'enuiron, & les ensei
gnoit.

Et accersit duodecim, cœpitque eos emittere binos, ac dabat illis potestatem aduersus spiritus immundos.

7 |Aussi il appela les douze, & Matth.10.a.1.
cõmenca de les enuoyer deux a luc 9.a.1.
deux, & leur dõna authorite sur sus 3.b.14.
les espris immondes.

Et præcepit illis ne quid tollerẽt in viam, nisi virgam tantùm: non perã, non panem, non in zona æs.

8 Et leur commanda qu'ils ne
prinssent rien pour porter sur le
chemin, sinon vng baston seule-
ment: ne besasse, ne pain, ne mo
noye en leur ceincture.

Sed calciarentur sandaliis, & ne induerentur binis tu-

9 Mais qu'ils fussent chaussez
de |sandales, & qu'ils ne se vestis- Act.12.b.8.

sent point de deux robbes. | niels.

10 Et leur disoit, En quelque part que vous entrerez en vne maison, demourez y iusques a tant que vous en partiez [du tout.] | 10 Et dicebat eis, vbicunque introieritis in domum, illic manete donec exeatis illinc.

11 Matth.10.b.14. luc 9.a.5. ‖Et tous ceulx qui ne vous receueront, & ne vous orront, en vo⁹ ptāt de la, ‖secouez la poul dre de dessoubs vos pieds, en tesmoignage contr'eulx. en verite ie vous di que ceulx de Sodome & Gomorre serōt plus doulcemēt traictez au iour du iugement, qu'vne telle ville. | 11 Et quicūque non receperint vos, neque audierint vos, exeuntes illinc, excutite puluerē qui est sub pedibus vestris, in testimoniū illis. amen dico vobis, tolerabilius erit Sodomis aut Gomorrhis in die iudicii, quàm ciuitati illi.

Act.13.g.51.

12 Eulx estans partis preschoyēt qu'on s'amendast: | 12 Et egressi prædicabant vt resipiscerēt.

13 Et iectoyēt hors beaucoup de diables, ‖& oignoyent d'huyle plusieurs malades, & les guarissoyent. | 13 Et dæmonia multa eiiciebant, & vngebant oleo multos ægros, & sanabant.

Iaq.5.c.14.

14 Mar.2.20. Matth.14.a.1. luc 9.a.7. ‖Or le roy Herodes en ouit parler (car son renō estoit manifesté) & disoit, Ce Iehan la qui baptizoit, est resuscite des mors: & pourtant les vertus œuurent en luy. | 14 Et audiuit rex Herodes (innotuerat enim nomē eius) dicebátque, Ioānes ille qui baptizabat, resurrexit à mortuis, & propterea virtutes agunt in illo.

15 Les autres disoyent, C'est Elie. & les autres disoyent, C'est vng Prophete, ou comme vng des Prophetes. | Alii dicebant, Elias est. alii verò dicebāt, Propheta est, vel tanquam vnus ex Prophetis.

C

16 Luc 3.d.19. ‖Mais Herodes ayant ouy cela, dit, C'est ce Iehan que i'ay decapite: il est resuscite des mors. | 16 Quū audisset autem Herodes, ait, Cui ego præcidi caput, Ioānes iste est: ipse surrexit à mortuis.

Nam ipse Herodes missis satellitibus, manus iniecerat in Ioannem, & vinxerat eum in carcere, propter Herodiadé vxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam vxorem.

17 Or ledict Herodes auoit en-
uoye prendre Iehan, & le lier
en prison, a cause d'Herodias
femme de Philippe son frere,
pourtant qu'il l'auoit prinse en
mariage.

Dicebat enim Ioannes Herodi, Non licet tibi habere vxorem fratris tui.

18 Car Iehan disoit a Herodes,
‖Il ne t'est point licite d'auoir la Leuit.18.b.16.
femme de ton frere.

Herodias auté insidiabatur illi, volebátque occidere eũ: nec poterat.

19 Ainsi Herodias cerchoit occa
siõ sur luy, & le vouloit mettre
a mort: mais elle ne pouoit.

Herodes enim metuebat Ioanné, sciés eum virum iustũ ac sanctũ, & obseruabat eum: auditóque eo multa faciebat, & libenter eum audiebat.

20 Car Herodes craignoit Iehã,
scachant qu'il estoit ‖homme iu Matth.14.c.16.
ste & sainct, & l'auoit en reue-
rẽce: & l'ayãt ouy, faisoit beau
coup de choses, & l'oyoit volon
tiers.

Et quum dies opportunus accidisset, quũ Herodes in natalitiis suis cœnam faceret primatibus ac tribunis & primoribus Galilææ:

21 Mais vng iour opportun e-
stant venu, qu'Herodes faisoit
le festin du iour de sa natiuite
aux princes & aux capitaines
& principaulx de Galilee:

Quúmque introisset filia ipsius Herodiadis, ac saltasset, placuissétque Herodi ac simul accumbentibus, rex ait puellæ, Pete à me quod vis, & dabo tibi

22 Et que la fille de ladicte He-
rodias fut entree, & eut danse,
& qu'elle eut pleu a Herodes &
aussi a ceulx qui estoyent assis
ensemble a table, le roy dit a la
fille, Demande moy ce que tu
veulx, & ie le te donneray.

Et iurauit illi, Quicquid à me petieris, dabo tibi, vsq;

23 Et luy iura, disant, Tout ce
que tu me demanderas, ie le te
donneray, voire iusqu'a la moi-

l.ii.

tié de mon royaume.
D Elle estant sortie dict a sa me 24
re, Que demanderay-ie? Et elle
dict, La teste de Iehan Baptiste.
Incontinent estant reuenue 25
en haste au roy, elle luy feit re-
queste, disant, Ie desire que pre-
stement tu me donnes la teste
de Iehan Baptiste en vng plat.
Le roy en estant marri, ne la 26
voulut point [touteffois] escõdui
re, a cause du iuremẽt & de ceulx
q̃ estoyẽt assis a table auec luy.
Mais incontinent y enuoya 27
le bourreau, & cõmãda qu'il
apportast la teste d'iceluy. Le
bourreau s'y en alla, & le deca-
pita en la prison:
Et apporta la teste d'iceluy en 28
vng plat, & la donna a la fille, &
la fille la donna a sa mere.
Ses disciples ayãs ouy le faict 29
vindrent, & emporterent son
corps, & le mirent en vng sepul
chre.
Mar. 2. 21. Luc 9. a. 10. ‖Apres les Apostres se rassem 30
bleren t vers Iesus, & luy racon
terent tout ce qu'ils auoyent
faict & enseigné.
Et il leur dict, Venez vo⁹ en seu 31
lets a part en lieu desert, & vous
reposez vng petit. car il y auoit
beaucoup d'allans & de venans,

ad dimidium regni mei.
24 At illa egressa dixit matri suæ, Quid petam? Illa verò dixit, Caput Ioannis Baptistæ.
25 Et ingressa statim cũ festinatione ad regẽ, petiuit, dicẽs, Volo vt protin⁹ des mihi in lance caput Ioannis Baptistæ.
26 Et dolore affectus rex, propter iusiurandum, eósque qui simul accumbebant, noluit eam reiicere.
27 Et confestim rex misso spiculatore, iussit inferri caput eius. At ille abiit, ac decollauit eum in carcere:
28 Et attulit caput eius in lance, & dedit illud puellæ: & puella dedit illud matri suæ.
29 Quo audito discipuli eius venerunt, & sustulerunt cadauer ei⁹, posuerúntque illud in monumento.
30 Et congregantur Apostoli ad Iesum & renũtiauerunt ei omnia, & quæ egissent, quæq; docuissent.
31 Et ait illis, Venite vos soli seorsim in desertum locum, & requiescite pusillũ. erat enim qui venirent & abirẽt multi:

ac ne cibum quidē capere vacabat.

&n'auoyent loisir de māger. E

Et abiit in desertum locum nauigio seorsim.

32 ‖Ainsi il s'en alla en vng lieu
desert a part en vne nacelle.

Mat.14.b.13. luc 9.b.10.

Et viderūt eos abeuntes turbæ, & agnouerūt eum multi: & itinere pedestri ex omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc, & præuenerunt eos, conueneruntque ad illū.

33 Le peuple les veit en aller, &
plusieurs le recogneurent: & y
coururent a pied de toutes les
villes, & y vindrēt deuāt qu'eulx
& s'amasserent vers luy.

Et egressus vidit turbam multam Iesus, & affectu misericordiæ tactus est erga eos: quia erant velut oues non habētes pastorē. & cœpit illos docere multa.

34 ‖Quand Iesus fut sorti, il veit
grande multitude, & en eut com
passion: car ils estoyent comme
brebis n'ayās point de pasteur.
& commenca a leur enseigner
plusieurs choses.

Matth.9.d.36.

Et quū iam multum diei præterisset, accesserūt ad illum discipuli eius, dicentes, Desertus est locus, & iam multum temporis effluxit:

35 Et estant ia grande heure, ses
disciples vindrent a luy, disans,
‖Ce lieu est desert, & est desia
haulte heure:

Dimitte illos vt abeant in circumiacētes villas ac vicos, emántque sibi panes: nā quod edant, non habent.

36 Renuoye les, a fin qu'ils s'en
aillent aux villages & bourga-
des a l'enuiron, & qu'ils ache-
tent des pains: car ils n'ont que
manger.

At ille respondēs ait illis, Date illis vos quod edāt. Et dixerunt ei, Euntes emamus ducētis denariis panes, & demus illis quod edāt?

37 Luy respōdant leur dict, Vo9
[autres] donnez leur a manger.
Ils luy dirent, Voire, que nous
allions, & achetions des pains
pour deux cens deniers, & leur
donnions a manger?

At ille dicit eis, Quot panes habetis? ite & videte. Et quū cognouissent, dicūt, Quinque, & duos pisces.

38 Mais il leur dit, Cōbien auez
vous de pains? allez, & y regar-
dez. ‖Et apres l'auoir sceu, ils
disent, Cinq, & deux poissons.

Mar.8.a.5. Matth.14.b.17. luc 9.b.13. ieh.6.a.9.

Adonc il leur cõmanda qu'ils 39 Et præcepit illis
F les feissẽt to⁹ asseoir par tablees vt accumbere facerent omnes, distri-
sur l'herbe verde. butis cõuiuiis in vi ridi gramine.
Et ils s'assirent par rengees, 40 Et discubuerunt
par centaines & cinquantaines. diuisi in viridariis centeni & quinquageni.
Quand il eut prins les cinq 41 Et quũ accepisset
pains & les deux poissons, ayãt quinque panes ac duos pisces, sublatis in
leué la veue au ciel, il rendit gra- cælum oculis bene-
ces, & rompit les pains : & les dixit, ac fregit pa-
bailla a ses disciples, a fin qu'ils nes: deditque disci-
les missent deuãt eulx: & depar- pulis suis vt apponerent illis: & duos
tit les deux poissons a tous. pisces diuisit omnibus.
Et en mangerent tous, & fu- 42 Et comederũt o-
rent rassasiez. mnes, & saturati sunt.
Et recueillerẽt des reliefs dou- 43 Et sustulerũt fragmentorũ duodecim
ze paniers pleins : & [quelque cophinos plenos: &
reste] des poissons. de piscibus.
Or ceulx qui auoyent mange, 44 Erant autem qui
estoyent enuiron cinq mille hõ comederãt, circiter
mes. quinque millia virorum.
‖Incõtinent il feit monter ses 45 Et statim coegit
disciples en la nasselle, & aller discipulos suos conscendere nauim, vt
deuant luy oultre [la mer] vers præcederent trans-
Bethsaida, ce pendant qu'il don- misso [mari] Bethsaidam, dum ipse di-
neroit conge au peuple. mitteret turbam.
Mar. 2. 31. ‖Et quãd il les eut laisse, il s'en 46 Et quum dimisisset eos, abiit in mõ-
alla en vne mõtaigne pour prier. tem ad orandum.
Matth. 14. c. 23. ‖Et le soir venu, la nasselle e- 47 Et quum vespera aduenisset, erat na-
iehn 6. b. 16. stoit au milieu de la mer, & luy uis in medio mari,
il estoit seul sur la terre: & ipse sol⁹ in terra.
Et veit qu'ils auoyẽt peine a 48 Viditque eos laborantes in remigan-
nauiger: (car le vẽt leur estoit cõ- do: erat enim ventus contrarius eis.)
G traire.) & enuiron la quatrieme at circa quartam

vigiliam noctis venit ad eos, ambulãs super mare, & volebat præterire eos.

veille de la nuict, il veint a eulx G
cheminãt sur la mer, & vouloit
passer oultre deuant eulx.

At illi vt viderunt eum ambulanté super mare, putauerunt spectrum esse, & exclamauerunt.

49 Mais quand ils le veirent che-
minãt sur la mer, ils cuyderent
que ce fust vng phantasme, &
s'escrierent:

Omnes enim videbant eum: & conturbati sunt: & statim loquutus est cũ eis, dixitque eis, Cõfidite, ego sum: ne terreamini.

50 Car ils le voyoyẽt tous, & fu-
rent troublez: & tantost il parla
auec eulx, & leur dict, Ayez bon
courage, c'est moy: ne craignez
point.

Et ascendit ad illos in nauim, & cõquieuit vẽtus: & vehemẽter supra modũ intrá sese stupebãt & admirabãtur.

51 Et monta en la nasselle vers
eulx, & le vent cessa: dont iceulx
s'estonnoyẽt grãdement & oul
tre mesure en eulxmesmes.

Non enim intellexerant de panibus: erat enim cor eorũ obcæcatum.

52 Car ils n'auoyẽt point entẽ-
du le faict des pains: d'autãt que
leur cueur estoit aueuglé.

Et quum traiecissent, venerũt in terram Génezareth, & applicuerũt in portum.

53 ‖Et quand ils furent passez, ils Matth.14.d.34.
vindrẽt en la terre de Gennéza-
reth, & prindrent port.

Quúmque egressi essent de naui, continuo agnouerunt eum.

54 Et comme ils furent sortis de
la nasselle, ils le cogneurent in-
continent.

Ac percurrentes totam vndique regionem illam, cœperunt in grabbatis eos qui male habebant circunferre, quum audissẽt eum illic esse.

55 Et coururent ca & la parmi
toute ceste contree, & se prin-
drẽt a luy apporter de tous co-
stez en lictieres ceulx qui estoy-
ent malades, quãd ils oyoyent
dire la ou il estoit.

Et quocunque introisset in vicos aut

56 Et par tout ou il entroit es
villages, ou villes, ou maisons

aux champs, ils mettoyent les
malades es places: & le prioyẽt
que pour le moins ils peussent
toucher le bord de sõ vestemẽt:
& tous ceulx qui le touchoyẽt,
estoyent guaris.

Chap. VII.

Mar. 2. 26.
Matth. 15. a. 2.

OR les Pharisiens & aucũs 1
des Scribes qui estoyẽt ve-
nuz de Ierusalem, s'assemblent
vers luy:
Et voyans aucũs de ses disci- 2
ples prẽdre leur repas les mais
cõmunes, (c'est a dire, sans estre
lauees,) ils en feirent cõplainte.
Car les Pharisiens & tous les 3
Iuifs ne mãgent point, que sou-
uent ne lauent leurs mains, te-
nãs les ordõnances des anciẽs.
Et [retournãs] du marché, s'ils 4
ne sont lauez, ils ne mangent
point. Il y a aussi beaucoup d'au
tres choses qu'ils ont prinses a
garder: comme les lauemẽs de
hanaps, de gobelets, de vaisse-
aux d'arain, & de licts.
En apres les Pharisiens & les 5
Scribes l'interroguent, disans,
Pourquoy ne cheminent point
tes disciples selon l'ordõnance
des anciens: mais mangent la
viande sans lauer les mains?
Luy respondãt leur dict, Que 6

in ciuitates, aut i vil
las, in plateis pone-
bãt infirmos: & de-
precabãtur eum vt
vel fimbriam vesti-
mẽti eius tangerẽt.
& quotquot tange-
bant eum, salui fie-
bant.

Cap. VII.

1 ET conueniũt ad
eum Pharisæi, &
quidã de Scribis qui
venerant Hieroso-
lymis:
2 Et quum vidissent
quosdam ex disci-
pulis eius commu-
nibus manib9 (id est
illotis) edere panes,
incusabant.
3 Nam Pharisæi &
omnes Iudæi, nisi
crebrò lauerint ma-
nus, non capiunt ci-
bum, tenentes insti-
tuta maiorum.
4 Et à foro [venien-
tes] nisi loti fuerint,
non comedunt. Et
alia multa sunt quæ
susceperunt seruan-
da: nempe lotiones
poculorum & vrce-
orum & æramẽto-
rum & lectorum.
5 Deinde interro-
gant eum Pharisæi
& Scribæ, Quare di-
scipuli tui non am-
bulant iuxta ritum
[traditum] à maio-
ribus: sed illotis ma
nibus edũt panem?
6 At ille respõdens
dixit eis, Bene vati-

cinatus est Esaias de vobis hypocritis: sicut scriptum est, Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est à me:

Esaie a bie͂ prophetizé de vous
[autres] hypocrites: comme il
est escript, ‖Ce peuple ci m'ho- Esa.29.d.13.
nore des leures, mais leur cueur
est loing de moy:

In vanum autem me colunt, docentes doctrinas, præcepta hominum.

7 Ils me seruent en vain, ensei-
gnãs [pour] doctrines, commã-
demens d'hommes.

Nam omisso præcepto Dei, tenetis co͂stitutionem hominum: ablutiones vrceorum & poculorum: aliáque similia his facitis multa.

8 Car en delaissant le comman-
dement de Dieu, vous gardez
l'ordonnance des hommes: [cõ- B
me] lauemens de gobelets & de
hanaps: & faites beaucoup d'au
tres choses semblables a cel-
les ci.

Et dicebat illis, Bene reiicitis præceptum Dei, vt constitutionem vestram seruetis.

9 Et leur disoit, Vous reiectez
bien le cõmandement de Dieu,
a fin que vous gardiez vostre or
donnance.

Moses enim dixit, Honora patrem tuũ & matrem tuam: &, Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

10 Car Moyse a dict, ‖Honore tõ Exod.20.b.12.
pere & ta mere: &, ‖Qui mauldi deut.5.b.16.
ra pere ou mere, qu'il meure de ephes.6.a.2.
mort. Exod.21.c.17. leuit.20.b.9. prou.20.c.20.

Vos autem dicitis, Si dixerit homo patri vel matri, Corban, (quod est donum) quodcunque ex me, in tuum cedet commodum.

11 Mais vous dites, Si vng hom-
me dit a son pere ou a sa mere,
Corban (c'est a dire dõ) quelcõ-
que [qui sera faict] de par moy,
viendra a ton prouffit, [il suffit].

Et præterea non sinitis eum quicquã facere patri suo aut matri suæ,

12 Et ne luy permetez plus rien
faire a son pere ou a sa mere,

Et irritum facitis verbũ Dei per constitutioné vestrã quã

13 Mettans la parolle de Dieu a
neant par vostre constitution,
que vous auez ordonnee: & fai-

tes moult d'autres choses sem-
blables.

Matth.15.b.10. ¶Puis appela a soy tout le peu 14
ple, & leur disoit, Escoutez moy
tous, & entendez:

Il n'y a rien hors de l'homme 15
de ce qui entre en luy, qui le puis-
se souiller : mais les choses qui
procedent de luy, ce sont celles
qui souillent l'homme.

Si aucun ha oreilles pour 16
ouir, qu'il oye.

Mar.2.27. ¶Quand il fut entre en la mai- 17
son, s'estant retire du peuple, ses
disciples l'interrogoyent de la
similitude.

Et il leur dict, Vous aussi estes 18
vous ainsi sans entendement?
n'entendez-vous point encore,
C que tout ce qui est de dehors en-
trant en l'homme, ne le peult
souiller?

Car il n'entre point en son 19
cueur, mais au ventre, & vuyde
hors au retraict, purgeant tou-
tes les viandes.

Il leur disoit donc, La chose 20
qui sort de l'hõme, icelle souille
l'homme.

Gen.6.a.5, 8.d.21. Car du dedens du cueur des 21
hommes procedent mauuaises
pensees, adulteres, paillardises,
meurtres,

tradidistis: & simi-
lia huiusmodi mul
ta facitis.

14 Et quum aduocas-
set ad se totam tur
bam, dicebat illis,
Audite me omnes,
& intelligite:

15 Nihil est extra ho
minem introiens in
eum, quod possit eũ
inquinare: sed quæ
de homine proce-
dunt, illa sunt quæ
inquinant hominẽ.

16 Siquis habet au-
res ad audiendum,
audiat.

17 Et quum introis-
set in domum, se-
motus à turba, in-
terrogabant eum di
scipuli eius de simi
litudine.

18 Et ait illis, Adeò
& vos intelligentia
caretis? nondũ in-
telligitis quòd om-
ne foris introiẽs in
hominem, non po-
test eum inquinare?

19 Quia non intrat
in eius cor, sed in
vẽtrem: & in seces-
sum exit, repurgãs
omnes escas.

20 Dicebat autem,
Quod ab homine
exit, illud inquinat
hominem.

21 Ab interioribus
enim de corde ho
minum malæ cogi
tationes procedũt,
adulteria, stupra, ho
micidia,

Furta, auaritiæ, fraudes, dolus, impudicitia, malus oculus, conuitia, superbia, stultitia.

22 Larrecins, auarices, malices,
fraudes, impudicite, mauuais re-
gard, blasme, orgueil, folie.

Omnia hæc mala ab internis procedunt, & inquinant hominem.

23 Tous ces maulx procedent du
dedens, & souillent l'homme.

Et inde surgens abiit in cõfinia Tyri ac Sidonis: & ingressus domum, neminem voluit scire: nec potuit latere.

24 ‖Et se leuãt de la, s'en alla aux Mar.2.28.
lieux circonuoisins de Tyr & de Matth.15.c.21.
Sidon: & entrãt en vne maison,
il ne voulut point qu'aucun le
sceust: mais il ne peut estre celé:

Mulier enim statim vt audiuit de eo, cuius filiola habebat spiritum immundum, venit & accidit ad pedes eius:

25 Car vne femme, de laquelle la
fillette auoit vng esprit immon
de, soubdaĩ qu'elle eut ouy par-
ler de luy, veint & se iecta a ses
pieds:

(Erat enim mulier Græca, Syrophœnissa genere:) & rogabat eum vt dæmonium eiiceret de filia sua.

26 (‖Et ceste femme estoit Gre-
que, de nation Syropheniſſien-
ne:) & elle le prioit qu'il iectast
le diable hors de sa fille.

Iesus autem dixit illi, Sine prius saturari filios: nõ est enim honestum sumere panem filiorum, & proiicere catellis.

27 Mais Iesus luy dict, Laisse pre-
mierement les enfans estre ras-
sasiez: car il n'est point conuena
ble de prendre le pain des en-
fans, & le iecter aux petis chiẽs.

At illa respondit & dicit illi, Etiã Domine: nam catelli quoque comedunt sub mensa de micis filiorum.

28 Elle respõdit, & luy dict, Ouy D
bien, Seigneur: mais aussi les pe-
tis chiens mangent soubs la ta-
ble des miettes des enfans.

Et ait illi, Propter istum sermonẽ vade: exiit dæmoniũ a filia tua.

29 Alors il luy dit, Pour ceste pa-
rolle, va-t'en: le diable est sorti
de ta fille.

Et quum abiisset in domum suam, reperit dæmonium

30 Et quand elle s'en fut allee en
la maison, elle trouua le diable

estre sorti, & sa fille couchee sur
le lict.
Mar.2.29. 31 ‖Estant parti des quartiers de
Tyr & de Sidõ, il veint derechef
a la mer de Galilee par le milieu
des quartiers de Decapolis.
32 Lors on luy amene vng sourd
muet: & le prie-on qu'il mette
sa main sur luy.
33 Et l'ayant retire de la multi-
tude a part, il mit ses doigts es
oreilles d'iceluy: & ayant cra-
che, toucha sa langue:
34 Puis en regardant au ciel, il
gemit, & luy dit, Hephphethah,
c'est a dire, Ouure toy.
35 Et incontinent ses oreilles
furent ouuertes, & le lien de sa
lãgue fut deslie, & parloit droi-
ctement.
36 Et leur commanda qu'ils ne
[le] dissent a personne: mais tant
plus qu'il leur defendoit, de tant
plus ils le publioyent.
37 Et tous merueilleusemẽt s'e-
Gen.1.d.31. ecclesiastiq.39.c.11. stonnoyent, disans, ‖Il a tout biẽ
faict, faisant les sourds ouir, &
& les muets parler.

Chap. VIII.

Mar.2.30. Matth.15.d.32. 1 EN ces iours la comme il y
auoit moult grande multi-
tude, laquelle n'auoit que man-
ger: Iesus appela a soy ses disci-

exiisse, & filiam iacẽtem super lectum.

31 Et rursum, egressus de finibus Tyri ac Sidonis, venit ad mare Galilææ per medios fines Decapolis.

32 Et adducũt ei surdum, impeditæque linguæ: & deprecãtur eum vt imponat illi manum.

33 Et quum apprehẽdisset eum de turba seorsim, misit digitos suos in auriculas eiꝰ: & sputo emisso tetigit liguã eiꝰ:

34 Ac suspiciens in cælũ, ingemuit, & ait illi, Ephphatah, quod est, Aperire.

35 Et statim apertæ sunt eius aures, & solutum est vinculum linguæ eius, ac loquebatur recte.

36 Ac præcepit illis ne cui dicerent: sed quo magis ille eis præceperat, hoc potius amplius prædicabant.

37 Et supra modum stupebant, dicẽtes, bene omnia fecit: & surdos facit audire, & mutos loqui.

Cap. VIII.

1 IN diebus illis, quum turba admodũ multa esset, nec haberent quod manducarent: accersitis ad se Iesus di-

ſcipulis ſuis, ait illis.

ples, & leur dict,

2 Miſericordia tangor erga turbam: quia iam triduo manent apud me, nec habent quod edãt:

2 I'ay compaſſion de la multitu
de: car il y a deſia trois iours
qu'ils demeurent auec moy, &
n'ont que manger:

3 Et ſi dimiſero eos ieiunos in domum ſuam, deficient in via. quidam enim ex eis è longinquo venerunt.

3 Et ſi ie les enuoye ieuns en
leur maiſon, ils defaudront en
chemin: car aucuns d'eulx ſont
venuz de loing.

4 Et reſponderunt ei diſcipuli ſui, Vnde iſtos quis poterit hîc ſatiare panibus in ſolitudine?

4 Et ſes diſciples luy reſpondi-
rent, Comment les pourra-on
ici raſſaſier de pains au deſert?

5 Et interrogauit eos, Quot panes habetis? Illi verò dixerunt, Septem.

5 Lors il leur demãda, Combiẽ
auez-vous de pains? Ils dirent,
Sept.

6 Et præcepit turbæ diſcũbere ſuper terram: & acceptis ſeptem panibus, quũ gratias egiſſet, fregit, deditque diſcipulis ſuis vt apponerent: & appoſuerunt turbæ.

6 Lors il commanda au peuple
qu'il ſ'aſſiſt en terre: & print les
ſept pains, & apres qu'il eut rẽ-
du graces, il les rõpit, & les bail
la a ſes diſciples, pour les met-
tre deuant eulx: & les mirẽt de-
uant le peuple.

7 Et habebant piſciculos paucos: & quum benedixiſſet, iuſſit apponi & hos.

7 Ils auoyent auſſi quelque
peu de petis poiſſons: & quand
il eut rendu graces, il comman-
da qu'ils fuſſent auſſi mis deuant
eulx.

8 Comederunt autẽ, & ſaturati ſunt, ac ſuſtulerunt quæ ſuperfuerant, fragmentorum ſeptem ſportas.

8 Ils en mangerẽt, & furent raſ
ſaſiez, & reporterent des reliefz
qui eſtoyẽt demourez, ſept cor-
beillees.

9 Erant autem qui comederant, fermè quater mille,

9 Or ceulx qui auoyent mange,
eſtoyent enuiron quatre mille,

puis les laissa aller.

B ‖Et incontinent mõta en vne

Matth.16.a.1. nasselle auec ses disciples, & veit es parties de Dalmanutha.

Et les Pharisiens y allerent, & se prindrent a disputer auec luy, & demãdoyẽt de luy quelque signe du ciel, le tentans.

Luy gemissant en son esprit, dit, Pourquoy demande ceste generation signe? ie vous di en verite, que signe ne sera point donne a ceste generation.

Et quãd il les eut laisse, il rentra en la nasselle, & passa a l'autre riue.

Mar.2.31. ‖Or ils auoyent oublie a prẽdre des pains, & n'en auoyent qu'vng auec eulx en la nasselle.

Et il leur commanda, disant,

Matth.16.a.5. ‖Soyez aduisez, & vous donnez garde du leuain des Pharisiens, & du leuain d'Herodes.

Sur cela ils deuisoyent entr' eulx, disans, [C'est] pource que nous n'auons point de pains.

Et Iesus cognoissant cela, leur dit, Qu'est-ce que vous raisonnez que vous n'auez point de pains? estes-vous encore sans sens, & sans entendement? auez vo⁹ encore vostre cueur aueuglé?

Auez-vous des yeulx, & n'en

& dimisit illos.

10 Et mox ingressus in nauim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

11 Et egressi sunt Pharisęi, cœperúntque disputare cum illo, quærẽtes ab eo signum è cælo, tentantes eum.

12 Et quũ ingemuisset spiritu suo, dicit, Cur generatio hæc signũ quærit? amen dico vobis, si dabitur generationi huic signum.

13 Et relictis illis, ingressus rursus nauim, abiit, traiecto [lacu.]

14 Et obliti fuerant sumere panes, nec præter vnum panẽ habebant secum in naui.

15 Ac præcepit illis, dicens, Videte, cauete à fermento Pharisæorum & à fermento Herodis.

16 Et disputabãt inter sese, dicentes, Panes non habemus.

17 Et eo cognito Iesus dicit illis, Quid disputatis quòd panes non habetis? nõdum animaduertitis, nec intelligitis? adhuc obcæcatũ habetis cor vestrũ?

18 Oculos habẽtes nõ

cernitis, & aures ha
bentes, non auditis?
& non meministis?

Quũ quinque pa-
nes fregissem in ho
minũ quinque mil-
lia, quot cophinos
fragmentis plenos
sustulistis? Dicũt ei,
Duodecim.
Quum autem se-
ptem in quatuor
millia, quot sportas
ex reliquiis fragmẽ
torũ tulistis? Illi ve
rò dixerunt, Septẽ.
Et dixit illis, Quî
fit vt non intelliga
tis?
Et venit Bethsai-
dam, & adducunt il
li cæcum, & obse-
crant eum vt illum
tangeret.
Et apprehensa
manu cæci, eduxit
illum extra vicum:
& quum expuisset
in oculos illius, im-
posuissetque illi ma
nu⁹, interrogauit eũ,
siquid videret.
Et recepto visu di
cebat, Video homi-
nes, quoniam velut
arbores cerno am-
bulantes.
Deinde rursum
imposuit manus su
per oculos illius, &
fecit vt visum reci-
peret: & restitutus
est, ac denuo vide-
bat dilucide omnes.
Et dimisit illũ in
domũ suã, dicẽs, Ne
que in vicũ ingre-
diaris, neq; dixeris
cuiquam in vico.
Et egressus est Ie-
sus & discipuli illi⁹

voyez point? & auez-vous des
oreilles, & n'en oyez point? &
ne vous souuient-il point?
19 Quãd ie rompi les cinq pains Ieh.6.a.11.
a cinq mille hommes, combien
leuastes vous de paniers pleins
de reliefs? Ils luy disent, Douze.
20 Et quand ie rompi les sept a
quatre mille, combien leuastes
vo⁹ de corbeilles pleines du sur-
pl⁹ des reliefs? Ils luy dirẽt, Sept. C
21 Donc il leur dict, Comment
n'entendez-vous point?
22 De la il veint en Bethsaida, &
& on luy amene vng aueugle, &
le prie-on qu'il le touche.
23 Lors il print la main de l'aueu
gle, & le mena hors du village:
& en crachant es yeulx d'iceluy,
il mit les mains sur luy, & l'in-
terroga s'il veoit quelque chose.
24 Et l'homme leuant la veue,
dict, Il me semble que les hom-
mes que ie voy marcher, sont
comme arbres.
25 En apres il mit derechef les
mains sur ses yeulx, & le feit
veoir: & fut restitue, & alors les
veoit tous clairement.
26 Puis le renuoya en sa maison,
disant, N'entre point au village,
& ne le dis a persõne au village. Mar.2.38.
27 ¶Et Ies⁹ & ses disciples entre- Matth.16.b.13.
luc 9.c.18.

rent es villages de Cesaree de
Philippe: & interroga sur le che
min ses disciples, leur disant,
Les hommes que disent-ils qui
ie suis?

in vicos Cæsareæ
[quæ cognomina-
tur] Philippi: & in
via interrogauit di
scipulos suos, dicẽs
illis, Quem me di-
cunt homines esse?

28 Et ils luy respondirent, Iehan
Baptiste: & les autres, Elie: & les
autres, vng des Prophetes.

28 Illi verò respon-
derunt, Ioannẽ Ba-
ptistam, & alii Eliã,
alij rursus vnum de
numero Prophetarũ

29 Et il leur dit, Et vous, que di
tes vous qui ie suis? Pierre respõ
dant luy dit, Tu es le Christ.

29 Et ipse dicit illis,
At vos quem me di
citis esse? Respondẽs
autẽ Petrus dicit il
li, Tu es ille Christ⁹.

30 Et il leur defendit estroicte-
ment qu'ils ne dissent [cela] de
soy a personne.

30 Et interminatus
est eis ne cui dice-
rent de se.

31 Alors il commenca a les ensei
D gner qu'il falloit que le Fils de
l'homme souffrist beaucoup de
choses, & qu'il fust reprouue des
prestres & principaulx Sacrifi-
cateurs, & des Scribes, & qu'il
fust mis a mort: & resuscitast
trois iours apres.

31 Et cœpit docere
eos quòd oporteret
Filiũ hominis mul-
ta pati, & reproba-
ri à Senioribus, sum
misque Sacerdoti-
bus ac Scribis, & oc
cidi: & post tres dies
resurgere.

32 Et disoit cela franchement.
Lors Pierre le print, & le com-
menca a reprendre.

32 Et apertè sermo-
nem loquebatur. Et
apprehendit illum
Petr⁹, cœpitque in-
crepare eum.

33 Mais se retournãt, & regardãt
ses disciples, il tansa Pierre, di-
sant, Va arriere de moy satan:
car tu n'entens point les choses
qui sõt de Dieu, mais celles qui
sont des hommes.

33 At ille conuersus,
& intuitus discipu
los suos, increpauit
Petrum, dicens, Abi
post me satana:
quoniam non sapis
quæ Dei sunt, sed
quæ sunt hominũ.

34 Mar.2.33. Aussi ayant appele le peuple
a soy auec ses disciples, il leur

34 Et quũ ad se vo-
casset turbã vnà cũ
discipulis suis, dixit

illis, Quicũque vult sequi me, abneget semetipsum, & tollat crucem suam, ac sequatur me.

dict, |Quiconque veult venir a-
pres moy, qu'il renonce a soy-
mesme, & porte sa croix, & me
suyue.

Matth.10.d.38, & 16.d.24. luc 9.c.23, & 14.f.27.

Nam quisquis voluerit animã suam seruare, perdet eã: quisquis autẽ perdiderit animã suam causa mea & Euãgelii, hic seruabit eã.

35 |Car quiconque vouldra sau-
uer sa vie, il la perdra: & qui
perdra sa vie pour moy & pour
l'Euangile, il la sauuera.

Matth.10.d.39, & 16.d.25. luc 9.c.24, & 17.g.33. ieh.12.d.25.

Quid enim proficerit homini, si lucratus fuerit mundum totũ, & animæ suæ iacturã fecerit?

36 Car que prouffitera-il a l'hõ-
me s'il gaigne tout le monde, &
qu'il recoyue perte de son ame?

Aut quid daturus est homo, quo repẽset animam suam?

37 Ou quelle recompense don-
nera l'homme pour son ame?

Quencũque enim puduerit mei ac meorũ sermonum in generatione hac adultera & peccatrice, pudebit illi⁹ & Filiũ hominis, vbi venerit in gloria Patris sui cũ angelis sanctis. Cap. IX.

38 Car qui aura eu hõte de moy
& de mes parolles en ceste ge-
neration adultere & pecheresse,
le Fils de l'hõme aura aussi hon-
te de luy, quand il viendra en la
gloire de sõ Pere auec les saincts
Anges. Chap. IX.

Matth.10.d.32. luc 9.c.26, & 12.b.8

ET dicebat illis, Amen dico vobis, sunt quidã inter eos qui hic stãt, qui non gustabũt mortem, donec viderint regnum Dei venisse cum virtute.

1 IL leur disoit, Aussi ie vous di
en verite, qu'il en y a aucuns
de ceulx qui sont ici presens, qui
ne gousterõt point la mort, ius-
ques a ce qu'ils ayẽt veu le roy-
aume de Dieu estre venu en
puissance.

Har.2.33. Matth.16.d.28. luc 9.d.27.

Ac post dies sex assumit Iesus Petrũ & Iacobum & Ioannẽ, & subducit eos in montẽ excelsum seorsim solos: & trãsformatus fuit coram illis.

2 |Six iours apres Ies⁹ prẽd Pier
re & Iaques & Iehã: & les meine
seuls a part sur vne haulte mon-
taigne: & fut transfigure deuant
eulx.

Har.2.34. Matth.17.a.1. luc 9.d.28.

Et vestimenta il-

3 Et ses vestemens deuindrent

reluysans & fort blãs cõme nei-
ge, tels que foullõ sur la terre ne
les pourroit faire si blans.
Puis s'apparut a eulx Elie a- 4
uec Moyse, & parloyẽt auec Ie-
sus.
Et Pierre se mit a parler, & 5
dit a Iesus, Maistre, il est bon
que soyons ici : faisons y don-
ques trois tabernacles, vng pour
toy, vng pour Moyse, & vng
pour Elie.
Or ne scauoit il qu'il disoit: 6
car ils estoyent espouantez.
Et vne nuee veint qui les en- 7
ombra. Puis veint vne voix de
B la nuee, qui disoit, Voici mõ fils
bien aime, escoutez le.
Tantost apres iceulx regardãs 8
a l'enuiron, ne veirent plus per-
sonne auec eulx, sinon Iesus seu-
lement.
Matth 17.b.9. Et cõme ils descendoyent de 9
la montaigne, il leur commãda
qu'ils ne recitassent a personne
ce qu'ils auoyẽt veu, sinõ quand
le Fils de l'hõme seroit resuscite
des mors.
Ils retindrẽt dõc ceste parolle 10
en eulx mesmes, enquerãs entr'
eulx que c'estoit a dire cela qu'il
auoit dict, Resusciter des mors.
Aussi ils l'interroguerẽt, disãs, 11

lius facta sunt splẽ-
dida, candida valde
veluti nix, quàm cã-
dida facere non po-
test fullo sup terrã.
4 Et conspectus est
illis Elias cum Mo-
se, colloquebantúr-
que cum Iesu.
5 Et respondẽs Pe-
trus dicit Iesu, Rab-
bi, bonũ est nos hîc
esse: & faciamus ta-
bernacula tria, tibi
vnũ, & Mosi vnum,
& Eliæ vnum.
6 Non enim noue-
rat quid loqueretur:
erant enim ex-
pauefacti.
7 Et facta est nubes,
quæ obumbrauit il-
los. Et venit vox è
nube, dicẽs, Hic est
filius meus dilectus,
ipsum audite.
8 Et repente quum
circũspexissent, non
amplius viderunt
quenquã, sed solum
Iesum [esse] secum.
9 Porrò quũ descen-
derent de monte,
præcepit illis necui
dicerent ea quæ vi-
derant, nisi quũ Fi-
lius hominis à mor-
tuis resurrexisset.
10 Ac verbũ hoc te-
nuerunt apud sese,
inter se disputãtes
quid esset hoc quod
dixerat, E mortuis
resurgere.
11 Et interrogabant
illum, dicẽtes, Quid

est quod Scribæ di-
cunt, Eliam oporte-
re venire prius?

Qu'est-ce que disent les Scri-
bes qu'il fault ‖qu'Elie vienne Malach.4.b.5.
premier?

Ille verò respon-
dés, dixit illis, Elias
quidem vbi venerit
prius, restituit om-
nia: (& quemadmo-
dum scriptum est
de Filio hominis, vt
multa patiatur, &
contemnatur.)

12 Luy respondãt leur dict, Elie
certes venant deuant, doibt re-
mettre toutes choses en estat:
(& sadueẽdra ‖cõme il est escript Esa.53.a.4.
du Fils de l'hõme, qu'il ha a souf
frir moult de choses, & estre me-
sprise.)

Verùm dico vobis,
Eliã venisse, (& fece
runt illi quæcũque
voluerũt,) sicut scri-
ptum erat de illo.

13 Mais ie vous di qu'Elie est ve-
nu (& luy ont faict tout ce qu'ils
ont voulu) ‖comme il estoit es- Malach.4.b.5.
cript de luy. C

Et quum venisset
ad discipulos [suos,]
vidit turbã multam
circũ illos, & Scribas
disputãtes cum eis.

14 ‖Puis estant reuenu a ses disci Mar.2.35.
ples, veit vne grande cõpaignie Matth.17.c.14.
a l'entour d'eulx, & les Scribes luc 9.e.36.
ayans question auec eulx.

Et protinus vni-
uersa turba quum
vidisset eum, obstu-
puit: & accurrentes
salutauerunt eum.

15 Et incontinent toute la trou-
pe le voyant, fut estõnee, & ac-
coururẽt vers luy, & le salueret.

Et interrogauit
Scribas, Quid dispu
tatis inter vos?

16 Lors il interroga les Scribes,
disant, Dequoy auez vous que-
stion auec eulx?

Et respõdens vnus
è turba, dixit, Præce
ptor, adduxi filium
meum ad te, haben-
tem spiritum mutũ:

17 Et vng de la cõpaignie respõ
dant dict, Maistre, ie t'ay amené
mõ fils qui ha vng esprit muet:

Et quandocũque
eum corripuerit, la
cerat eum: atque il-
le spumat, ac stridit
dentibus suis, & a-
rescit. Et dixi disci-
pulis tuis vt eice-
rẽt: & nõ potuerũt.

18 Et par tout ou il le prend, il le
descire. & lors il escume, & grin
ce ses dens, & desseiche. Et i'ay
requis tes disciples qu'ils le ie-
ctassent hors: & n'ont peu.

At ille respondẽs
ei dicit, O natio in-

19 Iesus luy respondant dit, O

generation incredule, iusques a
quãd feray-ie auec vo⁹? iusques
a quãd vous ẽdureray-ie? Ame-
nez-le moy.

Et ils luy amenerent. Lors l'e-
sprit incontinent apres l'auoir
veu, desciroit l'enfant, lequel e-
stant cheut en terre, se tournoit
ca & la en escumant.

Adonc il interroga le pere d'i-
celuy, disant, Combien y a il de
temps que ceci luy est aduenu?
Lequel dict, Des son enfance.

Et souuẽt la iecte au feu & en
D l'eaue, a fin qu'il le feist mourir.
Mais si tu peux quelque chose,
aide nous, ayant compassion de
nous.

Iesus luy dict, Si tu le peux
croire, [il sera faict:] toutes cho
ses sont possibles au croyant.

Et incontinent le pere de l'en
fant s'escriant auec larmes, dict,
Syre, ie croy: supporte mon in-
credulite.

Et quãd Iesus veit que le peu-
ple s'y amassoit ensemble, il re-
print l'esprit immõde, luy disãt,
Esprit muet & sourd, ie te com-
mande que tu sortes de luy, &
que tu n'ẽtres iamais pl⁹ en luy.

Et l'esprit en s'escriãt, & le de-
scirãt biẽ fort, sortit: & [l'enfant]

credula, quousque
apud vos ero? quo-
usque patiar vos?
Adducite illũ adme

20 Et adduxerunt il-
lum ad eum. At vi-
so illo, cõtinuò spi-
rit⁹ discerpebat eũ,
& prolapsus in ter-
rã, voluebatur spu-
mans.

21 Et interrogauit
patrem illius, Quã-
tum temporis est
quòd hoc accidit ei?
At ille dixit, A pue
ro.

22 Et frequenter illũ
& in ignem abiecit
& in aquas, quò per-
deret eum. Age, si-
quid potes, subueni
nobis, misertus no-
stri.

23 Iesus autem dixit
ei, Illud si potes cre
dere: omnia possibi
lia credenti.

24 Et confestim ex-
clamans pater pue-
ri cũ lachrymis di
xit, Credo Domine:
succurre increduli-
tati meæ.

25 Quum vidisset au
tem Iesus quòd tur
ba simul accurreret,
increpauit spiritũ
immundum, dicens
illi, Spiritus mute
& surde, ego tibi
impero, Exi ab eo,
& ne posthac ingre
diaris in illum.

26 Et quũ clamasset
spiritus, multúmq;
discerpsisset eũ, ex-

iuit:& fact' est tanquã mortuus, adeò vt multi dicerent, Mortuus est.

deuint cõme mort,tellemẽt que
plusieurs disoyent,Il est mort.

At Iesus correpta manu illius, erexit eum: & ille surrexit.

27 Mais Iesus l'ayãt prins par la
main,le feit leuer: & il se dressa.

Et quum esset ingressus domum, discipuli illius interrogabant eum seorsim, Cur nos nõ quiuimus eiicere illum?

28 ‖Apres qu'il fut entre en la mai Har.2.36.
son,ses disciples l'interroguerẽt
a part,disãs, Pouquoy ne l'auõs
nous peu iecter hors?

Et dixit illis, Hoc genus nulla re potest exire, nisi per deprecationẽ & ieiunium.

29 Il leur dict,Ce gẽre ci ne peut
autrement sortir que par orai-
son & ieune. E

Et illinc digressi, iter fecerũt per Galilæam: nec volebat vt quisquam sciret.

30 ‖Et estans partis de la,chemi- Matth.17.d.22.
noyẽt par Galilee: & ne vouloit luc 9.e.22.
point qu'aucun le sceust.

Docebat enim discipulos suos,& dicebat illis, Fili' hominis traditur in manus hominum:& occident eũ,& occisus, tertio die resurget.

31 Car il enseignoit ses disciples,
& leur disoit,Le Fils de l'homme
sera liuré es mains des hõmes,
& l'occiront: & apres qu'il aura
este occis,il resuscitera au tiers
iour.

At illi ignorabãt quod dixerat, & timebant eum interrogare.

32 Mais ils n'entendoyent point
ce qu'il disoit,& craignoyent de
l'interroguer.

Et venit Capernaum: & quũ venisset in domum,interrogauit illos, Quid in itinere inter vos disputabatis?

33 ‖Apres il veint en Capernaum: Har.2.37.
ou quãd il fut en la maison,il les Matth.18.a.1.
interroga,[disant,] Dequoy trai luc 9.f.46.
ctiez vous par le chemin entre
vous autres?

At illi siluerunt: nam inter se disputauerãt inter viam, quis esset maior.

34 Et ils se teurẽt: car ils auoyẽt
dispute entr'eulx en chemin, le-
quel estoit le plus grand.

Et quũ consedisset, accersiuit duodeci, & dicit illis, Siquis

35 Et quand il fut assis, il appela
les douze, & leur dit, Si aucun

m.iii.

veult estre le premier, il sera le
dernier de tous, & le seruiteur
de tous.
36 Et print vng petit enfãt, & le
mit au milieu d'eulx: & apres l'a-
uoir pris entre ses bras, leur dict,
37 Quicõque receuera vng de tels
petis enfans en mon nom, il me
F recoit: & quiconque me recoit,
il ne me recoit pas, mais recoit
celuy qui m'a enuoye.
Luc 9.f.49. 38 ¶Adonc Iehan luy respondit, di
sant, Maistre, nous auons veu
quelcun qui iectoit les diables
hors en tõ nom, lequel ne nous
suit point: & luy auõs defendu,
pourtãt qu'il ne nous suit point.
39 Iesus dit, Ne l'ẽpeschez point:
1.Cor.12.a.3. ¶car il n'y a nul qui face vertu en
mon nom, qui puisse tost mal
parler de moy.
40 Car qui n'est point cõtre noꝰ,
il est pour nous.
Mat.10.d.42. 41 ¶Quiconque aussi vous dõnera
vng verre d'eaue a boire en mõ
nom, pource qu'estes a Christ:
ie vous di en verite qu'il ne per-
dra point son salaire.
Har.2.38. Matth.18.a.6. luc 17.a.1. 42 ¶Et quiconque offensera l'ung
de [ces] petis qui croyẽt en moy,
il luy vauldroit mieux qu'on luy
mist vne pierre de moulĩ entour
sõ col, & qu'õ le iectast en la mer.

vult primus esse, is
erit omnium po-
stremus & omnium
minister.
Atque arreptum
puerũ statuit in me-
dio illorum: & quũ
cepisset illum in vl
nas suas, dixit illis,
Quisquis vnum ex
talibus pueris rece-
perit nomine meo,
me recipit: & quicũ
que me recipit, non
me recipit, sed eum
qui misit me.
Respondit autem
ei Iohannes, dicens,
Præceptor, vidimus
quendã nomine tuo
eiicere dæmonia, nec
sequitur nos: & pro-
hibuimꝰ illum, pro-
pterea quòd nõ se-
quitur nos.
At Iesus ait, Ne ꝓ-
hibeatis illum. Nul-
lus enim est qui si fe
cerit virtutẽ per no-
men meũ, possit citò
male loqui de me.
Qui enim non est
aduersus nos, ꝓ no-
bis est.
Quisquis enim ad
bibendũ dederit vo-
bis calicẽ aquæ no-
mine meo, quòd fi-
lis Christi, amen di-
co vobis nequaquã
perditurus est mer-
cedem suam.
Et quisquis offen
derit vnum ex pu-
sillis qui confidunt
in me, melius foret
illi si circundaretur
saxum molare cir-
ca ceruicem eius, &
abiiceretur in mare

Et si tibi fuerit ob-
staculo man⁹ tua, ampu-
ta illā. bonū est ti-
bi, mutilū ad vitam
ingredi, poti⁹ quàm
duas manus habentē
abire in gehennā, in
ignē inextinguibilē:
Vbi vermis illorū
nō moritur, & ignis
non extinguitur.
Et si pes tu⁹ fuerit
tibi obstaculo, ampu-
ta illū: bonū est vt in-
grediaris ad vitam
claud⁹. poti⁹ quā du-
os pedes habēs mit-
taris in gehennā, in
ignē inextinguibilē:
Vbi vermis illorū
nō moritur, & ignis
non extinguitur.
Et si oculus tu⁹ ti-
bi obstaculo est, erue
illum. bonū est tibi
vt luscus introeas in
regnum Dei, potius
quàm vt duos ocu-
los habens mittaris
in gehennam ignis:
Vbi vermis eorum
nō moritur, & ignis
non extinguitur.
Nā omnis homo
igne sallietur: & oīs
victima sale sallietur.
Bona res est sal: cæ-
terùm si sal insulsus
fuerit, per quid ipsū
condietis? Habete in
vobisipsis salem, &
pacem habete inter
vos inuicem.

Cap. X.

ET quū inde sur-
rexisset, venit in
fines Iudææ per re-
gionē quæ est vltra
Iordanem: & conue-
niūt rursum turbæ
ad illū, & sicut con-

43 ‖Et si ta main te scādalize, cou- Matth.5.c.29, & 18.a.8.
pe la: il te vault mieulx entrer
māchot en la vie, qu'auoir deux
mains, & aller en la gehenne, au G
feu qui iamais ne s'esteint:
44 ‖La ou leur ver ne meurt poīt, Esa.66.g.24
& le feu ne s'esteint point.
45 Et si ton pied te scādalize, cou-
pe-le: il te vault mieulx entrer
boiteux en la vie, qu'auoir deux
pieds, & estre iecte en la gehēne,
au feu qui ne s'esteint iamais:
46 La ou leur ver ne meurt point,
& le feu ne s'esteint point:
47 Et si ton œil te scandalize, ar-
rache-le: il te vault mieulx en-
trer borgne au royaume de Di-
eu, qu'auoir deux yeux, & estre
iecté en la gehenne du feu:
48 La ou leur ver ne meurt point,
& le feu ne s'esteint point.
49 Car vng chascū sera salé par feu:
‖& tout sacrifice sera salé de sel. Leuit.2.c.13.
50 ‖C'est bōne chose que le sel: mais Matth.5.b.13
si le sel est sans saueur, dequoy luc 14.g.34.
luy rēdrez vo⁹ saueur? Ayez du
sel en vousmesmes, & si ayez
paix entre vous.

Chap. X.

1 PVis s'estant leué de la, vient Har.2.40.
es quartiers de Iudee parde- Matth.19.a.1.
la le Iordaī: & de rechef les trou-
pes s'assemblent vers luy, & de-
rechef les enseignoit, cōme il a-

uoit accouſtume.
Har.3.13. ‖Et les Phariſiens y vindrent, 2
& l'interroguerẽt, le tentans, Eſt
il licite a l'homme de repudier
ſa femme?
Luy reſpõdãt leur dict, Qu'eſt- 3
ce que Moyſe vous a cõmande?
Deut.24.a.1. Ils dirent, ‖Moyſe a permis 4
eſcrire la lettre de diuorce, & de
la repudier.
Et Ieſus reſpondant leur dict, 5
Il voꝰ a eſcript ce cõmandemẽt,
pour la durete de voſtre cueur.
Or du commencement de la 6
Geneſ.1.d.27. matth.19.a.4. creation, ‖Dieu les a faict maſle
& femelle.
Gene.2.d.24. 1.cor.6.d.16. epheſ.5.g.31. ‖Pour ceſte cauſe l'homme de- 7
laiſſera ſon pere & ſa mere, &
ſ'adioindra a ſa femme,
Et deux ſeront vne chair. Par- 8
quoy ils ne ſont plꝰ maintenãt
deux, mais vne chair.
1.Cor.7.b.10. ‖Donc ce que Dieu a cõioinct, 9
B que l'homme ne le ſepare point.
Derechef les diſciples l'inter- 10
roguerent de cela meſme en la
maiſon.
Matth.5.e,31, & 19.b.9. marc 10.b.11. luc 16.d.18. 1.cor.7.b.10. Et il leur dit, ‖Quicõque laiſſe- 11
ra ſa fẽme, & ſe mariera a vne au
tre, il cõmet adultere cõtre elle.
Et ſi la fẽme delaiſſe ſon ma- 12
ri, & ſe marie a vng aultre, elle
commet adultere.

fuerat, rurſũ docebat eos.
Et adeuntes Phariſæi interrogabant illum, Licetne viro vxorem repudiare? tentantes illum.
At ille reſpõdens dixit illis, Quid vobis præcepit Moſes?
At illi dixerunt, Moſes permiſit libellum repudii ſcribere, ac dimittere.
Et reſpondens Ieſus dixit illis, Ad duritiam cordis veſtri ſcripſit vobis præceptum iſtud.
Cæterũ ab initio creationis maſculum & fœminam fecit illos Deus.
Propter hoc relinquet homo patrem ſuum & matrem, & adhærebit vxori ſuæ
Et fient duo caro vna. Itaque iam nõ ſũt duo, ſed vna caro.
Quod igitur Deus copulauit, homo ne ſeparet.
Et in domo rurſũ diſcipuli illius eadẽ de re interrogauerunt illum.
Et dicit illis, Quicũque repudiauerit vxorem ſuam, & duxerit aliã, adulteriũ committit aduerſus illam.
Et ſi mulier repudiauerit virũ ſuum, & nupſerit alteri, adulterium cõmittit.

Et attulerunt ad illum pueros, vt tágeret illos: discipuli verò increpabant eos qui adducebant.

13 ‖Or on luy presenta des petis Mar.3.28. Matth.19.b.13. luc.18.c.15.
enfans, a fin qu'il les touchast :
mais les disciples reprenoyent
ceulx qui les amenoyent.

Quum vidisset autem Iesus, indignatus est, & dixit illis, Sinite pueros venire ad me, ne prohibete illos: talium enim est regnum Dei.

14 Et Iesus voyant cela, fut mal-
cõtent : & leur dict, ‖Laissez les
petis enfans venir a moy, & ne
les empeschez point : car a tels
est le royaume de Dieu.

Amen dico vobis, quicunque non acceperit regnũ Dei tãquã puer, haudquaquam ingredietur in illud.

15 Ie vous di en verite, quicon-
que ne receuera le royaume de
Dieu comme petit enfant, il n'y
entrera point.

Et quum cepisset illos in vlnas, impositis manibus super illos, benedixit eis.

16 Et apres les auoir embrassez,
mettant ses mains sur eulx, il
les benit.

Et quum exiret in viam, accurrit quidam, ac genua flexit illi, & interrogabat eum, Præceptor bone, quid faciam, vt vitam æternam possideam?

17 Et quand il fut sorti au che-
min, ‖vng accourut, & s'ageno- Matth.19.b.16. luc.18.d.18.
uilla deuãt luy, l'interrogant &
disant, Bon maistre, que feray-
ie, a fin que ie possede la vie eter
nelle?

Iesus autẽ dixit illi, Cur me dicis bonũ? nemo bonus, nisi vnus, nempe Deus.

18 Iesus luy dict, Pourquoy me C
dis tu bon? nul n'est bon sinon
vng seul, qui est Dieu.

Præcepta nosti, *Ne committas adulterium. Ne occidas. Ne fureris.* Ne falsum testimonium dicas. Ne fraudes. Honora patrẽ tuum & matrem.

19 Tu cognois les commande-
mẽs, ‖Ne commets adultere. Ne Exod.20.c.14.
tue point. Ne desrobe point. Ne
dis point faulx tesmoignage.
N'vse point de tromperie. Ho-
nore ton pere & ta mere.

At ille respõdens dixit illi, Præceptor, hæc omnia seruaui

20 L'autre respondant luy dict,
Maistre, i'ay gardé toutes ces

choſes des ma ieuneſſe.
¶ Et Ieſus le regarda, & l'aima,
luy diſant, Tu as faulte d'vne
choſe: va, & ven tout ce que tu
as, & le dōne aux poures, & tu
auras threſor au ciel: & viē, ſuy
moy, en prenant ta croix.
Et il fut cōtriſte pour ce mot,
& ſ'en alla marri: car il auoit
beaucoup de poſſeſſions.
Alors Ieſus ayant regarde a
l'entour, dit a ſes diſciples, Qu'a
grande difficulté ceulx qui ont
des richeſſes, entreront au roy-
aume de Dieu!
Et les diſciples eſtoyent eſton
nez de ſes parolles. Mais Ieſus
D derechef reſpōdant leur dit, En-
fans qu'il eſt difficile a ceulx qui
ſe fient es richeſſes, d'entrer au
royaume de Dieu.
Il eſt plus facile qu'vng cha-
meau paſſe par le pertuis d'vne
aguille, qu'vn riche entre au
royaume de Dieu.
Or eulx ſ'eſmerueillerent en-
core plus, diſans en eulxmeſ-
mes, Et qui peut eſtre ſauué?
Mais Ieſus les regardant, dit,
Il eſt impoſſible quāt aux hom-
mes, mais non point quant a
Dieu. car toutes choſes ſont poſ
ſibles quant a Dieu.

ab adoleſcētia mea.
21 Ieſus autem in-
tuitus illum, dilexit
eum, & dixit illi,
Vnum tibi deeſt: a-
bi, quæcunque ha-
bes vēde, & da pau-
peribus, & habebis
theſaurum in cælo:
& veni, ſequere me,
ſublata [in humeros] cruce.
22 At ille moleſtia
affectus propter ſer
monem, diſcedebat
mœrēs: habebat enī
poſſeſſiones multas.
23 Et quum circun-
ſpexiſſet Ieſus, di-
cit diſcipulis ſuis,
Quàm difficulter hi
qui pecunias habēt,
in regnum Dei in-
trabunt!
24 Diſcipuli verò ob-
ſtupuerūt ſuper ver
bis illius. At Ieſus
rurſum reſpondēs
dicit illis, Filij, q̄
difficile eſt eos qui
fiduciam habent in
pecuniis, regnum
Dei ingredi.
25 Facilius eſt came
lum per foramen
acus ingredi, quàm
diuitem in regnum
Dei ingredi.
26 Illi verò ſupra
modum admirati
ſunt, dicentes intra
ſeſe, Et quis poteſt
eſſe ſaluus?
27 Intuitus autē Ie-
ſus illos, dicit, Apud
hoīes impoſſibile,
ſed nō apud Deū:
nā omnia poſſibi-
lia ſunt apud Deū.

Et cœpit Petrus dicere illi, Ecce reliquimus omnia, & sequuti sumus te.

Respōdens autem Iesus dixit, Amen dico vobis, Nullus est qui reliquit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut vxoré, aut liberos, aut agros mea causa & Euangelij,

Quin recipiat cētupla nunc in tempore hoc, domus, & fratres, & sorores, & matres, & liberos, & agros, cum persecutionibus: ac in seculo venturo vitam æternam.

Multi autem primi, erunt postremi: & postremi, primi.

Erant autem in via ascendentes Hierosolymā, & præcedebat illos Iesus: erántque paucfacti, & sequentes timebant: & assumptis Iesus rursum duodecim, cœpit illis dicere quæ sibi euentura essent,

Ecce ascendimus Hierosolymā, & Filius hominis tradetur principibus Sacerdotum & Scribis: & condemnabunt eum ad mortem, & tradent illum Gentibus,

Et illudent illi, &

28 ¶Et Pierre luy cõmenca a di- Har.3.29.
re, Voici, nous auons tout laif- Matth.19.d.27.
se, & t'auons suyui. Luc 18.e.28.
29 Iesus respondant dict, Ie vous
di en verite, qu'il n'y a nul qui
ait laisse maison, ou freres, ou
sœurs, ou pere, ou mere, ou fem
me, ou enfans, ou champs, pour
l'amour de moy & de l'Euãgile,
30 Que maintenãt en ce tẽps ici
il n'en recoyue cent fois autant,
maisons, & freres, & sœurs, &
meres, & enfans, & champs, a-
uec persecutions: & au siecle a
venir, vie eternelle. E
31 ¶ Mais plusieurs qui sont pre- Matth.19.d.30.
miers, seront derniers: & les der Luc 13.f.30.
niers seront premiers.
32 Or estoyẽt ils en la voye, mõ- Har.3.30.
tans en Ierusalem, & Iesus al- Matth.20.b.17.
loit deuãt eulx: & s'estonnoyẽt, Luc 18.f.31.
& en le suyuant craignoyent: &
Iesus ayant derechef prins les
douze, commenca a leur dire
les choses qui luy debuoyẽt ad-
uenir,
33 Voici, nous montons en Ieru
salem, & le Fils de l'homme sera
liuré aux principaulx Sacrifica-
teurs, & aux Scribes: & le con-
damneront a mort, & le baille-
ront aux Gentils,
34 Et se moqueront de luy, & le

flagelleront, & cracheront contre luy, & le feront mourir: toutesfois il resuscitera au tiers iour. | flagellabunt eum, & inspuent in illũ, & occident eum: & tertia die resurget.

Mar.3.31. Matth.10.c.10. |Adonc les fils de Zebedee, [a scauoir] Iaques & Iehan, viennent a luy, disans, Maistre, nous desirons que tu nous faces ce que nous demanderons. 35 Et accedunt ad eũ Iacobus & Ioannes filij Zebedæi, dicentes, Præceptor volumus vt quicquid petierimus, facias nobis.

Et il leur dict, Que voulez vous que ie vous face? 36 Ille verò dixit eis, Quid me vultis facere vobis?

Ils dirent, Octroye nous que soyõs assis en ta gloire, l'vng a ta dextre, & l'autre a ta senestre. 37 Illi verò dixerũt ei, Da nobis vt vnus tibi à dextris, & alter tibi à sinistris sedeam' in gloria tua

F Et Iesus leur dict, Vous ne scauez que vous demandez: pouez vous boire la coupe que ie boy, & estre baptizez du baptesme dont ie suis baptize? 38 Iesus autem dixit illis, Nescitis quid petatis: potestis bibere poculũ quod ego bibo, & baptismate quo ego baptizor, baptizari?

Ils luy dirent, Nous le pouons. Et Iesus leur dict, Vray est que vo⁹ beuueres la coupe que ie boy, & du baptesme de quoy ie suis baptize, vous serez baptizez: 39 At illi dixerunt ei, Possumus. Iesus autem dixit illis, Poculum quidem quod ego bibo, bibetis, & baptismate quo ego baptizor, baptizabimini.

Mais seoir a ma dextre & a ma senestre, ce n'est poĩt a moy a le donner: mais il sera [donne] a ceulx ausquels il est prepare. 40 Cæterũ sedere mihi à dextris ac sinistris, non est meũ dare: sed his [contin get] quibus paratum est.

Quand les dix ouyrent cela, ils commencerent a estre malcontens de Iaques & de Iehan. 41 Et quum audissent decem, cœperunt indignari de Iacobo & Ioanne.

Et Iesus les appelant a soy, 42 Iesus autem quũ vocasset eos ad se,

dicit illis, Scitis q qui videntur impe rare gentibus, dominium exercent aduersus illas : & qui magnates sunt inter eas, potestaté exercent in illas.

leur dit,‖Vous scauez que ceulx Luc 22.c.25.
qu'on voit dominer sur le peu-
ple, ont seigneurie sur eulx : &
leurs princes ont authorite sur
iceulx.

Verùm non sic erit inter vos : sed quicunque voluerit ex vobis fieri magnus inter vos, erit minister vester:

43 Or il ne sera point ainsi entre
vous : mais quiconque de vous
vouldra estre le plus grand en-
tre vous, sera vostre ministre:

Et quicunque voluerit ex vobis esse primus, erit omniũ seruus.

44 Et quicõque vouldra estre le
premier entre vous, sera le serui
teur de tous.

Nam & Filius hominis non venit vt sibi ministraretur, sed vt ipse ministraret, ac daret animam suam redemptionem pro multis.

45 Car aussi le Fils de l'homme
n'est point venu pour estre ser-
ui, mais pour seruir, & donner
sa vie en redemption pour plu- G
sieurs.

Et veniunt Hiericho: quũmque egrederetur ab vrbe Hiericho, ac discipuli illius & turba copiosa, filius Timæi Bartimæus cæcus sedebat iuxta viam mendicans.

46 ‖Apres ils arriuerent en Ieri- Har.3.32.
cho: ‖& luy se partãt de Iericho Har.3.34.
auec ses disciples, & vne grosse Matt.20.d.29.
troupe, vng aueugle, dict Barti- luc 18.f.35.
mee, fils de Timee, estoit assis
au pres de la voye, & men-
dioit.

Et quum audisset quòd Iesus Nazarenus esset, cœpit clamare, & dicere, Fili Dauid Iesu, miserere mei.

47 Et ayant ouy que c'estoit Ie-
sus de Nazareth, il commenca a
crier, & dire, Iesus fils de Dauid,
aye misericorde de moy.

Et increpabant illum multi vt taceret : at ille multo magis clamabat, Fili Dauid, miserere mei.

48 Et plusieurs le tansoyent, a
fin qu'il se teust : mais il crioit
beaucoup plus fort, Fils de Da-
uid, aye misericorde de moy.

Iesus s'estãt arreste, cõmãda 49
qu'on l'appelast: & appelerent
l'aueugle, luy disans, Aye bon
courage, leue toy, il t'appelle.
Et iectant ius son manteau, il 50
se leua, & s'en veint a Iesus.
Alors Iesus luy dit, Que veulx 51
tu que ie te face? L'aueugle luy
dict, Maistre, que ie recoiue la
veue.
Iesus luy dict, Va t'en, ta foy 52
t'a sauué. & incõtinent il receut
la veue, & suyuit Iesus au chemin.

49 Et stetit Iesus. et iussit illum vocari: & vocant cæcum, dicentes illi, Bono animo esto, surge, vocat te.
50 Ille verò abiecto pallio suo, surrexit & venit ad Iesum.
51 Et respondens dicit illi Iesus, Quid vis faciam tibi? Cæcus autem dixit ei, Raboni, vt visum recipiam.
52 Iesus autem dixit illi, Abi, fides tua saluum te reddidit. & protinus recipit visum, & sequebatur Iesum in via.

Chap. XI.

Mat. 3. 56. Matth. 21. a. 1. luc 19. d. 29.

ET comme ils approchẽt de 1
Ierusalem, en Bethphage
& Bethanie aupres du mont des
Oliues, il enuoye deux de ses disciples,
Et leur dit, Allez en ce village 2
qui est deuant vous: & incontinent
que vous y serez entrez,
vous trouuerez vng asnon lie,
sur lequel iamais hõme ne s'assit:
desliez le, & l'amenez.
Et si quelcun vous dit, Pour- 3
quoy faites vous ceci? dites que
le Seigneur en ha a faire: & incõtinent
le laissera venir ici.
Ils se partirent donc, & trou- 4
uerent l'asnon, qui estoit lie dehors
deuant la porte entre deux

Cap. XI.

1 ET quum appropiquit Hierosolymis ad Bethphage & Bethaniam iuxta montem Oliuarum, emittit duos è discipulis suis,
2 Et dicit illis, Abite in vicum qui cõtra vos est: & statim ingredientes in illum, inuenietis pullum alligatum, supra quem nullus hominum sedit: soluite eũ, & adducite.
3 Et siquis vobis dixerit, Cur facitis hoc? dicite quòd Dominus eo opus habet: & continuò illum mittet huc.
4 Abierunt autem, & inuenerunt pullum alligatum iuxta ianuam foris in

biulo:& soluũt illũ

chemins: & le deslient.

Et nonnulli eorum qui illic stabãt dicebant illis, Quid facitis soluentes pullum?

5 Et aucuns de ceulx qui se te-
noyent la, leur dirent, Que vou-
lez vous faire deslians l'asnon?

At illi dixerunt eis, quemadmodũ præceperat Iesus: & tinebant illos.

6 Ils leur dirent comme Iesus
leur auoit cõmãde: & [ceulx la]
les laisserent aller.

Et adduxerunt pullum ad Iesum, & iniecerunt illi vestimenta sua: seditque super illum.

7 ‖Et amenerẽt l'asnon a Iesus, Ieh.12.b.14.
& mirent leurs vestemẽs dessus:
& il s'assit sur iceluy.

Multi verò vestimenta sua sternebant in viã: alii verò frondes incidebant ex arboribus, & sternebant in viam.

8 Or plusieurs estendoyẽt leurs
vestemẽs en la voye: les autres
coupoyent brãches des arbres,
& les espandoyent en la voye.

Et qui præcedebant, quique sequebantur, clamabant, dicẽtes, Hosanna, benedict⁹ qui venit in nomine Domini:

9 Et ceulx qui alloyent deuant,
& ceulx qui suyuoyẽt, crioyent, B
disans, Hosanna, benit soit ce-
luy qui viẽt au nõ du Seigneur:

Benedictum quod venit regnum in nomine Domini patris nostri Dauid: Hosanna in altissimis.

10 Benit soit le regne qui vient
au nõ du Seigneur de nostre pe-
re Dauid: Hosanna es treshauls
lieux.

Et ingressus est Hierosolymam Dominus, & in tẽplũ: & quũ circunspexisset omnia, iámque tempus esset vespertinum, egressus est Bethaniam cum duodecim.

11 ‖Ainsi le Seigneur entra en Ie Har.3.37. Matth.21.b.10.
rusalem, & au temple: ‖& quãd luc 19.g.45.
il eut tout regarde a l'entour, & Har.3.39.
que desia il estoit tard, il sortit
pour aller en Bethanie auec les
douze.

Et postero die quum exissent Bethania, esuriit.

12 ‖Et le lendemain qu'ils se par Har.3.40.
tirent de Bethanie, il eut faim. Matth.21.b.19.

Quũmque vidisset arborẽ fici procul, habentem folia, veniebat si videlicet inuenturus esset aliquid in illa:

13 Et voyãt de loing vng figuier
ayãt fueilles, il y alla, pour veoir
s'il y trouueroit quelque chose:

y estant venu, il ne trouua riẽ, si-
non des fueilles : car il n'estoit
pas la saison des figues.
14 Alors Iesus luy dict, Que ci
apres a iamais de toy nul ne mã
ge fruict. & ses disciples l'ouyrẽt.
15 Or ils viennent en Ierusalem.
Et quand Iesus fut entre au tem
ple, il se print a iecter hors
ceulx qui vendoyẽt & achetoy-
ent au temple, & renuersa les ta-
bles des changeurs, & les chai-
res de ceulx qui vendoyent des
coulombes.
16 Et ne permit point qu'aucun
portast vaisseau par le temple.
C 17 Et enseignoit, en leur disant,
Esa.56.c.7. N'est il pas escript, ‖Ma maison
sera appelee maison d'oraison
Iere.7.b.11. a toutes gens? mais vous l'auez
faicte cauerne de brigans.
18 Ce que les Scribes & les prin
cipaulx Sacrificateurs oyans,
cerchoyent commẽt ils le met-
troyent a mort: car ils le crai-
gnoyent, a cause que tout le
peuple s'esmerueilloit de sa do-
ctrine.
19 Et le vespre venu, il sortit
hors de la ville.
Matth.21.b.19. 20 ‖Et le matin comme ils pas-
soyẽt, veirẽt que le figuier estoit
seiché iusques aux racines:

& quum venisset ad
illam, nihil inuenit
nisi folia: nõ enim
erat tempus ficorũ.
14 Et respondens Ie
sus dixit ficui, Ne
posthac ex te in æ-
ternũ quisquã fru-
ctum edat. & audie
bãt discipuli illius.
15 Veniúntque Hie-
rosolymam. Et in-
gressus Iesus in tẽ-
plum, cœpit eijcere
eos qui vendebant
& emebãt in tem-
plo, & mensas ar-
gentariorum, & sel
las vendentium co-
lumbas subuertit.
16 Et non permisit
vt quisquam depor
taret vas per tem-
plum.
17 Et docebat dicens
illis, Nonne scriptũ
est, Domus mea, do
mus precationis vo
cabitur oĩbus gen-
tibus? vos autem fe
cistis eam, spelun-
cam latronum.
18 Et audierunt Scri
bæ, principésque Sa
cerdotũ, & quære-
bant quomodo il-
lum essent perditu
ri: timebant enim
eum, quòd tota tur
ba admirabatur do
ctrinam illius.
19 Et quum vespera
[iam] esset, egressus
est [Iesus] è ciuitate.
20 Et mane prætere-
euntes, viderunt fi-
cum exaruisse radi-
citus:

Et recordatus Petrus dicit illi, Rabbi, ecce ficus illa quam execratꝰ es, exaruit.

21 Dõt Pierre ayant souuenãce luy dit, Maistre, voici le figuier que tu as mauldict, est seiché.

Et respondens Iesus dicit illis, Confidite Deo.

22 Et Iesus respondant leur dit, Ayez la foy de Dieu.

Amen dico vobis, quòd quicũque dixerit monti huic, Tollaris, ac mittaris in mare: & non hæsitauerit in corde suo, sed crediderit fore quæ dixerit euenire, erit illi quicquid dixerit.

23 Ie vous di en verite, que quiconque dira a ceste montaigne, Oste toy, & te iecte en la mer: & ne doubtera point en son cueur, mais croira que ce qu'il dit, se fera: il luy sera faict tout ce qu'il aura dict.

Propterea dico vobis, Quæcunque orantes petitis, credite quòd accipitis, & erunt vobis.

24 ¶Pourtant ie vous di, tout ce que voꝰ demãdez en priãt, croyez que vous le receuerez, & il vous sera octroye. Matth.7.a.7. luc 11.b.9.

Et quum steteritis orãtes, remittite siquid habetis aduersus aliquẽ: vt & Pater vester qui in cælis est, remittat vobis delicta vestra.

25 ¶Et quand vous serez pour faire oraison, pardonnez si vous auez quelque chose contre aucun: a fin que aussi vostre Pere qui est es cieulx, vous pardonne vos forfaicts. Matth.6.b.14.

D

Quòd si vos non dimiseritis: nec Pater vester qui in cælis est, dimittet peccata vestra.

26 Que si vous ne pardonnez: vostre Pere qui est es cieulx ne voꝰ pardonnera point aussi vos pechez.

Et veniunt rursus Hierosolymã: & quũ ambularet in tẽplo, veniũt ad illũ principes Sacerdotum, & Scribæ & Seniores,

27 ¶Et derechef viennent en Ierusalem: & comme il cheminoit au temple, les principaulx Sacrificateurs, & les Scribes, & les Prestres viennent a luy, Har.3.41. Matth.21.b.24. luc 20.a.1.

Et dicunt illi, Qua authoritate hæc facis? & quis tibi de-

28 Et luy disent, De quelle authorite fais tu ces choses? & qui est

celuy qui t'a donne ceste autho-
rite, que tu faces ces choses?

dit authoritatem i-
stam, vt ista faciat?

Et Iesus respondant leur dict,
Ie vo⁹ interrogueray aussi d'vng
mot, & me respondez: adonc ie
vous diray de quelle authorite
ie fay ces choses:

29 Iesus auté respon
dés dixit illis, Quæ-
ram à vobis & ipse
quiddam, & respon
dete mihi: & dicam
vobis qua authorita-
te hæc faciam:

Le Baptesme de Iehan estoit
il du ciel, ou des hõmes? respon-
dez moy.

30 Baptismus Ioãnis
vtrum è cælo erat,
an ex hominibus?
respondete mihi.

Or ils pensoyent en eulxmes-
mes, disans, Si nous disons qu'il
estoit du ciel: il dira, Pourquoy
dõc n'auez vo⁹ point creu a luy?

31 Et cogitabant a-
pud se, dicentes, Si
dixerimus, E cælo:
dicet, Cur igitur nõ
credidistis illi?

D'autre part, si nous disons
qu'il estoit des hommes: nous
craignons le peuple: car tous te-
noyent que Iehan estoit vraye-
ment Prophete.

32 At si dixissent, Ex
hominibus: timebãt
populum: omnes e-
nim habebãt Ioan-
né quòd verè Pro-
pheta fuisset.

Ainsi pour response disent a
Iesus, Nous ne scauons. Et Iesus
respõdant leur dit, Aussi ne vo⁹
di-ie point de quelle authorite
ie fay ces choses.

33 Et respondétes di-
cũt Iesu, Nescimus.
Et Iesus respondens
dicit illis, Nec ego
dicã vobis qua au-
thoritate hæc faciã

Chap. X I I.

Mar. 3. 42.
Matth. 21. c. 33.
luc. 20. b. 9.
esa. 5. a. 1.
iere. 2. d. 21.

PVis il commenca a parler a
eulx par similitudes: Vng
hõme planta vne vigne, & l'en-
uirõna d'vne haye, & y fouit v-
ne fosse pour les esgouts d'vng
pressoir, & y edifia vne tour, &
la loa a des laboureurs: puis s'ẽ
alla dehors.

Cap. X I I.

1 ET cœpit illis per
parabolas loqui:
Vineã plantauit ho-
mo, & circũdederat
sepem, & foderat la
cum, & ædificauerat
turrim, & elocaue-
rat eam agricolis: &
peregre profect⁹ est

Et misit ad agricolas, quum opportunum esset, seruum, vt ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

2 Et en la saison il enuoya vng
seruiteur aux laboureurs, a fin
qu'il receust d'eulx du fruict de
la vigne.

At illi arreptũ illum ceciderunt, ac remiserũt vacuum.

3 Mais iceulx le prenans, le bat
tirent, & le renuoyerent vuyde.

Et rursũ misit ad illos aliũ seruũ: & illi coniectis in eũ saxis cõminuerũt illi caput, & remiserũt cõtumeliis affectũ.

4 Derechef leur enuoya vng au
tre seruiteur: & luy iectant des
pierres, luy froisserẽt la teste, &
le renuoyerẽt auec iniures.

Et rursum alium misit: & illum occiderunt: multósque alios, hos quidẽ cædẽtes, illos verò occidentes.

5 Apres en enuoya vng autre,
lequel ils occirent: & plusieurs
autres, desquelz ils battirẽt les
vngs, & occirent les autres.

Itaque quũ vnum adhuc haberet filiũ suum dilectũ, misit etiã illũ ad illos postremũ, dicẽs, Reuerebũtur filiũ meũ.

6 Or voyant qu'il auoit encore
vng fils son biẽ aime, il leur en-
uoya aussi pour le dernier, disãt,
Ils auront reuerence a mon fils.

Illi verò agricolæ dicebant inter sese, Hic est hæres: venite occidamus eũ, & nostra erit hæreditas.

7 Mais les laboureurs dirẽt en-
tr'eulx, C'est ci l'heritier: venez,
tuõs le, & l'heritage sera nostre.

Et arreptũ illum occiderunt, & eiecerunt è vinea.

8 Et le prenans, le mirent a
mort, & le iecterent hors de la
vigne.

Quid igitur facturus est Dominus vineæ? Veniet, & perdet agricolas, & dabit vineam aliis.

9 Que fera donc le Seigneur de
la vigne? Il viendra, & destruira
les laboureurs, & baillera la vi-
gne a d'autres.

An ne hanc quidem Scripturã legistis, Lapidem quem reprobauerunt ii qui ædificabãt, hic factus est in caput anguli:

10 Et n'auez vous point leu mes
me ceste Escripture, ‖La pierre Pseau.117.c 22.
que ceulx qui edifioyent ont re- esa.28.d.16.
prouee, icelle est mise au princi- act.4.b.11.
pal lieu du coing: rom.9.g.33. 1 pier.2.a.8. matth.21.d.42.

Ceci a este faict du Seigneur, 11
& est chose admirable deuant
nos yeulx?

A Domino factum
est hoc, & est admi-
rabile in oculis no-
stris?

Et ils taschoyent a le prendre, 12
mais ils craignoyent le peuple:
car ils cogneurẽt qu'il auoit dict
ceste similitude contr'eulx. Et le
laissans, s'en allerent.

Et quærebãt eum
cõprehẽdere, & me-
tuebãt turbam: scie-
bãt enim quòd ad-
uersus ipsos parabo
lam dixisset. Et reli
cto illo abierunt.

Har. 3. 44.
Matth. 22. b. 15.
luc 20. d. 20.

¶Apres ils luy enuoyẽt aucũs 13
des Pharisiens & des Herodiẽs,
B a fin qu'ils le surprinsent en pa-
rolle.

Ac mittunt ad il-
lum quosdã è Pha-
risæis & Herodianis,
vt eum caperent
sermone.

Iceulx estãs venuz luy disent, 14
Maistre, nous scauons que tu es
veritable, & ne te chault de nul:
car tu n'as point d'esgard a la
personne des hommes, mais tu
enseignes la voye de Dieu en
verite: Est il licite de donner le
tribut a Cesar, ou non? le dõne-
rons nous, ou si nous ne le don-
nerons point?

Illi verò quũ ve-
nissent, dicunt ei,
Præceptor, scimus
quòd verax es, & nõ
curas quẽquam: nõ
enim respicis per-
sonam hominũ, sed
cum veritate viam
Dei doces: Licet cen
sum Cæsari dare, an
non? demus, àn non
demus?

Iceluy sachant leur feintise, 15
leur dict, Pourquoy me tentez
vo⁹? apportez moy vng denier,
a fin que ie le voye.

Ille verò sciens il-
lorum simulatio-
nẽ, dixit illis, Quid
me tentatis? Affer-
te mihi denarium
vt videam.

Et ils le luy presenterẽt. Lors 16
il leur dit, De qui est ceste ima-
ge & le tiltre? Ils luy dirent, De
Cesar.

Illi verò attule-
runt. Et dicit eis, Cu
ius est imago hæc
& inscriptio? Illi
verò dixerũt ei, Cæ-
saris.

Et Iesus respondant leur dict, 17
Rom. 13. b. 7. ¶Rendez a Cesar ce qui est a Ce
sar: & a Dieu, ce qui est a Dieu.

Et respondens Ie-
sus dixit illis, Red-
dite quæ sunt Cæsa
ris, Cæsari: & quæ
Dei sunt, Deo. Et ad-

mirati sunt de eo.

Et furent esmerueillez de luy.

Et veniunt Sadducæi ad illum, qui dicũt non esse resurrectionem: interrogauerûntque eum, dicentes,

18 ‖Aussi les Sadduciens(qui disẽt Mar.3.45.
qu'il n'ya point de resurrection) Matth.22.c.24.
viennẽt a luy: & l'interroguerẽt, luc 20.e.27.
disans,

Præceptor, Moses scripsit nobis, si cui⁹ frater moriatur, ac relinquat vxorem, & liberos non relinquat: vt accipiat frater eius vxorem illius, & suscitet semẽ fratri suo.

19 Maistre,‖Moyse no⁹ a escript, Deut.25.a.5.
que si le frere de quelcũg meurt,
& laisse sa fẽme, & ne laisse nuls
enfans: que son frere reprẽne la
femme d'iceluy, & qu'il suscite
semence a son frere.

Septem fratres fuerunt: ac primus accepit vxorem, isque moriẽs nõ reliquit semen.

20 Or il y auoit sept freres: dont
le premier print femme, & mou
rant ne laissa point de semence.

Et secundus accepit illã, ac mortuus est, & nec ipse reliquit semẽ: & tertius similiter.

21 Et le second la print, & mou-
rut, & ne laissa point de semẽce:
le tiers semblablement.

Et acceperũt eam septem, nec reliquerunt semen. Postrema verò omnium mortua est & vxor.

22 Et les sept la prindrẽt, ne lais-
sans point de semẽce. Et la fem-
me derniere de to⁹ mourut aussi.

In resurrectione igitur quum resurrexerint, cuius illorum erit vxor? nam septem habuerunt eam vxorem.

23 En la resurrection donc, quãd
ils seront resuscitez, duquel d'i-
ceulx sera elle fẽme? car sept l'õt
eue pour femme.

Et respondens Iesus dixit eis, An nõ propterea erratis, q nescitis Scripturas, neque virtutẽ Dei?

24 Lors Iesus respõdãt leur dict,
Ce que vo⁹ errez, n'est ce point C
pourtãt que vo⁹ ne scauez les Es
criptures, ne la puissãce de Dieu?

Quũ enim à mortuis resurrexerint, neque contrahunt matrimoniũ, neque nuptum dantur, sed sunt velut angeli q in cælis sunt.

25 Car quãd on sera resuscite des
mors, on ne se mariera point, &
ne sera on point dõne en mari-
age: mais on sera cõme les an-
ges qui sont es cieulx.

26 Et quant aux mors, qu'ils resuscitent, n'auez vous point leu au liure de Moyse, cõment Dieu parla a luy au buiſſon, diſant, ‖Ie ſuis le Dieu d'Abrahã, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob?

Exo.3.b.6. matth.22.c.32.

Cæterùm de mortuis, quòd resuſcitantur, non legiſtis in libro Moſis, quomodo in rubo loquutus ſit illi Deus, dicẽs, Ego ille Deus Abraham, & Deus Iſaac, & De⁹ Iacob.

27 Il n'eſt poĩt le Dieu des mors, mais le Dieu des viuans. vo⁹ errez donc grandement.

Nõ eſt Deus mortuorum, ſed Deus viuẽtium. vos igitur multum erratis.

28 ‖Et quelqu'vng des Scribes eſtant venu la, & les ayãt ouy diſputer enſemble, & voyant qu'il leur auoit bien reſpõdu, l'interroga, diſant, Qui eſt le premier commandement de tous?

Mar.3.46. Matt.22.d.35.

Et quum acceſſiſſet quidã è Scribis, & audiſſet eos ſimul diſputantes, vidẽrẽtque quòd bene reſpondiſſet eis, interrogauit illum, Quod eſt primum omniũ præceptum?

29 Ieſus luy reſpondit, Le premier de tous les cõmandemens eſt, ‖Eſcoute Iſrael, le Seigneur noſtre Dieu eſt le ſeul Seigneur:

Deut.6.a.4.

Ieſus autẽ reſpondit illi, Primũ omniũ præceptorũ eſt, Audi Iſrael, Dominus De⁹ noſter, Dominus vnus eſt:

30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout tõ cueur, & de toute ton ame, & de tout ton entendemẽt, & de toute ta force. Ceſtuy [eſt] le premier cõmãdemẽt.

Et diliges Dominũ Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mẽte tua, & ex totis virib⁹ tuis. Hoc eſt primũ præceptũ.

31 Et le ſecõd ſẽblable [a iceluy,] c'eſt, ‖Tu aimeras ton prochain cõme toymeſme. Il n'y a point d'autre cõmandement plus grãd que ceulx ci.

Leuit.19.d.18. matth.22.d.39. rom.13.c.9. galat.5.c.14. Iaq.2.b.8.

Et ſecundũ simile, hoc eſt, Diliges proximum tuum vt teipſum. Maius his aliud præceptũ non eſt.

32 Et le Scribe luy dict, Maiſtre, tu as bien dict ſelon verite, qu'il eſt vng Dieu, & n'en y a point d'autre que luy:

Et dixit illi Scriba, Bene Præceptor cũ veritate dixiſti, quòd vnus ſit Deus, & non ſit alius præter illum:

| Quódque Diligere eum ex toto corde, & ex tota intelligẽtia, & ex tota anima, & ex totis viribus: ac Diligere proximum vt seipsum: pl⁹ sit quàm vniuersa holocautomata & victimæ.
At Iesus quũ videret quód cordatè respondisset, dixit illi, Haud longe abes à regno Dei. Et nemo post illa audebat illum interrogare.
Et respondens Iesus dicebat, docens in templo, Quomodo dicunt Scribæ, Christũ esse filium Dauid?
Nã ipse Dauid dixit afflatus Spiritu sancto, Dixit Domin⁹ Domino meo, Sede à dextris mihi: Donec posuero inimicos tuos scabellũ pedum tuorum.
Ipse ergo Dauid vocat eum Dominũ, & vnde filius ei⁹ est? Et pleraque turba audiebat illum libenter.
Et dicebat illis in doctrina sua, Cauete à Scribis, qui amant stolati obambulare, & amãt salutationes in foris,
Primásque sellas in congregationibus, & primos accubitus in cœnis.

33 Et que De l'aimer de tout le
cueur, & de toute l'intelligẽce, &
de toute l'ame, & de toute la for
ce: & D'aimer son prochain cõ-
me soymesme: est plus que tous
les holocaustes & sacrifices.
34 Et Iesus voyãt qu'il auoit res- D
pondu sagemẽt, luy dict, Tu n'es
point loing du royaume de Di-
eu. Depuis nul ne l'osoit plus in-
terroguer.
35 |Iesus aussi en enseignant au Har.3.47. Matth.22.d.41. luc 20.g.41.
temple, les interrogant disoit,
Commẽt disent les Scribes que
le Christ est fils de Dauid?
36 Car Dauid luymesme a dict
par le sainct Esprit, |Le Seigneur Pseau.109.a.3.
a dict a mõ Seigneur, Sieds a ma
dextre: Iusqu'a ce que ie mettray
tes ennemis pour le marchepied
de tes pieds.
37 Dauid dõc luymesme l'appelle
Seigneur, & dont est il son fils?
Et grãd nõbre de gẽs l'oyoyent
volontiers.
38 |Dauantage il leur disoit en sa Har.3.47. Matth.23.a.6. luc 11.f.43, & 20.g.45.
doctrine, Dõnez vous garde des
Scribes, qui veulẽt cheminer en
robbes longues, & [aiment] les
salutations es marchez,
39 Et les premiers sieges es as-
semblees, & les premiers lieux
es banquets.

n.iiii.

Matth.23.b.14. luc 20.g.47. ‖Lesquels deuorent les maisõs 40 Qui deuorant domos viduarũ, & sub prætextu longas faciũt preces: isti accipient grauiorẽ dãnationem.
des vefues, & ce soubs ombre de
longue oraison: ils en receuerõt
plus grande condamnation.

Luc 21.a.1. ‖Aussi Iesus estant assis a l'en- 41 Et quum sederet Iesus ex aduerso gazophylacii, spectabat quomodo turba mitteret æs in gazophylacium. & multi diuites mittebant multa.
droit de la thresaurerie, regar-
doit cõment le peuple mettoit
argent en la thresaurerie. or plu
sieurs riches y mettoyent beau-
coup.

Et vne poure vefue y veint, & 42 Et venit quædam vidua pauper, misitque minuta duo, quod est quadrans.
y mit deux petites pieces, qui
font vng quadrin.

Lors appelant a soy ses disci- 43 Vocatisque ad se discipulis suis, dicit illis, Amen dico vobis quòd vidua hæc pauper plus misit, quàm omnes q miserunt in gazophylacium.
ples, leur dit, Ie vo⁹ di en verite
que ceste poure vefue a plus mis
en la thresaurerie, que to⁹ ceulx
qui y ont mis.

Car tous y ont mis de ce qu'ils 44 Nam omnes ex eo quod ipsis supererat miserũt: at hæc è penuria sua oïa quæcũq; habebat misit, totã substantiã suã.
auoyent d'abondant: mais ceste
ci y a mis de sa pourete, tout ce
qu'elle auoit, voire toute sa sub-
stance.

Chap. XIII.

Cap. XIII.

Mar.4.1. Matth.24.a.2. luc 21.a.5. ET cõme il se partit du tem- 1 Et quum exiret è templo, dicit illi quidã è discipulis illius, Præceptor, vide quales lapides, & quales substructiones.
ple, vng de ses disciples luy
dit, Maistre, regarde quelles pi-
erres, & quels edifices.

Iesus respondãt luy dict, Vois 2 Et Iesus respondens ait illi, Vides has magnas substructiones? nõ relinquetur lapis super lapidẽ qui nõ diruatur.
Luc 19.g.44. tu ces grands edifices? ‖il ne sera
laisse pierre sur pierre, qu'elle ne
soit desmolie.

Et cõme il estoit assis au mõt 3 Et quum sederet in monte Oliuarum è regione templi,
des Oliues a l'endroit du tẽple,

interrogabant illũ secretò Petrus & Iacobus & Ioannes & Andreas,

Pierre & Iaques,Iehã & Andre,
l'interroguerent a part,disans,

4 Dic nobis quando hæc erunt, & quod signum[est]quando hæc omnia sint consummanda.

4 Di no⁹ quãd serõt ces choses,
& quel est le signe quãd toutes
ces choses doibuẽt prẽdre fin.

5 At Iesus respondens illis, cœpit dicere, Videte nequis vos fallat.

5 Iesus leur respondant, com-
menca a dire,‖Aduisez que quel- Ephes.5.b.6. 2.Thes.2.a.3.
cun ne vous decoyue.

6 Multi enim venient in nomine meo, dicentes, Ego sum[Christus,]multósque decipient.

6 Car plusieurs viendront en
mõ nom,disans,Ie suis[Christ,]
& en deceuront plusieurs.

7 Quum autem audieritis bella & rumores bellorũ, ne turbemini: oportet enim fieri: at nondum est finis.

7 D'auantage, quand vous or-
rez batailles & bruis de guerres,
ne soyez point troublez : car il
fault qu'il aduiẽne:mais encore
ne sera ce pas la fin.

8 Insurget enim gẽs aduersus gentem,& regnum aduersus regnum : & erunt terræ motus in singulis locis, & erunt fames ac turbationes. initia dolorum hæc.

8 Car nation s'esleuera contre
nation, & royaume contre roy-
aume: & y aura tremblemẽs de
terre par chascuns lieux, & fa-
mines, & troubles. ces choses
[serõt] cõmẽcemẽt de douleurs.

9 Sed cauete vos vobis : tradent enim vos in concilia & in synagogas:cædemini, & sub præsidib⁹ ac regibus ducemini propter me, in testimonium illis.

9 Mais prenez garde a vousmes- B
mes:car ils vous liureront aux
consistoires & aux assemblees:
vo⁹ serez fouettez, & serez me-
nez deuant les gouuerneurs &
les rois, a cause de moy, en tes-
moignage a iceulx.

10 Et apud omnes gentes oportet pri⁹ prædicari Euangelium.

10 Et fault que l'Euangile soit
premier presche en toutes na-
tions. Matth.10.b.19.

11 Quum autem du-

11 ‖Quand donc ils vous mene- Luc 12.b.11, & 21.c.14.

ront pour vo⁹ liurer, ne penſez
point deuant a ce que vous di-
rez, & n'y meditez point: mais
dites ce que vous ſera donne a
ceſte heure la. car ce n'eſtes vous
pas qui parlez, mais le ſainct
Eſprit.
Lors le frere liurera ſon frere 12
a mort, & le pere l'enfant: & ſ'eſ
leueront les enfans a l'encontre
des peres & meres, & les feront
mourir.
Et ſerez hais de tous pour mõ 13
nom: mais qui perſeuerera iuſ-
qu'en la fin, il ſera ſauué.
Mar. 4.2. Matth. 24. b. 15. luc 21. d. 20. Dan. 9. g. 17.
‖ Or quand vous verrez l'abo- 14
mination de la deſolatiõ (qui eſt
dicte par ‖ Daniel le prophete) e-
ſtre ou elle ne doibt pas eſtre:
(qui lit, l'entẽde) alors que ceulx
qui ſeront en Iudee, fuyent aux
montaignes:
Et celuy qui ſera au toict, ne 15
deſcende point en la maiſon, &
n'y entre point pour emporter
aucune choſe de ſa maiſon.
Et qui eſt au chãp, qu'il ne re 16
tourne point aux choſes delaiſ-
ſees derriere, pour emporter
ſon veſtement.
C Mais malheur ſur celles qui 17
ſeront enceinctes, & celles qui
allaicteront en ces iours la.

xerint vos tradentes, ne præcogitetis quid dicturi ſitis, neque meditemini: ſed quicquid datum fuerit vobis in illa hora, hoc loquamini. non enim eſtis vos qui loquimini, ſed Spiritus ſanctus.

Traditurus eſt autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & inſurgent filij aduerſus parentes, ac morte afficient eos.

Et eritis odio habiti ab oibus propter nomẽ meum: ſed qui perſeuerauerit vſque ad finem, hic ſaluus erit.

Porrò quum videritis abominationem deſolationis, (de qua dictum eſt à Daniele ꝑpheta,) ſtantem vbi non oportet: (qui legerit, intelligat) tũc qui fuerint in Iudæa, fugiant ad montes:

Qui verò fuerit in tecto, ne deſcendat in domum, nec ingrediatur vt quicquam tollat è domo ſua.

Et qui fuerit in agro, ne reuertatur ad ea quæ reliquit à tergo, ad tollendum pallium ſuũ.

Væ autẽ prægnãtibus & lactantibus in illis diebus.

Sed orate ne fiat fuga vestra hyeme:

18 Priez doncques que vostre
fuite n'aduiẽne point en hyuer:

Erunt enim dies illi [talis] afflictio, qualis non fuit à primordio rerum conditarum, quas condidit Deus, vsque ad hoc tempus, nec futura est.

19 Car en ces iours la il y aura
[telle] tribulatiõ, qu'il n'y a poĩt
eu depuis le commencement de
la creation des choses que Dieu
a creees, iusques a maintenant,
ne que iamais sera.

Et nisi Dominus abbreuiasset dies, haudquaquam salua fuisset vniuersa caro: sed propter electos quos elegit, abbreuiauit dies.

20 Et si le Seigneur n'eust abbrege
les iours, nulle chair n'eust este
sauuee: mais pour les esleus,
ql a esleu il a abbrege les iours.

Ac tum siquis vobis dixerit, Ecce hic Christus, ecce illic: ne credatis.

21 ‖Et alors si aucung vous dict, Matth.24.b.23.
Voici, le Christ est ici: voici, il luc 21.b.8.
est la: ne le croyez point.

Exorientur enim pseudochristi, & pseudoprophetæ, & edent signa ac prodigia ad decipiẽdũ, si fieri possit, etiam electos.

22 Car fauls christs, & fauls pro-
phetes se leuerõt, & ferõt des si
gnes & miracles, pour deceuoir,
voire les esleus, si possible estoit

Vos autem cauete: ecce, prædixi vobis omnia.

23 Soyez donc aduisez: voici, ie
vous ay tout predict.

Cæterũm in illis dieb⁹ post afflictionem illam sol obtenebrabitur, & luna non dabit splendorem suum,

24 ‖Aussi en ces iours la, apres ce Har.4.3.
ste tribulation, le soleil s'obscur Ezech.32.b.7.
cira, & la lune ne donnera point esa.13.b.10.
sa clarté, ioel 3.b.10. & 31, & 3.c.15.

Et stellæ cæli decidẽt, & virtutes quæ in cælis sunt, concutientur.

25 Et les estoilles du ciel cherrõt,
& les vertus qui sont es cieulx,
seront esmeues.

Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum potestate multa & gloria.

26 Et lors on verra le Fils de l'hõ
me venir es nuees, auec grande
puissance & gloire.

Et tũc mittet angelos suos, & aggregabit electos suos à

27 Et adonc il enuoyera ses an- Matth.24.c.30.
ges, & rassemblera ses esleus [de

tous les costez] des quatre vẽs,
D depuis vng bout de la terre iusques a l'autre bout du ciel.

Or apprenez d'vng figuier la similitude : quand son rameau sera ia tendre, & aura produict ses fueilles, vo⁹ scauez que l'esté est prochain.

Vous aussi pareillement, quãd vous verrez que ces choses se ferõt, scachez qu'il est prochain es portes.

Ie vous di en verite que ceste aage ne passera point, tant que toutes ces choses soyẽt faictes.

Le ciel & la terre fauldront, mais mes parolles ne fauldront point.

Au reste, de ce iour la, & de l'heure, nul ne le scait, non pas mesmes les anges qui sont au ciel, n'aussi le Fils, sinon le Pere seul.

Mar.4.4.
Matth.24.d.42.
[Gardez vo⁹, veillez & priez: car vous ne scauez l'heure.

[C'est ainsi] comme si vng hõme allant dehors, auoit laisse sa maison, & dõné a ses seruiteurs puissãce [de gouuerner,] & avng chascun l'œuure qu'il deburoit faire: & commandé au portier qu'il veillast.

Veillez dõc: (car vous ne sca-

quatuor ventis, à summo terræ vsque ad summum cæli.

28 A ficu verò discite similitudinem: quũ ramus eius iã tener fuerit, produxerítque folia, scitis q̃ propè sit æstas.

29 Sic & vos quũ hæc videritis fieri, scitote quòd propè sit in foribus.

30 Amen dico vobis quòd non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc facta fuerint.

31 Cælum & terra præteribunt, sed verba mea non præteribunt.

32 Cæterũm de die illo ac tempore nemo nouit, ne angeli quidem qui in cælo sunt, nec ipse Filius, sed solus Pater.

33 Cauete, vigilate & orate: nescitis enim quando tempus sit.

34 Sicut homo qui peregrè agit relicta domo sua, dedítque seruis suis potestatem, ac suum cuique opus, & ianitori mandauit vt vigilaret.

35 Vigilate igitur: (nescitis enim quã-

do dominus domus venturus sit : sero, an medio noctis, an in gallicinio, an diluculo.)

uez quand le seigneur de la mai
son viẽdra: au soir, ou a minuict,
ou a l'heure que le coq chante,
ou au matin.)

Ne quum venerit repẽte, offẽdat vos dormientes.

36 De peur q̃ quãd il viẽdra soub-
dain, il ne vous trouue dormãs.

Caeterùm quae dico vobis, omnibus dico, vigilate.

37 Aussi ce que ie vous di, ie le di
a tous, Veillez.

Cap. XIIII.

Erat autem Pascha, & Azymorũ dies, futurũ post biduum: & quaerebant summi Sacerdotes & Scribae quomodo eum per dolum comprehensum occiderent:

Chap. XIIII.

1 OR deux iours apres estoit Mat.4.7.
la feste de Pasque & des Matth.26.a.&
pais sãs leuaĩ: & les pricipaux Sa luc 22.a.1.
crificateurs & Scribes cerchoyẽt
comment ils le pourroyent prẽ
dre par fraude, & le faire mourir

Dicebant autem, Non in die festo, ne tumultus fiat populi.

2 Et disoyẽt, Non point au iour
de la feste, de peur qu'il n'aduiẽ
ne tumulte du peuple.

Et quum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi, accumbente eo, venit mulier habens alabastrum vnguenti nardi pisticae pretiosae: & comminuto alabastro effudit illi in caput.

3 Et comme il estoit en Betha- Matt.26.a.&
nie, en la maison de Simõ le le- ieh.12.a.2.
preux, & estoit assis a table, la
veint vne femme qui auoit vne
boiste d'oignement de fin aspic
precieux: & rompit la boiste, &
luy respandit sur le chef.

Erãt autem quidam qui indignarẽtur apud sese, ac dicerẽt, Ad quid perditio haec vnguẽti?

4 Et aucuns en estoyent malcõ
tens en eulxmesmes, & disoyẽt,
A quoy sert ceste perdition d'oi-
gnement?

Nam poterat hoc vendi pluris quàm trecentis denariis, ac dari pauperibus. & infremuerũt aduersus illam.

5 Car il pouoit estre vendu plus
de trois cens deniers, & estre dõ-
ne aux poures. ainsi ils fremis-
soyent a l'encontre d'elle.

Mais Iesus dict, Laissez-la, 6
pourquoy luy donnez vous fas-
cherie? elle a faict vng bon acte
enuers moy.
Car vous auez tousiours les 7
poures auec vous: & quãd vous
vouldrez, vous leur pouez bien
faire: mais vo⁹ ne m'auez point
tousiours.
Elle a faict ce qu'elle a peu: el 8
le a preuenu a oindre mõ corps
pour ma sepulture.
Ie vo⁹ di en verite, que p̃ tout 9
le monde ou sera presché cest
Euangile: ce qu'elle a faict sera
B aussi recite en memoire d'elle.
Matth.26.b.14. luc 22.a.4. ¶Et Iudas Iscariot, vng des dou
ze, s'en alla aux principaulx Sa- 10
crificateurs, a fin qu'il le leur
liurast.
Lesquels l'ayans ouy, furent 11
ioyeulx, & luy promirent don-
ner argent: dõt cerchoit com-
mẽt il le pourroit liurer en tẽps
& lieu.
Har. 4 8. Mat.26.b.17. luc 22.a.8. ¶Or le premier iour de la so- 12
lennite des pains sans leuain,
qu'on deuoit sacrifier [l'agne-
au] de Pasque, ses disciples
luy disent, Ou veulx-tu que no⁹
allions & t'apprestions a man
ger [l'agneau de] Pasque?
Il enuoye donc deux de ses di- 13

6 At Iesus dixit, Sinite illam, cur illi molesti estis? bonũ opus operata est erga me.

7 Sẽper enim pauperes habetis vobiscum: & quandocũque volueritis, potestis illis benefacere: me verò non semper habetis.

8 Quód potuit, hæc fecit: præuenit vt vngeret meum corpus ad sepulturam.

9 Amen dico vobis, vbicunque prædicatum fuerit Euangelium hoc in toto mundo: etiam hoc quod fecit hæc, dicetur in memoriã ipsius

10 Et Iudas Iscariotes vnus è duodecim, abiit ad summos sacerdotes, vt proderet eum illis.

11 Quo audito, illi gauisi sunt, & polliciti sunt ei pecuniam se daturos: & quærebat quomodo opportune illũ traderet.

12 Ac primo die azymorum, quum pascha immolarent dicunt illi discipuli sui, Vbi vis vt abeamus, & paremus vt edam pascha?

13 Et emittit duos è

discipulis suis, & dicit illis, Ite in ciuitatem: & occurret vobis homo hydriam fictilem aquæ plenam baiulans: sequimini illum.
Et quocunque ingressus fuerit, dicite patrifamiliâs, Magister dicit, vbi est diuersorium vbi pascha cum discipulis meis edam?
Et ille vobis ostêdet triclinium magnum, stratum, paratum: illic parate nobis.
Et exierunt discipuli eius, & venerunt in ciuitatem, & repererunt quêadmodum dixerat illis: parauerûtque pascha.
Et quum vespera iam esset, venit cû duodecim.
Et quum accumberent, ederéntque, dixit Iesus, Amen dico vobis vnus ex vobis proditurus est me, qui edit mecû.
At illi ceperunt esse mœsti, ac dicere illi singulatim, Nû ego? & alius, Num ego?
Ille verò respondês dixit illis, Vnus è duodecim qui intingit mecû in catinum.
Filius quidem hominis vadit, sicut scriptû est de illo,

sciples, & leur dit, Allez en la ci
te: & vng homme portant vne
cruche a eaue viendra au deuãt
de vous: suyuez-le.
14 Et en quelque lieu qu'il entre-
ra, dites au pere de la famille,
Le Maistre dit, Ou est le logis ou
ie mangeray [l'agneau de] Pas-
que auec mes disciples?
15 Et il vous monstrera vne grã-
de chambre ornee & preparee:
apprestez-le la pour nous.
16 Ainsi ses disciples se partirẽt,
& vindrent en la cite, & trouue-
rent ainsi qu'il leur auoit dict, &
appresterent [le soupper] de Pas
que.
17 Et le vespre venu, il veint a-
uec les douze.
18 |Et comme ils estoyent assis Mar.4.9.
a table, & mangeoyent, Iesus Matth.26.b.20.
dict, Ie vous di en verite qu'vng luc 22.b.14.
de vous, qui mange auec moy, ioh.13.c.21.
me trahira.
19 Lors se prindrẽt a se cõtrister,
& luy dirent l'vng apres l'autre,
Sera-ce moy? & l'autre, Sera-ce
moy?
20 Mais luy respõdant leur dict,
C'est vng des douze, qui trem-
pe auec moy au plat.
21 |Et certes le Fils de l'homme C
s'en va, comme il est escript de Pseau.41.c.10.
ioh.1.b.18.
act.1.c.16.

luy : mais malheur a l'homme
par qui le Fils de l'homme eſt
trahi:il euſt eſte bon a ceſt hom
me la ſ'il n'euſt point eſte nay.
Har.4.10. ¶Et comme ils mangeoyent,
Matth.26.b.26. Ieſus print du pain, & apres a-
1.Cor.11.c.24. uoir rendu graces, le rõpit: puis
leur en donna, & dict, Prenez,
mangez: c'eſt ci mon corps.
Puis prenant la coupe, il ren-
dit graces, & leur en donna : &
en beurent tous:
Et leur dict, C'eſt ci mon ſang
du Nouueau teſtament, qui eſt
eſpandu pour pluſieurs.
En verite ie vous di, que ie ne
beuueray d'oreſenauãt du fruict
de la vigne, iuſqu'a ce iour la que
ie le beuueray nouueau au roy-
aume de Dieu.
Har.4.23. ¶Et apres qu'ils eurent dict le
cantique, ils ſ'en allerent en la
montaigne des Oliues.
Har.4.18. ¶Adonc Ieſus leur dit, Vous
Ieh.16.d.32. ſerez tous ſcandalizez en moy
Zach.13.e.7. ceſte nuict: car il eſt eſcript, ¶ Ie
frapperay le paſteur, & les bre-
bis ſeront eſparſes.
Soubs 16.b.7. ¶Mais apres que ie ſeray reſu-
ſcite, i'iray deuãt vo⁹ en Galilee.
Et Pierre luy dit, Quãd meſ-
me tous ſeroyent ſcandalizez,
toutesfois ie ne le ſeray point.

ſed væ homini illi
per quem Filius ho
minis proditur : bo
num erat illi ſi na-
tus non fuiſſet ho-
mo ille.
22 Et edentibus illis,
ſumpto Ieſus pa-
ne, quum benedi-
xiſſet, fregit: & de-
dit illis, ac dixit,
Sumite, comedite:
hoc eſt corp⁹ meũ.
23 Et accepto poculo,
quum gratias egiſ-
ſet, dedit illis: & bi
berũt ex eo omnes:
24 Et dixit illis, Hic
eſt ſanguis me⁹ No-
ui teſtamẽti, qui pro
multis effunditur.
25 Amen dico vo-
bis, poſthac non bi-
bam de fructu vitis,
vſque ad diem illũ,
quum illum bibero
nouum in regno
Dei.
26 Et quum hymnũ
dixiſſent, exierunt
in mõtem Oliuarũ.
27 Et dicit illis Ieſus,
Omnes offendicu-
lum patiemini pro-
pter me in nocte
hac: quia ſcriptum
eſt, Percutiam paſto
rem & diſpergen-
tur oues.
28 Sed poſteaquam
reſurrexero, præce-
dam vos in Galilæã.
29 Petrus autem di-
cit illi, Etiamſi om-
nes offendiculum
paſſi fuerint, at non
ego.

Et dicit illi Iesus, Amé dico tibi quòd hodie in nocte hac, priusquàm bis gallus cecinerit, ter abnegabis me.

30 ¶Iesus luy dit, Ie te di en veri- Luc 22.d.34.
te, qu'auiourdhuy en ceste nuict Ieh.13.d.38.
deuãt que le coq ait chãte deux
fois, tu me nieras trois fois.

At ille vehementius dicebat, Imò si me oportuerit cõmori tibi, nõ te abnegabo. Similiter autem & omnes dicebant.

31 Mais il disoit encores pl⁹ fort,
Quand mesme il me fauldroit D
mourir auec toy, si ne te nieray-
ie point. Et tous aussi disoyẽt le
semblable.

Et veniunt in locum, cuius nomen Gethsemani: & dicit discipulis suis, Sedete hic, donec digressus orauero.

32 ¶Apres ils viennent en vne Matth.26.d.36.
bourgade nõmee Gethsemane: luc 22.d.39.
lors il dit a ses disciples, Seez
vous ici, tandis que ie m'en iray
prier.

Et assumit Petrũ & Iacobũ & Ioannẽ secũ: cœpitque expauescere & angi.

33 Et prend auec soy Pierre &
Iaques & Iehan: adonc il com-
menca a s'espouanter, & estre
en angoisse.

Et dicit illis, Dolore afficitur anima mea vsque ad mortem: manete hic, & vigilate.

34 Et leur dit, Mon ame est tri-
ste iusques a la mort: demourez
ici, & veillez.

Et progressus paululũ, prostratus est in terram: & orauit vt si possibile esset, transiret à se hora:

35 Quand il se fut vng peu esloi
gné, il se iecta en terre: & prioit
que s'il se pouoit faire, l'heure
se passast arriere de luy:

Et dicebat, Abba, Pater, omnia possibilia sunt tibi, aufer poculum à me hoc: verũtamen nõ quid ego velim, sed quid tu.

36 Et disoit, Abba, Pere, toutes
choses te sont possibles, trans-
porte ceste coupe de moy: tou
tesfois nõ point ce que ie vueil,
mais ce que tu veulx.

Et venit, & offendit eos dormientes, dicitque Petro, Simon, dormis? nõ potuisti vnam horam

37 Puis il vient, & les trouue dor
mans, & dit a Pierre, Simon
dors tu? n'as-tu peu veiller

vne heure?

vigilare?

Veillez, & priez que vo⁹ n'ẽ
triez en tentatiõ: car l'esprit est
prompt, mais la chair est foible.

38 Vigilate, & orate
ne veniatis in ten-
tationem: spiritus
quidem promptus,
at caro infirma.

Et derechef s'en alla, & pria,
disant la mesme parolle.

39 Et rursum digres-
sus orabat, & eun-
dem dixit sermoné.

Estant retourné, il les trouua
derechef dormans: car leurs y-
eux estoyent chargez, & ne sca-
uoyent qu'ils luy debuoyẽt re-
spondre.

40 Et reuersus offen-
dit illos rursum dor
miẽtes: erãt enim o-
culi eorum grauati,
neque sciebant quid
illi responderent.

E Il viẽt puis la troisieme fois,
& leur dit, Dormez d'oresena-
uant, & reposez. Il suffit, l'heure
est venue: voici, le Fils de l'hom-
me s'en va estre liure es mains
des meschans.

41 Et venit tertiò, di-
citque illis, Dormite
posthac & requiesci-
te. Sufficit, venit ho-
ra: ecce traditur Fi-
lius hominis in ma
nus peccatorum.

Leuez vous, allons: voici, ce-
luy qui me liure, approche.

42 Surgite, eamus: ec
ce, qui prodit me,
appropinquat.

Mar.4.19.
Matth.26.e.47
luc 22.e.47.
ieh.18.a.3.

‖Et sur l'heure, comme il par-
loit encores, Iudas (qui estoit
l'vng des douze) vient, & auec
luy moult grãde cõpagnie auec
glaiues & bastõs, de p les prin-
cipaulx Sacrificateurs & Scri-
bes & Prestres.

43 Et cõtinuò adhuc
eo loquente, accedit
Iudas (qui erat vnus
è duodecim,) & cum
illo turba multa cũ
gladiis & fustibus à
summis Sacerdoti-
bus & Scribis & Se-
nioribus.

Or celuy qui le liuroit leur a-
uoit baille signe entr'eulx, disãt,
Celuy que ie baiseray, c'est-il,
prenez-le, & le menez finemẽt.

44 Dederat autem is
qui prodebat eum,
cõmune signũ illis,
dicens, Quẽcunque
osculat⁹ fuero, is est:
comprehẽdite illũ,
& abducite caute.

Quãd donc il fut venu, incon-
tinent s'approchãt de luy, dict,
Maistre, maistre. & le baisa.

45 Et quũ venisset,
protinus accedit ad
illũ, dicitque ei, Rab
bi, rabbi: ac deoscu-
latus est eum.

Illi verò iniecerũt in illũ manus suas, & cõprehenderunt eum.
Vnus autẽ quispiã astantiũ educto gla dio percussit seruũ summi Sacerdotis, & amputauit eius auriculam.
Et respõdens Iesus dixit illis, Tanquam ad latronem existis cum gladijs ac fustibus ad comprehẽdendum me.
Quotidie eram apud vos in templo docẽs, & non comprehẽdistis me: sed [ista fiũt] vt impleãtur Scripturæ.
Et relicto illo, omnes fugerunt.
Et vnus quispiã adolescentulus sequebatur illũ, circumamictus sindone super nudum: & comprehenderũt illum adolescentuli.
Ille verò relicta sindone, nudus effugit ab illis.
Et abduxerũt Iesum ad summũ Sacerdotem: & conueniũt cum illo omnes summi Sacerdotes & Seniores & Scribæ.
Et Petrus eminus sequebatur illũ, donec [veniffet] in atrium summi Sacerdotis, & erat sedens vnà cũ ministris, & calefiebat

46 Lors mirent leurs mains sur
luy, & le prindrent.
47 Et quelqu'vng de ceulx qui e-
stoyẽt presens, tira vng glaiue,
& en frappa le seruiteur du prin
cipal Sacrificateur, & luy coupa
l'oreille.
48 |Lors Ies⁹ parla a eulx & leur Mar.4.20.
dict, Vous estes venuz cõme a
vng brigand auec glaiues & ba-
stõns, pour me prendre.
49 I'estoye tous les iours entre
vous, enseignant au temple, &
ne m'auez point prins: mais
c'est a fin que les Escriptures
soyent accomplies.
50 Et [ses disciples] le delaissans,
s'enfuyrent tous.
51 Et quelque ieusne fils le suy-
uoit, enuelopé d'vng linceul sur
le [corps] nud: & les iouuẽceaux
le prindrent.
52 Mais iceluy laissãt son linceul,
s'enfuit d'eulx tout nud.
53 De la ils amenerent Iesus au Matth.26.f.57. luc 22.f.54. ieh.18.c.13.
principal Sacrificateur: & tous F
les principaulx Sacrificateurs,
les Prestres, & les Scribes s'as-
semblerent auec luy.
54 Or Pierre le suyuoit de loing
iusque dedens la court du princi
pal Sacrificateur, & estoit assis
auec les seruiteurs, & se chauf-

soit a lueur.
Mar.4.21. Matth.26.f.59. ‖Et les principaulx Sacrifica- 55
teurs, & tout le Consistoire cer-
choyẽt tesmoignage cõtre Ies⁹
pour le mettre a mort: & n'en
trouuoyent point.
Car plusieurs auoyẽt dict faulx 56
tesmoignage contre luy, & les
tesmoignages n'estoyent point
assez suffisans.
Et aucuns se leuerent, & por- 57
terent faulx tesmoignage a l'en-
contre de luy, disans,
Ioh.2.c.19. Nous luy auons ouy dire, ‖Ie 58
destruiray ce temple ci faict de
main: & en trois iours i'en edifie
ray vng autre qui ne sera point
faict de main.
Mais encores ainsi leurs tes- 59
moignages n'estoyent point
assez propres.
Lors le principal Sacrificateur 60
se leuãt au milieu, interroga Ie-
sus, disant, Ne respons-tu rien?
pourquoy tesmoignẽt ceulx-ci
contre toy?
Mais il se taisoit, & ne respon 61
doit rien. Derechef le principal
Sacrificateur l'interroga, & luy
dit, Es-tu le Christ, le fils du
Benit?
Matth.24.e.30. Iesus luy dict, Ie le suis: & ‖vo⁹ 62
verrez le Fils de l'hõme assis a

ad lumen.
Summi verò Sa-
cerdotes & totum
conciliũ quærebant
aduersus Iesum te-
stimonium, vt mor
ti traderent eum:
nec inueniebant.
Nã multi falsum
testimonium dixe-
rãt aduersus illum,
nec erant satis ido-
nea testimonia.
Et quidam assur-
gebãt, & falsum te-
stimoniũ ferebant
aduersus illum, di-
centes,
Nos audiuim⁹ eũ
dicentẽ, Ego diruã
templum hoc, quod
est manibus factũ:
& tribus diebus a-
liud sine manibus
factum extruam.
Et ne sic quidem
satis idonea erant
testimonia illorũ.
Et surgens sum-
m⁹ Sacerdos in me-
dium, interrogabat
Iesum, dicens, Nõ
respõdes quicquam?
quid isti aduersum
te dicũt testimonia?
At ille tacebat, ne-
que quicquã respõ-
debat. Rursum sum-
m⁹ Sacerdos inter-
rogauit, & dicit illi,
Tu es ille Christus,
filius Benedicti?
Iesus autẽ dixit, E
go sum: & videbitis
Filium hominis se-

dentē à dextris virtutis, & venientē in nubibus cæli.

la dextre de la puissāce [de Dieu,]
& venant es nuees du ciel.

Summus autē Sacerdos dilaceratis vestibus suis, dixit, Quid præterea op⁹ habemus testibus?

63 Lors le prīcipal Sacrificateur G
deschira ses vestemens, & dict,
Qu'auons nous plus a faire de
tesmoings?

Audistis blasphemiā: quid vobis videtur? illi verò omnes condēnauerunt eum esse reū mortis.

64 Vous auez ouy le blaspheme:
que vous en semble? Et eulx to⁹
le condamnerent estre coulpa-
ble de mort.

Et cœperunt quidam conspuere in eum, & obuelare faciem illius, & colaphis eum cædere: & dicere illi, Diuina. Ac ministri alapas illi impingebant.

65 Et aucuns se prindrent a cra-
cher contre luy, & couurir sa fa-
ce d'ung voile, & luy bailloyent
des buffes: & disoyent, Deuine
no⁹. Les seruiteurs aussi luy bail
loyent des coups de poing.

Et quū esset Petrus in atrio inferius, venit vna ancillarum summi Sacerdotis,

66 ‖Et comme Pierre estoit en la Mar.4.22.
court en bas, vne des chambrie- Matth.26.g.69.
res du prīcipal Sacrificateur veit luc 22.f 56.
Ieh.18.c.16.

Quūmque vidisset Petrū calfacientem se, intuita illū, dicit, Et tu cū Nazareno Iesu fuisti.

67 Et quād elle veit Pierre qui se
chauffoit, elle le regarda, &
dit, Et toy, tu estois auec Iesus
de Nazareth.

At ille negauit, dicens, Non noui: neque scio quid dicas. Et exiuit foras in vestibulum, & gallus cecinit.

68 Mais il le nia, disant, Ie ne le
cognoy, & ne scay que tu dis.
Lors sortit hors au portail, & le
coq chanta.

Et ancilla quū vidisset eum, rursum cœpit dicere his qui astabant, Hic ex illis est.

69 ‖Et quand la chambriere l'eut Matth.26.g.71.
veu, elle se print derechef a dire Luc 22.f 58.
a ceulx qui estoyēt la, Cestuy est Ieh.18.e.25.
de ceulx la.

At ille rursum negabat. At paulopóst iterum, qui astabāt

70 Mais il le nia encores. Et vng
petit apres, ceulx qui estoyent la

dirent derechef a Pierre, Vraye-
ment tu es de ceulx la : car tu es
Galileen, & ta parolle conuient.
Lors commenca a maugreer 71
& iurer [disant,] Ie ne cognoy
point cest hõme que vous dites.
Matth.26.g.75. Ieh.13.d.38. ‖Et le coq chanta derechef: & 72
il souueint a Pierre du mot que
Iesus luy auoit dict, Deuãt que le
coq chante deux fois, tu me nie-
ras trois fois. & se print a plou-
rer.

Chap. XV.

Har.4.23. Matth.27.a.1. luc 22.g.66. ieh.18.e.20. INcontinent au matin les 1
principaulx Sacrificateurs a-
uec les Prestres & Scribes, &
tout le Cõsistoire teindrent con-
seil, & lierent Iesus, & l'amene-
rent, & le baillerent a Pilate.
Et Pilate l'interroga, disant, 2
Es-tu le roy des Iuifs? Iesus res
pondant luy dict, Tu le dis.
Har.4.24. ‖Et les principaulx Sacrifica- 3
teurs l'accusoyent de plusieurs
choses.
Matth.27.b.11. luc 23.a.3. ieh.18.f.33. ‖Dõc Pilate l'interroga enco- 4
res, disant, Ne respons-tu rien?
regarde combien de choses ils
tesmoignent contre toy.
Mais Iesus ne respondit plus 5
rien : tellement que Pilate s'en
esmerueilloit.
Har.4.26. ‖Or leur souloit-il laisser a la 6
feste vng prisõnier, quelconque
qu'ils demandoyent.

dicebant Petro, Verè ex illis es: nã & Galilæus es, & loquela tua conuenit.
At ille cœpit execrari ac deierare, Nõ noui hominẽ istum de quo dicitis.
Et iterũ gallus cecinit: recordatúsque est Petr' verbi quod dixerat illi Iesus, Prius quàm gallus cecinerit bis, abnegabis me ter. cœpitque flere.

Cap. XV.

ET confestim diluculo consilio inito summi Sacerdotes cum Senioribus & Scribis, ac toto cõsessu, vinctum Iesum abduxerunt, tradiderúntque Pilato.
Et interrogauit eum Pilatus, Tu es ille rex Iudæorum? At ille respondens dixit illi, Tu dicis.
Et accusabãt eum summi Sacerdotes de multis.
Pilatus autẽ rursus interrogauit illũ, dicẽs, Nõ respondes quicquam? ecce quàm multa aduersus te testantur.
Iesus autẽ deinde nihil respondit: adeò vt admiraretur Pilatus.
Cæterùm in festo dimittebat illis vnum vinctum, quẽcũque postulassent.

Erat auté qui dicebatur Barabbas, qui cum seditionis authoribus fuerat vinctus, qui per seditioné cædem patrauerat.

7 Adõc il y en auoit vng appele
Barabbas, lequel estoit prisõnier
auec des seditieux, qui auoit cõ-
mis homicide par sedition.

Et quũ acclamasset turba, cœpit flagitare [vt faceret] quemadmodũ semper fecerat ipsis.

8 Et le peuple en criant se print
a demander [qu'il feist] comme il
leur auoit tousiours faict.

Pilatus autem respondit eis, dicens, Vultis dimittã vobis regẽ illũ Iudæorũ?

9 Pilate leur respondit, disant,
Voulez vo⁹ que ie vous laisse ce
roy la des Iuifs?

Sciebat enim quòd propter inuidiã tradidissent illũ summi Sacerdotes.

10 Car il scauoit bien que les prĩ-
cipaulx Sacrificateurs l'auoyent
liuré par enuie.

Summi verò Sacerdotes concitauerunt turbam vt potius Barabbã dimitteret ipsis.

11 Et les prĩcipaulx Sacrificateurs
esmeurẽt le peuple [a demãder]
q̃ plustost leur laschast Barabbas

Pilatus autem respondẽs rursum ait illis, Quid igitur vultis faciã ei quẽ dicitis regẽ Iudæorum?

12 Et Pilate derechef respondãt
leur dit, Que voulez vous donc
que ie face a celuy que vous di-
tes roy des Iuifs?

At illi rursum clamauerunt, Crucifige istum.

13 Lors iceulx derechef crierent,
Crucifie-le.

Pilatus auté dicebat illis, Quid enim mali fecit? At illi vehementius clamauerũt, Crucifige eum.

14 Pilate leur dit, Mais quel mal
a-il faict? Et ils crierẽt tant plus
fort, Crucifie-le.

Pilatus verò volẽs turbæ facere satis, dimisit illis Barabbam: & tradidit Iesum flagellatum, vt crucifigeretur.

15 Et Pilate voulant contenter
le peuple, leur lascha Barabbas:
& apres auoir flagelle Iesus, il le
liura, a fin qu'il fust crucifie.

Milites auté abduxerũt eum intro in atriũ, quod est prætoriũ: & conuocant totam cohortem.

16 Lors les gensdarmes le mene-
rẽt dedẽs en la salle, qui est le pre
toire: & appellent toute la bãde.

Et induunt illum purpura, & circũ-

17 Et le vestent de pourpre, &

luy mettent a l'entour vne cou-
ronne d'espines qu'ils auoyent
pliee.
Et se prindrent a le saluer, en 18
disât, Ioye te soit, roy des Iuifs.
Et frappoyent son chef d'vng 19
roseau, & crachoyent contre
luy: & se mettant a genoux, luy
faisoyent la reuerence.
Apres qu'ils se furent moquez 20
de luy, le desuestirẽt de la pour-
pre, & le vestirent de ses veste-
mens, & le menerent hors pour
le crucifier.
Har.4.28. Matth.27.d.32. luc 23.d.26. ‖Et contraignerẽt vng certain 21
passant, nõme Simõ Cyrenien,
(lequel venoit des champs, & e-
stoit pere d'Alexãdre & de Roux)
a fin ql portast la croix d'iceluy.
Har.4.29. Matth.27.d.33. luc 23.d.33. ioh.19.c.16. ‖Et le menẽt iusqu'au lieu de 22
Golgotha, lequel est interprete,
Le lieu de test.
Puis luy donnerent a boire du 23
vin auec myrrhe: mais il ne le
prind point.
Matth.27.d.35. luc 23.d.33. ioh.19.d.18. ‖Quand ils l'eurẽt crucifie, ils 24
partirent ses vestemens, en iet-
tant sort sur iceulx, [pour sca-
uoir] qu'en ẽporteroit chascun.
Or estoit-il trois heures quãd 25
ils le crucifierent.
C Et le tiltre de son dicton estoit 26
ainsi escript, Le Roy des Iuifs.

ponũt ei cõtextam spinis coronam.

18 Et cœperunt salutare illum, Aue rex Iudæorum.

19 Et verberabant illius caput arũdine, & inspuebant in illum, & positis genibus adorabant illũ.

20 Et quũ illusissent ei, exuerunt eum purpura, & induerunt illum vestibus propriis: & educũt eum, vt crucifigerent eum.

21 Et coegerunt prætereuntem quẽdam Simonem Cyrenẽsem, (qui veniebat ex agro, patrẽ Alexandri & Ruffi,) vt tolleret crucẽ eius.

22 Et ducunt eum in Golgotha locum: quod est, si interpreteris, Caluariæ loc⁹

23 Et dederunt illi bibere myrrhatũ vinum, sed ille non sumpsit.

24 Quũmque crucifixissent eum, partiti sunt vestimẽta eius, mittẽtes sortem super illa, quis quid tolleret.

25 Erat autem hora tertia. & crucifixerunt eum.

26 Et erat inscriptio causæ illius inscripta: Rex Iudæorum.

Et cum eo crucifigunt duos latrones: vnum à dextris & alterũ à sinistris eius.

27 Ils crucifierent aussi auec luy
deux brigãs: l'vng a sa dextre, &
l'autre a sa senestre.

Et impleta est Scriptura quæ dicit, Et cum iniquis deputatus est.

28 Ainsi fut accomplie l'Escriptu
re, qui dit, ‖Et a este mis au rang Isa.53.d.12.
des iniques.

Et qui præteribãt, conuitiabantur illi, mouentes capita sua, ac dicentes, Væ qui demoliris templum, & in tribus diebus extruis:

29 ‖Et ceulx qui passoyent, le bla- Har.4.30.
sphemoyent, hochans leurs te-
stes, & disãs, Hé, ‖qui destruis le Ieh.2.c.19.
temple, & en trois iours le re-
difies:

Serua teipsum, & descende de cruce.

30 Sauue toy toymesme, & de-
scends de la croix.

Similiter & summi Sacerdotes illudentes inter sese cũ Scribis, dicebant, Alios seruauit, seipsum seruare non potest.

31 Semblablement aussi les prin
cipaulx Sacrificateurs se moquãs
entr'eulx auec les Scribes, di-
soyent, Il a sauué les autres, &
ne se peult sauuer soymesme.

Christus ille rex Israel descẽdat nũc de cruce, vt videamus, & credamus. Et qui crucifixi fuerant cum illo, probra iaciebãt in eũ.

32 Que Christ le roy d'Israel de-
scende maintenant de la croix, a
fin que nous voyons, & croyõs.
Et ceulx qui estoyent crucifiez
auec luy, l'iniurioyent.

Quum verò facta esset hora sexta, tenebræ ortæ sunt super totam terram vsq; ad horã nonã.

33 ‖Mais quand il fut six heures, Har.4.31.
tenebres furent faictes sur tou-
te la terre iusqu'a neuf heures.

Et hora nona clamauit Iesus voce magna, dicens, Eloi, Eloi, lama sabachthani? quod est, si quis interpretetur, Deus meus, Deus meus, cur me deseruisti?

34 Et a neuf heures Iesus cria a
haulte voix, disãt, ‖Eloi, Eloi, la- Pseau.22.a.1.
ma sabachthani? qui vault autãt matth.27.e.46.
a dire comme, Mon Dieu, mon
Dieu, pourquoy m'as tu delaisse?

Et quidam astantium quum audissent, dicebant,

35 Et aucũs de ceulx qui estoyẽt
la, quand ils l'ouyrent, disoyent,

Voici, il appelle Elie.

Pseau.69.e.22. Et l'vng accourut, ‖& emplit 36
vne esponge de vinaigre, & la
mit a l'entour d'vng roseau, &
luy en bailla a boire, disant, Laissez,
voyons si Elie viendra pour
oster iceluy.

D Et Iesus iectant vne haulte 37
voix, rendit l'esprit.

Et le voile du temple se fendit 38
en deux, depuis le hault iusqu'au bas.

Quand le Cẽtenier qui estoit 39
present a l'endroit de luy, veit
qu'ainsi criant il auoit rendu l'esprit,
il dict, Veritablement cest
homme ci estoit fils de Dieu.

Mar.4.32. ‖Il y auoit aussi des femmes 40
qui regardoyent de loing, entre
lesquelles estoit Marie Magdalene,
& Marie [mere] de Iaques
le petit & de Ioses, & Salome:

Lesquelles (quãd il estoit aus- 41
Luc 8.a.2. si en Galilee) l'auoyent‖suyui &
administré: & plusieurs autres,
lesquelles estoyẽt montees ensemble
auec luy en Ierusalem.

Matth.27.g.57. ‖Et le soir desia venu, (or estoit 42
luc 23 g.50. il le iour de la preparation, qui
Ioh.19.g.38. est deuant le Sabbath,)

Ioseph d'Arimathee, honne- 43
ste conseillier, lequel aussi estoit
attendant le royaume de Dieu:

Ecce Eliam vocat.

36 Accurrit autem quidam, & impleta spongia aceto, impositáque arundini, porrexit illi potum, dicens, Sinite, videamus an venturus sit Elias ad deponendum eum.

37 Iesus autem emissa voce magna expirauit.

38 Et velum templi scissum est in duas partes, à summo vsque ad imum.

39 Quum vidisset autem Centurio, qui astabat ex aduerso illi, quód sic emisso clamore expirasset, dixit, Verè homo hic, filius erat Dei.

40 Erant autem & mulieres è longinquo spectantes, inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Iacobi parui & Iose mater, & Salome:

41 Quæ etiam quum esset in Galilæa, sequutæ fuerant illũ, & ministrauerant ei: aliæque complures quæ simul ascẽderant cum eo Hierosolymam.

42 Etquum iam venisset vespera, (quoniam erat parasceue, quæ præcedit sabbatum).

43 Venit Ioseph fortus] ex ciuitate Arimathæa, honest' senator, q & ipse erat expectãs regnũ Dei:

& sumpta audacia ingressus est ad Pilatum, & petiit sab eo corpus Iesu.
print hardiesse de venir a Pilate, & [luy] demanda le corps de Iesus.

Pilatus autẽ admiratus est si iam mortuus esset: & accersito ad se Centurione, interrogauit illum an iamdudũ mortuus fuisset.
44 Et Pilate s'esmerueilloit s'il
estoit desia mort: & appela le
Cẽtenier, & l'interroga s'il y a-
uoit lõg temps qu'il estoit mort

Et [re] cognita ex Cẽturione, donauit corpus ipsi Ioseph.
45 Apres l'auoir sceu du Cente-
nier, il donna le corps a Ioseph.

Et is mercatus sindonem, depositum eum inuoluit sindoni, deposuitque in monumẽto quod erat excisum è petra: & aduoluit lapidem ad ostiũ monumenti.
46 ¶Lequel ayant achete vng lin- Har.4.33.
ceul, le mit ius de la croix, &
l'enuelopa du linceul, & le mit
dedens vng monument, lequel
estoit taillé en vng roc: & roula
vne pierre a l'huis du monumẽt.

At Maria Magdalene & Maria Iose spectabant vbi poneretur.
47 Et Marie Magdalene, & Ma-
rie mere de Ioses, regardoyent
ou il seroit mis.

Cap. XVI.

Chap. XVI.

Et quũ præterisset sabbatum, Maria Magdalene & Maria Iacobi & Salome emerunt aromata, vt venirent & vngerent eum.
1 QVand le [iour du] Sabbath Har.4.34.
fut passe, Marie Magdale- Luc 24.a.1. Ieh.20.a.1.
ne, & Marie [mere] de
Iaques, & Salome, acheterẽt des
oignemens aromatiques, pour
le venir embausmer.

Et summo diluculo diei primi sabbatorum veniunt ad monumentum, exorto sole:
2 Et bien matin au premier des
iours du Sabbath, viennent au
monument, le soleil ia leué:

Dicebántque inter sese, Quis reuoluet nobis lapidem ab ostio monumẽti?
3 Et disoyent entr'elles, Qui
nous roulera la pierre arriere
de l'huis du monument?

Et quum respexissent, vident lapidẽ esse reuolutum: nam erat magnus
4 Et regardãs, elles voyẽt la pier
re estre roulee: car elle estoit fort

grande.

Matth.28.a.1. Ioh.20.c.12.

|Quand elles furent entrees 5
B dedens le monument, elles vei-
rent vng iouuēceau assis au co-
ste dextre, lequel estoit accou-
stre d'vng vestemēt long & blāc:
& s'espouanterent.

Mais il leur dit, Ne vous es- 6
pouantez point: vous cerchez
IesusNazariē, qui a este crucifie:
il est resuscite, il n'est point ici:
voici le lieu ou on l'auoit mis.

Mais allez, dites a ses disciples 7
& a Pierre, qu'il ira deuant vous
Matth.26.c.32. Sus 14.c.29. en Galilee: vous le verrez la,|cō-
me il vous a dict.

Et elles se partans s'enfuyrēt 8
incontinent du monument: car
tremblement & frayeur les a-
uoit saisies: & n'en dirent rien
a personne: car elles craignoyēt

Mar.4.36. |Or quand Iesus fut resuscite, 9
le matin au premier iour du Sab
Ioh.20.d.16. bath,||il s'apparut premieremēt
Luc 8.a.2. a Marie Magdalene,|de laquelle
il auoit iecte sept diables.

Et elle se partit, & l'annōca a 10
C ceulx qui auoyent este auec luy,
lesquels menoyent dueil, &
plouroyent.

Iceulx oyans qu'il viuoit, & 11
qu'elle l'auoit veu, ne le creu-
rent point.

valde.

Et ingressæ in mo
numentum, viderūt
adolescentem sedē-
tem à dexteris, ami-
ctum stola candida:
& expauerunt.

At ille dicit eis,
Ne expauescatis: Ie
sum quæritis Na-
zarenum, qui fuit
crucifixus: surrexit,
non est hic: ecce lo-
cus vbi posuerant
illum.

Sed abite, dicite
discipulis eius & Pe
tro, quòd ille præce
dit vos in Galilæā:
illic eum videbitis,
sicut dixit vobis.

Et abeuntes citò
fugerunt à monu-
mento: habebat e-
nim illas tremor &
stupor, neque cui-
quam quicquā dice
bāt: timebāt enim.

Quum surrexis-
set autem Iesus ma
ne, primo die sab-
bati, apparuit pri-
mùm Mariæ Mag-
dalenæ, de qua eie-
cerat septem dæ-
monia.

Illa profecta re-
nuntiauit iis qui cū
illo fuerant, lugen-
tibus ac flentibus.

Et illi quum au-
dissent quòd viue-
ret, ac visus esset ab
illa, nō crediderūt.

Post hæc autem duobus ex ipsis ambulātibus apparuit in alia forma, euntibus rus.

12 Mais apres ces choses il s'ap-
parut en autre forme a deux d'ē Luc 24.b.13.
tr'eulx, au chemin, comme ils
alloyent aux champs.

Et illi abierūt ac renuntiarunt reliquis: nec his [illi] crediderunt.

13 Et ceulx la s'en allerent, & l'ā-
noncerent aux autres: mais ils
ne les creurent point aussi.

Postea discumbētibus illis vndecim apparuit, & exprobrauit [illis] incredulitatē suam, & cordis duritiem: quòd his qui ipsum vidissent resuscitatum, non credidissent.

14 Finalement il s'apparut aux Har.4.38.
onze, comme ils estoyent assis Luc 24.e.36. Ich.20.e.19.
a table, & leur reprocha leur in-
credulite & durete de cueur:
pourtant qu'ils n'auoyēt point
creu a ceulx qui l'auoyent veu
resuscite.

Et dicebat eis, Ite in mundum vniuersum, & prædicate Euangelium omni creaturæ.

15 Et leur disoit, Allez par tout Har.4.41.
le mōde, & preschez l'Euangile Matth.28.d.19.
a toute creature.

Qui crediderit, & baptizatus fuerit, saluus erit: qui verò non crediderit, condemnabitur.

16 Qui croira, & sera baptize, il D
sera sauué: mais qui ne croira Ieh.12.g.47.
point, il sera condamne.

Porrò signa eos qui crediderint, hæc subsequentur, Per nomen meū dæmonia eiicient: linguis loquentur nouis:

17 Et ces signes ci suyurōt ceulx
qui aurōt creu en mō nom: Ils Act.16.d.18.
iecteront hors les diables: ils Act.2.a.4. 10.g.46.
parleront langages nouueaux:

Serpentes tollēt: & si quid lethale biberint, non nocebit eis: super ægrotos manus imponent, & bene habebunt.

18 Ils osterōt hors les serpēs: & Act.28.b.5.
s'ils boiuent quelque chose mor
telle, elle ne leur nuira point:
ils mettront les mains sur les Act.28.b.8.
malades, & seront guaris.

Itaque Dominus quidem postquam loquutus fuisset eis, receptus est in cælum: & consedit à dextris Dei.

19 Et apres que le Seigneur [Ie- Har.4.42.
sus] eut parle a eulx, il fut receu Luc 24.g.51.
au ciel: & est assis a la dextre de
Dieu.

Har.4.44.
Heb.2.a.4.

¶Or iceulx se partirẽt, & pres- 10
cherẽt par tout, ¶le Seigneur ou-
urant auec eulx, & confermant
la parolle par signes qui s'ensuy
uoyent.

Illi verò egressi prædicauerunt vbique, Domino cooperante, & sermonem confirmante per signa subsequentia.

LE SAINCT EVANGILE de IESVS Christ, selon sainct Luc.

SANCTVM IESV Christi Euangelium secundum Lucam.

Har.1.1.

POurtant que plusieurs ont 1
entreprins de mettre par
ordre le traicté des choses qui
entre nous sont certaines,
Cõme nous ont baille ceulx 2
qui des le commencement les
auoyent eulx mesmes veues, &
en auoyent este ministres:
Il m'a aussi semble bon, apres 3
auoir le tout diligemment com
prins, o tresuertueux Theophi-
le, que ie t'en escriue de poinct
en poinct:
A fin que tu recognoisses la 4
certitude des parolles desquel-
les tu as este instruict.

QVoniam complures aggressi sunt contexere narrationem earũ, quæ inter nos certissimæ fidei sũt, rerum,
Sicuti tradiderũt nobis hi qui ab initio ... ulis viderunt, ... pars aliqua fuerant eorum quæ narrabant:
Visum est & mihi, vt cunctis ab initio exacta diligentia peruestigatis, deinceps tibi scriberem, optime Theophile:
Quò agnoscas eorum, de quibus edoctus fueras, certitudinem.

Har.1.2.
1.Par.24.a.10.

Chap. I.

AV temps d'Herode roy de 5
Iudee, y auoit vng Sacrifi-
cateur nomme Zacharie, de la
famille d'Abia : & sa femme e-
stoit des filles d'Aarõ: & le nom

Cap. I.

ERat in diebus Herodis regis Iudææ, sacerdos quidã nomine Zacharias, de vice Abia : & vxor illius de filiab. Aaron : & nomen

eius Elizabet.
d'icelle, Elizabeth.

Erant autem iusti ambo coram Deo, versantes in omnibus præceptis & iustificationibus Domini irreprehensibiles.
6 Tous deux estoyent iustes de-
uāt Dieu, cheminās en tous les
commandemens & iustificatiōs
du Seigneur sans reproche.

Nec erat illis proles, eo quòd esset Elizabet sterilis, & ambo processisset iā essent ætatis.
7 Or ils n'auoyent point d'en-
fant, a cause qu'Elizabeth estoit
sterile, & estoyent tous deux ia
fort anciens.

Factum est autem quum is sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ coram Deo,
8 Il aduint comme Zacharie
exercoit la sacrificature deuant
le Seigneur, en l'ordre de sa fa-
mille,

Secundum cōsuetudinem functionis sacerdotalis: sors illi obuenit vt odores incenderet, ingressus in templum Domini.
9 Et selon la coustume de l'offi-
ce de sacrificature, le sort luy es-
cheut de faire encensemens.
Luy estant entre au temple du
Seigneur,

Et omnis multitudo populi precabatur foris tempore thymiamatis
10 |Toute la multitude du peu- Leuit.16.d.17.
ple estoit priant hors, |a l'heure Exod.30.a.7.
de l'encensement.

Apparuit autē illi angelus Domini, stās à dextris altaris in quo thymiamata solent adoleri.
11 Lors l'ange du Seigneur s'ap-
parut a luy du coste dextre de B
l'autel de l'encensement.

Et Zacharias turbatus est eo viso, & timor irruit sup eū.
12 Et Zacharie fut troublé, quād
il le veit, & crainte le saisit.

Ait autem ad illū angelus, Ne timeas Zacharia: quoniam exaudita est deprecatio tua, vxórq; tua Elizabet pariet tibi filiū: & vocabis nomē eius Ioannem.
13 Alors l'ange luy dit, Zacha-
rie, ne crains point: car ta priere
est exaucee, & ta femme Eliza-
beth t'enfantera vng fils: & ap-
pelleras son nom Iehan.

Et erit gaudiū tibi & exultatio, & multi super eius natiuitate gaudebunt.
14 Et en auras ioye & liesse, & plu
sieurs s'esiouyrōt de sa natiuite:

Car il sera grand deuāt le Sei- 15 Erit enim magn⁹
gneur, & ne beuuera ne vin ne coram Domino, &
ceruoise: & sera rēpli du sainct vinum sicerámque
Esprit ia des le vētre de sa mere, non bibet: & Spiritu sancto replebitur iam inde ab vtero matris suæ,

Malach.4.b.5. matth.11.b.14. |Et conuertira plusieurs des 16 Multósque filiorum Israel conuertet ad Dominum Deum ipsorum.
enfans d'Israel au Seigneur leur
Dieu.

Matth.5.a.2. |Et ira deuant luy en l'esprit 17 Et ipse præcedet ante illum cum spiritu & virtute Eliæ, vt conuertat corda patrum in filios, & inobediētes ad prudentiā iustorū: vt paret Domino plebē perfectā.
Malach.4.b.6. & vertu d'Elie, |pour conuertir
les cueurs des peres aux enfans,
& les incredules a la prudence
des iustes: a fin qu'il prepare au
Seigneur vng peuple biē reiglé.

Zacharie dict a l'ange, Com- 18 Et dixit Zacharias ad angelū, Quo argumēto istuc cognoscam? ego enim sum senex, & vxor mea prouectæ ætatis est.
ment cognoistray-ie ceci? car ie
suis ancien, & ma femme est ia
fort aagee.

Et l'ange respondant luy dict, 19 Ac respōdens angelus dixit ei, Ego sum Gabriel, qui astiti in conspectu Dei: missúsque sum vt loquar ad te, & hæc tibi læta nūciē.
Ie suis Gabriel, qui assiste deuāt
Dieu: & suis enuoye pour par-
ler a toy, & pour t'annōcer ces
choses ioyeuses.

Et voici tu seras muet, & ne 20 Et ecce futurū est vt sis tacitus, nec fari possis ad eum vsque diem quo hæc fiant: eo q non credidisti verbis meis, quæ implebūtur in tempore suo.
pourras parler, iusqu'au iour
que ces choses aduiēdrōt: pour-
ce que tu n'as point creu en
mes parolles, qui seront accom
plies en leur temps.

Or le peuple estoit attendant 21 Et erat populus expectans Zachariā, & mirabantur quòd moraretur i tēplo.
Zacharie, & s'esmerueilloyent
C qu'il tardoit tant au temple.

Et quād il fut sorti, il ne pou- 22 Egressus autem non poterat loqui illis: & cognoue-
oit parler a eulx: lors cogneu-

Tunc quòd visionē vidisset in templo. Et ipse innuebat illis: permansitque mutus.

rent qu'il auoit veu quelque vi-
sion au tēple.Dōc il leur dōnoit
a entendre par signes: & demeu
ra muet.

Et accidit, vt impleti sunt dies officij eius, abiit in domum suam.

23 Et aduint quād les iours de son
office furent accomplis, qu'il re-
tourna en sa maison.

Post hos autē dies concepit Elizabeth vxor eius, & occultabat se mensibus quinque, dicens,

24 Et apres ces iours, Elizabeth
sa femme cōceut, & se cachoit
par l'espace de cinq mois, disant,

Sic mihi fecit Dominus in diebus quibus me respexit, vt auferret pobrū meum inter homines.

25 Le Seigneur m'a faict ainsi es
iours esquels il m'a regarde,
pour oster mō opprobre d'ētre
les hommes.

In mense autem sexto missus est angelus Gabriel à Deo in ciuitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,

26 ‖Au sixieme mois l'ange Ga- Har.1.3.
briel fut enuoye de Dieu en vne
ville de Galilee, laquelle auoit
nom Nazareth,

Ad virginem desponsam viro, cui nomē erat Ioseph, de domo Dauid: ac nomen virginis Mariá.

27 A vne vierge espousee a vng Matth.1.c.18.
homme qui auoit nom Ioseph,
de la maison de Dauid: & le
nom de la vierge, estoit Ma-
rie,

Et ingressus angelus ad eam, dixit, Aue gratiosa, Dominus tecum, benedicta tu inter mulieres.

28 Et quād l'ange fut entré vers
elle, il dict, Ioye te soit, pleine de
grace, le Seigneur est auec toy:
tu es benite entre les femmes.

Illa verò quum vidisset, turbata est super oratione eius: & cogitabat qualis esset illa salutatio.

29 Or quād elle l'eut veu, elle fut
troublee pour son propos: &
pensoit quelle estoit ceste salu-
tation.

Et ait angelus ei, Ne timeas Maria: nacta es enim gra-

30 Adōc l'ange luy dit, Marie, ne
crains point: car tu as trouue

grace deuant Dieu.
Esa.7.c.14. ‖Voici,tu cõceuras en ton vē- 31
soubs 2.c.21. tre, & enfanteras vng fils,‖& ap
matth.1.d.21. pelléras son nom IESVS.
Il sera grand, & sera appele 32
Fils du Souuerain. Et le Sei-
gneur Dieu luy donnera le thro
Dan.7.d.14, ne de Dauid son pere.
g.17. ‖Et regnera sur la maison de 33
mich.4.b.7. D Iacob eternellement, & son re-
gne sera sans fin.
Lors Marie dict a l'ange, Cõ- 34
mēt se fera ceci,veu que ie ne co
gnoy point d'homme?
L'ange respondant luy dict, 35
Le sainct Esprit suruiendra en
toy, & la vertu du Souuerain
t'enõbrera. Et pourtāt le sainct
qui naistra [de toy,] sera appe-
le le Fils de Dieu.
Et voila,Elizabeth ta cousi- 36
ne a aussi conceu vng fils en sa
vieillesse: & ce mois ici est le six-
ieme a celle qui estoit appelee
sterile:
Car rien ne sera impossible a 37
Dieu.
Et Marie dict,Voici la seruan 38
te du Seigneur, il me soit faict
selon ta parolle. Ainsi l'ange se
partit d'elle.
Mar.1.4. ‖Or en ces iours la,Marie se le- 39
ua, & s'en alla hastiuement es

tiam apud Deum.
31 Ecce concipies in vtero & paries filiũ, ac vocabis nomen eius IESVM.
32 Hic erit magn9, & Filius Altissimi vocabitur. Et dabit illi Dominus Deus sedē Dauid patris ipsius.
33 Regnabítque super domum Iacob in æternũ, & regni eius non erit finis.
34 Dixit autem Maria ad angelũ, Quomodo erit istud, quandoquidem virum non cognosco?
35 Et respõdens angelus dixit ei, Spiritus sanct9 superueniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi. Quapropter & quod nascetur sãctũ, vocabitur Filius Dei.
36 Atque ecce Elizabet cognata tua, & ipsa concepit filiũ in senectute sua: & hic mensis est sextus illi quæ dicebatur sterilis:
37 Quia non erit impossibile apud Deũ omne verbum.
38 Dixit autem Maria, Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbũ tuũ. Ac discessit ab illa angelus.
39 Exurgens autem Maria in diebus his abiit in montana

cum festinatione in ciuitatem Iuda.

montaignes, en vne ville de Iu-
dee.

Et intrauit in domum Zachariæ, ac salutauit Elizabet.

40 Et entra en la maison de Za-
charie, & salua Elizabeth.

Et factum est, vt audiuit salutationẽ Mariæ Elizabet, saliit infans in vtero eius. Et repleta est Spiritu sancto Elizabeth,

41 Et aduint que quand Eliza-
beth ouit la salutation de Ma-
rie, l'enfant tressaillit en son ven
tre. Et fut Elizabeth remplie du
sainct Esprit,

Exclamauítque voce magna, & dixit, Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui.

42 Et s'escria a haulte voix, &
dict, Tu es benite entre les fem-
mes, & benit est le fruict de ton
ventre.

Et vnde hoc mihi vt veniat mater Domini mei ad me?

43 Et d'ou me vient ceci, que la
mere de mon Seigneur vienne
a moy?

Ecce enim vt facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultauit præ gaudio infans in vtero meo.

44 Car voici, incontinent que la
voix de ta salutation est parue-
nue a mes oreilles, l'enfant a
tressailli de ioye en mon ventre.

Et beata quæ credidit: quoniam perficientur ea quæ dicta sunt ei à Domino.

45 Or biẽheureuse qui a creu: car
les choses qui luy ont este di-
ctes par le Seigneur, seront par-
faictes.

Et ait Maria, Magnificat anima mea Dominum:

46 Adonc Marie dict, Mon ame E
magnifie le Seigneur:

Et exultauit spiritus meus in Deo saluatore meo.

47 Et mon esprit s'est esiouy en
Dieu mon Sauueur.

Quia respexit ad humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicẽt omnes generationes.

48 Car il a regarde la petitesse de
sa seruante: voici certes d'ores-
enauant toutes generations me
diront bienheureuse.

Quia fecit mihi magnifica qui potẽs

49 Car celuy qui est puissant m'a

faict de grandes choses: & son
nom est sainct.
Et sa misericorde est de gene- 50
ration en generatiõ a ceulx qui
le craignent.
Esa.51.b.9. ‖Il a besógné puissammẽt par 51
Pseau.33.b.10. son bras:‖il a descõfi les orgueil
esa.29.c.15. leux en la pensee de leur cueur:
Il a mis ius les puissans de 52
leurs sieges : & a esleue les
petis.
Pseau.33.b.11. ‖Il a rempli de biens ceulx qui 53
1.reg.2.b.6. auoyent faim: & a laisse les ri-
ches vuydes.
Esa.41.b.8,10. ‖Il a receu Israel son seruiteur, 54
d.18,54.b.5. pour auoir souuenance de sa mi
Iere.31.a.3.d.20 sericorde,
Pseau.131.c.16. ‖(Ainsi qu'il a parle a nos Pe- 55
ge.17.c.19,22.c. res,[la promettãt] a Abraham,
16. & a sa semence)eternellement.
Or Marie demoura auec icel- 56
le enuiron trois mois : puis re-
tourna en sa maison.
Har.1.5. ‖Et le temps d'Elizabeth fut ac 57
compli pour enfanter: & enfan-
ta vng fils.
Et ses voisins & parens ouy- 58
F rent que le Seigneur auoit am-
plement declaire sa misericorde
Sus b.14. enuers elle:‖& s'en resiouissoyẽt
auec elle.
Et aduint qu'au huitieme iour 59
ils vindrent circoncir l'enfant,

est:& sanctum nomen eius.

Et misericordia eius in progeniem & progeniem, timentibus ipsum.

Præstitit robur per brachiũ suum: dispersit superbos cogitatione cordis ipsorum.

Detraxit potentes de sedibus:& euexit humiles.

Esurientes impleuit bonis:& diuites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum, vt memor esset misericordiæ:

(Sicut locutus est ad Patres nostros, [nimirum] Abrahamo, & semini eius) in æuum.

Mansit autem Maria cum illa circiter mensibus tribus: & reuersa est in domũ suam.

Elizabetæ verò impletum est tempus pariendi: & peperit filium.

Et audierunt vicini & cognati eius, quòd magnifice Dominus misericordia sua vsus esset erga illam:& gratulabãtur ei.

Et factum est in die octauo, venerũt ad circũcidẽdũ puer-

& l'appeloyẽt Zacharie, du nõ
de son pere.

rum,& vocabant eũ nomine patris sui, Zachariam.

60 Lors sa mere dict,Non point:
mais il sera appele Iehan.

Et respondens mater eius dixit, Nequaquam:sed vocabitur Ioannes.

61 Et ils luy dirẽt,Il n'y a nul en
ta parenté qui soit appele de ce
nom.

Et dixerunt ad illam,Nemo est in cognatione tua, q vocetur isto nomine.

62 Et faisoyent signe au pere d'i-
celuy,comment il vouloit qu'il
fust nomme.

Innuebant autem patri eius,quid vellet vocari eum.

63 Luy ayant demãde par signe
vnes tablettes,il escriuit,disant,
‖Iehan est son nom.dont furent Sus b.13.
tous esmerueillez.

Isque postulatis tabellis scripsit, dicens,Ioannes est nomen eius. & admirati sunt vniuersi.

64 Incontinent apres sa bouche
fut ouuerte, &sa lãgue[desliee,]
tellement qu'il parloit en louãt
Dieu.

Apertum est autẽ os eius ilico, & lingua eius, & loquebatur laudans Deũ.

65 Dõc crainte veint a to⁹ leurs
voisins,& toutes ces parolles fu
rent diuulguees par toute la re-
gion montueuse de Iudee.

Et peruasit timor omnes vicinos eorum,& per omnem montanam: regionem Iudææ diuulgabãtur omnia verba hæc.

66 Et tous ceulx qui les auoyent
ouy,mirent en leur cueur, disãs,
Quel sera cest enfãt? & la main
du Seigneur estoit auec luy.

Et posuerunt omnes qui audierãt, in corde suo,dicentes, Quidnam puer hic erit? & manus Domini erat cũ illo

67 Et Zacharie son pere fut rem
pli du sainct Esprit,& propheti-
za,disant,

Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto, prophetauitque,dicens,

68 ‖Loué soit le Seigneur Dieu Soubs 1.d.10,
d'Israel:car il a visite & faict de- matth.1.d.21.
liurance a son peuple.

Laudandus Dominus De⁹ Israel: quia visitauit & fecit redemptionem populo suo.

69 ‖Et nous a esleue la corne de Pseau.131.d.17.

Et erexit cornu

salut en la maison de Dauid son
seruiteur:
G ‖Ainsi qu'il a parle par la bou-
che de ses saincts Prophetes,
qui ont este du tẽps passe[disant,
Que] nous serions sauuez de
nos ennemis, & de la main de
tous ceulx qui nous haissent:
Pour faire misericorde en-
uers nos Peres, & auoir memoi
re de sa saincte alliance:
[Pour nous accomplir]‖le iu-
remẽt qu'il aiure a Abraham no
stre pere:
Et nous dõner, qu'apres estre
deliurez de la main de nos en-
nemis, nous luy seruissiõs sans
crainte
‖En sainctete & iustice deuant
luy, tous les iours de nostre vie.
Et toy enfant, tu seras appe-
le Prophete du Souuerain: car
tu iras deuant la face du Sei-
gneur, pour preparer ses voyes:
Pour dõner cognoissance de
salut a son peuple, en la remissiõ
de leurs pechez:
Par l'affectiõ misericordieuse
de nostre Dieu, en laquelle noꝰ
a visite‖l'Orient q̃ est d'enhault:
A fin qu'il luise a ceulx qui
sont assis en tenebres, & en om-
bre de mort, pour adresser nos

Pseau.72.c.11, 131.d.17. iere.23.a.6,30. b.10.

Iere.31.f.33. gen.22.c.16. heb.6.c.13,d.17

1.Pet.1.c.15.

Malach. 4.a.2. sus b.17. zach.3.d.9, & 4.c.12.

salutis nobis, in do-
mo Dauid pueri sui:
70 Sicut loquutus est
per os sanctorum,
qui à seculo fuerũt,
Prophetarũ suorũ,
71 [Fore vt] seruare-
mur ab inimicis no
stris, & de manu om
niũ qui oderũt nos:
72 Vt vteretur mise-
ricordia erga patres
nostros, ac memor
esset testamenti sui
sancti.
73 [Præstarétque] iusiurandum quod iu-
rauit ad Abraham
patrem nostrum:
74 Ac daret nobis,
vt sine timore, de
manu inimicorum
nostrorum liberati,
seruiremus ipsi
75 Cum sanctitate &
iustitia coram ipso
cunctis diebus vitæ
nostræ.
76 Et tu puer, Pro-
pheta Altissimi vo-
caberis: præibis e-
nim ante faciẽ Do-
mini, ad parandum
vias eius:
77 Ad dandam sciẽ-
tiam salutis popu-
lo ipsius per remis-
sionẽ peccatorũ eiꝰ:
78 Per viscera mise-
ricordiæ Dei nostri,
quibus visitauit nos
Oriens ex alto:
79 Vt illucesceret his
qui in tenebris &
vmbra mortis sede-
bant, ad dirigendos

pedes noſtros in viã pacis.

pieds en la voye de paix.

Puer autem creſcebat & corroborabatur ſpiritu: & erat in deſertis donec veniret dies, quo oſtendendus erat apud Iſraelitas.

80 Et l'enfant croiſſoit, & eſtoit
fortifié en eſprit: & fut es de-
ſers, iuſques au iour qu'il deuſt
eſtre manifeſté a Iſrael.

Cap. II.

Factum eſt autẽ in diebus illis, exiit decretũ à Cæſare Auguſto, vt cẽſeretur totus orbis.

Chap. II.

1 OR aduint en ces iours la, Mar.1.7.
qu'il ſe feit vng edict de par
Ceſar Auguſte, que tout le mõde
fuſt mis par eſcript.

Hæc deſcriptio prima facta eſt præſide Syriæ Cyrenio.

2 Ceſte premiere deſcriptiõ fut
faicte lors que Cyreni⁹ auoit le
gouuernement de Syrie.

Et ibant omnes vt profiterentur, in ſuam quiſque ciuitatem.

3 Ainſi tous alloyent pour eſtre
mis en eſcript, vng chaſcung en
ſa ville.

Aſcendit autem & Ioſeph à Galilæa, de ciuitate Nazareth, in Iudæam, in ciuitatẽ Dauid quæ vocatur Bethlehem: eo quòd eſſet de domo & familia Dauid,

4 Ioſeph auſſi mõta de Galilee
de la ville de Nazareth, en Iu-
dee, en la ville de Dauid qui eſt Ieh.7.f.41.
appelee Bethlehẽ: a cauſe qu'il
eſtoit de la maiſon & parẽté de
Dauid,

Vt profiteretur cũ Maria deſponſa ſibi vxore, quæ erat prægnans.

5 Pour eſtre mis p eſcript auec
Marie qui luy auoit eſte baillee
a fẽme, laquelle eſtoit enceicte.

Accidit autẽ quũ eſſent ibi, completi ſunt dies pariendi.

6 Or aduint comme ils eſtoyẽt
la, que les iours d'icelle furẽt ac-
complis pour enfanter.

Et peperit filium ſuum primogenitum, ac faſciis eum inuoluit, reclinauitque eum in præſepi, quòd non eſſet eis locus in diuerſorio.

7 Et enfanta ſon fils premier
nay, & l'enuelopa de bandelet-
tes, & le coucha en vne creiche,
a cauſe qu'il n'y auoit point de
lieu pour eulx en l'hoſtelerie.

Or en la mesme contree il y 8
auoit des pasteurs demourans
aux chāps, & gardans les veilles
de la nuict sur leur troupeau.
Et voici l'ange du Seigneur 9
qui s'arresta aupres d'eulx, & la
clarte du Seigneur resplēdit au-
B tour d'eulx: & craignirēt de grād
crainte.
Lors l'ange leur dict, Ne crai- 10
gnez point: car voici, ie vous an-
nonce grand'ioye laquelle sera a
tout le peuple:
C'est qu'auiourdhuy vous est 11
nay le Sauueur, qui est Christ le
Seigneur, en la ville de Dauid.
Et aurez ce signe, Vo⁹ trouue- 12
rez l'enfant enuelope de ben-
delettes, & mis en vne creiche.
Et incontinent auec l'ange fut 13
vne multitude de cheualerie ce-
leste, louans Dieu, & disans,
Gloire soit a Dieu es lieux tres
haults, & en terre paix, enuers 14
les hommes bonne volonte.
Mar. 1. 8. ‖Or apres que les anges s'en 15
furent allez d'eulx au ciel, les pa
steurs disoyent entr'eulx, Pas-
sons maintenāt iusqu'en Beth-
lehem, & voyōs ceste chose qui
est aduenue, que le Seigneur no⁹
a notifiee.
Ils vindrēt donc hastiuemēt, 16

8 Et pastores erant
in regione eadē vi-
gilātes, & excuban-
tes excubias nocte
super gregē suum.
9 Et ecce angel⁹ Do-
mini astitit illis, &
claritas Domini cir-
cunfulsit illos: & ti
muerūt timore ma-
gno.
10 Et dixit illis ange
lus, Ne timeatis: ec-
ce enim annuntio
vobis gaudium ma
gnū quod futurum
est toti populo:
11 Quia natus est vo-
bis hodie Seruator,
qui est Christus Do-
minus, in ciuitate
Dauid.
12 Et hoc vobis si-
gnum, Inuenietis
infātem fasciis in-
uolutum, positum
in præsepi.
13 Et subitò facta est
cū angelo multitu-
do militiæ cælestis,
laudantium Deum
& dicentium,
14 Gloria in altissi-
mis Deo, ac in terra
pax, in hominibus
bona voluntas.
15 Et factū est vt dis-
cesserunt ab eis an-
geli in cælum, & ho
mines pastores lo-
quebātur inter sese,
Trāseam⁹ iam Beth
lehem vsque, & vi-
deamus hoc quod
audiuimus accidis-
se, quod Domin⁹ a-
peruit nobis.
16 Et venerūt festi-

nãtes, & inuenerũt Mariam & Ioseph: & infantẽ positum in præsepi.

& trouuerent Marie & Ioseph: C
& l'enfant qui estoit mis en la
creiche.

Quũ vidissent autem, diuulgauerunt de verbo quod dictum erat ipsis de puero hoc.

17 Et quand ils l'eurent veu, ils
donnerent a cognoistre la pa-
rolle qui leur auoit este dicte de
cest enfant.

Et omnes qui audierunt, mirati sunt de his quæ dicta erãt à pastoribus ad ipsos.

18 Et tous ceulx qui en ouyrent
parler, s'esmerueillerẽt des cho
ses qui leur estoyent dictes par
les pasteurs.

Porrò Maria conseruabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.

19 Or Marie gardoit toutes ces
parolles, les ruminant en son
cueur.

Et reuersi sunt pastores, glorificantes ac laudantes Deum super omnibus quæ audierãt & viderãt, ita vt dictum fuerat ipsis.

20 Et les pasteurs retournerent
glorifians & louãs Dieu de tou-
tes les choses qu'ils auoyent
ouyes & veues, ainsi qu'il leur
auoit este dict.

Et postquã consũmati sunt dies octo vt circuncideretur puer, vocatum est nomẽ ei⁹ IESVS, quod vocatum erat ab angelo priusquã in vtero conciperetur.

21 ¶Et quand les huict iours fu- Mar.2.9. Gene.17.b.12.
rent accomplis pour circoncir leuit.12.a.3.
l'enfãt, ¶sõ nom fut appele IE- Sus 1.c.31.
SVS, lequel auoit este nomme matth.1.d.21.
par l'ange deuant qu'il fust con- Ioh.7.c.22.
ceu au ventre.

Et posteaquã cõpleti fuissent dies purgationis eorum secundum legẽ Mosi, adduxerunt eum Hierosolymã, vt sisterẽt eum Domino.

22 Apres que les iours de leur
purgation furent accomplis ¶se- Leuit.12.b.6.
lon la Loy de Moyse, ils le por
terẽt en Ierusalem, pour le pre-
senter au Seigneur,

Sicut scriptum est in lege Domini, Omne masculinum adaperiens vuluã, san-

23 Cõme il est escript en la Loy
du Seigneur, ¶Que tout masle Exod.13.a.2. nume.8.c.16.
ouurant la matrice, sera appele D

sainct au Seigneur: | ctum Domino vocabitur:

Leuit. 12. c. 8. Et pour dõner sacrifice, |selon 24 Et vt darét hostiã,
qu'il est dict en la Loy du Sei- secundũ quod dictũ
gneur, [a scauoir] vne couple de est in Lege Domini,
tourterelles, ou deux pigeons de par turturum, aut
colombes. duos pullos columbarum.

Et voici, il y auoit vng hõme 25 Et ecce, homo erat
en Ierusalem, qui auoit nom Si- Hierosolymis,
meon: cest hõme estoit iuste & cui nomen Simeon:
craignant Dieu, attendãt la cõ- & homo iste, iustus
solation d'Israel, & le sainct E- ac pius, expectans
sprit estoit sur luy. consolationẽ Israel, &, Spiritus sanctus erat super eum.

Et auoit eu reuelatiõ du sainct 26 Et responsum acceperat à Spiritu
Esprit, qu'il ne verroit point la sancto, nõ visurum
mort, que premier il ne veist le se mortẽ, nisi prius
Christ du Seigneur. videret Christũ Domini.

Et estant admõneste par l'E- 27 Et venit per Spiritum
sprit, il veint au temple. Et com- in templũ. Et
me le pere & la mere menoyẽt cum inducerent puerum
l'enfant Iesus, pour faire de luy Iesum parentes,
selon la coustume de la Loy, vt facerent secũdum cõsuetudinem Legis, pro eo,

Iceluy aussi le print entre ses 28 Ipse quoque accepit
bras, & loua Dieu, & dict, eũ in vlnas suas, & laudauit Deum, ac dixit,

Seigneur, tu laisses maintenãt 29 Nunc dimittis seruũ
ton seruiteur en paix, selon ta tuũ Domine secundũ
parolle: verbum tuũ in pace:

Car mes yeulx ont veu ton 30 Quia viderũt ocu-
salut, li mei salutare tuũ,

E Lequel tu as preparé deuãt la 31 Quod parasti ante
face de tous peuples: faciem omnium populorum:

Lumiere pour l'esclarcissemẽt 32 Lumen ad reuelationem
des Gentils, & pour la gloire de Gentium, &
ton peuple d'Israel. gloriam plebis tuæ Israel.

Et erat pater & mater eius mirantes ſuper his quæ dicebantur de illo.

33 Et ſon pere & ſa mere eſtoyẽt
eſmerueillez des choſes qui e-
ſtoyent dictes de luy.

Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem eius, Ecce poſitus eſt hic in ruinam & in reſurrectioné multorum in Iſrael, & in ſignum cui contradicitur:

34 Apres Simeon les beneit, &
dict a Marie mere d'iceluy, ‖Voi Eſa.8.e.14.
ci, ceſtui ci eſt mis pour la ruine, rom.9.g.33.
& pour la reſurrection de plu- 1.pet.2.b.8.
ſieurs en Iſrael, & pour ſigne
auquel on contredira:

(Quin & tuam ipſius animam penetrabit gladius) vt reuelẽtur ex multis cordib⁹ cogitatiões,

35 (Et vng glaiue percera ta pro
pre ame) a fin que les pẽſees de
pluſieurs cueurs ſoyẽt reuelees.

Et erat Anna propheciſſa, filia Phanuel, de tribu Aſer: hæc proceſſerat in multam ætatem, & vixerat cum viro annis ſeptem à virginitate ſua:

36 Il y auoit auſſi Anne prophe-
teſſe fille de Phanuel, de la li-
gnee d'Aſer: icelle eſtoit ia anciẽ
ne, & auoit veſcu auec ſon mari
ſept ans depuis ſa virginite:

Et hæc vidua annorum ferme octogintaquatuor, quæ non diſcedebat de templo, ieiuniis ac deprecationib⁹ ſeruiens nocte ac die.

37 Et eſtoit vefue d'enuiron qua-
tre vingt & quatre ans: laquel-
le ne ſe partoit point du tẽple,
ſeruant en ieunes & oraiſons
nuict & iour. F

Et hæc, eadem hora ſuperueniés, viciſſim confitebatur Domino, & loquebatur de illo omnibus qui expectabãt redemptionem Hieroſolymis.

38 Elle eſtant ſuruenue a ceſte
meſme heure, louoit auſſi le Sei-
gneur, & parloit de luy a tous
ceulx qui attendoyent la deli-
urance en Ieruſalem.

Et vt perfecerunt omnia ſecundũ Legem Domini, reuerſi ſunt in Galilæã, in ciuitatem ſuam Nazareth.

39 Et quand ils eurent acheué
tout ce qui eſt ſelõ la Loy du Sei
gneur, ils ſ'en retournerent en
Galilee, en Nazareth leur ville.

Puer autem creſcebat, corroborabatúrque ſpiritu, & implebatur ſa-

40 ‖Et l'enfant croiſſoit, & ſe for- Mat.2.23.
tifioit d'eſprit, eſtant rempli de

sapience : & la grace de Dieu e-
stoit sur luy.

41 Or son pere & sa mere alloyēt
Deut.16.a. tous les ans en Ierusalem ‖ a la fe
ste de Pasque.

42 Luy estant en l'aage de douze
ans, comme ils furent montez
en Ierusalem, selon la coustume
du iour de la feste:

43 Et les iours accomplis qu'ils
debuoyēt retourner, l'enfant Ie-
sus demoura en Ierusalē. & son
pere & sa mere ne s'en apperceu
rent point.

44 Mais estimans qu'il estoit en
la compagnie, ils allerent le che
min d'vne iournee , & le cer-
choyent entre leurs parens , &
ceulx de leur cognoissance.

45 G Ne le trouuans point, ils re-
tournerēt en Ierusalē le cerchās.

46 Et aduint trois iours apres,
qu'ils le trouuerent au temple
assis au milieu des docteurs, les
escoutant & les interrogant.

47 Et tous ceulx qui l'oyoyent
s'esbahissoyent de son intelligē-
ce & de ses responses.

48 Et quand ils le veirent, ils s'es
merueillerēt: & sa mere luy dict,
Mon enfant, pourquoy nous as
tu faict ainsi? voici , ton pere &
moy te cerchiōs estans dolens.

pientia: & gratia Dei
erat super illum.

41 Et ibant parentes
eius quotannis Hie
rosolymam in die
festo Paschæ.

42 Et quum factus es
set annorum duo-
decim, ascendētib⁹
illis Hierosolymam
secundum consue-
tudinem diei festis

43 Cōsummatisque
diebus quum redi-
rent illi , remansit
puer Iesus Hieroso-
lymis. & non cogno
uerunt parentes e-
ius.

44 Cæterùm rati il-
lum esse in comi-
tatu, venerunt iti-
nere diei , & requi-
rebant eum inter
cognatos & inter
notos.

45 Et quum non in-
uenissent eum , re-
uersi sunt Hieroso-
lymā, quærētes eū.
46 Et accidit post tri
duū, inuenerūt illū
in templo sedentē
in medio doctorū,
audientem illos, &
interrogantē eos.

47 Stupebant autem
omnes qui eum au-
diebāt, super intelli
gētia & respōsis eius.

48 Et viso eo admi-
rati sunt : & dixit
mater eius ad illū,
Fili, cur fecisti no-
bis sic? ecce, pater
tuus & ego dolētes
quærebámus te.

Et ait ad illos, Quid est quod quærebatis me? an nesciebatis quòd in his quæ Patris mei sũt, oportet me esse?

49 Et il leur dict, Pourquoy est ce
que vo⁹ me cerchiez? ne sçauiez
vous pas qu'il me fault estre soc
cupé aux affaires de mon Pere?

Et illi non intellexerunt sermoné quẽ loquut⁹ est ipsis.

50 Et ils n'entendirent point la
parolle qu'il leur dict.

Et descendit cum eis, venitque Nazareth, erátque subditus illis. mater autem eius conseruabat oĩa verba hæc in corde suo.

51 Adonc il descendit auec eulx,
& veint en Nazareth, & estoit
soubiect a eulx. mais sa mere gar
doit toutes ces parolles en son
cueur.

Et Iesus proficiebat sapientia & ætate, & gratia apud Deum atque homines. Cap. III.

52 Et Iesus prouffitoit en sapiẽce
& aage, & en grace enuers Dieu
& les hommes. Chap. III.

ANno autem decimoquinto imperij Tiberij Cæsaris, Pontio Pilato præside Iudææ, tetrarcha verò Galilææ Herode, Philippo autem fratre ei⁹ tetrarcha Ituræ & Trachonitidis regionis, & Lysania Abilenes tetrarcha:

1 OR en l'an quinzieme de l'ẽ- Mat.1.13.
pire de Tibere Cesar, lors
que Ponce Pilate estoit gouuer
neur en Iudee, & qu'Herodes e-
stoit roy en Galilee, & son frere
Philippe pareillement roy en la
contree d'Ituree & de Trachoni
te, & Lysanias roy en Abilene:

Sub Pontificibus Anna & Caiapha: factum est verbũ Domini super Ioannẽ Zachariæ filium in deserto.

2 ¶Et que Anne & Caiphe e- Act.4.a.4.
stoyent principaulx Sacrifica-
teurs: la parolle de Dieu fut dõ-
nee a Iehan fils de Zacharie au
desert.

Et venit in omnẽ regionem finitimã Iordani, prædicans baptismum pœnitẽtiæ in remissionem peccatorum:

3 ¶Et veint en toute la contree a Matth.3.a.1. marc 1.a.4.
l'enuiron du Iordain, preschant
le baptesme de repentance en
remission des pechez:

Sicut scriptum est in libro sermonum Isaiæ prophetæ. di-

4 Comme il est escript au liure
des parolles d'Esaie le prophe-

Esa.40.a.3. Ioh.1.c.23.

te,disant,|La voix de celuy qui
crie au desert [est,] Preparez la
voye du Seigneur,faites ses sen-
tiers droicts.
B Toute vallee sera remplie,& 5
toute montaigne& mõtaignet-
te sera abbaissee, & les choses
tortues seront faictes droictes,
& les aspres voyes,vnies:
Et toute creature verra le Sa- 6
lut de Dieu.
Il disoit donc aux troupes de 7
gens,qui sortoyent pour estre
Matth.3.b.7. baptisez de luy, |Lignees de vi-
peres, qui vous a aduerti de fuir
l'ire aduenir?
Faites donc fruicts dignes de 8
repentance : & ne vous prenez
point a dire en vousmesmes,
Nous auons Abraham pour pe-
re.car ie vous di, que de ces pier
res, Dieu est puissant de susciter
des enfans a Abraham.
Or est ia la coignee mise a la 9
racine des arbres : tout arbre
donc qui ne fait point bõ fruict,
sera coupe,& mis au feu.
Mar.1.14. |Et les tourbes l'interrogoyẽt, 10
disans, Que ferons nous donc?
Iaq.2.c.15. 1.Ioh.3.c.17. Luy respondãt leur dit, |Qui 11
C ha deux robbes,qu'il en donne a
celuy qui n'en ha point : & qui
ha a manger, face le semblable.

ctis, Vox clamãtis
in deserto, Parate
viamDomini,rectas
facite semitas eius.

5 Omnis vallis im-
plebitur, & omnis
mons & collis red-
detur humilis : &
fient quæ obliqua
sunt,directa,& aspe
ra[ ]erunt[ ]in vias
planas:
6 Et videbit omnis
caro salutare Dei.
7 Dicebat ergo ad
turbas quæ exibant
vt baptizarentur ab
ipso, Progenies vi-
perarum, quis sub-
monstrauit vobis vt
fugeretis à ventu-
ra ira?
8 Facite ergo fru-
ctus dignos pœni-
tentia : & ne cœpe-
ritis dicere intra
vosipsos,Patrem ha
bemus Abrahamũ.
dico enim vobis, po
tens est Deus de la-
pidib⁹ istis suscita-
re filios Abrahamo.
9 Iam verò & securis ad radicem ar-
borum posita est:
omnis ergo arbor
non faciens fructũ
bonum, exciditur,
& in ignẽ cõiicitur.
10 Et interrogabant
eum turbæ, dicẽtes,
Quid ergo faciem⁹?
11 Respondẽs autẽ di
cit illis, Qui habet
duas tunicas,imper
tiat non habenti:&
qui habet escas, si-
militer faciat.

Venerunt autem & publicani vt baptizarētur, & dixerunt ad illum, Magister quid faciem⁹?

12 Il y veit aussi des peagièrs pour
estre baptizez, & luy dirēt, Mai-
stre que ferons nous?

At ille dixit ad eos, Nequid amplius quā quod constitutū est vobis, exigatis

13 Il leur dict, Ne demandez rien
oultre ce qui vous est ordonne.

Interrogabāt autem eum & milites, dicētes, Et nos quid faciem⁹? Et ait illis, Nequem cōcutiatis, nequem calūniemini, & cōtenti estote stipendiis vestris.

14 Les gensdarmes l'interrogoy-
ent aussi, disans, Et nous, que fe
rons nous? Il leur dit, Ne foulez
personne, & ne faites aucune
iniure, & vous tenez contens de
vos gaiges.

Expectāte autem populo, & cogitantibus ōnibus in cordibus suis de Iohāne, num ipse esset ille Christus:

15 Et cōme le peuple attendoit, D
& pensoyēt tous en leurs cueurs
de Iehan, a scauoir s'il ne seroit
point le Christ:

Respondit Iohannes, dicēs vniuersis, Ego quidē aqua baptizo vos: sed veniet fortior me, cui⁹ nō sum dign⁹ soluere corrigiā calciamentorū: ipse vos baptizabit Spiritu sancto & igni.

16 Iehan respondit, disant a tous,
|Vray est que ie vous baptize Matth.3.c.11.
d'eaue : mais vng plus fort que marc 1.a.b.
moy vient apres moy, duquel ieh.1.d.16.
ne suis point digne de deslier la act.1.a.5, & 2.
courroye des souliers: iceluy vo⁹ a.4, & 11.b.
baptizera au saīct Esprit & ē feu. 16, & 19.a.4.

Cuius ventilabrū in manu ipsius, & purgabit aream suam, & congregabit triticū in horreum suum: paleas autem comburet igni inextinguibili.

17 |Et son van sera en sa main, & Matth.3.c.12.
purgera sō aire, & assemblera le
froment en son grenier : mais il
bruslera la paille au feu qui ia-
mais ne s'esteint.

Multa quidem & alia exhortās Euangelizabat populo.

18 Ainsi donc exhortāt par plusi-
eurs autres parolles, il euangeli-
zoit au peuple.

Herodes autē tetrarcha, quum corriperetur ab illo de Herodiade vxore fratris sui, déque om-

19 |Mais quand le roy Herodes Matth.14.a.3.
fut repris de luy a cause d'Hero- marc 6.c.17.
dias fēme de son frere, & de tous

les maulx que faisoit ledict He-
rodes,
Matth.14.a.3. marc 6.c.17. |Il adiousta encor sur tous les 20
autres cestuy ci, qu'il mit Iehan
E en prison.
Matth.3.d.13. marc 1.a.9. ioh.1.c.32. |Or aduiñt qu'ẽ baptizãt tout le 21
peuple, que Iesus estãt aussi bap-
tize, & priant, le ciel s'ouurit.
Et le sainct Esprit descẽdit en 22
apparẽce corporelle sur luy, cõ-
me vne colõbe: & veĩt vne voix
du ciel, disãt, Tu es cestuy la mõ
cher fils, en toy i'ay prins mon
bon plaisir.
Mar.1.16. |Et Iesus lors commẽcoit a e- 23
stre enuiron de trente ans, qu'il
estoit encore repute fils de Io-
seph, qui fut fils d'Eli,
Qui fut fils de Mathat, qui fut 24
fils de Leui, qui fut fils de Mel-
chi, qui fut fils de Ianne, qui fut
fils de Ioseph,
Qui fut fils de Mathathias, qui 25
fut fils d'Amos, qui fut fils de Na
hum, qui fut fils d'Hesli, qui fut
F fils de Nagge,
Qui fut fils de Maath, qui fut 26
fils de Mathathias, qui fut fils
de Semei, qui fut fils de Ioseph,
qui fut fils de Iudas,
Qui fut fils de Iohãna, qui fut 27
fils de Resa, qui fut fils de Zoro-
babel, qui fut fils de Salathiel,

nibus malis quæ fa-
ciebat Herodes,
Adiecit & hoc su-
per omnia, & inclu-
sit Iohannẽ in car-
cerem.
Factum est autem
quum baptizaretur
omnis popul⁹, vt &
Iesu baptizato & o-
rãte, apertũ sit cælũ.
Ac descẽdit Spiri-
tus sanct⁹ corporali
specie quasi colũba
in ipsum: & vox de
cælo facta est, quæ
diceret, Tu es filius
ille me⁹ dilect⁹, in te
cõplacitũ est mihi.
Et ipse Iesus inci-
piebat esse fermè ã-
norum triginta, vt
putabatur filius Io-
seph, qui fuit filius
Heli,
Qui fuit Mathat,
qui fuit Leui, qui fu-
it Melchi, q fuit Iã-
næ, qui fuit Ioseph,
Qui fuit Matathiæ,
qui fuit Amos, qui
fuit Naum, qui fuit
Esli, qui fuit Nagge,
Qui fuit Maath, q
fuit Matathiæ, qui
fuit Semei, qui fuit
Iosech, q fuit Iuda,
Qui fuit Ioanna,
qui fuit Rhesa, qui
fuit Zorobabel, qui
fuit Salathiel, qui

fuit Neri,
qui fut fils de Neri,

Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosam, qui fuit Elmadam, qui fuit Er,
18 Qui fut fils de Melchi, q fut fils
d'Addi, q fut fils de Cosã, qui fut
fils d'Elmadã, qui fut fils de Er,

Qui fuit Ieso, qui fuit Eliezer, qui fuit Ioram, qui fuit Mattha, qui fuit Leui,
29 Qui fut fils de Iesu, qui fut fils
d'Eliezer, qui fut fils de Ioram,
qui fut fils de Mattha, qui fut fils
de Leui,

Qui fuit Simeon, qui fuit Iuda, qui fuit Ioseph, qui fuit Ionam, qui fuit Eliacim,
30 Qui fut fils de Simeõ, qui fut
fils de Iuda, qui fut fils de Ioseph,
qui fut fils de Ionam, qui fut fils
d'Eliacim,

Qui fuit Melea, qui fuit Menam, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathã, qui fuit Dauid,
31 Qui fut fils de Melea, qui fut
fils de Menã, qui fut fils de Ma-
thatha, qui fut fils de Nathan, G
qui fut fils de Dauid,

Qui fuit Iesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,
32 Qui fut fils de Iesse, qui fut fils
d'Obed, qui fut fils de Booz,
qui fut fils de Salmõ, qui fut fils
de Nahasson,

Qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Iudæ,
33 Qui fut fils d'Aminadab, qui
fut fils d'Arã, qui fut fils d'Esron,
qui fut fils de Phares, qui fut fils
de Iuda,

Qui fuit Iacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, q fuit Tharæ, qui fuit Nachor,
34 Qui fut fils de Iacob, qui fut
fils d'Isaac, qui fut fils d'Abrahã,
qui fut fils de Thare, qui fut fils
de Nachor,

Qui fuit Saruch, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,
35 Qui fut fils de Sarug, qui fut
fils de Ragau, qui fut fils de Pha
leg, qui fut fils de Heber, qui fut
fils de Sale,

Qui fuit Cainan,
36 Qui fut fils de Cainan, qui fut

fils d'Arphaxad, q̃ fut fils de Sem,
qui fut fils de Noe, qui fut fils de
Lamech,
Qui fut fils de Mathusale, qui 37
fut fils d'Henoch, qui fut fils de
Iared, qui fut fils de Mahalaleel,
qui fut fils de Cainan,
Qui fut fils d'Henos, qui fut 38
fils de Seth, qui fut fils d'Adam,
qui fut fils de Dieu.

Chap. IIII.

Har. 1. 17. Matth. 4. a. 1. marc 1. b. 12.

ET Iesus plein du sainct E- 1
sprit se partit du Iordain, &
fut mene de l'Esprit au desert,
Et [la] fut tenté du diable par 2
l'espace de quarante iours, & ne
mangea rien en ces iours la : &
quand ils furent passez, apres il
eut faim.
Et le diable luy dict, Si tu es fils 3
de Dieu, di a ceste pierre qu'elle
deuienne pain.

Deut. 8. a. 3. matth. 4. a. 4.

Iesus luy respõdit, disant, Il est 4
escript, ‖L'hõme ne viura point
de pain seulemẽt, mais de toute
parolle de Dieu.
Et le diable le mena en vne 5
haulte montaigne, & luy mon-
stra en vng moment de temps
tous les royaumes du monde.
Et le diable luy dict, Ie te don- 6
neray toute ceste puissance [des
royaumes] & leur gloire: car el-

qui fuit Arphaxad,
qui fuit Sẽ, qui fuit
Noe, q fuit Lamech,
Qui fuit Mathu-
sala, q fuit Henoch,
qui fuit Iared, qui
fuit Mahalaleel, qui
fuit Cainan,
Qui fuit Henos, qui
fuit Seth, q fuit A-
dam, qui fuit Dei.

Cap. IIII.

IEsus autẽ plenus
Spiritu sancto, re-
gressus est à Iorda-
ne, & actus est per
Spiritũ in desertũ,
Ac diebus quadra
ginta tentabatur à
diabolo, nihilque co
medit in diebus il-
lis: & consummatis
illis, deinde esuriit.
Dixit autẽ illi dia
bolus, Si filius es Dei,
dic lapidi huic vt
panis fiat.
Et respondit ad
illum Iesus, dicens,
Scriptũ est, Non pa
ne solo viuet homo,
sed omni verbo Dei.
Et subduxit illum
diabolus in mõtem
excelsum, & ostẽdit
illi omnia regna
orbis terræ in pun-
cto temporis.
Et ait illi diabo-
lus, Tibi dabo pote-
statẽ hanc vniuer-
sam & gloriã illo-

rũ: quia mihi tradita sunt, & cuicũque volo, do illam.

Ie m'eſt donnee, & la dõne a qui
ie vueil.

Tu ergo ſi adoraueris prouolut⁹ coram me, erunt tua omnia.

7 Parquoy ſi tu te veulx iecter
deuant moy, & m'adorer, tout B
ſera tien.

Et reſpõdens Ieſus dixit illi, Abi poſt me ſatana: ſcriptum eſt enim, Adorabis Dominũ Deũ tuũ, & illũ ſolũ cõles

8 Ieſus reſpondant luy dict, Va
arriere de moy ſatan: car il eſt e-
ſcript, ‖Tu adoreras le Seigneur Deut.6.c.16,
tõ Dieu, & a luy ſeul tu ſeruiras. & 10.d.20.

Et duxit illũ Hieroſolymã, ſtatuitq; eum ſuper pinnam templi, & dixit illi, Si fili⁹ Dei es, mitte teipſũ hinc deorſũ:

9 Il le mena auſſi en Ieruſalem,
& le mit ſur le pinacle du tẽple,
& luy dict, Si tu es fils de Dieu,
iecte toy d'ici en bas:

Scriptũ eſt enim, quòd angelis ſuis mandabit de te, vt ſeruent te:

10 Car il eſt eſcript, ‖qu'il dõnera Pſeau.90.c.11.
charge de toy a ſes anges pour
te garder:

Et in manibus tollent te, ne offendas ad lapidem pedem tuum.

11 Et te porterõt en leurs mains,
a fin que tu ne chopes ton pied a
la pierre.

Et reſpondens Ieſus ait illi, Dictum eſt, Nõ tentabis Dominum Deũ tuum.

12 Ieſus reſpõdant luy dict, Il eſt
dict, ‖Tu ne tẽteras point le Sei- Deut.6.c.16.
gneur ton Dieu.

Et cõſummata omni tentatione, diabolus receſſit ab illo, vſque ad tempus.

13 Et quand toute la tẽtation fut
finie, le diable ſe partit de luy,
iuſqu'a vng temps.

Et reuerſus eſt Ieſus virtute Spiritus in Galilæã: & fama exiit per vniuerſam regionem de illo.

14 ‖Et Ieſ⁹ en la vertu de l'Eſprit Har.1.18.
retourna en Galilee: ‖& la renõ- Har.1.20.
mee de luy alla ſca & laſpar tou
te la contree.

Et ipſe docebat in ſynagogis eorũ, & glorificabatur ab omnibus.

15 Et enſeignoit en leurs ſynago
gues, & eſtoit glorifie de tous. C

Et venit Nazareth, vbi erat nutritus, &

16 ‖Puis veint en Nazareth, ou il Har.1.26.
auoit eſte nourri, & entra au Matth.13.g.54.
marc 6.a.1.
ieh.4.f.43.

iour du sabbath en la synago-
gue selon sa coustume: & se leua
pour lire.
Et le liure du prophete Esaie
luy fut baille: quãd il eut ouuert
le liure, il trouua le lieu ou il e-
stoit escript,
Esa.61.a.1. L'Esprit du Seigneur est sur
moy, pour laquelle chose il m'a
oingt: il m'a enuoye pour euan-
gelizer aux poures, pour guarir
les contris de cueur,
Pour prescher aux prisõniers
deliurance, & aux aueugles la
veue, pour mettre en deliurãce
ceulx qui sõt foulez, & prescher
l'an aggreable du Seigneur.
Et quand il eut fermé le liure,
il le rẽdit au ministre, & s'assit:
& les yeulx de tous ceulx qui e-
stoyẽt en la synagogue, estoyẽt
fichez sur luy.
D Lors il commẽca a leur dire,
Auiourdhuy ceste escripture est
accomplie en vos oreilles.
Et tous luy rendoyẽt tesmoi-
gnage, & s'esmerueilloyent des
parolles pleines de grace, qui
procedoyent de sa bouche, & di
soyent, Cestuy ci n'est-il pas le
fils de Ioseph?
Et il leur dit, Vous me direz
tout a pleĩ ceste similitude, Me-

intrauit secundum
consuetudiné suam
die sabbatorum in
synagogam: & sur-
rexit vt legeret.
17 Et traditus est illi
liber Esaiæ prophe
tæ: & vt explicuit
librum, inuenit lo-
cũ vbi scriptũ erat,
18 Spiritus Domini
super me, propter-
ea quòd vnxit me:
ad euangelizádum
pauperib' misit me,
vt sanem contritos
corde,
19 Vt prædicé capti-
uis remissionem, &
cæcis visum, vt e-
mittam confractos
per remissionem, vt
prædicem annũ Do-
mini acceptum.
20 Et cõplicato libro
reddidit ministro,
ac resedit: & omni-
um in synagoga o-
culi erant defixi in
eum.
21 Cœpit autẽ dice-
re ad illos, Hodie
impleta est hæc scri
ptura in auribus
vestris.
22 Et omnes testimo
nium illi dabant, &
mirabantur super
gratia sermonum,
qui procedebant ex
ore ipsius, dicebánt-
que, Nónne hic est
filius Ioseph?
23 Et ait illis, Om-
nino dicetis mihi
hanc similitudinem,

Medice cura teipsũ: quęcunque audiuimus facta in Capernaum, fac & hic in patria tua.

decin, guari toy mesme: fay aus-
si ici en ton pais toutes les cho-
ses que nous auons ouy auoir e-
ste faictes en Capernaum.

Ait autem, Amen dico vobis, Nemo Propheta acceptus est in patria sua.

24 Et il leur dit, Ie vous di en ve-
rite, |que nul Prophete n'est ag- Ieh.4.f.44.
greable en son pais.

Sed in veritate dico vobis, multæ viduæ erãt in diebus Eliæ in Israel, quãdo clausum est cælum annis tribus & mẽsibus sex, quum facta esset fames magna per omnẽ terrã:

25 Mais en verite ie vo⁹ di, |qu'il 3.Rois 17.b.9.
y auoit plusieurs vefues au tẽps Iaq.5.d.14.
d'Elie en Israel, quand le ciel fut
fermé trois ans & six mois, lors
que grande famine aduint par
toute la terre:

Et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sareptha Sidonis ad mulierẽ viduam.

26 Et touteffois Elie ne fut en- E
uoye a nulle d'entr'elles, sinon à
vne femme vefue en Sareptha
de Sidon.

Et multi leprosi erant in Israel sub Elisæo propheta: & nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus.

27 |Il y auoit aussi plusieurs ladres 4.Rois 5.d.14.
en Israel au temps du Prophete
Elisee: touteffois nul d'ẽtr'eulx
ne fut nettoye sinõ Naamã Syriẽ

Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes.

28 Et oyans ces choses ils furent
to⁹ rẽplis d'ire en la synagogue.

Et insurrexerunt eiecerũntque illum è ciuitate, & duxerunt illum vsque ad supercilium montis, super quem ciuitas illorum erat ædificata, vt præcipitarent eum.

29 Et se leuerẽt, & le iecterẽt hors
de la ville, & le menerẽt iusques
au sõmet de la montaigne (sur la
quelle leur ville estoit edifiee)
pour le iecter de hault en bas:

Ipse autem transiens per medium illorum ibat.

30 Mais il passa p le milieu d'eulx,
& s'en alla.

Et descendit Capernaum ciuitatem Galilææ, ibique docebãt illos sabbatis.

31 |Lors descẽdit en Capernaum Mar.1.36.
ville de Galilee, |& la les ensei- Mar.1.37.
gnoit es sabbaths. Matth.4.b.13. marc 1.c.21.

Matth.7.d.29.
marc 1.c.23.
¶Et s'estonnoyent de sa doctri- 32
ne: car sa parolle estoit auec pu-
issance.
Marc 1.c.24. ¶Or il y auoit en la synagogue 33
F vng homme qui auoit l'esprit
d'vng diable ĩmonde: & s'escria
a haulte voix,
Disant, Ha, qu'auons nous a 34
faire auec toy, Iesus Nazariē? es
tu venu pour no⁹ perdre? Ie scay
qui tu es, [tu es] le Saīct de Dieu.
Et Iesus le reprint, disant, Tay 35
toy, & sors de luy. Et le diable a-
yant iecté l'hōme au milieu, sor-
tit de luy, & ne luy nuysit point.
Adonc tous eurent crainte, & 36
parloyēt entr'eulx, disans, Quel-
le parolle est-ce ci? car en autho
rite & vertu il commāde aux es-
pris immondes, & ils sortent.
Et estoit bruit de luy ca & la en 37
tout lieu de la ꝓchaine contree.
Matth.8.b.14.
marc 1.c.30.
¶Or quād Iesus se fut leué de la
synagogue, il entra en la maisō 38
de Simon: & la belle mere de Si-
mon estoit detenue d'vne grosse
fieure, dont le prierēt pour elle.
Et estāt comme au dessus d'el- 39
G le, il reprint la fieure, & la fieure
la laissa: & incontinent se leua,
& les seruoit.
Et cōme le soleil se couchoit, 40
tous ceulx qui auoyent des ma-

32 Et stupebant super doctrina eius, quia cum potestate coniunctus erat sermo ipsius.
33 Et in synagoga erat homo habens spiritum dæmonis immundi: & exclamauit voce magna, dicens,
34 Eia, quid tibi nobiscum est Iesu Nazarene? venisti ad perdēdum nos? Scio te qui sis, Sanctus ille Dei.
35 Et increpauit illū Iesus, dicens, Obmutesce, & exi ab eo. Et quum proiecisset illum dæmoniū in mediū, exiit ab illo, nihilque illi nocuit.
36 Et fact⁹ est pauor super oēs: & colloquebātur inter sese, dicētes, Quis sermo hic est? quia cū authoritate ac potestate ĩperat imūdis spiritib⁹, & exeunt.
37 Et diuulgabatur fama de illo in omnem locū vndique finitimæ regionis.
38 Quū surrexisset autē Iesus de synagoga itroiuit i domū Simonis: socr⁹ autē Simonis tenebatur febri magna, & rogauerūt illū pro ea.
39 Et astās supra illā, increpauit febri, & febris dimisit illam: statimque surgens ministrabat illis.
40 Quū autē sol occideret, omnes qui habebant infirmos

morbis variis, ducebant illos ad eum: at ille singulis manus imponens, sanabat eos.

lades de diuerses maladies, les
luy amenerent: & luy mettant
les mains sur vng chascun, les
guarissoit.

Exibant autem & dæmonia à multis, clamantia ac dicentia, Tu es Christus ille filius Dei. Et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

41 ‖Les diables aussi sortoyent de Marc.1.d.34.
plusieurs, crians & disans, ‖Tu es
le Christ, le fils de Dieu. Et les re-
prenant asprement, ne leur per-
mettoit point dire qu'ils sceussēt
qu'il estoit le Christ.

Facto autem die egressus ibat in desertum locum: & turbæ quærebant eum, & venerūt vsque ad ipsum, & detinebāt illum ne discederet ab eis.

42 ‖Le iour venu, il se partit, & al- Mar.1.38.
la en vng lieu desert: & le popu-
laire le cerchoit, & veīt iusques
a luy, & le detenoit, a fin qu'il ne
se departist de luy.

Quibus ille ait, Et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum Dei: nam in hoc missus sum.

43 Mais il leur dit, Il me fault aus-
si annoncer aux autres villes le
royaume de Dieu: car pour cela
suis-ie enuoyé.

Et prædicabat in synagogis Galilææ.

44 Et estoit preschant es syna-
gogues de Galilee.

Cap. V.

Chap. V.

Factum est autem quum turba imminerer ei vt audiret verbum Dei, & ipse stabat iuxta stagnum Genesareth.

1 ET aduint cōme il estoit pres Matth.4 c.18. marc 1.b.16.
du lac de Genesareth, que
le peuple le pressoit pour ouir la
parolle de Dieu.

Et vidit duas naues stantes ad stagnum: piscatores autē descenderant ex illis, & abluebant retia.

2 Et veit deux nasselles qui e-
stoyent pres du lac: or les pes-
cheurs estoyent descendus d'icel
les, & lauoyent leurs rets.

Ingressus autem in vnā nauiū, quæ erat Simonis, rogauit eum, vt à terra abduceret pusillum:

3 Et il monta en vne des nassel-
les qui estoit a Simō: lequel il
pria qu'il la retirast vng peu ar-

riere de la terre: & estant assis,
ẽseignoit de la nassellele peuple.
Quand il eut cesse de parler, il 4
dict a Simõ, Meine au profõd, &
laschez vos rets pour pescher.
Simon respondant luy dict, 5
Maistre, toute la nuict no⁹ auõs
laboure, & n'auons rien prins:
touteffois a ta parolle ie lasche-
ray la rets.
Et quand ils eurẽt ce faict, ils 6
B enfermerent vne grande multi-
tude de poissons: dont leur rets
se rompoit.
Et feirent signe a leur compai- 7
gnons qui estoyẽt en l'autre nas-
selle, a fin qu'ils vinsent pour les
aider: lesquels vindrent, & em-
plirent les deux nasselles, telle-
ment qu'elles enfonsoyent.
Quand Simõ Pierre veit cela, 8
il se iecta aux genoux de Iesus, di
sant, Seigneur, depars-toy de
moy, car ie suis hõme pecheur.
Pourtant que frayeur l'auoit 9
du tout saisi, & tous ceulx qui e-
stoyent auec luy, pour la pesche
des poissons qu'is auoyẽt prinse:
Semblablemẽt aussi Iaques & 10
Iehan les fils de Zebedee, qui e-
stoyent compaignons a Simon.
Alors Iesus dit a Simõ, Ne craĩs
point: d'oresenauãt tu prendras

&sedens docebat de
naui turbas.
Vt cessauit autem
loqui, dixit ad Si-
monem, Duc in al-
tum, & laxate retia
vestra in capturam.
Et respondens Si-
mon dixit illi, Præ-
ceptor, per totã no-
ctem laborantes ni
hil cepimus: tamen
tuo iussu laxabo re-
te.
Et quum hoc fe-
cissent, concluserũt
piscium multitudi-
nem copiosam. rũ-
pebatur autem rete
eorum.
Et annuerunt so-
ciis qui erant in al-
tera naui, vt veni-
rent, & adiuuarent
ipsos: & venerunt
atque impleuerunt
ambas naues, ita vt
mergerentur.
Quod quum vidis-
set Simon Petrus,
accidit ad genua Ie-
su, dicens, Discede à
me Domine, quia
homo peccator sũ.
Stupor enim cir-
cundederat eum, &
omnes qui cum illo
fuerant, super captu
piscium, quem cepe-
rant:
Similiter autem
Iacobum & Ioannẽ
filios Zebedæi, qui
erant socii Simoni.
Et ait ad Simonem
Iesus, Ne metuas:
posthac homines ca

plos.

les hommes.

Et subductis in terram nauibus, relictis omnib' sequuti sunt eum.

11 Et quand ils eurent amene les
nasselles a terre, delaissans tout
le suyuirent. C

Et accidit, quum esset in quadam ciuitate, & ecce vir plen' lepra, quúmque vidisset Iesum, prostratus in facié, rogauit eum, dicés, Domine, si vis, potes me mundare.

12 ‖Et aduint comme il estoit en Har.1.40.
vne des villes, voici vng hõme Matth.8.a.2. marc 1.d.40.
plein de lepre, lequel voyant Ie-
sus, se iectãt en terre sur sa face,
le pria, disãt, Seigneur, si tu veulx
tu me peux nettoyer.

Et protensa manu tetigit eum, dicens, Volo: mundus esto. Et confestim lepra discessit ab illo.

13 Luy estendant la main, le tou-
cha, disant, Ie le veulx, sois net-
toye. Et incontinent la lepre se
partit de luy.

Et ipse precepit illi ne cuiquam diceret: Sed vade, (inquit,) ostende teipsum sacerdoti, & offer pro emundacione tui, quemadmodũ præcepit Moses, in testimonium illis.

14 Et luy commanda qu'il ne le
dict a persõne: Mais va, dit-il, &
te mõstre au Sacrificateur, & of-
fre pour tõ nettoyemẽt, ‖cõme Leuit.14.a.4.
Moyse a commãde, en tesmoi-
gnage a iceulx.

Peruagabatur autem magis rumor de illo, & conueniebant turbæ multæ vt audirent, & sanarétur per illum ab infirmitatibus suis.

15 Et de plus en pl' il estoit bruit
de luy par tout: & beaucoup de
troupes de gens s'assembloyẽt,
pour ouir, & estre guaris par i-
celuy de leurs maladies.

Ipse auté agebat in secessu in desertis, & orabat.

16 Mais il estoit retire es desers,
& prioit.

Et factũ est quodam die, & ipse docebat, erántque Pharisæi sedétes ac Legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ & Iudææ & Hierusalé: &

17 ‖Et aduint vng de ces iours Har.1.41.
qu'il enseignoit, & des Pharisiẽs D
& Docteurs de la Loy estoyent
la assis, qui estoyẽt venuz de to'
les villages de Galilee, & de Iu-
dee & de Ierusalẽ: & la puissance

du Seigneur y estoit pour les guarir,

Matth.9.a.2. marc.2.a.3.

18 ‖Et voici des hommes qui apporterent en vng lict vng homme qui estoit paralytique, & cerchoyent de le porter dedens, & le mettre deuant luy.

19 Et ne trouuãs point par quelle part ils le pourroyent mettre dedens, a cause de la multitude, ils mõterẽt sur le toict, & par les tuilles le desuallerent auec le lict au milieu deuant Iesus.

20 Desquels incontinent voyant la foy, luy dict, Homme, tes pechez te sont pardonnez.

21 Adonc les Scribes & Pharisiens cõmencerẽt a pẽser, disans, Qui est cestuy-ci qui ꝓfere blasphemes? q est-ce qui peult pardõner les pechez, sinõ Dieu seul?

F 22 Et Iesus cognoissant leurs pẽsees, respondant leur dict, Que pensez vous en vos cueurs?

23 Lequel est plus facile, de dire, Tes pechez te sõt pardõnez? ou de dire, Leue toy, & chemine?

24 Or a fin que vo⁹ scachiez que le Fils de l'homme ha authorite en terre de pardõner les pechez, (il dit au paralytique,) Ie te di, leue toy, prens ton lict, & t'en va en ta maison.

virtus Domini aderat ad sanandũm eos.

18 Et ecce viri portãtes in lecto hominem qui erat paralyticus, & quærebãt eum inferre & ponere ante illum.

19 Et non inuenientes qua parte illũ inferrent, præ turba, ascenderunt super tectum, ac per tegulas demiserunt eũ cum lectulo in medium ante Iesum.

20 Quorum fidem vt vidit, dixit illi, Homo, remittũtur tibi peccata tua.

21 Et cœperũt cogitare Scribæ & Pharisæi, dicentes, Quis est hic qui loquitur blasphemias? Quis potest remittere peccata, nisi solus De⁹?

22 Vt cognouit autẽ Iesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos, Quid cogitatis in cordibus vestris?

23 Verũ est facilius, dicere, Remittuntur tibi peccata: an dicere, Surge, & ambula?

24 Vt autẽ sciatis ꝙ Filius hominis habet potestatẽ in terra remittendi peccata (ait paralytico) Tibi dico, surge, tolle lectum tuũ, & vade in domũ tuã.

Isque confestim surgés coram illis, tollebat in quo iacuerat, abiitque in domum suam glorificans Deum.

25 Et incontinẽt il se leua deuant
eulx, & print [son lict] sur lequel
il gisoit, & s'en alla en sa maisõ,
glorifiant Dieu.

Et stupor corripuit omnes, & glorificabant Deum: & repleti sũt timore, dicẽtes, vidimus incredibilia hodie.

26 Et tous furent estõnez, & glo-
rifioyent Dieu: & furẽt rẽplis de
craite, disans, No⁹ auos veu au-
iourdhuy choses incroyables.

Et post hæc exiit: & vidit publicanum nomine Leui, sedentem ad telonium, & ait illi, Sequere me.

27 ‖Apres ces choses, il se partit. Mar.1.42.
& veit vng peagier nõme Leui, Matth.9.a.9.
assis au lieu du peage, & luy dit, marc 2.b.14.
Suy moy. F

Atque is relictis omnibus, surgens sequutus est eum.

28 Lequel se leuant abandonna
tout, & le suyuit.

Et fecit ei conuiuium magnum Leui in domo sua: & erat turba multa publicanorum & aliorum, qui cum illis accumbebant.

29 Et Leui luy feit vng grãd con-
uiue en sa maison: ou estoit vne
grosse bãde de peagiers, & d'au-
tres gens qui estoyẽt auec eulx
assis a table.

Et murmurabant Scribæ & Pharisæi aduersus discipulos eius, dicentes, Quare cum publicanis & peccatoribus editis & bibitis?

30 Et les Scribes & Pharisiẽs mur
muroyent contre les disciples,
disans, Pourquoy mangez vous
& beuuez auec les peagiers &
gens de mauuaise vie?

Et respondens Iesus dixit ad illos, Nõ egẽt qui sani sunt medico, sed qui male habent.

31 Adonc Iesus respondant leur
dict, Ceulx qui sont sains, n'ont
que faire de medecin, mais ceulx
qui sont malades.

Non veni ad vocandum iustos, sed peccatores ad pœnitentiam.

32 ‖Ie ne suis point venu appeler 1.Tim.1.c.15.
les iustes, mais les pecheurs a
repentance.

At illi dixerũt ad eum, Quare discipuli Ioãnis ieiunãt fre

33 ‖Aussi ils luy dirẽt, Pourquoy Matth.9.b.14.
ieunent souuent les disciples de marc 2.c.18.
G

Iehã, & font prieres: semblable-
ment aussi ceulx des Pharisiens:
mais les tiẽs mangẽt & boyuẽt?
G Et il leur dict, Pouez vous fai-
re ieuner les fils de l'espoux, pen-
dant que l'espoux est auec eulx?
Mais les iours viendront que
l'espoux leur sera oste, & lors en
ces iours la ils ieuneront.
Puis il leur dict vne similitude,
Nul ne met vne piece d'vng ve-
stement neuf a vng vestement
vieil: car autremẽt le neuf le de-
schire, & la piece du neuf ne cõ-
uient point au vieil.
Et nul ne met le vin nouueau
en vieulx barils: car autrement
le vin nouueau rõpra les barils,
& se respandra, & les vaisseaux
periront.
Mais on doit mettre le vin nou
ueau en vaisseaux neufs, ainsi se-
ront conseruez tous les deux.
Et n'y a persõne qui boyue du
vieil, qui vueille tãtost boire du
nouueau: car il dit, Le vieil est
meilleur.

Chap. VI.

Mar.1.47.
Matth.12.a.1.
marc 2.d.23.

OR aduint au iour du Sab-
bat secõd du premier, qu'il
passoit par les blez: & ses disci-
ples arrachoyent des espics, &
en mangeoyent, les froyans en-
tre les mains.

quenter, & obsecra-
tiones faciunt, simi-
liter & Pharisæorũ:
tui verò edunt &
bibunt?
34 Quibus ipse ait,
Num potestis face-
re vt filij thalami,
dum cum illis est
sponsus, ieiunent?
35 Venient auté dies
& quum ablatus fue
rit ab illis sponsus,
tunc ieiunabunt in
illis diebus.
36 Dicebat autẽ & si-
militudinem ad il-
los, Nemo immissu-
ram noui vestimẽti
immittit i vestimẽ-
tum vetus: alioquin
& nouum rũpit, &
veteri non cõuenit
immissura ex nouo.
37 Et nemo mittit vi
nũ nouũ in vtres ve
teres: alioqui rum-
pet vinum nouum
vtres, & ipsum ef-
fundetur, & vtres
peribunt.
38 Sed vinũ mustum
in vtres nouos mit-
tendũ est. & vtraque
conseruantur.
39 Et nemo qui bibe
rit vet⁹, statim vult
nouum: dicit enim,
Vetus melius est.

Cap. VI.

1 ACcidit auté vt
in sabbato se-
cundo primo trãs-
iret per sata: ac vel-
lebant discipuli ei⁹
spicas, edebántque,
confricantes mani-
bus.

Quidam autẽ Pharisæorum dicebant illis, Quid facitis quod non licet facere in sabbatis?

2 Et aucũs des Pharisiens leur
dirent, Pourquoy faites vous ce
qui n'est point licite es iours du
Sabbath?

Et respondens Iesus ad eos dixit, Ne hoc quidem legistis quod fecit Dauid, quum esurisset ipse & qui cũ illo erant:

3 Adonc Iesus respondant leur
dict, ‖Et mais n'auezvous point 1.Rois 21.b.6
leu ce que Dauid feit, quãd il eut
faim luy & ceulx qui estoyent a-
uec luy:

Quomodo intrauit in domum Dei, & panes propositionis sumpsit, editque, ac dedit etiam his qui secum erãt: quos non licet edere, nisi tantùm sacerdotibus?

4 Comment il entra en la mai-
son de Dieu, & print les pains
de proposition, & en mangea,
& en donna aussi a ceulx qui e-
stoyẽt auec luy: lesquels il n'est
point licite de mãger ‖sinon aux Exod.29.e.32
Sacrificateurs seulement? leuit.8.f.31 & 24.b.9

Et dicebat illis, Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

5 Puis leur disoit, Le Fils de l'hõ-
me est Seigneur aussi bien [du
iour] du Sabbath.

Factum est autem & in alio sabbato, vt intraret in synagogam, ac doceret: & erat ibi homo, & manus eius dextera erat arida.

6 ‖Il aduit aussi en vng autre iour Har.1.48.
du sabbath, qu'il entra en la sy- Matth.12.a.9
nagogue, & enseignoit: & la e- marc 3.a.1
stoit vng hõme, duquel la main
dextre estoit seiche.

Obseruabant autem eum Scribæ ac Pharisæi, an in sabbato sanatur' esset: vt inuenirent vnde accusarent eum.

7 Or les Scribes & Pharisiens
prenoyẽt garde s'il le guariroit
au iour du Sabbath: a fin qu'ils
trouuassent dequoy l'accuser. B

Ipse verò sciebat cogitationes eorũ, & ait homini qui habebat manum aridam, Surge, & sta in medio. Ille verò surgens stetit.

8 Mais il cognoissoit leurs pen-
sees, & dict a l'hõme qui auoit
la main seiche, Leue toy, & te ti-
en debout au milieu. Iceluy se le-
uant se tint debout.

Iesus donc leur dit, Ie vo⁹ de- 9
mãderay, s'il est licite de biẽfai-
re es iours du sabbath, ou de
malfaire: de sauuer l'ame, ou de
la perdre.
Et quand il les eut tous regar- 10
de al'enuiron, il dict a l'hõme, E-
stẽds ta maĩ. Et il le feit: & sa maĩ
luy fut rẽdue saine cõme l'autre.
Dont iceux furent remplis de 11
forcenerie, & deuisoyẽt ensem-
ble qu'ils feroyent a Iesus.
Il aduint en ces iours la qu'il 12
s'en alla en vne mõtaigne pour
prier, & veilla toute la nuict en
oraison vers Dieu.
Matth.10.a.1. marc 3.b.13, & 6.a.7. soubs 9.a.1.
‖Et quand il fut iour, il appela 13
ses disciples: & en esleut douze,
lesquels il nomma Apostres:
A scauoir Simon, lequel il nõ- 14
ma Pierre, & Andre son frere: Ia
ques & Iehan: Philippe & Bar-
C tholómee:
Matthieu & Thomas: Iaques 15
[fils] d'Alphee, & Simon qui est
appele Zelotes:
Et Iudas frere de Iaques, & Iu 16
das Iscariot, qui fut traistre.
Har.2.4.
‖Et descendant auec eulx, s'ar- 17
resta en lieu champestre, auec la
compaignie de ses disciples: &
grande multitude de peuple de
toute Iudee & de Ierusalẽ, & du

9 Ait igitur ad illos Iesus, Interrogabo vos, verũ liceat sabbatis benefacere an malefacere: animã seruare, an perdere?
10 Et circunspectis omnibus illis, dixit homini, Extẽde manum tuam. Ille autem fecit: & restituta est manus eius sana sicut altera.
11 Ipsi autem repleti sunt amentia, & colloquebantur inter sese, quidnã facerent Iesu.
12 Factum est autem in illis diebus, exiit in montem ad orãdum, erátque pernoctans in deprecatione Dei.
13 Et quum dies factus esset, vocauit discipulos suos, & elegit duodecim ex ipsis, quos & Apostolos nominauit:
14 Simonem, quẽ & nominauit Petrũ, & Andreã fratrem eius: Iacobũ, & Ioannem: Philippũ, & Bartholomæum:
15 Matthæũ, & Thomam: Iacobum Alphæi [filium,] & Simonem, qui vocatur Zelotes:
16 Et Iudam Iacobi, & Iudã Iscariotẽ, qui idem fuit proditor.
17 Et descendens cũ illis, stetit in loco cãpestri: turbáque discipulorum eius, & multitudo copiosa plebis ex omni Iudæa & Ierusalem &

à maritima Tyro & Sidone.

costé de la mer prochaine de
Tyr & Sidon,

Qui venerant vt audirent eum, & sanarentur à morbis suis: & qui vexabãtur à spiritibus immundis, & sanabantur.

18 Lesquels estoyẽt venuz pour
l'ouir, & pour estre guaris de
leurs maladies: & ceulx qui e-
stoyent tourmentez des espris
immondes: & furent guaris.

Et omnis turba quærebat eum tangere: quia virtus ab illo exibat, & sanabat omnes.

19 Et toute la multitude taschoit
a le toucher: car vertu sortoit de
luy, & les guarissoit tous.

Et ipse attollens oculos suos in discipulos, dicebat, Beati pauperes, quia vestrum est regnũ Dei.

20 ‖Et luy esleuãt ses yeulx vers Matth.5.a.2.
ses disciples, disoit, Vous estes
bienheureux vous poures: car le
royaume de Dieu est vostre.

Beati qui esuritis nunc, quia saturabimini. Beati qui fletis nunc, quia ridebitis.

21 ‖Vous estes biẽheureux vous Esa.65.c.13.
q maintenãt auez faim: car vo⁹
serez rassasiez. ‖Vous estes bien- Esa.61.a.3, & c.7.
heureux qui plourez maitenãt:
car vous rirez.

Beati eritis quum vos oderint homines, & separauerint vos, & exprobrauerit, & eiecerint nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis.

22 ‖Vo⁹ estes bienheureux quãd Matth.5.a.2.
les hõmes vous hairont, & vo⁹ D
dechasseront, & vous diront in-
iures, & reiecteront vostre nom
comme mauuais, a l'occasion du
Fils de l'homme.

Gaudete in illo die & exultate: ecce enim merces vestra multa est in cælis: secundũ hæc enim faciebant Prophetis patres eorum.

23 Esiouissez vous en ce iour la,
& soyez en liesse: car voici, vo-
stre salaire est grãd es cieulx: car
leurs peres faisoyent le sembla-
ble aux Prophetes.

Veruntamen væ vobis diuitib⁹, quia habetis consolationem vestram.

24 ‖Au cõtraire, malheur sur vo⁹ Amos 6.a.1. ecclesiastiq.31.a.8
riches: car vous auez vostre cõ-
solation.

Esa.65.c.13. |Malheur sur vo⁹ qui estes sou 25
lez: car vo⁹ aurez faim. Malheur
sur vous qui riez maintenãt: car
vous lamenterez & plourerez.
Malheur sur vous quand tous 26
les hommes dirõt bien de vous:
car ainsi en ont faict leurs peres
aux faulx prophetes.
Matth.5.g.44. |Mais a vous qui oyez, ie vous 27
di, Aimez vos ennemis: faites
bien a ceulx qui vous hayssent.
|Benissez ceulx qui vous mau 28
dissent: & priez pour ceulx qui
vous oultragent.
Matth.5.f.39. |Et a celuy qui te frappe en 29
vne ioue, baille luy aussi l'autre:
1.Cor.6.b.7. |& qui t'oste ton manteau, ne
l'empesche point [de prendre]
aussi le saye.
Baille a tout homme qui te 30
E demande: & a celuy qui t'oste les
choses qui sont tiennes, ne les
redemande point.
Matth.7.c.12. Tob.4.c.16. |Et comme vous voulez que 31
les hommes vous facent, faites
leur aussi semblablement.
Matth.5.g.46. |Si vous aimez ceulx qui vous 32
aiment, quel gré vous en scaura
on? car les pecheurs aimẽt aussi
ceulx qui les aiment.
Et si vous faites bien a ceulx 33
qui vous font bien, quel gré vo⁹
en scaura-on? car les pecheurs

Væ vobis qui satu
rati estis: quia esu-
rietis. Væ vobis qui
ridetis nũc: quia lu-
gebitis & flebitis.
Væ vobis quum
laudauerint vos o-
mnes homines: se-
cundũ hæc enim fa
ciebant pseudopro-
phetis patres eorũ.
Sed vobis dico qui
auditis, Diligite ini
micos vestros: bene-
facite his qui vos o-
derunt.
Benedicite male-
dicentibus vobis: &
orate pro calumniã
tibus vos.
Percutienti te in
maxillam, præbe &
alteram: & ab eo qui
aufert tibi palliũ,
etiam tunicam no-
li prohibere.
Omni autem exi-
genti abs te, tribue,
& ab eo qui aufert
quæ tua sũt, ne re-
poscas.
Et prout vultis vt
faciant vobis homi-
nes, vos quoque fa-
cite illis similiter.
Et si diligitis eos q
vos diligunt, quæ
vobis est gratia? nã
& peccatores eos à
quibus diliguntur,
diligunt.
Et si benefeceri-
tis his qui vobis be-
nefaciunt, quæ vo-
bis est gratia? siqui-
dem & peccatores

hoc faciunt.

le font aussi.

Et si mutuum dederitis à quib⁹ speratis vos recepturos, quæ gratia est vobis? nam & peccatores peccatorib⁹ dant mutuum, vt recipiant paria.

34 ‖Et si vous prestez a ceulx de Matth.5.g.42.
qui vo⁹ esperez le receuoir,quel deut.15.b.8.
gré vous en scaura-on? car les
pecheurs prestent aussi aux pe-
cheurs,a fin qu'ils en recoyuent
la pareille.

Quinimo diligite inimicos vestros, & benefacite, & mutuum date, nihil inde sperantes: & erit merces vestra multa, & eritis filij Altissimi: quia ipse benignus est erga ingratos ac malos.

35 Mais aimez vos ennemis,fai-
tes biẽ,& prestez ,sans en espe-
rer riẽ: & vostre salaire sera grãd
‖& serez fils du Souuerain:car il Matth.5.g.45.
est bening enuers les ingras &
mauuais.

Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est.

36 Soyez donc misericordieux,
comme aussi vostre Pere est mi-
sericordieux.

Nolite iudicare,& non iudicabimini: nolite condemnare,& non condemnabimini: remittite & remittetur vobis

37 ‖Ne iugez point,& vous ne se- Mar.2.5.
rez point iugez:ne condamnez Matth.7.a.1.
point,& vo⁹ ne serez point cõ-
damnez:pardonnez, & pardon
vous sera faict.

Date,& dabitur vobis. mensuram bonã & confertam & cõcussam atque exundantem dabunt in sinum vestrum: eadẽ quippe mẽsura quã metimini, metiẽtur alij vobis.

38 Donnez,& il vous sera dõne. F
‖on dõnera en vostre sein bõne Matth.7.a.2.
mesure,pressee &entassee,& pl⁹ marc 4.c.24.
qu'il n'y pourra tenir : car de la
mesme mesure que vous mesu-
rez,il vous sera mesuré.

Dicebat autẽ illis similitudinem, Nũquid potest cæcus cæcum ducere? nõne ambo in foueã cadunt?

39 Pareillemẽt il leur disoit vne
similitude,‖Est il possible qu'vng Matth.15.b.14.
aueugle puisse mener vng aueu-
gle? ne tomberõt-ils point to⁹
deux en la fosse?

Nõ est discipulus

40 ‖Le disciple n'est point par Matth.10.c.24. ieh.13.b.16, & 15.c.20.

dess⁹ son maistre: mais chascũg sera faict sẽblable son maistre.

Matth.7.a.3. ‖Item, pourquoy vois tu vng festu en l'œil de ton frere, & tu ne cõsideres point vne poultre qui est en ton propre œil?

Ou comment peulx tu dire a ton frere, Frere, permes que i'oste le festu qui est en ton œil, toy qui ne vois point la poultre qui est en ton œil? Hypocrite, oste premieremẽt la poultre de ton œil: & adonc tu regarderas d'oster le festu qui est en l'œil de ton frere.

Matth.7.c.17. ‖Certes l'arbre n'est point bõ, qui fait mauuais fruict: ne l'arbre mauuais, qui fait bon fruict.

G

Matth.12.c.33. ‖Car chascun arbre est cogneu par sõ fruict. Matth.7.c.16. ‖Aussi on ne cueille point figues des espines: & si ne vẽdenge-on poĩt le raisin d'vng buisson.

Le bon homme produit bonne chose du bon thresor de son cueur: & le mauuais hõme produit chose mauuaise du mauuais thresor de sõ cueur: car de l'abõdance du cueur sa bouche parle.

Matth.7.c.21. rom.2.b.13. iaq.1.d.22. ‖Item, pourquoy m'appelez vous, Seigneur, Seigneur: & ne faites point ce que ie di?

Quiconque vient a moy, &

---

supra magistrum suũ: perfectus autem omnis erit sicut magister ipsius.

41 Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem quæ in oculo proprio est non animaduertis?

42 Aut quomodo potes dicere fratri tuo, Frater, sine eiiciam festucam quæ in oculo tuo est, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, eiice primùm trabẽ ex oculo tuo, & tunc perspicies vt eiicias festucã quæ est in oculo fratris tui.

43 Non est enim arbor bona, quæ facit fructũ malum: neque arbor mala, faciens fructũ bonũ.

44 Vnaquæque enim arbor ex fructu suo cognoscitur. Neque enim è spinis colligunt ficus: neque è rubo vindemiant vuam.

45 Bonus homo ex bono thesauro cordis sui profert bonũ: & malus homo ex malo thesauro cordis sui ꝓfert malum: ex abundantia enim cordis loquitur os eius.

46 Quid autem vocatis me, Domine, Domine: & non facitis quæ dico?

47 Quisquis venit ad

me, & audit sermones meos, & facit eos:ostendam vobis cui similis sit.

oit mes parolles, & les fait : ie
vous mõstreray a qui il est sem-
blable.

Similis est homini ædificanti domũ, qui fodit in altum, & posuit fundamẽtum super petram: inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, & nõ potuit eam mouere: fundata enim erat super petram.

48 Il est semblable a l'hõme qui
en edifiãt vne maison, aura fouy
bien bas, & aura mis le fonde-
ment sur vng rochier. & quand
il est venu vng orage, le fleuue a
frappe contre ceste maison, &
ne l'a peu mouuoir : car elle e-
stoit fondee sur le rochier.

Qui autem audiuit & non fecit, similis est homini q ædificauit domum suam super terram absque fundamento, in quam illisus est fluuius: & continuò cecidit, & facta est ruina domus illius magna.

49 Mais celuy qui les oit, & ne
les fait point, est semblable a
l'homme qui aura edifie sa mai-
son sur terre, sans fondemẽt, cõ-
tre laquelle le fleuue a frappe, &
incontinent ell'est cheute : & la
ruine de ceste maisõ a este gran-
de.

Cap. VII.

Qvum autem cõsummasset omnia verba sua audiente populo, intrauit Capernaum.

Chap. VII.

1 QVand il eut fini toutes ses Har.2.6.
parolles, le peuple escou- Matth.8.a.5.
tãt, il entra en Caper-
naum.

Centurionis autẽ cuiusdã seruus male habens, agebat animam, qui illi erat charus.

2 Et le seruiteur d'vng Cẽtenier
estoit malade iusqu'a la mort,
qui luy estoit fort cher.

Quum audisset autem de Iesu, misit ad eum seniores Iudæorum, rogans eũ vt veniret & seruaret seruum suum.

3 Et quãd il ouit parler de Iesus,
il enuoya vers luy les anciens
des Iuifs, le priant qu'il veint, &
qu'il guarist son seruiteur.

At illi quum venissent ad Iesum, rogabant eum studiose, dicentes, Dignus est vt hoc illi

4 Et quand ils furent venuz a
Iesus, le prierẽt affectueusemẽt,
disans, Il est digne que tu luy o-



ctroyes ceste chose:
5 Car il aime nostre gẽt, & luy-
mesme nous a edifie vne syna-
gogue.
6 Iesus donc s'en alla auec eulx.
Et comme desia il estoit nõ pas
gueres loing de la maison, le Cẽ
tenier luy ẽuoya ses amis, luy di
sant, Seigneur, ne te trauaille
point: car ie ne suis digne que
tu entres soubs mon toict:
7 Parquoy aussi ne me suis poĩt
repute digne d'aller a toy: mais
di le mot, & mon seruiteur sera
guari.
B 8 Car ie suis homme constitue
soubs la puissãce d'autruy, ayãt
soubs moy gensdarmes: & ie di
a l'vng, Va: & il va. & a l'autre,
Vien: & il vient. & a mon serui-
teur, Fay cela: & il le fait.
9 Lesquelles choses ouyes, Ies⁹
s'esmerueilla de luy: & se tournãt
dit a la compagnie q̃ le suyuoit,
Ie vous di que ie n'ay trouue
tant de foy mesme en Israel.
10 Et quand ceulx qui auoyent
este ẽuoyez furẽt retournez en
la maison, ils trouuerẽt en santé
le seruiteur q̃ auoit este malade.
11 Il aduint puis apres que Iesus
alloit en vne ville nõmee Naim:
& plusieurs de ses disciples al-

præstes:
5 Diligit enim gẽtem nostram, & synagogam ipse ædificauit nobis.
6 Iesus autem ibat cum illis. Et quum iam non longe abesset à domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens ei, Domine, noli vexari: nõ enim sum dignus vt sub tectum meum intres:
7 Quapropter nec meipsum sum dignum arbitratus vt venirem ad te: sed dic verbo, & sanabitur puer meus.
8 Nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites: & dico huic, Vade: ac vadit. & alteri, Veni: ac venit. & seruo meo, Fac hoc, ac facit.
9 Auditis autẽ his Iesus mirat⁹ est eũ, & conuersus sequẽti se turbæ dixit, Dico vobis, ne in Israel quidem tantã fidem inueni.
10 Et reuersi qui missi fuerãt, in domũ, repererunt seruum qui lãguerat, sanũ.
11 Et factum est deinceps ibat in ciuitatem quæ vocatur Naim, & ibant cum illo discipuli eius

multi,turbáque copiosa.

loyent auec luy, & grosse multitude.

Quum autem appropinquaret portæ ciuitatis, ecce defunctus efferebatur, filius vnicus matris suæ, & hæc vidua erat, & turba ciuitatis multa cũ illa.

12 Et comme il approchoit de la
porte de la ville, voici, on portoit hors vng mort, fils vnique
de sa mere, laquelle estoit vefue,
& grande compagnie de la ville
estoit auec elle.

Quam quum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi, Noli flere.

13 Et quand le Seigneur l'eut
veue, il fut meu de misericorde
enuers elle, & luy dict, Ne ploure point.

Et accessit, tetigitque loculum. Porró qui portabant, substiterunt: & ait, Adolescens, tibi dico, surge.

14 Et s'approcha, & toucha la
biere. Lors ceulx qui portoyent
le corps s'arresterent: & il dit,
Adolescent, ie te di, leue toy.

Et resedit qui erat mortuus, & cœpit loqui, & dedit illum matri suæ.

15 Et celuy qui estoit mort se C
leua, & cõmenca a parler: & il le
rendit a sa mere.

Accepit autem omnes timor, & glorificabant Deum, dicẽtes, Propheta magnus surrexit inter nos, & Deus visitauit plebem suam.

16 Et crainte les print tous, &
glorifioyent Dieu, disans, Vng
grand Prophete s'est leué entre
no⁹, & Dieu a visite son peuple.

Et exiit hic rumor in vniuersam Iudæã de eo, & omnem finitimam regionẽ.

17 Et ce bruit courut de luy par
toute Iudee, & par toute la region a l'entour.

Et nuntiauerunt Ioanni discipuli ipsiᵘˢ de his omnib⁹.

18 ‖Toutes ces choses furẽt annõ Har.1.7.
cees a Iehan par ses disciples. Matth.11.a.2.

Et cõuocauit duos de discipulis suis Ioannes, misitque ad Iesum, dicens, Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

19 Dont Iehan appela deux de
ses disciples, & les enuoya a Iesus, disant, Es tu celuy qui doibt
venir, ou si nous en attendrons
vng autre?

Or iceulx estans venuz a luy, 20
dirent, Iehan Baptiste nous a
enuoye a toy, disant, Es tu ce-
luy qui debuoit venir, ou si nous
en attendrons vng autre?

Quum autem ve-
nisset ad eum viri,
dixerunt, Ioannes
Baptista misit nos
ad te, dicens, Tu es
ille qui venturus e-
rat, an alium expe-
ctamus?

Et en ceste mesme heure il en 21
guarit plusieurs de maladies &
fleaux, & de mauuais espris, & rẽ
dit la veue a plusieurs aueugles.

In eadem autem
hora multos sana-
uit à morbis ac pla
gis & spiritibus ma
lis, & cæcis multis
donauit visum.

Puis respondant leur dict, Al- 22
lez, & annõcez a Iehã ce que voꝰ
voyez & oyez, [a scauoir] que
les aueugles voyẽt, les boiteux
D cheminent, les ladres sont net-
toyez, les sourds oyent, les
mors resuscitent, l'Euangile est
presche aux poures.

Et respondens di-
xit illis, Euntes re-
nuntiate Ioãni quæ
vidistis & audistis,
quòd cæci vident,
claudi ambulant,
leprosi mundãtur,
surdi audiunt, mor
tui resurgunt, pau-
peribus annuncia-
tur Euangelium.

Et biẽheureux est quicõque ne 23
sera point scandalize en moy.

Et beatus est qui-
cunque non fuerit
offensus per me.

Quãd les messagiers de Iehan 24
furent partis, il se print a dire de
Iehã aux troupes, Qu'estes voꝰ
allez veoir au desert? vng roseau
demene du vent?

Et quum discessis-
sent nuntij Ioãnis,
cœpit de Ioanne di
cere ad turbas, Quid
existis in desertum
vt videretis? arundi
nem vento agitari?

Mais qu'estes voꝰ allez veoir? 25
vng homme vestu de pretieux
vestemens? voici, ceulx qui sont
en põpeux vestemẽt, & viuẽt en
delices, sont es maisõs des rois.

Sed quid existis
visuri? hominẽ mol
libus vestimẽtis in-
dutum? ecce, qui ve-
stitu splendido ve-
stiuntur, & in deli-
ciis agunt, in aulis
regum sunt.

Mais qu'estes voꝰ allez veoir? 26
vng Prophete? voire ie vous di,
& plus que Prophete.

Sed quid existis
ad vidẽdũ? Prophe-
tam? Vtique dico vo
bis, & plus quàm
Prophetam.

C'est celuy duquel est escript, 27

Hic est de quo scri

ptum est, Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viã tuam ante te.

Voici, i'enuoye mõ ange deuãt Malach.3.a.1.
ta face, qui preparera ta voye
deuant toy.

Dico enim vobis, maior inter natos mulierum Propheta Ioanne Baptista nemo est: attamen qui minor est in regno Dei, maior est illo.

28 Ie vo⁹ di certes qu'entre ceulx
qui sont naiz de femmes, il n'y
a nul Prophete plus grand que
Iehan Baptiste: touteffois celuy
qui est moindre au royaume de
Dieu, est plus grand que luy. E

Et omnis populus audiens, & publicani iustificauerunt Deum, baptizati baptismo Ioannis.

29 Et tout le peuple q oyoit ce- Har.2.8.
la, & les peagiers, qui estoyent
baptizez du baptesme de Iehã,
iustifierent Dieu.

Pharisæi autẽ & Legis periti cõsiliũ Dei spreuerunt aduersus semetipsos, nõ baptizati ab eo.

30 Mais les Pharisiens & les Do-
cteurs de la Loy, qui n'estoyent
point baptizez de luy, mespri-
serẽt le conseil de Dieu en eulx-
mesmes.

Ait autem Dominus, Cui ergo similes dicam homines generationis huius, & cui similes sunt?

31 Lors le Seigneur dit, A qui dõc Matth.11.b.16.
accompareray-ie les hommes
de ceste generation, & a qui res-
semblent-ils?

Similes sunt pueris sedentibus in foro, & acclamantibus inter se, ac dicẽtibus, Cantauimus vobis tibiis, & non saltastis: cecinimus vobis lugubria, & non plorastis.

32 Ils sont semblables aux enfãs
ꝗ sont assis au marché, & crient
les vngs aux autres, & disent,
Nous vo⁹ auõs ioue de la flute,
& vous n'auez point danse: no⁹
vous auõs chante lamẽtations,
& vous n'auez point ploure.

Venit enim Ioãnes Baptista neque edens panem, neque bibens vinum: & dicitis, Dæmoniũ habet.

33 Car Iehan Baptiste est venu
ne mãgeant point de pain, & ne
beuuant point de vin: & vo⁹ di-
tes, Il ha le diable.



Le Fils de l'hõme est venu mã 34 Venit Filius hominis edens ac bibens, & dicitis, Ecce homo edax, & vini potor, amicus publicanorum ac peccatorum.
geãt & beuuãt: & vo⁹ dites, Voi
ci vng homme gourmãd, & beu
ueur de vin, ami des peagiers &
gens de mauuaise vie.

Et la Sapience est auouee iu- 35 Et iustificata est sapiẽtia à filiis suis omnibus.
ste de tous ses enfans.

Har.2.9. ‖Or vng des Pharisiens le pria 36 Rogabat autem illum quidam è Pharisæis, vt caperet cibum cum ipso: & ingressus domum Pharisæi, accubuit.
F qu'il mãgeast auec luy: & entra
en la maison du Pharisiẽ, & s'as-
sit a table.

Adonc voici vne femme de la 37 Et ecce mulier quæ fuerat in ciuitate peccatrix, vt cognouit quòd accubuisset in domo Pharisæi, attulit alabastrum vnguenti:
ville, laquelle estoit de mauuaise
vie, ayãt cogneu qu'il estoit assis
a table en la maison du Phari-
sien, apporta vne boiste d'oi-
gnement:

Marc 14. d.40. Ieh.10.c.11. ‖Et estant derriere a ses pieds, 38 Stánsque ad pedes eius à tergo, flens lachrymis cœpit rigare pedes eius, & capillis capitis sui extergebat, & deosculabatur pedes eius, & vnguẽto vngebat.
& plourant, elle se print a les
arrouser de ses larmes, & les es-
suyoit des cheueulx de son chef,
& les baisoit, & les oignoit de
l'oignement.

Or quand le Pharisien qui l'a- 39 Vidẽs autem Pharisæus, qui vocauerat eum, ait intra se, dicens, Hic si esset propheta, sciret vtique quæ & qualis est mulier quæ tangit ipsum: quia peccatrix est.
uoit appele, la veit, il dit en soy-
mesme, Si cestuy ci estoit Pro-
phete, certes il scauroit qui &
quelle est ceste fẽme qui le tou-
che: car elle est de mauuaise vie.

Et Iesu⁹ respondãt luy dict, Si- 40 Et respõdẽs Iesus dixit ad illũ, Simõ, habeo quiddã quod tibi dicam. At ille ait, Magister, dic.
mõ, i'ay quelque chose a te dire.
Et il dit, Maistre, di.

Vng creancier auoit deux de- 41 Duo debitores erant cuidã credito-

ri: vnus debebat denarios quingentos, & alter quiquagita.

bteurs: l'vng debuoit cinq cens
deniers, & l'autre cinquante.

Quum autem illi non essent soluẽdo, cõdonauit vtrisque. Horũ igitur dic vter eum plus diliget?

42 Et comme ils n'auoyent de-
quoy payer, il les quicta tous
deux. Or di donc, lequel d'eulx
l'aimera plus?

Respondens Simõ dixit, Existimo q̃ is cui plus cõdonauit. At ille dixit ei, Recte iudicasti.

43 Simon respondant dict, I'esti-
me que c'est celuy a qui il a pl⁹ G
donne. Et il luy dict, Tu as droi-
ctement iuge.

Et conuersus ad mulierem, dixit Simoni, vides hanc mulierem? intraui in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lachrymis rigauit pedes meos, & capillis capitis sui extersit.

44 Lors se tourna vers la femme,
& dict a Simon, Vois-tu ceste
femme? ie suis entre en ta mai-
son, & tu ne m'as point donne
d'eaue pour mes pieds: mais cel
le ci a arrouse mes pieds de lar-
mes, & les a essuyez des che-
ueulx de son chef.

Osculũ mihi non dedisti: hæc autem ex quo intraui, non cessauit deosculari pedes meos.

45 Tu ne m'as point donne vng
baiser: mais icelle, depuis que ie
suis entre, n'a cessé de baiser
mes pieds.

Oleo caput meum non vnxisti: hæc autem vnguẽto vnxit pedes meos.

46 Tu n'as point oingt mõ chef
d'huyle: mais elle a oingt mes
pieds d'oignement.

Propter quod dico tibi, Remittũtur peccata eius multa, quoniã dilexit multum: cui autem minus remittitur, is minus diligit.

47 Pourtant ie te di que ses pe-
chez luy sont pardõnez, [com-
bien qu'il y en ait] beaucoup,
car elle a moult aime: & celuy
auquel est moins pardõne, aime
moins.

Dixit autem ad illam, Remittuntur tibi peccata.

48 Puis dict a icelle, Tes pechez
te sont pardonnez.

Et ceulx qui estoyẽt assis ensẽ- 49 Et cœperunt quæ
ble a table, commencerent a di- simul accumbebant
re en eulx-mesmes, Qui est ce- dicere intra se, Quis
stuy ci qui pardonne aussi les pe est hic qui etiã peccata remittit?
chez?

Mais il dict a la femme, Ta foy 50 Dixit autẽ ad mulierem, Fides tua te
t'a sauuee: va-t'en en paix. saluam fecit, vade cum pace.

Chap. VIII. Cap. VIII.

Mar. 2. 10. APres aduint qu'il alloit 1 ET factum est deinceps, & ipse iter
par chascune ville & villa- faciebat per singulas
ge, preschant & annonceant le ciuitates & castella,
royaume de Dieu, & les douze prædicans & annuntians regnũ
auec luy. Dei, & duodecim cũ illo.

Et aussi quelques femmes 2 Simúlque mulieres
qui auoyent este guaries des e- aliquæ, quę erãt
spris malings & de leurs mala- sanatæ à spiritibus
dies, [a scauoir] Marie surnõmee malis & infirmitatibus: Maria quæ vo
Marc 16. b. 9. Magdalene, ‖ de laquelle sept dia catur Magdalene,
bles estoyent sortis, de qua septem dæmonia exierant,

Et Iehanne femme de Cuze, 3 Et Ioanna vxor
maistre d'hostel d'Herodes, & Chuzæ procuratoris
Susanne, & plusieurs autres, les- Herodis, & Susanna,
quelles luy ministroyẽt de leurs & aliæ multæ quæ ministrabãt
biens. ei de facultatibus suis.

Mar. 2. 12. ‖ Or comme grande multitude 4 Quum autem turba
Matth. 13. a. 3. estoit assemblee, & que plusi- plurima conueniret,
marc 4. a. 1. eurs alloyent en haste a luy de & è singulis ciuitatibus
toutes les villes, ‖ il dict par simi properarent ad eum, dixit
litude, per similitudinem,

Vng semeur s'en alla semer sa 5 Exiit qui seminatẽ
semence: & en semant, vne par- faciebat, ad seminãdum
tie cheut aupres de la voye, & semen suum: & inter
fut foulee, & les oyseaux du ciel seminandũ aliud cecidit circa
viã, & conculcatum est, & volucres cæli

comederunt illud.

la mangerent.

Et aliud cecidit super petram, & enatum aruit, quia nō habebat humorem.

6 Et l'autre cheut sur la pierre,
& quand elle fut leuee, elle seicha, a cause qu'elle n'auoit point d'humeur.

Et aliud cecidit inter spinas, & simul enatæ spinæ suffocauerūt illud.

7 Et l'autre cheut entre les espines, & les espines qui se leuerēt ensemble, l'estoufferent.

Et aliud cecidit in terram bonam, & enatum fecit fructū centuplum. Hæc dicens clamabat, Qui habet aures ad audiendum, audiat.

8 Et l'autre cheut en bonne terre, & quād elle fut leuee, elle rendit du fruict cent fois autant. En disant ces choses, il crioit, Qui ha oreilles pour ouir, oye. B

Interrogabant autem eum discipuli eius, dicētes, quæ esset ista parabola.

9 Et ses disciples l'interroguerent, demandans quelle estoit ceste similitude.

At ille dixit, Vobis datum est nosse mysteria regni Dei, cæteris autem per parabolas: vt videntes non videant, & audientes non intelligant.

10 Et il dict, Il vous est donne de cognoistre les secrets du royaume de Dieu: mais aux autres, en
similitude: ‖a fin qu'en voyant Esa.6.c.9.
ils ne voyent point, & qu'en matth.13.b.14.
oyant ils n'entendent point. marc 4.b.12.
Iehan.12.f.40.
act.28.f.26.
rom.11.a.8.

Est autem hæc parabola, Semen, est sermo Dei.

11 ‖Or voici la similitude, La semence, c'est la parolle de Dieu. Har.2.13.
Matth 13.b.18.
marc 4.b.15.

Qui autem iuxta viam, hi sunt qui audiunt, deinde venit diabolus, & tollit sermonem de corde eorum, ne credētes seruentur.

12 Ceulx qui sōt pres de la voye, ce sont ceulx qui l'oyēt, & apres le diable vient, & oste la parolle de leur cueur, a fin qu'ils ne croyent & soyent sauuez.

Nam qui super petrā, ij sunt qui quū audierint, cum gaudio suscipiunt sermonem: & hi radices non habent: qui

31 Mais ceulx qui sōt sur la pierre, ce sont ceulx lesquels apres auoir ouy, recoyuent la parolle en ioye: & iceulx n'ont point de

racines: lesquels pour vng tẽps croyent, mais en temps de tentation se retirent.
ad tempus credũt, & in tempore tentationis recedunt.

14 Et ce qui est cheut entre les espines, ce sont ceulx qui ont ouy, & eulx partis sont estouffez par les solicitudes, & richesses, & voluptez de ceste vie, & ne rapportent point de fruict.
Quod autẽ in spinas cecidit, hi sunt qui audierunt, & à solicitudinib⁹ & diuitiis ac voluptatibus vitæ euntes suffocantur, nec referunt fructum.

15 Mais ce qui est en bonne terre, ce sont ceulx qui de cueur bõ & droict oyans la parolle, la retiennent, & en rapportẽt fruict en patience.
Quod autẽ in bonam terram, hi sũt qui in corde honesto ac bono audientes sermonem retinent, & fructum afferunt per patientiam.

Soubs 11.e.33. matth.5.b.15. marc 4.c.21.

16 ‖Nul apres auoir allume la lãpe, ne la couure d'vng vaisseau,
C ou ne la met soubs le lict: mais la met sur le chãdelier: a fin que ceulx qui entrent, voyent la lumiere.
Nemo verò quum lucernam accenderit, operit eam vase, aut subter lectũ ponit: sed super cãdelabrum ponit, vt intrantes videãt lumen.

Soubs 12.a.2. matth.10.c.26. marc 4.c.22.

17 ‖Car il n'est rien secret, qui ne se manifeste: ne rien caché, qui ne se cognoisse, & qui ne vienne en public.
Non est enim occultum quod nõ manifestum sit futurũ: nec absconditũ, quod non sit cognoscendum & in propatulum venturum.

Matth.13.b.12. & 25.c.29. marc 4.c.25. soubs 19.d.26.

18 Regardez dõc commẽt vous oyez: ‖car quicõque ha, il luy sera donne: & quicõque n'ha riẽ, mesme ce qu'il cuide auoir, luy sera oste.
Videte ergo quomodo audiatis: quisquis eni habet, dabitur illi: & quicunque non habet, etiã quod putat se habere, auferetur ab illo.

Mar.2.15. Matth.12.d.46 marc 3.d.31.

19 ‖Lors sa mere & ses freres vindrent a luy, & ne pouoyent approcher de luy pour la presse.
Venerũt autẽ ad illũ mater & fratres ei⁹, & nõ poterant adire eũ præ turba.

20 Dõt il luy fut annonce, & dict,
Et nũciatũest illi,

dicẽtũ, Mater tua & fratres tui stãt foris, volentes te videre.

Ta mere & tes freres sont dehors, qui te veulent veoir.

Qui respondens, dixit ad eos, Mater mea & fratres mei hi sunt qui sermonem Dei audiũt, ac faciunt illum.

21 Mais luy respondãt leur dict,
Ceulx la sont ma mere & mes
freres, qui oyent la parolle de
Dieu, & la mettent en effect.

Factum est autem quodã die, & ipse ascẽdit in nauim, ac discipuli eius, & ait ad illos, Traiiciam⁹ in vlteriorẽ ripã stagni. ac soluerunt.

22 ‖Et aduint vng iour qu'il mon- Har.2.16.
ta en vne nasselle, luy & ses disci- Matth. 8.c.23.
ples: & leur dict, Passons oultre marc 4.d.36.
le lac. & ils se partirent.

Cæterũ nauigãtibus illis, obdormiuit, & ingruit procella vẽti in stagnũ. & complebantur, ac periclitabantur.

23 Or comme ils nauigeoyent,
il s'endormit, & vne tempeste
de vent descendit au lac: & s'em-
plissoyent d'eaue, & estoyent en
peril.

Accedẽtes autem suscitauerunt eum, dicẽtes, Præceptor, præceptor, perim⁹. At ille experrectus increpauit ventum ac tempestatem aquæ: & cessauerunt, factáque est tranquillitas.

24 Lors vindrent a luy, & le res-
ueillerẽt, disãs, Maistre, maistre,
nous perissons. Estant resueille,
il tansa le vent & la tempeste
de l'eaue: & cesserẽt, & le lac fut
paisible.

Dixit autem illis, Vbi est fides vestra? Timentes autẽ mirati sunt inter se, dicentes, Quis putas hic est, quia ventis quoque & aquæ imperat, & obediunt ei?

25 Et leur dict, Ou est vostre foy? D
Lesquels ayans crainte s'esmer-
ueillerent, disans entre eulx,
Mais qui est cestuy-ci, qu'il cõ-
mande aux vens & a la mer, &
luy obeissent?

Et nauigauerunt ad regionem Gadarenorum, quæ est cõtra Galilæam.

26 ‖Et nauigerent a la cõtree des Matth.8.d.28.
Gadareniens, qui est a l'endroit marc 5.a.1.
de Galilee.

Et cùm de naui egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidã è ciuitate, qui habebat dæmonium iã tẽporib⁹ multis,

27 ‖Quand il fut sorti de la nassel- Har.2.17.
le sus la terre, vng homme qui
auoit le diable des long temps,

veint de la ville au deuāt de luy,
lequel n'estoit point vestu de ve
stement, & ne demouroit point
en maison, mais dedēs les sepul
chres.
Et quād il veit Iesus, il se iecta
deuāt luy, s'escriant, & a haulte
voix dict, Qu'ay ie a faire auec
toy Iesus fils de Dieu treshault?
ie te prie ne me tormēte point.
Car il commandoit a l'esprit
immonde qu'il sortist hors de
l'homme: car il l'auoit tenu lōg
temps, & estoit lié de chaines, &
gardé en ceps: & rōpant les liēs,
estoit ēporte du diable es desers.
Adōc Iesus l'interroga, disant,
Commēt as-tu nom? Et il dict,
Legion. car plusieurs diables e-
stoyent entrez en luy.
Et le prierent qu'il ne leur cō-
E mādast point d'aller en abysme.
Or la estoit vng grād troupeau
de porceaux, qui paissoyēt en la
mōtaigne: dont le prierēt qu'il
leur permist entrer en iceulx: &
il eur permit.
Les diables donc sortirent de
l'hōme, & entrerēt es porceaux:
& le troupeau se fourra par im
petuosite au lac, & fut estouffe.
Et quād ceulx qui les menoy-
ent paistre veirent ce qui auoit

& vestimento non
induebatur, neque
in domo manebat,
sed in monumen-
tis.
28 Is vt vidit Iesum,
& exclamasset, pro-
cidit ante illum, ac
voce magna dixit,
Quid mihi tei tecū
est Iesu fili Dei al-
tissimi? obsecro te
ne me torqueas.
29 Præcipiebat enim
spiritui immundo
vt exiret ab homi-
ne: frequēter enim
corripuerat illū, &
vinciebatur catenis,
& compedib' custo-
diebatur: & ruptis
vinculis agebatur à
dæmonio ī deserta.
30 Interrogauit au-
tē illū Iesus, dicens,
Quod tibi nomē est?
At ille dixit, Legio.
quia intrauerūt dæ
monia multa in eū.
31 Et rogauerūt illū
ne imperaret ipsis
vt in abyssum irent.
32 Erat autē ibi grex
porcorū multorum
pascentiū in mōte:
& rogabant eum vt
permitteret ipsis in
illos ingredi: & per-
misit illis.
33 Exierūt ergo dæ-
monia ab homine,
& intrauerunt in
porcos: & impetu
abiit grex per præ-
ceps in stagnum, &
suffocatus est.
34 Porrò vt viderunt
quod acciderat ij

qui pascebant, fugerunt, rumorémque nunciauerunt in ciuitatem ac villas.

Exierunt autem vt viderent quod factum erat, & venerunt ad Iesum. & inuenerũt hominẽ sedentẽ, à quo dæmonia exierant, vestitũ, ac sana mẽte, ad pedes Iesu:& timuerunt.

Nuntiauerũt autẽ illis etiã qui viderãt quomodo sanus factus esset is qui agitabatur à dæmonio.

Et rogauerũt illũ oĩs multitudo Gadarenorũ vt discederet ab ipsis, quia magno timore tenebãtur. ipse autẽ conscensa naui reuersus est.

Rogauerat enim illũ vir à quo dæmonia exierant, vt cũ eo esset: sed ablegauit eum Iesus, dicens,

Redi in domum tuam, & narra quæcunque tibi fecerit Deus. Et abiit per totã ciuitatem, prædicans quæcũque sibi fecisset Iesus.

Factum est autem quũ rediret Iesus, excepit illũ turba: nã omnes expectabant eum.

Et ecce, venit vir cui nomẽ Iairus, & ipse princeps synagogæ erat, accidítque ad pedes Ie-

este faict, ils s'enfuirent, & l'an-
noncerẽt en la ville & es chãps.
35 Ainsi sortirent pour veoir ce
qui auoit este faict, & vindrent a
Iesus: & trouuerent l'hõme du-
quel les diables estoyent sortis,
assis aux pieds de Iesus, vestu, &
de sain entendemẽt: & en eurent
peur.
36 Et ceulx aussi qui l'auoyẽt veu,
leur raconterent commẽt le de-
moniaque auoit este guari.
37 Et toute la multitude des Ga-
dareniens le prierẽt qu'il se par-
tit d'eulx: car ils estoyent saisiz
de grande crainte. dõt luy mon-
té en la nasselle s'en retourna.
38 Et l'hõme duquel les diables
estoyent sortis, le pria qu'il fust
auec luy: mais Iesus le renuoya,
disant,
39 Retourne en ta maison, & ra-
cõte toutes les choses que Dieu
t'a faict. Et il s'en alla par toute ¶
la ville, preschãt toutes les cho
ses que Iesus luy auoit faict.
40 Aduint que quand Iesus fut
retourne, le peuple le receut: car
ils l'attendoyent tous.
41 ¶Et voici, vng homme veint, Mar. 5. 18.
qui auoit nom Iairus, lequel e- Matth. 9. a. 18.
stoit l'vng des principaulx de la marc 5. c. 22.
synagogue, & se iecta aux pieds

de Iesus, le priãt qu'il entrast en sa maison:
Car il auoit vne fille vnique, enuiron de douze ans, qui se mouroit. Et cõme il s'en alloit, la troupe le pressoit.
Adonc vne femme estant en flux de sang depuis douze ans, (qui auoit despẽdu toute sa substance en medecins, & n'auoit peu estre guarie de nul,)
S'approchant de luy par derriere, toucha le bord de son vestement: & incontinent le flux de son sang s'estancha.
Et Iesus dict, Qui est ce qui m'a touche? Et cõme tous le nioyẽt, Pierre dict, & ceulx qui estoyẽt auec luy, Maistre, la multitude te presse & foule, & tu dis, Qui est ce qui m'a touche?
Mais Iesus dict, Quelcun m'a touche: car i'ay cogneu que vertu est issue de moy.
G La fẽme voyãt que ce ne luy auoit point este cache, veint trẽblant, & se iectant deuant luy: & luy manifesta deuant tout le peuple, pour quelle cause elle l'auoit touche, & comment elle auoit este soubdainemẽt guarie.
Et il luy dict, Fille, aye cõfiance, ta foy t'a guarie: va en paix.

su, rogans eũ vt intraret in domum suam:
42 Quoniã vnica filia erat ei ferè annorum duodecim, & hæc moriebatur. Verũ inter eũdũ, turbæ coarctabant eũ.
43 Et mulier quæ erat obnoxia profluuio sanguinis ab annis duodeci, (quæ in medicos impenderat omnem substantiam, nec ab vllo potuerat curari,)
44 Accessit retro, & tetigit fimbriã vestimenti eius: & confestim stetit fluxus sanguinis eius.
45 Et ait Iesus, Quis est qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erãt, Præceptor, turbæ te constringunt & affligũt, & dicis, Quis me tetigit?
46 Et dixit Iesus, Tetigit me aliquis: nã ego noui virtutem à me exisse.
47 Vidẽs autem mulier quòd nõ latuisset, tremens venit, ac procidit ante pedes eius: & ob quam causã tetigisset eũ, indicauit ei corã toto populo, & quemadmodum cõfestim sanata fuisset.
48 At ipse dixit ei, Cõfide filia, fides tua te seruauit: vade cũ pace.

Adhuc illo loquẽte, venit quidam à domo principis synagogæ, dicens ei, Mortua est filia tua, noli vexare magistrum.

49 Cõme il parloit encore, quelcun de chez le maistre de la synagogue vient, luy disant, Ta fille est morte, ne trauaille point le Maistre.

Iesus autẽ audito hoc verbo, respõdit patri puellæ, Noli timere, crede tãtũ, & salua erit.

50 Et quãd Iesus ouit ceste parolle, il respõdit au pere de la fille, Ne crains point: croy seulemẽt, & elle sera guarie.

Et quum venisset in domum, nõ permisit intrare [secũ] quenquã, nisi Petrũ & Iacobũ & Ioãnẽ, & patrẽ ac matrem puellæ.

51 Et quãd il veint en la maison, il ne permit personne entrer [auec soy,] sinon Pierre & Iaques & Iehan, & le pere & la mere de la fille.

Flebant autem omnes & plangebãt illam. at ille dixit, Nolite flere: non est mortua [puella,] sed dormit.

52 Et tous plouroyent, & la plaignoyẽt. mais il dict, Ne plourez point: elle n'est point morte, mais elle dort.

Et deridebant eũ, scientes quòd mortua esset.

53 Et ils se mocquoyent de luy, scachans qu'elle estoit morte.

Ipse autẽ eiectis foras omnibus, apprehensa manu ei' clamauit, dicens, Puella, surge.

54 Luy ayant iecte tous hors, & tenant la main d'icelle, cria, disant, Fille, leue toy.

Et reuersus est spiritus eius, & surrexit continuo: ac iussit illi dari cibum.

55 Et son esprit retourna, & se leua incontinent: & il commanda qu'on luy donnast a manger.

Et stupuerunt parentes eius. At ille præcepit eis necui dicerent quod factũ erat.

Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez. Mais il leur cõmãda qu'ils ne dissent a personne ce qui auoit este faict.

Cap. IX.

Chap. IX.

Conuocatis autẽ [Iesus] duodecĩ, dedit illis potesta-

1 OR apres auoir appele les douze ensemble, il leur dõ

Mar.3.19. Matth.10.a.1. marc 3.b.13. & 6.a.7.

na puissance & authorite sur
tous diables, & pour guarir les
maladies.

tem & authoritatẽ
super omnia dæmo
nia, & vt morbos sa
narent.

Matth.10.a.7.

|Et les enuoya prescher le roy- 2
aume de Dieu, & guarir les ma-
lades.

Et misit illos vt
prædicarent regnũ
Dei, & sanarent in-
firmos.

Matth.10.a.9.
marc 6.b.8.

|Et leur dict, Ne portez rien 3
pour le chemin, ne bastõ, ne be-
sace, ne pain, n'argent: & n'ayez
point deux robbes.

Et ait ad illos, Ne
quid tuleritis in viã,
neq; virgã, neq; pe
rã, neque pané, neq;
pecuniã, neq; binas
tunicas habeatis.

Et en quelque maison que vo⁹ 4
entrerez, demourez y, & vous
en allez de l[à] [a]illeur[s].|

Et in quancũque
domũ intraueritis,
illic manete, atque
illinc exeatis.

Matth.10.b.14.
marc 6.b.11.
Soubs 10.b.11
act.13.g.51.

|Et par tout ou on ne vous re 5
ceuera, partez vous de ceste vil-
le la, & secouez la pouldre mes-
me de vos pieds, en tesmoigna-
ge contre eulx.

Et quicunque nõ
receperint vos, ex-
euntes de ciuitate
illa, etiam puluerẽ
è pedib⁹ vestris ex-
cutite, in testimo-
niũ aduersus illos.

Quand ils furẽt partis, ils al- 6
loyẽt par les villages a l'ẽtour,
euangelizans, & guarissans par
tout.

Egressi autem cir
cumib[a]nt per castel
la, euangelizãtes &
curantés vbique.

Har.2.20.
Matth. 4.2.1.
marc 6.b.14.

|Or le roy Herodes ouit par- 7
ler de toutes les choses qu'il fai
soit: & doubtoit, a cause qu'au-
cuns disoyent que Iehan estoit
resuscite des mors:

Audiuit autẽ He-
rodes tetrarcha o-
mnia quæ fiebãt ab
eo, & hæsitabat: eo
quòd diceretur à
quibusdã quòd Io-
annes surrexisset à
mortuis:

Et aucuns, qu'Elie estoit appa 8
ru: & les autres, qu'vng des Pro-
phetes anciens estoit resuscite.

A quibusdã verò,
q Elias apparuisset:
ab aliis autẽ, quòd
Propheta quispiã ex
antiquis surrexisset.

Ainsi Herode dit, I'ay decapite 9
Iehã: qui est dõc cestuy ci, de qui
i'oy telles choses? Et demãdoit

Et ait Herodes, Io-
annem ego decolla
ui: quis est autem
iste, de quo ego ta-
lia audio? Et quære-

bat videre eum.

a le veoir.

Et reuersi apostoli narrauerunt illi quæcunque fecerãt. Et assumptis illis secessit seorsum in locum desertum ciuitatis quæ vocatur Bethsaida.

10 ‖Quand les Apostres furent Har.2.21.
retournez, ils luy raconterent Marc 6.d.30.
toutes les choses qu'ils auoyẽt B
faict.‖Lors Iesus les print, & se Matth.14.b.13.
retira a part en vng lieu desert marc 6.e.32.
de la ville q̃ est dicte Bethsaida.

Quod quum cognouissent turbæ, sequutæ sunt illũ: & excepit eos, & loquebatur illis de regno Dei, & eos qui curatione idigebãt, sanabat.

11 Et quãd le populaire le sceut,
il le suyuit: lesquels il receut, &
leur parloit du royaume de Dieu
& guarissoit ceulx qui auoyent
besoing d'estre guaris.

Dies autem cœperat declinare: & accedentes duodecim dixerũt illi, Dimitte turbas, vt euntes in castella villásque vicinas, diuertãt, & inueniãt escas: quia hic in loco deserto sumus.

12 Or le iour auoit commence a
decliner, & les douze vindrent,
& luy dirent, Donne conge au
peuple, a fin qu'ils s'en aillẽt es
bourgades & villages qui sont
a l'enuiron, pour s'y retirer, &
trouuer a mãger: car nous sommes
ici en lieu desert.

Ait autẽ ad illos, Vos date illis quod edant. At illi dixerunt, Non sunt nobis plures q̃ quinque panes, & duo pisces, nisi nos eamus & emamus in omnẽ hunc populũ escas.

13 Mais il leur dict, Vous autres Matth.14.b.16.
donnez leur a manger. Et ils di- marc 6.e.38.
rent, Nous n'auons point plus Ioh.6.a.5.
de cinq pains & deux poissons:
si nous n'allions acheter a man-
ger pour tout ce peuple.

Erant autem ferè viri quinquies mille. Ait autem ad discipulos suos, Facite illos discumbere in singulo quoq; discubitu quiquagenos.

14 Car ils estoyent enuiron cinq
mille hõmes.‖Adonc il dit a ses Har.2.22.
disciples, Faites les asseoir p̃ cin
quantaines en chascune assiete.

Atque ita fecerũt: & fecerũt omnes discumbere.

15 Et ils le feirent ainsi, & les fei
rent tous asseoir.

Lors il print les cinq pains & 16
les deux poissons, & regardant
vers le ciel, les benit, & les rõ-
pit, & les distribua a ses disci-
ples, a fin qu'ils les meissent de-
uant la troupe.

Acceptis autem quinque panibus & duobus piscib', sublatis in cælum oculis benedixit illis, & fregit, distribuitque discipulis, vt apponerent turbæ.

C Ils mangerẽt dõc to⁹, & furẽt 17
rassasiez : & fut leue du surplus
de leurs reliefs, douze paniers.

Et comederũt oẽs, & saturati sunt : & sublatũ est quod superfuit illis, fragmẽtorũ cophini duodeci.

Har. 2. 32. Matth. 16. b. 13. marc 8. c. 27.

‖Et aduint que cõme il estoit a 18
part en oraison, & que les disci-
ples estoyẽt auec luy, il les in-
terroga, disant, Que disent les
gens qui ie suis?

Et factũ est quum solus esset orans, erant cũ illo & discipuli, interrogauitque illos, dicẽs, Quẽ me dicunt esse turbæ?

Eulx respondans dirent, Ie- 19
han Baptiste: & les autres, Elie:
& les autres, Que vng des Pro-
phetes anciens est resuscite.

At illi respõderũt & dixerũt, Ioannẽ Baptistam: alij autẽ Eliam: alij verò, ꝙ ꝓpheta quispiã de antiquis surrexit.

Et il leur dict, Et vous que di- 20
tes vous qui ie suis? Simon Pier
re respondant dict, Le Christ de
Dieu.

Dixit autem illis, Vos autẽ quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit, Christũ Dei.

Et il leur defendit estroicte- 21
ment, & commanda qu'ils ne le
dissent a personne,

At ille comminatus illis, præcepit ne cui dicerent hoc, dicens,

Matth. 17. c. 23. marc 8. c. 31.

Disant, ‖Il fault que le Fils de 22
l'homme souffre beaucoup, &
qu'il soit reprouue des Prestres,
& principaulx Sacrificateurs, &
des Scribes, & soit occi, & qu'il
resuscite au tiers iour.

Oportet Filiũ hominis multa pati, & reprobari à Senioribus & principibus Sacerdotũ & Scribis, & occidi, & tertia die resurgere.

Har. 2. 33. Matth. 10. d. 38, & 16. d. 24. marc 8. d. 34. soubs 14. f. 27.

‖Puis disoit a tous, Si aucun 23
veult venir apres moy, qu'il re-

Dicebat autem ad omnes, Siquis vult post me venire, ab-

neget semetipsum, & tollat crucē suam quotidie, & sequatur me.

nonce soymesme, & porte tous
les iours sa croix, & me suyue.

Qui eni voluerit animā suā saluā facere, perdet illā: q verò pdiderit animā suā propter me, is saluam faciet illam.

24 Car qui vouldra sauuer sa vie,
il la perdra: mais qui perdra sa
vie pour moy, il la sauuera.

Matth. 10. d. 39. & 16. d. 25. marc 8. d. 35. ieh. 12. d. 25. soubs 17. g. 33.

Quid eni pficit homo, si lucretur vniuersū mūdū, se autē ipsū pdat, aut iactu rā sui ipsius faciat?

Car quel prouffit ha l'hōme s'il
25 gaigne tout le monde, & qu'il se
destruise soymesme, & qu'il soit
perdu?

D

Nā quē mei meorūmque sermonum puduerit, hui⁹ & Filiū hominis pudebit, cū venerit in maiestate sua & Patris, sanctorúmque angelorum.

26 Car quicōque aura honte de
moy & de mes parolles, le Fils
de l'homme aura honte de luy,
quand il viēdra en sa maieste, &
du Pere, & des saincts anges.

Soubs 12. b. 9. matth. 10. d. 33. marc 8. d. 38. 2. tim. 2. b. 12.

Dico autem vobis verè, sunt quidā hîc stātes, qui nō gustabūt mortem, donec videant regnū Dei.

27 Et ie vous di vrayement qu'il
en y a ici aucūs presens, qui ne
gousteront point la mort, ius-
qu'a ce qu'ils voyēt le royaume
de Dieu.

Matth. 16. d. 28. marc 9. a. 1

Factū est autē post hæc verba ferè diebus octo, & assumpsit Petrum & Ioānem & Iacobum, & ascendit in mōtem vt oraret.

28 Or aduint apres ces parolles,
enuiron huict iours, qu'il print
Pierre, Iehā & Iaques, & mon-
ta en vne montaigne, pour fai-
re oraison.

Har. 2. 34. Matth. 17. a. 1. marc 9. a. 2.

Et facta est dum oraret, species vultus eius alia, & vestitus eius candidus [ac] refulgens.

29 Et comme il prioit, la forme
de sa face changea, & son veste-
ment deuint blanc, & reluisant.

Et ecce duo viri loquebantur cum illo, qui erant Moses & Elias:

30 Et voici, deux hōmes parloyēt
auec luy, lesquels estoyēt Moy-
se & Elie:

Qui visi in maiestate, dicebāt excessum eius quē cōpleturus erat Hierosolymis.

31 Qui apparurent en gloire, &
disoyēt son deces qu'il debuoit
accomplir en Ierusalem.

Or Pierre & ceulx qui estoyẽt 32
auec luy, estoyẽt appesantiz de
sommeil: & quãd ils furẽt esueil
lez, ils veirẽt sa maieste, & deux
hommes qui estoyent auec luy.
Et aduint, comme ils se par- 33
toyẽt d'auec luy, Pierre dit a Ie-
sus, Maistre, il est bõ que soyons
ici, & que facions trois taberna
cles, vng pour toy, & vng pour
Moyse, & vng pour Elie: ne sca-
chant qu'il disoit.
Or cõme il disoit ces choses, 34
E vne nuee veint, & les couurit:
& cõme iceulx entroyent en la
nuee, [les disciples] eurẽt peur.
Adonc veint vne voix de la 35
nuee, disant, Voici mõ fils bien
aime, escoutez le.
Et cõme la voix se proferoit, 36
Iesus se trouua seul: & se teurẽt,
& ne denoncerẽt rien a person-
ne en ces iours la, de ce qu'ils a-
uoyent veu.
Har.2.35. Matth.17.b.14. marc.9.c.17.
¶Or aduint le iour ensuyuant, 37
qu'eulx descendans de la mõtai-
gne, vne grande cõpaignie veint
au deuant de luy.
Et voici, vng homme d'entre 38
la troupe s'escria, disant, Mai-
stre, ie te prie regarde a mõ fils:
car ie n'ay que luy seul:
Et voici, l'esprit le prend, & 39

32 Petrus verò & qui
cũ illo erãt, grauati
erant somno: exper
recti autẽ viderunt
maiestatem eius, &
duos viros qui sta-
bant cum illo.
33 Et factũ est quum
discederent ab illo,
ait Petr' ad Iesum,
Præceptor, bonum
est nos hîc esse: & fa
ciamus tria taber-
nacula, vnũ tibi, &
vnum Mosi, & vnum
Eliæ: nesciens quid
diceret.
34 Hæc autẽ illo lo-
quẽte, facta est nu-
bes, & obumbrauit
eos: timuerunt autẽ
intrantibus illis in
nubem.
35 Et vox facta est de
nube, dicens, Hic est
Filius meus dilect',
ipsum audite.
36 Et dum fieret vox,
inuentus est Iesus
solus, & ipsi tacue-
runt, & nemini di-
xerunt in illis die-
bus quicquã ex his
quæ viderant.
37 Factum est autem
in sequenti die de-
scẽdẽtibus illis de
monte, occurrit illi
turba multa.
38 Et ecce, vir de tur-
ba exclamauit, di-
cens, Magister, obse
cro te, respice ad fi-
lium meum, quia
vnicus est mihi:
39 Et ecce spiritus ap
prehendit eũ, & su-

Vto clamat, & discerpit eum cũ spuma, & vix discedit ab eo, dilanians eũ.

crie soubdainement, & le des-
rompt en escumant, & a grãde
difficulte se depart de luy, en le
deschirant.

Et rogaui discipulos tuos vt eiicerent illum, & non potuerunt.

40 Or ay ie prie tes disciples,
qu'ils le iectassent hors, mais ils
n'ont peu.

Respondens autẽ Iesus dixit, O natio infidelis & peruersa, vsquequo ero apud vos, & patiar vos? Adduc huc filiũ tuum.

41 Iesus respondãt dict, O gene-
ration infidele & peruerse, ius-
qu'a quand seray-ie auec vous,
& vo⁹ supporteray ie? Ameine
ici ton fils.

Quum adhuc autẽ accederet, laniauit illũ dæmonium, & dissipauit. Increpauit autẽ Iesus spiritũ immũdũ, & sanauit puerũ, & reddidit illũ patri suo.

42 Comme il approchoit, le dia-
ble le deschira, & le desrompit:
& Iesus menaca l'esprit immon
de, & guarit l'enfant, & le ren-
dit a son pere.

Stupebãt autẽ oẽs super magnificẽtia Dei. sed omnib⁹ mirãtibus sup omnib⁹ quæ faciebat, dixit ad discipulos suos,

43 Et tous estoyent estõnez de la
magnificence de Dieu. ‖& cõme Har.2.36.
to⁹ s'esmerueilloyent de toutce F
qu'il faisoit, il dict a ses disciples,

Ponite vos in auribus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurũ est vt tradatur in manus hominum.

44 ‖Vous autres mettez ces pa- Matth.17.d.22.
rolles en vos oreilles: car il ad- marc 9.e.31.
uiendra que le Fils de l'homme
sera liuré es mains des hõmes.

At illi ignorabãt verbum istud, & erat absconditum ab illis, vt nõ intelligerẽt illud: & timebãt eum interrogare de hoc verbo.

45 Mais ils ignoroyẽt ceste pa-
rolle, & leur estoit tellement ca
chee, qu'ils ne l'entendoyent
point: & si craignoyẽt a l'inter-
roguer de ceste parolle.

Intrauit autẽ cogitatio inter eos, quorum maior esset.

46 ‖Puis vindrent a pẽser en eulx Har.2.37.
mesmes, a scauoir lequel d'en- Matth.18.a.1.
tr'eulx estoit le plus grand. marc 9.e.35.

Har.2.37. Matth.18.a.1. marc 9.e.35.

¶Et Iesus cognoissant la pẽsee 47
de leur cueur, print vng enfant,
& le meit aupres de soy,
Et leur dict, Quiconque rece- 48
uera cest enfant en mon nom, il
me recoit: & quiconque me re-
ceuera, il recoit celuy qui m'a
enuoye. ¶car celuy qui est le plus
petit d'entre vous tous, sera le
plus grand.

Marc 9.f.38.

¶Et Iehan respondãt dict, Mai 49
stre nous auons veu quelcũg ie-
ctant hors les diables en ton
nõ: & l'auõs empesche, pourtãt
qu'il ne [te] suit point auec no⁹.
Iesus luy dit, Ne l'empeschez 50
point: car qui n'est point contre
nous, il est pour nous.

Har.3.1.

¶Or aduint, quãd les iours de 51
son esleuatiõ s'accõplissoyent,
il addressa sa face pour aller en
Ierusalem.
Et enuoya messagiers deuant 52
G soy: lesquels s'en allerent, & en-
trerent en vne bourgade des Sa
maritains, a fin qu'on luy prepa
rast [logis.]
Mais ils ne le receurent point, 53
pourtãt que sa face estoit tour-
nee pour aller en Ierusalem.
Et quand ses disciples, a sca- 54
uoir Iaques & Iehan, veirẽt ce-
la, ils dirent, Seigneur, veulx tu

At Iesus vidẽs co gitationẽ cordis illorum, apprehendit puerũ, & statuit illũ iuxta se, & ait illis,
Quicunque receperit puerum hunc nomine meo, me recipit: & quicũque me receperit, recipit eũ qui me misit. nam qui minor est inter omnes vos, hic erit magnus.
Respõdẽs autẽ Ioannes dixit, Præceptor, vidimus quẽdã sub nomine tuo eiicientẽ dæmonia, & prohibuimus eũ, quia non sequitur nobiscum.
Et ait ad illũ Iesus, Nolite prohibere: qui enim nõ est aduersum nos, pro nobis est.
Factũ est autẽ dũ cõplerentur dies assumptionis eius, & ipse faciẽ suã obfirmauerat vt iret Hierosolymam.
Et misit nuntios ante conspectũ suũ, & euntes intrauerunt in ciuitatem Samaritanorum, vt pararent illi.
Et non receperũt eum, quia facies eius erat euntis Hierosolymam.
Quũ vidissent autem discipuli eius Iacobus & Ioannes, dixerunt, Domine, vis

dicam⁹ vt ignis descendat de cælo, & cõsumat illos, quẽadmodum & Elias fecit?

que nous disions que le feu de-
scende du ciel, & les consume,
|comme Elie feit? 2.Rois.1.b.[illegible]

55 Conuersus autem Iesus increpauit illos, dicens, Nescitis cuius spiritus estis vos.

55 Iesus se retournãt, les reprint,
& dict, Vous ne scauez de quel
esprit vous estes.

56 Fili⁹ enim hominis nõ venit ad perdendum animas hominũ, sed ad seruãdum. Et abierunt in aliud castellum.

56 Car le Fils de l'homme n'est
point venu perdre les ames,
mais les sauuer. Ainsi s'en alle-
rent en vne autre bourgade.

57 Factum est autẽ, ambulãtibus illis in via, dixit quidã ad illũ, Sequar te quocunque ieris.

57 |Et aduint que cõme ils chemi Matth.8.c.19.
noyent en la voye, quelcun luy
dict, Ie te suyuray quelque part
que tu ailles.

58 Dixit illi Iesus, Vulpes cauernas habent, & volucres cæli nidos: Filius autẽ hominis non habet vbi caput reclinet.

58 Iesus luy dict, Les renards ont
des fosses, & les oiseaux du ciel
des nids: mais le Fils de l'hõme
n'ha point ou reposer son chef.

59 Ait autem ad alterum, Sequere me. Ille autẽ dixit, Domine, permitte mihi vt prius abeã, ac sepeliã patrẽ meũ.

59 Mais il dict a vng autre, Suy
moy. lequel dict, Seigneur per-
mes moy premier aller enseue-
lir mon pere.

60 Dixit autem ei Iesus, Sine vt mortui sepeliant mortuos suos: tu vero vade & annuntia regnum Dei.

60 |Iesus luy dict, Laisse les mors Matth.8.c.22.
enseuelir leurs mors: mais toy
va, & annonce le royaume de
Dieu.

61 Et ait ali⁹, Sequar te Domine, sed permitte mihi pri⁹ vt dicam vale iis qui sunt domi meæ.

61 Et vng autre dit, Ie te suy-
uray, Seigneur: mais permes
moy premieremẽt prendre cõ-
ge de ceulx qui sont en ma mai-
son.

62 Ait ad illum Iesus, Nemo qui manu sua admota ara-

62 Ies⁹ luy dit, Nul q met la main
a la charue, & regarde derriere

soy, n'est propre au royaume
de Dieu. Chap. X.

Mar.9.a. A Pres ces choses le Sei- 1
gneur en ordonna aussi se-
ptãte autres, & les enuoya deux
a deux deuant sa face, en toute
ville & lieu ou il debuoit venir.
Matth.9.d.37. Et leur disoit, ‖La moisson est 2
grande, mais il y a peu d'ou-
uriers : priez dõc le Seigneur de
la moisson, qu'il enuoye des ou-
uriers en sa moisson.
Matth.10.a.16. ‖Allez, voici, ie vous enuoye 3
cõme agneaux entre les loups.
Ne portez ne bourse, ne be- 4
4.Rois.4.e.29. sace, ne souliers : ‖ & ne saluez
personne par la voye.
Matth.10.b.12. marc 6.b.10. En quelque maison que vous 5
entrerez, dites premierement,
Paix soit a ceste maison.
Et si le fils de paix est la, vostre 6
paix reposera sur luy: sinon, elle
retournera a vous.
B Et demourez en la mesme 7
maison, mangeans & beuuãs de
Matth.10.b.10. deut.24.c.14. 1.tim.5.c.18. ce qui vo⁹ sera dõne d'eulx: ‖ car
l'ouurier est digne de son salaire.
ne passez point de maison en
maison.
Matth.10.b.11. ‖Et en quelque ville que vous 8
entrerez, & qu'ils vo⁹ receurõt,
mangez des viandes qui vous
seront presentees.

tro respexerit a tergo, aptus est regno Dei. Cap. X.

1 Post hæc autẽ designauit Dominus & alios septuaginta, misitque illos binos ante faciẽ suam in omnem ciuitatem & locũ quò erat ipse venturus.

2 Dicebat ergo illis, Messis quidem multa, sed operarij pauci: rogate ergo dominum messis, vt extrudat operarios in messem suam.

3 Ite, ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

4 Nolite portare sacculum, neque perã, neque calceamẽta: & neminem per viam salutaueritis.

5 In quancũque domum intraueritis, primum dicite, Pax huic domui.

6 Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illũ pax vestra: sin minus, ad vos reuertetur.

7 In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quæ dantur ab illo: dignus enim est operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum.

8 Et in quancũque ciuitatem intraueritis, & susceperint vos, edite quæ apponuntur vobis.

Et sanate infirmos qui in illa sunt, & dicite illis, Appropinquauit i vos regnum Dei.

9 Et guarissez les malades qui
y sont, & leur dites, Le royau-
me deDieu est approché de vo⁹

In quancũque autem ciuitatem intraueritis, & nõ susceperit vos, exeũtes in plateas ei⁹, dicite,

10 Mais en quelque ville que
vous entrerez, & ne vous rece-
uront point, sortez es rues d'i-
celle, & dites,

Etiam puluerem qui adhæsit nobis de ciuitate vestra, extergimus in vos: tamẽ hoc scitote, q̃ appropinquauit in vos regnum Dei.

11 ‖Nous secouõs contre vous la Sus 9.a.5.
pouldre mesme de vostre ville, act.13.g.51.
qui s'est attachee a no⁹: scachez & 18.b.6.
ce toutesfois, que le royaume
de Dieu est approche de vous.

Dico vobis quòd Sodomis in die illo remissius erit quàm illi ciuitati.

12 Ie vous di qu'en ceste iournee
la ceulx de Sodome seront plus
doulcement traictez que celle
ville.

Væ tibi Chorazin, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro & Sidone factæ fuissẽt virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere sedentes, [scelerum suorum] egissent pœnitentiam:

13 ‖Malheur sur toy Chorazin, Matth.11.c.21.
malheur sur toy Bethsaida: car C
si en Tyr & Sidõ eussent este fai
ctes les vert⁹ qui ont este faictes
en vous, iadis se fussent assis bas
en sac & en cendre, & se fussent
repentis.

Verũtamen Tyro & Sidoni remissius erit i iudicio quàm vobis.

14 Toutesfois Tyr & Sidon serõt
plus doulcement traictez au iu-
gement, que vous.

Et tu Capernaum quæ vsque ad cælũ elata es, vsque ad infernũ deprimeris.

15 Et toy Capernaũ esleuee ius-
qu'au ciel, tu seras abbaissee ius-
qu'en enfer.

Qui vos audit, me audit: & q̃ vos spernit, me spernit: qui autem me spernit, spernit eũ qui misit me.

‖Qui vous oit, il m'oit: & qui Matth.10.d.40.
vo⁹ reiecte, il me reiecte: & qui Ioh.13.c.20.
me reiecte, il reiecte celuy qui
m'a enuoye.

Mar. 4. 3. ‖Et les septante reuindrent a- 17
uec ioye, disans, Seigneur les dia
bles aussi sont soubiects a nous
par ton nom.
Et il leur dict, Ie veoye Satan 18
cheoir du ciel, comme fouldre.
Voici ie vous dõne puissance 19
de marcher sur les serpẽs & les
scorpiõs, & sur toute la puissan-
D ce de l'ennemi, & rien ne vous
nuira.
Toutesfois ne vous esiouissez 20
point en ce que les espris sont
soubiects a vo⁹: mais esiouissez
vous que vos noms sont escrips
es cieulx.
Matth. 11. d. 25. ‖En la mesme heure Ies⁹ s'es- 21
iouit en esprit, & dict, Pere, Sei-
gneur du ciel & de la terre, ie te
rend graces que tu as cache ces
choses aux sages & prudens, &
les as reuelees aux petis: voire
Pere, car tõ bõ plaisir a este tel.
Toutes choses me sont bail- 22
lees de mõ Pere: & nul ne scait
qui est le Fils sinon le pere: ne
q̃ est le Pere sinõ le Fils, & celuy
auquel le Fils le vouldra reueler.
Et se retournant vers ses disci 23
Matth. 13. b. 16. ples, dict a part, ‖Bienheureux
sont les yeulx qui voyẽt ce que
vous voyez:
Car ie vous di que plusieurs 24

Reuersi sunt autẽ septuaginta cũ gaudio, dicentes, Domine, etiam dæmonia subiiciuntur nobis per nomen tuum.
Ait autem illis, Videbam satanam, sicut fulgur, de cælo cadentem.
Ecce do vobis potestatem calcãdi super serpẽtes & scorpiones & super omnem virtutẽ inimici, & nihil vobis nocebit.
Veruntamen in hoc nolite gaudere quòd spiritus vobis subiiciũtur, sed gaudete quòd nomina vestra scripta sunt in cælis.
In eadẽ hora exultauit spiritu Iesus, & dixit, Confiteor tibi Pater, Domine cæli & terræ, q̃ abscõdisti hæc à sapientibus & prudentibus, & reuelasti ea paruulis: etiã Pater, quoniã sic cõplacitũ est corã te.
Omnia mihi tradita sunt à Patre meo, & nemo scit quis sit Fili⁹, nisi Pater: & quis sit Pater, nisi Filius, & cui voluerit Fili⁹ reuelare.
Et conuersus ad discipulos, seorsim dixit, Beati oculi qui vident quæ vos videtis:
Dico enim vobis quòd multi Pro-

phetæ & Reges voluerunt videre quæ vos videtis, & nõ viderũt: & audire quę auditis, & non audierunt.

Prophetes & rois ont voulu
veoir les choses que vo⁹ voyez, E
&ne les ont point veues: & ouir
les choses que vous oyez, & ne
les ont point ouyes.

Et ecce, quidã legisperitus surrexit tentans illum, & dicens, Magister, quid faciendo, vitã æternam possidebo?

25 ‖Et voici vn docteur de la Loy Har.3.4.
qui se leua pour le tenter, & dit, Matth.22.d.35.
Maistre, que feray-ie pour heri- Marc.12.d.28.
ter la vie eternelle?

At ille dixit ad eũ, In Lege quid scriptum est? quomodo legis?

26 Auquel il dict, Qu'est-il escript
en la Loy? comment lis-tu?

Ille respondens dixit, Diliges Dominũ Deũ tuũ ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex totis virib⁹ tuis, & ex tota mẽte tua: & Proximum tuũ sicut teipsum.

27 Il respondit, & dict, ‖Tu aime- Deut.6.a.5.
ras le Seigneur tõ Dieu de tout
ton cueur, & de toute ton ame,
& de toute ta force, & de tout
tõ entendemẽt: & Tõ prochain Leuit.19.d.18.
comme toymesme.

Dixitque illi, Rectè respondisti: hoc fac, & viues.

28 Alors il luy dict, Tu as droicte
mẽt respõdu, fay-le, & tu viuras.

Ille autem volẽs iustificare seipsum, dixit ad Iesum, Et quis est meus proximus?

29 Mais iceluy se voulãt iustifier
soymesme, dict a Iesus, Et qui
est mon prochain?

Respondens autẽ Iesus dixit, Homo quidam descẽdebat ab Hierosolymis in Hiericho, & incidit in latrones, qui etiã despoliauerũt eum vestibus, ac vulneribus inflictis, abierũt semimortuo relicto.

30 Iesus respõdant dict, Vng hõ-
me descendoit de Ierusalem en F
Iericho, & cheut entre les bri-
gands, lesquels le despouille-
rent de ses vestemens: & apres
qu'ils l'eurent nauré, s'en allerẽt
le laissans a demi mort.

Accidit autem vt Sacerdos quidã descenderet eadẽ via: visoque illo præteriit.

31 Or aduint qu'vng Sacrifica-
teur descẽdoit par ceste mesme
voye: & quand il le veit, il passa
oultre.

Semblablement aussi vng Le- 32
uite, s'approchant pres du lieu,
& le voyant, passa oultre.
Mais vng Samaritain passant 33
son chemin, veint pres de luy:
& quand il le veit, il fut meu de
misericorde.
Et s'approchãt luy reserra ses 34
playes, & y mit de l'huyle & du
vin: puis le mit sur sa beste, & le
mena en l'hostellerie, & le pẽsa.
Le lendemain au departir il 35
tira deux deniers, & les bailla a
l'hoste, & dit, Pẽse-le: & tout ce
que tu despendras d'auantage, ie
le te rendray a mon retour.
Lequel dõc de ces trois te sem 36
G ble estre le prochain a celuy qui
cheut entre les brigans?
Et il luy dict, Celuy qui a vse 37
de misericorde enuers luy. Iesus
dõc luy dict, Va, & toy fay sem-
blablement.
Mar. 3. 7. Or aduint comme ils alloyẽt, 38
qu'il entra en vne bourgade: &
vne femme nommee Marthe le
receut en sa maison.
Icelle auoit vne seur nommee 39
Marie, laquelle aussi seant aux
pieds de Ies⁹, escoutoit sa polle.
Et Marthe estoit fort empes- 40
chee a faire beaucoup de serui-
ce: laquelle s'arresta, & dit, Mai-

32 Similiter & Leuita, quum iret iuxta locum, quum accessisset, ac vidisset eũ, præteriit.
33 Samaritanus autẽ quidam iter faciẽs, venit ad eum, & viso eo, misericordia motus est.
34 Et accedẽs obligauit vulnera eius, infundẽs oleũ ac vinũ, & imponẽs illum in suũ iumentũ, duxit in diuersoriũ, & curam eius egit.
35 Et postero die egrediens, deprõptos duos denarios dedit hospiti, & ait ei, Curã illi⁹ habe, & quodcũq; præterea insũpseris, ego quũ rediero, reddam tibi.
36 Quis ergo horum triũ videtur tibi p̃ximus fuisse illi qui incidit in latrones?
37 At ille dixit, Qui exercuit misericordiã in illũ. Ait igitur illi Iesus, Vade, & tu fac similiter.
38 Factũ est autẽ dũ irẽt, vt ipse intraret in quoddã oppidulũ: ac mulier quædã Martha nomine, excepit illũ in domum suam.
39 Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiã assidẽs ad pedes Iesu, audiebat sermonem illius.
40 Martha autẽ distrahebatur circa frequẽs ministerium, quæ assistẽs ait, Do-

mine, non est tibi
curæ q soror mea
reliquit me vt sola
ministrem? dic ergo
illi vt me adiuuet.
Et respõdẽs dixit
illi Iesus, Martha,
Martha, solicita es,
& tumultuaris cir-
ca multa.
Atqui vnũ est ne-
cessarium: Maria bo
nam partem dele-
git, quæ non aufe-
retur ab ea.

Cap. XI.

ET factũ est quũ
oraret quodam
in loco, vt cessa-
uit, dixit quidam ex
discipulis ei⁹ ad eũ,
Domine, doce nos
orare, sicut & Ioan-
nes docuit discipu-
los suos.
Et ait illis, Quum
oratis, dicite, Pater
noster qui es in cæ
lis, Sanctificetur no-
men tuũ. Adueniat
regnũ tuũ. Fiat vo-
lũtas tua, quẽadmo-
dũ in cælo, sic etiã
in terra.
Panẽ nostrũ quo-
tidianum da nobis
quotidie.
Et remitte nobis
peccata nostra: siqui
dẽ & ipsi remittim⁹
omni debẽti nobis:
& ne nos inducas ĩ
tentationem, sed li
bera nos à malo.
Et ait ad illos, Quis
vestrum habebit a-
micũ, & ibit ad illũ
media nocte, & di-
cet illi, Amice da
mihi mutuo tres

stre, ne te chault-il q̃ ma sœur
me laisse seule seruir? di luy dõc
qu'elle m'aide.
41 Et Ies⁹ respõdant luy dict, Mar
the, Marthe, tu es en soulci & te
troubles de beaucoup de choses
42 Mais vne chose est necessaire:
Marie a esleu la bonne partie,
laquelle ne luy sera point ostee.

Chap. XI.

1 IL aduint aussi cõme il estoit Mar.4.8.
priant en certain lieu, apres
qu'il eut cesse, vng de ses disci-
ples luy dict, Seigneur, enseigne
nous a prier, ainsi que Iehan a
enseigne a ses disciples.
2 Et il leur dict, Quand vous Matth.6.b.9.
priez, dites, Nostre Pere qui es
es cieulx, Ton nom soit sancti-
fie. Ton regne aduienne. Ta vo-
lõte soit faicte en la terre com-
me au ciel.
3 Donne nous iournellement
nostre pain quotidien.
4 Et nous pardõne nos pechez:
car nou pardonnons aussi a to⁹
ceulx qui nous offensent. Et ne
nous induis point en tentation,
mais nous deliure du Mauuais.
5 Puis il leur dict, Qui sera-ce
d'entre vous qui aura vng ami,
lequel ira a luy a la minuict, &
luy dira, Ami, preste moy trois

pains:
Car vng miẽ ami m'est venu 6
veoir en passant, & n'ay rien
pour mettre deuant luy.
Et que celuy qui est dedẽs re- 7
spõde, & die, Ne me dõne point
de fascherie: car desia mon huis
est fermé, & mes enfans sont a-
uec moy en la couche, ie ne me
peux leuer pour t'en donner.
Ie vo⁹ di, iasoit qu'il ne se leue 8
point pour luy en donner entãt
B qu'il est sõ ami, toutesfois pour
son importunite il se leuera, &
luy en donnera autant qu'il en
aura besoing.
Matth.7.a.7. 21.c.22. marc.11.c.24. ioh.14.b.13. & 16.c.23. iaq.1.a.10.
Ainsi ie vous di, ‖Demandez, 9
& il vous sera dõne: cerchez, &
vo⁹ trouuerez: frapez a la por
te, & il vous sera ouuert.
Car quiconque demãde, il re- 10
coit: & q cerche, il trouue: & a
celuy q frape, il luy sera ouuert.
Matth.7.b.9.
‖Que si vng enfant demãde du 11
pain a quelcun d'entre vous e-
stãt son pere, luy donnera il vne
pierre? Ou s'il demande du pois-
son, luy dõnera il en lieu de pois
son, vng serpent?
Ou s'il demande vng œuf, luy 12
baillera il vng scorpion?
Si vous donc, cõme ainsi soit 13
que soyez mauuais, scauez don-

panes:
6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam illi.
7 Et ille intus respondens dicat, Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, & pueri mei mecũ sunt in cubili: non possum surgere & dare tibi.
8 Dico vobis, etiam si non daturus sit illi surgens, eo quòd amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget, ac dabit illi quotquot habet opus.
9 Et ego dico vobis, Petite & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vobis.
10 Omnis enim qui petit, accipit, & qui quærit, inuenit: & pulsanti aperietur.
11 Quis autem ex vobis pater, à quo si filius petierit panẽ, num lapidem dabit illi? Aut si piscẽ, num pro pisce serpentem dabit illi?
12 Aut si petierit ouum, num porriget illi scorpium?
13 Si ergo vos quũ sitis mali, nostis bo-

ner a vos enfans choses bõnes,
combien plus donnera vostre
Pere qui est du ciel, le sainct E-
sprit a ceulx qui luy demandẽt?
14 ‖Aussi il iecta hors vng diable,
qui estoit muet: & quand il eut
iecte le diable, le muet parla,
& les tourbes s'esmerueillerẽt.
15 Et aucũs d'eulx dirẽt,‖De par
Beelzebub prince des diables,
il iecte hors les diables.
16 Les autres, pour le tenter, luy
demandoyent signe du ciel.
17 Luy cognoissant leurs pẽsees,
leur dict, ‖Tout royaume diui-
se contre soymesme, est desole,
& maison chet sur maison.
18 Et si satã est aussi diuise cõtre
soymesme, cõment durera son
regne? pourtant que vous dites
que de par Beelzebub ie iecte
hors les diables.
19 Et si ie iecte hors les diables
de par Beelzebub, vos fils de
par qui les iectẽt ils? pour ceste
cause ils seront vos iuges.
20 Mais si ie iecte les diables par
le doigt de Dieu: certes le roy-
aume de Dieu est puenu a vous.
21 Quand le fort est arme, & gar
de sa court, les choses qu'il posse
de sont en paix.
22 Mais si plus fort que luy sur-

bona dona dare filiis vestris, quãto magis Pater vester cælestis dabit Spiritum sanctum poscẽtibus se?

Et erat eiciẽs dæmoniũ, & illud erat mutũ: cũmque eiecisset dæmoniũ, loquutus est mutus, & admiratæ sũt turbæ.

Quidã autẽ ex eis dixerunt, Per Beelzebul principẽ dæmoniorũ eiicit dæmonia.

Et alij tentantes signũ de cælo quærebant ab eo.

Ipse autẽ quum sciret cogitationes eorum, dixit eis, Omne regnum aduersus seipsum diuisũ desolatur, & dom⁹ super domũ cadit.

Quòd si satanas quoque aduersus seipsum diuisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis p Beelzebul eiicere me dæmonia.

Quòd si ego Beelzebul præsidio eiicio dæmonia, filij vestri cuius præsidio eiiciũt? ideo ipsi iudices vestri erunt.

Porrò si digito Dei eiicio dæmonia: profectò peruenit ad vos regnũ Dei.

Quum fortis armat⁹ custodit atriũ suum, in pace sunt ea quæ possidet.

Vbi verò fortior eo

Har. 3. 9. Matth. 9. d. 32. & 12. b. 22. marc 3. c. 20.

Matth. 9. d. 34. marc 3. c. 22.

C

Matth. 12. b. 25. marc 3. c. 24.

uient, qui le surmôte, il luy oste toutes ses armures, esquelles il se confioit, & distribue ses despouilles.

Superueniens vicerit eum, vniuersa arma eius aufert, in quibus confidebat, & spolia eius distribuit.

Qui n'est auec moy, il est côtre 23
moy: & qui ne cueille auec moy, il espard.

Qui nô est mecũ, côtra me est: & qui non colligit mecũ, dispergit.

Matth. 12. d. 43. ‖Quand l'esprit immonde est 24
sorti de l'hôme, il chemine par les lieux secs, cerchant repos: & n'en trouuant point, dit, Ie retourneray en ma maison d'ou ie suis sorti.

Quum immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arentia, quærens requiem: & non inueniens, dicit, Reuertar in domum meam vnde exiui.

D

Et quand il y vient, il la trou- 25
ue balliee & ornee.

Et quum venerit, inuenit eam scopis mũdatã atq; ornatã:

Et adôc s'en va, & prend auec 26
soy sept autres espris pires que luy: & y entrent, & habitent la: ‖tellement que la derniere côdition de cest homme la est pire que la premiere.

2. Pier. 2. d. 21. heb. 6. a. 4.

Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nocentiores ipso: & ingressi habitant ibi: & fiunt extrema hominis illius peiora primis.

Et aduint comme il disoit ces 27
choses, qu'vne femme d'entre le peuple esleua sa voix, & luy dict, Bienheureux est le vẽtre qui t'a porté, & les mammelles que tu as succees.

Factum est autem quum hæc diceret, extollens vocẽ quædam mulier de turba, dixit illi, Beatus venter qui te portauit, & vbera quæ suxisti.

Adonc il dict, Mais certes biẽ- 28
heureux sont ceulx qui oyent la parolle de Dieu, & la gardent.

At ille dixit, Quinimo beati qui audiũt sermonẽ Dei, & custodiunt illũ.

Har. 3. 10. Matth. 12. c. 38. ‖Et côme la multitude s'amas- 29
soit, il se print a dire, Ceste generation mauuaise demãde signe,

Turbis autem cõdẽsantibus se, cœpit dicere, Natio hæc mala est: signũ quæ-

rit, & signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ prophetæ.

& signe ne luy sera point dõne,
‖sinon le signe de Ionas le pro- Iona. 2.a.1.
phete.

Nam sicut fuit Ionas signum Niniuitis: ita erit & Filius hominis nationi isti.

30 Car comme Ionas fut signe a
ceulx de Niniue : ainsi le sera
aussi le Fils de l'homme a ceste
generation.

Regina Austri surget in iudicio cum viris nationis huius, & condemnabit illos: quia venit à finibus terræ, vt audiret sapientiam Solomonis: & ecce pl⁹ quàm Solomon hoc in loco.

31 ‖La roine des parties de Midi 3.Rois 10.a.1.
se leuera au jugement auec les 2.paralip.9.a.1.
hommes de ceste generation, &
les condãnera: car elle veint des
fins de la terre pour ouir la sa-
piẽce de Salomon: & voici plus
que Salomon en ce lieu.

Viri Niniuitæ surgent in iudicio cũ natione hac, & condemnabunt illam: quia ad pœnitentiã adducti sunt prædicatione Ionæ: & ecce plus quàm Ionas hoc in loco.

32 Les hõmes de Niniue se leue-
ront au iugement auec ceste ge
neration, & la condamneront: E
‖car ils se repentirent a la predi- Iona. 3.b.5.
cation de Ionas, & voici plus
que Ionas en ce lieu.

Nemo lucernam accendit, & in abscõdito ponit, neque subter modium, sed super candelabrũ, vt qui ingrediuntur, lumen videant.

33 ‖Nul n'allume la chandelle, & Matth.5.b.15.
la met en lieu caché, ne soubs le marc 4.c.21.
muid, mais sur le chandelier: a soubs 8.b.16.
fin que ceulx qui entrent, voyẽt
la lumiere.

Lucerna corporis est oculus. quũ igitur oculus tuus fuerit simplex, totum quoque corpus tuũ lucidũ erit: ꝙ si ma l⁹ fuerit, etiã corpus tuũ tenebrosũ erit.

34 ‖La lumiere du corps, c'est l'œil. Matth.6.c.22.
si donc ton œil est simple, tout
ton corps aussi sera lumineux:
mais s'il est mauuais, ton corps
aussi sera tenebreux.

Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebræ sint.

35 Regarde donc que la lumiere
q est en toy, ne soyẽt tenebres.

Si ergo corpus tuum totum lucidum

36 Si donc tout ton corps est lu-

mineux, n'ayant aucune partie
de tenebres, il sera lumineux
par tout, comme quãd la chan-
delle par la lueur t'enlumine.
Har.3.11. ¶Et comme il parloit, vng pha 37
risien le pria de disner auec soy.
Et Ies⁹ y entra, & s'assit a table.
Mais le Pharisien voyãt cela, 38
Marc 7.a.3. s'esmerueilla ¶qu'il n'auoit pre-
mieremẽt laue deuant le disner.
Matth.23.c.25. Et le Seigneur luy dict, ¶Main- 39
marc 11.a.4. tenant entre vous Pharisiens
F vous nettoyez le dehors de la
coupe & du plat: mais le dedẽs
de vous est plein de rapine & de
mauuaistie.
O fols, celuy qui a faict le de- 40
hors, n'a il point faict aussi le de-
dens?
Mais plustost dõnez l'aumos- 41
ne des choses presẽtes, & voici,
toutes choses vo⁹ sont nettes.
Mais malheur sur vous Phari 42
siens: car vous dismez la mẽte,
& la rue, & toute maniere d'her
bage: & trãsgressez le iugemẽt,
& la charite de Dieu: il falloit
faire ces choses ci, & ne laisser
point celles la.
Soubs 20.g.46 ¶Malheur sur vous Pharisiens: 43
matth.23.a.6. car vous aimez les premieres
marc 12.d.38. chaires es synagogues, & les sa-
lutations es marchez.

[fuerit] non habens
aliquã partẽ tene-
brosam, [sic] erit lu
cidum totũ, vt quã
lucerna fulgore il-
luminat te.
37 Et quũ loqueretur,
rogauit illũ quidã
Pharisæus vt prãde
ret apud se. Iesus au
tẽ ingress⁹ accubuit.
38 Pharisæus autem
quũ vidisset, admi-
ratus est q̃ nõ pri⁹
lauisset ãte prãdiũ.
39 Et ait Domin⁹ ad
illũ, Nũc vos Phari-
sæi exteriora pocu-
li catinique mun-
datis, & quod intus
est vestri, plenum
est rapina & mali-
tia.
40 Stulti, nonne qui
fecit quod foris est,
etiam id quod in-
tus est fecit?
41 Veruntamẽ quod
superest, date elee-
mosynam, & ecce o-
mnia munda sunt
vobis.
42 Sed væ vobis Pha
risæis, quia decima-
tis mẽtham & rutã,
& quoduis olus, &
præteritis iudicium
& charitatem Dei.
[imo] hæc oportuit
facere, & illa nõ o-
mittere.
43 Væ vobis Phari-
sæis: quia diligitis
primas cathedras in
synagogis, & salu-
tationes in foro.

Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ: quia estis vt monuméta quæ nõ apparent, & homines ambulátes super ea nesciunt.

44 |Malheur sur vous, Scribes & Matth.23.c.27.
Pharisiens hypocrites: car vous
estes comme les sepulcres qui
n'apparoissent point, & les hõ-
mes qui passent dessus n'en sca-
uent rien.

Respondens auté quidam ex Legisperitis ait illi, Magister, hæc dicens, etiã nos afficis contumelia.

45 Alors vng des Docteurs de la
Loy respondit, & luy dit, Mai-
stre, en disant ces choses, tu noꝰ
fais aussi iniure.

At ille ait, Et vobis Legisperitis væ: quia oneratis homines oneribus quæ portare nõ possunt, & ipsi vno digito vestro non attingitis sarcinas.

46 Et il dit, Malheur aussi sur
vous Docteurs de la Loy: |car Matth.23.a.4. act.15.b.10.
voꝰ chargez les hõmes de char-
ges difficiles a porter, & vous-
mesmes ne touchez poĩt les far-
deaux de l'vng de vos doigts.

Væ vobis: quia ædificatis monumenta Prophetarũ, patres autem vestri occiderunt illos.

47 Malheur sur vous: car vous e- G
difiez les sepulcres des Prophe-
tes, lesquels vos peres õt occis.

Profecto testamini quod cõprobatis facta patrum vestrorum: quoniam illi quidem eos occiderũt, vos auté ædificatis eorũ sepulchra.

48 |Pour vray vous tesmoignez
que vous cõsentez aux œuures
de vos peres: car ils les ont oc-
cis, mais voꝰ edifiez leurs sepul-
cres.

Propterea & Sapientia Dei dixit, Mittã ad illos Prophetas & Apostolos, & ex illis occidẽt & persequentur:

49 Et pour ceste cause la Sapiẽce
de Dieu a dict, Ie leur ẽuoyeray
des Prophetes & des Apostres,
& en mettrõt a mort, & en per-
secuteront:

Vt requiratur sanguis omnium Prophetarum qui effunditur à constitutione mundi, à natione ista:

50 A fin que le sang de toꝰ les Pro
phetes, qui a este respãdu des la
cõstitution du monde, soit rede-
mande de ceste generation:

t.iiii.

Gen.4.b.8. ‖Depuis le sang d'Abel iusqu'au 51
2.Para.24.f.22. sang de Zacharie ‖ qui fut occis
entre l'autel & le temple: certes
ie vous di qu'il sera redemande
de ceste generation.

Malheur sur vous Docteurs 52
de la Loy: car ayãs retire la clef
de science, vous n'y estes point
entrez, & auez empesche ceulx
qui y entroyent.

Et quãd il leur disoit ces cho- 53
ses, les Docteurs de la Loy &
les Pharisiens se prindrent a le
presser fort, & cauteleusement
l'ĩterroguer de plusieurs choses,

En l'espiant, & taschãt prẽdre 54
aucune chose de sa bouche, a fin
qu'ils l'accusassẽt. Chap. XII.

Mar.3.12. OR vne multitude infinie e- 1
Matth.16.a.6. stant assemblee, tellement
marc 8.b.14. qu'ils se foulloyent l'vng l'autre,
il cõmeça de dire a ses disciples,
Premierement dõnez vo⁹ gar-
de du leuain des Pharisiens, qui
est hypocrisie.

Matth.10.c.26. ‖Car rien n'est couuert, qui ne 2
marc 4.c.22. soit reuele: & riẽ n'est cache, qui
ne soit sceu.

Car les choses que vous auez 3
dict en tenebres, serõt ouyes en
lumiere: & ce que vo⁹ auez par-
le en l'oreille es chambres, sera
presche sur les toicts.

A sanguine Abel vsque ad sanguinẽ Zachariæ, qui periit inter altare & ædẽ: profecto dico vobis, requiretur ab hac natione.

Væ vobis Legisperitis, quia tulistis clauem sciẽtiæ, ipsi non introistis, & eos qui introibant, vetuistis.

Quum autem hæc ad illos diceret, cœperunt Legisperiti & Pharisæi grauiter insistere, & captiosè interrogare eum de multis,

Insidiantes ei, & quærentes aliquid venari ex ore eius, quò accusarẽt eum.

Cap. XII.

QVum autẽ conuenisset innumera turbæ multitudo, adeò vt se inuicem conculcarẽt, cœpit dicere ad discipulos suos, Primùm, cauete vobisipsis à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis.

Nihil enĩ opertũ est, quod nõ reuelabitur: neq; abscõditũ, quod nõ scietur.

Quoniã quæ in tenebris dixistis, in lumine audientur: & quod in aurem loquuti estis in conclauibus, prædicabitur in tectis.

Dico autem vobis amicis meis, Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, & post hæc nõ habẽt quod amplius faciãt.

4 ‖Et a vous mes amis ie di, Ne craignez point ceulx qui tuẽt le corps, & apres cela n'õt plus riẽ qu'ils puissent faire. Matth. 10. c. 28.

Ostendã autẽ vobis quẽ timeatis: timete eum qui postq̃ occiderit, habet potestatẽ coniiciẽdi in gehennam: certè dico vobis, hũc timete

5 Mais ie vous monstreray qui vo⁹ deuez craĩdre: craignez celuy qui ha puissãce apres qu'il a tue, de mettre en la gehẽne: voire ie vous di, craignez cestuy la.

Nõnne quinque passerculi veneunt minutis assib⁹ duobus: & vnus ex illis non est in obliuione coram Deo?

6 ‖Ne vẽd-on pas cinq petis passereaux pour huit deniers, & vng d'eulx n'est point en oubli deuant Dieu? Matth. 10. c. 29.

Quin & pili capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus pluris estis.

7 Mesme aussi tous les cheueulx de vostre teste sont nõbrez. Ne craignez donc point: vous estes plus excellens que beaucoup de passereaux.

Dico autem vobis, Omnis quicũque cõfessus fuerit me corã hominib⁹, & Fili⁹ hois cõtebitur illũ corã angelis Dei:

8 ‖Or ie vous di que quiconque me cõfessera deuãt les hõmes, le Fils de l'hõme le confessera aussi deuant les anges de Dieu: B
Sus 9. c. 24.
Matth. 10. d. 32.
marc 8. d. 38.
2. tim. 2. b. 12.

Qui autem negauerit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei.

9 Mais qui me deniera deuant les hommes, il sera denié deuãt les anges de Dieu.

Et quisquis loquitur dictum in Filiũ hominis, remittetur illi: ei verò qui in Spiritũ sanctum conuitium dixerit, non remittetur.

10 ‖Et quicõque dira parolle cõtre le Fils de l'hõme, il luy sera pardõne: mais a celuy qui blasphemera cõtre le sainct Esprit, il ne luy sera point pardonne. Matth. 12. c. 31. marc 3. d. 28.

Quum autem adduxerint vos ad synagogas, & ad magistratus ac potestates, nolite soli-

11 ‖Et quãd ils vous menerõt aux synagogues & aux Magistras & Puissances, ne soyez point en Matth. 10. b. 19. marc 13. b. 11.

soulci cõment ou quelle chose vo⁹ respõderez, ou q̃ vo⁹ direz.

Car le sainct Esprit vous enseignera a ceste heure la, ce qu'il vous fauldra dire.

Har.3.13. ‖Et quelcũ de la troupe luy dict, Maistre, di a mõ frere qu'il departe auec moy l'heritage.

Et il luy dict, O hõme, qui m'a constitue iuge ou partisseur sur vous?

Aussi il leur dict, Voyez, & vo⁹ gardez d'auarice: car la vie d'vng chascun n'est point en l'abõdance des choses qu'il possede.

C Et leur recita vne similitude, disant, Le champ de quelque riche homme rapporta bien.

Et pensoit en soymesme, disant, Que feray-ie, veu que ie n'ay point ou ie puisse assembler mes fruicts?

Puis dict, Voici que ie feray: ie desferay mes greniers, & en feray de plus grands, & y assembleray tous les fruicts qui me sont creuz, & mes biens,

Ecclesiastiq. 11. c.19. ‖Et diray a mõ ame, Mon ame tu as beaucoup de biẽs qui sont assẽblez pour plusieurs annees: repose toy, mange, boy, & fay bonne chere.

Mais Dieu luy dict, Fol, en ceste nuict ta vie te sera ostee: & les

---

citi esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis.

12 Spiritus enim sãctus docebit vos in eadẽ hora, quid oporteat vos dicere.

13 Ait autẽ ei quidã de turba, Magister, dic fratri meo vt diuidat mecum hæreditatem.

14 At ille dixit ei, Homo, quis me constituit iudicẽ aut diuisorem super vos?

15 Dixitque ad illos, Videte & cauete ab auaritia: quia non in abundãtia cuiusquã vita eius est ex his quæ possidet.

16 Dixit autẽ similitudinem ad illos, dicẽs, Hominis cuiusdã diuitis vberes fructus ager attulit.

17 Et cogitabat intra se, dicẽs, Quid faciã, q̃ nõ habeã quo cõgregẽ fruct⁹ meos?

18 Et dixit, Hoc faciã, destruã horrea mea & maiora extruam, & illuc congregabo omnia quæ nata sũt mihi, & bona mea,

19 Et dicam animæ meæ, Anima habes multa bona reposita in annos multos: requiesce, comede, bibe, gaude.

20 Dixit autem illi Deus, Stulte, hac nocte animam tuam repetũt abs te: quæ

verò parasti, cui erunt?

choses que tu as prepare, a qui
seront elles?

Sic qui recondit sibi, nec est erga Deum diues.

21 Ainsi est celuy qui thesaurize
pour soy, & n'est point riche en
Dieu.

Dixitque ad discipulos suos, Ideo dico vobis, nolite solliciti esse animæ vestræ quid edatis, neque corpori quid induamini.

22 Et dict a ses disciples, ‖Pour ce Matth.6.c.25.
ste cause ie vous di, Ne soyez en 1.pet.5.b.7.
soulci pour vostre vie que vous psea.55.d.23.
mangerez, ne pour vostre corps
dequoy vous serez vestus.

Anima plus est q̃ esca, & corpus plus q̃ indumentum.

23 La vie est plus que la viande,
& le corps pl⁹ que le vestemẽt.

Cõsiderate coruos, quia nõ seminant, neque metunt, quibus non est penuariũ, neque horreũ, & Deus pascit illos: quanto magis vos præstatis volucrib⁹?

24 Cõsiderez les corbeaux, qu'ils
ne sement & ne moissonnẽt, lesquels
n'õt point de celier ne de
grenier, & Dieu les nourrit: de
cõbien estes vous plus excellẽs
que les oiseaux?

D

Quis autẽ vestrũ sollicitudine sua potest adiicere ad staturam suam cubitũ vnum?

25 Et qui est celuy de vo⁹ qui par
son soulci peust adiouster vne
coudee a sa grandeur?

Si ergo ne id quidem quod minimũ est potestis, quid de cæteris soliciti estis?

26 Si donc vo⁹ ne pouez mesme
ce qui est trespetit, pourquoy
vous soulciez vous des autres
choses?

Considerate lilia quomodo crescunt: non laborãt, neque nent: dico autem vobis, nec Solomon in omni gloria sua vestiebatur sicut vnũ ex istis.

27 Considerez les lis comment
ils croissent: ils ne labourent ne
filẽt: & ie vous di que Salomon
mesme en toute sa gloire n'e-
stoit point vestu comme l'vng
d'eulx.

Si autem gramen quod hodie est in agro, & cras in

28 Et si Dieu vest ainsi l'herbe q
auiourd'huy est au chãp, & de-

main est mise au four: combien
plus vous [vestira il,] o gens de
petite foy?
Aussi vous autres ne demãdez 29
point que vo⁹ mãgerez ou que
vo⁹ beuuerez,& ne faites point
de hauls discours:
Car toutes ces choses se de- 30
mandent par les gens du mõde:
or vostre Pere scait que vous a-
uez besoing de ces choses:
Mais plustost cerchez le roy- 31
aume de Dieu , & toutes ces
choses vous seront adioustees.
Ne craignez point,petit trou- 32
peau: car il a pleu a vostre Pere
de vous donner le royaume.
Har.3.14 |Vẽdez ce que vous possedez, 33
Matth.6.c.10. & donnez aumosne:|faites vo⁹
E des bourses qui ne s'euieillissẽt
point: vng thresor es cieux qui
ne defaille iamais, ou le larron
n'approche poĩt,& ou la tigne
ne corrompt rien.
Car ou est vostre thresor, la 34
aussi sera vostre cueur.
1.Pier.1.c.13. |Soyez troussez sur vos reins, 35
& ayez chandelles ardantes [en
vos mains:]
Estãs semblables aux hõmes 36
qui attendent leur maistre,ius-
qu'a tãt qu'il retourne des nop-
ces: a fin que quand il viẽdra, &

clibanum mittitur,
Deus sic vestit: quã-
to magis vos [ve-
stiet,] ô parum fidẽ-
tes?
Et vos nolite quæ-
rere quid esuri si-
tis,aut quid bibitu-
ri, & nolite in subli-
me tolli:
Hæc enim omnia
gentes mundi quæ-
runt: Pater autẽ ve-
ster scit quòd istis
indigeatis.
Quin potius quæ-
rite regnum Dei, &
hæc omnia adiiciẽ-
tur vobis.
Noli timere pu-
sille grex : quia cõ-
placitum est Patri
vestro dare vobis re-
gnum.
Vendite quæ pos-
sidetis. & date elee-
mosynã: parate vo-
bis sacculos qui nõ
veterascunt: thesau
rũ non deficientem
in cælis, quò fur nõ
accedit,neque tinea
corrumpit.
Vbi enim thesau-
rus vester est, ibi &
cor vestrum erit.
Sint lumbi vestri
præcincti, & lucer-
næ accensæ:
Et vos similes ho-
minibus expectan-
tibus dominũ suũ,
quando reuertatur
à nuptiis: vt quũ ve-

uenerit ac pulsauerit, confestim aperiant ei.
frapera a la porte, incontinent
on luy ouure.

Beati serui illi, quos quum venerit dominus, inuenerit vigilantes, amen dico vobis, quod præcinget se, & faciet illos discũbere, & transiens ministrabit illis.
37 Bienheureux sont ces serui-
teurs la, que le maistre trouuera
veillans quand il viendra: ie vo⁹
di en verite qu'il se troussera, &
les fera seoir a table, & passant
oultre les seruira.

Et si venerit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, atque ita inuenerit: beati sunt serui illi.
38 Et s'il vient en la secõde veille,
& pareillemẽt en la troisieme,
& qu'il les trouue ainsi: biẽheu-
reux sont ces seruiteurs la.

Hoc autem scitote, quòd si sciret paterfamiliâs qua hora fur venturus fuisset, vigilasset vtiq;, nec passus fuisset pfodi domum suam.
39 ‖Or scachez ce: que si le pere de Matth.24.d.44.
famille eust sceu a quelle heure apoc.16.c.15.
le larrõ eust deu venir, certaine-
ment il eust veille, & n'eust poĩt
laisse percer sa maison.

Et vos igitur estote parati: quia qua hora non putatis, Filius hõis veniet.
40 Vous aussi donc soyez prests:
car a l'heure que vous ne pẽsez
point, le Fils de l'hõme viendra.

Ait autẽ ei Petrus, Domine, ad nos dicis istã parabolã, an etiam ad omnes?
41 Lors Pierre luy dict, Seigneur,
dis tu ceste similitude a nous,
ou aussi a tous?

Dixit autem Dominus, Quisnam est fidelis dispẽsator ac prudens, quẽ constituet dominus super famulitiũ suũ, vt det illis in tempore demẽsũ cibũ?
42 Le Seigneur dict, Mais qui est F
le despensier fidele & prudent,
que le maistre a commis sus sa
famille, pour leur dõner en tẽps
viandes par mesure?

Beatus ille seru⁹, quem quum venerit dominus, inuenerit ita facientẽ.
43 Biẽheureux est ce seruiteur la,
que son seigneur trouuera ainsi
faisant quand il viendra.

Verè dico vobis, quòd omnibus quæ possidet, præficiet
44 Veritablemẽt ie vous di qu'il
le commettra sur tout ce qu'il

possede.

illum.

Que si ce seruiteur la dit en sõ
cueur, Mon seigneur tarde a ve-
nir: & qu'il se prenne a batre les
seruiteurs & les chambrieres, &
a mãger, & a boire, & s'enyurer:

45 Quòd si dixerit
seruus ille in corde
suo, Differt domi-
nus meus reditum:
cœperitque percu-
tere seruos & ancil-
las, & edere bibere-
que & inebriari:

Le maistre de ce seruiteur la
viendra au iour qu'il n'espere
poĩt, & le separera, & mettra sa
portion au ranc des infideles.

46 Veniet dominus
serui illius in die
quo non sperat, &
hora qua nescit, &
dissecabit eum, par-
témque eius cum
infidis ponet.

Et ce seruiteur qui a cogneu
la volonte de son maistre, & ne
s'est point prepare, & n'a point
fait selon la volonte d'iceluy, se-
ra battu plus grieuement:

47 Ille autem seru⁹
qui cognouit volũ-
tatem domini sui,
& non se præpara-
uit, nec fecit secũdũ
volũtatẽ ei⁹, plagis
vapulabit multis.

Mais celuy qui ne l'a poĩt co-
gneue, & a faict choses dignes
de playes, sera moins battu. Et
a vng chascun a qui il aura este
beaucoup donne, beaucoup luy
sera demande: & a celuy auquel
il aura este beaucoup commis,
tant plus luy sera demande.

48 Qui autem non
cognouit, & fecit di-
gna plagis, vapula-
bit paucis. Porrò
cuicunque multum
datum est, multum
quæretur ab eo: &
cui commendaue-
runt multum, plus
petent ab eo.

Mar.3.15. ‖Ie suis venu mettre le feu en
terre: & que veulx ie s'il est ia al
lume?

49 Ignem veni mis-
surus in terram, &
quid volo, si iam ac-
census est?

G Or ay ie a estre baptize d'vng
baptesme, & comment suis-ie
presse iusqu'a ce qu'il soit par-
faict?

50 Sed baptismo ha-
beo baptizari, &
quomodo coartor,
donec perficiatur?

Matth.10.d.34. ‖Pẽsez-vous que ie soye venu
mettre la paix en terre? ie vous
di que non, mais separation.

51 Putatis quòd pa-
cem venerim missu-
rus in terrã? nõ, di-
co vobis, imò sepa-
rationem.

Erũt enim ex hoc quique in domo vna diuisi, tres aduersus duos, & duo contra tres:

52 Car desormais ils seront cinq
en vne maison diuisez, trois cõ-
tre deux, & deux contre trois.

Diuidetur pater aduersus filium, & filius aduersus patrẽ: mater aduersus filiã, & filia aduersus matrem: socrus aduersus nurũ suã, & nurus aduersus socrum suam.

53 Le pere sera diuise contre le
fils, & le fils contre le pere: la
mere cõtre la fille, & la fille cõ-
tre la mere: la belle mere contre
sa belle fille, & la belle fille con-
tre sa belle mere.

Dicebat autem & ad turbas, Quũ videritis nubem oriẽtem ab Occasu, statim dicitis, Imber venit: & ita fit.

54 Puis disoit au peuple, ‖Quãd Matth.16.a.2
vous voyez vne nuee qui se le-
ue d'Occident, incontinẽt vous
dites, La pluye vient: & ainsi en
aduient.

Et quum Austrum flantem, dicitis q æstus erit: & fit.

55 Et quand vous voyez le vent
de Midi souffler, vous dites qu'il
fera chauld: & ainsi en aduient.

Hypocritæ, faciem cæli & terræ nostis probare: hoc autem tempus qui fit vt nõ probetis?

56 Hypocrites, vous scauez dis-
cerner de la face du ciel & de la
terre: & comment ne discernez
vous de ce temps?

Cur autẽ & ex vobis ipsis nõ iudicatis quod iustum est?

57 Et que ne iugez vous aussi de
vousmesmes ce qui est iuste?

Quũ enim vadis cũ aduersario tuo ad magistratũ, in via da operã vt libereris ab illo: ne forte pertrahat te ad iudicẽ, & iudex tradat te exactori, & exactor cõiiciat te in carcerẽ.

58 ‖Or quãd tu vas au magistrat Matth.5.d.25
auec tõ aduerse partie, mets pei
ne en la voye d'estre deliure de
luy: a fin qu'il ne te tire au iuge,
& le iuge te baille au sergent,
& le sergent te mette en prison.

Dico tibi, non exibis inde, donec vltimum etiam minutum reddas.

59 Ie te di que tu ne partiras de
la, iusqu'a ce que tu rendes la
derniere pite.

Chap. XIII.

ACeste heure la estoyēt au- 1
cũs presens qui luy racōte
rēt des Galileens, desquels Pila-
te auoit mesle le sang auec leurs
sacrifices.
Et Iesus respondant leur dict, 2
Cuydez-vous que ces Galileens
fussent plus pecheurs que to⁹ les
autres Galileens, pourtāt qu'ils
ont souffert telles choses?
Ie vous di que nō: mais si vo⁹ 3
ne vous amendez, vous perirez
tous semblablement.
Ou cuydez vous que ces dix- 4
huit sur lesquels la tour en Siloe
cheut & les tua, qu'ils eussent
offensé plus que tous les hom-
mes qui estoyent habitans en
Ierusalem?
Ie vous di que nō: mais si vo⁹ 5
n'auez repētance, vous perirez
tous semblablement.
B Il disoit aussi ceste similitude, 6
Quelcũ auoit vng figuier plante
en sa vigne, & veint pour y que-
rir du fruict, & n'ē trouua point.
Et il dit au vigneron, Voici, il 7
y a trois ans que ie vien pour
querir du fruict en ce figuier, &
n'en trouue point: coupe le: auf
si bien ne fait-il qu'occuper la
terre.

Cap. XIII.

1 ADerāt autē qui-
dam eodē in tē
pore nuntiantes il-
li de Galilæis, quo-
rum sanguinē Pi-
latus miscuerat cū
sacrificiis ipsorum.
2 Et respondēs Ie-
sus dixit illis, Puta-
tis ꝙ hi Galilæi præ
cūctis Galilæis pec-
catores fuerint, quia
talia passi sunt?
3 Non, dico vobis:
imò nisi resipueri-
tis, omnes similiter
peribitis.
4 Aut illi decem &
octo, supra quos ce-
cidit turris in Siloa,
& occidit eos, puta-
tis quòd debitores
fuerint vltra cūctos
homines habitan-
tes Hierosolymis?
5 Non, dico vobis:
imò nisi resipueri-
tis, omnes similiter
peribitis.
6 Dicebat & hāc si-
militudinem, Arbo-
rē fici habebat qui-
dam plantatam in
vinea sua, & venit
quærens fructū in
illa, & nō inuenit.
7 Dixit autē ad cul-
torem vineæ, Ecce,
anni tres sunt ex
quo venio quærens
fructum in ficu hac,
& non inuenio: suc
cide illam: ad quid
vel terrā occupat?

At ille respondēs dixit illi, Domine, sine illā & hoc anno, donec fodero circum illam,& misero stercus.

8 Et le vigneron luy dict, Seigneur, laisse le encore ceste annee, iusqu'a ce que ie fouisse a l'ētour,& que i'y mette du fiēs.

Et si quidem fecerit fructum: sin minus, in posterū succides eam.

9 Que s'il fait fruict, bien: s'il n'en fait point, tu le couperas ci apres.

Docebat autem in vna synagogarum sabbatis.

10 Or cōme il enseignoit en vne Mar. 3. 16.
de leurs synagogues es iours du C
sabbat:

Et ecce mulier quæ habebat spiritū infirmitatis annis decem & octo; erátque contracta, nec omnino poterat erigere caput.

11 Voici vne femme qui auoit vng esprit de maladie ia l'espace de dixhuit ans: & estoit courbe, & ne pouoit aucunement regarder en hault.

Quam quum videret Iesus, vocauit eam ad se,& ait illi, Mulier, liberata es ab infirmitate tua.

12 Quand Iesus la veit, il l'appela a soy, & luy dit, Femme, tu es deliuree de ta maladie.

Et imposuit illi manus,& confestim erecta est, & glorificabat Deum.

13 Et mit les mains sur elle,& incontinēt fut dressee,& glorifioit Dieu.

Respōdēs autem princeps synagogæ, indignans q sabbato sanasset Iesus, dicebat turbæ, Sex dies sūt in quibus oportet operari: in his ergo venite, & sanemini, & non in die sabbati.

14 Mais le Maistre de la synagogue mal content de ce que Iesus auoit guari au iour du sabbath, dict a la compagnie, Il y a six iours esquels il fault ouurer: venez y donc pour estre guaris, & non point au iour du sabbat.

Respondens autē ad illum Dominus dixit, Hypocrita, vnusquisque vestrum sabbato nōnne soluit bouē suū aut asinū à præsepi,& ducit

15 Dont le Seigneur luy respondit, & dict, Hypocrite, vng chascun de vous ne deslie il pas son D
bœuf ou son asne de la creiche
au iour du sabbath,& le meine

boire? | æquatum?

16 Et ne falloit il point aussi biẽ deslier de ce lien au iour du sabbath ceste-ci qui est fille d'Abraham, laquelle satan auoit liee ia dixhuit ans? | Hanc autem filiã Abrahæ, quam alligauit satanas ecce decem & octo annis, non oportuit solui à vinculo isto, die sabbati?

17 Luy disãt ces choses, to⁹ ses aduersaires estoyẽt cõfus de vergõgne : & tout le peuple s'esiouissoit en toutes les choses qui glorieusemẽt estoyẽt faites par luy | Et quũ hæc diceret, erubescebãt oẽs aduersarij eius, & omnis populus gaudebat super vniuersis quæ cum gloria fiebant ab eo.

Matth.13.d.31. marc 4.e.31.

18 ¶Lors il disoit, A qui est semblable le royaume de Dieu? & a quoy l'accompareray ie? | Dicebat ergo, Cui simile est regnum Dei? & cui simile faciam illud?

19 Il est semblable au grain de seneue, qu'vng homme print & meit en sõ iardin, lequel creut, & deuint vng grãd arbre, tellemẽt que les oiseaux du ciel faisoyẽt leurs nids en ses branches. | Simile est grano sinapis, quod acceptũ homo misit in hortũ suũ, & creuit, & euasit in arborẽ magnam, & volucres cæli nidulabãtur in ramis eius.

20 Il dict derechef, A quoy estimeray ie estre semblable le royaume de Dieu? | Et iterũ dixit, Cui simile faciã regnũ Dei?

Matth.13.e.33. E

21 Il est semblable au leuain qu'vne femme print, & le cacha en trois mesures de farine, iusqu'a ce que tout fust leue. | Simile est fermẽto quod acceptũ mulier abscõdidit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum.

Har.3.17. Matth.9.d.35. marc 6.a.6.

22 ¶Puis s'ẽ alloit par les villes & villages, enseignant, & tenãt le chemin vers Ierusalem. | Et ibat per ciuitates & castella, docẽs, & iter faciẽs Hierosolymam.

23 Et quelcũ luy dict, Seigneur, y a il peu de gens qui soyent sauuez? Adonc il leur dict, | Ait autẽ illi quidã, Domine, an pauci sunt qui salutem consequuntur? Ille verò dixit ad illos,

Contēdite intrare per angustā portam: quia multi, dico vobis, quærēt intrare, & non poterunt.

24 ‖Taschez d'entrer par la por- Matth.7.c.13.
te estroicte: car ie vo⁹ di que plu
sieurs cercheront d'entrer, & ne
pourront.

Quum autē surrexerit paterfamiliâs, & clauserit ostiū, & cœperitis foris stare, & pulsare ostiū, dicētes, Domine, Domine, aperi nobis: & respondēs dicet vobis, Nescio vos vnde sitis:

25 Et quand le pere de famille se-
ra leué, & aura fermé l'huis, &
aurez commence a demourer
hors, & fraper a l'huis, disans,
Seigneur, Seigneur, ouure no⁹:
& qu'il respondra, & vous dira,
Ie ne scay qui vous estes:

Tūc incipietis dicere, Edimus corā te & bibimus, & in plateis nostris docuisti.

26 Adōc cōmencerez a dire, No⁹
auons mangé & beu auec toy, & F
as enseigne en nos rues.

Et dicet, Dico vobis, nescio vos vnde sitis: discedite à me omnes qui patratis iniquitatem.

27 ‖Et il dira, Ie vous di, ie ne scay Matth.7.c.23,
d'ou vous estes: ‖departez vous & 25.d.41.
de moy to⁹ ouuriers d'iniquite. Pseau.6.c.8.

Ibi erit fletus & stridor dētiū: quum videritis Abrahā & Isaac & Iacob, & oēs Prophetas in regno Dei, vos autē expelli foras.

28 La sera pleur & grincemēt de
dens: quand vous verrez Abra-
ham, Isaac, & Iacob, & tous les
Prophetes au royaume de Dieu
& vous estre iectez dehors.

Et venient ab Oriente & Occidente, & Aquilone & Austro: & accumbēt in regno Dei.

29 Aussi il y en viendra d'Orient
& d'Occident, & d'Aquilon &
de Midi, & seront assis au royau
me de Dieu.

Et ecce sunt postremi qui erūt primi, & sunt primi qui erunt postremi.

30 ‖Et voici, ceulx sont derniers, Matth.19.d.30.
qui serōt les premiers: & ceulx & 20.b.16.
sont premiers, qui seront les marc 10.e.31.
derniers.

Eodem die accesserunt quidā Phariszorū, dicentes illi, Exi, & vade hic: quia

31 En ce mesme iour aucūs Pha-
risiēs vindrent, luy disans, De-
pars toy, & t'en va d'ici: car He

V.i.

rodes te veult tuer.

Herodes vult te occidere.

Et il leur dict, Allez, & dites a 32
ce renard [comment] ie iecte hors
les diables, & acheue de donner
G sante auiourdhuy & demain, &
qu'au tiers iour ie pren fin.

32 Et ait illis, Ite, dicite vulpi illi, Ecce eiicio dæmonia, & sanitates pficio hodie & cras, & tertia die consummor.

Mais toutesfois il me fault au- 33
iourdhuy & demain & le iour
ensuyuant cheminer: car il n'ad-
uient point qu'vng Prophete
meure hors de Ierusalem.

33 Veruntamẽ oportet me hodie & cras & perẽdie ambulare: quia fieri nõ potest vt Propheta pereat alibi quàm Hierosolymis.

Matth. 23. d. 37. ‖ Ierusalem, Ierusalem, qui tues 34
les Prophetes, & lapides ceulx
qui te sont enuoyez: combiẽ de
fois ay ie voulu rassembler tes
enfans, ainsi que fait l'oiseau sa
couuee soubs ses ailles: & ne l'a-
uez point voulu?

34 Hierusalẽ, Hierusalẽ, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos qui mittũtur ad te: quoties volui cõgregare filios tuos, quemadmodum auis nidum suũ sub pẽnas: & noluistis?

Matth. 23. d. 38. ‖ Voici, vostre maison vous se- 35
ra laissee deserte. Mais ie vous
di, que vo⁹ ne me verrez point,
iusqu'a ce qu'il aduiẽdra que vo⁹
direz, Benit soit celuy qui vient
au nom du Seigneur.

35 Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quòd non videbitis me, donec veniet tẽpus quũ dicetis, Benedictus qui venit in nomine Domini.

Chap. XIIII.

Mar. 3. 18. IL aduint aussi que luy estant 1
entré en la maison d'vng des
principaulx d'ẽtre les Pharisiẽs
vng iour du sabbath, pour pren-
dre sa refection: ils prenoyent
garde sur luy.

Cap. XIIII.

1 ET accidit vt introiret in domũ cuiusdam principis Pharisæorum sabbato ad capiendũ cibum: & ipsi obseruabant eum.

Et voici, vng homme hydro- 2
pique se presenta deuant luy.

2 Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

3 Et Iesus respondit, & parla
aux Docteurs de la Loy & aux
Phariſiens, diſant, Eſt il licite de
guarir au iour du ſabbaht?

Et respondens Ieſus dixit ad Legiſperitos & Phariſæos, dicẽs, Nũ licet ſabbato ſanare?

4 Et ils ſe teurẽt. Lors le print,
& le guarit, & le renuoya.

At illi tacuerunt. Ipſe verò apprehẽſum ſanauit eum, ac dimiſit.

5 Puis leur reſpõdant dict, Qui
ſera celuy d'entre vous, qui aura
vng aſne, ou vng bœuf, qui cher
ra en vng puis, & ne le tirera
point hors incontinent au iour
du ſabbath?

Et respondens ad illos, dixit, Cuius veſtrũ aſinus aut bos in puteum cadet, & non cõtinuo extrahet illũ die ſabbati?

6 Et ils ne luy pouoyẽt reſpon
dre a ces choſes.

Et non poterãt ad hæc reſpõdere illi.

7 Il diſoit auſſi aux inuitez vne B
ſimilitude, prenant garde com-
me ils eliſoyẽt les premiers ſie-
ges a table: en leur diſant,

Dicebat autem ad inuitatos parabolã, intendẽs quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos,

8 Quãd tu ſeras inuite de quel-
cũ aux nopces, ne t'aſſieds point
a table au premier lieu: de peur
qu'il n'aduienne qu'vng plus ho
norable que toy ſoit inuite d'i-
celuy:

Quũ inuitatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne accumbas in primo loco: nequando honoratior te ſit inuitatus ab illo:

9 Et que celuy qui aura inuite
toy & luy, ne vienne, & te die,
Donne lieu a ceſtuy ci: & que
lors tu commences auec honte
tenir le dernier lieu.

Et veniẽs is qui te & illũ vocauit, dicat tibi, Da huic locum: & tunc incipias cũ rubore extremũ locum tenere.

10 Mais quãd tu ſeras inuite, va, Prou. 25. a. 7.
& te ſieds au dernier lieu: a fin
que quand celuy qui t'a inuite
viendra, te die, Mon ami monte

Quin potius quũ vocatus fueris, vade, accumbe in nouiſſimo loco: vt quũ venerit q te inuitauit, dicat tibi, Amice, a-

plus hault: lors te sera gloire de-
uant tous ceulx qui seront assis
ensemble a table.

scende superius: tunc
erit tibi gloria co-
ram simul discum-
bentibus.

Soubs 18.c.14.
matth.23.a.2.

‖Car quiconque s'esleue, sera
C humilié: & qui se humilie, sera
esleue.

11 Quia omnis qui
se extollit, deicie-
tur: & qui se deicit,
extolletur.

Tob.4.b.7.
prou.3.b.9.

Il disoit aussi a celuy qui l'a-
uoit inuité, ‖Quand tu fais vng
disner ou vng souper, n' appel-
le point tes amis, ne tes freres,
ne tes parens, ne tes riches voi-
sins: que parauenture ne te con-
uient de leur part, & que la pa-
reille te soit rendue.

12 Dicebat autem &
ei qui se inuitauerat,
Quum facis prādiū
aut cœnam, noli vo
care amicos tuos,
neque fratres tuos,
neq; cognatos tuos,
neque vicinos diui-
tes: nequādo & ipsi
te vicissim inuitēt,
ac repēdatur tibi be
neficium.

Mais plustost quād tu fais vng
conuiue, appelle les poures, im-
potens, boiteux & aueugles:

13 Imò quum facis
conuiuiū, voca pau
peres, debiles, clau-
dos, cæcos:

Et tu seras biēheureux: pour-
tant qu'ils n'ont dequoy te re-
tribuer. car il te sera retribue en
la resurrection des iustes.

14 Et beat⁹ eris: quia
non possunt repen-
dere tibi. repende-
tur enim tibi in re-
surrectione iusto-
rum.

Et vng de ceulx qui estoyent
ensemble assis a table, ayāt ouy
ces choses, luy dict, Biēheureux
sera celuy qui mangera du pain
D au royaume de Dieu.

15 Hæc quū audisset
quidā de simul ac-
cūbentibus, dixit il
li, Beatus qui come-
det panem i regno
Dei.

Har.3.19.
Matth.22.a.2.
apoc.19.b.9.

Et il luy dict, ‖Vng hōme feit
vng grand souper, & y appela
beaucoup de gens:

16 At ipse dixit ei,
Homo quidam ap-
parauerat cœnam
magnam, & voca-
uit multos:

Et ēuoya son seruiteur a l'heu
re du souper, dire a ceulx qui e-
stoyēt inuitez, Venez: car tout
est desia prest.

17 Misitque seruum
suum hora cœnæ, vt
diceret inuitatis, Ve
nite, quia iam pa-
rata sunt omnia.

Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei, Villam emi, & necesse mihi est exire & videre illam: rogo te, habe me excusatum.

18 Mais ils commencerent cha-
scũ pour soy a s'excuser. Le pre-
mier luy dict, I'ay achepte vne
metairie, & ay necessite de par-
tir pour l'aller veoir: ie te prie
aye moy pour excusé.

Et alter dixit, Iuga boũ emi quinque, & eo ad probãdum illa: rogo te, habe me excusatũ.

19 Et l'autre dict, I'ay achepte
cinq couples de bœufs, & y vay
pour les esprouuer: ie te prie tiẽ
moy pour excusé.

Et alius dixit, Vxorem duxi, & ideò non possum venire.

20 Et l'autre dict, I'ay prins fẽme
en mariage, & pourtant ie n'y
puis aller.

Ac reuersus seru⁹ renũtiauit hæc domino suo. Tũc iratus paterfamiliâs dixit seruo suo, Exi cito in plateas & vicos ciuitatis, & pauperes ac debiles, claudósque & cæcos introduc huc.

21 Ainsi le seruiteur retourna, &
annõca ces choses a sõ maistre.
Alors le pere de famille cour-
roucé dict a sõ seruiteur, Va in- E
continent aux places & rues de
la ville, & ameine ciens les po-
ures, & les impotens, & les boi-
teux, & les aueugles.

Et ait seruus, Domine, factum est vt imperasti, & adhuc locus est.

22 Et le seruiteur dict, Seigneur, il
a esté faict ainsi que tu as com-
mãde, & encores y a il place.

Et ait domin⁹ seruo, Exi in vias & sepes, & compelle intrare: vt impleatur domus mea.

23 Et le maistre dict au seruiteur,
Va par les chemins & hayes, &
contrains les d'entrer: a fin que
ma maison soit emplie.

Dico enĩ vobis, q̃ nemo virorũ illorũ qui vocati sunt, gustabit cœnã meam.

24 Car ie vous di que nul de ces
hommes la, qui auoyent este in-
uitez, ne goustera de mõ souper.

Ibant autem turbæ multæ cum eo, & conuersus dixit ad illos,

25 Or grosse troupe alloit auec
luy, & se tournant leur dict,

Si aucun vient a moy, & ne 26
hait son pere, & sa mere, & sa
F femme, & ses enfans, & ses fre-
res, & ses sœurs, & encore mes-
me son ame: il ne peult estre
mon disciple.

Si qs venit ad me, nec odit patrē suum ac matrem, & vxorē & filios & fratres & sorores, prætereaau tem & animam suā: nō potest meus esse discipulus.

Matth. 10. d. 38, & 16. d. 24. marc 8. d. 34. lus 9. c. 23.

¶Et quicōque ne porte sa croix, 27
& ne viēt apres moy: il ne peult
estre mon disciple.

Et quisquis nō baiulat crucē suam, & venit post me: non potest meus esse discipulus.

Or qui est celuy d'entre vous 28
voulāt edifier vne tour, qui pre-
mieremēt ne s'assied, & compte
les despens, s'il ha pour fournir
a la parfaire?

Quis enim est ex vobis, qui velit turrim ædificare, quin prius sedens computet sumptus, an habeat quibus opus est ad perficiendū?

A fin qu'apres qu'il aura mis 29
le fondement, & n'aura peu par-
faire, tous ceulx qui le voyēt, ne
cōmencent a se moquer de luy,

Ne postquam posuerit fundamentū, nec potuerit perficere, omnes qui viderint incipiant illudere ei,

Disans, Cest hōme a commē- 30
ce a edifier, & n'a pas peu para-
cheuer.

Dicentes, Hic homo cœpit ædificare, nec potuit consummare.

Ou qui est le roy qui doibt aller 31
pour faire guerre cōtre vng au-
tre roy, qui premierement ne
G s'assied, & pense s'il pourra auec
dix mille aller a l'encōtre de ce-
luy qui vient auec vingt mille
contre luy?

Aut quis rex proficiscens vt committat prælium aduersus alterum regem, nōnne sedens prius cogitat an possit cū decem milibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit contra se?

Autremēt, iceluy estant enco- 32
re loing, il enuoye vng embassa-
de, & demande les moyens de
paix.

Alioquin adhuc illo longe agente, legatione missa, petit ea quæ pacis sūt.

Ainsi donc chascun de vous 33

Sic ergo oīs ex vo-

Vis qui non renũtiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipul⁹.

qui ne renonce a toutes les cho
ses qu'il possede, ne peult estre
mon disciple.

Bonus est sal: si vero sal infatuat⁹ fuerit, p quod cõdietur?

34 Le sel est bõ: mais si le sel perd Matth.5.b.13. marc 9.g.50.
sa saueur, dequoy le salera on?

Neque in terram neque in sterquilinũ vtilis est: foras mittũt illũ. Qui habet aures ad audiẽdũ, audiat. Cap. XV.

35 Il n'est vtile ne pour mettre
en la terre, n'au fumier: mais on
le iecte dehors. Qui ha oreilles
pour ouir, oye. Chap. XV.

A Credebant autẽ ad eũ omnes publicani & peccatores, vt audirent illũ.

1 OR tous les peagiers & gẽs Mar.3.20.
de mauuaise vie s'appro-
choyent de luy pour l'ouir.

Et murmurabant Pharisæi ac Scribæ, dicentes, Hic peccatores recipit, ac cibum capit cũ illis.

2 Dõt les Pharisiens & les Scri-
bes murmuroyent, disans, Ce-
stuy ci recoit les meschans, &
mange auec eulx.

Dicebat autem ad illos parabolã hãc, dicens,

3 Mais il leur recita ceste simi-
litude, disant,

Quis ex vobis est homo qui habet cẽtum oues, & si perdiderit vnã ex illis, nõnne relinquit nonaginta nouẽ in deserto, & vadit ad illã quæ perierat, donec inueniat eam?

4 Qui est l'homme d'entre vo⁹ Matth.18.b.12.
qui ayãt cent brebis, s'il en perd
vne, ne laisse les quatre vingts
& dixneuf au desert, & s'en aille
apres celle qui est perdue, tant
qu'il l'ait trouuee?

Et quũ inuenerit eã, imponit i humeros suos gaudens,

5 Et quãd il l'a trouuee, il la met
sur ses espaules bien ioyeux.

Veniẽsq; domũ, conuocat amicos & vicinos, dicens illis, Gaudete mecũ: quia inueni ouem meam quæ perierat.

6 Puis retournãt en la maison,
il appelle ses amis & voisins, & B
leur dit, Esiouissez vous auec
moy: car i'ay trouue ma brebis
qui estoit perdue.

Dico vobis, quòd ita gaudium erit in cœlo super vno pec

7 Ie vous di, qu'ainsi il y aura
ioye au ciel pour vng pecheur



ſ'eſtant repenti, plus que pour
quatre vingts & dixneuf iuſtes
qui n'ōt que faire de repētance.
Ou qui eſt la femme qui ayāt 8
dix drachmes, ſi elle en perd vne
drachme, n'allume la chandelle,
& ballie la maiſon, & cerche di-
ligēment, iuſqu'a ce qu'elle l'ait
trouuee?
Et quand elle l'a trouuee, elle 9
appelle ſes amies & voiſines,
diſāt, Eſiouiſſez vous auec moy:
C car i'ay trouue la drachme que
i'auoye perdue.
Ainſi vous di-ie qu'il y aura 10
ioye deuant les anges de Dieu
pour vng pecheur qui ha repen-
tance.
Mar.3.21. ¶Puis dict, Vng homme auoit 11
deux fils:
Et le plus ieuſne d'entre eulx 12
dict a ſon pere, Mō pere, donne
moy la portion de la ſubſtan-
ce qui m'appartient. Ainſi leur
partit les biens.
Et peu de iours apres, quād le 13
pl⁹ ieuſne fils eut tout aſſemble,
il ſ'en alla dehors en regiō loig-
taine: & la diſſipa ſon biē, en vi-
uant diſſoluement.
Apres qu'il eut tout deſpēdu, v- 14
D ne grāde famine aduint en ceſte
region la: & commenca a auoir

catore reſipiſcente,
magis q̄ ſuper no-
nagita nouē iuſtis,
qui non indigēt pœ
nitentia.
8 Aut quæ mulier
habens drachmas
decem, ſi perdiderit
drachmā vnam, nō
accendit lucernam,
& verrit domū, quæ-
ritque diligēter do-
nec inueniat?
9 Et quū inuenerit,
conuocat amicas ac
vicinas, dicēs, Gau-
dete mecū, quia in-
ueni drachmā quā
perdideram.
10 Ita dico vobis, gau
dium erit corā an-
gelis Dei ſuper vno
peccatore reſipiſcē-
te.
11 Ait autem, Homo
quidam habuit duos
filios:
12 Et dixit adoleſcē-
tior illorum patri,
Pater, da mihi porti
onē ſubſtantiæ quæ
ad me redit. Et diui-
ſit illis ſubſtātiam.
13 Ac poſt dies non
multos, quum om-
nia contraxiſſet a-
doleſcentior filius,
peregre profect⁹ eſt
in regionem lōgin-
quam: & ibi diſſi-
pauit ſubſtātiā ſuā
viuendo luxurioſe.
14 Et poſtquā omnia
cōſumpſiſſet, facta
eſt fames valida in
regione illa: & ipſe

cœpit egere.

necessite.

Et abiit, & adhæsit vni ciuiũ regionis illi⁹, atque is misit illũ in villã suam vt pasceret porcos.

15 Alors s'en alla, & se ioingnit
a vng des citoyẽs d'icelle regiõ,
lequel l'enuoya en sa metairie
pour paistre les porceaux.

Et cupiebat implere vẽtrem suum de siliquis, quib⁹ porci vescebantur: neque quisquã illi dabat.

16 Et desiroit de rẽplir son vẽtre
des escosses que les porceaux
mangeoyent: mais personne ne
luy en donnoit.

In se autẽ reuersus dixit, Quã multi mercenarii patris mei abũdant panibus, ego verò fame pereo!

17 Dont estant reuenu a soymes
me, dict, Cõbien y a il de merce-
naires en la maison de mõ pere,
qui ont abondance de pains, &
moy ie peri de faim.

Surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei, Pater, peccaui in cælũ & coram te:

18 Ie m'osteray d'ici, & m'ẽ iray
a mon pere, & luy diray, Mon
pere, i'ay peche contre le ciel &
deuant toy:

Iam non sum dign⁹ vocari filius tu⁹: fac me sicut vnum de mercenariis tuis.

19 Et maintenant ne suis point
digne d'estre appele ton fils: fay E
moy comme vng de tes merce-
naires.

Et surgens venit ad patrẽ suum. Quũ autem adhuc longe abesset, vidit illum pater ipsius, & misericordia mot⁹ est, & accurrẽs ruit ĩ collũ ei⁹, & osculat⁹ est eũ.

20 Lors il s'osta de la, & veint a
son pere. Luy estãt encore loing
son pere le veit, & fut meu de
cõpassion, & accourut, & cheut
sur son col, & le baisa.

Dixitque ei filius, Pater, peccaui in cælum & corã te: neque posthac sum dignus vocari filius tuus.

21 Et le fils luy dict, Mon pere,
i'ay peche cõtre le ciel & deuãt
toy: & ne suis desormais digne
d'estre appele ton fils.

Dixit autem pater ad seruos suos, Proferte stolã primam,

22 Et le pere dict a ses seruiteurs,
Apportez la plus riche robbe,

& le veſtez, & luy donnez vng
aneau en ſa main, & des ſouliers
en ſes pieds:

Et amenez le veau de graiſſe,
F & le tuez, & le mãgeons, & me-
nons ioye:

Car ceſtuy ci mon fils eſtoit
mort, & il eſt retourne a vie: il e-
ſtoit perdu, mais il eſt retrouue.
Et commencerẽt a mener ioye.

Or ſon fils aiſné eſtoit aux
champs: lequel eſtãt venu, & ap
prochãt de la maiſon, ouit la me
lodie & les danſes.

Et appela vng des ſeruiteurs
d'iceluy, & l'interroga q̃ c'eſtoit.

Lequel luy dict, Ton frere eſt
venu, & tõ pere a tue le veau de
graiſſe, pourtant qu'il l'a recou-
uré ſain & ſauf.

Lors il en fut marri, & ne vou
G loit point entrer: ſon pere donc
eſtant ſorti le prioit.

Mais il reſpõdit, & dict a ſon
pere, Voici, ie te ſers par tãt d'ã-
nees, & iamais ne tranſgreſſay
ton cõmandement, & ſi iamais
tu ne me donnas vng cheureau
pour faire bõne chere auec mes
amis.

Mais quãd ceſtuy ci tõ fils, q a
deuore ſon biẽ auec les paillar-
des, eſt venu, tu luy as tue le

& induite illum, &
date annulũ in ma-
num eius, & calcea-
menta in pedes:
23 Et adducite vitu-
lum illum ſagina-
tum, atque mactate,
ſumptiſque epu-
lis lætemur:
24 Quia hic filli⁹ me⁹
mortuus erat, & re-
uixit: perierat, & in-
uentus eſt. Et cœpe-
runt lætari.
25
Erat autem filius
eius ſenior in agro:
& quũ veniret, & ap-
propinquaſſet do-
mui, audiuit concẽ-
tum & choros.
26 Et vocauit vnũ de
ſeruis ſuis, & inter-
rogauit q̃d eſſẽt illa.
27 At is dixit illi,
Frater tuus venit,
& occidit pater tuus
vitulum illum ſagi-
natum, quòd incolu-
mem illũ receperit.
28 Indignatus eſt au-
tem, nec volebat in-
troire: pater ergo il-
lius egreſſus roga-
bat illum.
29 At ille reſpõdens
dixit patri, Ecce, tot
ãnis ſeruio tibi, nec
vnquam præceptũ
tuũ tranſgreſſus ſũ,
nec vnquam dediſti
mihi hœdũ, vt cum
amicis meis læta-
rer.
30 Sed poſtquam fi-
lius tu⁹ hic, qui de-
uorauit ſubſtãtiam
tuam cum meretri-
cibus, venit, occidiſti i

Illi vitulum illum saginatum.

veau de graisse.

31 At ille dixit ei, Fili, tu semper mecū es, & omnia mea tua sunt:

31 Et il luy dict, Mon enfant, tu
es tousiours auec moy, & tous
mes biens sont tiens:

32 Lætari autē & gaudere oportebat, quia frater tu' hic mortuus erat, & reuixit: perierátque, & inuentus est.

32 Mais il falloit faire bōne chere
& s'esiouir, pourtāt q̄ cestuy ci
tō frere estoit mort, & il est re-
tourné a vie : il estoit perdu, &
est retrouue.

Cap. XVI.

Chap. XVI.

1 Dicebat autē & ad discipulos suos, Homo quidam erat diues, qui habebat dispensatorem, & hic delatus est apud illū, vt qui dissiparet bona ipsius.

1 OR disoit-il aussi a ses disci- Har.3.22.
ples, Il y auoit vng hōme
riche, qui auoit vng despensier:
lequel fut accuse enuers luy cō-
me dissipant ses biens.

2 Et vocauit illū, & ait illi, Quid hoc audio de te? redde rationē dispēsationis tuæ: non enim poteris posthac dispēsare.

2 Lequel il appela, & luy dict,
Qu'est-ce que i'oy dire de toy?
rends compte de ta despēse: car
d'oresenauant tu n'auras plus la
puissance de faire la despense.

3 Ait autem dispensator intra se, Quid faciam, quia dominus meus aufert à me dispensationē? Fodere non valeo, mēdicare erubesco.

3 Et le despēsier dict en soymes-
me, Que feray-ie, que mon sei-
gneur m'oste la despense? Ie ne
peu fouir la terre, & ay honte
de mendier.

4 Scio quid faciam, vt quū amotus fuero à dispensatione, recipiant me in domos suas.

4 Or ie scay que ie feray, a fin
que quād ie seray oste de ma des
pense, [quelques vngs] me re-
coyuent en leurs maisons.

5 Cōuocatis itaque singulis debitorib' domini sui, dicebat primo, Quantū debes domino meo?

5 Lors appela to' les debteurs B
de son maistre, & dict au pre-
mier, Combien doibs tu a mon
seigneur?

6 At ille dixit, Cētū

6 Lequel dict, Cent mesures

d'huyle. Et il luy dict, Prẽs ton
obligatiõ, & t'assieds viste, & en
escri cinquante.
Puis dict a l'autre, Et toy com
bien doibs tu? Lequel dict, Cent
mesures de froment. Et il luy
dict, Prens ton obligation, & en
escri quatre vingts.
Et le seigneur loua le despen-
sier inique, pourtant qu'il auoit
faict prudẽment: & ainsi les en-
fans de ce monde sont plus pru-
dens en leur generatiõ, que les
C enfans de lumiere.
Aussi moy ie vous di, Faites
vo⁹ des amis des richesses d'ini
quite: a fin que quand vous de-
fauldrez, ils vous recoiuẽt aux
tabernacles eternels.
Qui est fidele en trespetite
chose, il est aussi fidele en grãde
chose: & qui est iniuste en peu
de chose, il est aussi iniuste en
grande chose.
Si donc vous n'auez este fide-
les en richesse inique: du vray
thresor qui s'en fiera en vous?
Et si en chose d'autruy vous
n'auez este fideles: ce qui est vo-
stre qui le vous donnera?
Matth. 6. c. 24. |Nul seruiteur ne peult seruir
a deux maistres: car ou il en
haira l'vng, & aimera l'autre: ou

batos olei. Dixitque
illi, Accipe cautionẽ
tuam, & sede cito, &
scribe quinquagin-
ta.
7 Deinde alteri di-
xit, Tu verò quantũ
debes? Qui ait, Cẽtũ
coros tritici. Ait il-
li, Accipe cautionẽ
tuam, & scribe octo-
ginta.
8 Et laudauit domi-
nus dispensatorem
iniquum, quòd pru
denter fecisset: quia
filij hui⁹ seculi pru
dentiores sunt filiis
lucis in natione sua.
9 Et ego vobis dico,
Facite vobis amicos
ex mammona iniu-
sto: vt quũ defeceri-
tis, recipiant vos in
æterna tabernacula
10 Qui fidelis est in
minimo, & in mul-
to fidelis est: & qui
in minimo iniquus
est, is & in multo
iniquus est.
11 Si ergo in iniquo
mãmona fideles nõ
fuistis: quod verum
est, quis credet vo-
bis?
12 Et si in alieno fi-
deles non fuistis:
quod vestrũ est quis
dabit vobis?
13 Nemo seruus po-
test duobus domi-
nis seruire: aut enĩ
vnum odio habebit,
& alterũ diliget: aut

vni adhærebit, & alterum contemnet. nõ potestis Deo seruire & mammonæ.

il se ioindra a l'vng,& mesprisera
l'autre . vous ne pouez seruir a
Dieu & aux richesses.

Audiebãt autẽ hæc omnia & Pharisæi qui erãt auari:& deridebant illum.

14 Or les Pharisiens qui estoyẽt D
auaricieux, oyoyent toutes ces
choses,& se mocquoyẽt de luy.

Et ait illis, Vos estis qui iustificatis vosipsos corã hominibus:Deus autẽ nouit corda vestra. quia quod hominibus excelsum est, abominandum est coram Deo.

15 Et il leur dict, Vo⁹ estes ceulx
qui vous iustifiez vousmesmes
deuant les hommes: mais Dieu
cognoist vos cueurs. car ce qui
est haultain aux hõmes, est abo
mination deuant Dieu.

Lex & Prophetæ vsque ad Ioannem: ab eo tẽpore regnũ Dei annuntiatur, & quiuis in illud vim facit.

16 ‖La Loy & les Prophetes [ont Matth.11.b.12.
dure] iusqu'a Iehan : depuis ce
tẽps la le royaume de Dieu est
annõce,& chascũ y fait violẽce.

Facilius est autem cælum & terrã præterire, quàm Legis vnũ apicẽ cadere.

17 ‖Or il est plus facile que le ciel Matth.5.c.18.
& la terre se passent, qu'il chee
vng poinct de la Loy.

Quisquis dimittit vxorem suam,& alteram ducit, adulterium committit: & qui dimissam à viro ducit,adulteriũ cõmittit.

18 ‖Quicõque delaisse sa femme, Har.3.23.
& se marie a vne autre,il cõmet Matth.5.e.32,
adultere : & qui prend celle qui & 19.b.9.
est delaissee de son mari,il com- 1.cor.7.b.11.
met adultere. E

Homo quidam erat diues,qui induebatur purpura & bysso, & epulabatur quotidie splẽdide.

19 ‖Il y auoit vng homme riche, Har.3.24.
lequel se vestoit de pourpre &
de soye, & iournellemẽt faisoit
grand chere.

Erat autem quidã mendicus, nomine Lazarus,qui iacebat ad ianuam eius vlcerosus,

20 Il y auoit [d'autre part] vng
poure nõmé Lazare, qui gisoit
a la porte d'iceluy, plein de
playes,

Cupiens saturari

21 Lequel desiroit estre rassasie

des miettes qui cheoyent de la
table du riche : mesme les chiēs
venoyent, & luy leichoyent ses
playes.
Or il aduint que le poure mou
rut, & fut porte des anges au
sein d'Abrahā: le riche aussi mou
rut, & fut ensepueli.
Et esleuant ses yeulx quand il
estoit es tourmens en enfer, il
voit de loing Abraham, & La-
zare au sein d'iceluy.
F Et s'escriāt dict, Pere Abrahā,
aye misericorde de moy, & en-
uoye Lazare a fin qu'il mouille
le bout de son doigt en l'eaue, &
qu'il rafraischisse ma lāgue: car
ie suis tormente en ceste flāme.
Et Abraham dict, Fils souuiē-
ne toy que tu as receu tes biens
en ta vie, & Lazare sēblablemēt
les maulx : maintenant il est cō-
sole, & tu es tormente.
Et oultre tout cela, il y a vne
grande abysme qui est mise ētre
vous & no⁹: tellemēt que ceulx
qui veulent d'ici passer a vo⁹, ne
peuuēt, ne de la retourner ici.
G Et il dit, Ie te prie donc pere
que tu l'enuoyes en la maison de
mon pere:
Ou i'ay cinq freres: a fin qu'il
leur en rende tesmoignage : de

de micis quæ cade-
bant de mensa di-
uitis: sed & canes ve
niebant, ac lingebāt
vlcera eius.
22 Accidit autē vt mo
reretur mēdicus, &
deportaretur ab an
gelis i sinū Abrahe:
mortu⁹ est autē & di
ues, ac sepultus est.
23 Atque in tartaro
sublatis oculis suis
quū esset in tormē-
tis, videt Abraham
eminus, & Lazarum
in sinu eius,
24 Et ipse clamās di-
xit, Pater Abrahā,
miserere mei, & mit
te Lazarū, vt intin-
gat extremū digiti
sui in aquā, ac refri-
geret linguā meā:
quia crucior in flā-
ma hac.
25 Dixit autē Abra-
hā, Fili recordare q
receperis bona tua
in vita tua, & Laza-
rus similiter mala:
nunc autē hic so-
latio fruitur, tu ve-
rō cruciaris.
26 Et super hæc oīa,
inter nos & vos hia
tus ingens firmatus
est: vt hi q volūt hic
transire ad vos non
possint, neque istinc
huc transcendere.
27 Ait autem, Rogo
ergo te pater vt mit
tas eum in domum
patris mei.
28 Habeo enim quin-
que fratres, vt testi-

Abceaut illis: ne & ipsi veniant in hũc locum cruciatus.

peur qu'ils ne viennent aussi en
ce lieu de torment.

Ait illi Abraham, Habent Mosen ac Prophetas, audiant illos.

29 Abrahã luy dit, Ils ont Moy-
se & les Prophetes, qu'ils les
oyent.

At ille dixit, Non pater Abraham: sed siquis ex mortũis ierit ad eos, resĩpiscẽt.

30 Mais il dict, Non, pere Abra-
ham, mais si aucun des mors
va a eulx, ils se repentiront.

Ait autem illi, Si Mosen & Prophetas non audiũt, neque siquis ex mortuis resurrexerit, credent.

31 Et il luy dict, S'ils n'oyẽt Moy
se & les Prophetes, ils ne croy
ront non plus quand aucun des
mors resuscitera.

Cap. XVII.

Chap. XVII.

Ait autem ad discipulos, Fieri nõ potest quin veniãt offendicula: væ tamen illi per quem veniunt.

1 DAuantage il dict a ses disci Har.3.25.
ples, Il est impossible que Matth.18.a.7.
scãdales n'aduiennẽt: toutesfois marc 9.f.42.
malheur a celuy parqui il en ad-
uient.

Expedit illi, si mola asinaria ponatur circa collum eius, & proiectus fuerit in mare, potius quàm vt offẽdiculo sit vni de pusillis istis.

2 Il luy seroit pl⁹ expediẽt qu'vne
meule d'asne luy fust mise au-
tour de son col, & qu'il fust iecte
en la mer, que de scãdalizer vng
de ces petis.

Cauete vobis. Si peccauerit in te frater tuus, increpa illũ: & si pœnituerit, remitte illi.

3 Soyez sur vos gardes. |Si ton Matth.18.b.15.
frere a peche enuers toy, reprẽs
le: & s'il se repent, pardõne luy.

Et si septies in die peccauerit in te, & septies in die cõuersus fuerit ad te, dicens, Pœnitet me: remitte illi.

4 Et si sept fois le iour il a peché
enuers toy, & que sept fois le
iour il retourne a toy, disant, Ie
me repens: tu luy pardonneras.

Et dixerũt Apostoli Domino, Adauge nobis fidem.

5 Et les Apostres dirent au Sei-
gneur, Augmente nous la foy. B

Dixit autem Dominus, Si haberetis

6 Le Seigneur dict, |Si vo⁹ auiez Matth.17.c.20.

ſoy autant qu'eſt vng grain de
ſeneué, vous pourriez dire a ce
meurier, Deſracine toy, & te plã
te en la mer: & il vous obeiroit.

Mais qui eſt celuy d'entre vo⁹, 7
ſ'il ha vng ſeruiteur labourãt, ou
paiſſant les beſtes, qui luy die
quand il eſt retourne des chãps,
Paſſe oultre incontinent, & t'aſ-
ſieds a table:

Et ne luy die pluſtoſt, Appre- 8
ſte moy a ſouper, & te trouſſe,
& me ſers, iuſqu'a ce que i'aye
mange & beu: & apres cela tu
mangeras & beuueras?

Scait il gre a ce ſeruiteur la, 9
pource qu'il a faict ce que luy a-
uoit eſte cõmande? Ie ne le cuy-
de pas.

C Vous auſſi ſẽblablemẽt quãd 10
vous aurez faict toutes les cho-
ſes qui vous ſont commandees,
dites, Nous ſommes ſeruiteurs
inutiles: ce que no⁹ debuions fai
re, nous l'auons faict.

Et aduint qu'en allãt en Ieru- 11
ſalem, il paſſoit par le milieu de
Samarie & de Galilee.

Et comme il entroit en vne 12
bourgade, dix hommes ladres
luy vindrent au deuant, leſquels
ſ'arreſterent loing.

Et eſleuerẽt leur voix, diſans, 13

fidẽ ſicut granum ſi-
napis, dixiſſetis huic
arbori ſycamino, e-
radicare & trãſplã-
tare in mare: & obe
diſſet vobis.

Quis autem ve-
ſtrum habens ſer-
uum arantem aut
paſcentem, qui re-
greſſo ab agro di-
cat, Statim tranſi, &
accumbe:

Ac non potius di
cit illi, Para quod
cœnem, & præcin-
ge te, ac miniſtra
mihi, donec edero
ac bibero, & poſt
hæc edito & bibito
tu?

Num gratiã ha-
bet ſeruo illi, quia
fecit quæ ei impe-
rata fuerant? Non
puto.

Sic & vos quũ fe-
ceritis omnia quæ
præcepta ſunt vo-
bis, dicite, Serui in-
utiles ſumus: quod
debuimus facere, fe
cimus.

Et factum eſt dũ
iret Hieroſolymã, &
ipſe tranſibat per
mediam Samariam
& Galilæam.

Et quũ ingredere-
tur quendam vicũ,
occurrerunt ei de-
cem viri leproſi, qui
ſteterunt procul.

Intentáq; voce di-

xerunt, Iesu praeceptor, miserere nostri.

Iesus precepteur, aye pitie de
nous.

Quos vt vidit, dixit illis, Ite, ostendite vos Sacerdotibus. Et factum est vt inter eundũ mũdati sint.

14 Et quãd il les veit, il leur dict,
Allez, monstrez vous aux Sacri Leuit.14.a.2.
ficateurs. Aduint quecõme ils s'y
en alloyent, ils furẽt nettoyez.

Vnus autẽ ex illis vt vidit quòd mũdatus esset, regressus est cũ voce magna glorificãs Deũ:

15 Et vng d'eulx quãd il veit qu'il D
estoit nettoyé, retourna glorifi-
ant Dieu a haulte voix:

Et pcidit in faciẽ ad pedes eius, gratias agens ei. & hic erat Samaritanus.

16 Et se iecta en terre sur sa face
aux pieds d'iceluy, luy rẽdãt gra
ces. & iceluy estoit Samaritain.

Respondens autẽ Iesus dixit, Nõnne decẽ mundati sũt? nouẽ autẽ illi vbi?

17 Lors Iesus respondãt dict, En
y a il pas dix qui õt este nettoy-
ez? & les neuf ou sont ils?

Non sunt reperti qui redierint vt darẽt gloriã Deo, nisi hic alienigena.

18 Nuls se sont trouuez qui soy-
ent retournez pour dõner gloi-
re a Dieu, sinon cest estrangier.

Et ait illi, Surge, vade, fides tua te seruauit.

19 Adõc il luy dict, Leue toy, va,
ta foy t'a guari.

Interrogat' autẽ à Pharisaeis, quãdo venturum esset regnum Dei: respõdit eis, & dixit, Non veniet regnum Dei cũ obseruatione,

20 Et estãt interrogue des Pha- Har.3.26.
risiẽs quãd le royaume de Dieu
viendroit: il leur respõdit, disãt,
Le royaume de Dieu ne viendra
point a veue d'œil.

Neque dicent, Ecce hîc, aut ecce illic: ecce enim regnum Dei intra vos est.

21 Et ne dira on point, Le voici, E
ou le voila: car voici le royau-
me de Dieu est dedens vous.

Et ait ad discipulos, Veniẽt dies quãdo desiderabitis videre vnum dierum Filij hominis, nec videbitis.

22 Et dict a ses disciples, Les
iours viendront que vous desi-
rerez de veoir l'vng des iours
du Fils de l'hõme, & ne le verrez
point.

Matth.24.b.23. marc 13.c.21. ¶Lors on vous dira, Le voici, le
voila. N'y allez point, & ne les
suyuez point.
Car cõme l'esclair esclaire de
l'vng des costez de dessoubs le
ciel, & reluit iusqu'a l'autre: ainsi
sera le Fils de l'hõme en sõ iour.
Mais premierement il fault
qu'il souffre beaucoup, & qu'il
soit reprouue de ceste generation.
Matth.24.d.38 gen.7.b.5. 1.pier.3.d.20. ¶Et cõme il aduint es iours de
Noe, aussi sera il pareillemẽt es
iours du Fils de l'homme.
F On mangeoit & beuuoit, on
se marioit, & bailloit on en mariage
iusqu'au iour que Noe entra
en l'arche, & veint le deluge,
& les perdit tous.
Semblablemẽt cõme il aduint
es iours de Lot: on mangeoit,
on beuuoit, on achetoit, on vendoit,
on plantoit, & edifioit on:
Gene.19.e.24. ¶Et le iour que Lot sortit de
Sodome, il pleut feu & soulfre
du ciel, qui les destruisit tous.
Tout ainsi sera ce au iour que
le Fils de l'homme sera reuele.
En ce iour la, qui sera au toict,
& aura son mesnage en la maison,
qu'il ne descẽde point pour
G le prẽdre: & qui sera au champ,
sẽblablement ne retourne point

23 Et dicẽt vobis, Ecce
hic, ecce illic. Nolite
ire, neque sectemini.
24 Nam sicut fulgur
coruscans è regione
quæ sub cælo est,
in alteram quæ sub
cælo est, fulget: ita
erit Filius hominis
in die suo.
25 Sed prius oportet
illum multa pati, &
reprobari à natione
hac.
26 Et sicut accidit in
diebus Noe, ita erit
& in diebus Filij hominis.
27 Edebant, bibebãt,
vxores ducebant, &
dabantur nuptũ ad
eũ vsque diem quo
intrauit Noe in arcã,
& venit diluuiũ,
& perdidit omnes.
28 Consimiliter etiã
sicut accidit in diebus
Lot: edebãt, bibebant,
emebant, vẽdebant,
plantabant,
ædificabant.
29 Cæterum quo die
exiit Lot è Sodomis,
pluit igni & sulphure
de cælo, & omnes
perdidit.
30 Secundum hæc erit
dies, quo Filius
hominis reuelatur.
31 In illo die qui fuerit
in tecto, & vasa
ei' in domo, ne descendat
ad tollendũ
illa: & qui in agro,
similiter nõ redeat

ad relicta.

a ce qui est laisse derriere.

Memores autem estote vxoris Lot.

32 |Ayez souuenãce de la femme
de Lot.

Geneſ.19.e.26.

Quicunque quæsierit animam suã seruare, perdet illã: & quicũq; pdiderit illã, viuãilli parabit.

33 |Quicõque demãdera a sauuer
son ame, il la perdra: & quicon-
que la perdra, il la viuifiera.

Sus 9.c.24. matth.10.d.39. & 16.d.25. marc 8.d.35. ieh.12.d.25.

Dico vobis, in illa nocte erunt duo in lecto vno: vnus assumetur, & alter relinquetur.

34 |Ie vo⁹ di, en celle nuict deux
seront en vng lict, l'vng sera
prins, & l'autre laisse.

Matth.24.d.41. 1.thes.4.d.17.

Duæ erunt molẽtes simul, vna assumetur, & altera relinquetur.

35 Il y en aura deux lesquelles
mouldront ensemble, l'vne sera
prinse, & l'autre laissee.

Et respondẽtes dicunt illi, vbi Domine? Qui dixit illis, Vbicũque fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquilæ.

36 Et eulx respõdans luy disent,
37 Ou, Seigneur? Lequel leur dict,
|En quelq̃ lieu que sera le corps,
la aussi seront assemblees les ai-
gles.

Matth.24.e.28.

Cap. XVIII.

Chap. XVIII.

Dicebat autẽ & parabolam ad illos, super hoc, quòd oporteret sẽper orare, nec defatigari:

1 IL leur dict aussi vne similitu-
de, |qu'il fault tousiours prier,
& ne se lasser point:

Har.3.27. Ecclesiastiq.18.c.22. rom.12.b.12. 1.thes.5.c.17.

Dicẽs, Iudex quidã erat in quadã ciuitate, qui Deũ nõ timebat, nec hominẽ reuerebatur.

2 Disant, Il y auoit vng iuge en
vne ville, lequel ne craignoit
Dieu, & ne tenoit compte de
personne.

Vidua autẽ quædam erat in ciuitate illa, & veniebat ad eum, dicens, Vindica me de aduersario meo.

3 Or y auoit il vne vefue en ce-
ste ville la, laquelle veint a luy,
disant, Fay moy iustice de mon
aduersaire.

Et nolebat aliquãdiu. Post hæc autem dixit intra se, Quãquam Deum non timeo, nec hominem reuereor,

4 Et par vng temps n'en vou-
loit rien faire. Mais apres cela
il dict en soymesme, Combien-
que ie ne crain Dieu, & ne tien
compte de personne,

x.ii.

Toutesfois pourtant que ceste 5 Tamen quia molesta est mihi hæc
vefue me donne fascherie, ie luy vidua, vindicabo il
feray iustice: a fin que finalemẽt lam: ne tandem ve-
elle ne viẽne, & me face oppro- niens sugillet me.
bre.

Et le Seigneur dict, Escoutez 6 Ait autem Domi-
que dit le iuge inique. nus, Audite quid iu-
dex iniquus dicat.

B Or Dieu ne fera il point la vẽ- 7 Deus autẽ non fa-
geance de ses esleus qui crient a ciet vindictam ele-
luy iour & nuict, & aura-il pati- ctorũ suorũ, clamã-
ence qu'on les afflige? tiũ ad se die ac no-
ɛte, etiã quũ patiens fuerit super illis?

Certes ie vous di que bien tost 8 Dico vobis quod fa-
il fera la vengeance pour eulx. ciet vindictã illorũ
Toutesfois quand le Fils de l'hõ cito. Veruntamẽ Fi-
me viendra, pensez vous qu'il lius hominis quum
doibue trouuer foy en la terre? venerit, an reperturus est fidẽ in terra?

Il dict aussi ceste similitude a 9 Dixit autem & ad
aucuns qui se confioyẽt en eulx quosdam, qui in se
mesmes cõme iustes, & mespri- cõfidebant quod essent
soyent les autres: iusti, & aspernabã-
tur cæteros, parabolam istam:

Deux hommes montoyẽt au 10 Duo homines ascẽ
temple pour faire oraison, l'vng debant in tẽplũ, vt
Pharisien, & l'autre peagier. precarẽtur: vnus Pharisæus, & alter publicanus.

Le Pharisien, estant droict, pri- 11 Pharisæus stans
oit en soymesme telles choses, hæc apud se orabat,
Dieu, ie te rend graces que ie ne Deus, gratias ago
suis point cõme les autres hõ- tibi quòd non sim
mes sont, rauisseurs, iniustes, a- sicut cæteri homi-
dulteres, ne aussi comme ce pea- nes, raptores, iniu-
gier. sti, adulteri, velut etiam hic publicanus.

Ie ieune deux fois la septmai- 12 Ieiuno bis in sab-
C ne: ie dõne dismes de toutes les bato: decimas do o-
choses que ie possede. mnium quæ possideo.

Et publican⁹ procul stans, nec oculos volebat ad cælũ attollere, sed percutiebat pectus suũ, dicens, Deus, propitius esto mihi peccatori.

13 Et le peagier estant loing, ne
vouloit point mesme leuer les
yeulx vers le ciel, mais frapoit
sa poictrine, disant, Dieu, sois
propice a moy pecheur.

Dico vobis, descẽdit hic iustificat⁹ in domũ suam magis quàm ille: quia omnis qui se extollit, humiliabitur: & qui se humiliat, extolletur.

14 Ie vous di, que cestuy ci descẽ-
dit iustifie en sa maison plus que
l'autre: car vng chascun qui s'es-
leue, sera humilie: & qui s'humi- Sus 14.c.11. matth.23.a.12.
lie, sera esleue.

Afferebãt autẽ ad eũ & infãtes, vt eos tangeret: quod quũ viderent discipuli, increpabant illos.

15 D'auantage on luy amena des Har.3.28.
petis enfans, a fin qu'il les tou- Matth.19.b.13.
chast: ce que voyans les disci- marc 10.b.13.
ples, les reprenoyent.

Iesus autẽ quum illos ad se vocasset, dixit, Sinite pueros venire ad me, & nolite vetare eos: taliũ est enĩ regnũ Dei.

16 Mais Iesus les appela, & dict,
Laissez venir les enfãs a moy, &
ne les empeschez point: car a
tels est le royaume de Dieu.

Amen dico vobis, quicunque non acceperit regnum Dei veluti puer, non intrabit in illud.

17 Ie vous di en verite, quicon-
que ne receuera le royaume de
Dieu comme enfant, il n'y en- D
trera point.

Et interrogauit eũ quidam princeps, dicens, Magister bone, quid faciendum mihi, vt consequar vitam æternam?

18 Et quelque seigneur l'interro Matth.19.b.16. marc 10.b.17.
ga, disant, Bõ maistre, que feray
ie pour posseder la vie eternelle?

Dixit autẽ ei Ies⁹, Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi solus Deus.

19 Ies⁹ luy dict, Pourquoy m'ap-
pelles-tu bon? nul n'est bon sinõ
Dieu seul.

Præcepta nosti, Nõ cõmittes adulteriũ, Non occides Nõ facies furtum. Nõ falsũ testimoniũ dices.

20 Tu cognois les commande-
mẽs, Tu ne cometras point a- Exod.20.c.14.
dultere. Tu n'occiras point. Tu
ne feras point larrecin. Tu ne di-
ras point faulx tesmoignage. Ho

nore ton pere & ta mere. Honora patrẽ tuũ & matrem tuam.
21 Et dict, I'ay gardé toutes ces choses des ma ieusnesse. At ille ait, Hæc omnia seruaui à iuuentute mea.
22 Quand Iesus ouit cela, il luy dict, Tu as encore faulte d'vne chose: vend tout ce que tu as, & le dõne aux poures, & tu auras vng thresor au ciel: puis viẽ, & me suy. Quo audito Iesus ait ei, Adhuc vnum tibi deest: omnia quæcunque habes, vende, & distribue pauperibus, & habebis thesaurũ in cælo: & veni, sequere me.
E 23 Et ayant ouy ces choses, il deuint triste: car il estoit fort riche. His ille auditis mœrore affect⁹ est, quia diues erat valde.
24 Iesus voyant qu'il estoit deuenu triste, dict, Qu'il est difficile que ceulx qui ont des biens, entrent au royaume de Dieu. Videns autẽ Iesus illum mœrore affectũ, dixit, Quàm difficile qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt!
25 Il est certes plus facile qu'vng cable entre par le pertuis d'vne aguille, qu'vng riche entre au royaume de Dieu. Facilius est enim camẽlum per foramen acus transire, quàm diuitem intrare in regnũ Dei.
26 Et ceulx qui l'oyoyẽt, dirent, Qui peut donc estre sauue? Et dixerunt qui audierant, Et quis potest saluus fieri?
27 Et il leur dict, Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles a Dieu. At ille ait, Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sũt apud Deũ.
Har. 3. 29. Matth. 19. d. 27. marc 10. d. 28. 28 ‖ Et Pierre dict, Voici, nous auons tout laisse, & t'auons suyui. Ait autẽ Petr⁹, Ecce nos reliqm⁹ oĩa, & sequuti sumus te.
29 Il leur dict, Ie vo⁹ di en verite, Il n'est nul qui ait delaisse sa maison, ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans, pour le royaume de Dieu: Qui dixit eis, Amẽ dico vobis, nemo est qui reliquit domũ, aut parẽtes, aut fratres, aut vxorẽ, aut liberos, propter regnum Dei:
F 30 Qui ne recoyue beaucoup Qui nõ recipiat⁹

Et multo plura in hoc tẽpore, & i secu lo vẽturo vitã æternã.
Assumpsit autẽ Iesus duodecim, & ait illis, Ecce ascendimus Hierosolymã, & cõsummabuntur omnia quæ scripta sunt per Prophetas, Filio hominis.
Tradetur enim Gẽtibus, & illudetur, & contumeliis afficietur, & conspuetur,
Et postquã flagellauerint, occidẽt eũ: ac die tertia resurget.
Et ipsi nihil horũ intellexerũt: & erat verbũ istud abscõditũ ab eis, nec intelligebant quæ dicebantur.
Accidit autẽ quũ appropinquaret Hiericho, cæcus quidã sedebat iuxta viã, mendicans.
Et quum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset.
Dixerunt autem ei quòd Iesus Nazarenus transiret.
Et clamauit, dicẽs, Iesu fili Dauid, miserere mei.
Et qui præibant, increpabant eum vt taceret: ipse verò multo magis clamabat, Fili Dauid, miserere mei.

plus en ce temps ici, & au siecle
aduenir vie eternelle.
31 Puis Iesus print les douze, & Har.3.30. Matth.20.b.17. marc 10.e.32.
leur dict, Voici, nous montons
en Ierusalẽ, & seront accõplies
au Fils de l'homme toutes les
choses qui sont escriptes par
les Prophetes.
32 Car il sera liuré aux Gẽtils, &
sera mocqué & iniurie, & decrache,
33 Et apres qu'ils l'aurõt flagelle,
ils l'occiront: & au tiers iour il
resuscitera.
34 Et ils n'entendirẽt rien de cela:
mais ceste parolle leur estoit
cachee, & ne pouoyent entendre
ce qu'il [leur] disoit.
35 Aduint cõme il approchoit Har.3.32. Matth.20.d.29. marc 10.g.46.
de Iericho, qu'il y auoit vng aueugle
assis pres de la voye, qui
mendioit.
36 Lequel oyant la tourbe qui G
passoit, interroga que c'estoit.
37 Et ils luy dirent que Iesus de
Nazareth passoit.
38 Lors il cria, disant, Ies⁹ fils de
Dauid, aye misericorde de moy.
39 Et ceulx qui alloyent deuant,
le tansoyent, a fin qu'il se teust:
mais il crioit beaucoup pl⁹ fort,
Fils de Dauid, aye misericorde
de moy.

Et Iesus s'arrestant cõmanda 40
qu'on luy amenast. Quãd il fut
pres, il l'interroga,
Disãt, Que veulx tu q̃ ie te face 41
Et il dict, Seigneur, que ie voye.
Iesus luy dict, Regarde: ta foy 42
t'a guari.
Et incontinẽt il veit, & le suy- 43
uoit glorifiant Dieu: & tout le
peuple voyant cela, donna lou-
ange a Dieu. Chap. XIX.

Mar.3.32.

EStant entré en Iericho, il al 1
loit par la ville.
Et voici vng homme appele 2
Zachee, qui estoit principal pe-
agier, & estoit riche,
Et taschoit a veoir lequel e- 3
stoit Iesus, & ne pouoit pour la
multitude: car il estoit de petite
stature.
Si courut deuant, & monta des 4
sus vng figuier sauuaige pour le
veoir: car il deuoit passer par la.
Et quand Iesus veint au lieu, 5
il regarda en hault, & le veit, &
luy dict, Zachee, descends hasti-
uement: car il me fault demou-
rer auiourdhuy en ta maison.
Iceluy descendit hastiuement 6
& le receut en ioye.
Et tous voyans cela, murmu- 7
royent, disans qu'il estoit alle lo
ger ches vng homme de mes-

Stãs autem Iesus
iussit illum adduci
ad se. Et quum ap-
propinquasset, in-
terrogauit illum,
Dicens, Quid tibi
vis faciam? At ille
dixit, Domine, vt vi
sum recipiam.
Et Iesus dixit ei, Re
cipito visũ: fides tua
te saluum reddidit.
Et cõfestim visum
recepit, ac sequeba-
tur illum glorificãs
Deũ: & omnis plebs
vt vidit, dedit laudẽ
Deo. Cap. XIX.
ET ingressus per-
ambulabat Hie
richo.
Et ecce vir nomi-
ne Zachæus, atq; is
princeps erat publi
canorum, & idem
erat diues.
Et quærebat vide-
re Iesum quis esset,
nec poterat præ tur
ba, quód statura pu
sillus esset.
Et præcurrẽs ascẽ
dit in arborẽ syco-
morum, vt videret
eum: nam illac erat
transiturus.
Et quũ venisset ad
locũ, suspiciens Ie-
sus vidit illũ, dixit-
que ad eũ, Zachæe,
festinans descẽde: qa
hodie domi tuæ o-
portet me manere.
Et festinãs descen
dit, & excepit illũ
gaudens.
Quúmque viderẽt
oẽs, murmurabant,
dicẽtes quód ingres
sus esset apud ho-
minem peccatorem

diuersaturus.

chante vie.

Stans autem Zacheus dixit ad Dominum, Ecce dimidium bonorũ meorũ, Domine, do pauperibus: & si quid aliquem defraudaui, reddo quadruplum.

8 Or Zachee estant la, dict au
Seigneur, Voici Seigneur, ie dõ
ne la moitie de mes biẽs aux po B
ures: & si i'ay trompé quelcun
en aucune chose, i'en rend quat-
tre fois autant.

Ait Iesus ad eum, Hodie salus domui huic cõtigit, eo q & ipsa filia sit Abrahę.

9 Iesus luy dict, Auiourdhuy sa-
lut est aduenu a ceste maison:
pourtant que ceste ci aussi est
fille d'Abraham.

Venit enim Filius hominis quærere & seruare quod perierat.

10 ‖Car le Fils de l'homme est ve Matth.18.b.11.
nu cercher, & sauuer ce qui e-
stoit perdu.

Hæc illis audientibus, adiiciẽs dixit parabolã, eo quòd esset prope Hierosolymã, quòdque existimarẽt fore vt confestim regnum Dei manifestaretur.

11 ‖Eulx oyans ces choses, Iesus Har.3.33.
poursuyuit, & dict vne similitu-
de, pource qu'il estoit pres de Ie
rusalẽ, & qu'ils estimoyent que
incontinẽt le royaume de Dieu
seroit manifesté.

Dixit ergo, Homo quidã genere clarus profectus est in regionẽ lõginquã, vt acciperet sibi regnũ ac reuerteretur.

12 Il dict donc, ‖Vng hõme noble Matth.25.b.14.
s'en alla en vne region loingtai-
ne, pour conquester vng royau-
me, puis retourner.

Vocatis autẽ decẽ seruis suis, dedit eis decem minas, & ait ad illos, Negotiemini donec veniam.

13 Et ayãt appele dix seruiteurs
siens, il leur donna dix marcs, &
leur dict, Traffiquez, iusqu'a tãt
que ie vienne.

Ciues autem eius oderant eum, miserũtque legationẽ post illum, dicẽtes, Nolumus hunc regnare super nos.

14 Or ses citoyens le haissoyẽt,
& enuoyerent vne embassade
apres luy, disãs, Nous ne voulõs
point que cestuy ci regne sur
nous.

C Et aduint qu'il retourna apres
auoir conqueste le royaume, &
cōmanda que les seruiteurs aus-
quels il auoit baille l'argent, luy
fussent appelez: a fin qu'il sceust
combien chascun auoit gaigne.

Adōc le premier veint, disant,
Seigneur, ton marc a acquis dix
autres marcs.

Et il luy dict, Bien, bon serui-
teur : pourtant que tu as este fi-
dele en peu de chose, aye autho-
rite sur dix villes.

Et l'autre veint, disāt, Seigneur,
ton marc a prouffite cinq marcs.

Et luy dict aussi, Et toy sois sur
cinq villes.

Et l'autre veint, disāt, Seigneur,
voici tō marc que i'ay tenu en-
uelope en vng linge:

Car ie t'ay craint, pource que
tu es hōme rude, tu prens ce que
tu n'as point mis, & recueilles ce
que tu n'as point seme.

Il luy dit, Meschant seruiteur,
ie te iugeray par ta parolle: tu
scauois que ie suis hōme rude,
D prenāt ce que ie n'ay point mis,
& recueillāt ce que ie n'ay point
seme:

Pourquoy n'as tu mis mō ar-
gēt a la banque, & a mon retour
ie l'eusse demande auec vsure?

15 Et factū est vt re-
diret accepto regno
iussitque vocari il-
los seruos ad se, qui-
b' dederat pecuniā,
vt sciret quātū quis-
que negotiat' esset.

16 Venit autem pri-
mus, dicēs, Domine,
mina tua decem mi
nas acquisiuit.

17 Et ait illi, Euge bo
ne serue: quia in mi
nimo fuisti fidelis,
habeto potestatem
super decem ciuita-
tes.

18 Et alter venit, di-
cēs, Domine, mina
tua confecit quin-
que minas.

19 Et huic ait, Et tu
præfectus esto qui-
que ciuitatibus.

20 Et alius venit, di-
cens, Domine, ecce
mina tua quā habui
repositā in sudario:

21 Timui enim te, q
homo austerus sis:
tollis quod nō po-
suisti, & metis quod
non seminasti.

22 Dicit ei, De ore tuo
te iudicabo, serue
male: sciebas quòd
ego homo austerus
sim, tollēs quod nō
posui, & metēs quod
non seminaui:

23 Et quare nō dedi-
sti pecuniam meam
ad mensam, & ego
veniēs, cū vsuris vti-
que exegissem illā?

Et astãtibus dixit, Auferte ab illo minam,& date illi qui decẽ minas habet.

24 Et dict a ceulx qui estoyẽt presens, Ostez luy le marc, & le dõnez a celuy qui en ha dix.

Et dixerũt ei, Domine, habet decem minas.

25 Et ils luy dirent, Seigneur il ha dix marcs.

Dico enim vobis, q omni habẽti dabitur : ab eo autem qui nõ habet, etiam quod habet auferetur.

26 ¶Ainsi ie vous di qu'a vng chascun qui aura, sera donne: & a celuy qui n'ha rien, encore ce que il ha, luy sera oste. Sus 8.c.18. matth.13.b.12. & 25.c.29. marc 4.c.25.

Quin inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, & interficite ante me.

27 Toutesfois amenez ici ceulx la mes ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnasse sur eulx, & les tuez deuant moy.

Et his dictis, ibat pergens ascendere Hierosolymam.

28 Ces choses dictes, il alloit deuant montant en Ierusalem.

Et factum est quũ appropinquasset ad Bethphage & Bethaniam, iuxta montem qui vocatur Oliuarum, misit duos discipulos suos,

29 ¶Et aduint, cõme il approchoit de Bethphage & de Bethanie, pres de la montaigne q̃ est appelee des Oliues, il enuoya deux de ses disciples, Har.3.36. Matth.21.a.1. marc 11.a.1.

Dicens, Ite in castellũ quod e regione est: in quod introeũtes, inuenietis pullũ alligatum, in quo nemo vnq̃ hominũ sedit : soluite illum, & adducite.

30 Disant, Allez au village qui est deuãt vous: auquel estãs entrez, vous trouuerez vng asnon lie, sur lequel iamais hõme ne s'assit, desliez le, & l'amenez. E

Et si quis vos interrogauerit, Quare soluitis? sic dicetis ei, Quia Dominus eo opus habet.

31 Et si aucun vous demande, Pourquoy le desliez? vous vous luy direz ainsi, Pource que le Seigneur en ha a faire.

Abierũt autẽ qui missi erãt, & inuenerunt sicut dixerat illis.

32 Et ceulx qui estoyent enuoyez s'en allerent, & trouuerent ainsi qu'il leur auoit dict.

Soluentibus autem illis pul-

33 Et cõme ils deslioyent l'asnõ,

ceulx a qui il estoit, leur dirent,
Pourquoy desliez vous cest as-
non?
Ils dirent, Pourtāt que le Sei-
gneur en ha a faire.
Ioh.12.b.14. ¶Et le menerent a Iesus: & ie-
cterēt leurs vestemēs sur l'asnō,
& mirent Iesus dessus.
Et quād il alloit, ils estēdoy-
ent leurs vestemens en la voye.
F Et cōme desia il approchoit
a la descente de la mōtaigne des
Oliues: toute la multitude des
disciples s'esiouissant cōmencea
a louer Dieu a haulte voix, pour
toutes les vertus qu'ils auoyēt
veu:
Disans, Benit soit le roy qui
viēt au nom du Seigneur: paix
soit au ciel, & gloire es lieux
treshauls.
Adonc aucuns Pharisiens de
la compagnie luy dirent, Mai-
stre reprens tes disciples.
Luy respondāt leur dict, Ievo⁹
di que s'ils se taisent, les pierres
soubdain crieront.
Mar.3.37. ¶Et quand il approcha, voyant
la cite, il ploura sur elle, disant,
O si toy aussi eusses cogneu,
aumoins en ceste tiēne iournee,
les choses [qui appartiennent]
a ta paix. mais maintenāt elles

lum, dixerūt domi-
ni ei⁹ ad illos, Qua-
re soluitis pullum?
34 At illi dixerunt,
Quia Domin⁹ eo ha
bet opus.
35 Et duxerunt illū
ad Iesum: & iniectis
vestimentis suis su-
per pullum, impo-
suerunt Iesum.
36 Eunte autem illo,
substernebant vesti-
menta sua in via.
37 Et quum appro-
pinquaret iā ad de-
scensum montis O-
liuarum: cœperunt
omnis multitudo di
scipulorum gaudē-
tes laudare Deum
voce magna, super
omnibus, quas vide-
rant, virtutibus:
38 Dicentes, Benedi-
ctus qui venit rex
in nomine Domini:
pax in cælo, & glo-
ria in altissimis.
39 Et quidam Phari
sæorum è turba di-
xerunt ad illū, Ma-
gister, increpa disci
pulos tuos.
40 Quibus ipse ait, Di
co vobis, quòd si hi
tacuerint, mox lapi
des clamabunt.
41 Et vt appropinqua-
uit, videns ciuitatē,
fleuit sup illa, dicēs,
42 Si cognouisses &
tu, & quidem in isto
die tuo, quæ ad pa-
cem tuam pertinēt,
curares.] nunc autē

abſcondita ſunt ab oculis tuis.

ſont cachees de deuãt tes yeulx.

Quia venient dies in te, & circundabũt te inimici tui vallo, & cingent te, & coanguſtabunt te vndique,

43 Car les iours viendront ſur Soubs 21. a. 6. matth. 24. a. 2. marc 13. a. 2.
toy, que tes ennemis t'aſſiege-
ront de rampars, & t'enuirõne- G
ront, & enſerrerõt de to⁹ coſtez,

Et ſolo æquabunt te, & filios tuos qui in te ſunt: & nõ relinquẽt in te lapidẽ ſuper lapidem, eo q̃ nõ cognoueris tẽp⁹ viſitationis tuæ.

44 Et te raſerõt toy & tes enfans
qui ſont en toy: & ne laiſſeront
en toy pierre ſur pierre, pour-
tant que n'as cogneu le temps
de ta viſitation.

Et ingreſſus in tẽplum, cœpit eiicere vendentes in illo, & ementes,

45 Quãd il fut entre au temple,
il ſe print a iecter hors ceulx qui
vendoyent & achetoyent en i-
celuy,

Dicens illis, Scriptũ eſt, Domus mea domus precationis eſt: vos autem feciſtis illam ſpeluncã latronum.

46 Leur diſant, Il eſt eſcript, Ma Iſa. 56. c. 7.
maiſon eſt maiſon d'oraiſon: & matth. 21. b. 13. marc 11. c. 17.
vous l'auez faicte vne cauerne Iere. 7. b. 11.
de brigands.

Et docebat quotidie in tẽplo. Principes autẽ Sacerdotũ & Scribæ quærebant illum perdere, & primores plebis:

47 Et eſtoit tous les iours enſei-
gnant au temple. Et les princi- Marc 11. c. 18.
paulx Sacrificateurs & les Scri
bes, & les principaulx du peuple
taſchoyent a le faire mourir:

Nec inueniebant quid facerẽt: totus enim populus pendebat ab ore eius, quũ audiret illum.

48 Et ne trouuoyẽt choſe qu'ils
luy peuſſẽt faire: car tout le peu
ple eſtoit ententif a l'ouir.

Cap. XX.

Chap. XX.

Et factum eſt in vno dierum illorum, docente illo populum in tẽplo, & euangelizante, cõuenerunt principes Sacerdotum & Scribæ cum Senioribus,

1 ADuint en l'vng de ces Mar. 3. 41.
iours la cõme il ẽſeignoit Matth. 21. c. 24.
le peuple au tẽple, & qu'il euan- marc 11. d. 27.
gelizoit, les principaulx Sacrifi-
cateurs, & les Scribes, auec les
Preſtres s'aſſemblerent,

Et parlerent a luy, disans, Di 2
nous, de quelle authorite fais tu
ces choses? ou qui est celuy qui
t'a donne ceste authorite?
Et Iesus respondant leur dict, 3
Ie vo⁹ interrogueray aussi d'vng
mot, & me respondez:
Le baptesme de Iehan estoit 4
il du ciel, ou des hommes?
Mais ils pẽsoyent en eulxmes 5
mes, disans, Si nous disons qu'il
estoit du ciel, il dira, Pourquoy
donc n'auez vous creu a luy?
Et si nous disons, des hõmes: 6
tout le peuple no⁹ lapidera. car
ils tiẽnent pour certain que Ie
B han est Prophete.
Ainsi respõdirent qu'ils ne sca 7
uoyent dont il estoit.
Et Iesus leur dict, Ie ne vous 8
di point aussi de quelle authori-
te ie fay ces choses.
Mar.3.42. |Alors cõmẽcea a dire au peu- 9
Matth.21.d.33. ple ceste similitude, |Vng hõme
marc 12.a.1. planta vne vigne, & la loa a des
esa.5.a.1. laboureurs, & fut dehors long
iere.2.d.21. temps.
Et quãd veint la saison, il en- 10
uoya vng siẽ seruiteur aux labou
reurs, a fin qu'ils luy baillassent
du fruict de la vigne: lesquels le
battirẽt, & le renuoyerẽt vuide.
Et derechef y enuoya encore 11

Et aiunt illi, dicen-
tes, Dic nobis, qua
authoritate ista fa-
cis? aut quis est qui
dedit tibi istam au-
thoritatem?
Respõdẽs autẽ Ie-
sus dixit ad illos,
Interrogabo vos &
ego vnũ quiddã, &
respondete mihi:
Baptismus Ioan-
nis é cælo erat, an
ex hominibus?
At illi cogitabant
intra se, dicentes, Si
dixerimus, E cælo:
dicet, Quare ergo nõ
credidistis illi?
Sin dixerimus, Ex
hominib⁹: plebs vni-
uersa lapidabit nos.
persuasum enim ha
bet, Ioannem pro-
phetam esse.
Et responderũt se
nescire vnde esset.
Et Iesus ait illis,
Neque ego dico vo-
bis qua authoritate
hæc faciam.
Cœpit autẽ dicere
ad plebem parabolã
hanc, Homo quidã
plãtauit vineam, &
locauit eã colonis,
& ipse peregre egit
multo tempore.
Quúmque esset op
portunum, misit ad
colonos seruũ, vt de
fructu vineæ darẽt
ipsi: qui cæsũ emi-
serũt eum inanem.
Et rursus adhuc

alterum seruũ misit: illi verò hunc quoque cæsum, & contumeliis affectũ emiserunt inanem.

vng autre seruiteur: & pareille-
ment apres auoir battu cestuy-
la, & luy auoir dict vilennie, le
renuoyerent vuyde.

Rursus misit & tertiũ: at illi hũc quoque vulneribus inflictis eiecerunt.

12 Et depuis y enuoya aussi le
tiers: lequel pareillement ils na
urerent, & le iecterent hors.

Dixit autem Dominus vineæ, Quid faciam? mittam filium meum dilectũ: forsitan quum hũc viderint, reuerebuntur.

13 Lors le Seigneur de la vigne
dict, Que feray-ie? i'y enuoye-
ray mon fils bien aime: peult e- C
stre que quand le verrõt, ils l'au
ront en reuerence.

Quem quũ vidissent coloni, cogitauerunt intra se, dicẽtes, Hic est hæres, venite, occidamus illum: vt nostra fiat hæreditas.

14 Mais quand les laboureurs le
veirent, traiterent entr'eulx, di-
sans, Cestuy-ci est l'heritier, ve-
nez, tuons-le: a fin que l'herita-
ge soit nostre.

Et eiectũ illũ extra vineã, occiderũt. Quid ergo faciet illis Dominus vineæ?

15 Et le iecterẽt hors de la vigne,
& le tuerẽt. Que leur fera donc
le Seigneur de la vigne?

Veniet, & perdet colonos istos, & dabit vineã aliis. Quod quum audissent, dixerunt, Absit.

16 Il viendra, & destruira ces la-
boureurs la, & baillera la vigne
a d'autres. Laquelle chose ouye,
dirent, Ia n'aduienne.

Ille verò intuitus eos, ait, Quid est ergo hoc quod scriptũ est, Lapidẽ quem reprobauerunt ædificantes, is factus est in caput anguli.

17 Lors il les regarda, & dict,
Qu'est ce dõc qui est escript, La Pseau.117.d.22.
Pierre que les edifians ont re- act.4.b.11.
prouuee, a este mise au princi- rom.9.g.33.
pal lieu du coing? 1.pier.2.a.8.
esa.28.d.16.

Omnis qui ceciderit super illũ lapidẽ, cõquassabitur: super quẽ autem ceciderit, cõminuet illũ.

18 Quiconque cherra sur ceste
Pierre, sera casse, & elle brisera
celuy sur lequel elle cherra.

Et quærebãt prin-

19 Et les principaulx Sacrifica- D

teurs & les Scribes a ceste heure
la taschoyẽt a mettre les mains
sur luy (mais ils craindirent le
peuple) car ils cogneurent qu'il
auoit dict ceste similitude pour
eulx.

Mar.3.44. ¶Et ayans esgard sur luy, en-
Matth.22.b.16. uoyerẽt des espies, qui se faindo
marc 12.b.13. yent estre iustes, pour le surprẽ
dre en parolle: a fin qu'ils le
liurassẽt a la prĩcipaulte & puis
sance du Gouuerneur.

Lesquels l'interroguerẽt, disãs
Maistre, nous scauõs que tu dis
& enseignes droictemẽt, & n'es
point accepteur de personnes,
mais enseignes la voye de Dieu
en verité:

Nous est-il licite de donner
tribut a Cesar, ou non?

Et ayãt ẽtẽdu leur cautelle, leur
dict, Pourquoy me tentez vous?

Monstrez moy vng denier: de
qui ha-il l'image & le tiltre?
E Eulx respõdans dirẽt, De Cesar.
Rom.13.b.7. Et il leur dict, ¶Rendez donc
a Cesar les choses qui sõt a Ce-
sar, & a Dieu les choses qui sõt
a Dieu.

Or ils ne peurẽt reprendre sa
parolle deuant le peuple: mais
esmerueillez de sa response, se
teurent.

cipes Sacerdotum &
Scribæ inijcere in il
lum manus eadem
hora: (& timuerunt
populũ:) cognoue-
runt enim quòd in
ipsos dixisset simi-
litudinem hanc.

20 Et obseruantes e-
miserunt insidiato-
res, qui se iustos si-
mularent: vt cape-
rent eum ex sermo-
ne, traderéntque il-
lum principatui &
potestati Præsidis.

21 Et interrogaue-
runt eum, dicentes,
Magister, scimus quòd
rectè dicis ac doces,
nec respicis perso-
nam, sed viam Dei
cum veritate doces:

22 Licet nobis tribu-
tum dare Cæsari, an
non?

23 Intellecta autẽ il-
lorũ versutia, dixit
ad eos, Quid me tẽ-
tatis?

24 Ostẽdite mihi de-
nariũ: cuius habet
imaginẽ & inscri-
ptionem? Respondẽ
25 tes dixerũt, Cæsaris.
Et ait illis, Reddi-
te ergo quæ sũt Cæ
saris, Cæsari: & quæ
sunt Dei, Deo.

26 Et non potuerunt
verbum eius repre-
hendere coram po-
pulo: & mirati super
responso eius, tá-
cuerunt.

Accesserunt autē quidā Sadducæorū, (qui negant esse resurrectionem)& interrogauerūt eum,

27 ‖Lors aucuns des Sadduciens Har.3.45.
(qui nient la resurrection) s'ap- Matth.22.c.23.
procherent, & l'interroguerent, marc.12.b.18.

Dicētes, Magister, Moses scripsit nobis Si cuius frater mortuus fuerit, habens vxorē, ísque sine liberis mortuus fuerit: vt accipiat frater eius vxorē, & suscitet semē fratri suo.

28 Disans, Maistre, ‖Moyse nous a Deut.25.a.5.
escript, Si le frere de quelcun est
mort ayant femme, & qu'il soit
mort sans enfans : que son frere
prenne la femme, & qu'il suscite
semence a son frere.

Septem ergo fratres erant, & primus accepit vxorem, ac mortuus est sine liberis.

29 Or y auoit il sept freres, dont
le premier print fēme, & mou-
rut sans enfans.

Et accepit secūdus illā, & ipse mortuus est sine liberis.

30 Et le second la print, & mou-
rut aussi sans enfans.

Et tertius accepit illā, similiter & cæteri septē, nec reliquerunt liberos, & mortui sunt.

31 Et le tiers la print, & sembla-
blement tous les sept, & n'ont
point laissé d'enfās, & sōt mors.

Nouissime omniū mortua est & mulier.

32 Apres tous la femme aussi est F
morte.

In resurrectione ergo, cuius eorū erit vxor? siquidē septē habuerūt eā vxorē.

33 Duquel d'eulx donc sera-elle
femme en la resurrectiō? car les
sept l'ont eue a femme.

Et respōdēs ait illis Iesus, Filij huius seculi ducunt vxores, & nuptum dāt:

34 Et Iesus respondant leur dict,
Les enfans de ce monde se ma-
riēt, & baillent en mariage:

Illi verò qui digni habebuntur seculo illo & resurrectione ex mortuis, neque ducunt vxores, neque nuptum dāt.

35 Mais ceulx qui seront dignes
d'obtenir ce siecle la & la resur-
rectiō des mors, ils ne se marie-
ront point, & ne bailleront en
mariage.

Neque enim vltra mori possūt: æquales enim āgelis sūt, & filij sunt Dei, quū

36 Car ils ne pourrōt plus mou-
rir: d'autant qu'ils serōt pareils
aux Anges, & serōt fils de Dieu,

estans fils de resurrection.
Or qu'ainsi soit que les mors 37
Exod.3.b.6. resuscitent, | Moyse mesme l'a
monstré aupres du buisson, quãd
il dit que le Seigneur est le Dieu
d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, &
le Dieu de Iacob.
Or n'est-il point le Dieu des 38
mors, mais des viuans: car to⁹
viuent a luy.
Et aucuns des Scribes respõ- 39
dans dirent, Maistre tu as bien
G dict.
Har.3.46. |Et ne l'osoyent plus interro- 40
guer de rien.
Har.3.47. Matth.22.d.44 marc 12.d.35. |Et il leur dict, Cõment dit on 41
que le Christ est fils de Dauid,
Veu que Dauid mesme dit 42
Pseau.109.a.1. au liure des Pseaumes, | Le Sei-
gneur a dict a mon Seigneur,
Sieds toy a ma dextre,
Iusqu'a ce que ie mettray tes 43
ennemis [pour] tõ marchepied?
Dauid dõc l'appelle Seigneur: 44
& comment est il son fils?
Et comme tout le peuple es- 45
coutoit, il dict a ses disciples,
Sus 11.f.43. matth.23.a.6. marc 12.d.38. |Donnez vous garde des Scri 46
bes, qui veulẽt cheminer en rob-
bes longues, & aiment les salu-
tations es marchez, & les pre-
mieres chaires es synagogues,
& les premiers lieux es bãquets.

sint filij resurre- ctionis.
37 Quòd verò resurgãt mortui, & Moses ostendit iuxta rubum, quũ dicit Dominũ Deum Abrahã & Deum Isaac & Deum Iacob.
38 Deus autẽ non est mortuorũ, sed viuorum: omnes enim illi viuunt.
39 Respõdẽtes autem quidam Scribarũ dixerũt, Magister bene dixisti.
40 Et amplius nõ audebãt eum quicquã interrogare.
41 Dixit autẽ ad illos, Quomodo dicũt Christum filiũ esse Dauid,
42 Et ipse Dauid dicit in libro Psalmorũ, Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis,
43 Donec posuero inimicos tuos scabellum pedũ tuorum?
44 Dauid ergo Dominũ illũ vocat, & quomodo filius ei⁹ est?
45 Audiẽte verò cũcto populo, dixit discipulis suis,
46 Cauete à Scribis, qui volunt ambulare in stolis, & amãt salutationes in foris, ac primas cathedras in synagogis, & primos discubitus in conuiuiis:

Qui deuorant domos viduarũ, simulãtes lõgas preces. hi accipiẽt damnationem maiorem.

47 Lesquels deuorẽt les maisons
des vefues, soubs ombre de faire
lõgue oraison. ils en receueront
plus grande damnation.

Cap. XXI.

Chap. XXI.

Svblatis autẽ oculis, vidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium diuites.

1 ET cõme il regardoit, il veit Har.3.49.
des riches qui mettoyent Marc 12.d.41.
leurs dons au thresor.

Vidit autẽ & quãdã viduã pauperculam mittẽtem illuc æra minuta duo.

2 Il veit aussi vne poure vefue,
qui y mettoit deux pites.

Et dixit, Verè dico vobis, q̃ vidua hæc pauper plus quàm omnes misit.

3 Et dict, Vrayemẽt ie vous di
que celle poure vefue a pl9 mis
que tous les autres.

Nã omnes hi ex eo quod ipsis exuberat, miserũt in munera Dei: hæc autẽ, ex penuria sua vniuersam substantiã quã habebat, misit.

4 Car tous ceulx ci ont mis aux
offrandes de Dieu de ce qui leur
abõde: mais icelle y a mis de sõ
indigence tout le viure qu'elle
auoit.

Et quibusdã dicẽtibus de templo, q̃ pulchris lapidibus, ac donis ornatum esset, dixit,

5 ¶Et cõme quelq̃s vns disoyẽt Har.4.1.
du tẽple, qu'il estoit orne de bel- Matth.24.a.1.
les pierres, & de dons, il dict, marc 13.a.1.

Ex his quæ videtis, venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non diruatur.

6 Des choses que vous voyez,
¶les iours viendrõt esquels pier Sus 19.g.41.
re ne sera laissee sur pierre, qui B
ne soit desmolie.

Interrogauerunt autẽ illũ, dicentes, Præceptor, quando hæc erũt: & quod signum quando ista futura sint?

7 Adonc ils l'interroguerẽt, di-
sans, Maistre, quand sera-ce : &
quel signe y aura-il, quand cela
debuera aduenir?

At ille dixit, Videte ne seducamini: multi enim venient sub nomine meo, dicentes se esse Christũ, & tẽpus instat:

8 ¶Et il dict, Regardez que ne Ephes.5.b.6.
soyez seduis: car plusieurs vien- 2.thes.2.a.3.
dront en mon nom, disans, C'est
moy: & le tẽps approche. n'al-

lez point donc apres eulx.

ne igitur sequamini illos.

9 Et quād vous oirez guerres
& seditions, ne vous espouan-
tez point: car il fault que ces
choses aduiēnēt premieremēt,
mais la fin ne sera point si tost.

Cæterùm quū audieritis bella & seditiones, nolite terreri: oportet enim prius hæc fieri, sed non statim finis.

10 Adonc il leur disoit, Natiō s'es-
leuera contre nation, & royau-
me contre royaume:

Tūc dicebat illis, Insurget gens contra gētem, & regnū aduersus regnum:

11 C Et grans tremblemēs de ter-
re seront en diuers lieux, & fa-
mines & pestilēces, & espouan-
temens, & y aura grans signes
du ciel.

Et terræmot' magni erunt in singulis locis, & fames, ac pestilentiæ, terriculamētáque, & signa de cælo magna erunt.

Matth.24.a.8. marc 13.b.9.

12 ‖Mais deuāt toutes ces choses,
ils mettrōt leurs mains sur vo⁹,
& vous persecuteront, vous li-
urans es Consistoires, & es pri-
sons, & vous tirerōt deuant les
Rois & les Gouuerneurs, pour
mon nom.

Sed ante hæc omnia iniicient vobis manus suas, & persequētur, tradentes in cōciliabula & carceres, trahentes ad reges ac præsides, propter nomē meū.

13 Et cela vous aduiendra en tes-
moignage.

Continget autem vobis in testimonium.

14 Mettez dōc en vos cueurs de
ne premediter cōment vous re-
spondrez:

Habete igitur fixum in cordibus vestris, nō esse præmeditādā defēsiónem:

15 Car ie vo⁹ donneray bouche
& sapiēce, a laquelle ne pourrōt
contredire ne resister tous ceulx
qui vous seront contraires.

Nā ipse dabo vobis os & sapientiā, cui nō poterūt contradicere, neque resistere omnes q aduersabuntur vobis.

16 Aussi vous serez liurez de pe-
D res & meres, & freres, & parēs,
& amis, & en ferōt mourir d'en-

Trademini autē etiā à parentibus & fratribus, & cognatis & amicis, & morte afficient [quosdam]

ex vobis.

tre vous.

Et eritis inuisi omnibus propter nomen meum.

17 Et serez hays de tous pour
mon nom.

Et pilus de capite vestro non perit.

18 Et toutesfois vng cheueul de
vostre teste ne sera point perdu.

Per patiētiam vestram possidete animas vestras.

19 ‖Possedez vos ames par vostre Matth.10.c.22.
patience.

Quum autem videritis circūdari ab exercitibus Hierosolymam, tunc scitote quòd immineat desolatio eius.

20 ‖Et quād vous voirez Ierusa- Har.4.2.
lem estre enuirōnee de gensdar- Matth.23.b.15.
mes,sachez adonc que sa desola marc 13.b.14.
tion est pres. dan.9.g.27.

Tunc qui in Iudæa sunt, fugiant ad montes,& qui in medio ei⁹,discedāt: & qui in regionib⁹, non intrent in eā:

21 Alors ceulx qui sont en Iudee,
qu'ils s'en fuyent aux montai-
gnes: & ceulx qui sōt au milieu
d'icelle,qu'ils se retirēt: & ceulx
qui sont es [autres] regions,nē-
trent point dedens:

Quia dies vltionis hi sunt, vt impleātur omnia quæ scripta sunt.

22 Car ce serōt les iours de ven-
geance, pour accomplir toutes
les choses qui sont escriptes.

Væ autē prægnātibus & mammantiētibus in illis diebus: erit enim afflictio magna super terram,& ira in populo hoc.

23 Et malheur a celles qui seront
enceintes, & a celles qui allai-
cterōt en ces iours la:car il y au- E
ra grand encombrier sur la ter
re, & ire en ce peuple.

Et cadent acie gladij, & captiui ducentur in omnes gentes:& Hierusalē calcabitur à Gentibus, donec impleātur tempora Gentium.

24 Et cherrōt a la pointe de l'es-
pee, & seront menez captifs en
toutes nations : & Ierusalē sera
foulee des Gētils,iusqu'a ce que
les temps des Gentils soyēt ac-
complis. Har.4.3.

Et erunt signa in sole & luna & stellis,&in terris āxie-

25 ‖D'auātage,il y aura signes au Matth.24.c.29.
soleil, & en la lune, & es estoil- marc 13.c.24.
esa.13.b.10.
ezech.32.b.7.

y.iii.

les, & en terre destresse des gens
par desespoir, la mer bruyant &
les ondes,
Tellement que les hõmes se-
cheront de peur, & pour l'atten
te des choses qui suruiendront
au mõde. car les vert⁹ des cieulx
seront esmeues.
Et alors on voira le Fils de
F l'hõme venir en vne nuee auec
puissance & grande gloire.
Or quãd ces choses cõmence-
rõt a aduenir, regardez ẽ hault,
Rom.8.d.23. & leuez vos testes : ‖car vostre
deliurance approche.
Et leur dict vne similitude,
Voyez le figuier & tous les ar-
bres,
Quãd desia ils bouriõnẽt, vo⁹
cognoissez en regardãt de vous-
mesmes que l'esté est desia pres.
Pareillement aussi quãd vous
voirez ces choses aduenir, sca-
chez que le royaume de Dieu
est pres.
Ie vous di en verite, que ceste
generation ne passera point, ius
qu'a ce que toutes ces choses
soyent faictes.
Le ciel & la terre defauldront,
mais mes parolles ne defaul-
dront point.
Mar. 4.4. Rom.13.d.13. ‖Prenez dõc garde a vousmes-
G mes, que vos cueurs ne soyent

tas gentium per des
perationem, reso-
nãte mari & fluctu,
26 Extabescẽtibus ho
minibus præ timo-
re & expectatione
eorum quæ super-
uenient orbi terra-
rum. nam virtutes
cælorum mouebũ-
tur.
27 Et tunc videbunt
Filium hominis ve-
nientem in nube cũ
potestate & gloria
magna.
28 His autẽ fieri in-
cipiẽtibus, suspicite
& attollite capita ve
stra : quoniam ap-
propinquat redem-
ptio vestra.
29 Et dixit illis simi-
litudinem, Videte
ficum & omnes ar-
bores:
30 Quũ protrudũt iã
gemmas, cernentes
ex vobisipsis scitis
quòd iã instet æstas.
31 Ita & vos quũ vi-
deritis hæc fieri,
scitote quòd instet
regnum Dei.
32 Amen dico vobis,
nõ præteribit ætas
hæc, antequam o-
mnia facta fuerint.
33 Cælũ & terra trãs-
ibunt, verba autem
mea non trãsibunt.
34 Cauete autẽ vo-
bis nequando gra-
uentur corda vestra

crapula& ebrietate, & curis huius vitæ: subitúsq; vobis ingruat dies ille.

greuez de gourmãdise & d'yurõ
gnerie,&des soulcis de ceste vie:
que ce iour la soubdain ne suruienne
sur vous:

Tanquã laqueus enim superueniet in oẽs q sedẽt super faciẽ totius terræ.

35 Car il viendra cõme vng laqs
sur tous ceulx qui sont assis sur
la face de toute la terre.

Vigilate itaque omni tẽpore, deprecãtes vt liceat vobis effugere ista omnia quæ futura sunt, & stare ante Filiũ hominis.

36 Veillez donc en tous temps,
prians que vous soyez faicts
dignes d'euiter toutes ces choses
qui sõt a aduenir,& que puissiez
assister deuant le Fils de l'hõme.

Docebat autem interdiu in templo: noctu verò exiẽs diuersabatur in mõte qui vocatur Oliuarum.

37 ‖Ainsi estoit le iour enseignãt Har.4.6.
au temple:& sortãt la nuict, demouroit
en la mõtaigne,qui est
appelee des Oliues.

Et oĩs popul' diluculo vẽtitabat ad eũ, vt in tẽplo audiret eum.

38 Et de matin tout le peuple venoit
a luy, pour l'ouir au tẽple.

Cap. XXII.

Chap. XXII.

INstabat autẽ dies festus azymorũ, qui dicitur Pascha.

1 OR le iour de la feste des Har.4.7.
pains sãs leuain,lequel est Matth.26.a 2. marc 14.a.1.
nomme Pasque,approchoit.

Et quærebãt principes Sacerdotũ & Scribæ, quomodo eum interficerent: timebant enim plebem.

2 Et les prĩcipaulx Sacrificateurs
& aussi les Scribes cerchoyẽt cõ
mẽt ils le pourroyẽt faire mourir:
car ils craindoyẽt le peuple.

Intrauit autem satanas in Iudã, cui cognomẽ erat Iscariotes, qui erat è numero duodecim.

3 ‖Mais satã entra en Iudas sur- Matth.26.b.14. marc 14.b.10.
nõme Iscariot,qui estoit du nõ
bre des douze.

Abíitque,& loquutus est cum principibus Sacerdotũ ac magistratibus, quẽadmodum illũ traderet eis.

4 Lequel s'en alla,& parla auec
les principaulx Sacrificateurs &
les Maistres [du temple,] comment
il leur liureroit.

Dont furent ioyeux, & con- 5
uindrent de luy donner argent.
Et il le promit: & cerchoit 6
opportunite pour le leur liurer
hors de la multitude.
‖Or le iour des pains sãs leuain 7
veint, auquel il falloit tuer [l'a-
gneau de] Pasque.
Et Iesus enuoya Pierre & Ie- 8
han, disant, Allez, & nous appre
stez [l'agneau] de Pasque: a fin
que nous le mangions.
Et ils luy dirent, Qu veulx-tu 9
que nous l'apprestions?
Il leur dict, Voici, quand vous 10
entrerez en la ville, vng homme
portant vne cruche d'eaue vien-
dra au deuãt de vous, suyuez-le
en la maison ou il entrera.
Et direz au pere de famille de 11
B la maison, Le Maistre te deman
de, Ou est le logis ou ie mange-
ray [l'agneau de] Pasque auec
mes disciples?
Et il vous monstrera vne grã- 12
de chambre accoustree, appre-
stez le-la.
Lors s'en allerent, & trouue- 13
rent comme il leur auoit dict: &
apprestereẽt [l'agneau de] Pasque
‖Quãd l'heure fust venue, il s'as 14
sit a table, & les douze Apostres
auec luy.

Har. 4. 8. Matth. 26. b. 17. marc 14. b. 12.

Har. 4. 9. Matth 26. b. 20. marc 14. b. 17.

Et gauisi sunt, ac pacti sunt pecuniã illi se daturos.
Et ille spopondit: quærebátque opportunitatem vt traderet illum illis sine turba.
Venit autem dies azymorum, in qua necesse erat immolari Pascha.
Et misit Petrũ ac Ioannem, dicens, Eũtes parate nobis Pascha vt edamus.
At illi dixerunt ei, Vbi vis paremus?
Et dixit ad eos, Ecce introeuntibus vobis in ciuitatem occurret homo vas, aquæ testaceum portans, sequimini eũ in domum in quã intrat.
Et dicetis patrifamiliâs ædium, Dicit magister, Vbi est diuersoriũ, vbi Pascha cum discipulis meis edam?
Et ipse ostẽdet vobis cœnaculum magnum stratum: ibi parate.
Euntes autem inuenerunt sicut dixerat illis, & parauerunt Pascha.
Et quum iam esset tempestiuum, accubuit, ac duodecim Apostoli cum eo.

Et ait illis, Desiderio desideraui hoc Pascha comedere vobiscum antequã patiar.

15 ‖Adõc il leur dict, I'ay grande-
ment desire de manger cest [a-
gneau] de Pasque auec vous, de-
uant que ie souffre:

Dico enim vobis, posthac non edam vltra ex eo, donec cõpleatur in regno Dei.

16 Car ie vous di que ie n'en mã
geray plus d'oresenauãt, iusqu'a
ce qu'il soit accompli au royau-
me de Dieu.

Et accepto poculo, gratias egit, ac dixit, Accipite hoc, & diuidite inter vos.

17 Et print la coupe, & rẽdit gra-
ces, & dict, Prenez la, & la distri-
buez entre vous:

Dico enim vobis, quòd non bibam de fructu vitis, donec regnum Dei veniat.

18 Car ie vo⁹ di que ie ne beuue-
ray du fruict de la vigne iusqu'a
ce que le royaume de Dieu vi-
enne.

Et accepto pane, quum gratias egisset, fregit, ac dedit eis, dicens, Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in mei recordationem.

19 ‖Puis print du pain, & rendit Mar.4.10.
graces, & le rompit, & leur dõ- Matth.26.c.26.
na, disãt, C'est ci mon corps, le- marc 14.c.22.
quel est donne pour vous: faites 1.cor.11.e.24.
ceci en memoire de moy.

Similiter & poculum, postquam cœnauit, dicẽs, Hoc poculum, Nouũ testamẽtum per sanguinem meum, qui pro vobis effunditur.

20 Semblablemẽt aussi leur bail-
la la coupe apres souper, disant,
Ceste coupe est le Nouueau te-
stament en mon sang, qui est re-
spandu pour vous.

C

Veruntamen ecce manus prodẽtis me mecum est in mẽsa.

21 ‖Toutesfois voici la main de Matth.26.b.21.
celuy qui me liure, est auec moy marc 14.b.20.
a la table. ieh.13.b.18.

Et Filius quidem hominis secundum quod definitum est, vadit: veruntamen væ homini illi per quem proditur.

22 Or le Fils de l'homme s'en va
‖selõ qu'il est determine: toutes- Pseau.40.c.10.
fois malheur sur l'hõme par qui
il est liure.

Et ipsi cœperũt quæ-

23 Et ils commencerent a demã-

der entr'eulx, a ſcauoir mon qui
ſeroit celuy d'entr'eulx qui deb-
uoit faire ce.
Mar.4.11. Il aduint auſſi vne contention
entr'eulx, lequel d'eulx debuoit
eſtre le plus grand.
Matth.20.d.25. marc 10.f.42. Mais il leur dict, ‖Les rois des
peuples ſeigneurient ſur iceulx:
& ceulx qui ont authorite ſur i-
ceulx, ſõt nõmez bienfaicteurs.
Or il n'eſt point ainſi de vo⁹:
mais celuy qui eſt le plus grand
entre vo⁹, ſoit cõme le moĩdre:
& celuy qui gouuerne, comme
celuy qui ſert.
Car lequel eſt plus grand, ou
celuy qui eſt aſſis a table, ou ce-
luy qui ſert? n'eſt ce point celuy
qui eſt aſſis a table? mais moy
ie ſuis au milieu de vous cõme
celuy qui ſert:
Et vous eſtes ceulx qui auez
perſeuere auec moy en mes tẽ-
tations.
Et ie vous diſpoſe le royaume
cõme mon Pere me l'a diſpoſe,
A fin que vous mãgiez & beu-
uiez a ma table en mon royau-
Matth.19.d.28. me: ‖& que ſoyez aſſis ſur thro-
nes, iugeans les douze lignees
d'Iſrael.
Mar.4.11. 2.Pier.5.c.8. ‖Auſſi le Seigneur dict, Simon,
D Simon, voici ‖ſatã vous a demã-

rere inter ſeſe, quiſ-
nam eſſet ex ipſis
qui hoc facturus eſ-
ſet.
24 Facta eſt autem &
cõtẽtio inter eos,
quis eorum videre-
tur eſſe maior.
25 Dixit autem eis,
Reges Gentium do-
minantur eis, & qui
poteſtatem habent
ſuper eas, benefici
vocantur.
26 Vos autem nõ ſic:
ſed qui maior eſt
in vobis, fiat ſicut iu
nior: & qui pričeps
eſt, ſicut qui mini-
ſtrat.
27 Nam vter maior
eſt, qui accumbit, an
qui miniſtrat? nõn-
ne qui accumbit? at
ego in medio veſtrũ
ſum vt qui mini-
ſtrat:
28 Vos autẽ eſtis qui
permãſiſtis mecum
in tẽtationib⁹ meis.
29 Et ego diſpono vo
bis, ſicut diſpoſuit mi
hi Pater me⁹ regnũ,
30 Vt edatis & biba-
tis ſuper menſam
meã in regno meo:
& ſedeatis ſup thro
nos, iudicãtes duo-
decim tribus Iſrael.
31 Ait autem Domi-
nus, Simon, Simon,
ecce ſatanas expe-

tiuit vos, vt cribraret sicut triticum:

de,pour vo⁹ cribler cõme le ble:

Sed ego rogaui pro te, ne deficiat fides tua: & tu aliquando conuersus, cõfirma fratres tuos.

32 Mais i'ay prie pour toy,a fin
que ta foy ne defaille point:auſ-
ſi toy,quand tu ſeras conuerti,
conferme tes freres.

At ille dixit ei, Domine, tecum paratus ſum & in carcerẽ & in mortẽ ire.

33 Et il luy dict, Seigneur,ie ſuis
preſt d'aller auec toy & en pri-
ſon & a la mort.

At ille dixit, Dico tibi Petre,nõ canet hodie gallus, prius quàm ter abneges te noſſe me.

34 |Mais Ieſus dict,Pierre,ie te di, Matth.26.c.34.
le coq ne châtera point aujour- marc 14.c.30.
d'huy , que premierement tu ne ieh.13.d.38.
renonces par trois fois de m'a-
uoir cogneu.

Et dixit eis, Quãdo miſi vos ſine ſacculo & pera & calceamẽtis, num quid defuit vobis? At illi dixerunt,Nihil.

35 Puis il leur dict,Quand ie vo⁹
ay enuoye ||ſans bourſe, & ſans Matth.10.a.9.
beſace,& ſans ſouliers,vous a-il
fallu quelque choſe?Et ils dirẽt,
Rien.

Dixit ergo eis,Sed nunc qui habet ſacculum,tollat: ſimiliter & peram:& qui non habet , vendat tunicam ſuam,& emat gladium:

36 Il leur dict donc,Mais mainte-
nant qui ha bourſe,la prẽne:&
ſemblablement ſa beſace:& qui
n'en ha point,vende ſa robbe,&
achete vng glaiue:

Dico enim vobis quoniã adhuc quod ſcriptum eſt, oportet perfici in me,Et cum iniquis deputatus eſt.Etenim ea quæ ſunt de me,finem habent.

37 Car ie vous di qu'il fault enco-
re que ce |qui eſt eſcript ſoit ac- Eſa.53.d.12.
compli en moy,[a ſcauoir,]Et a
eſte mis au ranc des iniques.car
certainement les choſes qui ſõt
[dictes]de moy,ont accompliſ-
ſement.

At illi dixerũt,Domine,ecce duo gladij hic.At ille dixit eis,Satis eſt.

38 Et ils dirent, Seigneur,voici
deux glaiues ici.Il leur dict,C'eſt
aſſez.

Har.4.18. Matth.26.d.36. marc 14.d.32. Ioh.18.a.1.

¶Puis se partit, & s'en alla (selō qu'il auoit accoustumé) au mōt des Oliues: & ses disciples aussi le suyuirent. 39

Et egressus ibat (vt erat solitus) in mōtem Oliuarum: sequuti sunt autem illum & discipuli.

Matth.26.d.41. marc 14.d.32.

¶Quand il paruint au lieu, il leur dict, Priez que vo⁹ n'ētriez en tentation. 40

E

Et quum peruenisset ad locum, dixit illis, Orate ne intretis in tentationem.

Et s'esloigna d'eulx enuiron vng ieċt de pierre, & s'agenouillant prioit, 41

Et ipse auulsus est ab eis fermè ad iactum lapidis, positisq; genib⁹ orabat,

Disant, Pere, si tu veulx, trāsporte ceste coupe de moy: toutesfois que ma volonte ne soit point faicte, mais la tienne. 42

Dicēs, Pater, si vis, transfer poculū hoc à me: veruntamen, non mea voluntas, sed tua fiat.

Et vng ange du ciel s'apparut a luy, le confortant. 43

Apparuit autē ei angel⁹ de cælo corroborans eum.

Et luy estant en angoisse, prioit plus longuement: & sa sueur deuint comme gouttes de sang coulantes en terre. 44

Et correptus angore, prolixius orabat: & erat sudor eius sicut guttæ sanguinis decurrentes in terram.

Apres qu'il fut leué d'oraison & qu'il veint a ses disciples, il les trouua endormis de tristesse, 45

Et quum surrexisset à deprecatione, venissetque ad discipulos suos, reperit eos dormientes præ mœstitudine.

Et leur dict, Pourquoy dormez vous? leuez vous, & priez que n'entriez en tentation. 46

Et ait illis, Quid dormitis? surgite, & orate ne intretis in tentationem.

Har.4.19. Matth.26.e.47. marc.14.e.43. Ioh.18.a.2.

¶Et comme il parloit encore, voici vne compagnie, & celuy qui se nommoit Iudas, vng des douze, alloit deuāt eulx, & s'approcha de Iesus pour le baiser. 47

Adhuc autē eo loquente, ecce turba, & qui vocabatur Iudas, vnus ē duodecim, antecedebat eos, & appropinquauit Iesu vt oscularetur eum.

Et Iesus luy dict, Iudas, liures-tu le Fils de l'homme par vng 48

Iesus autē dixit illi, Iuda, osculo Filiū

baiser?

hominis prodis?

49 Alors ceulx qui estoyent en-
tour luy, voyãs ce qui estoit a ad
uenir, luy dirent, Seigneur, fra-
perons nous de glaiue?

Videntes autẽ hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerũt ei, Domine, percutiemúsne gladio?

50 ¶Et vng d'entre eulx frapa le
seruiteur du principal Sacrifi-
cateur, & luy coupa l'oreille
dextre.

Et percussit vnus ex illis seruũ principis Sacerdotum, & amputauit auriculam eius dextrã.

51 Mais Iesus respondant dict, F
Laissez [les faire] iusques a ci.
Et ayãt touche l'oreille d'iceluy,
le guarit.

Respondens autẽ Iesus ait, Sinite huc vsque. Et quum tetigisset auriculã eius, sanauit eum.

52 ¶Lors Iesus dict a ceulx qui e- Har.4.20.
stoyent venuz a luy, [a scauoir]
aux principaulx Sacrificateurs,
& aux Maistres du tẽple, & aux
Prestres, Vous estes venuz cõ-
me a vng brigãd, auec glaiues &
bastons.

Dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se, principes Sacerdotum ac Magistratus templi, & Seniores, Quasi ad latronem existis cũ gladiis ac fustibus?

53 Quand i'estoye iournellement
auec vous au temple, vous n'a-
uez point estendu les mains sur
moy: mais c'est ci vostre heure,
& la puissance des tenebres.

Quũ quotidie vobiscum fuerim in tẽplo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora illa vestra, & potestas tenebrarum.

54 ¶Or ils le prindrẽt, & le mene- Matth.26.f.57.
rent, & cõduirẽt en la maisõ du marc 14.f.53.
principal Sacrificateur: & Pier- ieh.18.c.13.
re le suyuoit de loing.

Cõprehensum autẽ eum duxerunt, & induxerunt in domum principis Sacerdotũ: Petr' verò sequebatur eminus.

55 ¶Eulx ayans allume du feu au Har.4.22.
milieu de la salle, & s'estans assis Matth.26.g.69.
ensemble, Pierre aussi s'assit au marc 14.g.66.
milieu d'eulx. ieh.18.c.17.

Quum autem accendissent ignem in medio aulæ, atque vnà cõsedissent, sedit & Petrus inter illos.

Et vne chambriere le voyant 56
assis a la lueur, apres qu'elle l'eut
fort regarde, dict, Cestuy-ci e-
stoit auec luy.
Mais il le renia, disant, Fēme, 57
ie ne le cognoy.
Vng peu apres vng autre le 58
veit, & dict, Tu es aussi de ceulx-
la. Mais Pierre dict, O homme,
non suis.
Et enuiron l'espace d'vne heu 59
re apres, quelque autre affer-
moit, disāt, Pour vray cestuy-ci
estoit auec luy: car il est Galileē.
G Et Pierre dict, Homme, ie ne 60
scay que tu dis. Et incontinent
comme il parloit encore, le coq
chanta.
Et le Seigneur se retournant, 61
regarda Pierre: lors Pierre eut
memoire de la parolle du Sei-
Matth.26.c.34. gneur, comme il luy auoit dict,
ieh.13.d.38. ‖Deuant que le coq chante, tu
me renieras trois fois.
Adonc Pierre sortit hors, & 62
ploura amerement.
Har.4.23. ‖Or les hommes qui tenoyent 63
Matth.26.g.64 Iesus, se mocquoyent de luy, &
marc 14.g.65. le frapoyent:
Si le benderent, & frapoyent 64
sa face: & l'interrogoyēt, disans,
Deuine, q̄ est celuy qui t'a frape?
Et disoyent moult d'autres 65

56 Quem quum vi-
disset ancilla quæ-
dam sedētem ad lu-
men, defixis in illū
oculis, dixit, Et hic
cum illo erat.
57 At ille abnegauit
eum, dicēs, Mulier,
non noui illum.
58 Et post pusillum
alius videns eum,
dixit, Et tu de illis
es. Petrus verò ait,
Homo, non sum.
59 Et interuallo in-
teriecto ferè horæ
vni⁹, ali⁹ quidā affir
mabat, dicēs, Verè &
hic cū illo erat: nā &
Galilæus est.
60 Et ait Petrus, Ho-
mo, nescio quid di-
cas. Et continuò ad-
huc illo loquente ce
cinit gallus.
61 Et conuersus Do-
minus intuitus est
Petrum. Et recorda
tus est Petrus ser-
monis Domini, quo
modo dixerat ipsi,
Prius quàm gallus
cecinerit, ter me
negabis.
62 Et egressus foras
Petrus fleuit ama-
re.
63 ‖Et viri qui tenebāt
Iesum, illudebant
ei, cædentes:
64 Et quū circūtexis-
sent eū, percutiebāt
faciē ei⁹: & interrò-
gauerūt eū, dicētes,
Vaticinare, qs est il-
le qui te percussit?
65 Et alia multa cō-

uitiantes dicebant in eum.

choſes contre luy en l'outrage-
ant de parolles.

Atque vt illuxit, conuenerunt Seniores plebis & principes Sacerdotum & Scribæ, & duxerunt illum in concilium ſuum,

66 ¶Quãd le iour fut venu, les An- Matth.27.a.1. marc 15.a.1. ieh.18.e.28.
ciens du peuple, & les princi-
paulx Sacrificateurs, & les Scri-
bes ſ'aſſemblerent, & le mene-
rent en leur Conſiſtoire,

Dicentes, Nũ tu es ille Chriſtus? dic nobis. Et ait illis, Si vobis dixero, non credetis:

67 Et dirẽt, Si tu es le Chriſt, di le
nous. Et il leur dict, Si ie le vous
di, vous ne le croirez point:

Quòd ſi etiam interrogauero, nõ reſpondebitis mihi, neque dimittetis.

68 Et ſi ie vous interrogue, vous
ne me reſpondrez point, & ne
me laiſſerez point aller.

Ex hoc tempore erit Filius hominis ſedẽs à dextris virtutis Dei.

69 D'oreſenauãt le Fils de l'hom
me ſera aſſis a la dextre de la
vertu de Dieu.

Dixerunt autem omnes, Tu ergo es filius Dei? Qui ait, Vos dicitis me eſſe.

70 Lors dirent tous, Es tu dõc le
fils de Dieu? Il leur dict, Vo⁹ di-
tes bien que ie le ſuis.

At illi dixerunt, Quid adhuc deſideramus teſtimoniũ? ipſi enim audiuimus ex ore ipſius.

71 Et ils dirent, Qu'auons nous
beſoing ẽcore de teſmoignage?
car nouſmeſmes l'auons ouy de
ſa bouche.

Cap. XXIII.

Chap. XXIII.

ET ſurgens vniuerſa multitudo eorum duxit illum ad Pilatum.

1 APres toute la multitude Har.4.25.
d'iceulx ſe leua, & le mena
a Pilate.

Cœperunt autem illum accuſare, dicẽtes, Hunc deprehendimus euertentem gentem, ac vetantẽ tributa dare Cæſari, dicentem ſe Chriſtum regem eſſe.

2 ¶Et commẽcerent a l'accuſer, Har.4.34.
diſans, Nous auons trouue ce-
ſtuy-ci ſubuertiſſant le peuple,
& ¶defendant de bailler les tri- Matth.22.b.21. marc 12.b.17.
buts a Ceſar, & ſe diſant eſtre le
Chriſt roy.

Pilatus autẽ interrogauit eũ, dicens,

3 ¶Lors Pilate l'interroga, diſãt, Matth.27.b.11. marc 15.a.2. ieh.18.f.33.

Es-tu le Roy des Iuifs ? Luy re-
ſpondant dict, Tu le dis.
Har.4.25. ‖ Et Pilate dict aux princi-
paulx Sacrificateurs, & aux peu
ples, Ie ne trouue aucun crime
en ceſt homme ci.
Mais ils s'efforcoyẽt tãt pl⁹,
diſans, Il eſmeut le peuple, en-
ſeignant par toute Iudee, com-
mẽceant depuis Galilee iuſques
ici.
Quand Pilate ouït parler de
Galilee, il interrogua ſi l'hõme
eſtoit Galileen.
Ayant dõc cogneu qu'il eſtoit
de la iuriſdiction d'Herodes, il
le rẽuoya a Herodes, lequel auſ-
ſi en ces iours la eſtoit en Ieru-
ſalem.
B Et quand Herodes veit Ieſus,
il fut fort ioyeux: car ia pieca il
deſiroit le veoir, a cauſe qu'il oy-
oit dire pluſieurs choſes de luy,
& eſperoit qu'il luy voiroit fai-
re quelque ſigne.
Or il l'interroga par pluſieurs
parolles: mais il ne luy reſpon-
doit rien.
Et les principaulx Sacrifica-
teurs & les Scribes eſtoyẽt pre-
ſens, l'accuſans grieuement.
Mais Herodes auec ſa bande,
le meſpriſant, & ſe moquant de

Tu es ille rex Iu-
dæorum? At ille re-
ſpondens illi ait, Tu
dicis.
4 Ait autem Pilatus
ad principes Sacer-
dotum & turbas, Ni
hil inuenio noxiæ
in hoc homine.
5 At illi inualeſce-
bant, dicentes, Com
mouet populum, do
cens per vniuerſam
Iudæam, exorſus à
Galilæa vſque ad
hunc locum.
6 Pilatus autem au
dita mẽtione Gali-
læa, interrogauit
num homo Gali-
læus eſſet.
7 Et vt cognouit quod
ad Herodis ditionẽ
pertineret, remiſit
eũ ad Herodẽ, qui &
ipſe Hieroſolymis e-
rat per id tempus.
8 Herodes autẽ viſo
Ieſu, gauiſus eſt val
de: tenebatur enim
multo iam tempo-
re cupiditate vidẽdi
illum, eo quòd au-
diret multa de eo, &
ſperabat ſe ſignum
aliquod viſurum ab
eo fieri.
9 Interrogabat au-
tẽ eũ multis ſermo-
nibus: at ipſe nihil
illi reſpondebat.
10 Stabant autẽ prin
cipes Sacerdotum &
Scribæ acriter accu
ſantes eum.
12 Spreuit autẽ illũ
Herodes cum exer-
citibus ſuis: quũmque

misisset, indutũ veste splendida remisit ad Pilatum.

luy, apres qu'il l'eut vestu d'vng
vestement blanc, le rẽuoya a Pi-
late.

Et facti sunt amici inter sese Pilatus & Herodes in eodẽ die: nam antea simultas inter eos intercesserat.

12 Et en ce mesme iour deuin-
drent amis Pilate & Herodes:
car parauant il y auoit inimitie
entr'eulx.

Pilatus autem cõuocatis principibus Sacerdotũ, & Magistratibus, ac plebe,

13 Adonc Pilate ayãt appele les
principaulx Sacrificateurs, &
les Gouuerneurs, & le peuple,

Dixit ad illos, Obtulistis mihi hũc hominẽ quasi auertẽtem populũ: & ecce ego corã vobis interrogans, nullũ crimen inuenio in homine isto, ex his de quibus accusatis eũ:

14 ‖Leur dict, Vous m'auez pre- Matth.27.e.23. marc 15.b.14. ieh.18 g.38, & 19.a.4.
sente cest homme cõme peruer-
tissant le peuple: & voici qu'en
l'interrogant deuant vous, ie ne
trouue en cest homme ci aucun
de ces crimes desquels voꝰ l'ac-
cusez.

Sed ne Herodes quidem: nam remisi vos ad illũ, & ecce nihil dignum morte actum est ei.

15 Aussi mesme n'a faict Hero- C
des: car ie vous ay rẽuoye a luy,
& voici, rien ne luy a este faict,
qui soit digne de mort.

Castigatum ergo illum dimittam.

16 Quand dõc ie l'auray chastie,
ie le laisseray aller.

Necesse autem habebat dimittere eis in festo vnum.

17 ‖Or luy estoit-il necessaire de Mar.4.26.
leur en laisser vng a la feste:

Exclamauit autẽ simul vniuersa turba, dicẽs, Tolle hũc, & dimitte nobis Barabbam.

18 Dont toute la multitude s'e-
scria ensemble, disant, Oste noꝰ
cestuy-ci, & noꝰ laisse Barabbas.

Qui erat propter seditionem quandã factam in ciuitate & homicidiũ, coniectus in carcerem.

19 Lequel estoit mis en prison
pour quelque sedition faicte en
la cite, & pour meurtre.

Iterũ autẽ Pilatꝰ locutꝰ est ad eos, volẽs dimittere Iesum.

20 Derechef Pilate parla a eulx,
voulant laisser aller Iesus.

Z.i.

Mais ils crioyent, disans, Cru- 21
cifie, crucifie-le.

At illi clamabant, dicentes, Crucifige, crucifige eum.

Et pour la tierce fois il leur 22
dict, Mais quel mal a il faict? ie
ne trouue en luy aucune cause
de mort: ie le corrigeray donc, &
le laisseray aller.

Ille autẽ tertiò dixit ad illos, Quid enim mali fecit hic? nullũ crimen capitale cõperio in eo: castigatum ergo dimittam illum.

Mar.4.27. ¶Mais perseueroyent a haulte 23
voix, requerãs qu'il fust crucifie:
& leurs voix & celles des prin-
cipaulx Sacrificateurs se rẽfor-
ceoyent.

At illi instabãt vocibus magnis, postulantes vt crucifigeretur: & inualescebant voces eorum ac summorum Sacerdotum.

Lors Pilate adiugea que leur 24
demande fust faicte.

Et Pilatus adiudicauit vt fieret quod illi postulabant.

D Et leur laissa celuy qui pour 25
sedition & meurtre auoit este
mis en prison, lequel ils deman
doyent: & bailla Iesus pour en
faire a leur volonte.

Dimisit autẽ illis eũ qui propter seditionem & homicidiũ coniectus fuerat in carcerẽ, quẽ poposcerãt: Iesũ verò tradidit arbitrio eorũ.

Mar.4.28. Matth.27.d.32. marc 15.b.21. ¶Et comme ils le menoyent, 26
ils prindrẽt vng certain Simon
Cyreniẽ, qui venoit des chãps,
& luy chargerent la croix pour
la porter apres Iesus.

Et quũ abducerẽt eũ, apprehẽderũt Simonẽ quendã Cyrenẽsem, venientem rure, & imposuerũt illi crucem, vt portaret post Iesũ.

Et grande multitude de peu- 27
ple & de femmes le suyuoyent,
lesquelles le plouroyent & la-
mentoyent.

Sequebatur autem illum multa turba populi ac mulierũ, quæ & plangebant & lamentabantur eum.

Et Ies⁹ se retournãt vers elles 28
dict, Filles de Ierusalẽ, ne plou-
rez poĩt sur moy, mais plourez
sur vousmesmes & sur vos enfãs

Conuersus autem ad illas Iesus dixit, Filiæ Hierusalẽ, nolite flere super me, sed sup vobisipsis flete, & sup filiis vestris:

Car voici, les iours viendrõt, 29

Quoniã ecce venient

dies, in quibus dicent, Beatæ steriles, & ventres qui non genuerunt, & vbera quæ non lactauerunt.

esquels on dira, Bienheureuses
sont les steriles, & les ventres
qui n'ont point conceu, & les
mammelles qui n'ont point allaicte.

Tunc incipient dicere montibus, Cadite super nos: & collibus, Operite nos.

30 Lors se prendront a dire aux
mõtaignes, ‖Tombez sur nous: Esa 2.d.19.
& aux montaignettes, Couurez osee 10.b.8.
nous. apoc.6.d.17.& 19.a.6.

Quia si in humido ligno hæc faciũt, in arido quid fiet?

31 ‖Car si on fait ces choses au 1.Pier.4.d.17.
bois verd, q̃ sera-il faict au sec? E

Ducebantur autẽ & alij duo facinorosi cum eo, vt interficerentur.

32 ‖Et deux autres, qui estoyent Har.4.29.
malfaicteurs, furẽt aussi menez Math.17.d.38.
auec luy, pour les faire mourir. marc 15.b.22. iehan 19.c.18.

Et postquam venerunt in locum qui vocatur Caluaria, ibi crucifixerũt eũ, & facinorosos: vnũ à dextris, alterum à sinistris.

33 Estans venuz au lieu qui est
appele Le test, ils le crucifierent
la, & les malfaicteurs: l'vng a la
dextre, & l'autre a la senestre.

Iesus autẽ dicebat, Pater remitte illis: nesciunt enim quid faciant. Diuidentes verò vestimenta ei⁹, miserunt sortem.

34 Et Iesus disoit, Pere, pardõne
leur: car ils ne scauẽt qu'ils font.
Ils partirent aussi ses vestemẽs,
& iecterent le sort.

Et stabat populus spectans, & deridebant eum principes cum eis, dicẽtes, Alios saluauit, saluet seipsum, si hic est ille Christus, ille Dei electus.

35 ‖Et le peuple s'arrestoit regar- Har.4.30.
dant, pareillement les Gouuer-
neurs se moquoyẽt auec eulx, di
sans, Il a sauué les autres, qu'il
se sauue soymesme, s'il est le
Christ l'esleu de Dieu.

Illudebant autem ei & milites, accedẽtes, & acetum offerentes ei,

36 Aussi les gensdarmes s'appro-
choyẽt de luy, & s'en moquoy-
ent: & luy presentoyent du vin-
aigre,

Dicentẽsque, Si tu es ille rex Iudæorũ,

37 Disans, Si tu es le roy des

Iuifs, sauue toy.
38 Et y auoit vng escripteau sur luy, escript en lettres Greques, Latines & Hebraiques, [a sca-uoir,] Cestuy-ci est le roy des Iuifs.
39 Et vng des malfaicteurs qui estoyent pēdus, le blasphemoit, disant, Si tu es le Christ, sauue toy toymesme, & nous.
40 F Mais l'autre respondant le re-prenoit, disant, Ne crains-tu point Dieu, veu que tu es en la mesme condemnation?
41 Et certes nous y sommes iu-stement: car nous receuōs cho-ses dignes de nos faicts: mais ce-stuy-ci n'a point faict de mal.
42 Et disoit a Iesus, Seigneur, aye memoire de moy, quād tu vien-dras en ton royaume.
43 Et Iesus luy dict, Ie te di en ve-rite, auiourdhuy tu seras auec moy en paradis.
44 Mar.4.31. ‖Or estoit-il enuiron six heu-res, & tenebres furēt faictes par toute la terre iusqu'a neuf heu-res.
45 Aussi le soleil fut obscurci, & le voile du temple fendu par le milieu.
46 Alors Iesus criant a haulte voix dict, ‖Pere, ie recommāde- Pseau.30.a.6.

saluum te fac.
38 Erat autē & inscriptio scripta super eū literis Græcis & Latinis & Hebraicis, Hic est rex Iudæorum.
39 Vnus autem qui erant suspensi facinorosorū, cōuitia iaciebat in eū, dicēs, Si tu es Christus, serua teipsum & nos.
40 Respondens autē alter increpabat eū, dicēs, Ne times quidem tu Deum, quòd in eadem dānatione es?
41 Et nos quidem iuste: nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit.
42 Et dicebat ad Iesum, Domine, memento mei, quū veneris in regnū tuū.
43 Et dixit illi Iesus, Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.
44 Erat autem ferè hora sexta, & tenebræ factæ sunt super totam terram vsque ad horam nonam.
45 Et obscuratus est sol, & velum templi scissum est mediū.
46 Et quum clamasset voce magna Iesus, ait, Pater, in ma

nus tuas commendabo spiritũ meũ. Et hæc quum dixisset, expirauit.
ray mon esprit en tes mains. Et
en disant cela, il rendit l'esprit.

Quũ vidisset autẽ Cẽturio quod accidit, glorificauit Deũ dicens, Verè hic homo iustus erat.
47 Le Centenier voyãt ce qui a-
uoit este faict, glorifia Dieu, di-
sant, Vrayement cest homme ci
estoit iuste.

Et oẽs turbæ eorũ qui simul accesserãt ad spectaculũ istud, & viderant quæ cõtingebant, percutiẽtes pectora sua, reuertebantur.
48 Et toutes les troupes qui s'e-
stoyent assẽblees a ce spectacle,
voyans les choses qui se faisoy- G
ent, s'en retournoyent, frapans
leurs poictrines.

Stabant autẽ omnes noti ei procul, & mulieres quæ sequutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.
49 ‖Or to⁹ ceulx de sa cognoissan Har.4.32.
ce s'arrestoyẽt loing, & les fem
mes qui l'auoyent suyui de Gali
lee, regardans ces choses.

Et ecce vir nomine Ioseph, decurio, qui erat vir bonus ac iustus:
50 Et voici vng homme nomme Matth.27.f.57.
Ioseph, qui estoit cõseillier, bon marc 15.d.42.
homme & iuste, iehan 19.g.38.

Hic non consenserat consilio ac facto eorum, oriund⁹ ab Amarithæa ciuitate Iudæorum, qui expectabat & ipse regnum Dei:
51 ‖Lequel n'auoit point cõsenti
a leur conseil, n'a leur acte, qui
estoit d' Arimathee ville des
Iuifz, qui aussi attendoit le roy-
aume de Dieu:

Hic accessit ad Pilatum, & postulauit corpus Iesu,
52 Iceluy veint a Pilate, & de-
manda le corps de Iesus.

Et depositum inuoluit sindone, & posuit illud in monumento quod erat in lapide excisum, in quo nondũ quisquã positus fuerat.
53 ‖Et l'ayant descendu, l'enuelo Har.4.33.
pa en vng linceul, & le mit en
vng sepulcre taille en vng ro-
chier, ou personne n'auoit enco
res este mis.

Et dies erat Parasceue, & sabbatum illucescebat.
54 Or c'estoit le iour de la prepa
ratiõ, & le iour du sabbath lui-
soit.

Et les femmes qui estoyent 55
venues auec luy de Galilee, suy-
uirent & regarderent le sepul-
cre, & comment son corps e-
stoit mis.
Puis quãd elles furent retour- 56
nees, elles ꝑparerẽt des senteurs
& baulmes: & le iour du sabbath
se reposerent selon le cõmande-
ment.

Chap. XXIIII.

Har. 4.34. Marc 16.a.1. iehan 20.a.1.

MAis le premier iour du 1
sabbath, fort matin, elles
vindrent au sepulcre, apportãs
les senteurs qu'elles auoyẽt pre
pare: & aucunes auec elles.
Har. 4.36. ‖Et trouuerent la pierre tour- 2
nee arriere du sepulcre:
Et estans entrees, ne trouue- 3
rent point le corps du Seigneur
Iesus.
Et aduint que comme elles e- 4
stoyent tout esperdues pour ce-
la, voici, deux hõmes se presẽte-
rent deuant elles en vestemens
reluisans.
Et cõme elles craignoyent, & 5
baissoyent la face en terre, ils
leur dirent, Pourquoy cerchez-
vous le viuant auec les mors?
Il n'est point ici, mais il est re- 6
suscite. souuienne vous cõment
‖il vous dict, quand il estoit enco
res en Galilee:

Matth. 17.d.23. marc 9.e.31. sus 9.e.22.

Subsequutæ autẽ mulieres quæ cũ eo venerant de Galilæa, viderunt monumentũ, & quemadmodum positum erat corpus eius.

Reuersæ verò parauerunt aromata & vnguenta: ac sabbato quidem quieuerunt, secundum præceptum.

Cap. XXIIII.

VNo autem sabbatorum, profundo diluculo, venerũt ad monumẽtum, portantes quæ parauerant aromata, & nonnullæ cũ illis.

Repererunt autẽ lapidem reuolutum à monumento,

Et ingressæ non inuenerunt corpus Domini Iesu.

Et factum est dũ mente consternatæ essent de hoc, ecce duo viri steterũt iuxta illas in vestibus fulgurantibus.

Quum expauissẽt autem & declinarẽt vultũ in terrã, dixerunt ad illas, Quid quæritis viuentem cum mortuis?

Non est hîc, sed surrexit. recordamini vt dixerit vobis, quum adhuc in Galilæa esset:

Dicens quòd oporteret Filiũ hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi: & die tertio resurgere.

7 Disant qu'il falloit que le Fils
de l'homme fust liuré es mains
des hommes pecheurs, & qu'il
fust crucifie: & qu'il resuscitast
au tiers iour.

Et recordatæ sũt verborum eius.

8 Et elles eurent souuenãce des
parolles d'iceluy. B

Et regressæ à monumento, nuntiauerunt hæc omnia illis vndecim, & cæteris omnibus.

9 Et quand elles furent retour-
nees du sepulcre, elles annonce-
rẽt toutes ces choses aux onze,
& a tous les autres.

Erat autem Maria Magdalene, & Ioãna, & Maria Iacobi, & cæteræ quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc.

10 C'estoit Marie Magdaleine, &
Iehanne, & Marie [mere] de Ia-
ques, & les autres qui estoyent
auec elles, lesquelles disoyent
aux Apostres ces choses.

Et visa sunt apud illos ceu deliramẽtũ, verba illarũ, neque crediderũt illis.

11 Et les parolles d'icelles leur
semblerent comme resueries, &
n'y creurent point.

Petrus autem surgẽs cucurrit ad monumentum: & prospiciens vidit linteamina sola posita: & abiit, apud semetipsum mirans quod acciderat.

12 ‖Or Pierre se leua, & courut Ieh.20.b.6.
au sepulcre: & se baissant pour
regarder, voit seulemẽt les lin-
ceulx mis a part: puis se partit
esmerueillé en soymesme de ce
qui auoit este faict.

Et ecce, duo ex illis ibant eodẽ die in castellũ, quod aberat spatio stadiorũ sexaginta ab Hierosolymis, nomine Emmaus.

13 ‖Et voici, deux d'ẽtr'eulx alloy Har.4.37.
ent ce mesme iour en vne bour Marc 16.c.11.
gade, laquelle estoit enuirõ soi-
xante stades loing de Ierusalẽ,
nommee Emmaus.

Et ipsi confabulabantur inter se de his omnibus quæ acciderant.

14 Et ils deuisoyent entr'eulx de
toutes ces choses qui estoyent
aduenues.

15 Aduint que cõme ils deuisoy-
ent & disputoyent, Iesus aussi
s'approcha, & alla auec eulx:
16 Mais leurs yeulx estoyent te-
nus qu'ils ne le cogneussent.
C 17 Et il leur dict, Quelles sont
ces parolles que vous conferez
ensẽble en allãt, & estes tristes?
18 L'vng qui auoit nom Cleo-
pas, respondit & luy dict, Es-tu
seul forain en Ierusalem, qui ne
scaches point les choses qui y
ont este faictes ces iours ci?
19 Et il leur dict, Quelles? Ils di-
rent, De Iesus de Nazareth, qui
a este hõme Prophete, puissant
en œuure & en parolle deuant
Dieu & tout le peuple:
20 Et cõment les principaulx Sa
crificateurs & nos Gouuerneurs
l'ont liuré ne condemnation de
mort, & l'ont crucifie.
21 Or auions nous esperãce que
ce fust celuy qui debuoit deli-
urer Israel. Neantmoins, oultre
tout cela, il est auiourdhuy le
tiers iour que ces choses sont
aduenues.
22 Mais aussi aucunes femmes
d'entre nous, nous ont espouan-
te, qui ont este de grand matin
au sepulcre:
D 23 Et quand elles n'ont point

15 Et factũ est dũ cõ
fabularẽtur, ac dis
putarẽt, & ipse Ie-
sus appropinquans
ibat vnà cum illis.
16 Cæterũm oculi il-
lorum tenebantur,
ne eum agnoscerẽt.
17 Et ait ad illos, Qui
sunt hi sermones
quos confertis in-
ter vos ambulãtes,
& estis tristes?
18 Ac respondens v-
nus, cui nomẽ Cleo
pas, dixit ei, Tu sol'
peregrinus es Hie-
rosolymis, neque co
gnouisti quæ facta
sunt illic his dieb'?
19 Quibus ille dixit,
Quæ? Et dixerũt ei,
De Iesu Nazareno,
qui fuit vir Prophe
ta, potens opere &
sermone corã Deo
& toto populo:
20 Et quomodo eum
tradiderunt summi
Sacerdotes, & prin-
cipes nostri in cõdẽ
nationẽ mortis, &
crucifixerunt eum.
21 Nos autem spera-
bamus eum esse il-
lum qui redemptu
rus esset Israel: at-
qui super hæc om-
nia tertius dies est
hodie, quòd hæc fa
cta sunt.
22 Sed & mulieres
quædã ex nobis at-
tonitos reddidere
nos, quæ diluculo
peruenerũt ad mo-
numentum:
23 Et non inuente

corpore eius, venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicerent eum viuere.

trouue son corps, elles sont ve-
nues, disans que mesmes elles
auoyent veu vne visiõ d'anges,
lesquels disent qu'il vit.

Et abierunt quidam eorum qui erãt nobiscũ, ad monumẽtu, & ita reperierunt sicut mulieres dixerant, ipsum verò non viderunt.

24 Et aucuns de ceulx qui estoy-
ent auec nous, sont allez au se-
pulcre, & ont trouue ainsi que
les femmes auoyent dict, mais
ils ne l'ont point veu.

Et ipse dixit ad eos, O stulti & tardi corde ad credendũ in omnibus quæ loquuti sunt Prophetæ!

25 Lors il leur dict, O fols & tar-
difs de cueur a croire en toutes
les choses que les Prophetes
ont prononce!

Nónne hæc oportuit pati Christum, & intrare in gloriã suam?

26 Ne falloit-il pas que le Christ
souffrist ces choses, & qu'il en-
trast en sa gloire?

Et exorsus à Mose & omnib⁹ Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant.

27 Et commenceãt a Moyse & a
to⁹ les Prophetes, leur declaroit
en toutes les Escriptures, les
choses q estoyẽt de luymesme.

Et appropinquauerunt castello quò ibant, & ipse præ se ferebat se lõgius ire.

28 Ainsi approcherẽt de la bour
gade ou ils alloyent: & luy il
feit semblant d'aller plus loing.

Et coegerunt illũ, dicentes, Mane nobiscum: quoniã vergit ad vesperam, & inclinatus est dies. Et intrauit vt maneret cum illis.

29 Et le cõtraindirẽt, disans, De-
moure auec nous: car le soir cõ-
mence a venir, & le iour est ia
decline. Adonc il entra pour de-
mourer auec eulx.

Et factum est dum accumberet cũ eis, accepit panem, & benedixit ac fregit, & porrigebat illis.

30 Et aduint que cõme il estoit E
assis a table auec eulx, il print le
pain, & rẽdit graces, puis le rom
pit, & leur en bailla.

Et aperti sunt o-

Et leurs yeulx furent ouuers:

tellemẽt qu'ils le recogneurent:
& il s'esuanouit de deuant eulx.
Lors dirent entr'eulx, Nostre
cueur n'estoit il point ardent en
nous, quand il parloit a nous au
chemin, & nous declaroit les E-
scriptures?
Et se leuans a l'heure mesme,
reuindrent en Ierusalẽ, & trou-
uerent les onze assemblez, &
ceulx qui estoyent auec eulx,
Disãs, Le Seigneur est vraye-
ment resuscite, & s'est apparu a
Simon.
Et eulx aussi reciterẽt les cho
ses qui auoyent este faictes en
chemin: & comment il auoit e-
ste recogneu d'eulx en rompãt
le pain.
Mar. 4. 38. Marc 16. c. 14. Iehan 20. e. 19. ¶ Et comme ils disoyẽt ces cho
ses, Iesus mesme se presenta au
milieu d'eulx, & leur dit, Paix
soit auec vous.
Mais troublez & espouan-
tez estimoyẽt veoir vng esprit.
F Et il leur dict, Pourquoy estes
vous troublez, & [pourquoy]
mõtent doubtes en vos cueurs?
Voyez mes maĩs & mes pieds:
car ce suis ie moymesme. tastez
moy, & voyez: car vng esprit
n'a chair ne os, ainsi que vous
me voyez auoir.

culi eorũ, & agnoue
rũt eũ: & ipse subdu
xit sese à conspectu
eorum.
32 Et dixerunt inter
se, Nónne cor no-
strũ ardebat in no-
bis, dũ loqueretur
nobis in via, & ape-
riret nobis Scriptu-
ras?
33 Et surgentes eadẽ
hora, regressi sunt
Hierosolymã, & in-
uenerũt cõgregatos
vndecim, & eos qui
cum illis erant,
34 Dicentes, Surrexit
Dominus verè, & ap
paruit Simoni.
35 Et illi narrabant
quæ gesta erant in
via: & quomodo fuis
set agnitus ipsis ex
fractione panis.
36 Dum autem hæc
loquuntur, stetit Ie-
sus ipse in medio
eorum, & dicit eis,
Pax vobis.
37 Expauefacti verò
& conterriti existi-
mabant se spiritum
videre.
38 Et dixit eis, Quid
turbati estis, & cogi
tationes ascendunt
in cordibus vestris?
39 Videte man' meas
& pedes meos: quia
ego ipse sum. cõtre
ctate me, & videte:
quia spiritus carnẽ
& ossa non habet, si-
cut me videtis ha-
bere.

Et quum hæc dixisset, ostendit eis manus ac pedes.

40 Quãd il eut dict ces choses, il
leur monstra ses mains & ses
pieds.

Adhuc autẽ illis nõ credentibus præ gaudio, & mirantibus, dixit eis, Habetis hîc aliqd edulij?

41 Mais comme encore de ioye
ils ne croyoyent point, & s'es-
merueilloyent, il leur dict, Auez
vo⁹ ici quelque chose a mãger?

At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & [aliquid] de fauo apiario.

42 Et ils luy presenterẽt vne pie-
ce de poisson rosti, & du rayon
de miel.

Et accepit, & in cõspectu illorum comedit.

43 Et l'ayant prins le mãgea de-
uant eulx,

Et dixit ad eos, Hæc sunt verba quę loquut⁹ sum ad vos, quum adhuc essem vobiscum: quòd necesse foret impleri omnia quæ scripta sunt in lege Mosi, & Prophetis, & Psalmis, de me.

44 ‖Et leur dict, Ce sont ci les pa Har.4.41.
rolles que ie vous disoye, quand
i'estoye encores auec vo⁹, qu'il
estoit necessaire que toutes les
choses qui sõt escriptes de moy
en la Loy de Moyse, & es Pro-
phetes, & Pseaumes, fussent ac-
complies.

Tunc aperuit illorum mẽtem, vt intelligerent Scripturas,

45 Lors il ouurit leur entende- G
ment pour entendre les Escri-
ptures,

Et dixit eis, Sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertio die:

46 ‖Et leur dict, Il est ainsi escript, Pseau.u.b.7.
& ainsi falloit que le Christ souf-
frist, & qu'il resuscitast des mors
au tiers iour:

Et prædicari nomine eius pœnitentiam, ac remissionẽ peccatorum in omnes gẽtes, initio facto ab Hierosolymis.

47 Et qu'õ preschast en son nom
repentance, & remission des pe
chez en toutes gens, commen-
ceant depuis Ierusalem.

Vos autem estis testes horum.

48 Or vous estes tesmoings de
ces choses.

Act.1.a.4.
Iehan 14.d.26.

|Et voici, i'enuoyeray la pro- 49
messe de mõ Pere sur vous: par-
quoy vous demourez en la cite
de Ierusalem, iusqu'a tant que
soyez vestus de la vertu d'en-
hault.

Et ecce ego mitto promissũ Patris mei super vos: vos autẽ sedete in ciuitate Hierusalem, quoadusque induamini virtute ex alto.

Mar.4.41.

|Apres il les mena dehors ius- 50
qu'en Bethanie: puis esleua ses
mains en hault, & les benit.

Eduxit autẽ eos foras vsque in Bethaniam: & sublatis in altum manib⁹ suis, benedixit eis.

Act.1.b.9.
marc.16.d.19.

|Et aduint que quand il les be 51
nissoit, il se partit d'eulx, & e-
stoit porte au ciel.

Et factum est quũ benediceret illis, recessit ab eis, ac ferebatur in cælum.

Et apres qu'ils l'eurent adore, 52
ils s'en retournerent en Ierusalẽ
en grand ioye.

Et ipsi adorato eo regressi sunt Hierosolymam cum gaudio magno.

Et estoyent tousiours au tem 53
ple, louans & benissans Dieu.
Amen.

Et erant semper in templo, laudantes & benedicentes Deum. Amen.

LE SAINCT EVANGILE DE IESVS Christ, selon sainct Iehan.

SANCTVM IESV Christi Euãgelium secũdũ Ioannem.

Chap. I.

Cap. I.

Mar.1.15.

AV commencement estoit 1
la Parolle, & la Parolle e-
stoit auec Dieu: & icelle Parol-
le estoit Dieu.

IN principio erat Sermo, & Sermo erat apud Deum, & Deus erat ille Sermo.

Elle estoit au cõmẽcement 2
auec Dieu.

Hic erat in principio apud Deum.

Coloss.1.b.15.

|Toutes choses õt este faictes 3
par elle: & sans elle rien n'a e-

Omnia per ipsum facta sunt: & sine eo factum est nihil

quod factum est.
ste faict de ce qui est faict.

In ipso vita erat, & vita erat lux hominum:
4 En elle estoit la vie, & la Vie
estoit la lumiere des hommes:

Et Lux in tenebris lucet, & tenebræ eã non apprehenderunt.
5 Et la Lumiere luit es tenebres,
& les tenebres ne l'ont point
comprinse.

Erat homo missus à Deo, cui nomen Ioannes.
6 |Vng homme fut enuoye de Matth.3.a.1. marc 1.a.2. luc 3.a.3.
Dieu,qui auoit nom Iehan.

Hic venit ad testificandum, vt testaretur de Luce, vt omnes crederent per ipsum.
7 Il veint en tesmoignage, a
ce qu'il rendist tesmoignage de
la Lumiere,a fin que tous creus-
sent par luy.

Non erat ille Lux illa, sed [missus erat] vt testaretur de Luce.
8 Iceluy n'estoit point la Lumie
re, mais [a este enuoye] a fin
qu'il tesmoignast de la Lumiere

Erat Lux illa [lux] vera, quæ illuminat omnẽ hominẽ venientẽ in mũdum.
9 |La vraye lumiere estoit ce- Soubs 1.b.2. 9.a.5.
stuy,qui enlumine tout homme
venant au monde.

In mũdo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eũ nõ cognouit.
10 Il estoit au mõde, |& le mon- Heb.11.a.3.
de a este faict par luy, & le mõ-
de ne l'a point cogneu.

In sua venit, & sui eum non receperũt.
11 Il est venu es choses qui e- B
stoyent siennes: & les siens ne
l'ont point receu.

Quotquot autem receperunt eũ, dedit eis vt liceret filios Dei fieri, [videlicet] his qui credidissent in nomen ipsius:
12 Mais a tous ceulx qui l'ont re
ceu, il leur a donne puissance
d'estre faicts enfans de Dieu, [a
scauoir] a ceulx qui croyent en
son nom:

Qui non ex sanguinibus, neque ex volũtate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.
13 Lesquels ne sont point naiz
de sang,ne de volõte de la chair,
ne de volõte de l'homme, mais
sont naiz de Dieu.

Matth.1.c.16. luc 2 d.7.
|Et la Parolle a este faicte 14
chair,& a habite entre nous: &
Matth.17.a.2. 2.pier.1.d.17.
|auons contẽple sa gloire,com-
me de celuy qui estoit seul nay
du Pere, |entant qu'il estoit|
Coloss.1.c.19.
|plein de grace & de verite.

Et Sermo ille caro factus est, & habitauit in nobis: (& cõspeximus gloriam eius, gloriam velut vnigeniti à Patre:) plenus gratia & veritate.

Har.1.18.
|Iehan rend tesmoignage de 15
luy,& crie,disant,C'estoit celuy
duquel ie disoye, que celuy qui
vient apres moy, est prefere a
moy: car il estoit premier que
moy.

Ioannes testificatur de ipso, & clamat, dicens, Hic erat de quo dicebã, Qui quum me sequeretur, antecessit me: quia prior me erat.

Colos.1.c.19, & 2.b.9.
|Et auons tous receu de sa ple 16
nitude,& grace pour grace:

Et de plenitudine eius nos oẽs accepim⁹, & gratiã ꝓ gratia.

Car la Loy a este donnee par 17
Moise:mais la grace & la verite
est faicte par Iesus Christ

Quia lex per Mosen data est, gratia & veritas per Iesum Christũ exorta est.

C

1.Ieh.4.c.12. 1.tim.6.d.16.
|Nul ne veit onc Dieu: le Fils 18
vnique, qui est au sein du Pere,
luymesme l'a raconté.

Deum nemo vidit vnquam: vnigenit⁹ Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarrauit.

C'est aussi ici le tesmoignage 19
de Iehan, quãd les Iuifs luy en-
uoyerẽt de Ierusalem des Sacri-
ficateurs & Leuites,pour l'inter
roguer,|disans,| Qui es-tu?

Et hoc est testimonium Ioannis, quãdo miserant Iudæi ab Hierosolymis Sacerdotes & Leuitas, vt interrogarẽt eũ, Tu quis es?

Et il le confessa, & ne le nia 20
Act.13.d.25.
point: il le cõfessa,disant,|Ie ne
suis point le Christ.

Et cõfessus est, & nõ negauit. Et cõfessus est, [inquiens] Non sum ego Christus.

Et l'interroguerẽt,Quoy dõc? 21
es-tu Elie?Et il dict, Ie ne le suis
point. Es-tu le Prophete? Et il
respondit,Non.

Et interrogauerũt eum, Quid ergo? Elias es tu? Et dicit, Nõ sum. Es tu Propheta ille? Et respõdit, Non.

Ils dirent dõc,Qui es-tu:a fin 22

Dixerunt ergo ei, Quis es: vt respon-

Quid dicis de teipso? | que nous donnions response a ceulx qui nous ont enuoyez? que dis-tu de toymesme?

Ait, Ego vox clamantis in deserto, Dirigite viã Domini, sicut dixit Esaias propheta.

23 Il dict, Ie suis la voix de celuy
qui crie au desert, Faites droicte
la voye du Seigneur, ainsi qu'a
dict Esaie le prophete. Esa.40.a.3.

Et qui missi fuerant, erant ex Pharisæis.

24 Or ceulx qui auoyent este en-
uoyez, estoyent des Pharisiens.

Et interrogauerũt eum, ac dixerunt ei, Quid ergo baptizas, si tu nõ es Christus, neque Elias, neque Propheta ille?

25 Et ils l'interroguerent, & luy
dirent, Pourquoy donc bapti-
zes-tu, si tu n'es point le Christ,
n'Elie, ne le Prophete? D

Respondit eis Ioannes, dicens, Ego baptizo aqua: sed in medio vestrum stat quem vos nescitis:

26 Iehan leur respondit, disant, Matth.3.b.11.
Ie baptize en eaue: mais il y en
a vng au milieu de vo⁹, que vo⁹
ne cognoissez point:

Ipse est qui cum me sequeretur, ante cessit me: cui⁹ ego non sum dignus vt soluam corrigiam calceamenti.

27 C'est celuy q viẽt apres moy, Matth.3.c.11.
& qui est prefere a moy, duquel marc 1.b.8.
ne suis point digne de deslier la luc 3.c.16.
courroye du soulier. act.1.a.5, & 11.c. 17, & 19.a.4.

Hæc in Bethabara facta sunt trans Iordanem, vbi Ioannes baptizabat.

28 Ces choses aduindrẽt ẽ Betha
bara oultre le Iordain, ou Iehan
estoit baptizant.

Postero die videt Ioannes Iesum venientẽ ad se, & ait, Ecce Agnus ille Dei, qui tollit peccatum mundi.

29 Le lendemain Iehan voit Ie Har.1.19.
sus venir a luy, & dit, Voici l'A-
gneau de Dieu, qui oste le peche
du monde.

Hic est de quo dicebam, Post me venit vir, qui me antecessit: quia prior me erat:

30 C'est celuy duquel ie disoye,
Apres moy vient vng homme
qui est prefere a moy: car il e-
stoit premier que moy:

Et ego nesciebam

31 Et ie ne le cognoissoye point:

mais a fin qu'il soit manifesté
a Israel : pourtant suis-ie venu
baptizer en eaue.
Et Iehan rẽdit tesmoignage,
Matth.3.d.16. marc 1.a.9. luc 3.d.22. disant,| I'ay veu l'esprit descen-
dãt du ciel comme vne colom-
E be,& demoura sur luy.
Et ne le cognoissoye point :
mais celuy qui m'a enuoye ba-
ptizer en eaue,m'auoit dict,Ce-
luy sur qui tu voiras l'Esprit de-
scendre, & demourer sur luy :
c'est celuy qui baptize au sainct
Esprit.
Et ie l'ay veu, & en ay rendu
tesmoignage qu'il est le Fils de
Dieu.
Le iour ensuyuãt derechef Ie-
han s'arresta, & deux de ces di-
sciples :
Et regardant Iesus cheminer,
dit,Voila l'Agneau de Dieu.
Et deux de ses disciples l'ouy-
rẽt parler,& suyuirent Iesus.
Lors Iesus se retourna, & les
voyant qu'ils le suyuoyent,leur
dit, Que cerchez vous ? Ils luy
dirent,Rabbi(qui signifie, quãd
il est expose,Maistre)ou demou
res tu?
Il leur dit,Venez,& le voyez.
Ils y allerẽt, & veirent ou il de-
F mouroit : & demourerent auec

eum: sed vt manife
stus fiat Israeli: pro-
pterea veni ego a-
qua baptizans.
32 Et testificatus est
Ioannes,dicens,Vi-
di Spiritum descẽ-
dentẽ specie colũ-
bæ de cælo, & man
sit super eum.
33 Et ego non noue
ram eum : sed qui
misit me vt bapti-
zarem aqua, is mi-
hi dixit, Super quẽ
videris Spiritũ de-
scendentem ac ma-
nentem super eum,
hic est qui baptizat
Spiritu sancto.
34 Et ego vidi,& te-
stificatus sum hunc
esse Filium Dei.
35 Postero die iterũ
stabat Ioannes,&ex
discipulis eius duo.
36 Et intuitus Iesum
ãbulantẽ,dicit, Ecce
Agnus ille Dei.
37 Et audierũt eũ duo
discipuli loquentẽ,
& sequuti sũt Iesũ.
38 Cõuersus autem
Iesus,& conspicatus
eos sequentes se,di-
cit eis,Quid quæri-
tis? Qui dixerunt ei,
Rabbi(quod dicitur,
si interpreteris, ma
gister)vbi habitas?
Dicit eis.Venite &
39 videte.Venerunt, vi
deruntque vbi ma-
neret: & apud eum

manserunt die illo. hora autem erat ferme decima.

luy ce iour la. or estoit il enui-
ron dix heures.

Erat Andreas frater Simonis Petri, vnus ex duobus qui audierāt à Ioanne, & sequuti fuerant eum.

40 Et Andre frere de Simō Pier-
te, estoit l'vng des deux qui en
auoyent ouy parler a Iehan, &
l'auoyent suyui.

Reperit hic prior fratrem suū Simonem, & dicit ei, Inuenimus Messiam, quod est, si interpreteris, vnctus.

41 Iceluy trouua premier Simō
son frere, & luy dit, Nous auōs
trouue le Messias: qui signifie,
quand il est expose, Christ.

Et adduxit eū ad Iesum: intuitus eū Iesus dixit, Tu es Simon, filius Iona: tu vocaberis Cephas. quod [sonat,] si interpreteris, lapis.

42 Et le mena a Ies⁹: Iesus l'ayāt
regarde, dict, Tu es Simō le fils
de Iona: |tu seras appele Ce- Matth.16.c.18.
phas: qui signifie, quād il est ex-
pose, pierre.

Postero die voluit Iesus exire in Galilæā, & reperit Philippum, & dicit ei, Sequere me.

43 Le lendemain Iesus voulut al
ler en Galilee, & trouue Philip-
pe, auquel il dit, Suy moy.

Erat autē Philipp⁹ à Bethsaida, ciuitate Andreæ & Petri.

44 Or Philippe estoit de Bethsai
da, ville d'Andre & de Pierre.

Reperit Philippus Nathanael, & dicit ei, De quo scripsit Moses ī Lege, & Prophetæ, inuenimus Iesum filiū Ioseph Nazarenum.

45 Philippe trouue Nathanael,
& luy dit, Nous auons trouue G
Ies⁹ de Nazareth, fils de Ioseph,
duquel |Moyse a escript en la Gen.49.b.10.
Loy,|& aussi les Prophetes. deut.18.c.18.

Esa.4.a.2, & 40.b.10, & 45.b.8. iere.23.a.5, & 33.a.14. ezech.34.f.23. & 37.f.24. daniel.9.f.24.

Et dixit ei Nathanael, A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus, Veni, & vide.

46 Et Nathanael luy dict, Peult
il venir quelque bōne chose de
Nazareth? Philippe luy dit,
Vien, & le voy.

Vidit Iesus Nathanael venientem ad se, & dicit de eo, Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.

47 Et Iesus veit Nathanael ve-
nir a soy, & dit de luy, Voici
vrayemēt vng Israelite, auquel
n'y a point de fraude.

Nathanael luy dit, Dequoy me cognois tu? Iesus respondit, & luy dict, Auant que Philippe t'eust appele, quand tu estois soubs le figuier, ie te voyoye.

48 Dicit ei Nathanael, Vnde me nosti? Respondit Iesus & dixit ei, Pri⁹ quàm te Philippus vocaret, quũ esses sub ficu, videbam te.

Nathanael respondit, & luy dict, Maistre tu es le fils de Dieu, tu es le roy d'Israel.

49 Respondit Nathanaet, & ait ei, Rabbi, tu es ille filius Dei, tu es ille rex Israel.

Ies⁹ respõdit, & luy dict, Pource que ie t'ay dict que ie te voyoye oubs le figuier, tu crois: tu voiras pl⁹ grãdes choses q̃ ceci.

50 Respondit Iesus, & dixit ei, Quia dixi tibi, Videbam te sub ficu, credis: maiora his videbis.

Et luy dit, En verite, en verite ie vous di, ci apres vous voirez le ciel ouuert, & les anges de Dieu montans & descendans sur le Fils de l'homme.

51 Et dicit ei, Amen amen dico vobis, posthac videbitis cælũ apertũ, & angelos Dei ascendentes ac descendentes super Filiũ hominis.

Chap. II.

Cap. II.

Har. 1. 20.

AV tiers iour apres on faisoit des nopces en Cana de Galilee: & la mere de Iesus y estoit.

1 ET die tertia nuptiæ fiebant in Cana Galilææ: & erat mater Iesu ibi.

Et Iesus aussi fut appele aux nopces, & ses disciples.

2 Vocatus est autem & Iesus ac discipuli eius ad nuptias.

Or le vin estant failli, la mere de Iesus luy dit, Ils n'ont point de vin.

3 Et vbi defecisset vinum, dicit mater Iesu ad eum, Vinum non habent.

Et Iesus luy dit, Qu'ay ie a faire auec toy fẽme? mon heure n'est point encore venue.

4 Dicit ei Iesus, Quid mihi tecum est mulier? nondum venit hora mea.

Sa mere dit aux seruiteurs, Faites tout ce qu'il vous dira.

5 Dicit mater eius ministris, Quodcũq; dixerit vobis, facite

Or y auoit il la six cruches de

6 Erãt autẽ ibi lapi

dex hydriæ sex, positæ secundum purificationem Iudæorũ, capientes singulæ metretas binas aut ternas.

pierre, mises selon la purificati-
on des Iuifs, lesquelles cõtenoy
ent chascune deux ou trois me-
sures.

Dicit eis Iesus, Implete hydrias aqua. Et impleuerunt eas vsque ad summũ.

7 Et Iesus leur dit, Emplissez
les cruches d'eaue. Et il les em-
plirent iusqu'au hault.

Et dicit eis, Haurite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt.

8 Adonc leur dit, Versez main-
tenant, & en portez au maistre
d'hostel. Et ils luy en porterent.

Postquam autem gustasset architriclinus aquam in vinũ versam, (neque sciebat vnde esset: sed ministri sciebant qui hauserant aquam,) vocat sponsum,

9 Quand le maistre d'hostel eut B
gousté l'eaue muee en vin (or ne
scauoit-il dont cela venoit, mais
les seruiteurs qui auoyent pui-
sé l'eaue, le scauoyent bien) il ap-
pelle l'espoux,

Et dicit ei, Omnis homo primo loco bonum vinum ponit, & quũ inebriati fuerint, tũc id quod deterius est: tu seruasti bonum vinum vsq; ad hoc tẽpus.

10 Et luy dit, Tout homme met
p̃mier le bon vin, & apres qu'õ
est enyuré, [il met] lors le pire:
mais toy tu as gardé le bon vin
iusqu'a maintenant.

Hoc ædidit initiũ signorũ Iesus in Cana Galilææ, & manifestauit gloriam suam: & crediderũt in eũ discipuli ei⁹.

11 Iesus feit ce commencement
de signes en Cana de Galilee, &
manifesta sa gloire: & ses disci-
ples creurent en luy.

Post hæc descẽdit Capernaum ipse, & mater eius, & fratres eius, & discipuli eius, & ibi mãserunt non multis diebus.

12 Apres cela, il descendit en Ca-
pernaum, luy, & sa mere, & ses
freres, & ses disciples: & n'y de-
mourerent gueres de iours.

Et in propinquo erat Pascha Iudæorum, & ascendit Iesus Hierosolymam,

13 ‖Alors la [solennité de la] Pas- Har.1.21.
que des Iuifs estant prochaine,
Iesus monta en Ierusalem.

Et reperit in templo eos qui ven-

14 Et trouua au temple gẽs qui C

C vendoyent bœufs, & brebis, & colombes, & les changeurs qui y estoyent assis.

15 Et ayant faict vng fouet de petites cordes, il les iecta tous hors du temple, & les brebis & les bœufs, & respandit l'argent des changeurs, & renuersa les tables.

16 Et dict a ceulx qui vendoyent les colombes, Ostez ces choses d'ici, & ne faites point la maisõ de mon Pere, maison de marchandise.

17 Lors ses disciples eurent souuenance qu'il est escript, |Le zele de ta maison m'a mange.

Pseau.68.b.10.

18 Les Iuifs donc respondirent, & luy dirent, Quel signe nous monstres-tu, que tu fais telles choses?

19 Iesus respondit & leur dict, |Destruisez ce tẽple, & en trois iours ie le releueray.

Matth.26.f.61, & 27.e.40. marc 14.f.58. & 15.c.29.

20 Les Iuifs donc dirẽt, Ce tẽple D a este edifie par l'espace de quarãte six ans, & tu le releueras en trois iours?

21 Mais il disoit cela du temple de son corps.

22 Parquoy quand il fut resuscite des mors, ses disciples eurẽt souuenance qu'il leur auoit dict

debãt boues & oues & columbas, & nummularios sedentes.

15 Et quum fecisset flagellum è funiculis, omnes eiecit è templo, oues simul ac boues, & nummulariorũ effudit æs, mensásque subuertit.

16 Et his qui columbas vendebant, dixit, Auferte ista hic, nec facite domum Patris mei, domum mercatus.

17 Recordati verò sũt discipuli eius quod scriptũ est, Zelus domus tuæ exedit me.

18 Responderunt ergo Iudæi, & dixerũt ei, Quod signum ostendis nobis, quòd ista facias?

19 Respondit Iesus, & dixit eis, Destruite tẽplum hoc, & in tribus diebus erigã illud.

20 Dixerunt ergo Iudæi, Quadraginta & sex annis extructũ est templum hoc, & tu in tribus diebus eriges illud?

21 At ille dicebat de tẽplo corporis sui.

22 Quum ergo resurrexisset è mortuis, recordati sunt discipuli eius, quòd hoc dixisset eis & credi-

derunt Scripturæ & sermoni quem dixerat Iesus.

Quum autem esset Hierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderũt in nomen eius, vidẽtes signa eiusq̃ edebat.

Ipse autẽ Iesus nõ credebat semetipsũ eis, eo quòd ipse nosset omnes:

Nec opus haberet vt quisquam testaretur de homine: ipse enim sciebat qd esset in homine.

Cap. III.

Erat autem homo ex Pharisæis, Nicodemus nomine, princeps Iudæorum.

Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei, Rabbi, scimus q̃ à Deo veneris magister: nemo enim potest hæc signa facere quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

Respõdit Iesus & dixit ei, Amen amẽ dico tibi, nisi quis natus fuerit è supernis, nõ potest videre regnum Dei.

Dicit ad eum Nicodemus, Quomodo potest homo nasci, quũ sit senex? num potest in vẽtrẽ matris suæ iterum introire, ac nasci?

Respondit Iesus, Amen amen dico tibi, nisi quis nat' fuerit ex aqua & Spiritu, non potest in-

cela: & creurẽt a l'Escripture, &
a la parolle que Ies⁹ auoit dicte.
23 Et luy estant en Ierusalem au
iour de Pasque a la feste, plu-
sieurs creurẽt en son nom, con-
templãs ses signes qu'il faisoit.
24 Mais Ies⁹ ne se fioit poĩt ẽ eulx,
par ce qu'il les cognoissoit tous:
25 Et qu'il ne luy estoit point de
besoing qu'aucũ luy rendist tes-
moignage de l'hõme : car il sca-
uoit ce qui estoit en l'homme.

Chap. III.

1 OR il y auoit vng hõme d'ẽ- Har.1.22.
tre les Pharisiens, nomme
Nicodeme, l'vng des principaulx
d'entre les Iuifs.
2 Lequel veint de nuict a Iesus, &
luy dict, Maistre, no⁹ scauõs que
tu es vng maistre venu de Dieu:
car nul ne peult faire ces signes
que tu fais, si Dieu n'est auec luy
3 Ies⁹ respõdit, & luy dict, En ve-
rite, en verite ie te di, que celuy
qui n'est nay de rechef, ne peult
veoir le royaume de Dieu.
4 Nicodeme luy dict, Commẽt
peult l'hõme naistre, quãd il est
ãcien? peult il derechef entrer au
ventre de sa mere, & naistre?
5 Iesus respondit, En verite, en
verite ie te di, que si aucun n'est
nay d'eaue & d'Esprit, il ne peult

entrer au royaume de Dieu. | credere in regnū Dei.

6 Ce qui est nay de chair, est chair: & ce qui est nay de l'Esprit est esprit. | Quod natū est ex carne, caro est: & quod natum est ex Spiritu, spiritus est.

7 Ne t'esmerueilles point que ie t'ay dict, Il vous fault estre naiz derechef. | Ne mireris quòd dixi tibi, Oportet vos nasci è supnis.

8 Le vent souffle ou il veult, & tu ois sa voix: mais tu ne scais d'ou elle viēt, ne ou elle va: ainsi est tout hōme qui est nay de l'Esprit. | Spiritus vbi vult, spirat, & vocem eius audis: sed nescis vnde veniat & quò vadat. Sic est omnis qui natus est è Spiritu.

B 9 Nicodeme respondit, & luy dict, Comment se peult faire cela? | Respondit Nicodemus, & dixit ei, Quomodo possunt hæc fieri?

10 Iesus respōdit, & luy dict, Tu es vng maistre d'Israel, & ne cognois point ces choses? | Respondit Iesus & dixit ei, Tu es ille magister Israelis, & hæc ignoras?

11 En verite, en verite ie te di, que no9 disons ce que nous scauons, & tesmoignons ce qu'auons veu: & vous ne receuez point nostre tesmoignage. | Amen amen dico tibi, quod scimus, loquimur: & quod vidimus, testamur: & testimoniū nostrū non accipitis.

12 Si ie vo9 ay dict les choses terriennes, & ne les croyez point: commēt croirez vous si ie vous di les choses celestes? | Si terrena dixi vobis, & non creditis: quomodo, si dixero vobis cælestia, credituri sitis?

13 Aussi personne n'est monte au ciel, sinō le Fils de l'homme qui est descēdu du ciel, lequel estoit au ciel. | Et nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit è cælo, Filiushominis qui est in cælo.

14 Et ‖cōme Moyse esleua le serpent au desert, semblablement | Et sicut Moses exaltauit serpentem in deserto, ita exal-

Soubs 12.e.21. nomb.21.e.9.

tari oportet Filium hominis:

il fault que le Fils de l'hõme soit
esleue:

Vt omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

15 A fin que quiconque croit en
luy, ne perisse point, mais ait
vie eternelle.

Sic enim Deus dilexit mundum, vt Filium suum vnigenitum daret: vt omnisqui credit in eũ, non pereat, sed habeat vitã æternam.

16 |Car Dieu a tant aime le mon- 1.Iehan 4.b.9.
de, qu'il a dõne son seul fils: a fin
que quiconque croit en luy, ne
perisse, mais ait la vie eternelle.

Non enim misit De' filiũ suũ in mũdum, vt condemnet mũdũ: sed vt seruetur mũdus per eũ.

17 |Car Dieu n'a point enuoye sõ Soubs 9.g.39.
fils au monde, pour condamner 12.g.47.
le mõde: mais a fin que le mon-
de soit sauué par luy.

Qui credit in eũ, non condemnatur: qui verò nõ credit, iam condẽnatus est: quia nõ credidit in nomẽ vnigeniti Filij Dei.

18 Qui croit en luy, il ne sera C
point condamne: mais qui ne
croit point, il est desia condãne:
car il n'a point creu au nom du
fils vnique de Dieu.

Hæc est autem cõdẽnatio, quòd Lux venit in mundũ, & dilexerunt hómines magis tenebras q̃ lucem: erant enim eorum mala opera.

19 Or ceste est la cõdẽnation, que
|la Lumiere est venue au mon- Sus 1.a.9.
de, & les hommes ont mieulx
aime les tenebres que la lumie-
re: entant que leurs œuures e-
stoyent mauuaises.

Omnis enim qui mala agit, odit lucẽ, nec venit ad lucem, ne arguãtur opera ipsius.

20 Car quicõque fait choses mau
uaises, hait la lumiere, & ne vi-
ent point a la lumiere: de peur
que ses œuures ne soyent re-
prinses.

Qui autem operatur veritatem, venit ad lucem: vt cõspicua fiant facta ipsius, quòd per Deũ sint facta.

21 Mais celuy qui fait verite, viẽt
a la lumiere: a fin q̃ ses œuures
soyẽt manifestees, d'autãt qu'el
les sont faictes selon Dieu.

Har.1.23. |Apres ces choses Iesus veint 22 Posthæc venit Iesus & discipuli eius in terram Iudæam: & illic morabatur cum eis, ac baptizabat.
auec ses disciples en la terre de
Iudee: & demouroit la auec eulx,
Soubs 4.a.1. |& baptizoit.
Iehan baptizoit aussi en Enõ 23 Baptizabat autem & Ioãnes in Ænnon iuxta Salim, quia aquæ multæ erãt illic: & veniebant ac baptizabantur.
pres de Salim, pourtant qu'il y
auoit la beaucoup d'eaues: & ve
noit on la, & y estoit on baptize
Car Iehan n'auoit point enco 24 Nondum enim cõiectus fuerat Ioannes in carcerem.
re este mis en prison.
Or il y eut vne question meue 25 Orta est autem quæstio ex discipulis Ioannis cũ Iudæis, de purificatiõe
des disciples de Iehan auec les
Iuifs, pour la purification.
Et vindrent a Iehan, & luy di- 26 Et venerũt ad Ioannẽ, & dixerũt ei, Rabbi, q erat tecum trãs Iordanẽ, cui tu testimonium perhibuisti, ecce, is baptizat, & omnes veniunt ad eum.
rent, Maistre, celuy qui estoit a-
uec toy oultre le Iordain, de qui
Sus 1.d.27,e.34. tu|as rendu tesmoignage, voila,
il baptize, & tous viẽnent a luy.
D Iehan respondit, & dict, L'hõ- 27 Respõdit Ioãnes, & dixit, Non potest homo accipere quicquam, nisi fuerit ei datum è cælo.
me ne peut receuoir aucune cho
se, s'il ne luy est donne du ciel.
Vousmesmes estes tesmoings 28 Ipsi vos testes estis quòd dixerim, Non sum ego Christus, sed missus sum ante illum.
Sus 1.c.20. |que i'ay dict, Ie ne suis point le
Christ, mais ie suis enuoye de-
uant luy.
Celuy qui ha l'espouse, est e- 29 Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autẽ spõsi qui stat & audit eũ, gaudio gaudet propter vocẽ spõsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.
spoux: mais l'ami de l'espoux,
qui est aupres de luy, & l'escou-
te, est plein de ioye pour la voix
de l'espoux. Donc ceste mienne
ioye est accomplie.
Il fault qu'iceluy croisse, mais 30 Illum oportet crescere, me verò minui.
moy que ie soye amoindri.

Qui è supernis venit, supra oēs est: qui è terra profectꝰ est, terrenꝰ est, & de terra loquitur: qui è cælo venit, supra omnes est:

31 Celuy qui est venu d'enhault,
est pardessus tous: celuy qui est
issu de terre, est de terre, & parle
de la terre: celuy qui est venu du
ciel, est par dessus tous:

Et quod vidit & audiuit, hoc testatur: & testimonium eius nemo accipit.

32 Et tesmoigne ce qu'il a veu &
ouy: & nul ne receoit sõ tesmoi
gnage.

Qui accepit eius testimonium, is obsignauit quòd Deus verax sit.

33 Celuy qui a receu son tesmoi-
gnage, il a seellé ‖ que Dieu est ve Rom.3.a.4.
ritable.

Nam is quem misit Deus, verba Dei loquitur: non enim [huic] ad mensuram dat Deus Spiritum.

34 Car celuy que Dieu a enuoye,
annõce les parolles de Dieu: car
Dieu ne luy donne point Esprit
par mesure.

Pater diligit Filiũ, & omnia dedit illi in manum.

35 Le Pere aime le Fils, ‖ & luy Matth.10.d.26.
a donne toutes choses en main.

Qui credit Filio, habet vitam æternam: qui verò non credit Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

36 ‖ Qui croit au Fils, il ha vie e- Habac.2.a.4. 1.iehan.5.b.10.
ternelle: qui ne croit point au
Fils, il ne voira poĩt la vie, mais
l'ire de Dieu demeure sur luy.

Cap. IIII.

Vt ergo cognouit Dominus, audisse Pharisæos ꝙ Iesus plures discipulos faceret & baptizaret quàm Ioãnes:

Chap. IIII.

1 Quãd donc le Seigneur eut Mar.1.24.
cogneu que les Pharisi-
ens auoyẽt ouy dire
que Iesus faisoit ‖ & baptizoit Sus 3.c.22.
plus de disciples que Iehan:

(Quanquam Iesus ipse nõ baptizaret, sed discipuli eius:)

2 (Combien que Iesus ne bapti
zoit point, mais ses disciples,)

Reliquit Iudæam, & abiit iterũ in Galilæam.

3 Il laissa Iudee, & s'en alla de-
rechef en Galilee.

Oportebat autem eum transire per Samariam.

4 Or il falloit qu'il passast par
Samarie.

5 Il vient donc en vne ville de
Samarie, laquelle est appelee
Sichar, pres de la possession que
Iacob donna a Ioseph son fils.

Genes.33.d.19. & 48.c.22. Iosue 24.g.32.

6 Et la estoit la fontaine de Ia-
cob. Iesus donc lassé du chemin,
estoit ainsi assis sur la fontaine.
c'estoit enuiron les six heures.
7 Et vne fẽme de Samarie vient
pour puiser de l'eaue. A laquelle
Iesus dict, Donne moy a boire.
8 Car ses disciples s'en estoyẽt
allez en la ville pour achepter
a manger.
9 Ceste femme dõc Samaritai-
ne luy dict, Comment toy qui
qui es Iuif, demãdes-tu a boire
B a moy qui suis fẽme Samaritai-
ne? car les Iuifs n'ont point d'ac
cointãce auec les Samaritains.
10 Iesus respondit, & luy dict, Si
tu scauois le don de Dieu, & qui
est celuy qui te dit, Dõne moy a
boire: tu luy en eusses demande,
& il t'eust donne de l'eaue viue.
11 La femme luy dict, Seigneur,
tu n'as de quoy puiser, & le puis
est profond: d'ou as tu donc ce-
ste eaue viue?
12 Es tu plus grand que nostre
pere Iacob, qui nous a donne le
puis, & luymesme en a beu, &
ses enfans, & ses bestes?

5 Venit ergo in ciui-
tatem Samariæ, quæ
dicitur Sichar, iux-
ta prædiũ quod de-
dit Iacob Ioseph fi-
lio suo.
6 Erat autẽ ibi fons
Iacob. Iesus ergo
fatigatus ex itine-
re, sedebat sic su-
per fontem. hora e-
rat fermè sexta.
7 Venit mulier Sa-
maritana, vt hauri-
ret aquam. Dicit ei
Iesus, Da mihi quod
bibam.
8 Nã discipuli eius
abierant in ciuita-
tẽ, vt cibos emerẽt.
9 Dicit ergo ei mu-
lier illa Samaritana,
Quomodo tu Iudæus
quum sis, potum à
me poscis, quæ sum
mulier Samaritana?
non enim commer-
cium habent Iudæi
cum Samaritanis.
10 Respõdit Iesus, &
dixit ei, Si scires do-
num Dei, & quis sit
qui dicit tibi, Da mi-
hi quod bibam: tu
petisses ab eo, & de-
disset tibi aquã viuã.
11 Dicit ei mulier, Do-
mine, neq; quo hau-
rias, habes, & puteus
profundus est: vnde
ergo habes aquam
illam viuam?
12 Num tu maior es
patre nostro Iacob,
qui dedit nobis pu-
teum, & ipse ex eo
bibit, & filij eius, &
pecora eius?

Respõdit Iesus, & dixit ei, Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum:

13 Iesus respõdit & luy dict, Qui-
conque boit de ceste eaue ci, il
aura encore soif:

Quisquis autẽ biberit ex aqua quã ego dabo ei, nõ sitiet in æternũ: sed aqua quã ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ saliẽtis ĩ vitã æternã

14 Mais q̃ beuuera de l'eaue que
ie luy dõneray, il n'aura iamais
soif: mais l'eaue q̃ ie luy dõne-
ray, sera faicte ẽ luy vne fõtaine
d'eaue saillãte en vie eternelle.

Dicit illi mulier, Domine, da mihi istã aquã, vt non sitiam, neque veniam huc ad hauriẽdum.

15 La femme luy dict, Seigneur,
donne moy de ceste eaue: a fin
que ie n'aye plus de soif, & que
ie ne vienne plus ici puiser.

Dicit ei Iesus, Vade, voca virum tuũ, & veni huc.

16 Iesus luy dict, Va, appelle ton C
mari, & viens ici.

Respondit mulier, & dixit ei, Non habeo virum. Dicit ei, Iesus, Bene dixisti, Non habeo virum.

17 La femme respondit, & luy
dict, Ie n'ay point de mari. Iesus
luy dit, Tu as bien dict, Ie n'ay
point de mari.

Quinque enim viros habuisti, & nũc quem habes, nõ est tuus vir: hoc verè dixisti.

18 Car tu as eu cinq maris, & ce-
luy que tu as maintenant, n'est
point ton mari: cela tu as vray-
ement dict.

Dicit ei mulier, Domine, video quòd Propheta es tu.

19 La femme luy dit, Seigneur,
ie voy que tu es Prophete.

Patres nostri in monte hoc adorauerunt: & vos dicitis quòd Hierosolymis est locus vbi oporteat adorare.

20 Nos peres ont adore en ceste
montaigne, & vous dites qu'en
Ierusalem est le lieu ou il fault Deut.12.b.6.
adorer.

Dicit ei Iesus, Mulier, crede mihi, venit hora quãdo neque in monte hoc, neque Hierosolymis adorabitis Patrem.

21 Iesus luy dit, Fẽme croy moy,
que l'heure viẽt que vo⁹ n'ado-
rerez le Pere n'en ceste montai-
gne, n'en Ierusalem.

Vos adoratis quod

22 Vous adorez ce que vous ne 4.Rois 17.f.29.

ſcauez: nous adorõs ce que no⁹
ſcauõs: car le Salut eſt des Iuifs.

nesciitis: nos adoramus quod ſcimus: quia Sal⁹ ex Iudæis eſt

23 Mais l'heure viẽt, & eſt maintenãt, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en Eſprit & verite: car auſſi le Pere en demãde de tels qui l'adorent.

Sed venit hora, & nunc eſt, quando veri adoratores adorabunt Patrem Spiritu ac veritate: nam & Pater tales quærit qui adorent ipſum.

D

2.Cor.3.d.17.

24 Dieu eſt Eſprit, & fault que ceulx qui l'adorent, l'adorent en Eſprit & verite.

Spiritus eſt Deus, & eos qui adorant eũ, Spiritu ac veritate oportet adorare.

25 La femme luy dit, Ie ſcay que le Meſſias (qui eſt appele Chriſt) doibt venir: quand donc iceluy ſera venu, il nous annõcera toutes choſes.

Dicit ei mulier, Scio quòd Meſſias vẽturus eſt, qui dicitur Chriſtus: quũ ergo venerit ille, nobis nunciabit omnia.

26 Ieſus luy dit, Ce ſuis ie, qui parle a toy.

Dicit ei Ieſus, Ego ſum, q loquor tibi.

Mar.1.25.

27 Et ſur ce ſes diſciples vidrẽt, & ſ'eſmerueillerent de ce qu'il parloit a vne femme: touteſfois nul ne dict, Que demandes tu? ou, Pourquoy ples tu auec elle?

Et interim venerunt diſcipuli eius, & mirabantur quòd cum muliere loqueretur: nemo tamẽ dixit, Quid quæris, aut cur loqueris cũ ea?

28 La fẽme donc laiſſa ſa cruche, & ſ'ẽ alla en la ville, & dit a ces hommes,

Reliquit ergo hydriam ſuã mulier, & abiit in ciuitatẽ, & dicit illis hominibus,

29 Venez, & voyez vng homme q m'a dict tout ce que i'ay faict: n'eſt il point le Chriſt?

Venite, videte hominẽ qui dixit mihi omnia quæcunque feci: nũ hic eſt ille Chriſtus?

30 Ils ſortirent donc de la ville, & vindrent a luy.

Exierunt ergo è ciuitate, & veniebãt ad eum.

31 Or ce pendant les diſciples le prioyent, diſans, Maiſtre, mãge.

Interea rogabant eum diſcipuli, dicẽtes, Rabbi, comede.

32 Mais il leur dict, I'ay a mãger

Ille autem dixit eis, Ego cibum ha-

beo comedendum, quem vos nescitis.

d'vne viãde que vous ne sçauez point.

Dicebant ergo discipuli inter se, Nũquis attulit ei quod ederet?

33 Les disciples dõc disoyent entr'eulx, Quelcun luy auroit il ap E
porte a manger?

Dicit ei Iesus, Me⁹ cibus est vt faciam quod vult is qui misit me, & perficiam opus eius.

34 Iesus leur dit, Ma viande est, que ie face la volonte de celuy qui m'a enuoye, & perface son œuure.

Nonne vos dicitis, Adhuc quatuor mẽses sunt, & messis veniet? Ecce dico vobis, attollite oculos vestros, & videte regiones, quoniam albæ sunt iã ad messẽ.

35 Ne dites vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra? Voici, ie vous di, leuez vos yeulx, | & voyez les regiõs? Matth.9.d.37. luc 10.a.2.
car elles sont ia blanches pour moissonner.

Et qui metit, mercedem accipit, & cõgregat fructum in vitam æternam: vt & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit.

36 Et celuy qui moissõne, receoit salaire, & assemble le fruict en vie eternelle: a fin que celuy qui seme ait ensemble ioye, & celuy qui moissonne.

In hoc eni est sermo verus, quòd ali⁹ est qui seminat, & alius est qui metit.

37 Car en cela est la parolle vraye, qu'vn seme & l'autre moissõne.

Ego misi vos ad metendũ quod vos nõ laborastis: alij laborauerũt, & vos ĩ labores eorũ itroistis.

38 Ie vous ay enuoye moissonner ce que vo⁹ n'auez point laboure: les autres ont laboure, & vo⁹ estes ẽtrez en leurs labeurs.

Ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter sermonẽ mulieris, testificantis quòd dixisset sibi oĩa quæcunque fecisset.

39 Et de ceste ville la, plusieurs des Samaritains creurẽt en luy, pour la parolle de la femme, qui auoit rendu ce tesmoignage, Il m'a dict tout ce que i'ay faict.

Quũ venissent ergo ad illum Samaritani, rogauerunt

40 Quand donc les Samaritains F
furent venuz a luy, ils le prierẽt

qu'il demouraſt auec eulx: & de-
moura la deux iours.
Et beaucoup plus de gẽs creu-
rent pour ſa parolle.
Et diſoyent a la fẽme, Main-
tenant nous ne croyons point
pour ta parolle: car nousmeſ-
mes l'auõs ouy, & ſcauons qu'il
eſt veritablemẽt le Chriſt, Sau-
ueur du monde.
Har.1.27. |Deux iours apres il ſe partit
de la, & ſen alla en Galilee.
Matth.13.g.8. marc 6.a.4. luc 4.c.16. Car Ieſus |rendit teſmoigna-
ge, qu'vng Prophete n'eſt point
honore en ſon pais.
Quand donc il fut reuenu en
Galilee, ceulx de Galilee le receu
rent, apres qu'ils eurẽt veu tou-
tes les choſes qu'il auoit faictes
en Ieruſalem a la Feſte: car ils e-
ſtoyent auſſi venuz a la Feſte.
Ieſus donc veint derechef en
Sus 2.a.1,b.11. |Cana de Galilee, ou il auoit muẽ
l'eaue en vin. Or il y auoit vng
ſeigneur de court, duquel le fils
eſtoit malade en Capernaum.
Lequel ayant ouy que Ieſus
G eſtoit venu de Iudee en Galilee,
ſ'en alla vers luy, & le pria qu'il
deſcendiſt pour guarir ſon fils:
car il ſ'en alloit mourir.
Adonc Ieſus luy dict, Si vous
ne voyez ſignes & miracles,

eum vt apud ſe, ma
neret: & manſit ibi
duos dies.
41 Ac multo plures
crediderũt propter
ſermonem ipſius.
42 Et mulieri dicebãt,
Iã non propter tuã
orationẽ credimus:
ipſi enim audiuim⁹
& ſcimus quòd hic
eſt verè ſeruator
mundi, Chriſtus.
43 Poſt duos autem
dies exiit inde, & a-
biit in Galilæam.
44 Ipſe enim Ieſus
teſtatus eſt ꝙ Pro-
pheta in ſua patria
honorẽ nõ haberet.
45 Quum ergo veniſ
ſet in Galilæam, ex-
ceperunt eum Gali-
læi, quum omnia vi
diſſent quæ fecerat
Hieroſolymis in die
feſto: & ipſi enim ve
nerant ad diem fe-
ſtum.
46 Venit ergo Ieſus
iterum in Cana Ga-
lilææ, vbi fecerat ex
aqua vinum. Et erat
quidam regulus, cu
ius filius infirmaba
tur Capernaum.
47 Hic quũ audiſſet
quòd Ieſus aduenis
ſet à Iudæa in Gali-
læã, abiit ad eum, &
rogabat eũ vt deſcẽ
deret, ac ſanaret i-
pſius filiũ: ſiquidem
is agebat animam.
48 Dixit ergo Ieſus
ad eum, Niſi ſigna
& prodigia videri-

vous ne croyez point.
49 Et l'hõme luy dit, Sire, descẽds
deuant que mon fils meure.
50 Iesus luy dit, Va: ton fils vit.
L'homme creut a la parolle que
Iesus luy auoit dicte: & s'ẽ alla.
51 Et comme desia il descendoit,
ses seruiteurs vindrent au deuãt
de luy, & luy annõcerent, disãs,
Ton fils vit.
52 Adonc il leur demãda a quelle heure il s'estoit trouue mieulx.
Et ils luy dirẽt, Hier a sept
heures la fiebure le laissa.
53 Le pere dõc cogneut que c'estoit ceste heure la, en laquelle
Iesus luy auoit dict, Tõ fils vit.
Et il creut & toute sa maison.
54 Ce secõd signe feit encores Iesus, quand il veint de Iudee en
Galilee.

Chap. V.

1 CEs choses aduenues, il y auoit vne feste des Iuifs, & Mar.1.44.
Iesus monta en Ierusalem. Leuit.23.a.2. deuter.16.a.1.
2 Or y a il en Ierusalẽ, ẽ la place
aux ouailles, vng lauoir, qui est
appele en Hebrieu Bethesda, lequel ha cinq porches:
3 Esquels gisoit grãde multitude de lãguissans, d'aueugles, boiteux, & de gens secs, attendans
le mouuement de l'eaue.
4 Car vng ange par certain

tis, non credítis.
49 Dicit ad eũ regul⁹, Domine, descende prius quàm moriatur filius meus.
50 Dicit ei Iesus. Vade: filius tuus viuit. Credidit homo sermoni quem dixerat ei Iesus: & ibat.
51 Iam autem eo descendente, serui occurrerunt ei, & nunciauerunt, dicentes, Filius tuus viuit.
52 Sciscitatus est ergo horam ab eis, in qua melius habuisset. Et dixerunt ei, Heri hora septima reliquit eum febris.
53 Cognouit ergo pater quòd illa hora erat, in qua dixisset sibi Iesus, Fili⁹ tu⁹ viuit. Et credidit ipse, & domus eius tota.
54 Hoc iterum secundum signum ædidit Iesus, quum venisset à Iudæa in Galilæã.

Cap. V.

1 POst hæc erat dies festus Iudæorũ, & ascẽdit Iesus Hierosolymam.
2 Est autem Hierosolymis ad Probaticã, piscina, quæ nominatur Hebraice Bethesda, quinque porticus habens:
3 In his iacebat multitudo magna languentium, cæcorũ, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum.
4 Angelus enim de-

temps deſcendoit au lauoir, &
troubloit l'eaue : adonc le pre-
mier qui deſcendoit [au lauoir]
apres le troublement de l'eaue,
eſtoit guari de quelque maladie
qu'il fuſt detenu.

ſcendebat certo tē-
pore in piſcinam, &
turbabat aquā: ita-
que qui primus de-
ſcendiſſet poſt tur-
bationem aquæ, ſa-
nus fiebat à quo-
cunque detinebatur
morbo.

Or y auoit la vng hōme qui 5
auoit eſte detenu de maladie l'e-
ſpace de trente huict ans.

Erat autem quidā
homo illic, qui tri-
ginta & octo annos
morbo tenebatur.

Quand Ieſus le veit giſant, & 6
cogneut qu'il auoit ia long tēps
B eſte malade, il luy dit, Veulx tu
eſtre guari?

Hunc quum vidiſ
ſet Ieſus decumben
tem, & cognouiſſet
quòd iā multū tēpo
ris morbo teneretur
dicit ei, Vis ſan⁹ fieri?

Le languiſſant luy reſpondit, 7
Seigneur, ie n'ay perſonne qui
me mette au lauoir quād l'eaue
eſt troublee : & ce pendant que
i'y vien, vng autre y deſcend de-
uant moy.

Reſpondit ei lan-
guidus, Domine, ho
minem non habeo,
vt quū turbata fue-
rit aqua, mittat me
in piſcinam: ſed in-
terim dum ego ve-
nio, [iam] alius ante
me deſcendit.

Ieſus luy dit, Leue toy, em- 8
porte ton lict, & chemine.

Dicit ei Ieſus, Sur-
ge, tolle grabatum
tuum, & ambula.

Et incontinent l'homme fut 9
guari, & emporta ſon lict, & che
minoit. or eſtoit il ſabbath en
ce iour la.

Et ſtatim ſanus fa
ctus eſt homo ille,
& ſuſtulit grabatū
ſuum, & ambulabat.
erat autem ſabbatū
in die illo.

Les Iuifs donc dirent a celuy 10
qui auoit eſte guari, Il eſt ſab-
Iere 17.e.21. bath, il ne t'eſt point licite de
porter ton lict.

Dicebant ergo Iu
dæi ei qui ſanatus
fuerat, Sabbatū eſt,
nō licet tibi tollere
grabatum.

Il leur reſpōdit, Celuy qui m'a 11
faict ſain, m'a dict, Emporte ton
lict, & chemine.

Reſpondit eis, Qui
me ſanū fecit, is mi
hi dixit, Tolle gra-
batū tuū, & ambula.

Adonc ils luy demanderent, 12

Interrogauerunt
ergo eum, Quis eſt

Ille homo qui dixit tibi, Tolle grabatũ tuum,& ambula?

Qui eſt ceſt hõme qui t'a dict,
Emporte ton lict,& chemine?

Is autẽ qui ſanus fuerat effectus, neſciebat quis eſſet: Ieſus enim ſubduxit ſe, quòd turba eſſet eo in loco.

13 Et celuy qui auoit eſte guari
ne ſcauoit qui c'eſtoit : car Ieſus C
ſ'eſtoit retire de la multitude
qui eſtoit en ce lieu.

Poſtea reperit eũ Ieſus in templo, & dixit illi, Ecce ſanus factus es: ne poſthac pecces, nequid deterius tibi contingat.

14 Apres Ieſus le trouua au tem-
ple, & luy dict, Voici tu es gua-
ri: ne peche plus deſormais, qu'il
ne t'aduienne pis.

Abiit ille homo, & nuntiauit Iudæis quòd Ieſus eſſet à quo ſanatus fuiſſet.

15 ‖Ceſt homme ſ'en alla, & an- Mar.2.45.
nõcea aux Iuifs que c'eſtoit Ie-
ſus qui l'auoit faict ſain.

Ac propterea perſequebantur Iudæi Ieſum, & quærebãt illũ occidere, quòd iſta feciſſet in ſabbato.

16 Pour ceſte cauſe les Iuifs
pourſuyuoyẽt Ieſ⁹, & cerchoy-
ent a le faire mourir, pourtant
qu'il auoit faict ces choſes au
ſabbath.

Ieſus autẽ reſpondit eis, Pater meus ad hoc vſque temporis operatur, & ego operor.

17 Mais Ieſus leur reſpõdit, Mon
Pere œuure iuſqu'a maintenãt,
& i'œuure auſſi.

Propterea ergo magis quærebãt eũ Iudæi interficere, quia nõ ſolùm ſoluiſſet ſabbatum, ſed & patrem ſuum dixiſſet Deum, æqualẽ ſe faciens Deo.

18 ‖Pour ceſte cauſe dõc les Iuifs Soubs7.c.19.
taſchoyent tant plus de le met-
tre a mort, pource que non ſeu-
lement il auoit rõpu le ſabbath,
mais auſſi qu'il diſoit que Dieu
eſtoit ſon Pere, ſe faiſant eſgal
a Dieu.

Reſpondit itaque Ieſus, & dixit eis, Amen amen dico vobis, nõ poteſt Filius à ſe facere quicquã, niſi quid viderit Patrem facientẽ: quæ-

19 Parquoy Ieſus reſpondit, &
leur dict, En verite, en verite ie
vous di que le Fils ne peult rien
faire de ſoymeſme, ſinõ ce qu'il
aura veu faire a ſon Pere : car D

quelque chose qu'iceluy fait, le Fils aussi le fait semblablement.

cunque enim ille fecerit, hæc itidem & Filius facit.

Car le Pere aime le Fils, & luy demonstre toutes choses qu'il fait: & luy demõstrera plus grandes œuures que cestes ci, a fin que vo⁹ vous esmerueilliez.

20 Pater enim diligit Filiũ, & [hæc] omnia demonstrat ei quæ ipse facit: & maiora his demonstrabit ei opera, vt vos miremini.

Car comme le Pere resuscite les mors & les viuifie, semblablemẽt aussi le Fils viuifie ceulx qu'il veult.

21 Sicut enim Pater suscitat mortuos & viuificat, sic & Filius quos vult viuificat.

Car le Pere ne iuge personne : mais a donne tout iugemẽt au Fils:

22 Neque enim Pater iudicat quẽquã: sed omne iudicium dedit Filio:

A fin que tous honorent le Fils, cõme ils honorẽt le Pere. q n'honore point le Fils, il n'honore point le Pere qui l'a enuoye.

23 Vt omnes honorẽt Filium, sicut honorant Patrẽ. qui non honorat Filium, nõ honorat Patrem qui misit illum.

En verite, en verite ie vous di, que celuy qui oit ma parolle, & croit a celuy q m'a enuoye, il ha vie eternelle, & ne viẽdra point en cõdamnation, mais est passé de la mort en la vie.

24 Amen amen dico vobis, qui sermonẽ meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitã æternã, & in condemnationem non veniet, sed transiuit à morte in vitam.

En verite, en verite ie vous di, que l'heure vient & est maintenãt, que les mors oiront la voix E du Fils de Dieu, & ceulx qui l'auront ouye, viuront.

25 Amen amen dico vobis, quód veniet hora, & nũc est, quãdo mortui audient vocem Filij Dei: & qui audierint, viuent.

Car comme le Pere ha vie en soymesme, semblablement il a donne aussi au Fils d'auoir vie en soymesme.

26 Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit & Filio habere vitam in semetipso.

Et potestatẽ dedit ei iudicādi quoque, quia Filius hominis est.

27 Et luy a aussi dõne authorite
de faire iugement, pource qu'il
est le Fils de l'homme.

Nolite mirari hoc: quia veniet hora in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocẽ eius.

28 Ne soyez point esmerueillez
de cela: car l'heure vient, en la-
quelle tous ceulx qui sont es se-
pulcres, oiront la voix d'iceluy.

Et prodibunt qui bona fecerũt, in resurrectionem vitæ: qui verò mala egerunt, in resurrectionẽ cõdemnationis.

29 Et ceulx qui aurõt bien faict, Matth.25.d.46.
irõt en resurrection de vie: mais
ceulx qui auront faict les maux,
en resurrection de condãnation

Non possum ego ex meipso facere quicquam: sicut audio, iudico, & iudicium meum iustum est: quia non quæro voluntatẽ meam, sed volũtatem eius qui misit me Patris.

30 Ie ne peux rien faire de moy-
mesme: ie iuge ainsi que i'oy, &
mon iugemẽt est iuste: car ie ne
quier point ma volonte, mais la
volonte de mon Pere qui m'a
enuoye.

Si ego testimonium perhiberẽ de meipso, testimoniũ meum non esset verum.

31 Si ie ren tesmoignage de moy- Har.1.46.
mesme, mon tesmoignage n'est Soubs 8.b.14.
point vray.

Alius est qui testimoniũ perhibet de me, & scio verũ esse testimonium quod testificatur de me.

32 C'est vng autre qui rend tes- Matth.3.d.17.
moignage de moy, & scay que
son tesmoignage qu'il rend de
moy, est vray.

Vos misistis ad Ioãnẽ, & is testimoniũ reddidit veritati.

33 Vous auez enuoye a Iehã, & Sus 1.c.17.
iceluy a rẽdu tesmoignage a la F
verite.

Ego autem nõ ab homine testimoniũ accipio, sed hæc dico vt vos salui sitis.

34 Or ie ne pren point tesmoi-
gnage d'hõme, mais ie di ces cho
ses a fin que vous soyez sauuez

Ille erat lucerna ardens & lucens: vos autem voluistis ad tempus exultare in

35 Iceluy estoit vne chãdelle ar-
dante & luysante: & pour vng
temps auez voulu vous esgayer

en ſa lumiere.
Mais moy i'ay teſmoignage 36
plus grand que celuy de Iehan:
car les œuures que mon Pere
m'a donne, a fin que ie les per-
face, ces œuures la[di-ie] que ie
fay, teſmoignent de moy que
mon Pere m'a enuoye.
Et le Pere qui m'a enuoye, 37
Matth.3.d.17, & 17.a.5. ‖luy meſme a rendu teſmoigna
ge de moy. Iamais vous n'ouy-
Deut.4.b.12. ſtes ſa voix, & ‖ne veiſtes ſa ſẽ-
blance:
Et ſi n'auez point ſa parolle 38
demourãt en vous: car vous ne
croyez point a celuy qu'il a en-
uoye.
Cerchez les Eſcriptures: car 39
vous cuidez auoir en icelles vie
G eternelle: ce ſont elles auſſi qui
portent teſmoignage de moy:
Et vous ne voulez point ve- 40
nir a moy a fin qu'ayez vie.
Ie ne pren point gloire des 41
hommes:
Mais ie vous cognoy que n'a- 42
uez poĩt l'amour de Dieu ẽ vo9.
Ie ſuis venu au nom de mon 43
Pere, & ne me receuez point:
ſi vng autre vient en ſon pro-
pre nõ, vo9 receuerez ceſtuy la.
Comment pouez vo9 croire, 44
Soubs 12.f.43. ‖vo9 qui receuez gloire l'vng de

luce eius.
36 At ego teſtimo-
nium habeo maius
teſtimonio Ioãnis:
opera enim quę de-
dit mihi Pater vt ꝑ-
ficiam ea, ipſa [ſiu-
quam] opera quæ e-
go facio, teſtifican-
tur de me, quòd Pa-
ter miſerit me.
37 Et qui miſit me Pa
ter, ipſe teſtificatus
eſt de me. Neque vo
cem eius vnquã au-
diſtis, neque ſpeciẽ
eius vidiſtis:
38 Et ſermonem eius
non habetis in vo-
bis manentem: quia
quẽ miſit ille, huic
vos non creditis.
39 Scrutamini Scri-
pturas: qa vos vide-
mini vobis in ipſis
vitã æternã habere:
& illæ ſunt quæ te-
ſtificantur de me:
40 Nec vultis venire
ad me vt vitam ha-
beatis.
41 Gloriam ab homĩ
nibus non accipio:
42 Sed cognoui vos
ꝙ dilectionẽ Dei nõ
habeatis in vobis.
43 Ego veni nomine
Patris mei, nec reci
pitis me: ſi alius ve-
nerit nomine ſuo,
illum recipietis.
44 Quomodo vos po
teſtis credere, qui
gloriam à vobis in-

nicē accipitis, & gloria quæ à solo Deo proficiscitur, non quæritis?

Nolite putare q ego accusaturus sim vos apud Patrē: est qui accusat vos, Moses, in quo vos speratis.

Si enim credidissetis Mosi, crederetis vtiq; mihi: de me enim ille scripsit.

Si autē illius scriptis nō creditis, quo modo verbis meis credetis?

Cap. VI.

Post hæc abiit Iesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis,

Et sequebatur eū turba multa, quia videbāt ei⁹ signa quæ faciebat super his q infirmabantur.

Subiit autē in mōtem Iesus, & ibi sedebat cum discipulis suis.

Instabat autē Pascha dies festus Iudæorum.

Quum sustulisset ergo oculos Iesus, & vidisset quòd multa turba veniret ad se, dicit ad Philippū, Vnde ememus panes, vt edant isti?

Hoc autem dicebat, tentans eū: ipse enim sciebat quid

l'autre, & ne querez point la
gloire qui vient de Dieu seul?
45 Ne pensez point que ie vous
doibue accuser enuers mon Pe-
re: Moyse, auquel vo⁹ auez espe
rāce, c'est celuy q vo⁹ accusera.
46 Car si vo⁹ eussiez creu a Moy-
se, vous eussiez creu a moy: ‖car Gene.3.c.15, & 22.
il a escript de moy. d.18, & 49.b.10. deut.18.c.15.
47 Mais si vous ne croyez point
aux escripts d'iceluy, comment
croirez vous a mes parolles?

Chap. VI.

1 APres ces choses Iesus s'en Har.2.21.
alla oultre la mer de Ga-
lilee, qui est de Tiberiade,
2 Et grande multitude le suy-
uoit: d'autāt qu'ils voyoyēt les
signes qu'il faisoit sur ceulx qui
estoyent malades.
3 Adonc Iesus s'en alla en vne
montagne, & la estoit assis auec
ses disciples.
4 Et le iour de Pasque ‖(qui e- Leuit.23.a.5.
stoit la feste des Iuifs) estoit deuter.16.a.1.
prochain. Har.2.22.
5 ‖Iesus dōc ayāt leue ses yeulx Matth.14.b.16.
& voyant que grāde multitude marc 6.e.38.
venoit a luy, dit a Philippe, Dōt luc 9.b.13.
acheterons nous des pains, a fin
que ceulx ci ayent a manger?
6 Or disoit-il cela pour les es-
prouuer: car il sçauoit bien ce

qu'il auoit a faire.

7 Philippe luy respõdit, Ce ne
seroit point assez pour eulx d'a-
uoir iusqu'a deux cẽs deniers de
pains, pour en prendre chascun
vng petit.

8 Et l'vng de ses disciples, Andre
frere de Simon Pierre, luy dit,

9 Il y a ici vng petit garson qui
ha cinq pains d'orge, & deux
poissons : mais qu'est-ce de cela
pour tant de gens?

10 Lors Iesus dict, Faites asseoir
les hõmes. Or il y auoit beau-
coup d'herbe en ce lieu la. Les
hommes dõc s'assirent enuiron
cinq mille de compte faict.

11 Et Iesus print les pains: & a-
pres qu'il eut rendu graces, il les
B distribua aux disciples: & les di-
sciples, a ceulx qui estoyẽt assis.
Et semblablemẽt des poissons,
autant qu'ils en vouloyent.

12 Apres qu'ils furent saoulez:
il dit a ses disciples, Amassez
les reliefs qui sont demourez,
a fin que rien ne soit perdu.

13 Adonc les amasserent, & em-
plirent douze corbeillees de re-
liefs des cinq pains d'orge, qui e-
stoyent demourez a ceulx qui
en auoyent mange.

14 Quand donc les hommes vei

esset facturus.

7 Respondit ei Phi-
lippus, Ducentorum
denariorum panes
non sufficiunt eis,
vt vnusquisque pu-
sillum quippiã ac-
cipiat.

8 Dicit ei vn' ex disci
pulis ipsius, Andreas
frater Simõis Petri,

9 Est puer vnus hic,
qui habet quinque
panes ordeaceos &
duos pisces: sed hæc
quid sunt inter tam
multos?

10 Dixit autẽ Iesus,
Facite vt homines
discũbant. Erat autẽ
gramẽ multum in
eo loco. Discubue-
runt ergo viri nu-
mero ferme quin-
quies mille.

11 Accepit autem pa
nes Iesus: quũmque
gratias egisset, distri
buit discipulis: disci
puli verò discumbẽ
tibus. Similiter & ex
piscibus quantũ vo
lebant.

12 Vt autem impleti
sunt, dicit discipulis
suis, Colligite quæ
superfuerunt fra-
gmẽta, ne quid per-
eat.

13 Collegerũt ergo,
& impleuerũt duo-
decim cophinos fra
gmentorũ ex quin-
que panibus ordea
ceis, quæ supfuerant
his qui comederãt.

14 Illi ergo homines

quum vidiſſet quod Ieſus fecerat ſignũ, dicebant, Hic eſt verè Propheta ille qui venturus eſt in mũdum.

rẽt le ſigne que Ieſ⁹ auoit faict,
ils diſoyent, Ceſtuy ci eſt verita-
blemẽt le Prophete qui debuoit
venir au monde.

Ieſus ergo quum cognouiſſet quòd vẽturi eſſent, ac raptu ri ipſum vt facerẽt ipſũ regẽ, ſeceſſit ite rũ in mõtẽ ipſe ſol⁹.

15 Ieſus donc ayãt cogneu qu'ils
debuoyent venir pour le pren-
dre, a fin de le faire roy: derechef
ſe retira ſeul en la montaigne.

At vbi iã veſpa eſſet, deſcẽderũt diſci puli eius ad mare:

16 ¶Or quand le ſoir fut venu, ſes Har.2.23.
diſciples deſcendirent a la mer. Matth.14.c.23.
marc 6.f.47.

Et cõſcenſa naui, venerũt traiecto ma ri ad ſoppidum] Capernaũ: iámque tenebræ erant, nec venerat ad eos Ieſus.

17 Et eſtans montez en la naui-
re, tendirent pour paſſer oultre
la mer, vers Capernaũ: & eſtoit
deſia nuict, & ſi n'eſtoit point Ie
ſus venu a eulx.

Mare autem vento magno flãte intumeſcebat.

18 Et la mer ſ'eſleua par vng grãd
vent qui ſouffloit.

Quum remigaſſẽt ergo ferme ſtadia vi ginti quinq; aut triginta, vident Ieſum ambulantem ſuper mare, & appropiquã tẽ naui: actimuerũt.

19 Apres donc qu'ils eurent naui-
ge enuiron vingt cinq ou trente
ſtades, ils voyent Ieſ⁹ cheminãt
ſur la mer, & ſ'approchant de la
nauire: & eurent peur.

Ille autẽ dicit eis, Ego ſum, nolite timere.

20 Mais il leur dit, Ce ſuis-ie, ne
craignez point.

Voluerũt ergo recipere eum in nauim, & ilico nauis appulerat terræ ad quam ibant.

21 Ils le voulurent donc receuoir C
en la nauire, & incõtinent la naſ
uire print terre [au lieu] ou ils al
loyent.

Poſtero die turba quæ ſtabat trans mare, vt vidit quòd nauicula alia non eſſet ibi, niſi vna illa in quã ingreſſi fuerãt diſcipuli eius: &

22 ¶Le iour enſuyuant, la compai Har.2.24.
gnie qui eſtoit oultre, ſcauoit biẽ
qu'il n'y auoit poĩt la d'autre naſ
ſelle qu'vne, ceſte meſme en la-
quelle eſtoyent entrez ſes diſci-

bb.iiii.

ples:& que Iesus n'estoit point
etré auec ses disciples en la nas-
selle, mais que seulemẽt ses di-
sciples s'en estoyent allez.

quòd non introis-
set cum discipulis
suis Iesus in nauicu
lã,sed soli discipuli
eius abiissent.

Et autres nasselles suruindrẽt
de Tiberiade pres le lieu, ou ils
auoyent mange le pain, apres
que le Seigneur eut rendu gra-
ces.

23 Aliæ verò superue
nerunt nauiculæ à
Tiberiade iuxta lo-
cum vbi comederát
panem, postea quã
gratias egisset Do-
minus:

Quand donc la cõpagnie veit
que Iesus n'estoit point la, ne
ses disciples,ils mõterent dedẽs
les nacelles, & vindrent en Ca-
pernaum,cerchans Iesus.

24 Quum ergo vidis
set turba quòd Ie-
sus non esset ibi,ne-
que discipuli eius,
ascenderunt & ipsi
in nauiculas, & ve-
nerũt Capernaum,
quærentes Iesum.

Quand ils l'eurent trouue oul
tre la mer,ils luy dirẽt, Maistre,
quand es tu venu ici?

25 Et quum inuenis-
sent eum trans ma-
re,dixerũt ei,Rabbi,
quando huc venisti?

Iesus leur respondit, & dict,
En verite, en verite ie vous di,
vo9 me cerchez,nõ point pour-
ce que vous auez veu signes,
mais pource qu'auez mãge des
pains, & auez este rassasiez.

26 Respondit eis Ie-
sus,& dixit, Amẽ a-
mẽ dico vobis,quæ-
ritis me,nõ quia vi-
distis signa,sed quia
comedistis de pani-
bus,& saturati estis.

Mettez peine, nõ point pour
[auoir] la viãde qui perit, mais
celle qui est permanente a la vie
eternelle:laquelle le Fils de l'hõ-
Sus 1.d.32. me vous donnera:car ‖ Dieu son
matt.3.d.17, Pere l'a [approuue,] en le seellãt.
& 17.a.5.

27 Operemini non ci
bum qui perit, sed
qui permanet in vi-
tam æternã,quẽ Fi-
lius hominis dabit
vobis:hunc enim Pa
ter cõsignauit Deus.

Ils luy dirẽt dõc,Que ferõs no9
pour ouurer les œuures de Dieu?

28 Dixerunt ergo ad
eũ,Quid faciem9 vt
operemur opa Dei?

Iesus respondit, & leur dict,
c.Iehan 3.d.33. ‖ L'œuure de Dieu,c'est que vous

29 Respondit Iesus&
dixit eis,Hoc est op9
Dei, vt credatis in

eum quē misit ille. croyez en celuy qu'il a enuoye.

Dixerunt ergo ei, Quod ergo tu facis signū, vt videamus & credamus tibi? Quid operaris?

30 Lors ils luy dirēt, Quel signe D
dōc fais tu, a fin que no⁹ le voy-
ons, & te croyons? quelle œu-
ure fais tu?

Patres nostri mā-ducauerunt manna in deserto, sicut scriptum est, Panem de cælo dedit eis ad edendum.

31 ‖Nos peres ont māgé la māne Exode 16.c.14.
au desert, ainsi qu'il est escript, nomb.11.b.7.
Il leur a dōne a manger du pain pseau.77.c.24.
du ciel. sapien.16.c.20.

Dixit ergo eis Iesus, Amen amen dico vobis, non Moses dedit vobis illū panē de cælo: sed Pater meus dat vobis panem de cælo verū.

32 Iesus donc leur dict, En verite,
en verite ie vous di, Moyse ne
vous a point donne le pain du
ciel: mais mon Pere vous dōne
le vray pain du ciel.

Panis enim Dei est qui de cælo descēdit, & dat vitam mundo.

33 Car le pain de Dieu est celuy
qui est descendu du ciel, & dōne
vie au monde.

Dixerūt ergo ad eū, Domine, semper da nobis panem istum.

34 Ils luy dirent donc, Seigneur,
donne nous tousiours ce pain.

Dixit autem eis Iesus, Ego sum panis ille vitæ: qui venit ad me, non esuriet: & qui credit in me, non sitiet vnquam.

35 Iesus leur dict, Ie suis le pain
de vie: qui vient a moy, il n'aura
point de faim: ‖& qui croit en Ecclesiastiq.24.
moy, il n'aura iamais soif. c.29.

Sed dixi vobis q etiā vidistis me, nec creditis.

36 Mais ie vous ay dict que vous
m'auez veu, & si ne croyez poīt.

Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet: & eū qui venerit ad me, nō eiicio foras.

37 Tout ce que mon Pere me
donne, viendra a moy, & ie ne
iecte point hors celuy qui vient
a moy.

Quia descendi de cælo, vt faciam non quod ego volo, sed quod vult is qui misit me.

38 Car ie suis descēdu du ciel, nō
point pour faire ma volonte,
mais la volōte de celuy qui m'a
enuoye.

Et la volõte de mõ Pere, q̃ m'a
enuoye, est, que de tout ce qu'il
m'a dõne ie n'en perde riẽ, mais
que le resuscite au dernier iour.
Aussi ceste est la volõte de ce-
luy qui m'a enuoye, que quicõ-
E que voit le Fils, & croit en luy,
ait vie eternelle : & ie le resusci-
teray au dernier iour.
Les Iuifs donc murmuroyent
de luy, pourtant qu'il auoit dict,
Ie suis le pain qui suis descendu
du ciel.
Matth.13.g.55. Et disoyẽt, ‖N'est-ce pas ci Ie-
sus le fils de Ioseph, duquel no9
cognoissons le pere & la mere?
comment dõc dit il, Ie suis des-
cendu du ciel?
Iesus dõc respõdit, & leur dict,
Ne murmurez point entre vo9.
Nul ne peult venir a moy, si
mon Pere qui m'a enuoye, ne le
tire, & ie le resusciteray au der-
nier iour.
Esa.54.e.13. Il est escript es Prophetes, ‖Et
Ierem.31.f.34. seront tous enseignez de Dieu.
Quiconque donc a ouy, & a ap-
prins du Pere, vient a moy.
Matth.11.d.27. ‖Non point qu'aucun ait veu
le Pere, sinon celuy qui est de
Dieu, cestuy la a veu le Pere.
Mar.2.25. ‖En verite, en verite ie vo9 di,
qui se confie en moy, il ha vie

39 Hæc est autem vo-
luntas eius qui mi-
sit me, Patris, ne q̃d
perdam ex omnibus
quæ dedit mihi, sed
resuscitẽ illa in no-
uissimo die.
40 Hæc est autem vo
luntas eius qui mi-
sit me, vt omnis qui
videt Filiũ, & credit ĩ
eũ, habeat vitã æter
nã: & ego suscitabo
eũ i nouissimo die.
41 Murmurabant er
go Iudæi de illo, q̃
dixisset, Ego sum pa
nis ille qui de cælo
descendi.
42 Et dicebant, Nõn-
ne hic est Iesus, fi-
lius Ioseph, cuius
nos nouimus patrẽ
& matrem? quomo-
do ergo dicit hic, De
cælo descendi?
43 Respõdit ergo Ie-
s9 & dixit eis, Nolite
murmurare itervos
44 Nemo potest veni
re ad me, nisi Pater
qui misit me, traxe-
rit eum, & ego susci
tabo eum in nouis-
simo die.
45 Est scriptũ in Pro-
phetis, Et erunt o-
mnes docti à Deo.
Omnis ergo qui au-
diuit à Patre, & di-
dicit, venit ad me.
46 Non quòd Patrem
viderit quisquã, nisi
is qui est à Deo, hic
vidit Patrem.
47 Amen amen dico
vobis, qui confidit
mihi, habet vitam

æternam. — eternelle.

Ego sum panis ille vitæ. — 48 Ie suis le pain de vie.

Patres vestri comederunt mãna in deserto,& mortui sũt. — 49 Vos Peres ont mange la mã Exode 16.c.15.
ne au desert,& sont mors.

Hic est panis ille de cælo descẽdens, vt ex ipso edat aliqs, & nõ moriatur. — 50 C'est ci le pain descendant du
ciel,a fin que l'homme en mange,& ne meure point.

Ego sum panis viuus qui de cælo descendi : siquis ederit ex hoc pane, viuet in æternum. & panis quem ego dabo, caro mea est, quam ego dabo pro mundi vita. — 51 Ie suis le pain vif,qui suis descendu du ciel : si aucun mãge de
ce pain ci, il viura eternellemẽt.
& le pain que ie donneray, c'est F
ma chair, laquelle ie donneray
pour la vie du monde.

Decertabant ergo Iudæi inter se, dicẽtes,Quomodopotest hic nobis carnẽ illã suam dare ad edendum? — 52 Les Iuifs dõc estriuoyent entr'eulx, disans, Comment nous
peult cestuy ci donner sa chair a
manger?

Dixit ergo eis Iesus,Amen amen dico vobis, nisi ederitis carnem Filij hominis,& biberitis eius sanguinẽ,nõ habetis vitã in vobis. — 53 Lors Iesus leur dict,En verite,
en verite ie vous di, si vous ne
mangez la chair du Fils de l'hõme, & ne beuuez son sang,vous
n'auez point vie en vous.

Qui edit carnem meã, & bibit meũ sãguinẽ,habet vitã ęternã: & ego suscitabo eũ in nouissimo die. — 54 Qui mange ma chair,& boit 1.Cor.11.f.27.
mõ sang,il ha vie eternelle: & ie
le resusciteray au dernier iour.

Caro enim mea verè est cibus,& sanguis meus verè est potus. — 55 Car ma chair est vrayement
viãde : & mõ sang est vrayemẽt
breuuage.

Qui edit meã carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet,& ego i illo. — 56 Qui mange ma chair, & boit
mon sang, il demeure en moy,
& moy en luy.

Sicut misit me viuens Pater, & ego viuo propter Patrẽ: — 57 Comme le Pere viuant m'a
enuoye,aussi ie vi a cause de mõ

Pere: & celuy qui me mãge, vi-
ura aussi a cause de moy.
C'est ci le pain qui est descen-
du du ciel: non point cõme vos
peres ont mange la manne, &
sont mors: qui mange ce pain,
il viura eternellement.
Il dict ces choses en la synago
gue, en enseignãt en Capernaũ.
Plusieurs dõc de ses disciples
qui l'ouyrẽt, dirent, Ceste parol-
G le est dure, qui la peult ouir?
Or Iesus scachãt en soymes-
me que ses disciples murmuroy
ent de cela, leur dict, Ceci vous
scandalize il?
Que sera ce donc si vous voy
Sus 3.b.13. ez le Fils de l'homme mõter ou
il estoit premierement?
C'est l'Esprit q̃ viuifie, la chair
ne prouffite rien: les parolles
que ie vous di, sont esprit & vie.
Mais il y en a aucuns d'entre
vous qui ne croyent point. Car
Iesus scauoit des le commence-
ment qui seroyent ceulx qui ne
croiroyent point, & qui seroit
celuy qui le trahiroit.
Ainsi il disoit, Pourtant vous
ay ie dict que nul ne peult venir
a moy, s'il ne luy est donne de
mon Pere.
Des ceste heure la plusieurs de

ita & qui ederit me,
viuet ipse quoque
propter me.
58 Hic est panis ille
qui de cælo descen-
dit: non sicut come-
derunt patres vestri
manna, & mortui
sũt: q ederit hũc pa
nẽ, viuet in æternũ.
59 Hæc dixit in syna
goga, docens in Ca-
pernaum.
60 Multi ergo ex dis
cipulis ei' his audi-
tis dixerunt, Durus
est hic sermo: quis
potest eum audire?
61 Sciẽs autem Iesus
apud semetipsum q̃
murmurarẽt de hoc
discipuli ipsi', dixit
eis, Hoc vos offẽdit?
62 Quid igitur si vi-
deritis Filiũ homi-
nis ascendentem eò
vbi erat prius?
63 Spiritus est qui vi
uificat, caro nõ pro-
dest qcq̃: verba quæ
ego loquor vobis,
Spiritus & vita sũt.
64 Sed sunt quidam
ex vobis, qui nõ cre
dunt. Nouerat enim
ab initio Iesus, qui
essent nõ credentes,
& quis proditurus
esset ipsum.
65 Et dicebat, Pro-
pterea dixi vobis,
quòd nemo potest
venire ad me, nisi
fuerit ei datum à Pa
tre meo.
66 Ex cõtẽpore mul
ti discipulorũ eius

desciuerunt, eo relicto, nec amplius cũ illo ambulabant.

ses disciples s'en allerẽt arriere,
& ne cheminoyẽt pl⁹ auec luy.

Dixit ergo Iesus ad duodecim, Num & vos vultis abire?

67 Dõc Iesus dict aux douze, Ne
vous en voulez vous point aussi aller?

Respõdit ergo ei Simõ Petrus, Domine, ad quẽ ibim⁹? verba vitæ æternæ habes:

68 Simon Pierre luy respondit,
Seigneur, a qui irõs nous? tu as
les parolles de vie eternelle:

Et nos credimus & cognouim⁹ quòd tu es Christus filius Dei viui.

69 Et nous auõs creu & cogneu
que tu es le Christ le fils de Dieu
viuant.

Respondit eis Iesus, Nõnne ego vos duodecim elegi, & ex vobis vnus diabolus est?

70 Iesus leur respõdit, ‖Ne vous Matth.16.c.17.
ay ie point esleu vous douze, &
l'vng de vous est diable?

Dicebat autem de Iuda Simonis Iscariota: hic enim erat proditurus eũ, quũ esset vnus ex duodecim.

71 Or disoit il cela de Iudas Isca
riot fils de Simõ: car c'estoit ce-
luy qui le debuoit trahir, com-
bien qu'il fust l'vng des douze.

Cap. VII.

Chap. VII.

Versabatur Iesus post hæc in Galilæa: non enim volebat in Iudæa versari, quia quærebant eum Iudæi interficere.

1 Apres ces choses, Iesus cõ- Har.2.26.
uersoit en Galilee: car il ne
vouloit poĩt cõuerser en Iudee,
pource que les Iuifs cerchoyẽt
de le mettre a mort.

Erat autẽ in propinquo dies festus Iudæorum Scenopegia.

2 ‖Et le iour de la feste des Iuifs, Har.2.40.
‖dicte des Tabernacles, estoit Leuit.23.f.34.
prochain.

Dixerũt igitur ad eũ fratres eius, Trãsi hinc, & vade in Iudæam, vt & discipuli tui videant opera tua quæ facis.

3 Ses freres donc luy dirẽt, Pars
toy d'ici, & t'ẽ va en Iudee, a fin
que tes disciples aussi voyẽt les
œuures que tu fais.

Nemo quippe in occulto facit aliqd, & quærit ipse pa-

4 Car nul ne fait aucune chose
en secret, qui demãde estre ma-

nifeste. si tu fais ces choses ci,
manifeste toy toymesme au
monde.

lām esse. si hæc facis, declara teipsum mundo.

Car ses freres ne croyoyent 5
point en luy.

Nā ne fratres quidem eius credebant in eum.

Iesus dōc leur dit, Mon temps 6
n'est point encore venu, mais
vostre temps est tousiours prest.

Dicit ergo eis Iesus, Tempus meum nondum adest: tempus autem vestrum semper est paratū.

Le mōde ne vo⁹ peult auoir en 7
haine : mais il me hait, pourtāt
que ie ren tesmoignage de luy,
que ses œuures sont mauuaises.

Nō potest mūdus odisse vos: me autē odit, quia ego testimoniū fero de illo, quòd opera eius mala sint.

B Mōtez vousmesmes a ce iour 8
de feste: quant a moy, ie ne mō-
te point encores a ceste feste :
Soubs 3.c.10. pourtant que mon temps n'est
point encore accompli.

Vos ascendite ad diem festum hunc: ego nondū ascendo ad festum hoc: quia meum tempus nondum impletum est.

Leur ayant dict ces choses, il 9
demoura en Galilee.

Hæc autem quum dixisset illis, mansit in Galilæa.

Et comme ses freres furent 10
montez, lors il monta aussi a la
feste, non point manifestement,
mais comme en cachette.

Vt autem ascenderūt fratres eius, tūc & ipse ascēdit ad festum, nō manifestè, sed velut in occulto.

Les Iuifs donc le cerchoyent 11
a la feste, & disoyent, Ou est ce-
luy la?

Iudæi ergo quærebāt eum in festo, & dicebant, Vbi est ille?

Et y auoit grand murmure de 12
luy entre le peuple. car aucuns
disoyēt, Il est bon. Et les autres
disoyent, Non est, mais il seduit
le peuple.

Et murmur multum erat in turbis de eo. quidā [enim] dicebant, Bonus est: alij autem dicebant, Non: sed seducit turbam.

Toutesfois nul ne parloit pu- 13
bliquemēt de luy, pour la crain-

Nemo tamen palàm loquebatur de illo propter metum

Iudæorum.

te des Iuifs.

Quum autē iā dimidiū festi peractū esset, ascendit Iesus in tēplū, ac docebat.

14 Et cōme la feste estoit ia demi
passee, Iesus mōta au temple, &
enseignoit.

Et mirabantur Iudæi, dicentes, Quomodo hic literas scit, quum non didicerit?

15 Et les Iuifs s'en esmerueilloy-
ent, disans, Comment scait ce-
stuy ci les lettres, veu qu'il ne
les a point apprinses?

Respondit eis Iesus & dixit, Mea doctrina non est mea, sed eius q misit me.

16 Iesus leur respondit, & dict, C
Ma doctrine n'est point miēne,
mais de celuy qui m'a enuoye.

Siquis voluerit voluntati eius obtemperare, cognoscet de doctrina, vtrum ex Deo sit, an ego à me ipso loquar.

17 Si aucun veult faire la volōte
d'iceluy, il cognoistra de la do-
ctrine, a scauoir si elle est de
Dieu, ou si ie ple de moymesme.

Qui à semetipso loquitur, gloriā ppriā quærit: q autē quærit gloriā eius qui misit ipsum, hic verax est, & iniustitia in illo non est.

18 Qui parle de soymesme, il
quiert sa propre gloire: mais ce-
luy qui quiert la gloire de celuy
qui l'a enuoye, il est veritable, &
n'y a point d'iniustice en luy.

Nōnne Moses dedit vobis Legem, & tamen nemo ex vobis, factis præstat Legem? quid me quæritis interficere?

19 Moyse ne vo⁹ a il pas dōne la Mar.2.41.
Loy, & nul de vo⁹ ne met en ef- Exod. 24.a.3.
fect la Loy? pourquoy taschez Sus 5.c.18.
vous a me faire mourir?

Respondit turba & dixit, Dæmonium habes: quis te quærit interficere?

20 La tourbe respondit, & dict,
Tu as le diable: qui est-ce qui tas
che a te faire mourir?

Respondit Iesus, & dixit eis, Vnum opus feci, & omnes miramini.

21 Iesus respōdit, & leur dict, I'ay
faict vne œuure, & vo⁹ en estes
tous esmerueillez.

Propterea Moses dedit vobis circuncisionem: non quia ex Mose sit, sed quia

22 Pour ceste cause Moyse vous Leuit.12.a.3.
a dōne la circōcision: non point
qu'elle soit de Moyse, mais des Gen.17.b.10.

Peres : & [toutesfois] vous circoncisez l'homme au iour du sabbath.

Si l'hõme receoit la Circonci
sió au iour du sabbath sãs que la
D Loy de Moyse soit violee: estes vo⁹ courroucez a moy pource que i'ay faict entierement l'hõme sain au iour du sabbath?

Deuter. 1. c. 16. ‖Ne iugez point selõ le regard,
mais iugez iustement.

Aucuns donc de Ierusalẽ di-
soyent, N'est ce point cestuy ci qu'ils cerchent a faire mourir?

Voici, il parle publiquement,
& si ne luy disent rien. les Gouuerneurs auroyent ils bien cogneu de faict, qu'il est veritablement le Christ?

Or nous scauons bien d'ou
il est: mais quand le Christ sera venu, nul ne scaura d'ou il est.

Iesus donc crioit au temple,
enseignãt, & disant, Vous me cognoissez, & scauez d'ou ie suis: & ne suis point venu de moymesme, mais celuy qui m'a enuoye est veritable, lequel vous ne cognoissez point.

Mais ie le cognoy : car ie suis
de luy, & cestuy la m'a enuoye.

E Adonc ils taschoyẽt a le pren
dre, mais nul ne mit les mais sur

ex Patribus. Et [tamen] in sabbato circunciditis hominẽ.

23 Si circuncisionem accipit homo in sabbato, vt nõ soluatur lex Mosis: mihi indignamini quòd totũ hominem sanũ fecerim in sabbato?

24 Nolite iudicare secũdũ aspectũ, sed iusto iudicio iudicate.

25 Dicebãt ergo quidã ex Hierosolymitanis, Nõnne hic est quem quærunt interficere?

26 Atqui ecce palàm loquitur, & nihil ei dicunt. nũ verè cognouerunt principes, hunc esse verè Christum?

27 Sed hũc nouimus vnde sit: Christus autem quum venerit, nemo scit vnde sit.

28 Clamabat ergo Iesus in tẽplo docens, ac dicens, Et me nostis, & vnde sim nostis: & à meipso non veni, sed est verax qui misit me, quem vos non nouistis.

29 Ego verò noui eũ: quia ab ipso sum, & ille me misit.

30 Quærebant ergo eum apprehendere, & nemo misit in il-

lum manus: quia nondũ venerat hora eius.

luy: car son heure n'estoit point encores venue.

De turba autẽ multi crediderunt in eũ, & dicebãt, Christus quum venerit, num signa plura ædet iis quæ hic ædidit?

31 Et plusieurs de la compagnie creurent en luy, & disoyent, Quãd le Christ sera venu, fera-il plus de signes que ceulx que cestuy ci a faict?

Audierunt Pharisæi turbam murmurantem de illo hæc, & miserũt Pharisæi ac principes Sacerdotũ ministros, vt apprehenderent eũ.

32 Les Pharisiens ouyrẽt le populaire murmurãt ces choses de luy, lesquels Pharisiẽs & les prĩcipaulx Sacrificateurs enuoyerent officiers pour le prendre.

Dixit ergo eis Iesus, Adhuc pusillum temporis vobiscum sum, & abeo ad eũ qui me misit.

33 Iesus donc leur dict, Ie suis encore vng peu de tẽps auec vo⁹, puis m'en vay a celuy qui m'a enuoye.

Quæretis me, nec inuenietis: & vbi ego sum, eò vos non potestis venire.

34 |Vous me cercherez, & ne me trouuerez point, & la ou ie seray, vous n'y pouez venir. Soubs 13. d. 33.

Dixerunt ergo Iudæi inter sese, Quò hic iturus est, quòd nos nõ inueniemus eum? nũ in dispersionẽ Gẽtiũ itur⁹ est, & docturus Gentes?

35 Dont les Iuifs dirẽt entr'eulx, Ou doibt il aller, que nous ne le trouuerons point? doibt il aller ca & la vers les Grecs, & les enseigner? F

Quis est hic sermo quẽ dixit, Quæretis me, & non inuenietis: & vbi ego sum, cò vos non potestis venire?

36 Quelle est ceste parolle qu'il a dict, Vous me cercherez, & ne me trouuerez point: & la ou ie seray, vous n'y pouez venir?

In nouissimo autẽ die magno festi stabat Iesus, & clamabat, dicens, Si quis sitit, veniat ad me, & bibat.

37 |Or en la derniere |& grande iournee de la solennite, Iesus estant de bout, crioit & disoit, Si aucun ha soif, vienne a moy, & boyue. Har. 2. 42. Leuit. 23. f. 36.

Deuter.18.c.15 Ioel 2.g.28. actes 2.c.17.

‖Qui croit en moy, cõme dit 38
l'Escripture,‖il y coulera fleuues
d'eaue viue de son ventre.

Qui credit in me, sicut dixit Scriptura, flumina de ventre eius fluēt aquæ viuæ.

(Or disoit il cela de l'esprit que 39
debuoyent receuoir ceulx qui
croyoyent en luy. car le sainct
Esprit n'estoit point encore [dõ-
ne,] pource que Iesus n'estoit
point encore glorifie.)

(Hoc autē dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in ipsum. nondum enim erat Spiritus sanctus, quia Iesus nondum erat glorificatus.)

Plusieurs donc de la troupe, 40
quand ils eurent ouy ceste parol
le, disoyent, Cestuy ci est verita-
blement Prophete.

Multi ergo de turba quum audissent hunc sermonem, dicebant, Hic est verè Propheta.

Et les autres disoyēt, Cestuy 41
ci est le Christ. Et les autres di-
soyent, Le Christ doibt il venir
de Galilee?

Alij dicebant, Hic est Christus. Quidā autem dicebant, Nū á Galilæa veniet Christus?

Mich.5.a.2. matth.2.a.5.

‖L'Escripture ne dit elle pas 42
que le Christ doibt venir de la
G semence de Dauid, & de la ville
de Beth-lehẽ ou estoit Dauid?

Nônne Scriptura dicit quòd ex semine Dauid, & de Bethleem castello, vbi erat Dauid, veniet Christus?

Il y eut donc dissension entre 43
le peuple, pour luy.

Dissensio itaq; orta est in turba propter eum.

Et aucuns d'eulx le vouloyent 44
prendre: mais nul ne mit les
mains sur luy.

Quidā autē ex ipsis volebāt apprehēdere eū, sed nemo cō-iecit in eum manus.

Ainsi les ministres vindrēt aux 45
principaulx Sacrificateurs & aux
Phariſiens: lesquels leur dirent,
Pourquoy ne l'auez vo⁹ amene?

Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Pharisæos, & dixerūt eis illi, Quare non adduxistis illū?

Les ministres respondirēt, Ia- 46
mais homme ne parla comme
cest homme.

Responderūt ministri, Nunquam sic locutus est homo, sicut hic homo.

Responderuntergo eis Pharisæi, Nũ & vos seducti estis?

47 Les Phariſiens donc leur reſ-
pōdirent, Seriez vous bien auſ-
ſi abuſez?

Nũ quis ex principib⁹ credidit in eũ, aut ex Phariſæis?

48 Aucũ des principaulx ou des
Phariſiens a il creu en luy?

Sed turba hæc quæ non nouit Legẽ, execrabiles ſunt.

49 Mais ce populaire ci qui ne co
gnoit poĩt la Loy, eſt execrable.

Dicit Nicodemus ad eos, is q venerat ad eũ nocte, qui vn⁹ erat de numero eorum,

50 Nicodeme (celuy qui eſtoit ve Sus.3.a.2.
nu a luy de nuict, qui eſtoit vng
d'entr'eulx) leur dict,

Num Lex noſtra iudicat hominẽ, niſi prius audierit ab ipſo, & cognouerit quid faciat?

51 Noſtre Loy iuge elle l'hõme
deuant qu'elle ait ouy de luy, &
qu'elle ait cogneu quelle choſe Deutez.17.b.8, & 19.d.15.
il faict?

Responderunt & dixerunt ei, Num & tu Galilæus es? ſcrutare, & vide quòd à Galilæa Propheta non ſurrexit.

52 Ils reſpondirent & luy dirẽt,
Es tu auſſi de Galilee? enquier
toy, & voy que nul Prophete
n'eſt ſorti de Galilee.

Et profectus eſt vnuſquiſq; in domũ ſuam. Cap. VIII.

53 Et chaſcun ſ'en retourna en
ſa maiſon. Chap. VIII.

IEſus autem perrexit in montẽ Oliuarum.

1 OR Ieſus ſ'en alla en la mõ- Mar.2.43.
taigne des Oliues.

Et diluculo iterũ venit in templũ, cũctúſque populus venit ad eum, & ſedẽs docebat eos.

2 Et le matin derechef veint au
tẽple, & tout le peuple veint a
luy: & eſtãt aſſis les enſeignoit.

Adducunt autem ad eũ Scribæ & Phariſæi mulierẽ in adulterio deprehenſam: & quũ ſtatuiſſent eam in medio,

3 Et les Scribes & Phariſiens
luy amenerẽt vne femme prin-
ſe en adultere: & l'ayans miſe au
milieu,

Dicũt ei, Magiſter, hæc mulier dẽphẽſa eſt i ipſo adulterio.

4 Luy diſent, Maiſtre, ceſte fem-
me ci a eſte prinſe en adultere.

In Lege autẽ Moſes præcepit nobis vt huiuſmodi lapi-

5 Or en la Loy, Moyſe nous a Leuit.20.b.10.
commande de lapider celles qui

sōt telles: toy dōc, qu'en dis-tu? | daretentur: tu ergo quid dicis?
Or disoyent ils cela en le ten- 6 | Hoc autem dicebant, tentātes eum,
tant, a fin qu'ils eussent dequoy | vt possent accusare
l'accuser. Mais Iesus s'encli- | eum. Iesus autē in-
nāt en bas, escriuoit du doigt en | clinans se deorsum,
terre. | digito scribebat in terra.
Et cōme ils perseueroyēt de 7 | Quum ergo perse-
l'interroguer, il se releua, & leur | uerarent interroga
Deuter.17.b.7. dict, ‖Celuy de vous qui est sans | re, erexit se, & dixit eis, Qui vestrum im-
peche, iecte le premier la pierre | munis est à pecca-
contr'elle. | to, primus in illam lapidem iaciat.
Et derechef s'enclinant, escri- 8 | Et iterum se incli-
uoit en terre. | nans, scribebat in terra.
Or quand ils ouyrent cela, ils 9 | Audientes autem
se partirent l'vng apres l'autre, | hæc, singulatim ali9
commenceans aux plus anciēs: | post alium exibant,
ainsi Iesus demoura seul, & la | initio facto à senio-
femme debout au milieu. | ribus: & relictus est solus Iesus, ac mulier in medio stans.
Et Iesus se releua, & ne voyāt 10 | Quum autem erexisset se Iesus, & ne-
personne fors la fēme, luy dict, | minem videret præ-
B Femme, ou sont ceulx la qui t'ac | ter mulierem, dixit
cusoyent? nul ne t'a il condāne? | ei, Mulier, vbi sunt illi tui accusatores? nemo te cōdēnauit?
Elle dict, Nul, Seigneur. Et Ie- 11 | Quæ dixit, Nemo,
sus dict, Ie ne te condāne point | Domine. Dixit autē Iesus, Nec ego te cō-
aussi: va, & ne peche plus. | dēno: vade, & post-hac ne peccaueris.
Or Iesus parla derechef a eulx 12 | Iterū ergo Iesus
Sus 1.a.9. soubs 9.a.5. disant, ‖Ie suis la lumiere du mō | locutus est eis, dicēs,
de: qui me suit, il ne cheminera | Ego sum lux mundi: qui sequitur me,
point en tenebres, mais il aura | nō ambulabit in te-
la lumiere de vie. | nebris, sed habebit lumen vitæ.
Lors les Pharisiens luy dirēt, 13 | Dixerunt ergo ei Pharisæi, Tu de tei-
Tu rēds tesmoignage de toy mes | pso testificaris, testi-
me, tō tesmoignage n'est point | monium tuum non

est verum.

vray.

Respondit Iesus & dixit eis, Etsi ego testimoniũ perhibeã de meipso, verũ est testimonium meũ: quia scio vnde veni, & quò vado: vos autẽ nescitis vnde venio, & quò vado.

14 Iesus respondit & leur dict,
‖Encore que ie rẽde tesmoigna Sus 5.e.31.
ge de moymesme, mon tesmoi-
gnage est vray: car ie scay d'ou
ie suis venu, & ou ie vay: mais
vous ne scauez d'ou ie vien, ne
ou ie vay.

Vos secũdũ carnẽ iudicatis, ego non iudico quenquam.

15 Vous iugez selon la chair, ie
ne iuge personne.

Porrò & si iudicẽ ego, iudicium meũ verum est: quia solꝰ non sum, sed ego & qui misit me, Pater.

16 Et si ie iuge, mon iugement
est vray: car ie ne suis poĩt seul,
mais moy & mon Pere qui m'a
enuoye.

Quia & in Lege vestra scriptum est, ꝙ duorum hominum testimoniũ verũ est.

17 Et il est escript en vostre Loy,
‖que le tesmoignage de deux hõ Deuter.17.a.6, & 19.c.15.
mes est veritable. matth.18.c.16. 2.corin.13.a.1. hebr.10.e.28.

Ego sum qui testimoniũ fero de meipso, & testimoniũ fert de me qui misit me, Pater.

18 Ie suis celuy qui ren tesmoi-
gnage de moymesme, & mon C
Pere qui m'a enuoye rend tes-
moignage de moy.

Dicebant ergo ei, Vbi est pater tuus? Respõdit Iesus, Neque me nostis, neq; Patrem meũ: si me nouissetis, & Patrem meum nouissetis.

19 Ils luy dirent dõc, Ou est ton
pere? Iesus respondit, Vous ne
cognoissez ne moy ne mon Pe-
re: si vous m'eussiez cogneu, voꝰ
eussiez aussi cogneu mon Pere.

Hæc verba loquutus est Iesus in gazophylacio, docens in templo: & nemo apprehendit eum, quia nondum venerat hora eius.

20 Ces parolles dict Iesus au lieu
de la Thresorerie, enseignant au
temple: & nul ne l'apprehenda,
pourtant que son heure n'estoit Sus 7.b.8.
point encore venue.

Dixit ergo iterum eis Iesus, Ego vado, & quæretis me: & in

21 ‖Et Iesus leur dict encore, Ie Har.2.44.
m'en vay, & voꝰ me cercherez:

& mourrez ẽ vostre peche: vo⁹
ne pouez venir ou ie vay.
Les Iuifs donc disoyent, Se
tuera il soymesme, pourtant
qu'il dit, La ou ie vay, vous ne
pouez venir?
Adonc il leur dict, Vous estes
d'embas, ie suis d'enhault: vous
estes de ce monde, moy ie ne
suis point de ce monde.
Ie vous ay dõc dict que vous
mourrez en vos pechez. certes
si vous ne croyez que ce suis ie,
vous mourrez en vos pechez.
Adonc ils luy dirẽt, Qui es tu?
D Iesus leur dit, Des le commen-
cement ce que aussi ie vous di.
I'ay a parler & iuger plusieurs
choses de vous : mais celuy qui
m'a enuoye est veritable: & les
choses que i'ay ouyes de luy, ie
les di au monde.
Ils ne cogneurent point qu'il
leur disoit du Pere.
Iesus donc leur dict, Quand
vous aurez esleue le Fils de l'hõ
me, vous cognoistrez lors que
ce suis ie: & que ie ne fay riẽ de
moymesme, mais ie profere
ces choses ainsi que mon Pere
m'a enseigne.
Et celuy qui m'a enuoye est
auec moy: le Pere ne m'a point

peccato vestro moriemini: quò ego vado,
non potestis venire.
22 Dicebant ergo Iudæi, Nũ interficiet
semetipsum: quia dicit, Quò ego vado,
vos non potestis venire?
23 Et dicebat eis, Vos
ab infernis estis, ego de supernis sũ:
vos de mundo hoc
estis, ego nõ sum de
hoc mundo.
24 Dixi ergo vobis
quòd moriemini in
peccatis vestris. si enim
nõ credideritis
ꝙ ego sũ, moriemini
i peccatis vestris.
25 Dicebant ergo ei,
Tu quis es? Et dicit
eis Iesus, In primis
qđ & loquor vobis.
26 Multa habeo quæ
de vobis loquar ac
iudicem: sed qui me
misit, verax est: &
ego quæ audiui ab
eo, hæc loquor in
mundo.
27 Non cognouerũt
quòd de Patre eis lo
quutus esset.
28 Dixit ergo eis Iesus,
Quum exaltaueritis
Filiũ hominis,
tunc cognoscetis ꝙ
ego sum, & quòd ex
meipso facio nihil:
sed ita vt docuit me
Pater, hæc loquor.
29 Et qui me misit,
mecum est: non reliquit
me solum Pa

ter, quia ego quæ placita sunt ei, facio semper.

laisse seul, car ie fay tousiours
les choses qui luy plaisent.

Hæc illo loquente, multi crediderũt in eum.

30 Cõme il disoit ces choses, plu
sieurs creurent en luy.

Dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderant ipsi Iudæos, Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei estis

31 Adonc Iesus disoit aux Iuifs
qui auoyent creu en luy, Si vo⁹
estes permanẽs en ma parolle,
vous estes vrayement mes di-
sciples,

Et cognoscetis Veritatem, & Veritas liberos reddet vos.

32 Et cognoistrez la Verite, & la
Verite vous affranchira.

Responderunt ei, Semen Abrahæ sumus, neque cuiquã seruiuimus vnquã: quomodo tu dicis, Liberi reddemini?

33 Ils luy respõdirent, Nous som
mes la semence d'Abraham, &
si iamais ne seruimes a person-
ne: comment dis-tu, Vous serez
francs?

Respondit eis Iesus, Amen amen dico vobis, q omnis qui facit peccatum, seruus est peccati.

34 Iesus leur respõdit, En verite,
en verite ie vo⁹ di, q̃ quiconque
fait peche, il est | serf de peche. Rom.6.d.20. 2.pier.2.d.19.

Seruus autem non manet in domo in æternum, filius manet in æternum.

35 Et le serf ne demoure point a
tousiours en la maison, mais le E
fils y demoure a tousiours.

Si ergo vos Filius liberos reddiderit, verè liberi estis.

36 Si dõc le Fils vous affranchit,
vous estes vrayement francs.

Scio quòd semen Abrahæ estis: sed quæritis me interficere, qa sermo meus non habet locum in vobis.

37 Ie scay que vo⁹ estes la semen
ce d'Abrahã: mais vous taschez
a me faire mourir, pource que
ma parolle n'a point de lieu en
vous.

Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor: & vos quod vidistis apud patrẽ vestrum, facitis.

38 Moy ie di ce que i'ay veu vers
mõ Pere: & vous, vous faites les
choses que vous auez veu vers
vostre pere.

39 Ils respődirent & luy dirent, Abraham est nostre pere. Iesus leur dit, Si vous estiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuures d'Abraham.

39 Responderũt & dixerunt ei, Pater noster Abrahã est. Dicit eis Iesus, Si filij Abrahæ essetis, opera Abrahæ faceretis.

40 Or maintenant vous taschez a me faire mourir, qui suis homme qui vous ay dict la verite, laquelle i'ay ouye de Dieu: Abraham n'a point faict cela.

40 Nunc autem quæritis me interficere, hominem qui veritatem vobis loquutus sum, quam audiui à Deo: hoc Abraham non fecit.

41 Vous faites les œuures de vostre pere. Et ils luy dirent, Nous ne sommes point naiz de paillardise: nous auős vng Pere, qui est Dieu.

41 Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei, Nos ẽ stupro nő sumus nati: vnum patrem habemus, Deum.

42 Iesus leur dict, Si Dieu estoit vostre Pere, certes vous m'aimeriez: car ie suis procede & venu de Dieu: & ne suis point venu de moymesme, mais iceluy m'a enuoye.

42 Dixit eis Iesus, Si Deus pater vester esset, diligeretis vtique me: ego enim ex Deo processi & veni: neque enim à meipso veni, sed ille me misit.

43 Pourquoy ne cognoissez vo⁹ point mon langage? pource F que vous ne pouez ouir ma parolle.

43 Quare loquelam meam non agnoscitis? quia non potestis audire sermonẽ meum.

44 1.Iehan 3.b.8. ‖Le pere dont vous estes issus c'est le diable, & voulez faire les desirs de vostre pere. Il estoit homicide des le commencement, & n'est point demoure en verite: car verite n'est point en luy. Quand il parle mensonge, il parle de son propre: car il

44 Vos ex patre diabolo estis, & desideriis patris vestri vultis obsequi. Ille homicida erat ab initio, & in veritate nő stetit: quia non est veritas in eo. Quum loquitur mendaciũ, ex propriis loquitur: quia mẽdax est,

atque eius[re]pater.

est mẽteur,& pere de mẽsonge.

Ego autem quia veritatem dico,non creditis mihi.

45 Et pourtant que ie di verite,
vous ne me croyez point.

Quis ex vobis arguit me de peccato? porrò si veritatẽ dico,quare vos nõ creditis mihi?

46 ‖Qui est celuy d'entre vo⁹ qui Har.2.45.
me reprendra de peche? & si ie
di verite, pourquoy ne me croy
ez vous?

Qui ex Deo est,verba Dei audit: propterea vos non auditis,quia ex Deo non estis.

47 ‖Qui est de Dieu, il oit les pa 1.Iehan 4.2.6.
rolles de Dieu: & pourtant vo⁹
ne les oyez point,car vous n'e-
stes point de Dieu.

Responderunt ergo Iudæi, & dixerunt ei, Nónne bene dicim⁹ nos quòd Samaritanus es tu, & dæmoniũ habes?

48 Adonc les Iuifs respondirent,
& luy dirẽt,Ne disons nous pas
biẽ que tu es Samaritain,& que
tu as le diable?

Respõdit Iesus,Ego dæmoniũ nõ habeo, sed cohonesto Patrẽ meũ,& vos ignominia affecistis me.

49 Ies⁹ respõdit,Ie n'ay point le
diable,mais i'honore mõ Pere,
&vo⁹ m'auez faict deshonneur

Ego autẽ nõ quæro gloriã meã: est q quærat,& iudicet.

50 Ie ne quier point ma gloire:il
y a qui la quiert,& qui en iuge.

Amẽ amẽ dico vobis, siquis sermonẽ meũ seruauerit,mortem non videbit in æternum.

51 En verite,en verite ie vous di,
que si aucũ garde ma parolle, il
ne voira iamais la mort.

Dixerunt ergo illi Iudæi, Nunc cognouimus quòd dæmonium habes. Abraham mortuus est, & Prophetæ:&tu dicis, Siqs sermonẽ meũ seruauerit,nõ gustabit mortẽ i æternũ.

52 Adõc les Iuifs luy dirẽt,Main-
tenãt nous cognoissons que tu G
as le diable. Abrahã est mort &
les Prophetes: & tu dis,Si aucũ
garde ma parolle,il ne goustera
iamais la mort.

Nunquid tu maior es patre nostro Abraham,qui mortuus est, & Prophetæ mortui sunt: quẽ teipsum tu facis?

53 Es-tu plus grand que nostre
pere Abraham, qui est mort? &
les Prophetes aussi sont mors:
quel te fais tu toymesme?

Iesus respondit, Si ie me glori 54
fie moymesme, ma gloire n'est
rien: c'est mon Pere qui me glo
rifie, duquel vous dites qu'il est
vostre Dieu:
Et ne le cognoissez poĩt, mais 55
moy ie le cognoy: & si ie di que
ie ne le cognoy point, ie seray
mẽteur semblable a vous: mais
ie le cognoy, & garde sa parolle
Abrahã vostre pere a tressailli 56
de desir de veoir mon iour: il l'a
veu, & s'en est esiouy.
Les Iuifs donc luy dirent, Tu 57
n'as point encore cinquãte ans,
& tu as veu Abraham?
Iesus leur dict, En verite, en 58
verite ie vo⁹ di, deuant qu'Abra
ham fust, i esuis.
Soubs 10.f.n. ¶Adonc ils prindrent des pier- 59
res, pour iecter contre luy: mais
Iesus se cacha, & sortit hors du
temple.

Chap. IX.

Mar.2.46. ET Iesus en passant veit vng 1
homme aueugle des sa na-
tiuite.
Et ses disciples l'interrogue- 2
rẽt, disans, Maistre, qui a peche,
ou luy, ou son pere, ou sa mere,
pour estre ainsi nay aueugle?
Ies⁹ respõdit, Ne luy, ne sõ pe- 3
re, ne sa mere n'ont peche: mais
c'est a fin que les œuures de

54 Respõdit Iesus, Si
ego glorifico mei-
psũ, gloria mea ni-
hil est: est Pater me⁹
qui glorificat me,
quẽ vos dicitis Deũ
vestrum esse:
55 Et tamen non co-
gnouistis eum, ego
autem noui eum: &
si dixero quòd non
nouerim eũ, ero si-
milis vestri, mẽdax:
sed noui eum, & ser
monem eius seruo.
56 Abrahã pater ve-
ster exultauit vt vi-
deret diẽ meũ, & vi-
dit atq; gauisus est.
Dixerunt ergo Iu
57 dæi ad eum, Quin-
quaginta annos nõ-
dum habes, & Abra
ham vidisti?
58 Dixit eis Iesus, A-
men amen dico vo-
bis, antequã Abrahã
nasceretur, ego sũ.
59 Tollebant ergo la
pides, vt iacerent in
eum: Iesus autẽ abs-
condit se, & exiuit
templo.

Cap. IX.

1 ET præteriẽs Ies⁹
vidit hominem
cæcum à natiuitate.
Et interrogauerũt
2 eum discipuli eius,
dicentes, Rabbi, quis
peccauit, hic, an pa-
rentes eius, vt cæcus
nasceretur?
3 Respondit Iesus,
Neque hic peccauit,
neque parẽtes eius:
sed vt manifestẽtur

opera Dei in illo.

Dieu soyent manifestees en luy

Me oportet operari opera ei⁹ qui misit me, donec dies est: venit nox quãdo nemo potest operari.

4 Il me fault faire les œuures de
celuy qui m'a enuoye,tãdis qu'il
est iour: la nuict viẽt que nul ne
peult œuurer.

Quandiu fuero in mũdo,lux sum mũdi.

5 Tant que ie suis au mõde, ie Sus 1.a.9, & 1.b.11.
suis la lumiere du monde. soubs 12.e.35,

Hoc quũ dixisset, expuit in terram,& fecit lutum ex sputo, & illeuit lutum super oculos cæci,

6 Quãd il eut dict cela,il cracha a 8.46.
terre,& feit de la boue de sa sali-
ue,& oignit de la boue les yeulx
de l'aueugle,

Et dixit ei, Vade, laua in piscina Siloæ,quod si interpreteris, (sonat) missus. Abiit ergo,& lauit, & venit videns.

7 Et luy dict,Va t'en lauer au la-
uoir de Siloe,qui signifie,quãd il B
est expose,Enuoye. Il y alla dõc
& se laua,& veint voyant.

Itaq; vicini & qui viderat eum prius, ꝙ mẽdicus esset, dicebant, Nõnne hic est qui sedebat,& mendicabat?

8 Or les voisins,& ceulx qui par-
auãt auoyẽt veu qu'il estoit mẽ-
diant, disoyẽt,N'est ce point ce-
luy qui estoit assis,& mendioit?

Alij dicebant, Hic est:alij rursus,Similis est ei. Ille dicebat, Ego sum.

9 Les vns disoyent, C'est il. Et
les autres disoyẽt,Il luy resem-
ble. Luy disoit,Ce suis-ie.

Dicebant ergo ei, Quomodo aperti sũt tibi oculi?

10 Ils luy dirẽt donc, Comment
t'ont este ouuers les yeulx?

Respõdit ille,& dixit, Ille homo q dicitur Iesus,lutũ fecit, & inunxit oculos meos,& dixit mihi, Vade ad piscinã Siloæ,& laua. Vt autem abii,ac laui, visum recepi.

11 Il respondit & dict,C'est hom
me qui est appele Iesus, a faict
de la boue, & en a oingt mes
yeulx, & m'a dict, Va au lauoir
de Siloe, & te laue. I'y suis alle,
& me suis laue,& ay veu.

Dixerunt ergo ei, Vbi est ille? Ait, Nescio.

12 Adõc luy dirent,Ou est cestuy
la? Il dict,Ie ne scay.

Adducunt ad Pharisæos eum qui du-

13 Ils amenent aux Pharisiẽs ce-

C luy qui auoit autrefois este a-
ueugle.
Or estoit il [iour] du sabbath, 14
quand Iesus feit la boue, & luy
ouurit les yeulx.
Les Phariſiens donc l'interro 15
guerent derechef, commẽt il a-
uoit receu la veue. Et il leur dict,
Il m'a mis de la boue sur les
yeulx, & me suis laue, & voy.
Parquoy aucũs des Phariſiẽs 16
disoyẽt, Cest homme n'est point
de Dieu: car il ne garde point le
[iour du] sabbath. Et les autres
disoyẽt, Cõment peult vng hõ-
me mal viuant faire ces signes?
Et y auoit dissension entr'eulx.
Ils disent encore a l'aueugle, 17
Toy que dis tu de luy, de ce qu'il
t'a ouuert les yeulx? Il dict, C'est
vng Prophete.
Or les Iuifs ne creurent point 18
de luy, qu'il eust este aueugle, &
D eust receu la veue, iusqu'a ce
qu'ils appelerẽt le pere & la me
re de celuy q̃ auoit receu la veue.
Et les interroguerent, disans, 19
Est ce ci vostre fils que vous di-
tes auoir este nay aueugle? com-
ment donc voit il maintenant?
Le pere & la mere d'iceluy leur 20
respondirent, & dirent, Nous sca-
uõs que c'est ci nostre fils, & qu'il

dum cæcus fuerat.
14 Erat autem sabbatum quum lutũ faceret Iesus, & aperiret oculos eius.
15 Iterũ ergo interrogabant eũ & Pharisæi, quomodo visũ recepisset. Ille autẽ dixit eis, Lutũ mihi iposuit sup oculos, & laui, & video.
16 Dicebant ergo ex Pharisæis quidã, Nõ est hic homo à Deo, quia sabbatum nõ obseruat. Alij autẽ dicebãt, Quomodo potest homo peccator hæc signa ædere? Et dissensio erat inter eos.
17 Dicunt cæco iterũ, Tu quid dicis de illo, quia aperuit tibi oculos tuos? Ille autẽ dixit, Propheta est.
18 Nõ crediderũt ergo Iudæi de illo, quod cæcus fuisset, & visũ recepisset, donec vocauerũt parẽtes eius qui visum receperat
19 Et interrogauerunt eos, dicentes, Hic est filius vester, quẽ vos dicitis cæcũ natũ esse? quomodo ergo nunc videt?
20 Responderunt ei parentes eius, & dixerũt, Scimus quòd hic est filius noster,

: & q cæc⁹ natus est:

a este nay aueugle:

Quomodo autem nunc videat, nescimus: aut quis ei⁹ aperuerit oculos, nos nescimus. ipse ætatẽ habet, ipsum interrogate: ipse de se loquetur.

21 Mais comment maintenãt il
voit, nous ne scauons: ou qui a
ouuert ses yeux, nous ne scauõs:
il est en aage, interroguez le, il
parlera pour soy.

Hæc dixerunt parentes eius, quòd timerẽt Iudæos. iam enim conspirauerãt Iudæi, vt siquis eũ cõfiteretur esse Christũ, è synagoga eiiceretur.

22 Son pere & sa mere dirẽt ces
choses, pourtant qu'ils crai-
gnoyent les Iuifs. car les Iuifs
auoyent desia cõspire, que si au-
cun le confessoit estre le Christ,
qu'il seroit mis hors de la syna-
gogue.

Propterea parentes eius dixerũt, Ætatem habet, ipsum interrogate.

23 ‖Pour ceste cause son pere & sa E
mere dirẽt, Il est en aage, inter-
roguez le.

Vocauerunt ergo rursum hominẽ qui fuerat cæcus, & dixerunt ei, Da gloriam Deo. Nos scimus quòd hic homo peccator est.

24 ‖Ils appelerẽt donc derechef Har.2.47.
l'hõme qui auoit este aueugle,
& luy dirẽt, Dõne gloire a Dieu:
nous scauons que cest homme
est meschant.

Respõdit ergo ille & dixit, An peccator sit, nescio: vnum scio, quòd cæcus quũ fuerim, nunc videã.

25 Il respondit & dict, Ie ne scay
s'il est meschãt: ie scay vne cho-
se, c'est que i'estoye aueugle, &
maintenant ie voy.

Dixerunt ergo illi iterum, Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?

26 Dont ils luy dirẽt derechef,
Que t'a il faict? comment t'a il
ouuert les yeulx?

Respondit eis, Dixi vobis iam, nec audistis: cur iterũ vultis audire? num & vos vultis discipuli eius fieri?

27 Il leur respondit, Ie le vous ay
desia dict, & vous ne l'auez poĩt
ouy: pourquoy le voulez vous
encore ouir? voulez vous estre
ses disciples?

28 Lors l'iniurierent, & dirent,
Toy, sois son disciple : quant a
nous, nous sommes disciples de
Moyse.

Conuitiati sunt er
go ei, & dixerunt,
Tu discipulus illius
esto: nos autem Mo
sis discipuli sumus.

F 29 Nous scauõs que Dieu a par-
le a Moyse: mais cestuy ci nous
ne scauons d'ou il est.

Nos scimus quòd
Mosi loquutus est
Deus: hunc autẽ ne-
scimus vnde sit.

30 L'homme respondit & leur
dict, Certes en cela c'est merueil
le, que vo⁹ ne scauez d'ou il est,
& si a ouuert mes yeulx.

Respondit ille ho
mo, & dixit eis, In
hoc enim mirabile
squiddam est, quòd
vos nesciatis vnde
sit, & tamen aperuit
meos oculos.

31 Nous scauons que Dieu n'oit
point les maluiuãs : mais si au-
cun est seruiteur de Dieu, & fait
la volonte d'iceluy, il l'exauce.

Scimus autẽ quòd
peccatores Deus nõ
audit: sed siqui Dei
cultor est, & volun-
tati ipsius obtempe
rat, hunc audit.

32 Il ne fut iamais ouy qu'aucun
ouurist les yeulx d'vng aueugle
nay.

A seculo non est
auditum quòd quis
aperuerit oculos cæ
ci nati.

33 Si cestuy ci n'estoit de Dieu, il
n'eust peu rien faire.

Nisi esset hic à Deo
non potuisset face-
re quicquam.

34 Ils respondirent, & luy dirẽt,
Tu es du tout nay en pechez, &
tu no⁹ enseignes? Et le iecterẽt
hors.

Responderunt &
dixerũt ei, In pecca-
tis natus es totus, &
tu doces nos? Et eie-
cerunt eum foras.

35 Iesus ouit qu'ils l'auoyẽt iecte
hors: & l'ayãt trouue, il luy dict,
Crois-tu au Fils de Dieu?

Audiuit Iesus quòd
eiecissent eũ foras:
cúmque inuenisset
eum, dixit ei, Tu cre
dis in filium Dei?

G 36 Il respondit & dict, Et qui est
il, Seigneur, a fin que ie croye
en luy?

Respondit ille &
dixit, Et quis est Do
mine, vt credam in
eum?

37 Iesus luy dict, Tu le vois, & est
celuy qui parle auec toy.

Et dixit ei Iesus, Et
vidisti eũ: & qui lo-
quitur tecũ, ipse est.

38 Lors il dict, Ie croy, Seigneur.

At ille ait, Credo,
Domine. Et adora-

uit eum.
Et l'adora.

Et dixit Iesus, In iudiciũ ego in hunc mundũ veni: vt qui non vident, videãt: & qui vident, cæci fiant.

39 Et Iesus dict, Ie suis venu en ce monde pour iugement: a fin que ceulx qui ne voyent point, voyent: & ceulx qui voyẽt, soyent aueugles. Sus 9.b.29. Soubs 12.g.47.

Et audierunt quidam ex Pharisæis hæc, qui cũ ipso erãt: & dixerũt ei, Nũ & nos cæci sumus?

40 Et aucuns des Pharisiens qui estoyẽt auec luy, ouyrent cela: & luy dirent, Et nous, sommes nous aueugles?

Dixit eis Iesus, Si cæci essetis, nõ haberetis peccatũ: nũc verò dicitis, Videm⁹: idcirco peccatũ vestrum manet.

41 Iesus leur dict, Si vous estiez aueugles, vous n'auriez point de peche: & maintenant vous dites, Nous voyõs: pourtant demeure vostre peche. Chap. X.

Cap. X.

Amen amen dico vobis, qui nõ intrat per ostiũ in stabulum ouiũ, sed ascendit aliunde, ille fur est & latro.

1 EN verite, en verite ie vo⁹ di, celuy qui n'entre par l'huis en la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, il est larron & brigand. Mar.2.48.

Qui autem intrat per ostiũ, pastor est ouium.

2 Et qui entre par l'huis, il est le pasteur des brebis.

Huic ostiarius aperit, & oues vocem eius audiunt: & proprias oues vocat nominatim, & educit eas.

3 Le portier luy ouure, & les brebis oyent sa voix: & il appelle ses propres brebis par leur nom, & les meine hors.

Et quum proprias oues emiserit, antè eas vadit, & oues illum sequũtur: quia nouerunt vocem eius.

4 Et quand il a mis hors ses brebis, il va deuant elles, & les brebis le suyuent: car elles cognoissent sa voix.

Alienum autem non sequentur, sed refugiẽt ab eo: quia non nouerunt vo-

5 Et ne suyuront point vng estrangier, mais s'enfuyront de luy: car elles ne cognoissent

point la voix des estrangiers.
Iesus leur dict ce prouerbe:
mais ils ne cogneurent point ce
qu'il leur disoit.
B Et Iesus derechef leur dict, En
verite, en verite ie vous di, que
ie suis l'huis des brebis.
Tous tant qui sont venuz de-
uant moy, sont larrons & bri-
gans, mais les brebis ne les ont
point ouy.
Ie suis l'huis : si aucun entre
par moy, il sera sauue : il entre-
ra & sortira, & trouuera pasture
Le larrõ ne vient sinon pour
desrober, & tuer, & destruire: ie
suis venu a fin qu'elles ayẽt vie,
& qu'elles en ayẽt plus abondã-
ment.
Esa.40.c.11. ezech.34.f.23. ¶Ie suis le bon pasteur: le bõ pa
steur met sa vie pour ses brebis.
Mais le mercenaire, & celuy
qui n'est point pasteur (a qui
n'appartiennent point les bre-
C bis) voit venir le loup, & laisse
les brebis, & s'enfuit, & le loup
rauit & espard les brebis.
Et le mercenaire s'enfuit,
pource qu'il est mercenaire, &
ne luy chault des brebis.
Ie suis le bon pasteur, & co-
gnoy mes brebis, & suis cogneu
des miennes.

cem alienorum.

6 Hoc prouerbium dixit eis Iesus: Illi autem non cognouerunt quæ essent quæ loquebatur eis.

7 Dixit ergo eis iterum Iesus, Amen amen dico vobis, ego sum ostium ouium.

8 Omnes quotquot ante me venerũt, fures sunt & latrones, sed non audierunt eos oues.

9 Ego sũ ostiũ: per me si quis introierit, seruabitur, & ingredietur & egredietur, & pascua inueniet.

10 Fur non venit, nisi vt furetur & mactet, ac perdat: ego veni vt vitã habeãt, & abundantius habeant.

11 Ego sum pastor ille bonus: bonus pastor animam suam dat pro ouibus.

12 Mercenarius autẽ, & qui nõ est pastor, cuius non sunt oues propriæ, videt lupũ venientem, ac deserit oues, fugitque, & lup⁹ rapit ac dispergit oues.

13 Mercenarius autẽ fugit, quia mercenarius est, & oues non sunt illi curæ.

14 Ego sum pastor ille bonus, & cognosco oues meas, & cognoscor à meis.

Sicut nouit me Pater, ita & ego noui Patrē, & animā meā pono pro ouibus.

15 Cõme mon Pere me cognoiſt,
ainſi cognoy-ie mon Pere, &
mes ma vie pour mes brebis.

Et alias oues habeo, quæ nõ ſunt ex hoc ouili: illas quoque oportet me adducere, & vocē meā audiēt: & fiet vnum ouile, vnus paſtor.

16 I'ay auſſi d'autres brebis qui
ne ſont point de ceſte bergerie:
il me les fault auſſi amener, & el
les oirõt ma voix: ‖& ſera faicte Ezech.37.f.22.
vne bergerie, & vng paſteur.

Propterea me Pater diligit, quia ego pono animam meā, vt iterum ſumam eam.

17 Pour ceſte cauſe mon Pere
m'aime, pourtant que ‖ie laiſſe Iſa.53.b.7.
ma vie, a fin que ie la prenne de-
rechef.

Nemo tollit eam à me, ſed ego pono eā à meipſo: poteſtatē habeo ponēdi eā, & poteſtatem habeo rurſus ſumēdi eam. hoc mandatū accepi à Patre meo.

18 Nul ne l'oſte de moy, mais ie D
la laiſſe de moymeſme: i'ay puiſ
ſance de la laiſſer, & ſi ay puiſſã-
ce de la prẽdre derechef.‖i'ay re Act.2.d.24.
ceu ce mãdement de mon Pere.

Diſſenſio igitur iterum facta eſt inter Iudæos, propter ſermones hos:

19 Adõc diſſenſion fut faicte de-
rechef entre les Iuifs, pour ces
parolles:

Dicebant autem multi ex ipſis, Dæmonium habet, & inſanit: quid eū auditis?

20 C'eſt que pluſieurs d'entre
eulx diſoyent, Il ha le diable, &
eſt hors du ſens: pourquoy l'eſ-
coutez vous?

Alij dicebāt, Hæc verba nõ ſūt dæmoniū habētis: nū dæmoniū poteſt cæcorū oculos aperire?

21 Les autres diſoyẽt, Ces parol
les ne ſont point d'vng qui ait
le diable: le diable peult il ou-
urir les yeulx des aueugles?

Facta ſunt autem Encænia Hieroſolymis, & hyems erat.

22 ‖Or la feſte de la ‖Dedicaſſe fe Har.2.49. 1.Mach.4.g.59.
feit en Ieruſalẽ, & eſtoit hiuer.

Et ambulabat Ieſus in tēplo in porticu Salomonis.

23 Et Ieſus ſe pourmenoit au tẽ-
ple, au porche de Salomon.

Circundederunt ergo eum Iudæi, &

24 Les Iuifs donc l'enuirõnerent, E

& luy dirêt, Iusqu'a quand tiens
tu nostre ame en doubte? Si tu
es le Christ, di le nous franche-
ment.

dicebant ei, Quous-
que animam nostrã
suspendis? si tu es
Christus, dic nobis
ingenue.

25 Iesus leur respondit, Ie le vo⁹
ay dict, & vous ne le croyez
point: les œuures que ie fay au
nom de mon Pere, rendent tes-
moignage de moy.

25 Respondit eis Ie-
sus, Dixi vobis, nec
creditis: opera quæ
ego facio nomine
Patris mei, hæc te-
stimonium reddunt
de me.

26 Mais vous ne croyez point,
car vous n'estes point de mes
brebis: comme ie vous ay dit,

26 Sed vos non cre-
ditis, quia non estis
ex ouib⁹ meis: quē-
admodum dicebam
vobis,

27 Mes brebis oyent ma voix, &
ie les cognoy: aussi elles me suy-
uent:

27 Oues meæ vocem
meam audiunt, &
ego cognosco eas: &
sequuntur me:

28 Et ie leur donne vie eternelle,
& ne periront iamais: aussi nul
ne les rauira de ma main.

28 Et ego vitam æter
nam do eis, nec peri-
bũt in æternũ, ne-
que rapiet eas quis-
quã de manu mea.

29 Mon Pere qui les m'a dõnees,
est pl⁹ grãd que tous, & person
ne ne les peult rauir des mains
de mon Pere.

29 Pater me⁹ qui de-
dit mihi, maior om
nibus est, & nemo
potest rapere de ma
nu Patris mei.

30 F Moy & mõ Pere sõmes vng.

30 Ego & Pater vnũ
sumus.

31 Sus 8.g.59. Adõc les Iuifs prindrêt dere-
chef des pierres pour le lapider.

31 Sustulerunt ergo
rursum lapides Iu-
dæi, vt lapidarêt eũ.

32 Iesus leur respondit, Ie vous
ay monstre plusieurs bõnes œu-
ures de mõ Pere: pour laquelle
d'icelles me lapidez vous?

32 Respondit eis Ie-
sus, Multa bona o-
pera ostendi vobis
ex Patre meo: pro-
pter quod eorũ ope
rum me lapidatis?

33 Les Iuifs luy respondirent, di-
sans, Nous ne te lapidõs point
pour bonne œuure, mais pour
blaspheme: & pourtãt que toy

33 Responderũt ei Iu
dæi, dicentes, Ob bo
num opus non lapi
dam⁹ te, sed ob blas
phemiam: & quia

tu homo quum sis, facis teipsum Deū.

qui es homme, te fais toymes-
me Dieu.

Respōdit eis Iesus, Nónne scriptū est in Lege vestra, Ego dixi, dij estis?

34 Iesus leur respondit, N'est
il point escript en vostre Loy,
I'ay dict que vo⁹ estes dieux?

Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, & non potest solui Scriptura:

35 Si elle appelle ceulx la dieux, Pseau.82.b.6.
ausquels la parolle de Dieu est
addressee, & que l'Escripture ne
peult estre enfreinte:

Quē Pater sanctificauit & misit ī mūdum, vos dicitis me blasphemare, quia dixerim, Fili⁹ Dei sū?

36 Dites vous que ie blaspheme,
moy que le Pere a sanctifie, & G
enuoye au mōde, pourtāt qu'ay
dict que ie suis le fils de Dieu?

Si nō facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

37 Si ie ne fay les œuures de mō
Pere, ne me croyez point.

Sin verò facio, & si mihi non credatis, operibus credite: vt cognoscatis & credatis quòd Pater in me est, & ego in eo.

38 Et si ie les fay, & vous ne me
voulez croire, croyez aux œu-
ures: a fin que vo⁹ cognoissiez,
& croiyez que le Pere est en
moy, & moy en luy.

Quærebant iterū eum apprehendere: & exiuit de manu eorum.

39 Ils cerchoyent derechef a le
prendre: mais il sortit de leurs
mains.

Et abiit iterū trās Iordané, in eum locum vbi fuerat Ioānes baptizās primū: mansitque illic.

40 Et s'en alla derechef oultre le
Iordain, au lieu ou Iehā premie
remēt baptizoit: & demeura la.

Et multi venerūt ad eum, ac dicebāt, Ioannes quidem signū ædidit nullū: omnia autē quæcūque dixit Ioannes de hoc, vera erant.

41 Et plusieurs vindrent a luy, &
disoyēt que Iehan n'auoit faict
nul signe: mais que toutes les
choses que Iehā auoit dictes de
luy, estoyent vrayes.

Et crediderūt multi illic in eum.

42 Et plusieurs creurēt la en luy.

Chap. XI. | Cap. XI.

Har. 3. 5.

OR il y auoit vng homme 1
malade, appele Lazare, de
Bethanie, du village de Marie &
de Marthe sœur d'icelle.

Aegrotabat autẽ quidã nomine Lazarus, Bethaniensis, à castello Mariæ & Marthæ huius sororis.

Matth. 26. a. 7. soubs 12. a. 2.

Or Marie estoit celle qui oi- 2
gnit d'oignemẽt le Seigneur, &
essuya les pieds d'iceluy de ses
cheueulx: de laquelle le frere La
zare estoit malade.

Maria autem erat ea quæ vnxit Domi num vnguento, & extersit pedes eius capillis suis: cui⁹ frater Lazarus ægrotabat.

Ses sœurs donc enuoyerent a 3
luy, disãs, Seigneur, voici, celuy
que tu aimes, est malade.

Miserunt ergo sorores eius ad eũ, dicẽtes, Domine, eccè, quẽ amas, ægrotat.

Iesus ayant ouy cela, dict, Ce- 4
ste maladie n'est poĩt a la mort,
mais pour la gloire de Dieu: a
fin que le Fils de Dieu soit glori
fie par icelle.

Audiens autẽ Iesus, dixit, Infirmitas hæc nõ est ad mortem, sed pro gloria Dei: vt glorificetur filius Dei per eam.

Or Iesus aimoit Marthe, & sa 5
sœur, & Lazare.

Diligebat autẽ Iesus Marthã & sororẽ eius, & Lazarum.

Comme donc il eut ouy qu'il 6
estoit malade, lors il demoura
par deux iours au lieu mesme
ou il estoit.

Vt ergo audiuit quòd ægrotaret, tũ quidem tẽporis mãsit in eodem loco duobus diebus.

Et apres cela il dit a ses disci 7
ples, Allons derechef en Iudee.

Deinde post hoc dicit discipulis, Eamus in Iudæã iterũ.

Les disciples luy disẽt, Maistre, 8
les Iuifs cerchoyent nagueres
a te lapider, & tu y vas encore?

Dicũt ei discipuli, Rabbi, modo quærebãt te Iudæi lapidare, & iterum vadis illuc?

Iesus respondit, N'y a il point 9
B douze heures au iour? si aucun
chemine de iour, il ne choppe
point: car il voit la lumiere de

Respondit Iesus, Nõnne duodecim sunt horæ diei? siquis ambulauerit in die, non offendit: quia lucem huius

mundi videt.

ce monde.

Siquis autem ambulauerit in nocte, offendit: quia lux non est in eo.

10 Mais si aucun chemine de
nuict, il choppe: car il n'y a poit
de lumiere en luy.

Hæc ait, & post hęc dicit eis, Lazarus amic' noster dormit, sed vado vt à somno excitem eum.

11 Il dict ces choses, & apres il
leur dit, Lazare nostre ami dort,
mais i'y vay pour l'esueiller.

Dixerunt ergo discipuli ei', Domine, si dormit, salu' erit.

12 Dont ses disciples luy dirent,
Seigneur, s'il dort, il sera guari.

Dixerat autē Ies' de morte ei': at illi putauerūt q de dormitione somni diceret.

13 Or Iesus auoit dict de la mort
d'iceluy: mais ils cuidoyent qu'il
dist du dormir de somne.

Tūc ergo Iesus dixit eis manifeste, Lazarus mortuus est:

14 Parquoy lors Iesus leur dict
manifestemēt, Lazare est mort:

Et gaudeo propter vos, (vt credatis) quòd nō fuerim ibi. sed eamus ad eum.

15 Et suis ioyeux, pour l'amour
de vous, que ie n'y estoye point:
a fin que vous croyez. mais al-
lons a luy.

Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad discipulos, Eamus & nos, vt moriamur cum eo.

16 Dōt Thomas (qui est a dire Ge
meau) dict aux disciples, Allons
y aussi, a fin que nous mouriōs
auec luy.

Venit itaq; Ies', & inuenit eū quatuor dies iam in monumento habentem.

17 Iesus donc veint, & le trouua
qu'il auoit ia este quatre iours
au sepulchre.

Erat autē Bethania iuxta Hierosolymā ferè stadiis quīdeci.

18 Or Bethanie estoit pres de Ie-
rusalem enuiron quinze stades.

Multiq; ex Iudæis venerāt ad Marthā ac Mariā, vt cōsolarētur eas de fratre suo.

19 Et plusieurs des Iuifs estoyēt C
venuz a Marthe & a Marie,
pour les consoler de leur frere.

Martha ergo vt audiuit quòd Iesus venisset, occurrit illi: Maria verò domi

20 Quand donc Marthe ouit que
Iesus venoit, elle alla au deuant
de luy: & Marie estoit assise en la

dd.iii.

maison.

desidebat.

21 Marthe donc dict a Iesus, Sei-
gneur, si tu eusses esté ici, mon
frere ne fust point mort.

Dixit ergo Mar-
tha ad Iesum, Do-
mine, si fuisses hîc,
frater meus nõ fuis-
set mortuus.

22 Mais aussi ie sçay maintenãt,
que tout ce que tu demanderas
a Dieu, Dieu le te donnera.

Sed & nunc scio q
quæcunque poposce
sceris à Deo, datu-
rus tibi sit Deus.

23 Iesus luy dit, Tõ frere resusci-
tera.

Dicit illi Iesus,
Resurget frater tu⁹.

24 Marthe luy dit, Ie sçay qu'il
Sus 5.c.29. resuscitera a la ‖resurrection au
luc 14.c.14. dernier iour.

Dicit ei Martha,
Scio quòd resurget
in resurrectione in
nouissimo die.

25 Iesus luy dit, Ie suis la resurre
ctiõ & la vie: qui croit en moy,
encore qu'il soit mort, il viura:

Dicit ei Iesus, Ego
sum resurrectio &
vita: qui credit in
me, etiamsi mortu-
us fuerit, viuet:

26 Sus 6.d.35. Et quiconque vit, ‖& croit en
moy, il ne mourra iamais. crois
tu cela?

Et omnis qui vi-
uit & credit in me,
nõ morietur in æ-
ternũ. credis hoc?

27 Elle luy dict, Ouy, Seigneur:
ie croy que tu es le Christ, le
Fils de Dieu, qui debuoit venir
au monde.

Ait illi, Etiam Do-
mine: ego credo q
tu sis Christus ille fi
lius Dei, qui in mũ-
dum venturus erat.

28 Mar. 3.6. ‖ Quand elle eut dict cela, elle
s'en alla, & appela Marie sa
D sœur en secret, disant, Le Mai-
stre est venu, & t'appelle.

Et quũ hæc dixis-
set, abiit, & vocauit
Mariam sororé suã
clanculum, dicens,
Magister adest, & vo
cat te.

29 Et quand icelle l'ouit, elle se
leue hastiuemẽt, & vient a luy:

Illa vt audiuit, sur
git cito, & venit ad
eum:

30 Car Iesus n'estoit point enco-
re venu au village, mais estoit
au lieu ou Marthe luy estoit al-
lee au deuant.

Nondumauté ve-
nerat Iesus in ca-
stellum, sed erat in
eo loco vbi occur-
rerat ei Martha.

31 Lors les Iuifs qui estoyent a-

Iudæi ergo qui e-

rãt cũ ea in domo, & cõsolabãtur eam, quũ vidissent Mariã q cito surrexisset & exisset, sequuti sunt eam, dicentes, Vadit ad monumẽtum, vt ploret ibi.

uec elle en la maison, & la cõso-
loyent, quand ils veirent que
Marie s'estoit leuee si tost, &
sortoit hors, la suyuirẽt, disans,
Elle s'en va au sepulchre, a fin
qu'elle pleure la:

Maria ergo quum venisset eõ vbi erat Iesus, videns eum, accidit ad pedes eius, & dicit ei, Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

32 Quand donc Marie fut venue
la ou estoit Iesus, incontinent
qu'elle le veit, elle se iecta a ses
pieds, luy disant, O Seigneur, si
tu eusses este ici, mon frere ne
fust point mort.

Iesus ergo vt vidit eam plorantem, & Iudæos qui venerant cũ ea, plorãtes, infremuit spiritu, & turbauit seipsum,

33 Or quand Iesus la veit plou-
rant, & les Iuifs qui estoyent la
venuz auec elle, aussi pleurans,
il fremit en son esprit, & se trou
bla soymesme,

Et dixit, Vbi posuistis eũ? Dicũt ei, Domine, veni & vide.

34 Et dict, Ou l'auez vo⁹ mis? Ils
luy disẽt, Seigneur, viẽ & le voy.

Lachrymatus est Iesus.

35 Et Iesus ploura.

Dixerunt ergo Iudæi, Ecce quomodo amabat eum.

36 Les Iuifs donc disoyent, Voi-
la comment il l'aimoit. E

Quidam autem ex ipsis dixerunt, Non poterat hic qui aperuit oculos cæci, facere vt & hic non moreretur?

37 Et aucuns d'eulx disoyent, Ce-
stuy ci ‖ qui a ouuert les yeulx de Sus 9.a.6.
l'aueugle, ne pouoit-il faire auf-
si que cest homme ne mourust
point?

Iesus ergo rursũ fremẽs in semetipso venit ad monumẽtum. Erat autẽ spelunca, & lapis impositus erat ei.

38 Lors Ies⁹ fremissant derechef
en soymesme, viẽt au sepulchre.
Or c'estoit vne cauerne, & y a-
uoit vne pierre mise dessus.

Ait Iesus, Tollite lapidẽ. Dicit ei Martha, soror eius qui

39 Iesus dict, Ostez la pierre. Et
Marthe la sœur de celuy qui e-

dd.iiii.

stoit mort, luy dict, Seigneur, il put desia : car il y a este quatre iours.
40 Iesus luy dit, Ne t'ay ie pas dict, que si tu crois, tu voiras la gloire de Dieu?
41 Ils osterent donc la pierre de dessus ou estoit pose le mort. Adonc Iesus esleuant ses yeulx en hault, dict, Pere, ie te ren graces que tu m'as ouy.
42 Ie scauoye bien que tu m'ois tousiours: mais ie l'ay dict a cause de la compagnie qui est a l'ẽtour, a fin qu'ils croyent que tu m'as enuoye.
43 Ayant dict ces choses, il cria a haulte voix, Lazare, viẽ dehors.
44 Et incõtinent sortit celuy qui auoit este mort, ayãt les mains & les pieds liez de bendes, & sa
F face estoit enuelopee d'vng couurechef. Ies⁹ leur dict, Desliez-le, & le laissez aller.
Har.3.7. 45 ‖Adonc plusieurs des Iuifs qui estoyẽt venuz a Marie, & auoyent veu les choses que Iesus auoit faictes, creurent en luy.
46 Mais aucuns d'eulx s'en allerent aux Pharisiens, & leur dirent les choses que Iesus auoit faict.
47 Dont les principaulx Sacrifi-

mortuus fuerat, Domine, iam olet: quatriduanus est enim.
40 Dicit ei Iesus, Nõne dixi tibi ꝙ si credideris, visura esses gloriam Dei?
41 Sustulerunt ergo lapidẽ sã loco, vbi is qui mortuus fuerat, erat positus. Iesus autẽ attollẽs sursũ oculos, dixit, Pater gratias ago tibi, quoniã audisti me.
42 Ego autem sciebã quòd semper me audis: sed propter turbam quæ circũstat, dixi, vt credat quòd tu me miseris.
43 Atque hæc quũ dixisset, vo.e magna clamauit, Lazare, veni foras.
44 Et prodiit qui fuerat mortuus, manus & pedes habens reuinctos fasciis sepulchralibus, & facies illius sudario erat obuincta. Dicit eis Iesus, Soluite eũ, & sinite abire.
45 Multi ergo ex Iudæis qui venerãt ad Mariam, & viderant quæ fecisset Iesus, crediderũt in eum.
46 Quidam autẽ ex ipsis abierũt ad Pharisæos, & dixerunt eis quæ fecisset Iesus.
47 Congregauerunt ergo Pontifices &

Pharisæi concilium, ac dicebant, Quid facimus? quia hic homo multa signa edit.

cateurs & les Pharisiens assemblérent le Conseil, & disoyent,
Que faisons nous? car cest hom
me ci fait beaucoup de signes.

Si permiserimus eum sic, omnes credent ei: venientque Romani, & tollent tum locum nostrum, tum gentem.

48 Si nous le laissons ainsi, chas-
cun croira en luy: & les Ro-
mains viendront, & nous oste-
ront nostre lieu & nostre gent.

Vnus autem ex ipsis, Caiaphas [nomine] quum esset Pontifex anni illius, dixit eis, Vos nescitis quicquam,

49 Alors l'vng d'eulx appele Cai
phe, qui estoit le principal Sa-
crificateur de ceste annee la,
leur dict, Vous ne scauez rien,

Nec perpenditis quód expedit nobis vt vnus homo moriatur pro populo, ac non tota gens pereat.

50 Et ne pẽsez point qu'il no⁹ est Soubs 18.c.14.
expediẽt qu'vng homme meure
pour le peuple, & non point que
toute la gent perisse.

Hoc autem à semetipso non dixit: sed quũ esset Pontifex anni illius, vaticinatus est quód Iesus moriturus esset pro gente:

51 Cela ne dict il point de soy-
mesme: mais luy estant le prin- G
cipal Sacrificateur de ceste an-
nee la, prophetiza que Ies⁹ deb-
uoit mourir pour la gent:

Et non tantũ pro gente, sed vt filios Dei qui erant dispersi, congregaret in vnum.

52 Et non seulemẽt pour la gẽt,
mais a fin aussi qu'il assemblast
en vng les enfans de Dieu, qui
estoyent dispersez.

Ab illo ergo die consultabant inuicem, vt interficerent eum.

53 Or depuis ce iour la, consulte
rent ensemble, pour le mettre
a mort.

Iesus ergo iã non propalàm ambulabat inter Iudæos, sed abiit in regionem iuxta desertũ, in ciuitatẽ quæ dicitur Ephraim, & ibi

54 Par ainsi Iesus ne cheminoit
pl⁹ publiquemẽt entre les Iuifs,
mais s'en alla d'illec en la con-
tree pres du desert, en vne ville
appelee Ephraim: & la conuer-

soit auec ses disciples.
Har. 3.30. Or [le iour de] la Pasque des 55
Iuifs estoit prochain : & plusi-
eurs de la contree monterẽt en
Ierusalem auant Pasque, a fin
qu'ils se purifiassent.
Adonc ils cerchoyẽt Iesus : & 56
s'estans arrestez au temple, di-
soyent entr'eulx, Que vous sem
ble-il de ce qu'il n'est point ve-
nu a la feste?
Or les principaulx Sacrifica- 57
teurs & les Pharisiens auoyent
donne commandement, que si
aucun cognoissoit ou il seroit,
qu'il le manifestast, a fin qu'ils le
prinsent.

Chap. XII.

Har. 3.35. Matth. 26. a. 6. marc 14. a. 3. OR Iesus, six iours deuant 1
Pasque, veint en Bethanie,
ou Lazare auoit este mort, le-
quel il auoit resuscite des mors.
Et luy feirent la vng souper, 2
& Marthe seruoit : & Lazare e-
stoit vng de ceulx qui estoyent
assis a table auec luy.
Adonc Marie print vne liure 3
d'oignement de fin aspic pre-
tieux, & oignit les pieds de Ie-
sus, & les essuya de ses cheueux :
& la maison fut remplie de l'o-
deur de l'oignement.
Lors Iudas Iscariot fils de Si- 4
mon, vng des disciples, qui le

versabatur cum discipulis suis.
55 Instabat autẽ Pascha Iudæorum : & ascenderunt multi Hierosolymam è regione ante Pascha, vt purificarent se.
56 Quærebant ergo Iesum, & colloquebantur inter se in templo stãtes, Quid videtur vobis, quòd non venerit ad diẽ festum?
57 Dederãt autẽ Põtifices & Pharisæi præceptum, vt siquis cognouisset vbi esset, indicaret, vt cõprehenderent eum.

Cap. XII.

1 IEsus ergo ante sex dies Paschæ venit Bethaniã, vbi Lazarus fuerat mortuus, quẽ suscitauit à mortuis.
2 Fecerunt autem ei cœnã ibi, & Martha ministrabat: Lazarus verò vnus erat de numero discumbentiũ cum eo.
3 Maria ergo accepit libram vnguenti nardi pisticæ pretiosæ, & vnxit pedes Iesu, & extersit pedes eius capillis suis: domus autem impleta est odore vnguẽti.
4 Dicit ergo vnus ex discipulis eius, Iudas Simonis Iscariotes, qui erat eum

proditurus,

debuoit trahir, dit,

Quare hoc vnguētum nō vænijt trecentis denariis, & datum est egenis?

5 Pourquoy cest oignement n'a
il este vēdu trois cens deniers, &
donne aux poures?

Dixit autem hoc, non quòd pauperes illi curæ essent, sed quia fur erat, ac marsupium habebat, eáque quæ mittebantur, portabat.

6 Cela dict il, nō point pour cho
se qu'il luy challust des poures:
mais pour tāt qu'il estoit larrō,
& auoit la bourse, & portoit les Iehā 13.c.29.
choses qu'on y mettoit.

Dixit ergo Iesus, Sine illam, in diem sepulturæ meæ seruauit istud.

7 Iesus donc dict, Laisse la faire,
elle la gardé pour le iour de ma
sepulture.

Pauperes enī sēp habetis vobiscū, me verò nō semper habebitis.

8 Car vous aurez tousiours les B
poures auec vous: mais moy,
vo⁹ ne m'aurez poīt tousiours.

Cognouit ergo turba multa ex Iudæis quòd illic esset: & venerunt nō propter Iesum tātum, sed vt Lazarū quoque viderent, quem suscitauerat à mortuis.

9 Adonc grande multitude des
Iuifs cogneut qu'il estoit la: & y
vindrent, non pour Iesus seule-
ment, mais aussi a fin qu'ils veis
sent Lazare, qu'il auoit resusci-
te des mors.

Consultabant autem principes Sacerdotum, vt & Lazarum interficerent:

10 Or les principaulx Sacrifica-
teurs consulterēt de mettre aus-
si a mort Lazare:

Quia multi propter illum abibant ex Iudæis, & credebant in Iesum.

11 Car plusieurs se partoyēt des
Iuifs a cause de luy, & croyoyēt
en Iesus.

Postero die turba multa quæ venerat ad diē festum, quū audissent quòd veniret Iesus Hierosolymam,

12 ¶Le lendemain grande multi- Har.3.36.
tude, qui estoit venue a la feste, Matth.21.a.8.
quand ils ouyrent que Iesus ve- marc 11.a.7.
noit en Ierusalem, luc.19.e.35.

Acceperūt ramos palmarum, & processerūt obuiam ei,

13 Prindrēt des rameaux de pal
mes, & allerent au deuāt de luy,

& crioyẽt, Hosanna: Benit soit
le roy d'Israel, qui vient au nom
du Seigneur.

Et Iesus trouua vng asnon, &
s'assit dessus, cõme il est escript,

Zach. 9. b. 9. ‖Ne crains point fille de Sion,
C voici ton roy qui vient, assis sus
le poulain d'vne asnesse.

Ses disciples ne cogneurent
point ces choses du premier
coup: mais quand Iesus fut glo
rifie, adonc eurẽt memoire que
ces choses estoyent escriptes de
luy, & qu'ils les luy auoyent
faictes.

Or la compaignie qui estoit a-
uec luy quand il appela Lazare
du sepulchre, & le resuscita des
mors, en rendoit tesmoignage.

Et pourtant alla le peuple au
deuãt de luy: car ils auoyẽt ouy
qu'il auoit faict ce signe.

Har. 3. 37. ‖Partant les Pharisiens dirẽt
entr'eulxmesmes, Vous voyez
que vous ne prouffitez rien:
voici, le monde va apres luy.

Lors il y auoit aucuns Grecs
de ceulx qui estoyent montez
pour adorer a la Feste:

Iceulx donc vindrẽt a Philip-
pe, qui estoit de Bethsaida de Ga
lilee, & le prioyent, disans, Sei-
gneur, nous desirõs veoir Iesus.

& clamabant, Ho-
sanna: Benedict' qui
venit i nomine Do-
mini rex Israel.

14 Nactus autem Ie-
sus asellum, sedit
super eum, sicut scri
ptum est,

15 Noli timere filia
Sion, ecce rex tuus
venit sedens super
pullum asinæ.

16 Hæc autem nõ co
gnouerunt discipu-
li eius primùm: sed
quando glorificatus
est Iesus, tunc recor
dati sunt quòd hæc
essent scripta de eo,
& quòd hæc fecissẽt
ei.

17 Testificabatur igi
tur turba quæ erat
cum eo, quando La-
zarũ vocauit de mo
numẽto, & suscita-
uit eum à mortuis.

18 Propterea & ob-
uiã venit ei turba:
quòd audierãt eum
ædidisse hoc signũ.

19 Pharisæi ergo di-
xerunt inter se, Vi-
detis quòd nihil p-
ficitis: ecce mundus
post eum abiit.

20 Erant autẽ quidã
Græci ex his qui a-
scenderant vt ado-
rarent in Festo:

21 Hi ergo accesserũt
ad Philippũ qui e-
rat à Bethsaida Ga-
lilææ, & rogabant
eum, dicentes, Do-
mine, volumus Ie-
sum videre.

Venit Philippus, & dicit Andreæ: Andreas rursum & Philippus dicunt Iesu.

22 Philippe vient, & le dit a An-
dre: & derechef Andre & Philip D
pe le disent a Iesus.

Iesus autē respō-dit eis, dicens, Venit hora, vt glorificetur Filius hominis.

23 Et Iesus leur respondit, disāt,
L'heure est venue que le Fils de
l'homme doibt estre glorifie.

Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti deiectum in terram, mortuū fuerit, ipsum solum manet: si verò mortuum fuerit, multū fructum affert.

24 ‖En verite, en verite ie vous di, Har.3.38.
si le grain du froment, cheāt en
la terre, ne meurt, il demeure
seul: mais s'il meurt, il apporte
beaucoup de fruict.

Qui amat animā suā, pdet eā: & q odit animā suam in hoc mūdo, in vitā æternā custodiet eam.

25 ‖Qui aime sa vie, il la perdra: Matth.10.d.39.
& qui hait sa vie en ce monde, il & 16.d.25.
la gardera en la vie eternelle. marc 8.d.35.
luc 9.c.24.
& 17.g.33.

Siquis mihi ministrat, me sequatur: & vbi ego sum, illic & minister meus erit. Siquis mihi ministrauerit, cohonestabit eum Pater.

26 Si aucun me sert, qu'il m'en-
suyue: & la ou ie suis, mon serui
teur y sera aussi. Et si aucun me
sert, mon Pere l'honorera.

Nunc anima mea turbata est: & quid dicam? Pater, seruato me ex hora hac: sed propterea veni in horam hanc.

27 Maintenāt mon ame est trou
blee: & que diray ie? Pere, sauue
moy de ceste heure: mais pour
ceste cause suis ie venu en ceste
heure.

Pater, illustra nomen tuum. Venit ergo vox de cælo [dicens,] Et illustraui, & rursus illustrabo.

28 Pere glorifie ton nom. Lors
vne voix veint du ciel, [disant,]
Ie l'ay glorifie, & derechef le
glorifieray.

Turba ergo quæ stabat & audierat, dicebat tonitruū esse factum. Alij dicebant, Angelus ei loquutus est.

29 Or la troupe qui la estoit, & E
l'auoit ouy, disoit que c'estoit
tonnerre qui auoit este faict.
Les autres disoyent, Vng ange
a parle a luy.

Respondit Iesus &

30 Iesus respondit & dict, Ceste

voix n'eſt poĩt venue pour moy
mais pour vous.

dixit, Non propter
me hæc vox venit,
ſed propter vos.

31 Maintenant eſt le iugement
de ce mõde: maintenãt le prince
de ce monde ſera iecte dehors.

Nũc iudicium eſt
mundi huius: nunc
princeps mũdi hui⁹
eiicietur foras.

Sus 3.b.14. 32 ‖Et moy ſi ie ſuis eſleue de la
terre, ie tireray tous a moymeſ-
me.

Et ego ſi exaltatus
fuero à terra, om-
nes traham ad me-
ipſum.

33 Or cela diſoit il, ſignifiant de
quelle mort il debuoit mourir.

Hoc autẽ dicebat,
ſignificãs qua mor-
te eſſet moriturus.

34 Le peuple luy reſpondit, No⁹
auons ouy ‖en la Loy, que le
Pſeau.88.e.36, Chriſt demeure eternellement:
roy.b.4, n6.a.3. &comment dis tu, Il fault que
eſa.40.b.8. le Fils de l'homme ſoit eſleue?
ezech.37.g.25. qui eſt ce Fils de l'homme?

Reſpõdit ei turba,
Nos audiuimus ex
Lege, quòd Chriſtus
manet in æternum:
& quomodo tu di-
cis, Oportet exaltari
Filiũ hominis? quis
eſt iſte Filius homi-
nis?

35 Ieſus donc leur dict, Encore
Sus 1.a.9. pour vng petit de tẽps ‖la Lumi-
ere eſt auec vo⁹: cheminez tãdis
que vo⁹ auez la Lumiere, que les
tenebres ne vous ſurprennent.
Qui chemine en tenebres, il ne
ſcait ou il va.

Dixit ergo eis Ieſ⁹,
Adhuc ad breue tẽ-
pus Lumen vobiſcũ
eſt: ambulate donec
Lucẽ habetis, ne vos
tenebræ occupent.
Et qui ambulat in
tenebris, neſcit quõ
vadat.

36 Tandis que vous auez la Lu-
F miere, croyez ẽ la Lumiere, afin
que vous ſoyez fils de Lumiere.
Ces choſes dict Ieſus, puis ſ'en
alla & ſe cacha d'eulx.

Dum Lucem habe-
tis, credite i Lucem,
vt filij Lucis ſitis. Hæc
loquutus eſt Ieſus,
ac digreſſus abſcon-
dit ſe ab eis.

Har.3.39. 37 ‖Et cõbien qu'il euſt faict tant
de ſignes deuãt eulx, ils ne creu-
rent point en luy:

Quum autem tam
multa ſigna feciſ-
ſet coram eis, non
credebant in eum:

38 A fin que la parolle d'Eſaie
le prophete fuſt accomplie, la-

Vt ſermo Eſaiæ p-
phetæ ipleretur, quẽ

dixit, Domine, quis credidit sermoni nostro : & brachium Domini cui reuelatum est?

quelle il a dicte, |Seigneur, qui Esa. 53.a.1.
a creu a nostre parolle: & a qui rom.10.c.16.
est reuele le bras du Seigneur?

Propterea nō poterant credere, quia iterum dixit Esaias,

39 Pourtãt ne pouoyẽt ils croire,
a cause que derechef Esaie dict,

Excæcauit oculos eorum, & indurauit cor eorum : ne videant oculis, & ne intelligant corde, & conuertantur & sanem eos.

40 |Il a aueugle leurs yeulx, & a Esa. 6.c.9.
endurci leur cueur: a fin qu'ils matth.13.b.14.
ne voyent des yeulx, & n'enten marc 4.b.12.
dent de cueur, & ne soyent con- luc 8.b.10.
uertis, & que ie les guarisse. act. 28.f.26. rom.11.a.8.

Hæc dixit Esaias, quando vidit gloriã eius, & loquutus est de eo.

41 Ces choses dict Esaie, quand
il veit la gloire d'iceluy, & parla
de luy.

Veruntamen etiã ex principibus multi crediderũt in eũ: sed propter Pharisæos non confitebãtur, ne è synagoga eiicerentur.

42 Toutesfois plusieurs des prin
cipaulx creurẽt en luy: mais ils
ne le confessoyent point, a cau-
se des Pharisiens, de peur qu'ils
ne fussent iectez hors de la syna
gogue:

Dilexerunt enim gloriam hominum magis quàm gloriã Dei.

43 Car ils ont plus aime la gloi- Sus 5.g.44.
re des hommes, que la gloire de
Dieu.

Iesus autem clamauit, & dixit, Qui credit in me, nō credit in me, sed in eũ qui misit me.

44 Lors Iesus s'escria, & dict, Qui G
croit en moy, il ne croit point
en moy, mais en celuy qui m'a
enuoye.

Et qui videt me, videt eum qui misit me.

45 Et qui me voit, il voit celuy
qui m'a enuoye.

Ego Lux in mundum veni, vt omnis qui credit in me, in tenebris nō maneat.

46 |Ie suis la Lumiere qui suis ve- Sus 8.c.12. 9.g.39.
nu au monde, a fin que quicon-
que croit en moy, ne demeure
point en tenebres.

Et siquis audierit verba mea, & non

47 |Et si aucun oit mes parolles, Sus 3.b.17.

& ne les croit point, ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu a fin que ie iuge le monde, mais a fin que ie sauue le mõde.

Celuy qui me reiecte, & ne receoit point mes parolles, il ha
Marc 16.d.16. qui le iuge: |la parolle que i'ay pferee, le iugera au dernier iour.

Car ie nay point parle de moy mesme: mais mon Pere qui m'a enuoye, m'a dõne cõmandemẽt de ce que ie doy dire & parler.

Et scay que son commandement est vie eternelle. Les choses donc que i'annõce, ie les annonce ainsi comme mon Pere m'a dict.

Chap. XIII.

Har.4.8. Matth.26.a.2. marc 14.a.1. luc 22.a.1. DEuant la feste de Pasque, Iesus scachãt que son heure estoit venue pour passer de ce mõde a son Pere, cõme ainsi fust qu'il eust aime les siẽs qui estoyent au monde, il les aima iusqu'en la fin.

Har.4.8. |Et comme on soupoit, apres que desia le diable auoit mis au cueur de Iudas Iscariot fils de Simon, de le liurer:

Iesus scachãt que le Pere luy auoit donne toutes choses en mais, & qu'il estoit issu de Dieu, & s'en alloit a Dieu,

Se leue du souper, & met ius

crediderit, ego nõn iudico eũ: nõ enim veni vt iudicẽ mũdum, sed vt seruem mundum.

48 Qui reiicit me, nec accipit verba mea, habet qui iudicet ipsum: sermo quẽ loquutus sum, ille iudicabit eum in extremo die.

49 Quia ego ex meipso nõ sũ loquut^9: sed qui misit me Pater, ipse mihi mãdatum dedit quid dicã & quid loquar.

50 Et scio quòd mãdatum eius vita æterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

Cap. XIII.

1 ANte festum autẽ Paschæ sciẽs Iesus quòd venisset hora ipsius, vt trãsiret ex hoc mundo ad Patrem, quũ dilexisset suos qui erant in mundo, vsque ad finem dilexit eos.

2 Et cœna facta, quũ diabolus iam immisisset in cor Iudæ Simonis Iscariotæ vt proderet eum:

3 Sciens Iesus quòd omnia dedisset sibi Pater in manus, & quòd à Deo exisset, & ad Deum iret,

4 Surgit à cœna, & po-

nit vestimenta : & quũ accepisset linteum, præcinxit se.

ses habillemens: & ayant prins
vng linge, il s'en ceindit.

Deinde misit aquã in peluim, & cœpit lauare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.

5 Puis mit de l'eaue en vng bas-
sin, & se print a lauer les pieds
des disciples, & les essuyer du
linge duquel il estoit ceinct.

Venit ergo ad Simonem Petrum : & dicit ei Petrus, Domine, tu mihi lauas pedes?

6 Il vient donc a Simon Pierre:
& Pierre luy dit, Seigneur, me
laues-tu les pieds?

Respõdit Iesus & dixit ei, Quod ego facio, tu nescis nũc, scies autẽ postea.

7 Iesus respõdit & luy dict, Tu ne
scais point maintenãt ce que ie
fay, mais tu le scauras ci apres.

Dicit ei Petrus, Nõ lauabis meos pedes in æternũ. Respõdit ei Iesus, Si nõ lauero te, non habes partem mecum.

8 Pierre luy dit, Tu ne me laue-
ras iamais les pieds. Iesus luy
respõdit, Si ie ne te laue, tu n'au
ras point part auec moy.

Dicit ei Simon Petrus. Domine non tantũm pedes meos, sed & manus & caput.

9 Simon Pierre luy dit, Sei-
gneur, non point seulemẽt mes
pieds, mais aussi les mains & la
teste.

Dicit ei Iesus, Qui lotus est, nõ opꝰ habet nisi vt pedes lauet, sed est mũdꝰ totus & vos mundi estis, sed nõ omnes.

10 Iesus luy dit, Celuy qui est la- B
ue, n'a besoing sinõ de lauer les
pieds, mais est tout net. Or voꝰ Soubs 15.a.2.
estes nets, mais non point tous.

Sciebat enim quisnã esset q ꝓderet ipsum: propterea dixit, Nõ estis mundi omnes.

11 Car il scauoit lequel c'estoit q
le liureroit: pourtant dict, Vous
n'estes point nets tous.

Postquam ergo lauisset pedes eorum, receptisque vestibus suis accubuisset, iterum dixit eis, Scitis quid fecerim vobis?

12 Apres dõc qu'il eut laue leurs Har.4.9.
pieds, & reprins ses vestemens,
& qu'il fut assis a table, il leur
dict derechef, Scauez vous bien
que ie vous ay faict?

Vos vocatis me Magistrũ ac Dominũ, &

13 Vous m'appelez Maistre &

1.Cor.8.b.6, & 12.a.3. philip.2.b.10. |Seigneur, & vo⁹ dites bien: car ie le suis.

14 Si dõc moy, qui suis Seigneur & Maistre, ay laue vos pieds, vo⁹ debuez aussi lauer les pieds les vngs des autres.

15 Car ie vous ay donne exemple, a fin que vous faciez cõme ie vous ay faict.

16 En verite, en verite ie vous di, que|le seruiteur n'est point plus grãd que son maistre, ne l'ēbassadeur plus grand que celuy qui l'a enuoye. Soubs 15.c.20. matth.10.c.24. luc 6.f.40.

17 Si vous scauez ces choses, vo⁹ estes biēheureux si vo⁹les faites

18 Ie ne parle point de vo⁹ tous: ie scay ceulx que i'ay esleu: mais c'est a fin que l'Escripture soit acc õplie, disant, |Celuy qui mãge le pain auec moy, a leue contre moy son talon. Pseau 40.c.10. matth.26.b.24

19 Des maintenant ie le vous di deuant qu'il aduienne: a fin que quand il sera aduenu, vous croyez que ce suis-ie.

C

20 |En verite, en verite ie vous di, qui recoit celuy que i'enuoyeray, il me recoit: & q me recoit il recoit celuy qui m'a enuoye. Matth.10.d.40 luc 10.c.16.

21 Quand Iesus eut dict ces choses, il fut trouble en esprit: dont protesta, & dict, En verite, en ve

bene dicitis: sum etenim.

14 Si ergo ego laui pedes vestros Dominus & Magister, vos quoque debetis inuicem alii aliorum lauare pedes.

15 Exemplum enim præbui vobis, vt quēadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.

16 Amē amē dico vobis, non est seruus maior domino suo, neque legatus maior est eo qui legauit ipsum.

17 Si hæc nouistis, beati eritis si feceritis ea.

18 Non de omnibus vobis loquor: ego scio quos elegerim: sed vt adimpleatur Scriptura, Qui edit mecum panem, sustulit aduersum me calcaneum suum.

19 Nunc dico vobis prius quàm fiat: vt quum factū fuerit, credatis quòd ego sim.

20 Amen amen dico vobis, q recipit quēcunque misero, me recipit: qui autē me recipit, recipit eum qui me misit.

21 Quum hæc dixisset Iesus, turbatus est spiritu, & testificatus est: dixitque, Amen amen dico

vobis, quòd vnus ex vobis proditurus est me.

rite ie vous di, que l'vng de vo⁹
me trahira.

Aspiciebant ergo se inuicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.

22 Lors les disciples se regardoy
ent l'vng l'autre, doubtans du-
quel il parloit.

Har.4.Ia. Matth.26.b.24 marc 14.b.18. luc 22.b.21.

Erat autem vnus ex discipulis Iesu recumbens in sinu ipsius. [nimirum] is quem diligebat Iesus.

23 Or y auoit il vng des disciples
de Ies⁹, lequel Iesus aimoit, qui
estoit assis a table, au sein d'ice-
luy.

Innuit ergo huic Simō Petrus, vt sciscitaretur quis esset de quo loqueretur.

24 Adonc Simon Pierre luy feit
signe qu'il demandast qui estoit
celuy de qui il auoit parle.

Itaque quū recubuisset ille super pe ct⁹ Iesu, dicit ei, Domine, quis est?

25 Estant donc encline sur la poi
ctrine de Iesus, il luy dit, Sei-
gneur, qui est-ce?

Respondit Iesus, Ille est cui ego intinctum panē porrexero. Et quum intinxisset panem, dedit Iudæ Simonis Iscariotæ.

26 Iesus respōdit, C'est celuy au-
quel ie bailleray le morceau trē
pé. Et ayant trēpe le morceau, il
le donne a Iudas Iscariot fils de
Simon.

Et post offulā ingressus est in eū satanas. dicit igitur ei Iesus, Quod facis, fac citius.

27 Et apres le morceau, satan en-
tra en luy. Et Iesus luy dict, Fay
bien tost ce que tu fais.

Hoc autem nemo intelligebat discūbentium ad quid dixisset ei.

28 Mais nul de ceulx qui estoyēt
assis a table, n'entendoit pour-
quoy il luy auoit dit cela.

Quidam enim putabant, quia loculos habebat Iudas, quòd dixisset ei Iesus, Eme ea quæ opus sūt nobis ad diem festum: aut egenis vt aliquid daret.

29 Car aucūs cuidoyent (pource
que Iudas auoit la bourse) que
Iesus luy eust dict, Achete ce qui D
nous est necessaire pour le iour
de la feste : ou qu'il dōnast quel-
que chose aux poures.

Quū ergo accepis-

30 Apres dōc qu'iceluy eut prins

le morceau, il se partit incontinent: & estoit nuict. | set ille offulam, exiuit continuo: erat autem nox.

31 Luy estant sorti, Iesus dict, Maintenāt est glorifie le Fils de l'homme, & Dieu est glorifie en luy. | 31 Quum ergo exisset, dixit Iesus, Nūc glorificatus est Filius hominis, & De⁹ glorificatus est per eum.

32 Si Dieu est glorifie en luy, Dieu aussi le glorifiera en soymesme, & incōtinēt le glorifiera | 32 Si De⁹ glorificat⁹ est per eum, & Deus glorificabit eū per se, & cōtinuo glorificabit eum.

Mar. 4. 11. Sus 7. e. 34.

33 |Mes petis enfans, ie suis encore vng petit auec vo⁹. Vous me cercherez, |& cōme i'ay dict aux Iuifs, la ou ie vay, vo⁹ n'y pouez venir: ie le vous di aussi maintenant. | 33 Filioli, adhuc paullisper vobiscū sum. Quæretis me, & sicut dixi Iudæis, quò ego vado, vos nō potestis venire: ita & vobis dico nunc.

Soubs 15. b. 12. leuit. 19. d. 18. matth. 22. d. 39. 1. iehan 4. d. 21

34 |Ie vous donne vng nouueau cōmandemēt, que vous aimiez l'vng l'autre, comme ie vous ay aimez, a fin que vo⁹ vous aimiez aussi l'vng l'autre. | 34 Præceptum nouū do vobis, vt diligatis vos mutuo, sicut dilexi vos, vt & vos diligatis vos mutuo

35 En cela tous cognoistrōt que vous estes mes disciples, si vous auez dilection l'vng a l'autre. | 35 In hoc cognoscēt omnes q̄ discipuli mei sitis, si charitatem habueritis inter vos mutuam.

36 Simō Pierre luy dit, Seigneur ou vas tu? Iesus luy respōdit, La ou ie vay tu ne me peux maintenāt suyure: mais tu me suyuras ci apres. | 36 Dicit ei Simon Petrus, Domine, quò vadis? Respondit ei Iesus, Quò ego vado, non potes me nunc sequi, sequēris autem postea.

37 Pierre luy dit, Seigneur, pourquoy ne te peux ie maintenant suyure? ie mettray ma vie pour toy. | 37 Dicit ei Petrus, Domine, quare nō possum te sequi nunc? animam meam pro te ponam.

38 Iesus luy respōdit, Tu mettras | 38 Respōdit ei Iesus, Animam tuam pro

me pones? amen amen di:o tibi, Non canet gallus, donec ter me negaueris.

Cap. XIIII.

1 ET ait discipulis suis, Ne turbetur cor vestrũ: creditis in Deum,& in me credite.

2 In domo Patris mei mãsiones multæ sunt: quòd si secus esset, dixissẽ vobis: vado paraturus vobis locum.

3 Et si abiero ad parandum vobis locũ, iterum veniam & assumam vos ad meipsum: vt vbi sum ego,& vos sitis.

4 Et quò ego vado, scitis,& viam scitis.

5 Dicit ei Thomas, Domine, nescimus quò vadis,& quomodo possumus viam scire?

6 Dicit ei Iesus,Ego sum via & veritas & vita:nemo venit ad Patrẽ nisi per me.

7 Si cognouissetis me, & Patrem meũ vtique cognouissetis: & nũc cognoscitis eum, & vidistis eum.

8 Dicit ei Philipp⁹, Domine,ostende nobis Patrem, & sufficit nobis.

ta vie pour moy? en verite, en Matth.26.d.34.
verite ie te di, que le coq ne chã marc 14.c.30.
tera point, tant que tu m'auras luc 22.d.34.
nie trois fois. Chap. XIIII.

1 ET il dict a ses disciples, Vo- Har.4.22.
stre cueur ne soit poĩt trouble : vous croyez en Dieu,croyez aussi en moy.

2 Il y a plusieurs demeurances en la maison de mon Pere: s'il estoit autrement, ie vous l'eusse dict : ie vous vay apprester lieu.

3 Et si ie m'en vay vo⁹ preparer lieu, ie retourneray derechef, & vous receueray a moymesme: a fin que vous soyez la ou ie suis.

4 Aussi vous scauez la ou ie vay, & scauez la voye.

5 Thomas luy dict, Seigneur, nous ne scauons la ou tu vas: & comment pouons nous scauoir la voye?

6 Iesus luy dit, Ie suis la voye, & la verite, & la vie : nul ne vient a mon Pere,sinon par moy.

7 Si vous m'eussiez cogneu, vo⁹ eussiez aussi certes cogneu mon Pere: & des maintenant vous le cognoissez,& l'auez veu.

8 Philippe luy dit, Seigneur, monstre nous ton Pere,& il no⁹ suffit.

Iesus luy dit, Ie suis de si long
têps auec vo⁹, & si ne m'as point
B cogneu? Philippe, qui me voit, il
voit mon Pere: & cõment dis-
tu, Monstre nous ton Pere?
Ne crois-tu point que ie suis
en mon Pere, & mon Pere est
en moy? les parolles que ie vo⁹
di, ie ne les di point de moy-
mesme: mais mon Pere qui
demoure en moy, luymesme
fait les œuures.
Croyez moy que ie suis en
mon Pere, & mõ Pere en moy:
autremẽt croyez moy pour ces
œuures ci.
En verite, en verite ie vous di,
qui croit en moy, il fera les œu-
ures que ie fay, & en fera de pl⁹
grandes: car ie m'en vay a mon
Pere.
Ieuh. 16.c.24. matth.7.b.7. marc 11.c.24. iaques 1.a.5. ‖Et quelque chose que vous
demanderez en mon nom, ie le
feray: a fin que le Pere soit glo-
rifie par le Fils.
Si vous demãdez quelque cho
se en mon nom, ie le feray.
Ieh.4.13. ‖Si vous m'aimez, gardez mes
commandemens.
Et ie prieray mon Pere, & il
vous donnera vng autre conso-
lateur, pour demeurer auec vo⁹
eternellement,

9 Dicit ei Iesus, Tã-
to tẽpore vobiscum
sum, & nõ cognoui-
sti me? Philippe, qui
vidit me, vidit Pa-
trẽ: & quomodo tu
dicis, Ostende nobis
Patrem?
10 Non credis quòd
ego in Patre sum,
& Pater in me? ver-
ba quæ ego loquor
vobis, à meipso nõ
loquor: Pater autem
in me manens, ipse
facit opera.
11 Credite mihi q̃ e-
go in Patre sum, &
Pater in me: alioqui
propter ipsa facta
credite mihi.
12 Amen amen di-
co vobis, qui credit i
me, opera quæ ego
facio, & ipse faciet:
& maiora his faciet,
quia ego ad Patrem
vado.
13 Et quicquid petie-
ritis nomine meo,
hoc faciam: vt glo-
rificetur Pater per
Filium.
14 Siquid petieritis
per nomen meum,
ego faciam.
15 Si diligitis me,
præcepta mea ser-
uate.
16 Et ego rogabo Pa
trem, & alium con-
solatorem dabit vo
bis, vt maneat vo-
biscum in æternũ.

Spiritum veritatis quem mũdus nõ potest accipere: quia non videt eum, nec nouit eum: vos autem cognoscitis eũ, quia apud vos manet, & in vobis erit.

17 [A scauoir] l'Esprit de verite,
que le monde ne peult receuoir,
pourtant qu'il ne le voit, & si ne C
le cognoit: mais vo⁹ le cognoissez,
car il demeure auec vous, &
sera en vous.

Non relinquã vos orphanos, veniam ad vos.

18 Ie ne vous delaisseray point
orphelins, ie viendray a vous.

Adhuc pusillum, & mundus me iam non videt: vos autẽ videtis me: quia ego viuo, & vos viuetis.

19 Encore vng petit, & le monde
ne me voira plus, mais vous
me voirez: pourtant que ie vi,
vous viurez aussi.

In illo die vos cognoscetis ꝙ ego sũ in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.

20 En ce iour la vo⁹ cognoistrez
que ie suis en mõ Pere, & vous
en moy, & moy en vous.

Qui habet præcepta mea, & seruat ea, ille est qui diligit me: qui autẽ diligit me, diligetur à Patre meo: & ego diligam eum, & aperiam ei meipsum.

21 Qui ha mes commandemens,
& les garde, c'est celuy qui m'ai
me: & qui m'aime, il sera aime
de mõ Pere, & l'aimeray, & me
manifesteray a luy.

Dicit ei Iudas (nõ ille Iscariotes) Domine, quid factum est quòd manifestatur⁹ es nobis teipsum, & non mundo?

22 Iudas (non point Iscariot) luy
dit, Seigneur, d'ou vient ce, que
tu te manifesteras a nous, & nõ
point au monde?

Respõdit Iesus, & dixit ei, Siquis diligit me, sermonem meũ seruabit, & Pater meus diliget eũ: & ad eũ veniemus, & mansionem apud eum faciemus.

23 Iesus respondit & luy dict, ‖Si Ecclesiastiq.2.d.11.
aucun m'aime, il gardera ma pa
rolle, & mon Pere l'aimera, &
nous viendrons a luy, & ferons
demeurance auec luy.

Qui non diligit me, sermones meos non seruat & sermo quẽ auditis, non est meus, sed eius qui

24 Qui ne m'aime, il ne garde D
point mes parolles: & la parol
le que vous oyez, n'est point mi
enne, mais de mon Pere qui m'a

ee.iiii.

enuoye.
Ie vous ay dict ces choses de-
meurant auec vous.
Mais le Consolateur [qui est]
Soubs 4.d.16. le sainct Esprit,] que mon Pere
enuoyera en mõ nom, vous en-
seignera toutes choses, & vous
reduira en memoire toutes les
choses que ie vous ay dictes.
Ie vous laisse paix, ie vous dõ-
ne ma paix: ie la vous dõne, non
point comme le monde la don-
ne: que vostre cueur ne soit poĩt
troublé, & n'ait point de craĩte.
Vous auez ouy que ie vous
ay dict, Ie vay & viens a vous. si
vous m'aimiez, vous seriez cer-
tes ioyeux que i'ay dict, Ie vay a
mon Pere: car mon Pere est pl9
grand que moy.
Et maintenãt ie vous l'ay dict
deuãt qu'il aduienne: a fin que
quãd il aduiẽdra, vo9 le croiyez.
Ie ne parleray plus gueres a-
uec vo9: car le prince de ce mon
de vient, & n'a rien en moy.
Mais a fin que le monde co-
gnoisse que i'aime mon Pere, &
fay ainsi comme mon Pere m'a
commande: leuez vous, partõs
nous d'ici.

Chap. XV.

Har. 4.14. IE suis la vraye vigne, & mon
Pere est le vigneron.

misit me Patris.
25 Hæc loquutus sum
vobis apud vos ma
nens.
26 Paracletus autem
ille [qui est] Spiritus
sanctus, quẽ [Spiri-
tum] mittet Pater no
mine meo, ille vos
docebit omnia, &
suggeret vobis om-
nia quæcunque di-
xi vobis.
27 Pacẽ relinquo vo-
bis, pacẽ meã do vo
bis: non quomodo
mundus dat, ego do
vobis: ne turbetur
cor vestrum, neque
formidet.
28 Audistis quòd ego
dixi vobis, Vado, &
venio ad vos. si dili
geretis me, gaude-
retis vtique, q dixe-
rim, Vado ad Patrẽ:
quia Pater maior
me est.
29 Et nunc dixi vo-
bis, priusquã fiat: vt
quum factũ fuerit,
credatis.
30 Posthac nõ multa
loquar vobiscũ: ve-
nit eni prĩceps mũ-
di huius, & in me
non habet quicquã.
31 Sed vt cognoscat
mũdus quòd diligo
Patrẽ, & sicut man-
datũ dedit mihi Pa
ter, sic facio: surgi-
te, eamus hinc.

Cap. XV.

1 EGo sum vitis ve-
ra, & Pater me9
agricola est.

Omnẽ palmitẽ in me nõ ferẽtẽ fructũ tollit, & omnẽ qui fert fructũ purgat: vt fructum copioſiorem afferat.

2 ‖Il oſte tout ſep qui en moy ne Matth.3.b.10.
porte point de fruict : & purge
tout celuy qui porte fruict, a
fin qu'il porte plus de fruict.

Iam vos mũdi eſtis propter ſermonem quẽ loquutus ſum vobis.

3 ‖Vous eſtes ia nets pour la pa Sus 13.b.10.
rolle que ie vous ay dicte.

Manete in me, & ego in vobis. ſicut palmes non poteſt ferre fructum à ſemetipſo, niſi manſerit in vite: ſic nec vos, niſi in me manſeritis.

4 Demeurez en moy, & moy
en vous. comme le ſep ne peult
de luy meſme porter fruict, ſ'il
ne demeure en la vigne: ſembla-
blement auſſi ne ferez vous,
ſi vous ne demeurez en moy.

Ego ſum vitis, vos palmites. qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multũ: quia ſine me nihil poteſtis facere.

5 Ie ſuis la vigne, & vous eſtes
les ſeps. qui demoure en moy,
& moy en luy, il porte moult
de fruict: car ſans moy vous ne
pouez rien faire.

Siquis in me non manſerit, eiectus eſt foras ſicut palmes, & exaruit: & colligũt eos, & in ignẽ cõiiciunt, & ardent.

6 ‖Si aucũ ne demoure en moy, Coloſſ.1.c.23.
il eſt iecte dehors comme le ſer-
mẽt, & eſt ſeiche, & on l'amaſſe,
& le met on au feu, & ard.

Si manſeritis in me, & verba mea in vobis manſerint, quicquid volueritis, petetis: & fiet vobis.

7 Si vous demourez en moy, &
que mes parolles demourẽt en
voꝰ, ‖tout ce que voꝰ vouldrez, 1.Iehan 3.d.22.
B
vous le demanderez, & il vous
ſera faict.

In hoc glorificatus eſt Pater meus, vt fructum copioſũ afferatis, & efficiamini mei diſcipuli.

8 En cela ſera mõ Pere glorifie,
que vous apportiez beaucoup
de fruict, & que voꝰ ſoyez faicts
mes diſciples.

Sicut dilexit me Pater, ita & ego dilexi vos: manete in

9 Ainſi que mõ Pere m'a aime,
auſſi vous ay-ie aimez : demeu-

rez en ma dilection.
Si vous gardez mes comman
demens, vous demourerez en
ma dilection: comme i'ay garde
les cõmandemens de mon Pe-
re, & ie demoure en sa dilectiõ.
Ie vo⁹ ay dict ces choses, a fin
que ma ioye demoure en vous,
& que vostre ioye soit pleine.
Sus 13.d.14. ‖C'est mon commandement,
1.thes.4.b.9. Que vous aimiez l'vng l'autre,
1.ieh.3.b.11, comme ie vous ay aimez.
& 4.d.11.
1.Iehan 3.c.16. ‖Nul n'ha plus grande dilectiõ
ephes.5.a.2. que ceste, de mettre sa vie pour
ses amis.
Vous estes mes amis, si vous
faites toutes les choses que ie
vous commande.
Ie ne vo⁹ di pl⁹ mes seruiteurs:
C car le seruiteur ne scait que son
maistre fait: mais ie vo⁹ ay dict
mes amis, car ie vous ay faict co
gnoistre toutes les choses que
i'ay ouyes de mon Pere.
Vous ne m'auez point esleu,
mais ie vo⁹ ay esleus, & vous ay
Matth.18.d.19. constitue ‖a fin que vous alliez,
& qu'apportiez fruict, & que
vostre fruict demoure: a celle fin
que tout ce que demanderez au
Pere en mõ nom, il le vo⁹ dõne.
Ie vo⁹ commãde ces choses, a
fin que vo⁹ aimiez l'vng l'autre.

dilectione mea.
10 Si præcepta mea
seruaueritis, manebitis in dilectione
mea, sicut & ego Patris mei præcepta
seruaui, & maneo in eius dilectione.
Hæc loquutus sũ
11 vobis, vt gaudiũ meũ in vobis maneat, &
gaudium vestrum impleatur.
12 Hoc est præceptũ meum, Vt diligatis
vos inuicem, sicut dilexi vos.
13 Maiorem hac dilectionem nemo habet, vt quis animã
suam ponat pro amicis suis.
14 Vos amici mei estis, si feceritis quæcũque
ego præcipio vobis.
15 Nõ posthac vos dico seruos, quia seruus nescit quid faciat dominus eius:
vos autem dixi amicos, quia omnia quæ audiui à Patre
meo, nota feci vobis.
Non vos me ele-
16 gistis, sed ego elegi vos, & constitui vos
vt eatis & fructum afferatis, & fructus vester maneat: vt
quicquid petieritis Patrẽ nomine meo, det vobis.
17 Hæc præcipio vobis, vt diligatis vos mutuo.

Si mundus vos odit, scitis quòd me prius quàm vos odio habuerit.

18 ‖Si le mõde vous hait, sçachez Har.4.15.
qu'il m'a eu en haine premier
que vous.

Si de mundo fuissetis, mundus quod suum est, diligeret. quia verò de mundo non estis, sed ego selegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

19 Si vous eussiez esté du monde,
le monde aimeroit cequi seroit
sien. or pource que vous n'e-
stes point du monde, mais que
ie vo⁹ ay esleus du mõde, pour-
tant vous hait le monde.

Memẽtote sermonis quem ego dixi vobis, Non est seruus maior domino suo: si me persequuti sunt, & vos persequẽtur: si sermonem meum seruauerunt, & vestrum seruabunt.

20 Ayez souuenance de la parol-
le que ie vous ay dicte, ‖Que le Sus n.b.16. matth.10.c.24.
seruiteur n'est point plus grand
que sõ maistre. ‖s'ils m'ont per- Matth.24.a.9.
secute, aussi vous persecute ront
ils: s'ils õt gardé ma parolle, auf
si garderont ils la vostre.

Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum, quia non nouerunt eum qui misit me.

21 ‖Mais ils vo⁹ ferõt toutes ces Souls 16.a.4.
choses a cause de mon nom: D
pourtant qu'ils n'ont point co-
gneu celuy qui m'a enuoye.

Si nõ venissem, & loquutus fuissẽ eis, peccatum non haberent: nunc autem non habent quod prætexant peccato suo.

22 Si ie ne fusse venu, & n'eusse
point parle a eulx, ils n'auroyẽt
point de peche: mais mainte-
nant ils n'ont point excuse de
leur peche.

Qui me odit, is & Patrem meũ odit.

23 Qui me hait, il hait aussi mon
Pere.

Si opera nõ fecissem inter eos quæ nemo alius fecit, peccatũ non haberent: nũc autem & viderũt & oderũt, nõ solum me, verùmetiã Patrem meum.

24 Si ie n'eusse faict les œuures
entr'eulx que nul autre n'a faict,
ils n'auroyent point de peche:
mais maintenãt ils les õt veus,
& ont hay & moy & mõ Pere.

Sed ſhoc accidit, vt compleatur sermo

25 Mais c'est a fin que la parolle

soit accõplie qui est escripte en
Pseau.34.c.19. leur Loy, [disant,] ‖Ils m'ont eu
en haine sans cause.
Mais quãd le Consolateur sera
Luc 24.g.49. venu, ‖lequel ie vous enuoyeray
Sus 14.d.26. de par mon Pere, l'Esprit de ve-
rite, qui procede de mon Pere,
il rendra tesmoignage de moy.
Aussi en estes vo⁹ tesmoings,
car vous estes des le commẽce-
ment auec moy. Chap. XVI.
Mar.4.15. IE vous ay dict ces choses, a
fin que vous ne soyez point
scandalizez.
Ils vous chasseront hors de la
synagogue: mais l'heure vient,
que quiconque vous fera mou-
rir, cuidera faire seruice a Dieu.
Et vous feront ces choses,
pourtãt qu'ils n'ont cogneu ne
mon Pere, ne moy.
Sus 13.d.19. ‖Mais ie vo⁹ ay dict ces choses,
a fin que quand l'heure sera ve-
nue, il vous souuienne que ie les
vous ay dictes: toutesfois ie ne
vo⁹ ay point dict ces choses des
le cõmencemẽt, pource que i'e-
stoye auec vous.
Or maintenant ie m'en vay a
celuy qui m'a enuoye: & per-
sonne de vous ne me demande,
Ou vas-tu?
Mais pourtant que ie vo⁹ ay

qui in Lege eorum
scriptus est, Odio ha
buerunt me gratis.
26 Quum autẽ vene-
rit Paracletus, quẽ
ego mittam vobis à
Patre, Spiritus veri-
tatis, q à Patre pce-
dit, ille testimoniũ
perhibebit de me.
27 Quin & vos testes
estis, quia ab initio
mecum estis.
Cap. XVI.
1 HAec loquutus
sum vobis, vt
nequid offendami-
ni.
2 Alienos à synago
gis facient vos: sed
veniet tẽpus, vt quis
quis interficiet vos,
videatur cultũ præ-
stare Deo.
3 Et hæc facient vo
bis, quia non noue-
runt Patrem, neque
me.
4 Sed hæc loquutus
sum vobis, vt quum
venerit tempus il-
lud, reminiscamini
eorum, quòd ego di
xerim vobis: hæc au
tem vobis ab initio
nõ dixi, quia vobis-
cum eram.
5 Nunc autem va-
do ad eum qui misit
me, & nemo ex vo-
bis interrogat me,
quò vadam.
6 Sed quia hæc loqu

tus ſum vobis, mœſtitudo impleuit cor veſtrum.

dict ces choſes, triſteſſe a rempli
voſtre cueur.

Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis vt ego vadã. ſi enim non abiero, Conſolator ille non veniet ad vos: ſin autem abiero, mittam eum ad vos.

7 Toutesſois ie vous di la veri-
te, il vous eſt expedient que ie
m'en aille. car ſi ie ne m'en vay,
le Conſolateur ne viẽdra point
a vous: & ſi ie m'en vay, ie le
vous enuoyeray.

Et quũ venerit ille, arguet mũdũ de peccato & de iuſtitia & de iudicio.

8 Et quand ceſtuy la ſera venu,
il reprendra le monde de peche,
de iuſtice, & iugement.

De peccato quidem, quia non credunt in me.

9 De peche, di ie, pource qu'ils
ne croyent point en moy.

De iuſtitia verò, quia ad Patrem vado, & poſthac non videtis me.

10 De iuſtice, pource que ie
m'en vay a mon Pere, & ne me
voirez plus.

De iudicio autem, quia princeps huiꝰ mũdi [iã] iudicatꝰ eſt

11 De iugement, pource que le B
prince de ce monde eſt [ia] iugé.

Ad hæc multa habeo quæ vobis dicã, ſed nõ poteſtis portare nunc.

12 Ie vous ay a dire encore plu-
ſieurs choſes, mais vous ne le
pouez porter maintenant.

Quum autem venerit ille [qui eſt] Spiritus veritatis, ducet vos in omnem veritatem. non enim loquetur à ſemetipſo, ſed quæcunque audierit, loquetur: & quæ futura ſũt, annunciabit vobis.

13 Mais quand ceſt Eſprit la de
verite ſera venu, il vous menera
en toute verite. car il ne parlera
point de ſoymeſme, mais dira
toutes les choſes qu'il aura ouy-
es: & voꝰ annoncera les choſes
qui ſont a aduenir.

Ille me glorificabit, quia de meo accipiet, & annunciabit vobis.

14 Il me glorifiera, car il prendra
du mien, & le vous annoncera.

Omnia quæcunque habet Pater, mea ſunt: propterea dixi [vobis,] quòd de

15 Toutes choſes quelconques
que mon Pere ha, ſont miẽnes:
pour ceſte cauſe ay ie dict qu'il

prendra du mien, & le vous annoncera.

meo accipiet, & annuntiabit vobis.

Mar.4.16. |Vng petit [de temps,] & vous ne me voirez point: & derechef vng petit [de tẽps] & vo⁹ me voirez, car ie m'en vay a mõ Pere.

16 Pusillum, & nõ videtis me: & iterum pusillum, & videbitis me, quia ego vado ad Patrem.

Dont aucuns de ses disciples dirent entr'eulx, Qu'est ce qu'il nous dit, Vng petit [de temps,] & vous ne me voirez point: & derechef vng petit [de temps] & vous me voirez: &, Car ie m'en vay a mon Pere?

17 Dixerũt ergo quidam ex discipulis eius inter se, Quid est hoc quod dicit nobis, Pusillũ, & nõ videtis me: & rursus pusillum, & videbitis me: &, Quia ego vado ad Patrem?

Ils disoyent donc, Qu'est-ce qu'il dit, Vng petit [de temps?] nous ne scauõs de quoy il parle.

18 Dicebãt ergo, Quid est hoc quod dicit, Pusillum? nescimus quid loquatur.

C Iesus cogneut qu'ils le vouloyent interroguer, & leur dict, Vous demandez entre vous de ce que i'ay dict, Vng petit [de tẽps] & vous ne me voirez plus: & derechef vng petit [de tẽps,] & vous me voirez.

19 Cognouit autem Iesus quód vellent ipsum interrogare, & dixit eis, De hoc quæritis inter vos quod dixi, Pusillũ, & non videtis me: & iterum pusillum, & videbitis me.

En verite, en verite ie vous di que vo⁹ pleurerez & gemirez, & le monde s'esiouira: vous serez contristez, mais vostre tristesse sera conuertie en ioye.

20 Amen amen dico vobis, plorabitis & lamẽtabimini vos, mundus cõtrà gaudebit: vos autẽ mœrore afficiemini, sed mœror vester vertetur in gaudium.

Quand la femme enfante, elle ha tristesse, pourtãt que son heure est venue: mais apres qu'elle a enfante vng enfant, il ne luy souuiẽt plus de la douleur, pour

21 Mulier quum parit, dolorem habet, quia venit hora ei⁹: quum autem peperit puerũ, iam nõ meminit anxietatis

la ioye qu'elle ha qu'vne creatu
re humaine est nee au monde.
22 Vous dóc aussi auez mainte-
nant tristesse, mais ie vous voi-
ray derechef, & vostre cueur s'es
iouyra, & personne ne vous o-
stera vostre ioye.
23 Et en ce iour la vous ne m'in- Sus 14.b.13.
terroguerez de rien. ‖En verite, & 15.b.7.
en verite ie vous di que toutes Matth.7.a.7.
choses que vous demanderez a marc 11.c.24.
mon Pere en mó nom, il les vo⁹ luc 11.b.9.
donnera. iaq.1.a.5.
24 Iusqu'a present vous n'auez
rien demande en mon nom: de-
mandez, & vous l'aurez, a fin
que vostre ioye soit pleine.
25 Ie vous ay dict ces choses en D
prouerbes: [toutesfois] l'heure
vient que ie ne parleray plus a
vous en prouerbes, mais ie vo⁹
annonceray manifestement de
mon Pere.
26 En ce iour la vous demande-
rez en mó nom: & ie ne vous di
point que ie prieray mon Pere
pour vous:
27 Car le Pere mesme vo⁹ aime,
pource que vous m'auez aime,
‖& auez creu que ie suis issu de Sous 17.b.8.
Dieu.
28 Ie suis issu de mó Pere, & suis
venu au monde: derechef ie de-

propterea quòd gaudeat hominē esse natum in mundo.

Et vos igitur nūc quidem mœrorē habetis, sed iterum videbo vos, & gaudebit cor vestrum, & gaudium vestrū nemo tollit à vobis.

Et in illo die me non interrogabitis quicquam. Amen amen dico vobis, quæcunque petieritis Patrē in nomine meo, dabit vobis.

Hactenus nō petistis quicquam in nomine meo: petite, & accipietis, vt gaudiū vestrū sit perfectū.

Hæc per prouerbia loquutus sū vobis: veniet tempus, quum iam non per prouerbia loquar vobis, sed palàm de Patre meo annunciabo vobis.

In illo die in nomine meo petetis: & non dico vobis quòd ego rogaturus sim Patrem pro vobis:

Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, & credidistis quòd à Deo exiuerim.

Exiui à Patre, & veni in mūdū: iterū

laisse le monde, & m'en vay a
mon Pere.
Ses disciples luy disent, Voi- 29
ci, maintenant tu parles claire-
ment, & ne dis nul prouerbe.
Maintenant nous sçauõs que 30
tu sçais toutes choses, & n'as be
soing qu'aucũ t'interrogue : par
cela nous croyons que tu es issu
de Dieu.
Iesus leur respõdit, Vo⁹ croy 31
ez maintenant:
Matth.26.c.31. Marc 14.c.27. |Voici, l'heure vient, & est ia 32
venue, qu'vng chascun de vous
sera disperse a part, & me delais
serez seul : mais ie ne suis point
seul, car mõ Pere est auec moy.
Ie vo⁹ ay dict ces choses, a fin 33
que vo⁹ ayez paix en moy: vo⁹
auez affliction au monde, mais
ayez bon courage, i'ay vaincu le
monde.

Chap. XVII.

Mar.4.17. IEsus dict ces choses, puis esle 1
uãt ses yeulx au ciel, dict, Pere
l'heure est venue, glorifie tõ fils,
a fin que ton fils te glorifie,
Matth.28.d.18. |Comme tu luy as donne 2
puissance sur toute chair, a fin
qu'il donne vie eternelle a tous
ceulx que tu luy as donnez.
Et ceste est la vie eternelle, 3
qu'ils te cognoissent seul vray
Dieu, & Iesus Christ que tu as

relinquo mundum,
& vado ad Patrem.
29 Dicunt ei discipu
li eius, Ecce, nunc a-
perte loqueris, nec
prouerbium vllum
dicis.
30 Nũc scimus quòd
scis omnia, nec opus
est tibi vt quis te in-
terroget: per hoc cre
dimus quòd à Deo
existi.
31 Respondit eis Ie-
sus, Nunc creditis:
32 Ecce instat tẽpus,
& iam venit, vt di-
spergamini vnus-
quisque in sua, mẽ-
que solũ relinqua-
tis: & tamen nõ sum
sol⁹, quia Pater me-
cum est.
33 Hæc loquutus sũ
vobis, vt in me pa-
cẽ habeatis: in mũ-
do afflictionem ha-
betis, sed bono ani-
mo sitis, ego vici
mundum.

Cap. XVII.

1 HAec loquut⁹ est
Ies⁹, & sublatis
oculis in cœlũ, dixit,
Pater, venit hora, glo
rifica filiũ tuũ, vt &
fili⁹ tu⁹ glorificet te,
2 Sicut dedisti ei po
testatem omnis car-
nis, vt quotquot de-
disti ei, det eis vitam
æternam.
3 Hæc est autem vi-
ta æterna, vt cogno-
scant te solum Deum
verum, & quem mi-

sisti Iesum Christũ.

enuoye.

Ego te glorificaui super terram, opus consummaui quod dedisti mihi vt facerem.

4 Ie t'ay glorifie sur la terre, i'ay
paracheue l'œuure que tu m'as
baillee a faire.

Et nunc glorifica me tu Pater apud temetipsum gloria quam habui prius quàm hic mundus esset apud te.

5 Et maintenãt toy Pere glori-
fie moy enuers toymesme, de la
gloire laquelle i'ay eue auec toy,
deuant que le monde fust faict.

Manifestaui nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo: tui erant, & mihi eos dedisti, & sermoné tuum seruauerunt.

6 I'ay manifeste ton nom aux
hommes lesquels tu m'as don-
nez du mõde: ils estoyẽt tiens,
& tu les m'as donnez, & ont B
gardé ta parolle.

Nunc cognouerũt quòd omnia quæcunque dedisti mihi, abs te sunt:

7 Maintenant ils ont cogneu
que toutes les choses que tu
m'as donnees, sont de toy:

Quia verba quæ dedisti mihi, dedi eis, & ipsi acceperũt: & cognouerunt verè, q à te exiui, & crediderunt quòd tu me misisti.

8 Car ie leur ay dõne les parol-
les que tu m'as dõnees, & les õt
receues, ‖ & ont vrayement co- Sus 16.d.27.
gneu que ie suis issu de toy, & õt
creu que tu m'as enuoye.

Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt.

9 Ie prie pour eulx: ie ne prie
point pour le mõde, mais pour
ceulx lesquels tu m'as dõnez, car
ils sont tiens.

Et mea omnia tua sunt, & tua mea sũt, & glorificatus sum in eis.

10 Et toutes mes choses sont ti-
ennes, & les tiennes sont miẽ-
nes, & suis glorifie en eulx.

Et iam nõ sum in mũdo, & hi in mũdo sunt, & ego ad te venio: Pater sancte, serua eos per nomé tuum, quos dedisti mihi: vt sint vnum,

11 Et maintenant ie ne suis plus
au monde, & ils sont au monde,
& ie viens a toy: Pere sainct gar
de les en ton nom, ceulx (di-ie)
que tu m'as donnez: a fin qu'ils

ff.i.

soyent vng, ainsi que nous.

sicut & nos.

12 Quand i'estoye auec eulx au monde, ie les gardoye en ton nõ: i'ay garde ceulx que tu m'as C donnez, & nul d'eulx n'est peri, sinon le fils de perdition, ‖a fin que l'Escripture fust accomplie.

Pseau.109.a.b.

Quũ essem cũ eis in mundo, ego seruabam eos nomine tuo: quos dedisti mihi, ego custodiui, & nemo ex eis periit, nisi filius ille perditus, vt Scriptura compleretur.

13 Et maintenãt ie vien a toy, & di ces choses au monde: a fin qu'ils ayent ma ioye complete en eulxmesmes.

Nunc autem ad te venio, & hæc loquor in mũdo: vt habeant gaudiũ meũ impletum in semetipsis.

14 Ie leur ay donne ta parolle, & le mõde les a eus en haine: pource qu'ils ne sont point du mõde, comme aussi ie ne suis point du monde.

Ego tradidi eis sermonem tuũ, & mũd' eos odio habuit: quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mũdo.

15 Ie ne prie point que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes de mal.

Non rogo vt tollas eos è mundo, sed vt serues eos à malo.

16 Ils ne sont point du monde, comme aussi ie ne suis point du monde.

De mundo non sunt, sicut & ego nõ sum de mundo.

17 Sanctifie les par ta verite: ta parolle est verite.

Sanctifica eos per veritatem tuam: sermo tuus veritas est.

18 Ainsi que tu m'as enuoye au monde, en telle maniere les ay ie enuoye au monde.

Sicut tu me misisti in mundum, ita & ego misi eos in mundum.

19 Et pour eulx ie me sanctifie moymesme, a fin qu'ils soyent aussi sanctifiez par verite.

Et pro eis ego sãctifico meipsum, vt sint & ipsi sanctificati per veritatem.

20 Or ne prie ie point seulement pour eulx, mais aussi pour ceulx D qui croiront en moy par leur

Non pro eis autẽ rogo tantũm, sed & pro iis qui credituri sunt per sermonem

eorum in me: | parolle:

21 Vt omnes vnum sint: sicut tu Pater in me, & ego in te, vt & ipsi in nobis vnũ sint: vt credat mundus quòd tu me miseris.

21 A fin que tous soyẽt vng: ain-
si que toy Pere es en moy, &
moy en toy, qu'aussi en nous ils
soyent vng: a fin que le monde
croye que tu m'as enuoye.

22 Et ego gloriã quã dedisti mihi, dedi eis: vt sint vnum, sicut & nos vnum sumus.

22 Ie leur ay donne la gloire la-
quelle tu m'as dõnee: a fin qu'ils
soyent vng, comme nous som-
mes vng.

23 Ego in eis, & tu in me, vt sint cõsũmati in vnũ, & vt cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos sicut & me dilexisti.

23 Ie suis en eulx, & toy en moy,
a fin qu'ils soyent consommez
en vng, & que le mõde cognois-
se que tu m'as enuoye, & que tu
les aimes, ainsi que m'as aime.

24 Pater, quos dedisti mihi, volo vt vbi sum ego, & illi sint mecum: vt videant gloriam meam quã dedisti mihi, quia dilexisti me ante conditum mundum.

24 Pere, ie veulx que ceulx les-
quels tu m'as donnez, que la ou
ie suis, ils soyẽt aussi auec moy:
a fin qu'ils voyent ma gloire la-
quelle tu m'as donnee: car tu
m'as aime deuant la fondation
du monde.

25 Pater iuste, & mũdus te non cognouit: ego autem te cognoui, & hi cognouerunt quòd tu me miseris.

25 Pere iuste, le mõde ne t'a poĩt
cogneu: mais ie t'ay cogneu, &
ceulx ci ont cogneu que tu m'as
enuoye.

26 Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam: vt dilectio quã dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.

26 Et ie leur ay baille a cognoi-
stre ton nõ, & leur feray cognoi
stre: a fin que la dilection de la-
quelle tu m'as aime, soit en
eulx, & moy en eulx.

Har.4.18.
Matth.26.d.36.
marc 14.d.32.
luc 22.d.39.

2.Reg.15.e.23.

Chap. XVIII.

APres que Iesus eut dict ces
choses, il s'en alla auec ses
disciples oultre le torrēt de Ce-
dron, ou estoit vng iardin, au-
quel il entra luy & ses disciples.
Et Iudas qui le trahissoit, sca-
uoit aussi le lieu : car Iesus auoit
souuēt la este auec ses disciples.

Har.4.19.
Matth.26.e.47
marc 14.e.43.
luc 22.e.47.

Iudas donc ayant prins vne
bāde de souldars, & des officiers
de par les principaulx Sacrifica
teurs & les Pharisiens, vient la
auec lanternes, & fallots, &
armes.
Or Iesus scachant toutes les
choses qui luy debuoyent adue-
nir, alla au deuant, & leur dict,
Qui cerchez vous?
Ils luy respondirent, Iesus Na
zarien. Iesus leur dict, Ce suis ie.
Et Iudas qui le trahissoit, estoit
aussi present auec eulx.

B

Apres donc qu'il leur eut dict,
Ce suis ie : ils s'en allerent a la
renuerse, & cheurent a terre.
Lors derechef les interroga,
Qui cerchez vous? Et ils dirēt,
Iesus Nazarien.
Iesus respōdit, Ie vous ay dict
que ce suis ie. si donc vous me
cerchez, laissez aller ceulx ci.
[C'estoit] a fin que la parolle

Cap. XVIII.

1 HAEc quum di-
xisset Ies⁹, egres
sus est cum discipu-
lis suis trans torrē-
tem Cedron, vbi e-
rat hortus in quem
introiuit ipse & di-
scipuli eius.
2 Nouerat autem &
Iudas q pdebat eū,
locū: quia frequēter
Iesus cōuenerat illuc
cum discipulis suis.
3 Iudas ergo quum
accepisset cohortē,
& à Pontificibus ac
Phariseis ministros,
venit illuc cum la-
ternis & façibus &
armis.
4 Iesus itaque sciēs
omnia quæ ventura
erant super se, pro-
cessit, ac dixit eis,
Quem quæritis?
5 Respōderūt [ergo]
ei, Iesum Nazarenū.
Dicit eis Iesus, Ego
sum. Stabat autē &
Iudas qui prodebat
eum, cum ipsis.
6 Vt ergo dixit eis,
Ego sum: abierunt
retrorsum, & ceciderunt
runt in terram.
7 Iterū ergo inter-
rogauit eos, Quem
quæritis? Illi autē di
xerūt, Iesum Naza-
renum.
8 Respōdit Iesus, Di
xi vobis q ego sū.
si ergo me quæritis,
finite hos abire.
9 Vt compleretur ser

mo qué dixerat, Ex his quos dedisti mihi, non perdidi quéquam.

qu'il auoit dicte, fust accomplie,
‖Ie n'ay nul perdu de ceulx que Sus 17.b.12.
tu m'as donne.

Simō ergo Petrus quū haberet gladiū, eduxit eū, & percussit Pōtificis seruum, & abscidit auriculā ei' dextrā. Erat autē nomē seruo Malch'

10 Or Simon Pierre ayant vng
glaiue, le tira, & frapa le serui-
teur du principal Sacrificateur,
& luy coupa l'oreille dextre. & le
seruiteur auoit nom Malchus.

Dicit ergo Iesus Petro, Immitte gladiū tuū in vaginā. annon bibam poculū quod dedit mihi Pater?

11 Iesus donc dit a Pierre, Re-
mets ton glaiue en la gaine: ne
doy ie point boire la coupe que
mon Pere m'a donnee?

Cohors igitur & tribun', ac ministri Iudæorū cōprehenderunt Iesum, & ligauerunt eum.

12 ‖Lors la bāde & le capitaine, Mar.4.20.
& les officiers des Iuifs, prin-
drēt ensemble Iesus, & le lierēt,

Et abduxerunt eū ad Annam primū: erat enim socer Caiaphæ, qui erat Pōtifex anni illius.

13 Et le menerent premieremēt C
a ‖Anne: car il estoit le beau pere Luc 3.a.2.
de Caiphe, q estoit le principal
Sacrificateur de ceste annee la.

Erat autem Caiaphas, is qui consiliū dederat Iudæis quòd expediret vnum hominē mori pro populo.

14 Et Caiphe estoit celuy ‖qui a- Sus 11.f.50.
uoit donne conseil aux Iuifs,
qu'il estoit expediēt qu'vng hō-
me mourust pour le peuple.

Sequebatur autem Iesum Simō Petrus, & alius discipulus. Discipulus autē ille erat notus Pontifici, & introiuit cum Iesu in atrium Pontificis.

15 ‖Or Simon Pierre suyuoit Ie- Matth 26.f.58.
sus, & vng autre disciple. Ce di- marc 14.f.54.
sciple estoit cogneu du princi- luc 22.f.54.
pal Sacrificateur, & entra auec
Iesus en la salle du principal Sa-
crificateur.

Petrus autē stabat ad ostiū foris. Exiuit ergo discipulus ille alter qui erat notus Pontifici, & dixit o-

16 Et Pierre estoit dehors a
l'huis. L'autre disciple donc qui
estoit cogneu du principa l Sa-
crificateur, sortit hors, & par-

la a la portiere, laquelle feit entrer Pierre.

stiariæ, & introduxit Petrum.

Har. 4. 22. ¶Or la chambriere de la porte 17
dict a Pierre, N'es tu point aussi
des disciples de cest homme? Ice
luy dict, Ie n'en suis point.

Dixit ergo Petro ancilla ostiaria, Nũ & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille, Non sum.

Et les seruiteurs & officiers a- 18
yans faict du brasier, estoyẽt la:
D car il faisoit froid, & se chauffoy
ent: & Pierre estoit aussi auec
eulx, & se chauffoit.

Stabât autẽ serui & ministri q prunas cõgesserât: quia frigus erat, & calefaciebât se: erat autẽ cũ eis & Petrus stans & calefaciens se.

Le principal Sacrificateur dõc 19
interroga Iesus de ses disciples,
& de sa doctrine.

Pontifex ergo interrogauit Iesũ de discipulis suis, & de doctrina ipsius.

Iesus luy respondit, I'ay publi 20
quemẽt parle au mõde, i'ay tous
iours enseigne en la synagogue,
& au temple ou tous les Iuifs se
assemblent, & n'ay rien dict en
secret:

Respondit ei Iesus, Ego palàm loquutus sum mũdo, ego semper docui in synagoga, & in templo quò omnes Iudæi conueniunt, & in occulto loquutus sum nihil:

Pourquoy m'interrogues tu? 21
interrogue ceulx qui ont ouy
ce que ie leur ay dict, voila, ils
scauẽt les choses que i'ay dictes

Quid me interrogas? interroga eos q audierunt quid loquutus sim ipsis, ecce, hi sciunt quæ dixerim ego.

Quand il eut dict ces choses, 22
vng des officiers qui estoit pre-
sent, dõna vng soufflet a Iesus,
disant, Respons tu ainsi au prin
cipal Sacrificateur?

Hæc autẽ quũ dixisset, vnus assistens ministrorum dedit alapam Iesu, dicẽs, Sicine respõdes Põtifici?

Iesus luy respõdit, Si i'ay mal 23
parle, rẽs tesmoignage du mal:
E & si i'ay bien dict, pourquoy
me frapes tu?

Respondit ei Iesus, Si male loquutus sum, testificare de malo: sin bene, cur me cædis?

(Miserat autẽ eum Annas vinctũ ad Caipham Pontificẽ.

24 (|Or Anne l'auoit enuoye lie a
Caiphe principal Sacrificateur.)

Matth.26.f.57. marc 14.f.54. luc 22.f.54.

Stabat autẽ Simõ Petrus, & calefaciebat se: dixerunt ergo ei, Num & tu ex discipulis eius es? Negauit ille, & dixit, Non sum.

25 |Et Simõ Pierre estoit present,
& se chauffoit: adõc luy dirent,
N'es tu pas aussi de ses disciples?
Il le nia, & dict, Ie n'en suis poĩt.

Matth.26.g.69. marc 14.g.66. luc 22.f.55.

Dicit ei vnus ex seruis Pontificis, cognatus eius cuius absciderat Petrus auriculam, Nõnne ego te vidi in horto cũ illo?

26 Et vng des seruiteurs du prin
cipal Sacrificateur, parẽt de ce-
luy a qui Pierre auoit coupe l'o
reille, luy dict, Ne t'ay ie pas veu
au iardin auec luy?

Iterum ergo negauit Petrus, & statim gallus cecinit.

27 Lors Pierre le nia derechef, &
incontinent le coq chanta.

Ducunt ergo Iesum à Caiapha in Prætorium. erat autem mane, & ipsi non introierunt in prætorium, ne contaminarentur, sed vt ederent Pascha.

28 |Apres menent Iesus de Cai-
phe au Pretoire. c'estoit au ma-
tin, & n'entrerent point au Pre-
toire, de peur qu'ils |ne fussent
souillez, mais a fin qu'ils peussẽt
manger [l'agneau de] Pasque.

Har.4.24. Matth.27.a.1. marc 15.a.1. luc 23.a 1. Act.10.d.28. & 11.a.3.

Exiuit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit, Quam accusationẽ affertis aduersus hominem hũc?

29 Pilate donc sortit hors a eulx,
& dict, Quelle accusation ap-
portez vous contre cest hõme?

Respõderũt, & dixerũt ei, Si nõ esset hic nocẽs, haudquaquam tibi tradidissemus eum.

30 Ils respõdirent & luy dirent,
S'il n'estoit malfaicteur, no⁹ ne
le t'eussions pas liure.

F

Dicit ergo eis Pilatus, Accipite eum vos, & secundũ Legẽ vestram iudicate eũ. Dixerunt ergo ei Iudæi, Nobis non licet interficere quẽquam.

31 Parquoy Pilate leur dit, Pre-
nez le vo⁹, & le iugez selõ vostre
Loy. Adonc les Iuifs luy dirent,
Il ne no⁹ est point licite de met-
tre aucun a mort.

Vt sermo Iesu impleretur, quẽ dixit,

32 |[Et ce fut] a fin que la parol-
le de Iesus fust accomplie, la-
quelle il auoit dicte, signifiant

Matth.20.c.19.

de q̃lle mort il debuoit mourir.

Matth.17.b.11. marc 15.a.2. luc 23.a.3. ‖Pilate dõc entra derechef au pretoire, & appela Iesus, & luy dict, Es tu le roy des Iuifs?

Iesus respondit, Dis tu ceci de toymesme, ou si les autres le t'ont dict de moy?

Pilate respõdit, Suis-ie Iuif? ta gent, & les principaulx Sacrificateurs t'õt liure a moy. qu'as tu faict?

Iesus respõdit, Mon royaume n'est point de ce monde. si mon G royaume estoit de ce mõde, certes mes gens batailleroyent, a fin que ne fusse liure aux Iuifs: mais maintenãt mon royaume n'est point d'ici.

Lors Pilate luy dict, Tu es donc roy? Iesus respondit, Tu le dis, que ie suis roy. ie suis nay pour cela, & pour cela suis venu au monde, a fin que ie rende tesmoignage a la verite. Quicõque est de verite, oit ma voix.

Pilate luy dit, Qu'est ce que Har.4.25. verite? ‖Et quãd il eut dict cela, il sortit derechef aux Iuifs, & leur dit, Ie ne trouue aucun crime en luy.

Har.4.26. Matth.17.b.15. marc 15.a.6. luc 23.c.17. ‖Or auez vous vne coustume que ie vous en deliure vng a ⌈la feste de⌋ Pasque: voulez vous

significans qua morte esset moriturus.
33 Introiuit ergo iterũ in prætoriũ Pilatus, & vocauit Iesum, & dixit ei, Tu es ille rex Iudæorũ?
34 Respondit Iesus, A temetipso tu hoc dicis, an alij dixerũt tibi de me?
35 Respondit Pilatus, Num ego Iudæus sum? gens tua & Põtifices tradiderũt te mihi. quid fecisti?
36 Respondit Iesus, Regnũ meum nõest ex hoc mũdo. si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei vtique decertarent ne traderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc.
37 Dixit itaq; ei Pilatus, Ergo rex es tu? Respõdit Iesus, Tu dicis, ꝙ rex sũ ego. ego in hoc natus sũ, & ad hoc veni in mundũ, vt testimonium perhibeã veritati.
Omnis q est ex veritate, audit vocẽ meã.
38 Dicit ei Pilatus, Quid est veritas? Et quum hoc dixisset, iterũ prodiit ad Iudæos, & dicit eis, Ego nullam inuenio in eo causam.
39 Est autẽ cõsuetudo vobis vt vnũ dimittam vobis in Pascha: vultisne ergo

dimittam vobis illum regem Iudæorum?
Clamauerunt rursum omnes, dicentes, Non hunc, sed Barabbam. Erat auté Barabbas latro.

donc que ie vous deliure le roy
des Iuifs?
40 Derechef crierent tous, disãs, Act.3.c.14.
Non point luy, mais Barabbas.
Et Barabbas estoit vng brigãd.

Cap. XIX.
Tunc ergo apprehédit Pilatus Iesum, & flagellauit.
Et milites plectẽtes coronã de spinis imposuerunt capiti eius, & veste purpurea circundederunt eum.
Ac dicebant, Aue rex Iudæorum. Et dabant ei alapas.
Exiuit iterum Pilatus foras, & dicit eis, Ecce adduco vobis eum foras, vt cognoscatis quòd nullã in eo causam inuenio.
Exiuit ergo Iesus foras, gestãs spineã coronam, & purpureum pallium: & dicit eis, Ecce homo.
Quũ ergo vidissẽt eũ Pótifices & ministri, clamabát, dicentes, Crucifige, crucifige. Dicit eis Pilatus, Accipite eum vos, & crucifigite: ego enĩ non inuenio in eo causam.
Responderunt ei Iudæi, Nos Legẽ habemus, & secundum

Chap. XIX. Har.4.27.
1 ALors donc Pilate appre- Matth.27.c.17.
henda Iesus, & le flagella. marc.15.b.10.
2 Et les gendarmes plierẽt vne
couronne d'espines, & la mirent
sur son chef, & l'accoustrerent
d'vng vestement de pourpre.
3 Et disoyent, Roy des Iuifs,
ioye te soit. Et luy donnoyent
des buffes.
4 Pilate derechef sortit hors, &
leur dit, Voici, ie le vous ameine
dehors: a fin que vous cognois-
siez que ie ne trouue aucun cri-
me en luy.
5 Iesus donc sortit hors, por-
tant la couronne d'espines, & le
vestement de pourpre: & leur
dit, Voici l'homme.
6 Mais quãd les principaulx Sa
crificateurs & les officiers le vei
rent, ils s'escrierent, disans, Cru-
cifie, crucifie le. Pilate leur dit,
Prenez le vousmesmes, & le cru
cifiez: car ie ne trouue point de
cause en luy.
7 Les Iuifs luy respondirent,
Nous auons la Loy, & selon no

ſtre Loy il doibt mourir: car il
ſ'eſt faict fils de Dieu.
8 Quād donc Pilate eut ouy ce-
ſte parolle, il craindit plus fort.
9 Et entra derechef au Pretoire,
& dit a Ieſus, D'ou es tu? Et Ie-
ſus ne luy reſpondit rien.
10 Adonc Pilate luy dit, Ne par-
les tu point a moy? ne ſcais tu
pas que i'ay puiſſāce de te cruci
fier, & puiſſance de t'abſouldre?
11 Ieſus reſpondit, Tu n'aurois
aucune puiſſance ſur moy, ſ'il
ne t'eſtoit dōne d'enhault: pour
ceſte cauſe, celuy qui m'a liure a
toy, ha plus grand peche.
12 Et depuis ce, Pilate taſchoit a
le deliurer: mais les Iuifs crioy-
ent, diſans, Si tu le deliures, tu
n'es point ami de Ceſar. [car]
quiconque ſe fait roy, contredit
a Ceſar.
C 13 Et quand Pilate eut ouy ceſte
parolle, il amena Ieſus dehors,
& ſ'aſſit au ſiege iudicial, au lieu
appele Pauemēt, & en Hebrieu
Gabbatha.
14 Or eſtoit ce la preparation de
Paſque, enuiron ſix heures, &
dit aux Iuifs, Voici voſtre roy.
Mar.4.27. 15 |Mais ils crioyent, Oſte, oſte,
crucifie le. Pilate leur dit, Cruci-
fieray-ie vr̄e roy? Les pricipaulx

Legē noſtram debet
mori, quia filiū Dei
ſe fecit.
8 Quū ergo audiſſet
Pilatus hūc sermo-
nem, magis timuit.
9 Et ingreſſus eſt
Prætoriū iterū, & di
cit ad Ieſū, Vnde es
tu? Ieſus autē reſpō
ſum non dedit ei.
10 Dicit ergo ei Pila-
tus, Mihi nō loque-
ris? neſcis q potesta
tem habeā crucifigē
di te, & poteſtatē ha
beā abſoluendi te?
11 Reſpōdit Ieſus, Nō
haberes poteſtatem
aduerſū me vllā, niſi
tibi datū eſſet è ſu-
pernis: propterea q
me tradidit tibi, ma
ius peccatū habet.
12 Et ex eo quærebat
Pilat⁹ abſoluere eū:
Iudæi autē clama-
bant, dicētes, Si hūc
abſolueris, nō es a-
micus Cæſaris. qui-
cunque ſe regem fa
cit, contradicit Cæ-
ſari.
13 Pilatus autem quū
audiſſet hūc ſermo-
nē, produxit foras
Ieſum, ſeditq; p tri-
bunali in loco q di
citur Lithoſtrotos,
Hebraice autē Gab-
batha.
14 Erat autē paraſce
ne Paſchæ, hora fer
mè ſexta, & dicit Iu
dæis, Ecce rex veſter.
15 Illi autē clamabāt,
Tolle, tolle, crucifi-
ge eū. Dicit eis Pila-
tus, Regē veſtrū cru
cifigā? Reſpōderūt Pō

Sacrificateurs respondirẽt, No⁹
n'auõs point de roy, sinõ Cesar.
16 Parquoy lors il le leur liura,
pour estre crucifie. ‖Ils prindrẽt Har.4.18.
donc Iesus, & l'emmenerent.
17 ‖Et portant sa croix, s'en alla Matth.27.d.31.
au lieu qui est nomme du Test, marc 15.b.22.
& en Hebrieu Golgotha. luc 23.e.26.
18 Ou ils le crucifierent, ‖& auec Har.4.19.
luy deux autres, d'vng coste &
d'autre, & Iesus au milieu.
19 Et Pilate escriuit vng tiltre,
& le mit sur la croix: & y auoit
en escript, Iesus Nazariẽ le roy D.
des Iuifs.
20 Adonc plusieurs des Iuifs leurent
ce tiltre: car le lieu ou Iesus
estoit crucifie, estoit pres de
la cite. Et estoit escript en Hebrieu,
en Grec, & en Latin.
21 Parquoy les principaulx Sacrificateurs
des Iuifs dirent a Pilate,
N'escri point, Le roy des
Iuifs: mais qu'il a dict, Ie suis
le roy des Iuifs.
22 Pilate respondit, Ce que i'ay
escript, ie l'ay escript.
23 ‖Or quand les gendarmes eu- Matth.27.d.35.
rent crucifie Iesus, ils prindrent marc 15.b.24.
ses vestemẽs, & en feirẽt quatre luc 23.d.33.
parties, a chascũ gendarme vne
partie: [ils prĩdrẽt aussi] le saye.
mais le saye estoit sans coustu-

tifices, Non habemus regem nisi Cæsarem.

Tūc ergo tradidit eum illis, vt crucifigeretur. Acceperunt autem Iesum, & abduxerunt.

Atq; is baiulās crucē suā, exiuit in eū qui dicitur Caluariæ, locum, Hebraice autem Golgotha:

vbi crucifixerunt eum, & cū eo alios duos, hinc & hinc, mediū autē Iesum.

Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucē: erat autem scriptū, Iesus Nazarenus rex Iudæorum.

Hūc ergo titulum multi Iudæorū legerūt: quia prope ciuitatē erat locus vbi crucifixus est Iesus. Et erat scriptū Hebraicè, & Græcè, & Latine.

Dicebant ergo Pilato Pontifices Iudæorum, Noli scribere, Rex Iudæorū: sed quòd ille dixerit, Rex sum Iudæorum.

Respōdit Pilatus, Quod scripsi, scripsi.

Milites ergo quū crucifixissent Iesū, acceperunt vestimēta eius, (& fecerunt quatuor partes, vnicuique militi partē, & tunicam: erat autem tunica inconsutilis, à summo cō-

re,tiſſu depuis le hault par tout.
Dont ils dirent entr'eulx, Ne
le coupons point, mais iectons
ſort deſſ⁹,a q il ſera. [Et ce] a fin
que l'Eſcripture fuſt accomplie,
Pſeau.22.c.19. diſant,‖Ils ont parti mes veſte-
E mẽs entr'eulx, & ont iecte ſort
ſur ma veſture. Les gendarmes
donc feirent ces choſes.
Har.4.30. ‖Auſſi eſtoyẽt pres de la croix
de Ieſus ſa mere,& la ſœur de ſa
mere, Marie [femme de] Cleo-
pas, & Marie Magdaleine.
Or Ieſus voyant ſa mere,& le
diſciple qu'il aimoit, preſent, il
dit a ſa mere,Fẽme,voila tõ fils.
Et apres dit au diſciple, Voi-
la ta mere. Et des ceſte heure la
le diſciple la receut a ſoy.
Har.4.31. ‖Apres, Ieſus ſcachãt que tou
tes choſes eſtoyent ia conſom-
Pſeau.68.c.22. mees,‖a fin que l'Eſcripture fuſt
matth.27.f.22. conſommee,il dit,I'ay ſoif.
Et la eſtoit mis vng vaiſſeau
plein de vinaigre. Iceulx donc
emplirent de vinaigre vne eſpõ-
ge, & la mirẽt a l'entour de l'hy
ſope,& luy preſenterẽt a la bou
che.
Or quand Ieſus eut prins le
vinaigre, il dict, Tout eſt ache-
ué: & le chef encliné, il rendit
l'eſprit.

texta per totum.
Dixerũt ergo in-
24 ter ſe, Ne ſcindamus
eam, ſed ſortiamur
de illa, cuius ſit. Vt
Scriptura implere-
tur,dicẽs,Partiti ſũt
veſtimẽta mea ſibi,
& in veſtem meam
miſerunt ſortem. Et
milites quidem hæc
fecerunt.
Stabãt autẽ iuxta
25 crucem Ieſu mater
eius,& ſoror matris
eius, Maria Cleopæ,
& Maria Magdale-
ne.
Quum vidiſſet er-
26 go Ieſus matrem ac
diſcipulũ aſtantem,
quẽ diligebat, dicit
matri ſuæ, Mulier,
ecce Filius tuus.
27 Deinde dicit diſci
pulo, Ecce mater tua
Et ex illa hora acce-
pit eã diſcipul⁹ i ſua
28 Poſtea ſciẽs Ieſus,
ꝙ omnia iam con-
ſummata eſſent, vt
cõſummaretur Scri
ptura, dicit, Sitio.
Vas igitur erat po-
29 ſitum aceto plenũ.
Illi verò impleuerũt
ſpongiam aceto, &
hyſſopo impoſitam
admouerunt ori e-
ius.
Quum ergo acce-
30 piſſet Ieſus acetum,
dixit, Conſummatũ
eſt: & inclinato ca-
pite tradidit ſpiri-
tum.

Iudæi ergo (quoniam parasceue erat, vt non remanerent in cruce corpora sabbato: erat enim magn⁹ dies ille sabbati) rogauerunt Pilatum vt frangerẽtur eorum crura, ac tollerentur.

31 ‖Adõc les Iuifs (pourtant qu'il Har.4.32.
estoit le iour de la preparation, F
a fin que les corps ne demeu-
rassent point en croix au iour
du sabbath: car ce iour la estoit
le grãd [iour] du sabbath) prierẽt
Pilate qu'on leur rõpist les iam
bes, & qu'on les ostast.

Venerũt ergo milites, & primi quidẽ fregerũt crura, & alterius qui crucifix⁹ est cum eo:

32 Les gendarmes donc vindrẽt,
& rompirẽt les iambes du pre-
mier, & de l'autre qui estoit cru
cifie auec luy:

Ad Iesũ autẽ quũ venissent, vt viderũt eũ iã mortuũ, non fregerũt eius crura.

Or quand ils vindrent a Iesus,
& veirẽt qu'il estoit ia mort, ils
ne luy rõpirent point les iãbes:

Sed vnus militum lancea latus eius fodit, & continuo exiuit sanguis & aqua.

34 Mais l'vng des gẽdarmes luy
pcea le coste auec vne lance: &
incontinent il en sortit sang &
eaue.

Et qui vidit, testimonium perhibuit, & verũ est testimonium eius: & ille scit quòd vera dicit, vt & vos credatis.

35 Et celuy qui l'a veu, en a rẽdu
tesmoignage, & son tesmoigna-
ge est veritable: & cestuy la scait
qu'il dit vray: a fin que vous le
croiyez aussi.

Facta sunt enim hæc vt Scriptura impleretur, Os non cõminuetis ex eo.

36 Car ces choses ont este faictes
a fin que l'Escripture fust accom
plie, ‖Vous ne romprez point Exod.12.g.46. Num.9.b.12.
os de luy.

Et rursus alia Scriptura dicit, Videbũt in quẽ pupugerũt.

37 Et ẽcores vn'autre Escripture
dit, Ils voirõt auquel ils õt pce. Zach.12.c.10.

Post hæc autẽ rogauit Pilatũ Ioseph Arimathiensis, qui erat discipulus Iesu, sed occultus pro-

G
38 ‖Apres ces choses, Ioseph d'A- Matth.27.g.57.
rimathee (qui estoit disciple de marc 15.d.42.
Iesus, secret toutesfois, pour luc 23.g.50.

crainte des Iuifs,)pria Pilate, a
fin qu'il ostast le corps de Iesus:
& Pilate le permit.
Har.4.33. ‖Et y veit aussi Nicodeme (le-
Ius 3.a.2. quel‖estoit premierement venu
de nuict a Iesus,) apportãt vne
mistiõ de myrrhe & d'aloes,en-
uiron cent liures.
Lors prindrent le corps de Ie
sus,& le lierent de linges auec
senteurs aromatiques, comme
la coustume des Iuifs est d'ense-
uelir.
Or y auoit il au lieu ou il fut
crucifie,vng iardin , & au iardin
vng sepulchre nouueau, auquel
persõne n'auoit encore este mis
Ils mirent dõc la Iesus,a cause
du iour de la preparation des
Iuifs,pource que le sepulchre e-
stoit pres. Chap. XX.
Har.4.34. Marc 16.a.1. luc 24.a.1. ET le premier iour du sab-
bath Marie Magdaleine vi-
ent le matin au sepulchre,cõme
encore il faisoit tenebres:& veit
que la pierre estoit ostee du se-
pulchre.
Adonc elle courut, & veint a
Simon Pierre, & a l'autre disci-
ple que Iesus aimoit, & leur dit
On a oste le Seigneur du sepul-
chre ,& ne scauõs ou on l'a mis.
Har.4.35. ‖Lors Pierre se partit, & l'au-

pter metum Iudæo-
rum,vt tolleret cor-
pus Iesu:idque per-
misit Pilatus.
39 Venit autem & Ni
codemus (qui vene-
rat ad Iesum nocte
primùm)ferens mi-
xturam myrrhæ &
aloes ad libras fer-
me centum.
40 Acceperunt ergo
corpus Iesu, & ob-
uinxerunt illud lin
teis cum aromati-
bus,sicut mos est Iu
dæis sepelire.
41 Erat autẽ in eo lo
co vbi crucifix⁹ est,
hortus , & in horto
monumẽtũ nouũ, ĩ
quo nondũ quisquã
positus erat.
42 Ibi ergo propter
parasceuen Iudæo-
rum , quòd in pro-
pinquo esset monu-
mẽtum , posuerunt
Iesum. Cap. XX.
1 VNo verò die sab
batorũ Maria
Magdalene venit
mane,quum adhuc
tenebræ essent , ad
monumentum : vi-
dẽtque lapidẽ sub-
latum à monumẽ-
to.
2 Currit ergo & ve-
nit ad Simonẽ Pe-
trũ,& ad alterũ illũ
discipulũ quẽ ama-
bat Iesus,& dicit il-
lis,Sustulerũt Domi
nũ è monumento,
& nescimus vbi po-
suerint eum.
3 Exiit ergo Petrus

& ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.

tre disciple, & vindrent au se-
pulchre.

Currebant autem duo simul, & ille alius discipulus præcucurrit citi' Petro, venitque prior ad monumentum.

4 Et couroyẽt eulx deux ensem
ble: mais l'autre disciple courut
plustost que Pierre, & veint pre B
mier au sepulchre.

Et quũ se inclinasset, vidit posita linteamina: non tamẽ introiuit.

5 Et s'estãt baisse, il veit les lin-
ges mis de coste: touteffois il
n'y entra point.

Venit ergo Simõ Petrus sequẽs eũ, & introiuit in monumentũ, & vidit linteamina posita:

6 Donc Simon Pierre vient le
suyuant, & entra au monumẽt,
& veit les linges mis [de coste:]

Et sudarium quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positũ, sed separatim inuolutũ in vnũ locum.

7 Et le couurechef qui auoit e-
ste sur son chef, non point mis
auec les linges, mais enuelope
en vng lieu a part.

Tunc ergo introiuit & ille alius discipulus qui venerat prior ad monumẽtũ vidit{q} & credidit:

8 Adonc aussi y entra le disciple
qui estoit venu premier au se-
pulchre, & le veit, & creut:

Nondũ enim nouerant Scripturam, quód oportuisset eũ a mortuis resurgere.

9 Car ils ne scauoyẽt point en-
core l'Escripture, qu'il falloit
qu'il resuscitast des mors.

Abierunt ergo rursus discipuli ad semetipsos.

1 Et les disciples s'en allerent
derechef chez eulx.

Maria autem stabat ad monumentũ foris plorans: dum ergo fleret, inclinauit se in monumẽtum,

11 Mais Marie se tenoit dehors, C
pleurant aupres du sepulchre: Matth.28.a.1. marc 16,b.
comme donc elle pleuroit, elle
se baissa dedens le sepulchre,

Et videt duos angelos amictos albis, sedentes, vnũ ad caput, & alterũ ad pedes, illic vbi posuerãt corpus Iesu.

12 Et veit deux anges vestus de
blanc, assis, l'vng au chef, & l'au-
tre aux pieds, la ou on auoit mis
le corps de Iesus.

Dicunt ei illi, Mulier, quid ploras? Di-

13 Et luy disent, Femme, Pour-

quoy pleures tu? Elle leur dit, Pource qu'on a emporte mõ Seigneur, & ne sçay ou on l'a mis.

14 Et quãd elle eut dit cela, elle se retourne en arriere, & voit Iesus qui estoit la, & ne sçauoit point que c'estoit Iesus.

15 Iesus luy dit, Femme, pourquoy pleures tu? qui quiers tu? Pensant que ce fust le iardinier, elle luy dit, Seigneur, si tu l'as D emporte, di moy ou tu l'as mis, & ie l'osteray.

16 Iesus luy dit, Marie. Icelle s'estãt retournee, luy dit, Rabboni qui est a dire Maistre.

17 Iesus luy dit, Ne me touche point: car ie ne suis point encore monte a mon Pere: mais va a mes freres, & leur di, Ie mõte a mon Pere & a vostre Pere, a mon Dieu & a vostre Dieu.

18 Marie Magdaleine vient annonceãt aux disciples qu'elle auoit veu le Seigneur, & qu'il luy auoit dict ces choses.

E

Mat. 4. 38. Marc 16. c. 14. luc 24. e. 36. 1. cor. 15. a. 5.

19 ¶ Or quand le soir fut venu de ce iour la, qui estoit le premier du sabbath, & que les portes estoyent fermees ou les disciples estoyẽt assemblez pour crainte des Iuifs, Iesus veint, & fut la au milieu d'eulx, & leur dit, Paix

dicit eis, Sustulerunt Dominum meum, nec scio vbi posuerunt eum.

14 Hæc quum dixisset, conuersa est retrorsum, & videt Iesum stantem, nec sciebat quòd Iesus esset.

15 Dicit ei Iesus, Mulier, qd ploras? quẽ quæris? Illa existimans ꝙ hortulanus esset, dicit ei, Domine, si tu asportasti eũ, dicito mihi vbi posueris eũ, & ego eum tollam.

16 Dicit ei Iesus, Maria. Cõuersa illa, dicit ei, Rabboni. quod dicitur magister.

17 Dicit ei Iesus, Noli me tãgere: nondũ enim ascẽdi ad Patrẽ meum: sed vade ad fratres meos, & dic eis, Ascẽdo ad Patrẽ meũ & Patrẽ vestrũ, & Deum meũ & Deum vestrum.

18 Venit Maria Magdalene annuntians discipulis quòd vidisset Dominum, & ea dixisset sibi.

19 Quum ergo vespera esset die illo, qui erat vnus sabbatorum, & fores essent clausæ, vbi erant discipuli congregati propter metum Iudæorum, venit Iesus, stetitque in medio, & dicit eis, Pax

vobis.

soit auec vous.

Et quum hæc dixisset, ostendit eis manus ac latus suum. Gauisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

20 Et quãd il eut dict cela, il leur
monstra ses mains & son coste.
Adonc les disciples furent ioy-
eux quãd ils veirẽt le Seigneur.

Dixit ergo eis iterum, Pax vobis: sicut misit me Pater, ita & ego mitto vos.

21 Et il leur dict derechef, Paix
soit auec vous. |cõme mon Pe- Matth.16.c.19.
re m'a enuoye, aussi ie vous en-
uoye.

Hæc quũ dixisset, flauit in eos, & dicit eis, Accipite Spiritum sanctum.

22 Quand il eut dict cela, il souf-
fla en eulx,|& leur dit, Receuez Matth.18.c.18.
le sainct Esprit.

Quorũcunque remiseritis peccata, remittũtur eis: quorũcunque retinueritis, retenta sunt.

23 A tous ceulx ausquels vous
pardõnerez les pechez, ils leur
sont pardonnez: & a quicõque
vous les retiendrez, ils sont re-
tenuz.

Thomas autẽ vnus ex duodecim, qui dicitur Didym9, nõ erat cum eis quando venit Iesus.

24 Or Thomas vng des douze, F
qui est appele Didymus, n'estoit
põit auec eulx quãd Iesus veint.

Dixerunt ergo ei alij discipuli, Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis, Nisi videro in manibus eius vestigiũ clauorum, & mittã digitum meum in vestigiũ clauorũ, & mittã manũ meã in latus eius, nõ credã.

25 Parquoy les autres disciples
luy dirent, Nous auons veu le
Seigneur. Et iceluy leur dict, Si
ie ne voy le lieu des cloux en ses
mains, & si ie ne mets mõ doigt
au lieu des cloux, & mets ma
main en son coste, ie ne le croi-
ray point.

Et post dies octo iterum erant discipuli eius intus, & Thomas cum eis. Venit Iesus ianuis clausis, & stetit i medio,

26 Huict iours apres derechef ses
disciples estoyent la dedens, &
Thomas auec eulx. Lors Iesus
veint, les portes estant ferme-
es, & fut la au milieu d'eulx, &

gg.i.

dict, Paix soit auec vous.
G Puis dict a Thomas, Mez tõ
doigt ici, & regarde mes mains:
approche aussi ta main, & la
mets en mon coste, & ne sois
point incredule, ains fidele.
Thomas respõdit, & luy dict,
Mon Seigneur & mon Dieu.
Iesus luy dit, Pource que tu
m'as veu, Thomas, tu as creu:
bienheureux sõt ceulx qui n'ont
point veu, & ont creu.
Soubs u.d.x. ‖Iesus certes feit aussi plusieurs
autres signes en la presence de
ses disciples, lesquels ne sont
point escripts en ce liure.
Mais ces choses sõt escriptes,
a fin que voꝰ croiyez que Iesus
est le Christ, fils de Dieu, & qu'ẽ
croyant vous ayez vie par son
nom.

Chap. XXI.

Har.4.39. APres Iesus se manifesta de-
rechef pres la mer de Tibe
riade: & se manifesta ainsi:
Simon Pierre, & Thomas qui
est dict Didymꝰ, & Nathanael q
estoit de Cana de Galilee, & les
fils de Zebedee, & deux autres
de ses disciples, estoyẽt ensẽble.
Simõ Pierre leur dit, Ie m'en
vay pescher. Ils luy disent, Noꝰ
venons aussi auec toy. Ils parti-
rent, & monterent incontinent

& dixit, Pax vobis.
27 Deinde dicit Tho-
mæ, Infer digitum
tuũ huc, & vide ma
nus meas, & admoue
manũ tuã & immit-
te in latus meum, &
noli esse incredulꝰ,
sed credens.
28 Respõdit Thomas
& dixit ei, Dominus
meus & Deus meus.
29 Dicit ei Iesus, Quia
vidisti me Thoma,
credidisti: beati qui
non viderunt & cre
diderunt.
30 Multa quidẽ & a-
lia signa fecit Iesus
in cõspectu discipu
lorũ suorum, quæ
non sunt scripta in
libro hoc.
31 Hæc autẽ scripta
sunt, vt credatis q
Iesus est Christus il-
le filius Dei, & vt cre
dẽtes, vitam habea-
tis per nomẽ eius.

Cap. XXI.

1 POstea manifesta-
uit se iterũ Iesus
ad mare Tiberia-
dis: manifestauit au
tem sic:
2 Erãt simul Simon
Petrus & Thomas q
dicitur Didymus, &
Nathanael, qui erat
a Cana Galilææ, &
filij Zebedæi, & aliiq;
ex discipulis eiꝰ duo.
3 Dicit eis Simõ Pe-
trus, Vado piscatũ.
Dicunt ei, Venimus
& nos tecum. Exie-
runt, & ascenderunt
in nauim statim, &

illa nocte nihil ceperunt.

en la nasselle, mais ils ne prindrent rien en ceste nuict la.

Mane autem iam facto stetit Iesus in litore: non tamen cognouerunt discipuli quòd Iesus esset.

4 Le matin ia venu, Iesus s'arresta a la riue: touteffois les disciples ne cogneurent point que c'estoit Iesus.

Dicit eis Iesus, Pueri, nunquid opsonij habetis? Responderunt ei, Non.

5 Iesus leur dit, Enfãs, auez voꝰ quelque chose pour manger? Ils luy respondirent, Non.

At ille dicit eis, Mittite in dextram nauigij partẽ rete, & inuenietis. Miserunt ergo, & iã non valebãt illud trahere præ multitudine piscium.

6 Il leur dit, Iettez la rets a la dextre partie de la nasselle, & voꝰ en trouuerez. Ils la ietterẽt dõc, & ne la pouoyent plꝰ tirer, pour la multitude des poissons.

Dicit ergo discipulus ille quẽ diligebat Iesus, Petro, Dominus est. Simon ergo Petrus quum audisset quòd Dominus esset, tunica sue cinxit se (erat enim nudus) & misit se in mare.

7 Parquoy le disciple que Iesus B
aimoit, dit a Pierre, C'est le Seigneur. Quand donc Simon Pierre ouit que c'estoit le Seigneur, il se ceindit de sa robbe (pource qu'il estoit nud) & se mit en la mer.

Alij autẽ discipuli nauigiolo venerũt: non enim lõge aberant à terra, sed circiter cubitis ducentis: trahentes rete piscium.

8 Et les autres disciples vindrẽt en vne autre nasselle (car ils n'estoyent point loing de la terre, mais enuirõ deux cens coudees) & tirerent la rets des poissons.

Vt ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscẽ superpositum, & panem.

9 Or quand ils furent descẽduz en terre, ils veirent de la braise mise, & du poisson mis dessus, & du pain.

Dicit eis Iesus, Afferte de piscibꝰ quos prendidistis nunc.

10 Iesus leur dit, Apportez des poissons que vous auez maintenant prins.

Simon Pierre mõta, & tira la
rets a terre, pleine de grãs pois-
sons, cent cinquante trois: & cõ
bien qu'il y en eust tant, la rets
ne fut point rompue.
Ies⁹ leur dit, Venez, & disnez.
Et nul de ses disciples ne l'osoit
interroguer, Qui es tu? scachans
que c'estoit le Seigneur.
Iesus donc vient, & prend du
pain, & leur en baille, & du pois
son semblablement.
Ce fut desia la troisieme fois
C que Iesus se manifesta a ses disci
ples, apres estre resuscite des
mors.
Har.4.40. ‖ Or apres qu'ils eurent disne,
Iesus dit a Simon Pierre, Simon
fils de Iona, m'aimes tu pl⁹ que
ceulx ci? Il luy dit, Ouy Seigneur,
tu scais que ie t'aime. Il luy dit,
Pais mes agneaux.
Il luy dit derechef, Simon fils
de Iona, m'aimes tu? Il luy dit,
Ouy, Seigneur, tu scais que ie
t'aime. Il luy dit, Pais mes brebis
Et il luy dit pour la troisieme
fois, Simon fils de Iona, m'aimes
tu? Pierre fut contriste, pourtãt
qu'il luy auoit dit pour la troisie
me fois, M'aimes tu? Et luy dit,
Seigneur tu scais toutes choses,
tu scais que ie t'aime. Iesus luy

11 Ascẽdit Simõ Pe-
trus, & traxit relu in
terrã, plenum ma-
gnis piscibus, centũ
quinquagintatrib⁹:
& quum tot essent,
non est scissum rete.
12 Dicit eis Iesus, Ve-
nite, prãdete. Et ne-
mo discipulorũ au-
debat interrogare
eũ, dicẽs, Tu quis es?
quum scirent quòd
Dominus esset.
13 Venit itaque Ie-
sus, & accipit panẽ,
& dat eis, & piscem
similiter.
14 Hac iam tertia vi-
ce manifestatus est
Iesus discipulis suis
quum resurrexisset
à mortuis.
15 Quum ergo prã-
dissent, dicit Simoni
Petro Iesus, Simon
Ioannis, diligis me
plus quàm hi? Dicit
ei, Etiã Domine, tu
scis q amem te. Di-
cit ei, Pasce agnos
meos.
16 Dicit ei rursus ite-
rũ, Simon Ioannis,
diligis me? Ait illi,
Etiã Domine, tu scis
q amem te. Dicit ei,
Pasce oues meas.
17 Dicit ei tertiò, Si-
mon Ioannis, amas
me? Indoluit Petrus
q dixisset sibi ter-
tiò, Amas me? dixit-
que ei, Domine, tu
omnia nosti, tu scis
quòd amem te. Di-
cit ei Iesus, Pasce o-

ues meas.

dit,Pais mes brebis.

Amen amen dico tibi, quum esses iunior, cingebas te,& ambulabas quò volebas: quum autem senueris, extendes manus tuas,& alius te cinget, & ducet quò non vis.

18 En verite, en verite ie te di, 2.Pier.1.c.14.
quãd tu estois plus ieusne, tu te
ceindois, & cheminois ou tu
voulois: mais quãd tu seras an-
cien,tu estendras tes mains, &
vng autre te ceindra, & te me-
nera ou tu ne vouldras point.

Hoc autem dixit, significans qua morte glorificaturus esset Deum. Et quum hoc dixisset, dicit ei, Sequere me.

19 Et cela dict il, en signifiant de
quelle mort il debuoit glorifier
Dieu. Quand il eut dict cela, il D
luy dit, Suy moy.

Conuersus Petrus videt illum discipulum quem diligebat Iesus, sequentem, & qui recubuit in cœna super pectus eius, & dixit, Domine, quis est ille qui tradit te?

20 Et Pierre se retournant, veit
le disciple que Iesus aimoit, qui
suyuoit, lequel aussi s'estoit en- Sus13.c.25.
cline au souper sur la poictrine
d'iceluy, & auoit dict, Seigneur
qui est celuy qui te doibt trahir?

Hunc ergo quum vidisset Petrus, dicit Iesu, Domine, hic autem quid?

21 Quand donc Pierre le veit, il
dit a Iesus, Seigneur, & cestuy
ci quoy?

Dicit ei Iesus, Si eũ velim manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.

22 Iesus luy dit, Si ie veulx qu'il
demeure iusqu'a tãt que ie viẽne,
qu'en as tu a faire? toy suy moy.

Exiit ergo sermo inter fratres, q discipulus ille non moreretur. & non dixerat ei Iesus, Non moritur: sed, Si eum velim manere donec veniam, quid ad te?

23 Or ceste parolle courut entre
les freres, que ce disciple la ne
mourroit point. touteffois Ie-
sus ne luy auoit point dict, Il ne
mourra point: mais, Si ie veulx
qu'il demeure iusqu'a ce que ie
vienne, qu'en as tu a faire?

Hic est discipulus ille, qui testimoniũ perhibet de his, &

24 C'est le disciple qui rẽd tesmoi
gnage de ces choses, & les a e-

scriptes, & sçauons que son tesmoignage est veritable.

scripsit hæc: & scimus quòd verū est testimonium eius.

Har. 4. 44.
Sus 20. g. 30.

25 Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesꝰ a faictes, lesquelles, si elles estoyent escriptes de poinct en poinct, ie ne cuide point que tout le monde peust comprendre les liures que l'on en escriroit.

25 Sunt autem & alia multa quæ fecit Iesus, quæ si scribātur per singula, nec ipse, opinor, mundus caperet eos, qui scriberentur, libros.

ACTA APOSTOLORVM.

Cap. I.

1 Superiore quidē volumine diximus, Theophile, de omnibus quæ cœpit Iesus tum facere, tū docere,

2 Ad eū vsque diem quo postquā impartitus in hoc ipsum Spiritū sanctū, mādata dedisset quos delegerat Apostolis, sursū assumptus est:

3 Quibus etiam seipsum exhibuerat viuentē, postea quàm supplicio fuisset affectus, idque cōpluribus argumētis, dum per dies quadraginta cōspicitur ab illis, ac loquitur [eis] de regno Dei.

4 Et congregans illos in idē loci, præcepit eis ne discederent Hierosolymis, sed vt expectarent promissum Patris, Quod (inquit) audistis ex me:

5 Quoniam Ioānes baptizauit quidem aqua, vos autē baptizabimini Spiritu sācto post dies hosce non multos.

6 Illi igitur vbi cōuenissent, percontabantur illū, dicētes, Domine, num in tēpore hoc restituis regnum Israeli?

7 Dixit autem ad illos, Non est vestrum

LE SECOND LIVRE de sainct Luc, dict Les Actes des Apostres.

Chap. I.

1 NOus auōs parle parauāt, o
Theophile, de toutes les
choses que Iesus s'est mis a faire & enseigner,
2 Iusqu'au iour qu'il fut receu
en hault, apres que par le sainct
Esprit il eut donne mandemēs
aux Apostres qu'il auoit esleus:
3 ‖ Ausquels aussi il se demonstra Har.4.41.
soymesme viuāt (apres qu'il eut
souffert) en beaucoup de signes,
apparoissant a eulx, & parlāt du
royaume de Dieu par quarante
iours.
4 Et les ayāt assemblez ensemble, leur commanda qu'ils ne se
partissēt point de Ierusalē, mais
attendissent la promesse du Pere, ‖ Laquelle (dit il) vous auez Luc 24.g.49.
ouye de moy: Ieh.14.d.26.
5 C'est que Iehan a baptize d'eaue, mais ‖ vous serez baptizez Matth.3.c.2.
au sainct Esprit, d'ici a peu de marc 1.c.11.
temps. luc 3.c.12. ieh.1.d.26. soubs.2.a.1, & 11 b.16, & 19.a.4.
6 ‖ Or eulx estans assemblez, l'interroguerēt, disans, Seigneur, re Har.4.42.
stabliras tu en ce tēps le royaume a Israel?
7 Et il leur dict, Ce n'est point a

vous a cognoistre le temps, ne
les saisons, que le Pere a mis en
B sa propre puissance:
Soub ch. 2. a. ‖Mais vous receuerez la vertu 8
du sainct Esprit venãt sur vous:
& me serez tesmoings & en Ie-
rusalem & en toute Iudee, &
Samarie, & iusqu'au bout de la
terre.
Luc 24. g. 51. ‖Quand il eut dict ces choses, il 9
fut esleue, eulx le voyans: & vne
nuee l'osta de deuãt leurs yeulx.
Et comme ils le regardoyent 10
aller au ciel, voici, deux hõmes
se presenterent deuant eulx, en
vestemens blans,
Lesquels dirent, Hommes de 11
Galilee, pourquoy vous arrestez
vous, regardãs au ciel? ce Iesus ci
qui est esleue d'auec vous au ciel,
viẽdra ainsi que vous l'auez veu
aller au ciel.
Adonc ils retournerent en Ie- 12
rusalẽ de la mõtaigne que l'õ ap
pelle d'Oliuet, q̃ est pres de Ieru
salẽ le chemin d'vng Sabbath.
Et quand ils y furent entrez, 13
ils monterent en vne haulte
chãbre, ou demouroyent Pier-
re & Iaques, Iehan & Andre,
Philippe & Thomas, Bartholo-
C mee & Matthieu, Iaques [fils]
d'Alphee & Simõ Zelotes, & Iu-

nosse tẽpora & arti-
culos temporũ, quos
Pater in sua ipsius
constituit potestate:
Sed accipietis vir-
tutem, postea quàm
Spiritus sanctus ad-
uenerit super vos: &
eritis mihi testes nõ
solũ Hierosolymis,
verùm etiã in vni-
uersa Iudæa, Sama-
riáque, denique vsque
ad extrema terræ.
Atque hæc loqu-
tus, videntibus ijs dẽ,
in altũ sublatus est:
& nubes subduxit il
lum ab oculis eorũ.
Quũque essent de-
fixis in cælum ocu-
lis, eũte illo, ecce vi-
ri duo astiterũt illis
amicti vestib' albis,
Qui & dixerũt, Vi-
ri Galilæi quid sta-
tis intuẽtes in cælũ?
hic Iesus qui assum-
ptus est à vobis in cæ
lum, sic veniet quẽ-
admodũ vidistis eũ
euntem in cælum.
Tunc reuersi sunt
Hierosolymã à mõ-
te qui vocatur Oli-
ueti, q abest ab Hie-
rosolymis iter sab-
bati.
Et quũ introissent,
ascenderũt in cœna-
culum vbi mansita-
bant & Petrus & Ia
cobus, & Iohannes &
Andreas, Philippus
& Thomas, Bartholo
mæus & Matthæus,
Iacobus Alphæi &
Simon Zelotes, & Iu-

dat Iacobi [frater.]

Et omnes perseuerabant vnanimiter in deprecatione & obsecratione cũ mulieribus & Maria matre Iesu, cúmque fratribus illius.

Et in diebus his exurgens Petrus in medio discipulorũ, dixit (erátque turba hominum simul ferè centum viginti)

Viri fratres, oportuit impleri Scripturam hãc, quam prædixit Spiritus sanctus per os Dauid, de Iuda, qui fuit dux iis qui comprehenderunt Iesum,

Quia cooperatus erat in numerũ nostrũ, & sortitus erat partem ministerij huius.

Et is quidem parauit agrũ ex mercede iniquitatis, suspẽsúsque crepuit medius. & effusa sunt omnia viscera eius.

Et innotuit omnibus habitãtibus Hierosolymæ: ita vt appellaretur ager ille lingua illis vernacula, Aceldama: hoc est, ager sanguinis.

Scriptum est enim in libro Psalmorũ, Fiat cõmoratio eius deserta, & nõ sit qui

de [frere] de Iaques.
14 Tous ceulx ci estoyent perse-
uerans d'vne volonte en priere
& oraison, auec les femmes &
Marie mere de Iesus, & auec les
freres d'iceluy.
15 ‖En ces iours la Pierre se leua Mar.4.43.
au milieu des disciples, (& la e-
stoit ensemble vne compaignie
de gens nommez par nom en-
uiron six vingts) & dict,
16 Hommes freres, il falloit que
ceste Escripture fust accomplie,
‖que le sainct Esprit auoit predi- Pseau.40.c.10.
cte par la bouche de Dauid, tou- Ieh.13.b.18.
chant Iudas, ‖qui a este la guide Ieh.18.a.3.
de ceulx qui ont prins Iesus:
17 Car il estoit du nombre auec
nous, & auoit obtenu vne por-
tion de ceste administration.
18 Or iceluy a acquis vng champ
par le loyer d'iniquite, ‖& s'estãt Matth.27.a.5.
deffait soymesme, est creue par
le milieu, & toutes ses ẽtrailles
ont este espandues.
19 Ce qui a este notoire a tous les
habitans de Ierusalem: tellemẽt
que ce champ la a este appele en
leur langage, Haceldema, c'est D
a dire, le champ du sang.
20 Car il est escript au liure des
Pseaumes, ‖Son habitation soit Pseau.68.c.26.
deserte, & qu'il n'y ait nul qui y

Pſeau.108.a.8.

habite. Itē, Qu'vng autre prē-
ne ſon adminiſtration.
Il fault donc de ces hommes 21
qui ont cōuerſe auec nous, tout
le temps que le Seigneur Ieſus
eſt alle & venu entre nous,
Cōmenceāt des le bapteſme 22
de Iehan iuſqu'au iour qu'il a e-
ſte eſleue d'auec nous: que quel-
cun d'eulx auec nous ſoit teſ-
moing de ſa reſurrection.
Lors ils en cōſtituerent deux, 23
a ſcauoir, Ioſeph appele Barſa-
bas, qui eſtoit ſurnomme Iuſte,
& Matthias.
Et en priant, dirent, Toy Sei- 24
gneur, qui cognois les cueurs de
tous, mōſtre lequel de ces deux
tu as eſleu,
A fin qu'il prenne le ſort de ce- 25
ſte adminiſtration & office d'A-
poſtolat, duquel Iudas par ſa
tranſgreſſiō eſt decheu, pour ſ'ē
aller en ſon lieu.
Adonc ils iecterent les ſors, 26
& le ſort cheut ſur Matthias: &
fut mis au nombre des onze A-
poſtres.

Chap. II.

Har.4.44.

QVand ſe veint au iour de 1
Pentecoſte, ils eſtoyent
tous d'vng courage en
vng meſme lieu.
Et ſoubdainement ſe feit vng 2

Sus.1.a.5.
Matth.3.c.11.
Marc 1.a.8.
Luc 3.c.16.
Soubs 11.b.15,
& 19.a.6.

inhabitet in ea. Et,
Epiſcopatū eius ac-
cipiat alter.
21 Oportet igitur vt
ex his viris q nobiſ-
cū verſati ſunt, toto
tēpore quo Domi-
nus Ieſus perpetuā
vitæ cōſuetudinem
egit nobiſcum,
22 Exorſus à baptiſ-
mo Ioannis ad eū
vſque diem quo re-
ceptus eſt à nobis:
vnus quiſpiam con-
ſtituatur, qui ſit vna
nobiſcum teſtis re-
ſurrectionis eius.
23 Et ſtatuerūt duos,
Ioſeph qui vocatur
Barſabas, q cogno-
minatus eſt Iuſtus,
& Matthiam.
24 Et facta precatio-
ne, dixerunt, Tu Do
mine, qui corda no-
ſti omnium, oſtēde
vtrū elegeris ex his
duobus,
25 Vt accipiat ſortem
miniſterii huius &
Apoſtolat⁹, vnde p̄-
uaricat⁹ excidit Iu-
das, vt abiret in lo-
cum ſuum.
26 Et dederūt ſortes
eorū, & cecidit ſors
ſuper Matthiam: &
cooptatus eſt ad nu
merū vndecim Apo-
ſtolorum.

Cap. II.

1 ET quū comple-
retur dies Pen-
tecoſtes, erāt omnes
vnanimiter in eodē
loco.
2 Et fact⁹ eſt repēte

de cælo ſonitus, tã-
quam impetu veni-
entis flat⁹ vehemẽ-
tis,& repleuit totam
domũ vbi erant ſe-
dentes.

ſon du ciel, comme d'vng vent
vehemẽt qui ſe fuſt ſoubdaine-
ment eſleue, lequel rẽplit toute
la maiſon ou ils eſtoyent aſſis.

Et viſæ ſunt illis
diſſectæ linguæ ve-
lut igneæ, ſederũt-
que ſuper ſingulos
eorum.

3 Et leur apparurẽt langues de-
parties, comme de feu,& ſe po-
ſerent ſur vng chaſcun d'eulx.

Ac repleti ſunt o-
mnes Spiritu ſãcto,
cœperũtque loqui
aliis linguis, prout
Spiritus ille dabat
eloqui illis.

4 Et to⁹ furent rẽplis du ſainct
Eſprit, & cõmencerent a parler
langages eſtrãges, ainſi que l'E-
ſprit leur donnoit a parler.

Erant autem Hie-
roſolymis habitan-
tes Iudæi, viri reli-
gioſi, ex omni nati-
one earum quæ ſub
cælo ſunt.

5 Or y auoit il des Iuifs habitãs
en Ieruſalem, hõmes craignans
Dieu, de toute nation qui eſt
ſoubs le cie l.

Is rumor quũ in-
crebruiſſet, cõuenit
multitudo, & con-
fuſa eſt quòd audi-
ret vnuſquiſque lin
gua ſua illos loquẽ-
tes.

6 Donc apres que le bruit ſ'en
fut faict, vne multitude veint en-
ſemble,& fut effrayee, pourtant
qu'vn chaſcũ les oyoit parler en
ſon propre langage.

Stupebant autem
omnes ac mirabã-
tur, dicẽtes inter ſe-
ſe, Nónne ecce om-
nes iſti qui loquũ-
tur, Galilæi ſunt?

7 Et eſtoyent tous eſtonnez,&
ſ'eſmerueilloyent, diſans l'vng a
l'autre, Voici, tous ceulx ci qui B
parlent, ſont-ils pas Galileens?

Et quomodo nos
audimus eos ſua
quiſque lingua in
qua nati ſumus?

8 Et comment chaſcun de nous
les oyõs no⁹ parler en noſtre ꝑ-
pre langage, auquel ſõmes naiz?

Parthi & Medi &
Elamitæ,& habitato
res Meſopotamiæ,
Iudææque & Cappa
dociæ, Põti & Aſiæ,

9 Parthiens & Mediens & Ela-
mites,& qui habitons en Meſo-
potamie,& en Iudee,& en Cap-
padoce, Ponte & Aſie,

Phrygiæ & Pam-
phyliæ, Aegypti &
partium Libyæ eius

10 Phrygie & Pãphilie, Egypte
& es parties de Libye qui eſt

pres de Cyrene, & les estrãgiers
Romains,

quæ est finitima Cy-
renæ, & aduenæ Ro-
mani,

Les Iuifs aussi, & les nouue-
aux cõuertis au Iudaisme, Cre-
teins & Arabiens : nous les oy-
ons parler en nos langages les
choses magnifiques de Dieu.

11 Iudæique & prose
lyti, Cretes & Ara-
bes: audimus eos lo-
quentes nostris lin-
guis magnifica Dei.

Ils estoyẽt donc tous estõnez,
& s'esmerueilloyent, disãs l'vng
a l'autre, Que veult dire ceci?

12 Stupebant autem
omnes, ac miraban-
tur, inter sese dicen-
tes, Quidnã vult hoc
esse?

Et les autres se moquans di-
soyent, [Ceulx ci] sont pleins de
moust.

13 Alij autem irridẽ-
tes dicebant, Musto
expleti sunt [isti.]

Mais Pierre estãt auec les on-
ze, esleua sa voix, & leur dict,
Hõmes Iuifs, & vous tous qui
habitez en Ierusalem, qu'il vo⁹
soit notoire, & prestez l'oreille
a mes parolles.

14 Stãs autem Petrus
cum vndecim, extu-
lit vocem suã, ac lo-
quutus est eis, Viri Iu
dæi, & qui habitatis
Hierosolymis vniuer
si, hoc vobis notum
sit, & auribus perci-
pite verba mea.

Car ceulx ci ne sõt poĩt yures,
C cõme vous cuidez, veu qu'il est
la tierce heure du iour.

15 Nõ enim sicut vos
existimatis, hi ebrij
sunt, quum sit hora
diei tertia.

Mais c'est ce qui a este dict
par le Prophete Ioel,

16 Sed hoc est quod
dictum est per pro-
phetam Ioel,

Ioel 2.g.28.
Esa.44.a.3.

‖Et aduiẽdra es derniers iours,
dit Dieu, que i'espandray de mõ
Esprit sur toute chair: & vos fils
& vos filles prophetizeront, &
vos ieunẽceaux voirõt visiõs, &
vos vieillards songerõt songes.

17 Et erit in nouissi-
mis dieb⁹, dicit Deus,
effundam de Spiritu
meo super omnẽ car
nem: & prophetabũt
filij vestri & filiæ ve
stræ, & iuuenes ve-
stri visiones videbũt,
& seniores vestri so-
mnia somniabunt.

Et certes ẽ ces iours la i'espã-
dray de mon Esprit sur mes ser-
uiteurs & sur mes seruantes, &

18 Et quidẽ super ser
uos meos & super an
cillas meas in dieb⁹
illis effundã de Spi-

ritu meo, & prophetabunt,

prophetizeront.

Et dabo prodigia in cælo ſuperne, & ſigna in terra inferne, ſanguiné & igné & vaporem fumi.

19 Et feray des choſes merueil-
leuſes au ciel en hault, & ſignes
en terre en bas, ſang & feu &
vapeur de fumee.

Sol conuertetur in tenebras, & luna in ſanguinem, antequã veniat dies ille Domini magnus atque illuſtris.

20 Le ſoleil ſe cõuertira en tene-
bres, & la lune en ſang, deuant
que ce grand & notable iour du
Seigneur vienne.

Et futurum eſt vt omnis quicũque inuocauerit nomẽ Domini, ſeruetur.

21 ‖Et aduiendra que quiconque Ioel 1.g.n. rom.10.c.
inuoquera le nom du Seigneur,
ſera ſauue.

Viri Iſraelitæ, audite verba hæc: Ieſum Nazarenum, virum exhibitũ à Deo erga vos virtutibus, & prodigiis, & ſignis quæ fecit per illum Deus in medio veſtri, ſicut & ipſi ſcitis:

22 Hõmes Iſraelites, oyez ces pa D
rolles: Ieſus de Nazareth, hõme
approuue de Dieu entre vo⁹ par
puiſſãces, par merueilles, & par
ſignes leſquels Dieu a faict par
luy au milieu de vo⁹, cõme auſſi
vous ſcauez:

Hunc definito conſilio & præſcientia Dei traditũ, quũ accepiſſetis per manus iniquorum, crucifixum interemiſtis:

23 Iceluy, [di ie] eſtant liuré par le
conſeil diffini, & preuoyance de
Dieu, auez prins p les mains des
iniques, & l'auez crucifie & occi:

Quem Deus ſuſcitauit, ſolutis doloribus mortis, quatenus impoſſibile erat teneri illum ab ea.

24 Lequel Dieu a reſuſcite, ayant
oſte les douleurs de la mort,
pourtant qu'il n'eſtoit poſſible
qu'il fuſt detenu d'icelle.

Dauid enim dicit de eo, Prouidebã Dominũ coram me ſemper: quoniam à dexteris eſt mihi, ne commouear.

25 Car Dauid dit de luy, ‖Ie con- Pſal.15.c.8.
temploye touſiours le Seigneur
en ma preſence: car il eſt a ma
dextre, a fin que ie ne bouge.

Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultauit lingua

26 Pour ce, mon cueur ſ'eſt eſ-
iouy, & ma langue en a eu lieſſe,

& oultreplus ma chair reposera
en esperance.

mea: insuper & caro
mea requiescet in
spe.

27 Car tu ne delaisseras poĩt mõ
ame en enfer, & ne permetteras
point que ton Sainct voye cor-
ruption.

27 Quoniam nõ de-
relinques animam
meam in inferno,
nec sines vt Sanctus
tuus videat corru-
ptionem.

28 Tu m'as faict cognoistre les
voyes de vie, tu m'empliras de
liesse auec ta face.

28 Notas mihi feci-
sti vias vitæ, reple-
bis me iucunditate
cum facie tua.

29 Hommes freres, ie vous peux
bien dire hardiment de Dauid
2. Rois 2. b. 10. patriarche, ‖qu'il est trespasse &
soubs 13. c. 36. est ensepueli : & son sepulcre est
entre nous iusques auiourdhuy.

29 Viri fratres, quã-
doquidẽ licet libere
dicere apud vos de
patriarcha Dauid,
quòd & defunctus
est & sepultus est: &
sepulchrum eius est
apud nos vsque in
hodiernum diem.

30 Comme ainsi soit donc qu'il
fust Prophete, & qu'il sceust que
Pseau. 132. c. 11. Dieu ‖luy auoit promis auec iu-
remẽt, que du fruict de ses reins,
selon la chair, Christ naistroit, &
seroit assis sur son throne:

30 Propheta igitur
quum esset, & sciret
quòd iureiurãdo iu-
rasset sibi Deus, fu-
turum vt de fructu
lumbi ipsi', quantũ
ad carnem, Christus
exoriretur, sacj sede
ret super sedẽ eius:

31 Luy preuoyant, a parle de la
Pseau. 15. c. 10. resurrection de Christ, ‖que son
soubs 13. c. 35. ame n'a point este delaissee au se
pulcre, & que sa chair n'a point
veu corruption.

31 Præsci' loquutus
est de resurrectione
Christi, quòd nõ de-
relicta sit i inferno
anima ei', neque ca-
ro eius viderit cor-
ruptionem.

32 Dieu a resuscite cestuy Iesus,
duquel nous tous sommes tes-
moings.

32 Hunc Iesum susci
tauit Deus, cuius o-
mnes nos sum' te-
stes.

33 Apres donc qu'il a este esleue
par la dextre de Dieu, & qu'il a
receu de son Pere la promesse du
sainct Esprit, il a espandu ce que
maintenãt vous voyez & oyez.

33 Dextera igitur Dei
exaltat', & promissi-
one Spiritus sancti
accepta à Patre, ef-
fudit hoc quod nũc
videtis & auditis
vos.

Non enim David ascēdit in cælos: sed dicit ipse, Dixit Domin' Domino meo, Sede à dextris mihi,

34 Car David n'est point mõte es
cieux : mais luymesme dit, ‖Le Pseau. 109. a. 1.
Seigneur a dict a mõ Seigneur,
Sieds toy a ma dextre,

Donec ponam inimicos tuos scabellū pedum tuorum.

35 Iusqu'a tant que ie mette tes
ennemis pour la scabelle de tes F
pieds.

Certò sciat ergo tota dom' Israel, quòd Dominum & Christū fecerit Deus, hunc Iesum quem vos crucifixistis.

36 Partant que toute la maison
d'Israel sçache certainemẽt que
Dieu a faict Seigneur & Christ,
cestuy Iesus que vous auez crucifie.

His autem auditis cōpuncti sunt corde, & dixerunt ad Petrū ac reliquos Apostolos, Quid faciem', viri fratres?

37 Ces choses ouyes, ils eurent
cõpõction de cueur, & dirent
a Pierre & aux autres Apostres,
Hõmes freres, que ferons nous?

Petrus ait ad illos, [Delictorum] pœnitentiā agite, & baptizetur vnusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum: & accipietis donum Spiritus sancti.

38 Et Pierre leur dit, Repentez
vous, & qu'vng chascun de vous
soit baptizé au nom de Iesus
Christ, en remission des pechez:
& vous receuerez le don
du sainct Esprit.

Vobis enim facta est promissio & filiis vestris, & omnib' qui lōgè sunt, quoscunque aduocauerit Domin' De' noster.

39 Car la promesse est faicte a vo'
& a vos enfans, & a tous ceulx
qui sont loing, autant que le Sei
gneur nostre Dieu en appellera.

Aliisq; verbis plurimis testificatus est, & exhortat' est eos, dicens, Seruemini à generatiõe ista praua.

40 Et par plusieurs autres parol-
les il tesmoigna, & les exhorta,
disant, Sauuez vous de ceste ge-
neration peruerse.

Qui ergo libenter acceperunt sermonē eius, baptizati sunt: & accesserūt in die

41 Ceulx donc qui receurent vo-
lontiers sa parolle, furent bap- G
tizez: & furent adioustees en ce

iour la enuiron trois mille per-
sonnes.
42 Et estoyent perseuerans en la
doctrine des Apostres, & en la
communion, & au brisement
du pain, & en oraisons.
43 Or toute persõne auoit crain-
te, & beaucoup de merueilles &
signes se faisoyent par les Apo-
stres.
44 Tous ceulx aussi qui croyoyẽt
Soubs 4.f.32. estoyent vnis, | & auoyẽt toutes
choses communes.
45 Ils vendoyent possessions &
substances, & les departoyent a
tous, selõ qu'il en estoit besoing
a chascun.
46 Et to⁹ les iours perseueroyẽt
Soubs 20.b.7. tous d'vng courage au tẽple, | &
rõpãs le pain par chascune mai-
sõ, prenoyẽt leur repas ensẽble,
auec ioye & simplicite de cueur,
47 Louans Dieu, & ayans grace
enuers tout le peuple. Et le Sei-
gneur adioignoit par chascun
iour a l'Eglise ceulx qui deuoyẽt
estre sauuez.

Chap. I I I.

1 OR Pierre & Iehan mon-
toyent ensemble au tẽple,
a l'heure de l'oraison, qui estoit
a neuf heures.
2 Et vng homme boiteux des le
vẽtre de sa mere, y estoit porté,

illo animæ circiter
ter mille.
Erant autem per-
seuerãtes in doctri-
na Apostolorum, &
communicatione, &
fractione panis, & p̄-
cationibus.
Obortus est autem
omni animæ timor,
multáque prodigia
& signa per Aposto-
los ædebantur.
Omnes autem qui
credebant, erant cõ-
iuncti, & habebãt o-
mnia communia.
Possessionésque &
substãtias vendebãt,
ac diuidebant illa o-
mnib⁹, prout cuique
opus erat.
Et quotidie perdu-
rãtes vnanimiter in
tẽplo, & frangentes
per singulas domos
panem, inuicem su-
mebant cibum, cum
exultatione & sim-
plicitate cordis,
Laudantes Deum,
& habentes gratiam
apud totum populũ.
Dominus autem ad-
debat q̄ salui fierent
quotidie congrega-
tioni. Cap. I I I.
SImul autem Pe-
trus & Ioannes
ascendebant in tem-
plum, ad horã pre-
cationis nonam.
Et quidã vir q̄ erat
claud⁹ ex vtero ma-
tris suæ, baiulabatur

quem ponebãt quotidie ad portam templi, quæ dicitur Speciosa, vt peteret eleemosynam ab introeuntibus in tẽplum.

lequel on mettoit iournellemẽt
a la porte du temple, nõmee la
Belle, pour demãder l'aumosne
a ceulx qui entroyent au tẽple.

Is quum vidisset Petrum ac Ioannem ingressuros in templum, rogabat vt eleemosynã acciperet.

3 Iceluy voyant Pierre & Iehã
voulãs entrer au tẽple, les pria,
a fin d'auoir vne aulmosne.

Defixis autẽ in eũ oculis Petr' cũ Ioãne dixit, Aspice in nos

4 Mais Pierre auec Iehan le re-
gardant, dict, Regarde nous.

At ille intendebat in eos, sperãs se aliqd accepturũ ab eis.

5 Et il les regardoit, esperãt re-
ceuoir quelque chose d'eulx.

Petr' autem dixit, Argentum & aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Iesu Christi Nazareni, surge & ambula.

6 Adonc Pierre dict, Ie n'ay ne
or ne argent: mais ce que i'ay, ie
te le dõne: Au nõ de Ies9 Christ
Nazarien leue toy, & chemine.

Et apprehensa manu eius dextera, erexit eũ: protinus autem cõsolidatæ sunt plantæ illius ac tali.

7 Et en le prenant par la main
dextre, le leua: & incõtinent ses
plantes & ses talons deuindrẽt B
fermes.

Et exiliens stetit & ambulabat, intrauitque cum illis in templũ, inambulans & saliens, ac laudans Deum.

8 Et saulta, & se teint debout, &
cheminoit, & entra auec eulx
au temple, cheminant & saultãt,
& louant Dieu.

Et vidit eum totus populus ambulantẽ ac laudãtem Deum.

9 Et tout le peuple le veit che-
minant, & louant Dieu.

Agnouerũtque illum, quòd ipse esset is qui ad eleemosynam sederat, ad Speciosã portam tẽpli: & impleti sunt admiratione & stupore super eo quod contigerat illi.

10 Or pource qu'ils le recognois-
soyẽt que c'estoit celuy mesme
qui se seoit a la Belle, porte du
temple, pour auoir l'aulmosne:
ils furent rẽplis d'esbahissemẽt
& d'estonnement, de ce qui luy
estoit aduenu.

Quum teneret autem qui sanatus fu-

11 Et cõme le boiteux qui auoit

este guari, detenoit Pierre &
Iehã, tout le peuple estõne cou-
rut a eulx au portail qui s'ap-
pelle de Salomon.

Pierre voyant cela, dict au
peuple, Hommes Israelites,
pourquoy vous esmerueillez
vous de ceci? ou pourquoy no⁹
regardez vous, comme si de no-
stre puissance ou sainctete nous
auions faict cheminer cestuy ci?

Le Dieu d'Abraham & d'Isaac
Soubs 5.e.30. & de Iacob, ‖le Dieu de nos pe-
res a glorifie sõ fils Iesus, lequel
C vous auez liure & nie deuant la
face de Pilate, combien qu'il iu-
geast qu'il debuoit estre deliuré.

Matth.27.c.20. marc 15.b.11. luc 23.c.18. ieh.18.g.40.
‖Mais vous auez nie le Sainct
& le Iuste, & auez requis qu'il
vous donnast vng meurtrier:

Et auez mis a mort le prince
de vie, lequel Dieu a resuscite des
mors, duquel nous sommes tes-
moings.

Et par la foy du nom d'iceluy,
son nõ a rafermi cestuy ci, lequel
vouz voyez, & cognoissez: & la
foy qui est par luy, luy a donne
ceste entiere sãte en la presence
de vous tous.

Et maintenant, freres, ie scay
que l'auez faict par ignorance,
comme aussi vos Gouuerneurs.

esset claud⁹, Petrum
& Ioannem, cucur-
rit totus popul⁹ ad
eos in portico quæ
appellatur Solomo-
nis, stupefactus.

12 Quo viso Petr⁹ re-
spondit ad populũ,
Viri Israelitæ, quid
miramini sup hoc?
aut nos quid intue-
mini, quasi nostra
virtute aut pietate
effecerimus vt hic
ambularet?

13 Deus Abraham &
Isaac & Iacob, Deus
patrũ nostrorũ glo-
rificauit filium suũ
Iesum, quẽ vos tra-
didistis ac negastis
in conspectu Pilati,
quum ille iudicasset
esse absoluendum.

14 Vos autẽ Sãctum
& Iustum negastis, &
postulastis vt virum
homicidam donaret
vobis:

15 Autorem verò vi-
tæ interfecistis, quẽ
De⁹ suscitauit à mor-
tuis, cuius nos testes
sumus.

16 Et per fiduciã no-
minis eius, hũc quẽ
videtis ac nostis, con
solidauit nomen i-
psi⁹: & fides quæ per
eum est, dedit ei in-
tegritatem istam in
conspectu omnium
vestrum.

17 Et nũc, fratres, scio
quòd per ignoran-
tiam fecistis, sicut &
principes vestri.

Deus autem quæ prænuntiauerat per os omnium Prophetarum suorum, Christum passurum, impleuit sic.

18 Mais Dieu a ainsi accompli les
choses qu'il auoit predict par la
bouche de tous ses Prophetes,
que Christ debuoit souffrir.

Pœniteat vos igitur[s]erroris[j], & cõuertimini, vt deleantur peccata vestra:

19 Repentez vous donc, & vo⁹
conuertissez, a fin que vos pe-
chez soyent effacez:

Vt quum venerint tempora refrigerationis à cõspectu Domini, & miserit eũ qui ante prædicatus est vobis, Iesum Christum,

20 Et ce pour les tẽps de rafres-
chissement, quand ils viendront
de la presence du Seigneur, &
quand il enuoyera Iesus Christ,
qui parauãt vous a este ãnonce,

Quẽ oportet quidem cælum accipere vsque in tempora restitutionis omnium quæ loquutus est De⁹ per os omnium sanctorum suorũ à seculo Prophetarum.

21 Lequel il fault que le ciel recoi D
ue, iusqu'au tẽps de la restaura-
tion de toutes choses, dõt Dieu
a parle par la bouche de tous
ses saincts Prophetes des le cõ-
mencement.

Moses quidem ad Patres dixit, Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, mei similẽ. Audietis eum iuxta omnia quæcunque loquutus fuerit vobis.

22 Car Moyse a dict aux Peres,
¶Le Seigneur vostre Dieu vous Deuter. 18. c. 15.
suscitera vng Prophete tel que soubs 7. e. 37.
moy, d'entre vos freres. Vous
l'oirez selon toutes les choses
qu'il vous dira.

Futurũ est autem vt omnis anima quę nõ audierit Prophetam illum, exterminetur è populo.

23 Et aduiẽdra, que toute persõ-
ne qui n'aura point escoute ce
Prophete la, perira du peuple.

Quin & oẽs Prophetæ à Samuele, ac deinceps quotquot loquuti sũt, etiã annuntiauerunt dies istos.

24 Et mesmes tous les Prophe-
tes depuis Samuel, & tous ceulx
qui depuis ont prophetize, ont
aussi annonce ces iours.

Vos estis filij Prophetarũ ac testamẽti, quod testatus est Deus erga patres no

25 Vo⁹ estes fils des Prophetes
& de l'alliance, que Dieu a ordõ

ne a nos peres, disant a Abrahã,
Gen.22.d.18. ‖Et en ta semẽce seront benites
toutes les familles de la terre.
C'est pour vo⁹ premieremẽt 26
que Dieu a suscite son fils Iesus,
& le vous a enuoye pour vous
benir, en retirant vng chascun
de ses mauuaistiez.

Chap. IIII.

MAis cõme ils parloyẽt au 1
peuple, les Sacrificateurs
& le Maistre du temple, & les
Sadduciens suruindrent,
Estans marris pource qu'ils 2
enseignoyẽt le peuple, & qu'ils
annõceoyẽt la resurrection des
morts au nom de Iesus.
Et mirent les maĩs sur eulx, & 3
les mirẽt en prison iusqu'au len-
demaĩ: car il estoit desia vespre.
Et plusieurs de ceulx qui auo- 4
yent ouy la parolle, creurent: &
fut le nombre des hommes en-
uiron cinq mille.
Or aduint que le lendemain 5
leurs Gouuerneurs s'assẽblerent
en Ierusalem, & les Prestres, &
les Scribes,
‹Et Anne prĩcipal Sacrificateur, 6
& Caiphe, & Iehan, & Alexãdre,
& tous ceulx qui estoyẽt du gen
re des Sacrificateurs.
B Et les mirent au milieu, & les 7

stros, dicens ad Abra
hã, Et in semine tuo
benedictionem con
sequentur omnes fa
miliæ terræ.
Vobis primũ Deus,
quum suscitasset fi-
lium suũ Iesum, mi
sit eum benedicentẽ
vobis, ita vt vnus-
quisque vestrũ con-
uerteret se ab iniqui
tatibus suis.

Cap. IIII.

LOquentibus au-
tem illis ad po-
pulũ, superuenerũt
illis Sacerdotes ac
Magistratus templi
& Sadducæi,
Moleste ferentes
quòd docerẽt popu-
lum, & annuntiarẽt
in nomine Iesu re-
surrectionẽ ex mor-
tuis.
Et iniecerũt eis ma
nus, posuerũtque
eos in custodiam in
posterum diem: nã
erat iam vespera.
Multi verò eorum
qui audierãt sermo-
nem, crediderunt: &
factus est numerus
virorũ circiter quin-
que millia.
Factum est autem
postero die vt cõgre
garentur principes
eorum & Seniores &
Scribæ Hierosolymis,
Et Annas princeps
Sacerdotum & Cai-
phas, & Ioannes, &
Alexander, & quot-
quot erant de gene-
re pontificio.
‹Et quũ statuissent

interroguerẽt, [disãs,] Par quelle vertu, ou en quel nõ auez vo⁹ fait ceci?

8 Adonc Pierre rempli du saict Esprit, leur dict, Gouuerneurs du peuple, & vous Anciẽs d'Israel,

9 Puisque no⁹ sommes au iourdhuy examinez du bien qui a este faict a vng homme impotẽt, [pour scauoir] par quel moyen il a este guari:

10 Il soit notoire a vous tous, & a tout le peuple d'Israel, que ce a este par le nom de Iesus Christ de Nazareth, que vo⁹ auez crucifie, lequel Dieu a resuscite des mors, par luy cest homme assiste sain deuant vous.

11 ‖C'est celle Pierre qui a este reiectee de vous edifiãs, laquelle a este mise au principal lieu du coing, Pseau.117.c.22. matt.21.d.42. marc12.a.10. luc20.c.17. esa.28.d.16. 1.pier.2.a.7. rom.9.g.33.

12 Et n'y a point de salut en aucũ autre: ‖car aussi il n'y a point d'autre nom soubs le ciel, entre les hommes, par lequel il nous faille estre sauuez. Matth.1.d.21.

13 Eulx voyãs la hardiesse de Pierre & de Iehan: cogneu aussi qu'ils estoyent hõmes sans lettres & idiots, s'esmerueilloyẽt, & cognoissoyent qu'ils auoyẽt este auec Iesus. C

eos in medio, interrogabant, Qua virtute, aut quo nomine fecistis hoc vos?

Tunc Petrus repletus Spiritu sancto, dixit ad eos, Principes populi & Seniores Israel,

Si nos hodie examinamur de eo qđ benefecerimus homini ĩfirmo, qua ratione iste saluus factus sit:

Notum sit omnibus vobis & toti plebi Israel, quòd per nomen Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quẽ De⁹ suscitauit à mortuis, per hunc iste astat coram vobis sanus.

Hic est Lapis ille qui reiectus est à vobis ædificãtibus, qui fact⁹ est in caput anguli,

Nec est in alio quoquam salus: nec enim aliud nomen est sub cælo datũ inter homines, in quo oporteat nos saluos fieri.

Videntes autem Petri in dicendo libertatem ac Ioannis: cõpertòque quòd homines essent illiterati & idiotæ, admirabantur, & agnoscebant eos quòd cum Iesu fuissent,

14 Voyans aussi que l'hõme qui auoit este guari, estoit presẽt auec eulx, ne pouoyent en rien contredire.

15 Lors leur commanderent de sortir hors du conseil, & conferoyent entr'eulx,

16 Disans, Que ferõs nous a ces hommes ci? car de vray qu'vng signe notoire ait este faict par eulx, il est manifeste a tous les habitans de Ierusalem, & ne le pouons nier.

17 Mais a fin qu'il ne soit plus di-
D uulgue parmi le peuple, defendõs leur par menaces, qu'ils ne parlẽt pl⁹ a nul hõme en ce nõ.

18 Et les appelans, leur commãderent qu'ils ne parlassent n'enseignassent aucunemẽt au nom de Iesus.

19 Mais Pierre & Iehan respondans leur dirẽt, Iugez s'il est iuste deuant Dieu de vous ouir plustost que Dieu.

20 Certainement nous ne pouons que no⁹ ne parlions les choses qu'auons veu & ouy.

21 Adonc auec menaces les enuoyerent, ne trouuans rien parquoy ils les peussẽt punir, a cause du peuple, pource que tous glorifioyẽt Dieu de ce qui estoit

Hominẽ autem videntes stantem cum eis, qui sanatus fuerat, nihil poterãt cõtradicere.

Iussis autem illis è concilio secedere, cõferebant inter sese,

Dicẽtes, Quid faciemus hominib⁹ istis? nã cõspicuum signũ æditum esse per eos, omnibus habitantib⁹ Hierosolymis manifestum est, nec possumus inficiari.

Sed ne amplius diuulgetur in populũ, minaciter interminemur eis, ne posthac loquãtur in nomine hoc vlli hominum.

Et accersitis illis, præceperunt ne omnino loquerẽtur, neque docerẽt in nomine Iesu.

At Petrus & Ioannes respondentes dixerunt ad eos, An iustum sit in cõspectu Dei, vos potius audire q̃ Deum, iudicate.

Non enim possumus quæ vidimus & audiuimus, non loqui.

At illi additis minis, dimiserunt eos, nihil inueniẽtes qua ratione punirẽt eos, propter populum, quia oẽs glorificabãt Deum super eo quod

acciderat.

aduenu.

Annorũ enim erat amplius quadraginta homo, in quo aeditum fuerat signum istud sanationis.

22 Car l'homme sur lequel auoit
este faict ce signe de guarison, a- E
uoit plus de quarante ans.

Dimissi autem venerũt ad suos, & annuntiauerunt quæcunque sibi principes Sacerdotũ & Seniores dixerant.

23 Or apres qu'ils furẽt deliurez,
ils vindrent a leurs gens, & leur
racõterent tout ce que les prin-
cipaulx Sacrificateurs & les Pre
stres leur auoyent dict.

Qui quum audissent, vnanimiter attollebãt vocẽ ad Deũ, dixerũntque, Domine, tu es Deus qui fecisti cælum ac terrã, mare, & omnia quæ in eis sunt:

24 Et quand ils les eurẽt ouy, ils
esleuerent tous d'vng courage
leur voix a Dieu, & dirent, Sei-
gneur, tu es le Dieu qui as faict
le ciel & la terre, la mer, & tou-
tes choses qui y sont:

Qui per os Dauid pueri tui dixisti, Quare fremuerunt gentes, & populi meditati sunt inania?

25 Qui as dict par la bouche de
ton seruiteur Dauid, ‖ Pourquoy Pseau.2.a.b.
ont fremi les gẽs, & õt les peu-
ples pense choses vaines?

Astiterũt reges terræ, & principes conuenerunt in vnũ aduersus Dominum, & aduersus Christum eius.

26 Les rois de la terre se sont as-
semblez, & les Princes ont con-
uenu ensẽble cõtre le Seigneur
& contre son Christ.

Conuenerũt enim verè aduersus sanctũ filium tuum Iesum quem vnxeràs, Herodes simul & Pontius Pilatus cũ Gentibus & populis Israel,

27 Car de vray contre ton sainct
fils Iesus, que tu as oingt, se sont
assemblez Herodes & Ponce Pi F
late auec les Gentils & les peu-
les d'Israel,

Ad faciendũ quæcunque manus tua & cõsilium tuũ prius decreuerat vt fierẽt.

28 Pour faire toutes les choses
que ta main & tõ cõseil auoyẽt
deuant determine estre faictes.

Et nũc, Domine, aspice in minas eorũ, & da seruis tuis,

29 Et maintenant, Seigneur, re-
gardea leurs menaces, & dõne a

tes seruiteurs de parler ta parol
le auec toute hardiesse:
En estendant ta main, a ce que 30
guarisõ, & signes, & merueilles
se facent au nom de ton sainct
fils Iesus.
Quand ils eurent prie, le lieu 31
auquel ils estoyent assẽblez, fut
meu: & furent tous remplis du
sainct Esprit, & parloyẽt la pa-
rolle de Dieu auec hardiesse.
Et la multitude de ceulx qui 32
croyoyent estoit d'vng cueur &
d'vne ame: & nul ne disoit aucu-
ne chose estre sienne, de ce qu'il
Sus 1.g.44. possedoit, mais toutes choses
leur estoyent communes.
G Aussi les Apostres rendoyẽt en 33
grande vertu tesmoignage de la
resurrectiõ du Seigneur Iesus, &
grãde grace estoit sur eulx tous:
Et nul n'auoit disette de riẽ en- 34
tr'eulx: car tous ceulx qui pos-
sedoyent chãps ou maisons, les
vendoyẽt, & apportoyẽt le pris
des choses qui estoyẽt vendues,
Et le mettoyent aux piIds des 35
Apostres: & en estoit departi a
chascũ selõ qu'il ẽ auoit besoĩg.
Or Ioses, qui par les Apostres 36
estoit surnomme Barnabas (c'est
a dire, fils de consolatiõ) Leuite,
& Cyprien de nation,

vt cum omni fiducia loquantur sermonẽ tuum:
30 Manum tuam porrigẽdo in hoc vt sanatio & signa & prodigia ædantur per nomẽ sancti filii tui Iesu.
31 Et quum orassent illi, motus est locus in quo erant cõgregati, & repleti sunt omnes spiritu sancto, & loquebantur sermonem Dei cum fiducia.
32 Multitudinis autẽ credentium erat cor vnum & anima vna: nec quisquã aliquid eorum quæ possidebat, suũ esse dicebat, sed erãt illis omnia communia.
33 Et virtute magna reddebãt Apostoli testimonium resurrectiõis Domini Iesu, & gratia magna erat super õnes illos:
34 Neque enim quisquã egens erat inter illos: quotquot enim possessores agrorum aut ædiũ erant, vendentes afferebãt pretia eorum quæ vendita fuerant,
35 Et ponebãt ad pedes Apostolorum. distribuebatur autem singulis prout cuique opus erat.
36 Ioses verò qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis, (quod est, filius consolationis,) Leuites, Cyprius genere,

Quum haberet agrum, vēdidit eum: & attulit pretium, & posuit ad pedes Apostolorum.

Cap. V.

Vir autē quidam nomine Ananias cum Sapphira vxore sua vendiderat possessionem,

Et sepofuerat de pretio, cōscia etiā vxore sua, & allatam partē aliquā, ad pedes Apostolorū posuit.

Dixit autē Petrus, Anania, cur impleuit satanas cor tuū, vt mentireris Spiritui sancto, & fraudares de pretio agri?

Nōnne prorsus tibi manebat, & venūdatus in tua erat potestate? quare posuisti in corde tuo rem istam? non es mentitus hominibus, sed Deo.

Audiens autem Ananias hæc verba, collapsus expirauit. & ortus est timor magnus super ōnes qui audierunt hæc.

Surgentes autē iuuenes amouerunt eum, elatūmque sepelierunt.

Intercessit autem fermè horarū trium interuallū, vxor quoque ipsius, nesciens quod factum fuerat, introiuit.

Respondit autem ei Petrus, Dic mihi,

37 Comme ainsi fust qu'il eust
vne possession, il la vēdit: & apporta le pris, & le mit aux pieds
des Apostres.

Chap. V.

1 Mais vng homme nomme
Ananias, auec sa femme
Sapphira, vendit vne possession,
2 Et retint vne partie du pris
par le cōsentemēt de sa femme,
& en apporta quelque partie, &
la mit aux pieds des Apostres.
3 Dont Pierre dict, Ananias,
pourquoy a Satan rempli ton
cueur pour mentir au sainct Esprit, & retenir du pris du chāp?
4 Ne demouroit-il pas du tout
a toy? & estant vendu, n'estoit il
point en ta puissance? pourquoy
as tu mis cela en ton cueur? tu
n'as point menti aux hommes,
mais a Dieu.
5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut, & rendit l'esprit. dont
y eut grāde crainte a tous ceulx
qui ouyrent ces choses.
6 Et aucūs ieusnes cōpagnons
se leuans l'osterēt, & l'emporterent hors, & l'ensepuelirent.
7 Aduint enuiron l'espace de
trois heures apres, que sa femme aussi, ne scachāt ce qui auoit B
este faict, entra.
8 Et Pierre luy dict, Di moy, a-

uez vous autant vendu le châp?
Et elle dict, Ouy, autant.

num tanti agrũ vendidistis? At illa dixit, Etiam, tanti.

9 Adonc Pierre luy dict, Pour-
quoy auez vous faict complot
ensemble de tenter l'Esprit du
Seigneur? voici a l'huis les pieds
de ceulx qui ont ensepueli tõ ma
ri, & t'emporteront.

Petrus autẽ ait ad eam, Cur conspirastis inter vos vt tentaretis Spiritum Domini? ecce, pedes eorum qui sepelierunt virum tuũ, ad ostiũ adsunt, & efferẽt te.

10 Et incõtinent elle cheut aux
pieds d'iceluy, & rendit l'esprit.
Et quand les ieusnes cõpagnons
furent entrez, la trouuerẽt mor
te, & l'emporterẽt hors, & l'en-
sepuelirent aupres de son mari.

Confestim autem cõcidit ad pedes ei⁹, & expirauit. Ingressi autem iuuenes repererunt illam mortuam, & extulerunt ac sepelierunt iuxta virum suum.

11 Et aduint grãde crainte a tou
te l'Eglise, & a tous ceulx qui
ouyrent ces choses.

Et ortus est timor magnus sup vniuersam cõgregationẽ, & super omnes qui audiebant hæc.

12 Et par les mains des Apostres
estoyent faicts beaucoup de si-
gnes & merueilles entre le peu-
ple, (Et estoyẽt tous d'vng cou-
rage au portail de Salomon.

Per manus autem Apostolorum ædebãtur signa ac prodigia multa in populo, (Et erant vnanimiter omnes in porticu Solomonis.

13 Et nul des autres ne s'osoit
C adioindre a eulx, mais le peuple
les auoit en grand estime.

Cæterorum autem nemo audebat se cõiungere illis, sed magnificabat eos populus.

14 Et de plus en plus s'augmen-
toit la multitude de ceulx qui
croyoyent au Seigneur tãt d'hõ
mes que de femmes.)

Magis autẽ accrescebat credentiũ Domino multitudo virorum simul ac mulierum.)

15 Tellemẽt qu'ils apportoyent
les malades es rues, & les met-
toyent en licts & lictiaires: a fin
que quand Pierre viendroit, au

Ita vt in plateas exportarent infirmos, & ponerent in lectulis ac grabatis: vt venientis Petri vel

umbra obumbraret aliquem illorum.

moins son ombre passast sur
quelcun d'eulx.

Conueniebat autẽ & multitudo vicinarum ciuitatum Hierosolymam, afferens ægros ac vexatos à spiritibus immundis: qui sanabantur omnes.

16 Et aussi vne multitude des vil
les voisines venoit en Ierusalẽ,
portãt les malades, & ceulx qui
estoyent tormentez des espris
immondes: lesquels tous estoy-
ent guaris.

Exurgẽs autẽ princeps Sacerdotum, & omnes qui cum illo erant, quæ est factio Sadducæorũ, repleti sunt æmulatione:

17 Lors le principal Sacrifica-
teur se leua, & tous ceulx qui e-
stoyent auec luy, qui est la secte
des Sadduciens, & furent rem-
plis d'enuie:

Et iniecerũt manus in Apostolos, & posuerũt eos in custodia publica.

18 Et mirent les mains sur les
Apostres, & les mirent en la pri D
son publique.

Sed angelus Domini per noctem aperuit ianuas carceris, eductisq; illis dixit,

19 Mais l'Ange du Seigneur ou-
urit de nuict les portes de la pri
son, & les mit dehors, & dict,

Ite, & stantes loquamini in templo populo omnia verba vitæ huius.

20 Allez, & estãs au temple, an-
noncez au peuple toutes les pa-
rolles de ceste vie.

Illi verò quũ hæc audissẽt, intrauerũt diluculo in tẽplum, ac docebant. Adueniens autem princeps Sacerdotũ & qui cũ eo erant, conuocauerunt concilium & vniuersum Seniorum ordinẽ filiorum Israel, miserũntque ad carcerem qui adducerent eos.

21 Lesquels ayans ouy ce, entre-
rent au poinct du iour au tẽple,
& enseignoyent. Et le principal
Sacrificateur estant la venu, &
ceulx qui estoyent auec luy, as-
semblerent le Cõsistoire, & tout
l'estat des Anciens de la nation
d'Israel, & enuoyerent a la pri-
son, pour les faire amener.

Quum autem venissent ministri, nec reperissent illos in

22 Mais quãd les ministres y fu-
rent venuz, ils ne les trouuerent

point en la priſon : ainſi ſ'en re-
tournerent, & l'annoncerent,
Diſans, Nous auõs bien trou 23
ue la priſon fermee auec toute
diligẽce, & les gardes qui eſtoy-
ent dehors deuant les portes:
mais quand nous l'auons ouuer
te, nous n'auons trouue perſon-
ne dedens.
Le Sacrificateur, & le Maiſtre 24
du temple, & les principaulx Sa
crificateurs ayans ouy ces pa-
rolles, eſtoyẽt en doubte d'eulx
qu'il en feroit faict.
B Or quelcun veint & leur an- 25
nonca, [diſant,] Voila, les hom-
mes que vous auiez mis en pri-
ſon, qui ſont au temple, & enſei
gnent le peuple.
Adonc le Maiſtre [du temple] 26
auec les miniſtres ſ'ẽ alla, & les
amena ſans violẽce: car ils crain
doyent le peuple, qu'ils ne fuſ-
ſent lapidez.
Quãd ils les eurent amenez, 27
ils les preſenterent au Cõſiſtoi-
re. Et le principal Sacrificateur
les interroga,
Diſant, Ne vous auons nous 28
pas defendu par expres cõman-
demẽt, que n'eſeignaſſiez point
en ce nõ ci? & voici, vo⁹ auez rẽ
pli Ieruſalẽ de voſtre doctrine,

carcere, reuerſi nun-
tiauerunt,
23 Dicẽtes, Carcerem
quidem inuenimus
clauſum cum omni
diligentia, & cuſto-
des foris ſtantes an-
te ianuas: quum a-
peruiſſemus autem,
neminem intus re-
perimus.
24 Vt autem audie-
runt hos ſermones
& Sacerdos & Magi-
ſtratus templi, prin
cipéſque Sacerdorũ,
ambigebant de illis
quidnam hoc futu-
rum eſſet.
25 Aduenieẽs autẽ qui
dam nuntiauit eis,
Ecce viri quos poſue
ratis in carcere, ſũt
in templo ſtantes ac
docentes populum.
26 Tunc abiit Magi-
ſtratus cũ miniſtris,
& adduxit illos ſine
vi: timebant enim
populum, ne lapida
rentur.
27 Et quum adduxiſ-
ſent illos, ſtatuerunt
in cõcilio. Et inter-
rogauit eos prin-
ceps Sacerdotum,
28 Dicẽs, Nõnne etiã
atque etiam præce-
pimus vobis ne do-
ceretis in nomine
iſto? & ecce repleſtis
Hieroſolymam do-
ctrina veſtra, & vul-

tis inducere super nos sanguinem hominis istius.

& voulez remettre sur nous le
sang de cest homme ci.

Respondens autẽ Petrus & Apostoli, dixerunt, Obedire oportet Deo magis quàm hominibus.

29 Et Pierre respondit auec les
Apostres, & dirent, Il fault plus-
tost obeir a Dieu qu'aux hõmes.

Deus Patrum nostrorũ suscitauit Iesum, quem vos interemistis, suspẽdentes in ligno.

30 ‖Le Dieu de nos Peres a re- Sus 3.b.13.
suscite Iesus, lequel vous auez
mis a mort, le pendant au bois.

Hunc principẽ & seruatorẽ Deus exaltauit dextera sua, ad dandam pœnitentiã Israeli, remissionémque peccatorũ.

31 C'est celuy que Dieu a esleue F
par sa dextre, Prince & Sauueur
pour donner repentãce a Israel,
& remission des pechez.

Ac nos sumus ei testes horum quæ dicimus: insuper autẽ & Spiritus sanctus, quem dedit Deus obedientibus ipsi.

32 Et nous luy sõmes tesmoings
de ces parolles: & mesme le
sainct Esprit, lequel Dieu a dõne
a tous ceulx qui obeissent a luy.

Hæc autem quum audissent, dissecabãtur, & cõsultabãt vt interficerent illos.

33 Et ayans ouy cela, creuoyent
d'ire, & consultoyent pour les
mettre a mort.

Surgens autẽ quidam in cõcilio Pharisæus nomine Gamaliel, Legis doctor in pretio habitus apud totum populũ, iussit vt paulisper secederent foras Apostoli.

34 Mais vng Pharisien nomme
Gamaliel, docteur de la Loy, ho-
norable a tout le peuple, se le-
uant au Consistoire, commanda
que les Apostres se retirassent
vng peu dehors.

Dixitque ad illos, Viri Israelitæ, attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.

35 Puis leur dict, Hõmes Israeli
tes, aduisez de ces hommes ce
que vous en auez a faire.

Ante hos enĩ dies extitit Theudas, dicens se esse aliquẽ, cui adhæsit numerus virorum circiter quadringentorum: qui occisus est,

36 ‖Car parauant ces iours ici a Soubs 21.g.38.
este Theudas, se disant estre quel
que chose, auquel s'adioindit
vng nombre d'hommes, enuirõ
de quatre cẽs: lequel a este occis,

G & to⁹ ceulx qui auoyẽtcreu a luy
ont este destruits, & reduits a riẽ.
Apres luy s'est leue Iudas Ga- 37
lileen es iours de la description,
& destourna gros peuple apres
soy : & cestuy ci aussi est peri, &
tous ceulx qui auoyent consen-
ti a luy, ont este desconfis.
Et maintenãt ie le vous di, de- 38
portez vo⁹ de ces hõmes, & les
laissez. car si ce cõseil ou cest œu
ure est des hõmes, il sera deffaict:
Mais s'il est de Dieu, vous ne 39
le pourrez deffaire, que ne soyez
trouuez estre repugnans a Dieu.
Et ils furent de son opinion.
Et appelerent les Apostres: & 40
apres les auoir battu, leur com-
manderent qu'ils ne parlassent
point au nõ de Iesus: & les lais-
serent aller.
Et s'en alloyẽt ioyeux de de- 41
uãt le Cõsistoire, pource qu'ils a-
uoyẽt eu cest hõneur de souffrir
opprobre pour le nom d'iceluy.
Et tous les iours ne cessoyent 42
au temple & par chascune mai-
son d'enseigner & annoncer Ie-
sus Christ.

Chap. VI.

ET en ces iours la, comme le 1
nombre des disciples crois-
soit, aduint vng murmure des
Grecs cõtre les Hebrieux: pour-

& omnes qui crede-
bãt ei, dissipati sunt,
& redacti ad nihilũ.
Post hunc extitit
Iudas Galilæus in di
ebus professionis, &
auertit populũ mul-
tum post se: & ipse
periit, & õnes quot-
quot paruerãt ei di-
spersi sunt.
Et nũc dico vobis,
abstinete ab homini
b⁹ istis, & sinite illos.
quoniã si est ex ho-
minib⁹ cõsilium aut
op⁹ hoc, dissoluetur:
Sin ex Deo est, nõ
potestis dissoluere, ne
quando & Deo repu
gnare repiamini. In
huius autem senten-
tiã pedibus itum est
à cæteris:
Et quũ aduocassẽt
Apostolos, cæsis præce
perũt ne loquerẽtur
in nomine Iesu: &
dimiserunt eos.
Et illi quidẽ ibant
gaudẽtes à cõspectu
cõcilii, quod digni ha
biti essẽt vt pro no-
mine eius contume
lia afficerentur.
Et quotidie in tem
plo & in singulis do
mibus non cessabant
docere & annuntia-
re Iesum Christũ.

Cap. VI.

IN dieb⁹ autem il-
lis crescente nume
ro discipulorum, or
tũ est murmur Græ-
corum aduersus He-
bræos : eo quòd de-

spicerentur in mini sterio quotidiano vi duæ ipsorum.

ce que leurs vefues estoyẽt mesprisees au seruice quotidien.

Cæterũ duodecim illi, quum iussissent adesse multitudinem discipulorum, dixerunt, Non est placitum vt nos derelicto sermone Dei, ministremus mensis.

2 Partant les douze cõmanderẽt qu'on appelast la multitude des disciples, & dirent, Il n'est point raisonnable que nous delaissiõs la parolle de Dieu, pour seruir aux tables.

Circunspicite ergo, fratres, viros ex vobis spectatæ probitatis septem, plenos Spiritu sancto & sapientia, quibus delegabimus hoc negotij.

3 Choisissez donc, freres, sept hõmes d'ẽtre vo⁹, de qui on ait bõ tesmoignage, pleins du saict Esprit & de sapience, lesquels no⁹ cõmettrons sur cest affaire.

Nos verò deprecationi & administrãdo sermoni incumbemus.

4 Et nous nous employerons a oraison, & a l'administration de la parolle.

Et placuit hic sermo corã tota multitudine: & elegerunt Stephanũ virum plenum fide ac Spiritu sancto, & Philippũ, & Prochorum, & Nicanórẽ, & Timonẽ, & Parmenam, & Nicolaum proselytum Antiochenum.

5 Ce propos pleut a toute la multitude: & esleurent Estiẽne, hõme plein de foy & du sainct Esprit, & ‖Philippe, & Prochore & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas proselyte Antiochien. B

Soubs 21.b.8.

Hos statuerunt in conspectu Apostolorum: & quũ orassent, imposuerunt eis manus.

6 Ils presenterẽt ceulx ci deuãt les Apostres: & apres auoir prie mirent les mains sur eulx.

Et sermo Dei crescebat, ac multiplicabatur numerus discipulorum Hierosolymis valde: multáque turba Sacerdotũ obediebat fidei.

7 Et la parolle de Dieu croissoit, & le nõbre des disciples se multiplioit fort en Ierusalẽ: aussi grãd nõbre des Sacrificateurs obeissoit a la foy.

Porrò Stephanus plenus fide ac fortitudine ædebat pro-

8 Or Estienne plein de foy & de force, faisoit grãs miracles & si- C

gnes entre le peuple.

digia & signa magna in populo.

9 Et aucuns de la synagogue
qui est appelee des Libertins,
& des Cyreniens, & des Alexan-
drins, & de ceulx qui estoyent
de Cilice, & d'Asie, se leuerēt, dis-
putans auec Estienne,

Exorti sunt autē quidam è synagoga quæ appellatur Libertinorum, & Cyrenensium, & Alexādrinorum & Ciliciū & Asianorum, disputantes cūm Stephano,

10 Et ne pouoyent resister a la
sapience & a l'Esprit par lequel
il parloit.

Nec poterant resistere sapiētiæ & Spiritui quo loquebatur.

11 Adonc subornerent des hom
mes, lesquels diroyent, No⁹ luy
auōs ouy dire parolles de blas-
phemes contre Moyse & contre
Dieu.

Tunc subornauerunt viros qui dicerent, Audiuimus eū dicentem verba contumeliosa in Mosen ac Deum.

12 Et esmeurēt le peuple, & les
Anciens, & les Scribes: & luy
courans sus le rauirēt, & l'ame-
nerent au Consistoire:

Commoueruntque plebē & Seniores & Scribas, atque inuadentes corripuerunt eum, & adduxerunt in concilium:

13 Et presenterent des fauls tes-
moings, qui diroyent, C'est hō-
me ci ne cesse de parler parolles
blasphematoires cōtre ce sainct
lieu & la Loy.

Statueruntque falsos testes qui dicerent, Homo iste non cessat loqui verba cōtumeliosa aduersus locū sanctum hunc, & Legem.

14 Car nous luy auons ouy dire
que ce Iesus de Nazareth de-
struira ce lieu ci, & muera les
ordonnances que Moyse nous
a baillees.

Audiuimus enim eum dicentem, Iesus Nazarenus iste demolietur locū hūc, & mutabit instituta quæ tradidit nobis Moses.

15 Et comme tous ceulx qui e-
stoyent assis au Cōsistoire le re-
gardoyent, veirent sa face com-
me la face d'vng ange.

Et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio, viderūt faciem eius tanquā faciem angeli.

Cap. VII.

1 Dixit autẽ princeps Sacerdotũ, Num hæc ita se habent?

2 At ille ait, Viri fratres & patres, audite: Deus gloriæ apparuit patri nostro Abrahæ, quum esset ĩ Mesopotamia, pri' quàm moraretur in Charran:

3 Et dixit ad illum, Exi de terra tua, & de cognatione tua, & veni i terrã quãcũ que mõstrauero tibi.

4 Tunc exiit è terra Chaldæorum, & habitauit in Charran. Et inde, postquam mortuus est pater eius, transtulit illum in terrã hãc, in qua nunc vos habitatis.

5 Et nõ dedit illi hæreditatem in ea, ne vestigium quidẽ pedis, & repromisit illi eam se daturum possidendam, & semini eius post ipsũ, quũ non haberet filium.

6 Loquutus est autẽ Deus sic, quòd futurum esset semẽ eius inquilinum in terra aliena, quòdque seruituti illud subiectu ri essent, & male tractaturi annis quadringentis.

7 Et gentẽ cuicunq; seruierint, iudicabo ego, dicit Deus: &

Chap. VII.

1 Lors le principal Sacrificateur dict, Ces choses sont elles ainsi?

2 Et il dict, Hommes, freres & peres, oyez: Le Dieu de gloire s'apparut a nostre pere Abraham, du tẽps qu'il estoit en Mesopotamie, deuant qu'il demourast a Charran:

3 Et luy dict, Sors hors de ton pais, & de tõ parẽtage, & viẽ en ceste terre la que te mõstreray. Gene.12.a.1.

4 Adõc il sortit du pais des Chaldeens, & habita a Charrã. Et de la, apres que son pere fut mort, [Dieu] le trãsporta en ceste terre, en laquelle maintenant vous habitez.

5 Et ne luy donna point d'heritage en icelle, non point pour asseoir vng pied, mais promist la luy donner en possession, & a sa semence apres luy, combien qu'il n'eust point d'enfant.

6 Mais Dieu parla ainsi, que sa semence seroit habitante en terre estrange: & que les gens de la, l'assoubiectiroyent a seruitude, & la traicteroyẽt mal quatre cens ans. Gene.15.c.13, & d.16.

7 Et ie iugeray la gent a laquelle ils auront serui, dit Dieu: & a

pres ces choses sortiront & me
seruiront en ce lieu.
Gene.17.b.10. |Et luy donna l'alliãce de cir- 8
Gene.21.a.2. concision.|Iceluy engendra Isa-
ac, & le circoncit le huitiesme
Gene.25.c.24. iour: & |Isaac engẽdra Iacob, &
Gene.29.d.31, & 30.a.5, & 35.d.23. |Iacob les douze Patriarches
Et les Patriarches meus d'en 9
B uie, |vendirent Ioseph, qui fut
Gene.37.f.28. mene en Egypte: & Dieu estoit
auec luy:
Et le deliura de toutes ses tri- 10
Gene.41.e.37. bulatiõs, |& luy donna grace &
sapiẽce deuãt Pharaon roy d'E-
gypte, qui le constitue gouuer-
neur sur Egypte, & sus toute sa
maison.
Or il aduint vne famine en 11
toute Egypte, & en Chanaan, &
grande tribulatiõ: tellemẽt que
nos Peres ne pouoyẽt trouuer
viures.
Gene.42.a.2. |Mais quand Iacob ouit qu'il 12
y auoit du bien en Egypte, il y
ẽuoya premieremẽt nos Peres.
Gene.45.a.4. |Et a la secõde fois Ioseph fut 13
recogneu de ses freres, & la li-
gnee de Ioseph fut manifestee a
Pharaon.
Et Ioseph ẽuoya, & feit appe- 14
ler Iacob son pere, & tout son
parentage, qui estoyent septan-
te cinq personnes.

post hæc exibunt & seruient mihi in loco hoc.
8 Et dedit illi testamentum circũcisionis. Atq; hic genuit Isaac, & circuncidit eũ in die octauo: & Isaac genuit Iacob, & Iacob genuit duodecim Patriarchas.
9 Et Patriarchæ inuidia moti, Ioseph vẽdiderunt in Aegyptum: & erat Deus cum eo:
10 Et eripuit eum ex omnibus afflictionibus eius, & dedit ei gratiã & sapiẽtiam corã Pharaone rege Aegyptiorum: & constituit eum præfectum super Aegyptum & super totã domum suam.
11 Venit autẽ fames in vniuersam terrã Aegypti & Chanaã, & afflictio magna: nec inueniebant cibos Patres nostri.
12 Quũ audisset autẽ Iacob esse frumẽta in Aegypto, misit Patres nostros primũ.
13 Et quum iterũ misisset eos, agnitus est Ioseph à fratribus suis, & innotuit Pharaoni genus Ioseph.
14 Misso autem Ioseph accersiuit Iacob patrẽ suũ, omnémque cognationem suam in animabus septuagintaquinque.

Et descẽdit Iacob in AEgyptũ, defunctúsque est ipse & Patres nostri.

15 ‖Et Iacob descẽdit en Egypte, Gene.46.a.5.
‖& trespassa luy & nos Peres. Gene.50.a.
16 ‖Et furent transportez en Si- Gene.50.b.7. Iosu.24.g.32.
chem, & mis au sepulcre ‖qu'A- Gene.23.d.16.
brahã auoit achete a pris d'ar-
gẽt des fils d'Emor fils de Sichẽ.

Et translati sunt in Sychem, & positi sunt in sepulchro quod emit Abrahã pretio argẽti à filijs Emor filij Sychem.

17 Mais quand le tẽps de la pro-
messe approcha, laquelle Dieu
auoit iure a Abrahã, ‖le peuple Exod.1.a.7.
creut & multiplia en Egypte,

Quum autem appropinquaret tẽpus promissionis, de qua iurauerat Deus Abrahæ, creuit populus & multiplicatus est in AEgypto,

18 Iusqu'a tant qu'vng autre roy C
se leua en Egypte, lequel n'auoit
point cogneu Ioseph.

Donec exortus est alius rex, qui nõ nouerat Ioseph.

19 Iceluy abusãt nostre gẽre, trai-
cta mal nos Peres, iusqu'a leur
faire abandonner a mort leurs
enfans, a fin d'en faire faillir la
generation.

Hic circumueniens genus nostrum, afflixit Patres nostros, vt exponerẽt infantes suos, ne [foetus] essẽt vitales.

20 ‖En ce mesme temps nasquit Exod.2.a.2. hebr.11.c.23.
Moyse, & fut aggreable a Dieu:
lequel fut nourri trois mois en
la maison de son pere.

Eodem tẽpore natus est Moses, & fuit gratus Deo: qui nutritus est tribus mensib' in domo patris.

21 Luy estant mis en abandon, la
fille de Pharaon l'emporta, & le
nourrit pour son fils.

Expositum autem illum sustulit filia Pharaonis, & nutriuit eũ sibi vice filij.

22 Et fut Moyse instruict en tou-
te sapience des Egyptiens: & e-
stoit puissãt en faicts & en dicts.

Et eruditus est Moses omni sapientia AEgyptiorum: & erat potens in factis & in dictis.

23 Mais quãd il veint a l'aage de
quarante ans, il luy mõta au cu-
eur d'aller visiter ses freres les
enfans d'Israel.

Vt verò expletum est ei quadraginta annorum tempus, subiit in cor eius vt inuiseret fratres suos filios Israel.

24 ‖Et comme il en veit vng qui Exod.2.b.12.

Et quum vidisset

souffroit iniure, il le defendit, &
vẽgea celuy qui estoit oultragé,
frapant l'Egyptien.
Or il pensoit que ses freres en- 25
tẽdissent que Dieu leur debuoit
donner deliurance par sa main:
mais ils ne l'entendirent point.
1 Exode 2.c.13. ‖Et le iour ensuyuãt il se trou- 26
ua entr'eulx comme ils auoyẽt
debat, & tascha de les mettre
d'accord, disant, Hommes, vous
estes freres, pourquoy nuisez
vous l'vng a l'autre?
Et celuy qui faisoit iniure a 27
son prochain, le rebouta, disãt,
D Qui t'a ordonne prince & iuge
sur nous?
Me veulx tu tuer ainsi que tu 28
occis hier l'Egyptien?
Adõc Moyse s'enfuit pour ce- 29
ste parolle, & fut estrãgier en la
terre de Madian, ou il engendra
deux fils.
Exode 3.a.2. Quarante ans accõplis, ‖l'an- 30
ge du Seigneur s'apparut a luy
au desert de la montaigne de Si-
na, en vne flamme de feu, qui e-
stoit en vng buisson.
Et quãd Moyse le veit, il s'es- 31
merueilla de la visiõ. & cõme il
approchoit pour regarder, la
voix du Seignr luy fut adressee,
[Disant] Ie suis le Dieu de tes 32

quendā iniuria affi-
ci, defendit eum, &
vltus est vicem eius
qui affligebatur, per
cusso Aegyptio.
25 Existimabat autẽ
intelligere fratres
suos, quòd Deus per
manum ipsius daret
salutẽ illis: at illi nõ
intellexerunt.
26 Et sequenti die cõ
spectus est illis liti-
gantibus, & redegit
eos in concordiam,
dicens, Viri, fratres
estis, cur vos inuicẽ
læditis?
27 Cæterũ is qui in-
iuriā faciebat proxi
mo, repulit eum, di-
cens, Quis te consti-
tuit principẽ ac iu-
dicem super nos?
28 Nunquid interfice
re me tu vis, quẽad-
modum interfecisti
heri Aegyptium?
29 Fugit autem Mo-
ses ad dictum hoc,
& factus est aduena
ĩ terra Madiã, vbi ge
nerauit filios duos.
30 Et expletis annis
quadraginta, appa-
ruit illi in deserto
mõtis Sina angelus
Domini, in flammeo
incendio rubi.
31 Moses autẽ vt con
spexit, admiratus est
visum. porrò quum
accederet vt attende
ret, facta est ad eum
vox Domini,
32 Ego [sum] Deus Pa-

trum tuorum, Deus Abrahã, Deus Isaac, & Deus Iacob. Tremefactus autem Moses, non audebat attendere.

Peres, le Dieu d'Abraham, le Di-
eu d'Isaac, & le Dieu de Iacob.
Et Moyse estant espouante n'o-
soit regarder.

Dixit autem illi Dominus, Solue calceamentum pedum tuorum: locus enim in quo stas, terra sancta est.

33 Adonc le Seigneur luy dict,
Deschausse la chaussure de tes
pieds: car le lieu ou tu es, est
terre saincte.

Vidi, vidi [inquã,] afflictionem populi mei qui est in AEgypto, & gemitum eorum audiui, & descẽdi vt eruã eos. nunc venito, & mittam te in AEgyptum.

34 I'ay veu, i'ay veu l'affliction
de mon peuple qui est en Egy-
pte, & ay ouy leur gemissemẽt,
& suis descendu pour les deli-
urer. & maintenãt vien ca, & ie
t'enuoyeray en Egypte.

Hunc Mosen quẽ negauerunt, dicẽtes, Quis te cõstituit principem & iudicẽ? hũc [inquam,] Deus principem & redemptorem miserat per manũ angeli, qui apparuerat illi in rubo.

35 Ce Moyse lequel ils auoyent
nie, disans, Qui t'a ordõne prin-
ce & iuge? c'est celuy que Dieu
enuoya pour prince & deliureur
par la main de l'ange, qui luy e-
stoit apparu au buisson.

Hic eduxit illos, aedens prodigia & signa in AEgypto, & in rubro mari, & in deserto annis quadraginta.

36 |C'est celuy qui les mit hors, E
faisant miracles & signes en E- Exod.7.8.9.10.11.14.
gypte, & ẽ la mer rouge,| & par Exod.16.a,1.
quarante ans au desert.

Hic est Moses qui dixit filiis Israel, Prophetã suscitabit vobis Dominus Deus vester ẽ fratribus vestris similem mei: illum audietis.

37 C'est ce Moyse qui a dict aux
enfãs d'Israel, |Le Seigneur vo- Deut.18.c.15.
stre Dieu vo⁹ suscitera vng Pro- sus 3.d.22.
phete tel que moy, d'entre vos
freres: vous l'escouterez.

Hic est qui fuit in cõgregatione in solitudine cum angelo, qui loquebatur ei in monte Sina, & cũ Patribus nostris:

38 |C'est celuy qui a este en la cõ- Exode 19.a.3.
gregation au desert auec l'ange,
qui parloit a luy en la montai-
gne de Sina, & auec nos Peres:

lequel a receu la parolle de vie pour nous la donner.

39 Auquel nos Peres n'ont poît voulu obeir, mais l'ont reboute, & s'en sont destournez en leur cueur, [pour aller] en Egypte,

Exod. 32. a. 1.

40 Disans a Aaron, ‖Fay nous des dieux qui aillēt deuant nous: car no⁹ne scauons qu'il est aduenu a ce Moyse ci qui nous a amene hors du pais d'Egypte.

41 Et en ces iours la ils feirēt vng veau, & offrirent sacrifices a l'image, & s'esiouissoyent es œuures de leurs mains.

42 Et Dieu [se] destourna [d'eulx,] & les abandōna a seruir a la gēdarmerie du ciel: ainsi qu'il est escript au liure des Prophetes, ‖Maison d'Israel, m'auez vo⁹ offert tuerie de bestes & sacrifices par quarante ans au desert?

Amos 5. g. 25.

43 Et vo⁹ auez receu le tabernacle de Moloch, & la planete de vostre Dieu Remphā, lesquelles figures vous auez faict pour les adorer: pource vous transporteray ie oultre Babylone.

F

44 Le tabernacle du tesmoignage a este auec nos Peres au desert, cōme [Dieu] leur auoit ordōne ‖parlant a Moyse, qu'il le feist selon la forme qu'il auoit veue:

‖Exod. 25. d. 40.
‖Hebr. 8. b. 5.

qui accepit sermonem viuum vt daret nobis.

39 Cui noluerunt obedire Patres nostri, sed repulerunt & auersi sunt corde suo in Aegyptum,

40 Dicentes ad Aarō, Fac nobis deos qui præcedant nos: Mosi enim huic, qui eduxit nos de terra Aegypti, nescimus quid acciderit.

41 Et vitulum fecerunt in diebus illis, & obtulerunt hostiā simulachro, & lætabātur super operibus manuum suarum.

42 Conuertit [se] autē Deus, & tradidit eos vt colerent militiam cæli: sicut scriptum est in libro Prophetarum, Nū victimas & hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israel?

43 Et suscepistis tabernaculū Moloch, & sydus Dei vestri Rēphā, figuras quas fecistis ad adorandum eas: & transferam vos vltra Babylonem.

44 Tabernaculum testimonij fuit Patribus nostris in deserto, sicut ordinauerat illis, loquens ad Mosen, vt faceret illud secundum formam quam viderat:

Quod & induxerunt, qui successerũt, Patres nostri cũ Iesu in possessionem Gentiũ, quas expulit Deus à facie Patrum nostrorum vsque ad dies Dauid,

45 Lequel aussi nos Peres receurent, & le menerent auec Iosue en la possession des Gentils, lesquels Dieu a deiecte de la face de nos Peres iusqu'aux iours de Dauid, Iosue 3.a.14.

Qui inuenit gratiam coram Deo, & petiit vt inueniret tabernaculum Deo Iacob.

46 ‖Lequel trouua grace deuant Dieu, ‖& demãda qu'il trouuast vng Tabernacle au Dieu de Iacob. 1.Rois 16.c.12. 2.Rois 7.a.2. pseau.131.a.5.

Solomõ autem ædificauit illi domũ.

47 ‖Et Salomon luy edifia vne maison. 3.Rois 6.a.1. 2.para.17.b.12.

Sed excelsissimus ille non in manufactis templis habitat, sicut Propheta dicit,

48 Mais le Souuerain ‖ n'habite point es tẽples faicts de main, comme le Prophete dit, Soubs 17.f.24.

Cælum mihi sedes est, terra autẽ scabellum pedũ meorum: quã domũ ædificabitis mihi, dicit Dominus: aut quis loc⁹ requietionis meæ est?

49 ‖Le ciel est mõ siege, & la terre est mon marchepied: quelle maisõ m'edifierez vo⁹, dit le Seigñr: ou qui est le lieu de mon repos? Esa.66.a.1.

Nõnne man⁹ mea fecit hæc omnia?

50 Ma main n'a elle pas faict toutes ces choses?

Duri ceruice & incircũcisi corde & auribus, vos sẽper Spiritui sãcto resistitis: sicut Patres vestri, ita & vos.

51 Gens incorrigibles, & ‖incircõcis de cueur & d'oreilles, vo⁹ resistez tousiours au sainct Esprit: cõme vos Peres [ont faict] ainsi [faites] vous. Iere.9.g.26. ezech.44.c.9. ierem.6.b.10.

Quẽ Prophetarũ non sunt persequuti Patres vestri? & occiderunt eos qui prænuntiabãt de aduentu Iusti illius, cuius vos nunc proditores & occisores fuistis:

52 Lequel des Prophetes n'ont persecute vos Peres? ils ont [aussi] occis ceulx qui predisoyẽt de l'aduenement du Iuste: duquel maintenant vous auez este traistres & homicides: G

Qui accepistis Le-

53 Vous ‖qui auez receu la Loy Exod.19.a.2.

par la diſpoſition des anges: &
ne l'auez point gardee.
Eulx oyãs ces choſes, creuoy- 54
ent en leurs cueurs, & grinceoy
ent les dens contre luy.
Mais eſtant plein du ſainct E- 55
ſprit, il regarda au ciel, & veit la
gloire de Dieu, & Ieſus eſtant a
la dextre de Dieu.
Et dict, Voici, ie voy les cieux 56
ouuers, & le Fils de l'homme e-
ſtant a la dextre de Dieu.
Et ils ſ'eſcrierẽt a haulte voix, 57
& eſtouperent leurs oreilles, &
tous d'vng courage vindrent im
petueuſement contre luy,
Et le iecterent hors la ville, & 58
le lapiderent: & les teſmoings
Subs 22.e.20. ‖ mirent ius leurs veſtemens aux
pieds d'vng ieuſne homme qui e
ſtoit appele Saul.
Et lapidoyent Eſtienne inuo- 59
quant & diſant, Seigneur Ieſus
recoy mon eſprit.
Et ſ'eſtãt mis a genoux, il cria 60
Matth.5.g.44. a haulte voix, ‖ Seigneur ne leur
luc 23.e.34. impute point ce peche. Et quãd
1.cor.4.c.12. il eut dict cela, il ſ'endormit.

Chap. VIII.

Subs 22.e.20. OR Saul eſtoit conſentant a 1
ſa mort. & en ce iour la fut
faicte grande perſecution contre
l'Egliſe qui eſtoit en Ieruſalem:

gem per diſpoſitio-
nes angelorum: nec
ſeruaſtis.
54 Audientes autem
hæc, diſſecabãtur cor
dibus ſuis, & ſtride-
bant dentibus ſuis
in eum.
55 Quum autem eſſet
plenus Spiritu ſan-
cto, intentis in cœlũ
oculis vidit gloriã
Dei, & Ieſum ſtantẽ
à dextris Dei.
56 Et ait, Ecce video
cœlos apertos, & Fi-
lium hominis ſtan-
tem à dextris Dei.
57 Exclamantes autẽ
voce magna, conti-
nuerunt aures ſuas,
& impetũ fecerunt
vnanimiter in eum,
58 Et eiectum eumẽ
ciuitate lapidabant:
ac teſtes depoſuerũt
veſtimenta ad pedes
adoleſcentis qui vo-
cabatur Saulus.
59 Et lapidabant Ste-
phanum inuocantẽ,
ac dicentem, Domi-
ne Ieſu, ſuſcipe ſpi-
ritum meum.
60 Poſitis autem ge-
nibus, clamauit voce
magna, Domine, ne
ſtatuas illis peccatũ
hoc. Et quum hoc di
xiſſet, obdormiuit.

Cap. VIII.

1 SAulus autẽ con-
ſenſerat in necẽ
eius. Facta eſt autem
in illo die perſequu-
tio magna aduerſus
Eccleſiam quæ erat
Hieroſolymis, & o-

mães dispersi sunt per regiones Iudææ & Samariæ, præter Apostolos.

& furent tous espars par les regi
ons de Iudee & de Samarie, ex-
cepte les Apostres.

Curauerũt autem vnà Stephanum viri religiosi, feceruntq; planctum magnum super eum.

2 Et aucuns hommes craignãs
Dieu prindrent le soing d'Estiẽ-
ne pour l'ensepuelir, & feirent
grand pleur sur luy.

Saulus verò deuastabat ecclesiam, per singulas domos intrans: trahẽnsque viros ac mulieres tradebat in custodiam.

3 Or Saul gastoit l'Eglise, entrãt Soubs ...
par toutes les maisons: & en ti-
rant hõmes & femmes, les met-
toit en prison.

Illi igitur dispersi peragrabant, annuntiantes sermonem Dei.

4 Ceulx donc qui estoyẽt espars
alloyent ca & la, annonceans la
parolle de Dieu.

Philippus autem peruenit in ciuitatẽ Samariæ, ac prædicabat illis Christum.

5 Or Philippe paruint en vne vil
le de Samarie, & leur preschoit
Christ.

Intendebant autẽ turbæ his quæ à Philippo dicebantur, vnanimiter audientes & videntes signa quæ ædebat.

6 Et le peuple estoit attentif
d'vng accord a ce que Philippe
disoit, oyãt & voyant les signes
qu'il faisoit.

Spiritus enim im[mund]i è multis qui ab illis tenebantur, exibant, clamantes voce magna: multi autem paralytici & claudi sanati sunt.

7 Car les espris immondes en B
criant a haulte voix, sortoyent
hors de plusieurs qui en estoy-
ent detenus: & beaucoup de pa-
ralytiques & de boiteux furent
guaris.

Et factum est gaudium magnum in illa ciuitate.

8 Et grand ioye aduint en ceste
ville la.

Vir autem quidam nomine Simon, qui antea in ea ciuitate artem exercuerat magicam, ac gentẽ de-

9 Or il y auoit vng homme nõ-
mé Simon, qui parauant auoit
este en la ville vsant d'enchãte-
ment, & seduisant la gent de Sa-

marie, se disant estre quelque
grand personage:
Auquel tous estoyent atten-
tifs depuis le plus petit iusqu'au
plus grand, disans, Cestuy ci est
la vertu de Dieu, la grande.
Et estoyẽt attẽtifs a luy, pour-
ce que beaucoup de temps il les
auoit aueuglez d'entendement
par ses enchantemens.
Mais quand ils eurent creu a
Philippe annonceant les cho-
ses du royaume de Dieu, & le nõ
de Iesus Christ, tant hõmes que
femmes furent baptizez.
Adonc Simon creut aussi luy-
mesme: & quand il fut baptize,
il s'adioindit a Philippe: & voy
ant les vertus & signes qui se
faisoyent, il estoit estonne.
Or quand les Apostres qui e-
C stoyent en Ierusalem, eurẽt ouy
que Samarie auoit receu la pa-
rolle de Dieu, ils leur enuoyerẽt
Pierre & Iehan.
Lesquels estans la descendus,
prierent pour eulx, a fin qu'ils
receussent le sainct Esprit.
Car il n'estoit point encore des
cendu sur aucung d'eulx, mais
seulemẽt estoyent baptizez au
nom de Iesus Christ.
w Adonc ils mirẽt les mains sur

mẽtauerat Samariæ,
dicens se esse quem-
piam magnum:
10 Cui auscultabant
illi à minimo vsque
ad maximũ, dicẽtes,
Iste est virtus Dei(q̃
vocatur) magna.
11 Auscultabãt autẽ
ei, propterea quòd
multo tempore ma-
gicis artibus demen
tasset eos.
12 Quum verò credi-
dissent Philippo, euã
gelizanti de regno
Dei, déque nomine
Iesu Christi, bapti-
zabantur viri simul
ac mulieres.
13 Tunc Simõ & ipse
credidit: & quum ba
ptizatus esset, adhæ
rebat Philippo: vi-
dénsque signa & vir
tutes fieri, stupés ad-
mirabatur.
14 Quum autem au-
dissent Apostoli qui
erant Hierosolymis,
quòd recepisset Sa-
maria sermonẽ Dei,
miserunt ad eos Pe
trum ac Ioannem.
15 Qui quum descẽ-
dissent, orauerunt
pro ipsis vt acciperẽt
Spiritum sanctum.
16 Nondum enim in
quenquam illorum
illapsus fuerat, sed
baptizati tantùm e-
rãt in nomine Chri-
sti Iesu.
17 Tunc imponebãt
manus super illos,

accipiebántque Spiritum sanctum.

eulx,& receurẽt le sainct Esprit.

Quum vidisset autem Simõ quòd per impositionẽ manuũ Apostolorum daretur Spiritus sanct', obtulit eis pecunias,

18 Quãd Simõ veit que par l'im-
positiõ des mains des Apostres
le sainct Esprit estoit donne, il
leur presenta de l'argent,

Dicens, Date & mihi potestatem istã, vt cuicunque imposuero manus, accipiat Spiritũ sanctũ.

19 Disant, Dõnez moy aussi ce-
ste puissance, que tous ceulx sur D
qui ie mettray les mains, recoy-
uent le sainct Esprit.

Petrus autem dixit ad eum, Pecunia tua tecum sit in perditionem, quoniã donum Dei existimasti pecuniis parari.

20 Mais Pierre luy dict, Ton ar-
gent soit auec toy en perdition,
pource que tu as estime le don
de Dieu s'acquerir par argent.

Non est tibi pars neque sors in ratione hac: cor enim tuũ non est rectum coram Deo:

21 Tu n'as point de part ne d'he-
ritage en cest affaire : car ton
cueur n'est point droict deuant
Dieu.

Resipisce igitur ab ista malitia tua, & roga Deum, si forte remittatur tibi cogitatio cordis tui.

22 Repens toy dõc de ceste ma-
lice que tu as: & prie Dieu, si pos
sible ceste pensee de tõ cueur te
seroit pardonnee.

In felle enim amaritudinis, & colligatione iniquitatis video te esse.

23 Car ie voy que tu es en fiel d'a
mertume, & en lien d'iniquite.

Respondẽs autem Simon dixit, Precamini vos pro me apud Dominum, ne quid eueniat in me horum quæ dixistis.

24 Lors Simon respõdit, & dict,
Vo⁹ autres priez pour moy en-
uers le Seigneur, a fin que rien
ne vienne sur moy des choses
que vous auez dict.

Et illi quidem testificati & loquuti sermonẽ Dei, reuersi sunt Hierosolymã, & multis oppidulis Samaritanorum euangelizabant.

25 Ainsi dõc quãd ils eurẽt testi E
fie & annonce la parolle du Sei-
gneur, retournerent en Ierusalẽ:
& annõceoyẽt l'Euãgile en plusi
eurs bourgades des Samaritaĩs.

Apres l'ange du Seigneur par- 26
la a Philippe, disant, Leue toy &
va vers le Midi, au chemin qui
descẽd de Ierusalem a Gaza, cel-
le qui est deserte.
Luy se leuant s'en alla: & voi- 27
ci vng homme Ethiopien, eunu
que, lieutenãt de Candaces roi-
ne des Ethiopiens: lequel estoit
commis sur toutes ses richesses,
& estoit venu pour adorer en Ie
rusalem:
Et retournoit estãt assis en son 28
chariot, & lisoit Esaie le pro-
phete.
Adonc l'Esprit dict a Philip- 29
pe, Approche, & t'adioins a ce
chariot.
E Et Philippe accourut, & l'ouit 30
qu'il lisoit le prophete Esaie &
luy dict, Mais entens tu ce que
tu lis?
Lequel dict, Et comment le 31
pourroy-ie, si aucũ ne me le mõ
stre? Ainsi il pria Philippe qu'il
montast, & qu'il s'assist auec luy.
Or le contenu de l'Escripture 32
Esa.53.c.7. qu'il lisoit, c'estoit, ‖Il a este me-
ne comme vne brebis a occisiõ:
& comme vng agneau muet de-
uant celuy qui le tõd, ainsi n'a-il
point ouuert sa bouche.
En son humilite son iugemẽt 33

26 Angelus autẽ Domini loquut' est ad
Philippũ.dicẽs, Surge,& vade Meridiem
versus,ad viam quæ
descẽdit ab vrbe Hierosolymorũ,ad Gazã,hæc est deserta.
27 Et surgens abiit:&
ecce vir Aethiops,
eunuchus,præfectus
Cãdaces reginæ Aethiopum: quę præfecerat vniuersæ gazæ suæ,venerat adoraturus Hierosolymam:
28 Et reuertebatur sedẽs super currũ suũ,
legebátque Esaiam
prophetam.
29 Dixit autem Spiritus Philippo, Accede, & adiunge te ad
currum istum.
30 Accurrens autem
Philipp' audiuit eũ
legentẽ Esaiam prophetam:& dixit,Intelligisne quæ legis?
31 At ille ait, Quinã
enim possim,nisi aliquis dux viæ mihi
fuerit? Rogauitque
Philippũ vt ascẽderet,sederétque secũ.
32 Argumentũ autẽ
Scripturæ quam legebat,erat hoc,Tanquam ouis ad occisionem ductus est:&
sicut agnus corã tõdente se mutus, sic
non aperuit os suũ.
33 In humilitate ipsi'



Iudiciū eius sublatū est. generationē autē eius quis enarrabit? quoniā tollitur de terra vita eius.
Respondēs autem Eunuchus Philippo, dixit, Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc, de se, an de alio quopiam?
Aperiens autē Philippus os suū: & incipiens à Scriptura ista, prædicauit illi Iesum.
Et dū irēt per viā, venerūt ad quandā aquam: & ait Eunuchus, Ecce aqua: quid vetat quo minus baptizer?
Dixit autem Philippus, Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait, Credo filium Dei esse Iesum Christum.
Et iussit stari currū: ac descenderūt ambo in aquā, Philippus simul & Eunuchus, & baptizauit eum.
Quum autem ascēdissent ex aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, nec amplius vidit eum Eunuchus: ibat enim per viam suam gaudēs.
Philippus autē repertus est Azoti: & pertransiens euangelizabat ciuitatibus cunctis, donec veniret Cæsaream.

a esté exalte. mais qui racontera
sa generation? car sa vie est ostee
de la terre.
34 Et l'Eunuque respondit a Phi-
lippe, & dict, Ie te prie, le Pro-
phete de qui dit il cela, de soy, ou
de quelqu'autre?
35 Alors Philippe ouurit sa bou- G
che, & cōmenceant a ceste Escri-
pture, luy annoncea Iesus.
36 Et comme ils alloyent par la
voye, vindrēt a quelque eaue: &
l'Eunuque dict, Voici de l'eaue:
qui m'empesche d'estre baptize?
37 Philippe dict, Si tu crois de
tout ton cueur, il est licite. L'Eu-
nuque respōdāt dict, Ie croy que
Iesus Christ est le fils de Dieu.
38 Et commanda que le chariot
fust arreste. & tous deux descen
dirent en l'eaue, Philippe & l'E-
nuque, & le baptiza.
39 Et quand ils furent remontez
hors de l'eaue, l'Esprit du Sei-
gneur rauit Philippe, & l'Eunu
que ne le veit plus: & s'en alloit
ioyeux par son chemin.
40 Mais Philippe se trouua en
Azote: & en passant, annōceoit
l'Euangile par toutes villes, ius-
qu'a ce qu'il veint a Cesaree.

Chap. IX.

Galat. 1. c. 13.
Tom. 9. a. 1.

OR Saul enflamme encore 1
de menaces & meurtre cõ-
tre les disciples du Seigneur,
veint au principal Sacrificateur,
Et luy demanda lettres pour 2
porter en Damas aux synago-
gues : a fin que s'il en trouuoit
quelques vngs de ceste voye, hõ
mes & femmes, il les amenast
liez en Ierusalem.

Sous. 22. b. 6.
1. Cor. 15. a. 8.
2. cor. 12. a. 2.

‖Aduint qu'en cheminãt il ap 3
procha de Damas.‖Et soubdaine
ment vne lumiere cõme esclair,
resplẽdit du ciel a l'ẽtour de luy.
Et estant cheut en terre, ouit 4
vne voix qui luy disoit, Saul,
Saul, pourquoy me persecu-
tes-tu?
Lequel dict, Qui es-tu, Sei- 5
gneur? Et le Seigneur dict, Ie suis
Iesus, lequel tu persecutes. il t'est
dur de regimber cõtre l'esguillõ.
Lequel tremblant & estonné, 6
dict, Seigneur, que veulx-tu que
ie face? Et le Seigneur luy dict,
Leue toy, & entre en la ville,
& la te sera dict ce qu'il te faul-
dra faire.
B Or les hõmes qui l'accompa- 7
gnoyent en la voye, estoyent e-
stonnez, oyans bien la voix, &
ne voyans personne.

Cap. IX.

SAulus autẽ adhuc spirans: minas ac cædem aduersus discipulos Domini, accessit ad principem Sacerdotum,
Et petiit ab eo epistolas, quas perferret Damascũ ad synagogas: vt siquos inuenisset eius viæ seu viros seu mulieres, vinctos duceret Hierosolymam.
Et quum iter faceret, cõtigit vt appropinquaret Damasco. Et subito circunfulgurauit eum lux de cælo.
Collapsúsq; in terram, audiuit vocem dicentem sibi, Saul, Saul, quid me persequeris?
Dixit autem, Quis es Domine? Domin⁹ autẽ dixit, Ego sum Iesus, quem tu persequeris. durum est tibi contra stimulos calcitrare.
Is tremens ac stupens dixit, Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eũ, Surge, & ingredere ciuitatem, & dicetur tibi quid te oporteat facere.
Viri autem illi qui erant ei comites itineris, stabant attoniti, audientes quidem vocem, neminem tamen videntes.

Surrexit autẽ Saulus è terra, apertisq; óculis neminem videbat: sed manu ducentes illum, introduxerunt Damascũ.

8 Mais Saul se leua de terre, &
ouurãt ses yeulx, ne voyoit per-
sonne : adonc ils le conduirent
par la main, & le menerent a
Damas.

Et erat trib⁹ dieb⁹ non videns, ac nõ comedit neque bibit.

9 Et fut trois iours sans veoir,
& sans manger, ne boire.

Erat autem quidã discipulus Damasci, nomine Ananias: & dixit ad illũ per visum Dominus, Anania. Et ille ait, Ecce ego Domine.

10 Or y auoit il vng disciple en
Damas, nõme Ananias: auquel
le Seigneur dict en visiõ, Anani-
as. Et il dict, Me voici, Seigneur.

Et Dominus ad eũ, Surge, & vade in vicum qui vocatur Rectus, & quære in domo Iudæ, Saulũ nomine, Tarsensem: ecce enim orat.

11 Et le Seigneur luy dict, Leue
toy, & va en la rue qui est nom-
mee Droicte, & demande en la
maison de Iudas, vng nomme
Saul, de Tarse : car il est la qui
prie.

(Et vidit per visũ virum Ananiam nomine, introeuntem, & imponentem sibi manum, vt visum reciperet.)

12 (Luy aussi veit en visiõ vng hõ
me nomme Ananias, entrant, &
mettant la main sur luy, a fin
qu'il receust la veue.)

Respondit autem Ananias, Domine, audiui ex multis de viro hoc, quanta mala fecerit sãctis tuis Hierosolymæ.

13 Et Ananias respõdit, Seigneur,
i'ay ouy parler a plusieurs de
cest homme, combien de maulx
il a faict a tes Saicts en Ierusalẽ. C

Et hoc loco habet potestatem à principibus Sacerdotũ, vinciendi oẽs qui inuocant nomen tuum.

14 Et ha ici authorite de par les
Sacrificateurs, de lier tous ceulx
qui inuoquent ton nom.

Dixit autem ad eũ Domin⁹, Vade: quoniam organum electum est mihi iste: vt portet nomẽ meũ corã Gẽtibus, & regibus, ac filiis Israel.

15 Et le Seigneur luy dict, Va: car
il m'est vng vaisseau esleu: pour
porter mon nom deuant les Gẽ
tils, & les rois, & les enfans
d'Israel.

Et luy monstreray combien 16
luy fault souffrir pour mõ nom.

Ego enĩ ostẽdã illi
quanta oporteat eũ
ꝓ nomine meo pati.

Ananias s'en alla, & entra en 17
la maison. Et en mettant les
mains sur luy, dict, Saul frere, le
Seigneur qui t'est apparu au che
min par lequel tu venois, m'a
enuoye, a fin que tu voyes, & sois
rempli du sainct Esprit.

Et abiit Ananias,
& introiuit i domũ.
Et imponens ei ma-
nus, dixit, Saul fra-
ter, Dominus misit
me (qui apparuit ti-
bi in via qua venie-
bas) vt visum reci-
pias, & implearis Spi
ritu sancto.

Et incontinẽt cheurent de ses 18
yeulx comme des escailles, & re
couurit la veue: puis se leua, &
fut baptizé.

Et confestim decide-
derũt ab oculis eius
tãquã squamæ, & vi-
sum recepit: & sur-
gens baptizatus est.

Et ayant mangé, il fut confor- 19
té: ainsi Saul fut par aucũs iours
auec les disciples qui estoyent a
Damas.

Quũmque cepisset
cibum, corroboratus
est: fuit autem Sau-
lus cũ discipulis qui
erant Damasci, per
dies aliquot.

D Et incontinent es synagogues 20
prescha Christ, qu'il estoit le fils
de Dieu.

Et continuo in sy
nagogis prædicabat
Christum, quòd is es
set filius Dei.

Dont tous ceulx qui l'oyoyent 21
estoyent estonnez, & disoyent,
N'est-ce pas cestuy-ci qui perse-
cutoit en Ierusalẽ ceulx qui in-
uoquoyent ce nom, & est venu
ici a ce qu'il les menast liez aux
principaulx Sacrificateurs?

Stupebant autem
omnes qui eum au-
diebant, ac dicebãt,
Nónne hic est q ex-
pugnabat Hierosoly
mis eos qui inuoca-
bant nomẽ istud: &
huc ad hoc venit, vt
vinctos illos duceret
ad principem Sacer
dotum?

Et Saul de plus en plus s'effor- 22
ceoit, & cõfõdoit les Iuifs qui ha
bitoyent a Damas, affermãt que
cestuy-ci estoit le Christ.

Saulus autẽ mul-
to magis inualesce-
bat, & confundebat
Iudæos q habitabãt
Damasci, affirmãs q
is esset Christus.

Plusieurs iours apres, les Iuifs 23
tindrent conseil ensemble pour

Expletis autẽ die-
bus cõpluribus, inie
runt inter se Iudæi
consilium, vt illum

occiderent.

Sed intellectæ sunt Saulo insidiæ eorum: adseruabántque portas die ac nocte, vt eum interficerent.

Accipientes autē eum discipuli nocte, per murum demiserūt, submittentes in sporta.

Quum autem Saulus venisset Hierosolymam, tentabat se iungere discipulis: & omnes timebant eum, non credentes quòd esset discipul'.

Barnabas autem apprehensum illū duxit ad Apostolos, ac narrauit illis quo modo in via vidisset Dominū, & quòd loquutus esset ei: & quomodo in Damasco fortiter egisset in nomine Iesu.

Et erat cum illis intrans & exiens Hierosolymis, cum fiducia loquens in nomine Domini Iesu.

Loquebatúrque & disputabat aduersus Græcos: illi verò quærebant occidere eum.

Quod quū cognouissent fratres, deduxerūt eū Cæsaream, & emiserūt Tarsū.

Igitur ecclesiæ quidē per totā Iudæā, & Galilæā, & Sama-

le mettre a mort.
24 Mais leurs embusches vindrēt
a la cognoissance de Saul: ‖ & gar 2.Cor.11.g.32
doyent les portes iour & nuict,
a fin de le mettre a mort.
25 Mais les disciples le prenans
de nuict, le mirent en bas par la
muraille, en l'auallant en vne
corbeille.
26 Quand Saul fut venu en Ierusalē, il taschoit de se ioindre aux
disciples: mais tous le craignoy- E
ent, ne croyans point qu'il fust
disciple.
27 Et Barnabas le print, & le mena aux Apostres, & leur raconta
cōment il auoit veu le Seigneur
en la voye, & qu'il auoit parle a
luy: & comment il s'estoit porte
constamment a Damas au nom
de Iesus.
28 Et estoit entrant & sortant auec eulx, en Ierusalem, & parloit
hardiment au nom du Seigneur
Iesus.
29 Aussi il parloit, & disputoit cō
tre les Grecs: mais ils cerchoyēt
le mettre a mort.
30 Et quand les freres le sceurēt,
l'emmenerent a Cesaree, & l'enuoyerent a Tarse.
31 Ainsi dōc les Eglises par toute Iudee, & Galilee, & Samarie

auoyẽt paix, & estoyẽt edifiees,
cheminans en la crainte du Sei-
gneur : & estoyent multipliees
F ẽ la consolatiõ du sainct Esprit.
Aduint que cõme Pierre pas- 32
soit par deuers tous, il veint aux
Saincts qui habitoyẽt a Lydde.
Et trouua la vng homme nõ- 33
me Eneas, depuis huit ans gisãt
au lict, lequel estoit paralytique.
Et Pierre luy dict, Eneas, le Sei 34
gneur Iesus Christ te guarisse:
leue toy, & fay ton lict. Et incon
tinent se leua.
Et tous ceulx qui habitoyent 35
a Lydde & en Assaron, le vei-
rent, lesquels furẽt conuertis au
Seigneur.
Aussi il y auoit en Ioppe vne 36
disciple nommee Tabitha, (la-
quelle quand est exposee, est di-
cte Dorcas) icelle estoit pleine de
bonnes œuures & d'aulmosnes
qu'elle faisoit.
Aduint en ces iours la qu'elle 37
deuint malade, & mourut. Et
quãd l'eurent lauee, ils la mirẽt
en vne haulte chambre.
Et comme ainsi fust que Lyd- 38
de estoit pres de Ioppe, les disci-
G ples oyans que Pierre y estoit,
enuoyerẽt vers luy [aucũs,] priãs
qu'il ne luy fust grief de venir

riam habebant pa-
cem, & ædificaban-
tur, versantes in ti-
more Domini: & cõ-
solatione sancti Spi
rit⁹ multiplicabãtur.
32 Factum est autem
vt Petrus dum pera
graret p oẽs, deueni
ret etiã ad Sanctos q
habitabant Lyddæ.
33 Reperit autem ibi
hominem quendam
nomine Ænea, an-
nis iam octo decũbẽ
tẽ in grabbato, qui
34 erat paralyticus.
Et ait illi Petrus,
Ænea, sanet te Do-
min⁹ Iesus Christ⁹:
surge, & sterne tibi
ipsi. Et continuo sur
rexit.
35 Et viderunt eũ o-
mnes qui habitabãt
Lyddæ & Assarone,
qui conuersi sunt ad
Dominum.
36 Ioppæ autem fuit
quædam discipula
nomine Tabitha, quę
interpretata dicitur
Dorcas: hæc erat ple
na operibus bonis &
eleemosynis quas
præstabat.
37 Factum est autem
in diebus illis vt in-
firmata moreretur.
Quam quum lauis-
sent, posuerunt in
cœnaculo.
38 Quum autem vici
na esset Lydda Iop-
pæ, ac discipuli au-
dissent quòd Petrus
esset in ea, miserunt
ad eum, rogantes ne
grauaretur venire

vsque ad se.

iusqu'a eulx.

Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et quum aduenisset, duxerunt illum in cœnaculum: & circunsteterunt illum omnes viduæ, flẽtes, & ostendentes tunicas, vestésque, quas faciebat quum esset secum ipsis Dorcas.

36 Et Pierre se leua, & veint auec
eulx. Quand ils fut venu, ils le
menerẽt en la haulte chambre,
& toutes les vefues se mirent
entour de luy, en pleurant, & mõ
strant les robes & les vestemens
que Dorcas auoit faict quãd el-
le estoit auec eulx.

Eiectis autẽ omnibus foras, Petrus positis genibus orauit: & conuersus ad corpus, dixit, Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos. visóque Petro, resedit.

40 Mais Pierre, apres les auoit
tous enuoye hors, se mit a ge-
noux, & pria: & se retournant
vers le corps, dict, Tabitha, leue
toy. Et elle ouurit ses yeulx, &
voyant Pierre, s'assit.

Data autẽ illi manu, erexit eam. & quum vocasset Sanctos ac viduas, exhibuit eam viuam.

41 Lors il luy donna la main, &
la leua. ayant donc appele les
Saincts & les vefues, la rendit
viue.

Id autẽ innotuit per totam Ioppen, & crediderunt multi in Dominum.

42 Et cela fut cogneu par toute
Ioppe: & plusieurs creurent au
Seigneur.

Factum est autem vt dies multos maneret Ioppæ apud Simonem quendam coriarium.

43 Et aduint qu'il demeura plu-
sieurs iours en Ioppe, chez vn
conroyeur nomme Simon.

Cap. X.

Chap. X.

Vir autem quidã erat Cæsareæ, nomine Cornelius, centurio ex cohorte quæ dicitur Italica,

1 OR il y auoit vng homme a
Cesaree, nomme Cornille,
centenier de la bande appelee
Italienne,

Religiosus ac timens Deum, cum tota domo sua, præstans eleemosynas

2 Hõme de bõne piete, & crai-
gnant Dieu, auec toute sa famil-
le, faisant beaucoup d'aulmosnes

au peuple, & priant Dieu touſ-
iours.
Iceluy veit en viſion manife- 3
ſtement,enuiron neuf heures du
iour,vng ange deDieu,qui veint
a luy,& luy dict,Cornille.
Luy le regardāt, & eſprins de 4
crainte dict,Qu'y a-il,Seigneur?
Et il luy dict,Tes oraiſons & tes
aulmoſnes ſont mōtees en me-
moire deuant Dieu.
Et maintenant enuoye gens 5
en Ioppe, & mande Simon, qui
eſt ſurnomme Pierre.
Il eſt logé chez vng certain Si- 6
mon conroyeur, qui ha ſa mai-
ſon pres de la mer: il te dira ce
qu'il te fault faire.
Quand l'ange qui parloit a 7
Cornille fut parti,il appela deux
B de ſes ſeruiteurs, & vng gendar-
me honorant Dieu,de ceulx qui
luy aſſiſtoyent.
Auſquels ayant le tout racon- 8
te,les enuoya en Ioppe.
Le lendemain comme ils che- 9
minoyent, & approchoyent de
la ville, Pierre monta au lieu
hault de la maiſon pour prier,
enuiron les ſix heures.
Et ayant faim, il voulut deſiu- 10
ner:mais cōme on luy appareil
loit a māger,vng exces d'enten-

multas plebi, deprecánsque Deum semper.

3 Is vidit per viſum manifeſte fermè hora dici nona angelum Dei introeuntem ad ſe, dicentémque ſibi, Corneli.

4 At ille intuens eū, ac timore correptº, dixit, Quid eſt Domine? Dixit autem illi, Orationes tuæ & eleemoſynæ tuæ aſcēderunt in memoriā coram Deo.

5 Et nunc mitte viros Ioppen, & accerſe Simonem qui cognominatur Petrº.

6 Hic diuerſatur apud Simonem quēdam coriarium, cui eſt domus iuxta mare: hic dicet tibi qd te oporteat facere.

7 Et quum diſceſſiſſet angelus qui loquebatur illi, vocauit duos famulos ſuos, & militem religioſum ex his qui ſibi adhærebant.

8 Quibus quū narraſſet omnia, miſit illos Ioppen.

9 Poſtridie verò facientibus illis iter, & appropinquantibus ciuitati, aſcendit Petrus in ſuperiora domus, vt oraret, circa horam ſextam.

10 Et quū eſuriret, voluit guſtare cibum. Parantibus autē illis, irruit ſuper eum

mentis excessus,

dement veint ſur luy,

Et videt cælū apertum, ac descendens ad ſe vas quoddā velut linteum magnū, quatuor initiis alligatum, ſummitti ſè cælo in terram:

11 Et veit le ciel ouuert, & vng
vaiſſeau deſcendant a ſoy, com-
me vng grand linceul, qui ſ'aual
loit du ciel en terre, lie par les
quatre bouts:

In quo erant oīa quadrupedia terræ, beſtiæque & reptilia & volatilia cæli.

12 Auquel y auoit de tous ani-
maux de la terre a quatre pieds,
& des beſtes ſauuages, & des re-
ptiles, & des oiſeaux du ciel.

Et facta eſt vox ad eū, Surge Petre, macta & veſcere.

13 Et vne voix luy fut faicte, di-
ſant, Pierre, leue toy, tue, &
mange.

Ait autem Petrus, Nequaquam Domine: quia nunquā edi quicquam commune vel immundum.

14 Et Pierre dict, Ainſi n'aduien-
ne, Seigneur: car iamais ie ne
mangeay aucune choſe commu
ne ou ſouillee.

Et vox rurſus iterum ad eū, Quæ De⁹ purificauit, tu communia ne dixeris.

15 Et la voix luy dict encore pour
la ſeconde fois, Ce que Dieu a C
purifie, ne le di point commun.

Hoc autē factū eſt tertio: & rurſū receptū eſt vas in cælū.

16 Cela aduint par trois fois: &
apres le vaiſſeau ſe retira au ciel.

Et dum apud ſeſe hæſitaret Petr⁹ quænam eſſet viſio quā vidiſſet, ecce, viri qui miſſi erant à Cornelio, percontati de domo Simonis, aſtiterunt ad ianuam.

17 Or comme Pierre doubtoit
en ſoymeſme quelle viſion c'e-
ſtoit qu'il auoit veue, voici, les
hōmes qui eſtoyēt enuoyez de
Cornille, ſ'enquerans de la mai-
ſon de Simon, ſ'arreſterent a la
porte.

Et euocato ſquopiā interrogabāt an Simō qui cognominaretur Petrus, illic haberet hoſpitium.

18 Et ayant appele, demanderēt
ſi Simon (qui auoit ſurnom Pier
re) auoit la ſon logis.

Petro verò cogitāte

19 Et comme Pierre penſoit de

la viſion, l'Eſprit luy dict, Voici
des hommes qui te demandent:

de viſione, dixit Spi
ritus ei, Ecce, viri
quærunt te:

Actes 15.b.7.
Parquoy leue toy, & deſcen,
& va auec eulx ſans rien doub-
ter: car ie les ay enuoyez.

20 Surge itaque & de-
ſcende, & vade cum
eis, nihil hæſitans:
propterea quòd ego
miſi illos.

Et Pierre deſcendit aux hom-
mes qui luy eſtoyent enuoyez
de par Cornille, & dict, Voici, ie
ſuis celuy que vous demandez:
qui eſt la cauſe pourquoy vous
eſtes venuz?

21 Deſcendens autem
Petrus ad viros qui
miſſi erant à Corne
lio ad ipſum, dixit,
Ecce ego ſum ille
quem quæritis: quæ
cauſa eſt propter
quam veniſtis?

Leſquels dirēt, Cornille Cen-
tenier, homme iuſte & craignāt
Dieu, & ayant teſmoignage de
toute la gent des Iuifs, a eu reue
lation d'vng ſainct ange, pour te
faire appeler en ſa maiſon, &
pour t'ouir parler.

22 Qui dixerunt, Cor
nelius centurio vir
iuſtus ac timēs Deū,
& teſtimonium ha-
bens ab vniuerſa gē
te Iudæorum, oracu
lo admonitus eſt ab
angelo ſācto, vt ac-
cerſeret te in domū
ſuam, & audiret ver
ba abs te.

Il les inuita donc a entrer, &
les receut au logis. Et le lende-
main Pierre ſ'en alla auec eulx:
& aucuns des freres de Ioppe luy
tindrent compaignie.

23 Intro vocatos igi-
tur eos recepit hoſpi
tio. Sequēti verò die
Petrus profectus eſt
cum illis, & quidam
ex fratribus Ioppē-
ſib' comitati ſūt eū.

Et l'autre iour ils entrerent
en Ceſaree. Or Cornille les at-
tendoit, qui auoit conuie ſes pa-
rens & familiers amis.

24 Poſtridie verò in-
troierūt Cæſaream.
Porrò Cornelius ex-
pectabat illos, con-
uocatis cognatis ſuis
ac neceſſariis amicis.

Aduint que quand Pierre en-
tra, Cornille luy veint au deuāt,
& ſe iectant a ſes pieds, l'adora.

25 Vt autē factum eſt
vt introiret Petrus,
obuiā ꝓgreſſ' ei Cor
neli', ac ꝓcidēs ad pe
des, adorauit [eum.]

Mais Pierre le leua, diſant,
Leue toy, ie ſuis auſſi moymeſ-
me homme.

26 Petrus verò erexit
eum, dicens, Surge,
& ego ipſe homo
ſum.

Et colloquens cum
illo, intrauit, & offe
dit multos qui con-
uenerant,

27 Et parlant auec luy, il entra,
& trouua pluſieurs qui eſtoyent
la venuz enſemble.

Dixitq; ad illos, Vos
ſcitis nõ eſſe fas viro
Iudæo coniungi aut
accedere ad alienige
nam: ſed mihi oſten
dit Deus, nequẽ cõ-
munem aut immun
dum dicerẽ hominẽ.

28 Et leur dict, Vous ſcauez com-
mẽt il n'eſt point licite a vng hõ Iehan 18.c.28.
me Iuif ſe ioindre ou ſ'appro-
cher d'vng eſtrangier: mais Dieu
m'a monſtre que ie ne die aucun
homme eſtre cõmun ou ſouille.

Quapropter & in-
cunctanter veni ac-
cerſitus. Interrogo
ergo, quã ob cauſam
accerſiſtis me?

29 Pour laquelle choſe, ſans diffi
culte ie ſuis venu quand i'ay eſte
appele. Ie vous demande donc, E
pour quelle cauſe m'auez vous
faict appeler?

Et Cornelius ait,
Die abhinc quarto
vſque ad hanc horã,
ſedebam ieiunus, &
hora nona precabar
in domo mea: & ec-
ce vir ſtetit ante me
in veſte ſplendida,

30 Et Cornille dict, Il y a quatre
iours a ceſte heure, que i'eſtoye
a ieun, & a neuf heures faiſoye
oraiſon en ma maiſon: & voici,
vng homme ſe preſenta deuant
moy en vng veſtement reluyſãt,

Et ait, Corneli, ex-
audita eſt depreca-
tio tua, & eleemoſy
næ tuæ in memoria
habitæ ſũt corã Deo.

31 Et dict, Cornille, ton oraiſon
eſt exaucee, & tes aulmoſnes ſõt
en memoire deuant Dieu.

Mitte ergo ſq eant j
Ioppẽ, & accerſe Si-
monem qui cogno-
minatur Petrus: hic
diuerſatur in ædib⁹
Simonis coriarij iux
ta mare, qui ſimul
atque venerit loque-
tur tibi.

32 Enuoye donc en Ioppe, & fay
appeler Simon qui eſt ſurnom-
me Pierre: il eſt loge en la mai-
ſon de Simon conroyeur, pres la
mer: lequel eſtant venu, parlera
a toy.

Cõfeſtim ergo miſi
ad te: & tu bene fe-
ciſti qui adueneris.
Nunc ergo omnes
nos, teſte Deo adſu-

33 Parquoy i'ay incontinent en-
uoye a toy: & tu as bien faict de
venir. Or maintenant nous tous
ſommes preſens deuant Dieu,

D.i.

pour ouir tout ce qui t'est com-
mande de Dieu.
Adonc Pierre ouurit sa bou- 34
che, & dict, En verite i'appercoy
‖que Dieu n'est point accepteur
de l'apparence des personnes:
Mais en toute gent celuy qui 35
le craint, & fait iustice, luy est ag
greable. F
Vous scauez la parolle que 36
[Dieu] a enuoye aux enfans d'Is-
rael, annonceant paix par Iesus
Christ (lequel est le Seigneur de
tous,)
Qui est aduenue par toute Iu 37
dee, commenceant a‖Galilee, a-
pres le baptesme que Iehan à
presche:
Comment Dieu a oinct du 38
sainct Esprit & de vertu Iesus de
Nazareth, lequel a chemine en
bien faisant, & guarissant tous
ceulx qui estoyent oppressez du
diable: car Dieu estoit auec luy.
Et nous sommes tesmoings de 39
toutes les choses qu'il a faictes
en la contree des Iuifs & en Ie-
rusalem: lequel ils ont occis, le
pendant au bois.
Dieu l'a resuscite au tiers iour, 40
& l'a dōne pour estre manifeste,
Non point a tout le peuple, 41
mais aux tesmoings parauant

Deut. 10. d. 17. 2. paral. 19. c. 7. iob 34. b. 19. sapien. 6. b. 8. ecclesiastiq. 35. b. 16. rom. 2. b. 11. galat. 2. b. 6. ephes. 6. b. 9. coloss. 3. d. 16. 1. pier. 1. c. 17.

Luc 4. b. 14.

mus, vt audiamus omnia quæcūque tibi præcepta sūt à Deo.

Aperiens autē Petrus os, dixit, Re ipsa comperio quòd non sit personarum respectus apud Deum:

Sed in quauis gente qui timet ipsum & operatur iustitiā, is acceptus est illi.

Sermonem quē misit [Deus] filiis Israel, annuncians pacem per Iesum Christū, (hic est omnium Dominus,)

Ipsi nostis, de quo sermone fama diuulgatū fuit in tota Iudæa, rumore primū orto à Galilæa, post baptisma quod prædicabat Ioannes,

Vt Iesum Nazarenum vnxerit Deus Spiritu sancto & virtute, qui obambulauit benefaciendo & sanando oēs oppressos à diabolo: quoniā Deus erat cū illo.

Et nos testes sum' omniū quæ fecit & in regione Iudæorū & Hierosolymis: quē occiderunt suspensum in ligno.

Hunc Deus suscitauit tertio die, & exhibuit eū vt manifestus fieret,

Non toti populo, sed testibus prius ad hoc delectis à Deo,

Tandirum nobis qui comedimus ac bibimus vnà cum illo, postea quàm resurrexit à mortuis.

Et pcepit nobis vt prædicarem° populo ac testificaremur q ipse sit ille q cõstitu t°erat à Deo iudex viuorũ ac mortuorũ.

Huic oẽs Prophetæ testimoniũ ferũt, q remissionẽ peccatorũ accepturus sit per nomẽ eius quisquis crediderit in eum.

Adhuc loquẽte Petro verba hæc, cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant sermonem.

Et obstupuerũt hi q ex circuncisorũ genere credebãt, quotquot venerant cum Petro, quòd & in Gẽtes donum Spiritus sancti effusum esset.

Audiebãt enim illos loquẽtes linguis a magnificãtes Deũ. Tũc respõdit Petrus,

Num quis prohibere potest quominus aqua baptizẽtur hi qui Spiritum sanctum acceperunt sicut & nos?

Et iussit eos baptizari in nomine Domini. Tunc rogauerũt eum vt remaneret aliquot dies.

ordonnez de Dieu, a nous qui a-
uons mãge & beu auec luy, apres
qu'il a este resuscite des mors.
42 Et nous a commande de pres- G
cher au peuple, & tesmoigner
que c'est luy qui est ordonne de
Dieu iuge des vifs & des mors.
43 ‖Tous les Prophetes luy don- Iere.31.f.34.
nent tesmoignage, que quicon- mich.7.d.18.
que croira en luy, ‖receuera re- Soubs 15.c.11.
mission des pechez par son nõ.
44 Comme encore Pierre pro-
nõceoit ces parolles, le sainct E-
sprit descẽdit sur tous ceulx qui
oyoyent la parolle.
45 Dont les fideles de la circon-
cision qui estoyent venuz auec
Pierre, s'estonnerent que le don
du sainct Esprit estoit aussi espan
du sur les Gentils.
46 Car ils les oyoyent parler lan
gages, & magnifier Dieu. Adõc
Pierre respondit,
47 Pourroit aucũ defendre l'eaue
a ce que ceulx-ci ne soyẽt bapti-
zez, lesquels ont receu le sainct
Esprit comme nous?
48 Et commanda qu'ilz fussent
baptizez au nom du Seigneur.
Alors le prierent de demeurer
[la] quelques iours.

Chap. XI.

OR les Apostres & freres 1
qui estoyent en Iudee, ouy-
rent que les Gentils aussi auoyēt
receu la parolle de Dieu.
Et quand Pierre fut monte en 2
Ierusalem, ceulx qui estoyent de
la Circōcision estriuoyent a l'en-
contre de luy,
Disans, Tu es entré auec les 3
hommes incirconcis, & as man-
ge auec eulx.
Et Pierre commenceant [la 4
chose] des le cōmencement, leur
exposa par ordre, disant,
I'estoye en la cite de Ioppe, fai 5
sant oraison: & estāt raui d'entē-
demēt, ie vei vne [visiō, a scauoir]
vng vaisseau descendant, comme
vng grand linceul, qui s'aualloit
du ciel par les quatre bouts, &
veint iusqu'a moy.
Et comme i'y regardoye, ie 6
consideray, & vei des animaulx
de la terre a quatre pieds, & des
bestes sauuages, & des reptiles,
& des oiseaux du ciel.
I'ouy aussi vne voix, q me dict, 7
Pierre leue toy, tue, & mange.
Et ie di, Seigneur, cela n'aduiē 8
ne: car iamais chose commune
ou souillee n'ētra en ma bouche.
Et derechef la voix respondit 9

Cap. XI.

1 AVdierunt autem Apostoli & fratres qui erant in Iudæa, q & Gētes recepissent sermonē Dei.

2 Cumque ascendisset Petrus Hierosolymam, disceptabant aduersus illum qui erant ex circumcisione,

3 Dicentes, Ad viros præputium habentes introisti, & edisti cum illis.

4 Petrus autē [rem] ab initio repetens, exposuit illis ordine, dicens,

5 Ego eram in ciuitate Ioppe orans: & vidi rapt' extra me, visionem, descendere vas quoddam ceu linteum magnum, quatuor initiis emissum è cælo, & venit vsque ad me.

6 In quod quum intendissem oculos, animaduerti, & vidi quadrupedia terræ, & bestias, & reptilia, & volatilia cæli.

7 Audiui autem & vocem dicentem mihi, Surge Petre, macta & vescere.

8 Dicebā autē, Nequaquā Domine, qa nihil commune aut immūdū vnquā introiuit in os meum.

9 Respōdit autē mi-

hi vox rursum è cæ
lo, Quæ Deus munda
uit, tu ne commu-
nia dixeris.

du ciel, Ce que Dieu a purifie, ne
le di point commun.

Idq; accidit tertiò:
& rursum oĩa subdu
cta sunt in cælum.

10 Et cela se feit par trois fois: & B
derechef tout se retira au ciel.

Et ecce extemplo
tres viri præsto ade-
rãt in ædibus ĩ qui-
bus eram, è Cæsarea
missi ad me.

11 Puis voici, trois hommes in-
continent se presenterent en la
maison ou i'estoye, qui estoyent
enuoyez de Cesaree vers moy.

Dixerat autem mi
hi Spiritus vt cõgre-
derer cum illis, ni-
hil hæsitãs. porrò co
mitati me sũt & sex
fratres hi: & ingressi
sumus in domũ viri.

12 Et l'Esprit me dict que i'allas-
se auec eulx, sans riẽ doubter. auf
si ces six freres ici vindrent auec
moy, & entrasmes en la maison
de l'homme.

Isque retulit no-
bis vt vidisset ange-
lum domi suæ, qui
astitisset, ac dixisset
sibi, Emitte viros Iop
pen, & accerse Simo-
nem cognomento
Petrum,

13 Lequel nous raconta comme
il auoit veu vng ange en sa mai-
son, lequel se presentãt luy auoit
dict, Enuoye gens en Ioppe, &
mande Simon qui ha surnom
Pierre,

Qui tibi ea dictu-
rus est, per quæ ser-
ueris & tu & vniuer-
sa domus tua.

14 Lequel te dira des parolles
par lesquelles seras sauue & toy
& toute ta maison.

Quum autẽ exor-
sus essem sermonẽ,
illapsus est Spiritus
sanctus in illos, quẽ-
admodũ & ĩ nos [fue
rat illapsus] initio.

15 Or quand i'eu cõmence a par-
ler, le sainct Esprit descendit sur
eulx, || cõme aussi il estoit [descẽ- Sus 1.a.4. soubs 1).b.6.
du] sur nous au commencemẽt.

Veniebat autem in
mentem quod dixe-
rat Dominus, Ioãnes
quidẽ baptizauit a-
qua, cæterũ vos ba
ptizabimini Spiritu
sancto.

16 Lors i'eu souuenance de la pa
rolle du Seigneur, comme il di-
soit, || Iehã a baptize d'eaue, mais Sus 1.a.5.
vous serez baptizez du sainct matth.3.c.11. marc 1.a.8.
Esprit. luc 3.c.16. iehan 1.d 27.

Proinde si par do-
num dedit illis Deus
quemadmodũ & no-

17 Si donc Dieu leur a donne pa soubs 19.a.4.
reil don comme aussi a nous qui C

auons creu au Seigneur Iesus
Christ: qui estoye-ie moy, qui
peusse empescher Dieu?
Lors ces choses ouyes, se teu-
rent, & glorifierent Dieu, disans,
Dieu donc a aussi donne aux Gen
tils repentance, pour auoir vie.
Aussi ceulx qui auoyent este dis
Sus 8.a.c. persez par la tribulatiõ laquelle
auoit este faicte a cause d'Estiẽne,
allerẽt iusqu'a Phenice & Cypre
& Antioche, sans annõcer a per
sonne la parolle, sinon aux Iuifs
seulement.
Or il y auoit aucuns hommes
d'entr'eux, Cypriens & Cyreni-
ens, lesquels quãd furent entrez
ẽ Antioche parloyẽt aux Grecs,
annonceans le Seigneur Iesus.
Et la main du Seigneur estoit
auec eulx: ainsi vng grand nõbre
de croyans fut cõuerti au Seign̄r.
Dõt le bruit en veint iusqu'aux
oreilles de l'Eglise qui estoit en
Ierusalẽ: & enuoyerẽt Barnabas
pour aller iusqu'en Antioche.
D Lequel estant la paruenu, &
ayant apperceu la grace de Dieu,
fut ioyeux, & les exhortoit tous
de perseuerer d'vng cueur con-
stant au Seigneur:
Car il estoit homme de bien, &
plein du sainct Esprit & de foy.

bis quum credidisse
mus in Dominũ Ie-
sum Christum: ego
porró quis erã q pos
sem obsistere Deo?
18 His autem auditis
obticuerunt, & glo-
rificauerunt Deum,
dicẽtes, Igitur & Gẽ
tibus Deus pœniten-
tiã cõcessit ad vitã.
19 Et illi quidem qui
dispersi fuerant ex
afflictione quæ orta
fuerat ob Stephanũ,
perambulauerũt vs-
que ad Phœnicem &
Cyprũ & Antiochiã,
nemini loquẽtes ser
monem illum, nisi
solis Iudæis.
20 Erant autem qui-
dam ex eis viri Cy-
prij & Cyrenẽses, qui
quũ introissent An-
tiochiã, loquebantur
ad Græcos, prædicã-
tes Dominũ Iesum.
21 Et erat manus Do
mini cũ eis, multúsq;
numerus credẽtiũ cõ
uersus est ad Dominũ.
22 Peruenit autẽ ru-
mor ad aures Eccle-
siæ quæ erat Hiero-
solymis, super his: &
miserũt Barnabã vt
iret ad Antiochiam.
23 Qui quum perue-
nisset, & vidisset gra-
tiã Dei, gauisus est,
& hortabatur oẽs vt
pposito cordis per-
seuerarent adhære-
re Domino:
24 Nam erat vir bo-
nus ac plenus Spiri
tu sancto & fide. &

addita est multa tur
ba Domino.

& grande multitude fut adioin-
te au Seigneur.

Profectus est autē
Barnabas Tarsum,
vt quæreret Saulū.

25 Puis Barnabas s'en alla a Tar
se,pour cercher Saul.

Quem quū inue-
nisset,perduxit An-
tiochiam.Accidit au
tem vt annum totū
consuetudinem age
rent cum ea congre
gatione, docerēntq;
turbā multam,& di-
scipuli cognomina-
rentur primùm An-
tiochiæ Christiani.

26 Et quād il l'eut trouue,il l'ame-
na en Antioche . Or aduint que
tout l'an entier ils conuerserent
auec l'Eglise,& enseignerēt grād
peuple,tellemēt qu'en Antioche
les disciples furent premieremēt
nommez Chrestiens.

In his autē diebus
superuenerūt ab s vr-
bej Hierosolymorū
Prophetę Antiochiā.

27 En ces iours la suruindrent au-
cuns Prophetes de Ierusalem en
Antioche.

Surgénsque vnus
ex eis,nomine Aga-
bus,significabat per
Spiritum, famē ma-
gnam futurā in to-
to terrarū orbe:quæ
accidit sub Claudio
Cæsare.

28 Et vng d'eulx nomme Agabus
se leua,& signifia par l'Esprit,grā
de famine debuoir aduenir par
tout le mōde:laquelle de faict ad-
uint soubs Claude Cesar.

Discipuli autem,
prout cuique suppe
tebat,proposuerunt
in subsidium mit-
tere habitantibus in
Iudæa fratribus.

29 Et les disciples, chascun selon
son pouoir, proposerent enuo-
yer aux freres qui habitoyent en Soubs 11.d.15.
Iudee,pour leur subuenir.

Quod & fecerunt,
mittentes ad senio-
res per manum Bar
nabæ ac Sauli.

30 Ce qu'aussi ils feirēt,enuoyans
aux prestres par les mains de
Barnabas & de Saul.

Cap. XII.

Chap. XII.

Eodem autem tē-
pore iniecit He-
rodes rex manus vt
affligeret quosdam
de Ecclesia.

1 ET en ce mesme temps le roy
Herodes mit les mains pour
affliger aucuns de l'Eglise.

Occidit autem Ia-
cobum fratrē Ioan-
nis,gladio.

2 Et occit par glaiue Iaques fre-
re de Iehan.

Videns autē quòd
gratum esset Iu-

3 Et voyant que cela plaisoit aux

Iuifs, s'aduança aussi d'apprehen
der Pierre. Or c'estoit es iours
des pains sans leuain.
Et quand il l'eut apprehende, 4
il le mit en prison, & le bailla a
garder a quatre quaterniers de
gēdarmes, le voulant apres la feste
de Pasque liurer au peuple.
Ainsi Pierre estoit gardé en la 5
prison: mais l'Eglise sans cesse fai
soit oraison a Dieu pour luy.
Et comme Herodes le debuoit 6
presenter, ceste nuict la Pierre
dormoit entre deux gendarmes,
lie de deux chaines, & les gardes
deuant l'huis gardoyent la prisō.
Et voici, vng ange du Seigneur 7
suruint, & vne lumiere resplen-
B dit en l'habitacle, & frapa le costé
de Pierre, & l'esueilla, disant, Le-
ue toy legierement. & les chai-
nes cheurent de ses mains.
Adonc l'ange luy dict, Ceinds 8
toy, & chausse tes sandales. Et le
feit ainsi. Puis luy dict, Trousse a
l'entour ton vestemēt, & me suy.
Et il sortit, & le suyuit, & ne sca 9
uoit point que ce qui se faisoit
par l'ange fust vray, mais cuidoit
voir quelque vision.
Quand ils eurent passe la pre- 10
miere & la seconde garde, ils vin
drent a la porte de fer, qui meine

dæis, perrexit compreh ēdere & Petrū. Erant autem dies azymorum.

4 Quem quum etiā apprehendisset, posuit in carcerem, tradens quatuor quaternionib' militum asseruandum, volēs post Pascha producere eum populo.

5 Et Petr' quē seruabatur i carcere. cæterū precatio fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deū p eo.

6 Quum autem producturus eū esset Herodes, in ipsa nocte dormiebat Petr' inter duos milites, vinctus catenis duab', & custodes āte ostiū custodiebāt carcerem.

7 Et ecce, angel' Domini astitit, & lumē refulsit in habitaculo, pcussōq; latere Petri excitauit eū, dicēs, Surge velociter. & exciderūt catenæ de manibus eius.

8 Dixit autem angelus ad eum, Præcingere, & subliga soleas tuas. Et fecit sic. Et dicit illi, Circunda tibi vestimentum tuū, & sequere me.

9 Et exiens sequebatur eum, & nesciebat q verū esset quod fiebat p angelū, sed putabat se visū videre.

10 Quum autē præterissent primam ac secundam custodiā, venerūt ad portam ferream, quæ ducit

In ciuitatem, quæ vltro aperta est eis: & exeuntes processerũt vicum vnum. & continuo discessit angelus ab eo.

en la cite, laquelle s'ouurit a
eulx d'ellemesme: & sortirent, &
passerent vne rue. & incõtinent
l'ange se partit de luy.

Et Petrus ad se reuersus, dixit, Nunc scio vere, quòd miserit Dominus angelũ suum, & eripuit me è manu Herodis, & ex omni expectatione plebis Iudæorũ.

11 Pierre estant reuenu a soy-
mesme, dict, Ie scay maintenant
pour vray que le Seigneur a en-
uoye son ange, & m'a deliure de
la main d'Herodes, & de toute
l'attente du peuple des Iuifs.

Réque perpensa venit ad domum Mariæ: matris Ioannis, qui cognominatus est Marcus, vbi erant multi congregati, & orantes.

12 Et en ce considerant, veint en C
la maison de Marie, mere de Ie-
han, surnomme Marc, ou estoy-
ent plusieurs assemblez, & fai-
sans oraisons.

Quũ pulsasset autem Petrus ostiũ vestibuli, processit puella vt subauscultaret, nomine Rhode:

13 Luy ayant frappe a l'huis du
porche, vne fille nommee Rho-
de veint pour escouter:

Et vt agnouit vocẽ Petri, præ gaudio non aperuit vestibulum, sed intrócurrẽs renũtiauit stare Petrũ ante vestibulũ.

14 Laquelle quand recogneut la
voix de Pierre, de ioye n'ouurit
point le porche, mais s'en cou-
rut dedans la maison, & annon-
cea que Pierre estoit deuant le
porche.

At illi dixerũt ad eam, Insanis. Illa autẽ affirmabat sic se habere. At illi dicebãt, Angel⁹ eius est.

15 Qui luy dirent, Tu rassotes.
Mais ell'affermoit qu'il estoit
ainsi: aucõtraire disoyent, C'est
son ange.

Petrus autem perseuerabat pulsans. quum autẽ aperuissent, viderunt eum, & obstupuerunt.

16 Mais Pierre perseueroit a fra-
per: & quand eurent ouuert, ils
le veirent, & furent estonnez.

Quum innuisset autem eis mota manu vt tacerent, narrauit

17 Et luy leur ayant faict signe de
la main qu'ils se teussent, leur ra-

conta comment le Seigneur l'a-
uoit mis hors de la prisõ: & dict,
Annoncez ces choses a Iaques &
aux freres. Et sortant de la, s'en
alla en vng autre lieu.
Or le iour venu, il y eut vng
grand trouble entre les gendar-
mes, a scauoir mon que Pierre
estoit deuenu.
D Et Herodes l'ayant demande,
& ne le trouuãt point, apres in-
quisition faicte des gardes, com-
manda qu'ils fussent emmenez.
& descendit de Iudee a Cesaree,
& demeura la.
Or estoit-il esmeu a faire guer-
re cõtre les Tyriens & Sidoniẽs.
mais iceulx d'vng accord vindrẽt
a luy: & ayãs gaigne Blaste, q e-
stoit chambellã du roy, demãde-
rent paix: pource que leur cõtree
estoit nourrie [des pais] du roy.
Et en vng iour determine He-
rodes vestu de robe royalle, s'as
sit au siege iudicial, & parlemen-
toit a eulx.
Et le peuple s'escrioit, Voix
de Dieu, & non point d'homme.
Et incontinent vng ange du
Seigneur le frapa, pource qu'il
n'auoit poĩt dõne gloire a Dieu:
& fut consume de vermine, & rẽ
dit l'esprit.

illis quomodo Do-
min' eduxisset ipsũ
de carcere: dixit au-
tem, Nuntiate Iaco-
bo & fratribus hæc.
Et egressus abiit in
alium locum.
18 Porrò vbi diluxit,
erat turbatio nõ par
ua inter milites, qd-
nam accidisset Pe-
tro.
19 Herodes autẽ quũ
requisisset eum, nec
inuenisset: examina
tis custodibus, iussit
eos duci: descẽdẽsq;
que à Iudæa Cæsa-
ream, ibi commora-
tus est.
20 Erat autem Hero-
des infensus Tyriis
ac Sidoniis. at illi v-
no animo venerunt
ad eum: & persuaso
Blasto, qui præerat
cubiculo regis, pete-
bant pacẽ: eo quòd
aleretur regio ipso-
rum [annona] regia.
21 Statuto autẽ die,
Herodes vestitus ve-
ste regia, sedit pro
tribunali, & cõciona
batur ad eos.
22 Populus autem cla
mabat, Vox Dei, &
non hominis.
23 Confestim autem
percussit eum ange-
lus Domini, eo quòd
non dedisset gloriã
Deo: & erosus à ver-
mibus, expirauit.

Porro sermo Domini crescebat ac multiplicabatur.

24 Et la parolle du Seigneur crois
soit & se multiplioit.

Barnabas autem & Paul⁹ reuersi sũt Hierosolymam, expleto ministerio, assumpto & Ioanne, cui cognomen erat Marc⁹. Cap. XIII.

25 Et Barnabas & Paul apres leur
administratiõ accomplie retour Sus 11.d.29.
nerent en Ierusalem : & prindrẽt
auec eulx Iehan qui estoit sur nõ
me Marc. Chap. XIII.

Erant autẽ quidã i Ecclesia q erat Antiochiæ, Prophetæ ac doctores, Barnabásque & Simon qui vocabatur Niger, & Lucius Cyrenensis, & Manahen qui erat Herodis tetrarchæ collactaneus, & Saulus.

1 OR il y auoit en l'Eglise qui
estoit en Antioche aucuns
Prophetes & Docteurs, & Bar- Sus 14.d.16.
nabas, & Simon qui estoit appe-
le Niger, & Lucius Cyrenien, &
Manahen qui auoit este nourri
auec le roy Herodes, & Saul.

Quum autem illi sacrificarent Domino, ieiunaréntque, dixit Spiritus sanctus. Segregate mihi Barnabã & Saulũ in opus ad quod accersiui eos.

2 Et eulx ministrans au Seigneur
& ieunans, le sainct Esprit dict,
Separez moy Barnabas & Saul Rom.1.a.1.
pour l'œuure auquel ie les ay
appelez.

Quũque ieiunassent & orassent, imposuissẽtque eis manus, dimiserunt

3 Et apres auoir ieuné & prie, ils
mirent les mains sur eulx, & leur
donnerent conge.

Et ipsi quidem emissi à Spiritu sancto, abierunt Seleuciam, & inde nauigauerunt in Cyprũ

4 Iceulx donc enuoyez du sainct
Esprit, s'en allerent a Seleucie: &
de la nauigerent en Cypre.

Et quum essent Salamine, annunciauerũt sermonem Dei in synagogis Iudæorum: habebant autem & Ioannem ministrum.

5 Et quand ils furent a Salamis,
ils ãnõcerẽt la parolle de Dieu es
synagogues des Iuifs : & auoyẽt
aussi Iehan pour ministre.

Et peragrata insula vsque ad Paphum, inuenerunt quendam magum pseudoprophetã Iudæum, cui nomen erat Bariesu:

6 En passant parmi l'isle iusqu'en
Paphe, ils trouuerent vng enchã
teur, faulx prophete, Iuif, qui a-
uoit nom Bariesu,

Lequel estoit auec le proconsul Serge Paul, homme prudent. 7
B Cestuy ci, ayāt faict appeler Barnabas & Saul, desiroit d'ouir la
la parolle de Dieu.
Mais Elymas enchanteur leur 8
resistoit (car son nom est ainsi in
terprete) cerchant diuertir le Prō
consul de la foy.
Mais Saul, qui est aussi appele 9
Paul, estant rempli du sainct Es-
prit, regardant a luy,
Dict, O plein de toute fraude 10
& de toute fallace, fils du diable,
ennemi de toute iustice, ne cesseras tu poīt de rēuerser les voyes
du Seigneur qui sont droictes?
Et maintenāt voici la main du 11
Seigneur sur toy & seras aueugle sās veoir le soleil iusqu'a vng
tēps. Et incōtinēt cheut sur luy
obscurite & tenebres: & tournoyāt cerchoit qui le cōduiroyēt
par la main.
Adonc le Proconsul voyant ce 12
qui estoit aduenu, creut, s'esmerueillant de la doctrine du Seigñr.
Et quand Paul & ceulx qui e- 13
stoyent auec luy, furēt partis de
Paphe, ils vindrent a Perge en
Pamphyle. Lors Iehan se partit d'eulx, retournāt en Ierusalē.
C Et iceulx passans oultre de, 14

Qui erat cum proconsule Sergio Paulo, viro prudēte. Hic accersitis Barnaba & Saulo, desiderabat audire sermonem Dei.

Resistebat autem illis Elymas magus, (sic enim interpretatur nomē eius) quærens auertere Procōsulem à fide.

Saulus autem, qui idem Paulus, repletꝰ Spiritu sancto, intētis in eum oculis,

Dixit, O plene omni dolo & omni versutia, fili diaboli, inimice omnis iustitiæ, non desinis inertere vias Domini rectas.

Et nunc ecce manus Domini super te, & eris cæcus non videns solem vsque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo ac tenebræ: & circumiens quærebat qui se manu ducerent.

Tūc Procōsul quū vidisset quod acciderat, credidit, admirans super doctrina Domini.

Quum autem à Papho soluissent Paulꝰ, & qui cū eo erant, venerunt Pergen Pamphyliæ: Ioānes autē digressꝰ ab eis, reuersus est Hierosolymā.

cæterū ipsi pera-

gratis[regionibus] à Perga venerunt Antiochiam Pisidiæ, & ingressi synagogam die sabbatorum, sederunt.

Perge vindrent en Antioche qui
est en Piside: ou estans entrez en
la synagogue es iours du Sab-
bath, s'assirent.

Post lectionem autem Legis ac Prophetarũ miserunt principes synagogæ ad eos, dicentes, Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite:

15 Apres la lecon de la Loy & des
Prophetes, les principaulx de la
synagogue enuoyerent a eulx, di
sans, Hommes freres, s'il y a en
vous quelque parolle d'exhorta-
tion pour le peuple, dites-la.

Surgens autẽ Paulus & manu silentio indicto, ait, Viri Israelitæ, & qui timetis Deum, audite.

16 Lors Paul se leua, & faisant si-
gne de la main qu'on feist silẽce,
dit, Hommes Israelites, & qui
craignez Dieu, oyez.

Deus populi huius delegit patres nostros & Populum in altum extulit, quum essent incolæ in terra Aegypti, & brachio excelso eduxit eos ex ea.

17 Le Dieu de ce peuple a esleu
nos Peres, & a esleue ce peuple
du tẽps qu'ils estoyent habitans
‖ẽ la terre d'Egypte, & les ame- Exod.1.a.7.
na hors d'icelle ‖ en hault bras. Exod.13.c.16.

Et circiter quadraginta annorum tempus, mores eorũ sustinuit in deserto.

18 Et ‖ a souffert leurs meurs au Exod.16.
desert enuiron le temps de qua-
rante ans.

Ac deletis gẽtibus septem in terra Chanaã, sorte distribuit eis terram eorum.

19 Et ayãt destruict sept natiõs en
la terre de Canaan, ‖ il leur a di- Iosue 14.a.2.
stribue leur terre pour heritage.

Et post hæc annis circiter quadringentis quinquagita, dedit iudices vsque ad Samuelẽ prophetã.

20 Et apres cela enuirõ quatre cẽs
cinquãte ans ‖ il leur dõna des Iu- Iuges 3.b.9.
ges iusqu'a Samuel le prophete.

Et exinde postulauerũt regẽ, deditque illis Deus Saul filiũ Cis virum de tribu Beniamin, annis quadraginta.

21 Adonc ‖ ils demãderent vng roy 1.Rois 8.a.5.
‖ & Dieu leur donna Saul fils de 1.Rois 9.c.15. & 10.a.1.
Cis, homme de la lignee de Ben-
iamin, l'espace de quarante ans. D

Et amoto illo, susci

22 Et quand il fut oste, ‖ il leur su- 1.Rois 16.c.13.

scita Dauid pour roy, duquel auſ-
ſi il donna teſmoignage, & dict,
I'ay trouue Dauid fils de Ieſai,
homme ſelon mon cueur, lequel
fera tout mon vouloir.
De la ſemence d'iceluy, Dieu 23
Eſa.11.a.1. ‖ſelon ſa promeſſe, a amene a Iſ-
rael le Sauueur Ieſus,
Matth.3.a.1. marc 1.a.2. luc 3.a.2. ‖Iehan ayant parauãt preſche 24
le bapteſme de repentance a Iſ-
rael, deuant ſon aduenement.
Et quand Iehan parfaiſoit ſon 25
Matth.3.c.11. marc 1.a.7. iehan 1.c.20. cours, il diſoit, ‖Qui m'eſtimez
vous eſtre? ie ne ſuis point ce-
ſtuy la: mais il en vient vng a-
pres moy, duquel ie ne ſuis poĩt
digne de deſlier le ſoulier de ſes
pieds.
Hõmes freres, enfans du gen- 26
re d'Abraham, & ceulx qui entre
vous craindent Dieu, la parolle
de ce ſalut vous eſt enuoyee.
Car ceulx qui habitoyent en 27
Ieruſalẽ, & leurs Gouuerneurs
ne le cognoiſſãs point, ne les pa
rolles des Prophetes, (leſquelles
ſe liſent par chaſcun ſabbath) en
le condãnant, les ont accõplies.
E
Matth.27.c.32. marc 15.b.13. luc 23.c.13. iehan 19.a.6. Et combien qu'ils ne trouuaſ- 28
ſẽt en luy aucune cauſe de mort,
‖ont requis Pilate qu'il le miſt
a mort.
Et apres auoir accompli tou- 29

tauit illis Dauid vt
eſſet rex, cui teſti-
moniũ reddens di-
xit, Inueni Dauid fi
lium Ieſſe, virũ ſecũ
dum cor meũ, qui
faciet omnes volun
tates meas.
Huius è ſemine,
Deus ita vt promiſe
rat, adduxit Iſraeli
ſeruatorem Ieſum,
Quũ ante prædi
caſſet Ioannes an-
te faciem introitus
eius, baptiſmũ pœ-
nitentiæ Iſraeli.
Quum autem im
pleret Ioannes cur-
ſum, dixit, Quẽ me
arbitramini eſſe? nõ
is ſum ego: ſed ecce
venit poſt me, cuius
non ſum dignus ſo
leam pedum ſol-
uere.
Viri fratres, filii ge
neris Abrahæ, & qui
inter vos timẽt De-
um, vobis ſermo ſa
lutis huiꝰ miſſꝰ eſt.
Qui enim habita-
bant Hieroſolymis,
& principes eorum,
quum ignorarẽt il
lum, & voces Pro-
phetarum (quæ per
omne ſabbatum le
guntur) condemna-
to eo impleuerunt.
Nullàque cauſa
mortis inuenta, pe-
tierunt à Pilato vt
interficerent illum.
Quúmque conſũ-
maſſent omnia quæ

de eo scripta erant, depositum de ligno posuerunt in monumento.

tes les choses qui estoyent escri
ptes de luy, l'osterent du bois, &
le mirent en vng sepulchre.

Deus autem susci tauit eũ à mortuis,

30 ‖Mais Dieu l'a resuscite des Matth.28.a.2.
mors, marc 16.b.6.
luc 24.a.6.

Qui visus est per dies multos his qui simul ascenderant cum eo à Galilæa Hierosolymam: qui sunt testes eius apud plebem.

31 ‖Et a este veu p plusieurs iours Iehan 20.c.19.
de ceulx qui estoyent mõtez en-
semble auec luy de Galilee en Ie
rusalem : lesquels sont ses tes-
moings enuers le peuple.

Et nos vobis annuntiam⁹ quòd eã repromissionẽ quæ ad Patres facta est,

32 Et nous vous annõceons que
la promesse qui a este faicte a
nos Peres,

Deus adimpleuerit filiis illorum, nimirum nobis, resuscitato Iesu, sicut & in Psalmo primo scriptum est, Filius meus es tu, ego hodie genui te.

33 Dieu l'a accõplie a nous leurs
enfans, en suscitant Iesus, com-
me aussi il est escript au second
Pseaume,‖Tu es mon fils, ie t'ay Psal.2.b.7.
auiourd'huy engendre. heb.1.b.5.

Quòd autem suscitauit eum à mortuis, iam non amplius reuersurũ in corruptionẽ, ita dixit, Dabo vobis sancta Dauid fidelia.

34 Or qu'il l'ait resuscite des mors
pour ne plus retourner a corru-
ptiõ, il l'a dict ainsi,‖Ie vous bail Esa.55.a.3.
leray les choses sainctes [&] fide-
les de Dauid.

Ideò & aliâs dicit, Non permittes vt sanctus tuus videat corruptionem.

35 Et pource il dit aussi en autre
part,‖Tu ne permettras point Psean.16.d.10.
que ton Sainct voye corruption. sus 2.e.31.
F

Nam Dauid quidẽ suum suæ ætati inseruisset, consilio Dei dormiuit, & appositus est ad Patres suos, viditque corruptionem.

36 Certes Dauid, apres auoir ser-
ui a son temps, selon le conseil
de Dieu‖a este endormi, & a este 3.Reg.2.b.10.
mis auec ses Peres, & a veu cor- sus.2.e.29.
ruption.

At is quem Deus suscitauit, non vidit corruptionem.

37 Mais celuy que Dieu a resusci-
te, n'a point veu corruption.

Parquoy hõmes freres, il vous 38
ſoit notoire que par iceluy vous
eſt annõcee la remiſſion des pe-
chez, & de tout ce dequoy n'a-
uez peu eſtre iuſtifiez par la Loy
de Moyſe.

Notum igitur ſit
vobis fratres, quòd
per hunc vobis re-
miſſio peccatorum
annũtiatur, & ab o-
mnibus à quibus nõ
potuiſtis p Legẽ Mo
ſis iuſtificari.

Quiconque croit, eſt iuſtifie 39
par luy.

Per hũc omnis qui
credit, iuſtificatur.

Regardez donc qu'il ne vous 40
aduienne ce qui eſt dict es Pro-
phetes,

Videte ergo ne ſu-
pueniat vobis quod
dictum eſt in Pro-
phetis,

Habac.1.b.5. Voyez meſpriſeurs & vous eſ 41
merueillez, & ſoyez eſuanouis:
car ie fay vng œuure ẽ vos iours,
que vous ne croiriez point ſi au-
cun le vous racontoit.

Videte contempto-
res & admiramini &
euaneſcite, quia op⁹
operor ego in dieb⁹
veſtris, quod nõ cre-
detis, ſi quis enarra-
uerit vobis.

Et les Iuifs ſe partans de l'aſſẽ- 42
blee les Gẽtils les prioyẽt qu'au
Sabbath enſuyuãt ils leur annõ-
ceaſſent ces parolles.

Egreſſos autem è
cœtu Iudæorum ro-
gabant Gentes, vt ſe
quẽti ſabbato loque
rentur ſibi verba.

Et quand la congregation fut 43
departie, pluſieurs des Iuifs &
des eſtrangiers ſeruans a Dieu,
ſuyuirent Paul & Barnabas, leſ-
quels par parolles les ẽhortoyẽt
de perſeuerer ẽ la grace de Dieu.

Soluto autem cœ-
tu, ſequuti ſunt mul
ti Iudæi & religioſi
proſelyti Paulum ac
Barnabam, qui allo-
quentes ſuadebant
eis vt perſeuerarent
in gratia Dei.

Au iour du ſabbath enſuyuãt, 44
preſque toute la ville ſ'aſſembla
pour ouir la parolle de Dieu.

Sequenti verò ſab-
bato penè vniuerſa
ciuitas conuenit ad
audiendum ſermo-
nem Dei.

G Mais les Iuifs voyans la multi 45
tude furent remplis d'enuie, &
contrediſoyent aux choſes que
Paul diſoit, contrarians & bla-

Videntes autẽ tur-
bas Iudæi, repleti ſũt
zelo, & contradice-
bant his quæ à Pau
lo dicebantur, con-
tradicẽtes ac loquẽ-

ses blasphemias.

sphemans.

Tunc sumpta fiducia Paulus ac Barnabas dixerunt, Vobis oportebat primũ loqui sermonẽ Dei: sed quoniã repellitis illũ, & indignos vos iudicatis æterna vita, ecce cõuertimur ad Gẽtes:

46 Adonc Paul & Barnabas ayãs
prins hardiesse, dirent, ‖Il vous Matth.10.a.6.
falloit premierement annoncer
la parolle de Dieu : mais puisque
vous la reiectez & que vous vous
iugez indignes de la vie eternel-
le, voici, nous nous retirons vers
les Gentils :

Sic enim nobis pcepit Dominus, Posui te in lucẽ Gẽtiũ vt sis salus vsque ad extremum terræ.

47 Car le Seigneur le nous a ainsi
cõmãde, disãt, Ie t'ay mis pour Esa.49.b.6
estre la lumiere des Gentils a fin
que tu sois salut iusqu'au bout de
la terre.

Audientes autem Gentes gauisæ sunt & glorificabant sermonem Domini: & crediderunt quotquot erant ordinati ad vitam æternam.

48 Et les Gentils oyans cela, s'es-
iouyrent, & glorifioyent la pa-
rolle du Seigneur: & tous ceulx
qui estoyent ordonnez a la vie
eternelle, creurent.

Diuulgabatur autem sermo Domini p vniuersã regionẽ.

49 Ainsi la parolle du Seigneur
s'espandoit par toute la cõtree.

Iudæi verò extimulauerunt mulieres religiosas & honestas, & primos ciuitatis, & excitauerunt persequutionẽ in Paulum ac Barnabam, & eiecerunt eos de finibus suis.

50 Et les Iuifs esmeurent aucunes
femmes deuotes & honnestes,
& les principaulx de la ville, & es
meurent persecution cõtre Paul
& Barnabas, & les iecterẽt hors
de leurs quartiers.

At illi excusso puluere pedũ suorũ in eos venerũt Iconiũ.

51 Mais ils‖secouerẽt la pouldre Soubs 18.b.6.
de leurs pieds contr'eulx, & vin matth.10.b.14.
drent en Iconie. marc 6.b.11.
luc.9.a.5.

Porro discipuli replebantur gaudio & Spiritu sãcto.

52 Et les disciples estoyent rem-
plis de ioye, & du sainct Esprit.

Chap. XIIII

1 ET aduint ē Iconie qu'ils en-
trerent ensemble en la syna-
gogue des Iuifs, & parlerent en
telle maniere, que grande multi-
tude des Iuifs & des Grecs creut.
2 Mais les Iuifs qui estoyent in-
credules, esmeurent & corrompi
rent les courages des Gentils cō
tre les freres.
3 Et par ainsi ils demourerent
long tēps, se portans hardiment
Actes 16.d.10. en nostre Seigneur, qui rendoit
tesmoignage a la parolle de sa
grace, dōnant que signes & mer-
ueilles se feissēt par leurs mains.
4 Et la multitude de la ville fut
diuisee: dont aucūs estoyent auec
les Iuifs, & les autres auec les
Apostres.
5 Mais les Gentils & Iuifs auec
leurs Gouuerneurs, s'estans esle-
uez pour leur faire oultrage, &
les lapider:
6 La chose entendue, s'enfuyrēt
a Lystre & Derbe villes de Lyca-
onie, & en la contree a l'entour:
& la estoyēt annōceās l'Euāgile.
B 7 Et vng hōme de Lystre impo-
8 tēt des pieds, estoit assis, boiteux
des le ventre de sa mere, lequel
iamais n'auoit chemine:
9 Iceluy ouit parler Paul: lequel

1 FActum est autem
Iconij vt simul i-
troirēt synagogam
Iudæorum, & loque-
rentur sic vt crede-
ret Iudæorum simul
& Græcorum copio-
sa multitudo.
2 Qui verò incredu-
li erant Iudæi, con-
citauerunt & corru-
perunt animos Gen
tiū aduersus fratres.
3 Multo igitur tem-
pore demorati sunt
fortiter agentes præ
sidio Domini, qui te-
stimonium perhibe-
bat sermoni gratiæ
suæ, dabátque vt si-
gna & prodigia fie-
rēt per manus eorū.
4 Diuisa est autem
multitudo ciuitatis:
& quidam quidē sta
bant à Iudæis, quidā
verò ab Apostolis.
5 Quū autē factus es
set impetus Gētium
pariter ac Iudæorū
vnà cū principibus
suis, vt vim adferrēt
ac lapidarent eos:
6 Re intellecta, con-
fugerunt ad ciuita-
tes Lycaoniæ, Lystrā
& Derben, & finiti-
mam vndiq; regio-
7 nem: & ibi prædica-
bant Euangelium.
8 Et quidam vir Ly-
stris debilis pedibus
sedebat, claudus ab
vtero matris suæ, qui
nūquā ambulauerat.
9 Hic audiuit Pau-
lum loquentem: qui

Intuitus eũ, & vidẽs quòd fidẽ haberet fore vt saluus fieret,

le regardãt, & voyant qu'il auoit foy d'estre guari,

Dixit magna voce, Surge in pedes tuos rectus. Et exiliit, ambulabátque.

10 Dict a haulte voix, Leue toy droict sur tes pieds. Lors il saillit & chemina.

Turbæ verò quum vidissent quod fecerat Paulus, sustulerunt vocem suã, Lycaonice dicentes, Dij n specie hominũ descenderunt ad nos.

11 Quand le peuple veit ce que Paul auoit faict, ils esleuerent leurs voix, disans en langue Lycaonique, Dieux faicts semblables aux hommes sont descendus a nous.

Et vocabant Barnabam, Iouem: Paulũ verò Mercuriũ, quòd is esset dux sermonis

12 Et appeloyent Barnabas, Iupiter: & Paul, Mercure, pource qu'il portoit la parolle.

Sacerdos autem Iouis, qui erat ante ciuitatem illorũ, tauros & coronas ad vestibula afferens, cum turbis volebat sacrificare.

13 Aussi le sacrificateur de Iupiter qui estoit deuant leur ville, amenant des taureaux & couronnes deuant les portes, auec le peuple vouloit sacrifier.

[Quod vbi audierũt Apostoli Barnabas & Paulus, conscissis vestibus suis insilierunt in turbam, clamantes,

14 Mais quand les Apostres, Barnabas & Paul, eurent entẽdu cela, ils deschirerẽt leurs vestemẽs C
& saillirent au milieu de la troupe, crians,

Ac dicentes, Viri, cur ista facitis? nos quoque iisdem quibus vos, obnoxii malis sumus homines: annunciantes vt ab istis vanis conuertamini ad Deum viuũ, qui fecit cælũ & terrã, & mare, & omnia quæ in eis sunt.

15 Et disans, Hommes, pourquoy faites vous ces choses? nous sommes aussi hõmes, subiects a mesmes passiõs que vous: vous annõceãs que de telles choses vaines vous vous conuertissiez au Dieu viuant, ||qui a faict le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sont.

Genes. 1. a. 1.
pseau. 146. b. 6.
apoc. 14. b. 7.

Pseau.10.c.

Lequel es temps passez a laisse 16
to⁹ les Gētils cheminer en leurs
voyes.

Nonobstāt qu'il ne s'est point 17
laisse sans tesmoignage, en nous
biē faisāt, & nous dōnant pluyes
du ciel, & saisons fertiles, & rem
plissant nos cueurs de viande &
de ioye.

Et en disāt ces choses, a peine 18
appaiserent ils le peuple qu'il ne
leur sacrifiast.

Mais aucuns Iuifs suruindrent 19
d'Antioche & d'Iconie, lesquels
2.cor.11.f.15. gaignerent le peuple, & ayās la-
pide Paul, le trainerent hors la
ville, cuidans qu'il fust mort.

Et les disciples estans assēblez 20
a l'entour de luy, il se leua, & en-
tra en la ville: & le lendemain
s'ē alla auec Barnabas en Derbe.

Et apres qu'ils eurent annōce 21
D l'Euangile en ceste ville la, & en-
seigne plusieurs, ils retournerēt a
Lystre, ē Iconie, & en Antioche,

Confermans les courages des 22
disciples & les enhortans de per
seuerer en la foy: & que par plu-
sieurs tribulations il nous fault
entrer au royaume de Dieu.

Et apres leur auoir ordōne des 23
Prestres par chascune Eglise, a-
yans prie aueciunes, ils les re-

16 Qui in præteritis ætatibus sinebat omnes Gentes ingredi viis suis.

17 Quanquam non expertem testimonii seipsū esse sinebat, dū beneficia cō ferret, de cœlo nobis dans pluuia ac tempora fructifera, implens cibo & lætitia corda nostra.

18 Et hæc dicentes, vix compescuerunt turbas, ne sibi immolarent.

19 Superuenerūt autē quidā ab Antiochia & Iconio Iudæi, qui quū persuasissēt turbis ac Paulū lapidassēt, extraxerūt eū ē ciuitate, existimantes illū mortuū esse

20 Circundantibus autē eū discipulis, surrexit, & intrauit ciuitatē. Ac postero die profectus est cū Barnaba, Derben.

21 Quúmque euangelizassent ciuitati illi, ac docuissent multos, reuersi sunt Lystram & Iconiū & Antiochiam,

22 Confirmātes animas discipulorū, exhortātésque vt perseuerarēt in fide, & quòd per multas afflictiones oporteat nos intrare in regnum dei.

23 Et quū suffragiis creassent illis, per singulas Ecclesias Presbyteros, precati

que essent cum ieiu nijs, cómendauerũt eos Domino, in qué crediderant.

commanderent au Seigneur, au-
quel auoyent creu.

Peragrataque Pisidia, venerunt in Pamphyliam.

4 Et ayãs passe par toute Pisidie,
vindrent en Pamphilie.

Et quum loquuti essent sermoné Pergæ, descẽderunt in [vrbem] Attaliam.

25 Et quand ils eurent annonce
la parolle a Perge, descendirent
en Attalie.

Et inde soluerunt Antiochiam, vnde erant traditi gratiæ Dei in opus quod compleuerunt.

26 De la nauigerẽt en Antioche,
‖d'ou ils auoyent este recommã- Sus 13.a.1.
dez a la grace de Dieu, pour l'œu
ure qu'ils auoyent accomplie.

Quum autem venissent & congregassent Ecclesiam, retulerunt quæcunque fecisset Deus secum, & quòd aperuisset Gentibus ostiũ fidei

27 Et quand ils furent venuz, &
eurent assemble l'Eglise, ils racõ-
terẽt toutes les choses que Dieu
auoit faictes auec eulx, & qu'il a-
uoit ouuert aux Gentils l'huis
de la foy.

Commorati sunt autem illic multum temporis cum discipulis. Chap. X V.

18 Et demeurerent la long tẽps
auec les disciples. Chap. X V.

Et quidã qui descenderant à Iudæa, docebant fratres, Nisi circuncidamini secundũ morem Mosis, non potestis esse salui.

1 OR aucuns qui estoyent de-
scenduz de Iudee, ensei-
gnoyẽt les freres, disãs, ‖Si vous Galat.5.a.2.
n'estes circoncis selon la manie-
re de Moyse, vous ne pouez estre
sauuez.

Quum orta ergo seditio & disceptatio esset non exigua Paulo ac Barnabæ aduersus illos, statuerunt vt ascenderẽt Paulus & Barnabas, & quidã alii ex illis, ad Apostolos ac Presbyteros Hierosolymã, super hac quæstione.

2 Et grande sedition & disputa-
tion estant suruenue a Paul &
Barnabas a l'encontre d'eulx, on
ordõna que Paul & Barnabas &
aucũs aultres d'ẽtr'eulx, mõte-
royent en Ierusalẽ aux Apostres
& Prestres pour ceste question.

Illi ergo deducti

3 Iceulx dõc cõduicts par l'Eglise

passerẽt par Phenice & Samarie
recitans la conuersion des Gen-
tils: & donnoyent grande ioye a
tous les freres.
Or quãd ils furẽt venuz en Ie 4
rusalẽ, ils furent receus de l'Egli
se, & des Apostres & Prestres: &
annoncerent toutes les choses
que Dieu auoit faictes auec eulx.
B Et aucuns de la secte des Pha- 5
risiens, qui auoyent creu, se leue-
rent, disãs qu'il les falloit circon
cir, & leur commander de garder
la Loy de Moyse.
Adonc les Apostres & Pre- 6
stres s'assemblerent pour consi-
derer de cest affaire.
Et cõme grãde disputatiõ se fai 7
soit, Pierre se leua, & leur dict,
Sus 10.c.20. Hommes freres, ‖ vo⁹ scauez que
des les anciens iours Dieu a or-
donne entre nous que les Gẽtils
ouissent par ma bouche la parol
le de l'Euangile, & creussent.
Et Dieu qui cognoist les cueurs, 8
leur ẽ a baille tesmoignage, leur
dõnãt le saĩct Esprit cõme a no⁹.
Et n'a rien faict de difference 9
1. Cor. 1. a. 2. entre nous & eulx, ‖ purifiãt leurs
Sus 10. g. 43. cueurs par foy.
Maintenãt dõc pourquoy tẽtez 10
vo⁹ Dieu, ‖ a mettre le ioug sur les
Matth. 23. a. 4. C cols des disciples, lequel nos Pe-
res ne nous n'auons peu porter?

ab Ecclesia, pertrãsi-
bant Phœnicẽ & Sa-
mariam, narrantes
conuersionem Gen-
tium: & adferebant
gaudium magnum
omnibus fratribus.
4 Quũ autem venis-
sẽt Hierosolymã, sus
cepti sunt ab Eccle-
sia & ab Apostolis ac
Presbyteris, annun-
tiauerũntq; quęcũq;
De⁹ fecisset cũ ipsis.
5 Surrexerunt autẽ
quidam de factione
Pharisæorũ, qui cre-
diderãt, dicẽtes q o-
porteret circũcidere
eos, ac præcipere vt
seruarẽt Legẽ Mosis.
6 Conuenerũntque
Apostoli ac Presby-
teri, vt dispicerẽt de
hoc negotio.
7 Quum autem ma-
gna disceptatio fuis-
set, surgẽs Petrus di-
xit ad eos, Viri fra-
tres, vos scitis quód
ab antiquis diebus
Deus inter nos ele-
git, vt per osmeũ au
dirẽt Gẽtes verbũ E-
uãgelij, crederẽntq;.
8 Et qui nouit corda
Deus, testimonium
præbuit illis, dãs il-
lis Spiritum sanctũ
sicut & nobis.
9 Nihilque discreuit
iter nos & illos, quũ
fide purificauerit cor
da illorum.
10 Nunc ergo quid
tentatis Deũ, vt im-
ponatur iugum su-
p ceruices discipulo-
rũ, quod neque Pa-
tres nostri, neq; nos
portare potuimus?

Sed per gratiã Domini Iesu Christi credimus nos saluos futuros, quemadmodũ & illi.

11 Mais nous croyons que serõs
sauuez par la grace du Seigneur
Iesus Christ comme eulx.

Tacuit autem tota multitudo, & audiebant Barnabam ac Paulum, narrantes quæ Deus ædidisset signa & prodigia inter Gentes per ipsos.

12 Lors toute la multitude se teut
& escoutoyẽt Barnabas & Paul,
racontans quels signes & mer-
ueilles Dieu auoit faicts par eulx
entre les Gentils.

Et postquam conticuissent, respondit Iacobus, dicens, Viri fratres, audite me.

13 Et apres qu'ils se furent teus,
Iaques respondit, disant, Hom-
mes freres, oyez moy:

Symeon narrauit quemadmodum primũm Deus visitauerit vt sumeret ex Gẽtibus populũ in nomine suo:

14 Symeon a raconte comment
premieremẽt Dieu a visite, pour
receuoir des Gentils vng peuple
a son nom,

Et huic consonant verba Prophetarum: sicut scriptum est,

15 Et a cela s'accordent les parol
les des Prophetes, ainsi qu'il est
escript,

Post hæc reuertar, ac rursus ædificabo tabernaculũ Dauid, quod collapsum est, & diruta eius instaurabo, & erigã illud:

|Apres ces choses ie retourne-
ray, & reedifieray le tabernacle
de Dauid, qui est cheut, & repare
ray ses ruines, & le redresseray:

Vt requirãt qui reliqui sunt homines, Dominum, & omnes Gẽtes super quas inuocatum est nomen meũ: dicit Dominus, qui facit hæc omnia.

17 A fin que les residus des hom
mes requierent le Seigneur, &
tous les Gentils sur lesquels est
inuoque mon nom: dit le Sei- D
gneur qui fait toutes ces choses.

Nota à seculo sunt Deo omnia hæc opera sua.

18 Des le commencement Dieu
cognoist toutes ses œuures.

Propter quod ego censeo, non obturbãdum esse illis qui ex Gentibus conuertuntur ad Deum.

19 Pour laquelle chose ie suis d'ad
uis qu'il ne fault point troubler
ceulx qui des Gentils se conuer-
tissent a Dieu.

Mais il leur fault escrire qu'ils
s'abstiennent des souillures des
idoles, & de paillardise, & de cho
se estouffee, & de sang.

20 & Sed scribendũ ad
eos, vt abstineant se
ab inquinaméris si-
mulachrorũ, & scor
tatione, & suffocato,
& sanguine.

Car Moyse des les anciẽs tẽps
en ha quelques vns en chascune
ville, qui le preschent es syna-
gogues, ou il est leu par chascun
sabbath.

21 Moses enim ab æ-
tatibus antiquis in
singulis ciuitatibus
habet qui ipsũ præ-
dicẽt in synagogis,
vbi per omne sabba
tum legitur.

Lors il pleut aux Apostres &
aux Prestres auec toute l'Eglise,
d'enuoyer hommes esleus d'en-
tr'eulx en Antioche, auec Paul
& Barnabas, [a scauoir,] Iudas,
surnõme Barsabas, & Silas, hõ-
mes prĩcipaulx entre les freres:

22 Tunc placuit Apo-
stolis & Senioribus
cum tota Ecclesia, vt
delectos ex sese vi-
ros mitterent An-
tiochiam cum Paulo
& Barnaba: Iudam
cognomento Barsa-
bã & Silam, viros pri
marios inter fratres:

E Escriuans par leurs mains ce
qui s'ensuit, Les Apostres, & les
Prestres, & les freres, aux freres
qui sont des Gẽtils en Antioche,
& en Syrie, & en Cilice, salut.

23 Missis per manus
eorũ literis in hanc
sentẽtiã: Apostoli &
Presbyteri & fratres
his q sũt Antiochiæ
& in Syria & ĩ Cilicia
fratribus qui sũt ex
Gentibus, salutem.

Pource qu'auõs ouy qu'aucuns
partis de nous, vous ont trou
ble par aucuns propos, subuer-
tissans vos ames, & vous cõman
dans d'estre circonçis, & garder
la Loy, ausquels n'en auiõs point
donne charge:

24 Quoniam audiui-
mus quòd quidam
è nobis egressi tur-
bauerũt vos verbis,
labefactãtes animas
vestras, iubentes vos
circuncidi, & serua-
re Legem, quibus nõ
mandaueramus:

Nous auons este d'aduis, estãs
assemblez d'vng accord, de vous
enuoyer des hommes qu'auons
esleus, auec nos treschers Barna
bas & Paul,

25 Visum est nobis
vnanimiter congre
gatis, delectos viros
mittere ad vos, cum
dilectis nostris Bar-
naba & Paulo,

Hominibus qui exposuerunt animas suas pro nomine Domini nostri Iesu Christi.

26 Hommes qui ont abandonne leurs vies pour le nom de nostre Seigneur Iesus Christ.

Misimus ergo Iudam & Silam, qui & ipsi vobis verbis referent eadem.

27 Nous auons donc enuoye Iudas & Silas, lesquels aussi vous raconterōt eulxmesmes par parolles les mesmes choses.

Visum est enim Spiritui sancto ac nobis, nequid amplius imponeremus vobis oneris, quā hæc necessaria:

28 Car il a semble bon au sainct Esprit & a nous, de ne mettre plus aucune charge survous, que ces choses necessaires:

Videlicet vt abstineatis ab his quæ sūt imolata simulacris, & sanguine, & suffocato, & scortatione: à quibus si conseruaueritis vosipsos, bene facietis. Valete.

29 C'est, que vous vous abstenıez F
des choses sacrifiees aux idoles, & de sang, & de chose estoufee, & de paillardise: desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit.

Illi ergo dimissi venerunt Antiochiam: & congregata multitudine reddiderunt epistolam.

30 Iceulx donc enuoyez, vindrēt en Antioche: & ayans assemble la compaignie, ils baillerent les lettres.

Quam quum legissent, gauisi sunt super consolatione.

31 Quand ils les eurent leues, ils furent resiouis de la consolatiō.

Iudas autem & Silas, quū essent & ipsi Prophetæ, sermone copioso adhortati sunt fratres, confirmauerūntque.

32 Iudas aussi & Silas, cōme ainsi fust qu'ils fussent Prophetes, cōsolerent les freres par beaucoup de parolles, & les confermerent.

Commorati autem illi aliquantum temporis, dimissi sunt cum pace à fratribus ad Apostolos.

33 Et quand ils eurent la demoure quelque espace de temps, ils furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres.

Visum est autē Silæ manere ibidem.

34 Toutesfois il sembla bon a Silas de demourer la.

35 Et Paul & Barnabas demou-
rerent en Antioche, enſeignans
G & annōceās auſſi auec pluſieurs
autres la parolle du Seigneur.
36 Aucuns iours apres, Paul dict
a Barnabas, Retournons, & viſi
tons maintenant nos freres par
toutes les villes (eſquelles auons
annonce la parolle du Seigneur)
[pour veoir] comment ils ſe
maintiennent.
37 Et Barnabas conſeilloit de
prendre auſſi Iehan qui auoit
ſurnom Marc:
38 Mais Paul n'eſtoit point d'o-
pinion, que celuy qui ſ'eſtoit re-
tire arriere d'eulx de Pamphylie,
& n'eſtoit point alle auec eulx a
l'œuure, leur fuſt adioinct.
39 Et y eut telle contention en-
tr'eulx, qu'ils ſe partirent l'vng
de l'autre: & que Barnabas pre-
nant Marc nauigea en Cypre,
40 Et Paul eſleut Silas: & eſtant
par les freres recommande a la
grace de Dieu, il ſ'en alla.
41 Et cheminoit par Syrie & Ci-
lice, confermant les Egliſes.

Chap. XVI.

1 PVis il arriua a Derbe & Ly-
ſtre: & voici, vng diſciple e-
ſtoit la, nomme Timothee, fils
d'vne femme Iuifue fidele, mais

Rom. 16. c. 21. Philip. 2. c. 19. i. Theſ. 3. a. 2.

35 Paulus verò & Bar
nabas demorabātur
Antiochiæ, docētes &
annūtiantes cū aliis
etiam compluribus
ſermonem Domini.
36 Poſt aliquot autē
dies dixit ad Barna-
bam Paulus, Reuertē
tes iā viſitemus fra-
tres noſtros per o-
mnes ciuitates, in q-
bus annunciauimus
ſermonem Domini,
quomodo ſe habeāt.
37 Barnabas autē cō-
ſulebat vt aſſumerēt
& Ioannem, cogno-
mento Marcum:
38 Paulus autem no-
lebat, vt is qui defe-
ciſſet ab ipſis ex Pā-
phylia, nec iſſet cum
eis in opus, adiunge
retur.
39 Tā acris autē fuit i-
ter eos diſceptatio, vt
alter ab altero ſeiūge
retur: & Barnabas q-
dē aſſūpto Marco na
uigaret in Cyprum,
40 Paulus verò alle-
cto Sila profect⁹ eſt,
traditus gratiæ Dei
à fratribus.
41 Perambulabat au-
tem Syriam ac Cili-
ciam, confirmans Ec-
cleſias.

Cap. XVI.

1 PEruenit autē Der
ben & Lyſtram:
& ecce, diſcipulus q-
dam erat ibi, nomi-
ne Timotheus, filius
mulieris cuiuſdā Iu-
dææ fidelis, cæterūm

Patre Græco.

d'vng pere Grec.

Huic testimoniũ bonum reddebant qui Lystris erant & Iconii fratres.

2 Duquel [disciple] les freres qui
estoyent a Lystre & Iconie, ren-
doyent bon tesmoignage.

Hunc voluit Paulus secum proficisci: & assumptum circumcidit eum propter Iudæos qui erãt in illis locis: sciebant enim omnes quòd pater eius erat Græcus.

3 Or Paul voulut que cestuy al-
last auec luy: & quãd il l'eut pris,
il le circoncit, a cause des Iuifs
qui estoyent en ces lieux la: car
tous scauoyent que son pere e-
stoit Grec.

Quum autẽ pertransirent ciuitates, tradebant eis seruanda decreta, quæ erãt ordinata ab Apostolis & Presbyteris qui erant Hierosolymis.

4 Et en passant par les villes,
ils les instruisoyẽt de garder les
enseignemẽs lesquels estoyẽt or
dõnez par les Apostres & par les
Prestres qui estoyẽt en Ierusalẽ.

Itaque Ecclesiæ cõfirmabantur fide, & abundabant numero quotidie.

5 Ainsi les Eglises estoyent con-
fermees en la foy, & croissoit le
nombre par chascun iour.

Quum peragrassent autem Phrygiã & Galaticã regionẽ, vetitique essẽt à Spiritu sancto loqui sermonem in Asia,

6 Et en passant par Phrygie, &
par la contree de Galatie, il leur B
fut defendu par le sainct Esprit
d'annoncer la parolle en Asie.

Profecti in Mysiã, tentabant ire in Bithyniam: & nõ permisit eos Spiritus.

7 Estãs dõc venuz en Mysie, ils
s'essayoyent d'aller en Bithynie:
& l'Esprit ne leur permit point.

Quũ autẽ pertrãsissent Mysiam, descenderunt Troadem.

8 Mais quand ils eurent passe
Mysie, ils descendirẽt en Troas.

Et visio per noctẽ Paulo visa est, Vir Macedo quidã erat stãs & deprecãs eũ, ac dicẽs, Profectus in Macedoniam, succurre nobis.

9 Et vne visiõ apparut de nuict
a Paul, [C'est que] vng homme
Macedonien se presenta deuant
luy, le priant & disant, Passe en
Macedone, & nous aide.

Vt autẽ visũ vidit,

10 Quand il eut veu la vision, in-

continēt nous entreprismes d'al
ler en Macedone: estans asseurez
que Dieu no⁹ auoit appele pour
leur euangelizer.

Nous dōc departās de Troas, 11
de droict cours veinsmes en Sa-
mothrace: & le lendemain a Nea
polis.

Et de la a Philippes, qui est la 12
principale ville d'vne des parties
C de Macedone, & est Colonie: &
demourasmes en icelle ville par
aucuns iours.

Et au iour du sabbath, nous 13
sortismes hors la ville, aupres du
fleuue, ou on souloit faire orai-
son, & nous assismes, & parlas-
mes aux femmes qui estoyent la
assemblees.

Et vne femme nōmee Lydie, 14
marchande de pourpre, de la vil-
le des Thyatiriens, seruant a
Dieu, ouit: de laquelle le Sei-
gneur ouurit le cueur pour entē-
dre aux choses que Paul disoit.

Et quand elle fut baptizee, & 15
sa famille, elle nous pria, disant,
Si vo⁹ m'auez estimee estre fide-
le au Seigneur, entrez en ma mai
son, & y demeurez. Et nous con-
traindit.

Or aduint que comme nous 16
allions faire oraison, quelque

statim quæsiuimus proficisci in Macedoniā: certi facti quòd vocasset nos Dominus ad euangelizandum eis.

11 Quum soluissemus igitur à Troade, recto cursu venimus Samothracē: & postero die Neapolim.

12 Et inde Philippos, quæ est prima partis Macedoniæ ciuitas, Colonia: eramus autem in eadem vrbe diebus aliquot cōmorantes.

13 Et die sabbatorum egressi sumus è ciuitate iuxta flumē, vbi solebat esse precatio, & sedētes loquebamur mulieribus quæ conuenerant.

14 Et quædam mulier nomine Lydia, purpurarum venditrix ciuitatis Thyatirorum, colens Deum, audiuit, cuius Dominus aperuit cor vt intēderet his quæ dicebantur à Paulo.

15 Quum autem baptizata esset, & domus eius, deprecata est, dicens, Si iudicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam, & manete. Et adegit nos.

16 Accidit autem euntibus nobis ad precationē, vt puella quæ-

dam habens spiritū Pythonis occurreret nobis: quæ quæstū magnum præstabat dominis suis diuinando.

chambriere ayant esprit de diui- D
nation, veint au deuant de no⁹:
laquelle acqueroit grand gaing a
ses maistres par deuiner.

Hæc subsequuta Paulū ac nos, clamabat, dicēs, Isti homines serui Dei excelsissimi sunt, qui annuntiāt nobis viam salutis.

17 Icelle ensuyuāt Paul & nous,
crioit, disant, Ces hommes sont
seruiteurs du Dieu souuerain, les
quels nous annoncent la voye
de salut.

Hoc autem faciebat multos dies: sed ægre ferens Paulus, & cõuersus, spiritui dixit, Pracipio tibi per nomē Iesu Christi, vt exeas ab ea. Et exiit eadem hora.

18 Et cela feit elle par plusieurs
iours: parquoy Paul le prenant
mal a gre, se retournant dict a
l'esprit, Ie te commande au nom
de Iesus Christ que tu sortes d'el
le. Et sortit a ceste mesme heure.

Videntes autem domini eius quòd abisset spes quæstus sui, apprehensum Paulū & Silā traxerunt in forum ad principes.

19 Les maistres d'icelle voyans
que l'esperance de leur gaing e-
stoit perdue, apprehēderēt Paul
& Silas, & les tirerent dedens le
plaidoyer, aux Gouuerneurs.

Et offerētes eos Magistratibus, dixerūt, Hi homines conturbant ciuitatē nostrā, quum sint Iudæi,

20 Et les presenterent aux Magi
strats, disans, Ces hommes ci
troublent nostre ville, cõme ain-
si soit qu'ils soyent Iuifs,

Et annuntiant instituta quæ non licet nobis suscipere, neque seruare, quum simus Romani.

21 Et annoncent des ordonnan-
ces lesquelles il ne no⁹ est point
licite de receuoir, ne de garder, E
veu que sommes Romains.

Et concurrit turba aduersus eos, ac Magistratus scissis vestibus suis iusserunt eos virgis cædi.

22 Aussi le populaire courut en-
semble contr'eulx: & les Magi-
strats deschirerent leurs robes,
¶& commanderent qu'ils fussent 2.Cor.11.f.25 1.thes.2.a.2
batus de verges.

23 Et apres leur auoir faict plu-ſieurs playes, les mirent en pri-ſon, commandãs au geolier qu'il les gardaſt diligemment.

Quúmque multas plagas eis impoſuiſſent, coniecerunt eos in carceré, præcipientes cuſtodi carceris vt diligẽter cuſtodiret eos.

24 Lequel ayant receu tel com-mandement, les meit en la pri-ſon plus eſtroicte, & leur enſerra les pieds en [ceps de] bois.

Qui quũ tale præceptũ accepiſſet, coniecit eos in interiorem carceré, & pedes eorũ ſtrinxit ligno.

25 Or a minuict Paul & Silas pri-oyent & louoyẽt Dieu: & ceulx qui eſtoyent liez, les oyoyent.

Media autẽ nocte Paul⁹ & Silas orãtes laudabant Deũ: exaudiebant autem eos, qui vincti erant.

26 Et ſoubdainemẽt fut faict vng grand tremblement de terre, de ſorte que les fondemẽs de la pri-ſon furent eſbranlez: & inconti-nẽt tous les huis furent ouuers, & les liens de tous furent deſ-liez.

Subito verò terræmotus factus eſt magnus, ita vt concuterentur fundamenta carceris: & ſtatim apertæ ſunt omnia oſtia, & omnium vincula ſoluta ſunt.

27 Le geolier eſtant eſueille, & voyant les huis de la priſon ou-uers, deſgaina ſon glaiue, & ſe vouloit tuer, penſant que les pri-ſonniers ſ'en fuſſent fuis.

Expertectus autẽ cuſtos carceris, quũ videret ianuas apertas carceris, euaginato gladio erat ſeipſũ interfecturus, exiſtimans aufugiſſe vinctos.

28 Lors Paul cria a haulte voix, diſant, Ne te fais point de mal: car nous ſommes tous ici.

Clamauit autẽ Paulus voce magna, dicens. Nequid feceris tibiipſi mali: vniuerſi enim hic ſumus.

29 Et ayant demande de la lumie-re, il entra: & eſtant en frayeur, il ſe iecta [aux pieds] de Paul & de Silas.

Poſtulatóque lumine, irrupit, ac tremefactus accidit Paulo & Silæ [ad pedes.]

30 Et les menant hors, dict, Sei-gneurs, que me fault il faire, a fin que ie ſoye ſauue?

Et productis illis foras, ait, Domini, quid me oportet facere vt ſaluus fiam?

At illi dixerũt, Crede in Dominum Iesum, & saluus eris tu & domus tua.

31 Ils luy dirent, Croy au Sei-
gneur Iesus, & tu seras sauue, toy
& toute ta famille.

Et loquuti sunt ei sermonem Domini, & omnibus qui erãt in domo eius.

32 Et luy annoncerent la parolle
du Seigneur, & a tous ceulx qui
estoyent en sa maison.

Et assumptis illis ĩ illa hora noctis, abluit plagas, & baptizatus est ipse, & omnes [domestici] illius continuo.

33 Et les prenant en icelle heure
de nuict, il laua [leurs] playes: &
incontinent fut baptize, & tous
ses domestiques.

Quũmque perduxisset eos in domũ suá, apposuit eis mẽsã, & exultauit quòd cum vniuersa domo sua credidisset Deo.

34 Quand il les eut menez en sa
maisõ, il leur mit la table: & s'es-
iouit, pource qu'auec toute sa G
maison il auoit creu en Dieu.

Et quũ dies ortus esset, miserunt Magistratus viatores, dicentes, Dimitte homines illos.

35 Le iour venu, les Magistras y
enuoyerẽt des sergeans, disans,
Laisse aller ces hommes.

Nuntiauit autem custos carceris sermones hos Paulo, Miserunt Magistratus vt dimittamini nunc igitur exeuntes, ite in pace.

36 Lors le geolier annoncea ces
parolles Paul, Les Magistras
ont enuoye dire qu'on vo⁹ lais-
se aller: maintenant dõc sortez,
& vous en allez en paix.

Paulus autem dixit eis, Cæsos nos publice, indicta causa, quum simus Romani, coniecerũt in carcerem: & nunc occulte nos eliciunt? Non profecto: sed veniant ipsi, ac nos educant.

37 Mais Paul leur dict, Apres no⁹
auoir batus publiquemẽt, sans
forme de iugemẽt, nous qui som
mes hõmes Romains, ils nous
ont mis en prison: & maintenãt
nous mettent ils hors secrete-
ment? Il ne sera point ainsi: mais
qu'ils viennent eulx mesmes, &
qu'ils nous mettent hors.

Nuntiauerunt autem Magistratibus viatores verba hæc:

38 Et les sergeans annoncerent
ces parolles aux Magistras: les-

quels craindirẽt ayans ouy qu'ils
estoyent Romains.
39 Et vindrent, & les supplierent
[de leur pardonner:] & les met-
tans hors, les prioyent de partir
de la ville.
40 Quand ils furent sortis de la
prison, ils entrerent chez Lydie:
& ayans veu les freres, ils les cõ
solerent, & se partirent.

Chap. XVII.

1 AYans passe par Amphipolis
& Apollonie, ils vindrent a
Thessalonique, ou il y auoit vne
synagogue de Iuifs.
2 Et Paul, selon sa coustume, en-
tra a eulx, & par trois sabbaths
disputoit auec eulx par les Escri-
ptures:
3 Leur declairant & alleguant
qu'il auoit fallu que Christ souf-
frist, & resuscitast des mors: & ce
stuy ci [disoit il] est Iesus Christ,
lequel ie vous annonce.
4 Et aucuns d'eulx creurent, &
furent adioincts a Paul & Silas,
& grãde multitude de Grecs ser-
uans a Dieu, & de femmes hono
rables non petit nombre.
5 Mais les Iuifs infideles, meus
d'enuie, prindrẽt aucũs batteurs
de paue, qui estoyẽt hõmes mau
uais: & ayans amasse le peuple,

timuerúntque, audito quòd Romani essent.

39 Et venientes deprecati sunt eos: & eductos rogabant vt egrederentur è ciuitate.

40 Egressi autẽ è carcere, introierunt ad Lydiam: & visis fratribus, cõsolati sunt eos, & profecti sunt.

Cap. XVII.

1 QVum autẽ iter fecissẽt per Amphipolim & Apolloniam, venerũt Thessalonicam, vbi erat synagoga Iudæorum.

2 Secundum consuetudinem autem suã Paulus introiuit ad eos, & per sabbata tria disserebat eis è Scripturis:

3 Adaperiens & allegans q Christũ oportuisset pati, & resurgere à mortuis, & q hic esset Christus Iesus, quem ego, [inquit] annũtio vobis.

4 Et quidã ex eis crediderunt, & adiũcti sunt Paulo & Silæ, & religiosorũ Græcorum multitudo magna, mulierésq; primariæ non paucæ.

5 Zelo autem commoti Iudæi increduli, & assumptis quibusdam circunforaneis viris malis, ac turba coacta, conci-

tauerunt ciuitatem: & vrgentes domum Iasonis, quærebant eos producere ad populum.

esmeurent la ville: & faisans ef- B
fort a la maisõ de Iason, cerchoy
ent de les amener au peuple.

Et quum non inuenissent eos, trahebant Iasoné & quosdam fratres ad principes ciuitatis, clamantes, Hi q terrarũ orbẽ cõturbarũt, huc quoque venerunt,

6 Et ne les trouuans point, tire-
rent Iason & aucuns freres aux
Gouuerneurs de la ville, crians,
Ceulx qui ont esmeu le monde,
sont aussi venuz ici,

Quos clãculũ excepit Iason: & hi oẽs cõtra decreta Cæsaris faciunt, regẽ aliũ dicentes esse Iesum.

7 Lesquels Iason a receu secre-
tement: & eulx tous font contre
les decrets de Cesar, disans qu'il
y a vng autre roy, qui est Iesus.

Concitauerunt autem turbam, & Magistratus ciuitatis audientes hæc.

8 Et esmeurent le peuple, & les
Gouuerneurs de la ville oyãs ces
choses.

Et accepta satisfactione ab Iasone & à cæteris, dimiserunt eos.

9 Mais apres auoir receu cautiõ
de Iason & des autres, ils les lais
serent aller.

Fratres verò confestim per noctẽ emiserunt Paulum simul & Silã in Berrhœã: qui quum aduenissent, abierunt in synagogam Iudæorũ.

10 Et incontinent les freres mi-
rent hors de nuict Paul & Silas
pour aller a Berroe: lesquels e-
stans la venuz, entrerent en la
synagogue des Iuifs.

Hi autẽ erãt summo genere nati inter eos qui erãt Thessalonicæ, qui receperãt sermonem cum omni animi prõptitudine, quotidie scrutantes Scripturas, an hæc ita se haberent.

11 Or c'estoyent des plus nobles C
qui fussent en Thessalonique, qui
auoyent receu la Parolle auec
toute affection, iournellement
cerchans les Escriptures, pour
scauoir s'il estoit ainsi.

Et multi quidẽ crediderũt ex eis, & Græcæ mulieres honestæ, & viri nõ pauci.

12 Et ainsi plusieurs d'entr'eulx
creurent, & de femmes Greques
honestes, & d'hõmes non petit
nombre.

Mais quand les Iuifs de Thessa
lonique sceurent que la parolle
de Dieu estoit aussi annõcee par
Paul en Berroe, ils vindrent, &
esmeurent la aussi le peuple.
Et alors incontinent les freres
enuoyerent hors Paul, afin qu'il
allast iusqu'a la mer : mais Silas
3 & Timothee demourerent la.
D Et ceulx qui conuoyoyẽt Paul,
le menerẽt iusqu'en Athenes : &
apres auoir receu mandement
de luy a Silas & Timothee, que
bien tost veinsent a luy, ils par-
tirent.
Et comme Paul les attendoit
en Athenes, son esprit fut enflã-
me en luy, voyant la ville addon
nee a idolatrie.
Parquoy il disputoit en la
synagogue, auec les Iuifs, & a-
uec ceulx qui craindoyẽt Dieu,
& tous les iours au marche a-
uec ceulx qui d'auenture venoy-
ent a luy.
Et aucuns Epicuriens & Stoi-
ques philosophes disputoyent
auec luy: dont aucuns disoyent,
Que veult dire ce semeur de pa-
rolles? Et les autres disoyent, Il
semble estre annonceur de nou-
ueaux dieux. pource qu'il leur
annonceoit Iesus, & la resur-

13 Quum autẽ cogno
uissent Thessaloni-
censes Iudæi, quòd &
Berrhœæ annunciа-
tus esset à Paulo ser
mo Dei, venerunt, &
illic quoque commo
uebant turbas.
14 Statimq; tunc Pau
lum emiserunt fra-
tres, vt iret velut ad
mare: Silas autem &
Timotheus remanse
runt ibi.
15 Porrò qui prose-
quebãtur Paulũ, de-
duxerunt eum Athe
nas vsque: & accepto
mandato ad Silã ac
Timotheum, vt quã-
celerrime venirẽt ad
se, profecti sunt.
16 Paulus autem quũ
Athenis eos expecta
ret, incãdescebat spi
rit' eius i ipso, quũ vi
deret simulachrorũ
cultui deditã ciuitatẽ
17 Disputabat igitur
in synagoga cũ Iu-
dæis & religiosis, &
in foro quotidie cũ
iis qui ipsum fortè
adissent.
18 Quidam autem E-
picurei & Stoici phi
losophi conflictabã-
tur cum eo: & quidã
dicebant, Quid vult
spermologus hic di-
cere? Alij verò, No-
uorũ, (inquiebant,)
dæmoniorum vide-
tur annũciator esse.
quòd Iesum & re-
surrectionem annũ-

tiaret eis.

rection.

Et apprehensum eum ad Martium vicum duxerunt, dicẽtes, Possumúsne scire quæ sit ista noua quæ à te refertur doctrina?

19 Et l'apprehendans, le menerẽt
en la rue de Mars, disans, Pourrons nous point sçauoir quelle est ceste nouuelle doctrine que tu dis?

Noua enim quædam ingeris auribus nostris: volumus ergo scire quidnam velint hæc esse.

20 Car tu nous apportes choses estranges en nos oreilles: nous voulons donc sçauoir que veulẽt dire ces choses.

Atheniẽses autem omnes, & q illic versabãtur hospites, ad nihil aliud vacabant nisi ad dicẽdum aut audiendum aliquid noui.

21 Or tous les Atheniens, & les estrangiers qui se tenoyent la, n'estudioyent a autre chose sinon a dire ou ouir quelque chose de nouueau.

Stans autem Paulus in medio Martij vici, ait, Viri Atheniẽses, per omnia ferè superstitiosiores vos video.

22 Et Paul estant au milieu de la rue de Mars, dit, Hommes Atheniens, ie vous voy presque en toutes choses superstitieux.

Præteriens enim & contemplans culturas vestras, inueni & arã in qua inscriptum erat, Ignoto Deo. Quẽ ergo ignorantes colitis, hunc ego annuntio vobis.

23 Car en passant, & contemplãt
vos deuotions, i'ay trouue aussi vng autel, auquel estoit escript, Au Dieu incogneu. Ie vous annõce dõc celuy lequel ignorãs vous adorez.

Deus qui fecit mũdum & omnia quæ in eo sũt, hic cæli & terræ quum sit Dominus, non in manufactis templis habitat,

24 Dieu qui a faict le mõde & toutes choses qui y sont, comme ainsi soit qu'il soit Seigneur du ciel & de la terre, ‖ il n'habite poĩt es temples faicts de mains, Sus 7.f.48. pseau.49.b.8.

Nec manibus humanis colitur, ĩdigẽs aliquo, quũ ipse det

25 Et n'est point serui par mains d'hommes, ayant necessite d'aucune chose, veu qu'il dõne a tous

vie & respiration en tout & par
tout:
Et a faict d'vng sang tout le gẽ 26
re hu main,pour habiter sur tou-
te la face de la terre: determinãt
les temps parauant ordonnez,
& les fins de leur habitation.
Pour cercher le Seigneur ,si 27
d'auenture ils le pourroyent tou-
cher & trouuer:iasoit qu'il ne soit
point loing d'vng chascũ de no⁹.
Car en luy nous viuõs, & auõs 28
mouuement, & sommes:comme
aussi aucũs de vos Poetes l'õt dict,
Car aussi nous sommes genre de
luy.
Esa.40.d.18. ‖Comme ainsi soit dõc que soy- 29
G ons le gẽre de Dieu,nous ne deb
uons point estimer sa diuinite e-
stre semblable a or,ou argent,ou
pierre taillee par art & par inuẽ-
tion d'homme.
Or Dieu ayãt dissimule les tẽps 30
de ceste ignorãce, maintenant il
annõce aux hommes,qu'en tous
lieux ils ayent tous repentance.
Pource qu'il a ordõne vng iour 31
auquel il doibt iuger le monde
auec iustice par vng hõme qu'il
a determine:ayant dõne certitu-
de a tous,en ce qu'il l'a resuscite
des mors.
Quand ils ouyrent parler de 32

omnibus vitã & ha-
litum per omnia:
Fecitq; ex vno san
guine oẽ genus ho-
minũ,vt inhabitaret
sup vniuersam faciẽ
terræ: præfinitq; cõ-
stituta tẽpora, [præ-
fixitq;] terminos ha
bitationis eorum:
Vt quærerent Deũ,
si fortè palpẽt eum,
& inueniãt: quanuis
non longe absit ab
vnoquoque nostrũ.
Per ipsum enim
viuim⁹ & mouemur,
& sumus, sicut & q-
dã vestratiũ poeta-
rum dixerunt, Nam
huius progenies e-
tiam sumus.
Genus ergo quum
simus Dei,non debe
mus existimare au-
ro aut argento , aut
lapidi arte sculpto
& inuento hominis,
numen esse simile.
Et tempora quidẽ
huius ignorãtiæ quũ
hactenus dissimula-
rit Deus , nunc an-
nũtiat hominib⁹,vt
oẽs vbiq; resipiscãt:
Eo quòd statuit diẽ
in quo iudicatur⁹ est
orbem terrarum cũ
iustitia, per eũ virũ
per quem decreue-
rat: fide præstita o-
mnibus,quũ excita-
rit illũ ex mortuis.
Quũ audissẽt autẽ

resurrectionẽ mortuorum, alij quidem irridebant, alij verò dixerunt. Audiemus te de hoc iterum.

la resurrectiõ des mors, les vngs s'en moquoyent, & les autres dirent, Nous t'oirons encores sur cela.

Sic Paulus exiuit è medio eorum.

33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eulx.

Quidam verò viri adhærentes ei crediderunt: in quibus & Dionysius Areopagita, & mulier nomine Damaris, aliíque cũ eis.

34 Et aucuns hõmes se ioindirẽt a luy, & creurent: entre lesquels estoit Denis Areopagite, & vne femme nõmee Damaris, & autres auec eulx.

Cap. XVIII.

Post hæc Paulus digressus Athenis, venit Corinthũ.

Chap. XVIII.

1 APres ces choses Paul se partit d'Athenes, & veint a Corinthe.

Et nactus quendã Iudæum nomine Aquillam, Ponticũ genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam vxorem eius: (eo quòd præcepisset Claudius, omnes Iudæos Roma decedere) accessit ad eos:

2 Et ayant trouue vng Iuif nomme ‖ Aquila, de la nation de Põte Rom. 16. a. 3.
qui vng peu au parauant estoit venu d'Italie, & Priscille sa fẽme: (pource que Claude auoit cõmāde que tous les Iuifs se partissẽt de Rome) il s'addressa a eulx.

Et quia eiusdẽ erat artificij, manebat apud eos & operabatur. Erat autem ars illorum texere tabernacula.

3 Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il demoura auec eulx & besongnoit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles.

Disputabat autẽ in synagoga per oẽ sabbatũ, suadebátq; Iudæis pariter & Græcis.

4 Et disputoit en la synagogue par chascun Sabbath, & enhortoit tant les Iuifs que les Grecs.

Quum venissent autem è Macedonia Silas & Timotheus, coartabatur Spiritu Paulus, testificãs Iudæis

5 Quand Silas & Timothee furent venuz de Macedone, Paul B
estoit presse par l'Esprit, de testifier aux Iuifs que Iesus estoit le

Christ.
Et côme ils contredisoyent,& 6
Matth.10.b.14. Sus 13.g.51. blasphemoyêt, ‖il secoua ses ve-
stemês, & leur dict, Vostre sang
soit sur vostre teste, i'en suis net:
des maintenant ie m'en iray aux
Gentils.
Et estât parti de la, entra en la 7
maisô d'vng nômé Iuste, seruant
a Dieu: duquel la maison tenoit
a la synagogue.
1.Cor.1.b.14. Et ‖Crispe principal de la syn- 8
C agogue creut au Seigneur auec
toute sa maison: plusieurs autres
aussi des Corinthiens, oyâs creu
rent, & furent baptizez.
Lors le Seigneur dict de nuict 9
par visiô a Paul, Ne crains point,
mais parle, & ne te tais point:
Car ie suis auec toy, & nul ne 10
s'auâcera a te nuire: car i'ay grâd
peuple en ceste ville.
Parquoy il demoura la vng an 11
& six mois, leur enseignant la pa
rolle de Dieu.
Or du temps que Galliô estoit 21
Proconsul d'Achaie, les Iuifs
d'vng courage s'esleuerent côtre
D Paul, & l'amenerent au siege iu-
dicial,
Disans, Cestuy ci contre la 13
Loy enhorte les gens de seruir a
Dieu.

Christû esse Iesum.
Contradicentibus
autem eis ac blasphe
ma loquentibus, ex-
cussis vestimentis di
xit ad eos, Sanguis
vester super caput ve
strum, mundus ego:
posthac ad Gentes
vadam.
Et migrans inde,
intrauit in domum
cuiusdâ nomine Iu-
sti, colentis Deum, cu
ius domus erat con-
tigua synagogæ.
Crispus autem ar-
chisynagogus credi-
dit Domino cum to-
ta domo suo: multi-
que Corinthiorû au
dientes credebant, ac
baptizabantur.
Dixit autem Domi
nus nocte per visio-
nem Paulo, Noli ti-
mere, sed loquere, &
ne taceas:
Propterea q ego
sim tecû: & nemo a-
dorietur te vt affli-
gat te: quoniâ popu-
lus est mihi multus
in hac ciuitate.
Sedit autê ibi annû
& sex menses, docês
eos sermonem Dei.
Cæterûm quû Gal
lio ageret proconsu
lem Achaiæ, insurre
xerût vno animo Iu
dæi in Paulum, &
adduxerunt eum ad
tribunal,
Dicentes, Contra
Legê hic suadet ho-
minibus colere Deû.

14 Et comme Paul alloit ouurir
ſa bouche, Gallion dict aux Iuifs,
O Iuifs, ſi c'eſtoit q̃lque forfaict,
ou malefice, ie vo⁹ ſouſtie̅droye
ſelon la raiſon:
15 Mais ſ'il eſt queſtion de parol
le & de noms, & de voſtre Loy,
pouruoyez y vouſmeſmes: car ie
ne vueil point eſtre iuge de tel-
les choſes.
16 Et les chaſſa du ſiege iudicial.
17 Lors tous les Grecs apprehen
derent Soſthenes principal de la
ſynagogue, & le batoyent deuãt E
le ſiege iudicial: & n'en challoit
rien a Gallion.
18 Mais quand Paul eut la demou
re encore pluſieurs iours, il prind
conge des freres, & nauigea en
Syrie, & auec luy Priſcille & A-
quila, apres quil ſe fut faict raire Num.6.c.18.
la teſte en Ce̅chree: car il l'auoit ſoubs iud 24.
de vœu.
19 Puis arriua en Epheſe, & les
laiſſa la. & eſtãt entre en la ſyna
gogue, diſputoit auec les Iuifs.
20 Leſquels le prioyent qu'il de-
mouraſt plus long temps auec
eulx: mais il n'y conſentit point
21 Ains prind cõge d'eulx, diſãt, Il
me fault neceſſairement faire la
feſte prochaine en Ieruſalem:
mais ie retourneray encores a F

Quum autem Pau
lus iam pararet ape-
rire os. dixit Gallio
ad Iudæos, Siqua in-
iuria eſſet, aut faci-
nus malũ, ô Iudæi,
merito vos ſuſtine-
rem:

Si verò quæſtio eſt
de ſermone ac nomi
nibus & Lege veſtra-
te, voſipſi videritis:
iudex enim ego ho-
rum nolo eſſe.

Et abegit eos à tri
bunali.

Apprehenſum au-
tẽ omnes Græci So-
ſthenẽ principem ſy
nagogæ percutiebãt
ante tribunal: neque
quicquam eorũ Gal-
lioni curæ erat.

Paulus verò dein-
de commoratus dies
multos, valedicto fra
tribus, abnauigauit
in Syriam, comitan-
tibus eum Priſcilla
& Aquila, poſteaquã
raſerat caput in Cen
chreis: habebat enim
votum.

Deuenitque Ephe-
ſum, & illos ibi reli-
quit. ipſe verò ingreſ-
ſus ſynagogã, diſpu
tabat cum Iudæis

Rogãtibus autem
eis vt tempore am-
pliori maneret a-
pud ſe, non annuit:

Sed valedixit illis,
dicẽs, Oportet omni-
no me feſtum quod
iſtat, agere Hieroſoly
mis: ſed iterũ reuer-

1.Cor.4.d.19. Iaques 4.d.15.

vous, ‖Dieu voulãt. ainsi il se par
tit d'Ephese.

taz ad vos, Deo volẽte. & soluit Epheso.

22 Et quand il fut descendu a Ce-
saree, il monta, & salua l'Eglise,
puis descendit en Antioche.

Quúmque descendisset Cæsareã, ascẽdissétque & salutasset Ecclesiam, descendit Antiochiam.

23 Et quãd il eut demoure la quel
que temps, il s'en alla cheminãt
d'vng train par la contree de Ga-
latie & de Phrygie, confermant
tous les disciples.

Et commoratus illic aliquantum tẽporis, profect' est perãbulans ex ordine Galaticã regionem ac Phrygiã, confirmans omnes discipulos.

1.Cor.1.b.11.

24 Or vng Iuif nomme ‖Apollo,
Alexandrin de nation, hõme biẽ
parlant, puissant es Escriptures,
veint en Ephese.

Iudæus autem quidam Apollos nomine, Alexãdrinus genere, vir eloquẽs, deuenit Ephesum, potens in Scripturis.

25 Iceluy estoit aucunement in-
struict en la voye du Seigneur: &
G en ferueur d'Esprit parloit, & en-
seignoit diligẽmẽt les chosesqui
sont du Seigneur: cognoissãt seu-
lement le baptesme de Iehan.

Hic erat institutus in via Domini: & feruens Spiritu loquebatur & docebat diligenter ea quæ sunt Domini: sciẽs tantũ baptisma Ioannis.

26 Il commencea dõc a parler frã
chement en la synagogue. Or
Rom 16.a.3. quand ‖Priscille & Aquile l'eurẽt
ouy, ils le prindrent auec eulx, &
plus auant luy declairerent la vo
ye de Dieu.

Et hic cœpit libere loqui in synagoga. Quem quum audissent Priscilla & Aquila, assumpserunt cũ, atque exactius exposuerunt ei viam Dei.

27 Et comme il s'en vouloit aller
en Achaie, les freres estãs requis
de cela en escriuirẽt aux disciples
qu'ils le receussent. Lequel estant
arriue, prouffita moult a ceulx
qui par grace auoyent creu.

Quum autem vellet ire in Achaiã, exhortati fratres scripserunt discipulis vt susciperẽt eum. Qui quum venisset, contulit multum his qui crediderant per gratiam.

28 Car il conuainquoit viuemẽt

Vehementer enim

Iudæos reuincebat, publice ostendés per Scripturas, quòd Iesus esset Christus.

les Iuifs, mõstrant publiquemẽt par les Escriptures Iesus estre le Christ.

Cap. XIX.

1 Factum est autem quum Apollos esset Corinthi, vt Paulus peragratis superioribus partib' veniret Ephesum: & repertis quibusdam discipulis,

2 Dixit ad eos, Num Spiritum sanctũ accepistis, posteaquàm credidistis? At illi dixerunt ad eum, Imò neque sitne Spiritus sanctus, audiuimus.

3 Et ait ad illos, Quo ergo baptizati estis? At illi dixerunt, Ioannis baptismate.

4 Dixit autem Paulus, Ioannes quidem baptizauit baptismo pœnitentiæ, populo loquens de eo qui võturus esset post ipsũ, vt crederent, hoc est, de Christo Iesu.

5 His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Iesu.

6 Et quum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, & loquebãtur linguis, & prophetabant.

7 Erant autẽ omnes viri ferè duodecim.

8 Introgressus autẽ synagogam, libere loquebatur, ad tres menses, disputans &

Chap. XIX.

1 ADuint comme Apollo estoit a Corinthe, que Paul apres auoir chemine par tous les quartiers d'enhault, veint en Ephese: & ayãt trouue aucuns disciples,

2 Il leur dict, Quand vous auez creu, auez vous receu le sainct Esprit? Ils luy dirent, Nous n'auõs pas mesme ouy dire s'il y a sainct Esprit.

3 Et il leur dict, En quoy dõc estes vous baptizez? Lesquels dirent, Du Baptesme de Iehan.

4 Adonc Paul dict, Iehan a baptize du baptesme de repẽtance, disãt au peuple qu'ils creussent ẽ celuy qui venoit apres luy: c'est a scauoir en Iesus qui est le Christ. Matth.3.c.11. marc 1.a.8. luc 3.c.16. Iehan 1.d.27. sus 1.a.5, & 11.c.16.

5 Ces choses ouyes, ils furẽt baptizez au nõ du Seigneur Iesus.

6 Et apres que Paul leur eut impose les mains, le sainct Esprit veint sur eulx, & parloyẽt langages, & prophetizoyent. B

7 Et estoyẽt en tout enuirõ douze hommes.

8 Puis entra en la synagogue, & parloit hardiment, l'espace de trois mois, disputant & enhor-

tant du royaume de Dieu.
Et comme aucuns s'endurcis- 9
soyēt, & ne croyoyēt point, mes-
disans de la voye du Seigneur de
uant la multitude : il s'en alla d'a
uec eulx, & retira les disciples, di
sputāt de iour en iour en l'escho
le de quelque seigneur.
Et cela fut faict par l'espace 10
de deux ans : en telle maniere
que tous ceulx qui habitoyēt en
Asie, ouyrent la parolle du Sei-
gneur Iesus, tant Iuifs, qu'aussi
Grecs.
Et Dieu faisoit des vertus nō 11
accoustumees par les mains de
Paul:
Tant que aussi on portoit de 12
son corps les linges & les sur-
ceincts sur les malades : & leurs
maladies se partoyēt d'eux, & les
mauuais esprits sortoyent hors.
C Or aucūs des Iuifs exorcistes 13
qui alloyent d'vng coste & d'au-
tre, esprouuerent d'inuoquer sur
ceulx qui auoyent des mauuais
espris, le nom du Seigneur Iesus,
disans, Nous vous adiurons par
Iesus que Paul presche.
Et estoyent sept fils de quelque 14
Iuif nōme Sceua principal sacrifi
cateur, qui faisoyent cela.

suadēs de regno Dei.

9 Quum autem qui-
dam indurarentur,
nec crederent, male
loquentes de via Do
mini coram multi-
tudine: digressus ab
illis, segregauit di-
scipulos, quotidie dis
putans in schola ty-
ranni cuiusdam.

10 Hoc autem factum
est per biennium: ita
vt omnes qui habita
bant in Asia, audirēt
sermonem Domini
Iesu, Iudæi simul &
Græci.

11 Virtutésque nō vul
gares ædebat Deus
per manus Pauli:

12 Ita vt etiam super
infirmos deferren-
tur à corpore eius
sudaria & semicin-
ctia, & recederēt ab
eis morbi, & spiritus
mali egrederentur.

13 Tentauerūt autem
quidam è circūeun-
tibus Iudæis exorci
stis inuocare super
eos qui habebant spi
ritus malos, nomen
Domini Iesu, dicen-
tes, Adiuramus vos
per Iesum quē Pau-
lus prædicat.

14 Erant autem qui-
dam filij Sceuæ Iu-
dæi principis Sacer-
dotum, septem, qui
hoc faciebant.

Respōdens autem Spiritus malus dixit, Iesum noui, & Paulum scio: vos autem qui estis?

15 Mais l'esprit maling respondāt
dict, Ie cognoy Iesus, & sçay qui
est Paul: mais vous autres qui e-
stes vous?

Et insiliens in eos homo, in quo erat dæmonium malū, & dominatus eis, inualuit cōtra eos, ita vt nudi & vulnerati effugerent de domo illa.

16 Et l'hōme auquel estoit le mau
uais esprit, saillit contr'eulx, &
eut domination sur eulx, & fut
plus fort qu'eulx, en sorte qu'ils
s'enfuyrent nuds & blessez de ce-
ste maison la.

Hoc autem innotuit omnibus Iudæis simul & Græcis, qui habitabant Ephesi. & incidit timor super omnes illos, & magnificabatur nomen Domini Iesu.

17 Et cela veint a la cognoissance
de tous les Iuifs & Grecs qui ha-
bitoyēt en Ephese : dont crainte
les saisit tous, & le nō de nostre D
Seigneur Iesus estoit magnifie.

Multique credentium veniebant confitentes & annūciantes facta sua.

18 Et plusieurs de ceulx qui auoy
ent creu, venoyent confessans &
annonceans leurs faicts.

Multi autem ex eis q̃ curiosas artes exercuerant, comportatos libros exusserunt corā omnibus: & supputatis pretiis illorum, repererunt pecuniæ quinquaginta millia.

19 Plusieurs aussi de ceulx qui se
estoyēt exercez a choses curieu-
ses, apporterent leurs liures, &
les brusl erent deuant tous: & cō
pterent le pris d'iceulx, & trou-
uerent cinquante mille pieces
d'argent.

Ita fortiter crescebat sermo Dei, & cōfirmabatur.

20 Ainsi croissoit fort la parolle
du Seigneur, & se confermoit.

His autem expletis, proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia & Achaia, ire Hierosolymam, dicēs, Postquam fuero ibi, oportet me & Romam videre.

21 Ces choses ainsi accomplies,
Paul proposa en son esprit, quād
auroit passe Macedone & Achaie
d'aller en Ierusalem, disant, A-
pres que i'auray la este, il me
fault aussi veoir Rome.

22 Et ayant enuoye en Macedone deux de ceulx qui luy administroyent, a sçauoir Timothee & Eraste, il demoura pour vng tẽps en Asie.

Missis autẽ in Macedoniã duobus ex iis qui ministrabant sibi, videlicet Timotheo & Erasto, ipse remansit ad tempus in Asia.

23 En ce tẽps la aduint vng grãd trouble d'icelle voye.

Ortus est autẽ illo tẽpore tumultus nõ exiguus de illa via.

E

24 Car vng nomme Demetrius, orfeure qui faisoit les chasses d'argent a Diane, faisoit auoir grand gaing a ceulx du mestier.

Nã quidã noie Demetri', faber argẽtarius, q faciebat delubra argẽtea Dianæ, præstabat artificibus non exiguũ quæstũ:

25 Lesquels il assẽbla & ceulx qui estoyent ouuriers de semblables choses, & dict, Hõmes, vous sçauez que nostre bien vient de cest artifice:

Quibus cõuocatis, & iis qui similiũ rerum erãt opifices, dixit, Viri, scitis quòd ex hoc opificio quæstus nobis est:

26 Et voyez & oyez cõment nõ seulement en Ephese, mais presque en toute Asie, ce Paul ci induit & diuertit grãde multitude, disant que ceulx ne sont point dieux qui sont faicts de mains.

Et videtis & auditis quòd non solùm in Ephesina ciuitate, sed penè per totam Asiã, Paulus hic persuasit & auertit multam turbam, dicens, quòd nõ sunt dij qui manibus fiunt.

27 Et n'y a point seulement danger pour nous, que cela ne vienne a estre reprouue, mais aussi que le temple de la grande Diane soit repute pour rien, & que sa maieste (que toute Asie & le mõde ha en reuerence) ne vienne aussi a destruction.

Non solùm autem hæc pars nobis in periculũ venit, ne reprobetur: verumetiã ne magnæ deæ Dianæ templum pro nihilo habeatur: futurúmque sit vt etiam destruatur maiestas eius, quam tota Asia & orbis colit.

28 Ces choses ouyes, furent remplis d'ire, & s'escrierent, disans, Grãde [est] la Diane des Ephesiẽs.

His auditis repleti sunt ira, & exclamauerunt, dicentes, Magna Diana Ephesiorum.



Et impleta est ciuitas tota confusione, & impetum fecerunt vno animo in theatrum, correpto Gaio & Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.

29 Et toute la ville fut remplie de F
confusiõ, & vindrent impetueuse
ment d'vng courage au theatre,
& rauirent Gaie & Aristarque
Macedoniens, compaignons de
Paul.

Paulo autem volẽte intrare ad populum, non permiserunt discipuli.

30 Et comme Paul voulut entrer
dedens le peuple, les disciples ne
le permirent point.

Quidam autem & ex Asiæ primoribus, q erãt amici eius, miserũt ad eũ, rogãtes ne se daret i theatrũ.

31 Aussi aucuns des principaulx
d'Asie, qui estoyent ses amis, en-
uoyerent a luy, le prians qu'il ne
se presentast point au theatre.

Alij quidem igitur aliud clamabant: erat enim concio confusa, & plærique nesciebant qua ex causa conuenissent.

2 Les vngs donc crioyent d'vng,
& les autres d'autre: car l'assem-
blee estoit cõfuse, & plusieurs ne
scauoyent pour quelle cause ils
estoyent assemblez.

De turba autẽ protraxerũt Alexandrũ, propellẽtibus eũ Iudæis. Alexãder autẽ manu silentio postulato, volebat rationẽ reddere populo.

Or tirerent ils Alexandre hors
dela foulle, cõme les Iuifs le pous
soyent. Et Alexãdre faisant signe
de la main, vouloit rendre raison
au peuple.

Quem vt cognouerunt Iudæũ esse, vox orta est vna omniũ, fermè ad horas duas, clamãtiũ, Magna Diana Ephesiorum.

34 Mais quand ils eurent cogneu
qu'il estoit Iuif, vne voix de tous
s'esleua, quasi par deux heures, en
criant, Grande [est] la Diane des
Ephesiens.

Quum autẽ sedasset scriba turbam, dixit, Viri Ephesij, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum ciuitatem cultricem esse magnæ deæ Dianæ, & à Io-

35 Le greffier ayãt appaise le peu G
ple, dict, Hommes Ephesiẽs, qui
est celuy des hommes qui ne sca
che que la ville des Ephesiens est
dediee au seruice de la grande Di

ane, & a l'image qui est descēdue de Iupiter?

36 Cōme ainsi soit donc que nul ne cōtredise a ces choses, il fault que soyez appaisez, & que ne faciez rien a la uolee.

37 Car vous auez amene ces hōmes, qui ne sont poīt sacrileges, ne diffamans vostre deesse.

38 Mais si Demetrius & ceulx du mestier qui sont auec luy, ont a l'encontre d'aucun quelque cause, on tient les affaires de la cour & y a des Proconsuls, qu'ils accusent l'vng l'autre.

39 Que si vous demādez quelque chose d'autre cas, cela se pourra conclurre en la cōgregation deuement assemblee.

40 Car nous sommes en dangier que ne soyons accusez de seditiō pour (l'acte) d'auiourduy: veu qu'il n'y a cause aucune pour laquelle puissiōs rendre raisō de ce trouble. Et quād il eut dict ces choses, il se departit de l'assemblee.

Chap. XX.

1 APres que le trouble fut cessé, Paul appela a soy les disciples, & les embrassa, & se partit pour aller en Macedone.

2 Et quand il eut chemine par ces quartiers la, & les eut enhor

ne delapsi simulacri?

36 Quum igitur his nemo cōtradicat, oportet vos sedatos esse, & nihil præcipitanter agere.

37 Adduxistis enī homines istos neq; sacrilegos, neq; cōtumeliosos ī deā vestrā.

38 Quòd si Demetrius & qui cū eo sunt artifices, habent aduersus aliquē, causam, (conuentus) forenses aguntur, & proconsules sunt, accusent inuicem.

39 Si quid autem de rebus aliis quæritis, in legitima concione dirimetur.

40 Nam periculū est ne seditionis hodier næ rei simus, quum nulla subsit causa vnde poterimus reddere rationem concursus istius. Et quū hæc dixisset, dimisit concionem.

Cap. XX.

1 Postquam autem cessauit tumult⁹, vocatis ad se Paul⁹ discipulis, cōplexúsque illos, profectus est vt iret in Macedoniā.

2 Quū autem perambulasset partes illas, & exhortatus eos

fuisset multo sermone, venit in Graeciã.

tez par moult de parolles, il
vein t en Grece.

Et ibi peractis mẽsibus tribus, quũ essent illi structae insidiae à Iudaeis, soluturo in Syriam: habebat in animo vt reuerteretur per Macedoniam.

3 La ou quand il eut este trois
mois, d'autant que les Iuifs luy
faisoyent embusches, s'il eust na-
uige en Syrie: son aduis fut de re-
tourner par Macedone.

Comitatus est autẽ eumvsque ad Asiam Sopater Berrhoeensis: Thessalonicensiũ verò Aristarchus, & Secundus, ac Gaius Derbaeus, ac Timothe⁹: Asiani verò, Tychicus & Trophim⁹.

4 Et Sopater fils de Pyrrhus,
Berroyen, l'accõpaigna iusqu'en
Asie: & des Thessaloniciens, Ari-
starque & Second, & Gaye Der-
bien, & Timothee: & des Asi-
ens, Tychique & Trophime.

Hi quum praecessissent, expectarũt nos Troade.

5 Iceulx estãs allez deuant, nous
attendirent a Troas.

Nos verò abnauigauim⁹ post dies azymorum à Philippis, & venim⁹ ad eos Troadem intra dies quinq;: vbi demorati sumus diebus septẽ.

6 Et nous, apres les iours des B
Pains sans leuain, nauigeasmes
de Philippes, & vinsmes a eulx à
Troas, en cinq iours: la ou nous
seiournasmes sept iours.

Vno autem die sabbatorum, quum conuenissẽt discipuli ad frangẽdum panem, Paulus disserebat eis profecturus postridie, protraxitque sermonem vsq; in mediam noctem.

Or vng iour du sabbath les disci
ples estans assemblez pour rom Sus 1.g.46.
pre le pain, Paul d'autãt qu'il deb
uoit le lendemain partir, deuisoit
auec eulx, & prolõgea la parolle
iusqu'a minuict.

Erant autem lucernae multae in coenaculo vbi eramus cõgregati.

8 Or en la chambre ou nous esti
ons assemblez, y auoit beaucoup
de lampes.

Sedens autem quidã adolescens, nomine Eutychus, in fenestra, quũ degrauaretur somno profundo, disserẽte diu Pau

9 Et vng ieusne fils nomme Eu-
tyche, assis sur vne fenestre, e-
stant assomme de profond som-
meil, ce pendant que Paul deui-

soit longuement, encore plus op
presse du sommeil, cheut en bas
du troisiesme estage: & fut em-
porte mort.
10 Mais Paul estant descendu, se
iecta sur luy, & l'embrassa, & dict,
Ne vous troublez point: car son
ame est en luy.
11 Et quand il fut remõte, & qu'il
eut rompu le pain, & mange, il
C parla autãt que mestier estoit ius
qu'a l'aube du iour. ainsi se partit
12 Et amenerent la le ieune fils
viuant, & furent consolez mer-
ueilleusement.
13 Or nous estans montez en la
nauire, nauigeasmes en Assos, &
de la debuiõs reprendre Paul: car
il l'auoit ainsi ordonne, qu'il deb-
uoit faire le chemin a pied.
14 Luy s'estãt retrouue auec nous
en Assos, apres que no⁹ l'eusmes
receu, nous vinsmes a Mitylene.
15 Et de la nauigeans, le iour en-
suyuant vinsmes contre Chios.
Et l'autre iour arriuasmes a Sa-
mos: & ayans demoure a Tro-
gyle, le iour ensuyuant vinsmes
en Milet.
16 Car Paul auoit propose de na-
uiger oultre Ephese: afin qu'il ne
luy aduint de consumer le temps
D en Asie: car il se hastoit pour faire

lo, magis depressus somno, decidit ex tertio cœnaculo deorsum: & sublatus est mortuus.

10 Quum descendisset autẽ Paulus, incubuit super eũ, & cõplexus dixit, Nolite turbari: anima enim eius in ipso est

11 Quum ascendisset autẽ, fregissetque panem, ac degustasset, diu colloquutus vsque ad diluculũ, ita demum profectus est.

12 Adduxerant autẽ puerum viuẽtem, & refocillati sunt non mediocriter.

13 Nos autem conscẽsa naui soluimus Asson, inde excepturi Paulum: sic enim ordinauerat, ipse per terrã iter facturus.

14 Quum autem conuenissemus Asson, recepto eo, venimus in Mitylenem.

15 Et inde nauigãtes, sequẽti die venimus contra Chium. Postridie verò appulimus Samum: & cõmorati Trogyllii, pximo die venimus in Miletum.

16 Proposuerat enim Paulus præternauigare Ephesum, ne tẽpus tereret in Asia: festinabat enim, si

possibile sibi esset, vt diem Pentecostes ageret Hierosolymis.

s'il luy estoit possible, le iour de D
Pentecoste en Ierusalem.

A Mileto autẽ missis Ephesum nũciis, accersiuit presbyteros Ecclesiæ.

17 Or il enuoya de Milet en Ephe
se, & feit appeler les Prestres de
l'Eglise.

Qui quum peruenissent ad ipsum, dixit eis, Vos scitis à primo die quo ingressus sum Asiam, quomodo vobiscum per omne tempus fuerim,

18 Et comme ils furent venuz a
luy, il leur dict, Vous scauez, des
le premier iour que ie suis entre
en Asie, comment tout le temps
i'ay este auec vous,

Seruiens Domino cum omni animi humilitate, cũmq; multis lachrymis & tentationibus, quæ mihi acciderũt ex insidiis Iudæorum:

19 Seruant au Seigneur auec tou-
te humilite de cueur, & auec plu-
sieurs larmes, & tentations, les-
quelles me sont aduenues par les
embusches des Iuifs:

Vt nihil subterfugerim eorum quæ essent in rem vestram, quin annunciarẽ vobis, & docerem vos publice ac per singulas domos,

20 Commẽt ie n'ay rien omis des
choses qui vous estoyent vtiles,
que ne vous annõceasse, & vous
enseignasse publiquement & par
les maisons,

Testificans Iudæis simul & Græcis, eam quæ erga Deum est pœnitentiam, ac fidẽ quæ est erga Dominũ nostrum Iesum.

21 Tesmoignant tant aux Iuifs
qu'aux Grecs la repentãce enuers
Dieu, & la foy en nostre Seigneur
Iesus.

Et nũc ecce ego alligatus Spiritu, proficiscor Hierosolymam, quæ in ea obuentura sint mihi, ignorans:

22 Et maintenant, voici, estant lie
d'Esprit ie m'en vay en Ierusalẽ, E
ignorãt des choses qui m'y doib-
uent aduenir:

Nisi q Spiritus sanctus p singulas ciuitates testificatur, dicens q vincula & afflictiones me manẽt.

23 Sinon que le sainct Esprit par
toutes les villes tesmoigne, disãt
que liẽs & tribulatiõs m'attẽdẽt.

Verũ nihil me mouet, neque vita mea chara est mihi ipsi,

24 Mais il ne m'ẽ chault: & ma vie
ne m'est point pretieuse a moy-

G.i.

mesme: moyennant que ie parfa
ce mõ cours auec ioye, & l'admi-
nistration que i'ay receue par le
Seigneur Iesus, pour tesmoigner
l'Euangile de la grace de Dieu.
Et maintenant voici, ie scay
bien que plus ne voirez ma face,
vous tous par lesquels i'ay passe,
preschant le royaume de Dieu.
Pource ie vous pren en tes-
moignage auiourdhuy que ie suis
net du sang de tous.
F Car ie ne me suis point soub-
straict que ie ne vous aye annon-
ce tout le conseil de Dieu.
Prenez donc garde a vous & a
tout le troupeau auquel le sainct
Esprit vous a mis Euesques pour
gouuerner l'Eglise de Dieu, la-
quelle il a acquise par son sang.
Car ie scay qu'apres mon de-
partement griefs loups entrerõt
entre vous, n'espargnans point
le troupeau.
Et se leueront d'entre vousmes
mes hommes annonceãs choses
peruerses, pour attirer les disci-
ples apres eulx.
Pourtant veillez, ayans souue
nance que par trois ans, nuict &
iour ie n'ay cesse d'admonnester
auec larmes vng chascun.
Et maintenant, freres, ie vous

vt consummem cur-
sum meum cũ gau-
dio, & ministerium
quod accepi à Domi
no Iesu, ad testifi-
candum Euangeliũ
gratiæ Dei.
25 Et nunc ecce ego
scio q̃ posthac non
videbitis faciẽ meã
vos omnes per quos
transiui, prædicans
regnum Dei.
26 Quapropter conte-
stor vos hodierno
die, q̃ mũdus ego sũ
à sanguine omniũ.
27 Non enim subter-
fugi quo minus an-
nunciarim omne cõ
silium Dei vobis.
28 Attẽdite igitur vo
bis & cuncto gregi,
in quo vos Spiritus
sanctus posuit epi-
scopos ad regẽdum
Ecclesiã Dei, quã ac-
quisiuit sanguine suo.
29 Ego eni noui hoc,
quód ingressuri sint
post discessum meũ
lupi graues in vos,
non parcẽtes gregi.
30 Et ex vobisipsis exo
rientur viri loquen-
tes peruersa, vt abdu
cant discipulos post
se.
31 Propter quod vigi
late, memores quód
per trienniũ nocte
& die nõ cessauerim
cum lachrymis mo-
nere vnumquenque.
32 Et nunc commen-
do vos, fratres, Deo &

sermoni gratię ipsi⁹, qui potens est superstruere, & dare vobis hæreditatem inter sanctificatos omnes.

recommãde a Dieu & a la parolle de sa grace, laquelle est puissante de vous edifier plus oultre, & G
vous donner heritage entre tous ceulx qui sont sanctifiez.

32 Argentûm & aurum, aut vestem nullius concupiui.

32 Ie n'ay conuoite ne l'or ne l'ar
gent, ni la robe d'aucun.

34 Imò ipsi scitis quòd necessitatib⁹ meis, & his qui mecũ sunt, suppeditauerunt manus hæ.

34 Mesme vous scauez que ces
mains ci m'ont administre les 2.Cor.4.e.11.
choses qui m'estoyẽt necessaires 1.thess.2.b.9.
& a ceulx qui estoyẽt auec moy. 2.thess.3.b.8.

35 Omnia ostendi vobis, quòd sic laborantes oportet suscipere infirmos, ac meminisse verborum Domini Iesu, quoniam ipse dixit, Beatũ est dare potius, quàm accipere.

35 Ie vous ay mõstre toutes cho
ses, qu'en labourant ainsi, il fault receuoir les foibles, & auoir memoire des parolles du Seigneur Iesus, lequel a dict, Que c'est chose plus heureuse de donner, que de prendre.

36 Et quum hæc dixisset, positis genib⁹ suis orauit cũ omnibus illis.

36 Quand il eut dict ces parolles,
il se mit a genoux, & pria auec eulx tous.

37 Magnus autẽ flet⁹ coort⁹ est omnium: & ruẽtes in collũ Paulli, osculabátur eum,

37 Lors y eut grãd pleur de tous,
& se iettans sur le col de Paul le baisoyent,

38 Dolentes maximè ob sermonem quem dixerat, quòd amplius faciẽ eius nõ essẽt visuri. Et deducebant eum ad nauem.

38 Dolens principalement pour
la parolle qu'il auoit dicte, que plus ne voiroyent sa face. Et le conduirent a la nauire.

Cap. XXI.

Chap. XXI.

1 QVum autem factũ esset vt soluissemus auulsi ab eis, recto cursu venimus Coum, & sequenti die, Rho-

1 ADuint que ayans nauige a-
pres estre separez d'eulx, nous vinsmes de droict cours a Coos, & le iour ensuyuãt a Rho

des: & de la en Patar. | dā: & inde Pataram.

2 Et ayans trouue nauire qui na uigeoit en Phenice, nous montasmes, & partismes. | Et nacti nauē quæ traiiceret in Phœnicen, ea conscensa soluimus.

3 Or ayans descouuert Cypre, nous la laissasmes a la senestre & nauigeasmes en Syrie, & arriuasmes a Tyr: car la nauire debuoit la descharger sa charge. | Quum autem cœpisset nobis apparere Cyprus, relicta ea ad sinistram, nauigauimus in Syriam, ac venimus Tyrum: nā huc nauis exponebat onus.

4 Et ayās la trouue des disciples, nous y demourasmes sept iours. iceulx disoyent par Esprit a Paul qu'il ne montast point en Ierusalem. | Repertisque discipulis, mansimus ibidem diebus septem: qui Paulo dicebant per Spiritū, ne ascenderet Hierosolymā.

5 Et quelques iours accomplis nous partismes, & nous en allasmes: & tous auec leurs femmes & enfans nous conduisoyent iusques hors la ville: & mismes les genoux en terre au riuage, & priasmes. | Et expletis diebus, profecti ibamus, deducentibus nos omnibus vnà cum vxoribus & filiis, donec exissemus ciuitatem: & positis genibus in litore, precati sumus.

6 Quand nous eusmes prins cōge les vngs des autres, nous mōtasmes en la nauire: & les autres retournerent chez eulx. | Et consalutatis nobis inuicem, conscendimus nauim: illi autem redierūt ad sua.

B 7 Or la nauigation accomplie, de Tyr nous abordasmes a Ptolemaide: & apres auoir salue les freres, nous demourasmes vng iour auec eulx. | Nos verò nauigatione explicita, à Tyro descendimus Ptolemaidem: & salutatis fratribus mansimus diem vnum cū illis.

8 Le lēdemain ceulx qui estoyēt partis auec Paul, vindrent en Cesaree: & entrans en la maison de | Postridie verò nos qui eramus cū Paulo, venimus Cæsaream: & ingressi domum

Philippi Euãgelistæ, (qui erat vnus è septem) mansimus apud eum.

Philippe Euangeliste (qui estoit
l'vng des sept) nous demourasmes
chez luy.

Huic autem erant quatuor filiæ virgines, prophetantes.

9 Iceluy auoit quatre filles vier
ges, lesquelles prophetisoyent.

Et quum permaneremus dies complures, aduenit quidam à Iudæa Propheta, nomine Agabus.

10 Et nous estans la par plusieurs
iours, il suruint vng Prophete de
Iudee, nomme Agabus.

Is quũ venisset ad nos, tulit cingulum Pauli, & alligans sibi pedes ac manus, dixit, Hæc dicit Spiritus sanctus, Virum cuius est cingulum hoc, sic alligabũt Hierosolymæ Iudæi, tradentq; in manus Gentium.

11 Quãd il fut venu a no⁹, il print
la ceincture de Paul, & s'en lia les
pieds & les mains, & dict, Le saict
Esprit dit ces choses, Ainsi lierõt
les Iuifs en Ierusalem l'homme a
qui est ceste ceincture, & le liure
ront es mains des Gentils.

Quum autem audissemus hæc, rogabamus & nos & cæteri qui loci illius erant, ne ascenderet Hierosolymam.

12 Et quand nous eusmes ouy ces
choses, nous & ceulx qui estoyẽt
du lieu, requerions qu'il ne mon-
tast point en Ierusalem. C

Tunc respõdit Paulus, ac dixit, Quid facitis flentes & affligentes cor meum? ego verò non solùm vinciri, sed & mori paratus sum Hierosolymis pro nomine Domini Iesu.

13 Adõc Paul respondit, Que fai-
tes vous, plourans & affligeans
mon cueur? quant a moy, ie suis
prest non seulement d'estre lie,
mais aussi de mourir en Ierusalẽ
pour le nom du Seigneur Iesus.

Quum vero illi nõ persuaderetur, acquieuimus, dicẽtes, Domini volũtas fiat.

14 Ainsi, pource q'uil ne pouoit
estre induict a cela, nous no⁹ y ac
cordasmes, disans, La volonte du
Seigneur soit faicte.

Post dies autẽ istos sublatis sarcinis conscendebamus Hierosolymam.

15 Et apres ces iours, ayans trous
se nos hardes, nous montasmes
en Ierusalem.

Venerunt autem vnà quidam ex discĩ

16 Et aucuns des disciples vindrẽt

G.iii.

de Cesaree auec nous, amenans
auec eulx Mnason, qui estoit Cy-
prien, anciẽ disciple, chez lequel
debuions loger.

pulis à Cæsarea no-
biscum, adducentes
secum apud quẽ hos
pitaremur, Mnasõ-
nem quendã Cypriũ
antiquum discipulũ.

Quand nous fusmes venuz en
Ierusalem, les freres nous receu-
rent volontiers.

17 Et quũ venissemus
Hierosolymam, libẽ-
ter exceperunt nos
fratres.

Et le iour ensuyuant Paul veint
auec nous chez Iaques, & tous
les Prestres y furent assemblez.

18 Postero aũt die in-
troibat Paul⁹ nobis-
cũ ad Iacobũ, oẽsq; cõ
uenerũt Presbyteri.

Et apres qu'il les eut saluez, il
D racontoit de poinct en poinct les
choses q̃ Dieu auoit faictes entre
les Gentils par sõ administratiõ.

19 Quos quũ salutas-
set, narrabat per sin-
gula, quæ Deus fecis-
set inter Gentes per
ministerium ipsius.

Et quand ils l'eurent ouy, ils
glorifioyent le Seigneur: & luy
dirent, Frere, tu vois combien il
y a de mille de Iuifs qui ont creu,
& tous sont zelateurs de la Loy.

20 At illi quum au-
dissent, glorificabãt
Dominũ: dixerũtq;
ei, Vides frater, quot
millia sunt Iudæorũ
qui crediderunt, &
omnes studiosi secta-
tores sunt Legis.

Or ils ont ouy dire de toy, que
tu enseignes les Iuifs qui sont en
tre les Gentils, de laisser Moyse,
Disant, qu'ils ne doibuent point
circoncir leurs enfans, ne chemi-
ner selon les status.

21 Audierunt autẽ de
te, quòd defectionẽ
doceas à Mose, oẽs
qui inter Gentes sũt
Iudæos, Dicens, non
debere eos circunci-
dere filios, neque se-
cundũ instituta vi-
uere.

Qu'est il donc de faire? il fault
necessairemẽt assẽbler la multitu
de: car ils oiront que tu es venu.

22 Quid est ergo? om
nino oportet conue-
nire multitudinem:
audiẽt eni te venisse.

Fay donc ce que nous te dirõs,
Nous auons quatre hõmes qui
ont vng vœu sur eulx.

23 Hoc ergo fac quod
tibi dicimus, Sũt no-
bis viri quatuor vo-
tũ habẽtes super se.

Pren les, & te purifie auec eulx,
& cõtribue auec eulx, a fin qu'ils

24 His assũptis, puri-
fica te cũ illis, & im-
pende super illis, vt

radant capita: & sciant omnes quòd quæ de te audierunt, nihil sũt: sed ambulas & ipse custodiens Legem.

se rasent la teste: & tous sçaurõt Num.6.c.18. sus 18.e.18.
qu'il n'est rien des choses qu'ils
ont ouyes de toy: mais que toy E
aussi chemines gardant la Loy.

De his autem qui crediderunt ex Gentibus nos scripsim⁹, decernentes nequid huiusmodi obseruẽt, nisi vt caueant & ab his quæ sunt immolata simulachris, & à sanguine, & suffocato, & scortatione.

25 Touchãt de ceulx qui ont creu
d'entre les Gentils, nous en auõs
escript, & iugé qu'ils n'obseruẽt
rien de semblable: sinon qu'ils se Sus 15.d.20.f.29.
gardent de ce qui est sacrifie aux
idoles, & de sang, & de choses e-
stouffees, & de paillardise.

Tũc Paulus assumptis viris, postero die purificatus cum illis intrauit in templũ, annũtians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro vnoquoq; eorum oblatio.

26 Adonc Paul print les hommes
auec soy: & le iour ensuyuant, s'e-
stant purifie auec eulx, il entra au
temple, annonceãt l'accomplis Num.6.e.13.
semẽt des iours de la purificatiõ, soubs 24.c.18.
iusqu'a tant que l'oblation seroit
offerte pour vng chascun d'eulx.

Dum autẽ septem dies iam penè essent expleti, hi qui ab Asia erant Iudæi, quũ vidissent eum in tẽplo, conturbarunt totum populũ, & iniecerunt ei manus,

27 Mais comme les sept iours se
venoyent a passer, les Iuifs qui e-
stoyent d'Asie, l'ayans veu au tẽ-
ple, esmeurẽt toute la multitude,
& mirent les mains sur luy,

Clamãtes, Viri Israelitę, succurrite: hic est ille homo q aduersus populũ & Legẽ & locũ hũc oẽs vbiq; docet: isuper & Græcos induxit in templũ, & prophanauit sanctum locum hunc.

28 Criãs, hõmes Israelites, aidez
no⁹: voici celt hõme qui cõtre le
peuple, & la Loy, & ce lieu ci, en-
seigne chascun par tout: d'auanta
ge il a aussi amene les Grecs au F
tẽple, & a prophane ce saict lieu.

Viderãt enim Trophimum Ephesiũ in ciuitate cũ ipso, quẽ existimauerũt quòd in templum introduxisset Paulus.

29 Car ils auoyent veu Trophi-
me Ephesien en la cite auec luy,
lequel ils estimoyent que Paul
eust amene au temple.

G.iiii.

Et toute la cite fut esmeue, & le peuple y accourut, qui ayãs apprehende Paul, le tiroyent hors du temple: & incontinẽt les portes furent fermees.

30 Commotáque est ciuitas tota, & factus est concursus populi, & apprehensum Paulũ protrahebant è templo: statimque clausæ sunt fores.

Et comme ils cerchoyent a le mettre a mort, il fut annonce au Capitaine de l'armee que toute Ierusalem estoit troublee.

31 Quærentibus autẽ illis eũ occidere, nũciatum est Tribuno cohortis quòd tota conturbata esset Hierosolyma.

Lequel incontinent print gendarmes & Centeniers, & courut a eulx: lesquels voyans le Capitaine & les gendarmes, cesserent de batre Paul.

32 Qui statim assumptis militibus ac Centurionibus, decurrit ad illos: at illi quũ vidissent Tribunũ ac milites, cessauerunt percutere Paulum.

Lors le Capitaine approcha & l'apprehenda, & commanda qu'il fust lie de deux chaines, & interroga qui il estoit, & qu'il auoit faict.

33 Tunc accedens tribunus apprehendit eum, & iussit alligari catenis duabus, & interrogabat quisnã esset, & quid fecisset.

Et les vngs crioyent d'vng, & les autres d'autre en la tourbe: &
G pource qu'il ne pouoit cognoistre la verite, a cause du bruit, il commanda qu'il fust mene en la forteresse.

34 Alij autem aliud clamabant in turba: & quum non posset certum cognoscere præ tumultu, iussit duci eum in castra.

Quãd il veint aux degrez, il aduint qu'il fut porte des gendarmes pour la violẽce de la tourbe

35 Et quũ venisset ad gradus, contigit vt portaretur à militibus propter violentiam turbæ.

Car la multitude du peuple le suyuoit, criant, Oste le.

36 Sequebatur enim multitudo populi, clamans, Tolle eum.

Et comme Paul commẽceoit a estre mene en la forteresse il dit au Capitaine, Ne m'est il point

37 Et quum cœpisset induci in castra Paulus, dicit tribuno, Licétne mihi loqui ad

dit Qui dixit, Græce nosti?

Nōne tu es ille Ægypti⁹, qui ante hos dies tumultum concitasti, & eduxisti in desertū quatuor milia virorū sicariorū?

Dixit aūt Paul⁹, Ego sū homo qdē Iudæus Tarsensis, non obscuræ Ciliciū ciuitatis ciuis. Rogo aūt te, permitte mihi loqui ad populum.

Et quum ille permisisset, Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem: & magno silentio facto, alloquut⁹ est lingua Hebræa, dicens,

Cap. XXII.

VIri fratres & patres, audite meā, qua nunc apud vos vtor, excusationem.

Quū audissent autem quòd Hebręa lingua sibi loqueretur, magis præstiterunt silentium. Et dicit,

Ego quidem sum vir Iudæus, natus in Tarso Ciliciæ, cæterùm educatus in hac ciuitate ad pedes Gamalielis, institut⁹ accurate i patria Lege, sectator Dei, sicut & vos oēs estis hodie:

Qui hāc viā persequutus sum vsq; ad mortē, alligās ac tradēs in carceres viros pariter ac mulieres,

Sicut & princeps Sacerdotū mihi testis est, & totus Se-

loisible de parler a toy? Et il demanda, Scais tu Grec?

38 N'es-tu point‖l'Egyptiē qui ces iours passez as esmeu vng tumul Sus 1.g.
te, & as retire au desert quatre
mille hommes brigandeaux?

39 Et Paul luy dict, Certes ie suis
hōme Iuif,‖citoyē de Tarse, ville Soubs 21.a.
renōmee de Cilice. ie te prie permets moy de parler au peuple.

40 Et quand il luy eut permis,
Paul estāt aux degrez, feit signe de la main au peuple: puis auec grande silence faicte parla a eulx en langue Hebraique, disant,

Chap. XXII.

HOmmes freres & peres, oyez la raison que ie vous ren maintenant.

2 Et quand ils ouyrent qu'il par
loit a eulx en lāgage Hebraique tāt pl⁹ feirēt de silēce. Adōc il dit,

3 Ie suis hōme Iuif,‖nay ē Tarse Sus 21.g.
de Cilice, mais nourri en ceste cite aux pieds de Gamaliel: estant instruict diligēment en la Loy paternelle, estāt zelateur de Dieu cōme aussi vo⁹ estes to⁹ auiourdhuy

4 ‖Qui ay persecute ceste voye ius Sus 8.a.
qu'a la mort, liant & mettant es prisons tant hōmes, que fēmes.

5 Comme le principal Sacrifica B
teur m'est tesmoing, & tous les

Prestres : desquels mesmes ayãt
receu lettres, i'alloye aux freres a
Damas: pour amener liez en Ie-
rusalẽ ceulx qui estoyent la, a fin
qu'ils fussent punis.
Et aduint que comme i'alloye 6
& approchoye de Damas enui-
ron midi, vne grande lumiere du
ciel, cõme esclair, soubdainemẽt
m'enuironna:
Et ie cheu en terre: & ouy vne 7
voix qui me disoit, Saul, Saul,
pourquoy me persecutes tu?
Et ie respondi? Qui es tu Sei- 8
gneur? Et il me dict, Ie suis Iesus
de Nazareth que tu persecutes.
Or ceulx qui estoyẽt auec moy 9
C veirent bien la lumiere, & furent
espouantez : mais ils n'ouyrent
point la voix de celuy qui par-
loit a moy.
Lors ie di, Seignr que feray ie? 10
Et le Seigneur me dict, Leue toy
& t'en va a Damas, & la te sera
dict tout ce qu'il te fauldra faire.
Et pource que ne voyoye gou
te, a cause de la lueur de ceste lu- 11
miere la, ie fus amene par la maĩ
de ceulx de ma compaignie, &
veins a Damas.
Et Ananias vng homme crai- 12
gnant Dieu selon la Loy, ayant
tesmoignage de to⁹ les Iuifs qui

niorum ordo: à qui-
bus etiam epistolis
ad fratres acceptis,
Damascum pergebã:
adducturus & illos q
illic essent, vinctos
Hierosolymã, vt pu-
nirentur.
6 Accidit autem mi
hi iter facienti & ap
propinquanti Dama
sco circiter meridiẽ,
vt subito de cælo cir
cunfulgurauerit me
lux multa:
7 Cecidiq; in solũ:
& audiui vocẽ dicen
tẽ mihi, Saul, Saul,
quid me ꝑsequeris?
8 Ego verò respõdi,
Quis es Domine? Di-
xitque ad me, Ego sũ
Iesus ille Nazaren⁹,
quẽ tu persequeris.
9 Et qui mecũ erant,
lumen quidem vide-
runt, & exterriti sũt:
vocem autem nõ au
dierunt eius qui lo-
quebatur mecum.
10 Dicebã autẽ, Quid
faciã Domine? Domi
nus autẽ dixit mihi,
Surge, ac vade Dama
scũ: & ibi tibi dicetur
de oibus quæ ordina
ta sunt tibi vt facias.
Et quum non vide
11 rem præ gloria lu-
minis illius, per ma-
num deductus à co-
mitibus qui erant
mecum, veni Dama-
scum.
12 Ananias autẽ qui-
dam, vir pius secun-
dum Legem, testimo
nio probatus omniũ
illic habitantium Iu-

dentium,

demouroyent la,veint a moy.

Veniés ad me,& astãs,dixit mihi,Saul frater,recipe visum. Et ego eadé hora recepto visu, vidi illũ.

13 Et estant venu me dict,Saul fre
re,regarde.Et a ceste mesme heu
re ie regarday vers luy.

At ille dixit,De⁹ patrũ nostrorũ p̃parauit te vt cognosceres volũtaté suã,& videres id qd iustũ est,& audires vocé ex ore ei⁹:

14 Et il dict,Le Dieu de nos Peres
t'a deuant ordonne pour cognoi
stre sa volõte,& veoir le Iuste,&
ouir la voix de sa bouche:

Quia eris testis illi apud omnes homines ,orum quæ vidisti & audisti.

15 Car tu luy seras tesmoing en-
uers tous hommes , des choses
que tu as veues & ouyes.

Et nunc quid cunctaris?exurge,& baptizare,& ablue peccata tua, inuocato nomine Domini.

16 Et maintenant que tardes tu?
leue toy,& sois baptize, & laue
tes pechez, en inuoquãt le nom
du Seigneur.

Factum est autem quũ essem reuersus Hierosolymam,& orarem in templo, vt raperer extra me,

17 Apres il aduint que quand ie
fu retourne en Ierusalem, & pri-
oye au temple , ie fu raui en en-
tendement,

Et viderem eũ dicentem mihi,Festina & exi velociter Hierosolymis: quoniam non recipient testimonium tuũ de me.

18 Et le vei qui me disoit , Haste
toy,& pars legierement de Ieru-
salem:car ils ne receuront point E
le tesmoignage que tu leur don-
neras de moy.

Et ego dixi, Domine,ipsi sciunt q̃ ego pertrahebam in carceré,& cædebã in singulis synagogis eos qui credebant in te.

19 Et ie di, Seigneur , ils scauent Sus 8.a.3.
que ie mettoye en prison,& bat
toye par les synagogues ceulx
qui croyoyent en toy.

Et quum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego quoq; assistebam, & assentiebar morti illius:& custodiebam vestimenta interficientiũ illum.

20 Et quand le sang d'Estienne tõ
tesmoing fut espandu,i'y estoye Sus 7.g.58.
aussi present , & consentoye a sa
mort : & gardoye les vestemens
de ceulx qui le mettoyent a mort

Et il me dict, Va t'en: car ie t'ẽ-
uoyeray loing aux Gentils.
Or ils escouterent iusqu'a ce
mot: adonc esleuerent leur voix,
disans, Oste de la terre vng tel:
car il n'est point licite qu'il viue.
F Et comme ils crioyẽt a haulte
voix, & mettoyent ius leurs ve-
stemens, & iectoyent la pouldre
en l'air:
Le Capitaine cõman da qu'il
fust mene en la forteresse, & ordõ
na qu'il fust examine par fouets:
a fin qu'il sceust pour quelle cau-
se ils crioyent ainsi contre luy.
Quand ils l'eurent garrote de
liens, Paul dict au Centenier qui
estoit pres de luy, Vous est il lici-
te de foueter vng hõme Romaĩ,
& non condamne?
Quand le Centenier ouit cela
il s'en alla au Capitaine pour l'ad
uertir, disant, Regarde que tu as
a faire: car cest homme ci est [ci-
toyen] Romain.
Et le Capitaine veint a luy, &
G luy dict, Di moy, es tu Romain?
Et il dict, Ouy.
Le Capitaine respondit, I'ay
acquis ceste bourgeoisie a grand
somme d'argent. Et Paul dict, Et
moy, ie le suis de natiuite.
Parquoy incontinẽt ceulx qui

21 Et dixit ad me, Va-
de, quoniã ego ad Gẽ-
tes procul mittã te.
22 Audiebant autẽ eũ
vsque ad hoc verbũ,
atque subtatis voci-
bus, dicebãt, Tolle de
terra[s]hominẽ[i]istiuſ-
modi: non enim fas
est eum viuere.
23 Vociferantibus au-
tem eis, & proiicien
tibus vestimenta, &
puluerem iactanti-
bus in aerem:
24 Iussit Tribunus eũ
induci in castra, & i-
perauit eum flagris
examinari, vt sciret
propter quã causam
sic acclamarent ei.
25 Et quũ astrinxisset
eum loris, dixit astã
ti sibi cẽturioni Pau
lus, Num hominem
Romanum & indẽ-
natum licet vobis
flagellare?
26 Quo audito, Centu
rio accessit ad Tribu
num, & nũtiauit ei,
dicens, Quid factu-
rus es? hic enim ho-
mo, Romanus est.
27 Accedẽs autẽ Tribu
nus dixit illi, Dic mi
hi, nũ tu Roman' es?
At ille dixit, Etiam.
28 Et respondit Tribu
nus, Ego multa sũ-
ma ciuitatem istam
comparaui. At Pau-
lus ait, Ego verò &
natus sum.
29 Protinus ergo dis-
cesserunt ab illo.

qui eum fuerant examinaturi: tribunus quoque timuit postquam rescivit quòd Romanus esset, & quod vinxisset eum.

le debuoyent examiner, se retire
rent de luy: & le Capitaine aussi
eut crainte quād il cogneut qu'il
estoit Romain, & qu'il l'auoit lie.

Postero autem die volens scire certum, qua ex causa accusaretur à Iudæis, soluit eum à vinculis, & iussit principes Sacerdotum conuenire, totúmque concilium: ac deductum Paulū sistebat coram illis.

30 Et le lendemain voulant sca-
uoir de certain pour quelle cause
il estoit accuse des Iuifs, le deslia
des liens, & commanda que les
principaulx Sacrificateurs s'assē-
blassēt & tout le cōseil, & amena
Paul, & le mit deuant eulx.

Cap. XXIII.

Intentis autē oculis in conciliū, Paulus ait, Viri fratres, ego omni cōscientia bona conuersatus sū coram Deo vsque in hodiernum diem.

Chap. XXIII.

1 ET Paul regardant vers le cō-
seil, dit, Hommes freres, i'ay
cōuerse en toute bonne cōsciēce
deuant Dieu iusqu'au iourdhuy.

Princeps autē Sacerdotum Ananias præcepit astantibus sibi vt percuterent os eius.

2 Or le principal Sacrificateur
Ananias commanda a ceulx qui
estoyent pres de luy, de le fraper
sur le visage.

Tunc Paulus dixit ad eum, Percussurus est te Deus, paries dealbate: & tu sedes iudicans me secūdum Legē, & contra Legē iubes me percuti?

3 Adonc Paul luy dict, Dieu te
frapera, paroy blanchie: que tu
sois assis pour me iuger selon la
Loy, & que cōtre la Loy tu com
mandes que ie soye frape?

Et qui astabant, dixerunt, Sūmo Sacerdoti Dei maledicis?

4 Et ceulx qui estoyent presens,
dirent, Iniuries-tu le principal Sa
crificateur de Dieu?

Dixit autem Paulus, Nesciebam fratres, quòd Pontifex esset. Scriptum est enim, Principi populi tui nō maledices.

5 Et Paul dict, Freres, ie ne sca-
uoye point qu'il fust principal Sa
crificateur: car il est escript, Tu Exod.22.d.28.
ne mesdiras point du prince de
ton peuple.

B Et Paul ſcachant qu'vne par-
tie eſtoit des Sadduciens, & l'au-
tre des Phariſiens, il ſ'eſcria au
Philip.3.b.5. Conſeil, Hommes freres, ie ſuis
ſoubs 24.f.21. Phariſiẽ, fils de Phariſien: ie ſuis
accuſe pour l'eſperance, & pour
la reſurrection des mors. 6
Quand il eut dict cela, diſſenſiõ 7
fut eſmeue entre les Phariſiens,
& Sadduciens : & la multitude
fut diuiſee.
Matth.22.c.23. Car les Sadduciens diſent qu'il 8
n'y a point de reſurrectiõ, ne an-
ge, ne eſprit: mais les Phariſiens
confeſſent l'vng & l'autre.
Et fut faict grand cri. adonc les 9
Scribes de la partie des Phariſiẽs
ſe leuerent, & ſ'entrebatoyent,
diſans, Nous n'auons rien trou-
ue de mal en ceſt homme. mais
ſi vng eſprit ou vng ange a parle
a luy, ne repugnõs point a Dieu.
C Comme grande mutination ſe 10
faiſoit, le Capitaine craignãt que
Paul ne fuſt deſmẽbre d'eulx, cõ-
manda que les gendarmes deſcẽ-
diſſent, & qu'ils le rauiſſent du
milieu d'eulx, & l'amenaſſent en
la fortereſſe.
Et la nuict enſuyuant, le Sei- 11
gneur ſe preſẽta a luy, & dit, Paul
aye confiance: car comme tu as
rendu teſmoignage de moy en

6 Sciens autem Paulus quòd vna pars eſſet Sadducæorũ, & altera Pharisæorum, exclamauit in concilio, Viri fratres, ego Pharisæus ſum, filius Pharisæi, de ſpe & reſurrectione mortuorum ego iudicor.

7 Et quum hoc dixiſſet, facta eſt diſſenſio inter Pharisæos ac Sadducæos : & diſſecta eſt multitudo.

8 Nã Sadducæi quidem dicunt non eſſe reſurrectionẽ, neque angelum, neque ſpiritũ: Pharisæi autẽ vtraque cõfitẽtur.

9 Factus eſt autẽ clamor magnus. & quũ ſurrexiſſẽt Scribæ de factione Pharisæorũ, depugnabant, dicentes, Nihil mali inuenimus in homine iſto. quòd ſi Spiritus loquutus eſt ei aut angelus, ne repugnemus Deo.

10 Et quum magna ſeditio coorta eſſet, veritus Tribunus ne diſcerperetur Paulus ab ipſis, iuſſit milites deſcendere, & rapere eum de medio eorũ, ac deducere eum in caſtra.

11 Sequenti autẽ nocte aſſiſtens ei Dominus ait, Bono animo eſto Paule: vt enim teſtificatus es de me

Hieroſolymis, ſic te oportet & Romæ teſtificari.

Facto autẽ die collegerunt ſe quidam ex Iudæis, & deuouerunt ſe, dicentes, neque eſuros ſe, neque bibituros, donec occiderent Paulum.

Erant autem plures quàm quadraginta(viri)qui hanc coniurationẽ fecerant.

Qui acceſſerunt ad principes Sacerdotũ ac Seniores, & dixerunt, Deuotione deuouimꝰ noſipſos, nihil guſtaturos, donec occidamus Paulum.

Nunc ergo vos ſignificate Tribuno & concilio, vt cras producat illum ad vos, tanquam aliquid certiꝰ cognituros de eo: nos verò prius quàm appropinquet, parati ſumus interficere illum.

Quũ autem audiſſet filius ſororis Pauli, inſidias, venit & intrauit in caſtra, nunciauitque Paulo.

Accerſito autẽ Paulus ad ſe vno ex Cẽturionibus, ait, Adoleſcẽtẽ hũc abduc ad Tribunũ: habet enĩ quod renunciet illi.

Et ille quidẽ aſſumẽs eũ, duxit ad Tribunũ, & ait, Vinctus Paulus accerſitũ me rogauit vt hũc adoleſcẽtẽ perducerẽ ad te, habẽtẽ aliqd quod

Ieruſalem, ainſi t'en fault il auſſi
teſmoigner a Rome.
12 Le iour venu aucuns des Iuifs
feirent complot & ſerment auec
execration, diſans qu'ils ne mangeroyent ne beuueroyẽt, iuſqu'a
tant qu'ils euſſent occis Paul.
13 Et eſtoyent plus de quarante
qui auoyent faict ceſte cõiuratiõ.
14 Leſquels vindrent aux principaulx Sacrificateurs & aux Preſtres, & dirent, Nous auons faict
vœu ſur peine d'eſtre dãnez, que D
nous ne gouſteriõs rien, iuſqu'a
tant que nous ayons occis Paul.
15 Maintenant donc vous autres
ſignifiez au Capitaine & au Conſeil qu'il voꝰ l'ameine demain, cõme ſi voꝰ vouliez cognoiſtre quelque choſe plus certaine de luy: &
nous, deuant qu'il approche, ſerons preſts pour le tuer.
16 Mais le fils de la ſœur de Paul,
ayãt ouy les ẽbuſches veĩt & ẽtra
en la fortreſſe, & l'ãnõcea a Paul.
17 Et Paul ayant appele a ſoy vng
des Centeniers, luy dit, Mene ce
iouuẽceau au Capitaine: car il ha
quelque choſe a luy denoncer.
18 Il le print donc, & le mena au
Capitaine, & dit, Paul qui eſt priſonnier, m'a appelé, & prié de t'amener ce iouuẽceau qui ha quel-

que chose a te dire.
E Et le Capitaine le prenãt par la
main, le tira a part auec luy, &
luy demãda, Qu'est-ce que tu as
a me signifier?
Et il dict, Les Iuifs ont cõspire
de te prier que demaĩ tu enuoyes
Paul au Conseil, cõme s'ils vou-
loyent enquerir quelque chose
plus certaine de luy:
Mais ne les crois point: car pl9
de quarãte hommes d'entr'eulx
sont en embusches cõtre luy: qui
ont faict vœu sur peine de dam-
nation, de ne mãger, ne boire, ius
qu'a tãt qu'ils l'ayẽt mis a mort:
& maintenant ils sont prests, at-
tendans promesse de toy.
Le Capitaine donc renuoya le
ieusne fils, luy commandant qu'il
ne dist a personne qu'il luy auoit
faict scauoir ces choses.
Et appelant deux certains cen
teniers, il dict, Preparez deux cẽs
F pietons pour aller iusqu'a Cesa-
ree, & soixante & dix hõmes de
cheual, & deux cẽs lances, a trois
heures de nuict,
Et qu'il y ait monture preste,
pour porter Paul, a fin qu'ils le
meinent sauf au grand Gouuer-
neur Felix.
Et luy escriuit vnes lettres en

loquatur tibi.
19 Apprehẽsa aũt Tri
bun9 manu illius, se-
cessit cũ eo seorsum,
& pcontatus est illũ,
Quid est quod habes
significandum mihi?
20 Ille autem dixit,
Iudæi conspirarunt
vt rogarẽt te vt, cra
stino die educeres
Paulũ in concilium,
quasi aliquid certius
inquisituri sint de
illo:
21 Tu verò ne morẽ
gesseris illis: insidiã-
tur enim ei ex eis vi
ri plures quadragin
ta, qui seipsos deuo-
uerunt ne vel edant
vel bibãt, donec in-
terficiant eũ: & nũc
parati sunt, expectã
tes vt promittas.
22 Tribunus igitur
dimisit adolescentẽ,
præcepitq; ei, Ne cui
effutias, inquiens,
quòd hæc indicaue-
ris mihi.
23 Et accersitis duob9
quibusdam Cẽturio-
nibus, dixit, Parate
milites ducentos, vt
eant Cæsaream, & e-
quites septuaginta,
& lãcearios ducẽtos,
à tertia hora noctis,
24 Et iumenta præbe
te, vt impositum Pau
lum, saluum perdu-
cant ad Felicem per
sidem:
25 Scriptis literis in
26

hac formā: Claudius Lysias potentissimo præsidi Felici salutē.

telle maniere: Claude Lysias au
trespuissāt gouuerneur Felix salut

Virum hunc comprehēsum à Iudæis, quum iam esset interficiendus ab eis, superueniēs cū exercitu, eripui, cognito quòd Roman' esset:

27 Comme cest homme apprehē
dê des Iuifs estoit pres d'estre tue
par eulx, ie suruins auec la garni
son, & leur ostay, ayant cogneu
qu'il estoit Romain:

Volēnsq; scire causam ob quā accusarent illū, deduxit illū in cōcilium eorū.

28 Et voulāt scauoir la cause pour
quoy ils l'accusoyēt, ie le menay
en leur Conseil.

Quem cōperi accusari de quæstionib' Legis ipsorū, nullum dignum morte aut vinculis habentem crimen.

29 Lequel i'ay trouue estre accuse
touchant des questions de leur G
Loy, n'ayant nul crime digne de
mort ou d'emprisonnement.

Et quum indicatū esset mihi de insidiis quas parauerant illi Iudæi, protinus misi seum ad te: præcepto dato etiā accusatoribus, vt quæ habent aduersus eum, dicāt apud te. Vale.

30 Or quand i'ay este aduerti des
embusches que les Iuifs auoyent
preparees contre l'hōme, incon-
tinent [le] t'ay enuoye: cōmandāt
aussi aux accusateurs de dire de-
uant toy les choses qu'ils ont cō
tre luy. Bien te soit.

Milites verò iuxta quod sibi iniunctum erat, receptum Paulum duxerūt per noctem Antipatridem.

31 Les pietōs donc, selō qu'il leur
estoit enioīct, prindrēt Paul & le
menerēt de nuict en Antipatris.

Postero autem die dimissis equitibus vt cum eo irent, reuersi sunt in castra.

32 Et le lendemain delaissans les
hōmes de cheual pour aller auec
luy, retournerent a la forteresse.

Qui quum venissent Cæsaream, ac tradidissent epistolā præsidi, statuerūt coram eo & Paulum.

33 Lesquels estans venuz a Cesa
ree, apres auoir baille les lettres
au grand Gouuerneur, presente-
rent aussi Paul deuant luy.

Quū legisset autē Præses, & interrogas

34 Quand le grād Gouuerneur les
eut leues, & l'eut interrogue de

quelle prouince il estoit, ayãt co-
gneu qu'il estoit de Cilice,
Il dict, Ie t'oiray quand tes ac- 35
cusateurs seront venuz. Et com-
manda qu'il fust gardé au palais
d'Herodes.

Chap. XXIIII.

CInq iours apres, Ananias le 1
principal Sacrificateur de-
scendit auec aucuns Prestres &
Tertulle vn certain Orateur: les-
quels comparurent deuãt le grãd
Gouuerneur, a l'encõtre de Paul.
Et Paul estant appele, Tertulle 2
cõmencea a l'accuser, disant, Cõ-
me ainsi soit que no⁹ viuions en
grãd paix par toy, & q̃ plusieurs
choses soyent biẽ ordonnees en
ce peuple par ta prouidence,
Tousiours & par tout no⁹ [les] 3
acceptons, auec tout remercie-
ment, o tresexcellent Felix.
Mais a fin que ie ne te detiẽne 4
B trop longuement, ie te prie que
tu nous oyes quelque peu par ta
clemence.
C'est que nous auons trouue 5
cest hõme pestilẽtieux, & esmou-
uant sedition entre tous les Iuifs
par tout le monde, & autheur de
la secte des Nazariens,
Qui aussi a attenté de violer le 6
temple: lequel auons apprehen-
de, & l'auons voulu iuger selon

set ex qua prouincia
esset, & cognouisset
quòd ex Cilicia,
35 Audiam te, inquit,
quum accusatores
quoque tui aduene-
rint. Iussitq; in præ-
torio Herodis custo-
diri eum.

Cap. XXIIII.

1 POst quinque autẽ
dies descẽdit prin-
ceps Sacerdotum A-
nanias cum Seniori-
bus & Tertullo quo-
dam oratore: qui a-
dierunt præsidem cõ-
tra Paulum.
2 Et citato Paulo, cœ-
pit accusare Tertul-
lus, dicens, Quum in
multa pace agamus
per te, & multa recte
gerantur in populo
hoc per tuam pro-
uidentiam,
3 Et semper & vbiq;
comprobamus, præ-
stantissime Felix, cũ
oĩ gratiarũ actione.
4 Sed ne diutius te
detineam, oro te vt
audias nos paucis
pro tua humanitate.
5 Nacti enim sumus
virum hunc pestife-
rum, & concitantem
seditionem omnibus
Iudæis in vniuerso
orbe, & authorẽ se-
ctæ Nazarenorum,
6 Qui etiam templũ
prophanare conatus
est: quem & appre-
hensũ voluimus se-
cundum Legem no-

nostre Loy.
7 Mais le Capitaine Lysias surue
nant la, auec grande violence le
nous osta des mains,
8 Commandant que ses accusa-
teurs vinsēt a toy: duquel toymes
me, apres inquisitiō faicte, pour-
ras scauoir de toutes ces choses, C
desquelles nous l'accusons.
9 Et aussi les Iuifs s'adioindirēt,
disans qu'il estoit ainsi.
10 Mais Paul, apres que le grand
Gouuerneur luy eut faict signe
qu'il parlast, respondit, Scachant
qu'il y a ia plusieurs ans que tu es
iuge sur ceste gēt, ie respon pour
moymesme de meilleur courage.
11 Veu que tu peux cognoistre qu'
il n'y a que douze iours que ie suis
mōte pour adorer en Ierusalem.
12 Et ne m'ōt point trouue au tē-
ple disputant auec aucun, ou fai-
sant amas de peuple, ne es syna- D
gogues, n'en la ville:
13 Et ne peuuent prouuer les cho
ses desquelles ils m'accusent.
14 Or ie te cōfesse biē ce poīt, que
selō la voye, qu'ō dit secte, ie sers
ainsi au Dieu de mes Peres, croyāt
a toutes les choses qui sont escri
ptes en la Loy & es Prophetes:
15 Ayant esperance en Dieu que
la resurrection des mors, tāt des

stram iudicare.

Sed superueniens Tribunus Lysias, cū magna vi eripuit eū è manibus nostris,

Iubens accusatores eius ad te venire: ex quo poteris ipse inquisitione facta, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.

Adiecerunt autem & Iudæi, dicētes hæc ita se habere.

Respondit autem Paulus, quū annuisset ipse Præses vt diceret, Æquiore animo pro meipso causam dico, quum sciā te multis iā annis iudicē fuisse gēti huic,

Qui possis cognoscere, quòd non plures sunt mihi dies quàm duodecim, ex quo ascēdi adoraturus Hierosolymam.

Et neque in tēplo cōpererūt me cū aliquo disputantē, aut concursum facientē turbæ, neq; in synagogis, neq; i ciuitate,

Neque pbare possunt ea de quib' me accusant.

Confiteor autē hoc tibi, quòd iuxta viam quam vocant hæresim, sic colo patrium Deū, credens omnib' quæ i Lege & Prophetis scripta sunt:

Spem habens in Deū, fore, quam & hi ipsi expectāt, resur-

iustes que des iniustes aduiendra, laquelle aussi eulxmesmes attẽdẽt
16 Parquoy aussi a ce ie mets peine d'auoir tousiours la conscience sãs offense enuers Dieu & enuers les hommes.
E 17 Or apres plusieurs ans ie suis venu pour faire ‖ aulmosnes en ma nation, & oblations:
Sus 11.d.19.
18 ‖Ou ils m'ont trouue purifie au temple, non point auec multitude ne tumulte.
Sus 21.e.26.
19 Et [ce furent] aucuns Iuifs d'A-
20 sie, qui debuoyent cõparoir deuãt toy, & m'accuser s'ils auoyẽt quelque chose a l'ẽcõtre de moy:
21 Ou que ceulx ci mesmes dient s'il ont trouue en moy chose inique, veu que i'assiste au Conseil,
22 Sinon de ceste seule voix que F i'ay crie estãt entr'eulx, ‖Auiourdhuy par vo⁹ ie suis accuse pour la resurrection des mors.
Sus 23.b.6.
23 Ces choses ouyes, Felix les remit a vne autre fois, cognoissant trescertainemẽt l'affaire de ceste voye, en disant, Quand le Capitaine Lysias sera descendu, ie cognoistray de vostre cas.
24 Et commãda a vng Centenier de garder Paul, & qu'il eust relasche, & qu'on n'empeschast personne des siens de luy admini-

surrectionem mortuorum, iustorum simul & iniustorum.
16 Quin in hoc & ipse studeo sine offendiculo conscientiã habere erga Deũ & erga homines semper.
17 Post annos autẽ plures accessi eleemosynas exhibiturus in gentem meam, & oblationes:
18 In quibus cõpererũt me purificatũ in templo, haud cũ turba, neq; cũ tumultu.
19 Quidã autẽ ex Asia
20 Iudæi, quos oportebat apud te præsto esse & accusare, si quid haberent aduersum me:
21 Aut hi ipsi dicãt, si quid deprehẽderunt in me iniquitatis, quũ stem in cõsilio.
22 Nisi de vna hac voce qua clamaui inter eos stans, De resurrectione mortuorum ego iudicor hodie à vobis.
23 Auditis autem his, Felix distulit illos, certo sciens quæ ad eam viam attinebãt, dicens, Quum Tribunus Lysias descenderit, pernoscam causam vestram.
24 Iussitque Cẽturioni vt custodiret Paulum, sineretque eum relaxari, & ne quem ex illius familiarib⁹ vetaret subministra-

re ei, aut adire eum.

Post aliquot autē di-
es quū aduenisset Fe
lix cum Drusilla vxo
re sua, quæ erat Iu-
dæa, accersiuit Paulū:
& audiuit ab eo fidē
quæ est in Christū.
Disputāte autē illo
de iustitia & tēperā-
tia, & de iudicio futu
ro, tremefact9 Felix
respōdit, In pſētia a-
bi: cęterū opportuni
tatē nact9 accersā te.

Simul & illud spe-
rāns fore, vt pecunia
sibi daretur à Paulo,
vt solueret ipsū: p-
pter quod & frequē-
ter accersens eū, lo-
quebatur cum eo.

Biennio autē ex-
pleto, accepit succes-
sorem Felix Portium
Festū. Volēs autē gra
tiā præstare Iudæis
Felix, reliquit Paulū
vinctū. Cap. XXV.

FEstus ergo susce-
pta prouīcia, post
triduū ascendit Hie-
rosolymam ab vrbe
Cæsarea.
Significarūntque
illi princeps Sacer-
dotum ac primores
Iudæorum de Pau-
lo, & rogabant eum,
Postulantes fauo-
rem aduersus eum,
vt accerseret eū Hie-
rosolymam: insidias
tendentes vt interfi-
cerent eum in via.

Festus autem respō
dit, vt seruaretur q-
dē Paulus Cæsareæ,
se verò breui illò p-
fecturum.

strer, ou de venir a luy.
25 Et quelques iours apres Felix
veīt auec sa fēme Drusille, laquel
le estoit Iuifue, & appela Paul: &
ouit de luy la foy qui est ē Christ. G
26 Or cōme il disputoit de iustice,
de tēperance, & du iugemēt a ve-
nir, Felix espouanté respondit,
Pour maitenāt va t'ē: & quād i'au
ray opportunite, ie t'appelleray.
27 Et pareillement il auoit espe-
rance que quelque argent luy se-
roit baille de Paul, a fin qu'il le de
liurast: pour laquelle chose aussi
souuēt le mādoit, & parloit a luy
28 Deux ās accōplis, Felix eut vn
successeur, Porti9 Festus. Et Felix,
voulāt faire plaisir aux Iuifs, lais-
sa Paul emprisōne. Chap. XXV.
1 FEstus dōc venu en la Prouin
ce, monta de Cesaree en Ieru
salem, au bout de trois iours.
2 Et le principal Sacrificateur &
les premiers d'entre les Iuifs cō-
parurent deuant luy contre Paul
& le prioyent,
3 Requerans faueur a l'encōtre
de luy: qu'il l'appelast en Ierusa-
lem [faisans cela] appareillās em
busches, pour le tuer en la voye.
4 A quoy Fest9 respōdit que Paul
seroit bien gardé a Cesaree, &
que de brief il iroit la.

5 Ceulx dõc (dict il) qui entre vo⁹ ont puissãce, qu'ils descendẽt ensemble: & s'il y a quelque crime en cest homme, qu'ils l'accusent.

Qui ergo inter vos, inquit, potentes sũt, vnà nobiscum descẽdant: & siquod est in hoc viro crimen, accusent eum.

6 Et apres auoir demoure entre eulx plus de dix iours, il descẽdit a Cesaree: & le lendemain s'assit au siege iudicial, & commanda que Paul fust amene.

Demoratus autem inter eos diebus amplius quàm decẽ, descẽdit Cæsareã: & postero die sedit pro tribunali, iussitque Paulum adduci.

7 Lequel estant la venu, les Iuifs qui estoyent descendus de Ierusalem, assistoyẽt a l'entour, luy imposans plusieurs & griefs crimes lesquels ne pouoyent prouuer:

Qui quũ perduct⁹ esset, circũsteterũt eũ qui ab Hierosolymis descenderant Iudæi, multa & grauia crimina intendẽtes aduersus Paulum, quæ nõ poterãt probare:

8 Cõme ainsi fust que Paul se defẽdit, [disant] qu'il n'auoit en rien peche ne contre la Loy des Iuifs, ne cõtre le tẽple, ne cõtre Cesar.

Paulo pro se respõdente, quòd neque in Legem Iudæorum, neque in templum, neq; in Cæsarẽ quicquam peccasset.

C 9 Et Festus voulant faire plaisir aux Iuifs, respõdit a Paul, & dict, Veulx tu monter en Ierusalem, & la estre iugé de ces choses deuant moy?

Festus autem volens gratificari Iudæis, respondẽs Paulo dixit, Vis Hierosolymam ascendere, & ibi de his iudicari apud me?

10 Et Paul dict, I'assiste au siege iudicial de Cesar, ou il me fault estre iugé. Ie n'ay faict aucune iniure aux Iuifs, comme aussi tu cognois mieulx.

Dixit autẽ Paulus, Ad tribunal Cæsaris sto, vbi me oportet iudicari: Iudæis nullam iniuriã feci, sicut & tu meli⁹ nosti.

11 Que si i'ay forfaict ou cõmis aucune chose digne de mort, ie ne refuse poĩt de mourir. mais s'il n'est rien de cela dequoy ils m'accusẽt, nul ne me peult dõner a eulx. I'en appelle a Cesar.

Si eñi nocui, ac dignũ morte aliqd feci, nõ recuso mori. si verò nihil est eorum de quibus hi accusant me, nemo potest me illis donare. Cæsarem appello.

Tūc Fest' cū cōsilio colloquutus, respondit, Cæsaré appellasti? ad Cæsarem ibis.

12 Lors quād Festus eut parlemēte auec le Cōseil, il respondit, As
tu appele a Cesar? tu iras a Cesar.

Et quū dies aliquot trāsacti essent, Agrippa rex & Bernice descenderunt Cæsareā, salutaturi Festum.

13 Or quelques iours apres, le roy D
Agrippa & Bernice descendirent
a Cesaree pour saluer Festus.

Et quum dies complures ibi commorarētur, Festus regi retulit causam Pauli, dicens, Vir quidam est relictus à Felice vinctus:

14 Et comme ils demouroyent la
plusieurs iours, Festus feit mētiō
au roy de l'affaire de Paul, disant,
Quelque homme a este delaisse
prisonnier par Felix:

De quo, quū venissem Hierosolymam, significarunt mihi principes Sacerdotū & seniores Iudæorū postulantes aduersus illum sententiam.

15 A cause duquel moy estant en
Ierusalem, les principaulx Sacrifi
cateurs & les Prestres des Iuifs
comparurent, requerans condē-
nation a l'encontre de luy.

Quibus respondi, Non est Romanis cōsuetudo ob gratiam donare aliquem hominé vt pereat, priusquàm is qui accusatur, præsétes habeat accusatores, locúmque defendendi accipiat de crimine.

16 Ausquels ie respōdi que les Ro
mains n'ont point la coustume
de liurer par faueur vng homme
a la mort, deuant que celuy qui E
est accuse, ait ses accusateurs pre
sens, & qu'il ait lieu de se defen-
dre du crime.

Quū ergo huc conuenissent, sine vlla dilatione, sequenti die sedés pro tribunali, iussi adduci virū.

17 Quand dōc ils furent la venuz,
sans aucune dilatiō, le iour ensuy
uant seant au siege iudicial, ie cō-
māday que cest hōme fust amené

De quo quū stetissēt accusatores, nullum crimē intendebāt super hisce reb' de qbus ego suspicabar:

18 Duquel les accusateurs estans
la presens, n'amenerēt aucun cri-
me touchant ce que ie pensoye:

Sed quæstiōes quasdam de sua superstitione habebāt aduersus eum, & de quo-

19 Mais auoyent aucunes questi-
ons a l'encontre de luy de leur su
perstition, & de ie ne scay quel

Ies⁹ trespasse, que Paul affermoit
estre viuant.
Et moy doubtãt de ceste questiõ
demãday s'il vouloit aller ẽ Ieru-
F salẽ, & la estre iuge de ces choses.
Mais pource qu'il appela pour
estre reserue a la cognoissance
d'Auguste, commãday qu'il fust
gardé iusqu'a tant que l'enuoyas
se a Cesar.
Lors Agrippa dict a Festus, Ie
vouldroye aussi ouir l'hõme. De-
main (dit il) tu l'oiras.
Le lendemain, quand Agrippa
fut venu & Bernice auec grande
põpe, & furẽt entrez ẽ l'auditoire
auec les Capitaines & gens d'au-
torite de la ville: par le cõmãde-
mẽt de Festus, Paul fut amene.
Et Festus dit, Roy Agrippa, &
G vous hommes tous qui ensem-
ble assistez auec nous, vo⁹ voyez
cest hõme, duquel toute la multi-
tude des Iuifs m'est venue parler
tant en Ierusalem que ici, crians
qu'il ne le falloit pl⁹ laisser viure.
Mais i'ay trouue qu'il n'auoit
rien cõmis digne de mort: neant-
moins puis qu'il auoit appele a Au
guste, i'ay ordõne de luy ẽuoyer.
Duquel ie n'ay rien que i'escri
ue de certain au seigneur. Par-
quoy ie le vous ay amene, & prin

dam Iesu defuncto,
qué affirmabat Pau-
lus viuere.
20 Hæsitãs autẽ ego de
huiusmodi q̃stione,
dicebã nũ vellet ire
Hierosolymã, & ibi
iudicari super istis.
21 Paulus autem quũ
appellasset, vt serua-
retur Augusti cogni
tioni, iussi seruari
eum, donec mitterẽ
eum ad Cæsarem.
22 Agrippa aũt dixit
ad Festũ, Volebã & i-
pse hominẽ audire.
Cras, inqt, audies eũ.
23 Postero autem die
quum venisset Agrip
pa & Bernice cũ mul
to apparatu, & in-
troissent in audito-
rium cum Tribunis
& viris principalib⁹
ciuitatis: iubẽte Festo
adductus est Paulus.
24 Et dicit Festus, A-
grippa rex & omnes
qui simul adestis no
biscum viri, videtis
hunc hominem de
quo omnis multitu-
do Iudæorum inter-
pellauit me & Hiero
solymis & hîc, accla-
mantes nõ oportere
eum viuere amplius:
25 Ego verò comperi
nihil dignum mor-
te eum admisisse. cæ
terũm quũ is ipse ap
pellasset Augustũ, sta
tui mittere eum:
26 De quo quid certũ
scribam domino, nõ
habeo. Quapropter
produxi eum ad vos,

& maxime ad te, rex Agrippa, vt examinatione facta, habeã quod scribam.

cipalement a toy, roy Agrippa: a fin qu'apres inquisitiõ faicte, i'aye de quoy escrire.

17 Iniquũ enim mihi videtur, mittere vinctum, & crimina de quibus accusatur, non significare.

17 Car il me sẽble qu'il n'y a point
de raison d'enuoyer vng prisonnier, sans signifier les cas qui sont a l'encontre de luy.

Cap. XXVI.

1 AGrippa verò ad Paulũ ait, Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tũc Paulus extẽta manu pro se dicebat,

2 Super omnibus de quibus accusor à Iudæis, rex Agrippa, existimo me beatũ, qui causam dicturus sim apud te hodie:

3 Quum tu maxime sis gnarus earũ quæ apud Iudæos sunt, & cõsuetudinũ & quæstionũ. Quapropter obsecro te, vt patienter me audias.

4 Itaque vitam quidem meã, quã egi ab adolescentia, quæ ab initio fuit in gente mea Hierosolymis, nouerunt oẽs Iudæi.

5 Qui prius nouerãt me ab initio, (si velint testimonium ferre) quòd secundum exquisitissimam sectã nostræ religionis vixerim Pharisæus.

6 Et nunc ob spem repromissionis quæ

Chap. XXVI.

1 ET Agrippa dict a Paul, Il t'est
permis de parler pour toy.
Adõc Paul ayant estendu la main
commenca a rendre raisõ [disãt],

2 De toutes les choses, desquelles ie suis accuse des Iuifs, Roy Agrippa, ie m'estime biẽheureux ayãt a en dire ma defẽse auiourdhuy deuant toy:

3 Comme ainsi soit que tu congnois tresbien toutes les coustumes & questions qui sont entre les Iuifs: parquoy ie te prie que tu m'oyes patiemment.

4 Or de la vie que i'ay menee des ma ieunesse [comme elle a este du commencement entre ma natiõ en Ierusalem, tous les Iuifs l'ont cõgneue,

5 Qui ia par cideuãt me cognoissoyent (s'ils en veulẽt rendre tesmoignage) que selon la secte de nostre religiõ la plus exquise i'ay vescu Pharisien. B

6 Et maintenãt i'assiste accuse en

iugement, pour l'esperance de la
promesse qui est faicte de Dieu a
nos Peres,

ad Patres nostros fa
cta est à Deo, sto iu-
dicio subiectus,

A laquelle nos douze lignees 7
continuellemẽt seruãtes a Dieu
nuict & iour, esperent de parue-
nir. de laquelle esperance, o roy
Agrippa, ie suis accuse des Iuifs.

7 Ad quã duodecim
Tribus nostræ instan
ter nocte & die colẽ-
tes Deum, sperant se
peruenturas. de qua
spe accusor, rex A-
grippa, à Iudæis.

Pourquoy estime-on en vostre 8
endoit chose incroyable, que
Dieu resuscite les mors?

8 Cur incredibile iu
dicatur apud vos, si
Deus mortuos susci-
tat?

Et de vray il m'estoit aduis que 9
debuoye faire grande repugnãce
cõtre le nõ de Iesus de Nazareth

9 Et ego quidem exi
stimabam me aduer
sus nomen Iesu Na-
zareni multa repu-
gnando facturum.

Sus 8, a. Laquelle chose aussi i'ay faicte 10
en Ierusalem: & ay enclos plusi-
eurs saincts es prisons, ayant re-
ceu l'autorite des principaulx
C Sacrificateurs: & quand on les
mettoit a mort, ie rapportoye la
sentence.

10 Quod & feci Hiero
solymis: & multos sã
ctorum ego carceri-
bus inclusi, à princi-
pib' Sacerdotũ pote
state accepta: & quũ
occiderentur, detuli
sententiam.

Et souuẽt les punissãt p toutes 11
les synagogues, les cõtraindoye
a blasphemer: mais estãt encore
pl' forcené cõtr'eulx ie les psecu
toye iusques aux villes estrãges.

11 Et per omnes syna
gogas frequenter pu
niens, eos compelle-
bam blasphemare: &
amplius insaniẽs in
eos, persequebar etiã
in exteras vsque ci-
uitates.

Sus 9. a. b. Et en ces entrefaictes, comme 12
i'alloye a Damas auec autorite
& commission des principaulx
Sacrificateurs,

12 Quarum rerũ stu-
dio quum irem Da-
mascum, cum autho
ritate & permissu pri
cipum Sacerdotum,

Ie vei (o roy) en chemin a mi- 13
di, vne lumiere du ciel plus gran
de que la splẽdeur du soleil, re-

13 Die medio, rex, in
via vidi è cælo supra
splendorem solis cir

circumfulsisse me lumē, & eos qui mecum faciebant iter.

luire a l'ētour de moy, & de ceulx
qui estoyēt auec moy cheminās.

Quum autē omnes nos decidissemus in terram, audiui vocē loquentem ad me, ac dicentē Hebraica lingua, Saul, Saul, quid me persequeris? durū est tibi contra stimulos calcitrare.

14 Et nous tous estans cheus en
terre, i'ouy vne voix parlāt a moy
& disant en langue Hebraique,
Saul, Saul, pourquoy me persecu D
tes-tu? Il t'est dur de regimber cō
tre les esguillons.

Ego autē dixi, Quis es Domine? At ille dixit, Ego sum Iesus quē tu persequeris.

15 Et ie di, Qui es-tu, Seigneur? Et
il respondit, Ie suis Iesus lequel
tu persecutes.

Sed exurge, & sta super pedes tuos: ad hoc enim apparui tibi, vt constituam te ministrum ac testem & eorum quæ vidisti, & eorum in quibus apparebo tibi,

16 Mais leue toy, & te tiēs sur tes
pieds: car pour ceste cause te suis
ie apparu, a fin que ie te cōstitue
ministre & tesmoing des choses
que tu as veues, & de celles es-
quelles ie t'apparoistray,

Eripiens te à populo & Gētibus in quas nunc te mitto,

17 Te deliurant du peuple, & des
Gentils, ausquels maintenant ie
t'enuoye,

Vt aperias oculos eorum: vt conuertantur à tenebris ad lucem, & à potestate satanæ ad Deū, vt accipiant remissionem peccatorum, & sortē inter eos qui sanctificati sunt per fidem quæ est erga me.

18 Pour ouurir leurs yeulx: a fin
qu'ils soyent conuertis de tene-
bres a lumiere, & de la puissance
de satā a Dieu, pour receuoir re-
mission de leurs pechez, & part
entre ceulx qui sōt sanctifiez par
la foy qui est en moy.

Vnde, rex Agrippa, non fui inobediens cælesti visioni.

19 Parquoy (o roy Agrippa) ie ne E
fu point desobeissant a la vision
celeste.

Sed his q sunt Damasci primū, & Hierosolymis, & per omnē regionē Iudææ,

20 Mais premierement i'ay annō Sus 13. & 14.
ce a ceulx qui estoyent a Damas
& en Ierusalē, & par toute la con

ttee de Iudee, & aux Gẽtils, qu'ils
ſe repentiſſent, & ſe conuertiſſẽt
a Dieu, faiſans œuures dignes de
repentance.

deinde & Gẽtib⁹ an-
nuntiabã vt pœnitẽ
tiam agerẽt, & cõuer
terentur ad Deũ, o-
pera facientes digna
his qui reſipuiſſent.

Sus 21.d.30. Pour ceſte cauſe, les Iuifs, [com
me i'eſtoye au temple, m'appre-
hẽderẽt, & taſcherẽt de me tuer.

21 Hac ex cauſa Iu
dæi me in templo cõ
prehenſum tentaue-
runt interficere.

Mais eſtãt ſecouru par l'aide de
Dieu, ie ſuis viuant iuſqu'auiour-
dhuy, rẽdãt teſmoignage a petit
& a grãd, ne diſãt riẽ fors les cho
F ſes que les Prophetes & Moyſe
ont predictes debuoir aduenir,

22 Auxiliũ igitur na-
ctus Dei, vſque in ho
diernum diem ſto,
teſtificans tum par-
uo tum magno, ni-
hil aliud dicens, quã
ea quæ Prophetæ
prædixerant futura
eſſe, & Moſes,

[A ſcauoir] ſ'il falloit que Chriſt
ſouffriſt, & qu'il fuſt le premier
de la reſurrection des mors, qui
debuoit annoncer la lumiere au
peuple & aux Gentils.

23 An paſſurus fuerit
Chriſtus, an primus
ex reſurrectiõe mor
tuorum, lumen an-
nuntiaturus ſit po-
pulo & Gentibus.

Et comme il vſoit de ceſte de-
fenſe, Feſtus a haulte voix dict,
Tu es inſẽſé, Paul, la grãde ſciẽce
des lettres te met hors du ſens.

24 Hæc autem quum
pro ſe diceret, Feſtus
magna voce ait, In-
ſanis Paule, multæ te
literæ ad inſaniam
conuertunt.

Et Paul dict, Ie ne ſuis point in
ſenſé, treſvertueux Feſtus, mais ie
profere parolles de verite & de
ſens raſſis.

25 Et Paulus, Non in-
ſanio, inquit, optime
Feſte, ſed veritatis &
ſobrietatis verba elo
quor.

Car le roy cognoiſt ces choſes,
auquel auſſi ie parle franchemẽt:
pource que i'eſtime qu'il n'igno-
re rien de ces choſes: car cela auſ
ſi n'a point eſte faict en quelque
anglet.

26 Scit enim de his
rex apud quem & li-
bere loquor: latere
enim eum nihil ho-
rum arbitror: neque
enim hoc in angulo
geſtum eſt.

O roy Agrippa, crois tu aux

27 Credis rex Agrip-
pa, Prophetis? Scio

quod credis.

Prophetes? ie ſcay que tu y crois

Agrippa autem ad Paulũ ait, Modica ex parte perſuades mihi vt fiã Chriſtianus.

28 Et Agrippa dict a Paul, Tu G
m'induis "en peu [de parolles] a 'ou, a peu pres
eſtre faict Chreſtien.

Et Paulus ait, Optarim à Deo non ſolũ modica ex parte, verũ etiã magna, non te modo, ſed omnes etiam qui me audiũt hodie, eſſe tales, qualis ego ſum: exceptis vinculis his.

29 Lors Paul dict, Ie deſireroye en
uers Dieu, nõ ſeulemẽt toy, mais
auſſi tous ceulx qui m'oyent au-
iourdhuy, & en peu & en beau-
coup, eſtre faicts tels que ie ſuis:
exceptez ces liens ci.

Et hæc eo loquuto, ſurrexit rex ac Præſes & Bernice, & qui aſſidebant eis.

30 Quand il eut dict ces choſes, le
roy ſe leua, & le grand Gouuer-
neur, & Bernice, & ceulx qui eſto
yent aſſis auec eulx.

Et quũ ſeceſſiſſent, loquebãtur inter ſe, dicentes, Nihil morte aut vinculis dignũ facit homo iſte.

31 Et quãd ſe furẽt retirez a part,
ils parloyẽt entr'eulx, diſãs, Ceſt
homme ne traicte rien digne de
mort ou de priſon.

Agrippa autẽ Feſto dixit, Dimitti poterat homo hic, ſi nõ appellaſſet Cæſarẽ.

32 Et Agrippa dit a Feſtus, Ceſt
homme pouoit eſtre deliuré, ſ'il
n'euſt appele a Ceſar.

Cap. XXVII.

Poſtquã autẽ decretum eſt vt nos nauigarem⁹ in Italiã, tradiderũt & Paulum & quoſdã alios vinctos Centurioni, nomine Iulio, cohortis Auguſtæ.

Chap. XXVII.

1 Apres qu'il fut delibere que
nous nauigerions en Italie,
ils baillerẽt Paul, auec aucũs au-
tres priſõniers, a vng Centenier
nõme Iule, de la bande d'Auguſte.

Conſcenſa autem naue Adramyttina, nauigaturi iuxta loca Aſiæ, ſoluimus, perſeuerante nobiſcum Ariſtarcho Macedone Theſſalonicenſi.

2 [Et quand nous fuſmes mõtez 2.Cor.11.b.16
en vne nauire d'Adramytte, pour
nauiger par les lieux d'Aſie, nous
partiſmes, eſtãt auec no⁹ Ariſtar
que de Macedone Theſſalonicië.

Sequẽti autem die appulimus Sidonẽ:

3 Et le iour enſuyuãt arriuaſmes

a Sidõ: & Iule traictãt humaine-
mẽt Paul, permit qu'il allast a ses
amis, & qu'ils eussẽt soing de luy.
Et nous partis de la, nauigeas- 4
mes soubs Cypre, pource que les
vens estoyent contraires.
Ayans nauige en la mer qui est 5
a l'entour de Cilice & de Pãphy
lie, nous paruinsmes a Myra qui
est de Lycie.
Et la le Cẽtenier trouua vne na 6
uire d'Alexandrie, nauigeant en
Italie, & nous mit dedens.
B Et comme par plusieurs iours 7
nous nauigiõs tardiuemẽt, a grãd
peine estãs paruenus a l'endroit
de Gnide, pour le vent qui nous
empeschoit, nous nauigeasmes
en Crete pres de Salmon.
Laquelle costoyans auec grãd 8
peine, vismes en vng lieu qui est
appele Beaux ports, pres duquel
estoit la ville de Lasea.
Or veu que beacoup de temps 9
s'estoit passe, & que desia la naui
gation estoit dangereuse, & aussi
pourtant qu'ils auoyẽt este trop
sãs mãger: Paul les admonnesta,
Leur disant, Hommes, ie voy 10
que la nauigation sera auec dan-
gier & grand dommage, non seu
lement de la charge & de la naui
re, mais aussi de nos vies.

& Iulius humaniter
tractato Paulo, permi-
sit vt ad amicos pfe-
ctus, ab illis curaretur.
4 Et inde quum sol-
uissemus, subnauiga
uimus iuxta Cyprũ,
propterea quòd es-
sent venti contrarij.
5 Et pelag' quod est
contra Ciliciam &
Pamphyliam enaui-
gassemus, peruenimus My-
ram, quæ est Lyciæ.
6 Et ibi nactus Cen-
turio nauem Alexã-
drinam nauigantem
in Italiam, imposuit
nos in eam.
7 Et quũ multis die-
bus tarde nauigare-
mus, vixque deuenis
semus cõtra Gnidũ,
prohibente nos ven-
to, adnauigauimus
Cretæ iuxta Salmo-
nem.
8 Et vix præterlegẽ-
tes illã, peruenimus
in locum quendam
qui vocatur Pulchri
portus, cui vicina e-
rat ciuitas Lasæa.
9 Multo autem tem
pore peracto, & quũ
iam esset periculosa
nauigatio, quòd iam
ieiunij quoque tem-
pus præterisset: ad-
monebat eos Paul',
10 Dicens eis, Viri, vi-
deo quòd cum iniu-
ria multòque dam-
no, non solum one-
ris & nauis, sed etiã
animarum nostrarũ
futura sit nauigatio.

Centurio autẽ gubernatori & nauclero magis credebat, quàm his quæ à Paulo dicebantur.

11 Mais le Centenier croyoit plus au gouuerneur & patrõ de la nauire, qu'aux choses que disoit Paul.

Et quum aptus portus non esset ad hybernandum, complures ceperunt consiliũ soluẽdi illinc, si quo modo possent peruẽni Phœnicẽ, illic hybernare: is, est portus Cretæ spectãs ad Africum & ad Chorũ.

12 Et veu q̃ le port n'estoit point conuenable pour hyuerner, plusieurs donnerent cõseil de partir de la, pour veoir si on pourroit aborder a Phenice, pour passer la l'hyuer: qui est vng port de Crete, regardant le vent d'Afrique & de Chorus. C

Aspirante autem Austro, rati se propositi cõpotes, quũ soluissent Asson, prætерlegebãt Cretam.

13 Or le vẽt de Midi soufflãt, cuidans estre au dessus de leur intention, tirerẽt vers Assos, & costoyoyent Crete pour l'oultrepasser.

Verùm haud multo pòst coort' est cõtra ipsam ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo.

14 Mais tantost apres vng tourbillõ de vent, que l'õ appelle Euroaquilon, se leua contre icelle.

Quũmque correpta esset nauis, nec posset obniti vento, data naue [flatibus,] ferebamur.

15 Et quãd la nauire fut emprinse, & qu'elle ne pouoit resister cõtre le vent, nous fusmes transportez ayãs abãdõne la nauire [au vent]

In insulã aũt quãdã deuecti, quæ vocatur Clauda, vix potuim' obtinere scapham.

16 Et fusmes iectez en vne isle, qui est appelee Clauda: & a grand peine peusmes retenir la nasselle.

Qua sublata, adiutoriis vtebãtur, subcingentes nauem: timentésque ne in Syrtim inciderẽt, demisso vase, sic ferebãtur.

17 Et l'ayãs prinse, vsoyẽt d'aides, ceindãs la nauire par dessoubs: & ayans aualle le vaisseau, furẽt ainsi portez, de crainte qu'ils auoyẽt de cheoir en Syrte.

Quum autem vehementi tempestate iactaremur, sequenti die iactum fecerunt.

18 Et nous estans agitez de grande tempeste, le iour ensuyuãt ils feirent vng iect.

Et le troisiesme iour de nos
mains mesmes no⁹ iectames l'e-
quipage hors de la nauire.

D Or cõme par plusieurs iours il
ne [no⁹] apparoissoit ne soleil ni
estoilles,& que grande tẽpeste e-
stoit prochaine, desia toute espe
rance denous sauuer estoit ostee.

Apres qu'ils eurẽt este lõg tẽps
sans manger,adonc Paul estãt au
milieu d'eulx,dict,O hommes, il
falloit certes m'ouir, & ne partir
point de Crete,& euiter ce dan-
gier & dommage.

Et maintenant ie vous enhor-
te que preniez bon courage :car
il n'yaura d'ẽtre vo⁹ nulle pte de
vie, mais seulemẽt de la nauire.

Car l'Ange de Dieu,a qui ie suis
& auquel ie sers, s'est presẽte de-
uant moy ceste nuict,

Disant,Paul,ne crains point, il
fault que tu sois presẽte a Cesar:
&voici,Dieu t'a dõne tous ceulx
qui nauigent auec toy.

Parquoy, o hõmes, ayez bon
courage:car ie croy a Dieu, qu'il
sera ainsi cõme il m'a este dict.

E Mais il fault que soyons iectez
en quelque isle.

Or quãd la quatorzieme nuict
fut venue, comme nous estions
transportez ça & la en [la mer]

19 Ac tertio die no-
stris manibus arma-
menta nauis proieci
mus.

20 Porrò neq; sole ne-
que syderibus appa-
rentibus ad complu
res dies,& tempesta-
te nõ exigua iminẽ-
te,iã ablata erat spes
oĩs salutis nostræ.

21 Quum autẽ multa
iam esset inedia, tũc
stans Paulus in me-
dio eorũ,dixit,Opor
tebat quidẽ,ô viri,au
dito me,nõ soluere à
Creta, nec accersere
[nobis] iniuriam hãc
& iacturam.

22 Et nunc hortor vt
bono animo sitis:ia-
ctura enim animæ
nulla erit ex vobis,
sed tantùm nauis.

23 Astitit enim mihi
hac nocte angel⁹ Dei,
cuius sum ego,quem
& colo,

24 Dicens, Ne timeas
Paule,Cæsari te opor
tet sisti: & ecce dona
uit tibi Deus omnes
qui nauigãt tecum.

25 Propter quod bo-
no animo estote vi-
ri: credo enim Deo,
quòd sic erit quẽad-
modũ dictũ est mihi
26 In insulã autẽ quã
dã oportet nos eiici.

27 Sed posteaquam
quartadecima nox
superuenit, nauigã-
tibus nobis in Adria

circa mediũ noctis, ſuſpicabantur nautæ apparere ſibi aliquã regionem.

Adriatique enuiron minuict, les
mariniers iugerent que quelque
contree leur apparoiſſoit.

Qui & demiſſa bolide repererũt paſſ⁹ viginti: ac puſillũ inde digreſſi, rurſũmq; demiſſa bolide, repererũt paſſus q̃decim.

28 Et iectans la ſõde en bas, trou-
uerent vingt pas: eſtans vng pe-
tit reculez de la, & ayans dere-
chef ſõdé, ils trouuerẽt quĩze pas.

Timentéſque ne in aſpera loca incidezent, de puppi iactis ancoris quatuor, optabant diem oriri.

29 Et craignãs qu'ils ne tõbaſſent
en lieux aſpres, iecterent quatre
ancres de lapouppe de la nauire,
& deſiroyent que le iour veint.

Nautis verò quærentibus fugere è naui, quum demiſiſſent ſcaphã in mare, ſub prætextu velùt è pra ancoras extenſuri,

30 Mais cõme les mariniers cer-
choyent a s'efuir de la nauire, ay
ans aualle la naſſelle en la mer,
ſoubs couleur de vouloir laſcher
de la proue les ancres,

Dixit Paulus Centurioni & militib⁹, Niſi hi in naui manſerint, vos ſalui fieri non poteſtis.

31 Paul dict au Centenier & aux
gendarmes, Si ceulx-ci nedemou
rent dedens la nauire, vous ne
pouez eſtre ſaufs.

Tunc abſciderunt milites funes ſcaphæ, & paſſi ſunt eã excidere.

32 Adonc les gendarmes coupe-
rẽt les cordes de la naſſelle: & la
laiſſerent cheoir a bas. F

Et quum dies inciperet apparere, hortabatur Paulus omnes ſumere cibũ, dicens, Dies hic decimuſquartus eſt q̃ expectantes ieiuni permanetis, nihil accipientes.

33 Quãd le iour commencea d'ap
paroiſtre, Paul les enhortoit to⁹
de prẽdre a mãger, diſãt, Auiour-
dhuy eſt le quatorz'ieſme iour,
qu'en attẽdant vo⁹ eſtes demou
rez a ieun, & n'auez rien prins,

Propter quod hortor vos vt ſumatis cibum hoc enim ad ſalutem veſtram pertinet: quia nullius veſtrum capillus de

34 Et pourtant ie vous enhorte
que preniez a manger, attendu
qu'il eſt expedient pour voſtre
ſauuete: car ‖ il ne cherra de nul de Matth. 10. c. 30.

vous vng cheueuil de la teste.

capite cadet.

Quand il eut dict ces choses, il 35
print du pain, & rendit graces a
Dieu deuant tous: & quãd il l'eut
rompu, il commẽcea a manger.

Et quum haec dixisset, sumpto pane gratias egit Deo in conspectu omnium: & quum fregisset, coepit edere.

Et ayans tous prins courage, 36
se prindrent aussi a manger.

Porrò animis iam recreatis omniũ, sũpserunt & ipsi cibũ.

Et estions en la nauire en tout, 37
deux cens septante six persõnes.

Eram⁹ verò vniuersæ animæ in naui, ducentæ septuaginta sex.

Quand ils furent rassasiez de 38
viande, ils allegerent la nauire,
iectans le blé en la mer.

Et satiati cibo, alleuabant nauẽ, eiicientes triticũ in mare.

Et le iour venu, ils ne cogneu- 39
rẽt point le pais: mais apperceu
G rent quelque port ayant riuage,
auquel pensoyent iecter la naui-
re, s'ils eussent peu.

Quum autem dies esset, terram non agnoscebant: sinũ verò quendã animaduerterũt, habentem litus, in quod cogitabant, si possent, impingere nauem.

Et ayãs retire les ãcres, ils s'ad 40
uẽturerẽt en la mer, laschãs quãt
& quant les ioinctures des gou-
uernaux. & "l'artemon leué au
soufflement du vent, tendoyent
vers le riuage.

"c. certain voile.

Et quum ancoras sustulissent, committebãt se mari, simul laxatis iuncturis gubernaculorũ. & sublato artemone ad auræ flatũ, tendebant ad litus.

Or estans cheus en vng lieu ou 41
s'assembloyẽt deux mers, heurte
rent illec la nauire: & la proue e-
stãt fichee, demouroit immobi-
le: & la pouppe se rõpoit par la
violence des ondes.

Et quũ incidissent in locum bimarem, impegerunt nauem: ac prora quidem infixa manebat immobilis: puppis verò soluebatur à vi vndarum.

Adonc le cõseil des gendarmes 42
fut de tuer les prisõniers, de peur
que quelcun, quand il auroit na-
ge hors, ne s'enfuist.

Militum autem cõsilium erat vt vinctos occiderent, nequis quum enatasset, effugeret.

At Centurio volẽs
seruare Paulum, cõ-
pescuit eos à consi-
lio: iussitque vt qui
possent natare, abii-
cerent se primos. &
in terram euaderẽt.

43 Mais le Centenier voulant sau
uer Paul, les empescha de ce con
seil: & commanda que ceulx qui
pourroyent nager, se iectassent
hors les premiers, & se sauuassẽt
sur la terre.

Cæterique partim
in tabulis, partim in
quibusdã nauis [frag-
mentis] & sic factum
est vt omnes incolu
mes euaderent in ter
ram.

44 Et les vngs [estoyẽt] portez sur
des ais, & les autres sur quelques
[pieces] de la nauire: & ainsi ad-
uint que tous se sauuerent sur la
terre.

Cap. XXVIII.

Chap. XXVIII.

ET quũ euasissent,
tunc cognouerũt
quòd Melite insula
vocaretur.

1 EStans eschappez, alors co-
gneurent que l'isle estoit ap-
pelee "Melite. "ou, Melite.

Barbari verò præ-
stabant non vulgarẽ
humanitatem nobis:
accensa enim pyra,
recipiebant nos o-
mnes propter imbrẽ
qui imminebat, &
propter frigus.

2 Et les Barbares nous faisoyẽt
grande humanite: car ils allume-
rent du feu, & nous receuoyent
tous, pour la pluye qui apparois
soit, & pour le froid.

Quum congregas-
set autem Paulus sar
mentorum multitu-
dinem, & imposuis-
set in ignem, vipera
è calore prorepens
inuasit manũ eius.

3 Et Paul ayant assemble quel-
que quantite de sarmens, cõme
il les eut mis au feu, vne vipere
sortit hors par la chaleur, & en-
uahit sa main.

Vt verò viderunt
Barbari pendentem
bestiam de manu e-
ius, inter sese dice-
bant, Omnino homi
cida est homo hic,
quem seruatũ è ma-
ri, vltio non sinit vi-
uere.

4 Quand les Barbares veirẽt la
beste pendãte a sa main, disoyent
l'vng a l'autre, Sans faulte cest
homme ci est meurdrier: lequel
apres estre eschappe de la mer, la
vẽgeãce ne permet point viure.

Et ille quidẽ excus
sa vipera in ignem,
mali nihil passus est.

5 Luy ayãt secoué la beste dedẽs B
le feu, n'en endura poĩt de mal.

At illi existimabãt

6 Mais ils cuidoyent qu'il deust

estre enflammé, ou subitement cheoir & mourir. & quãd ils eurẽt attendu longuement, & voyans que nul inconuenient ne luy [en] aduenoit, ils chãgerent propos, & disoyent qu'il estoit Dieu.

futurum vt incenderetur, aut concideret repẽte mortuus. Diu autẽ illis expectantibus, & intuẽtibus nihil mali illi accidere, mutata mẽte dicebãt eum esse Deum.

7 Or en ces lieux la estoyent les possessions du principal de l'isle, nomme Publius, lequel nous receut, & par trois iours nous logea benignement.

7 In locis autem illis erãt prædia primati insulæ, nomine Publio, q nos exceptos, triduo benignè tractauit hospitio.

8 Et aduĩt que le pere de Publi⁹ gisoit trauaille de fiebure & de flux de ventre: vers lequel Paul alla: & quand il eut prie, & mis les mains sur luy, il le guarit.

8 Contigit autẽ patrẽ Publii febrib' ac dysenteriis vexatum decũbere: ad quem Paul' intrauit, & quũ orasset, ĩposuissetq; ei man', sanauit eũ.

9 Ce donc estãt faict, tous ceulx
C aussi qui en l'isle auoyent maladies, venoyent [a luy,] & estoyent guaris.

9 Hoc igitur facto, cæteri quoque q habebant infirmitates in insula, accedebãt, & sanabantur.

10 Lesquels aussi nous honorerẽt de moult d'hõneurs: & au departir, no⁹ fournirẽt des choses qui estoyent necessaires.

10 Qui etiã multis honoribus nos honorauerunt: & soluẽtibus imposuerũt quæ necessaria erant.

11 Trois mois apres nous nauigeasmes en vne nauire d'Alexandrie, qui auoit passe l'hyuer ẽ l'isle, en laquelle [nauire] estoit l'enseigne "de Castor & de Pollux.

"ou, des enfans de Iupiter, dieux marins.

11 Post mẽses autem tres nauigauimus in naui Alexandrina, quę in insula hyemauerat, cui erat insigne Castor & Pollux.

12 Et estans arriuez a Syracuse, no⁹ demourasmes la trois iours.

12 Et quũ venissemus Syracusas, mãsimus triduo.

13 De la nauigeãs a l'entour, no⁹ arriuasmes a Rhege. Et vng iour

13 Inde circũlegẽtes deuenimus Rhegiũ. Et post vnum diem

aestate austro postridie venimus Puteolos.

apres, le vent de Midi soufflant,
nous vinsmes le deuxieme iour a
Puteoles.

Vbi repertis fratribus rogati sum' manere apud eos dies septé. Et sic venimus Romam.

14 Auquel lieu ayans trouue des
freres, nous fusmes priez de de-
mourer auec eulx sept iours. Et
ainsi vinsmes a Rome.

Et inde quũ audissét fratres de nobis, prodierũt in occursũ nobis vsque ad Appii forũ, ac tres Tabernas. quos quũ vidisset Paulus, gratiis actis Deo, sumpsit fiduciam.

15 Et quand les freres eurent ouy D
nouuelles de nous, ils vindrẽt de
la au deuãt de nous iusqu'au "Mar
ché d'Appius, & aux Trois "bouti
ques. lesquelles voyãt Paul rẽdit
graces a Dieu, & print courage.

*Ce sõt lieux enuirõ a vne iournee de Rome.
*ou, tauernes.

Quum auté venissemus Romã, Centurio tradidit vinctos princípi exercit': permissũ est auté Paulo vt maneret solus cũ custodiente ipsum milite.

16 Or quand nous fusmes venuz
a Rome, le Centenier liura les
prisonniers au Capitaine gene-
ral: mais il fut permis a Paul de
demourer a part soy, auec vng
gendarme qui le gardoit.

Post tertium auté diem cõuocauit Paulus Iudæorũ primores: quúmque venissent, dicebat eis, Ego viri fratres, quũ nihil fecerim aduersus plebem, aut instituta maiorum: vinctus Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum.

17 Le troisieme iour apres, Paul
appela les principaulx des Iuifs,
ausquels, quand furent venuz, il
dit, Hommes freres, combiẽ que
ie n'aye rien cõmis contre le peu
ple, ne contre les ordõnances pa
ternelles: toutesfois estant em-
prisõne des Ierusalem, i'ay este
liuré es mains des Romains.

Qui quũ examinassent, voluerunt me dimittere, eo q nulla esset causa mortis in me.

18 Lesquels apres m'auoir exami
ne, me voulurent lascher, pource
qu'il n'y auoit aucune cause de E
mort en moy.

Sed cõtradicẽtibus Iudæis, coactus sum

19 Mais les Iuifs contredisans, ie

fu contraint d'appeler a Cesar:
nõ point cõme ayãt aucune cho
se dequoy accuser ma nation.
Pour ceste cause dõc ie vo⁹ ay
appelez pour vous veoir & par-
ler: car pour l'esperãce d'Israel ie
suis enuironne de ceste chaine.
Et ils luy dirẽt, Nous n'auons
point receu lettres de Iudee tou-
chãt de toy: ne aucun des freres
n'est venu qui ait annõce, ou dict
quelque mal de toy:
Mais nous voulons bien ouir
de toy ce que tu en sẽs. car de ce-
ste secte, il nous est notoire que
par tout on luy contredit.
Et quand ils luy eurent assigne
F iour, plusieurs vindrent a luy au
logis: ausquels il exposoit tesmoi
gnant le royaume de Dieu: &
leur monstroit ce qui est de Iesus
tant par la Loy de Moyse, que
par les Prophetes, depuis le ma-
tin iusqu'au vespre.
Et aucuns creurent aux choses
lesquelles estoyent dictes, & au-
cuns n'y creurent point.
Et estans en discord l'vng auec
l'autre, se partirent, Paul disant
vng mot, [a scauoir], Le saict Es-
Esa.6.c.9. prit a bien parle a nos Peres, par
matth.13.b.14. Esaie le prophete,
marc 4.b.12. Disant, ‖ Va a ce peuple, & di,
luc 8.b.10.
Iehan 12.f.40.
rom.11.a.8.

appellare Cesarem:
nõ quasi habeam de
quo gentem meam
accusem.
20 Propter hãc igitur
causã aduocaui vos,
vt viderẽ & alloque-
rer: propter spẽ enim
Israelis catena hac
circundatus sum.
21 At illi dixerunt ad
eum, Nos neque litte-
ras accepimus de te
à Iudæa: neque adue
niens aliquis fratrũ
nũtiauit, aut locutus
est aliqd de te mali:
22 Volumus autem ex
te audire quæ sen-
tias. nam de secta ista
notũ est nobis quòd
vbique ei contradici
tur.
23 Quum constituis-
sent autem illi diẽ,
venerunt ad eum in
hospitium complu-
res: quibus expone-
bat testificans regnũ
Dei. suadénsque eis
de Iesu ex Lege Mosi,
& Prophetis, à mane
vsque ad vesperam.
24 Et quidam crede-
bant his quæ dicebã
tur, quidam verò nõ
credebant.
25 Quúmque inter se
non essent cõcordes,
discedebãt, vbi dixis-
set Paulus vnũ ver-
bũ, Bene Spirit⁹ san
ctus loquutus est per
Esaiam prophetam
ad Patres nostros,
26 Dicẽs, Vade ad po-
pulum istum, & dic,

Auribꝰ audietis, & nõ intelligetis: & videntes videbitis, & non perspicietis.

Vous oirez de l'oreille, & n'etendrez point: & en regardant vous voirez, & n'apperceuerez point.

Incrassatum est enim cor populi huius, & auribꝰ grauiter audierunt, & oculos suos cõpresserũt: ne quando videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertantur, & sanem eos.

27 Car le cueur de ce peuple est ẽgraissé, & ont ouy dur des oreilles, & ont ferme leurs yeulx: si qu'il n'aduiẽne qu'ils voyent des yeulx, & qu'ils oyent des oreilles, & qu'ils entẽdent de cueur, & se cõuertissẽt, & que ie les guarisse. G

Notũ ergo sit vobis, quòd Gentibus missum est hoc salutare Dei, & ipsi audient.

28 Qu'il vous soit donc notoire que ce salut de Dieu est enuoye aux Gentils, & ils l'oiront.

Et quũ hæc dixisset, exierunt ab eo Iudæi, multã habẽtes inter se disceptationẽ.

29 Et quand il eut dict ces choses, les Iuifs se partirent de luy, ayãs grande disputation entre eulx.

Mansit autẽ Paulus biennio toto in suo conducto: & suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad ipsum,

30 Or Paul demoura deux ãs entiers en maison loee a son priue: & receuoit toꝰ ceulx qui venoyent a luy,

Prædicãs regnum Dei, ac docens quæ sunt de Domino Iesu, cũ omni fiducia, nemine prohibente.

31 Preschant le royaume de Dieu, enseignant les choses qui sõt du Seigneur Iesus, auec toute "confiance, sans empeschement. "ou, liberte.

LES EPISTRES S. PAVL.

LES EPISTRES CATHOliques, de S. Iaques, S. Pierre, & S. Iehan.

L'APOCALYPSE OV REuelation de S. Iehan.



EPISTOLA Pauli Apoſtoli ad Romanos.

Cap.I.

1 PAulus ſeru' IESV Chriſti, vocatus ad munus Apoſtolicum, ſegregatus in Euangeliū Dei:
2 (Quod ante promiſerat per Prophetas ſuos in Scripturis ſanctis)
3 De filio ſuo (qui genitus fuit ex ſemine Dauid ſecūdum carnem:
4 Qui declarat' fuit filius Dei cū potētia ſecūdū Spiritū ſanctificationis, ex eo quòd reſurrexit è mortuis Ieſus Chriſtus Domin' noſter:
5 Per quē accepim' gratiā, ac muneris Apoſtolici fūctionē, vt obediatur fidei inter oēs gētes ſuper ipſius nomine:
6 Quorum de numero eſtis & vos, vocati Ieſu Chriſti:)
7 Omnibus qui Romæ eſtis, dilectis Dei, vocatis ſanctis, gratia vobis & pax à Deo patre noſtro, & Domino Ieſu Chriſto.
8 Primùm quidem gratias ago Deo meo per Ieſum Chriſtū ſuper omnibus vobis, quòd fides ve-

L'EPISTRE DE S. Paul Apoſtre aux Romains.

Chap. I.

1 PAul ſeruiteur de IESVS
Chriſt, appele pour eſtre A-
poſtre, |choiſi pour annōcer l'E- Act.13.a.2.
uangile de Dieu,
2 (Lequel il auoit au parauant
promis par ſes Prophetes es
ſainctes Eſcriptures)
3 Touchant ſon fils noſtre Sei-
gneur Ieſus Chriſt: ‖(qui a eſte
faict de la ſemence de Dauid ſe-
lon la chair:
4 Et a eſte declaire Fils de Dieu
en puiſſance, ſelō l'Eſprit de ſan-
ctification, par ce qu'il eſt reſu-
ſcite des mors:
5 Par lequel auons receu grace,
& office d'Apoſtre: a fin qu'il y
ait obeiſſance de foy entre tou-
tes gens en ſon nom,
6 Entre leſquelles auſſi vous e-
ſtes des appelez de Ieſ' Chriſt:)
7 A tous qui eſtes a Rome, ai-
mez de Dieu, |& appelez a eſtre 1.Cor.1.a.2.
ſaincts, grace vous ſoit & paix ephes.1.a.1.
de par Dieu noſtre pere, & le 2.tim.1.c.9.
Seigneur Ieſus Chriſt.
8 Premierement ie ren graces
a mon Dieu par Ieſus Chriſt,
pour vous tous, de ce que vo-

ſtre foy eſt renommee par tout
le monde.

fra annuntiatur in
toto mundo.

9 Car Dieu (auquel ie ſers en
mon eſprit en l'Euangile de ſon
B Fils) m'eſt teſmoing que ſans
ceſſe ie fay memoire de vous:

Teſtis enim mihi
eſt De⁹, quē colo ſpi
ritu meo, in Euange
lio Filij ipſius, q̃ in-
deſinēter mentionē
veſtri faciam:

Soubs 15.e.23. 1.theſſ.3.c.10. 10 ‖Touſiours en mes oraiſons
requerant que finalement i'aye
quelque fois proſperite de che-
min par la volõte de Dieu, pour
aller a vous.

Semper in preci-
bus meis orãs ſi quo
modo tandē aliquã-
do proſperum iter
contingat, volente
Deo, vt veniam ad
vos.

Soubs 15.e.23. 11 ‖Car i'ay deſir de vous veoir, a
fin de vo⁹ departir quelque don
ſpirituel, pour vous confermer:

Deſidero enim vi
dere vos, vt aliquod
impertiar vobis do-
num ſpirituale, quò
confirmemini:

12 C'eſt a dire, pour me conſoler
auec vous, par la foy que nous
auons les vngs & les autres, la
voſtre & la mienne.

Hoc eſt, vt commu
nem capiam conſo-
lationem in vobis,
per mutuam fidem,
veſtrã ſimul & meã.

13 Or mes freres, ie ne vueil
point que vo⁹ ignoriez que i'ay
1.Theſ.2.d.17. ſouuēt ‖propoſe de venir a vo⁹
(mais i'ay eſte empeſche iuſqu'a
preſent,) a fin que i'euſſe quel-
que fruict entre vous auſſi, com-
me entre les autres nations.

Nolo autem vos
ignorare, fratres, q̃
ſæpe propoſuerã ve
nire ad vos, (licet
præpedit⁹ fuerim ad
hũcvſq; diē), quò fru
ctũ aliquē haberem
inter vos quoq;, quē-
admodũ & inter re-
liquas gentes.

14 Ie ſuis debteur tant aux Grecs
qu'aux Barbares, tant aux ſages
qu'aux ignorans.

Græcis ſimul &
Barbaris, eruditis pa
riter ac rudibus de-
bitor ſum.

15 Parquoy entãt qu'en moy eſt,
ie ſuis preſt d'euangelizer a vo⁹
auſſi qui eſtes a Rome.

Ita quantũ in me
eſt, paratus ſum vo-
bis quoque q̃ Romæ
eſtis, euangelizare.

16 Car ie n'ay point honte de l'E
1.Cor.1.c.18. uangile de Chriſt: ‖veu que c'eſt

Non enim me pu
det Euangelij Chri-
ſti: potentia ſiquidē

est Dei, ad salutem omni credenti, Iudæo primùm, simul & Græco.

la vertu de Dieu en salut a tous
croyans, au Iuif premieremẽt,
puis aussi au Grec.

Iustitia enim Dei per illud patefit ex fide in fidem: sicuti scriptum est, Iustus autem ex fide victurus est.

17 . Entãt que la iustice de Dieu est Soubs 2.c.21.
reuelee en iceluy de foy en foy:
comme il est escript, |Le iuste vi Abac.2.a.4.
ura de foy. heb.10.g.37. galat.3.b.11.

Palã fit enim ira Dei de cælo aduersus omnem impietatem & iniustitiã hominum, qui veritatẽ in iniustitia detinent:

18 Car l'ire de Dieu est reuelee du
ciel sur toute l'infidelite & iniu-
stice des hõmes, qui detiennent
la verite en iniustice:

Propterea q̃ id qđ de Deo cognosci potest, manifestũ est in illis: Deus enim illis patefecit.

19 Pourtãt que ce q̃ est a cognoi C
stre de Dieu, est manifeste en
eulx: car Dieu leur a manifesté.

Siquidẽ quæ sunt inuisibilia illius, ex creatione mũdi, dũ per opera intelligũtur, peruidentur, ipsâque æterna eius potentia ac diuinitas: in hoc vt sint inexcusabiles.

20 Entant que les choses inuisi-
bles d'iceluy (a sçauoir sa puissan
ce eternelle & sa diuinite) appa-
roissent par la creation du mon
de, en les considerant par les œu
ures: a fin qu'ils soyent sans ex-
cuse.

Propterea q̃ quũ Deum cognouerint, non vt Deũ glorificauerũt, neque grati fuerunt: sed frustrati sunt per cogitationes suas, & obtenebratum est insciens cor eorum.

21 Car combien qu'ils ayent co- Ephes.4.d.18.
gneu Dieu, touteffois ils ne l'õt
point glorifie cõme Dieu, & ne
luy ont rendu graces: mais sont
deuenus vains en leurs pensees:
& leur cueur qui estoit sans sapi
ence, a este rempli de tenebres.

Quum se crederẽt esse sapientes, stulti facti sunt:

22 Lesquels cuidans estre sages,
sont deuenus fols:

Mutauerũtq; gloriã immortalis Dei, per imaginẽ nõ solũ ad mortalis ho-

23 |Et ont mue la gloire de Dieu Sapien.11.d.24.
incorruptible, en la similitude
d'image de l'hõme corruptible,

& d'oiſeaux, & de beſtes a quatre
pieds, & de reptiles.

minis ſimilitudinē
effictā, verūetiā vo-
latilium & quadru-
pedum & reptiliū.

Et pource Dieu les a abandō-
nez aux concupiſcēces de leurs
cueurs, a ordure, pour faire vile-
nie en eulxmeſmes, a leurs pro-
pres corps:

24 Quapropter tradi-
dit illos Deus per cu
piditates cordiūſuo-
rum in immūditiā,
vt ignominia affi-
ciāt corpora ſua in-
ter ſe mutuo:

Entant qu'ils auoyent mue la
verite de Dieu en menſonge, &
auoyent honore & ſerui la crea
ture plus que le Createur, qui eſt
benit eternellement. Amen.

25 Qui cōmutarunt
veritatē eius mēda-
cio, & venerati ſunt
coluerúntq; ea quæ
condita ſunt, ſupra
eū qui condidit, qui
eſt laudandus in ſe-
cula. Amen.

Pourtant auſſi Dieu les a abā-
D dōnez a affections vilaines: car
meſme leurs femmes ont mue
l'vſage naturel, en celuy qui eſt
contre nature:

26 Quāobrē tradidit
eos Deus in cupidi-
tates ignominioſas:
nā & fœminæ illorū
mutauerūt naturalē
vſum, in eum qui eſt
præter naturam:

Semblablement auſſi les maſ-
les delaiſſans le naturel vſage de
la femme, ſe ſont eſchauffez en
leur appetit l'vng ēuers l'autre,
faiſans maſle auec maſle choſe
infame, & receuās en eulxmeſ-
mes le ſalaire qui leur apparte-
noit de leur erreur.

27 Similitérque & ma
ſculi, relicto natu-
rali vſu fœminæ, ex-
arſerunt per appetē
tiam ſui, alius in a-
lium, maſculi in ma
ſculos fœditatē per-
petrātes, & præmiū
quod oportuit erro-
ris ſui, in ſeſe reci-
pientes.

Et comme ils n'ont tenu cō-
pte de cognoiſtre Dieu, [ainſi]
les a Dieu abandonnez en ſens
reprouue, pour faire choſes qui
n'eſtoyent point licites:

28 Et quēadmodum
nō probauerunt vt
Deū agnoſcerēt, [ita]
tradidit eos Deus in
reprobam mētem,
vt facerent quæ nō
conueniebat:

Eſtans replis de toute iniuſti-
ce, de paillardiſe, de malice, d'aua
rice, de mauuaiſtie, pleins d'ēuie,

29 Repleti omni in-
iuſtitia, ſcortatione,
verſutia, auaritia,
malitia, pleni inui-

dia, cæde, cōtentione, dolo, malis præditi moribus, susurrones,

Obtrectatores, Dei osores, cōtumeliosi, elati, gloriosi, excogitatores malorū, parentibus immorigeri,

Expertes intelligētiæ, pactorū haudquaquā tenaces, alieni à charitatis affectu, nescij fœderis, immisericordes:

Qui quum Dei iustitiam nouerint, nempe quòd ij qui talia faciunt, digni sint morte, non solùm ea faciunt, verū etiā assentiuntur iis qui faciunt.

Cap. II.

Quapropter inexcusabilis es, ô homo, quisquis es qui iudicas: nam hoc ipso quod iudicas alterū, teipsū cōdēnas: eadē enī facis tu qui iudicas.

Scimus autē q iudiciū Dei est secundū veritatē aduersus eos qui talia agunt.

Cogitas autē hoc, ô homo, qui iudicas eos qui talia faciūt, & facis eadem, quòd tu suffugies iudiciū Dei?

Aut diuitias bonitatis illius ac tolerātiæ lenitatisque cō-

de meurtre, de noise, de fraude,
de mauuaise condition, murmu
rateurs,
30 Detracteurs, hayssans Dieu,
iniurieux, orgueilleux, vāteurs,
inuenteurs de maulx, desobeis-
sans a peres & a meres,
31 Sans entendemēt, desloyaulx,
sans affectiō naturelle, gēs [qui
sont tousiours] a racointer, sans
misericorde.
32 Lesquels combien qu'ils ayēt
cōgneu la iustice de Dieu (a sca-
uoir, que ceulx qui font telles
choses, sont dignes de mort) ils
ne les font point seulemēt, mais
aussi sont consentās a ceulx qui
les font. Chap. II.

1 PArtāt, o hōme, quicōque tu
sois qui iuges, tu es inexcusa
ble: ‖car en ce q̄ tu iuges autruy, Matth.7.a.1.
tu te condānes toymesme: veu 1.cor.4.a.5.
que toy qui iuges, fais les mes-
mes choses.
2 Or nous scauons que le iuge-
mēt de Dieu est selon verite sur
ceulx qui font telles choses.
3 Et cuides-tu, o toy hōme q iu-
ges ceulx q font telles choses, &
fais les mesmes, que tu doibues
eschapper le iugement de Dieu?
4 Ou mesprises tu les richesses
de sa benignite, ‖& de sa patiēce, 2.Pier.3.d.15.

& de sa lõgue attẽte, ne cognois
sant point que la benignite de
Dieu t'inuite a repentance?
Mais selon ta durete, & ton
cueur n'ayant nulle repentance,
Iaques 5.a.3. tu amasses ire pour toy au iour
de l'ire & de la reuelatiõ du iuste
iugement de Dieu,
Pseau.61.d.13. matth.16.d.17 Qui rendra a chascun selon
ses œuures:
A scauoir, a ceulx qui par per-
seuerance en bonne œuure,quie
rent gloire,honneur,& incorru-
B ption,la vie eternelle:
Au contraire, a ceulx qui sont
addonnez a contention, & qui
ne s'accordent point a la verite,
ains obeissẽt a iniustice,[sera] in-
dignation & ire,
Tribulatiõ & angoisse sur tou
te ame d'homme faisant mal,du
Iuif premierement,puis aussi du
Grec:
Mais gloire, hõneur,& paix a
vng chascũ qui fait bien, au Iuif
premieremẽt,puis aussi au Grec.
Deut.10.d.17. 2.paral.19.b.7 iob 37.b.19. act. 10.e.34. Car il n'y a point de regard
des personnes enuers Dieu.
Tous ceulx certes qui auront
peche sans Loy, periront aussi
sãs Loy: & tous ceulx qui aurõt
peche en la Loy,serõt iugez par
la Loy.

tẽnis,ignorãs quòd
bonitas Dei ad pœ-
nitentiam te inui-
tat?
5 Sed iuxta duritiã
tuam & cor pœni-
tere nescium, colli-
gis tibiipsi iram in
die iræ, quo pate-
fiet iustum iudiciũ
Dei,
6 Qui redditurus est
vnicuique iuxta fa-
cta sua:
7 His quidẽqui per-
seuerantes in bene-
faciendo,gloriam &
honorem & immor
talitatem quærunt,
vitam æternam:
8 Iis verò qui sunt
contẽtiosi,& qui ve-
ritati quidẽ nõ ob-
tẽperant,sed obtem
perãt iniustitiæ, [vẽ
tura est] indignatio
& ira,
9 Et afflictio & an-
xietas aduersus o-
mnem animam ho-
minis perpetrantis
malũ, Iudæi primũ
simul & Græci:
10 Gloria verò & ho-
nor & pax omni o-
peranti bonum,Iu-
dæo primùm simul
& Græco.
11 Nõ enim est per-
sonarum respectus
apud Deum.
12 Quicunq; enim si-
ne Lege peccauerũt,
sine Lege & peribũt:
& quicunque in Le-
ge peccauerunt, per
Legem iudicabũtur.

Nõ enim qui audiũt Legẽ, iusti sunt apud Deum: sed qui Legem factis exprimunt, iusti habebũtur.

13 |Car ceulx qui oyent la Loy, Matth.7.c.21. Iaques 1.d.22.
ne sont point iustes deuãt Dieu:
mais ceulx qui mettẽt en effect
la Loy, seront reputez iustes.

(Nã quum gentes quæ Legẽ non habent, natura quæ Legis sunt, fecerint: eæ Legem non habentes, sibiipsis sunt Lex:

14 (Car quãd les gens qui n'ont
point la Loy, font naturellemẽt
les choses qui sont de la Loy: iceulx
n'ayãs point la Loy, sont
loy a eulxmesmes:

Qui ostẽdunt opus Legis scriptũ in cordibus suis, simul attestante illorum cõsciẽtia, & cogitationibus inter se accusantibus, aut etiam excusãtibus,)

15 Lesquels mõstrent l'œuure de
la Loy estre escripte en leurs C
cueurs, auec ce que leur consciẽ-
ce en rend tesmoignage, & que
leurs pensees entr'elles s'accu-
sent, ou aussi s'excusent,)

In eo die quũ iudicabit Dominus occulta hominũ, iuxta Euangelium meum per Iesum Christũ.

16 Au iour que Dieu iugera les se
crets des hommes, selon mõ E-
uangile, par Iesus Christ.

Ecce, tu Iudæ' cognominaris, & acquiescis in Lege, & gloriaris in Deo,

17 Voici, tu es nõme Iuif, & t'as-
seures a la Loy, |& te glorifies Soubs 9.a.4.
en Dieu,

Et nosti voluntatẽ, ac probas eximia institutus ex Lege,

18 Et cognois sa volonte, & ap-
prouues les choses excellẽtes, e-
stant instruict par la Loy,

Cõfidisque teipsũ ducem esse cæcorũ, lumen in tenebris versantium.

19 Et te confies mesmes estre cõ
ducteur des aueugles, lumiere de
ceulx qui sont en tenebres,

Eruditorẽ insipiẽtiũ, doctorẽ imperitorũ, habẽtẽ formã cognitionis ac veritatis per Legem:

20 Instructeur des ignorãs, mai-
stre des simples, ayant l'appa-
rẽce de cognoissance & de verite
en la Loy.

Qui igitur doces aliũ, teipsum nõ do-

21 Toy dõc qui enseignes autruy,
tu ne t'enseignes point toymes-

mes: qui presches qu'ō ne doibt
point desrober, tu desrobes:
Qui dis que l'on ne doibt poīt 22
commettre adultere, tu cōmets
adultere : ayāt en abomination
les images, tu fais sacrilege:
Et te glorifiant en sa Loy, tu 23
D fais deshonneur a Dieu par la
transgression de la Loy.
Car le nō de Dieu est blasme a 24
cause de vous entre les Gentils:
Esa.52.b.5. ezech.36.d.20. |comme il est escript.
Vray est que la circōcision est 25
prouffitable, si tu gardes la Loy:
mais si tu es transgresseur de la
Loy, ta circōcisiō deuiēt ꝑpuce.
Si donc le Prepucié garde les
iustifications de la Loy, son pre- 26
puce ne luy sera il point repute
pour circoncision?
Et si le Prepucié qui est de na-
ture, garde la Loy: ne te iugera il 27
point toy qui par la lettre & la
circoncision es transgresseur de
la Loy?
Car celuy n'est point Iuif, qui 28
l'est par dehors : & ceste n'est
point circōcision, qui est faicte
par dehors en la chair:
Mais celuy est Iuif qui l'est en 29
Coloss.2.b.11. secret: |& la circōcision est celle
qui est du cueur en esprit, non
point en la lettre : de laquelle la

ces: qui prædicas nō
furandum, furaris:
Qui dicis nō adul
terandū, adulteriū
cōmittis: qui execra
ris simulachra, sacri
legium admittis:
Qui de Lege glo-
riaris, per Legis trāſ
gressionē Deū deho
nestas.
Nam nomen Dei
propter vos male au
dit inter Gētes: quē-
admodum scriptum
est.
Nam circuncisio
quidem prodest, si
Legem seruaris: ꝙ si
transgressor Legis
fueris, circūcisio tua
in præputium ver-
sa est.
Ergo si præputiū
iustificationes Legis
seruauerit, nônne
præputium illius ꝑ
circuncisione impu
tabitur?
Et iudicabit quod
est ex natura præ-
putiū, si Legē serua
uerit, te q per literā
& circuncisionē trāſ
gressor es Legis?
Nō enī is q̃ in ma
nifesto [Iudæus sit,]
Iudæus est : nec ea
quæ in manifesto fit
carnis circuncisio,
[circuncisio est:]
Sed qui in occulto
Iudæus [fuerit, is Iu
dæus est:] & circun-
cisio cordis [circūci-
sio est,] quæ Spiritu
cōstat, nō litera: cu-

ſus laus non ex hominibus eſt, ſed ex Deo. Cap. III.

QVid igitur habet in quo præcellat Iudæus? aut quæ vtilitas circuncißionis?

Multum per omnem modum. nam primum quidem illud, quòd illis commiſſa ſunt oracula Dei.

Quid enim, ſi quidam fuerunt increduli? num incredulitas illorũ, fidẽ Dei faciet irritam?

Abſit: imò ſit Deus verax, omnis autem homo mẽdax, quẽadmodũ ſcriptũ eſt, Vt iuſtificeris i ſermonibus tuis, & vincas quum iudicaris.

Quòd ſi iniuſtitia noſtra, Dei iuſtitiam commendat, quid dicemus? num iniuſt⁹ Deus, qui inducat iram? Humano more loquor.

Abſit: nã quomodo iudicabit Deus mundum?

Etenim ſi veritas Dei per meum mẽdacium excelluit in gloriam ipſius: quid poſthac & ego veluti peccator iudicor?

At nõ potius (quẽadmodum de nobis male loquuntur, & ſicut quidam aiunt nos dicere) faciamus

louange ne [viẽt] point des hõmes, mais de Dieu. Chap. III.

1 QV'ha donc d'auantage le
Iuif? ou quel eſt le prouf-
fit de la circonciſion?
2 Grand en toute maniere. pre-
mierement certes, pource que
les parolles de Dieu leur ont e-
ſte commiſes.
3 Car quoy? ſi aucũs n'ont poĩt
creu, ‖ leur incredulite abolira el Soubs 9.b.6.
le la foy de Dieu? 2.tim.2.b.13.
4 Ainſi n'aduiẽne: ains ſoit ‖ Dieu Iehan 3.d.34.
veritable, ‖ & tout homme men Pſeau.116.a.11.
teur, ainſi qu'il eſt eſcript, ‖ A fin Pſeau.51.a.6.
que tu ſois trouue iuſte en tes
parolles, & que tu vainques
quand tu es iugé.
5 Or ſi noſtre iniuſtice fait que
la iuſtice de Dieu ſoit louee, que
dirons nous? Dieu eſt il iniuſte
qui ameine ire? Ie parle ſelon
l'homme.
6 Il n'eſt poĩt ainſi: autrement,
cõment Dieu iugera il le mõde?
7 Pareillement, ſi la verite de
Dieu eſt plus abõdante par mõ
mẽſonge a ſa gloire: pourquoy
ſuis-ie encore condamne pour
pecheur?
8 Et (cõme nous ſommes blaſ-
mez, & comme aucuns diſent
que nous diſons) que ne faiſons

B

nous des maulx, a fin que biens
en aduiennent? desquels la dam-
nation est iuste.
Quoy donc? Sõmes nous plus 9
Galat.3.d.22. excellẽs? nullemẽt. |car nous a-
uõs cõuaincu que tous, tãt Iuifs
que Grecs, sont soubs peche.
Pseau.13.a.2, & 52.a.3. Comme il est escript, |Il n'y a 10
nul iuste, non point vng:
Il n'y a nul qui entende, il n'y 11
a nul qui cerche Dieu:
Ils ont tous decline, & ont e- 12
ste ensẽble faicts inutiles: il n'y a
nul qui face bien, non point ius-
qu'a vng.
Pseau.5.b.10. |Leur gosier est vng sepulchre 13
ouuert: ils ont frauduleusement
Pseau.139.a.4. vse de leurs lãgues, |il y a venin
d'aspic soubs leurs leures:
Pseau.9.c.7. |Desquels la bouche est pleine 14
de malediction, & d'amertume:
Esa.59.b.7. prouer.1.b.16. |Leurs pieds sont legiers a es- 15
pandre le sang:
C Destruction & calamite est en 16
leurs voyes,
Et n'õt cogneu la voye de paix 17
Pseau.35.a.1. |La crainte de Dieu n'est point 18
deuant leurs yeulx.
Galat.2.d.17. |Or nous scauons que tout ce 19
que la Loy dit, elle le dit a ceulx
qui sont soubs la Loy: a fin que
toute bouche soit fermee, & que
tout le mõde soit coulpable de-

mala, vt veniant bo-
na? quorum dam-
natio iusta est.
9 Quid igitur? præ-
cellimus [eos?] Nullo
modo. nã ante cau-
sis redditis ostendi-
mus & Iudæos &
Græcos omnes pec-
cato esse obnoxios:
10 Sicut scriptũ est,
Non est iustus, ne
vnus quidem:
11 Non est qui intel-
ligat, nõ est qui ex-
quirat Deum:
12 Omnes deflexerũt,
simul inutiles facti
sunt: nõ est qui ex-
erceat bonitatẽ, nõ
est vsque ad vnum.
13 Sepulchrum aper-
tum, guttur eorum,
linguis suis ad do-
lum vsi sunt, vene-
num aspidum sub
labiis eorum:
14 Quorum os exe-
cratione & amaru-
lentia plenum est:
15 Veloces pedes il-
lorum ad effundẽ-
dum sanguinem:
16 Cõtritio & calami-
tas in viis eorum,
17 Et viam pacis nõ
cognouerunt.
18 Nõ est timor Dei
coram oculis eorũ.
19 Scimus autem q
quæcunque Lex di-
cit, his qui in Lege
sunt dicat: vt omne
os obturetur, & ob-
noxius fiat totus

mundus Deo:

uant Dieu:

Propterea quòd ex operibus Legis non iustificabitur omnis caro in cõspectu eius. Per Legem enim agnitio peccati.

20 Pourautãt que nulle chair ne
sera iustifiee deuant luy par les
œuures de la Loy. car par la
Loy est donnee cognoissance du
peche.

Nunc verò absque Lege iustitia Dei manifestata est, dũ cõprobatur testimonio Legis ac Prophetarum.

21 [Mais maintenant la iustice de Sus 1.b.19.
Dieu est manifestee sans la Loy,
ayant tesmoignage de la Loy &
des Prophetes.

Iustitia verò Dei per fidẽ Iesu Christi in omnes & super omnes qui credunt. non enim est distinctio:

22 Voire la iustice de Dieu par la
foy de Iesus Christ, a tous & sur
to⁹ ceulx qui croyẽt. car il n'y a
nulle difference:

Omnes enim peccauerunt, ac destituuntur gloria Dei.

23 Entãt que tous ont peche, &
sõt desnuez de la gloire de Dieu.

Iustificantur autem gratis per illius gratiam, per redemptionẽ quæ est in Christo Iesu:

24 Et sont iustifiez liberalement
par sa grace, par la redemption
qui est en Iesus Christ:

Quem proposuit Deus reconciliatorẽ per fidem, interueniẽte ipsius sanguine, ad ostensionẽ iustitiæ suæ, propter remissionem præteritorum peccatorũ.

25 Lequel Dieu a ordonne de D
tout temps propitiatoire par la
foy au sang d'iceluy, pour demõ-
strer sa iustice, pour la remission
des pechez precedens,

Quæ Deus tolerauit, ad ostendendam iustitiã suã in præsenti tẽpore: in hoc vt ipse sit iustus, & iustificans eum qui est ex fide Iesu.

26 Lesquels Dieu a supportez,
[voire] pour demõstrer sa iusti-
ce au temps present: a fin qu'il
soit trouue iuste, & iustifiant ce-
luy qui est de la foy de Iesus.

Vbi igitur gloriatio? Exclusa est. Per quam legem? operum? Non: imò per legem fidei.

27 Ou est dõc la gloire? Ell'est
forclose. Par quelle Loy? des
œuures? Non: mais par la Loy
de foy.

Nous concluõs donc, que l'hõ 28
me est iustifie par foy sans les
œuures de la Loy.
[Dieu] est-il seulemẽt le Dieu 29
des Iuifs? ne l'est-il point aussi
des Gẽtils? certes il est aussi des
Gentils.
Car il y a vng seul Dieu qui iu 30
stifiera de foy le Circoncis, & le
Prepucié par la foy.
A bolissons nous donc la Loy 31
par foy? Ainsi n'aduiẽne: mais
nous establissons la Loy.

Chap. IIII.

QVe dirons nous dõc qu'A 1
braham nostre pere selon
la chair a trouue?
Certes si Abraham a este iusti 2
fie par les œuures, il ha dequoy
se glorifier, mais nõ ẽuers Dieu.
Mais que dit l'Escripture? ‖A- 3
braham a creu a Dieu, & il luy a
este repute a iustice.
Or a celuy qui œuure, le loyer 4
n'est point repute pour grace,
mais pour chose deue.
Mais a celuy qui n'œuure 5
point, ains croit en celuy qui iu
stifie le meschant, sa foy luy est
reputee a iustice.
Comme aussi Dauid declaire 6
la beatitude de l'homme, a qui
Dieu alloue iustice sans œuures,

Gen. 15. b. 6.
Galat. 3. a. 6.
Iaques 2. d. 23.

Arbitramur igitur fide iustificari hominem absque operibus Legis.

An Iudæorũ Deus tãtum? an nõ & Gẽtium? certè & Gentium.

Quãdoquidẽ vnus Deus qui iustificabit circuncisionẽ ex fide, & præputiũ per fidem.

Legem igitur irritam facimus per fidem? Absit: imò Legem stabilimus.

Cap. IIII.

QVid igitur dicemus inuenisse Abraham patrem nostrum secũdum carnem?

Nam si Abraham ex operibus iustificat⁹ fuit, habet quod glorietur, at non apud Deum.

Quid enim Scriptura dicit? Credidit autẽ Abraham Deo, & imputatum est ei ad iustitiam.

Ei verò qui operatur, merces non imputatur secũdũ gratiam, sed secundum debitum.

Porrò ei qui non operatur, sed credit in eum qui iustificat impium, imputatur fides sua ad iustitiã.

Quemadmodum & Dauid explicat beatificationem hominis, cui Deus imputat iustitiam abs-

que operibus.

[disant,]

Beati quorum remissæ sunt iniquitates, & quorum obtecta sunt peccata.

7 Bienheureux sont ceulx desquels les iniquitez sont pardonnees, & desquels les pechez sont couuers. Pseau.32.a.1.

Beatus vir cui nõ imputauit Dominus peccatum.

8 Bienheureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point impute le peche. B

Beatificatio igitur hæc, in circũcisionẽ tantũ, an & in præputiũ [deuenit?] Dicimus enim q imputata fuerit Abrahæ fides ad iustitiam.

9 Ceste beatitude donc est elle seulement en la circoncision, ou aussi au prepuce? Car nous disõs que la foy a este reputee a Abraham a iustice.

Quomodo ergo imputata est? quum esset in circuncisione, an quum esset in præputio? nõ in circuncisione, sed in præputio.

10 Comment dõc luy a elle este reputee? a-ce este luy estant en la circõcision, ou au prepuce? ce n'a point este en la circoncision: mais au prepuce.

Et signum accepit circũcisionis, signaculũ iustitiæ fidei, quæ fuerat in præputio: vt esset pater omnium credentiũ per præputium, vt imputaretur & illis iustitia:

11 Apres il print le signe de circoncision, pour vng seau de la iustice de foy, laquelle auoit este au ꝑpuce: a fin qu'il fust pere de tous les croyãs par le prepuce, & que iustice leur fust aussi allouee: Gen.17.b.10.

Et pater circuncisionis iis qui nõ solum genus ducerẽt à circũcisis, verũetiã ingrederẽtur vestigiis fidei, quæ fuit in præputio patris nostri Abrahæ.

12 Et qu'il fust pere de la circoncision, non point seulemẽt a ceulx qui sont de la circoncision, mais aussi a ceulx qui suyuent le train de la foy, qui a estee au prepuce de nostre pere Abraham.

Non enim per Legẽ promissio contigit Abrahæ, aut semini eius, illum hæredem fore mundi,

13 Car la promesse n'a point este faicte a Abraham, ou a sa semence, d'estre heritier du monde par C

la Loy, mais par la iustice de foy.
14 Que si ceulx qui sõt de la Loy,
sont heritiers : la foy est aneantie,
& la promesse abolie:
15 Veu que la Loy engendre ire:
car la ou il n'y a point de Loy, il
n'y a point de transgression.
16 Pour ceste cause c'est par la
foy : a fin que par grace la promesse
soit asseuree a toute la semence
: non seulement a celle
qui est de la Loy, mais aussi a
celle qui est de la foy d'Abrahã,
lequel est pere de nous tous:
17 Gen.17.a.4. (Comme il est escript, ‖Ie t'ay
constitue pere de plusieurs nations)
& ce deuant Dieu, auquel
il auoit creu : lequel donne vie
aux mors, & appelle les choses
qui ne sont point, comme si elles
estoyent.
18 Lequel oultre esperãce creut
soubs esperance, qu'il seroit pere
de plusieurs nations: selon ce
Gen.15.b.5. qui luy auoit este dict, ‖Ainsi sera
D ta semence.
19 Et n'estant debilite en la foy,
n'eut point esgard a son corps
ia amorti, veu qu'il auoit pres
de cent ans, n'aussi a la matrice
ia amortie de Sara.
20 Et ne disputa point sur la promesse
de Dieu par defiãce : mais

sed per iustitiã fidei.
14 Etenim si ij qui ad
Legẽ pertinent, hæredes
sunt: inanis facta
est fides, & irrita
facta est promissio:
15 Nam Lex irã operatur:
siquidem vbi
non est Lex, ibi nec
transgressio est.
16 Idcirco ex fide sdatur
hæreditas: vt secundum
gratiam, vt
firma sit promissio
vniuerso semini: nõ
ei quod est ex Lege
tãtũ, verumetiam ei
quod est ex fide Abrahæ,
qui est pater
omnium nostrum:
17 (Sicut scriptũ est,
Patrem multarũ gẽtiũ
constitui te) nimirum
ad exemplũ
Dei cui crediderat:
q vitæ restituit mortuos,
& vocat ea quæ
non sunt, tanquam
sint.
18 Qui præter spem
sub spe credidit, se
fore patrem multarum
gentium: iuxta
id quod dictum est,
Sic erit semen tuũ.
19 Ac non infirmatus
fide, haud considerauit
suum ipsius
corpus iam emortuum,
quum cẽtum
ferè natus esset annos,
nec emortuam
vuluam Saræ.
20 Verũm ad promissionem
Dei non hæsitabat
ob incredu-

litatem: sed robustus fact⁹ est fide, tribuēs gloriam Deo:
Certa persuasione concepta, q̃ is qui promiserat, idem potēs esset & præstare.
Quapropter etiā imputatum est illi ad iustitiam.
Non scriptum est autem propter illū tantùm, imputatū fuisse illi:
Sed etiam propter nos, quib⁹ imputabitur, credētibus in eū qui excitauit Iesum Dominum nostrum à mortuis:
Qui traditus fuit propter peccata nostra, & excitatus est propter iustificationē nostri. Cap. V.
IVstificati igitur ex fide, pacē habemus erga Deū per Dominum nostrum Iesum Christum:
Per quem & cōtigit nobis vt fide p̄duceremur in gratiam hanc, in qua stam⁹ & gloriamur sub spe gloriæ Dei.
Nec id solùm, verū etiā gloriamur super afflictionibus, scientes quòd afflictio patientiam pariat,
Patientia verò p̄bationem, probatio autem spem:
Porrò spes nō pudefacit, q̃ dilectio

fut fortifie par foy, dōnant gloire a Dieu:
21 Et scachant certainemēt que
celuy qui luy auoit promis, e-
stoit puissant de ce faire.
22 Et pour ceste cause cela luy
a este repute a iustice.
23 Or qu'il luy ait este repute a
iustice, cela n'est point escript
seulement pour luy:
24 Mais aussi pour no⁹, ausquels
il sera repute, voire si nous croy
ons en celuy qui a resuscite des
mors nostre Seigneur Iesus:
25 Lequel a este liuré pour nos
pechez, & est resuscite pour no-
stre iustification. Chap. V.
1 ESTans dōc iustifiez par foy,
no⁹ auōs paix vers Dieu par
nostre Seigneur Iesus Christ:
2 Par lequel aussi nous auons Ephes.2.d.18.
eu acces par foy a ceste grace,
en laquelle nous nous tenons
fermes, & nous glorifiōs en l'e-
sperance de la gloire de Dieu.
3 Et non seulement cela, mais
aussi nous no⁹ glorifions en tri- Iaques 1.a.3.
bulations: scachans que tribula
tion engendre patience,
4 Et patience probation, & pro-
bation esperance:
5 Or esperāce ne cōfond point,
pourautant que la dilection de

BB.i.

Dieu est espãdue en nos cueurs
par le sainct Esprit qui nous a e-
ste donne.
Car du temps que nous estiõs
Heb.9.d.14. 1.pier.3.c.18. encore debiles, |Christ est mort
pour nous infideles.
A grand peine certes aduient
il qu'aucũ meure pour vng iuste:
mais encore pourroit il estre
que quelcũ oseroit mourir pour
quelque bon.
B Mais Dieu no⁹ certifie sa cha
rite enuers nous, en ce que quãd
nous estions encore pecheurs,
Christ est mort pour nous.
Par plus forte raisõ donc, nous
estans maintenãt iustifiez en sõ
sang, serõs deliurez d'ire p luy.
Car si quand nous estions en-
nemis, nous auons este reconci-
liez a Dieu par la mort de son
fils: par plus forte raison, estans
ia reconciliez, serõs sauuez par
sa vie.
Et non seulemẽt cela, mais auſ
si nous nous glorifions en Dieu
par nostre Seigneur Ies⁹ Christ,
par lequel maintenant nous a-
uons obtenu reconciliation.
Pourtant, comme par vng hõ
me le peche est entre au monde,
& par le peche la mort: & ainsi
la mort est paruenue sur to⁹ les

Dei effusa sit ĩ cor-
dib⁹ nostris per Spi
ritum sanctum qui
datus est nobis.
6 Christus enim,
quum adhuc essem⁹
infirmi iuxta tẽpo-
ris rationem, pro im
piis mortuus est.
7 Nam vix pro iu-
sto quisquam mo-
rietur: siquidem pro
bono forsitan ali-
quis etiam mori su-
stinet.
8 Cõmendat autem
suã charitatẽ erga
nos Deus, quòd quũ
adhuc essemus pec-
catores, Christ⁹ pro
nobis mortuus fuit.
9 Multo igitur ma-
gis iustificati nunc
sanguine eius, ser-
uabimur per eum
ab ira.
10 Nam si quum ini-
mici essemus, recon
ciliati fuimus Deo p
mortem Filii eius,
multo magis recon
ciliati seruabimur p
vitam ipsius.
11 Non solũ autem
hoc, verũetiam glo
riãtes in Deo p Do-
minũ nostrũ Iesum
Christũ, per quem
nunc reconciliatio-
nẽ assequuti sumus.
12 Propterea quẽad-
modum per vnum
hominẽ peccatũ in
mũdum introiit, ac
per peccatũ mors:
& sic in omnes ho-

mines mors peruasit, quatenus omnes peccauerunt.

hommes, entant que tous ont
peche.

(Vsque ad Legē enim peccatum erat in mūdo: porrò peccatum non imputatur, quum non est lex.)

13 (Car iusqu'a la Loy peche e- C
stoit bien au monde: mais le pe-
che n'est point impute quand il
n'y a point de loy.)

Imòregnauit mors ab Adam vsque ad Mosen, in eos quoque qui nō peccauerāt ad similitudinē trāsgressionis Adā, qui typum gerit illius futuri.

14 Neantmoins la mort a regne
depuis Adã iusqu'a Moyse, mes-
me sur ceulx qui n'auoyēt point
peche a la similitude de la trans-
gression d'Adam, qui a este figu-
re de celuy qui debuoit venir.

At non vt peccatū, ita & donum. nam si vnius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei & donum per gratiā, quæ fuit vnius hominis Iesu Christi, in multos exuberauit.

15 Toutesfois le don n'est pas cō-
me le forfaict. car si p le forfaict
d'vng plusieurs sont mors : par
plus forte raison la grace de
Dieu, & le don par la grace, la-
quelle a este d'vng homme Ie-
sus Christ, a abōde sur plusieurs.

Et nō sicut per vnū q peccauerat [venerat mors, ita] donū: nā cōdemnatio qdē ex vno [delicto] ad condemnationē: donū autē ex multis delictis ad iustificationem.

16 Et n'est pas ainsi du don, cōme
[de la mort,] qui est venue par
vng qui a peche: car le iugemēt
est d'vng [forfaict] en cōdemna-
tion : mais le dō est de plusieurs
forfaicts a iustification.

Etenim si per vnius delictū mors regnauit per vnum, multo magis ij qui exuberantiā gratiæ & doni iustitiæ accipiūt, per vitā regnabunt authore vno Iesu Christo.

17 Car si par le forfaict d'vng, la
mort a regné par vng, par plus
forte raison ceulx qui recoyuēt
l'abondance de grace & du don D
de iustice, regneront en vie par
vng, ascauoir Iesus Christ.

Itaque sicut per vnius delictū [propagatū est malum]

18 Comme donc par le forfaict
d'vng, la cōdemnation est tom-

bee sur to⁹ hõmes: pareillemẽt
aussi la iustice d'vng est tournee
a tous hommes en iustification
de vie.
Car comme par la desobeis- 19
sance d'vng hõme, plusieurs a-
uons este constituez pecheurs:
semblablement par l'obeissance
d'vng, plusieurs seront cõstituez
iustes.
Or la Loy est suruenue, a fin 20
que le forfaict abondast: mais la
ou le peche a abonde, grace y a
plus abonde:
A fin que cõme peche auoit re 21
gné a mort, pareillemẽt aussi la
grace regnast p iustice a vie eter
nelle par Ies⁹ Christ. Chap. VI.
QVe dirons nous donc? de- 1
mourerons nous en peche
a fin que grace abõde?
Ainsi n'aduiẽne. [Car] no⁹ qui 2
sommes mors a peche, commẽt
viurons nous encore en iceluy?
Galat.3.d.27. Ne scauez vous pas ‖ que nous 3
tous qui auõs este baptizez en
Iesus Christ, auõs este baptizez
en sa mort?
Coloss.2.b.12. ‖Nous sommes dõc ensepuelis 4
auec luy en sa mort par le ba-
ptesme: a fin que comme Christ
est resuscite des mors par la gloi
re du Pere, aussi nous sembla-

in omnes homines
ad condemnationẽ:
ita & per vni⁹ iusti-
ficationẽ [propaga-
tur bonũ] in omnes
homines ad iustifi-
cationem vitæ.
Quẽadmodũ enim
p inobedientiã vnius
hominis, peccatores
cõstituti fuim⁹ mul
ti: ita per obedientiã
vnius, iusti consti-
tuentur multi.
Cæterũ Lex obiter
subiit, vt abundaret
delictum: vbi verò
exuberauit peccatũ,
[ibi] magis exubera-
uit gratia:
Vt quẽadmodum
regnauerat peccatũ
in morte, sic & gra-
tia regnaret per iu
stitiam ad vitam æ-
ternam per Iesum
Christum.
Cap. V I.
QVid igitur dice-
mus? manebim⁹
in peccato,
vt gratia abundet?
Absit. qui mortui
sumus peccato, quo-
modo posthac viue-
mus in eodem?
An ignoratis q
quicunque baptiza-
ti sumus in Christũ
Iesum, in mortem
eius baptizati su-
mus?
Sepulti igitur su-
mus vnà cũ illo per
baptismum in mor
tem: vt quemadmo-
dum excitatus est
Christ⁹ ex mortuis
per gloriã Patris, ita

& nos in nouitate vitæ ambulemus.

blement |cheminiōs en nouue-
aute de vie.

Heb.12.a.2.
1 pier.1.a.2.
ephes.4 e.13.
colos.2.b.8.
1.Cor.6.e.14.
2.tim.2.b.11.

Nam si insitiꝗ facti sumus illi p similitudinē mortis ei⁹, nimirū & resurrectionis|participes|erimus:

5 |Car si nous sommes entez a-
uec luy a la similitude de sa
mort, nous le serons aussi |a la
similitude| de sa resurrection:

Illud sciētes, quòd vetus ille noster homo cū illo crucifix⁹ est, vt aboleretur corpus peccati, vt posthac non seruiamus peccato.

6 Scachans ce, que nostre vieil
homme a este crucifie auec luy,
a ce que le corps de peche fust B
destruict: a fin que ne seruiōs pl⁹
a peche.

Etenim qui mortuus est, iustificatus est à peccato.

7 Car celuy qui est mort, il est
quicte de peche.

Quòd si mortui sum⁹ cū Christo, credimus quòd & viuemus cum illo:

8 Or si nous sommes mors a-
uec Christ, nous croyōs qu'auf-
si nous viurons auec luy:

Sciētes quòd Christus excitat⁹ à mortuis, nō ampli⁹ moritur, mors illi non ampli⁹ dominatur.

9 Scachās que Christ estāt resu-
scite des mors, ne meurt plus, la
mort n'ha plus de domination
sur luy.

Ná quòd mortuus fuit, peccato mortu⁹ fuit semel: quòd autē viuit, viuit Deo.

10 Car ce qu'il est mort, il est
mort pour vne fois a peche:
mais ce qu'il vit, il vit a Dieu.

Ita & vos reputate vosipsos mortuos quidem esse peccato, viuentes autem Deo per Christū Iesū Dominū nostrū.

11 Estimez aussi de vousmesme
semblablement, que vous estes
mors a peche, mais viuās a Dieu
par Iesus Christ nr̄e Seigneur.

Ne regnet igitur peccatū in mortali vestro corpore, vt obediatis illi per cupiditates eius.

12 Que peche dōc ne regne point
en voître corps mortel, pour
luy obeir en ses cōcupiscences.

Neque accommodetis mēbra vestra, arma iniustitiæ peccato: sed accommo-

13 Et aussi n'appliquez point vos
mēbres pour estre armures d'i-
niquite a peche: mais appliquez C

vous a Dieu, comme viuans a-
pres estre sortis des mors, & vos
membres [pour estre] armures
de iustice a Dieu.

detis vesmetipsos Deo, velut ex mortuis viuētes, & mēbra vestra arma iustitiæ Deo.

Car peche n'aura point domi 14
nation sur vous, puis que vous
n'estes point soubs la Loy, mais
soubs Grace.

Peccatū enim vobis non dominabitur: non enim estis sub Lege, sed sub Gratia.

Quoy donc? pecherons nous, 15
pourtant que nous ne sommes
point soubs la Loy, mais soubs
Grace? Ainsi n'aduienne.

Quid igitur? peccabimus, quòd non simus sub Lege, sed sub Gratia? Absit.

Iehan 8.d.34. 2.pier.2.d.19. [Ne scauez vous pas bien qu'a 16
quicōque vous vous rēdez serfs
pour obeir, que vous estes serfs
de celuy a qui vous obeissez, soit
de peche a mort, ou d'obeissance
a iustice?

An nescitis quòd cui accommodatis vosipsos seruos ad obediendū, eius serui estis cui obeditis, siue peccati ad mortem, siue obedientiæ ad iustitiam?

Or graces a Dieu, que vous a- 17
uez este serfs de peche: mais vo⁹
auez obey de cueur a la forme
de doctrine a laquelle vo⁹ auez
este attirez.

Gratia autem Deo quòd fuistis quidem serui peccati, sed obedistis ex animo in eam in quam traducti estis formam doctrinæ.

Estās donc affrāchiz de peche, 18
vous estes faicts serfs a iustice.

Cæterùm liberati à peccato, serui facti estis iustitiæ.

Ie di chose humaine, pour l'in- 19
D firmite de vostre chair: Ainsi que
vous auez applicque vos mem-
bres pour seruir a ordure & ini-
quite a faire iniquite: pareille-
ment aussi applicquez mainte-
nant vos membres pour seruir
a iustice, en sanctification.

Humanū quiddā dico, propter infirmitatem carnis vestræ: Quemadmodū enim præbuistis mēbra vestra serua immūditiæ & iniquitati, ad [aliā atq; aliā] iniquitatē: sic & nūc præbete mēbra vestra serua iustitiæ ad sanctificationem.

Quum enim serui essetis peccati, liberi eratis iustitiæ.

20 Car quãd vous estiez serfs de
peche, vo⁹ estiez frãcs a iustice.

Quem igitur fructum habebatis tũc in his, de quib⁹ nũc erubescitis? nam finis illorum, mors.

21 Quel fruict donc auiez vous
lors es choses desquelles main-
tenant vous auez vergongne?
Certes la fin d'icelles est mort.

Nũc verò manumissi à peccato, serui autem facti Deo, habetis fructum vestrũ in sãctificationem: finem autem, vitam æternam.

22 Mais maintenant estãs affran
chis de peche, & faicts serfs a
Dieu, vous auez vostre fruict en
sanctification: & pour fin, vie e-
ternelle.

Etenim autoramẽta peccati, mors: donum autem Dei, vita æterna per Christum Iesum Dominum nostrum.

23 Car les gaiges de peche, c'est
mort: & le don de Dieu, c'est vie
eternelle par Iesus Christ no-
stre Seigneur.

Cap. VII. Chap. VII.

An ignoratis fratres (scientibus enim Legem loquor) quòd Lex tantisper dominetur homini quoad ea vixerit?

1 NE scauez vous pas, freres,
(car ie parle a ceulx qui
cognoissent la Loy) que la Loy
ha domination sur l'hõme tout
le temps qu'elle vit?

Nam viro obnoxia mulier, viuenti viro alligata est per Legem: quòd si mortuus fuerit vir, liberata est à lege viri.

2 ¶Car la femme mariee, tant 1.Cor.7.b.39.
que son mari vit, luy est obligee
par la Loy: mais si son mari
meurt, ell'est deliuree de la loy
du mari.

Proinde viuente viro, adultera vocabitur, si se iunxerit alteri viro. sin autẽ mortuus fuerit vir, liberata est à iure viri: vt non sit adultera, si iuncta fuerit alteri viro.

3 Le mari donc viuant, elle sera
appelee adultere, si elle se ioind
a vng autre mari. mais si son
mari meurt, ell'est deliuree de
la loy du mari: tellement qu'elle
ne sera point adultere si elle est
ioincte a vng autre mari.

Itaq; fratres mei,

4 Et ainsi, mes freres, vous estes

aussi mors a la Loy par le corps
de Christ: a fin que soyez a vng
autre, ascauoir a celuy qui est re
suscite des mors, a celle fin que
fructifions a Dieu.
Car quand nous estions en la
chair, les affections des pechez
(lesquelles estoyent par la Loy)
auoyẽt vigueur en nos mẽbres,
pour fructifier a la mort.
B Mais maintenant nous som-
mes deliurez de la Loy, estans
mors a icelle, en laquelle no⁹ e-
stiõs detenuz: à fin que no⁹ ser-
uions en nouueaute d'Esprit, &
nõ poĩt en vieillesse de la Lettre
Que dirons nous dõc? la Loy
est elle peche? Ainsi n'aduienne.
mais ie n'ay point cogneu [que
c'estoit de] peche, sinon par la
Loy. Car ie n'eusse poĩt cogneu
[que c'estoit de] concupiscence,
Exod. 20. c. 17. deut. 5. b. 21. si la Loy n'eust dict, ‖Tu ne con-
uoiteras point.
Mais le peche ayãt prins occa
siõ p le cõmandemẽt, a engẽdre
en moy toute cõcupiscẽce. Car
sãs la Loy, le peche estoit mort
Et quelque temps ie viuoye
sans la Loy : mais quand le Cõ-
mandement est venu, le peche a
commance a reuiure:
Et moy ie suis mort: & le Cõ-

vos quoque morti-
ficati estis Legi per
corpus Christi: vt sũ
geremini alteri, [ni-
mirũ] ei qui ex mor
tuis surrexit, vt fru-
ctificemus Deo.
5 Quum enim esse-
mus in carne, affe-
ctus peccatorum (qui
sunt per Legem) vi-
gebant in membris
nostris, ad fructifi-
candum morti.
6 Nũc autẽ liberati
sumus à Lege, mor-
tui ei in qua detine-
bamur: vt seruiam⁹
per nouitatẽ spiri-
tus, & nõ per vetu-
statem Literæ.
7 Quid ergo dicem⁹?
Lex peccatũ est? Ab-
sit. sed peccatũ non
cognoui, nisi p Le-
gẽ. nã & cõcupiscẽ-
tiã non nouissẽ, nisi
Lex dixisset, Nõ cõ-
cupisces.
8 Sed occasione ac-
cepta peccatum per
præceptũ genuit in
me omnẽ cõcupiscẽ
tiam. Siquidem abs-
que Lege, peccatum
erat mortuum.
9 Ego autẽ viuebã si-
ne Lege quondam:
porrò veniente mã-
dato, peccatũ reui-
xit:
10 Ego verò mortu-
us sum: & repertum

est mandatũ [quod institutum erat] ad vitam, mihi [cedere] ad mortem.

mandemẽt [qui m'estoit ordonne] pour vie a este trouue m' [estre] a mort.

Nã peccatum occasione accepta per præceptum, decepit me, & per illud occidit.

11 Car peche prenant occasion
par le Commandement, m'a seduict: & par iceluy m'a occis. C

Itaque Lex ipsa quidem sancta, & præceptũ sanctum, ac iustum & bonũ.

12 La Loy donc est saincte, & le 1.Tim.1.b.8.
Commandemẽt est sainct, & iuste & bon.

Ergo quod bonũ erat, mihi factũ est mors? Absit. Imò peccatum, vt appareret peccatũ, per id quod erat bonũ, mihi gignere mortẽ: vt fieret maiorẽ in modum peccãs peccatũ per præceptum.

13 Donc ce qui est bon, m'est il
faict mort? Ainsi n'aduienne.
mais le peche, a fin qu'il apparust peche, m'a engẽdre la mort
par le bien: a ce que le peche
fust faict oultre mesure pechant
par le commandement.

Scimus enim quòd Lex, spiritualis est: at ego carnalis sũ, venditus sub peccatum.

14 Nous scauõs bien que la Loy
est spirituelle, mais ie suis charnel, vendu soubs peche.

Quod enim ago, non probo: non enim quod volo, hoc facio: sed quod odi, hoc ago.

15 Certes ie n'approuue point
ce que ie fay: car ie ne fay point
ce que ie vueil, mais ie fay ce
que ie hay.

Si verò quod non volo, hoc facio, consẽtio Legi quòd bona sit.

16 Et si ie fay ce que ie ne vueil
point, ie consens a la Loy qu'elle est bonne.

Nunc autẽ nõ iam ego perpetro illud, sed inhabitãs in me peccatum.

17 Or maintenãt ie ne fay point
ce, mais c'est le peche habitant
en moy.

Noui enim quòd non habitet in me, hoc est ĩ carne mea, bonum. nam velle adest mihi, at vt fa-

18 Ie scay certainement qu'en
moy, c'est a dire, en ma chair,
n'habite point de biẽ. car le vouloir est bien en moy, mais ie ne D

trouue point pour faire le bien.
19 Car ie ne fay point le biẽ que
ie vueil, mais ie fay le mal que
ie ne vueil point.
20 Et si ie fay ce que ie ne vueil
point, alors ie ne le fay point,
mais le peche habitãt en moy.
21 Ie trouue donc par la Loy,
quand ie vueil faire bien, que
mal gist en moy.
22 Car ie pren plaisir a la Loy de
Dieu selon l'homme de dedens:
23 Mais ie voy vne autre loy en
mes membres, bataillant cõtre
la Loy de mon entendement, &
me rendãt captif a la loy de pe-
che qui est en mes membres.
24 Las moy homme miserable,
qui me deliurera du corps de ce-
ste mort?
25 Ie ren graces a Dieu par Ie-
sus Christ nostre Seigneur. Moy
mesme donc sers de l'entende-
ment a la Loy de Dieu: mais de
la chair, a la loy de peche.

Chap. VIII.

1 AInsi il n'y a maintenãt nul-
le condamnation a ceulx
qui sont en Iesus Christ, qui ne
cheminent point selon la chair,
mais selon l'Esprit.
2 Car la loy de l'Esprit de vie
qui est en Iesus Christ, m'a affrã.

ciam bonũ, non re-
perio.
19 Non enim quod
volo facio bonum:
sed quod non volo
malum, hoc ago.
20 Porrò si quod non
volo ego, hoc facio,
non iã ego perpe-
tro illud, sed inhabi
tans in me peccatũ.
21 Reperio igitur p
Legẽ, volẽti mihi fa-
cere bonũ, quòd mi-
hi malũ adiũctũ sit.
22 Delectat enim me
Lex Dei secundũ in-
ternum hominem:
23 Sed video aliã le-
gẽ in mẽbris meis,
rebellantẽ legi mẽ-
tis meæ, & captiuũ
reddentem me legi
peccati, quæ est in
membris meis.
24 Miser ego homo,
quis me eripiet ex
hoc corpore morti
obnoxio?
25 Gratias ago Deo
per Iesum Christum
Dominum nostrũ.
Itaque idẽ ego mẽ-
te quidem seruio Le
gi Dei, carne verò
legi peccati.

Cap. VIII.

1 NVlla igitur nũc
est condemna-
tio his qui insiti sũt
Christo Iesu, qui nõ
iuxta carnem ver-
santur, sed iuxta Spi-
ritum.
2 Nam lex Spiritus
vitæ per Christũ Ie-
sum, liberũ me red-

didit à iure peccati & mortis.

chi de la loy de peche & de mort.

Etenim quod Lex præstare non poterat, ea parte qua imbecillis erat per carnem, hoc Deus proprio Filio misso sub specie carnis peccato obnoxiæ, præstitit, ac de peccato cōdemnauit peccatum per carnem:

3 Car ce qui estoit impossible a la Loy, entant qu'elle estoit foible en la chair, Dieu l'a faict, ayant enuoye sō propre Fils en sēblāce de la chair de peche, & de peche a condamne le peche en la chair:

Vt iustificatio Legis impleretur in nobis, qui nō secundū carnē versamur, sed secūdum Spiritum.

4 A fin que la iustification de la Loy fust accomplie en nous, qui ne cheminōs point selō la chair, mais selon l'Esprit.

Nam qui carnales sunt, quæ carnis sūt curant: at qui spirituales, quæ Spiritus sunt.

5 Car ceulx qui sont selon la chair, sont affectionnez es choses de la chair: mais ceulx qui sont selon l'Esprit, es choses de l'Esprit.

Nam affectus carnis, mors est: affectus verò Spiritus, vita & pax.

6 Or l'affection de la chair est B mort: mais l'affectiō de l'Esprit, est vie & paix.

Propterea quòd affectus carnis, inimicitia est aduersus Deū: nam Legi Dei non subditur: siquidem ne potest quidem.

7 Pourtant que l'affection de la chair est inimitie contre Dieu: car elle n'est point soubiecte a la Loy de Dieu, & de vray elle ne peult.

Qui verò in carne sunt, Deo placere nō possunt.

8 Aussi ceulx qui sont en la chair ne peuuent plaire a Dieu.

Vos autem non estis in carne, sed in Spiritu: si quidē Spiritus Dei habitat in vobis. quòd siquis Spiritum Christi nō habet, hic non est eius.

9 Or vous n'estes point en la chair, mais en l'Esprit: voire si l'Esprit de Dieu habite en vous. que si aucū n'a point l'Esprit de Christ, il n'est point a luy.

10 Or si Christ est en vo⁹, le corps
est mort a cause du peche, mais
l'Esprit est vie a cause de la iusti-
fication.
11 Si l'Esprit donc de celuy qui a
resuscite Iesus des mors, habite
en vous, celuy mesme qui a resu
scite Christ des mors, viuifiera
C aussi vos corps mortels, a cause
de son Esprit habitant en vous.
12 Pourtãt donc, mes freres, no⁹
sommes debteurs, nõ point a la
chair, pour viure selon la chair.
13 Car si vous viuez selõ la chair
vous mourrez : mais si par l'E-
sprit vous mortifiez les faicts
du corps, vous viurez.
14 Certainement tous ceulx qui
sont menez de l'Esprit de Dieu,
sont enfans de Dieu.
15 Car vous n'auez point receu
l'esprit de seruitude, pour estre
Galat.4.a.6. encore en crainte: mais vous a-
uez receu l'Esprit d'adoptiõ, par
lequel nous crions, Abba, Pere.
16 Ce mesme Esprit rend tesmoi
gnage ensemble auec nostre e-
sprit, que nous sommes enfans
de Dieu.
17 Et si nous sõmes enfans, nous
sommes donques heritiers: heri
tiers, di ie, de Dieu, & coheriti-
D ers de Christ: voire si nous souf-

Porrò si Christus in vobis est, corpus quidem mortuũ est propter peccatum, Spirit⁹ autẽ vita est ꝓpter iustificationẽ.

Quòd si Spiritus eius qui excitauit Iesum à mortuis, habitat in vobis: is qui excitauit Christum ex mortuis, viuificabit & mortalia corpora vestra, propter ipsius Spiritum inhabitantẽ in vobis.

Proinde fratres, debitores sumus, non carni, vt secundũ carnem viuamus.

Nam si secundum carnẽ vixeritis, moriemini: quòd si Spiritu facta corporis mortificetis, viuetis.

Etenim quicunque Spiritu Dei ducuntur, hi sunt filij Dei.

Nõ enim accepistis spiritũ seruitutis iterũ ad timorẽ: sed accepistis Spiritum adoptionis, per quem clamamus, Abba, Pater.

Idem Spiritus testatur vnà cum spiritu nostro, quòd simus filij Dei.

Quòd si filij, igitur & hæredes: hæredes quidẽ Dei, cohæredes autem Christi: si quidẽ simul cum eo

patimur, vt & vnà cũ illo glorificemur.

frons auec luy, a fin que soyons
aussi glorifiez auec luy.

Nam reputo non esse pares afflictiones præsentis temporis, ad gloriam quæ reuelabitur erga nos.

18 Certainemẽt i'estime que les
souffrances du temps present ne
sont point dignes de la gloire a
venir, laquelle sera reuelee en
nous.

Etenim solicita creaturæ expectatio expectat vt palàm fiant filij Dei.

19 Car l'attente de la creature at
tent la reuelation des enfans de
Dieu.

Quippe vanitati creatura subiacet, non volẽs: sed propter eum qui subiecit illam sub spe.

20 La creature certes est soubiecte
a vanite, non point de son vou-
loir: mais a cause de celuy qui l'a
assoubiectie en esperance.

Quoniam & ipsa creatura liberabitur à seruitute corruptionis, in libertatẽ gloriæ filiorũ Dei.

21 Car aussi mesme la creature se
ra deliuree de la seruitude de cor
ruptiõ, [pour estre] en la liberte
de la gloire des enfans de Dieu.

Scim⁹ enĩ q ois creatura congemiscit, similq; nobiscũ parturit vsque ad hoc tempus:

22 Car nous sçauons que toutes
creatures gemissent, & trauail-
lẽt ensemble iusqu'a maintenãt:

Nõ solũ autem illa, sed & ipsi qui primitias Spiritus habemus, & nosipsi in nobisipsis gemimus adoptionẽ expectantes, redemptionem corporis nostri.

23 Et non point seulement elles,
mais nous aussi, qui auons les
cõmencemens de l'Esprit, gemis
sons en nousmesmes, en atten- E
dãt l'adoptiõ, [a sçauoir] la de- Luc 21.f.28.
liurance de nostre corps.

Siquidem spe seruati sumus. Porrò spes si videatur, non est spes: quod enim quis cernit, cur idẽ speret?

24 Car nous sommes sauuez en
esperance. Et l'esperance qu'on
veoit, n'est point esperance: car
comment espere aucun ce qu'il
veoit?

Si verò quod non videmus speramus,

25 Mais si nous esperons ce que

nous ne voyõs point, nous l'attendons par patience.

id per patientiã expectamus.

Pareillement aussi l'Esprit aide nos foiblesses : car nous ne scauons point ce que nous deuons prier cõme il appartient: mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous par gemissemens qu'on ne peult exprimer.

26 Cõsimiliter autem & Spiritus auxiliatur infirmitatib⁹ nostris : siquidẽ hoc ipsum quid oraturi simus vt oportet, nõ nouimus verũ ipse Spiritus intercedit pro nobis gemitibus inenarrabilib⁹.

Mais celuy qui considere les cueurs, cognoist qu'elle est l'affection de l'Esprit: car il fait requeste pour les Saincts selon Dieu.

27 At ille qui scrutatur corda, nouit quę sit sensus Spiritus: quoniam secundum Deũ intercedit pro sanctis.

Nous scauons aussi que toutes choses aidẽt en bien a ceulx qui aiment Dieu: lesquels selon son propos sont appelez.

28 Scimus autẽ quòd his q diligũt Deum, omnia simul adiumẽto sunt in bonũ: nimirũ his q iuxta ꝓpositũ vocati sunt.

F Car ceulx qu'il a parauant congneu, il les a predestinez a estre faicts conformes a l'image de sõ Fils: a fin qu'il soit le premier nay entre plusieurs freres.

29 Quoniã quos præsciuerat, eosdem & præfiniuit conformes imaginis Filij sui: vt ipse sit primogenitus inter multos fratres.

Et ceulx qu'il a predestinez, il les a aussi appelez: & ceulx qu'il a appelez, il les a aussi iustifiez: & ceulx qu'il a iustifiez, il les a aussi glorifiez.

30 Porrò quos prædefinierat, eosdẽ & vocauit: & quos vocauit, eos & iustificauit: quos autẽ iustificauit, hos & glorificauit.

Que dirons nous donc a ces choses? si Dieu est pour no⁹, qui sera contre nous?

31 Quid igitur dicemus ad hæc? si Deus pro nobis, quis contra nos?

Luy qui n'a point espargne sõ propre Fils, mais l'a baille pour nous tous: cõment ne nous don

32 Qui proprio Filio non pepercit, sed ꝓ nobis omnibus tradidit illũ, qui fieri

potest vt non & cũ eodem omnia nobis donet?

nera il aussi toutes choses auec
luy?

Quis intentabit crimina aduersus electos Dei? Deus est qui iustificat.

33 Qui produira accusation con
tre les esleus de Dieu? Dieu est Esa.50.a.8.
celuy qui iustifie.

Quis ille qui condemnet? Christus est qui mortuus est, imò qui & suscitatus est: q etiã est ad dexterã Dei, qui & intercedit pro nobis.

34 Qui sera celuy qui cõdamne-
ra? Christ est celuy qui est mort,
& qui plus est, qui est resuscite: le- G
quel aussi est a la dextre de Dieu,
& fait requeste pour nous.

Quis nos separabit à dilectione Dei? nũ afflictio? nũ angustia? nũ persequutio? nũ fames? nũ nuditas? nũ periculum? num gladius?

35 Qui nous separera de la dile-
ctiõ de Dieu? sera-ce tribulatiõ
ou angoisse, ou persecution, ou
famine, ou nudite, ou peril, ou
glaiue?

Quẽadmodũ scriptum est, Propter te morti tradimur tota die, habiti sumus velut oues destinatæ mactationi.

36 Ainsi qu'il est escript, Nous sõ Pseau.44.d.22
mes liurez a mort pour toy tous
les iours, & sommes estimez cõ
me brebis d'occision.

Verũ in his omnibus superamus, per eũ qui dilexit nos.

37 Mais en toutes ces choses nous
surmontons par celuy qui nous
a aimez.

Nã mihi persuasũ habeo, q neq; mors, neque vita, neq; angeli, neq; pricipatus, neq; potestates, neq; instãtia, neq; futura

38 Car ie suis certain que ne
mort, ne vie, ne anges, ne princi
paultez, ne puissances, ne choses
presentes, ne choses a venir,

Neq; altitudo, neque pfũditas, neque vlla creatura alia poterit nos separare à dilectione Dei quæ est in Christo Iesu Domino nostro.

39 Ne hautesse, ne profõdeur, n'au
cune autre creature ne nous
pourra separer de la dilection de
Dieu laquelle est en Iesus Christ
nostre Seigneur.

Cap. IX. Chap. IX.

Veritatẽ dico in Christo, nõ mẽtior, attestante mihi

1 IE di verite en Christ, ie ne
men point, ma conscience

me rēdant teſmoignage par le
ſainct Eſprit:
Que i'ay grāde triſteſſe, & cō- 2
tinuel torment en mon cueur.
Act.9.a.2. |Car ie deſireroye moymeſme 3
2.cor.15.a.8. eſtre ſeparé de Chriſt pour mes
freres, qui ſont mes parēs ſelon
la chair:
Leſquels ſont Iſraelites : auſ- 4
Sus 2.c.17. quels [eſt] l'adoptiō, |& la gloire,
Ephes.2.c.12. |& les pactiōs, & la cōſtitution
de la Loy, & le ſeruice diuin, &
les promeſſes:
Deſquels [ſont] les Peres, & 5
dont Chriſt eſt deſcēdu ſelon la
B chair, qui eſt Dieu ſur toutes
choſes benit eternellement. A-
men.
Sus 3.a.3. |Toutesfois non point que la 6
parolle de Dieu ſoit decheue.
Car tous ceulx qui ſont d'Iſrael,
ne ſōt point pourtāt Iſraelites:
Ne pour eſtre ſemence d'Abra 7
ham, ils ne ſont point pourtant
Gen.21.b.12. tous enfās: mais, |En Iſaac te ſe-
heb.11.d.17. ra appelee ſemence:
C'eſt a dire, ceulx qui ſont en- 8
fans de la chair, ne ſont point
pourtant enfans de Dieu: mais
Galat.4.d.28. ceulx qui ſont |enfans de la pro-
meſſe, ſōt reputez en la ſemēce.
Car voici la parolle de la pro- 9
Gen.18.b.10. meſſe, |Ie viēdray en ce tēps, &

ſimul conſcientia mea per Spiritum ſanctum:

Quòd dolor mihi ſit magnꝰ, & aſſiduꝰ cruciatꝰ cordi meo.

Optarim enim ego ipſe anathema eſſe à Chriſto pro fratribus meis, cognatis meis ſecundum carnem:

Qui ſūt Iſraelitæ: quorū [eſt] adoptio, & gloria, & teſtamēta & Legis cōſtitutio, & cultus, & promiſſiones:

Quorū [ſūt] Patres, & ii ex quibus eſt Chriſtus quantū attinet ad carnem, qui eſt in omnibus Deus laudandus in ſecula. Amen.

Nō autē [hæc loquor] q; exciderit ſermo Dei. nō enim omnes qui ſunt ex Iſrael, ſunt Iſrael:

Neque quia ſunt ſemen Abrahæ, ſtatim oēs, filij: ſed, Per Iſaac nominabitur tibi ſemen:

Hoc eſt, non qui filij carnis, ij filij Dei: ſed qui ſunt filij promiſſionis, recenſentur in ſemen.

Promiſſionis enī ſermo hic eſt, In tēpore hoc veniam, &

erit Saræ filius.

Sara aura vng fils.

Nõ solùm autem hoc: sed & Rebecca ex vno conceperat Isaac patre nostro.

10 Et non seulement cela: |mais Gen.25.c.21.
aussi quãd Rebeca fut enceincte C
d'vng, [a scauoir] de nostre pere
Isaac.

Nõdum enim natis [pueris], quũ neque boni quippiam fecissent, neque mali, vt secundum electionem, propositũ Dei maneret:

11 Car deuãt que [les enfans] fus-
sent naiz, & qu'ils eussent faict
ne bien ne mal, a fin que le pro-
pos de Dieu demourast selõ l'e-
lection:

Non ex operibus, sed ex vocãte, dictũ est illi, Maior seruiet minori.

12 Non point par les œuures,
mais par celuy qui appelle, luy
fut dict, |Le plus grãd seruira au Gene.25.c.23.
moindre.

Sicut scriptum est, Iacob dilexi, Esau verò odio habui.

13 |Ainsi qu'il est escript, I'ay ai- Malach.1.a.2.
me Iacob, & ay hay Esau.

Quid igitur dicemus? Nũ iniustitia est apud Deũ? Absit.

14 Que dirõs nous dõc? Y a il ini
quite en Dieu? Ainsi ne soit.

Nã Mosi dicit, Miserebor cuiuscũque misereor, & cõmiserabor quencunque commiseror.

15 Car il dit a Moyse, |I'auray Exod.33.d.19.
merci de celuy a qui ie vouldray
faire merci: & feray misericorde
a celuy a qui ie vouldray faire D
misericorde.

Itaque non volentis est, neque currentis: sed miserentis Dei.

16 Ce n'est point dõc ne du vueil
lãt, ne du courãt: mais de Dieu
qui fait misericorde.

Dicit enĩ Scriptura Pharaoni, In hoc ipsũ te excitaui, vt ostendam in te potentiam meam, & vt annuntietur nomẽ meum in tota terra:

17 Car l'Escripture dit a Pharao,
|Ie t'ay suscite a ceste propre fin Exod.9.d.16.
pour demõstrer en toy ma puis-
sance, & a fin que mon nom soit
annonce en toute la terre:

Itaque cui vult, miseretur: quem autẽ vult, indurat.

18 Il ha dõc merci de celuy qu'il
veult, & ẽdurcit celuy qu'il veult.

Or tu me diras, Pourquoy 19
*ou, se complaind il *no⁹ accuse il encore? car qui est
celuy qui peult resister a sa volonte?

Mais, o homme, qui es tu qui 20
*ou, cõtredis a *plaidoyes contre Dieu? ‖la cho-
Sapien. 15. b. 7. se formee dira elle a celuy qui
esa. 45 b. 9. l'a formee, Pourquoy m'as tu
iere. 18. a. 6. E ainsi faicte?

Le potier de terre n'ha il poĩt 21
puissance de faire d'vne mesme
masse vng vaisseau a hõneur, &
vng autre a deshonneur?

Et qu'est ce, si Dieu en voulãt 22
monstrer son ire, & bailler a co
gnoistre sa puissance, a enduré
en grande patiẽce les vaisseaux
d'ire, appareillez a perdition:

Et pour mõstrer les richesses 23
de sa gloire es vaisseaux de misericorde, lesquels il a prepare a
gloire:

[Asçauoir] nous, lesquels il a 24
appelez, non point seulement
des Iuifs, mais aussi des Gentils,

Osee 2. d. 23. Cõme aussi il dit en Osee, ‖Ce- 25
1. pier. 2. b. 10. luy qui n'estoit point mon peuple, ie l'appelleray Mon peuple:
& celle qui n'estoit point aimee
F [de moy,] Mon aimee.

Et aduiẽdra, au lieu ou il leur 26
Osee 1. d. 10. a este dict, ‖Vo⁹ n'estes point mõ
peuple: ils serõt appelez Enfans

Dices ergo mihi, Quid adhuc conqueritur? nam volũtati illius quis resistit?

Atqui, ô homo, tu quis es qui ex aduerso respondes Deo? num dicet figmentũ ei qui finxit, Cur me finxisti ad hunc modum?

An nõ habet potestatẽ figul⁹ luti, vt ex eadẽ massa fingat aliud quidẽ vas in honorẽ, aliud verõ in ignominiam?

Quòd si Deus volens ostendere iram, & notam facere potẽtiã suã, tulit multa animi lenitate vasa iræ, apparata in interitum:

Et vt notas faceret diuitias gloriæ suæ erga vasa misericordiæ, quæ præparauerat in gloriam:

Quos & vocauit, [nimirũ] nos, non solũ ex Iudæis, verũ etiã ex Gentibus,

Quẽadmodũ & Osee dicit, Vocabo populũ qui meus non erat, populũ meum: & eam quæ dilecta non erat, dilectam.

Et erit, in loco vbi dictum fuerat eis, Non populus meus vos: ibi vocabuntur

Filij Dei viuentis.

de Dieu viuant.

Esaias autem clamat super Israel, Si fuerit numerus filiorum Israel vt arena maris, reliquię saluæ erũt.

27 Aussi Esaie crie touchãt Israel,
‖Quand le nombre des enfans Esa.10.e.22
d'Israel seroit comme le sablon
de la mer, si sera la reste [seule-
ment] sauuee.

Sermonem enim perficiens & abbreuians cum iustitia: quoniam sermonẽ abbreuiatum faciet Dominus in terra.

28 Car le Seigneur met a fin & ab
brege *la parolle en iustice: pour- *ou, la chose
tant qu'il fera chose abbregee
en la terre.

Et quemadmodũ prius dixit Esaias, Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, vt Sodoma facti fuissemus, & Gomorrhæ assimilati fuissemus.

29 Et comme Esaie auoit deuant
dict, ‖Si le Seigneur des armees Esa.1.c.9.
ne no⁹ eust laissé [quelque] *semẽ *C. posterité,
ce, nous eussions esté faicts com
me Sodome, & eussions esté sẽ- G
blables a Gomorre.

Quid igitur dicemus? Quòd Gentes quæ non sectabantur iustitiã, apprehẽderũt iustitiã: iustitiã autem eam quæ est ex fide.

30 Que dirons nous donc? [A sca
uoir] que les Gentils qui ne suy-
uoyent point la iustice, ont ap-
prehendé iustice, voire la iustice
qui est par foy.

Cõtrà, Israel, qui sectabatur Legẽ iustitiæ, ad Legem iustitiæ nõ peruenit.

31 Mais Israel, en suyuãt la loy
de iustice, n'est point paruenu a
la loy de iustice.

Propter qd? Quia non ex fide, sed tãquam ex operibus Legis. Impegerunt enim in Lapidẽ offendiculi:

32 Pourquoy? Pourtant que ce
n'a point esté par foy, mais cõ-
me par les œuures de la Loy. car
ils ont heurté contre la Pierre
de choppement:

Quemadmodum scriptũ est, Ecce pono in Siõ Lapidem offendiculi, & Petrã offensionis: & omnis qui credit in eo

33 Ainsi qu'il est escript, ‖Voici ie Pseau.117.e.22.
mes en Sion la Pierre de chop- esa.8.c.14.
pemẽt, & la Pierre de trebuche- & 28.d.16.
ment: & quiconque y croira, ne 1.pier.2.a.6.

sera point confus. Chap.X.

FReres, la bõne affection de
mon cueur, & la priere que
ie fay a Dieu, est pour Israel, a
fin qu'ils soyent sauuez.
Et de faict, ie leur porte tesmoi
gnage qu'ils ont le zele de Dieu,
mais non point selon science.
Car ne cognoissans point la
iustice de Dieu, & voulans esta-
blir leur propre iustice, ils n'ont
point este soubiects a la iustice
de Dieu.
Gal.3.d.24. |Car Christ est la fin de la Loy:
en iustice a tout croyant.
Moyse certainemẽt escrit de la
iustice laquelle est de la Loy,
Leuit.18.a.5. |c'est Que l'homme qui fera ces
galat.3.b.12. choses, viura par icelles.
ezech.20.b.11.
Mais la iustice qui est par la
Deut.30.c.12. foy, dit ainsi, |Ne di point en ton
B cueur, Qui montera au ciel? cela
est ramener Christ d'enhault.
Ou, q descẽdra es abysmes? ce-
la est ramener Christ des mors.
Deut.30.c.14. Mais que dit elle? |La parolle
est pres de toy en ta bouche &
en ton cueur: c'est la parolle de
foy, laquelle nous preschons.
Car si tu cõfesses le Seigneur
Iesus de ta bouche, & que tu cro
yes en ton cueur que Dieu la re
suscite des mors, tu seras sauué.

non pudefiet.

Cap.X.

1 FRatres, propen-
sa quidem volũ-
tas cordis mei, & de-
precatio quæ fit ad
Deũ, pro Israel est
ad salutem.
2 Testimoniũ enim
illis perhibeo, q stu
diũ Dei habẽt, sed nõ
secundum sciẽtiam.
Nam ignorantes
3 Dei iustitiã, & pro-
priam iustitiã quæ-
rentes cõstituere, iu
stitiæ Dei non fue-
runt subditi.
Nã perfectio Le-
4 gis, Christus: ad iu-
stificationem omni
credenti.
5 Moses enim scri-
bit de iustitia quæ
est ex Lege, q Qui
fecerit ea homo, vi-
uet per illa.
6 Cæterum quæ ex
fide est iustitia, ea
sic loquitur, Ne di-
xeris in corde tuo,
Quis ascẽdet in cæ-
lũ? hoc est Christũ ex
alto deducere.
7 Aut, quis descen-
det in abyssũ? hoc est
Christum ex mortuis
reducere.
8 Sed quid dicit? Pro-
pe te verbũ est in o-
re tuo & in corde
tuo. hoc est verbũ fi-
dei, quod prędicam'.
Nempe si confessus
9 fueris ore tuo Do-
minũ Iesũ, & credi-
deris in corde tuo,
q Deus illũ excita-
uit à mortuis, sal-
uus erit.

Corde enim creditur ad iustitiã: ore autem confessio fit ad salutem.

10 Car on croit de cueur, pour e-
stre iustifie: mais on confesse de
bouche, pour auoir salut.

Dicit enim Scriptura, Omnis qui fidit illi, non pudefiet.

11 Car l'Escripture dit, Quicon- Esa.28.d.16.
que croit en luy, ne sera point
confus.

Nõ enim est distinctio vel Iudæi vel Græci: nã idem Dominus omnium, diues in omnes inuocantes se.

12 Certes il n'y a point de diffe-
rence du Iuif ne du Grec: car il y
a vng mesme Seigneur de tous,
qui est riche vers tous ceulx qui C
l'inuoquent.

Quisquis enĩ inuocauerit nomẽ Domini, saluus erit.

13 |Car quiconque inuoquera le Ioel 2.g.32. act.2.c.21.
nom du Seigneur, sera sauué.

Quomodo igitur inuocabũt eũ in quẽ nõ crediderũt? quomodo autẽ credent ei, de quo nõ audierũt? quomodo autẽ audiẽt absque prædicante?

14 Mais comme inuoquera on
celuy auquel on n'a point creu?
& comment croira on a celuy,
duquel on n'a point ouy? & cõ-
ment oira on sans predicateur?

Quomodo autem prædicabunt, nisi missi fuerint? sicut scriptum est, Quàm speciosi pedes annũtiantium pacem, annuntiantium bona!

15 Et comment preschera on, si-
nõ qu'on soit enuoye? ainsi qu'il
est escript, |O que les pieds sont Esa.52.b.7.
beaulx de ceulx qui annoncent nahum 1.d.15.
paix, de ceulx qui annoncent les
choses bonnes.

At non omnes obedierunt Euangelio. Esaias enim dicit, Domine quis credidit sermonibus nostris?

16 Mais tous n'obeissent point a
l'Euangile. car Esaie dit, |Sei- Esa.53.a.1.
gneur, qui a creu a nostre predi- iehan 12.f.38.
cation?

Ergo fides, ex auditu est: auditus autẽ per verbum Dei.

17 La foy donc est par ouir: &
l'ouir par la parolle de Dieu.

Sed dico, an nõ audierunt? Atqui in omnem terram ex-

18 Mais ie demande, Ne l'ont ils D
point ouy? |Certainement leur Pseau.18.a.5.
son est alle par toute la terre, &

leurs parolles iusques aux bouts
du monde.
Aussi ie demande, Israel ne l'a
il point cogneu? Moyse dit le
Deut.32.c.21. premier, ‖Ie vo⁹ prouoqueray a
zele, par celuy qui n'est point
mon peuple: ie vo⁹ esmouueray
a ire par vne gent folle.
Et Esaie prend hardiesse a-
Esa.65.a.1. pres luy, & dit, ‖I'ay este trouue
de ceulx qui ne me cerchoyent
point: & suis manifestement ap
paru a ceulx qui n'interrogoyẽt
point de moy.
Esa.65.a.2. Mais quant a Israel, ‖I'ay tout
le iour estẽdu mes mains au peu
°ou, desobeissãt, ple"non croyãt, & cõtredisant.

Chap. XI.

IE demãde donc, Dieu a il de-
boute son peuple? Ainsi ne
soit. car ie suis aussi Israelite, de
la semẽce d'Abrahã, de la lignee
de Ben-iamin.
Dieu n'a point deboute sõ peu
ple, lequel parauant il a cogneu.
Ne scauez vous point que dit
l'Escripture, d'Elie? comment
il fait requeste a Dieu contre Is-
rael, disant,
3.Rois 19.b.10. ‖Seigneur, ils ont tué tes Pro-
phetes, & õt ruine tes autels, &
ie suis demeure seul, & si taschẽt
a m'oster la vie.
Mais que luy fut-il respondu

iuit sonus eorum, &
in fines orbis terra-
rum verba illorum.
19 Sed dico, nunquid
non cognouit Isra-
el? Primus Moses di-
cit, Ego ad æmula-
tionem prouocabo
vos per gentem quæ
non est gens: per gẽ
tam stultam ad irã
commouebo vos.
20 Esaias autem post
hunc audet, ac dicit,
Inuẽtus fui his qui
me non quærebant:
conspicuus factus sũ
his qui de me non
interrogabant.
21 Aduersus Israel au
tẽ dicit, Toto die ex
pãdi man⁹ meas ad
populũ nõ credentẽ
& contradicentem.

Cap. XI.

1 DIco igitur, Nũ
repulit Deus po
pulum suum? Absit.
nam & ego Israeli-
ta sum, ex semine
Abrahæ, tribus Ben-
iamin.
2 Non repulit Deus
populũ suum, quem
ante agnouerat. An
nescitis, de Elia quid
dicat Scriptura? quo-
modo interpellat a-
pud Deum aduer-
sus Israel, dicens,
3 Domine, Prophe-
tas tuos occiderũt,
& altaria tua subrue
rũt: & ego relictus
sui solus, & insidiã
tur vitæ meæ.
4 Sed quid dicit ei

diuinū respōsū? Reliqui mihiipsi septē millia virorū, qui nō inflexerūt genu simagini Baal.

Sic igitur & i hoc tēpore, reliquiæ secundum electionem gratiæ fuerunt.

Quòd si p gratiā, nō iam ex operibus: quādoquidē gratia, iā nō est gratia. Sin ex operibus, iam nō est gratia: quandoquidē opus, iam nō est opus.

Quid igitur? Quod quærit Israel, hoc nō assequut' est, sed electio consequuta est: reliqui verò excæcati sunt,

Quēadmodū scriptum est, Dedit eis Deus spiritū cōpunctionis: oculos vt nō videant, & aures vt nō audiāt, vsque ad hodiernum diem.

Et Dauid dicit, Vertatur mēsa illorum in laqueum, & in captionē, & in offendiculum & in retaliationem ipsis.

Obtenebrentur oculi eorū, vt non videant: & tergum illorū sēper incurua.

Dico igitur, Num ideo impegerūt, vt cōciderēt? Absit: sed per lapsū illorū sal' [cōtigit] Gētibus, in hoc vt eos ad æmulandū prouocaret.

Quòd si lapsus illorum, diuitiæ sunt

de Dieu? ‖ Ie me suis reserue sept 3. Rois 19. d. 18.
mille hommes, qui n'ont point
ploye le genouil deuant Baal.
5 Ainsi donc aussi au temps present le residu est selon l'election de grace.
6 Et si c'est par grace, ce n'est pl' par les œuures: autremēt, grace n'est plus grace. Mais si c'est par les œuures, ce n'est pl' grace: autremēt, œuure n'est plus œuure.
7 Quoy donc? Ce qu'Israel cerchoit, il ne l'a point obtenu: mais l'election ha obtenu: & tous les autres ont este aueuglez,
8 Ainsi qu'il est escript, ‖ Dieu Esa. 6. c. 9.
leur a dōne vng esprit poignāt: matth. 13. b. 14. Iehan 12. f. 40.
des yeulx sans en veoir, & des o- act. 28. f. 26.
reilles sans en ouir, iusqu' au
iour present. B
9 Et Dauid dit, ‖ Leur table leur Pseau. 68. c. 23.
soit tournee en laqs, & en proye & en trebuchemēt, & en recompense.
10 Leurs yeulx soyent obscurcis, a fin qu'ils ne voyent point: & accourbe tousiours leur dos.
11 Ie demāde donc, Ont ils choppe pour trebucher? Ainsi n'aduienne: mais par leur cheute, le salut [est aduenu] au Gētils, pour les inciter a les ensuyure.
12 Or si leur cheute est la richesse

du mõde, & leur diminution la
richesse des Gentils : combien
plus sera leur abondance?

mundi, & diminu-
tio illorum, diuitiæ
Gentium: quãto ma
gis plenitudo illorũ?

Ie parle a vous Gentils, entãt
certes que ie suis Apostre des
Gentils, i'honore mon office:

13 Vobis enim dico
Gẽtib⁹, quatenus ego
quidẽ sum Aposto-
lus Gentiũ, ministe-
riũ meum illustro:

Si aucunement ie puis prouo
quer ceulx de ma chair a emula
tion, & en sauuer aucũs d'entre
eulx.

14 Si quo modo ad
æmulandum pro-
uocem carnem meã,
& saluos reddã nõ-
nullos ex illis.

Car si leur reiection est la re-
conciliation du monde : quelle
sera la reception, sinon vie d'en-
tre les mors?

15 Nam si reiectio il
lorum, est reconci-
liatio mundi : quæ
erit assumptio, nisi
vita ex mortuis?

Que si les premices sont sain-
ctes, aussi est la masse: & si la raci
ne est saincte, aussi sont les bran
ches.

16 Quòd si primitiæ
sanctæ, sancta est &
conspersio : & si ra-
dix sancta, sancti e-
runt & rami.

Et si aucunes des brãches sont
rompues, & toy qui estois oli-
uier sauuage, y as este ente, &
faict participant de la racine &
de la graisse de l'oliuier:

17 Quòd si nonnulli
rami defracti sunt,
tu verò quũ esses o-
leaster, insitus fui-
sti illis, & consors
radicis & pinguitu-
dinis oleæ factus es:

C Ne te glorifie point contre
les branches. que si tu te glori-
fies, tu ne portes poĩt la racine,
mais la racine te porte.

18 Ne glorieris ad-
uersus ramos. q si
gloriaris, nõ tu ra-
dicem portas, sed ra
dix te.

Or tu diras, Les brãches sont
rõpues, a fin que i'y fusse enté.

19 Dices igitur, De-
fracti sunt rami, vt
ego insererer.

C'est bien dict, elles sont rom
pues par incredulite, & tu es de-
moure ferme par foy : ne t'esle-
ue poĩt par orgueil, mais crais.

20 Bene dicis, per
incredulitatem de-
fracti sunt, tu verò
fide constitisti: ne
efferaris animo, sed
timeas.

Nam si Deus naturalibus ramis non pepercit, [vide] ne quâ fiat vt nec tibi parcat.

21 Car si Dieu n'a point espar-
gne les brãches naturelles, gar-
de qu'il n'aduienne qu'aussi il ne
t'espargne point.

Vide igitur bonitatem ac seueritaté Dei. in eos quidẽ q ceciderũt, seueritatẽ in te verò, bonitaté, si permãseris in bonitate: alioqui & tu excidêris:

22 Regarde donc la benignite &
la seuerite de Dieu. la seuerite,
di ie, sur ceulx qui sont trebu-
chez: mais la benignite, sur toy,
si tu perseueres en sa benignite:
autrement tu seras coupe.

Et illi rursũ, si nõ permanserint in incredulitate, inserentur: potest enim De° denuo inserere illos.

23 Et ceulx la, s'ils ne perseuerẽt
point en incredulite, serõt dere-
chef entez: car Dieu est puissant
de les enter derechef.

Etenim si tu ex naturali exectus es oleastro, & præter naturam insitus es in veram oleam: quanto magis hi qui naturales sunt, inserẽtur propriæ oleæ?

24 Car si tu as este coupe de l'oli-
uier qui de nature estoit sauua-
ge, & contre nature as este ente
au bon oliuier: ceulx qui le sont
selon nature, combien plustost
seront ils entez en leur propre
oliuier?

Nõ enim volo vos ignorare fratres mysteriũ hoc (vt ne sitis apud vosmetipsos elàti animo) q excæcatio ex parte Israeli accidit, donec plenitudo Gentium aduenerit:

25 Or freres, ie vueil biẽ que vo⁹
sachiez ce secret (a fin que ne
soyez oultrecuidez en vousmes-
mes) c'est, que aueuglement est
en partie aduenu en Israel, ius-
qu'a ce que la plenitude des Gẽ-
tils soit entree:

Et sic totus Israel saluus erit: sicut scriptũ est, Adueniet ex Siõ ille qui liberat, & auertet impietates à Iacob.

26 Et ainsi tout Israel sera sauué: D
comme il est escript, ‖Celuy qui Isa.59.d.20.
fait deliurance, viendra de Siõ, &
ostera les infidelitez de Iacob.

Et hoc illis à me

27 ‖Et aurõt de par moy ceste alli Iere.31.f.33. heb.8.c.8. & 10.c.16.

ãce, Que i'osteray leurs pechez.

Ils sont certes ennemis selon l'Euãgile, a cause de vous: mais ils sont bien aimez selon l'election, a cause des Peres.

Car les dons & la vocation de Dieu, sont sans repentance.

Car comme vous aussi autresfois auez este sãs croire a Dieu, & maintenant vous auez obtenu misericorde par leur incredulite :

Pareillement aussi maintenãt ils sont deuenus incredules, par la misericorde qui vous a este faicte: a fin qu'ils obtiennẽt aussi misericorde.

Car Dieu a enclos tous en incredulite : a fin qu'il feist a tous misericorde.

O profõdeur des richesses de la sagesse & cognoissãce de Dieu! que ses iugemens sont incomprehensibles, & ses voyes impossibles a trouuer!

Esa.40.c.13. 1.cor.2.d.16. Sapien.9.c.13. Car qui est-ce qui a cogneu l'intention du Seigneur? ou qui a este son conseillier?

Ou, qui est-ce qui luy a donne premier, & il luy sera rendu?

Car de luy, & par luy, & a luy sont toutes choses: a luy donc soit gloire eternellemẽt. Amen.

testamẽtũ, Quũ abstu-
lero peccata ipsorũ.
28 Secundũ Euãgeliũ
quidẽ, inimici pro-
pter vos: secundum
electionẽ autẽ, dile-
cti propter Patres.
29 Nã dona quidẽ &
vocatio Dei eiusmo
di sunt vt eorũ illũ
30 pœnitere nõ possit.
Quemadmodũ e-
nim & vos quondã
icreduli fuistis Deo,
nũc autem miseri-
cordiã estis conse-
quuti per illorũ in-
credulitatem:
31 Sic & isti nũc in-
creduli facti sunt,
ex eo q vos mise-
ricordiam estis ade-
pti: vt & ipsi miseri-
cordiam consequã-
tur.
32 Cõclusit enim De⁹
omnes sub incredu-
litatem, vt omnium
misereretur.
33 O profunditatem
diuitiarum & sapiẽ-
tiæ & cognitionis
Dei: q̃ inscrutabilia
sunt iudicia eius, &
inuestigabiles
viæ eius!
34 Quis enim cogno-
uit mentem Domi-
ni? aut quis illi fuit
à consiliis?
35 Aut quis prior de-
dit illi, & reddetur
ei?
36 Quoniam ex illo,
& per illũ, & in illũ
omnia: ipsi gloria
in secula. Amen.

Cap. XII.

OBsecro igitur
vos, fratres, per
miserationes Dei, vt
præbeatis corpora
vestra hostiã viuẽtẽ,
sanctã, acceptã Deo,
rationalem cultum
vestrum.

Et ne accommode
tis vos [ad figuram]
seculi hui⁹, sed trãs-
formemini per re-
nouationẽ mẽtis ve
stræ, vt probetis quæ
sit volũtas Dei, quod
bonũ est, acceptũq;,
& perfectum.

Dico enim per gra
tiã quæ data est mi-
hi, cuilibet versanti
inter vos, nequis ar-
roganter de se sen-
tiat, supra q̃ oportet
de se sentire: sed ita
sentiat, vt modestus
sit & sobrius, vt cui-
que De⁹ partitus est
mensuram fidei.

Quemadmodũ eni
in vno corpore mẽ-
bra multa habem⁹,
membra verò nõ o-
mnia eundem habẽt
actum:

Sic multi vnũ cor-
pus sumus in Chri-
sto: singulatim au-
tem alij aliorũ mem
bra.

Sed tamen habẽ-
tes dona iuxta gra-
tiam datam nobis
varia: siue prophe-
tiam, iuxta portio-
nem fidei:

Siue ministeriũ, in
administratione: si-
ue qui docet, in do-
ctrina:

Chap. XII.

1 IE vous "prie donc, freres, par *ou, enhorte
les misericordes de Dieu, que
vous offriez vos corps en sacrifi
ce viuãt, sainct, plaisãt a Dieu, [q
est] vostre raisonnable seruice.
2 Et ne vous conformez point
a ce monde, mais soyez trãsfor-
mez en renouuellement de vo-
stre sẽs, ‖pour "esprouuer quelle Ephes.5.d.17.
est la volonte de Dieu, ce qui est 1.thes.4.a.3. *ou, apperceuoir
bon, plaisant, & parfaict. & iuger
3 Or par la grace qui m'est don
nee, ie di a vng chascun d'entre
vous, que nul ne "sente plus qu'il *ou, pense, presu
appartient de sentir: mais qu'il me de scauoir
sente a sobriete, ‖vng chascũ cõ 1.Cor.12.b.11.
me Dieu luy a departi la mesu- ephes.4.b.7.
re de foy.
4 Car comme nous auons plu-
sieurs membres en vng corps,
& tous les mẽbres n'ont point B
vne mesme operation:
5 Ainsi nous qui sommes plu-
sieurs, sommes vng corps en
Christ: & chascun sommes mẽ-
bres l'vng de l'autre:
6 ‖Mais toutesfois ayans dons 1.Pier.4.b.10.
differẽs selon la grace qui nous
est donnee: soit prophetie, selon
la proportion de foy:
7 Ou ministere, en administrãt:
ou celuy q enseigne, en doctrine

Ou qui exhorte, en exhorta-
Matth.6.a.2. tiõ: ‖qui distribue, en simplicite:
qui preside, en diligẽce: qui fait
2.Cor.9.b.7. misericorde,‖en liesse.
Vostre dilection soit sans fein
Amos 5.d.15. tise.‖Soyez hayssans le mal: vo⁹
C adioindans au bien.
Ephes.4.a.3. ‖Enclins par charite fraternel
1.pier.1.d.22, & 2.c.17. le a aimer l'vng l'autre.‖Preue-
heb.13.a.1. nans l'vng l'autre par honneur.
2.Pier.5.b.5. Non paresseux a faire seruice.
Feruẽs d'esprit. Seruans au tẽps.
Estans ioyeux en esperãce. Pa
Luc 18.a.1. tiens en tribulation.‖Perseuerãs
en oraison.
1.Cor.16.a.1, ‖Communicãs aux necessitez
Heb.13.a.2. des Saĩcts. Exerceãs hospitalite.
1.pier.4.b.9. Matth.5.g.44 ‖Parlez bien de ceulx qui vous
persecutent: benissez les, & ne
les maudissez point.
Resiouissez vous auec ceulx
qui s'esiouissent, & pleurez a-
uec ceulx qui pleurent.
Ayãs vng mesme courage les
Prouer.3.a.7, esa.5.e.21. vngs vers les autres,‖N'affectãs
point choses haultes, mais vo⁹
accõmodãs aux petis. Ne soyez
point oultrecuidez en vousmes-
D mes.
Prouer.20.c.22 matth.5.f.39. 1 pier.3.b.9. 1.Cor.8.d.21. ‖Ne rẽdez a personne mal pour
mal.‖Procurez choses hõnestes
deuant tous hommes.
Heb.12.d.14, ‖S'il se peult faire, entant qu'en

8 Siue qui exhorta-
tur, i exhortatione:
q impertit, in simpli
citate: q præest, in di
ligentia: qui misere
tur, in hilaritate.
9 Dilectio sit nõ si-
mulata. Sitis odio p-
sequentes quod ma-
lũ est, adhærentes ei
quod bonum est.
12 Per fraternã cha-
ritatẽ ad mutuo vos
diligẽdos propensi.
Honore alius alium
præuenientes.
11 Studio non pigri.
Spiritu feruentes.
Tẽpori seruientes,
12 Spe gaudentes. In
afflictione patiẽtes.
Precationi instãtes.
13 Necessitatib⁹ sancto
rũ cõmunicãtes, ho
spitalitatẽ sectãtes.
14 Bene loquamini de
iis qui vos insectan-
tur: bene loquamini
(inquã), & ne male
precemini.
15 Gaudete cũ gau-
dentibus, & flete cũ
flentibus.
16 Eodem animo a-
lii in alios affecti.
Non arrogantes de
vobisipsis sentiẽtes,
sed humilibus vos
accommodantes. Ne
sitis arrogantes a-
pud vosmetipsos.
17 Neq; cuiquã malũ
pro malo reddatis.
Prouidẽ parãtes ho-
nesta in conspectu
omnium hominũ.
18 Si fieri potest, quã-

tum in vobis est, cũ omnibus hominib⁹ in pace viuentes.

vous est, ayez paix auec tous
hommes.

Non vosmetipsos vlciscentes, dilecti: quin potius date locum iræ: scriptũ est enim, Mihi vitio, ego rependam, dicit Dominus.

19 ‖Ne vous vengez point vous- Ecclesiastiq.28.a.1.
mesmes, mes bien aimez: mais matth.5.f.39.
donnez lieu a l'ire: car il est e-
script,‖A moy est la vengeance: Deut.32.e.35.
ie le rendray, dit le Seigneur. heb.10.f.30.

Si igitur esurit inimicus tuus, pasce illum: si sitit, da illi potum. hoc enim si feceris, carbones ignis coaceruabis in caput illius.

20 ‖Si donc ton ennemi ha faim, Prouerb.25.c.22.
donne luy a manger: s'il ha soif,
donne luy a boire. car en ce fai-
sant, tu luy assembleras charbõs
de feu sur sa teste.

Ne vincaris à malo: imò vince bono malum.

21 Ne sois point vaincu du mal:
mais vainc le mal par bien.

Cap. XIII.

Omnis anima Potestatibus supereminẽtibus subdita sit. nõ enim est Potestas nisi à Deo: quæ verò sunt Potestates, à Deo ordinatæ sunt.

Chap. XIII.

1 Toute personne soit soub- Tite 3.a.1.
iecte aux Puissances supe- 1.pier.2.a.13.
rieures. car il n'y a point de Puis sapien.6.a.4.
sance sinon de par Dieu: & les
Puissances qui sont, sont ordon-
nees de Dieu.

Itaque quisquis resistit Potestati, Dei ordinationi resistit: qui autẽ restiterint, sibiipsis iudiciũ accipient.

2 Parquoy qui resiste a la Puissã
ce, il contreuient a l'ordonnãce
de Dieu: & ceulx qui y contre-
uiennent, receuerõt damnation
sur eulxmesmes.

Nam Principes nõ terrori sunt bene agentibus, sed malè. Vis autẽ non timere potestatem? quod bonũ est facito: & feres laudem ab illa.

3 Car les Princes ne sont point
a craindre pour bõnes œuures,
mais pour mauuaises. Or veulx
tu ne craindre point la Puissan-
ce? fay bien: & tu receueras lou-
ange d'icelle.

Dei enim minister 4 Car [le Prince] est seruiteur de

Dieu pour ton bien. Mais si tu
fais mal, crains le. car il ne por-
B te point le glaiue sans cause: en-
tant qu'il est seruiteur de Dieu,
*ou, vengeance pour faire iustice en*ire, de celuy
qui fait mal.
Et pourtãt il fault estre soub- 5
iects, nõ point seulemẽt pour l'i
re, mais aussi pour la cõscience.
‖Pour ceste cause aussi vous 6
payez les tributs: car ils sont
ministres de Dieu, s'employans
a cela.
Matth.22.c.21. ‖Rendez donc a tous ce qui 7
leur est deu: a q̃ tribut, le tribut:
a qui peage, le peage: a qui crain
te, la crainte: a qui hõneur, l'hon
neur.
*ou, Vous ne debuez *Ne debuez rien a personne, si- 8
non que vous aimiez l'vng l'au-
C tre. car qui aime autruy, il a ac-
compli la Loy.
Exod.20.c.14. deut.5.b.18. Car ceci, ‖Tu ne feras point a- 9
dultere, Tu ne tueras point, Tu
ne desroberas point, Tu ne di-
ras point faulx tesmoignage,
Tu ne conuoiteras point: & s'il
y a aucun autre cõmãdement,
il est sommairement comprins
Leuit.19.d.18. en ceste parolle: [a scauoir,] ‖Tũ
matth.22.d.39. aimeras tõ prochain cõme toy-
marc 12.c.31. mesme.
galat.5.c.14.
iaq.2.b.8. La dilection ne fait point de 10

est tibi in bonum.
Quòd si feceris id
quod malum est, ti-
me. non enim fru-
stra gladiũ gestat:
nã Dei minister est,
vltor ad iram ei qui
quod malum est fe-
cerit.
5 Quapropter opor
tet esse subditos, nõ
solũ propter irã, ve-
rumetiam propter
conscientiam.
6 Propter hoc enim
& vectigalia solui-
tis: siquidem mini-
stri Dei sunt, in hoc
ipsum incumbẽtes.
7 Reddite igitur o-
mnibus quod debe-
tur: cui tributũ, tri-
butum: cui vectigal,
vectigal: cui timo-
rem, timorẽ: cui ho-
norem, honorem.
8 Nemini quicquã
debeatis, nisi hoc, Vt
inuicẽ diligatis. nã
qui diligit alterum,
Legem expleuit.
9 Siquidem illa, Nõ
mœchaberis, Nõ oc-
cides, Nõ furaberis,
Nõ falsum testimo-
nium dices, Nõ cõ-
cupisces: & siquod
aliud præceptum,
in hoc sermone sũ-
matim comprehen-
ditur: nempe, Dili-
ges proximum tuũ
sicut teipsum.
10 Dilectio proximo

malum non operatur. Cōſūmatio itaq; Legis eſt dilectio.

mal au prochain. |Dōc la conſō 1.Tim.1.a.5.
matiō de la Loy, c'eſt dilection.

11 Præſertim quum ſciamus tēpus, q tēpeſtiuū ſit nos iam à ſomno expergiſci: (nūc enim propius adeſt nobis ſalus, quàm tum quū credebamus:

11 Au reſte, ſcachans que la ſaiſō
eſt qu'il eſt temps de nous leuer
du ſomne (car maintenant le ſa-
lut eſt plus pres de nous, que D
lors que nous l'auons creu:

12 Nox progreſſa eſt, dies autem appropinquat) abiiciam⁹ igitur opera tenebrarū, & induamur arma lucis.

12 La nuict a tire auāt, & le iour
eſt approche) reiectons donc les
œuures de tenebres, & ſoyons
veſtus des armures de lumiere:

13 Tāquam in die, cōpoſite ambulemus: non comeſſationibus & ebrietatibus, non cubilibus ac laſciuiis, non contentione & æmulatione:

13 Tellement que nous chemi-
nions hōneſtement comme de
iour: |non point en gourmandi- Luc.21.f.34.
ſes & yurongneries, non point
en couches & infametez, non
point en noiſe & enuie:

14 Sed induamini Dominum Ieſum Chriſtū, & carnis curam ne agatis ad concupiſcentias.

14 |Mais ſoyez veſt⁹ du Seigneur Galat 5.c.16.
Ieſus Chriſt, & n'ayez point 1.pier.2.c.11.
ſoing de la chair en ſes concupi
ſcences.

Cap. XIIII.

Chap. XIIII.

1 Porrò eū qui infirmatur fide, aſſumite, nō ad diiudicatiōes diſceptationū.

1 Receuez a vous celuy qui
eſt debile en foy, nō point
en diſputes de queſtions.

2 Ali⁹ quidē credit veſcēdū eſſe quibuſlibet: alius autē qui infirmus eſt, oleribus veſcitur.

2 L'vng croit qu'on peult man-
ger de toutes choſes: & l'autre
qui eſt debile, mange des herbes

3 Qui veſcitur, non veſcentem ne deſpiciat: & qui non veſcitur, veſcentem ne iudicet: Deus enim illum aſſumpſit.

3 Celuy qui mange, qu'il ne
deſpriſe celuy qui ne māge poīt:
& celuy qui ne māge point, qu'il
ne iuge point celuy qui mange:
car Dieu l'a accepté.

4 Tu quis es, qui iu-

4 |Toy qui es tu, qui iuges du Iaques 4.d.12.

seruiteur d'autruy? il se tiẽt ferme, ou trebuche a son Seigneur. mesmement il se tiẽdra ferme: car Dieu est puissant de le soustenir.

dicas de alieno famulo? Proprio Domino stat aut cadit. imò fulcietur vt stet: potens enim est De⁹ efficere vt stet.

L'vng iuge d'vng iour entre l'autre iour: & l'autre iuge de chascun iour egalement. Vng chascun soit certainement resolu en son sens.

5 Hic quidem iudicat, diem ad diem sciũ ferens: ille autẽ iudicat de quouis die. Vnicuique sua mens satisfaciat.

Celuy qui discerne du iour, il le discerne au Seigneur: & qui ne discerne point du iour, il ne le discerne point au Seigneur. Qui mãge, il mãge au Seigneur: B car il rend graces a Dieu. & qui ne mãge point, il le fait aussi au Seigneur: & en rend graces a Dieu.

6 Qui curat diem, Domino curat: & q non curat diem, Domino nõ curat. Qui vescitur, Domino vescitur: gratias enim agit Deo. & qui non vescitur, Domino nõ vescitur, & gratias agit Deo.

Car nul de nous ne vit a soy, & nul ne meurt a soy.

7 Null⁹ enim nostrũ sibiipsi viuit, & nullus sibiipsi moritur.

Car soit que nous viuõs, nous viuons au Seigneur: ou soit que no⁹ mouriõs, nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous viuiõs, ou que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

8 Nam siue viuimus, Domino viuimus: siue morimur, Domino morimur. Siue igitur viuamus, siue moriamur, Domini sumus.

Car pour cela Christ est mort & resuscite, & retourné en vie, a fin qu'il ait seigneurie tant sur les mors que sur les vifs.

9 In hoc enim Christus & mortuus est & resurrexit & reuixit, vt mortuis ac viuentibus dominetur.

Mais toy pourquoy iuges tu tõ frere? ou toy aussi pourquoy

10 Tu verò cur iudicas fratrem tuum? aut etiam tu, cur

despicis fratrẽ tuũ? Omnes enim statuemur apud tribunal Christi.

desprises-tu ton frere? ‖Certes 2.Cor.5.b.10.
nous cõparoistrons tous deuãt
le siege iudicial de Christ.

Scriptum est enim, Viuo ego, dicit Dominus: mihi sese flectet omne genu, & omnis lingua confitebitur Deo.

11 Car il est escript, ‖Ie vi, dit le Esa.45.d.23.
Seigneur: tout genouil se ploye- philip.2.b.10.
ra deuant moy, & toute langue
donnera louange a Dieu. C

Igitur vnusquisque nostrum de seipso rationem reddet Deo.

12 Parainsi donc vng chascun de
nous rendra compte a Dieu de
soymesme.

Ne posthac igitur all' aliũ iudicemus: verũm illud iudicate magis, ne offendiculũ ponatur fratri, aut laps' occasio.

13 Ne iugeõs pl⁹ donc l'vng l'au
tre: mais iugez plustost de ne
mettre aucũ choppemẽt ou tre
buchement a son frere.

Noui siquidem, & persuasũ habeo per Dominũ Iesũ, nihil esse cõmune per se, nisi ei qui existimat aliquid esse commune, illi cõmune est.

14 Ie scay & tiens pour certain
par le Seigneur Iesus, que rien
n'est souille de soymesme, sinõ a
celuy q̃ estime quelque chose e-
stre souillee, elle luy est souillee.

Verũ si propter cibum frater tuus cõtristatur, non iã secũdũ charitatem ambulas. ne cibo tuo illũ perdas, pro quo Christus mortu' est.

15 Mais si ton frere est contriste
pour la viãde, lors tu ne chemi-
nes pas desia selon charite. ‖ne 1.Cor.8.d.11.
destruis point pour ta viãde ce-
luy pour lequel Christ est mort.

Ne vestrũ igitur bonũ hominũ maledictiæ sit obnoxium.

16 Vostre bien dõc ne soit point
blasmé:

Non enim est regnum Dei cibus ac potus, sed iustitia & pax & gaudium in Spiritu sancto.

17 Car le royaume de Dieu n'est
point viãde, ne breuuage, mais
iustice, paix, & ioye au sainct E-
sprit.

Etenim qui p̃ hæc seruit Christo, acceptus est Deo, & probatus hominibus.

18 Car qui en cela sert a Christ,
il plaist a Dieu, & est prise des D
hommes.

Parquoy donc ensuyuons les 19
choses qui sont de paix, & qui
sont d'edification, l'vng enuers
l'autre.

Itaque quæ pacis sūt sectemur, & quæ ædificationis, alius erga alium.

Ne fais point perir l'œuure de 20
Tit.1.d.15. Dieu pour la viande. ‖vray est
que toutes choses sont nettes:
mais il y a mal pour l'hõme qui
mange par offense.

Ne cibi causa destruas opus Dei. omnia quidem pura: sed malū est homini qui per offendiculum vescitur.

1.Cor.8.d.13. ‖Il est bon de ne mãger chair, 21
& de ne boire vin, ne faire cho-
se parquoy ton frere soit offen-
se, ou scandalize, ou debilite.

Bonum est nō edere carnes, neq; bibere vinū, neq; [quicquā] per quod frater tuus impingit, aut offenditur, aut infirmatur.

As tu foy? aye la en toymes- 22
me deuãt Dieu. bienheureux est
celuy qui ne se iuge point soy-
mesme, en ce qu'il approuue.

Tu fidē habes? apud temetipsum habe coram Deo. beatus q nō iudicat seipsum in eo quod probat.

Mais celuy qui en fait scrupu- 23
le, il est condamne s'il en mãge:
car il n'en mange point par foy.
or tout ce qui n'est de foy, est pe
che.

At qui diiudicat, si ederit, cōdemnatus est: quoniā non edit ex fide. porrò quicquid ex fide nō est, peccatum est.

Chap. XV.

NOus qui sommes fors, de- 1
uons supporter les infir-
mitez des foibles, & non point
plaire a nousmesmes:

Cap. XV.

DEbemus autem nos qui potentes sumus, infirmitates impotētiū portare, ac non placere nobisipsis.

Mais qu'vng chascun de nous 2
plaise a son prochain en bien
pour edification.

Nā vnusquisque nostrū proximo placeat in bonum ad ædificationem.

Car aussi Christ ne s'est point 3
pleu a soymesme, mais ainsi
Pseau.68.b.10 qu'il est escript, ‖Les opprobres
de ceulx qui te reprochoyent,

Etenim Christus non placuit sibiipsi, sed quemadmodum scriptum est, Opprobria opprobrantiū

sibi, sciderũt in me. sont cheus sur moy.

Nam quæcunque præscripta sunt, in nostram doctrinam præscripta sunt: vt per patientiam & cõsolationẽ Scripturarũ spẽ habeam*.

4 Car toutes les choses qui ont
este parauant escriptes, sont e-
scriptes pour nostre doctrine:
a fin que par patiẽce & consola-
tion des Escriptures, nous ayõs
esperance.

Deus autem patientiæ & consolationis det vobis idẽ mutuo inter vos sentire secundum Iesũ Christum:

5 Or le Dieu de patience & de 2.Cor.1.b.10.
consolatiõ ‖vous doint "sẽtir vne philip.2.d.16.
mesme chose entre vous selon ou, penser.
Iesus Christ: B

Vt vnanimiter vno ore glorificetis Deũ ac Patrem Domini nostri Iesu Christi.

6 A fin que d'vng courage & d'v-
ne bouche vous honoriez Dieu
& le Pere de nostre Seigneur
Iesus Christ.

Quapropter assumite vos inuicem, quẽadmodũ & Christus assumpsit nos in gloriam Dei.

7 Pour laquelle cause receuez
l'vng l'autre: cõme aussi Christ
nous a receus a la gloire de Dieu

Illud autem dico, Iesum Christum ministrũ fuisse circuncisionis pro veritate Dei, ad confirmandas promissiones Patrum.

8 Or ie di que Iesus Christ a este
ministre de la Circõcision, pour
la verite de Dieu, a fin de confer
mer les promesses [faictes] aux
Peres.

Cæterũ vt Gẽtes p misericordia glorificẽt Deũ: sicut scriptũ est, Propter hoc cõfitebor tibi in Gẽtib', & nomini tuo canã.

9 Aussi que les Gentils honorẽt
Dieu, pour sa misericorde: cõme
il est escript, ‖Pour ceste cause ie Pseau.17.d.50.
cõfesseray tes louãges entre les 2.rois 22.d.50.
Gẽtils, & chãteray a ton nom. C

Et rursum dicit, Gaudete Gẽtes cum populo eius.

10 Et derechef il dit, Gentils, es-
iouissez vous auec son peuple.

Et rursum, Laudate Dominũ omnes Gentes, & collaudate eum omnes populi.

11 Et derechef, ‖Toutes Gens Pseau.116.a.1.
louez le Seigneur, & vous tous
peuples louez le ensemble.

Esa.11.c.10.

Et derechef Esaie dit, ‖Il y aura 12
racine de Iesse, & vng q s'esleue-
ra pour gouuerner les Gentils:
les Gẽtils aurõt esperãce en luy.
Donc le Dieu d'esperãce vous 13
rẽplisse de toute ioye & de paix
en croyant: afin que vous abon-
diez en esperance par la puissan
ce du sainct Esprit.
Or mes freres, ie suis certaĩ de 14
vous, que vous aussi estes pleins
de bõté, rẽplis de toute cognois-
sance, ayãs pouoir aussi de vous
admonnester l'vng l'autre.
D Mais freres, ie vous ay escript 15
en partie plus hardiment, cõme
vo⁹ reduisant ceci en memoire,
pour la grace qui m'est donnee
de Dieu,
A fin que ie soye ministre de 16
Iesus Christ aux Gẽtils, sacrifiãt
l'Euangile de Dieu: a celle fin
que l'oblatiõ des Gentils soit ag
greable, estant sanctifiee par le
sainct Esprit.
I'ay dõc gloire en Iesus Christ 17
es choses qui appartiennent a
Dieu.
Car ie n'oseroye rien dire de 18
ce que Christ n'a point faict par
moy, pour amener les Gentils a
obeissãce, en polle & en œuure:
En vertu de signes & de mira- 19

12 Et rursum Esaias dicit, Erit radix Iesse, & qui exurget ad imperandum Gentibus: in eo Gentes sperabunt.

13 Deus autem spei impleat vos omni gaudio & pace in credendo: in hoc vt exuberetis in spe per potentiam Spiritus sancti.

14 Persuasũ enim habeo, fratres mei, & ipse ego de vobis, quod & ipsi pleni estis bonitate, impleti omni scientia, valentes etiam inuicẽ alius alium admonere.

15 Sed tamen audacius scripsi vobis, fratres, ex parte, veluti commonefaciẽs vos, propter gratiã quæ data est mihi à Deo,

16 In hoc vt sim minister IesuChristi in Gentes, administrans Euangelium Dei: vt fiat oblatio Gentium acceptabilis, sanctificata per Spiritum sanctum.

17 Habeo igitur quod glorier per Christũ Iesum, in his quæ ad Deum pertinent.

18 Nõ enim ausim loqui quicquam eorũ quæ nõ effecit Christus per me in obedientiã Gentiũ, verbo & facto:

19 Per potẽtiã signorũ ac prodigiorũ,

per potentiã Spiritus Dei: vt ab Hierusalẽ & in circũiacentibus regionibus vsque ad Illyricũ, impleuerim Euangeliũ Christi.

cles, en la puissance de l'Esprit
de Dieu: tellemẽt que depuis Ie-
rusalem & a l'enuiron iusqu'en
l'Illyric, i'ay complet l'Euãgile
de Christ.

Ita porrò annitẽs prædicare Euãgeliũ, non vbi nominatus erat Christus: vt ne super alienum fundamentum ædificarem:

20 Et me suis employe a annon- E
cer l'Euãgile, non point ou il a-
uoit este faict mentiõ de Christ:
a fin que ie n'edifiasse point sur
le fondement d'autruy:

Sed quẽadmodum scriptum est, Quibus non est annuntiatũ de eo, videbunt: & qui non audierunt, intelligent.

21 Mais selon qu'il est escript,
‖Ceulx ausquels il n'a point este Esa.52.d.15.
annõce de luy, le voirõt: & ceulx
qui n'ont rien ouy, l'entendrõt.

Quapropter & præpeditus sum sæpe quo minus venirem ad vos.

22 Pour laquelle cause aussi ‖i'ay Sus 1.b.13.
este souuentesfois empesche de 1.thes.2.d.17.
venir a vous.

Nunc verò quum non amplius habeã locum in regionib' his, desideriũ autem habeam veniẽdi ad vos multis iã annis,

23 Mais maintenant, veu que ie
n'ay pl' de lieu en ces regiõs ci,
‖& que ia par plusieurs ans i'ay Sus 1.b.11.
desir de venir a vous:

Quãdocunque iter instituero in Hispaniã, veniam ad vos. spero enim fore vt istac iter faciẽs, videam vos, & à vobis producar illuc: si tamẽ vestra cõsuetudine prius ex parte fuero expletus.

24 Quand ie prendray le chemin
pour aller en Espaigne, ie vien- F
dray vers vous. car i'espere que
ie vous voiray en passant, & se-
ray la cõduict de par vo', apres
auoir este premieremẽt en par-
tie rassasie d'auoir este auec vo'.

Nunc autem proficiscor Hierosolymam, ministrans sanctis.

25 Or maintenãt ie m'en vay en
Ierusalem pour ministrer aux
saincts.

Visũ est enim Macedoniæ & Achaiæ communicationem

26 Car il a pleu aux Macedoniẽs
& aux Achaiẽs de faire quelque

cōmunicatiō aux poures Saīcts
qui sont en Ierusalem.
Il leur a pleu (di ie) ainsi, & aussi
1.Cor.9.b.11. sōt ils ten⁹ a eulx. ‖car si les Gē-
tils ont este pticipās de leurs bi-
ēs spirituels, ils leur doibuēt auf
si ministrer quāt aux charnels.
Apres dōc que i'auray acheue
cela, & que leur auray fidele-
G mentrendu ce fruict, [passāt] par
vous, i'iray en Espaigne.
Sus 1.b.11. ‖Or ie scay que quand ie vien-
dray a vous, i'y viēdray en abō-
dance de benediction de l'Euan-
gile de Christ.
Aussi freres, ie vous prie par
nostre Seigneur Iesus Christ, &
par la dilection de l'Esprit, que
2.Cor.1.b.11. ‖vous vo⁹ emploiyez ensemble
auec moy, par les prieres que fe
rez a Dieu pour moy:
A fin que ie soye deliuré des
infideles qui sont en Iudee, &
que mon administratiō que i'ay
a faire en Ierusalem, soit aggrea
ble aux saincts:
A celle fin que ie vienne a vo⁹
en ioye par la volonte de Dieu,
& que ie me recree auec vous.
Or le Dieu de paix soit auec
vous to⁹. Amen. Chap. XVI.
IE vous recommande nostre
sœur Phebe, laquelle est ser-

aliquā facere in pau-
peres Sanctos, q sūt
Hierosolymis.
27 Nā ita visum est
ipsis, & debitores il-
lorum sunt. etenim
si spiritualia sua cō-
municauerūt Gen-
tib⁹, debent & hæc in
carnalib⁹ ministra-
re illis.
28 Hoc igitur vbi p-
fecero, & obsignaue-
ro illis fructū hūc,
reuertar per vos in
Hispaniam.
29 Scio nāque q vbi
venero ad vos, cum
plenitudine benedi-
ctionis Euāgelij Chri-
sti venturus sim.
30 Obsecro autē vos,
fratres per Dominū
nostrū Iesum Chri-
stum, & per dilectio-
nē Spiritus, vt me la-
borantem adiuue-
tis precationib⁹ pro
me ad Deum:
31 Vt liberer ab in-
credulis in Iudæa,
vtq; ministeriū hoc
meum, quod [exhi-
beo] Hierosolymis,
acceptum sit Sanctis:
32 Vt cum gaudio ve-
niā ad vos, per volū-
tatē Dei, vt vnà vo-
biscum refociller.
33 Deus autē pacis
sit cū omnib⁹ vobis.
Amen. Cap. XVI.
1 COmmendo autē
vobis Phœbē so-
rorem nostram, quę

est ministra Ecclesiæ Cenchreensis:
2 Vt illam suscipiatis in Christo, ita vt decet Sanctos, & adsistis ei in quocũque vobis eguerit negotio: nam hæc cum multis adfuit, tum mihi etiam ipsi.

3 Salutate Priscam & Aquilã, adiutores meos i Christo Iesu:
4 (Qui p anima mea suã ipsorũ ceruicem supposuerũt: quibus nõ ego sol' gratias ago, sed & omnes ecclesiæ Gentium.)
5 Item quæ in domo illorum est cõgregationẽ. Salutate Epænetũ dilectũ meũ, qui est primitiæ Achaiæ i Christo
6 Salutate Mariam, quæ multũ laborauit erga nos.
7 Salutate Andronicũ & Iuniã, cognatos meos & concaptiuos meos, qui sũt insignes inter Apostolos, qui etiam ante me fuerunt in Christo.
8 Salutate Ampliã dilectum meum in Domino.
9 Salutate Vrbanũ, adiutorẽ nostrũ in Christo, & Stachyn dilectum meum.
10 Salutate Apellem, probatũ in Christo. Salutate eos q sunt ex Aristobuli [familiaribus.]

uãte de l'Eglise q est ẽ Cẽchree:
2 A fin que la receuiez au Seigneur, comme il appartient aux Saincts: & que luy assistiez en quelconque affaire qu elle aura besoing de vous: car elle a assiste a plusieurs, & aussi a moymesme.
3 Saluez Prisque & Aquile mes adiuteurs en Iesus Christ: Act.18.a.2,g.26.
4 (Qui pour ma vie õt soubmis leur col: ausquels ie ne rẽ point graces moy seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentils.)
5 Saluez aussi l'Eglise qui est en leur maisõ. Saluez Epenete mõ biẽ aime, qui est "les premices [de l'Eglise] d'Achaie en Christ. "ou, premier fruict.
6 Saluez Marie, laquelle a moult laboure enuers nous.
7 Saluez Andronique & Iunie mes parẽs, qui ont este prisõniers auec moy, lesquels sõt notables ẽtre les Apostres, & q mesmes õt este deuãt moy en Christ B
8 Saluez Amplia mon tresaimé en nostre Seigneur.
9 Saluez Vrbain nostre adiuteur en Christ, & Stachyn mon bien aime.
10 Saluez Apelles approuué en Christ. Saluez ceulx de chez Aristobule.

Saluez Herodiō mon cousin. 11
Saluez ceulx de chez Narcisse,
qui sont en nostre Seigneur.
Saluez Tryphene & Trypho- 12
se, lesquelles labourēt en nostre
Seigneur. Saluez Perside ma bi-
en-aimee, laquelle a moult la-
boure en nostre Seigneur.
Saluez Ruffe esleu au Sei- 13
gneur, & sa mere & la mienne.
Saluez Asyncrite, Phlegon, 14
Hermas, Patroba, Hermes, &
les freres qui sont auec eulx.
Saluez Philologue, & Iulie, 15
Neree, & sa sœur, & Olympe,
C & tous les saincts qui sont a-
uec eulx.
1.Cor.16.d.20. 2.cor.13.d.12. 1.pier.5.d.14. ‖Saluez l'vng l'autre en sainct 16
baiser. Les Eglises de Christ vo⁹
saluent.
ou, admōneste. Or ie vous prie freres, que pre 17
niez garde a ceulx qui font dis-
sensions & scandales contre la
doctrine que vous auez apprin
2.Iehan d.10. se,‖& vous retirez d'eulx.
Car ceulx qui sont tels, ne ser 18
uent point au Seigneur Iesus
Christ, mais a leur ventre: & par
doulces parolles & beaux dicts
seduisent les cueurs des simples
Car vostre obeissance est co- 19
gneue de chascun: ie m'esiouy
donc de vous, mais ie vueil que

11 Salutate Herodionē cognatū meū. Salutate eos q sūt ex Narcissi familiaribus, hos qui sunt in Domino.
12 Salutate Tryphænā & Tryphosā, quæ laborāt in Domino. Salutate Persidē dilectā, quæ multū laborauit in Domino.
13 Salutate Rufū electū in Domino, & matrē illius ac meam.
14 Salutate Asyncritū, Phlegōtē, Hermā, Patrobā, Mercuriū, & qui cum his sunt fratres.
15 Salutate Philologū & Iuliā, Nereum & sororē eius, & Olympā, & qui cum his sunt, omnes sanctos.
16 Salutate vos inuicem cum osculo sācto. Salutant vos Ecclesiæ Christi.
17 " Obsecro autē vos fratres, vt cōsideretis eos q dissidia & offendicula contra doctrinā quā vos didicistis, gignunt, & declinetis ab illis.
18 Nā qui eiusmodi sunt, Domino Iesu Christo nō seruiūt, sed suo ventri: & per blandiloquētiā & assentationē decipiunt corda simplicium.
19 Nā vestra obedientia ad omnes permanauit: gaudeo igitur sanè de vobis, sed volo vos sapiē-

tes quidẽ esse ad bonum, synceros autẽ ad malum.

vous soyez sages en biẽ, & simples en mal.

Deus autem pacis conteret Satanã sub pedes vestros breui. Gratia Domini nostri Iesu Christi sit vobiscum. Amen.

20 Et le Dieu de paix brisera de
brief Satan dessoubs vos pieds.
La grace de nostre Seigneur
Iesus Christ soit auec vous. Amen.

Salutant vos Timotheus cooperarius meus & Lucius, & Iason, & Sosipater, cognati mei,

21 ‖Timothee mõ compaignon Act.16.a.1. philip.2.c.19.
vo⁹ salue, & Lucius, & Iason, & D
Sosipater mes parens.

Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino.

22 Ie vous salue moy Tiers, qui
ay escript l'epistre, en nostre Seigneur.

Salutat vos Gaius hospes meus & Ecclesiæ totius. Salutat vos Erastus quæstor ærarius ciuitatis, & Quartus frater.

23 Gaius mon hoste, & de toute
l'Eglise, vo⁹ salue. Eraste le *Pro- *ou, receueur, thresorier.
cureur de la cite vous salue, &
Quart [nostre] frere.

Gratia Domini nostri Iesu Christi sit cum omnibus vobis. Amen.

24 La grace de nostre Seigneur
Iesus Christ soit auec vo⁹ tous.
Amen.

Ei autẽ qui potẽs est vos confirmare secundum Euangelium meum, & præconium Iesu Christi iuxta reuelationẽ mysterij temporib⁹ æternis taciti,

25 ‖Et a celuy qui est puissant de Ephes.3.d.19.
vous confermer selon mõ Euangile,
& la predication de Iesus
Christ, ‖(selon la reuelation du Ephes.3.b.9.
secret cache des les temps eter colos.1.d.26.
nels, 2.tim.1.c.10. tit.1.a.2.

Manifestati verò nunc, & per Scripturas Propheticas iuxta delegationem æterni Dei, in obediẽtiam fidei, in omnes gentes patefacti)

26 ‖Mais manifesté maintenãt, & 1.pier.1.d.20.
par les Escriptures des Prophetes
selon la commission de
Dieu eternel, declairé en toutes
nations, pour obeissance
de foy)

Soli sapienti Deo, per Iesum Christũ,

27 A Dieu seul sage, par Iesus

Christ soit gloire a tousiours-
mais. Amen.

gloria in secula. Amen.

Enuoyee de Corinthe aux
Romains par Phebe seruã-
te de l'Eglise qui est en Cen
chree.

Ad Romanos missa fuit à Corintho per Phœben ministram Cenchreensis Ecclesiæ.

LA PREMIERE Epistre de S. Paul Apostre aux Corinthiens.

EPISTOLA Pauli ad Corinthios prima.

Chap. I.

1 PAul appelé pour estre Apo-
stre de Iesus Christ, par la
volonte de Dieu, & Sosthenes
[nostre] frere:

2 A l'Eglise de Dieu qui est en
Corinthe [aux sãctifiez par Ies[9]
Christ, qui [estes appelez a estre
saincts [auec to[9] ceulx qui inuo
quent le nõ de nostre Seigneur
Iesus Christ, en tout lieu, tant le
leur que le nostre:

3 Grace vous soit & paix de par
Dieu nostre Pere, & de par le
Seigneur Iesus Christ.

4 Ie ren tousiours graces a mon
Dieu pour vous, de la grace de
Dieu qui vous est dõnee par Ie-

Act. 15. b. 9.
1. thes. 4. b. 7.
Rom. 1. a. 7.
ephes. 1. a. 1.
coloss. 1. c. 11.
2. tim. 1. c. 9.
tit. 2. c. 11.
2. Tim. 2. d. 22.

Cap. I.

1 PAulus vocatus Apostol[9] IESV Christi per voluntatem Dei, & Sosthenes frater:

2 Ecclesiæ Dei quæ est Corinthi, sanctificatis per Christum Iesum, vocatis sanctis, vnà cum omnibus qui inuocant nomen Domini nostri Iesu Christi, in quouis loco, vel suo vel nostro:

3 Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

4 Gratias ago Deo meo semper pro vobis, de gratia Dei quæ data est vobis

per Christũ Iesum:

sus Christ:

Quòd in omnibus ditati estis per ipsũ, In omni sermone & omni cognitione:

5 ‖Qu'en toutes choses vous e- Coloss.1.b.10. & 2.b.7.
stes faicts riches p luy, en toute
parolle & en toute cognoissãce:

(Quib' reb' testimoniũ Iesu Christi cõfirmatũ fuit i vobis.)

6 (Cõme le tesmoignage de Ie-
s' Christ a este cõferme en vo':)

Adeò vt non destituamini in vllo dono, expectantes reuelationem Domini nostri Iesu Christi:

7 Tellement que vous n'estes
point destituez en aucũ don,‖ce Tit.2.c.11.
pendant qu'attendez la manife- philip.3.d.20.
station de nostre Seigneur Iesus
Christ:

Qui & confirmabit vos vsque ad finem inculpatos in die Domini nostri Iesu Christi.

8 Lequel aussi ‖vous conferme- 1.Thess.3.d.13. & 5.d.23.
ra iusqu'a la fin, pour estre sans
crime a la iournee de nostre Sei
gneur Iesus Christ.

Fidelis Deus, per quem vocati estis in consortiũ filij ipsi' Iesu Christi Domini nostri.

9 ‖Dieu est fidele,par lequel vo' 1.Thess.5.d.24.
auez este appelez en la commu
nion de son Fils Iesus Christ no B
stre Seigneur.

Obsecro autẽ vos, fratres, per nomen Domini nostri Iesu Christi, vt idem loquamini omnes, & nõ sint inter vos dissidia, sed sitis integrum corpus, eadem mente & eadẽ sententia.

10 Or ie vous "prie, freres, au nom "ou, enhorte.
de nostre Seigneur Iesus Christ,
‖que vous disiez to' vne mesme Rom.15.b.5. philip.3.d.16.
chose, & qu'il n'y ait point de
partialitez entre vous: mais que
soyez vnis en vng mesme sens,
& en mesme propos.

Significatum est enim mihi de vobis fratres mei, à familiarib' Chloæ, quòd contentiones sint inter vos.

11 Car, mes freres, il m'a este si-
gnifie de vous par ceulx qui sont
de chez Chloe, qu'il y a des con-
tentions entre vous.

Dico autem illud, quòd vnusquisq; vestrũ dicit, Ego quidẽ sum Pauli, ego verò Apollo, ego verò

12 Ie di cela, pourtãt qu'vng chas
cun de vous dit, Ie suis de Paul,
& moy ‖d'Apollo, & moy de Ce- Act.18.f.24.

phas, & moy de Christ.
Christ est il diuise? Paul a il e- 13
ste crucifie pour vous? ou, auez
vo⁹ este baptisez au nō de Paul?
Ie ren graces a mon Dieu, que 14
ie n'ay baptize nul de vo⁹, sinō
Act.18.c.8. |Crispe & Gaye:
A fin qu'aucun ne die que i'ay 15
baptize en mon nom.
I'ay aussi baptize la famille d'E 16
stienne : au surplus, ie ne scay si
C i'ay baptize quelque autre.
Car Christ ne m'a point en- 17
uoye pour baptizer, mais pour
Galat.5.a.4. euāgelizer: |non point en sapiē-
2.pier.1.c.16. ce de parolle, a fin que la croix
soubs 2.a.1.4. de Christ ne soit aneantie.
Car la parolle de la croix est 18
folie a ceulx qui perissent : mais
Rom.1.b.16. elle est |vertu de Dieu a nous
qui obtenons salut.
Esa.29.e.14. Car il est escript, |Ie destruiray 19
la sapience des sages, & reprou-
ueray la prudence des prudens.
Esa.33.c.18. |Ou est le sage? ou est le Scri-
be? ou est le disputeur de ce sie- 20
cle? Dieu n'a il pas affoli la sapiē
ce de ce monde?
Car puis qu'en la sapience de 21
Dieu, le mōde n'a point cogneu
Dieu par sapiēce, il a pleu a Dieu
par la folie de la predication sau
uer les croyans.

Cephæ, egō verò
Christi.
Nū diuis' est Chri
st? nū Paul' crucifi-
xus est ꝑ vobis? aut
in nomine Pauli ba
ptizati fuistis?
Gratias ago Deo
meo, quòd nemin̄
vestrū baptizauerī,
nisi Crispū & Gaiū:
Ne quis dicat quòd
in meo nomine, ba-
ptizauerim.
Baptizaui autem
Stephanæ familiā :
præterea haud scio
num quē alium ba-
ptizauerim.
Nō enim misit me
Christus vt baptiza-
rem, sed euangeliza
rem : non erudito
sermone, ne inanis
reddatur crux Chri
sti.
Nā sermo crucis,
iis quidē qui pereūt,
stultitia est: at nobis
qui salutē cōsequi-
mur, potētia Dei est.
Scriptū est enim,
Perdā sapientiā sa-
piētium, & intelligē
tiam intelligentium
reiiciam.
Vbi sapiēs? vbi scri
ba? vbi disputator
seculi huius? nónne
infatuauit Deus sa-
pientiam mūdi hu-
ius?
Nam postquam in
sapientia Dei, non
cognouit mūdus ꝑ
sapientiam Deū, vi-
sum est Deo, per stul
titiam prædicatio-
nis saluos facere cre
dentes.

Quādoquidem & Iudæi signū postulant, & Græci sapiētiam quærunt.
Nos autē prædicam⁹ Christū crucifixū, Iudæis quidē offendiculū, Græcis verò stultitiam:
Sed iisdem vocatis, Iudæis pariter & Græcis, Christū Dei potentiā ac Dei sapientiam.
Quoniam stultitia Dei sapiētior est q̄ homines, & imbecillitas Dei robustior est quàm homines.
Videtis enim vocationē vestrā, fratres, quòd non multi sapientes secundū carnē, non multi potentes, nō multi claro genere nati:
Verùm quæ stulta erāt secūdū mūdū, delegit De⁹, vt pudefaceret sapientes: & quæ erāt imbecillia in mūdo, delegit De⁹, vt pudefaceret ea quæ sūt robusta:
Et quæ ignobilia erāt in mūdo cōtēptáq;, delegit Deus: & ea quæ nō erāt, vt ea quæ sunt obliteraret:
Vt ne glorietur vlla caro corā ipso.
Ex eodē autē vos estis in Christo Iesu, q factus fuit nobis sapientia à Deo, iustitiáque & sanctificatio, & redēptio:

22 Veu aussi que les‖Iuifs deman Matth.12.c.38.
dent signe, & les Grecs cerchent
sapience.
23 Mais nous preschons Christ
crucifie, qui est certes scandale
aux Iuifs, & folie aux Grecs:
24 Mais a ceulx qui sõt appelez, D
tant Iuifs que Grecs, [nous leur
preschons] Christ puissance de
Dieu & sapience de Dieu.
25 Car ce qui est *fol de Dieu, est *ou, la folie
plus sage que les hõmes: & *ce *ou, la foiblesse
qui est foible de Dieu, est plus
fort que les hommes.
26 Car mes freres, vo⁹ voyez vo
stre vocation, que vous n'estes
point beaucoup de sages selõ la
chair, ne beaucoup de fors, ne
beaucoup de nobles:
27 Mais Dieu a esleu les choses
folles de ce mõde, pour confon
dre les sages: & les choses foi-
bles de ce monde, Dieu les a es-
leues pour cõfondre les fortes:
28 Et les choses viles de ce mõ-
de, & les mesprisees, & celles q
n'estoyent point, Dieu les a es-
leues pour abolir celles q sont:
29 A fin que nulle *chair ne se glo *C. creature
rifie deuant luy.
30 Or c'est de luy que vous estes
en Iesus Christ, lequel no⁹ a este
faict de par Dieu‖sapience, & iu- Iere. 23.a.5.
stice, & sãctificatiõ, & *redẽptiõ: *ou, rancon.

Iere.9.g.24.
2.cor.10.d.17.

A fin (cõme il est escript) que 31
|celuy qui se glorifie, se glorifie
au Seigneur. Chap. II.

ET moy freres, quand ie suis 1
venu a vo⁹, ie n'y suis point
venu |auec haultesse de parolle
ou de sapience, en vous annon-
ceant le tesmoignage de Dieu.

Car ie n'ay point eu en estime 2
de scauoir aucune chose entre
vous, sinon Iesus Christ, & ice-
luy crucifie.

|Et ay este auec vous en infir- 3
mite, & crainte, & grand trem-
blement.

Et ma parolle & predication 4
n'a poĩt este|en parolles attray-
antes de sapiẽce humaine, mais
en *euidence d'Esprit & de puis-
sance:

A fin que vostre foy ne soit 5
point en la sapience des hõmes,
mais en la puissance de Dieu.

B Or nous proferons sapience 6
entre les parfaicts, non point la
sapiẽce de ce mõde, ne des prin
ces de ce monde qui perissent:

Mais nous proferõs la sapien- 7
ce de Dieu en mystere, laquelle
est cachee, que Dieu auoit ia de-
stinee deuant tous temps a no-
stre gloire,

Laquelle nul des princes de 8

Vt quẽadmodũ scri
ptum est, Qui glo-
riatur, in Domino glo
rietur. Cap. II.

ET ego quum ve-
nirẽ ad vos, fra-
tres, nõ veniebã cũ
eminẽtia sermonis
aut sapientiæ, annũ
tians vobis testimo-
nium Dei.

Non enim me iu
dicaui quicquam sci
re inter vos, nisi Ie-
sum Christũ, & hũc
crucifixum.

Et ego per infirmi
tatem, & cum timo-
re, ac tremore mul-
to apud vos versa-
tus sum.

Et sermo meus, &
prædicatio mea nõ
erat in persuasoriis
humanæ sapientiæ
verbis, sed in osten-
sione spiritus ac po
tentiæ.

Vt fides vestra nõ
sit in sapientia ho-
minum, sed in po-
tentia Dei.

Porrò sapiẽtiã lo-
quimur inter perfe-
ctos: sapiẽtiã autẽ nõ
seculi huius, neque
principũ seculi hui⁹
qui abolentur:

Sed loquimur sa-
pientiã Dei in my-
sterio, quæ est recõ
dita, quam præfinie-
rat Deus ante secu-
la, in gloriam no-
stram,

Quã nemo prin-

Sus 1.c.17.

Act.18.a.1.

Sus 1.c.17.
2.piet.1.c.16.

*ou manifesta-
tion

ipsũ seculi hui⁹ cognouit. nam si cognouissẽt, haudquaquã Dominũ gloriæ crucifixissent.

ce mõde n'a cogneue. Car s'ils
l'eussent cogneue, iamais n'eussẽt crucifie le Seigneur de gloire.

Sed quẽadmodum scriptũ est, Quæ oculus non vidit, & auris nõ audiuit, & in cor hominis non ascenderũt, quæ præparauit Deus diligentibus se.

9 Mais [c'est] cõme il est escript,
‖qu'œil n'a point veu, n'oreille Esa.64.a.4.
ouy, & n'est poĩt mõte en cueur
d'homme, ce que Dieu a prepa- C
re a ceulx qui l'aiment.

Nobis autẽ Deus reuelauit per Spiritum suum. Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunditates Dei.

10 Mais Dieu le no⁹ a reuele par
son Esprit. Car l'Esprit enqui-
ert toutes choses, & mesmes les
choses profondes de Dieu.

Quis enim hominũ nouit ea quæ sũt hominis, nisi spiritus hominis qui est in eo? sic & ea quæ sunt Dei nemo nouit nisi Spiritus Dei.

11 Car qui est-ce des hõmes qui
scait les choses de l'hõme, sinon
l'esprit de l'hõme qui est en luy?
pareillement aussi les choses de
Dieu nul ne les a cogneues, sinõ
l'Esprit de Dieu.

Nos verò non spiritũ mũdi accepim⁹ sed Spiritũ q est ex Deo: vt sciamus quæ à Christo donata sunt nobis:

12 Or nous n'auons point receu
vng esprit de ce mõde, mais l'E-
sprit qui est de Dieu: a fin que
nous cognoissiõs les choses qui
nous sont donnees de Christ:

Quæ & loquimur, nõ sermonib⁹ quos docet humana sapiẽtia, sed quos docet Spiritus sanctus: spiritualibus spiritualia comparantes.

13 Lesquelles aussi nous profe-
rons, ‖non point en parolles do Sus 1 c 17.
ctes de sapience humaine, mais 2.pier.1.c.16.
doctes selon le sainct Esprit: en D
appropriant les choses spirituel
les aux spirituelles.

Animalis autẽ homo non accipit ea quæ sunt Spiritus Dei: stultitia siquidẽ illi sunt, nec potest

14 Mais l'hõme naturel ne com-
prend point les choses qui sont
de l'Esprit de Dieu: car elles luy
sont folie, & ne les peult enten-

dre, d'autãt qu'elles se discernẽt
spirituellement.

Prou.27.c.19.

Mais le spirituel iuge toutes 15
choses, & il n'est iugé "de per-
sonne.

"ou, par rien.

Car qui a cogneu l'intention 16
du Seigneur, qui "luy puisse don-
ner conseil? mais nous auons
l'intention de Christ.

Esa.40.d.13. sap.9.c.13. rom.11.d.34.
"ou, le puisse enseigner, aduiser.

cognoscere quòd spi
ritualiter diiudicantur.
At spiritualis diiu
dicat quidẽ omnia,
ipse verò à nemine
diiudicatur.
Quis enim cogno
uit mentem Domi-
ni, qui cõsilium da-
turus sit illi? nos au
tem mentem Chri-
sti tenemus.

Chap. III.

ET moy, freres, ie n'ay peu 1
parler a vous comme a spi
rituels, mais cõme a charnels,
comme enfans en Christ.
Ie vous ay dõne du laict a boi 2
re, & non point de la viande: car
vo⁹ ne le pouuiez encore [por-
ter,] mesme maintenant ne le
pouez vous point encores:
A cause qu'estes encore char- 3
nels. car cõme ainsi soit qu'en-
tre vous il y ait enuie, & estrif,
& "discords, n'estes vous point
charnels, & ne cheminez vous
pas selon l'homme?
Car quand l'vng dit, Ie suis de 4
Paul: & l'autre, Ie suis d'Apollo:
n'estes vous point charnels?
Qui est donc Paul, & qui est 5
Apollo, sinon seruiteurs par les-
quels vous auez creu, & cõme le
Seigneur a donne a vng chascũ?
B Moy, i'ay plante, Apollo a ar- 6

"ou, brigues,

Cap. III.
Et ego, fratres, nõ
potui loqui vo-
bis vt spiritualibus,
sed sloquẽdũ fuit vt
carnalibus, vt infan-
tibus in Christo.
Lactis potu vos alui,
& non cibo: nõdum
enim poteratis, imò
ne nunc quidem ad-
huc potestis:
Nam adhuc car-
nales estis: siquidem
quum in vobis sit
æmulatio, & conten
tio, & factiones, nõ-
ne carnales estis, &
secundum hominẽ
ambulatis?
Etenim quũ dicat
aliquis, Ego quidem
sũ Pauli: alter verò,
ego Apollo: nónne
carnales estis?
Quis igitur est Pau
lus? quis autẽ Apollo,
nisi ministri p quos
credidistis, & vt cui-
que Dominus dedit?
Ego plantaui, A-
pollo rigauit: sed

Deus dedit incrementum.

rousé : mais Dieu a donne l'accroissement.

Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat:sed qui dat incremetũ Deus.

7 Parquoy celuy qui plãte,n'est
rien,ne celuy qui arrouse : mais
Dieu qui donne accroissement.

Cæterũ is qui plãtat, & is qui rigat, vnũ sũt: (vnusquisque tamẽ suam mercedẽ accipiet, iuxta suum laborem.)

8 Et celuy qui plante, & celuy
qui arrouse sont vng:(‖chascun Psal.62.d.12. galat.6.b.5.
toutesfois receuera son propre
salaire selon son labeur.)

Etenim Dei sumus cooperarij,Dei agricolatio,Dei ædificatio estis.

9 Car nous sommes ouuriers
auec Dieu, vous estes le labourage de Dieu, l'edification de Dieu.

Iuxta gratiã Dei quæ data est mihi, vt sapiẽs architect⁹, fundamentum posui:alius autem super illud ædificat. porrò quisque videat quomodo superstruat.

10 Selõ la grace de Dieu, qui m'a
este dõnee, i'ay mis le fondemẽt
cõme vng sage maistre masson:
& vng autre edifie dessus. mais
qu'vng chascun voye comment
il edifie dessus.

Nã fũdamẽtũ aliud nemo potest ponere,præter hoc quod positũ est: quod est Iesus Christus.

11 Car nul ne peult mettre autre
fondemẽt que celuy qui est mis: C
lequel est Iesus Christ.

Quòd si qs superstruit sup fundamẽtũ hoc, aurum,argentũ,lapides pretiosos, ligna,fœnũ, stipulã:

12 Et si aucun bastit sur ce fonde
ment or,argent,pierres precieu
ses,bois,foin,"chaume: *ou, esteule.

Cuiusq; opus manifestum fiet:dies enĩ declarabit, quòd in igne réuelatur:& cuiusque opus quale sit, igni probabit.

13 L'œuure d'vng chascun sera
manifestee: car le iour le declairera, d'autant qu'elle sera manifestee par le feu: & le feu esprouuera quelle sera l'œuure d'vng chascun.

Si cuius opus mãserit quod superstruxit, mercedem acci-

14 S'i l'œuure d'aucun qu'il a edifiee dessus, demoure, il en sera

remuneré. | piet.

15 Si l'œuure d'aucũ brusle, il [la] perdra: mais il sera sauue, toutesfois ainsi comme par feu.

Si cuius opus exustum fuerit, damnũ patietur: ipse verò saluus fiet, sed sic tãquam per ignem.

16 Ne sçauez vous point que vo⁹ estes le tẽple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habité en vous?

An nescitis quòd templum Dei estis, & Spiritus Dei habitat in vobis?

*ou, gaste

D

Soubs 6.d.19.

2.cor.6.d.16.

17 Si aucũg *viole le tẽple de Dieu Dieu le destruira: ‖car le tẽple de Dieu est sainct, lequel vo⁹ estes.

Siquis templum Dei prophanat, hũc perdet Deus: nam templũ Dei sanctũ est, quod estis vos.

18 Que nul ne s'abuse: si aucũ entre vous cuide estre sage, qu'il soit faict fol en ce monde, a fin qu'il soit sage.

Nequis seipsum fallat: siquis sibi videtur sapiẽs esse inter vos, in seculo hoc stultus fiat, vt reddatur sapiens.

Iob 5.b.13.

19 Car la sapience de ce monde est folie deuant Dieu. car il est escript, ‖Il surprend les sages en leur cautelle.

Etenim sapientia mundi huius, stultitia est apud Deũ. scriptum est enim, Qui cõprehendit sapientes in astutia ipsorũ.

Psal.93.b.11.

20 Et derechef, ‖Le Seigneur congnoist que les pensées des sages sont vaines.

Et rursum, Dominus nouit cogitationes sapientũ quòd sint vanæ.

21 Parquoy que nul ne se glorifie es hommes. car toutes choses sont vostres:

Itaque nequis glorietur in hominib⁹: oĩa nanq; vestra sũt:

22 Soit Paul, soit Apollo, soit Cephas, soit le monde, soit vie, soit mort, soit les choses presentes, ou les choses aduenir: tout [di ie] est vostre:

Siue Paulus, siue Apollo, siue Cephas, siue mundus, siue vita, siue mors, siue præsentia, siue futura: omnia [inquam] vestra sunt:

23 Et vous à Christ, & Christ a Dieu.

Vos autẽ Christi, Christus verò Dei.

Chap. IIII.

Cap. IIII.

1 QVe l'hõme estime de no⁹ comme de ministres de Christ, & dispensa

Sic nos æstimet homo, vt ministros Christi, & dispẽ

satores mysterioꝝ Dei.

teurs des secrets de Dieu.

Quod superest ãut illud requiritur in dispẽsatoribus, vt fidus aliqs reperiatur.

2 Mais au reste, il est requis qu'ẽ
tre les dispẽsateurs chascun soit
trouué fidele.

Mihi verò pro minimo est vt à vobis diiudicer, aut ab humano iudicio: imò nec meipsum diiudico.

3 ‖Quãt a moy, il me chault biẽ Matth.7.a.1.
peu d'estre iugé de vous, ou "de *Grec, de iour humain:
iugement d'homme: mais aussi
ie ne me iuge poĩt moymesme.

Nullius enim rei mihi conscius sum: sed non per hoc iustificatus sum: cæterum qui me iudicat Dominus est.

4 Certes ie ne me sens en rien
coulpable: touteffois par cela ie
ne suis pas iustifie: mais celuy
qui me iuge, c'est le Seigneur.

Proinde ne ante tempus quicquã iudicetis, donec venerit Dominus, qui & illustraturus est occulta tenebrarum, & patefaciet cõsilia cordium: ac tunc laus erit vnicuiq; à Deo.

5 Parquoy ‖ne iugez rien deuãt Matth.7.a.1. rom.2.a.1.
le temps, iusqu'a ce que le Sei-
gneur vienne, lequel esclarcira
les choses cachees des tenebres
& manifestera les conseils des
cueurs: & alors vng chascun au-
ra louange de Dieu.

Hæc autem fratres per figuram transtuli ad meipsum, & in Apollo, propter vos: vt in nobis disceretis ne quis supra id quod scriptũ est, de se sentiat: vt ne hic illius, ille huius nomine infleminì ali⁹ aduersus alium.

6 Or mes freres, i'ay transfere
par figure ces choses en moy, &
en Apollo, pour vous: a fin qu'ap B
preniez en nous que persõne ne
"presume oultre ce q̃ est escript: *ou, sente
a celle fin que l'vng pour l'autre
ne s'enorgueillisse point contre
autruy.

Quis enim te diiudicat? quid autẽ habes quod non accepisti? quòd si etiam accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

7 Car qui est ce qui te met en re-
putation? & qu'est ce que tu as
que tu n'ayes receu? & si tu l'as
receu, pourquoy t'en glorifies
tu comme si tu ne l'auois point
receu?

8 Vous estes maintenant saou-
lez, vous estes maintenant enri-
chis, vo⁹ regnez sans nous: & a
la mienne volonte que vous re-
gnassiez, a fin que nous aussi re-
gnions auec vous.
9 Certes ie cuide que nous qui
sommes les derniers Apostres,
Dieu nous a monstre comme
gens "condamnez a mort: car
no⁹ sõmes faicts vng spectacle
au monde, & aux anges, & aux
hommes.
10 Nous sõmes fols pour Christ,
& vous prudens par Christ: no⁹
C sommes debiles, & vous fors:
vo⁹ estes nobles, & no⁹ vilains.
11 Iusqu'a ceste heure nous auõs
& faim & soif, & sommes nuds,
& sommes buffetez, & sommes
errans d'vng lieu en l'autre:
12 ‖Et labourõs œuurans de nos
propres mains.‖ On "dit mal de
nous, & nous disons bien: nous
sommes persecutez, & no⁹ l'en-
durons.
13 Nous sommes blasmez, &
nous "[les] priõs: nous sommes
faicts comme les superfluitez
de ce monde, & comme l'ordure
de tous, iusqu'a maintenant.
14 Ie n'escri point ces choses
pour vous rendre confus: mais

"ou, destinez

Act. 20. g. 34.
1. thess. 2. b. 9.
2. thess. 3. b. 8.
Matth. 5. g. 44.
luc 23. e. 34.
act. 7. g. 60.
C. no⁹ blasõne

"ou, vsons de parolles amiables:

8 Iam saturati estis, iam ditati estis, absque nobis regnum adepti estis: atque vtinam sanè regnum adepti sitis, vt & nos simul vobiscum regnemus.

9 Arbitror enî quòd Deus, nos qui sumus Apostoli postremi, ostenderit tanquam morti addictos: quoniam spectaculũ facti sumus mundo & angelis & hominibus:

10 Nos stulti propter Christum, vos autẽ prudentes per Christũ: nos imbecilles, vos autẽ validi: vos clari, nos cõtempti.

11 Ad hoc vsque tempus & esurim⁹ & sitimus, & nudi sum⁹, & colaphis cædimur, & incertis vagamur sedibus:

12 Et laboramus operantes propriis manibus. Male audientes, benedicim⁹: persecutionem patientes, sustinemus:

13 Conuitiis affecti, obsecramus: veluti excrementa mundi facti sumus, omniũ reiectamenta ad hũc vsque diem.

14 Non quòd vos pudore suffundã, hæc scribo: sed vt filios

meos dilectos admoneo.

ie vous admõneste comme mes
chers enfans.

Nam etiam si innumeros pædagogos habeatis in Christo, non multos tamen habetis patres: siquidẽ in Christo Iesu, per euangeliũ ego vos genui.

15 Car quãd vo⁹ auriez dix mille
maistres en Christ, neantmoins
vous n'auez point plusieurs pe-
res : car ie vous ay engendrez
en Iesus Christ, par l'Euangile. D

Adhortor itaque vos, vt imitatores mei sitis.

16 Ie vous prie donc "soyez mes
imitateurs.

*C. ensuyuez moy.

Hac de causa misi vobis Timotheum, qui est filius meus dilectus, & fidelis in Domino, qui vobis in memoriã reducet vias meas quæ sunt in Christo, quemadmodũ vbique in omni Ecclesia doceo.

17 Pource vous ay-ie enuoye Ti
mothee, qui est mon cher fils, &
fidele en nostre Seigneur : le-
quel vous reduira en memoire
mes voyes en Christ: cõme i'en
seigne par tout, en toute Eglise.

Perinde quasi nõ sim venturus ad vos, inflati sunt quidã.

18 Aucuns se sont enorgueillis,
cõme si ie ne debuoye point ve
nir a vous.

Sed veniam breui ad vos, si Dominus voluerit, & cognoscam non sermonẽ istorum qui inflati sunt, sed virtutem.

19 Mais ie viendray bien tost a
vous, si le Seigneur le veult, &
cognoistray, non point la parol
le de ceulx ci qui se sont enor-
gueillis, mais la vertu.

Act. 19. f. 21. Iaques 4. d. 15.

Non enim in sermone regnũ est Dei, sed in virtute.

20 Car le royaume de Dieu n'est
point en "parolle, mais en vertu.

*ou, babil, ou caquet.

Quid vultis? cum virga veniã ad vos, an cum charitate & spiritu lenitatis?

21 Que voulez vous ? viendray
ie a vo⁹ auec la verge, ou en cha
rite, & esprit de doulceur?

Cap. V.

Chap. V.

Omnino auditur inter vos stuprum: & huiusmodi stuprũ quod nec inter Gentes nomi-

1 ON oit totalemẽt dire qu'il
y a entre vous paillardise:
& telle paillardise qu'entre les
Gentils n'est faicte mention de

Leuit.18.a.8. semblable: ‖c'est que quelcũ en-
tretient la femme de son pere.
Et vous estes enorgueillis, &
n'auez point plustost gemi: a fin
que celuy q a faict cest acte, fust
osté d'entre vous?
Coloss.2.a.5. ‖Moy certes, comme absent de
corps, mais present d'esprit, ay
desia delibere cõme present, que
vous estãs assemblez auec mon
esprit,
B Au nom de nostre Seigneur Ie
sus Christ, auec la puissance de
nostre Seigneur Iesus Christ,
Celuy qui a ainsi commis cela
1.Timo.1.d.20. ‖soit liuré a Satan, a la destructiõ
de la chair: a fin que l'esprit soit
sauué au iour du Seigneur Iesus.
Vostre gloire n'est point bon-
Galat.5.b.9. ne. ‖ne sçauez vous pas bien
qu'vng peu de leuain fait leuer
toute la paste?
Purgez donc le vieil leuain, a
fin que soyez nouuelle paste, cõ
C me vo⁹ estes sans leuain. car no-
stre Pasque, [a sçauoir] Christ, a
este sacrifie pour nous.
Parquoy mangeons [en,] non
point en leuain vieil, n'en leuain
de mauuaistie & de malice: mais
en pains sans leuain de purete
& de verite.
Ie vous ay escript par epistre,

natur: vt aliquis vxo
rem patris habeat.
2 Et vos inflati estis,
ac non potius luxi-
stis: vt tolleretur e
medio vestrum qui
facinus hoc perpe-
trasset.
3 Nam ego quidem,
vt absens corpore,
præsens autem spi-
ritu, iam decreui tã-
quam præsens, vt is
qui sic hoc patrauit,
In nomine Domi-
4 ni nostri Iesu Chri-
sti, cõgregatis vobis
& meo spiritu, vnà
cũ potestate Domini
nostri Iesu Christi,
5 Tradatur satanæ
ad interitũ carnis:
quò spiritus saluus
sit in die Domini Ie
su.
6 Non est bona glo
riatio vestra. an ne-
scitis quòd paululũ
fermenti totam cõ-
spersionem fermen-
tat?
7 Expurgate itaque
vetus fermẽtũ, vt si-
tis noua conspersio,
sicut estis infermen-
tati. nã & Pascha no
strum pro nobis im
molatus est Christ⁹.
8 Itaque festum ce-
lebremus, nõ in fer-
mento veteri, nec in
fermento malitiæ &
versutiæ: sed in pa-
nibus fermento ca-
rẽtibus, [hoc est,] syn
ceritate & veritate.
9 Scripsi vobis per e

pistolam, ne cõmiscere mini cum scortatoribus:

que vous ne vo⁹ mesliez point Matth.18 c.17. 2.thess.3.d.14.
auec les paillards:

Ac nõ omnino cũ scortatoribus mundi huius, aut cũ auaris, aut cũ rapacib⁹, aut simulacrorũ cultoribus: alioqui vtinam videlicet è mũdo exissetis.

10 Et non point du tout auec les
paillards de ce mõde, ou auarici-
eux, ou rauisseurs, ou idolatres:
autrement certes il vous faul- D
droit sortir de ce monde.

Nunc autem scripsi vobis ne commisceamini, siquis quũ frater appelletur, fuerit scortator, aut auarus, aut simulachrorum cultor, aut conuitiator, aut ebriosus, aut rapax: cũ eiusmodi ne cibũ quidẽ capiatis.

11 Or maintenant ie vous ay e-
script, que vous ne vo⁹ [y] entre-
mesliez point: c'est que si celuy
qui est nõme frere, est paillard,
ou auaricieux, ou idolatre, ou
maldisant, ou yurongne, ou ra-
uisseur: que ne mangiez point a-
uec celuy qui est tel.

Quid enim ad me attinet, etiam de his qui foris sunt iudicare? nõnne de his qui intus sunt, iudicatis?

12 Car qu'ay ie a faire de iuger
aussi de ceux qui sõt de dehors?
ne iugez vo⁹ pas de ceulx qui sõt
de dedens?

Eos verò q foris sũt, De⁹ iudicat. etiã profligate istũ qui malus est, ex vobisipsis.

13 Car Dieu iuge ceulx q sont de
dehors. & [aisi] ostez d'etre vous
mesmes celuy qui est mauuais.

Cap. VI.

Chap. VI.

SVstinet aliqs vestrũ, negotiũ habens cum altero, iudicari sub iniustis, & non magis sub Sanctis?

1 QVãd quelcun d'etre vous
ha affaire contr' vng autre,
ose il bien aller en iu-
gemẽt deuant les iniustes, & nõ
point deuant les Saincts?

An nescitis quòd Sancti mundum iudicabũt? & si per vos iudicatur mundus, indigni estis minimis iudiciis?

2 Ne scauez vous point que les Sapien.3.a.8.
Saincts iugeront le monde? & si
le monde est iugé par vous: estes
vous indignes de iuger des plus
petites choses?

3 Ne ſcauez vous pas que nous iugerõs les anges? cõbien pl⁹ les choſes appartenãtes a ceſte vie? — An neſcitis quòd angelos iudicabim⁹, nõ tantũ iſta quæ ad victum pertinent?

4 Par ainſi donc, ſi vous auez iugemens des choſes appartenantes a ceſte vie, conſtituez y ceulx qui ſont de moindre eſtime en l'Egliſe. — Proinde iudicia ſi quidem habueritis de iis quæ ad vitæ vſum attinent, qui contẽpti ſunt in Eccleſia, eos cõſtituite.

5 Ie le di a voſtre hõte: eſt il ainſi qu'il n'en y ait point vng ſage entre vous, qui puiſſe iuger entre ſes freres? — Ad erubeſcẽtiã veſtram dico: adeo nõ eſt inter vos ſapiẽs, ne vnus quidẽ, q poſſit diiudicare inter fratrẽ ſuũ & fratrẽ?

6 Mais vng frere ha procez contre ſon frere: & ce deuant les infideles. — Sed frater cum fratre litigat: idque ſub infidelibus.

B 7 Deſia certes il y a totalement de la faulte ẽ vous, de ce que vo⁹ auez procez entre vous. ‖pourquoy n'ẽdurez vous pluſtoſt l'iniure? pourquoy ne receuez vous pluſtoſt dommage? — Itaque iam quidẽ omnino delictum in vobis eſt, quòd lites habetis inter vos inuicem. cur non potius iniuriã patimini? cur nõ potius dãnum accipitis?

Matth.5.f.39. luc 6.d.29. rom.12.d.19.

8 ‖Mais vous faites iniure & dõmage: & ce a vos freres. — Imò vos iniuriam facitis, & dãno afficitis: idque fratres.

1.Theſſ.4.b.6.

9 Ne ſcauez vo⁹ pas que les iniuſtes ne poſſederõt poĩt le royaume de Dieu? Ne ſoyez point abuſez: ne les paillards, ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminez, ne les bougres, — An neſciris q iniuſti, regni Dei hæreditatẽ nõ cõſequẽtur? Ne erretis: neq; ſcortatores, neque cultores ſimulachrorum, neq; adulteri, neque molles, neq; qui cõcũbunt cũ maſculis,

10 Ne les larrons, ne les auaricieux, ne les yurõgnes, ne les meſdiſãs, ne les rauiſſeurs n'heriteront point le royaume de Dieu. — Neque fures, neq; auari, neq; ebrioſi, neque maledici, neque rapaces, regni Dei hæreditatem accipient.

Tit.3.a.3.

11 ‖Et telles choſes auez vo⁹ eſte — Atque hæc eratis

quidã: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis per nomen Domini Iesu, & per Spiritum Dei nostri.

aucũs:‖mais vo⁹ en estes lauez, Tit.3.a.3.
mais vo⁹ en estes sãctifiez, mais
vous en estes iustifiez au nõ du
Seigneur Iesus, & par l'Esprit de C
nostre Dieu.

Omnia mihi licẽt, at non omnia conducunt: omniũ mihi potestas est, at ego non redigar sub vllius potestatem.

12 ‖Toutes choses me sõt licites, Soubs 10.e.23. ecclesiastiq.37.d.31.
mais toutes choses ne prouffitẽt
point: toutes choses sont en ma
puissance, mais ie ne seray point
assoubiecti soubs la puissance
d'aucung.

Escæ ventri [destinatæ sunt] & venter escis: Deus autem & hunc & illas abolebit: corpus verò nõ stupro, sed Domino: & Domin⁹ corpori.

13 Les viandes sont pour le ven-
tre, & le ventre pour les viãdes:
mais Dieu destruira & iceluy &
icelles: or le corps n'est point
pour la paillardise, mais pour le
Seigneur: & le Seigneur pour le
corps.

Deus autem & Dominum suscitauit: & nos suscitabit per potentiam suam.

14 Et Dieu a resuscite nostre Sei
gneur: ‖aussi nous resuscitera-il Rom.6.a.5.
par sa puissance.

An nescitis quòd corpora vestra, mẽbra sunt Christi? nũ igitur to'lens membra Christi, faciam scorti mẽbra? absit.

15 Ne scauez vous pas que vos
corps sõt les mẽbres de Christ?
osteray-ie donc les membres
de Christ, & les feray membres
d'vne paillarde? ainsi n'aduiẽne. D

An nescitis q̃ qui adglutinatur scorto, vnum corpus est? Redigentur enim, inquit, duo in carnẽ vnam.

16 Ne scauez vous point que ce-
luy qui s'adioind a vne paillarde,
est faict vng corps auec elle? ‖Car Gen.2.d.24. matth.19.a.5. marc 10.a.7. ephes.5.g.31.
deux (dit-il) seront vne chair.

At qui adglutinatur Domino, vnus spiritus est.

17 Mais qui est adioinct au Sei-
gneur, il est vng mesme esprit.

Fugite scortationẽ. omne peccatum quodcũq; fecerit homo, extra corpus

18 Fuyez paillardise. [car] quelque
peche que l'hõme face, est hors

du corps: mais celuy qui paillar-
de, peche en son corps.

est: sed qui fornicatur, in propriũ corpus peccat.

Sus 1.d.17.
2.cor.6.d.16.

Ne scauez vous point, que vo 19
stre corps est le temple du sainct
Esprit qui est en vous, lequel vo⁹
auez de Dieu, & n'estes point a
vousmesmes?

An nescitis q corpus vestrũ, templum est habitantis in vobis Spiritus sancti, quẽ habetis à Deo, & non estis ipsi vestri iuris?

Soubs 7.d.23.
1.pier.1.d.19.
"ou, cheremẽt:

Car vo⁹ estes achetez "de pris: 20
glorifiez donc Dieu en vostre
corps, & en vostre esprit, les-
quels sõt a Dieu.

Nam empti estis pretio. glorificate iã Deũ in corpore vestro, & in spiritu vestro, quæ sunt Dei.

Chap. VII.

OR quant aux choses des- 1
quelles vous m'auez e-
script, Il est bon a l'homme de
ne toucher a femme.

Cap. VII.

CAEterũ de quib' scripsistis mihi, Bonũ est homini vxoré non attingere.

Toutesfois pour euiter pail- 2
lardise, chascun ait sa femme: &
chascune ait son mari.

Attamen propter stupra vitanda, sui quisque vxorem habeat, & suum quæq; virum habeat.

1.Pier.3.b.7.

Le mari rende la beneuolen- 3
ce deue a la femme: semblable-
mẽt aussi la femme a son mari.

Vxori vir debitam beneuolentiam reddat: similiter autem & vxor viro.

La fẽme n'a point la puissan- 4
ce de son corps, mais le mari:
semblablement aussi le mari n'a
point la puissance de son corps,
mais la femme.

Vxor proprii corporis ius nõ habet, sed maritus: similiter & maritus proprij corporis ius nõ habet, sed vxor.

Ne fraudez point l'vng l'au- 5
tre, si ce n'est par consentement
mutuel pour vng tẽps, a fin que
vo⁹ vaquiez a ieusne & oraison:
& derechef retournez ensemble,
a fin que satan ne vo⁹ tẽte pour
vostre incontinence.

Ne fraudetis vos inuicem, nisi siquid ex consensu, pro tẽpore, vt vacetis ieiunio & precationi: & rursum in vnum cõueniatis, ne tentet vos satanas propter intemperantiam vestram.

Mais ie di ceci par permissiõ, 6

Hoc autem dico iuxta indulgẽtiam,

nõ iuxta præceptũ.

non point par commãdement.

Nam velim omnes homines esse vt & ipse sum: sed vnusquisque proprium donũ habet ex Deo, alius quidem sic, alius autem sic.

7 Car ie vouldroye tous hõmes B
estre comme moy : mais chascũ
ha son propre dõ de Dieu, l'vng
en vne maniere, & l'autre en
vne autre.

Dico autẽ inconiugatis & viduis, bonũ eis est si manserint vt & ego:

8 Or ie di a ceulx q̃ ne sont poĩt
mariez & aux vefues, qu'il leur
est bõ s'ils demourẽt cõme moy

Quòd si se nõ cõtinẽt, cõtrahãt matrimoniũ: nã satius est matrimonium contrahere, quàm vri.

9 Mais s'ils ne se contiennent,
qu'ils se marient : car il vault
mieulx se marier que brusler.

At cõiugatis præcipio, non ego, imò Dominus, Vxor à viro ne separetur:

10 Et aux mariez ie leur cõmande,
non point moy, mais le Seigneur,
‖Que la femme ne se de- Matth.5.e.32. & 19.b.9. marc 10 b.11. luc 16.d.18.
11 parte point de son mari:

Quòd si separata fuerit, maneat innupta, aut marito reconcilietur: & maritus vxorem ne dimittat.

11 Et si elle s'en depart, qu'elle demoure
sans estre mariee, ou qu'
elle se reconcilie a son mari: auf
si que le mari ne delaisse point
sa femme.

Reliquis autẽ ego dico, non Dominus, Siquis frater vxorem habet infidelẽ, & hæc assentitur vt habitet cum illo, ne dimittat eam:

12 Mais aux autres ie leur di, nõ
point le Seigneur, Si quelque fre
re ha vne femme infidele, & el
le consent d'habiter auec luy,
qu'il ne la laisse point:

Et mulier quæ habet maritũ infidelẽ, & is assentitur vt habitet cum ea, ne dimittat illum.

13 Et si quelque fẽme ha mari in- C
fidele, & il cõsent d'habiter auec
elle, qu'elle ne le delaisse point.

Sanctificatus est enim maritus incredulus per vxorem: & sanctificata est vxor incredula per maritũ: alioqui filij

14 Car le mari infidele est sancti
fie par la femme: & la fẽme infi
dele est sanctifiee par le mari: au
trement vos enfans seroyent

souillez: or maintenant ils sont
saincts.
Que si l'infidele se depart, qu'il 15
se departe: car le frere ou la
sœur n'est poït soubiecte a serui
*ou, persõnes: tude ẽ telles [choses:] mais Dieu
nous a appelez en paix.
Car que scais tu femme, si tu 16
saueras ton mari? ou que scais
tu mari, si tu saueras ta femme?
Comment qu'il soit, chascun 17
comme Dieu luy a departi, cha-
scũ cõme le Seigneur l'a appele,
qu'il chemine ainsi: c'est comme
D i'en ordõne en toutes les Eglises.
Quelcun est il appele en circõ 18
cision? qu'il ne rameine point le-
prepuce. quelcũ est-il appele au
prepuce? qu'il ne soit point cir-
concis.
Circoncisiõ n'est rien, & pre- 19
puce n'est riẽ: mais l'obseruatiõ
des commandemens de Dieu.
Ephes.4.a.1. ‖Que chascun demoure en la 20
vocatiõ en laquelle il est appele
Es-tu appele serf? ne t'en chail 21
le: mais touteffois si tu peux e-
stre en liberte, vse-en plustost.
Car le serf qui est appele en 22
nostre Seigneur, il est l'affrãchi
de nostre Seigneur: semblable-
ment aussi celuy qui est appele
en liberte, il est le serf de Christ.

vestri immundi essent: nunc autẽ sancti sunt.

15 Quòd si incredul⁹ discedit, discedat: nõ est seruituti subiectus frater aut soror in huiusmodi: sed in pace vocauit nos Deus.

16 Qui nãq; scis mulier, an maritũ sis seruatura? aut q scis vir, an vxorem sis seruaturus?

17 Vtcũque fuerit, vnusquisque vt ipsi partitus est Deus, vnusquisque vt illũ vocauit Domin⁹, ita ãbulet: & sic in Ecclesiis omnib⁹ ordino.

18 Circũcisus aliquis vocatus est? ne accersat præputiũ. in præputio aliquis vocatus est? ne circuncidatur.

19 Circuncisio nihil est, & præputiũ nihil est: sed obseruatio mãdatorũ Dei.

20 Vnusquisque in ea vocatione in qua vocatus fuit, maneat.

21 Seruus vocatus es? ne sit tibi curæ: quin etiam si potes liber fieri, potius vtere.

22 Etenim qui in Domino vocat⁹ est seruus, libertus Domini est. similiter & q liber vocatus fuit, seruus est Christi.

Pretio empti fuistis, nolite fieri serui hominum.
23 Vo⁹ estes acheptez"par pris, ne soyez point serfs des hõmes. Sus 6.d.20. 1.pier.1.d.19. C.cherement,

Vnusquisq; in eo, in quo vocatus fuit, fratres, maneat apud Deum.
24 Freres, que chascun demoure enuers Dieu en ce en quoy il est appele.

De virginibus autem præceptũ Domini non habeo: cõsilium tamen do, tãquã misericordiam consequutus à Domino, in hoc vt sim fidelis.
25 Quãt aux vierges, ie n'ay poĩt de commandemẽt du Seigneur, E
mais i'en dõne"conseil, comme 'ou, ma sentẽce, mon aduis,
ayant obtenu misericorde du Seigneur, pour estre"fidele. 'C.loyal.

Arbitror igitur hoc bonum esse propter præsentem necessitatem: nam bonum est homini sic esse.
26 I'estime dõc que cela est bon pour la necessite presente: entãt qu'il est bon a l'homme d'estre ainsi.

Alligatus es vxori? ne quære diuortium. solutus es ab vxore? ne quæras vxorem.
27 Es-tu lie a femme? ne cerche point separation. es-tu deliuré de femme? ne cerche point de femme.

Quòd si duxeris vxorem, non peccasti: & si nupserit virgo, non peccauit: attamen afflictioné ĩ carne habituri sũt huiusmodi. ego verò vobis parco.
28 Que si tu te maries, tu n'as point peche. & si la vierge se marie, elle n'a point peche: toutesfois tels auront tribulatiõ en la chair. or ie vous supporte.

Cæterũ illud dico fratres, Tẽpus cõtractũ est: superest vt q habent vxores, sint tanquã non habeãt:
29 Mais ie vous di ceci, mes freres, que le temps est brief: il reste que ceulx qui ont femmes, soyent comme n'en ayãs point:

Et qui plorant, tãquam non plorent: & qui gaudent, tanquam non gaudeãt: & qui emunt, tanquam nõ possideãt:
30 Et ceulx qui plourent, comme ne plourans point: & ceulx qui s'esiouissent, cõme n'estãs point ioyeux: & ceulx qui achetent, F
comme ne possedans point:

Et qui vtũtur mũ-
31 Et ceulx qui vsent de ce mõde,

comme n'en vsans point. car la
figure de ce monde passe.

do hoc, tanquã non vtãtur. præterit enĩ habit' huius mũdi.

Et ie vouldroye que fussiez 32
sans solicitude.Or qui n'est poĩt
marié, il ha soulci des choses
qui sont du Seigneur, comment
il plaira au Seigneur.

Velim autem vos absque solicitudine esse. Qui cælebs est, curat ea quæ sunt Domini, quomodo placiturus sit Domino.

Mais qui est marie, il ha soul- 33
ci des choses de ce monde,com-
ment il plaira a sa femme, & est
diuise.

At qui duxit vxorem, solicitus est de his quæ sunt mũdi, quomodo placitur' sit vxori, & diuisus est.

Et la fẽme q n'est poĩt mariee, 34
& la vierge ha soing des choses
qui sõt du Seigneur,a fin qu'elle
soit saincte de corps & d'esprit:
maiscelle qui est mariee ha soĩg
des choses qui sont du monde,
commẽt elle plaira a son mari.

Et mulier cælebs& virgo curat ea quæ sunt Domini, vt sit sancta cum corpore, tum spiritu: contrà, quæ nupta est, curat ea quæ sunt mundi, quomodo placitura sit viro.

Or di-ie ceci pour l'vtilite de 35
vousmesmes: non point a fin
que ie vous iecte vng laqs sus,
mais[c'est a fin que vous tẽdiez]
a ce qui est honneste,& bien se-
ant,&que soyez ioincts au Sei-
gneur sans aucũ "empeschemẽt.

'ou, destourbier, ou distraction.

Hoc autem ad id quod vobis conducibile est dico: non vt laqueum vobis iniiciam, sed vt quod honestum ac decorum est sequamini, & adhæreatis Domino, absque vlla distractione.

Mais si aucũ cuide que ce soit 36
deshonneur a sa vierge qu'elle
passe oultre son temps, & faille
que ainsi soit faict: qu'il face ce
qu'ilveult:il ne peche point:qu'-
ils se marient.

Quòd siquis indecorũ virgini suæ putat, si prætereat nubendi tempus, & sic oportet fieri: quod vult faciat: non peccat: iungantur matrimonio.

G Mais qui demoure ferme en 37
son cueur,& n'a point necessite,

Cæterũm qui stat firmus in corde, nõ habens necessitatẽ,

Sed potestaté habet
propriæ voluntatis,
& hoc decreuit i cor-
de suo vt seruet suã
virginẽ, bene facit.

mais ha puissance de sa volonte,
& a delibere cela en son cueur
de garder sa vierge, il fait bien.

Itaque qui elocat
nuptum, bene facit:
attamẽ q nõ elocat
nuptũ, melius facit.

38 Et ainsi celuy qui marie sa
vierge, il fait biẽ: mais celuy qui
ne la marie point, fait mieulx.

Vxor alligata est
matrimonio quan-
diu viuit maritus e-
ius: quòd si dormie-
rit maritus illius, li-
bera est ad cui velit
nubẽdum, modo in
Domino.

39 ‖La femme est liee "a la Loy Rom.7.a.2.
tout le temps que son mari vit: "ou, par la Loy
mais si son mari meurt, elle est
en liberte de se marier a qui elle
veult, moyennãt que ce soit en
nostre Seigneur.

Attamen beatior
est, si sic maneat, iu-
xta meam sentẽtiã.
opinor autem quòd
& ipse Spiritũ Dei
habeam.

40 Toutesfois elle est plus heu-
reuse si elle demoure ainsi, selon
mõ aduis. ‖or i'estime aussi auoir 1.Thess.4.b.8.
l'Esprit de Dieu.

Cap. VIII.

CAEterùm de iis
quæ simulachris
immolantur, scimus
quòd omnes scien-
tiam habemus: sciẽ-
tia inflat, charitas ve
rò ædificat.

Chap. VIII.

1 TOuchãt les choses qui sõt
sacrifiees aux idoles, nous
scauons que tous en auons la
cognoissance: [ceste] cognois-
sance enfle, mais charite e-
difie.

Quòd siquis sibi vi
detur aliquid scire,
nondum quicquam
nouit quemadmo-
dũ oporteat scire.

2 Et si aucun s'estime scauoir
quelque chose, il n'a encore rien
cogneu comme il appartient de
cognoistre.

At siquis diligit
Deum, hic cognitus
est ab illo.

3 Mais si aucun aime Dieu, il est
cogneu de luy.

De esu igitur eo-
rũ quæ simulachris
immolantur, scim⁹
quòd nullum est si-
mulachrũ in mũdo,
& quòd nullus sit
Deus alius, nisi vn⁹.

4 Des viandes donc lesquelles
sont sacrifices aux idoles, nous
scauons que l'idole n'est rien au
monde, & qu'il n'y a nul autre B
Dieu, sinon vng.

Car iasoit qu'il y en ait qui soy-
ent dicts dieux, soit au ciel, soit
en terre: (comme il y a plusieurs
dieux, & plusieurs seigneurs:)

5 Nã etiã si sunt qui
dicũtur dij, siue in
cælo, siue in terra:
(quemadmodũ sunt
dii multi, & domini
multi:)

Touteffois nous n'auons qu'-
vng Dieu, qui est le Pere duquel
sõt toutes choses, & no⁹ en luy:
Iehan 13.c.13. soubs 11.a.3. & ‖vng Seigneur Ies⁹ Christ, par
lequel sont toutes choses, & no⁹
par luy.

6 Nobis tamen vnus
est Deus, qui est Pa-
ter ille ex quo om-
nia. & nos in illum:
& vnus Dominus Ie-
sus Christus, per quẽ
omnia, & nos per
illum.

Mais il n'y a point de cognoif
sance en tous. car aucũs auec cõ-
sciẽce de l'idole, iusqu'a mainte-
C nant en mangent, cõme choses
sacrifiees a l'idole: & cõme ainsi
soit que leur conscience ne soit
*ou, ferme, point *saine, elle est souillee.

7 Sed non in omni-
bus est scientia. nõ-
nulli verò cum con-
scientia simulachri
vsque ad hoc temp⁹,
tãquam simulachris
immolatum edunt:
& conscientia illo-
rum infirma quum
sit, polluitur.

La viande certes ne nous fait
point plus aggreables a Dieu.
car si nous mangeons, nous n'en
auons rien d'aduãtage: & si no⁹
ne mangeõs point, nous n'en a-
uons point moins.

8 Atqui esca nos nõ
commẽdat Deo. ne-
q; eni si comedam⁹,
aliquid nobis super-
est: neque si non co-
medamus, quicqui
nobis deest.

Mais voyez que ceste puissã-
ce que vous auez, ne soit aucu-
nement scandale aux infirmes.

9 Sed videte ne quo
modo facultas illa
vestra offẽdiculo sit
iis qui infirmi sunt.

Car si aucũ te voit, toy qui as
cognoissãce, estre assis au bãquet
faict des choses sacrifiees a l'ido
le, la conscience d'iceluy, cõbien
qu'il soit foible en la foy, ne sera
D elle pas edifiee a mãger des cho
ses sacrifiees a l'idole?

10 Etenim siquis cõ-
spexerit te, qui ha-
bes scienciã, in epu-
lo simulachrorũ ac-
cumbentem, nõnne
conscientia eius qui
infirmus est, ædifica
bitur ad edẽdum ea
quæ sũt simulachris
immolata?

Et peribit frater qui infirmus est, in sua sciẽtia, propter quem Christus fuit mortuus?

11 Et ton frere qui est foible en Rom.14.c.15.
la foy, perira il par ta cognoissã
ce, pour lequel Christ est mort?

Sic autem peccantes in fratres, & vulnerantes illorũ con sciẽtiam infirmam, in Christũ peccatis.

12 Or quand vous pechez ainsi
contre les freres, & blessez leur
conscience debile, vous pechez
contre Christ.

Quapropter si esca offẽdit fratrẽ meũ, haudquaquã vescar carnibus in æternũ: ne fratri meo sim offendiculo.

13 Pour ceste cause, si la viande Rom.14.d.21.
scandalize mon frere, ie ne man
geray chair a iamais: a fin que
ie ne scandalize mon frere.

Cap. IX.

Chap. IX.

1 Annon sum Apostolus? annõ sum liber? annõ Iesum Christũ Dominũ nostrũ vidi? annõ opus meũ vos estis in Domino?

1 NE suis ie point Apostre? ne
suis ie point en liberte?
n'ay ie pas veu nostre Seigneur
Iesus Christ? n'estes vous point
mon œuure en nostre Seigneur?

Si cæteris nõ sum Apostolus, at saltẽ vobis sum: siquidẽ sigillum Apostolatus mei vos estis in Domino.

2 Et si ie ne suis Apostre aux au-
tres, au moins le suis ie a vous:
car vous estes le seau de mon A-
postolat en nostre Seigneur.

Mea responsio apud eos qui me interrogant, hæc est,

3 Ceste est ma defense enuers
ceulx qui "m'interroguent, "ou, examinent, accusent, contrerolent,

Annon habemus potestatem edendi ac bibendi?

4 N'auons nous point puissãce
de manger & boire?

Annon habemus potestatem sororem mulierem circundu cendi, quemadmodũ & cæteri Apostoli, & fratres Domini, & Cephas?

5 N'auons nous point puissãce
de mener par tout vne femme
sœur, ainsi que les autres Apo-
stres, & les freres de nostre Sei-
gneur, & que Cephas?

Aut solus ego & Barnabas non habemus potestatem nõ operandi?

6 Ou moy seul & Barnabas, n'a-
uons nous point puissãce de ne
besongner point?

Qui est ce qui iamais guerroye 7
a ses despens? qui plãte la vigne,
& n'en mange point de fruict?
qui paist le troupeau, & ne man
ge point du laict du troupeau?

Quis militat suis
stipendiis vnquam?
quis plãtat vineã, &
de fructu eius non
edit? aut quis pascit
gregem, & de lacte
gregis non edit?

Di ie ces choses selon l'hom- 8
me? la Loy ne dit elle point aussi
B les mesmes choses?

Num secundũ ho
minẽ hæc dico? an-
non & Lex eadem
dicit?

Car il est escript en la Loy de 9
Deut.25.a.4. Moyse, ‖ Tu ne lieras point la
1.tim.5.c.18. gueule du bœuf qui foule le graĩ.
Dieu ha il soing des bœufs?

Etenim in Mose
Lege scriptũ est, Nõ
obligabis os bouis tri
turanti. Num boues
curæ sunt Deo?

Ne dit il point totalemẽt ces 10
choses pour nous? certes elles
sõt escriptes pour no⁹: car celuy
q laboure, doibt labourer soubs
esperãce: & qui bat le ble, soubs
esperance d'en estre participãt.

An [hoc] propter
nos omnino dicit?
ꝓpter nos enĩ [hoc]
scriptũ est, q sub spe
debeat is qui arat,
arare: & qui triturat
sub spe, spei suæ par
ticeps esse debeat.

Rom.15.f.27. ‖ Si nous vous auons seme les 11
choses spirituelles, est-ce si grãd
chose que nous recueillions les
vostres charnelles?

Si nos vobis spiri-
tualia seminauim⁹,
magnum est si nos
vestra carnalia mes
suerimus?

Si les autres participent a ce- 12
ste puissãce sur vous, pourquoy
nõ plustost nous? mais nous n'a
uons point vse de ceste puissãce:
ains endurons tout, a fin que ne
dõnions aucun empeschement
a l'Euangile de Christ.

Si cæteri potesta-
tis erga vos partici-
pes sunt, cur nõ po-
tius nos? atqui non
vsi fuimus potestate
ista: sed omnia suffe
rimus, ne quod offẽ
diculum demus E-
uangelio Christi.

Deut.18.a.1. ‖ Ne scauez vo⁹ point que ceulx 13
qui font le sacrifice, mãgent des
choses qui sõt sacrifiees? & que
ceulx qui s'employent a l'autel,

An nescitis quod
ij qui in sacris ope-
rantur, ex sacrificio
viuunt? qui sacrario
assistunt, vnà cum sa

erario partem accipiunt?
Sic & Dominus ordinauit, vt qui Euãgelium annũciant, ex Euangelio viuãt.

Ego tamen nullo horũ vsus fui. Quãquam non scripsi hæc, vt ita fiat i me: nã bonum est mihi mori potius, quàm vt gloriationẽ meã aliquis inanem reddat.

Etenim si euangelizem, non est quod glorier: necessitas enim mihi incumbit. Væ autem mihi est nisi euangelizẽ.

Nam si volens hoc faciam, præmiũ habeo: sin inuitus, dispensatio cõmissa est mihi.

Quod igitur mihi est præmiũ? vt quũ euãgelizem, gratuitum efficiam Euangeliũ Christi, in hoc ne abutar potestate mea in Euangelio.

Etenim quũ liber sim ab omnib⁹, omnibus meipsum seruũ feci, quò plureis lucrifaciam.

Et factus sum Iudæis, quasi Iudæus, vt Iudæos lucrifaciam: iis qui sub Lege sũt, quasi sim sub Le-

participēt ensemble de l'autel?
14 Pareillement aussi nostre Seigneur a ordõne a ceulx qui annoncent l'Euãgile, viure de l'Euangile.
15 Toutesfois ie n'ay vse de nulle de ces choses. Or ie n'ay poĩt escript ceci, a fin qu'ainsi me soit faict: car il m'est bon de plustost mourir, que si aucun aneantissoit "ma gloire. C
16 Car iasoit que i'euãgelize, il n'y a riẽ pour meglorifier: pourtãt que necessite m'est imposee. Malheur certes est sur moy, si ie n'euangelize.
17 Que si ie le fay volontiers i'ẽ ay loyer: mais si ie le fay enui, toutesfois la dispensation m'en est commise.
18 Quel loyer dõc en ay-ie? c'est qu'en preschãt l'Euãgile, ie presche l'Euangile de Christ sans rien prendre: a ce que ie n'abuse point de ma puissance en l'Euangile.
19 Car combien que ie fusse frãc enuers tous, ie me suis asserui a tous, a fin de gaigner pl⁹ de gẽs.
20 Et me suis faict aux Iuifs comme Iuif, a fin de gaigner les Iuifs: a ceulx qui sont soubs la Loy, comme si i'estoye soubs la

"ou, mon glorifiement.

Loy, a fin de gaigner ceulx qui
sont soubs la Loy.

D A ceulx qui sont sans loy, com
me si i'estoye sans loy (combien
que ie ne soye point sans loy
quant a Dieu, mais suis en la
Loy de Christ:) a fin de gaigner
ceulx qui sont sans loy.

Ie me suis faict comme foible
aux foibles, a fin de gaigner les
foibles. ie me suis faict toutes
choses a tous, a fin qu'a tout le
moins i'en sauue quelques vngs

Or ie fay cela pour l'Euãgile, a
fin que i'en soye faict participãt.

Ne scauez vous point que
quand on court a la lice, tous
courent, mais vng seul emporte
le pris? courez tellement que
vous l'emportiez.

Et quiconque luicte, il s'ab-
stiẽt en toutes choses. or ceulx-
la le font, a fin qu'ils emportẽt
vne couronne corruptible: mais
nous autres, vne incorruptible.

Ie cour donc ainsi, non point
comme en incertain: ie ne com-
ba point comme battant l'air:

Mais i'assoubiecti mon corps,
& le reduy en seruitude: a fin qu'-
il n'aduienne que quand i'auray
presché aux autres, moymesme
soye "reprouué.

"ou, rebouté.

ge, vt eos qui sub Le-
ge sunt lucrifaciã:

21 His qui sine lege
sunt, tãquam sim si-
ne lege: (quum non
sim sine lege Deo,
sed obnoxius Legi
Christi:) vt lucrifa-
am eos qui sunt sine
lege.

22 Factus sum infir-
mis quasi infirmus,
vt infirmos lucrifa-
ciam. omnibus fact'
sum omnia, vt om-
nino aliquos serué.

23 Hoc autem facio
propter Euãgelium,
vt partiĉeps illi' fi.

24 An nescitis quòd
qui in stadio currũt,
omnes quidem cur-
runt, sed vnus acci-
pit præmiũ? sic cur-
rite vt comprehen-
datis.

25 Omnis autem qui
certat per omnia tẽ-
perans est. illi quidẽ
igitur, vt perituram
coronam accipiant:
nos autem vt æter-
nam.

26 Ego itaque sic cur-
ro, vt non in incer-
tũ: sic pugilem ago,
non velut aerem fe-
riens:

27 Verùm subiicio
corpus meum, & in
seruitutem redigo:
ne quo modo fiat,
vt quum aliis prædi-
carim, ipse reprob'
efficiar.

Cap. X.

Nolim auté vos ignorare, fratres, q Patres nostri omnes sub nube erant, & omnes per mare transierunt,

Et omnes in Mosen baptizati sunt in nube & in mari:

Et omnes eandem escam spiritualé comedebant:

Et omnes eundé potũ spiritualé bibebant: bibebãt enim de spirituali, quæ illos comitabatur, Petra: Petra verò fuit Christus.

Sed plures illorũ nõ approbauit De⁹: prostrati sunt enim in deserto.

Hæc autem figuræ nostri fuerunt, ne nos simus concupiscẽtes rerum malarum, quemadmodum & illi concupierunt.

Neque simulachrorum sitis cultores, sicuti quidã illorũ, quemadmodũ scriptũ est, Sedit populus vt ederet ac biberet, & surrexerũt ad ludendum.

Neque stupris inquinemur, sicuti quidam illorũ stupris polluti sunt, & cõciderunt vno die viginti tria millia.

Neque tentemus Christũ, sicut & quidam illorum tenta-

Chap. X.

1 OR freres, ie vueil bien que
vo⁹ scachiez que nos Pe-
res ‖ont tous este soubs la nuee,
&‖ont tous passe par la mer,
2 Et ‖ont tous este baptizez °en
Moyse en la nuee & en la mer:
3 Et tous ont mange d'vne mes-
me viande spirituelle:
4 Et ‖ont tous beu d'vng mesme
breuuage spirituel: car ils beu-
uoyent de la Pierre spirituelle,
qui les suyuoit: or la Pierre e-
stoit Christ.
5 Mais Dieu n'a point prins
plaisir en plusieurs d'eulx: car
‖ils ont este accablez au desert.
6 Or ces choses ont este exẽples
pour nous, a fin que ne soyons
point conuoiteux des choses
mauuaises, ‖comme aussi ils ont
conuoite.
7 Et que ne soyez point idola-
tres comme aucuns d'eulx, ainsi
qu'il est escript, ‖Le peuple s'est
assis pour mãger & pour boire,
& se sont leuez pour iouer.
8 Et que ne paillardions point,
‖comme aucuns d'eulx ont pail-
lardé, & moururent en vng iour
vingt & trois mille.
9 ‖Et que ne tentiõs poĩt Christ,
comme aucuns d'eulx l'ont ten-

Num. 9. c. 18.
exod. 13. d. 21.
Exod. 14. c. 22.
Exod. 16. d. 15.
°C soubs la conduicte

Exod. 17. b. 6.
num. 20. b. 10.

Num. 26. g. 65.

B

Num. 11. a. 5.
& 26. g. 64.

pseau. 105. c. 14.

Exod. 32. b. 6.

Num. 25. c. 9.

Num. 21. b. 6.
pseau. 105. c. 14.

te: & furent destruicts par les
serpens.

Nōb.14.f.37.
iuges 2.c.14.

‖Et que ne murmuriez point,
comme aucūs d'eulx murmure-
rent, & perirent par le destru-
C cteur.

Or toutes ces choses leur ad-
uenoyent en exemples: mais el-
les ōt este escriptes pour admo-
nition a nous, ausquels les fins
des "aages sont paruenus.

"ou, temps

Parquoy celuy qui s'estime e-
stre droict, regarde qu'il ne tōbe.

Tentation ne vous a point
"saisis, sinon humaine. or Dieu
est fidele, lequel ne permettra
point que soyez tentez oultre
ce que vous pouez: mais il fera
bonne issue auec la tentation, a
fin que la puissiez soubstenir.

"ou, surprins,

Pour laquelle chose, mes biē ai
mez, fuyez arriere de l'idolatrie.

Ie parle comme a ceulx qui
D sont prudēs: vousmesmes iugez
ce que ie di.

La coupe de benediction, la-
quelle nous benissons, n'est-ce
point la communion du sang de
Christ? & le pain que nous rom
pons, n'est-ce point la commu-
nion du corps de Christ?

Car nous qui sommes plusi-
eurs, sommes vng pain & vng

uerunt: & à serpen-
tibus extincti sunt.

10 Neque murmure-
tis, sicut & quidam
illorum murmura-
uerunt, & interem-
pti sunt ab extin-
ctore.

11 Hæc autē omnia fi
guræ contigerūt il-
lis: scripta verò sūt
propter admonitio-
nem nostri, in quos
termini ætatum in-
ciderunt.

12 Proinde qui sibi
videtur stare, videat
ne cadat.

13 Tentatio vos non
cepit, nisi humana.
sed fidelis est Deus
qui nō sinet vos tē-
tari supra id quod
potestis: imò faciet
vnà cum tentatione
euentum, quò possi-
tis sufferre.

14 Quapropter dile-
cti mei, fugite a si-
mulachrorū cultu.

15 Vt prudentibus lo
quor: iudicate vos
quod dico.

16 Poculum benedi-
ctionis cui benedi-
cimus, nōnne com-
municatio sangui-
nis Christi est? panis
quē frangimus, nō-
ne communicatio
corporis Christi est?

17 Quoniam vnus pa
nis, vnū corpus mul
ti sumus: nā omnes

ex eodem pane participamus.

corps, d'autant que nous sommes tous participãs d'vng mesme pain.

Videte Israelẽ iuxta carnem: nónne qui edunt victimas, participes sacrarij sunt?

18 Voyez Israel selon la chair:
ceulx qui mangẽt les sacrifices,
ne sont-ils point participans de
l'autel?

Quid ergo dico? quòd simulachrum aliquid sit? aut quòd simulachris immolatũ aliquid sit? [nõ.]

19 Que di-ie dõc? que l'idole soit
quelque chose? ou que ce qui est
sacrifie a l'idole, soit quelque
chose? [non.]

Verùm illud dico, q quæ immolãt Gẽtes, dæmoniis immolant, & nõ Deo: nolim autẽ vos consortes dæmoniorũ esse.

20 Mais ie di que les choses que E
les Gentils sacrifient, ils les sacrifient aux diables, & nõ point
a Dieu: & ie ne vueil point que
soyez participans "des diables. "ou, auec les diables.

Non potestis poculum Domini bibere, & poculum dæmoniorum: non potestis mensæ Domini participes esse, & mẽsæ dæmoniorum.

21 Vous ne pouez boire la coupe du Seigneur, & la coupe des
diables: vous ne pouez estre
participans de la table du Seigneur, & de la table des diables.

An prouocamus Dominum? num fortiores illo sumus?

22 Voulõs nous prouoquer a ire
le Seigneur? sommes nous plus
fors que luy?

Omnia mihi licẽt, at non omnia conducunt: omnia mihi licent, sed non omnia ædificant.

23 ¶Toutes choses me sont licites, Sus 6.c.12. ecclesiasti q.37. d.11.
mais toutes choses ne prouffitẽt point: toutes choses me sõt
licites, mais toutes choses n'edifient point.

Nemo quod suum est quærat, sed quisque quod alterius est.

24 Que personne ne cerche ce
qui luy est propre, mais chascun
[cerche] ce qui est propre pour
autruy.

F Mangez de tout ce qui se vēd ē la boucherie," sans rien en enquerir pour la conscience. 25 Omne quod in macello venditur, edite, nihil interrogantes propter conscientiã.

*C. sans faire scrupule.

Pseau. 23. a. 1.

|Car la terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle. 26 Domini siquidē est terra, & plenitudo eius.

Si aucun des infideles vous conuie, & vous y voulez aller: mãgez de tout ce qui est mis deuant vous, sans rien en enquerir pour la conscience. 27 Quòd siquis vocat vos infideliũ, & vultis ire: quicquid apponitur vobis, edite, nihil interrogantes propter conscientiam.

Mais si quelcung vous dict, Cela est sacrifié aux idoles: n'en mangez point, a cause de celuy la qui l'a denõcé. & pour la conscience. car |la terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle. 28 Quòd siquis vobis dixerit, Hoc simulachris immolatũ est: ne edatis propter illum qui indicauit, & propter cõscientiam. Domini siquidem est terra, & plenitudo eius.

Pseau. 23. a. 1.

Or ie di la cõscience, nõ point la tienne, mais celle de l'autre. car pourquoy est iugee ma liberte par la conscience d'autruy? 29 Porrò conscientiã dico, non tuam, sed illius alterius. cur enim libertas mea iudicatur ab alia cõscientia?

G Et si par grace i'en suis participant, pourquoy suis-ie blasmé en ce dequoy ie ren graces? 30 Quòd si ego cum gratia participo, cur ob id mihi maledicitur, pro quo ego gratias ago?

Coloss. 3. c. 17.

|Donc soit que vous mãgiez, soit que vous beuuiez, ou que vo⁹ faciez quelque autre chose, faites tout a la gloire de Dieu. 31 Siue igitur editis, siue bibitis, siue quid facitis, omnia in gloriam Dei facite.

Soyez tels que ne bailliez aucune offense n'aux Iuifs, n'aux Grecs, n'a l'Eglise de Dieu: 32 Tales estote vt nullũ præbeatis offēdiculũ, neque Iudæis, neque Græcis, neque Ecclesiæ Dei:

Comme aussi moy ie play a tous en toutes choses, ne cerchant point ma propre vtilite, 33 Quemadmodum ego per omnia omnibus placeo, non quærens meã ipsius vtilitatem, sed mul-

corum, vt salui fiāt.

Cap. XI.

Imitatores mei estote, sicut & ego Christi.

Collaudo autem vos fratres, quòd omnia mea memoria tenetis: & quemadmodum tradidi vobis, instituta tenetis.

Sed volo vos scire, quòd omnis viri caput Christus est: caput autem mulieris, vir: caput verò Christi, Deus.

Omnis vir orans, aut prophetās, [quicquam] habens in capite, probro afficit caput suum.

Omnis verò mulier orans, aut prophetans non velato capite, dehonestat caput suū: nam id perinde est prorsus acsi rasa esset.

Etenim si non velatur mulier, etiam tondeatur: quòd si fœdum est mulieri tonderi aut radi, veletur.

Vir quidem non debet velare caput, quum is imago sit & gloria Dei: at mulier, gloria viri est.

Non enim est vir

mais celle de plusieurs, a fin qu'-
ils soyent sauuez. Chap. XI.

1 S"Oyez mes imitateurs, com
me aussi ie le suis de Christ. 1.Thess.1.b.6. "ou, suyuez moy
2 Or freres, ie vous loue que
vous auez souuenāce de toutes
mes choses: & que vous gardez
mes commādemens, comme ie
les vous ay baillez.
3 Mais ie vueil que vo⁹ scachiez
‖que le chef de tout hōme, c'est Ephes.5.e.23.
Christ: & le chef de la femme,
c'est l'hōme: & le chef de Christ,
c'est Dieu.
4 Tout homme faisant oraison,
ou"prophetizāt, ayāt [quelque "C. preschant,
chose] sur le chef, deshonore sō
Chef.
5 Mais toute femme faisant o-
raison, ou prophetizant, non
ayāt le chef couuert, deshonore
son chef: car c'est tout vng com-
me si elle estoit rasee.
6 Partant si la femme n'est cou- B
uerte, qu'elle soit aussi tondue:
& s'il est deshōneste a la femme
d'estre tondue, ou estre rasee,
qu'elle soit couuerte.
7 Certes l'hōme ne doibt point
couurir son chef, ‖veu qu'il est l'i Genes.1.c.26.27, & 5.a.1, & 9.b.6. coloss.3.b.10.
mage & la gloire de Dieu: mais
la femme est la gloire de l'hōme
8 Car l'homme n'est point de

la femme, mais la femme est de
l'homme.

ex muliere, sed mu-
lier ex viro.

Gen. 2. d. 23.

¶De faict aussi l'hõme n'est pas
creé pour la femme, mais la fem
me pour l'homme.

9 Neque enim con-
ditus est vir propter
mulierem, sed mu-
lier propter virum.

Pourtãt la femme doibt auoir
vng "entreseigne de puissance au
chef, a cause des anges.

"c. voile au chef.

10 Propter hoc debet
mulier potestatẽ ha
bere in capite, pro-
pter angelos.

Touteffois l'hõme n'est point
sans la femme, ne la femme sãs
l'homme au Seigneur.

11 Alioqui neque vir
absque muliere, ne-
que mulier absque
viro in Domino.

C Car comme la femme est de
l'homme, semblablement l'hõ-
me est par la femme: mais tou-
tes choses sont de Dieu.

12 Nam quemadmo-
dum mulier ex viro
est, ita & vir per mu
lierem: omnia verò
ex Deo.

Iugez-en entre vousmesmes,
est-il conuenable que la femme
prie Dieu sans estre couuerte?

13 Inter vosipsos iu-
dicate, num decorũ
est mulierem nõ ve-
latam Deum orare?

Nature mesme ne vous ensei
gne-elle point, que si l'homme
nourrit sa cheuelure, ce luy est
deshonneur:

14 An ne natura qui-
dem ipsa hoc docet
vos, quòd viro qui-
dẽ si comatus fuerit,
probro sit:

Mais si la fẽme nourrit sa che
uelure, ce luy est gloire? pourtãt
que la cheuelure luy est baillee
pour couuerture.

15 Contrà mulieri,
si comata fuerit, glo
riæ sit? eo quòd co-
ma pro velamine
data sit.

Touteffois s'il y a quelcun qui
semble estre contentieux, nous
n'auons point telle coustume,
ne aussi les Eglises de Dieu.

16 Cæterùm siquis vi
detur contentiosus
esse, nos huiusmodi
consuetudinem nõ
habemus, neque Ec-
clesiæ Dei.

Or en vous denonceant ce-
ci, ie ne [vous] loue point de ce
que vous ne vo⁹ assẽblez point

17 Illud tamen præ-
cipiens, non laudo,
q nõ in melius, sed
in deterius conue-

nitis.

Nā primùm quidem, quum conuenitis in Ecclesia, audio dissidia in vobis esse: & aliqua ex parte credo.

Oportet enim & sectas in vobis esse, quò qui probati sũt, manifesti fiant inter vos.

Igitur quum cõuenitis in eundem locum, nõ licet dominicā cœnā edere:

Quòd vnusquisque propriā cœnām occupat in edendo: & hic quidē esurit, ille verò ebrius est.

Num sanè domos non habetis ad edēdum & bibendum? an Ecclesiam Dei cõtemnitis, & pudefacitis eos qui non habent? Quid vobis dicam? laudabo vos? in hoc non laudo.

Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis, ꝙ Dominus Iesus, in ea nocte qua traditus est, accepit panem:

Et postquā gratias egisset, fregit, ac dixit, Accipite, edite: hoc meū est corpus, quod ꝓ vobis frangitur. hoc facite in mei cõmemorationem.

Ad eūdē modū &

en mieulx, mais en pis.
18 Car premieremẽt, quand vo⁹ D
venez ensemble en l'Eglise, i'oy
qu'il y a des diuisiõs entre vo⁹:
& le croy en partie.
19 Car il fault qu'il y ait aussi des
sectes entre vo⁹, a fin que ceulx
qui sont approuuez, soyent ma
nifestez entre vous.
20 Quand donc vous vous assem
blez ensẽble, ce n'est point pour
manger la Cene du Seigneur:
21 Car chascun prend deuãt son
souper particulier a manger: &
l'vng ha faim, & l'autre est y-
ure.
22 N'auez vous point maisons
pour manger & boire? mespri-
sez vous l'Eglise de Dieu, & fai-
tes vous honte a ceulx qui n'en E
ont point? Que vous diray-ie?
vous loueray-ie? ie ne vo⁹ loue
point en cela.
23 Car i'ay receu du Seigneur ce
qu'aussi ie vo⁹ ay baille, c'est que
le Seigneur Iesus la nuict en la-
quelle il fut liuré, print du pain:
24 Et ayãt rendu graces le rõpit,
& dict, ‖Prenez, mangez: c'est ci Matth.26.c.26. marc 14.c.22. luc 22.b.19.
mõ corps qui est rõpu pour vo⁹.
faites ceci en memoire de moy.
Et sẽblablemẽt print la coupe a-
25 pres q̃l eut soupé, disãt, Ceste cou

*ou, la nouuelle alliance.

pe est *le Nouueau testament en
mon sang: faites ceci, toutes les
fois que vous [en] beuuerez, en
memoire de moy.

F Car toutes les fois que vous 26
mangerez ce pain, & beuuerez
de ceste coupe, vous annõcerez
la mort du Seigneur iusqu'a ce
qu'il vienne.

Iehan 6.f.g.

¶Parquoy, quiconque mãgera 27
ce pain, & beuuera la coupe du
Seigneur indignement, il sera
coulpable du corps & du sang
du Seigneur.

2.Cor.13.b.5.

¶Partãt que l'homme s'esprou 28
ue soymesme, & ainsi mange de
ce pain, & boiue de ceste coupe.

Car qui en mange & boit in- 29
dignemẽt, il mãge & boit son iu
G gement, ne discernant point le
corps du Seigneur.

*ou, malades,

Pour ceste cause plusieurs sõt 30
*foibles & debiles entre vous, &
plusieurs sont mors.

*ou corrigez

Car certes si nous no⁹ fussions 31
*iugez nousmesmes, nous n'eussions
point este iugez.

Mais quand nous sommes iu 32
gez par le Seigneur, no⁹ sõmes
corrigez: a fin que nous ne soy-
ons cõdamnez auec le monde.

Pourtant mes freres, quand 33
vous vous assemblez pour man

poculum, peracta cœna, dicens, Hoc poculũ, Nouũ testamẽtũ est in meo sanguine: hoc facite quotiescũque biberitis, i mei cõmemorationẽ

Quotiescunque enim comederitis panem hũc, & de poculo hoc biberitis, mortem Domini annunciatis, donec venerit.

Itaque quisquis ederit panẽ hũc, aut biberit de poculo Domini indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini.

Probet autem homo seipsum, & sic de pane illo edat, & de poculo illo bibat.

Nam qui edit & bibit indignè, iudicium sibiipsi edit & bibit, non diiudicat corpus Domini.

Propter hoc inter vos multi imbecilles & inualidi, & dormiunt multi.

Etenim si nosipsos diiudicassem⁹, haudquaquã iudicati fuissemus.

At quum iudicamur, à Domino corripimur: ne cum mundo condemnemur.

Itaq; fratres mei, quum conuenitis ad comedendum, alius

alium expectate.

ger, attendez l'vng l'autre.

Quòd siquis esurit, domi edat: ne ad cōdemnationem conueniatis. Cætera verò, quum venero, disponam.

34 Que si aucū ha faim, qu'il man
ge en la maison : a fin que vous
ne veniez ensemble a vostre
damnemēt. Quand ie viendray,
ie disposeray des autres choses.

Cap. XII.

Chap. XII.

Porrò de spiritualib9 fratres, nolo vos ignorare.

1 QVant aux dons spirituels,
freres, ie ne vueil point
qu'en soyez ignorās.

Scitis quòd quum Gētes eratis, ad simulachra muta prout ducebamini, sequētes eratis.]

2 Vous scauez que quand vous
estiez Gentils, vous alliez cōme
vo9 estiez menez, apres les ido
les muettes.

Quapropter notū vobis facio q nullus per Spiritū Dei loquēs, dicit anathema Iesum: & nemo potest dicere Dominum Iesum, nisi per Spiritum sanctum.

3 Pource ie vous fay scauoir,
‖que nul parlant par l'Esprit de Marc 9.c.39.
Dieu, ne dit Iesus estre execra-
ble:‖& nul ne peult dire Iesus e- Iehan 13.b.13.
stre Seigneur, sinon par le sainct sus 2.b.6, philip. 2.b.11.
Esprit.

Diuisiones autem donorum sunt, sed idem Spiritus.

4 Or il y a differences de dons,
mais il y a vng mesme Esprit.

Et diuisiones ministeriorū sunt, & idē Dominus.

5 Il y a aussi difference de mini-
strations: mais il y a vng mesme
Seigneur.

Et diuisiones operationum sunt sed idem est Deus, efficiens omnia in omnibus.

6 Il y a pareillement differēces
d'operatiōs: mais il y a vng mes-
me Dieu, qui fait toutes choses
en tous.

Vnicuique verò datur manifestatio Spiritus ad id quod expedit.

7 Mais la manifestation de l'E-
sprit est donnee a chascun pour
vtilite.

Nam huic quidem

8 Car a l'vng est donnee la pa-

rolle de sapience par l'Esprit: &
a l'autre, la parolle de sciẽce se-
lon le mesme Esprit.
A l'autre, foy, en ce mesme E
sprit: a l'autre, dons de guarison
en ce mesme Esprit.
B A l'autre, efficaces de vertus: a
l'autre, prophetie: a l'autre, dis-
cretions des espris: a l'autre, di-
uersitez de langues: a l'autre, in-
terpretation des langues.
Rom.12.a.6. ephes.4.b.8. ‖Mais ce seul & mesme Esprit
fait toutes ces choses, partissant
particulierement a vng chascun
comme il veult.
Car comme le corps est vng,
& ha plusieurs membres: mais
tous les membres d'vng corps,
iasoit qu'ils soyẽt plusieurs, ne-
antmoins sont vng corps: en tel
le maniere aussi est Christ.
Car nous sommes tous bapti
zez en vng Esprit pour estre
vng corps: soyent Iuifs, soyent
Grecs: soyẽt serfs, soyẽt francs:
& sommes to⁹ abbreuez d'vng
mesme Esprit.
Car aussi le corps n'est point
vng membre, mais plusieurs.
Si le pied dit, Ie ne suis point
la main, ie ne suis point donc
du corps: n'est il point pourtant
du corps?

per Spiritũ datur sermo sapiẽtiæ, alij verò sermo scientiæ secundum eundem Spiritum:
9 Alij verò fides per eundem Spiritũ: alij verò dona sanationũ p eundẽ Spiritũ:
10 Alij verò efficacia potentiarum, alij verò prophetia, alij verò discretiones spirituum, alij vero genera linguarum, alij verò interpretatio linguarum.
11 Sed omnia hæc efficit vnus ille & idẽ Spiritus, diuidens peculiariter vnicuique sicuti vult.
12 Quẽadmodũ enim corpus vnum est, & mẽbra habet multa: omnia verò mẽbra corporis vnius, multa quũ sint, vnũ sunt corpus: sic & Christus.
13 Etenim per vnum Spiritum nos omnes in vnum corpus baptizati sumus: siue Iudæi, siue Græci: siue serui, siue liberi: & omnes vnum Spiritum hausimus.
14 Etenim corpus nõ est vnum membrũ, sed multa.
15 Si dicat pes, Non sum manus, nõ sum de corpore: num idcirco non est de corpore?

Et si dicat auris, Nō sum oculus, nō sum de corpore: nū ideo non est de corpore?

16 Et si l'oreille dit, Ie ne suis poīt
l'œil, ie ne suis pas dōc du corps,
n'est elle poīt pourtāt du corps?

Si totū corpus oculus, vbi auditus? si totum auditus, vbi olfactus?

17 Si tout le corps est l'œil, ou sera C
l'ouye? si tout est l'ouye, ou se-
ra l'odorement?

Nunc autem Deus posuit mēbra, vnūquodque singula -|tim ī corpore, quēadmodum voluit.

18 Mais maintenant Dieu a mis
les membres, chascun d'eulx au
corps, ainsi qu'il a voulu.

Quòd si essent omnia vnum membrum, vbi corpus?

19 Car si tous estoyēt vng mem-
bre, ou seroit le corps?

Nunc autem multa quidem membra, vnum verò corpus.

20 Mais maintenant il y a plu-
sieurs mēbres, toutesfois il n'y a
qu'vng corps.

At non potest oculus dicere manui, Nō est mihi opus te: aut rursum caput pedibus, Non est mihi opus vobis.

21 Et l'œil ne peult dire a la maī,
Ie n'ay que faire de toy: n'aussi
la teste aux pieds, Ie n'ay point
besoing de vous.

Imò multo poti⁹, quæ videntur mēbra corporis imbecilliora esse, necessaria sūt:

22 Ains beaucoup plus les mem
bres du corps qui semblēt estre
les plus debiles, sōt necessaires.

Et quæ putamus minus honesta esse corporis, his honorem vberiorem apponimus: & indecora nostri, copiosiorē decorem habent.

23 Et ceulx que nous cuidons e-
stre les moins honorables du
corps, nous leur baillons plus
grand honneur: & les parties
qui sont en nous deshonnestes,
"ont plus grande honnestete. *C. sont accoustrees plus honnestement.

Cæterùm quæ decora sunt nostri, nō indigēt: sed Deus simul tēperauit corpus, ei cui deerat, copiosiorem addens honorem:

24 Et les parties qui sont honne
stes en nous, n'en ont point me-
stier: mais Dieu a tempere le
corps ensemble, donnant plus
grande abondance d'honneur a
celuy qui en auoit faulte:

*ou, dissension A fin qu'il n'y ait point de*par-
tialite au corps, mais que les mẽ
D bres ayẽt vne mesme solicitude
les vngs pour les autres.
Et soit qu'vng membre endu
re quelque chose, tous les mem-
bres endurent auec luy : ou soit
qu'vng mẽbre soit glorifie, tous
les mẽbres ensẽble s'esiouissent.
Ephes.4.c.11. Or estes vo9 le corps de Christ,
& membres en partie.
Ainsi Dieu en a mis aucũs en
l'Eglise, premieremẽt Apostres,
secondement Prophetes, tierce-
*ou, puissance de faire miracle. mẽt Docteurs: apres,*les vertus:
consequẽment dons de guarisõ,
secours, gouuernemens, diuersi-
tez de langues.
Tous sont ils Apostres? tous
sont ils Prophetes? tous sont ils
Docteurs? tous sont ils ayans
vertus?
Tous ont ils dõs de guarisõs?
tous parlẽt ils diuerses lãgues?
tous interpretent ils?
Mais ayez desir d'ensuyure les
meilleurs dõs. Et encore ie vo9
vay mõstrer vne voye plus ex-
cellente. Chap. XIII.
SI ie parle les langages des
hõmes & des anges, & que
ie n'aye point charite, ie suis cõ-
me l'erain qui resonne, ou la

25 Ne sit dissidium in
corpore, sed inuicẽ
alia pro aliis eandẽ
sollicitudinem ge-
rant membra.
26 Et siue patitur vnũ
mẽbrũ, simul patiũ-
tur omnia membra:
siue glorificatur vnũ
membrũ, simul gau
dent omnia mẽbra.
27 Vos autẽ estis cor-
pus Christi, & mem
bra ex parte.
28 Et alios quidẽ po-
suit Deus in Eccle-
sia, primũm Apo-
stolos, deinde Pro-
phetas, tertiò Docto-
res, deinde Potesta-
tes: deinde dona sa-
nationum, subsidia,
gubernationes, ge-
nera linguarum.
29 Num omnes Apo
stoli? nũ omnes Pro
phetæ? nũ omnes Do
ctores? num omnes
Potestates?
30 Nũ omnes dona
habent sanationũ?
nũ omnes linguis lo
quuntur? nũ omnes
interpretantur?
31 Sectemini verò do
na potiora. Et ad-
huc his excellentio-
rem viam vobis o-
stendo.
Cap. XIII.
1 SI linguis homi-
num loquar &
angelorum, charita-
tem autem non ha-
beam, factus sum æs
resonans, aut cym-

balum tinniens.

cymbale qui tinte.

Et si habeam Prophetiã, & nouerim mysteria omnia, omnemq; scientiã: & si habeã omnẽ fidem, adeo vt mõtes loco dimoueam, charitatem autem non habeam, nihil sum.

2 Et si i'ay [dõ de] Prophetie, &
congnoy tous secrets, & toute
science: & si i'ay toute foy, telle-
ment que ie | trãsmue les mon- Matth.17.b,20.
taignes, & que ie n'aye point
charite, ie ne suis rien.

Et si insumã in alimoniã omnes facultates meas, & si tradã corpus meum vt comburar, charitatẽ autẽ nõ habeã, nihil vtilitatis capio

3 Et si ie distribue to[9] mes biẽs B
en aulmosnes, & si ie liure mon
corps pour estre brusle, & que
ie n'aye point charite, il ne me
prouffite rien.

Charitas patiens est, benigna est: charitas non inuidet: charitas non est procax, non inflatur,

4 Charite est patiente, elle est
benigne: charite n'est point enui-
euse, charite n'est point desbor-
dee, elle ne s'enorgueillit point,

Non est fastidiosa, non quærit quæ sua sunt, nõ irritatur, non cogitat malum:

5 Elle ne se porte point deshon
nestement, elle ne cerche point
ses prouffits, " elle ne s'esmeut
point a courroux, elle " ne pense
point a mal:

"ou, n'est point despiteuse, "ou, estime & impute

Nõ gaudet de iniustitia, sed congaudet veritati:

6 Elle ne s'esiouit point de l'in-
iustice, mais elle s'esiouit de la C
verite:

Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

7 Elle soustient tout, elle croit
tout, elle espere tout, elle endu-
re tout.

Charitas nunquã excidit: siue Prophetiæ abolebũtur, siue linguæ cessabũt, siue scientia abolebitur.

8 Charite iamais ne dechet, en-
core que les Propheties soyent
abolies, & que les lãgues cessẽt,
& que science soit destruicte.

Ex parte enim cognoscimus, & ex parte prophetamus.

9 Car nous cognoissõs en par-
tie, & prophetizons en partie.

Mais quand la perfection ſera 10
venue, lors ce qui eſt en partie,
ſera aboli.

Aſt vbi venerit quod perfectũ eſt, tũc quod ex parte eſt abolebitur.

Quand i'eſtoye enfant, ie par- 11
D loye comme enfant, ie iugeoye
comme enfant, ie penſoye com-
me enfant: mais quand ie ſuis
deuenu homme, i'ay mis hors
les choſes qui eſtoyẽt d'enfans.

Quũ eſſem puer, vt puer loquebar, vt puer ſentiebam, vt puer cogitabam: at vbi factus ſum vir, aboleui puerilia.

Car nous voyons maintenãt 12
par vng miroir en obſcurite:
mais alors [nous voirons] face
a face. ie cognoy maintenant en
partie: mais adõc ie cognoiſtray
comme auſſi i'ay eſte cogneu.

Cernimus enim nũc per ſpeculũ in ænigmate: tunc autem facie ad faciem. nunc cognoſco ex parte, tunc verò cognoſcam quemadmodum & cognitus ſum.

Maintenant demourent ces 13
trois choſes, foy, eſperãce, cha-
rite: mais la plus grãde d'icelles,
c'eſt charite.

Nunc autem manet fides, ſpes, charitas, tria hæc: ſed maxima in his charitas.

Chap. XIIII.

Cap. XIIII.

SVyuez charite: deſirez d'en- 1
ſuyure les dons ſpirituels:
mais encore plus que vous *propheti-
ziez.

*C. declariez la parolle de Dieu

SEctemini charitatem, æmulemini ſpiritualia: magis tamen vt prophetetis.

Car qui parle langages [eſtrã- 2
ges,] il ne parle point aux hom-
mes, mais a Dieu: car nul ne
l'oit, & prononce myſteres en
eſprit.

Nam qui loquitur lingua, non hominibus loquitur, ſed Deo: nullus enim audit, ſpiritu verò loquitur myſteria.

Mais qui prophetize, il parle 3
aux hommes a edificatiõ, & ex-
hortation, & conſolation.

Cæterùm qui prophetat, hominibus loquitur ædificationem & exhortationẽ & cõſolationẽ.

Qui parle langage [eſtrange,] 4
il ſ'edifie ſoymeſme: mais celuy

Qui loquitur lingua, ſeipſum ædificat: at qui prophe-

tat, congregationẽ ædificat.

qui prophetize, il edifie l'Eglise.

Volo autẽ omnes vos loqui linguis, magis tamẽ vt prophetetis: maior enĩ qui ꝓphetat, quàm qui loquitur liguis, nisi interpretetur, vt Ecclesia ædificationem accipiat.

5 Ie vueil bien que vous tous
parliez langages [estranges,]
mais encore plus que vous pro-
phetiziez: car celuy qui prophe
tize est plus grãd que celuy qui
parle [diuers] langages, s'il n'in-
terprete, a fin que l'Eglise en
prenne edification. B

Nunc autem fratres, si veniã ad vos linguis loquẽs: quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut per reuelationẽ. aut per sciẽtiã, aut per Prophetiam, aut per doctrinam?

6 Maintenant, freres, si ie viens
a vous parlant [diuers] lãgages:
que vous prouffiteray ie, si ie ne
vous parle par *reuelatiõ, ou par *C. exposition, declaration.
sciẽce, ou par Prophetie, ou par
doctrine?

Quin & inanima vocem reddentia, siue tibia, siue cithara, nisi distinctionẽ sonis dederint, quomodo cognoscetur quod tibia canitur aut citharæ?

7 Et de faict, les choses qui sont
sans ame, qui donnent son, soit
fleute, soit harpe, si elles ne don-
nent distinction en leurs sons,
comment cognoistra on ce qui
est touché sur la fleute, ou sur la
harpe?

Etenim si incertã vocem tuba dederit, quis apparabitur ad bellum?

8 Car si la trompette dõne voix
incertaine, qui se preparera a la
bataille?

Sic & vos per linguam nisi significantẽ sermonem dederitis, quomodo intelligetur quod dicitur? eritis enim in aerem loquentes.

9 Pareillemẽt aussi vous, si vo⁹
ne donnez de vostre langue pa-
rolle signifiante, cõment enten-
dra on se qui se dit? car vous
serez parlans en l'air.

Tam multa (verbi gratia) genera vocũ sunt in mundo: & nihil horum mu-

10 Il y a (pour vous bailler par
exemple) tant de manieres de C
voix au mõde: & nulle d'icelles

n'est muette.
Si donc ie ne scay la vertu de 11
la voix, ie seray barbare a celuy
qui parle: & celuy qui parle, me
sera barbare.
Ainsi dõc puis que vous estes 12
*ou, cõuoiteux des ''desirans les dons spirituels, cer-
chez d'abonder en iceulx pour
l'edification de l'Eglise.
Partant celuy qui parle langa 13
ge estrange, qu'il prie de pouoir
interpreter.
Car si ie prie en lãgage estran 14
*C. le don spirituel que i'ay ge, ''mõ esprit prie, mais mõ in-
telligence est sans fruict.
Qu'est il dõc de faire? ie prie- 15
ray d'esprit, mais ie prieray aussi
d'intelligence: ie chanteray d'e-
sprit, mais ie chãteray aussi d'in-
telligence.
*C. loues, remercies. Autremẽt, si tu ''benis d'esprit, 16
celuy q̃ est du simple populaire,
*C. Ainsi soit il cõment dira il ''Amen a ta ''bene
*louange, remerciement. diction? car il ne scait que tu dis.
D Vray est que tu rẽds bien gra 17
ces: mais vng autre n'est point
edifie.
Ie ren graces a mõ Dieu que ie 18
parle de langages plus que vous
tous.
Mais i'aime mieux parler en 19
l'Eglise cinq parolles en mon in
telligẽce, a fin que i'instruise les

tum.
Itaque si nesciero vim vocis, ero ei qui loquitur barbarus: & qui loquitur, apud me barbarus.
Itaque & vos, quãdoquidẽ sectatores estis spirituum, ad ædificationẽ Ecclesiæ, quærite vt excellatis.
Quapropter qui loquitur lingua, oret vt interpretetur.
Nam si orem lingua, spiritus meus orat, at mens mea fructu vacat.
Quid igitur est? orabo spiritu, sed orabo & mente: canam spiritu, sed canam & mente.
Alioqui, si benedixeris spiritu, is qui implet locũ indocti, quomodo dictur* est Amen ad tuã gratiarũ actionem? quãdoquidẽ qd dicas nescit
Nam tu quidẽ bene gratias agis: verum alius non ædificatur.
Gratias ago Deo meo, q̃ magis quàm omnes vos, linguis loquor.
Sed in Ecclesia volo quinque verba mẽte mea loqui, vt & alios instituam: po-

tius quàm decé milia verború lingua.

autres : que dix mille parolles
en langage [estrange.]

Fratres, ne sitis pueri sensibus : sed malitia pueri sitis, sensibus verò perfecti sitis.

20 Freres, ne soyez point [enfans Matth.18.a.3.
de sens: mais soyez [comme] pe
tis enfans en malice, & parfaicts
de sens.

In Lege scriptum est, Variis linguis & labiis variis loquar populo huic : & ne sic quidem audient me, dicit Dominus.

21 Il est escript en la Loy, Ie par- Esa.28.c.11.
leray a ce peuple ici en autres *lã *leures, selon le Grec.
gages, & en diuerses parolles: &
ẽcores ainsi ne m'orrõt ils poĩt,
dit le Seigneur.

Itaque linguæ signi vice sunt, nõ iis qui credunt, sed incredulis: cõtrà Prophetia, non incredulis, sed credentibus.

22 Parquoy les diuers langages
sont pour signe, non point aux
croyans, mais aux infideles :
mais la Prophetie, nõ poĩt aux E
infideles, mais aux croyans.

Ergo si cõuenerit Ecclesia tota simul, & omnes linguis loquantur, ingrediantur autem indocti aut increduli: nõnne dicent vos insanire?

23 Si donc toute l'Eglise s'assem-
ble, & tous parlent langages, &
simples gens ou infideles y en-
trent : ne diront ils point que
vous estes hors du sens?

Quòd si oẽs prophetent, ingrediatur auté incredulus aut indoct*: coarguitur ab omnibus, diiudicatur ab omnibus:

24 Mais si tous prophetizent, &
qu'il y entre quelque infidele,
ou quelque idiot: il est argue de
tous, & est iugé de tous:

Et sic occulta cordis eius manifesta fiunt: atque ita procidens in faciem adorabit Deum, renuntians q Deus reuera in vobis sit.

25 Et ainsi les secrets de sõ cueur
sont manifestez : & par ainsi il
cherra sur sa face, & adorera
Dieu, annonceant que vraye-
ment Dieu est en vous.

Quid igitur est, fratres? quoties conuenitis, vnusquisq; vestrum canticum ha-

26 Qu'est il donc de faire, freres?
toutes les fois que vous vous as
semblez, "selon qu'vng chascun "ou, l'autre ha Pseaume, l'autre ha, &c.

de vous ha pseaume, ou doctri-
ne, ou reuelation, ou lãgage, ou
F interpretation : que tout se face
a edification.
Soit que quelcun parle langa 27
ge, que cela se face par deux, ou
au plus par trois: & ce par tour,
& qu'vng interprete.
Que s'il n'y a point d'interpre 28
teur, qu'il se taise en l'Eglise, &
qu'il parle a soymesme & a
Dieu.
Et que deux ou trois Prophe- 29
tes parlent, & que les autres en
iugent.
Mais s'il est reuele a vng autre 30
qui est assis, que le premier se
taise.
Car vous pouez tous l'vng a- 31
pres l'autre prophetizer, a fin
que tous apprēnent, & que toꝰ
soyent consolez.
Aussi les espris des Prophetes 32
*sont soubiects aux Prophetes.
Car Dieu n'est point [le Dieu] 33
de *dissension, mais de paix, com
me en toutes les Eglises des
Saincts.
‖Que vos fēmes se taisent es E- 34
G glises: car il ne leur est point per
mis de parler, mais doibuent e-
stre soubiectes, comme aussi ‖la
Loy le dit.

*Asçauoir, a les moderer, a en iuger

*ou, trouble, sedition,

1.Tim.2.d.11.

Gen.3.c.16.

bet, doctrinam habet, linguam habet, reuelationem habet, interpretationē habet: omnia ad ædificationem fiant:

27 Siue lingua quis loquitur, fiat per binos, aut ad summū ternos: idque vicissim, & vnus interpretetur:

28 Quòd si non sit interpres, taceat in Ecclesia: cæterùm sibipsi loquatur & Deo.

29 Prophetæ verò duo aut tres loquantur, & cæteri diiudicent.

30 Porrò si alij fuerit reuelatum assidenti, prior taceat.

31 Potestis enim singulatim omnes prophetare, vt omnes discant, & omnes cōsolationem accipiāt.

32 Et spiritus Prophetarum Prophetis subiiciuntur.

33 Non enim est confusionis [author] Deꝰ, sed pacis, vt in omnibus congregationibus Sanctorum.

34 Mulieres vestræ in Ecclesiis sileant: nec enim permissum est illis vt loquantur, sed vt subditæ sint, quemadmodum Lex dicit.

Quòd siquid discere volunt, domi suos viros interrogent: nam turpe est mulieribus in cœtu loqui.

35 Que si elles veulent apprēdre
quelque chose, qu'elles interro-
guēt leurs maris en la maison:
car il est deshonneste aux fem-
mes de parler en l'Eglise.

An à vobis sermo Dei profectus est? an in vos solos incidit?

36 La parolle de Dieu est elle
procedee de vous? est elle parue
nue tant seulement a vous?

Siquis videtur Propheta esse, aut spiritualis, agnoscat quæ scribo vobis, quòd Domini sint præcepta.

37 Si aucun semble estre Prophe
te, ou spirituel, qu'il recognoisse
que les choses que ie vous escri,
ce sont commandemens du Sei-
gneur.

Cæterū siquis ignorat, ignoret.

38 Et si aucū ignore, qu'il ignore.

Proinde fratres, ad id enitamini, vt prophetetis: & loqui linguis ne vetueretis.

39 Pourtāt freres, taschez a pro-
phetizer, & n'empeschez point
de parler langages.

Omnia decenter & secundum ordinē fiant.

40 Que toutes choses se facent
honnestement, & par ordre.

Cap. X V.

Chap. X V.

Notum autem vobis facio fratres, Euangeliū quod euangelizaui vobis, quod & accepistis, in quo & statis,

1 Ie vous aduise aussi, freres, de Galat.1.b 11.
l'Euangile que ie vous ay an
nonce, & que vous auez receu,
& auquel vous vous arrestez,

Per quod & salutē cōsequimini, quo pacto annunciarim vobis, si tenetis: nisi frustra credidistis.

2 Et par lequel vous estes sau-
uez, s'il vous souuient en quel-
le maniere ie le vous ay annon-
ce: si ce n'est que vous ayez creu
en vain.

Tradidi enim vobis in primis, quod & acceperam: quòd Christus mortu' fuerit pro peccatis nostris, secundum Scripturas:

3 Car premierement ie vous ay
baille ce que i'auoye aussi receu,
que Christ est mort pour nos
pechez, ‖ selon les Escriptures: Esa.53.b.5.

Ionas 2.a.1. 1. pier. 2.d.24. ¶Et que il a este ensepueli: & 4 Et quòd sepultus fit: & q̃ resurrexerit
qu'il est resuscite le troisiesme tertio die, secundum
iour, selon les Escriptures: Scripturas:
Ioh. 20.e.19. ¶Et que il a este veu de Cephas, 5 Et q̃ visus sit Cephæ, deinde duodecim illis:
& apres ce des douze:
Mar. 4.41. ¶Depuis a este veu de pl⁹ de cĩq 6 Postea visus est pl⁹ quàm quingẽtis fratribus simul: ex quibus plures manent ad hunc vsque diẽ, quidam autẽ & obdormierunt.
cens freres a vne fois, desquels
plusieurs sont viuãs iusqu'a pre-
*C. mors. sent, & aucuns sont *endormis.
Depuis a este veu de Iaques: 7 Deinde visus est Iacobo: pòst Apostolis omnibus,
puis de tous les Apostres.
Ephes. 3.b.8. act. 9 a.4. rom. 9.a.3. ¶Apres to⁹ a este veu de moy, 8 Postremo verò omniũ velut abortiuo visus est & mihi.
comme d'vng auorton.
Ephes. 3.b.7. ¶Car ie suis le moindre des A- 9 Ego enim sum minimus Apostolorũ, qui non sum idone⁹ vt dicar Apostolus, propterea q̃ persequutus sum Ecclesiam Dei.
postres, qui ne suis point digne
d'estre appele Apostre, pourtant
que i'ay persecute l'Eglise de
Dieu.
B Mais par la grace de Dieu ie 10 Sed gratia Dei sũ id quod sum: & gratia eius quæ profecta est in me, nõ fuit inanis: sed copiosius quàm illi omnes laboraui: non ego tamen, sed gratia Dei quæ mihi adest.
suis ce que ie suis: & sa grace en-
uers moy n'a point este vaine:
mais i'ay laboure plus abondã-
ment qu'eulx tous: toutesfois
non point moy, mais la grace
de Dieu qui estoit auec moy.
Soit donc moy, ou soit eulx, 11 Siue igitur ego, siue illi, sic prædicamus, & sic credidistis,
nous preschõs ainsi, & ainsi l'a-
uez creu.
Or si on presche que Christ est 12 Quòd si Christus p̃dicatur à mortuis resurrexisse, quomodo dicũt quidã inter vos, nõ esse resurrectionem mortuorũ?
resuscite des mors, commẽt di-
sent aucũs entre vous qu'il n'est
point de resurrection des mors?
Que s'il n'est point de resurre 13 Porrò si resurre-

ctio mortuorum nō est, ne Christus quidem resurrexit.

ction des mors, Christ aussi n'est
point resuscite.

Quòd si Christus nō resurrexit, inanis videlicet est prędicatio nostra, ianisau tē est & fides vestra,

14 Et si Christ n'est point resusci
te, nostre predication certes est
vaine, & aussi vostre foy vaine.

Reperimur autem & falsi testes Dei: quoniam testificati sumus de Deo q excitauerit Christum, quem nō excitauit, si videlicet mortui non resurgunt.

15 Et sommes mesmes trouuez
faulx tesmoings de Dieu: car
nous auons porte tesmoignage
de par Dieu, qu'il a resuscite
Christ, lequel il n'a point resusci
te, voire si les mors ne resusci-
tent point.

Etenim si mortui non resurgunt, ne Christus quidem resurrexit.

16 Car si les mors ne resuscitent
point, Christ aussi n'est point re
suscite.

Quòd si Christus non resurrexit, superuacanea est fides vestra: adhuc estis in peccatis vestris.

17 Et si Christ n'est point resusci
te, vostre foy est "vaine: vous e- C
stes encores en vos pechez. "ou, folle

Igitur & qui obdormierūt in Christo, perierunt.

18 Et par ainsi ceulx qui sont en-
dormis en Christ, sont peris.

Si in vita hac spē in Christo tantùm fixam habemus, maxime miserabiles omnium hominum sumus.

19 Si nous auons esperance en
Christ en ceste vie seulement,
nous sommes les plus misera-
bles de tous les hommes.

Nūc autē Christus surrexit ex mortuis, primitiæ eorū qui dormierant, fuit.

20 Mais maintenant Christ est
resuscite des mors, ‖lequel a este Coloss.1 c.18.
faict les premices des dormans. apoc.1.b.5.

Postquā enim per hominē mors, etiam per hominē resurrectio mortuorum.

21 Certes puisque la mort est par
vng homme, aussi par vng hom
me est la resurrection des mors.

Quēadmodum enim per Adam omnes moriuntur, ita & per Christum omnes viuificabūtur.

22 Car comme tous meurent en
Adam, pareillement aussi tous
"seront viuifiez en Christ: "C. auront vie

1.Thes.4.d.15. |Mais vng chascũ en son pro- 23
pre ordre: les premices, Christ:
apres, ceulx qui seront de Christ
en son aduenement:
Puis la fin, quand il aura bail- 24
le le royaume a Dieu le Pere:
quand il aura aboli toute Prin-
cipaulte & toute Puissance, &
Vertu.
Psal.109.a.1. heb.1.d.13. & 10.c.13. act.2.e.34. Car il fault qu'il regne, |iusqu'a 25
ce qu'il ait mis tous ses ennemis
soubs ses pieds.
L'ennemi qui sera destruict le 26
D dernier, c'est la mort.
Pseau.8.c.7. heb.2.b.8. |Car il a assoubiecti toutes 27
choses soubs les pieds d'iceluy.
Or quand il dit que toutes cho
ses luy sont assoubiecties: il est
manifeste, que celuy qui luy a as-
soubiecti toutes choses, est ex-
cepte.
Et quād toutes choses luy se- 28
rōt assoubiecties, lors aussi le Fils
mesme sera soubiect a celuy qui
luy a assoubiecti toutes choses:
a fin que Dieu soit tout en to⁹.
Autrement, que feront ceulx 29
qui sont baptizez°pour mors, si
totalement les mors ne resusci-
tent point? pourquoy aussi sont
ils baptizez pour mors?
Pourquoy aussi sommes nous 30
en peril a toute heure?

°e. comme

23 Vnusquisque autē in proprio ordine: primitiæ, Christus: deinde ij qui sunt Christi in aduentu ipsius:
24 Mox finis, quum tradiderit regnum Deo & Patri: quum aboleuerit omnem principatum & omnem potestatem ac virtutem.
25 Nā oportet eum regnare, donec posuerit oēs inimicos sub pedes suos.
26 Nouissimus hostis aboletur, mors.
27 Nam omnia subiecit sub pedes illi⁹. Atqui quum dicat, quòd omnia subiecta sint, palàm est excipiendum eū qui subiecit illi omnia.
28 Quū autē subiecta fuerint illi omnia, tunc & ipse Filius subiicietur ei qui illi subiecit omnia: vt sit Deus omnia in omnibus.
29 Alioqui quid facient ij qui baptizātur pro mortuis, si omnino mortui nō resurgunt? cur & baptizantur pro mortuis?
30 Quid & nos periclitamur omni tempore?

In dies morior p nostrã gloriationẽ, quã habeo in Christo Iesu Domino nostro.

31 Par nostre gloire que i'ay en
nostre Seigneur Iesus Christ, ie
meur de iour en iour.

Si secundũ hominẽ cum bestiis depugnaui Ephesi, quæ mihi vtilitas, si mortui non resurgũt? edamus & bibamus, cras enim morimur.

32 Si i'ay bataille auec les bestes
en Ephese selon l'hõme, que me
prouffite il si les mors ne resusci
tẽt point? ‖ mangeõs & beuuõs: Esa.22.a.13.
car nous mourons demain. sapien.2.b.6.

Ne decipiamini: mores bonos colloquia corrũpũt mala.

33 Ne soyez point seduicts: mau
uais propos corrõpent les bon-
nes meurs.

Expergiscimini iuste, & ne peccetis: nã ignorationẽ Dei nõnulli habẽt. ad pudorẽ vobis loquor.

34 Esueillez vous a bon escient, E
& ne pechez point: car aucuns
ont ignorance de Dieu. ie le vous
di a vostre vergongne.

At dicet aliquis, Quomodo resurgũt mortui? quali autẽ corpore venient?

35 Mais quelcun dira, Commẽt
resuscitent les mors? & en quel
corps viendront ils?

Stulte, tu quod seminas, non viuificatur, nisi mortuum fuerit.

36 O fol, ce que tu semes, n'est
point viuifie, si premier il ne
meurt.

Et hoc quod seminas, non corpus quod nascetur, seminas, sed nudum granum, exempli causa, tritici aut alicuius ex cæteris.

37 Et ce que tu semes, tu ne se-
mes point le corps qui naistra,
mais le grain nud, cõme [grain]
de ble, ou d'aucun des autres.

Sed Deus illi dat corpus vt voluit, & vnicuique seminum suum corpus.

38 Et Dieu luy donne le corps
ainsi qu'il veult, & a vne chas-
cune des semences son propre
corps.

Non omnis caro, eadem caro: sed alia quidem caro hominum, alia verò caro pecorum, alia verò

39 Toute chair n'est point vne
mesme chair: mais autre est la
chair des hommes, & autre la
chair des bestes, & autre des

poissons, & autre des oiseaux.

piscium, alia verò volucrium.

40 Aussi y a il corps celestes &
corps terrestres : mais autre est
la gloire des celestes, & autre
des terrestres.

Et sunt corpora cælestia, & sūt corpora terrestria: verùm alia quidem cælestiū gloria, alia verò terrestrium.

41 Autre est la clarte du soleil, &
autre la clarte de la lune, & au-
tre la clarte des estoilles. car v-
ne estoille est "differēte a l'autre
estoille en clarté:

"ou, plus excellente que

Alia gloria solis, & alia gloria lunæ, & alia gloria stellarum. stella siquidem à stella differt in gloria:

42 Ainsi aussi sera la resurrection
des mors. ce qui est seme en cor
ruption, resuscitera en incorru-
ption:

Sic & resurrectio mortuorum: seminatur in corruptione, resurgit in incorruptibilitate:

43 F Et ce qui est seme en mespris,
resuscitera en gloire : & ce qui
est seme en debilite, resuscitera
en puissance:

Seminatur in ignominia, resurgit in gloria : seminatur in infirmitate, resurgit in potentia:

44 Ce qui est seme corps sensuel,
il resuscitera corps spirituel. Il y
a corps sensuel, & y a corps spi-
rituel:

Seminatur corpus animale, resurgit corpus spirituale. Est corp' animale, & est corpus spirituale:

45 Ainsi qu'il est escript, Le pre-
mier homme Adam a este faict
en ame viuāte: & le dernier Adā
en esprit viuifiant.

Gen.2.b.7.

Quēadmodum & scriptum est, Factus est prim' homo Adam in animā viuētem: extremus Adā in spiritū viuificātē.

46 Mais ce qui est spirituel, n'est
point le premier: ains ce qui est
sensuel, puis apres ce qui est spi
rituel.

At nō primum quod spirituale: sed quod animale, deinde quod spirituale.

47 Le premier homme de terre,
est terrestre: & le secōd homme,
a scauoir le Seigneur, est du ciel.

Primus homo de terra, terrenus : secundus homo, ipse Dominus, de cælo.

Qualis terrenus ille, tales & hi qui terreni sunt: & qualis ille cælestis, tales & ij qui cælestes sunt.

48 Tel qu'est le terrestre, tels aussi
sōt les terrestres: & tel qu'est le
celeste, tels aussi sont les celestes.

Et quemadmodū gestauimus imaginē terreni: gestabimus & imaginem cælestis.

49 Et cōme nous auōs porté l'i-
mage du terrestre: nous porte-
rons aussi l'image du celeste.

Hoc autē dico fratres, q caro & sāguis regni Dei hæreditatē cōsequi nō possūt: neque corruptio incorruptibilitatis hæreditatem accipit.

50 Ie di freres, que la chair & le
sang ne peuuent heriter le roy-
aume de Dieu: & la corruption
n'herite point l'incorruption.

Ecce, mysteriū vobis dico: non omnes quidem dormiemus, omnes tamen immutabimur,

51 Voici, ie vous di vng secret: G
vray est que nous ne dormirons
point tous, mais nous serons
tous transmuez,

In puncto tēporis, in momēto oculi, per extremam tubam (canet enim) & mortui resurgēt incorruptibiles, & nos immutabimur.

52 En vng momēt, & en vng iect
d'œil, ‖a la derniere trōpe (car el- Matth.24.c.31. 1.thess.4.d.16.
le sonnera) & les mors resuscite-
ront incorruptibles, & nous se-
rons transmuez.

Oportet enī corruptibile hoc induere incorruptibilitatē, & mortale hoc induere imortalitatē.

53 Car il fault que ce corruptible
ci, veste incorruption: & ce mor
tel ci, veste immortalite.

Quū autē corruptibile hoc induerit incorruptibilitatem, & mortale hoc induerit immortalitatē, tunc fiet sermo qui scriptus est, Absorpta est mors in victoriam.

54 Or quād ce corruptible ci au-
ra vestu incorruption, & ce mor
tel ci aura vestu immortalite, a-
lors sera accōplie la parolle qui
est escripte, ‖La mort est englou Osee 13.d.14. heb.2.d.14.
tie en victoire.

Vbi tuus, mors, aculeus? vbi tua, inferne, victoria?

55 Mort, ou est ton aguillon? En-
fer, ou est ta victoire?

Aculeus autē mortis, peccatū: potentia verò peccati Lex.

56 Or l'aguillon de la mort, c'est
peche: & la puissance de peche,
c'est la Loy.

1.Iehan 5.a.5. Mais graces a Dieu, qui nous 57
a donne victoire par nostre Sei
gneur Iesus Christ.
Parquoy mes freres bien-ai- 58
mez, soyez fermes & immobi-
les, abondans tousiours en l'œu-
ure du Seigneur: scachans que
vostre labeur n'est point vain en
nostre Seigneur. Chap. X V I.

Rom.15.c.25. QVant aux collectes qui se 1
font pour les Saincts, fai-
tes-en comme i'ay
ordonne aux Eglises de Galatie:
C'est qu'en vng des sabbaths 2
chascun de vous mette a part
vers soy, amassant de ce qu'il
aura prosperé: a fin que quand
ie viendray, alors les collectes
ne se facent point.
Et quand ie seray venu, i'en- 3
uoyeray ceulx que vous approu
uerez par epistres, pour porter
vostre aulmosne en Ierusalem.
Et s'il est conuenable que i'y 4
aille, ils viendront auec moy.
Or ie viendray a vous, ayant 5
passe Macedone: car ie passeray
par Macedone.
Et peult estre que ie demou- 6
reray auec vous, ou mesme que
B i'y feray mon hyuer: a fin que
me conduisiez par tout la ou
i'iray.

57 Sed Deo gratiæ, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum.

58 Itaque fratres mei dilecti, stabiles sitis, immobiles, abundãtes in opere Domini semper: quũ sciatis quod labor vester non est inanis in Domino.

Cap. X V I.

1 CAEterũm de collatione in Sanctos, quemadmodũ ordinaui Ecclesiis Galatiæ, ita & vos facite.

2 In vna sabbatorũ vnusquisque vestrũ apud se seponat, recondẽns quicquid cõmodum fuerit: ne quum venero, tunc collationes fiant.

3 Vbi venero autẽ, quoscunque probaueritis per epistolas, hos mittam vt perferant munificentiã vestrã in Hierosolymã.

4 Quòd si fuerit operæpretiũ vt & ipse proficiscar, mecum proficiscentur.

5 Veniam autem ad vos, quũ Macedoniã trãsiero: Macedoniã eni pertrãsitur⁹ sũ.

6 Apud vos autem fortè permanebo, aut etiam hybernabo: vt vos me deducatis quocunque proficiscar.

Nolo enim vos nũc in transcursu videre: sed spero tempus aliquantum' mansurum me apud vos, si Domin' permiserit.

7 | Car ie ne vous vueil point
maintenãt veoir en passãt: mais
i'espere que ie demoureray auec
vous quelque temps, si le Sei-
gneur le permet.

Commorabor autem Ephesi, vsq; ad diẽ quinquagesimũ.

8 Mais ie demoureray en Ephe
se iusqu'a la Pentecoste.

Nã ostiũ mihi apertum est magnũ & efficax, & aduersarij multi.

9 Car l'huis m'est ouuert, grand
& d'efficace, & y a plusieurs ad-
uersaires.

Quòd si venerit Timotheus, videte vt absque metu sit apud vos: op' enim Domini operatur quẽadmodũ & ego.

10 Que si Timothee viẽt, prenez
garde qu'il soit auec vous sans
crainte: car il fait l'œuure du Sei
gneur comme moy.

Nequis igitur eũ spernat, sed prosequamini eum cũ pace, vt veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus.

11 Nul donc ne le desprise, mais
conduisez le en paix, a fin qu'il
vienne a moy : car ie l'attens a-
uec les freres.

Porro de Apollo fratre, multum hortatus sum illum vt iret ad vos cũ fratrib': & omnino nõ erat voluntas nunc eũdi: vẽturus est autem quũ opportunitatem erit nactus.

12 Touchant d'Apollo nostre fre
re, ie l'ay beaucoup prie qu'il al- C
last a vous auec les freres: & n'a
este aucunement sa volonte d'y
aller maintenant : mais il y ira
quand il aura opportunite.

Vigilate, state in fide, viriliter agite, estote fortes.

13 Veillez, soyez fermes en la
foy, portez vo' vertueusemẽt,
& soyez fors.

Omnia vobis cum charitate fiant.

14 Que tous vos affaires se fa-
cent en charite.

Obsecro autẽ vos, fratres, nostis familiam Stephanæ esse primitias Achaiæ, & quòd in ministeriũ Sanctis ordinarunt

15 Ie vous prie mes freres, vous
cognoissez la famille d'Estienne
estre les premices d'Achaie,
& qu'ils se sont ordonnez eulx-

mesmes au seruice des Saincts. | scipsos.

16 Que vo⁹ aussi soyez soubiects a tels, & a vng chascun qui besongne auec [nous] & laboure. | 16 Vt & vos subditi sitis talibus, & omni adiuuanti & laboranti.

D 17 Ie m'esiouy de la venue d'Estienne, de Fortunat, & d'Achaique, pource qu'ils ont accompli ce que defailloit de par vous: | 17 Gaudeo verò de aduêtu Stephanæ & Fortunati & Achaici: quoniã id quod mihi deerat vestri, hi suppleuerunt:

18 Et ont recree mon esprit & le vostre: recognoissez donc ceulx qui sont tels. | 18 Refocillauerût enim spiritû meû ac vestrû: agnoscite itaque huiusmodi.

19 Les Eglises d'Asie vous saluêt. Aquile & Priscille (auec l'Eglise qui est en leur maison) vous saluent moult en nostre Seigneur. | 19 Salutant vos Ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multum Aquila & Priscilla, cum ea quæ in domo est ipsorû, Ecclesia.

20 Tous les freres vous saluent. Saluez l'vng l'autre en sainct baiser. | 20 Salutant vos fratres omnes. Salutate inuicem osculo sancto.

Rom. 16. b. 12. 2. cor. 13. d. 12. 1. pier. 5. d. 14.

21 La salutation, de ma main Paul. | 21 Salutatio, mea manu Pauli.

22 Si aucun n'aime le Seigneur Iesus Christ, qu'il soit en execration, [voire *excõmunie] a mort. | 22 Siquis non diligit Dominû Iesû Christum, sit anathema, maranatha.

*Maramatha, ou, mabaramatha, destruction, occisiõ, selon le Chaldee.

23 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous. | 23 Gratia Domini Iesu Christi sit vobiscum.

24 Ma dilectiõ auec vous tous en Iesus Christ. Amen. | 24 Dilectio mea cum omnibus vobis in Christo Iesu. Amen.

La premiere aux Corinthiens enuoyee de Philippes par Estiẽne, & Fortunat, & Achaique, & Timothee. | Ad Corĩthios prior, missa fuit è Philippis, per Stephanam, & Fortunatum, & Achaicũ, & Timotheum.

EPISTOLA Pauli ad Corithios secunda.

LA SECONDE Epistre de S. Paul Apostre aux Corinthiens.

Cap. I.

Chap. I.

Paulus Apostolus IESV Christi p voluntatem Dei, ac Timotheus frater, cõgregationi Dei quæ est Corinthi, vnà cũ Sanctis omnibus qui sunt in tota Achaia:

1 PAul Apostre de IESVS
Christ, par la volonte de
Dieu, & Timothee nostre frere,
a l'Eglise de Dieu qui est a Corinthe,
auec tous les Saincts qui
sont en toute Achaie:

Gratia vobis & pax à Deo patre nostro, & Domino Iesu Christo.

2 Grace vous soit & paix de par
Dieu nostre Pere, & de par le
Seigneur Iesus Christ.

Benedictus Deus & pater Domini nostri Iesu Christi, qui est pater misericordiarũ & Deus omnis consolationis,

3 Loue soit Dieu & pere de no Ephes.1.a.3.
stre Seigneur Iesus Christ, le Pe 1.pier.1.a.3.
re de misericordes, & Dieu de
toute consolation,

Consolans nos in omni afflictione nostra, in hoc vt possimus cõsolari eos qui sunt in quauis afflictione, per consolationẽ qua nos ipsos consolatur Deus.

4 Qui nous console en toutes
nos tribulations, a fin que puissions
consoler ceulx qui sont en
quelconque tribulation que ce
soit, par la cõsolatiõ de laquelle
nous sommes cõsolez de Dieu.

Quoniam sicut abundant afflictiones Christi in nobis, ita per Christum abundat & consolatio nostra.

5 Car comme les afflictions de
Christ abondent en no⁹, pareillement
aussi nostre consolation
abonde par Christ.

Siue autem affligimur, sid fit pro vestri consolatione ac salute, quæ operatur in tolerantia earundem afflictionum quas & nos patimur.

6 Mais soit que no⁹ souffriõs tri
bulatiõ pour vostre consolatiõ
& salut, lequel se fait en patiẽce B
des mesmes afflictions lesquelles
aussi nous endurons: soit que

nous soyons consolez,pour vo-
stre consolation & salut:
Nostre esperãce aussi est ferme 7
de vo⁹,scachãs que comme vo⁹
estes participãs des afflictions,
pareillemẽt aussi [le serez vous]
de la consolation.
Car freres, nous voulons bi- 8
en que vous scachiez de nostre
tribulatiõ qui nous est aduenue
en Asie: [c'est] que nous auõs este
oppressez oultre mesure, plus
que ne pouyõs porter, tellemẽt
que nous estions en perplexite,
voire de la vie.
Mesme auiõs eu sẽtẽce de mort 9
en nousmesmes: a fin que n'eussi
õs cõfiãce en nousmesmes,mais
en Dieu qui resuscite les mors:
Lequel nous a deliure de si 10
grande mort,& nous deliure: au
quel nous esperons qu'encores
ciapres il nous deliurera,
Rom.15.g.30. ‖Moyennant aussi vostre aide 11
par l'oraisõ que ferez pour no⁹:
a fin que graces soyent rendues
C par plusieurs pour nous,pour le
don qui nous a este faict pour
l'esgard de plusieurs.
Car ceste est nostre gloire,a sca 12
uoir le tesmoignage de nostre
conscience, qu'en simplicite &
purete de Dieu, & non point en

sive consolationem accipimus,pro vestrã cõsolatiõe ac salute:
7 Spes etiam nostra firma est pro vobis, quum sciamus quòd quemadmodũ participes estis afflictionũ, sic futuri sitis & consolationis.
8 Nõ enim volumus vos ignorare,fratres, de afflictione nostrã quæ nobis accidit in Asia: quoniam supra modum grauati fuimus supra vires, adeò vt desperaremus etiam de vita.
9 Quin ipsi in nobisipsis sententiã mortis acceperamus: ne confideremus in nobisipsis, sed in Deo, qui ad vitam suscitat mortuos.
10 Qui ex tanta morte eripuit nos,& eripit: in quo spem fixam habemus, quòd etiam post hac erepturus sit,
11 Simul adiuuantibus & vobis, per deprecationem pro nobis: vt ex multis personis, pro dono in nos collato, per multos gratiæ agãtur a nobis.
12 Nam gloriatio nostra hæc est, testimõnium cõscientiæ nostræ: quod cum simplicitate & synceritate Dei, non sapientia

carnali,sed per gratiam Dei conuersati fuerimus in mundo, abundantius autem erga vos.

sapience charnelle, mais par la
grace de Dieu, nous auons con-
uerse au mõde, & singulieremẽt
enuers vous.

Nõ enim alia scribimus vobis, quàm quæ legitis aut etiã agnoscitis: spero autẽ q vsque ad finem quoq; agnoscetis.

13 Car nous ne vous escriuons
point autres choses, que celles
que vous scauez, & recognois-
sez: & espere que vo⁹ le cognoi-
strez iusqu'a la fin mesme.

Quemadmodũ & agnouistis nos ex parte, quoniã gloria vestra sumus, quemadmodum & vos nostra, in die Domini Iesu.

14 Comme aussi vous nous auez
cogneu en partie, que nous som
mes vostre gloire, comme vous
estes aussi la nostre au iour du
Seigneur Iesus.

Et hac fiducia volebam ad vos venire prius, vt geminam apud vos iniré gratiã,

15 Et en ceste confiance ie vou-
loye premier venir a vous, a fin
qu'eussiez *vne seconde grace,

* ou, double benefice.

Et per vos pertrãsire in Macedoniam, & rursum à Macedonia venire ad vos, ac à vobis deduci in Iudæam.

16 Et passer par vous en Macedo
ne, & derechef de Macedone ve-
nir a vous, & estre conduicts par
vous en Iudee.

Hoc igitur quum in animo versarem, nuncubi leuitate sũ vsus? aut nũ quæ cogito, secundũ carnẽ cogito, vt sit apud me [quod est] Etiã, etiam: & [quod est] Nõ, non.

17 Quand donc ie proposoye ce-
la, ay-ie vse de legierete? ou les
choses que ie pense, les pense-ie
selon la chair, tellement qu'en
moy il y ait Ouy, ouy, & Nõ, nõ. D

Imò fidelis Deus q sermo noster erga vos, non fuit Etiam & non.

18 Mais Dieu est fidele, que no-
stre parolle vers vous n'a point
este Ouy & non.

Nam Dei filius Iesus Christus, qui inter vos per nos prædicatus est, per me & Syluanũ ac Timotheum, non fuit Etiã

19 Car le fils de Dieu Iesus Christ
qui par nous a este presché en-
tre vous, [c'est a scauoir] par
moy, & par Siluain, & par Ti-

HH.ii

mothee, n'a point este Ouy &
non, mais il y a eu Ouy en luy :
Car toutes les promesses qui 20
sont de Dieu, sont par luy ouy,
& sont par luy Amen: a la gloire
de Dieu par nous.
Or celuy qui nous conferme 21
auec vous en Christ, & qui nous
a oinct, c'est Dieu:
Lequel aussi nous a signez, & 22
donne les arres de l'Esprit en
nos cueurs.
Or i'appelle Dieu en tesmoing 23
sur mon ame, que pour vous e-
spargner ie ne suis point enco-
res venu a Corinthe:
Non point que nous ayons 24
seigneurie* sur vostre foy, mais
nous sommes aides de vostre
ioye: car c'est par foy que vous
estes fermes.

*ou, sur vous pour la foy.

Chap. II.

MAis i'ay delibere, cela en 1
moymesme, de ne venir
a vous derechef en tristesse.
Car si ie vous contriste: & qui 2
est ce qui me resiouiroit, sinon
celuy qui auroit este *contriste
par moy?
Et ceci mesme vo⁹ay ie escript 3
a fin que quand ie viendray, ie
n'aye tristesse de ceulx desquels
ie me debuoye esiouir: me con-
fiant de vous tous, que ma ioye

*Asçauoir, a amendement.

& nō, sed Etiam per
ipsum fuit:
20 Quotquot enim
[sūt] pmissiones Dei,
per ipsum [sunt] E-
tiam, & per ipsum
Amē: Deo ad gloriā
per nos.
21 Porrò qui confir-
mat nos vna vobis-
cum in Christum, &
qui vnxit nos, Deus
est:
22 Qui etiā obsigna-
uit nos, deditque ar-
rhā Spiritus in cor-
dibus nostris.
23 Ego verò testē Deū
inuoco in animam
meam, q parcens vo
bis, nondū venerim
Corinthum:
24 Non quòd domi-
nemur vobis [nomi-
ne] fidei, sed adiuto-
res sumus gaudij ve
stri: nam fide statis.

Cap. II.

1 SEd decreui apud
memetipsū hoc,
non iterum cū do-
lore ad vos venire.
2 Nam si ego mœro-
re vos afficiam: &
quis est qui exhila-
ret me, nisi is qui
mœrore afficitur ex
me?
3 Et scripsi vobis hoc
ipsum, ne si venissem
[ad vos,] dolorem ca-
perem ex his ex qui-
bus oportebat me ca
pere voluptatem: fi-
duciam hanc habēs
erga vos omnes, q

meum gaudium, omnium vestrum sit.

Nam ex multa afflictione & anxietate cordis scripsi vobis, per multas lachrymas: non vt mærore afficeremini, sed vt cognosceretis charitaté quã habeo abundãtius erga vos.

Quòd siquis dolore affecit, non me dolore affecit, sed ex parte, ne aggrauem omnes vos.

Sufficit istiusmodi [homini] increpatio hæc quæ facta est à pluribus:

Adeo vt è diuerso magis condonare debeatis & cõsolari: ne quo modo fiat vt immodico dolore absorbeatur huiusmodi.

Quapropter obsecro vos, efficite vt valeat in illũ charitas.

Nam & in hoc scripseram vt cognoscerem probationem vestri, an ad omnia obedientes sitis.

Cui verò cõdonatis aliquid, & ego [cõdono:] nam & ego siquid condonaui, cui condonaui, propter vos [condonaui] in cõspectu Christi:

Ne occuparemur

est celle de vous tous.
4 Car en grande tribulation &
angoisse de cueur ie vous ay e-
script auec beaucoup de larmes: B
non point a fin que vous fussiez
contristez, mais a fin que vous
sceussiez la charite que i'ay tres-
abondamment vers vous.
5 Que si quelqu'vng m'a contri-
ste, il ne m'a point cõtriste moy
seul, mais en partie, a fin que ie
ne vous charge point tous.
6 Il suffit a celuy qui est tel, de
ceste reprehension qui a este fai-
cte de plusieurs:
7 Tellement que vous luy deb-
uez plustost pardõner & le con-
soler: qu'il n'aduienne que celuy
qui est tel, ne soit englouti de
trop grande tristesse.
8 Partant ie vous prie que vo[9]
faciez valoir charite enuers luy.
9 Car pour cela aussi ie vous ay
escript, a fin de cognoistre l'expe C
riẽce de vous, si vous estes obeis
sans en toutes choses.
10 Or a celuy a qui vous pardon-
nez quelque chose, & moy aussi:
car quant a moy si i'ay pardon-
ne quelque chose, a qui ie l'ay
pardonne, ie l'ay faict pour vous
deuant la face de Christ:
11 A fin que nous ne soyons sur-

prins de satan. car nous n'igno-
rons point ses entreprinses.
Et quand ie fu venu en Troas 12
pour l'Euangile de Christ, & que
l'huis me fut ouuert par le Sei-
gneur:
Ie n'eu point de repos en mõ 13
esprit, pource que ne trouuay
point Tite mõ frere: mais ayãt
D prins congé d'eulx, m'en allay
en Macedone.
Et graces a Dieu, q̃ tousiours 14
triomphe par nous en Christ: &
manifeste par nous l'odeur de sa
cognoissance en tous lieux.
Car nous sommes bonne o- 15
deur de Christ a Dieu, en ceulx
qui sont sauuez, & en ceulx qui
perissent:
Aux vngs certes, odeur de 16
mort en mort: & aux autres, o-
deur de vie en vie. Et qui est ce-
luy qui est suffisant a telles cho
ses?
Soubs 4.a.2. ‖Certes no⁹ ne sommes point 17
comme plusieurs, faisans mar-
chandise de la parolle de Dieu,
mais nous parlons cõme en pu
rete, & cõme de par Dieu deuãt
Dieu par Christ. Chap. III.
COmmenceõs no⁹ derechef 1
a nous louer nousmesmes?
auons nous a faire, comme ont

à satana: non enim
illius cogitationes i-
gnoramus.
Caeterùm quũ ve-
nissem Troadẽ in e-
uangeliũ Christi, &
ostium mihi esset a-
pertũ per Dominũ:
Nõ habui relaxa-
tionem spiritu meo,
eo quòd non inue-
nissem Titum fratrẽ
meũ: sed dimissis il-
lis, abij in Macedo-
niam.
Deo autem gratia,
qui semper triũphat
per nos in Christo:
& odorẽ notitiae suae
manifestat per nos
in omni loco.
Quoniam Christi
bona fragrantia su-
mus Deo, in his qui
salui fiunt, & in his
qui pereunt:
His quidem odor
mortis ad mortẽ: il-
lis verò odor vitae
ad vitam. Et ad haec
quis idoneus?
Non enim sumus
vt plerique, cauponã
tes sermonem Dei,
sed velut ex synceri-
tate, sed velut ex Deo
in conspectu Dei per
Christum loquimur.
Cap. III.
INcipimus rursus
nosipsos commẽ-
dare? num egemus,
vt nonnulli, commẽ

aucuns, d'epistres commenda-
toires a vo⁹, ou recõmandatoi-
res de par vous?
2 Vous estes nostre epistre escri
pte en nos cueurs: laquelle est
cogneue & leue de tous hõmes,
3 Entãt qu'il apparoist que vo⁹
estes l'epistre de Christ, admini-
stree par nous, & escripte non
point d'ancre, mais de l'Esprit de
Dieu viuãt, non point en tables
de pierre, mais en tables du
cueur de chair.
4 Or auõs nous aussi telle fian-
ce a Dieu par Christ.
5 Non point que soyons suffi- B
sans de penser quelque chose de
nous, comme de nousmesmes,
mais nostre suffisãce est de Dieu:
6 Lequel aussi nous a faicts idoi- *ou, de la nouuel
nes ministres *du Nouueau Te- le alliance,
stamẽt, non point de la Lettre,
mais de l'Esprit. Car la Lettre
tue, mais l'Esprit viuifie.
7 Que si l'administration de
mort en lettres, *figuree en pier *C. graue
res, a este en gloire, tant que les
enfãs d'Israel ne pouoyẽt regar-
der la face de Moyse, pour la
gloire de sa face, laquelle debuoit
estre abolie:
8 *Comment ne sera mieulx en *ou, Pourquoy
gloire l'administration de l'E-

HH.iiii.

datitiis epistolis apud vos, aut à vobis commendatitiis?

Epistola nostra vos estis, īscripta in cordib⁹ nostris: quæ intelligitur & legitur ab õnibus hominib⁹,

Dũ declaratis quòd estis epistola Christi subministrata à nobis, inscripta non atramẽto, sed Spiritu Dei viuẽtis: nõ in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carneis.

Fiduciam autẽ huiusmodi habem⁹ per Christum erga Deũ.

Non q idonei simus ex nobisipsis cogitare quicquã, tanquã ex nobisipsis: sed si [ad aliquid] idonei sumus, id ex Deo est:

Qui & idoneos fecit nos ministros Noui testamenti, nõ Literæ, sed Spiritus. Nã Litera occidit, Spiritus autem viuificat.

Quòd si administratio mortis in literis, deformata in saxis, fuit in gloria, adeò vt non possent oculos intendere filij Israel in faciem Mosis, ꝓpter gloriã vultus eius, quæ aboletur:

Cur nõ potius administratio Spiritus

ſprit?
C Car ſi l'adminiſtratiõ de dam-
natiõ eſt gloire: beaucoup plus
l'adminiſtration de iuſtice abon
de en gloire.
Car auſſi ce qui a eſte glorifie,
n'a point eſte glorifie en ceſte
partie, au regard de la gloire ex-
cellente.
Car ſi ce qui debuoit eſtre abo
li, a eſte en gloire: beaucoup plꝰ
ce qui demoure, eſt en gloire.
Puis donc que nous auõs tel-
le eſperãce, nous vſons de grãd
*ou, liberté. "hardieſſe.
Exod.34.d.34. ‖Et non point comme Moyſe,
qui mettoit vne couuerture ſur
ſa face, a ce que les enfans d'Iſ-
rael ne regardaſſent a la fin de
ce qui debuoit eſtre aboli.
Mais leurs entendemens ſont
D aueuglez. car iuſqu'auiourdhuy
ceſte couuerture demoure en la
lecture de l'Ancien teſtament,
ſans eſtre oſtee: (laquelle eſt abo
lie par Chriſt)
Voire iuſqu'auiourdhuy quãd
on lit Moyſe, la couuerture eſt
miſe ſur leur cueur.
Mais quãd il ſera cõuerti au Sei
gneur: la couuerture ſera oſtee.
Iehan.4.c.24. ‖Or le Seigneur, eſt l'Eſprit: &
la ou eſt l'Eſprit du Seigneur, la
eſt liberte.

erit in gloria?
9 Nã ſi adminiſtratio
condẽnationis, glo-
ria: multò magis ex-
cellit adminiſtratio
iuſtitiæ in gloria.
10 Quãdoquidem ne
glorificatũ quidẽ fu-
it quod glorificatum
eſt in hac parte, pro-
pter eminẽtẽ gloriã.
11 Etenim ſi quod a-
boletur, [fuit] in glo-
ria: multò magis id
quod manet, [eſt] in
gloria.
12 Itaque quum ha-
beamus huiuſmodi
ſpem, multa liberta-
te vtamur.
13 Et nõ quemadmo-
dum Moſes ponebat
velamẽ in facie ſua,
ne intenderẽt filij Iſ-
rael in finem eius
quod abolebatur.
14 Sed obcæcati ſunt
ſenſus illorum. nam
vſque ad diem ho-
diernũ, idem velamẽ
in lectione Veteris te-
ſtamenti manet, nec
tollitur velũ: (quod
per Chriſtum abo-
letur)
15 Sed ad hũc vſque
diẽ quũ legitur Mo-
ſes, velamẽ cordibus
illorũ impoſitũ eſt.
16 At vbi conuerſus
fuerit ad Dominum,
tolletur velamen.
17 Dominus autẽ Spi
ritus eſt: porrò vbi
Spiritus Domini, ibi
libertas.

Nos autē ōnes retecta facie gloriam Domini in speculo repræsētantes, ad eandē imaginē trāsformamur à gloria in gloriam, tāquam à Domini Spiritu.

18 Ainsi nous tous qui nous mi
rons en la gloire du Seigneur a
face descouuerte, sommes trāſ-
formez en la mesme image de
gloire en gloire, comme par l'E
sprit du Seigneur. Chap. IIII.

Cap. IIII.

1 PRopterea quūministerium hoc habeamus, vt nostri misert⁹ est [Deus,] haud degeneramus:

POur ceste cause nous ayans
ceste administratiō, (selon
la misericorde qu'auons receue,
nous ne defaillons point:

2 Sed reiecimus occultamēta dedecoris: non versantes per astutiā, neq; dolo tractantes verbū Dei, sed manifestatione veritatis, cōmēdātes nosipsos apud omnem conscientiā hominū, in conspectu Dei.

Mais auons reiecte les cachet
tes de hōte: [ne cheminās point Sus 3.d.17.
par cautelle, & *ne faulsās point *ou, ne traictās
la parolle de Dieu, mais nous auec fraude
approuuans a toute conscience
des hommes deuant Dieu, en
manifestant la verite.

3 Quòd si adhuc velatū est Euāgeliū nostrum, in his qui pereūt velatum est:

Que si nostre Euangile est en-
core couuert, il est couuert a
ceulx qui perissent:

4 In quibus Deus huius seculi excæcauit sēsus incredulorum: ne illucesceret illis lumen Euāgelii gloriæ Christi, qui est imago Dei.

Ausquels le Dieu de ce monde
a aueuglé les entendemens des
incredules: a fin que la lumiere
de l'Euāgile *de gloire de Christ, *ou, glorieux
qui est l'image de Dieu, ne leur
resplendit.

5 Non enim nosipsos prædicamus, sed Christum Iesum Dominum: nos autem seruos vestros propter Iesum.

Car nous ne nous preschons B
point nousmesmes, mais Iesus
Christ le Seigneur: & que nous
sommes vos seruiteurs pour
Iesus.

6 Quoniā De⁹ est qui iussit è tenebris lucē

Car Dieu [qui a cōmande que Gen. 1.a.3.
la lumiere resplendist des tene-

bres, est celuy qui a luit en nos
cueurs, pour dōner illuminatiō
de la cognoissāce de la gloire de
Dieu en la face de Iesus Christ.
Or nous auons ce thresor en 7
vaisseaux de terre, a fin que la
haultesse de la puissance soit de
Dieu,& non point de nous,
Quand nous endurons tribu- 8
lations en toutes choses, mais
nous n'en sōmes point ē angois
ou, faschez, se: no9 sommes "appouris, mais
ou, desesperez: nous ne sōmes point "destituez:
C Nous sōmes persecutez, mais 9
nous ne sommes point abandō
nez: nous sommes abatus, mais
nous ne perissons point:
Portans tousiours par tout 10
en nostre corps la mortification
du Seigneur Iesus, a fin que la
vie de Iesus soit aussi manifestee
en nostre corps.
Car nous en viuant sommes 11
tousiours liurez a mort pour Ie
sus: a fin que la vie de Iesus soit
aussi manifestee en nostre chair
mortelle.
Certes donc la mort ouure en 12
nous, mais la vie en vous.
Or comme ainsi soit que no9 13
ayōs vng mesme esprit de foy,
Pseau.[illegible] selon qu'il est escript, ‖I'ay creu,
pource ay-ie parle: aussi nous

illucescere, qui luxit in cordibus nostris, ad illuminationem cognitionis gloriæ Dei, in facie Iesu Christi.

7 Habemus autē thesaurū hunc in testaceis vasculis, vt virtutis eminentia sit Dei,& non ex nobis,

8 Dum in omnibus premimur, at non anxij reddimur: laboramus, at non destituimur:

9 Persequutionē patimur, at non sin cis deserimur: deiicimur, at non perim9:

10 Semper mortificationem Domini Iesu in corpore circunferentes, vt & vita Iesu in corpore nostro manifestetur.

11 Semper enim nos qui viuimus, in mortem tradimur propter Iesum, vt & vita Iesu manifestetur in mortali carne nostra.

12 Itaque mors quidem in nobis agit, vita verò in vobis.

13 Cæterùm quum habeamus eundem spiritum fidei, iuxta illud quod scriptum est, Credidi, & ideo loquutus sum: & nos

credidimus, quapropter & loquimur:
Scientes quod qui suscitauit Dominũ Iesum, nos quoque per Iesum suscitabit & constituet vobiscũ.

Nã omnia propter vos, ut beneficium quod exundauit, pluribus gratias agentib' exuberet in gloriam Dei.

Propterea nõ defatigamur: sed quãuis externus homo noster corrumpitur, internus tamen renouatur in dies singulos.

Nam momẽtanea leuitas afflictionis nostræ mire supra modum æternũ põdus gloriæ parit nobis:

Dum non spectamus ea quæ vidẽtur, sed ea quæ non vidẽtur. nam quæ vidẽtur, temporaria sũt: at quæ non vidẽtur, æterna.

Cap. V.

Scim' enim quod si terrenum nostrum domiciliũ huius tabernaculi destructum fuerit, ædificationẽ ex Deo habemus, domicilium non manufactũ, æternum in cælis.

Nam in hoc gemimus, domicilio nostro quod è cælo est,

---

croyõs, & pourtãt no' parlons:
14 Scachans que celuy qui a resu- D
scite le Seigneur Iesus, nous re-
suscitera aussi *par Iesus, & nous *ou, auec
mettra auec vous.
15 Car toutes choses sont pour
vo': a fin que la grace estãt espã-
due, par le regraciement de plu-
sieurs redõde a la gloire de Dieu:
16 Parquoy nous ne defaillons
point: mais ia soit que nostre
homme exterieur se corrompe,
toutesfois l'interieur est renou-
uele de iour en iour.
17 Car nostre tribulation qui est
de peu de duree & legiere a
merueille, merueilleusemẽt pro-
duit en nous vng poix eternel
de gloire:
18 Quãd nous ne considerõs poĩt
les choses visibles, mais les in-
uisibles. car les choses visibles,
sont temporelles: mais les inui-
sibles sont eternelles.

Chap. V.

1 Certes nous scauons que si
nostre maison terrestre de
ceste loge est destruicte: que no'
auõs vng edifice de par Dieu, v-
ne maison eternelle es cieulx,
qui n'est point faicte de main.
2 Car pour cela nous gemissons
desirãs estre reuestus de nostre Apoc.16.c.x.

habitation qui est du ciel.

superindui desiderantes:

3 Si toutesfois nous sõmes trouuez vestus, & non point nuds.

Si tamen induti, non nudi reperiemur.

4 Et de vray, nous qui sommes en ceste loge, gemissons estans greuez: pourtãt que desirons nõ point d'estre despouillez, mais estre reuestus: a fin que ce qui est mortel, soit englouti par la vie.

Etenim qui sumus in hoc tabernaculo, gemimus onerati: propterea quòd nolim' exui, sed superindui: vt absorbeatur mortalitas à vita.

5 Et celuy qui nous a preparez a cela mesme, c'est Dieu: lequel aussi nous a donne les arres de l'Esprit.

Porrò qui parauit nos in hoc ipsum, Deus est, qui & dedit nobis arrhabonẽ Spiritus.

B

6 Parquoy nous auõs tousiours confiãce, cognoissans, di ie, que nous estans "presens en corps, nous sõmes absẽs du Seigneur.

" c. viuans en ce monde, &c.

Itaque bono animo sumus semper, & scimus q quum domi sumus in corpore, peregrinamur à Deo.

7 Car nous cheminons par foy, & non par veue.

Per fidẽ enim ambulamus, non per speciem.

8 Nous prenons confiance, & aimons mieulx estre" absens du corps, & estre presẽs auec le Seigneur.

" c. mors & hors de ce monde,

Confidimus autẽ & probamus magis, peregre abesse à corpore, & præsẽtes adesse apud Deum.

9 Et pource affectueusement taschons nous, soit que soyons absens, soit que soyõs presens, de luy estre aggreables.

Quapropter contẽdim', siue domi præsentes, siue foris peregre agentes, vt illi placeamus.

10 Car il nous fault tous apparoistre deuant le siege iudicial de Christ, a fin qu'vng chascun reporte les choses faictes par son corps, selõ qu'il a faict, soit bien soit mal.

Rom. 14. b. 10.

Omnes enim nos manifestari oportet corã tribunali Christi, vt reportet vnusquisque ea quæ fiũt per corpus, iuxta id quod fecit, siue bonum siue malum.

Scientes igitur terrorem illum Domini, suademus hominibus, Deo verò manifesti sumus: spero autem [nos] & in conscientiis vestris manifestos esse.

11 Nous donc sçachans la crainte du Seigneur, nous admonnestons les hommes, mais nous sommes manifestes a Dieu : & "i'espere aussi que nous sommes manifestes en vos consciences.

"ou, nous esperons

Non enim iterum nosipsos commẽdamus vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi de nobis: vt aliquid habeatis aduersus eos qui in facie gloriantur, & non in corde.

12 Car nous ne nous "louõs point derechef enuers vous, mais no⁹ vous donnons occasion d'auoir gloire pour nous : a fin qu'ayez quelque chose contre ceulx qui se glorifient selon l'apparence, & non point au cueur.

C
"ou, ventons

Nã siue insanim⁹, Deo [insanimus: [siue sani sumus, vobis] sani sumus.]

13 Soit certes que soyons transportez d'entendement, [nous le sommes] a Dieu : soit que soyõs rassis de sens, [nous le sommes] a vous.

Charitas enĩ Christi cõstringit nos, iudicantes illud, quòd si vnus pro omnibus mortuus fuit, ergo oẽs mortui fuerunt.

14 Car la charite de Christ nous contraint, estimans que si vng est mort pour tous, tous aussi sont mors.

Et pro omnibus mortuus est, vt qui viuunt, posthac non sibi viuant, sed ei qui pro ipsis mortuus est & resurrexit.

15 Et il est mort pour to⁹, afin que ceulx qui viuẽt, ne viuent point doresenauant a eulxmesmes, mais a celuy qui est mort & resuscite pour eulx.

Itaque nos posthac neminem nouimus secundum carnem: porrò etiãsi cognouimus Christum secundum carnẽ, nunc tamen non amplius nouimus.

16 Parquoy maintenãt nous ne cognoissons nul selon la chair: mesmes encores que nous ayõs cogneu Christ selõ la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoissons plus.

D Si aucun donc est en Christ,
°qu'il soit nouuelle creature: ‖les
choses vieilles sont passees, voi-
ci, toutes choses sōt faictes nou
uelles.

°ou, il est
Esa. 43.c.i.9.
apoc.21.b.5.

17 Proinde siquis est
in Christo, noua crea
tura [est] vetera præ
terierunt. ecce noua
facta sunt omnia.

Et toutes choses sont de Dieu,
qui nous a reconciliez a soy par
Iesus Christ, & nous a dōne l'ad
ministration de reconciliation:

18 Omnia autem ex
Deo, qui reconcilia-
uit nos sibi per Ie-
sum Christū, deditq;
nobis ministeriū re-
conciliationis:

Veu que Dieu estoit en Christ,
reconciliant le monde a soy, ne
leur imputant point leurs for-
faicts: & a mis en nous la parol
le de reconciliation.

19 Quādoquidē Deus
erat in Christo, mū-
dum reconcilians si-
bi, non imputans eis
peccata sua: & posuit
in nobis sermonem
reconciliationis.

Nous donc sommes ambassa
deurs pour Christ, cōme si Dieu
exhortoit par nous: nous sup-
pliōs pour Christ, que vous vo⁹
reconciliez a Dieu.

20 Itaq; nomine Chri
sti legatione fungi-
gimur, tanquā Deo
[vos] obsecrante per
nos: rogamus pro
Christo, reconcilie-
mini Deo.

Car il a faict celuy qui n'a poīt
cogneu peche, estre °peche, pour
nous: a fin que nous fussions iu-
stice de Dieu en luy.

°ou, oblation
pour peche.

21 Eum enim qui nō
nouit peccatum, pro
nobis peccatum fe-
cit: vt nos efficere-
mur iustitia Dei per
illum.

Chap. VI.

AInsi nous, en œuurāt auec
luy, vous priōs que n'ayez
point receu la grace de Dieu en
vain.

Cap. VI.

1 QVin & adiuuan-
tes obsecramus,
ne in vacuū
gratiam Dei recepe-
ritis.

Car il dit, ‖ Ie t'ay exauce en
temps aggreable, & t'ay secou-
ru au iour de salut. voici mainte
nant le temps aggreable, voici
maintenant le iour de salut.

Esa. 49.c.8.

2 Dicit enim, In tē-
pore accepto exaudi-
ui te, & in die salu-
tis succurri tibi. ec-
ce nunc tempus ac-
ceptum, ecce nunc
dies salutis.

Ne quam vsquam demus offensionem, ne reprehēdatur ministerium:

3 Ne donnons aucune offēse en nulle chose qui soit afin que [no stre] administration ne soit vituperee:

Sed in omnibus cō mendemus nosipsos vt Dei ministri, in tolerantia multa, in afflictionibus, in necessitatib⁹, in anxietatibus,

4 Mais [a]rendons nous louables nousmesmes en toutes choses, | comme seruiteurs de Dieu, en mainte souffrāce, en tribulatiōs, en necessitez, en angoisses, — [a]ou, representōs — 1.Cor.4.a.1.

In plagis, in carceribus, in seditionib⁹, in laboribus, in vigiliis, in ieiuniis,

5 En playes, en emprisōnemēs, en seditions, en labeurs, en veilles, en ieunes, B

In puritate, in sciētia, in animi lenitate, in benignitate, in Spiritu sācto, in charitate non simulata,

6 En [b]purete, en science, en patience, en benignite, en sainct Esprit, en charite non faincte, — [b]ou, chasteté

In sermone veritatis, in potētia Dei, per arma iustitiæ dextra ac sinistra,

7 En parolle de verite, en puissance de Dieu, par armes de iustice a dextre & a senestre,

Per gloriam & ignominiam, per cōuicia & laudes: quasi impostores, & [tamē] veraces:

8 Par honneur & deshonneur, par diffame & bonne renōmee: comme abuseurs, & [touteffois] estans veritables:

Quasi ignoti, & [tamen] noti: quasi morientes, & ecce viuimus: quasi correpti, & non occisi:

9 Comme incogneus, & [touteffois] cogneus: comme mourans, & voici nous viuons: comme chastiez, & [touteffois] non mis a mort:

Quasi dolentes, sēper tamen gaudentes: quasi pauperes, multos tamen ditātes: vt nihil habētes, & [tamen] omnia possidentes.

10 Comme tristes, & touteffois tousiours ioyeux: cōme poures, & touteffois enrichissans plusieurs: comme n'ayās rien, & [touteffois] possedās toutes choses. C

Os nostrum aper-

11 O Corinthiēs, nostre bouche

	est ouuerte vers vous, nostre cueur est eslargi.		tum est erga vos Corinthij, cor nostrum dilatatum est.
*ou, a l'estroict	Vous n'estes point "enserrez en nous: mais vous estes enserrez en vos "entrailles.	12	Non estis angusti in nobis: sed angusti estis in visceribus vestris.
*ou, affections.			
	Or ie requier de vous la pareille, comme de mes enfans, eslargissez vous aussi.	13	Eandem autem remunerationem, vt a filiis, exigo, dilatemini & vos.
Ecclesiastiq.13.c.21.	Ne vous accouplez point auec les infideles. ‖car quelle cómunication y a-il de iustice auec iniquite? ou quelle accointance y a-il de lumiere auec tenebres?	14	Ne ducatis iugum cũ incredulis. quod enim consortium iustitiæ cũ iniustitia? aut quæ communio luci cum tenebris?
D	Ou quelle conuenance y a-il de Christ a Belial? ou quelle portion ha le fidele auec l'infidele?	15	Aut quæ concordia Christo cum Belial? aut quæ pars fideli cum infideli?
1.Cor.3.d.17. & 6.d.19.	Ou en quoy conuient le temple de Dieu auec les idoles? ‖car vous estes le temple de Dieu viuant, ainsi que Dieu a dict, ‖I'habiteray "en eulx, & y chemineray, & seray leur Dieu, & ils seront mon peuple.	16	Aut quid cõuenit templo Dei cũ simulachris? nã vos templũ estis Dei viuẽtis, quemadmodũ dixit Deus, Inhabitabo in illis, & inambulabo: & ero illorum De⁹, & ipsi erunt mihi populus.
Leuit.26.b.12.			
*ou, entre			
Esa.52.c.11.	‖Parquoy departez vous du milieu d'eulx, & vo⁹ en separez, dit le Seigneur: & ne touchez a chose souillee, & ie vo⁹ receueray	17	Quapropter exite de medio illorũ, & separemini ab illis, dicit Dominus: & immũdũ ne tetigeritis, & ego suscipiam vos.
Iere.31.a.1.	‖Et vous seray pour pere, & vous me serez pour fils & filles, dit le Seigneur tout puissant.	18	Et ero vobis loco patris, & vos eritis mihi vice filiorũ ac filiarũ, dicit Dominus omnipotens.

Chap. V I I.   Cap. V I I.

1 OR donc mes bien aimez, puis que nous auons ces   1 HAs igitur promissiones quum habeamus, charissimi,

mundemus nosipsos ab omni inquinamẽto carnis ac spirit⁹, perficiẽtes sanctimoniã cum timore Dei.

promesses, nettoyons nous de
toute souilleure de chair & d'e-
sprit, paracheuans la sanctifica-
tion en la crainte de Dieu.

2 Capaces estote nostri: neminem læsimus, neminem corrupimus, neminem fraudauimus.

2 Receuez nous: nous n'auons *ou, Entendez nous bien,
faict tort a personne, nous n'a-
uons corrõpu personne, "nous *A sçauoir, par mauuaise doctrine.
n'auons trompe personne.

3 Non [hoc] ad condemnationẽ vestri dico: siquidẽ iam ante dixi vobis q in cordibus nostris estis ad commoriendũ & cõuiuendum.

3 Ie ne di point [ceci] a vostre
condamnation: car ie vous ay
ia deuant dict que vous estes en
nos cueurs, pour mourir & vi-
ure ensemble.

4 Multa mihi fiducia erga vos, multa mihi gloriatio de vobis: impletus sum cõsolatione, vehementer exũdo gaudio in omni afflictione nostra.

4 I'ay grande confiance enuers
vous, i'ay grande gloire de vo⁹:
ie suis rempli de cõsolation, i'a-
bonde fort en ioye en toute no-
stre tribulation.

5 Etenim quũ venissemus in Macedoniã, nullam habuit relaxationẽ caro nostra, sed in omnibus affligebamur: foris pugnæ, int⁹ terrores.

5 Et de faict estãs venuz en Ma
cedone, nostre chair n'auoit au- B
cũ repos, mais auions par tout
tribulation: assauls par dehors,
& crainte par dedens.

6 Verũ qui cõsolatur humiles, consolatus est nos Deus per aduentum Titi.

6 Mais Dieu q cõsole les "hũbles, *c. affligez,
no⁹ a cõsole par la venue de Tite

7 Non solũm autem per aduentum illius, verũetiam per consolationem quam ille accepit de vobis, quũ annuntiaret nobis vestrum desideriũ, vestrũ fletũ, vestrũ pro me studiũ, adeò vt magis gauisus fuerim.

7 Et non seulemẽt par sa venue,
mais aussi par la consolation de
laquelle il a este cõsole en vous,
nous racontant vostre desir, vo-
stre pleur, vostre affection qu'a-
uez pour moy, en sorte que i'ay
eu plus de ioye." *Suppliez, Que ie n'auoye de tristesse.

8 Nam etiamsi cõtri-

8 Car ia soit que ie vous aye

contriste par l'epistre, ie ne m'ẽ
repens point: combien que ie
m'en estoye repenti: pource que
ie voy que ceste epistre la vo⁹ a
contriste pour vng temps.

I'en suis maintenãt ioyeux: nõ
point pource que vous auez e-
ste contristez, mais pource que
C vous auez este cõtristez a repen
tance: car vous auez este contri-
stez selon Dieu: tellemẽt qu'en
nulle chose ne souffrez aucun
dommage de nous.

1.Pier.2.c.19. ‖ Car la tristesse qui est selon
Dieu, engendre repentãce a sa-
lut, dont on ne se doibt repẽtir:
mais la tristesse de ce monde en-
gendre mort.

Car voici, ceci mesme, que vo⁹
auez este contristez selon Dieu,
quelle solicitude a il engendre
"Grec, apologie en vous, voire "satisfactiõ, voire
marrissement, voire crainte, voi
re desir, voire zele, voire vẽgean
ce! vous vo⁹ estes par tout mõ-
strez estre purs en cest affaire.

Ia soit donc que ie vous aye e
script, si n'est ce point pour ce-
luy qui a faict l'iniure, ne pour
D celuy q̃ a souffert l'iniure: mais
pour manifester entre vous vo-
stre soing lequel vo⁹ auez pour
nous deuant Dieu.

stavi vos per episto-
lam, nõ me pœnitet:
etiamsi pœnituisset:
video nanque q̃ epi-
stola illa, tametsi ad
tẽp⁹, cõtristauit vos.

9 Nunc gaudeo: non
q̃ cõtristati fueritis,
sed q̃ contristati si-
tis ad pœnitentiam:
nã cõtristati estis se-
cundũ Deum: sic vt
nulla in re detrimẽ-
to sitis affecti per
nos.

10 Nam qui secundũ
Deũ est dolor, is pœ-
nitentiam ad salutẽ
haud pœnitendã pa-
rit: contrà mũdi do
lor mortem adfert.

11 Ecce enim istuc i-
psum quòd secundũ
Deũ contristati fui-
stis, quantã in vobis
genuit solicitudinẽ,
imò satisfactionem,
imò indignationẽ, i-
mò timorẽ, imò desi-
deriũ, imò æmulatio
nẽ, imò vindictã! si-
quidem vbique cõmẽ
dastis vosipsos, q̃ pu-
ri sitis i eo negotio.

12 Proide tametsi scri
psi vobis, non id fe-
ci eius causa qui læ-
serat, nec eius causa
qui læsus fuerat: sed
ob id vt palàm fieret
studiũ vestrum pro
nobis apud vos in cõ
spectu Dei.

Idcirco cõsolatiõnẽ accepimus ex cõsolatione vestri: qui vberius insuper gauisi fuimus ob gaudium Titi, q refocillat⁹ sit spirit⁹ illius ab omnibus vobis.

13 Pour ceste cause nous auons
este consolez pour vostre conso
lation: mais encore auons este
plus abondammẽt esiouis pour
la ioye de Tite, pourtãt que son
esprit a este recree par vo⁹ tous.

Quòd si quid apud illũ de vobis gloriatus sum, non fuerim pudefactus: sed vt omnia cum veritate loquuti sumus vobis, ita & gloriatio nostra qua vsus erã apud Titum, veritas facta est.

14 Et si ie me suis glorifie de vous
enuers luy en aucune chose, ie
n'en ay point eu de honte: mais
comme nous vous auons dict
toutes choses ẽ verite, pareille-
mẽt aussi nostre gloire qui a este
enuers Tite, est faicte en verite.

Et viscera illius maiorem in modum erga vos affecta sunt, dum recolit omniũ vestrum obedientiã, quemadmodum cũ timore ac tremore excepistis ipsum.

15 Et quãd il luy souuient de l'o-
beissance de vous tous, commẽt
vous l'auez receu auec crainte
& tremblement, son affection
est plus abõdante enuers vous.

Gaudeo q i omnibus confidam vobis.

16 Ie m'esiouy qu'en toute chose
ie pren hardiesse en vous.

Chap. VIII.

Cap. VIII.

Certiores autẽ vos facio, fratres, de gratia Dei quæ data fuit in Ecclesijs Macedoniæ,

1 AVssi freres, nous vous fai-
sõs scauoir de la grace de
Dieu laquelle est donnee aux E-
glises de Macedone,

Quoniã p multã pbationẽ afflictionis exuberauit gaudiũ illorũ, & pfunda paupertas illorũ exundauit in diuitias simplicitatis ipsorũ.

2 Qu'en grande probation ils
ont eu abondãce de ioye, & que
leur pourete *profonde a abõde
en richesses de leur simplicite.

*ou, espuisee, ou tresgrande

Nã pro viribus, testor, etiã supra vires prompti fuerunt:

3 Car ie suis tesmoing que selõ
leur pouoir, & oultre leur pou-
oir, ils ont este volontaires:

Multa cum obtestatione rogãtes nos, vt beneficiũ & socie-

4 Nous prians par grande sup-

plication, que nous receussions
l'aulmosne & communication
de l'administration enuers les
Sainсts.
Et non point ainsi que nous 5
auiõs esperãce, mais ils se sont
donnez eulxmesmes premiere-
mẽt au Seigneur, & apres a no9,
par la volonte de Dieu:
Pour laquelle chose nous en- 6
hortasmes Tite, que comme il
auoit parauãt cõmence, qu'ain-
si il paracheuast encore ceste aul
mosne vers vous.
Mais comme vous abõdez en 7
B toutes choses, ẽ foy, & en parol
le, & en science, & en toute dili-
gẽce, & en vostre charite enuers
nous, [faites] qu'abondiez aussi
en ceste aulmosne.
Ie ne le di point comme par 8
commandement, mais par la di
ligẽce [qu'ay] des autres, & pour
esprouuer "le franc courage de
vostre charite.
Car vous cognoissez la grace 9
de nostre Seigneur Iesus Christ,
qu'il s'est faict poure pour vous,
combiẽ qu'il fust riche: a fin que
par sa pourete vous fussiez en-
richis.
Et en ceci ie dõne conseil: car 10
cela vous est vtile, qui mesme ne

"ou, la liberalité de

tatem ministerij suf
ciperemus in San-
ctos,

Ac non quatenus
speraba m", quinetiã
semetipsos dedide-
rũt primùm Domi-
no deinde & nobis,
per volũtatem Dei:

In hoc vt adhorta
remur Titũ, vt quẽ-
admodum ante cœ-
pisset, ita & consum
maret hanc quoque
erga vos beneficen-
tiam.

Imò quemadmo-
dũ vbique abũdatis
fide, & sermone, &
scientia, & omni di-
ligẽtia, & in ea quæ
ex vobis erga nos
est charitate, [facia-
tis] vt in hac quoque
beneficẽtia abũdetis.

Nõ secũdũ impe-
riũ loquor, sed p so-
licitudinẽ erga alios,
etiã vestræ dilectio-
nis syncerіtatem ap
probans.

Nostis enim bene-
ficentiã Domini no
stri Iesu Christi, "q
propter vos pauper
factus sit, quum esset
diues: vt vos illius
paupertate ditesce-
retis.

Et consilium in
hoc do: nã hoc vo-
bis cõducit, qui qui-

dem nõ solùm facere, verùmetiam velle iam cœpistis anno superiore.
l'auez point seulemẽt commence a faire, mais aussi a le vouloir des l'annee passee.

Nunc autem & [il-lud quod] facere cœpistis, [perficite: vt quemadmodum voluntas prompta fuit, ita & perficiatis ex eo quod potestis.
11 Or maintenant parfaites ce que vous auez commence de faire: a fin que comme le courage a este prompt pour vouloir, pareillement aussi [il le soit pour] parfaire de ce que vous* auez. *ou, pouez.

Etenim si prius adsit animi promptitudo, ea iuxta quicquid illud est quod possidet aliquis, accepta est, nõ iuxta id quod non possidet.
12 Car s'il y a prõptitude de courage, elle est aggreable selon ce qu'on ha, & non pas selon ce qu'on n'ha point.

Non enim vt alijs relaxatio sit, vobis autem angustia: sed vt ex æquabilitate,
13 C'est, nõ point qu'il faille que C
les autres soyent soulagez, & que vous soyez foulez: mais que par equalite,

In præsenti tempore vestra copia, illorum [succurrat] inopiæ, & illorum copia vestræ succurrat inopiæ: vt fiat æquabilitas,
14 Au temps present vostre abõdance [subuienne] a leur indigẽce, & que aussi leur abondãce subuienne a vostre indigence: a ce qu'il y ait equalite,

Quemadmodum scriptũ est, Qui multum [habebat,] huic nihil superfuit: & qui paulum [habebat,] is nihilo min' habuit.
15 Comme il est escript, [Qui sauoit] beaucoup, n'a eu rien de superabõdant: & qui [auoit] peu, n'en a point eu faulte. Exod.16.d.18,

Gratia autem Deo qui dedit eandẽ solicitudinem pro vobis in corde Titi,
16 Et graces a Dieu, qui a donne le mesme soing pour vous au cueur de Tite,

Qui exhortationẽ acceperit: quin potius quũ esset diligẽtior, suapte spõte ad vos venerit.
17 D'autant qu'il a receu l'exhortation: & d'autant qu'il estoit si soigneux, il s'en est alle a vous de soymesme.

18 Nous auons aussi enuoye auec
luy le frere, duquel la louãge est
en [l'affaire de] l'Euangile par
toutes les Eglises.

19 Et non seulement cela: mais
aussi a este esleu des Eglises cõ-
paignõ de nostre voyage, pour
ceste aulmosne, qui est admini-
stree par nous a la gloire du mes
D me Seigneur, & a la prõptitude
de vostre courage,

20 Nous donnans garde que nul
ne no⁹ reprẽne en ceste abondã-
'on, vous. ce, qui est administreepar 'nous.

21 Rom. 12. d. 17. [Car nous procurons le bien,
nõ seulemẽt deuãt le Seigneur,
mais aussi deuant les hommes.

22 Nous auõs aussi enuoyé auec
eulx nostre frere (lequel auons
esprouue souuentesfois en plu-
sieurs choses estre diligent, &
maintenant beaucoup plus di-
ligent) ayant grande confiãce de
vous,

23 Soit a cause de Tite, qui est
mon compaignõ & coadiuteur
enuers vous: soit aussi a cause
des autres qui sont nos freres
& Apostres des Eglises, & la gloi
re de Christ.

24 Monstrez donc enuers eulx en
la presence des Eglises l'appro-
bation de vostre charite, & de

18 Misimus autẽ vnã cũ illo fratrẽ eum, cuius laus est in Euãgelio per omnes Ecclesias.

19 Nec id solùm: verumetiã delectus est ab Ecclesijs comes peregrinationis nostræ, cum hac beneficentia quæ administratur à nobis ad eiusdem Domini gloriam, & [animi] vestri promptitudinem,

20 Declinantes hoc, nequis nos carpat in hac exuberantia quæ administratur à nobis.

21 Procurantes honesta, non tantùm coram Domino, sed etiã coram hominib⁹.

22 Misimus autẽ vnã cũ illis fratrem nostrum, quem probaueramus in multis sæpenumero diligẽtẽ, nunc autem multò diligentiorẽ, ob multã fiduciam, quã [habeo] erga vos,

23 Siue Titi nomine, qui socius meus est, & erga vos adiutor: siue aliorum, qui fratres nostri sunt, & legati Ecclesiarũ, gloria Christi.

24 Proinde documẽtum charitatis vestræ & nostræ de vobis gloriationis, in cos

demõstretis etiã i cõspectu Ecclesiarum.

la gloire qu'auons de vous.

Cap.IX.

Nam de subministratione quidẽ quę fiat in Sãctos, superuacuum est mihi scribere vobis.

Noui enim prõptitudinẽ animi vestri, quã de vobis iacto apud Macedones, q Achaia parata est ab anno superiore, & vestrũ exẽplum prouocauit complures.

Misi tamen hos fratres, ne gloriatio nostra [qua glorior] de vobis, inanis fiat in hac parte: vt quẽadmodũ dicebã, parati sitis:

Ne quo pacto si fiat, vt si mecũ venerint Macedones, & offenderint vos imparatos, nos pudore suffundamur, vt ne dicam vos in hoc argumẽto gloriationis.

Proinde necessariũ arbitrat⁹ sũ adhortari fratres, vt prius accederẽt ad vos, & præpararẽt iam ante pmissã bonã collationẽ vestrã: vt ea sit in prõptu, sic tanquã bona collatio, & nõ tanquã fraudatio.

Illud autem [dico,] Qui sementem facit parcè, is parcè messur⁹ est: & q sementẽ facit libẽter ac benignè largiendo, copiosè

Chap.IX.

1 De vous escrire de l'admini-
stration qui se faict aux
Saicts, ce m'est chose superflue.
2 Car ie cognoy la promptitude
de vostre courage, de laquelle ie
me glorifie de vous enuers les
Macedoniens, disant que Achaie
est preste des l'annee passee, &
vostre exemple en a prouoque
plusieurs.
3 Toutesfois i'ay enuoye les fre-
res, de peur que la gloire que
nous auons de vous, ne soit vai-
ne en ceste partie: a celle fin que
soyez prests, comme ie l'ay dict:
4 De peur que quand les Mace-
doniẽs seroyẽt venuz auec moy,
& ne vous auroyẽt point trou-
ue prests, nous n'ayons honte (ie B
laisse a dire de vous) en ceste har
diesse de gloire.
5 Parquoy i'ay estime estre neces
saire de prier les freres qu'ils al-
lassent premier a vous, & qu'ils
preparassent vostre benediction
ia promise: pour estre apprestee
ainsi comme "benediction, & nõ *ou, don liberal,
point comme chichete.
6 Or [ie di] ceci, Qui seme eschar
semẽt, il recueillera aussi eschar
sement: & qui seme "a foisõ, il re *ou, largement,

cueillera aussi a foison.

7 Chascun face cõme il propose en son cueur: non point par tristesse, ou par cõtraîte: car Dieu aime celuy qui dõne ioyeusemẽt

8 Dieu aussi est puissant de faire abonder toutes graces en vous: a fin qu'en ayãt toute suffisance en toutes choses, vous soyez abondans en toute bõne œuure,

9 Ainsi qu'il est escript, Il a distribue, & donne aux poures, sa iustice demoure eternellement.

10 Or celuy qui baille la semence a celuy qui seme, "baillera aussi du pain a mãger, & multipliera vostre semence, & augmentera les fruicts de vostre iustice.

11 A fin qu'ẽ toutes choses soyez enrichis en toute "simplicite, laquelle fait rendre par nous graces a Dieu.

12 Car l'administration de se seruice ne suruient point seulemẽt aux indigẽces des Saincts, mais aussi abonde en ce que plusieurs en rendent graces a Dieu:

13 Par l'experience de ce seruice, glorifians Dieu pour l'obeissance de vostre consentemẽt en l'Euãgile de Christ: & pour la simplicite de vostre cõmunication enuers eulx & enuers tous:

Rom. 12. b. 8.
Ecclesiastiq. 35. b. 11.
Pseau. 112. b. 9.
"ou, vo" baille aussi du pain a manger, & multiplie, & augmẽte, &c.
"c. liberalité & rondeur de cueur.

C

D

messurus est.

7 Vnusquisque secũdũ propositũ cordis: non ex molestia aut necessitate. nã hilarẽ datorẽ diligit Deus.

8 Potẽs est autẽ De° efficere vt totũ beneficium in vos exuberet: vt in omnib° omnẽ sufficientiã habentes, exuberetis in omne opus bonum,

9 Quẽadmodũ scriptũ est, Dispersit, dedit pauperibus, iustitia eius manet in seculũ.

10 Porrò qui suppeditat semen seminãti, is & panem in cibũ suppeditet, & multiplicet semẽtẽ vestrã, & augeat prouentus iustitiæ vestræ:

11 Vt in omnibus locupletemini, in omnem simplicitatem, quæ per nos efficit vt gratiæ agantur Deo.

12 Nam functio huius ministerij nõ solùm supplet ea quæ desunt Sanctis, verũetiã exuberat in hoc, q per multos agantur gratiæ Deo:

13 Qui per probationem ministerij hui° glorificãt Deũ super obediẽtia consensus vestri in Euangeliũ Christi: & de simplicitate cõmunicationis in ipsos, & in omnes:

Et in illorum oratione pro vobis, qui desiderant vos propter eminentem gratiam Dei in vobis.

14 Et pour leur priere qu'ils font
pour vous, en vous desirãt, pour
l'excellẽte grace de Dieu qui est
en vous.

Gratia autem Deo super inenarrabili suo munere.

15 Or graces a Dieu de son don
inenarrable.

Cap. X.

Chap. X.

Cæterũ ipse ego Paul' obsecro vos per lenitatem & mãsuetudinem Christi, qui iuxta faciẽ quidẽ humilis sum inter vos, absens tamẽ audax sum erga vos.

1 MAis moy Paul, de ma part
ie vous prie par la doulceur & clemence de Christ, moy
qui en presence, suis humble entre vous: mais absent, suis hardi
enuers vous.

Rogo autẽ vos, ne præsens audeam ea fiducia, qua cogito audax fuisse in quosdam, qui putant nos veluti secundum carnem ambulare.

2 Ie vous prie, di-ie, que quand
ie seray present, qu'il ne me faille point vser de hardiesse par ceste confiance de laquelle ie suis
estime estre hardi enuers aucũs,
qui nous estiment cõme si nous
cheminions selon la chair.

Nam in carne ambulantes, non secundum carnem militamus.

3 Certes en cheminãt en chair,
nous ne bataillons point selon
la chair.

Siquidẽ arma militiæ nostræ non carnalia sunt, sed potẽtia Deo, ad demolitionem munitionũ: quibus consilia demolimur,

4 Car les armures de nostre guerre, ne sõt point charnelles, mais
puissantes par Dieu, a la destructiõ des forteresses: par lesquelles nous destruisons les conseils,

Et omnẽ celsitudinem quæ extollitur aduersus cognitionẽ Dei: & captiuam ducimus omnem cogitationẽ ad obediẽdũ Christo:

5 Et toute haultesse qui s'esleue contre la cognoissance de B
Dieu: & reduisons en captiuite
toute "intelligẽce a l'obeissance
de Christ:

"ou, pensee, conseil, entreprinse

Et in promptu habemus vindictã ad-

6 Ayans la vengeance appareil-

lee contre toute desobeissance,
apres que vostre obeissance sera
accomplie.

*ou, Vous regardez les choses selon l'apparence.

Regardez vous les choses se- 7
lon la face? Si aucun se confie en
soymesme estre de Christ, qu'il
pẽse derechef en soymesme, que
comme il est de Christ, pareille-
mẽt aussi sõmes nous de Christ.

Car si ie me vueil mesmes d'a- 8
uantage glorifier de nostre puis-
sance, laquelle le Seigneur nous
a donnee a vostre edification, &
non point a vostre destruction,
ie n'auray point vergongne,

A fin qu'il ne semble que ie 9
C vous vueille espouanter par
lettres.

Car les lettres (disent ils) sont 10
graues & fortes: mais la presẽce
du corps est foible, & la parolle
contemptible.

Celuy qui est tel, qu'il pense 11
que tels que nous sommes de
parolles par lettres absens, tels
aussi sommes nous de faict pre-
sens.

Car no⁹ ne nous osons point 12
mettre du ranc d'aucuns, n'y ac-
cõparer a eulx, lesquels se loue-
ront eulxmesmes: mais ils ne
sont point sages de se mesurer
eulxmesmes par eulxmesmes,

uersus omnẽ inobedientiã, quum impleta fuerit vestra obedientia.

Quæ in conspectu sunt, videtis? Siquis de seipso confidit, quod Christi sit, illud rursum perpẽdat ex seipso, quòd quemadmodum ipse Christi est, ita & nos Christi sumus.

Nam si & amplius quippiam glorier de potestate nostra, quã dedit Dominus nobis in ædificatione, & non in destructionem vestri, non pudefiam,

Ne videar ceu perterrefacere vos per epistolas.

Nam epistolæ quidem, inquiũt, graues sunt & robustæ, at præsentia corporis infirma, & sermo cõtemptus.

Hoc reputet qui istiusmodi est, quòd quales sumus sermone per epistolas, quũ absumus, tales sum⁹ & quum adsumus, facto.

Non enim sustinemus inserere, aut cõferre nosipsos cum quibusdã, qui seipsos commendãt: sed illi non intelligunt, quòd ipsi inter sese seipsos metiuntur, & compa

rant semet sibi.

& s'entr'accomparer a eulxmes-
mes.

At nos nõ i immẽsum gloriabimur: verũ iuxta mẽsurã regulæ, qua partit⁹ est nobis Deus mensura pertingendi etiã vsque ad vos.

13 Or nous ne nous glorifierons
point oultre mesure: ‖ains selon Ephes.4.b.8.
la mesure de la reigle de laquelle D
Dieu no⁹ a departi la mesure de
paruenir iusqu'a vous.

Nõ enim quasi nõ pertingamus vsque ad vos, extendimus nosipsos supra modum: nam vsque ad vos quoque peruenimus in Euangelio Christi:

14 Car nous ne nous estendons
point oultre mesure, comme si
nous n'estions point paruenus
iusqu'a vous: car nous sommes
paruenus iusqu'a vo⁹ par la pre
dication de l'Euãgile de Christ:

Non in immẽsum gloriantes super alienis laboribus: sperãtes futurũ, vt subolescente fide vestra in vobis, magnificemur iuxta regulã nostram in exuberãtiãt

15 Ne nous glorifians point oul
tre mesure es labeurs des au
tres: esperans que quand vostre
foy croistra en vous, nous serõs
magnifiez selon nostre reigle en
abondãce:

Vt iis quoque regionibus quæ vltra vos sunt, euangelizem, non per alienã regulam, vt de his quæ parata sunt gloriemur.

16 Et qu'euangelizerõs es lieux
qui sont oultre vous, non point
par reigle d'autruy, pour nous
glorifier es choses qui sont pre
parees.

Sed qui gloriatur, in Domino glorietur.

17 ‖Mais celuy qui se glorifie, 1.Cor.1.d.31.
qu'il se glorifie au Seigneur. Iere.9.g.24.

Nõ enĩ q seipsum commẽdat, ille probatus est, sed is quẽ Dominus cõmendat,

18 Car celuy qui se prise soymes-
me, n'est point approuué, mais
celuy que le Seigneur prise.

Cap. XI.

Vtinã tolerassetis me paulisper in insipientia mea; imò

Chap. XI.

1 A La mienne volonte que
vo⁹ me supportassiez vng
petit en mon ignorãce: mesme

°ou, vous me supportez.

"supportez moy. & sufferetis me.

Ie suis ialoux de vo⁹, de ialousie de Dieu: car ie vous ay conioĩct a vng mari, pour vous presẽter vne vierge chaste a Christ.
2 Nam zelotypus sũ erga vos, Dei zelo: adiunxi enim vos vni viro, vt virginem castam exhiberetis Christo:

Gen. 3. a. 4.

Mais ie crains que comme le serpent a seduict Heue par sa cautelle, que semblablement en quelquemaniere que ce soit vos sens ne soyẽt corrompus, en declinant de la simplicite qui est en Christ.
3 Sed metuo ne qua fiat, vt quemadmodum serpens Heuam decepit versutiā sua, ita corrũpantur sẽsus vestri à simplicitate quæ erat erga Christum.

Car si celuy qui viẽt, presche vng autre Iesus que nous n'auõs presche: ou si vous receuez vng autre esprit que vous n'auez re-
B ceu, ou vng autre Euangile que vous n'auez receu, vous eussiez bien faict de l'endurer.
4 Nam si is qui venit, aliũ Iesum prædicet quem nõ prædicauimus: aut si spiritum aliũ accipitis, quem nõ accepistis, aut Euangelium aliud quod non accepistis, rectè sustinuissetis.

I'estime certes que ie n'ay este en rien moindre que les excellens Apostres.
5 Arbitror enim me nihilo inferiorẽ fuisse eximiis Apostolis.

Mais ia soit que ie soye idiot en parolles, toutesfois ie ne le suis point en science: mais en toutes choses nous auons este par tout manifestes enuers vous.
6 Cæterùm licet imperitus sim sermone, non tamen scientia: verùm vbiq; manifesti fuimus in omnibus erga vos.

°ou, sans recõpense

Ay-ie cõmis peche en ce que ie me suis humilie moymesme, a fin que vous fussiez esleuez? pourtant que °de pur don ie vous ay annonce l'Euangile de Dieu?
7 Num illud peccaui, q̃ meipsum humiliarim, vt vos exaltaremini? q̃ gratuito Euangeliũ Dei prædicauerim vobis?

Que i'ay despouille les autres
8 Cæteras Ecclesias

deprædatus sum, accepto ab illis stipẽdio quo vobis inseruirẽt

Eglises, prenant d'elles salaire
pour vous seruir?

9 Et quum apud vos essem & egerẽ, nõ onerosus fui cuiquã. nã quod mihi deerat, suppleuerunt fratres qui venerant à Macedonia: & in omnibus sic me seruabam, ne cui essem onerosus, atque ita seruabo.

9 Et quãd i'estoye auec vo⁹, & a-
uoye indigẽce, ‖ie n'ay foule per Soubs n.d.m.
sõne. car les freres qui estoyent C
venuz de Macedone, m'ont sub-
uenu en ce qui me defailloit: ‖&
me suis gardé en toutes choses
de vous greuer, & m'ẽ garderay.

10 Est veritas Christi in me. q̃ hæc gloriatio nõ interrũpetur contra me in regionibus Achaiæ.

10 La verite de Christ est en moy,
que ceste gloire ne sera point
enfreinte cõtre moy aux regiõs
d'Achaie.

11 Quapropter? an quòd nõ diligã vos? Deus nouit.

11 Pourquoy? est-ce pourtãt que
ie ne vous aime point? Dieu le
scait.

12 Verùm quod facio, idem & faciã: vt amputem occasionẽ iis qui cupiunt occasionem; vt in eo de quo gloriantur, reperiantur quemadmodum & nos.

12 Mais ce que ie fay, encore le
feray-ie: a fin que i'oste l'occasiõ
a ceulx qui desirent occasion: a
celle fin qu'en ce en quoy ils se
glorifient, soyent trouuez com-
me nous.

13 Siquidẽ istiusmodi pseudoapostoli, operarij dolosi sunt, sũpta persona Apostolorum Christi.

13 Car tels faulx Apostres sont
ouuriers cauteleux, se transfigu-
rans en Apostres de Christ. D

14 Atq; haud mirum: quãdoquidẽ ipse satanas transfiguratur in angelum lucis.

14 Et n'est pas de merueilles: car
satan mesme se transfigure en
ange de lumiere.

15 Nõ magnũ est igitur si & ministri illius personam in se transferãt quasi sint ministri iustitiæ: quorum finis erit iuxta opera eorum.

15 Ce n'est point donc grand cho
se si aussi ses ministres se transfi
gurent comme ministres de iu-
stice: desquels la fin sera selon
leurs œuures.

16 Encore le di-ie, que personne
ne me cuide estre fol:autrement
aussi maintenant receuez moy,
encore què ie soye fol: a fin que
ie me glorifie aussi quelque peu.

16 Iterũ dico, nequis me putet insipiétem esse: alioquin & iam vt insipienté accipite me: vt paululum quiddam & ego glorier.

17 Ce que ie parle touchãt ceste
hardiesse de gloire, ie ne parle
point selon le Seigneur, mais
comme par folie.

17 Quod dico, nõ dico secundum Dominũ, sed velut per insipientiam, in hoc argumento gloriationis.

18 Puis que plusieurs se glorifiẽt
E selon la chair:ie m'y glorifieray
aussi.

18 Quandoquidem multi gloriantur secundũ carnẽ: & ego gloriabor.

19 Car vous endurez volontiers
les fols, pource que vous estes
sages.

19 Libenter enim suffertis insipiẽtes, quũ sitis sapientes.

20 Mesme vous endurez si aucun
vous met en seruitude, si aucun
[vo⁹] deuore, si aucũ vo⁹ rauit [le
vostre,] si aucũ s'esleue [sur vo⁹,]
si aucun vous frape en la face.

20 Suffertis enim siquis vos in seruituté adigit, siquis exedit, siquis accipit, siquis attollit sese, siqs vos in faciem cædit.

21 Ie le di quant a deshonneur,
comme si nous auions este debi
les. Mesmes en ce en quoy quel-
cun est hardi (ie le di par impru-
dence) ie suis hardi aussi.

21 Iuxta cõtumelia loquor, perinde quasi nos infirmi fuerim⁹. Imò in quocũq; audet aliquis (per insipientiã loquor) audeo & ego.

Philip.3.a.5.

22 Ils sõt Hebrieux: aussi suis ie.
Ils sõt Israelites: aussi suis ie. Ils
sõt semẽce d'Abrahã: aussi suis ie

22 Hebræi sunt, sum & ego. Israelitæ sũt, sum & ego. Semé Abrahæ sunt, sum & ego.

23 Ils sont ministres de Christ,
(ie parle en rassotant) ie le suis
plus excellẽment: en labeurs d'a
uãtage, en playes excessiuemẽt,
F en prisons plus abondamment,

23 Ministri Christi sunt (desipiés loquor) excellentius sum ego: in laboribus copiosi⁹, in verberibus supra modũ, in carceribus abundantius,

ĩ mortib⁹ frequẽter.

en mors souuentesfois.

A Iudæis quinques quadragenas [plagas] vna minus, accepi.

24 I'ay receu des Iuifs cinq fois
″quarante playes, vne moins. *Fault entendre, a chascune fois selonquil est dict au Deut.25.a.3.

Ter virgis cæsus fui: semel fui lapidatus: ter naufragiũ feci: noctẽ ac diem in profundo egi:

25 ‖I'ay este batu de verges par
trois fois: ‖i'ay este lapide vne Act.14.c.19.
fois: ‖i'ay este par trois fois en Act.16.e.22. Act.27.a.2.
dãgier par fractiõ de nauire: i'ay
este ẽ la ꝓfõde mer nuict & iour:

In itinerib⁹ sæpe, in periculis fluminũ, periculis latronũ, periculis ex genere, periculis ex Gẽtib⁹, periculis in ciuitate, periculis in deserto, periculis in mari, periculis inter falsos fratres,

26 Souuentesfois es chemins, es
perils des fleuues, es perils des
brigãds, es perils de ma nation,
es perils des Gẽtils, es perils en
villes, es perils ẽ desert, es perils
en mer, es pils ẽtre faulx freres,

In labore & molestia, in vigiliis sæpe, in fame & siti, in ieiuniis sæpe, in frigore & nuditate:

27 En labeur & trauail, en veilles
souuẽt, en faim & en soif, en ieu-
nes souuẽt, en froidure & nudite:

Præter ea quæ extrinsecus accidũt, incũbẽs mihi quotidiana cura omniũ Ecclesiarum.

28 Sans les choses de dehors, mõ *ou, ma foule d'affaires, ou poursuyte que i'ay tousiours,
instante diligence, [a scauoir] le
soing ordinaire de toutes les E-
glises.

Quis infirmatur, & ego nõ infirmor? quis offenditur, & ego non vror?

29 Qui est foible, que ie ne soye G
aussi foible? qui est scandalize,
que ie n'en soye brusle?

Si gloriari oportet: de his quæ infirmitatis meæ sunt, gloriabor.

30 S'il se fault glorifier: ie me glo
rifieray des choses qui sont de
mon infirmite.

Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui est laudãdus in secula, nouit ꝙ non mẽtiar.

31 Dieu & Pere de nostre Sei-
gneur Iesus Christ, ꝗ est benit a
iamais, scait que ie ne mẽs poĩt.

In Damasci ciuitate, gentis præfectus nomine Aretæ regis excubias posuerat in Damascenorũ vrbe,

32 ‖En Damas le Preuost gouuer Act.9.d.24.
neur pour le roy Aretas, auoit
mis guet en la cite des Damasce-

niens, me voulant prendre:
Et par vne fenestre ie fus aual 33
le en vne corbeille par la murail
le: & ainsi i'eschappay ses mais.

Chap. XII.

Certes il ne m'est point ex- 1
pedient de me glorifier: au
tremẽt, ie viendray aux visions
& reuelations du Seigneur.
Act. 9. 2. 4. ‖Ie cognoy tel hõme en Christ 2
deuãt quatorze ans (si en corps,
ie ne scay: si hors du corps, ie ne
scay, Dieu le scait) qui a este raui
iusqu'au tiers ciel.
Et scay que tel homme (soit 3
en corps, ou soit hors du corps,
ie ne scay, Dieu le scait)
B A este raui en paradis, & a ouy 4
parolles secrettes, lesquelles il
n'est point licite a l'homme de
dire.
D'vng tel homme ie me glo- 5
rifieray: mais de moymesme ie
ne me glorifieray point, sinõ en
mes infirmitez.
Car quãd ie me vouldray glo- 6
rifier, ie ne feray point fol: car ie
diray verite: mais ie m'ẽ abstien:
a fin qu'aucũ ne m'estime point
plus qu'il ne voit en moy, ou
qu'il n'oit de moy.
Et a fin que ie ne fusse esleué 7
oultre mesure par l'excellence

cupiens me comprehendere:
33 Ac per fenestrã in sporta demissus fui per mœnia, & effugi manus eius.

Cap. XII.

1 Gloriari sanè non expedit mihi: veniam enim ad visiones & reuelationes Domini.
2 Noui hominem in Christo ante annos quatuordecim (an in corpore, nescio: an extra corpus, nescio, De^9 nouit) raptũ huiusmodi in tertium vsque cælum.
3 Et scio huiusmodi hominẽ (an in corpore, an extra corp^9, nescio, Deus nouit)
4 Raptum fuisse in paradisum, & audisse arcana verba, quæ fas non sit homini loqui.
5 Super huiusmodi homine gloriabor: de meipso verò non gloriabor, nisi super infirmitatibus meis.
6 Nã si voluero gloriari, nõero insipiẽs: veritatẽ enim dicã, sed parco vobis: ne quis de me cogitet supra id quod videt esse me, aut quod audit ex me.
7 Et ne excellentia reuelationum supra modum efferrer, da-

tus fuit mihi stimulus per carnē, nuncius satanæ, vt me colaphis cæderet, ne supra modū efferrer.

des reuelatiōs, il m'a este donne C
vng aguillō en la chair, *l'āge de *ou, messagier
satan, pour me buffeter, a ce que
ne fusse esleue oultre mesure.

Super hoc ter Dominū rogaui, vt discederet à me.

8 Pour laquelle chose i'ay prie
trois fois le Seigneur, a fin qu'il
se partist de moy.

Et dixit mihi, Sufficit tibi gratia mea: nam virtus mea per infirmitatē pficitur. Libentissime igitur gloriabor potius super infirmitatibus meis, vt inhabitet in me virtus Christi.

9 Et il me dict, Ma grace te suf-
fit: car ma puissāce est parfaicte
en infirmite. Ainsi tresuolonti-
ers ie me glorifieray plustost en
mes infirmitez: a fin que la puis
sance de Christ habite en moy.

Quāobrem placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in anxietatibus p Christo. quum enim infirmus sum, tunc robustus sum.

10 Pour laquelle chose ie pren
plaisir en infirmitez, en iniures,
en necessitez, en persecutiōs, en
angoisses pour Christ. car quād D
ie suis foible, a donc suis-ie puis
sant.

Fact' sum insipiēs gloriādo: vos me coegistis: nam ego debuerā à vobis commēdari. nulla enim in re inferior fui sūmis Apostolis, tametsi nihil sum.

11 I'ay este fol en me glorifiant:
vous m'y auez contrainct: car ie
debuoye estre loue de vous. car
ie n'ay en nulle chose este moin-
dre que les excellens Apostres,
combien que ne soye rien.

Signa quidē Apostoli peracta fuerūt inter vos cum omni patiētia, & signis, & prodigiis, & potentibus factis.

12 Certes les signes de ma com-
mission *d'Apostolat ont este ac- *ou, d'Apostre
complis entre vous auec toute
patiēce, auec signes, merueilles
& puissances.

Nā quid est in quo fuistis inferiores cæteris Ecclesiis: nisi

13 Car en quoy auez vous esté
moīdres que les autres Eglises:

KK.i.

Sus xi.b.9.

E sinō que ie ne vo⁹ ay point este en charge? pardonnez moy ce tort.

Voici pour la troisieme fois que ie suis prest d'aller a vous, & ne vo⁹ seray point en charge: car ie ne demãde point les choses qui sont vostres, mais vousmesmes. aussi les enfans ne doibuẽt point faire amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans.

Mais moy tresuolontiers ie despendray, & "seray despendu pour vos ames: cõbien que vo⁹ aimãt tãt & plus, ie soye moins aimé.

"C. ie mettray ma vie

Mais bien que ie ne vo⁹ aye point greue: toutesfois entant

F que i'estoye cauteleux, ie vous ay prins par fraude.

Vous ay-ie affronte par aucũ de ceulx que ie vo⁹ ay enuoyez?

I'ay prie Tite, & auec luy ay enuoye vng frere: Tite vo⁹ a il affronte? n'auons nous point chemine d'vng mesme Esprit? n'auons nous point chemine d'vng mesme train?

Cuidez vo⁹ derechef que no⁹ nous excusions enuers vous? nous parlons deuãt Dieu "selon Christ: & le tout, o treschers,

"ou, par

quòd ipse ego non fuerim vobis onerosus? condonate mihi hanc iniuriam.

14 Ecce tertiò propensus animo sum vt veniam ad vos, nec ero vobis onerosus: nõ enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. non enim debent filii parentibus recondere, sed filiis parentes.

15 Ego verò libentissime impendam, & expẽdar pro animabus vestris: licet vberius vos diligens, minus diligar.

16 Sed esto, ipse non grauaui vos: verùm quum essem astutus, dolo vos cepi.

17 Num per quenquã eorum quos misi ad vos, expilaui vos?

18 Rogaui Titũ, & vnà cum illo misi fratrẽ: nũ quid à vobis extorsit Titus? annon eodem Spiritu ambulauimus? annon iisdem vestigiis?

19 Rursum arbitramini q̃ nos vobis excusemus? in conspectu Dei, i Christo loquimur: sed omnia, cha-

issimi, pro vestri ædificatione.

Nã metuo ne quã fiat, vt si venero, non quales velim, reperiã vos, & ego reperiar vobis qualẽ nolitis: nequo modo sint cõtẽtiones, æmulationes, iræ, concertationes, obtrectationes, susurri, rumores, seditiones:

Ne iterum vbi venero, humilẽ faciat me Deus meus apud vos, & lugeam multos eorum qui antè peccauerunt, nec eos pœnituit immunditiæ, libidinisque, & impudicitiæ quã patrarunt.

Cap. XIII.

Hic terti⁹ erit aduentus meus ad vos. In ore duorum testium aut trium cõstituetur omne verbum.

Prædixi & prædico, vt præsens quũ essem iterum, ita & absens nunc scribo iis qui antè peccauerunt, & reliquis omnibus: q si venero denuo, non parcam:

Quandoquidẽ experimentum quæritis in me loquentis Christi, qui erga vos

pour vostre edification.
20 Car ie crains qu'il n'aduiẽne,
quand ie viẽdray, que ie ne vo⁹
trouue point tels que ie voul-
droye, & que ie soye trouue de
vous nõ point tel que vo⁹ voul-
drez: & qu'il n'y ait aucunemẽt
noises, ẽuies, courroux, debats,
detractiõs, murmures, orgueils,
seditions:
21 Et que quãd ie viendray dere-
chef, mon Dieu ne me humilie
enuers vous: & que ie ne pleure
plusieurs de ceulx q ont peche
parauant, & ne se sont point a-
mẽdez de l'ordure, & paillardise,
& infamete qu'ils ont commise.

Chap. XIII.

1 C'Est ci la troisieme fois que
ie viens a vous. | En la
bouche de deux ou de trois tes-
moings toute parolle sera "con-
fermee.
2 I'ay predict & predi, comme
quand i'estoye present la secõde
fois, ainsi aussi maintenãt absẽt
i'escri a ceulx qui ont peche par-
auant, & a vous autres, que si ie
viens derechef, ie n'espargneray
personne:
3 Puis que vous cerchez l'expe-
riẽce de Christ q parle en moy,
lequel n'est point foible enuers

Deut. 19. d. 15. matth. 18. b. 16. iehan 8. b. 17. heb. 10. e. 28.
"ou, arrestee.

vous, mais est puissant en vous.
B Car ia soit qu'il ait este cruci- 4
fie par infirmite, neantmoins il
vit par la puissãce de Dieu. Aussi
certes sommes foibles en luy,
mais nous viurõs auec luy de la
puissance de Dieu enuers vous.
1.Cor.11.f.28. ¶ 'Experimẽtez vous vousmes- 5
'ou, essayez mes si vous estes en la foy: es-
'ou, essayez prouuez vous vousmesmes. ne
vous cognoissez vo⁹ point vous-
mesmes que Iesus Christ est en
vous? si vous n'estes aucunemẽt
reprouuez.
Mais i'espere que vo⁹ cognoi 6
strez que no⁹ ne sommes point
reprouuez.
C Aussi ie souhaite vers Dieu que 7
vous ne faciez aucun mal: non
point a celle fin que nous appa-
roissions approuuez, mais a fin
que vous faciez ce qui est bon,
encore que soyons comme re-
prouuez.
Car nous ne pouons rien con 8
tre verite, mais pour la verite.
Nous nous esiouissons certes 9
si nous sommes foibles, & que
vous soyez fors. Or nous desi-
rons aussi ceste chose, [a scauoir]
c. pleine santé & entiere. voistre "perfection.
Pourtant i'escri ces choses ab 10
sent, a fin que quand ie seray pre

non est infirmus, sed potens est in vobis.
4 Nã quãuis crucifixus fuit ex infirmitate, viuit tamen ex virtute Dei siquidẽ & nos infirmi sum⁹ in illo, sed viuemus cum illo ex virtute Dei erga vos.
5 Vosipsos tentate num sitis in fide: vosipsos probate an non cognoscitis vosmetipsos quòd Iesus Christus in vobis est? nisi sicubi reprobi estis.
6 At spero vos cognitúros quòd nos non simus reprobi.
7 Opto autem apud Deum, nequid mali faciatis: non quò nos probati appaream⁹, sed vt vos quod honestum est faciatis, nos verò veluti reprobi simus.
8 Nõ enim possum⁹ quicquã aduersus veritatẽ, sed p veritate.
9 Gaudem⁹ enĩ quũ nos infirmi fuerimus, vos autem validi fueritis: hoc autẽ insuper optamus, vestram integritatẽ.
10 Propterea hæc absens scribo, ne quum præsens fuero, rigi-

dus sim iuxta potestatem quam dedit mihi Dominꝰ in extructionem, & non in destructionem.

sent, ie n'vse de rigueur selon la
puissance laquelle le Seigneur D
m'a donnee a edificatiō, & non
point a destruction.

Quod superest, fratres, valete, integri estote, cōsolationē habete, vnanimes sitis, in pace agite, & Deꝰ charitatis ac pacis erit vobiscum.

11 . Au surplus freres, esiouissez
vous soyez entiers, soyez cōsolez,
soyez d'vng cōsentement:
viuez en paix, & le Dieu de dilection
& de paix sera auec vous.

Salutate vos mutuó sancto osculo. Salutant vos Sancti omnes.

12 Saluez l'vng l'autre d'vng saict Rom.16.b.16.
baiser. Tous les saincts vous saluent. 1.cor.16.d.20. 1.pier.5.d.14.

Gratia Domini Iesu Christi, & charitas Dei, & communicatio Spiritus sancti sit cum omnibus vobis. Amen.

13 La grace du Seigneur Iesus
Christ, & la charite de Dieu, &
la communication du sainct Esprit
soit auec voꝰ tous. Amen.

Ad Corinthios secūda, missa fuit á Philippis Macedoniæ per Titum & Lucam.

La seconde aux Corinthiens
ēuoyee de Philippes de Macedone
par Tite & Luc.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Galatas.

L'EPISTRE DE S. Paul Apostre aux Galates.

Cap. I.

Chap. I.

PAulus Apostolus (non ab hominibus, neque per hominé, sed per IESVM Christum ac Deū Patrem, qui suscitauit illum ex mortuis,)

1 PAul Apostre (non point par 1.Tit.1.a.1.
les hōmes, ne par homme,
mais par IESVS Christ & par
Dieu le Pere qui l'a resuscite des
mors,)

Quique mecū sunt omnes fratres, Ecclesiis Galatiæ:

2 Et tous les freres qui sont
auec moy, aux Eglises de Galatie:

°ou,felicite

Grace vous soit & "paix de 3
par Dieu le Pere, & nostre Sei-
gneur Iesus Christ,

Luc 1.g.74.

Qui s'est donne soymesme 4
pour nos pechez, a fin de nous
deliurer du present monde mau
uais, selon la volonte de Dieu
nostre pere:

Auquel soit gloire a tousiours. 5
Amen.

Ie m'esmerueille que tāt soub- 6
dainement estes transportez de
Christ, qui vous auoit appelez
par grace, en autre Euangile.

B Ce qui n'est autre chose sinon 7
qu'il en y a aucūs qui vous trou-
blent, & veulent rēuerser l'Euan
gile de Christ.

Mais encores que no9, ou vng 8
ange du ciel vous annonceast
"autrement que ne vous auons
annonce, qu'il soit "mauldict.

°ou,oultre ce

°C.execrable, & abominable.

Ainsi que nous auons dict de- 9
uant, maintenant encores ie le
di, Si aucun vous annōce "autre-
ment que ce que vous auez re-
ceu, il soit mauldict.

°ou,oultre ce

Car maintenāt admōneste-ie 10
selō les hommes, ou selō Dieu?
ou demande-ie plaire aux hom-
mes? si certes ie plaisoye enco-
res aux hommes, ie ne seroye
point seruiteur de Christ.

3 Gratia vobis & pax à Deo Patre, & Domino nostro Iesu Christo,

4 Qui dedit seipsum pro peccatis nostris, vt eriperet nos ex præsenti seculo malo, iuxta voluntatem Dei & patris nostri:

5 Cui gloria in secula seculorum. Amen.

6 Miror quòd à Christo qui vocauit vos per gratiam, adeò cito trāsferamini in aliud Euangelium.

7 Quod nō est aliud, nisi quòd quidā sunt qui turbant vos, & volunt inuertere Euangelium Christi.

8 Cæterū etiāsi nos, aut angelus è cælo prædicauerit vobis Euangelium præter id quod prædicauimus vobis, anathema sit.

9 Quemadmodum antè diximus, & nūc iterum dico, Siquis vobis prædicauerit Euangeliū præter id quod accepistis, anathema sit.

10 Nunc enim vtrum hominibus suadeo, an Deo? aut quæro hominibus placere? nam si hactenus hominibus placuissem, Christi seruus haudquaquam essem.

11 Or freres, ‖ ie vous fay sca- 1.Cor.15.a.1.
uoir que l'Euãgile qui a este an-
nonce par moy, n'est point se-
lon l'homme.
12 Car ie ne l'ay point receu d'hõ
me, n'apprins, mais par la reue- C
lation de Iesus Christ.
13 ‖Car vous auez ouy quelle a e- Act.9.a.1.
ste autresfois ma conuersation
en la Loy Iudaique: comment
oultre mesure ie persecutoye
l'Eglise de Dieu, & la degastoye,
14 Et prouffitoye en la Loy Iudai
que plus que plusieurs de "mes "ou, mon aage
pareils en ma nation, estant le
plus vehement zelateur des tra
ditions de mes "peres. "ou, ancestres.
15 Mais quãd il a pleu a Dieu (qui
m'a choisi des le ventre de ma
mere, & appelé par sa grace,)
16 "De reueler sõ Fils par moy, a "ou, De me reue
fin que ie l'annõceasse entre les ler son Fils, Ephes.3.b.8.
Gẽtils: ie ne prins point conseil
incontinent "de la chair & du "C d'aucune
sang: creature.
17 Et ne reuins point en Ierusa-
lem a ceulx qui auoyent este A-
postres deuant moy: mais m'en D
allay en Arabie, & derechef re-
tournay a Damas.
18 Depuis, trois ans apres ie re-
uins en Ierusalem veoir Pierre:
& demouray auec luy quinze

Notum autem vobis facio, fratres, Euãgelium quod prædicatum est à me, non esse secundum hominem.

Neque eñi ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per reuelationem Iesu Christi.

Audistis enim meã conuersationẽ quõdã in Iudaismo, q supra modũ persequebar Ecclesiam Dei, & depopulabar illam.

Et proficiebã in Iudaismo supra multos æquales ĩ genere meo, quam vehementer essem studiosus à maioribus meis traditorũ institutorũ,

Ast vbi Deo (qui segregauerat) me ab vtero matris meæ, & vocauit per gratiam suam in hoc,

Vt reuelaret Filiũ suũ per me) visum est vt prædicarem ipsum inter Gentes: continuò non contuli cum carne & sanguine:

Neque redij Hierosolymam, ad eos q ante me fuerant Apostoli: sed abij in Arabiam, ac denuo reuersus sum Damascum.

Deinde post annos treis redii Hierosolymam, vt viderẽ Petrũ: & mãsi apud illũ

iours.
Et ne vei nul autre des Apo-
stres, sinon Iaques frere du Sei-
gneur.
Or des choses que ie vous e-
scri, voici deuãt Dieu que ie n'en
mens point.
Depuis ie vins es regions de
Syrie & de Cilice.
Et estoye incogneu de face
aux Eglises de Iudee, qui estoyẽt
en Christ:
Mais oyoyent seulement di-
re, Celuy qui autressois no9 per-
secutoit, maintenant annonce
la foy, laquelle pour vng temps
il destruisoit.
Et glorifioyent Dieu en moy.

Chap. II.

Depuis, quatorze ans a-
pres, ie montay derechef
en Ierusalem auec Barnabas, &
prins aussi Tite:
Et y montay par reuelation,
& communiquay auec eulx de
l'Euangile que ie presche entre
les Gẽtils, mesme en particulier
auec ceulx qui estoyent en esti-
me: a fin qu'aucunement ie ne
courusse ou eusse couru en vain.
Mais aussi Tite qui estoit auec
moy, combien qu'il fust Grec, ne
fut point contrainct d'estre cir-

dies quindecim.
19 Aliũ autem ex A-
postolis nõ vidi quẽ-
quam, nisi Iacobum
fratrem Domini.
20 Porrò quæ scribo
vobis, ecce corã Deo
non mentior.
21 Deinde veni in re-
giones Syriæ Cili-
ciæque.
22 Eram autem igno-
tus iuxta faciem Ec-
clesiis Iudææ, quæ e-
rant in Christo:
23 Sed tantũ hic ru-
mor apud illos erat,
Qui psequebatur nos
aliquãdo, nũc præ-
dicat fidẽ, quã quõ-
dam expugnabat:
24 Et glorificabant in
me Deum.

Cap. II.

1 Deinde post an-
nos quatuorde-
cim rursum ascendi
Hierosolymã vnà cũ
Barnaba, assumpto
simul & Tito:
2 Ascẽdi autẽ iuxta
reuelationem, & cõ-
tuli cum illis Euan-
geliũ quod prædico
inter Gentes, sed pri
uatim cum iis qui e-
rãt in pretio: neque
modo in vanũ cur-
rerem aut cucurris-
sem.
3 Sed neque Titus
qui mecum erat, quũ
esset Græcus, compul

sus fuit circuncidi:

conci:

Propter obiter ingressos falsos fratres qui subintroierāt ad explorādū libertatē nostrā quā habemus in Christo Iesu, quò nos in seruitutem adigerent.

4 A cause des faulx freres, qui e-
stoyēt couuertemēt ētrez pour
espier nostre liberte que nous
auōs en Iesus Christ, a celle fin
de nous reduire en seruitude.

Quibus ne ad tempus quidem cessimus per subiectionem: vt veritas Euāgelij permaneret apud vos.

5 Ausquels ne nous sommes
point soubmis par subiection,
voire pour vne seule heure: a fin
que la verite de l'Euangile fust
permanente en vous.

Ab iis autē qui videbātur aliquid esse, quales aliquādo fuerint, nihil mea refert: personā hominis Deus nō accipit. Nam mihi qui videbātur esse in pretio, nihil contulerunt.

6 Quant a ceulx qui estoyent en
estime, (il ne me touche en rien
quels ils ayent este quelque fois: B
car Dieu n'accepte point l'appa
rence exterieure de l'homme)
ceulx certes qui estoyent en esti
me ne me cōmuniquerent rien:

Deut.10.d.17. 2.para.19.c.7. iob.34.b.19. sapien.6 b.8. ecclesiastiq.35. b.16. rom.2.b.11. ephes.6.b.9. coloss.3.d.25. act.10.e.34. 1 pier.1.c.7.

Imò contrà, quum vidissent mihi cōcreditum fuisse Euangelium Præputij, quēadmodū Petro Circuncisionis:

7 Mais a l'opposite, ayans veu
que la predication de l'Euāgile
"du Prepuce m'estoit cōmise, cō
me celle"de la Circoncision a
Pierre:

"ou, pour les Prepuciez
"ou, pour les Circoncis
"ou, a ouuré

(Nam qui efficax fuit in Petro ad Apostolatum Circuncisionis, efficax fuit & in me erga Gentes.)

8 (Car celuy qui "a eu vigueur
en Pierre a l'office d'Apostre en-
uers la Circoncision, il a aussi eu
vigueur en moy enuers les Gen
tils)

Quumque cognouissent gratiā mihi datā Iacobus, & Cephas, & Ioannes, qui videbantur esse columnæ, dextras dederunt mihi ac Barna-

9 Quand donc Iaques, Cephas
& Iehan, qui estoyent estimez
estre les colomnes, cogneurēt la
grace qui m'estoit dōnee, ils me
baillerent a moy & a Barnabas

la main d'association : a fin que nous allassions aux Gentils, & eulx a ceulx de la Circoncision:

Seulement qu'eussions souuenãce des poures:ce que i'ay aussi este soingneux de faire.

C Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy resistay en face, pource qu'il estoit a reprendre.

Car deuant qu'aucuns fussent venuz de deuers Iaques, il mangeoit auec les Gẽtils. mais quãd ils furent venuz, il s'en retira, & se separa, craindant ceulx qui estoyent de la Circoncision.

Et les autres Iuifs aussi feindoyent auec luy, tellement que Barnabas aussi estoit induict a leur feintise.

Mais quãd ie vei qu'ils ne cheminoyent point droict a la verite de l'Euãgile, ie di a Pierre deuant tous, Si toy qui es Iuif, vis comme les Gentils, & non comme les Iuifs, pourquoy cõtrains tu les Gentils a Iudaizer?

Nous [qui] sommes Iuifs de nature, & non point pecheurs des Gentils,

Scachans que l'homme n'est iustifie par les œuures dela Loy, sinon par la foy de Iesus Christ,

D nous auons aussi creu en Iesus

bæ societatis: vt nos in Gentes, ipsi verò in Circũcisionẽ Apostolatu fũgeremur:]

10 Tãtũ vt pauperum memores essemus: in quo & diligens fui vt hoc ipsum facerem.

11 Quũ autẽ venisset Petrus Antiochiam, palam illi restiti, eo quòd reprehensus esset.

12 Nam antequã venissent quidã à Iacobo, vnà cum Gentib' sumebat cibũ. quum autẽ venissẽt, subduxit ac separauit se ab illis, metuens eos qui erãt ex Circũcisione.

13 Ac simulabant vnà cum illo cæteri quoque Iudæi, adeò vt Barnabas simul abduceretur in illorum simulationem.

14 Verũ vbi vidissem ꝙ nõ recto pede incederent ad veritatẽ Euãgelij, dixi Petro coram omnibus, Si tu quum sis Iudæus, gẽtiliter viuis, ac nõ Iudaice, cur Gẽtes cogis Iudaisare?

15 Nos natura Iudæi, & non ex Gentibus peccatores,

16 Quoniam scimus non iustificari hominem ex operibus Legis, nisi per fidẽ Iesu Christi: & nos in Christũ Iesũ credidimus, vt iustificare-

mur ex fidè Christi, & non ex operibus Legis : propterea q non iustificabitur ex operibus Legis omnis caro.

Chrift: a fin que nous fuſſiõs iu-
ſtifiez par la foy de Chriſt, & nõ
point par les œuures de la Loy:
pource que nulle "chair ne ſera C.creature
iuſtifiee par les œuures de la Loy

17 Quòd ſi dũ quærimus iuſtificari per Chriſtũ, reperimur & ipſi peccatores: num ergo Chriſtus peccatĩ miniſter eſt? Abſit.

17 Or ſi nous qui cerchons eſtre Rom.3.c.29
iuſtifiez par Chriſt, ſommes auſ-
ſi trouuez pecheurs: Chriſt eſt-il
pourtant miniſtre de peche? Il
n'eſt point ainſi.

18 Nã ſi quæ deſtruxi, ea rurſum ædifico, transgreſſorem meipſum conſtituo.

18 Car ſi ie redifie les choſes que
i'ay deſtruictes, ie me conſtitue
moymeſme tranſgreſſeur.

19 Ego enim per Legem Legi mortuus fui: vt Deo viuerem, vnà cum Chriſto crucifixus ſum.

19 Certes i'ay eſte par la Loy
mort a la Loy: a fin que ie viue a
Dieu, par ce que ie ſuis crucifie
auec Chriſt.

20 Viuo tamẽ, non iã ego, ſed viuit in me Chriſtus. Vitã autem quam nunc viuo in carne, per fidem viuo filij Dei, qui dilexit me, & tradidit ſemetipſum pro me.

20 Ainſi ie vi, non point mainte-
nant moy, mais Chriſt vit en
moy. Et ce que ie vi maintenant
en la chair, ie vi en la foy du fils
de Dieu, qui m'a aime, & ſ'eſt
baille ſoymeſme pour moy.

21 Nõ aſpernor gratiam Dei. Nam ſi per Legẽ eſt iuſtitia, igitur Chriſtus fruſtra mortuus eſt.

21 Ie ne reiecte point la grace de
Dieu. Car ſi la iuſtice eſt par la
Loy, Chriſt dõc eſt mort en vain.

Cap. III.

1 O Stulti Galatæ, quis vos faſcinauit vt non crederetis veritati: quibus præ oculis Ieſus Chriſtus antè fuit depict⁹, inter vos crucifixus?

Chap. III.

1 O Galates "maladuiſez, qui *ou, inſenſez, ſots, & eſtourdis.
vous a enchãtez que n'obe
iſſiez a la verite: auſquels Ieſus
Chriſt parauãt a eſte pourtraict
deuãt les yeulx, & crucifie entre
vous?

2 Ie vueil seulement scauoir ce-
ci de vous, Auez vous receu l'E-
sprit par les œuures de la Loy,
ou par la predication de la foy?

Hoc solum cupio discere à vobis, Ex operibus Legis Spiritũ accepistis, an ex prædicatione fidei?

*ou, sots.

3 Estes vous tant mal aduisez,
que quand vous auez cõmence
par l'Esprit, maintenant vous a-
cheuez par la chair?

Adeò stulti estis, quum Spiritu cœperitis, nunc carne consummamini?

4 Auez vo⁹ tãt souffert en vain?
voire toutesfois si c'est en vain.

Tam multa passi estis frustra? si tamen & frustra.

5 Celuy donc qui vo⁹ soubmini
stre l'Esprit, & ouure les vertus
en vo⁹, [le fait il] par les œuures
de la Loy, ou par la predication
de la foy?

Qui igitur subministrat vobis Spiritũ, & operatur virtutes in vobis, vtrũ ex operibus Legis, an ex prædicatione fidei [id facit?]

Gen. 15. b. 6.
rom. 4. a. 3.
iaques 2. d. 23.

6 [C'est] comme Abrahã a creu
a Dieu, & luy a este repute a iu-
stice.

Quẽadmodũ Abraham credidit Deo, & imputatum est illi ad iustitiam.

7 Vo⁹ dõc cognoissez que ceulx
qui sont de la foy, sont enfans
d'Abraham.

Scitis igitur quòd qui ex fide sunt, ij sint filij Abrahæ.

8 Et l'Escripture preuoyãt que
Dieu iustifie les Gentils par la
B foy, a deuãt annonce a Abrahã,
disant, Toutes gens seront be-
neites en toy.

Gen. 12. d. 18.
ecclesiastiq.
44. c. 19.

Præuidẽs autẽ Scriptura q ex fide iustificet Gẽtes Deus, pri⁹ rem lætam nuntiauit Abrahæ, Benedicentur, [inquiens,] in te omnes gentes.

9 Ceulx donc qui sont de la foy,
sont beneits auec le fidele A-
braham.

Itaque qui ex fide sunt, benedicuntur cum fideli Abraham.

10 Car tous ceulx qui sont des
œuures de la Loy, sõt soubs ma
ledictiõ. car il est escript, Maul-
dict est vng chascũ qui n'est per-

Deut. 27. d. 26.

Nam quotquot ex operibus Legis sunt, execrationi sunt obnoxij. scriptum est enim, Execrabilis omnis qui non man-

ferit in omnib' quæ scripta sunt in libro Legis, vt faciat ea.

manẽt en toutes les choses qui sõt escriptes au liure de la Loy, pour les faire.

Quòd autẽ in Lege nullus iustificetur apud Deũ, palàm est: siquidẽ Iustus ex fide viuet.

11 Or que par la Loy nul n'est iustifie enuers Dieu, il est manifeste: ‖car Le iuste viura de foy. Abac.2.a.4. rom.1.b.17. heb.10.g.38.

Lex autem non est ex fide: sed Qui fecerit ea homo, viuet in ipsis.

12 Et la Loy n'est poĩt de la foy: mais, ‖L'hõme qui fera ces choses, viura en icelles. Leuit.18.a.5.

Christus nos redemit ab execratione Legis, dũ pro nobis factus est execratio: (Scriptum est enim, Execrabilis omnis q pendet in ligno.)

13 Christ nous a racheptez de la malediction de la Loy, quand il a este faict pour nous malediction: (car il est escript, ‖Mauldict est quiconque pend au bois) Deut.21.d.23.

Vt in Gentes benedictio Abrahæ veniret per Christũ Iesum, vt promissionẽ (Spiritus acciperem' per fidem.)

14 A fin que la benediction d'Abraham fust faicte aux Gentils par Iesus Christ: a celle fin que nous receuions la promesse de l'Esprit par foy.

Fratres, secundum hominẽ dico, Hominis licet testamentũ, tamen si fit comprobatum, nemo reiicit, aut addit aliquid.)

15 Freres, ie parle selon l'hõme, ‖Combiẽ qu'vng testament soit d'vng homme, s'il est confermé, nul ne le casse, ou y adiouste Heb.9.e.17. C

Porrò Abrahæ dictæ sunt promissiones & semini eius: nõ dicit, Et seminibus: tanquã de multis: sed tanquam de vno, Et semine tuo: qui est Christus.

16 Or les promesses ont este dictes a Abraham & a sa semẽce: il ne dit poĩt, Et aux semẽces, cõme [parlant] de plusieurs: mais comme d'vne, Et a ta semence: qui est Christ.

Hoc autẽ dico, testamentũ ante comprobatũ à Deo erga Christum, Lex quæ post annos quadringẽtos & triginta cœ-

17 Ie di maintenãt, quant au testament qui parauant a este confermé de Dieu en Christ, que la Loy qui est venue quatre cens

&trēte ans apres, ne le peult en-
freidre, pour abolir la promesse.
Car si l'heritage est de la Loy, 18
il n'est pl⁹ par la promesse. Mais
Dieu l'a donne a Abraham par
promesse.
A quoy donc sert la Loy? Elle 19
fut puis mise pour les transgres-
sions, iusqu'a tant que la semēce
viendroit, (a laquelle auoit este
faicte la promesse,) & fut ordon-
nee par les anges en la main du
Mediateur.
Or le Mediateur n'est point 20
d'vng, mais Dieu est vng.
La Loy donc est elle cōtre les 21
promesses de Dieu? Ainsi n'ad-
D uiēne : car si la Loy eust este dō-
nee pour pouoir viuifier, vraye-
ment la iustice seroit de la Loy.
Rom.3.b.9. Mais ‖ l'Escripture a tout en- 22
clos soubs peche, a fin que la pro
messe par la foy de Iesus Christ
fust donnee a ceulx qui croyent.
Or au parauāt que la foy vinst, 23
no⁹ estiōs gardez soubs la Loy,
enclos, pour [paruenir] a la foy,
qui debuoit estre reuelee.
Rom.10.a.4. Par ainsi ‖ la Loy a este nostre 24
pedagogue [pour venir] a Christ,
a fin que nous soyons iustifiez
par foy.
Mais quand la foy est venue, 25

pit, non facit irritũ,
vt abroget promis-
sionem.
18 Nam si ex Lege est
hæreditas, non iam
ex promissione. At-
qui Abrahæ per p-
missionem donauit
Deus.
19 Quid igitur Lex?
Propter transgres-
siones addita fuit, do
nec veniret semē cui
pmissũ fuerat, ordi-
nata per angelos in
manu intercessoris.
20 Intercessor autem
vnius non est, at De⁹
vnus est.
21 Lex igitur num est
aduersus promissio-
nes Dei? Absit: etenim
si data fuisset Lex,
quę posset viuificare,
verè ex Lege esset iu
stitia.
22 Sed conclusit Scri-
ptura omnia sub pec
catum, vt promissio
ex fide Iesu Christi
daretur credentib⁹.
23 Cæterũm antequã
venisset fides, sub Le-
ge custodiebamur,
conclusi in eam fidē
quæ erat reuelanda.
24 Itaque Lex peda-
gogus noster fuit ad
Christum, vt ex fide
iustificaremur.
25 At postquã venit

fides, non amplius sub pædagogo sumus.

nous ne sommes plus soubs pedagogue.

Omnes enim filij Dei estis, eo quòd credidistis Christo Iesu.

26 Car vous estes tous enfans de
Dieu par la foy qui est en Iesus
Christ.

Nã quicunque baptizati estis, Christũ induistis.

27 ‖Vous tous certes qui estes ba Rom.6.a.3.
ptizez, vous auez vestu Christ.

Nõ est Iudæus neque Græcus, Non est seruus neque liber, non est masculus ac fœmina: omnes enim vos vnus estis in Christo Iesu.

28 Il n'y a ne Iuif ne Grec, il n'y a
ne serf ne franc, il n'y a ne masle
ne femelle: car vous estes tous
vng en Iesus Christ.

Quòd si vos estis Christi, igitur Abrahæ semen estis, & iuxta promissionẽ hæredes.

29 Que si vous estes de Christ,
vous estes dõc semence d'Abraham,
& heritiers selon la promesse.

Cap. IIII.

Chap. IIII.

Dico autem, quãdiu hæres puer est, nihil differt à seruo, quũ sit Dominus omnium,

1 OR ie di que pour tout le
temps que l'heritier est enfant,
il n'est different en rien au
serf, combien qu'il soit seigneur
de toutes choses,

Sed sub tutoribus & actorib' est, vsque ad tẽpus quod pater præscripserit.

2 Mais est soubs tuteurs & curateurs,
iusqu'au temps determine par le pere.

Sic & nos quum essemus pueri, sub elementis mundi eramus in seruitutem adacti.

3 Nous aussi pareillement, quãd
nous estions enfans, nous estiõs
reduicts en seruitude soubs les
*rudimens de ce monde. *C.lettres, cõme l'a b c: ou, instructions pueriles.

At vbi venit plenitudo temporis, emisit Deus filium suum factum ex muliere, factũ Legi obnoxiũ:

4 Mais quãd le temps a este accõpli,
Dieu a enuoye sõ fils, faict
de fẽme, & faict soubs la Loy:

Vt eos qui Legi erant obnoxij, redimeret: vt adoptione

5 A fin qu'il rachetast ceulx qui
estoyẽt soubs la Loy: ‖a celle fin Rom.8.c.15.
que nous receussions l'adoption

des enfans.
6 Et pourtãt que vous estes en-
fans, Dieu a enuoye l'Esprit de
son Fils en vos cueurs, criãt, Ab-
ba, Pere.
7 Parquoy, maintenant tu n'es
poĩt serf, mais fils: q̃ si tu es fils,
aussi heritier de Dieu par Christ.
8 Or alors que ne cognoissiez
point Dieu, vous seruiez a ceulx
qui de nature ne sõt poĩt dieux.
B 9 Mais maintenant, puis que
voꝰ auez cogneu Dieu, ou plus
tost auez este cogneus de Dieu,
cõment vous conuertissez vous
derechef aux rudimens foibles
& poures, ausquels voulez dere
chef seruir comme au parauãt?
10 Vous obseruez les iours, & les
mois, & les tẽps, & les annees.
11 Ie crain de vous, que parauen-
ture ie n'aye en vain laboure en
uers vous.
12 Soyez comme moy, car aussi
ie suis cõme vous, freres, ie vous
en prie. vous ne m'auez en rien
offense.
13 Vous scauez comment ie voꝰ
ay parauant euangelize par in-
firmite de la chair:
14 Et n'auez point mesprise ne
reiecte l'espreuue de moy, telle
qu'elle estoit en ma chair: mais

ius filiorum accipe-
remus.
6 Quoniam autem
estis filij, emisit Deꝰ
Spiritum filij sui in
corda vestra, clamã-
tem, Abba, Pater.
7 Itaque iam non es
seruus, sed filius: q
si filius, & hæres Dei
per Christum.
8 Sed tum quidem
quum ignoraretis
Deum, seruiebatis iis
qui natura nõ sunt
dij.
9 At nũc posteaquã
cognouistis Deum,
quin potius cogniti
estis à Deo, quomo-
do cõuertimini de-
nuo ad infirma & e-
gena elementa, qui-
bus iterum ab inte-
gro seruire vultis?
10 Dies obseruatis, &
menses, & tempora,
& annos.
11 Metuo de vobis, ne
frustra laborauerim
erga vos.
12 Estote vt ego sum:
quandoquidem & e-
go sum vt vos, fra-
tres, rogo vos. nihil
me læsistis.
13 Nostis q per infir
mitatem carnis euã-
gelizauerim vobis
prius:
14 Et experimentum
mei quod erat in car
ne mea, non estis a-
spernati, neque re-
spuistis: sed me velut

angelū Dei suscepistis, velut Christum Iesum.

m'auez receu comme vng ange
de Dieu, [voire] comme Iesus
Christ.

Quæ est igitur beatitudo vestra? testimonium enim reddo vobis, q̄ si fieri potuisset, oculos vestros effossos dedissetis mihi.

15 Ou est donc vostre beatitude?
car ie vous porte tesmoignage,
que s'il s'eust peu faire, vo⁹ eussiez arrache vos yeulx, & les
m'eussiez donnez.

Igitur inimicus factus sum vobis, vera loquendo vobis?

16 Vous suis-ie donc faict enne- C
mi, vous disant la verite?

Ambiunt vos non bene, imò excludere vos volunt, vt ipsos æmulemini.

17 Ils sont ialoux de vous, non
point pour bien : plustost vous
veulent ils forclorre, a fin que
les desiriez.

Bonum autē est æmulari in re bona semper, & non solū quum præsens sum apud vos.

18 Or il est bon d'ensuyure tous-
iours en bien: & non seulement
quād ie suis present auec vous.

Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.

19 Mes petis enfans, pour les-
quels enfanter ie trauaille dere-
chef, iusqu'a tant que Christ soit
formé en vous.

Vellem autem adesse apud vos nunc, & mutare vocē meā: quoniam consilij inops sum in vobis.

20 Ie vouldroye certes mainte-
nant estre auec vous, & chāger
ma voix: car ie suis ‖ troublé en *ou, perplex
vous.

Dicite mihi, qui sub Lege vultis esse, Legē ipsam non auditis?

21 Dites moy, vous qui voulez
estre soubs la Loy, n'oyez vous
point la Loy?

Scriptū est enim q̄ Abraham duos filios habebat: vnū ex ancilla, & vnū ex libera.

22 ‖Car il est escript qu'Abraham
eut deux fils: vng de la seruāte,
& vng de la franche.

Verùm is qui ex ancilla [natus est,] secūdum carnem natus

23 ‖Mais celuy qui estoit de la ser- Gen.16.d.15.
uante, estoit né selon la chair: &

Gen.21.a.2. ‖celuy qui estoit de la frãche, par
promesse:
Lesquelles choses sont dictes
*C. par similitude, ou trãslatiõ a autre sens. "par allegorie. Car ce sont les
*ou, alliances. deux "testamens. L'vng, di-ie, du
mont de Sina, engendrant a ser-
D uitude, qui est Agar:
(Car Agar, est la montaigne de
Sina en Arabie, & est correspõ-
dante a celle qui maintenant est
dicte Ierusalem: & sert auec ses
enfans.)
Mais Ierusalem qui est d'en-
hault, est en liberte, laquelle est
mere de nous tous.
Esa.54.a.1. Car il est escript, ‖Resiouis toy
sterile, qui n'enfantes point: ef-
force toy & crie, toy qui ne tra-
uailles point: car il y a beaucoup
plus d'enfans de la delaissee, que
de celle qui ha mari.
Rom.9.b.8. ‖Et nous, mes freres, nous som-
mes enfans de promesse selon
Isaac.
Mais comme adonc celuy qui
auoit este nay selõ la chair, per-
secutoit celuy qui estoit nay se-
lon l'Esprit: pareillement aussi
maintenant.
Gen.21.a.10. Mais que dit l'Escripture? ‖Ie-
cte hors la seruante & son fils:
car le fils de la seruante ne sera
point heritier auec le fils de la

est: qui verò ex libera, per repromissionem:
24 Quæ per allegoriã dicuntur. Nam hæc sunt duo testamenta. Vnum quidem à mõte Sina, *in seruitutem generans*, qui est Agar:
25 (Nã Agar, Sina mõs est in Arabia, confinis est autem ei quæ nunc vocatur Hierusalem: seruit autem cum filiis suis.)
26 At quæ sursum est Hierusalẽ, libera est, quæ est mater omnium nostrum.
27 Scriptum est enim, Lætare sterilis quæ non paris: erumpe & clama quæ non parturis: quoniam multi liberi desertæ, magis quàm eius quæ habet virum.
28 Nos autem fratres secũdum Isaac promissionis filij sumus.
29 Sed quemadmodũ tunc is qui secundũ carnẽ nat⁹ erat, persequebatur eum qui natus erat secundum Spiritum: ita & nũc.
30 At quid dicit Scriptura? Eiice ancillam & filium illius: non enim hæres erit filius ancillæ cũ filio

liberæ.

franche.

Itaque fratres, nõ ſumus antillæ filij, ſed liberæ.

31 Parquoy, freres, nous ne ſommes point enfans de la ſeruãte, mais de la franche. Chap. V.

Cap. V.

1 IN libertate igitur qua Chriſtus nos liberauit, ſtate, & ne rurſus iugo ſeruitutis implicemini.

1 Tenez vous donc en la liberte par laquelle Chriſt nous a affranchis, & ne ſoyez point derechef detenus du ioug de ſeruitude.

Ecce ego Paulus dico vobis quod ſi circũcidamini, Chriſtus nihil vobis proderit.

2 Voici, moy Paul ie vous di, Act.15.a.1.
que ſi vous eſtes circõcis, Chriſt ne vous prouffitera de rien.

Cõteſtor autẽ omnem hominem qui circunciditur, quod debitor eſt totius Legis ſeruandæ.

3 Et derechef ie proteſte a tout homme qui ſe circoncit, qu'il eſt oblige de garder toute la Loy.

Chriſtus vobis factus eſt otioſus quicunque per Legẽ iuſtificamini, à gratia excidiſtis.

4 Vous qui voulez eſtre iuſtifiez 1.Cor.1.c.17.
par la Loy "vous eſtes abolis de "C.Chriſt vous
Chriſt, & eſtes tõbez de la grace. eſt inutile.

Nos enim ſpiritu ex fide, ſpem iuſtitiæ expectamus.

5 Car nous en eſprit attendõs par foy l'eſperance de iuſtice.

Nã in Chriſto Ieſu neque circuncíſio quicquã valet, neque præputium, ſed fides per dilectionẽ operans.

6 Car ne Circonciſion, ne Prepuce, ne vault aucune choſe en Ieſus Chriſt, mais la foy ouurãte par charite.

Currebatis bene, quis vos impediuit vt non crederetis veritati?

7 Vous couriez bien, qui vous a empeſchez que ne croyez a verite?

Nẽpe perſuaſio nõ ex eo [profecta] qui vocat vos.

8 La perſuaſion n'a point eſte B
de celuy qui "vous appelle. "ou, vous a appelez.

Paulum fermenti totam conſperſionẽ fermentat.

9 Vng peu de leuain enaigrit 1.Cor.5.b.6.
toute la paſte.

Ego confido de vobis in Domino, quòd nihil aliud ſenſuri ſi-

I'ay cõfiãce de vo⁹ p le Seigñr que n'aurez autre intelligẽce:

mais celuy qui vous trouble, en portera la condamnation, quiconque il soit.
Mais, o freres, si ie presche encore la circoncision, pourquoy souffre-ie encore persecutiō? dōc le scandale de la croix est aboli.
A la mienne volōte que ceulx qui vous "destourbent, fussent retrenchez.
Car freres, vous auez este appelez a liberte: seulemēt ne mettez point la liberte en occasion a la chair, mais seruez l'vng a l'autre par charite.
C Car toute la Loy est accōplie en vne parolle, a scauoir en ceste, ‖Tu aimeras ton prochain comme toymesme.
Que si vous mordez & rōgez l'ūg l'autre: gardez que ne soyez consumez l'vng de l'autre.
Or ie vous di, ‖cheminez selō l'Esprit, & vous n'accomplirez point les desirs de la chair.
Certes la chair conuoite contre l'Esprit, & l'Esprit contre la chair: car ces choses sont aduersaires l'vne a l'autre, tellement que vous ne faites point toutes les choses que vous voulez.
Que si vous estes menez de l'Esprit, vous n'estes point soubs

"ou, desbauchent.

Leuit.19.d.18. matth.22.d.39. marc 12.c.31. rom.13.c.9. iaques 2.b.8.

Rom.13.d.14. 1.pier.2.c.17.

istic: ceterũm qui conturbat vos, portabit iudicium, quisquis fuerit.
11 Ego autē fratres, si circuncisionē adhuc prædico, quid adhuc persequutionem patior? abolitũ est igitur offendiculum crucis.
12 Vtinam & abscindātur qui vos labefactant.
13 Vos enim in libertatem vocati fuistis, fratres: tantũm ne libertatem in occasionem [detis] carni, sed per charitatem seruite vobis inuicem.
14 Nam tota Lex in vno verbo completur, nempe hoc, Diliges proximum tuũ vt teipsum.
15 Quòd si alius aliũ vicissim mordetis & deuoratis, videte ne vicissim alius ab alio consumamini.
16 Dico autē, Spiritu ambulate, & concupiscentiam carnis nō perficietis.
17 Nam caro concupiscit aduersus Spiritum, Spiritus autē aduersus carnē: hæc autē inter se mutuò aduersantur, vt non quæcunque volueritis, eadem faciatis.
18 Quòd si Spiritu ducimini, non estis

Sub Lege. | la Loy.

Porrò manifesta sunt opera carnis: quæ sunt hæc, adulteriũ, scortatio, immunditia, lasciuia,
19 Les œuures de la chair sont
manifestes: lesquelles sont, adultere, paillardise, souilleure, dissolution,

Simulachrorũ cultus, veneficiũ. inimicitiæ, lis, æmulationes, iræ, concertationes, seditiones, sectæ,
20 Idolatrie, empoisonnement,
inimitiez, noises, emulations, D
courroux, querelles, seditions,
sectes,

Inuidiæ, cædes, ebrietates, comessationes, & his similia: de quibus prædico vobis queadmodum & prædixi, quòd qui ta lia agunt, regni Dei hæredes non erunt.
21 Enuies, meurdres, yurongneries, gourmãdises, & choses semblables a icelles: desquelles ie
vous predi, cõme aussi i'ay predict, que ceulx qui fõt telles choses, n'heriteront point le royaume de Dieu.

Cõtrà, fructus Spiritꝰ est, charitas, gaudium, pax, lenitas, benignitas, bonitas, fides,
22 Mais le fruict de l'Esprit est,
charite, ioye, paix, patience, benignite, bonte, foy,

Mansuetudo, temperantia. aduersus huiusmodi non est lex.
23 Debonnairete, attrempance.
cõtre telles choses il n'y a point
de loy.

Qui verò sũt Christi, carnem crucifixerunt cum affectibus & concupiscentiis.
24 Or ceulx qui sont de Christ,
ont crucifie la chair auec les affections & les concupiscences.

Si viuimus Spiritu, Spiritu & incedamus.
25 Si nous viuons d'Esprit, cheminons aussi d'Esprit.

Ne efficiamur inanis gloriæ cupidi, inuicẽ nos puocãtes, inuicem inuidentes.
26 Ne soyõs point conuoiteux de
vaine gloire, prouocans l'ung
l'autre, ayans enuie l'vng contre
l'autre.

Cap. VI. | Chap. VI.

Fratres, etiãsi occupatus fuerit homo in aliquo deli-
1 FReres, si mesme vng hõme
est surprins en quelque faul

te, vous qui estes spirituels, re-
dressez vng tel auec esprit de
doulceur: & te cõsidere toymes-
me, que tu ne sois aussi tente.
Portez les charges les vngs 2
des autres: & ainsi accomplissez
la Loy de Christ.
Car si aucũ s'estime estre quel- 3
que chose, cõme aĩsi soit qu'il ne
soit riẽ, il se deceoit soymesme.
Mais que chascun esprouue 4
son œuure: & alors il aura gloi-
re en soymesme seulement, &
B non point en autruy.
1.Cor.3.b.8. ‖Car chascũ portera sõ fardeau, 5
1.Cor.9.a.7. ‖Que celuy qui est enseigné en 6
la parolle, face participant en
tous biens celuy qui l'enseigne.
Ne vous abusez point, Dieu 7
ou, moqué ne peult estre "gabé: car ce que
l'homme aura seme, aussi il le
moissonnera.
"ou, pour sa chair, Car qui seme "a sa chair, il mois- 8
sonnera aussi de la chair corru-
"ou, pour l'esprit, ption: mais qui seme "a l'Esprit,
il moissonnera de l'Esprit vie e-
ternelle.
2.Thes.3.c.13. Or ne nous lassons poĩt en fai 9
sãt biẽ: car en la saisõ nous mois
"ou, lassez, faschez. sonnerons, non estans "affadis.
C Donc pendant qu'auons le 10
temps, faisons bien enuers toꝰ,
mais principalement enuers les

cto, vos qui spirituales estis, instaurate
huiusmodi, spiritu
mãsuetudinis: consi-
derans temetipsum,
ne & tu tenteris.
Inuicem alij alio-
rum onera portate:
sic complete Legem
Christi.
Nam si quis sibi vi-
detur aliquid esse,
quum nihil sit, suum
ipse fallit animum.
Opus autem suum
probet vnusquisque:
& tunc in semetipso
tãtũ gloriationẽ ha-
bebit, & non in alio.
Vnusquisque enim
propriam sarcinam
baiulabit.
Cõmunicet autem
qui catechizatur ser
mone, ei qui se cate
chizat in oibꝰ bonis.
Ne erretis, Deus nõ
irridetur. quicquid
eni seminauerit ho-
mo, hoc & metet.
Nam qui seminat
per carnem suam, de
carne metet corru-
ptionem: sed qui se-
minat per Spiritum,
de Spiritu metet vitã
æternam.
Bonum autem fa-
ciendo ne defatige-
mur: tẽpore eni suo
metemus non defa-
tigati.
Itaque dum tẽpus
habemus, operemur
bonum, cum erga
omnes, tum verò ma

nimè erga domesti-
cos fidei.
domestiques de la foy.

Videtis quāta vobis epistola scripserim mea manu.

11 Vous voyez quelles grandes
lettres ie vous ay escriptes de
ma main.

Quicunque volunt iuxta faciem placere in carne, ij cogūt vos circuncidi: tantùm ne ob crucem Christi persequutionem patiantur.

12 Tous ceulx qui veulent selon
la face plaire en la chair, vous
contraindent d'estre circoncis:
a fin seulement qu'ils n'endurēt
persecution pour la croix de
Christ.

Nam qui circunciduntur, ne ipsi quidem Legē seruāt: sed volunt vos circuncidi, vt in vestra carne glorientur.

13 Car ceulx mesmes qui sont
circoncis, ne gardent point la
Loy: mais veulent que soyez cir
concis, a fin qu'ils se glorifient
en vostre chair.

Ego verò absit vt glorier, nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi: per quē mihi mūdus crucifixus est, & ego mundo.

14 Quant a moy, ainsi n'aduienne
que ie me glorifie, sinon en la
croix de nostre Seigneur Iesus D
Christ: par "laquelle le monde "ou, lequel
m'est crucifie, & moy au mon-
de.

Nam in Christo Iesu neq; circuncisio quicquā valet, neque præputium: sed noua creatura.

15 Car en Iesus Christ, ne Circōci
siō ne Prepuce ne vault aucune
chose: mais nouuelle creature.

Et quicūque iuxta regulam hanc incedunt, pax super eos, & misericordia, & super Israelem Dei.

16 Et tous ceulx qui marchent
selon ceste reigle, paix soit sur
eulx & misericorde, & sur l'Isra-
el de Dieu.

De cætero nequis mihi molestias exhibeat: ego enim stigmata Domini Iesu i corpore meo porto.

17 Que nul ne me baille peine
d'oresenauant: car ie porte en
mon corps les "enseignes du Sei- "ou, marques, a sçauoir ignominieuses quant au monde,
gneur Iesus.

Gratia Domini no

18 Freres la grace de nostre Sei-

gneur Iesus Christ soit auec vo-
stre esprit. Amen.

stri Iesu Christi cũ
spiritu vestro, fratres. Amen.

Escripte de Rome aux Galates.

Ad Galatas missa
fuit è Roma.

L'EPISTRE DE S. Paul Apostre aux Ephesiens.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Ephesios.

Chap. I.

Cap. I.

Paul Apostre de Iesus Christ 1
2.Cor.1.a.1. par la volonte de Dieu,‖aux
Saincts & fideles en Iesus Christ
qui estes en Ephese:
Grace vous soit & paix de par 2
Dieu nostre Pere & de par le Sei
gneur Iesus Christ.
2.Cor 1.a.3. 2.pier.1.a.3. ‖Loué soit Dieu & Pere de no 3
stre Seigneur Iesus Christ, qui
nous a benits en toute benedi-
ction spirituelle, es choses cele-
stes a Christ:
2.Tim.1.c.9. Cõme‖ il nous a esleus en luy 4
deuant la fondation du monde,
Coloss.1.c.22. ‖a fin que fussions saincts & irre-
prehẽsibles deuãt luy, ẽ charite.
Lequel nous a predestinez 5
pour nous adopter a soy par Ie-
sus Christ, selon le bon plaisir de
sa volonte,
G. louange glorieuse. A la louange de la gloire de sa 6
grace de laquelle il nous a eu ag

Paulus Apostolus IESV Christi per voluntatem Dei, Sãctis qui agunt Ephesi, & fidelib' in Christo Iesu:
Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.
Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos omni benedictiõe spirituali, in cælestibus Christo:
Quemadmodũ elegit nos in ipso, antequam iacerẽtur fundamenta mundi, vt essemus sancti & irreprehensibiles corã illo per charitatem.
Qui prædestinauit nos vt adoptaret in filios per Iesũ Christum in sese, iuxta beneplacitum voluntatis suæ,
Vt laudetur gloria gratiæ suæ, qua cha-

tos reddidit nos per filium dilectum.

greables par le bien aime. *ou, en son bien aimé.

Per quem habem' redemptionem per sanguinē ipsius, remissionē peccatorū, iuxta diuitias gratiæ suæ:

7 Par lequel nous auons redem
ption par le sang d'iceluy, [a sca
uoir] remiſſiō des pechez, ſelon
les richeſſes de ſa grace:

De qua vbertim nobis impartiuit in omni ſapiētia & prudentia:

8 De laquelle il a eſpandu en af
fluence ſur nous, en toute ſapiē-
ce & prudence:

Patefacto nobis arcano volūtatis ſuæ, iuxta beneplacitum ſuum, quod propoſuerat in ſeipſo,

9 Nous ayant donne a cognoi-
ſtre le ſecret de ſa volonte, ſelon
ſon bon plaiſir, lequel il auoit
propoſe en ſoy,

vſque ad diſpēſationem plenitudinis temporum, vt ſummatim inſtauraret omnia per Chriſtū, & quæ in cælis ſunt, & quæ in terra per eundem.

10 A fin de le diſpenſer quand les
temps ſeroyent accomplis, c'eſt
d'enſemble recueillir toutes cho
ſes par Chriſt, tant celles qui ſōt
es cieulx, que celles qui ſōt en la
terre en iceluy meſme.

Per quē & in ſortē aſciti ſumus, prædeſtinati ſecundū propoſitū ipſius, cuius vi fiunt vniuerſa iuxta decretum voluntatis ipſius:

11 Par lequel auſſi nous ſommes
appelez a l'heritage, predeſtinez
ſelō le propos de celuy qui fait
toutes choſes ſelon le conſeil de
ſa volonte:

Vt ſimus nos i laudē gloriæ illius, qui priores ſperauimus in Chriſto:

12 A fin que nous qui auons au
parauāt eſpere en Chriſt, ſoyōs C
a la louange de ſa gloire:

In quo ſperatis & vos, audito verbo veritatis, Euāgelio ſalutis veſtræ: in quo etiam poſteaquā credidiſtis, obſignati e[illegible]ſpiritu promiſſionis ſancto,

13 Auquel auſſi vous eſperez, ay-
ās ouy la parolle de verite, [a sca
uoir] l'Euāgile de voſtre ſalut, au
quel auſſi ayās creu, eſtes ſeellez
du ſainct Eſprit *de promeſſe, *C. rendant certitude de la promeſſe.

Qui eſt arrabo hæreditatis noſtræ, in redemptionē acqui-

14 Lequel eſt arre de noſtre heri
tage, iuſqu'a la redemption de

sa possession, acquise a la louãge
de sa gloire.
Pour ceste chose, moy aussi, 15
ayant entendu la foy que vous
auez au Seigneur Iesus, & la cha
rite que vous auez enuers tous
les Saincts:
Ie ne cesse de rendre graces 16
pour vous, faisant memoire de
vous en mes oraisons,
A fin que le "Dieu de nostre Sei 17
gneur Iesus Christ, Pere "de gloi
re, vous doint l'Esprit de sapiẽce
& de reuelation, pour auoir co-
gnoissance de luy,
D [A scauoir,] les yeulx de vostre 18
entẽdement illuminez: a fin que
scachiez quelle est l'esperãce de
sa vocation, & quelles sont les
richesses de la gloire de son he-
ritage es Saincts,
Et quelle est l'excellẽte grãdeur 19
de sa puissance enuers nous qui
croyons, ‖ selon l'operation de la
puissance de sa force,
Laquelle il a exercee en Christ 20
quand il l'a resuscite des mors,
& faict seoir a sa dextre es lieux
celestes,
Par dessus toute Principaulte 21
& Puissance, & Vertu, & Seigneu
rie, & sur tout nom qui est nom-
mé non seulement en ce siecle,

"ou, Dieu (pere de nostre Seigneur, Iesus Christ) de gloire, &c.
"G. glorieux,

Coloss. 1. c. 11. soubs 3. b. 7.

sitæ possessionis in laudẽ gloriæ ipsius.

Quapropter & ego quum audissem eam quæ in vobis est fidẽ in Domino Iesu, & charitatem in omnes Sanctos:

Nõ desino gratias agere pro vobis, mẽtionem vestri faciẽs in precibus meis,

Vt De" Domini nostri Iesu Christi, Pater gloriæ, det vobis Spiritum sapientiæ & reuelationis, per agnitionem sui,

Illuminatos oculos mentis vestræ: vt sciatis quæ sit spes ad quã ille vocauit, & quàm opulẽta gloria hæreditatis illius in Sanctis,

Et quæ sit excellẽs magnitudo potentiæ illius in nos, qui credimus secundum efficaciã roboris fortitudinis eius,

Quam exercuit in Christo, quum suscitaret eum ex mortuis, & sedere fecit ad dexteram suam in cælestibus,

Supra omnẽ Principatũ ac Potestatem & Virtutem, & Dominium, & omne nomen quod nominatur nõ solũ in seculo

hoc, verumetiam in futuro.

mais aussi en celuy q̃ est a venir.

Et omnia subiecit sub pedes illius, & eũ dedit caput super omnia ipsi Ecclesiæ,

22 |Et a assoubiecti toutes choses Pseau.8.b.8.
soubs les pieds d'iceluy, & la cõ
stitue sur toutes choses, pour e-
stre chef a l'Eglise,

Quæ est corpus illius, complementum eius qui omnia in omnibus adimplet.

23 Laquelle est le corps d'iceluy
& l'accõplissemẽt de celuy qui
accõplit tout en toutes choses.

Cap. II.

Chap. II.

Et vos quũ essetis mortui delictis ac peccatis,

1 ET vous, quand vous estiez Coloss.2.c.13.
mors par vos defaultes &
pechez,

In quibus aliquãdo ambulastis iuxta seculum mundi huius, iuxta principem cui potestas est aeris, & spiritus nunc agẽtis in filiis contumacibus,

2 Esquels quelque temps auez
chemine selon le cours de ce
mõde,|selon le prince de la puis Soubs 6.b.12.
sance de l'air, qui est l'esprit qui
besongne maintenãt es enfans *ou, de desobeis-sance
d'infidelite,

Inter quos & nos omnes conuersabamur aliquãdo in cõcupiscẽtiis carnis nostræ, facientes quæ carni ac menti libebant: & eramus natura filij iræ, quemadmodum & cæteri.

3 Esquels aussi nous tous auõs
conuerse quelque temps, [a sca-
uoir] es desirs de nostre chair, fai
sans la volõte de la chair & des
pensees: & estions de nature en-
fans d'ire, comme les autres.

Sed Deus, qui diues est in misericordia, propter multam charitatem suã qua dilexit nos,

4 Mais Dieu qui est riche en mi
sericorde, par sa grande charite,
de laquelle il nous a aimez,

Etiam quum essemus mortui per delicta, conuiuificauit nos vnà cum Christo, (per gratiã estis seruati,)

5 Du temps mesme que nous
estions mors par pechez, nous
a viuifiez ensemble auec Christ B
(vous estes sauuez par grace)

Simúlque cum eo resuscitauit, & simul cum eo sedere fecit inter cælestes in Christo Iesu:

6 Et nous a resuscitez auec luy,
& nous a faict seoir auec luy es
lieux celestes par Iesus Christ:

A fin qu'il monstrast es siecles 7
a venir les richesses abondantes
de sa grace par sa benignite qu'il
ha enuers no⁹ par Iesus Christ.

Vt ostēderet in seculis superuenientib⁹ eminentem opulentiam gratiæ suæ, benignitate erga nos per Christū Iesum.

Certes vous estes sauuez de 8
grace par la foy, & cela non
point de vous: c'est dō de Dieu,

Gratia enim estis seruati per fidem, idque non ex vobis: Dei donum est,

Non point par œuures, a fin 9
que nul ne se glorifie.

Non ex operibus, nequis glorietur.

Car nous sōmes *son œuure, 10
creez en Iesus Christ a bonnes
œuures, que Dieu a preparees
a fin que cheminiōs en icelles.

*ou, sa facture, creature.

Nam ipsius sumus opus, cōditi in Christo Iesu ad opera bona quæ præparauit De⁹ vt in eis ambularemus.

Partāt, ayez souuenāce que vo⁹ 11
C estans iadis Gentils en chair, ap
pelez Prepuce, au regard de cel-
le qui est appelee Circoncision,
faicte de main en la chair:

Quapropter memētote q̄ vos quondam Gētes in carne, vocabamini Præputiū ab ea quæ vocatur Circūcisio in carne, [quæ circūcisio] manibus fit:

Que vous estiez en ce temps 12
la hors Christ, *estrangez de la
*Republique d'Israel, & [estran-
giers des Alliances [qui contien-
nent] la promesse, n'ayās point
d'esperance, & estans sans Dieu
au monde.

*ou, eslongnez
Rom. 9. a. 4.
*ou, police & gouuernemēt

Quòd [inquam] eratis in tempore illo sine Christo, abalienati à Republica Israelis, & extranei à testamētis promissionis, spem non habentes, Deóque carentes in mundo.

Mais maintenant par Iesus 13
Christ, vo⁹ qui estiez iadis loīg,
estes faicts pres par le sang de
Christ.

Nunc autem per Christum Iesū, vos qui quondam eratis longinqui, propinqui facti estis per sāguinem Christi.

Car il est nostre paix, qui de 14
tous les deux en a faict vng, & a
rompu la paroy d'entre-deux, [a
scauoir] l'inimitie, par sa chair:

Ipse enim est pax nostra, qui fecit ex vtrisque vnū, & interstitium maceriæ diruit, simultatē per carnem suam:

Legem mandatorũ in decretis [sitam] abrogans: vt duos conderet in semetipso ĩ vnum nouum hominem, faciens pacem,

15 Mettant a neant la Loy des
cõmandemens, qui estoyent en
decrets: a fin qu'il constituast les
deux en soymesme, pour ẽ faire
vng hõme nouueau, faisãt paix:

Et vt reconciliaret ambos in vno corpore Deo per crucẽ, perempta inimicitia per eam.

16 Et a fin qu'il ralliast les vngs & D
les autres a Dieu en vng corps,
par la croix, destruisant l'inimi-
tie en icelle.

Et veniens euangelizauit pacem vobis qui procul aberatis, & iis qui prope.

17 Et estant venu, il a annonce
paix a vous qui estiez loing, &
[paix] a ceulx qui estoyent pres.

Quoniã per illum habemus aditum vtrique in vno Spiritu ad Patrem.

18 Car [par luy nous auons tous Rom.5.a.2.
deux en vng Esprit acces au
Pere.

Iam igitur non estis hospites & incolæ, sed cõciues Sanctorum ac domestici Dei,

19 Vo⁹ n'estes dõc plus estrãgiers
& forains, mais citoyens auec
les Saĩcts, & domestiqs de Dieu,

Superstructi super fundamentum Apostolorum ac Prophetarum, summo angulari lapide ipso Iesu Christo:

20 Edifiez sur le fondement
des Apostres & des Prophetes,
dont Iesus Christ mesme est la
maistresse Pierre angulaire:

In quo quæcũque structura coagmentatur, ea crescit in tẽplum sanctũ in Domino.

21 Auquel toute edification liee
ensemble, croist en vng temple
sainct au Seigneur.

In quo & vos coædificamini in habitaculum Dei per Spiritum.

22 Auquel vous aussi *estes ensem *ou, soyez
ble edifiez, pour estre vng taber
nacle de Dieu en Esprit.

Cap. III.

Chap. III.

Hvius rei gratia ego Paulus vin ctus [sum] Christi Iesu pro vobis Gentibus.

1 POur ceste cause, moy Paul
estant prisonnier de Iesus
Chrst, [suis en ambassade] pour
vous Gentils.

Voire si vous auez ouy la dis- 2
pẽsation de la grace de Dieu, la-
quelle m'est dõnee enuers vous,
Que par reuelation il m'a bail- 3
le a cognoistre ce secret (aĩsi que
deuant vous ay escript en brief,
Comme en lisant pouez entẽ- 4
dre la cognoissãce que i'ay au se-
cret de Christ)
Lequel n'a point este cogneu 5
°ou, au temps passé,
des enfans des hõmes °es autres
generations, ainsi que mainte-
nant est reuele par Esprit a ses
saincts Apostres & Prophetes,
Que les Gentils soyẽt ensẽble 6
B heritiers, & d'vng mesme corps,
& ensẽble participãs de sa pro-
messe en Ies⁹ Christ p l'euãgile,
Duquel ie suis faict ministre, 7
selon le don de la grace de Dieu,
Sus 1.d.19.
lequel m'est donne ‖selon l'effica
ce de sa puissance.
1.Cor.15.a.9.
‖Celle grace m'a este donnee, 8
a moy qui suis le moĩdre de to⁹
Gal.1.c.16.
les Saincts, ‖pour annõcer entre
les Gentils les richesses incom-
prehensibles de Christ.
Et pour manifester a to⁹ quel- 9
Rom.16.d.25. coloss.1.d.26. 2.timot.1.c.10. tit.1.a.2. 1.pier.1.d.20.
le est la cõmunication ‖du secret
qui estoit cache dès le commẽ-
cement de tous temps en Dieu,
qui a cree toutes choses par Ie-
sus Christ:
A fin que la sapience de Dieu, 10

Si quidem audistis dispensationem gratiæ Dei, quæ data est mihi in vos,

Quòd secũdũ reuelationẽ notũ mihi fecit mysteriũ, (quemadmodum antè scripsi paucis,

Ex quibus potestis legentes intelligere cognitionem meam in mysterio Christi:)

Quod in aliis ætatibus non innotuit filijs hominũ, quemadmodũ nunc reuelatum est sanctis Apostolis eius & Prophetis, per Spiritũ,

Vt sint Gẽtes cohæredes, & eiusdẽ corporis, consortésq; pmissionis ei⁹ in Christo per Euangelium,

Cuius factus sum minister, secundum donum gratiæ Dei, quod datũ est mihi secundũ efficaciam potentiæ illius.

Mihi minimo omniũ Sanctorum data est gratia hæc, vt inter Gentes euangelizarem inperuestigabiles diuitias Christi,

Et in lucem proferam omnibus quæ sit communio mysterij quod erat absconditum à seculis in Deo, qui vniuersa cõdidit per Iesũ Christum,

Vt nota fiat nunc

Principatibus ac Potestatibus in cælestibus per Ecclesiam vehemẽter varia sapiẽtia Dei,

qui est diuerse en moult de manieres, soit manifestee aux Principaultez & Puissances, es lieux celestes, par l'Eglise,

Secundum præfinitionem seculorũ, quam fecit in Christo Iesu Domino nostro.

11 Selon la determination qui a este de tous temps, laquelle il a faicte en Iesus Christ nostre Seigneur. C

Per quem habem⁹ audaciam & aditum cum fiducia, quæ est per fidem illius.

12 Par lequel nous auons "asseurance & acces en confiance par la foy que nous auons en luy. "ou, hardiesse

Quapropter peto ne deficiatis ob afflictiones meas [quas] ꝑ vobis [tolero,] quæ est gloria vestra.

13 Parquoy ie requier que ne defailliez point pour mes tribulations [que i'endure] a cause de vous, qui est vostre gloire.

Huius rei gratia flecto genua mea ad Patrẽ Domini nostri Iesu Christi,

14 Pour laquelle chose ie ploye mes genoux vers le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ,

Ex quo omnis a cõmuni Patre cognatio in cælis & in terra nominatur:

15 Duquel toute parente est nõmee es cieux & en la terre:

Vt det vobis iuxta diuitias gloriæ suæ, vt fortitudine corroboremini per Spiritũ suum in internũ hominem,

16 A fin que selon les richesses de sa gloire il vo⁹ doint que soyez corroborez de force par son Esprit en l'homme interieur,

Vt inhabitet Christus per fidẽ in cordibus vestris, fixis in charitate radicibus, & fundamẽto iacto:

17 Et que Christ habite en vos cueurs par foy, & que soyez enracinez & fondez en charite: D

Vt valeatis assequi cũm omnibus Sanctis quæ sit latitudo & longitudo, & profunditas & sublimitas,

18 A fin que vous puissiez comprẽdre auec to⁹ les Saincts quelle est la largeur, & la longueur, la profondeur & la haulteur,

Cognosceréq; præminẽtẽ cognitioni

19 Et cognoistre la dilection de Christ, laquelle surmonte toute

cognoissance:a fin que soyez rê-
plis en tout accomplissement
de Dieu.

Rom.16.d.25.

‖Or a celuy qui est puissant de 20
faire oultre toutes choses plus
abondãment que ne demandõs
ou pẽsons,selon la puissance qui
ouure en nous,

Soit gloire en l'Eglise par Iesᵘ 21
Christ,en toutes "generations a
tousiours mais.Amen.

"ou,aages du siecle des siecles.

Chap. IIII.

IE vous admõneste dõc, moy 1
qui suis prisonnier au Sei-
gneur, ‖que cheminiez cõme il
appartient, en la vocation a la-
quelle vous estes appelez,

Philip.1.d.27. coloss. .b.10. 1.thess.2.c.11.

Auec toute humilite & doul- 2
ceur, auec patience, supportans
l'vng l'autre en charite,

Estans soigneux de garder vni 3
te d'Esprit par le lien de paix.

Soyez vng corps & vng e- 4
sprit, comme vous estes appelez
en vne esperãce de vostre voca-
cation.

Il est vng Seigneur, vne foy, 5
vng baptesme,

‖Vng Dieu & Pere de tous, 6
qui est "sur toutes choses, & par
toutes choses, & en vous tous.

Malach.2.b.10.

"ou.sur tous & par tous,

‖Mais la grace est dõnee a chas 7
cun de nous selon la mesure du

Rom.12.a.3. 1.cor.12.b.11. 2.cor.10.d.13.

dilectionem Christi: vt impleamini in omnẽ plenitudinem Dei

Ei verò qui potest cumulatè facere vltra omnia quæ petimus aut cogitamᵘ, iuxta vim agentem in nobis,

Sit gloria in Ecclesia per Christum Iesum,in omnes ætates seculi seculorũ. Amen.

Cap. IIII.

HOrtor itaque vos ego vinctus in Domino,vt ambuletis ita vt dignũ est vocatione qua vocati estis,

Cum omni submissione ac mãsuetudine,cum animi lenitate, tolerantes vos inuicẽ per charitatẽ,

Studentes seruare vnitatẽ Spiritus per vinculum pacis.

Vnum corpus & vnus spiritus, quemadmodum & vocati estis in vna spe vocationis vestræ,

Vnus Dominus, vna fides, vnum baptisma,

Vnus Deus & Pater omnium, qui est super omnia & per omnia, & in omnibus vobis.

Verùm vnicuique nostrũ data est gratia iuxta mensuram

donationis Christi. | don de Christ.

Quapropter dicit, Quum ascendisset in altum, captiuam duxit captiuitatem, & dedit dona hominibus.
8 Pour laquelle chose il dit,
‖Quand il est monte en hault, il Pseau.68.c.19.
a mene multitude de captifs en
captiuite, & a donne dons aux
hommes.

(Cæterũ illud Ascendit, quid est, nisi quòd etiam descenderat prius in infimas partes terræ?
9 (Or ce qu'il est mõte, qu'est-ce,
sinon que premieremẽt il estoit
descendu "es parties basses de la *ô, en ce mõde
terre?

Qui descẽdit, idem ille est qui etiam ascendit supra omnes cælos: vt impleret omnia.)
10 Celuy qui est descendu, c'est le
mesme qui est monte sur tous
les cieulx: a fin qu'il "emplist tou *ou, accomplist.
tes choses.)

Et idem dedit, alios quidem Apostolos, alios verò Prophetas, alios autẽ Euangelistas, alios autem Pastores ac Doctores,
11 Et luy mesme en a donne les
vngs ‖Apostres, & les autres 1.Cor.12.d.28.
Prophetes, & les autres Euãge-
listes, & les autres Pasteurs & C
Docteurs,

Ad instaurationẽ Sanctorum in opus administrationis, in ædificationem corporis Christi:
12 Pour l'establissemẽt des Saĩcts,
a l'œuure d'administratiõ, pour
l'edification du corps de Christ:

Donec perueniamus omnes in vnitatem fidei & agnitionis filij Dei, ĩ virũ perfectum, in mensuram ætatis plenè adultæ Christi:
13 Iusqu'a ce que no9 paruenioõs
tous en l'vnite de la foy, & de la
cognoissance du Fils de Dieu, en
homme parfaict, a la mesure de
l'aage entiere de Christ:

Vt non amplius simus pueri, qui fluctuemus & circunferamur quouis vento doctrinæ, per versutiam hominum, per astutiam, qua [nos] adoriuntur vt imponant nobis.]
14 A fin que ne soyons plus en-
fans, flotans, & estans demenez
ca & la a tous vens de doctrine,
par la "fallace des hõmes, & par *ou, astuce
les ruses qui sont pour embu-
sches a deceuoir.

Mais suyuans verite en chari- 15
te, croissions en toutes choses
D en celuy q̃ est le chef, [a scauoir]
Christ.

Sed veritatem sectantes in charitate, adolescamus in illum per omnia, qui est caput, [nempe] Christus.

Duquel tout le corps lié en- 16
semble, & conioinct par chascu-
ne ioincture du fournissement,
selon l'operation en la mesure
de chascune partie, prẽd accrois-
sement du corps au bastiment
de soymesme en charite.

In quo totũ corpus, si coagmẽtetur & cõpingatur per omnem cõmissuram subministrationis, iuxta actum in mẽsura vniuscuiusque partis, incremẽtum corporis facit, in ædificationẽ suiipsius per charitatem.

Ie di donc ceci, & adiure par 17
le Seigneur, que doresenauãt ne
Rom.1.c.21. cheminiez point cõme les ‖Gen
tils cheminẽt en vanite de leur
esprit,

Hoc itaque dico, & testor per Dominũ, ne posthac ambuletis quẽadmodũ & reliquæ Gentes ambulant, in vanitate mẽtis suæ,

Ayans l'entendement obscur- 18
ci de tenebres, & estans estran-
E gez de la vie de Dieu, pour l'i-
gnorãce qui est en eulx, & pour
l'aueuglement de leur cueur.

Dum mentem habent obtenebratam, abalienati à vita Dei, propter ignorantiã quæ est i illis, & excæcationẽ cordis eorum.

Lesquels sans remors de con- 19
science se sont addonnez eulx-
mesmes a infamete, pour com-
mettre toute souillure, auec cu-
pidite desordonnee.

Qui posteaquam peruenerũt eò vt dolere desierint, semetipsos dediderunt lasciuiæ, ad patrãdã immunditiam omnem cum auiditate.

Mais vous n'auez point ainsi 20
apprins Christ:

Vos autem nõ sic didicistis Christum:

Voire si vous l'auez entẽdu, & 21
si vous auez este enseignez en
luy, ainsi que la verite est en Ie-
sus, [a scauoir]

Si quidem illũ audistis, & in eo docti fuistis quemadmodũ est veritas in Iesu,

Coloss.3.b.8. ‖Que vous ostiez le vieil hom 22

Deponere iuxta priorem conuersa-

deponere vos veterem hominem, qui corrumpitur iuxta concupiscentias erroris,

me selon la conuersation premi
ere, lequel se corrompt selon les
desirs d'erreur,

Renouari verò spiritu mentis vestræ,

23 Et que soyez renouuelez en F
l'esprit de vostre "pensee, "ou, entēdemēt,

Et induere nouū hominem, qui iuxta Deū cōditus est per iustitiam & sanctitatem veritatis.

24 Et‖vestiez le nouuel homme, Rom.6.a.4.
qui est cree selō Dieu en iustice coloss.3.b.8.
& sainctete de verite. heb.12.a.1.
1.piet.2.a.1,
4.a.1.

Quapropter deposito mendacio, loquamini veritatem quisq; proximo suo: quoniam sumus inuicem membra.

25 Pour laquelle chose ostez
mensonge, & ‖parlez en verite Zach.8.c.16.
chascun auec son prochain : car
nous sommes mēbres les vngs
des autres.

Irascimini, & non peccetis: sol ne occidat super iram vestram,

26 ‖"Courroucez vo⁹ & ne pechez "c. s'il aduient
point: le soleil ne se couche poīt que vous vous
sur vostre courroux. courroussiez,
Pseau.4.b.5.

Neque detis locū calumniatori.

27 ‖Et ne dōnez point lieu au di- Iaques 4.b.7.
able.

Qui furabatur, nō amplius furetur: magis autem laboret operando manibus quod bonum est: vt possit impartiri ei qui opus habuerit.

28 Celuy qui desroboit, qu'il ne
desrobe plus: mais plustost qu'il
trauaille en besongnant de ses
mains en ce qui est bon : a fin
qu'il ait pour dōner a celuy qui
en ha besoing.

Omnis sermo spurcus ex ore vestro ne procedat: sed siquis est bonus ad ædificationem, quoties op⁹ est, vt det gratiā audientibus.

29 ‖Que nulle parolle "infecte ne "c. vilaine
procede de vostre bouche: mais Soubs 5.a.1.
[seulement] celle qui est bonne G
"a l'edificatiō de [vostre] vtilite, "c. a l'aduancement
a fin qu'elle donne grace a ceulx
qui l'oyent.

Et ne contristetis Spiritum sanctum Dei: per quem obsignati estis in diem

30 Et ne cōtristez point le sainct
Esprit de Dieu: par lequel vous
estes signez pour le iour de la "re "ou, deliurance.

MM.ii.

demption.
Toute amertume, & emotiõ, 31
& ire,& crierie,& iniure soyent
ostees de vo⁹,auec toute malice

Coloss.3.d.19.

‖Et soyez les vngs aux autres 32
benings , cordiaux , & pardon-
nans les vngs aux autres , ainsi
que Dieu par Christ vous a* par
donne. Chap. V.

*ou,departi.

SOyez donc imitateurs de 1
Dieu,comme chers enfans,

Iehan 13 d.34. & 15.b.12. 1.iehan 3.d.23.

‖Et cheminez en dilection,ain 2
si que Christ aussi no⁹ a aimez,
& s'est liuré soymesme pour
nous,oblatiõ & sacrifice a Dieu,
en odeur de bonne senteur.

Sus 4.f.19. marc 7.c.21. coloss.3.a.5. 1.thess.2.d.17.

‖Que paillardise,& toute souil 3
lure, ou auarice , ne soit point
mesme nõmee entre vous, ainsi
qu'il appartient aux Saincts:
Ou chose vilaine, ou parolle 4
folle , ou plaisanterie, qui sont
choses qui ne conuiennent
point: mais plustost *propos de
grace.

*ou, action de graces.

B Car vous scauez ceci,que nul 5
paillard , ou souillé , ou auarici-
eux,qui est idolatre , n'ha point
d'heritage au royaume de Christ
& de Dieu.

Matth.24.a.4. marc 13.a.5. luc 21.b.8. 2.thess.2.a.3.

‖Nul ne vous decoyue par vai 6
nes parolles:car pour ces choses
l'ire de Dieu viẽt sur les enfans

redemptionis.
31 Omnis amarulentia , & tumor, & ira & vociferatio, & maledicentia tollatur à vobis cũ oĩ malitia.
32 Sitis autẽ inuicẽ alii⁹ ĩ aliũ comes,misericordes,largiẽtes vobis inuicẽ,quẽadmodũ & Deus per Christum largitus est vobis. Cap. V.
1 SItis igitur imitatores Dei, tanq̃ filij dilecti,
2 Et ambuletis in dilectione, quẽadmodum & Christus dilexit nos, & tradidit semetipsum pro nobis oblationẽ ac victimam Deo, in odorem bonæ fragrãtiæ.
3 Cæterũm scortatio & omnis immunditia, aut auaritia ne nominetur quidem inter vos,sicut decet sanctos:
4 Aut obscœnitas, aut stultiloquiũ, aut vrbanitas, quæ non conueniunt: sed magis gratiarum actio.
5 Nam hoc scitis, q̃ omnis scortator,aut immundus,aut auarus , qui est simulachrorum cultor, nõ habet hæreditatem in regno Christi & Dei.
6 Ne quisquã vos decipiat inanibus sermonib⁹: propter hæc enim venire solet ira Dei in filios ino-

bedientes. | "d'incredulite. | *ou, desobeissans.

Ne sitis igitur consortes illorum.
7 Ne soyez point donc participans auec eulx.

Eratis quondam tenebræ, nunc autẽ lux in Domino: vt filij lucis ambulate:
8 Car vo⁹ estiez iadis tenebres, mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere.

(Nã fructus Spirit⁹ situs est in omni bonitate & iustitia & veritate)
9 (Car le fruict *de l'Esprit gist en toute bõte, iustice, & verite) *ou, de lumiere C

Probantes quid sit acceptum Domino.
10 Esprouuans ce qui est aggreable au Seigneur.

Et ne commerciũ habueritis cum operib⁹ infrugiferis tenebrarum, quin ea potius etiã arguite.
11 Et ne cõmuniquez point aux œuures infructueuses de tenebres, mais mesme plustost les reprenez.

Nam quæ secretò fiunt ab istis, turpe est vel dicere.
12 Car les choses qui sont faictes secretemẽt par eulx, il est deshõneste mesme de les dire.

Sed omnia dũ prodũtur, à luce manifesta fiũt. nã quicquid manifestum redditur, lumen est.
13 Mais toutes choses estans "arguees, sõt manifestees par la lumiere. car la lumiere est celle qui manifeste tout. *ou, cõuaincues,

Quapropter dicit, Expergiscere q dormis, & surge à mortuis: & illucescet tibi Christus.
14 Pour laquelle chose il dit, Esueille toy qui dors, & te leue des mors: & Christ t'esclarcira.

Videte igitur quomodo circunspectè ambuletis, nõ vt insipientes, sed vt sapientes.
15 Aduisez donc comment vous cheminerez soigneusement, ‖ nõ point comme fols, mais cõme sages, D Coloss. 4. a. 5.

Redimentes occasionem: quòd dies mali sint.
16 Recouurans le temps: car les iours sont mauuais.

Propterea ne sitis imprudentes: sed intelligentes quæ sit vo
17 ‖ Au moyen de quoy ne soyez point imprudens: mais enten- Rom. 12. a. 2. 1. thes. 4. a. 3.

dans quelle est la volonte du Sei
gneur.
Et ne vous enyurez point de
vin : en quoy il y a dissolution:
mais soyez [plustost] remplis de
l'Esprit,
Parlans entre vo⁹ par pseau-
mes, louanges, & chansons spiri
tuelles, chantans & resonnans
en vostre cueur au Seigneur:
E Rendans tousiours graces a
Dieu & Pere pour toutes choses
au nom de nostre Seigneur Iesus
Christ:
Estans soubiects les vngs aux
autres en la crainte de Dieu.
Coloss. 3. c. 18. tit. 2. b. 5. 1. pier. 3. a. 1. ‖ Femmes, soyez soubiectes a
vos maris, comme a [nostre] Sei
gneur.
1. Cor. 11. a. 3. ‖ Car le mari est chef de la fem
me, ainsi que Christ est chef de
l'Eglise : & pareillement est le
sauueur de son corps.
Cōme donc l'Eglise est soubie-
cte a Christ, semblablement auf
si les femmes le soyent a leurs
maris en toutes choses.
Coloss. 3. d. 19. ‖ Vous maris, aimez vos fēmes,
comme Christ a aime l'Eglise, &
s'est abandōne soymesme pour
elle,
F A fin qu'il la sanctifiast, la net-
toyāt au lauement d'eaue par la

luntas Domini.
18 Et ne inebriemini
vino: in quo lux⁹ est:
sed impleamini Spi-
ritu,
19 Loquentes vobisi-
ptis per psalmos, &
hymnos, & cantio-
nes spirituales, canē
tes ac psallētes in cor-
de vestro, Domino:
20 Gratias agentes sē-
per de omnibus, in
nomine Domini no-
stri Iesu Christi, Deo
& Patri:
21 Subditi vicissim a-
lius alij cum timore
Dei.
22 Vxores propriis vi
ris subditę sint, velu-
ti Domino.
23 Quoniā vir est ca-
put vxoris, quēad-
modū & Christus est
caput Ecclesiæ: & idē
est qui salutem dat
corpori.
24 Itaque quēadmo-
dum Ecclesia subdita
est Christo, sic & v-
xores suis viris [sub-
ditæ sint] in omni-
bus.
25 Viri, diligite vxo-
res vestras, sicut &
Christus dilexit Ec-
clesiā, & semetipsum
exposuit pro ea,
26 Vt illam sanctifi-
caret, mundatam la-
uacro aquæ per

verbum:

Vt adhiberet eam sibiipsi gloriosã Ecclesiam, non habẽtẽ maculam aut rugã, aut quicquã eiusmodi: sed vt esset sancta & irreprehensibilis.

Sic debent viri diligere suas vxores, vt sua ipsorum corpora: qui diligit suam vxorẽ, seipsũ diligit.

Nullus enim vnquam suã ipsius carnem odio habuit: imò enutrit ac fouet eam, sicut & Domin⁹ Ecclesiam.

Quoniã mẽbra sumus corporis eiusdem, ex carne eius & ex ossibus eius.

Hui⁹ rei gratia relinquet homo patrẽ ac matrẽ, & adiũgetur vxori suæ: atque è duob⁹ fiet vna caro.

Mysteriũ hoc magnum est: verũ ego loquor de Christo & de Ecclesia.

Quãq̃ & vos singulatim hoc præstate, vt suã quisq; vxorem diligat tãq̃ seipsum: vxor autẽ vt reuereatur virũ. Cap. VI.

Filij, obedite parẽtibus vestris in Domino: nam id est iustum.

Honora patrẽ tuũ, & matrem, (quod est præceptũ primũ in promissione)

Vt bene tibi sit, &

parolle:
27 A fin qu'il se la constituast E-
glise glorieuse, n'ayãt tache ou
ride, ou aucune telle chose: mais
qu'elle fust saincte & sans re-
prehension.
28 Ainsi les maris doibuẽt aimer
leurs femmes cõme leurs corps
mesmes: qui aime sa femme, il
s'aime soymesme.
29 Certes personne n'eut onc en
haine sa chair: mais la nourrit
& entretient, comme aussi fait G
le Seigneur l'Eglise.
30 Car nous sommes mẽbres de
sõ corps, de sa chair, & de ses os.
31 ‖Pour cela l'homme delaissera
pere & mere, & s'adioindra a sa
femme: & deux serõt vne chair.
32 Ce secret est grãd: voire, di-ie,
en Christ & en l'Eglise.
33 Partant, vous aussi faites qu'-
vng chascun a son endroit aime
sa femme comme soymesme: &
que la femme crainde son mari.

Chap. VI.

1 ENfans, obeissez a pere & a
mere selon le Seigneur: car
cela est iuste.
2 ‖Honore ton pere, & ta mere:
(qui est le premier commande-
ment "en promesse)
3 A fin qu'il te soit bien, & que

Gen.2.d.24. matth.19.a.5. marc 10.a.7. 1.cor.6.d.16.

Coloss.3.d.20.

Exod.20.b.12. deut.5.b.16. ecclesiastiq.3.b.9 matth.15.a.4. marc 7.d.10.

"C. auec

tu sois de longue vie sur la terre | sis lōgæuus in terra.

4 Peres, ne prouoquez point vos enfās a courroux, mais nourrissez les en instruction & remōstrance du Seigneur. | Patres, ne prouocetis ad irā liberos vestros, sed educetis eos per eruditionē & correptionem Domini.

Coloss. 3. d. 22. tite 2. c. 9. 1. pier. 2. c. 18.

5 |Seruiteurs obeissez a ceulx qui sont [vos] maistres selō la chair, auec crainte & tremblement, en simplicite de vostre cueur, comme a Christ: | Serui obedite iis qui Domini sūt iuxta carnem, cum timore ac tremore, cū simplicitate cordis vestri, tanquā Christo:

6 Non point seruans a l'œil, cōme voulans plaire aux hommes, mais cōme serfs de Christ, faisans de courage la volonte de Dieu, | Non ad oculū seruiētes, velut hominibus placere studentes, sed tanquam serui Christi, facientes quæ vult Deus, ex animo.

B

7 Seruās auec beneuolēce au Seigneur & non point aux hōmes: | Cum beneuolētia seruientes Domino, & non hominibus:

8 Scachans qu'vng chascun receuera du Seigneur le bien qu'il aura faict, soit serf, ou franc. | [Illud] scientes q vnusquisque quodfecerit boni, hoc reportabit à Deo, siue seruus fuerit, siue liber.

9 Et vous maistres, faites vers eulx le semblable, relaschans les menaces: scachans que le Seigneur d'eulx & de vous est es cieux, & qu'enuers luy il n'y a point de |respect quant a l'apparence des personnes. | Et vos Domini, eadē facite erga illos, remittentes minas: scientes q & vester ipsorum domin' est in cælis, nec personæ respectus est apud illum.

Deut. 10. d. 17. 2. par. 19. c. 7. iob 34. b. 19. sapien. 6. b. 8. ecclesiastiq. 35. b. 16. rom. 2. b. 11. gal 2. b. 6. coloss. 3. d. 25. act. 10. e. 34. 1. pier. 1. c. 17.

10 Au reste mes freres, soyez fors en nostre Seigneur, & en la puissance de sa vertu. | Quod superest fratres mei, sitis fortes per Dominum, pérque potentiā roboris illius.

11 Vestez toute l'armure de Dieu: a fin que puissiez resister contre les assauls du diable. | Induite totā armaturam Dei, vt possitis stare aduersus assultus diaboli.

Quoniam non est nobis lucta aduersus sanguinem & carné, sed aduersus Principatus, aduersus Potestates, aduersus mūdi dominos, [rectores] tenebrarum seculi huius, aduersus spirituales astutias in cælestibus.

12 Car no⁹ n'auōs point la luicte
cōtre le sāg & la chair, mais con
tre les Principaultez, contre les
‖Puissāces, cōtre les Recteurs du Sus 3.a.2.
mōde des tenebres de ce siecle,
contre les malices spirituelles, C
qui sont *es lieux celestes. *ou, en l'air.

Quapropter assumite vniuersam armaturam Dei, vt possitis resistere in die mala, & omnibus peractis stare.

13 Parquoy, prenez toute l'ar-
mure de Dieu, a fin qu'au mau-
uais iour puissiez resister, & ay-
ans parfaict toutes choses de-
mourer fermes.

State igitur, lumbis circūcinctis [balteo] per veritatem: & induti thoracé iustitiæ,

14 Soyez donc fermes, ayās vos
reins ceincts [du baudrier] de ve
rite: & estās vestus du hallecret
de iustice,

Et calciati pedibus, vt parati sitis ad Euāgelium pacis:

15 Et ayans les pieds chaussez de
la preparation de l'Euangile de
paix:

Super omnia assūpto scuto fidei, quo possitis omnia iacula Mali illius ignita extinguere.

16 Prenans en toutes choses le
bouclier de foy, par lequel vous
puissiez esteindre tous les dards
enflammez du Mauuais.

Galeámque salutaris accipite, & gladium Spiritus, qui est verbum Dei:

17 ‖Prenez aussi le heaume de sa- 1.Thess.5.b.8.
lut, & le glaiue de l'Esprit, qui est esa.59.c.17.
la parolle de Dieu:

In omni deprecatione & obsecratione orantes in omni tempore, in Spiritu. & ad hoc ipsū vigilātes cū omni sedulitate & deprecatione pro omnibus Sanctis,

18 Priās en toute oraison & sup
plicatiō en tout tēps en Esprit,
& ‖veillans a ce en toute diligen Coloss.4.a.2.
ce, & supplicatiō pour tous les
Saincts, D

Et pro me, vt mihi detur sermo in apertione oris mei cum

19 ‖Et pour moy, a fin qu'en ou- 2.Thess.3.a.1.
uerture de bouche, parolle me

ou, liberte, hardiesse,

soit donnee auec cõfiance, pour manifester le secret de l'Euãgile, | libertate, vt notam faciam mysteriũ Euangelij,

20 Pour lequel ie suis embassadeur en la chaine, a fin que ie aye hardiesse d'en parler cõme il me fault parler. | 20 Super quo legatione fungor in catena, vt in eo liberè loquar, sicut oportet me loqui.

21 Mais a fin que vous aussi scachiez mes affaires, que c'est que ie fay, Tychique nostre cher frere & fidele Ministre selõ le Seigneur, vous dõnera a cognoistre tout: | 21 Vt autem sciatis & vos quæ ad me pertinent, quid agam, de omnibus vos certiores reddet Tychic. dilectus frater & fidus minister in Domino:

22 Lequel ie vous ay enuoye pour cela mesme: a fin que scachiez de nos affaires, & qu'il cõsole vos cueurs. | 22 Quem misi ad vos in hoc ipsum, vt cognosceretis de rebus nostris, & consolaretur corda vestra.

23 Paix soit aux freres, & charite auec foy, de par Dieu le Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ. | 23 Pax fratribus, & charitas cum fide à Deo patre, & Domino Iesu Christo.

24 Grace soit auec tous ceulx qui aiment nostre Seigneur Iesus Christ en purete. Amen. | 24 Gratia sit cum omnibus diligentibus Dominum nostrum Iesum Christum cũ syncaeritate. Amen.

Enuoyee de Rome aux Ephesiens par Tychique. | Missa fuit è Roma ad Ephesios per Tychicum.

L'EPISTRE DE S. Paul Apostre aux Philippiẽs.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Philippenses.

Chap. I.

Cap. I.

1 PAul & Timothee seruiteurs de Iesus Christ, a tous les Saincts en Iesus Christ, qui estes | 1 Paulus ac Timotheus serui IESV Christi, omnibus Sanctis in Christo Iesu

quæ sunt Philippis, vnà cum episcopis ac diaconis:

en Philippes, auec les euesques,
&*ministres: *ou, diacres

Gratia vobis & pax à Deo patre nostro, & Domino Iesu Christo.

2 Grace vous soit & paix de par
Dieu nostre pere, & de par le
Seigneur Iesus Christ.

Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,

3 Ie ren tousiours graces a mon
Dieu toutesles fois que i'ay|sou 1.Thess.1.a.2.
uenance de vous,

(Semper in omni precatione mea pro omnibus vobis, cum gaudio precationem faciens:)

4 ([Laquelle i'ay] en toutes mes
oraisons pour vous tous, faisãt
priere auec ioye)

Quòd veneritis in communioné Euãgelij, à primo die vsq; ad hoc tempus:

5 Pource qu'estes venuz a la cõ-
munion de l'Euangile, depuis le
premier iour iusqu'a maintenãt

Persuasum habens hoc ipsum, quòd is qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet vsque ad diem Iesu Christi:

6 Tenant pour certain que ce-
luy qui a commence bonne œu-
ure en vous, la parfera iusqu'a la
iournee de Iesus Christ:

Sicut iustũ est mihi vt hoc sentiã de omnibus vobis: propterea quòd habeã vos in corde & in vinculis meis & in defensione & confirmatione Euangelij, quum socios omnes mihi consortes gratiæ.

7 Comme il m'est raisonnable
de pẽser cela de vous tous: pour-
ce que ie vous sens en mõ cueur
estre to⁹ participãs de la grace
auec moy en mes liens, & en la
defense & confirmation de l'E-
uangile.

Testis enim mihi est Deus, quàm desiderẽ vos omnes in visceribus Iesu Christi.

8 Car Dieu m'est tesmoing cõ- B
ment ie vous desire tous*en cor- *ou, aux entrailles
diale affection de Iesus Christ.

Et illud oro, vt charitas vestra adhuc magis ac magis exuberet in agnitione, omnique intelligentia:

9 Et cela ie prie que vostre cha-
rite abonde encore de plus en
plus auec cognoissance & toute
intelligence:

Vt probetis quæ

10 A celle fin que vous puissiez

ou, esprouuer, essayer.
ou, meilleures, ou pl' excellentes.

discerner les choses plus vtiles:
a fin d'estre purs, & sans offense
a la iournee de Christ,
Estans remplis des fruicts de 11
iustice, qui sõt par Iesus Christ,
a la gloire & louange de Dieu.
Or freres, ie vueil que vous 12
scachiez, que les choses qui me
sont aduenues, sont tournees a
plus grãd prouffit de l'Euãgile:
En sorte que mes liens ont e- 13
ste faicts manifestes en Christ
par tout le Pretoire, & a tous
les autres:

C. celuy de l'Empereur Neron.

Et que plusieurs des freres se 14
confians au Seigneur par mes
liens, ont ose parler plus abon-
dãment de la parolle sãs craĩte.
Vray est que aucuns preschẽt 15
Christ par enuie & contention:
& au contraire, les autres par
bonne volonte:
Les vngs, di-ie, annoncent 16
C Christ par discorde, non point
purement, cuidans accroistre af-
fliction a mes liens.
Mais les autres par charite, 17
scachans que ie suis constitue
pour la defense de l'Euangile.
Mais quoy? toutesfois, en tou 18
te maniere, soit par occasion, ou
par verite, Christ est annonce:
& en cela ie m'esiouy, & si m'en

C. couleur, fiction.

sitis praestantia: vt
sitis sinceri, ac sine
vt nemini sitis offen-
diculo in diẽ Christi.
11 Impleti fructu iu-
stitiae, qui contingit
per Iesum Christum
ad gloriam & laudẽ
Dei.
12 Scire autem vos vo-
lo fratres, quòd quae
mihi acciderunt, ma-
gis ad profectũ Euan-
gelij euenerunt:
13 Ita vt vincula mea
manifesta facta fue-
rint in Christo in toto
Praetorio, ac caeteris
omnibus:
14 Vtque plures ex
fratribus, in Domi-
no freti vinculis meis,
vberius auderẽt im-
pauidè sermonem lo-
qui.
15 Nonnulli quidem
per inuidiam & cõ-
tentionẽ, nõnulli ve-
rò & propter bonam
voluntatem Christũ
praedicant:
16 Alij quidẽ ex con-
tentione Christũ an-
nunciant, non purè,
existimãtes sese af-
flictionẽ addere vin-
culis meis.
17 Alij rursus ex cha-
ritate, sciẽtes quòd in
defensionem Euan-
gelij cõstitutus sim:
18 Quid enim? atta-
men quouis modo
siue per occasionem,
siue per veritatem,
Christus tamen an-
nunciatur: & in hoc
gaudeo, quinetiam

gaudebo.

Noui eni͂q hoc mi il cedet i salutē p ve strā deprecationē & subministrationem spiritus Iesu Christi,

Secundū expectationem & spem meā, q nulla in re pudefiam: sed cum omni libertate, vt semper, ita nunc quoque magnificabitur Christus in corpore meo, siue per vitam, siue per mortem.

Nam mihi vita Christus est, & mors lucrum.

Quòd si cōtigat viuere in carne, ea res mihi fructus est operis, & quid eligam ignoro.

Coartor eni ex his duobus, desiderās dissolui, & esse cū Christo, multo longéque melius est:

Cæterū manere in carne, magis necessarium propter vos.

Et hoc, certò scio q mansurus sim, & cū omnib' vobis permansurus sim, in vestrum profectum & gaudium fidei:

vt gloriatio vestra exuberet per Christū Iesū in me, p meū ad vos reditum.

Tantùm vt dignū est Euāgelio Christi, conuersemini: vt siue cum venero, & viderо vos, siue absens

esiouiray.

19 Car ie scay q̃ cela me viendra
a salut par vostre oraisō & sub-
uentiō de l'Esprit de Ies⁹ Christ
20 Selō mon attente & mō espe
rance, qu'en nulle chose ne seray
confus: mais en toute asseurāce,
comme tousiours [il a este,] aus-
si maintenāt, Christ sera magni
fie en mon corps, soit par vie ou
par mort.
21 Car Christ m'est gain a viure
& a mourir.
22 Que si viure en chair, m'est
prouffitable, certes ie ne scay le-
quel ie doy eslire.
23 Car ie suis en perplexite des D
deux, ayant desir d'estre separe
du corps, & estre auec Christ, ce
qui m'est beaucoup meilleur:
24 Mais demourer en chair, il est
plus necessaire pour vous.
25 Et me confiant [de ce, ie scay]
que ie demoureray & perseue-
reray auec vous tous a vostre
prouffit, & a la ioye de la foy:
26 A fin que vostre gloire abon-
de en Iesus Christ par moy, au
moyen de mō retour vers vous.
27 Seulemēt conuersez [comme Ephes.4.a.1. coloss.1.b.10. 1.thess.2.c.12.
il appartient selon l'Euāgile de
Christ: a fin que soit que ie viē-
ne, & vous voye, ou qu'estant

absent, i'entende de vostre affaire, [ie cognoisse] que vous persistez en vng mesme esprit & vne mesme volonte, combatans ensemble par la foy de l'Euangile.

fim, audiam de reb' vestris quòd stetis in vno spiritu, vna anima, adiuuātes decertantem fidem Euangelij.

Et ne soyez en rien troublez des aduersaires: ce qui est certes a eulx vne demonstrāce de perdition, mais a vous de salut: & cela est de Dieu.

28 Nec in vllo terreamini ab aduersariis: quæ illis quidem est causa perditionis, vobis autem salutis: & hoc à Deo:

Car il vous est donne pour Christ, non seulement croire en luy, mais aussi endurer pour luy,

29 Quia vobis donatum est pro Christo, nō solùm vt in eum credatis, verumetiam vt pro illo patiamini,

Ayans vng mesme combat, tel que vous l'auez veu en moy, & maintenant oyez de moy.

30 Idem certamē habentes quale vidistis in me, & nunc audistis in me.

Chap. II.

Cap. II.

SI donc il y a quelque exhortation en Christ, si quelque consolation de charite, si quelque cōmunion d'esprit, si quelques *ētrailles & misericordes:

1 Siqua igitur consolatio i Christo, siquod solatium dilectionis, siqua communio spiritus, si quā viscera ac miserationes,

*ou, bonnes affections

Accomplissez ma ioye, [c'est] que vous *sentiez vne mesme chose, ayās vne mesme charite, estans d'vng mesme courage, & d'vng mesme consentement.

*c. pensiez & aduisiez

2 Complete meum gaudium, vt similiter affecti sitis, eandem charitatem habentes, vnanimes, idē sentientes.

Que rien ne soit faict par contentiō, ou par vaine gloire: mais par humilite de cueur, ‖estimās l'vng l'autre plus excellent que soymesme.

Rom. 12. c, 11.

3 Nequid fiat per cōtentionē aut per inanem gloriam: sed per humilitatem animi alium quisque se præstantiorē existimet.

Ne regardans point vng chas-

4 Ne sua quisq; spe-

ctetis: sed vnusquisque quæ sunt aliorum.

cun les choses qui luy sont pro
pres:mais celles d'autruy.

Is enim affectus sit in vobis qui fuit & in Christo Iesu:

5 Qu'il y ait vne mesme affectiõ
en vous qui a este aussi en Iesus
Christ.

Qui quum esset in forma Dei, nõ rapinam arbitratus est vt esset æqualis Deo:

6 Lequel en la forme de Dieu
n'eust point repute rapine d'e-
stre egal a Dieu:

Sed semetipsum inaniuit, forma serui sumpta, in similitudine hominum constitutus, & figura repertus vt homo.

7 Toutesfois il s'est aneãti soy-
mesme, ‖prenant forme de serui Matth.[illegible]
teur, faict a la semblance des hõ
mes, & trouue en apparence cõ-
me homme.

Humilem præbuit semetipsum, factus obediens vsque ad mortem, mortem autem crucis.

8 ‖Il s'est humilie di-ie, soymes- Heb.2.b.9.
me, & a este obeissant iusqu'a la
mort, voire la mort de la croix.

Quapropter & De⁹ illum in summam extulit sublimitatẽ, ac donauit illi nomen quod est supra omne nomen:

9 Pour laquelle chose aussi Dieu
l'a souuerainement esleue, & luy B
a donne vng nom qui est sur
tout nom:

Vt in nomine Iesu omne genu se flectat, cælestiũ ac terrestrium & infernorum:

10 ‖A fin qu'au nom de Iesus tout Rom.14.b.11.
genouil se ploye de ceulx qui esa.45.d.23.
sõt es cieulx, & en la terre, & aux
enfers:

Omnisque lingua confiteatur ꝙ Dominus sit Iesus Christ⁹ ad gloriã Dei patris.

11 Et que toute langue confesse
que ‖Iesus Christ est le Seigneur Iehan 13.b.13.
a la gloire de Dieu le pere. 1.cor.8.b.6,
& 12.a.3.

Proinde dilecti mei, quemadmodum semper obedistis, nõ tanquam in præsentia mea solùm, sed nunc multò magis in absẽtia mea, cum timore ac tremore

12 Parquoy mes aimez, ainsi que
tousiours auez obey, non seule-
ment comme en ma presence,
mais beaucoup plus maintenãt
en mon absence, employez vo⁹
apres vostre salut auec crainte

& tremblement. | vestrā ipsorum salutem operemini.

Car c'est Dieu qui fait en vo⁹ 13 Nā De⁹ est is qui
& le vouloir, & le faire, selon sō agit in vobis & vt
bon plaisir. velitis & vt efficiatis, pro bono animi proposito.

1.Pier.4.c.9. Faites toutes [ces] choses ‖ sans 14 Omnia facite sine
murmurations & questions: murmurationibus ac disceptationibus:

A fin que soyez sans repro- 15 Tales vt nemo de
e. simples & purs. che, & *entiers enfans de Dieu, vobis queri possit, synceriq; filij Dei, ir-
irreprehensibles au milieu de la reprehēsibiles in medio
Matth.5.b.14. natiō peruerse & tortue: ‖ entre nationis prauæ ac tortuosæ: inter
lesquels luisez cōme lumieres quos lucete tanquam luminaria in
au monde, mundo,

Soustenans la parolle de vie, a 16 Sermonē vitæ sustinentes, vt gloria-
C ma gloire a la iournee de Christ: ri possim in diem
d'autant que ie n'auray point Christi: quòd non in
couru en vain, ne labouré en vanū cucurrerim, nec
vain. in vanum laborauerim.

Quāt a moy, encore que soye 17 Quinetiam si immolor super hostia
sacrifie sur le sacrifice & seruice sacrificioque fidei ve-
de vostre foy, i'en suis ioyeux: & stræ, gaudeo & con-
m'en esiouy auec vous tous. gaudeo omnibus vobis.

Aussi vous soyez-en ioyeux, 18 Ob idipsum autem
& vo⁹ en resiouissez auec moy. & vos gaudetis, & cō gaudetis mihi.

Or i'espere au Seigneur Iesus, 19 Spero autē in Do-
Act.16.a.1. d'enuoyer bien tost ‖ Timothee mino Iesu, me Timo
theum breui missu-
vers vo⁹, a fin qu'aussi i'aye bon rum vobis, vt & ego
courage, apres que i'auray co- læto sim animo, co-
gneu de vos affaires: gnito statu vestro.

Car ie n'ay personne de pareil 20 Neminem enim
courage, qui soit vrayemēt soi- habeo pari mecum
gneux de vos besongnes. animo præditum, qui germanè res vestras curaturus sit:

1.Cor.10.c.24. ‖ D'autant que tous cerchent 21 Nam omnes quæ
les choses qui leur sōt propres, sua ipsorum sunt, quærunt, non quæ

Christi Iesu.

nõ point celles de Iesus Christ.

Porrò probationẽ eius nostis, quòd vt filius mecum velut cum patre seruierit in Euangelium.

22 Mais vous cognoissez la pro-
bation de luy, que comme l'en-
fant auec le pere, il a serui auec
moy en l'Euangile.

Hunc igitur spero me missurum, mox vbi videro mea negocia.

23 I'ay esperãce dõc de l'enuoyer
incontinẽt que i'auray pourueu
aux choses qui sõt entour moy.

Confido autem in Domino quòd & ipse breui venturus sim.

24 Et ay fiance au Seigneur, que
moymesme aussi viendray bien
tost.

Sed operæpretium arbitratus sum, Epaphroditum fratrem & collegam & commilitonẽ meũ, vestrũ autem Apostolum, quique mihi subministrat in necessitate mea, mittere ad vos.

25 Mais i'ay estimé estre neces- D
saire de vous enuoyer Epaphro
dite mon frere, qui est mon aide
& compaignon de guerre auec
moy: q aussi est vostre Apostre,
& ministre a ma necessite.

Quandoquidẽ desiderabat omnes vos: anxius animi, propterea quòd audissetis eũ infirmatũ fuisse.

26 Car il auoit desir a vous tous:
& estoit triste, pource que vo⁹ a-
uiez ouy qu'il auoit este malade

Et certe fuit infirmus, ita vt esset vicinus morti: sed Deus misertus est illius, at non illius tantũ, sed & mei: ne dolorẽ haberẽ super dolorem.

27 Et certes il a este malade, tres-
prochain de la mort: mais Dieu
à eu pitie de luy, & nõ seulemẽt
de luy, mais aussi de moy: a fin
que n'eusse tristesse sur tristesse.

Studiosius itaque misi illum, vt quum videretis illũ, denuo gaudeatis, & ego magis vacem dolore.

28 Ie l'ay donc enuoye tant plus
soigneusement, a fin qu'en le
voyãt vous vo⁹ resiouissiez de-
rechef, & que i'aye tant moins
de tristesse.

Excipite igitur illum in Domino cũ omni gaudio: & qui huiusmodi sunt, eos in pretio habete.

29 Receuez le donc au Seigneur
auec toute ioye, & ceulx qui sõt
tels, ayez les en estime.

Car pour l'œuure de Christ il 30 Quoniam propter opus Christi eò accessit vt morti proximus fuerit, non habita ratione vitæ, vt suppleret id quod in vestro erga me officio fuit diminutum.
a este prochain de la mort, ayãt
abandonne sa vie, a fin qu'il
accomplist ce qui defailloit de
vostre seruice enuers moy.

Chap. III. — Cap. III.

AV reste, mes freres, esiouis 1 QVod superest, fratres, gaudete in Domino. Eadem scribere vobis, me quidem haud piget, vobis autem tutum est.
sez vous au Seigneur. De
vo⁹ escrire ces mesmes choses,
il ne m'est poĩt fascheux, & c'est
vostre seurete.

Prenez garde aux chiens, pre- 2 Cauete canes, cauete malos operarios, cauete concisionem.
nez garde aux mauuais ouuri-
ers, prenez garde a la *concisiõ. — *C. coupure.

Car nous sõmes la Circonci- 3 Nos enim sum⁹ Circuncisio, qui spiritu Deum colimus, & gloriamur in Christo Iesu, & non cõfidimus in carne:
siõ, qui seruõs a Dieu en esprit,
& no⁹ glorifiõs en Iesus Christ,
& n'auõs point fiãce en la chair:

Ia soit que ie pourroye aussi 4 Quanquã ego confidam etiam in carne. Si quisquã alius videtur fiduciam habere ĩ carne, ego magis habeo,
auoir confiance en la chair. Si
quelque autre cuide auoir fiãce
en la chair, moy par plus forte
raison,

Qui suis circõci le huictieme 5 Circuncisus octauo die, Israel ex genere, trib⁹ Beniamin, Hebræus ex Hebræis: iuxta Legem Pharisæus,
iour, qui suis du genre d'Israel,
de la lignee de Ben iamin. ‖He- — 2. Corin. 11. c. 22. Act. 23. b. 6.
brieu des Hebrieux: ‖selon la *rei- — *ou. Loy
gle, Pharisien:

Selon le zele, persecutant l'E- 6 Iuxta studiũ persequẽs Ecclesiã, iuxta iustitiam, quæ est in Lege, factus irreprehensibilis.
B glise: selon la iustice qui est en la
Loy, estant sans reproche.

Mais ce qui m'estoit gain, ie 7 Sed quæ mihi erãt lucra, ea arbitratus sum propter Christũ
l'ay repute estre dommage pour

damnum esse.

Christ.

Quinetiã arbitror omnia damnũ esse, propter excellẽtiam cognitionis Christi Jesu Domini mei: propter quẽ omnia pro damnis duxi, habeõque pro reiectamentis: vt Christum lucrifaciam,

8 Mesmemẽt aussi i'estime toutes
choses estre dõmage, pour l'ex-
cellence de la cognoissãce de Ie-
sus Christ mon Seigneur: pour
lequel i'ay repute toutes choses
a dommage, & les tiens cõme
fiente: a fin que ie gaigne Christ,

vtque reperiar in illo non habens meã iustitiam ex Lege: sed eam quæ per fidem est Christi, quæ est ex Deo, iustitiam super fide:

9 Et que ie [les] recouure en ice-
luy, n'ayãt point ma iustice qui
est de la Loy: mais celle qui est p
la foy de Christ, [c'est a scauoir]
la iustice qui est de Dieu en la
foy:

Vt cognoscam illũ, & potentiam resurrectionis illius, & communionẽ afflictionũ illius, dum conformis fio morti eius,

10 Pour le cognoistre, & la puissã
ce de sa resurrection, & la cõmu
nication de ses afflictions, estant
conforme a sa mort,

Siquo modo pertingã ad resurrectionem mortuorum.

11 Si par aucune maniere ie peus C
se paruenir a la resurrection des
mors.

Non quòd apprehenderim, aut iã perfectus sim: sed sector si etiam apprehendam, quatenus & apprehẽsus sum à Christo Iesu.

12 Non point que ie l'aye desia
apprehende, ou que ie soye desia
parfaict: mais ie poursuy, pour
tascher de l'apprehender, selon
que i'ay este apprehẽde de Iesus
Christ.

Fratres, ego meipsum nondum arbitror assequutum esse: vnũ autem illud sagõ, ea quidem quæ à tergo sũt obliuiscẽs, ad ea verò quæ à frõte sunt, enitens.

13 Freres, quant a moy, ie ne me
repute point encore l'auoir ap-
prehende: mais vne chose [fay-
ie,] oubliãt certes les choses qui
sont en derriere, & m'auanceant
aux choses qui sont en deuant:

Ie poursuy selon le but propo 14 Iuxta præfixũ signũ
se, au pris de la supernelle voca- insequor ad palmam
tion de Dieu par Iesus Christ. supernæ vocationis Dei, per Christum Iesum.
Parquoy nous tous qui som- 15 Quotquot itaque
ou, sentons mes parfaicts "pensons cela: & perfecti sumus, hoc
si vous pẽsez quelque chose au- sentiamus: & siquid
trement, Dieu aussi le vous re- aliter sentitis, hoc
uelera. quoque vobis Deus reuelabit.
D Toutesfois, en ce a quoy no⁹ 16 Attamẽ ad id quod
ou, soyons d'vng accord, Rom. 15. b. 5. 1. cor. 1. b. 10. sommes paruenus, "c'est ‖ de pen assequuti sumus, eadem
ser vne mesme chose, & de che- procedamus regula,
miner selon vne mesme reigle: vt simus concordes.
C. Suyuez moy. "Soyez ensemble mes imita- 17 Pariter estote imi-
teurs, freres, & considerez ceulx tatores mei, fratres, & cõsiderate eos qui
qui cheminent ainsi cõme vous sic ambulant, quemadmodũ
nous auez pour exemple. habetis nos pro exemplari.
Rom. 16. c. 17. ‖ Car plusieurs cheminent (des 18 Nã complures am-
quels souuent ie vous ay dict, & bulãt, (de quibus sæ-
di aussi maintenãt en plourant, pe dixi vobis, nunc autem & flens dico,
qu'ils sont ennemis de la croix inimici crucis Chri-
de Christ, sti,
Desquels la fin est perdition, 19 Quorum finis per-
le Dieu desquels est le ventre, & ditio est, quorũ Deus venter, & gloria in
leur gloire est en leur confusiõ) dedecore ipsorum,)
q pẽsent des choses terriennes. qui terrestria curãt.
ou, gouuernement Or nostre "conuersation est es 20 Nam nostra cõuer
cieulx, dont aussi nous attendõs satio in cælis est, ex
ou, pour Sauueur "‖ le Sauueur, le Seigneur Iesus quo & Seruatorẽ ex-
1 Cor. 1. a. 7. tite 2. c. 11. Christ: pectamus, Dominum Iesum Christum:
Qui trãsfigurera nostre corps 21 Qui transfigurabit
vile, a fin qu'il soit faict confor- corpus nostrum hu-
me a son corps glorieux, selon mile, vt conforme reddat corpori suo
ou, efficace la "vertu par laquelle il peult as glorioso, secundum efficaciam qua potest

etiam subiicere sibi omnia.

soubiectir toutes choses a soy.

Cap. IIII.

1 PRoinde fratres mei dilecti ac desiderati, gaudium & corona mea, sic state in Domino, dilecti.

2 Euodiam obsecro & Syntychen obsecro, vt sint concordes in Domino.

3 Sanè rogo & te cõpar germana, adiuua eas quæ in Euangelio decertarunt mecum, vnà cum Clemente quoque & reliquis cooperariis meis, quorũ nomina sunt in libro vitæ.

4 Gaudete in Domino semper, & iterum dico, Gaudete.

5 Modestia vestra nota sit omnibus hominibus. Dominus prope est.

6 De nulla re solliciti sitis: sed in omni precatione & obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescãt apud Deum.

7 Et pax Dei quæ superat omnem intellectum, custodiet corda vestra & sensus vestros per Christum Iesum.

8 Quod reliquum est fratres, quæcunque

Chap. IIII.

1 POurtant mes treschers & desirez freres, ma ioye & ma couronne, tenez vous ainsi en nostre Seigneur, mes bien aimez.

2 Ie prie Euodie, & prie Syntyche, de "penser vne mesme chose au Seigneur. "ou, sentir

3 Ie te prie aussi mon vray compaignõ, aide leur, a icelles [di-ie] qui ont bataille auec moy en l'Euangile, auec Clement, & les autres qui labourent auec moy, desquels les noms sont au ‖liure de vie. Apoc. 3. a. 5, 20. d. 12, & 21. g. 25.

4 Esiouissez vous tousiours au Seigneur, & derechef ie vous di, Esiouissez vous.

5 Vostre "humanite soit cogneue de tous hommes. Le Seigneur est pres. "ou, modestie

6 ‖ Ne soyez en soing de rien: mais en toute chose que par oraison & supplicatiõ auec actiõ de graces, vos requestes soyent faictes notoires enuers Dieu. Matth. 6. c. 25. B

7 Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, gardera vos cueurs & vos sens par Iesus Christ.

8 Au reste freres, toutes choses

qui sont vrayes, toutes choses hõnestes, iustes, pures, amiables de bõne renommee, s'il y a quelque vertu, & quelque louange, pensez ces choses,

Lesquelles auez apprises, & receues, & ouyes, & veues en moy. Faites ces choses, & le Dieu de paix sera auec vous.

Or ie me suis grandement esiouy au Seigneur, que voꝰ auez maintenant en la parfin reprins vigueur de *penser de moy, cõbiẽ que vous y pensassiez, mais voꝰ n'auiez point l'opportunite.

*ou, d'auoir soing

Non point que ie die ceci par indigẽce: car i'ay apprins d'estre content des choses, ainsi que ie me trouue.

Ie scay estre *abbaisse, ie scay aussi estre *excellent: par tout & en toutes choses ie suis instruict & d'estre saoulé, & d'auoir faim, & d'abonder, & auoir disette.

*ou, humble,
*ou, abondant:

Ie peu toutes choses par Christ, qui me fortifie.

Neantmoins vous auez bien faict en communicant ensẽble a ma tribulation.

Vous scauez aussi vous Philippiens, qu'au cõmencemẽt [de la predication] de l'Euangile, quãd ie me parti de Macedone, nulle

sunt vera, quæcunque honesta, quæcunque iusta, quæcunque pura, quæcunque accommoda, quæcunque boni nominis, siqua virtus, & siqua laus, hæc cogitate,

9 Quæ & didicistis & accepistis, & audistis & vidistis in me: hæc facite, & Deus pacis erit vobiscum.

10 Gauisus sum autẽ in Domino magnopere, quòd iam tandem reuiguit vestra pro me sollicitudo, in eo in quo & solliciti eratis, verùm deerat opportunitas:

11 Non quòd iuxta penuriam loquar: nã ego didici, in quibus sum, his contentus esse.

12 Noui & humilis esse, noui & excellere: vbique & in omnibꝰ institutus sum, & saturari & esurire, & abundare & penuriã pati.

13 Omnia possum per Christũ, qui me corroborat.

14 Attamen rectè fecistis, quòd simul cõmunicastis, meæ afflictioni.

15 Nostis autem & vos Philippenses, quòd in principio Euangelij, quum proficiscerer à Macedonia, nul

la mihi Ecclesia com municauerit in rationem dandi & accipiendi, nisi vos soli.

Eglise ne me cõmunica en la *cõ-
dition de donner & de prendre,
sinon vous seuls.

*ou, raison.

Nam & in Thessalonica quum essem, semel & iterū quod opus erat mihi misistis.

16 Car moy estãt en Thessaloni-
que, vne fois, voire deux, vous
m'auez enuoye ce qui m'estoit
de besoing.

Non quòd requirā munus, sed requiro fructū exuberantem in rationem vestri.

17 Nõ point que ie demãde don, D
mais ie requier le fruict q pour-
roit abonder a vostre compte.

Recepi tamen omnia, & abundo. Expletus sum posteaquàm accepi ab Epaphrodito quæ à vobis missa fuerant, odorem bonæ fragrātiæ, hostiam acceptā gratámque Deo.

18 Toutesfois *i'ay tout ce qu'il me
fault, & abonde. I'ay este repli,
quãd i'ay receu d'Epaphrodite
les choses de par vo⁹, cõme vne
odeur de bõne senteur, vng sacri
fice aggreable & plaisãt a Dieu.

*ou, i'ay receu & abondé.

Deus autem meus supplebit quicquid opus fuerit vobis, secundū diuitias suas, cum gloria per Christum Iesum.

19 Aussi mon Dieu accomplira
tout ce qui vous est besoing, se-
lon ses richesses auec gloire, par
Iesus Christ.

Deo autem & Patri nostro gloria in secula seculorum. Amen.

20 Or gloire soit a nostre Dieu
& Pere a tousioursmais. Amen.

Salutate omnem Sanctum in Christo Iesu. Salutāt vos qui mecum sunt fratres.

21 Saluez chascū Sainct en Iesus
Christ. Les freres qui sont auec
moy, vous saluent.

Salutant vos omnes Sancti, maxime verò qui sunt ex Cæsaris familia.

22 Tous les Saincts vous saluẽt,
& principalement ceulx qui sõt
de la maison de *Cesar.

*ou, l'Empereur.

Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

23 La grace de nostre Seigneur
Iesus Christ soit auec vous to⁹.
Amen.

Scripta est è Roma per Epaphroditum.

Enuoyee de Rome par Epa-
phrodite.

L'EPISTRE DE S. Paul Apoſtre aux Coloſſiens.

Chap. I.

PAul Apoſtre de IESVS 1
Chriſt, par la volonte de
Dieu, & Timothee noſtre frere,
Aux Sainćts & freres fideles 2
en Chriſt, qui eſtes en Coloſſes,
Grace vous ſoit, & paix de par
Dieu noſtre pere, & de par le Sei
gneur Ieſus Chriſt.
Nous rendons touſiours gra- 3
ces a Dieu & pere de noſtre Sei
gneur Ieſus Chriſt, de vo⁹, quãd
nous prions:
Ayãs ouy voſtre foy en Ieſus 4
Chriſt, & la charite que vous a-
uez enuers tous les Sainćts:
Pour l'eſperance qui vous eſt 5
gardee es cieulx, de laquelle par-
auant auez ouy par la parolle
°de verite de l'Euangile,
Qui eſt paruenu a vous, cõme 6
auſſi il eſt par tout le mõde, fru-
ćtifiãt & croiſſãt: ainſi eſt il auſſi
en vous, des le iour qu'auez ouy
& cogneu la grace de Dieu en
verite.
Comme auſſi l'auez apprins 7
d'Epaphras noſtre treſcher ami
& ſeruiteur auec nous, qui eſt fi-
dele miniſtre de Chriſt pour

°c. veritable

EPISTOLA Pauli Apoſtoli ad Coloſſenſes.

Cap. I.

1 PAulus Apoſtolus
IESV Chriſti ꝑ
voluntatẽ Dei, & Ti-
motheus frater,
2 Iis qui ſunt Coloſ-
ſis Sanctis ac fidelib⁹
fratribus in Chriſto,
Gratia vobis & pax
à Deo patre noſtro,
& Domino Ieſu Chri
ſto.
3 Gratias agimus Deo
& patri Domini no-
ſtri Ieſu Chriſti ſem
per de vobis, quum
oramus:
4 Quoniam audiui-
mus fidem veſtrã in
Chriſto Ieſu, & chari
tatẽ erga oẽs Sãctos:
5 Propter ſpem re-
poſitam vobis in cæ-
lis, de qua prius au-
dieratis per ſermo-
nem veracem Euan-
gelii,
6 Quod peruenit ad
vos, quemadmodum
& in toto mundo e-
tiam fructificat: ſicut
& in vobis, ex eo die
quo audiſtis & co-
gnouiſtis gratiã Dei
per veritatem.
7 Quemadmodum &
didiciſtis ex Epaphra
dilecto conſeruo no-
ſtro, qui eſt fidus pro
vobis miniſter Chri-

tii.

vous.

Qui & expoſuit no bis veſtram dilectio nem in Spiritu.

8 Lequel auſſi nous a declaré
voſtre dilection, [qu'auez] ſelon
l'Eſprit.

Propterea & nos ex quo die audiuimus, non eſinimus pro vobis orare, & po ſcere vt impleamini agnitione voluntatis eius, in omni ſapien tia & prudentia ſpi rituali:

9 Pource nous auſſi des le iour
que l'auons ouy, ne ceſſons de B
prier pour vous, & demander
que ſoyez remplis de la cognoiſ
ſance de *ſa volonté, en toute ſa- *A ſcauoir, de Dieu.
pience & prudence ſpirituelle:

Vt ambuletis digne Domino, vt p omnia placeatis, in omni o pere bono fructificã tes, & creſcentes in agnitionem Dei.

10 ‖Afin que cheminiez dignemēt Epheſ.4.a.1.
au Seigneur, a ce que luy plaiſiez philip.1.d.27.
entieremēt, ‖fructifians en toute 1 theſſ.2.c.12.
bonne œuure, & croiſſans en la 2.Cor.1.a.10.
cognoiſſance de Dieu.

Omni robore cor roborati, iuxta po tentiam gloriæ illi', ad omnem toleran tiam ac patientiam cum gaudio:

11 Eſtās fortifiez en toute force,
ſelon la puiſſance de ſa gloire,
en toute patience, & lōgue ſouf
france auec ioye:

Gratias agentes Pa tri, qui idoneos nos fecit ad participa tionem ſortis Sancto rum in lumine.

12 Rendans graces au Pere, qui
no⁹ a faicts idoines pour auoir
participation de l'heritage des
Saincts en lumiere.

Qui eripuit nos à poteſtate tenebrarū, et tranſtulit in re gnum Filij ſibi dile cti.

13 Qui nous a deliurez de la puiſ
ſance des tenebres, & nous a
tranſportez au royaume ‖de ſō Matth.3.d.17.
treſcher Fils. & 17.a.5.
2.pier.1.d.17.

Per quem habem' redēptionē per ſan guinem ipſius, remiſ ſionem peccatorum:

14 Par lequel nous auōs deliurā-
ce par ſon ſang, [a ſcauoir] remiſ
ſion des pechez.

Qui eſt imago Dei inconſpicui, primo genitus vniuerſæ creaturæ:

15 Qui eſt ‖l'image de Dieu inuiſi Heb.1.a.3.
ble, premier nay deuant toute
creature:

Iehan 1.a.3.

16 Car‖par luy sõt toutes choses
creees, qui sont es cieulx, & qui
sont en la terre, visibles & inuisi
bles, soyent les Thrones, ou les
Dominatiõs, ou les Principaul-
C tez, ou les Puissãces. Toutes cho
ses par luy & a luy sont creees:

Quòd per illũ creata sint omnia quæ in cælis sunt & quæ in terra, visibilia & inuisibilia, siue Throni, siue Dominationes, siue Principatus, siue Potestates. omnia per illum & in illũ creata sunt:

17 Et luy est deuant toutes cho-
ses, & toutes consistent par luy.

Et ipse est ante omnia, & omnia per illum consistunt.

18 Et est le chef du corps de l'E
2.Cor.x.c.12. apoc.1.b.5. glise, & le commencemẽt,‖& le
premier nay entre les mors: a
fin qu'il soit tenant le premier
lieu en toutes choses.

Et ipse est caput corporis Ecclesiæ, qui est principium, primogenitus ex mortuis: vt sit in omnib' ipse primas tenens.

19 Car le bon plaisir du Pere a
Soubs 1.b.9. iehan 1.b.14. este de‖faire habiter en luy tou-
'ou, perfectiõ, te' plenitude,

Quoniã in illo cõplacitum est Patri vniuersam plenitudinem inhabitare,

20 Et par luy reconcilier toutes
choses a soy, appaisant par le
sang de la croix d'iceluy, par ice
luy mesme, les choses qui sont
tant en terre qu'aux cieulx.

Et per eum reconciliare cuncta erga se, pacificatis per sanguinem crucis eius, per eundem, siue quæ in terra sunt, siue quæ in cælis.

21 Et vous, qui iadis estiez estrã-
gez & ennemis de pẽsee en mau
uaises œuures,

Et vos qui quondã eratis abalienati, & inimici mente in operibus malis,

22 Maintenant toutesfois il vous
'c. en sõ corps humain a recõciliez" au corps de sa chair
Luc 1.g.75. par la mort,‖pour vo' cõstituer
ephes.1.a.4. Saincts, sans reprehensiõ & sans
1.cor.1.a.2. coulpe deuant soy:

Nunc tamen recõciliauit in corpore carnis suæ per mortem, vt exhiberet vos Sanctos & irreprehẽsibiles, & inculpatos in conspectu suo:

23 tite 2.c.11. Iehan 15.a.6. ‖Voire si vous demourez en
foy fõdez & fermes, & immua-
bles de l'esperãce de l'Euangile,

Si quidem permanetis in fide fundati ac stabiles, nec dimouemini à spe Euãge-

lii, quod audistis, qđ prædicatũ est apud vniuersam creaturã quæ sub cælo est, cuius factus sum ego Paulus minister.

Nunc gaudeo super afflictionib' meis pro vobis, & suppleo quod deerat afflictionum Christi in carne mea, pro corpore ipsius, quod est ecclesia,

Cuius Ecclesiæ factus sum ego minister iuxta dispensationẽ Dei, quæ data est mihi in vos implendi sermonẽ Dei,

Mysteriũ quod reconditum fuit à seculis & à generationibus: nũc autem patefactum est sanctis illius,

Quibus voluit De' notũ facere quæ sint diuitiæ gloriæ mysterij huius inter Gẽtes, qui est Christ' in vobis, spes gloriæ:

Quem nos annunciamus, admonentes omnem hominem, & docentes omnem hominẽ in omni sapientia: vt exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu:

Ad quod etiam enitor, decertans secundum efficaciam eius, agentem in me per virtutem.

que vous auez ouy, lequel est
presche ëtre toute creature qui
est soubs le ciel, duquel moy
Paul suis faict ministre.
24 Ie m'esiouy maintenant en
mes souffrances pour vous, &
accompli la reste des afflictions
de Christ en ma chair, pour son
corps qui est l'Eglise,
25 De laquelle ie suis faict mini-
stre, selõ la dispensatiõ de Dieu,
q m'a este dõnee vers vo' pour
accomplir la parolle de Dieu,
26 [A scauoir] ‖le secret qui a este Rom.16.d.25.
cache des tous temps & genera ephes.3.b.9.
tions: mais maintenant est ma- 2.timo 1.c.10.
nifesté a ses Saincts, tite 1.a.2. 1.pier.1.d.20.
27 Ausquels Dieu a voulu faire
cognoistre quelles sont les ri-
chesses de la gloire de ce secret
entre les Gentils, qui est Christ
en vous, ‖l'esperance de gloire: 1.Tim.1.a.1.
28 Lequel nous annoncons, ad-
monnestãs tout homme, & en-
seignans tout homme en toute
sapience: a fin que nous rendiõs
tout homme parfaict en Iesus
Christ:
29 A quoy aussi ie m'employe,
bataillant selon son operation,
laquelle est puissamment ver-
tueuse en moy.

Chap. II.

*C. soing, trauail

AVssi ie vueil que vous sca- 1
chiez combien grand*cō-
bat i'ay de vous, & de ceulx qui
sont en Laodice, & de to⁹ ceulx
qui n'ont point veu ma presēce
en chair:
Afin que leurs cueurs soyent 2
consolez, eulx estans ensemble
ioincts en charite, & en toutes
richesses de certitude d'intelligē
ce, a la cognoissance du secret de
Dieu & pere, & de Christ.
Dedens lequel sont cachez 3
tous les thresors de sapience &
de science.
Or ie di ceci, a fin que nul ne 4
vous abuse en persuasion de pa-
rolle.
1.Cor.5.a.3. ‖Car combien que ie soye ab- 5
sent de chair, toutesfois ie suis a-
uec vo⁹ d'esprit, en m'esiouissāt,
& voyant vostre ordre, & la fer-
mete de vostre foy que vous a-
uez en Christ.
Donc ainsi que vous auez re 6
ceu le Seigneur Iesus Christ, ain
B si cheminez selon luy,
Estans enracinez & edifiez en 7
luy, & confermez en la foy, cō-
1.Cor.1.a.6. me vo⁹ auez apprins, ‖abondās
en icelle, auec action de graces.
Aduisez que nul ne vous sur- 8

Cap. II.

NAm volo vos sci
re quātam sol-
licitudinem habeam
de vobis, & his qui sūt
Laodiciæ, & quot-
quot non viderunt
faciem meam in car
ne:
Vt consolationem
accipiant corda illo-
rum, quum fuerint
compacti in charita-
te, & in omnē opulē-
tiā certæ persuasio-
nis intelligētiæ, in a-
gnitionē mysterij Dei
& Patris, & Christi.
In quo sunt omnes
thesauri sapientiæ ac
scientiæ reconditi.
Hoc autē dico, ne-
quis vobis imponat
probabilitate sermo-
nis.
Etenim quanuis
carne sim absens, ta-
men spiritu vobiscū
sum, gaudens ac vi-
dēs vestrum ordinē,
& soliditatem vestrę
in Christum fidei.
Quemadmodū igi
tur accepistis Chri-
stū Iesum Dominū,
ita in eo ambulate,
Sic vt radices ha-
beatis in illo fixas, &
in illo superstruami-
ni, cōfirmeminiq; p
fidem, sicut edocti e-
stis, exuberātes in ea
cū gratiarū actione.
Videte nequis sit q

vos deprædetur per philosophiam & inanem deceptionem, iuxta constitutionẽ hominum, iuxta elementa mundi, & nõ iuxta Christum.

prẽne par philosophie & vaine
deception, selon la tradition des
hommes, selon les institutions
du monde, & non point selon
Christ.

Quoniã i illo inhabitat oĩs plenitudo deitatis corporaliter:

9 Car ‖ en luy toute plenitude de
diuinite habite " corporellemẽt:

Sus.1.c.19. Iehan 1.b.14.
" C. realement & parfaictemẽt

Et estis in illo completi, qui est caput omnis Principatus ac Potestatis.

10 Et estes complets en luy, qui
est le chef de toute Principau-
te & Puissance.

Per quem & circũcisi estis circuncisione quæ fit sine manibus, dũ exuistis corpus peccatorum carnis, per circuncisionem Christi,

11 Par lequel aussi estes circon-
cis ‖ de circoncision faicte sans
main, par le despouillement du
corps des pechez qui sont de la
chair, [a scauoir] par la circonci
sion de Christ,

Rom.2.d.29.

Consepulti simul cum illo per baptismum, in quo simul etiã cũ illo resurrexistis per fidẽ operationis Dei, qui excitauit illũ ex mortuis.

12 ‖ Estans ensepuelis auec luy
par le Baptesme, auquel aussi e-
stes ensemble resuscitez ‖ par la
foy de l'operation de Dieu, qui
l'a resuscite des mors.

Rom.6.a.4.
C
Ephes.1.d.19.

Et vos quum essetis mortui, per delicta & per preputium carnis vestræ, simul cum illo viuificauit, condonans vobis omnia delicta,

13 Et ‖ vous quand vous estiez
mors en peche & au prepuce
de vostre chair, il vous a viui-
fiez ensemble auec luy, vous
pardonnant tous les pechez,

Ephes.2.a.1.

Deleto quod aduersus nos erat chirographo, quod erat cõtrariũ nobis p decreta: & illud sustulit ẽ medio, affixũ cruci:

14 Effaceãt l'obligatiõ qui estoit
cõtre nous en " decrets, laquelle
nous estoit cõtraire: & l'a ostee
du milieu, & l'a fichee en la croix

" a scauoir, de la Loy.

Expoliatósq; Principatus ac Potestates ostẽtauit palàm, triũphãs de illis per se-

15 Et a despouille les Principau
tez & Puissances, & les a hardi-
mẽt mene en mõstre, triõphant

*a scauoir, crois. d'eulx en "icelle. metipsum.

16 Donc que nul ne vous iuge au manger, ou au boire, ou en 'partie d'vng iour de feste, ou de la nouuelle lune, ou des sabbats,
*ou, separation.

Nequis igitur vos iudicet in cibo, aut potu, aut in parte diei festi, aut nouilunij, aut sabbatorum,

17 Lesquelles choses sont ombre des choses qui estoyent a venir, mais le corps est en Christ.

Quæ sunt vmbra rerum futurarũ: corpus, autem Christi.

Matth. 24. a. 4.
18 Que nul ne vo9 destourne du pris, de son propre mouuemẽt, s'ingerant es choses qu'il n'ha point veues, par humilite [d'esprit] & religiõ des anges, estãt enflé en vain du sens de sa chair

D

Nequis vobis palmam interuertat data opera per humilitatẽ & superstitionem angelorum, in iis quæ non vidit fastuosus incedens, frustra inflatus à mente carnis suæ,

19 Et ne tenant point le chef, du quel tout le corps estant fourni, & serré ensemble par ioinctures & liaisons, croist selon l'accroissement de Dieu.

Nec obtinẽs caput, ex quo totum corp' per commissuras & compagines subministratum & compactum, augescit augmento Dei.

20 Si vous estes donc mors auec Christ aux traditions du mõde: pourquoy estes vous detenus par decrets comme viuans au monde?

Itaque si mortui estis cum Christo ab elementis mũdi: quid quasi viuentes in mundo, decretis tenemini

21 [A scauoir] Ne mange, ne gouste, ne touche:

Ne tetigeris, ne gustaris, neque contrectaris:

22 Toutes lesquelles choses perissent par l'vsage, selon les cõmandemens & les doctrines des hommes.

Quæ omnia ipso pereunt abusu, iuxta præcepta & doctrinas hominum,

23 Lesquelles certes ont quelque "espece de sapiẽce en superstitiõ
*ou, raison, forme.

Quæ verbotenus quidem habent speciem sapientiæ per su-

perstitionem ac humilitate animi,& læsionem corporis, nõ per honorem aliquẽ ad expletionem carnis.

& humilite d'esprit, & en mespris du corps, & sans aucũ honneur a rassasier la chair.

Cap. III.

Chap. III.

1 Itaque si resurrexistis vnà cũ Christo, superna quærite, vbi Christus est ad dexteram Dei sedẽs.

1 DOnc si vous estes resuscitez auec Christ, cerchez
les choses qui sont d'enhault ou
Christ est seãt a la dextre de Dieu

2 Superna curate, nõ terrestria.

2 Pensez aux choses qui sont
d'enhault, non point a celles qui
sont sur la terre.

3 Siquidem emortui estis, & vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

3 Car vous estes mors, & vostre
vie est "cachee auec Christ en
Dieu.

"C. gardee

4 Quãdocũque Christus manifestatus fuerit, vita nostra, tunc & vos cũ illo manifestabimini in gloria.

4 Quand Christ, qui est vr̃e vie,
apparoistra, lors aussi vous apparoistrez
auec luy en gloire.

5 Mortificate igitur membra vestra terrestria, stuprum, immunditiã, mollitiẽ, cõcupiscentiã malã, & auaritiã, quę est simulachrorũ cultus.

5 ‖Mortifiez donc vos membres
qui sont sur terre, paillardise &
souillure, volupte, mauuaise con
cupiscence, & auarice, qui est ido
latrie.

Ephe. 5. a. 3.

6 Ob quæ venire solet ira Dei in filios intractabiles.

6 Pour lesquelles choses l'ire de
Dieu vient sur les enfans "d'infi-
delite.

"ou, desobeissã.

7 Inter quos ambulabatis quondam, quũ viueretis in his.

7 "Esquelles aussi vous auez ia-
dis chemine, quand vous "y vi-
uiez.

"ou, Entre lesquels
"ou, viuiez en icelles.

8 Nunc autem deponite & vos omnia, iram, indignationẽ, malitiam, maledictiam, turpiloquentiã ab ore vestro.

B

8 ‖Et maintenant vous aussi o-
stez toutes choses, ire, indigna-
tiõ, mauuaistie, "detractiõ parol-
le deshoneste de vostre bouche.

Rom. 6. a. 4.
ephes. 4. c. 23.
heb. 12. a. 1.
1. pier. 2. a. 1,
& 4. a. 1.
"ou, mesdisance,

9 Ne mẽtiamini aliꝰ aduersus aliũ, postea

9 Ne mentez point l'vng a l'au-

tre, ayãs despouillé le vieil hom
me auec ses faicts,

quàm exuistis vete-
rem hominem cum
factis suis,

Et ayãs vestu le nouueau, le- 10
quel se renouuelle en la cognois
Gene.1.d.26, 5.a.1, & 9.b.6. sance de Dieu, ‖selon l'image de
celuy qui l'á cree,

Et induistis nouũ,
qui renouatur ad a-
gnitionem & imagĩ
nem eius qui condi-
dit illum,

Ou il n'y a Grec ne Iuif, Circõ 11
cision ne Prepuce, Barbare ne
Scythiẽ, serf ne frãc: mais Christ
[y] est tout & en toutes choses.

Vbi nõ est Græcus
& Iudæus, Circunci-
sio & Præputiũ, Bar-
barus, Scytha, seruus,
liber: sed omnia in
omnibus Christus.

Ephes.4.b.24. ‖Soyez donc (comme esleus 12
de Dieu, saincts & bien-aimez)
*C. d'affectueuse compassiõ, vestus des "entrailles de miseri-
corde, de benignite, d'humble
courage, modestie, patience:

Sitis igitur induti,
(tãquã electi Dei, sã-
cti ac dilecti,) viscera
miserationũ, comita
tẽ, modestiã, mãsue-
tudinem, lenitatem:

Supportans l'vng l'autre, & 13
*ou, vsans de grace, "pardõnans entre vousmesmes,
C si l'vng ha querelle cõtre l'autre:
comme Christ vous a pardõne,
faites aussi pareillement.

Sufferentes vos in-
uicẽ, & cõdonãtes vo
bis mutuo, siqs aduer
susaliquem habuerit
querelã: quẽadmodũ
& Christ⁹ cõdonauit
vobis, ita & vos.

Et sur tout cela, soyez vestus 14
de charite, qui est le lien de per-
fection,

Super omnia autẽ
hæc, charitatem, quæ
est vinculum perfe-
ctionis,

Et que la paix de Dieu regne 15
en vos cueurs, a laquelle vo⁹ e-
stes appelez en vng corps : &
*ou, amiables. soyez" gratieuxr.

Et pax Dei palmã
ferat in cordibus ve-
stris, in quam & vo-
cati estis in vno cor-
pore, & grati sitis.

La parolle de Christ soit habi 16
tante en vous plantureusemẽt
en toute sapience. Enseignez &
admonnestez l'vng l'autre, en
pseaumes, en louanges, & chan-
*ou, remerciement, sons spirituelles auec "grace,

Sermo Christi in-
habitet in vobis opu
lente cum omni sa-
pientia. Docetẽque&
commonete vos in-
uicem, cantionibus,
& laudibus, & canti-
lenis spiritualibus
cum gratia, canen

tes in corde vestro Domino.

chantans au Seigneur en vostre
cueur.

Et quicquid egeritis sermone aut facto, omnia in nomine Domini Iesu facite, gratias agẽtes Deo & Patri per illum.

17 |Et quelque chose que vous 1.Cor.10.g.31.
faciez, soit par parolle ou par
œuures, faites tout au nom de
nostre Seigneur Iesus, rendans
graces par luy a Dieu le Pere.

Vxores, subditæ estote propriis viris, sicuti cõuenit, in Domino.

18 Vous femmes, soyez soubie- Ephes.5.c.22.
ctes a vos maris, ainsi qu'il ap-
partient selon le Seigneur. D

Viri, diligite vxores, & ne sitis amari leuei aduersus illas.

19 |Vous maris, aimez vos fem 1.Pier.3.a.1.
mes, & ne soyez point amers
enuers elles.

Filij, obedite parentibus in omnib' : hoc enim bene placet Domino.

20 |Vous enfans, obeissez a peres Ephes.6.a.1.
& meres en toutes choses : car
cela est plaisant au Seigneur.

Patres, ne prouocetis liberos vestros, ne despondeãt animũ.

21 Vous peres, n'irritez point
vos enfans : a fin qu'ils ne se des-
couragent.

Serui, obedite per omnia iis qui domini sunt secundũ carnem, non obsequiis ad oculum exhibitis, tanquam hominibus placere studentes, sed cũ simplicitate cordis, timentes Deum.

22 |Vous seruiteurs, obeissez en Ephes.6.a.5.
toutes choses a vos maistres Tite 2.c.9.
charnels, ne seruãs point a l'œil, 1.pier.2.c.18.
cõme voulãs plaire aux hõmes:
mais en simplicite de cueur, crai
dans Dieu.

Et quicquid feceritis, ex animo facite, tanquam Domino & non hominibus,

23 Et quelque chose que vous
faciez, faites le de courage, com
me au Seigneur, & non comme
aux hommes,

Scientes quòd à Domino recipietis mercedem hæreditatis: nam Domino Christo seruitis.

24 Scachans que vous receuerez
du Seigneur le guerdõ de l'herita
ge: car vous seruez au Seigneur
Christ.

OO.i.

Mais qui fait iniustement, il 25
receuera ce qu'il aura faict iniu-
stement: ‖& n'y a point respect
de personnes.

Deut.10.d.17. sapien.6.b.8. ecclesiastiq.35. b.16. rom.2.b.11. gal.2.b.6. ephes.6.b.9.

Cæterum qui peccarit, reportabit peccatum suum, & non est personarum respectus.

Chap. IIII.

Vous maistres rẽdez ce qui 1
est iuste & le pareil deuoir
a vos seruiteurs, scachans que
vous auez aussi vng Seigneur
au ciel.

Cap. IIII. Vos domini, æquitatem & æqualitatem seruis exhibete, scientes quod & vos habeatis Dominum in cælis.

‖Perseuerez en oraison, y veil- 2
lans auec action de graces,

Luc 18.a.1. 1.thess.5.c.17.

Obsecrationi insistite, vigilantes in ea cũ gratiarum actione,

‖Prians ensemble aussi pour 3
nous, a fin que Dieu nous ouure
l'huis de la parolle, pour profe-
rer le secret de Christ, pour le-
quel aussi ie suis lié:

Ephes.6.c.18. 2.thess.3.a.1.

Orantes simul & pro nobis, vt Deus aperiat nobis ostium sermonis, vt loquamur mysteriũ Christi, propter quod & vinctus sum:

A fin que ie le manifeste com- 4
me il fault que ie parle.

Vt manifestem illud, sicut oportet me loqui.

‖Cheminez sagemẽt vers ceulx 5
qui sont de dehors, "recouurans
le temps.

Ephes.5.d.15. "ou, racheptãs

Sapienter ambulate erga extraneos, opportunitatem redimentes.

Vostre parolle soit tousiours 6
confite en sel auec grace, a fin
que scachiez comment il vous
fault respondre a vng chascun.

Sermo vester semper cum gratia sit sale conditus, vt sciatis quomodo oporteat vos vnicuique respondere.

B Tychique nostre cher frere, & 7
fidele ministre, & seruiteur auec
moy au Seigneur, vous fera sca-
uoir "de tout mon estat:

"ou, tous mes affaires:

De omnibus rebus meis certiores vos faciet Tychicus dilect' frater, & fidus minister, & conseruus in Domino:

Lequel i'ay enuoye vers vous 8
expresseemẽt, a fin qu'il cognois
se de vostre estat, & qu'il cõsole
vos cueurs,

Quem misi ad vos in hoc ipsum vt cognoscat quid agatis, & consoletur corda vestra,

Vnà cum Onesimo fido & dilecto fratre, qui est ex vobis : de omnibus, vobis exponent, quæ hîc agantur.

9 Ensemble auec Onesime loyal Philem.b.x.
& bienaimé frere, qui est des vo
stres: ils vous aduertirõt de tou-
tes les choses qui se font ici.

Salutat vos Aristarchus concaptiuus me⁹, & Marcus consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata : si venerit ad vos, excipite eum:

10 Aristarque qui est prisonnier
auec moy vous salue, & Marc le
cousin de Barnabas, touchãt le-
quel vous auez receu mande-
mẽs: s'il viẽt a vous, receuez le:

Et Iesus qui vocatur Iustus : qui sunt ex Circuncisione: hi soli cooperarij sunt ad regnum Dei, qui fuere mihi solatio.

11 Et Iesus qui est appele Iuste, G
lesquels sont de la Circõcision:
ceulx la seuls sont adiuteurs au
royaume de Dieu, lesquels m'õt
este vng soulas.

Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est seru⁹ Christi, semper anxiè laborans pro vobis in precationibus, vt stetis pfecti & completi in omni voluntate Dei.

12 Epaphras qui est des vostres,
seruiteur de Christ, vous salue:
bataillant tousiours pour vous
en oraisõs, a fin que vo⁹ demou
riez parfaicts & accõplis en tou
te la volonte de Dieu.

Testimoniũ enim illi perhibeo, quòd habeat multum studiũ pro vobis, & his qui sunt Laodiceę, & his qui Hierapoli.

13 Car ie luy dõne tesmoignage
ql ha grãd zele pour vo⁹ & pour
ceulx qui sont en Laodicee, &
pour ceulx q sõt en Hierapole. D

Salutat vos Lucas medicus dilectus, & Demas.

14 Luc medecin bien aime vous 2.tim.4.a.xi.
salue, & Demas.

Salutate fratres q sũt Laodiceæ, & Nymphã, & quæ in domo illius est cõgregatio.

15 Saluez les freres qui sont en
Laodicee, & Nymphe, & l'Eglise
qui est en sa maison.

Et quũ recitata fuerit à vobis epistola, facite vt & in Laodicẽsiũ ecclesia recitetur, & eã quæ scripta est ex Laodicea, vt vos

16 Et quand ceste epistre aura e-
ste leue de vous, faites qu'elle
soit aussi leue en l'Eglise des Lao
diciẽs, & que lisiez aussi celle qui

ou, escripte	est venue de Laodicee.	quoque legatis.

Et dites a Archippe, Regarde 17
l'administratiõ que tu as receue
au Seigneur, a fin que tu l'accõ-
plisses.

Et dicite Archippo, Vide ministeriũ quod accepisti in Domino, vt illud impleas.

La salutatiõ, de ma main Paul. 18
Ayez souuenance de mes liens.
La grace soit auec vo⁹. Amen.

Salutatio, mea manu Pauli. Memores sitis vinculorũ meorum. Gratia vobiscũ. Amen.

Enuoyee de Rome par Tychique & Onesime.

Missa è Roma per Tychicum & Onesimum.

LA PREMIERE Epistre de S. Paul Apostre aux Thessaloniciens.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Thessalonicenses prima.

Chap. I.

Cap. I.

Paul & Siluain & Timo- 1
thee, a l'Eglise des Thessa-
loniciens, en Dieu le pere & au
Seigneur Iesus Christ: grace vo⁹
soit & paix de par Dieu nostre
pere, & de par le Seigneur Iesus
Christ.

Paulus & Siluanus & Timotheus Ecclesiæ Thessalonicensium, in Deo patre & Domino Iesu Christo: gratia vobis & pax à Deo patre nostro, & Domino Iesu Christo.

1. Thess. 1. a. 3. ‖Nous rendons tousiours gra 2
Philip. 1. a. 3. ces a Dieu de vous tous, ‖faisans
memoire de vous en nos orai-
sons sans cesse:

Gratias agim⁹ Deo semper de omnibus vobis, mentionẽm vestri facientes in precibus nostris indesinenter:

Ayans souuenãce de vo⁹ pour 3
B l'œuure de la foy, & pour le la-
beur de charite, & l'attente de
l'esperance qui est au Seigneur
Iesus Christ, deuãt nostre Dieu

Memores vestri propter opus fidei ac laborem charitatis, & quòd permãsistis in spe Domini nostri Iesu Christi, corã Deo

& patre nostro:

&pere:

Scientes, fratres dilecti, à Deo electionẽ vestram:

4 Entãt que nous scauõs (freres
biẽ aimez) vostre election estre
de Dieu:

Quoniam Euangelium nostrũ fuit erga vos non per sermonem solum, verũ etiam per virtutem & per Spiritum sanctum, pérque certitudinem multam, quẽadmodũ nostis quales fuerimus inter vos, vestra causa.

5 Car nostre predication de l'E-
uangile n'a point este vers vous
seulement en parolle, mais aussi
en vertu, & au sainct Esprit, &
en grãde certitude, ainsi que sca
uez quels nous auõs este entre C
vous, pour l'amour de vous.

Et vos imitatores nostri facti fuistis, & Domini, recipientes sermonem cum afflictione multa, cũ gaudio Spiritus sancti:

6 Aussi vo⁹ auez este imitateurs
de nous & du Seigneur, receuãs
la parolle en grãde tribulation,
auec ioye du sainct Esprit:

Adeò vt fueritis exẽplo omnibus credentibus in Macedonia & Achaia.

7 Tellemẽt que vous auez este
exemple a tous les croyans en
Macedone & Achaie.

A vobis enim personuit sermo Domini, non solùm in Macedonia & Achaia, verumetiam in omni loco fides vestra quæ est in Deum, dimanauit, vt nõ sit nobis necesse loqui quicquã.

8 Car de par vous la parolle du
Seigneur a retenti non seule-
ment en Macedone & Achaie,
mais aussi vostre foy enuers D
Dieu est paruenue en to⁹ lieux,
tellemẽt qu'il ne nous est point
necessaire d'en rien dire.

Siquidẽ ipsi de vobis annunciant, qualẽ ingressum habuerimus ad vos, & quomodo conuersi fueritis ad Deum à simulachris, vt seruiretis Deo viuẽti & veraci:

9 Car ils annoncent de vous,
quelle entree nous auons eue a
vous, & comment vous auez e-
ste conuertis des idoles a Dieu,
pour seruir au Dieu viuant &
vray:

Et expectaretis Filiũ eius de cælis, quem excitauit à mortuis

10 En attendant des cieulx son
fils Iesus, qu'il a resuscite des

mors, lequel nous deliure de l'ire a venir.

Iesum, qui liberat nos ab ira ventura.

Chap. II.

Cap. II.

1 CAr freres, vous mesmes sca uez nostre entree a vous, qu'elle n'a point este vaine:

1 NAm ipsi nostis, fratres, introitũ nostrum ad vos, quòd non fuerit inanis:

2 Mais encore qu'au parauant eussiõs souffert, & eussions este iniuriez en Philippes, comme vous scauez: nous auons prins hardiesse en nostre Dieu, de vo⁹ annnõcer l'Euãgile de Dieu, "a-uec grand combat.

Act.16.b.22.

"ou, auec grãd difficulté, ou resistance.

2 Sed quòd antè ma lis afflicti & cõtume-liis affecti, quemadmodum scitis, Philippis: audacter egerimus in Deo nostro ad loquendum apud vos Euãgelium Dei, in multo certamine.

3 Car nostre exhortation n'a point este d'abusion, ne de souillure, n'en fraude,

3 Siquidẽ exhortatio nostra nõ fuit ex impostura, neq; ex immũditia, neque cũ dolo,

4 Mais comme nous auons este esprouuez de Dieu, a ce que la predication de l'Euangile nous fust cõmise, ainsi parlons nous: nõ point comme voulãs plaire aux hommes, mais a Dieu, qui esprouue nos cueurs.

4 Sed quemadmodũ probati fueramus à Deo, vt nobis committeretur Euangelium, ita loquimur: nõ vt hominibus placentes, sed Deo, qui probat corda nostra.

5 Car aussi n'auõs nous iamais este en parolle de flaterie, ainsi que vo⁹ scauez: n'en occasiõ d'auarice, Dieu en est tesmoing:

5 Neq; enim vnquã per sermonẽ adulationis versati sumus, queadmodũ nostis: nec per occasionẽ auaritiæ, De⁹ est testis:

B

6 Et n'auons point cerche gloire des hommes, ne de vous, ne des autres:

6 Neque quærentes ex hominibus gloriam, nec a vobis, nec ab aliis:

7 Ia soit que nous eussions peu estre en authorite comme Apostres de Christ: mais auons este "doulx au milieu de vous, com-

"ou, hu-ber

7 Quum possemus in authoritate esse, tanquam Apostoli Christi: sed fuimus placidi in medio vestri-

perinde ac si nutrix foueat suos filios.

me si la nourrisse nourrissoit ses
enfans.

8 Sic affectu propensi in vos, animo cupiebamus impertire vobis non solũ Euãgelium Dei, verumetiam nostras ipsorum animas, propterea quòd chari nobis facti estis.

8 Estans ainsi affectionnez vers
vous, desirions de vous eslargir
non seulemẽt l'Euãgile de Dieu,
mais aussi nos propres ames,
pource que vous estiez aimez
de nous.

9 Meministis enĩ fratres laboris nostri ac sudoris: nocte enim ac die opus faciẽtes, ob id ne cui vestrum essemus oneri, prædicauimus apud vos Euangelium Dei.

9 Freres, vo⁹ auez souuenãce de
‖nostre labeur & trauail: car no⁹ Act.20.g.34.
auõs presche entre vous l'Euan 1.corin.4.c.12.
gile de Dieu, besongnans nuict 2.thess.3.b.8.
& iour, a fin de ne greuer aucun
de vous.

10 Vos autem testes estis & Deus, quã sanctè & iustè & inculpate vobiscum, qui credebatis, versati fuerimus:

10 Vous estes tesmoings & Dieu
aussi, combien sainctement & iu
stement, & sans reproche auons
cõuerse entre vous q̃ auez creu:

11 Quemadmodũ nostis, vt erga vnũquenque vestrum, tanquã pater erga filios suos, fuerimus affecti,

11 Ainsi que scauez que nous
auons admonneste vng chas-
cun de vous (comme le pere ses C
enfans)

12 Obsecrantes vos, & consolantes, & obtestantes, vt ambularetis dignè Deo, qui vocasset vos in suũ regnum ac gloriam.

12 Et cõsolé, & adiuré ‖que vous Ephes.4.a.1.
cheminassiez dignement selon philip.1.d.27.
Dieu, qui vous a appelez a son coloss.1.b.10.
royaume & gloire.

13 Quapropter & nos gratias agimus Deo indesinenter, quòd cum acciperetis sermonem à nobis, quo Deum discebatis, accepistis non sermonem hominum, sed (sicut erat vere) ser

13 Pour ceste cause mesme nous
rendons graces a Dieu sans ces-
se, que quand vous auez receu
de nous la parolle *de la predica *ou, par laquel
tion de Dieu, vous l'auez receue le apprenniez
non point comme parolle des a cognoistre
hommes, mais (ainsi qu'elle est Dieu,

veritablement) comme parolle de Dieu, laquelle aussi besongne en vous qui croyez.

monem Dei, qui & agit in vobis credentibus.

14 Car freres, vous estes faicts imitateurs des Eglises de Dieu, qui sōt en Iudee en Iesus Christ, par ce que vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceulx "de vostre propre lignage, comme aussi iceulx des Iuifs.

"a sçauoir, les fideles de Iudee,

14 Vos enim imitatores facti estis, fratres, Ecclesiarum Dei quæ sunt in Iudæa, in Christo Iesu, quòd eadem passi sitis & vos à propriis contribulibus, quemadmodum & ipsi nos à Iudæis.

15 Lesquels ayās occi le Seigneur Iesus, & leurs propres Prophetes, nous ont aussi persecutez, &
D ne plaisent point a Dieu, & sont aduersaires a tous hommes,

15 Qui vt & Dominū occiderunt Iesum, & proprios Prophetas, ita & nos persequuti sūt, & Deo nō placēt, & omnibus hominibus aduersantur,

16 Nous empeschans de parler aux Gentils, a ce qu'ils soyēt sauuez, a fin qu'ils accōplissēt tousiours leurs pechez. "car l'ire est paruenue sur eulx iusqu'a la fin.

"C. que finalement ils sentiront la vengeāce de Dieu.

16 Qui obsistunt nobis ne loquamur Gētibus, quò salui fiant, vt expleant sua peccata semper: peruenit autem in illos ira in finem.

17 Or freres, entant que nous estions priuez de vous pour vne espace de temps, de veue, non point de cueur: ‖nous nous sommes tāt plus fort employez auec grād desir de voir vostre face

Rom. 1. b. 11.

17 Cæterùm nos, fratres, orbati vobis ad spatium tēporis, aspectu, non corde, vt hemētius studuimus videre faciem vestrā cū multo desiderio.

18 Pourtant auons voulu venir vers vous (au moins moy Paul) vne fois, voire deux: mais satan nous a empeschez.

18 Quapropter voluimus venire ad vos (ego quidē Paulus) & semel & iterum: & obstitit nobis satanas.

19 Car quelle est nostre esperance, ou ioye, ou courōne de gloire? n'est-ce point vous aussi de-

19 Nam quæ est nostra spes, aut gaudiū aut corona gloriationis? annon & vos

in conspectu Domini nostri Iesu Christi, in eius aduentu?

uãt nostre Seigneur Iesus Christ
en son aduenement?

Vos enim estis gloria nostra & gaudiũ.

20 Certes vous estes nostre gloi
re & ioye.

Cap. III.

Chap. III.

PRoinde quum nõ amplius ferrem*, visũ est nobis vt Athenis resideremus soli,

1 PArtant, ne pouãs plus endu
rer, il nous a sẽblé bõ *de de- *ou, estre delaissez.
mourer seuls en Athenes.

Ac misimus Timotheũ fratrẽ nostrũ, ac ministrũ Dei, & adiutorẽ operis nostri in Euangelio Christi, vt cõfirmaret vos & consolaretur vos de fide nostra:

2 Et auõs enuoye Timothee no Act.16.a.1.
stre frere, & ministre de Dieu, &
aide de nostre œuure en l'Euan-
gile de Christ, pour vous *confer *ou, bailler courage, admonester
mer & consoler de nostre foy:

Ne quisquã turbaretur in afflictionibus his: nam ipsi nostis nos in hũc vsum positos esse.

3 A fin que nul ne se trouble en
ces tribulations ci: certes vous
mesmes scauez que nous som-
mes ordonnez a cela.

Etenim quũ apud vos essem*, prædicebamus vobis fore, vt afflictionem pateremur: quẽadmodũ & euenit, & nostis.

4 Car quand nous estions auec
vous, nous vous predisiõs qu'au
rions a souffrir tribulatiõs: com B
me aussi il a este faict, & vous
le scauez.

Quapropter & ego non amplius ferens, misi ad hoc, vt cognoscerem fidem vestram: nequo pacto tentasset vos ille qui tentat, & inanis factus esset labor noster.

5 Pource aussi, moy ne pouant
plus endurer, ay enuoye pour
cognoistre vostre foy: de peur
que celuy qui tẽte, ne vous eust
aucunemẽt tente, & que nostre
labeur ne fust tourne a neant.

Nuper autem quũ venisset Timothe' ad nos à vobis, & annũtiasset nobis fidẽ ac dilectionẽ vestram, & quòd habeatis memoriã nostri bonã sẽper, desiderantes nos videre, quemadmodũ nos quoque vos:

6 Or nagueres Timothee estãt
venu de vous a nous, & nous ayãt
annõce vostre foy, & charite, &
qu'auez tousiours bonne souue-
nãce de nous, desirãs no⁹ veoir,
comme aussi nous vous:

Idcirco cõsolatio-

7 Pour ceste cause freres, nous C

auons esté consolez en vous en
toutes nos tribulations & neces-
sitez, par vostre foy.
Car nous viuons maintenant,
si vous *estes fermes au Seigneur
Ainsi quelle action de graces
pouons nous rendre a Dieu de
vous, pour toute la ioye de la-
quelle nous nous esiouissons
pour vous deuant nostre Dieu?
Nuict & iour ‖ prians de pl⁹ en
plus, a fin de veoir vostre face, &
accomplir ce qui default en vo-
stre foy?
D Or nostre Dieu & Pere, & no-
stre Seigneur Iesus Christ vueil-
le addresser nostre voye a vous.
Et le Seigneur vo⁹ multiplie,
& vous face abonder en charité
les vngs enuers les autres, & en-
uers tous, comme nous aussi en-
uers vous,
‖ Pour confermer vos cueurs
sãs reproche en sainctete deuãt
Dieu & nostre pere, a la venue de
nostre Seigneur Ies⁹ Christ, auec
tous ses saincts. Chap. IIII.

AV reste donc freres, nous
vous prions, & exhortons
par le Seigneur Iesus, que cõme
vous auez receu de nous com-
ment il vous fault conuerser &
plaire a Dieu, vous y abondiez

*ou, persistez

Rom. 1. b. 10, & 15. e. 23.

Soubs 5. d. 23. 1. Cor. 1. a. 8.

nem accepimus fra-
tres, per vos super
omni afflictione &
necessitate nostra,
per vestram fidem.
8 Quoniam nũc viui
mus, si vos statis in
Domino.
9 Qui eni gratiarũ
actioné possum⁹ Deo
repẽdere de vobis, su
per omni gaudio,
quo gaudemus pro-
pter vos in cõspectu
Dei nostri?
10 Nocte ac die supra
modũ orantes vt vi-
deamus vestram fa-
ciem, & suppleamus
quæ desunt fidei ve-
stræ.
11 Ipse verò De⁹ & Pa
ter noster, & Domin⁹
noster Iesus Christ⁹
dirigat viam nostrã
ad vos.
12 Vos autem Domi-
nus abundantes &
exuberantes faciat
mutua inter vos cha
ritate, & in omnes,
quemadmodum &
nos in vos,
13 Vt confirmet corda
vestra, irreprehẽsibi-
lia ĩ sãctimonia corã
Deo & patre nostro,
ĩ aduẽtu Domini no
stri Iesu Christi cum
omnibus Sanctis ei⁹.
Cap. IIII.
1 QVod superest igi
tur fratres, roga
mus vos & ad-
hortamur per Domi
num Iesum, quemad
modum accepistis à
nobis, quomodo o-
porteat vos versari &
placere Deo, vt abun

de plus en plus.
2 Vous ſcauez quels comman-
demens nous vous auons dõne
de par le Seigneur Ieſus.
3 ‖Car ceſte eſt la volõte de Dieu, Rom.12.a.1. ephe.5.d.17.
[a ſcauoir] voſtre ſanctificatiõ,
que vous vous abſteniez de pail
lardiſe:
4 Et que chaſcun de vous ſcache
poſſeder ſon vaiſſeau en ſancti-
fication & honneur:
5 Non point en "paſſion de con- "ou, affection
cupiſcence, comme les Gentils
qui ne cognoiſſent point Dieu.
6 ‖Que perſõne ne foule ou de- 1.Cor.6.b.8.
coyue ſon frere en aucũ affaire: B
pourtant que le Seigneur fera la
vengeãce de toutes ces choſes,
comme auſſi nous vous l'auons
parauant dict & teſmoigne.
7 ‖Car Dieu ne no9 a poĩt appe- 1.Cor.1.a.2.
lez a ordure, mais a ſãctificatiõ.
8 Parquoy qui "deſpriſe [ceci], il "ou, reiecte
ne deſpriſe point vng homme,
mais Dieu, ‖qui a mis ſon ſainct 1.Cor.7.d.40.
Eſprit en "nous. "ou, vous.
9 Quant a la charite fraternel-
le, vous n'auez point de beſoing
que ie vous en eſcriue: ‖car vous Iehan 13.d.34.
meſmes eſtes enſeignez de Dieu & 15.b.12. 1.Iehan 2.b.8,
d'aimer l'vng l'autre. & 4.d.11.
10 Certes auſſi vous le faites en- C
uers tous les freres qui ſont en

detis magis.

Noſtis enim quæ præcepta dederimus vobis per Dominum Ieſum.

Hæc enim eſt voluntas Dei, ſanctificatio veſtra, vt abſtineatis à ſcortatione.

Vt ſciat vnuſquiſque veſtrum ſuum vas poſſidere cum ſanctificatione & honore:

Non cũ affectu cõcupiſcentiæ, quẽadmodũ & Gentes quæ nõ nouerunt Deum.

Ne quis opprimat ne fraudet in negotio fratrẽ ſuum: propterea quòd vltor eſt Dominus de omnibus his, quemadmodum & antè diximus vobis, ac teſtati ſumus.

Nõ eni vocauit nos Deus imũditiæ cauſa, ſed ad ſãctificationẽ.

Proinde qui reiicit, non reiicit hominem, ſed Deum, qui dedit Spiritum ſuũ ſanctum in vos.

Cæterũm de fraterna charitate, non neceſſe habetis vt ſcribam vobis: ipſi nanque diuinitus docti eſtis, vt diligatis vos inuicem.

Nam & facitis hoc erga cunctos fratres

tout Macedone, mais freres, nous vous prions qu'abondiez de plus en plus,

qui ſunt in tota Macedonia, obſecramus autem vos fratres, vt abundetis magis,

1.Theſſ.3.b.7. ‖Et mettiez peine de viure paiſiblement, & de faire vos propres affaires, & qu'ouuriez de vos mains: comme nous vous auons commande:

11 Et in hoc incumbatis vt quieti ſitis, & agatis res proprias, & operemini propriis manib⁹ veſtris: ſicuti vobis præcepimus:

A fin que conuerſiez hõneſtemẽt enuers ceulx qui ſõt dehors: & que n'ayez a faire de riẽ.

12 Vt vos geratis honeſtè erga extrarios & nulla re vobis ſit opus.

Auſſi, freres, ie ne vueil point que vous ignoriez de ceulx qui ſõt endormis, a fin que ne ſoyez contriſtez cõme les autres qui n'ont point d'eſperance.

13 Cæterùm nolo vos ignorare fratres, de iis qui obdormierũt, ne doleatis, quemadmodum & cæteri nõ habentes ſpem.

Car ſi nous croyõs que Ieſus eſt mort & reſuſcite: pareillement auſſi ceulx qui dormẽt par

D Ieſus, Dieu les aſſemblera auec iceluy.

14 Nam ſi credimus quòd Ieſus mortuus eſt & reſurrexit: ſic & Deus eos qui obdormierunt per Ieſum, adducet cum illo.

Nous vo⁹ diſõs ceci par la parolle du Seigneur,

1.Cor.15.c.23. ‖que no⁹ qui viurons & reſterons iuſqu'a la venue du Seigneur, nous ne preuiendrons point ceulx qui dorment.

15 Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, ꝗ nos qui viuem⁹ & reliqui erimus in aduẽtũ Domini, nequaquã præueniem⁹ eos qui dormiunt.

Car le Seigneur meſme auec cri, & en voix de l'Archange, &

Matth.24.c.31. 1.Cor.15.g.52. ‖auec la trõpette de Dieu deſcendra du ciel: & ceulx ꝗ ſont mors en Chriſt, reſuſciteront premierement:

16 Quoniam ipſe Dominus cum hortatu & voce archangeli ac tuba Dei, deſcendet de cælo, & mortui in Chriſto reſurgent primùm:

Deinde nos qui vivemus, qui reliqui erimus, simul cũ illis rapiemur in nubibus in occursum Domini in aera: & sic semper cum Domino erimus.

17 Puis apres nous qui viurons
& resterons, serons rauis ensem
ble auec eulx es nuees au deuãt
du Seigneur en l'air: & ainsi se-
rõs tousiours auec le Seigneur.

Proinde consolemini vos mutuò sermonibus his.

18 Partant consolez vous l'vng
l'autre en ces parolles.

Cap. V.

Chap. V.

Porro de temporibus & articulis temporum, fratres, non est opus vt vobis scribam.

1 TOuchãt des temps & mo
mẽs de temps, freres, vo⁹
n'auez point besoing qu'on vo⁹
en escriue.

Ipsi enim planè scitis quòd dies ille Domini, vt fur in nocte, ita venturus sit.

2 Car vousmesmes sçauez plei-
nemẽt que le iour du Seigneur
viendra comme le larron en la
nuict.

Matth.24.d.44. 2.pier.3.c.10. apoc.3.a.3. & 16.c.15.

Quũ enim dixerint Pax, & tuta omnia: tunc repentinus eis imminet interitus, sicut dolor partus mulieri prægnanti, nec effugient.

3 Car quand ils diront, Paix, &
seurete: adonc leur suruiendra
mort soubdaine, comme le tra-
uail a celle qui est enceincte, &
n'eschapperont point.

At vos fratres, nõ estis in tenebris, vt dies ille vos, tanquã fur, opprimat.

4 Mais vous, freres, vous n'estes
point en tenebres, tellemẽt que
ce iour vous surprenne comme
fait vng larron.

Omnes vos filij lucis estis, ac filij diei: nõ sumus noctis, neque tenebrarum.

5 Vous estes tous enfans de lu-
miere, & enfans de iour: nous
ne sommes point de la nuict ne
des tenebres.

Proinde ne dormiamus sicut & cæteri, sed vigilemus & sobrij simus.

6 Ne dormons point donc com
me les autres, mais veillons & B
soyons sobres.

Nam qui dormiũt,

7 Car ceulx qui dorment, dor-

ment de nuict: & ceulx qui sont
yures, sont yures de nuict.
Mais nous qui sommes du iour, 8
soyons sobres, vestus du hale-
cret de foy & charite: & pour
heaume, l'esperance de salut.
Car Dieu ne no⁹ a point mis 9
en *ire, mais en acquisitiõ de salut
par nostre Seigneur Ies⁹ Christ,
Qui est mort pour nous: a fin 10
que, soit que nous veillions, ou
que nous dormions, soyõs en-
semble viuans auec luy.
Partant admonnestez l'vng 11
l'autre, & edifiez l'vng l'autre, cõ
me aussi vous faites.
Aussi, freres, nous vous priõs 12
que vous recognoissiez ceulx
C qui labourent entre vous, & sur-
ueillent sur vous au Seigneur,
& vous admonnestent:
A fin que vous les ayez en sou 13
ueraine estime par charite, pour
l'œuure qu'ils font: & soyez en
paix auec eulx.
Pareillemẽt nous vous priõs, 14
freres, qu'admõnestiez ceulx qui
sõt de vie desordõnee: que vous
consoliez ceulx qui sont de petit
courage: soulagez les foibles:
soyez patiens enuers tous.
¶Voyez que nul ne rende a au 15
cun mal pour mal: mais ensuy-
uez tousiours ce qui est bon, les

Esa.59.e.17.
ephes.6.c.17.

*ou condemnation.

Prouerb.17.b.13.
& 20.d.22.
matth.5.f.44.
rom.12.d.17.
1.pier.3.b.9.

nocte dormiunt: &
qui inebriantur, no-
ctu sunt ebrij.
At nos qui sumus
diei, sobrij simus, in-
duti thoracem fidei
& charitatis: & pro
galea spem salutis.
Quoniã nõ cõstitu
it nos De⁹ vt irã no-
bis concitem⁹, sed vt
salutẽ consequamur
per Dominum no-
strũ Iesum Christũ,
Qui mortu⁹ est pro
nobis, vt siue vigile-
m⁹ siue dormiamus,
simul cũ illo viuam⁹.
Quapropter adhor
temini vos mutuò, &
ædificetis singuli sin
gulos, sicut & facitis.
Rogamus autem
vos fratres, vt agnol-
catis eos qui laborãt
inter vos, & qui præ-
sunt vobis in Domi-
no, & admonent vos:
Vt habeatis illos
in summo pretio per
charitatem, propter
opus illorum: pacem
habete cum illis.
Obsecramus autem
vos fratres, monete
inordinatos, consola
mini pusillanimes,
sublevate infirmos,
patientes estote erga
omnes.
Videte nequis ma-
lum pro malo cui-
piam reddat, sed sem
per quod bonum est

Te[?]emini, tum erga vos inuicem, tum erga omnes. vngs enuers les autres, & enuers tous.

Semper gaudete. 16 Soyez tousiours ioyeux.

Indesinẽter orate. 17 ‖Priez sans cesser. Ecclesiastiq.18. c.22. luc 18.a.1. coloss.4.a.2.

In omnib' gratias agite: hæc enim est volũtas Dei per Christũ Iesum erga vos. 18 Rendez graces en toutes choses: car telle est la volonte de Dieu p Iesus Christ, enuers vo⁹.

Spiritum ne extinguatis. 19 N'esteignez point "l'Esprit. "C. le don de l'Esprit.

Prophetias ne aspernemini. 20 Ne desprisez point les Propheties.

D

Omnia probate: quod bonum fuerit tenete. 21 Esprouuez toutes choses: tenez ce qui est bon.

Ab omni specie mala abstinete. 22 Abstenez vous de toute apparence de mal.

Ipse autẽ Deus pacis sanctificet vos totos: & integer vester spiritus, & anima & corp⁹, ita vt in nullo possitis culpari, in aduentu Domini nostri Iesu Christi seruetur. 23 Or le Dieu de paix ‖vous sanctifie entierement: & que vostre esprit, & ame, & corps soit conserué entier sans reproche en la venue de nostre Seigneur Iesus Christ. Soubs 5.d.21. 1.cor.1.a.2.

Fidelis est qui vocauit vos, qui idem efficiet. 24 ‖Celuy qui vous a appelez, est fidele, qui aussi le fera. 1.Cor.1.b.8.

Fratres, orate pro nobis. 25 Freres, priez pour nous.

Salutate fratres omnes cum osculo sancto. 26 Saluez tous les freres en saict baiser.

Adiuro vos per Dominum, vt recitetur hæc epistola omnib' sanctis fratribus. 27 Ie vo⁹ adiure par le Seigneur, que ceste epistre soit leue a tous les saincts freres.

Gratia Domini nostri Iesu Christi sit vobiscum. Amen. 28 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vo⁹. Amẽ.

Ad Thessalonicenses prima scripta fuit ex Athenis. La premiere aux Thessaloniciens escripte d'Athenes.

LA SECONDE E-
pistre de S. Paul Apostre aux
Thessaloniciens.

Chap. I.

PAul & Siluain & Timothee, 1
a l'Eglise des Thessaloniciẽs
en Dieu nostre pere, & le Sei-
gneur Iesus Christ:
Grace vous soit & paix de par 2
Dieu nostre pere, & de par le Sei
gneur Iesus Christ.
1.Thess.1.a.2. Freres, nous debuõs tousiours 3
rẽdre graces a Dieu pour voꝰ, cõ
me c'est raison: pourtãt que vo-
stre foy croist moult, & que la
charite d'vng chascun de vous
abonde de l'vng enuers l'autre:
B Tellement que nousmesmes 4
nous glorifions de vous es Egli-
ses de Dieu, a cause de vostre pa
tience & foy en toutes vos per-
secutions & tribulatiõs, lesquel-
les vous souffrez:
Iude a.6. Qui sont cõme *approbatiõs 5
*ou, demonstrances du iuste iugement de Dieu: a fin
que soyez reputez dignes du
royaume de Dieu, pour lequel
aussi vous souffrez.
Car c'est chose iuste ẽuers Dieu, 6
qu'il rende affliction a ceulx qui
vous affligent:
C Et a vous qui estes affligez, re- 7
1.Thess.4.d.16. pos auec noꝰ en ceste iournee la

EPISTOLA
Pauli Apostoli ad
Thessalonicẽses se-
cunda.

Cap. I.

1 PAulus & Siluanꝰ
ac Timotheus Ec
clesiæ Thessalonicẽ-
siũ in Deo patre no-
stro, & Domino Iesu
Christo:
2 Gratia sit vobis &
pax à Deo patre no-
stro, & Domino Iesu
Christo.
3 Gratias agere de-
bemꝰ Deo semper de
vobis, fratres, vt par
est: quòd vehementer
augescit fides vestra,
& exuberat mutua
vestra omnium cha-
ritas, cuiusque in al-
terum,
4 Adeò vt nos ipsi de
vobis gloriemur in
Ecclesiis Dei, de tole-
rantia vestra & fide
super omnibus per-
sequutionibꝰ vestris
& afflictionibꝰ quas
sustinetis:
5 Documentum iusti
iudicij Dei: in hoc vt
digni habeamini re-
gno Dei, pro quo &
patimini.
6 Si quidem iustum
est apud Deũ, redde-
re iis qui affligunt
vos, afflictionem:
7 Et vobis qui affli-
gimini, relaxationẽ
nobiscum, quum re-

uelabitur Dominus Iesus de cælo, cũ angelis potentiæ suæ,

que le Seigneur Iesus se manife-
stera du ciel, "auec les anges de "ou, entre
sa puissance,

Cum incendio flãmæ: qui infligit vltionem iis qui non nouerunt Deũ, & qui non obediunt Euangelio Domini nostri Iesu Christi.

8 Et en flãme de feu: faisant ven
geance contre ceulx qui ne co-
gnoissẽt point Dieu, & qui n'o-
beissent point a l'Euangile de
nostre Seigneur Iesus Christ.

Qui pœnam luẽt, interitum æternum, à facie Domini, & à gloria fortitudinis illius,

9 Lesquels souffriront peine,
[a scauoir] perdition eternelle,
deuant la face du Seigneur, &
par la gloire de sa puissance,

Quũ venerit vt glorificetur in Sãctis suis, & admirãdus fiat in oibus credẽtibus. quòd fides habita sit testimonio nostro erga vos in die illo.

10 Quand il viendra pour estre
glorifie "en ses Saincts, & estre "ou, entre
faict admirable en tous les croy D
ans. pource que nostre tesmoi-
gnage enuers vous a este creu.

Ad quod etiã oramus semper pro vobis, vt vos dignos habeat ista vocatione Deus noster, & compleat omne bonum propositum bonitatis, & opus fidei cum potentia:

11 Parquoy aussi nous prions
tousiours pour vo⁹: a fin que no
stre Dieu vo⁹ face dignes de [sa]
vocation, & accomplisse tout le
bon plaisir de sa bonte, & l'œu-
ure de la foy auec puissance:

Vt illustretur nomen Domini nostri Iesu Christi per vos, & vos per illum, iuxta gratiam Dei nostri, & Domini Iesu Christi.

12 A fin que le nom de nostre
Seigneur Iesus Christ soit glori-
fie en vous, & vous en luy, selon
la grace de nostre Dieu, & du
Seigneur Iesus Christ.

Cap. II.

Rogamus autem vos, fratres, per aduentũ Domini nostri Iesu Christi, & nostri aggregationem in illum,

Chap. II.

1 AV reste, freres, nous vous
prions par l'aduenemẽt de
nostre Seigneur Iesus Christ, &
par nostre assemblee en luy,

Que ne soyez point tost es- 2
meus de vostre entendement:
& que ne soyez troublez ne par
"esprit, ne par parolle, ne par e-
pistre, comme de par nous, com
me si la iournee de Christ estoit
pres.

*C. reuelation pretendue,

Ne cito dimouea-
mini à mente: neque
turbemini neque per
spiritum, neque per
sermoné, neque per
epistolam, tanquam
nobis autorib⁹, qua-
si instet dies Christi.

Ephes.5.b.6.

|Que nul ne vous seduiseaucu 3
nement. car ce iour n'aduiendra
point que premieremẽt ne soit
venu vng "departement, & que
l'homme de peche ne soit reue-
lé, le fils de perdition,

*ou, reuolte, a scauoir de foy, selon Chrys. Tertul. & Ambr. l'entendent de l'Empereur Romain.

Nequis vos deci-
piat vllo modo: quo-
niam non aduenit
Dominus, nisi vene-
rit defectio prius, &
reuelatus fuerit ho-
mo ille scelerosus, fi-
lius perditus,

Qui est aduersaire, & s'esleue 4
sur tout ce qui est dict Dieu, ou
B qu'on adore, iusqu'a estre assis
au temple de Dieu, cõme Dieu,
se monstrant soymesme qu'il est
Dieu.

Qui est aduersari⁹,
& effertur aduersus
omnem qui dicitur
Deus, aut numen, a-
deo vt in templo Dei
sedeat, ostentans sei-
psum esse Deum.

Ne vous souuient il point que 5
quãd i'estoye encores auec vo⁹,
ie vous disoye ces choses?

An non memini-
stis quòd quum ad-
huc essem apud vos,
hæc dixerim vobis?

Et maintenant vous scauez a 6
quoy il tient, a scauoir a fin qu'il
soit reuele en son temps.

Et nunc quid deti-
neat scitis, nempe vt
ille reueletur in suo
tempore.

Car desia il ouure le secret d'i- 7
niquite, seulement tenant [son
regne] maintenant, iusqu'a ce
qu'il soit "oste du milieu.

*C. deffaict

Nam mysterium
nũc agit iniquitatis,
tantùm qui tenet, in
præsentia teneat, do
nec è medio tolla-
tur.

Et lors sera l'inique manife- 8
sté, |lequel le Seigneur descõfira
par l'Esprit de sa bouche, & abo
lira par la clarte de sa venue:

Esa.11.a.4.

Et tunc patefiet ini
quus ille, quem Do-
minus conficiet Spi-
ritu oris sui, & abole
bit claritate aduent⁹
sui:

Cuius est aduentus secundum operationem satanæ, cum omni potentia, & signis, ac prodigiis mendacibus,

9 Duquel [homme de peche] la C
"presence est selon l'operatiõ de *c.l'estat, ou permanence
satan, auec toute puissance, & si-
gnes & miracles de mensonge,

Et cum omni deceptione iniustitiæ in iis qui pereunt: pro eo quòd dilectionem veritatis non receperunt, in hoc vt salui fierent.

10 Et auec toute seduction d'ini-
quite, en ceulx q perissent: pour-
tant qu'ils n'ont point receu l'a-
mour de verite, pour estre sau-
uez.

Et propterea mittet illis Deus efficaciã illusionis, vt credant mendacio:

11 Et pource Dieu leur enuoye-
ra efficace d'abusion, a ce qu'ils
croyent a mensonge:

Vt iudicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed approbauerunt iniustitiam.

12 A fin que tous ceulx soyent"iu *ou, condãnes,
gez, qui n'ont poĩt creu a la veri
te, mais ont"approuue iniquite. *ou, prins plaisir a iniquité.

Nos autem debemus gratias agere Deo semper de vobis, fratres dilecti à Domino, quòd elegerit vos De' ab initio in salutem, per sanctificationem Spiritus ac fidem veritatis,

13 Or freres bien aimez du Sei-
gneur, nous debuons tousiours
rendre graces a Dieu de vous,
pource que Dieu vous a esleus
des le cõmencement a salut, par D
sanctification de l'Esprit, & par
la foy de verite.

Ad quod vocauit vos per Euangelium nostrum, in acquisitionem gloriæ Domini nostri Iesu Christi.

14 A quoy il vous a appelez par
nostre Euãgile en*l'acquisition *ou, possession
de la gloire de nostre Seigneur
Iesus Christ.

Itaque fratres, state, & tenete institutiones quas didicistis siue per sermonem, siue per epistolã nostram.

15 Parquoy, freres, soyez fermes,
& tenez les traditions qu'auez
apprinses, soit par nostre parol-
le, ou par epistre.

Ipse verò Domin' noster Iesus Christ', & Deus ac pater noster, qui dilexit nos,

16 Iceluy mesme Iesus Christ no
stre Seigneur, & nostre Dieu &
pere, qui nous a aimez, & dõné

consolation eternelle, & bonne
esperance en grace,
17 Vueille consoler vos cueurs,
&vo⁹ cõfermer en toute parol
le & bõne œuure. Chap. III.
1 AV reste, freres, priez pour
nous, a fin que la parolle
du Seigneur ait sõ cours, & soit
glorifiee ainsi qu'entre vous,
2 Et que nous soyons deliurez
des hõmes "importuns & mau-
uais. car la foy n'est point a to⁹:
3 Mais le Seigneur est fidele,
qui vous confermera & gardera
"de mal.
4 Aussi nous nous confions de
vous par le Seigneur, que vous
faites & ferez toutes les choses
que nous vous "commandons.
5 Et le Seigneur vueille addres-
ser vos cueurs a l'amour de
B Dieu, & l'attente de Christ.
6 Or freres, nous vous cõman-
dõs au nom de nostre Seigneur
Iesus Christ, de vous separer de
tout frere cheminant desordon
neemẽt, & non point selon l'or-
donnance qu'il a receue de nous.
7 Car vousmesmes scauez ‖com
ment il fault que vous nous en-
suyuiez: ‖car nous ne no⁹ sõmes
point portez desordonneement
entre vous,

Ephes. 6. c. 18. colos. 4. a. 3.

"ou, desordonnez

"ou, du Maling.

"a scauoir, par la parolle de Dieu.

1. Cor. 11. a. 1.

1. Thess. 4. c. 11.

& dedit consolationem æternam & spem bonam per gratiam.
17 Consoletur vestra corda, & stabiliat vos in omni sermone & opere bono.
Cap. III.
1 Quod superest, orate, fratres, pro nobis, vt sermo Domini currat, & glorificetur sicut & apud vos,
2 Et vt eripiamur ab absurdis ac peruersis hominibus. nõ enim omnium est fides.
3 Sed fidelis est Dominus, qui stabiliet vos & custodiet à malo.
4 Confidimus autem per Dominum de vobis, quòd quæ præcipimus vobis, & facitis & facturi sitis.
5 Porrò Dominus dirigat vestra corda in dilectionem Dei, & in expectationẽ Christi.
6 Præcipim⁹ autẽ vobis fratres, per nomẽ Domini nostri Iesu Christi, vt subducatis vos ab omni fratre qui inordinatè se gerit, & nõ iuxta institutionem quã accepit à nobis.
7 Nã ipsi scitis quomodo oporteat imitari nos: quoniã non inordinatè gessimus nos inter vos,

Neque gratis panẽ mãducauimus à quoquam: sed cum labore & sudore nocte diẽque faciẽtes opus, ad hoc necui vestrũ essemus oneri.

8 |Et n'auons point mange le Act.20.g.34.
pain d'aucun pour neant: mais 1.cor.4.c.1.
en labeur & en trauail, ouurans 1.thess.2.b.9.
nuict & iour, a fin que nous ne 2.thess.3.b.8.
greuissions aucun de vous. C

Non quòd id nobis nõ liceat, sed vt nosmetipsos formã exhibeamus vobis ad imitandum nos.

9 Non point que nous n'en ayons la puissance: mais a fin |de 1.Cor.11.a.1.
nous donner nousmesmes pour
exẽple a vo⁹, pour no⁹ ensuyure

Etenim quum essemus apud vos, hoc præcipiebamus vobis., vt siquis nollet operari, is nec ederet.

10 Car aussi quand nous estions
auec vous, no⁹ vous denonciõs
que si quelcun ne veult ouurer,
qu'il ne mange point aussi.

Audiuimus enim quosdã versantes inter vos inordinatẽ, nihil operis faciẽtes, sed curiose agentes.

11 |C'est| pource que nous oyons
qu'il en y a aucuns entre vous
cheminans desordonneemẽt, ne
faisans rien, mais viuans curieusement.

Iis autẽ q̃ sunt istiusmodi, præcipimus & obsecramus per Dominũ nostrũ Iesum Christũ, vt cũ quiete operantes, suũ ipsorum panem edant.

12 Parquoy nous commandons
a ceulx qui sont tels, & suppliõs
par nostre Seigneur Ies⁹ Christ,
qu'ils mangẽt leur pain en ouurant paisiblement.

Vos autem fratres, ne defatigemini in benefaciendo.

13 |Mais vous freres, ne vous las Galat.6.c.9.
sez point de bien faire. D

Quòd siquis non obedit sermoni nostro, per epistolã hũc indicate: & ne cõmerciũ habeatis cũ illo, vt pudore suffũdatur

14 Et si quelcun n'obeit a nostre
parolle, notez le par epistre, |& Matth.18.c.17.
ne conuersez point auec luy: a 1.cor.5.c.9.
fin qu'il ait honte:

Neque velut inimicum habeatis, sed admonete vt fratrem.

15 Toutesfois ne le tenez point
comme ennemi, mais admonnestez le comme frere.

Ipse autem Dominus pacis det vobis

16 Or le Seigñr de paix vo⁹ doint

a ou, par tout

a tousiours paix en toute maniere. le Seigneur soit auec vous to⁹ — pace semper omnib' modis. Domin' sit cũ omnibus vobis.

17 La salutatiõ, de ma main Paul: qui est le signe en toute epistre: i'escri ainsi. — Salutatio, mea manu Pauli, quod est signum in omni epistola: ita scribo.

18 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous to⁹. Amen. — Gratia Domini nostri Iesu Christi sit cum omnibus vobis. Amen.

Escripte d'Athenes. — Missa fuit ex Athenis.

LA PREMIERE Epistre de S. Paul Apostre a Timothee.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Timotheum prima.

Chap. I. — Cap. I.

1 PAul Apostre de IESVS Christ par la cõmission de Dieu nostre Sauueur, & du Seigneur Ies⁹ Christ ‖ nr̃e esperãce: — PAulus Apostolus IESV Christi iuxta delegationem Dei seruatoris nostri, & Domini Iesu Christi, q est spes nostra:

Coloss. 1. d. 28. Act. 16. a. 1.

2 ‖ A Timothee mon vray fils en la foy, Grace, misericorde, & paix de par Dieu nostre pere, & de par Iesus Christ nostre Seigneur. — Timotheo germano filio in fide, Gratia, misericordia, pax à Deo patre nostro, & Christo Iesu Domino nostro.

3 Cõme ie t'ay prie que tu demourasses en Ephese, quand i'alloye en Macedone, [fay] que tu denonces a aucuns qu'ils n'enseignent point autrement, — Quẽadmodũ rogaui te vt remaneres Ephesi, quũ pficiscerer i Macedoniã, [ita faci to,] vt denũties quibusdã, ne diuersã sequantur doctrinam,

Soubs 4. b. 7. Tit. 1. d. 14. Soub. [illegible] 4.

4 Et qu'ils ne s'amusent point ‖ aux fables & genealogies qui sont sans fin, ‖ lesquelles engen- — Nec attendant fabulis & genealogiis nunquam finiendis, quæ quæstiones pr[illegible]

bent magis quàm ædificationē Dei, quæ est per fidem.
drēt plustost questions, qu'ediffication de Dieu, laquelle gist en foy.

Porrò finis præcepti, est charitas ex puro corde, & conscientia bona, & fide non simulata.
5 ‖Or la fin du commandemēt, Rom.13.c.10.
est charite de cueur pur, & de
bonne conscience, & de foy non
feincte.

A quib* quòd aberrarunt quidā, deflexerunt ad vaniloquium,
6 Desquelles choses aucuns s'e- B
stans desuoyez, se sont conuer-
tis en vanite de propos,

Volentes esse Legis doctores, non intelligentes quæ loquūtur, neque de quibus affeuerant.
7 Voulans estre Docteurs de la
Loy, n'entendans point les cho-
ses qu' ils disent, ne desquelles
ils afferment.

Scimus autē quòd bona sit Lex, si quis ea legitimè vtatur,
8 ‖Or nous scauons que la Loy Rom.7.c.12.
est bonne, si on en vse legitime-
ment,

Sciens illud quòd iusto lex non sit posita, sed iniustis & inobsequentibus, impiis & peccatoribus, irreuerētibus & prophanis, patricidis & matricidis, homicidis,
9 Scachās que la Loy n'est poīt
mise au iuste : mais aux iniustes
& rebelles, aux "meschans & pe "c. sans pieté, sans crainte de Dieu,
cheurs, aux contempteurs &
profanes, aux bateurs de pere &
de mere, aux meurdriers,

Scortatoribus, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, periuris, & si quid aliud est quod sanæ doctrinæ aduersetur,
10 Aux paillards, aux bougres,
aux robeurs de "gens, aux men- "ou, seruiteurs d'autruy,
teurs, aux pariures, & s'il y a
quelque autre chose qui soit cō-
traire a la saine doctrine,

Secundum Euangelium gloriæ beati Dei, quod concreditum est mihi.
11 Laquelle est selon l'Euangile
"de la gloire‖de Dieu benit, lequel "ou, glorieux Soubs 6.c.15.
m'est commis. C

Et gratiam habeo qui me potentē reddidit Christo Iesu Do
12 Ie ren graces a celuy qui m'a
fortifie a Iesus Christ nostre Sei-

gneur,de ce qu'il m'a estime fide
le,me mettant a [son] seruice,
Moy qui parauant estoye blas
phemateur, & persecuteur, &
oppresseur:mais i'ay obtenu mi
sericorde, pource que non sca-
chāt ie l'ay faict par incredulite.
Mais la grace de nostre Sei-
gneur a grādement abōde auec
foy & dilection, laquelle est en
Iesus Christ.
C'est parolle certaine,& digne
Matth.9.b.13. marc 2.c.17. d'estre du tout receue:que |Iesus
Christ est venu au monde pour
sauuer les pecheurs, desquels ie
suis le principal.
D Mais pource ay ie obtenu mise
ricorde, a fin qu'ē moy premier
Iesus Christ monstrast toute cle
mence, pour vng exemplaire a
ceulx qui croiront a luy a vie
eternelle.
Or au roy des siecles, īmortel
& iuisible, a Dieu seul sage hon-
neur & gloire a tousioursmais.
Amen.
FilsTimothee,ie te recōmāde
ce cōmandement : que selon les
*ou, estē deuāt que toy. Propheties qui ont *deuant este
sur toy, tu batailles par icelles
bonne bataille,
Soubs 3.c.19. |Ayāt foy & bonne consciēce,
laquelle aucuns ayans reiectee,
sont peris de la foy.

mino nostro, qui fide-
lem me iudicauit, po-
nēdo in ministeriū,
13 Qui prius erā blas
phemus & persequu
tor & violentus : sed
& misericordiam a-
deptus sum, quòd i-
gnorans fecerim per
incredulitatem.
14 Exuberauit autem
supra modū gratia
Domini nostri cum
fide & dilectióne
quæ est per Christū
Iesum.
15 Certus sermo, & di
gnus quē modis om-
bus amplectamur: quod
Christus Iesus venit
in mūdū, vt peccato-
res saluos faceret, a
quorū prim⁹ sū ego.
16 Verum ideo mise-
ricordiam sum ade-
ptus, vt in me primo
ostēderet Iesus Chri-
stus omnem clemen-
tiam, ad exprimen-
dum exēplar iis qui
credituri essent in i-
pso in vitā æternam.
17 Regi autē secu-
rū immortali, inuisi-
bili, soli sapienti Deo
honor, & gloria ī se-
cula seculorū. Amen.
18 Hoc præceptū com-
mendo tibi, fili Ti-
mothee, iuxta Pro-
phetias quę de te prę
cesserunt, vt milites
in eis bonam mili-
tiam,
19 Habens fidem & bo
nam conscientiam,
qua repulsa, nonnul
li circa fidem naufra
gium fecerunt.

Quorum de nume
ro est Hymenæus &
Alexander, quos tra
didi satanæ, vt di-
scant nō maledicere

20 Desquels est Hymenee, & Ale
xādre, ‖lesquels i'ay baille a satā, *1.Cor.5.b.5.
a fin qu'ils apprennēt de ne plus
blasphemer.

Cap. II.

Chap. II.

1 ADhortor igitur vt ante oia fiant depcationes, obsecrationes, iterpellationes, gratiarū actiōes pro oibus hominib',

1 I'Admōneste dōc qu'auāt tou-
tes choses on face requestes,
oraisōs, "supplicatiōs," & actiōs *ou, intercessions *ou, remerciemens
de graces pour tous hommes,

Pro regibus & omnibus in eminentia constitutis: vt placidam ac quietam vitam degamus cum omni pietate & honestate.

2 Pour les rois, & pour ceulx
qui sont constituez en dignite:
a fin que meniōs vie paisible, &
trāquille, en toute"piete, & hon- *C. reuerence, ou seruice de Dieu,
nestete.

Nā hoc bonū est & acceptū corā Seruatore nostro Deo,

3 Car cela est bō & aggreable de
uant Dieu nostre Sauueur, B

Qui cunctos homines vult saluos fieri, & ad agnitionem veritatis venire.

4 ‖Lequel veult que tous hōmes 2.Pier.3.b.9.
soyent sauuez, & qu'ils viēnent
a la cognoissance de verite.

Vnus enim Deus, vnus etiam conciliator Dei & hominū, homo Christus Iesus,

5 Car il y a vng Dieu, & vng
Moyēneur de Dieu & des hōmes
[a scauoir] Ies' Christ homme,

Qui dedit semetipsū pretiū redēptionis pro omnibus: vt esset testimonium tēporibus suis:

6 Qui s'est dōne soymesme ran
con pour tous: dont le tesmoi-
gnage en fust en son temps:

In quod positus sū ego præco & Apostolus (veritatē dico in Christo, nō mētior,) doctor Gentiū cum fide & veritate.

7 ‖Pour lequel tesmoignage ie 2.Tim.1.c.11.
suis mis Herault & Apostre (ie
di verite en Christ, ie ne mens
point) Docteur des Gentils en C
foy & verite.

Volo igitur orare viros in omni loco, sustollētes puras manus, absque ira & disceptatione.

8 Ie vueil dōc que les hommes
facēt oraison en tout lieu, leuās
leurs mains pures, sans ire & dis
sension.

1.Pier.3.a.3. ¶Pareillemẽt aussi que les fem
*ou, decent a- mes s'accoustrent en habit*hon
uec reuerence neste, auec vergongne & mode-
& chasteté, stie, non point en tresses, ou en
or, ou en perles, ou en veste-
mens somptueux:

9 Cõsimiliter & mulieres in amictu modesto, cum verecundia & castitate ornare semetipsas, nõ tortis crinib⁹, aut auro, aut margaritis, aut vestitu sumptuoso:

Mais en celuy qui est conue-
nable aux femmes demonstran-
tes la crainte de Dieu par bon-
nes œuures.

10 Sed quod decet mulieres profitentes pietatem per opera bona.

D Que la femme apprenne en
silence, auec toute soubiection.

11 Mulier in silentio discat cũ omni subiectione.

1.Cor.14.f.34. ¶Or ie ne permes point que la
femme enseigne, ne qu'elle vse
d'authorite sur l'homme, mais
qu'elle soit en silence.

12 Cæterũ mulieri docere non permitto, neque autoritatẽ vsurpare in viros, sed esse in silentio.

Gene.2.d.17. ¶Car Adam a este premier for
me, & Heue apres.

13 Adam enim prior formatus est, deinde Eua.

Gene.3.a.6. ¶Et Adã n'a point este seduict,
mais la femme a este seduicte, &
a este en transgression:

14 Et Adam non fuit deceptus, sed mulier seducta obnoxia facta est trãsgressioni:

Elle sera toutesfois sauuee par
generatiõ d'enfãs, si elle demou-
re en foy, & dilectiõ, & sanctifica
tiõ, auec modestie. Chap. III.

15 Salua tamẽ fiet per generationem liberorum, si manserint in fide ac dilectione & sanctificatione cũ castitate. Cap. III.

Tite 1.b.6. ¶Parolle fidele: ¶si aucun appe
te l'office d'Euesque, il desi-
re vne œuure excellente.

1 Indubitat⁹ sermo: si quis episcopi munus appetit, honestũ opus desiderat.

Il fault dõc que l'Euesque soit
irreprehẽsible: mari d'vne seule
*ou, sobre, femme, *veillant, *prudent, mode
*ou, temperãt, ste, recueillãt volõtiers les estrã
giers, propre a enseigner,

2 Oportet igitur episcopum irreprehensibilem esse vnius vxoris maritum, vigilantem, sobrium, modestum, hospitalem, aptum ad docẽdum,

Non vinolentum, non percussorem, nõ turpiter lucri cupidum: sed æquũ, alienum à pugnis, alienum ab auaritia,
3 "Non point addõne au vin, ne
bateur, ne conuoiteux de gain
deshonneste: mais humain, non
noiseux, non auaricieux,

*ou, Moderé au vin.

Qui suæ domui bene præsit, qui liberos habeat i subiectione cũ omni reuerentia.
4 Bien pouruoyant a sa famil-
le, ayant ses enfans soubiects en
toute reuerence.

Quòd siquis propriæ domui præesse nõ nouit, quomodo Ecclesiã Dei curabit?
5 Que si aucũ ne scait bien pour-
uoir a sa famille, comment aura B
il soing de l'Eglise de Dieu?

Non nouitium ne inflatus, in condemnationem incidat calumniatoris.
6 Non point nouueau apprẽti,
de peur que estãt enfle d'orgueil
il ne chee en la condemnation
du "calomniateur.

*ou, diable.

Oportet autem illum & bonum habere testimoniũ ab extraneis: ne in probrũ incidat & laqueum calumniatoris.
7 Il fault qu'il ait bon tesmoi-
gnage aussi de ceulx qui sont de
dehors: a fin qu'il ne tombe en
reproche, & au laqs du diable.

Ministros itidẽ cõpositos, non bilingues, non multo vino deditos, nõn turpiter lucri auidos:
8 Semblablemẽt il fault que les
Diacres soyent "modestes, non
point doubles en parolles, n'ad-
donnez a beaucoup de vin, "ne
procurans gain deshonneste:

*ou, graues.
*ou, procurans deshonnestement le gain.

Tenentes mysteriũ fidei cum pura conscientia.
9 ‖ Ayans le secret de la foy en C
pure conscience.

Sus 1.d.19.

Atq; hi probentur prius. deinde ministrẽt, sic vt nemo possit illos criminari.
10 Et qu'iceulx soyẽt premiere-
ment esprouuez, puis seruent e-
stans trouuez irreprehensibles.

Vxores similiter modestas, nõ calumniosas, sobrias, fidas in omnibus.
11 Semblablement il fault que
leurs femmes soyent modestes,
"non mesdisantes, sobres, fideles
en toutes choses.

*ou, n'imposantes crimes.

Diaconi sint vnius
12 Que les Diacres soyent maris

d'vne seule femme: gouuernans
honnestement leurs enfans &
leurs familes.
Car ceulx qui auront bien mi 13
nistre, acquierēt vng bon degre
pour eulx, & grāde liberte en la
foy, laquelle est en Iesus Christ.
D Ie t'escri ces choses, ayāt espe 14
rance que ie viendray en brief
a toy:
A fin que tu scaches, si ie tar- 15
de, comment il fault conuerser
en la maison de Dieu, qui est l'E-
glise de Dieu viuant, colomne
& fermete de verite.
°ou, mystere Et sans contredict, le "secret de 16
piete est grand, que Dieu est ma
nifesté en chair, iustifié ē Esprit,
veu des Anges, presché aux Gen
tils, creu au monde, & receu en
gloire.

Chap. IIII.

1. Tim. 3. a. 1. 2. pier. 3 a. 3. Iude c. 18.

OR l'Esprit dit notamment 1
qu'es derniers temps au-
cūs defauldrōt de la foy, s'amusās
aux espris abuseurs, & aux do-
ctrines des diables.
Enseignās mēsonges en hypo 2
crisie, ayans leur conscience "cau
terizee.

°ou, flatrie, cōme mal saine.

Defendans soy marier, cōmā 3
dans de s'abstenir des viandes
que Dieu a creees, pour en vser
auec actiō de graces aux fideles,

vxoris mariti: qui li-
beris recte præsint &
propriis familiis.
Nam qui bene mi
nistrauerint, gradū
sibi bonū acquirunt,
& multam liberta-
tem in fide quæ est
in Christo Iesu.
Hæc tibi scribo, spe
rans fore vt veniam
ad te cito:
Quòd si tardius ve-
nero, vt noris quo-
modo oporteat in do
mo Dei versari, quæ
est Ecclesia Dei viuē-
tis, columna & stabi
limentum veritatis.
Et citra cōtrouersiā
magnum est pietatis
mysteriū, De° mani-
festat° est i carne, iu-
stificat° est i Spiritu,
visus est angelis, præ-
dicatus est Gētibus, fi
des illi habita est in
mundo, receptus est
in gloria. Cap. IIII.
SPiritus autē certo
loquitur, q in po
sterioribus° tēporib° de-
sciscēt quidā à fide,
attendentes spiritib°
impostoribus ac do-
ctrinis dæmoniorū.
Per simulationem
falsiloquorum, cau-
terio notatā haben-
tium conscientiam,
Prohibentium cō-
trahere matrimoniū,
iubentium abstinere
à cibis quos De° crea
uit ad sumendum cū
gratiarū actione fi-

delibus, & iis qui cognouerũt veritatem.
& a ceulx q̃ õt cogneu la verite.

Quòd quicqd creauit De⁹ bonum sit: & nihil reiiciendum, si cum gratiarũ actione sumatur.
4 Car toute creature de Dieu est B
bõne, & riẽ n'est a reiecter, quãd
il est prins auec *actiõ de graces. *ou, regraciement.

Sãctificatur enim per sermonem Dei, ac precationem.
5 Car elle est sanctifiee par la
parolle de Dieu, & par oraison.

De his si cõmonefeceris fratres, bon⁹ eris minister Iesu Christi, enutritus in sermonibus fidei, bonæque doctrinæ, quam vsque secutus es.
6 Si tu proposes ces choses aux
freres, tu seras bon ministre de
Iesus Christ, nourri es parolles
de foy & de bõne doctrine, que
tu as ensuyuie.

Cæterũm prophanas & aniles fabulas reiice: quin potius exerce temetipsũ ad pietatem.
7 ‖Mais reiecte les fables inuti- Sus 1.a.4.
les, & semblables a celles des soubs 6.d.20.
vieilles: & exerce toy en la crain 2.tim.2.d.23.
té de Dieu. tite 3.c.9.

Nã corporalis exercitatio, paululum habet vtilitatis: at pietas ad omnia vtilis est, vt quæ promissiones habeat vitæ præsentis ac futuræ.
8 Car l'exercice corporel est peu
prouffitable: mais la crainte de C
Dieu est prouffitable a toutes
choses, ayant promesse de la vie
presente & de celle q̃ est a venir.

Indubitatus sermo, dignúsque qui oĩbus modis approbetur.
9 C'est parolle certaine, & digne
d'estre entierement receue.

Nam in hoc & laboramus, & probris afficimur: quòd spẽ fixam habeamus in Deo viuente, qui est seruator omniũ hominum, maxime fidelium.
10 Car pour cela nous sommes
en fascherie, & sõmes vituperez:
pource que nous esperons en
Dieu viuãt, qui est le Sauueur de
tous hommes: *principalemẽt *C. voire, c'est a dire
des fideles.

Præcipe hæc, & doce.
11 Commande ces choses, & les
enseigne.

Nemo tuam iuuentutem despiciat, sed esto forma fidelium in sermone, in cõuer
12 Que nul ne mesprise ta ieunes
se: mais sois patron aux fideles D
en parolle, en cõuersation, en di

D lection, en esprit, en foy, & en purete. | fatione, in dilectio ne, in spiritu, in fide, in puritate.

13 Iusqu'a ce que ie vienne, sois attentif a la lecture, a admonition, & a doctrine. | Donec venero, attende lectioni, exhortationi, doctrinæ.

14 Ne mets point en nonchaloir le don qui est en toy, lequel t'est donne par Prophetie, auec l'imposition *des mais en la Prestrise. | Ne neglexeris quod in te est donũ, quod datũ est tibi per Prophetiam cum impositione manuum, [au]toritate sacerdotij.

*ou, des mains des Prestres.

15 Exerce ces choses: sois en ces choses: a fin que ta *poursuite soit manifestee *a tous. | Hæc exerce, in his esto: vt tuus profectus manifestus sit in omnibus.

*ou, aduancement

*ou, en toutes choses.

16 Entens a toy & a la doctrine: sois perseuerant en ces choses: car en ce faisant tu te saueras toymesme, & ceulx qui t'escoutent. | Attende tibi ipsi & doctrinæ: persiste in his. nam id si feceris, teipsum seruabis, & eos qui te audierint.

Chap. V. | Cap. V.

1 NE reprens point rudemẽt celuy qui est ancien, mais admonneste le comme pere: les ieunes, comme freres: | SEniorẽ ne seuius obiurges, sed adhortare vt patrem: iuniores, vt fratres:

2 Les femmes anciennes, cõme meres: les ieunes, cõme sœurs, en toute chastete. | Mulieres natu grãdiores, vt matres: iuniores, vt sorores, cũ omni castitate.

3 Honore les vefues qui sont vrayement vefues. | Viduas honora quæ verè viduæ sunt.

4 Mais si quelque vefue ha des enfans, ou des nepueux: *qu'ils apprennent premieremẽt a gouuerner religieusement leur propre maison, & rendre le pareil a leurs parens. car cela est bon, & aggreable deuant Dieu. | Quòd siqua vidua liberos aut nepotes habet, discant primũ propriam domũ piè tractare, & vicem rependere maioribus. hoc enim est honestum & acceptum coram Deo.

*ou, qu'elles les enseigne

5 Celle qui est vrayement vefue | Porrò quæ verè vi-

dua est ac desolata, sperat in Deo, & perseuerat in obsecrationibus ac precationibus noctu diéque.

& delaissee seule, ha esperance en Dieu, & est permanente en prieres & oraisons nuict & iour.

Porrò quæ in delicijs versatur, ea viués mortua est.

6 Mais celle qui est en delices, en viuant est morte.

Et hæc præcipe, vt irreprehésibiles sint.

7 Commande aussi ces choses, a fin qu'elles soyẽt sans reproche.

Quòd siqua suis, & maxime familiaribus non prouidet, fidem abnegauit, & est infideli deterior.

8 Que si aucũ n'a soing des siẽs, & principalement de ceulx de sa famille, il a nié la foy, & est pire qu'infidele. B

Vidua allegatur nõ minor annis sexaginta, quæ fuerit vnius viri vxor,

9 La vefue soit esleue n'ayant point moins de soixãte ans, qui ait este femme d'vng seul mari,

In operibus bonis hominum testimonio comprobata, si filios educauit, si fuit hospitalis, si Sãctorũ pedes lauit, si afflictis subministrauit, si in omni opere bono fuit assidua.

10 Ayant tesmoignage en bõnes œuures, si elle a nourri ses enfãs si elle a heberge les suruenãs, si elle a laue les pieds des Saincts, si elle a soubuenu aux affligez, si elle a perseuere en toute bonne œuure.

Porrò iuniores viduas reijce: quũ enim lasciuire cœperit aduersus Christum, nubere volunt,

11 Mais refuse les vefues qui sõt plus ieunes: car quand elles ont *riblé cõtre Christ, elles se veulent marier,

*ou, folastré, ragé,

Habentes condemnationem, quòd primam fidem reiecerint,

12 Ayans leur cõdãnation, entãt qu'elles ont faulse leur premiere foy.

Simul autem & ociosæ discũt circumire domos: imò nõ solũm ociosæ, verũetiã garrulæ & curiosæ, lo

13 Et auec cela aussi estans oiseuses, elles apprennent d'aller de maison en maison: & non seulemẽt oiseuses, mais aussi babillardes & curieuses, deuisans de

choses qui ne sont point licites.
C Ie vueil donc que les ieunes se
marient, qu'elles produisent li-
gnee, qu'elles gouuernẽt le mes-
nage, & qu'elles ne donnent au-
cune occasion a l'aduersaire de
mal dire.
Car desia aucunes se sont des-
uoyees apres satan.
Que si aucũ fidele, ou aucune
fidele ha des vefues, qu'il leur
soubuienne, & que l'Eglise n'en
soit greuee, a ce qu'elle ait assez
pour celles qui sont vrayement
vefues.
Les Prestres qui presidẽt biẽ,
soyent reputez dignes de dou-
ble hõneur: prĩcipalemẽt ceulx
qui labourẽt en la parolle & do-
ctrine.
Deut.25.a.4. 1.cor.9.b.9. Car l'Escripture dit, ‖Tu ne lie-
ras point la gueule du bœuf qui
Matth.10.a.10. luc10.b.7. foule le grain. Et, ‖L'ouurier est
digne de son salaire.
Ne receoy point d'accusation
cõtre le Prestre, sinõ soubs deux
ou trois tesmoings.
Reprens deuant tous, ceulx
D qui pechent: a fin que les autres
aussi en ayent crainte.
soubs 6.c.13. ‖Ie t'adiure deuant Dieu, & le
Seigneur Iesus Christ, & les An-
ges esleus, que tu gardes ces

quentes quæ non o-
portet.
14 Volo igitur iunio-
res nubere, liberos gi
gnere, domum admi
nistrare, nullam oc-
casionem dare aduer
sario, vt habeat ma-
ledicendi causam.
15 Iam enim nonnul
læ deflexerũt, sequu-
tæ satanam.
16 Quòd siquis fidelis,
aut siqua fidelis ha-
bet viduas, suppedi-
tet illis, & non one-
retur Ecclesia, vt iis
quæ vere viduæ sunt
suppetat.
17 Qui bene præsunt
presbyteri, duplici ho
nore digni habean-
tur: maximè ij qui la
borant in sermone
& doctrina.
18 Dicit enim Scriptu
ra, Boui triturãti nõ
obligabis os. Et, Di-
gnus est operarius mer
cede sua.
19 Aduersus presbyte
rum accusationem
ne admiseris, nisi sub
duobus aut tribus te-
stibus.
20 Eos qui peccant, co
ram omnibus argue,
vt & cæteri timorem
habeant.
21 Obtestor in conspe
ctu Dei, & Domini Ie
su Christi, & electo-
rum angelorum, vt
hæc serues sine præ-

dilatione iudicij, nihil facies iuxta propensionem animi.

choses, sãs hastif iugemẽt, ne faisã rien declinãt en l'vne partie. ou, preiudice.

Manus cito necui imponas, neque communices peccatis alienis: temetipsum purum serua.

22 N'impose poït tost les mains
sur aucũ, & ne cõmunique point
aux pechez d'autruy: garde toy
pur.

Ne posthac bibas aquam: sed vino paululo vtere propter stomachum tuũ, & crebras tuas infirmitates.

23 Que tõ boire ne soit d'oresen-
auant d'eaue: mais vse d'vng peu
de vĩ, pour tõ estomach, & pour
les maladies que tu as souuent.

Quorundam hominum peccata antè manifesta sunt, præcedentia ad iudiciũ, quosdã verò & subsequuntur.

24 Les pechez d'aucũs hommes
sont manifestes de soy, venans
en auant en iugemẽt: & des au-
tres, ils suyuent apres.

Consimiliter & bona opera antè manifesta sunt: & ea quæ secus habent, occultari non possunt.

25 Semblablement aussi les biẽs
faicts sont de soy manifestes: &
ceulx qui sont autremẽt, ne peu
uent estre cachez.

Cap. VI.

Chap. VI.

Qvicunque sub iugo sunt serui, suos dominos omni honore dignos ducant: ne nomen Dei & doctrina male audiat.

1 Qve tous serfs qui sont
soubs le ioug, estiment
leurs maistres dignes
de tout hõneur: a fin que le nom
de Dieu & sa doctrine ne soit
blasphemee.

Qui verò fideles habent dominos, ne cõtemnant, quòd fratres sint: sed magis inseruiãt, quòd fideles sint ac dilecti, qui beneficentiæ participes sunt. Hæc doce & exhortare.

2 Et ceulx qui ont maistres fi-
deles, qu'ils ne les mesprisent
point pource qu'ils sont freres,
mais plustost les seruẽt, pource
qu'ils sont fideles & aimez, estãs
participãs du benefice. Enseigne
ces choses, & les admonneste.

Siquis diuersam sequitur doctrinam, & non accedit sanis ser

3 Si aucun enseigne autrement,
& ne consent aux saines parol-

les de nostre Seigneur Iesus
Christ, & a la doctrine qui est se-
lon "la crainte de Dieu:
Iceluy est orgueilleux, ne sca- 4
chãt rien, mais "languissant ‖en-
tour questions & debas de pa-
rolles: desquelles s'engẽdre en-
uie, noise, iniures, mauuaises su-
spicions,
B Vaines disputations d'hom- 5
mes qui sont corrompus d'en-
tendement, & sont priuez de ve
rité, reputans "piete estre gain.
Separe toy de ceulx qui sõt tels.
Certe piete auec cõtentemẽt 6
est grand' gain.
‖Car nous n'auõs rien apporte 7
au mõde, il est certain que nous
n'en pouõs aussi rien emporter.
Mais ayans la nourriture, & 8
dequoy puissions estre couuers,
nous serons contens de cela.
Car ceulx qui veulent estre ri 9
ches, tombent en tentation, &
au laqs, & en plusieurs desirs fols
& nuysibles, qui plongent les
hommes en destruction & per-
dition.
Car la racine de tous maulx, 10
c'est auarice: laquelle aucuns ap-
petans, ont erre de la foy, & se
sont eulxmesmes enuelopez en
plusieurs douleurs.

"ou, l'honneur de Dieu:

"ou, rassotant ‖ Ius 1.a.4.

"ou, la crainte de Dieu

Job 1.d.21. prove.27.d.26. ecclesiaste 5.c. 14.

monibus Domini no-
stri Iesu Christi, & ei
quæ secũdum pieta-
tem est doctrinæ:
4 Is inflatus est, ni-
hil sciens, sed insa-
niẽs circa quæstiones
ac disputationũ pu-
gnas: ex quibus na-
scitur inuidia, conten-
tio, maledicentia, su-
spiciones malæ,
5 Superuacaneæ cõfli-
ctationes hominum
mente corruptorũ, &
quibus adẽpta est ve
ritas, qui existimant
quæstum esse pieta-
tem. Seiungere ab iis
qui eiusmodi sunt.
6 Estautẽ quæstus ma
gnus, pietas cum ani
mo sua sorte cõtẽto.
7 Nihil enim intuli-
mus in mundũ, vide-
licet nec efferre que-
quam possumus.
8 Sed habentes ali-
menta, & quibus te-
gamur, his contenti
erimus.
9 Cæterũm qui volũt
ditescere, incidunt in
tentatiõẽ & laqueũ
& cupiditates mul-
tas stultas ac noxias,
quæ demergũt homi
nes in exitium & in-
teritum.
10 Siquidem radix o-
mnium malorũ est
studiũ pecuniæ: quã
quidam dum appe-
tunt, aberrauerunt
à fide, & seipsos im-
plicuerunt doloribus
multis.

Tu verò homo Dei, ista fuge: sectare autem iustitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mãsuetudinem.

11 Mais toy, o homme de Dieu, C
fuy ces choses: & ensuy iustice,
la crainte de Dieu, foy, charite,
patience, doulceur.

Certa bonum certamen fidei, apprehende vitã æternam, ad quã & vocatus es, & professus es bonã professionem coram multis testibus.

12 Bataille la bonne bataille de
foy, "apprehẽde la vie eternelle, "c. pren, empoigne
a laquelle tu es appele, & en as
faict bonne cõfession deuant beaucoup de tesmoings.

Præcipio tibi in cõspectu Dei, qui viuificat oĩa, & Iesu Christi, qui testatam fecit sub Pontio Pilato bonam professionem:

13 ‖Ie t'enioinds deuãt Dieu qui Sus 6.d.10.
viuifie toutes choses, & deuãt Ie-
sus Christ ‖qui a tesmoigne soubs
Ponce Pilate bõne confession: Matth.27.b.11. iehan 18.g.37.

Vt serues præceptũ, immaculatus, irreprehensibilis, vsque ad apparitionẽ Domini nostri Iesu Christi:

14 Que tu gardes le cõmãdemẽt
sãs macule, & sãs reprehensiõ,
iusqu'a l'apparitiõ de nostre Seigneur Iesus Christ:

Quam temporibus suis ostensurus est ille beatus & sol' Princeps, Rex regnantiũ, & Dominus dominãtium,

15 Laquelle en ses tẽps mõstre-
ra ‖le biẽheureux & seul Prince, Sus 1.b.11.
Roy des regnãs, & Seigneur des apoc.17.d.14. 19.c.16.
seigneurians,

Qui solus habet immortalitatẽ, lucẽ habitãs inaccessã: quẽ vidit nemo hominum, neque videre potest: cui honor & imperiũ sempiternum. Amẽ.

16 Qui seul ha immortalite, & D
habite lumiere inaccessible: ‖le- Iehan 1.b.18.
quel nul des hommes n'a veu, & 1.iehan.4.c.12.
ne peult veoir: auquel soit hõneur & puissãce eternelle. Amẽ.

His qui diuites sunt in præsenti seculo, præcipe ne elato sint animo, neque spem ponãt in diuitiis incertis: sed in Deo viuente, qui præbet nobis omnia affatim

17 Commande a ceulx qui sont
riches en ce monde, qu'ils ne
soyent point haultains en courage, ‖& qu'ils ne mettent point Marc 4.b.19.
leur esperance en l'incertitude luc 12.b.15.
des richesses: mais en Dieu viuant, qui nous baille toutes cho

ses abondammẽt pour en vser:
Qu'ils facent bien, qu'ils soyẽt 18
riches en bonnes œuures, qu'ils
soyent faciles a distribuer, com-
municans volontiers,
Matth. 6. c. 20. Luc 16. b. 9. |Se faisans thresor d'vng bon 19
fondement pour l'aduenir: a fin
qu'ils obtiennẽt la vie eternelle.
O Timothee, garde ce qui t'est 20
Sus 1. a. 4. & 4. b. 7. commis, |euitãt vanite propha
ne de babil, & les oppositiõs de
science, faulsement nommee:
Laquelle aucuns mettans en 21
auant, ont erre en la foy. Grace
soit auec toy. Amen.

Escripte de Laodicee, qui est
la principale cite de Phrygie
Pacatiane.

ad fruendum
Vt bene faciant, vt diuites sint operibus bonis, vt faciles sint ad impertiendum, libenter cõmunicantes,
Recondẽtes sibilipsis fundamentũ bonum in posterũ: vt apprehendãt æternã vitã.
O Timothee, depositum serua, deuitans prophanas vocũ inanitates, & oppositiones falsò nominatæ scientiæ:
Quã nonnulli profitentes, circa fidem aberrauerunt. Gratia sit tecum. Amen.

Missa fuit ex Laodicea, quæ est metropolis Phrygiæ Pacatianæ.

LA SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A TIMOTHEE.

Chap. I.

PAul Apostre de IESVS 1
Christ, par la volonte de
Dieu, selon la promesse de vie,
laquelle est en Iesus Christ,
A Timothee mon trescher 2
fils: Grace, misericorde, & paix
de par Dieu le pere, & de par Ie-
sus Christ nostre Seigneur.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Timotheum secũda.

Cap. I.

PAulus Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, secũdum promissionem vitæ quæ est in Christo Iesu,
Timotheo dilecto filio: Gratia, misericordia, pax à Deo patre, & Christo Iesu Domino nostro.

Gratiã habeo Deo, cui seruio à maioribus cum pura conscientia, quòd citra vllam intermissionem faciam de te mentionem in precationibus meis noctu diéque,

3 Ie ren graces a Dieu, auquel
ie sers des mes ancestres en pu Act.22.a.3.
re cõscience, que sans cesser i'ay
memoire de toy en mes prieres
nuict & iour,

Desiderans te videre, memor tuarum lachrymarum: vt gaudio replear,

4 Desirant te veoir, ayãt souue-
nance de tes larmes: a fin que ie
soye rempli de ioye,

Vbi cõmonefactus fuero eius quæ est in te non simulatæ fidei, quæ habitauit primùm in auia tua Loide, & matre tua Eunica: certũ autem scio quòd in te quoque.

5 Reduisant en memoire la foy
nõ feincte qui est en toy, laquel B
le a habite premierement en ta
mere-grand Loide, & en ta me-
re Eunice: & suis certain qu'elle
habite aussi en toy.

Quã ob causam cõmonefacio te vt suscites donũ Dei quod est in te per impositionem manuũ mearum.

6 Pour laquelle cause ie t'admõ
neste que tu suscites le don de
Dieu, qui est en toy par l'imposi
tion de mes mains.

Nõ eni dedit nobis Deus spiritũ timiditatis, sed potẽtiæ ac dilectionis & sobrietatis.

7 Car Dieu ne nous a point dõ-
ne esprit de *crainte, mais de ver *C. pusillanimité,
tu, de dilection, & de sobriete.

Ne igitur te pudeat testimonij Domini nostri, neque te pudeat mei, qui sũ vinctus illius: sed esto particeps afflictionũ Euangelij iuxta potentiam Dei:

8 N'aye donc honte du tesmoi-
gnage de nostre Seigneur, ne de
moy qui suis son prisonnier:
mais sois participant des affli-
ctions de l'Euãgile, selon la puis- C
sance de Dieu,

Qui saluos fecit nos, & vocauit vocatione sancta: non secundũ opera nostra, sed secundùm suum propositum & gratiam, quæ data quidem est nobis per Christum Iesum ante tempora æterna,

9 Qui nous a sauuez, & appe-
lez par sa saincte vocatiõ: non 1.Cor.1.a.2.
point selon nos œuures, mais ephes.1.a.3.
selõ son propos & grace, laquel- Tite 3.b.5.
le nous est dõnee par Iesus Christ Rom.16.d.25.
deuant les temps eternels, ephes.1.b.9.

coloss.1.d.26.
tite 1.a.2.
1.pier.1.d.20.

Et maintenant est manifestee par l'apparition de nostre Sauueur Iesus Christ, qui a destruict la mort, & a produict en lumiere vie & immortalite par l'Euangile: 10 Sed palàm facta est nunc per apparitionem seruatoris nostri Iesu Christi, qui mortem quidem aboleuit, vitam autem in lucem produxit ac immortalitatem, per Euangelium.

2.Tim.2.b.7. A quoy ie suis constitue herault & Apostre, & Docteur des Gentils. 11 In quod positus sum ego præco & Apostolus, ac doctor Gentium.

Pour laquelle cause i'endure aussi ces choses: toutesfois ie n'en ay point de honte: car ie scay a qui i'ay creu, & suis certain qu'il est puissant de garder mō depost iusques a ceste iournee la. 12 Quam ob causam & hæc patior: attamē non erubesco: noui enim, certúsq; sum, quòd is cui credidi, potens sit depositum meum custodire in illum diem.

D Aye la propre forme des saines parolles, lesquelles tu as ouyes de moy en foy & charite qui est en Iesus Christ. 13 Formam habeto sanorum sermonum, quos à me audisti cū fide & charitate quæ est in Christo Iesu.

Garde le bon depost qui t'est commis par le sainct Esprit qui habite en nous. 14 Egregium depositum seruato per Spiritum sanctū qui inhabitat in nobis.

Tu scais que tous ceulx, qui sont en Asie, se sont diuertis de moy, desquels est Phygele & Hermogenes. 15 Nosti hoc, quòd auersati fuerint me omnes qui sunt in Asia, quorum est Phygel⁹ & Hermogenes.

Le Seigneur doint misericorde a la maison d'Onesiphore: car souuētesfois m'a soulage, & n'a point eu hōte de ma chaine: 16 Det misericordiam Dominus Onesiphori familiæ: quoniam sæpe me refocillauit, & de catena mea nō erubuit:

Mais quand il a este a Rome, il m'a cerche diligemmēt, & m'a 17 Sed quum esset Romæ, studiosius quæsi-

uisit me, & inuenit.

trouue.

Det ei Dominus vt inueniat misericordiam apud Dominũ in die illo: & in quã multis Ephesi ministrauerit, melius tu nosti. Cap. II.

18 Le Seigneur luy doint trou-
uer misericorde vers le Seigneur
en ceste iournee la: & tout ce en
quoy il m'a serui en Ephese, tu
le cognois mieulx. Chap. II.

Tu igitur fili mi, fortis esto i gratia quæ est per Christum Iesum.

1 TOy donc mon fils, sois for
tifie en la grace laquelle
est en Iesus Christ.

Et quæ audisti à me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui erunt idonei vt alios quoque doceant.

2 Et les choses que tu as ouyes
de moy "par plusieurs tesmoigs
enseigne les a hommes fideles,
qui seront suffisans a enseigner
aussi les autres.

"ou, en presence de

Tu igitur feras afflictionem vt bonus miles Iesu Christi.

3 Toy donc endure trauaulx cō-
me bō gendarme de Iesus Christ

Nemo qui militat, implicatur vitæ negotiis, vt ei qui se in militiam delegit, placeat.

4 Nul qui bataille, ne s'ēpesche
aux affaires de la vie: a fin qu'il
plaise a celuy qui l'a esleu pour
batailler.

Quòd si certet etiã aliquis, non coronatur nisi legitimè certauerit.

5 Et si aussi aucun cōbat, il n'est
point couronné s'il n'a comba-
tu deuement.

Laborantem agricolam oportet primũ de fructibus percipere.

6 Il fault que le laboureur tra-
uaille premier que prendre des
fruicts.

Cogita quæ dico: det enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

7 Entens les choses que ie di: or
le Seigneur te doint en toutes
choses entendement.

Memento Iesum Christum resurrexisse ex mortuis, ex semine Dauid, secundũ Euangelium meum,

8 Aye memoire que Ies⁹ Christ
est resuscite des mors, [qui est]
de la semence de Dauid, selon
mon Euangile,

B Auquel i'endure trauaulx iuf-
ques aux liens, comme malfai-
cteur: mais la parolle de Dieu
n'eſt point liee.

9 In quo malis affli-
gor, quaſi facinoro-
ſus, vſq; ad vincula:
at ſermo Dei nõ ſuit
vinctus.

Pour ceſte cauſe i'endure tou-
tes choſes pour les eſleus, a fin
qu'ils obtiennent auſſi le ſalut
qui eſt en Ieſus Chriſt auec la
gloire eternelle.

10 Propterea omnia
ſuffero propter ele-
ctos, vt & ipſi ſalutẽ
conſequantur, quæ
eſt in Chriſto Ieſu,
cum gloria æterna.

Rom. 6. b. 9.

C'eſt vne parolle certaine, que
ſi nous ſommes mors auec luy,
nous viuerons auſſi auec luy:

11 Certus ſermo: nam
ſi commortui ſumus,
& conuiuemus:

Matth. 10. d. 33.
marc 8. d. 38.

Si nous ſouffrõs, nous regne-
rons auſſi auec luy: ſi nous le
renions, il nous reniera auſſi:

12 Si ſufferimus, & cõ
regnabimus: ſi nega-
mus, & ille negabit
nos;

Rom. 3. a. 3,
& 9. b. 6.

Si nous ſommes incredules, il
demoure fidele, il ne ſe peult re-
nier ſoymeſme.

13 Si increduli ſumus,
ille fidelis manet, ne-
gare ſeipſum nõ po-
teſt.

Admonneſte de ces choſes,
proteſtant deuant le Seigneur,
qu'ils n'ayent point debat de pa
rolles, qui ne viẽt a nulle vtilite,
mais au deſtourbier de ceulx
qui l'oyent.

14 Hæc admone, con-
teſtans coram Domi-
no, ne verborum pu
gnas ſequantur, ad
nullam vtilitatem, ad
ſubuerſionem audien-
tium.

Fay diligẽce de te preſẽter ap
C prouué a Dieu ouurier non con-
fus, diſtribuant droictement la
parolle de verite:

15 Stude teipſum pro-
batum exhibere Deo,
operarium non eru-
beſcendum, recte ſe-
cantem ſermonẽ ve-
ritatis.

Auſſi fuy vanite prophane de
babil: car elle aduancera a pluſ-
grande meſchancete.

16 Cæterũ pphanas vo
cũ inanitates prgter-
mittito: ad maiorem
enim proficient im-
pietatem.

*C. le mal qu'õ
appelle Eſtio-
mené.

Et leur parolle comme *gan-
grene, s'eſpandera: deſquels eſt

17 Et ſermo illorũ, vt
cácer morbus, paſtio-
nem habebit: quorũ

de numero est Hymenæus & Philetus,
Hymenee & Philete,

Qui circa veritaté aberrarunt, dicentes resurrectionem iam esse factam: & subuertunt quorundam fidem.
18 Qui se sõt desuoyez de la verite, disans que la resurrection est
desia faicte: & subuertissent la
foy d'aucuns.

Solidum tamé fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc, Nouit Dominus qui sint sui: & discedat ab iniquitate omnis, qui nominat nomen Christi.
19 Toutesfois le fondement de
Dieu demoure ferme, qui ha ce
seau, Le Seigneur cognoist ceulx
qui sont siens: & quiconque [a] inuoque le nom de Christ, qu'[b]il se
retire d'iniquite.
ou, [a] se reclame, & renomme de Christ.

Cæterũ in magna domo non tantum sunt vasa aurea & argentea, verumetiam lignea ac testacea: & alia quidem in honorem, alia veró in contumeliam.
20 Or en vne grãde maison il n'y
a point seulement des vaisseaux
d'or & d'argẽt, mais aussi de bois
& de terre: & les vngs, di-ie, en
hõneur, & les autres en deshonneur.

Siquis igitur expurgarit seipsum ab his, erit vas in honorem sanctificatũ, accommodũ vsibus Domini, ad omne opus bonum præparatũ.
21 Si aucun donc se nettoye soymesme de ceste espece, il sera D
vaisseau sanctifie a hõneur, duisant au Seigneur, & appareille
a toute bonne œuure.

Iuueniles autem cõcupiscentias fuge: sectare veró iustitiam, fidem, charitaté, pacem cum his qui inuocant Dominum ex puro corde.
22 Fuy aussi les desirs de ieusnesse: & plustost ensuy iustice, foy,
charite, & paix ‖ auec ceulx qui 1.Cor.1.a.2.
inuoquent de cueur pur le Seigneur.

Stultas aut & ineruditas quæstiones respue, sciens eas parere pugnas.
23 ‖ Et reiecte les questions qui 1.Tim.1.a.4, & 4.b.7.
sont folles & sans instruction, Tite 3.c.9.
scachant qu'elles engendrent
debas.

Porrò seruũ Domini nõ oportet pugnare, sed placidum esse
24 Or ne fault il point que le seruiteur du Seigneur debate, mais

qu'il soit bening enuers tous,
propre a endoctriner, portant
patiemmēt les mauuais:
Auec benignite ēseignāt ceulx 25
qui resistēt, a scauoir mon si en
quelque temps Dieu leur dōne-
ra repentance, pour cognoistre
la verite,
Et qu'ils reuiennent hors des 26
laqs du diable, estās prins de luy
a sa volonte. Chap. III.

1.Tim.4.a.1.
2.pier.3.a.3.
iude c.11.

OR scache ceci, qu'es der- 1
niers iours aduiendront
des temps perilleux.
Car les hommes seront s'ai- 2
mans eulxmesmes, auaricieux,
vanteurs, orgueilleux, diffama-
teurs, desobeissans a pere & me-
re, ingras, cōtempteurs de Dieu,
Sans *affection naturelle, "sans 3
loyaulte, imposeurs de crimes,
sans attrēpance, cruels, hayssans
le bien,

*ou, dilection, amitie
"ou, gens a ra-cointer,

Traistres, insolens, enflez, ama 4
teurs de voluptez plus qu'ama-
teurs de Dieu,
Ayans la forme de preudhom 5
mie, mais renians la force d'icel
B le. Destourne toy aussi d'iceulx.
Car d'iceulx sont ceulx qui se 6
lancent es maisons, & tiennent
captiues les femmelettes char-
gees de pechez, lesquelles sont

erga omnes, propen-
sum ad docendum,
tolerantem malos:

25 Cùm mansuetudi-
ne erudientē eos qui
obsistunt, siquando
det illis Deus pœnitē
tiam ad agnoscendū
veritatem,

26 Et resipiscant è dia
boli laqueo, capti ab
eo ad ipsius volunta-
tem. Cap. III.

1 ILlud autem scito,
quòd in extremis
diebus instabūt tem-
pora periculosa.

2 Erunt enim homi-
nes sui amantes, aua
ri, fastuosi, superbi,
maledici, parentibus
immorigeri, ingrati,
impij,

3 Carentes affectu,
nescij fœderis, calum
niatores, intemperā-
tes, immites, negligē
tes bonorum,

4 Proditores, præci-
pites, inflati, volupta
tum amantes potius
quàm amantes Dei,

5 Habentes formam
pietatis, sed qui vim
eius abnegarint. Et
istos auersare.

6 Ex his enim sunt,
qui subeunt in fami-
lias, & captiuas ducūt
mulierculas onera-
tas peccatis, quæ du-
cuntur concupiscen-

tiis variis,

Semper discentes, & nec vnquã ad cognitionem veritatis venire valentes.

Quemadmodũ autem Iannes & Iambres resistebãt Moisi, ita & hi resistunt veritati: homines mẽte corrupti, reprobi circa fidem.

Sed non proficient amplius: siquidẽ amentia istorum euidens erit omnibus, quemadmodũ & illorum fuit.

Tu verò assecutus es doctrinam meam, institutionẽ, propositũ, fidẽ, lenitatẽ, charitatem, patientiam,

Persecutiones, afflictiones, quæ mihi acciderunt Antiochiæ, Iconij, Lystris: quas persecutiones sustinuerim, & ex omnibus eripuit me Dominus.

Sed & omnes qui volunt pie viuere in Christo Iesu, persecutionem patientur.

Porrò mali homines & impostores proficient in peius, dum & in errorem adducunt, & errant ipsi.

At tu persistito in his quæ didicisti, & quæ tibi concredita sunt, sciens à quo didiceris;

menees par diuers desirs,
17 Tousiours apprenans, & iamais ne pouans venir á la cognoissance de verite.
8 |Et en telle maniere que Iannes & Iãbres ont resiste a Moyse, pareillement aussi iceulx resistent a la verite: hõmes corrompus d'entendement, reprouuez quant a la foy. Exo.7.b.12.
9 Mais ils ne prouffiteront plus: car leur folie sera manifestee a tous, comme aussi a este celle de ceulx la. C
10 Mais toy tu as assez apperceu ma doctrine, institutiõ, propos, foy, patience, charite, souffrãce,
11 Persecutiõs, afflictions, quelles choses m'ont este faictes en Antioche, & Iconie, & en Lystre: [brief,] quelles persecutiõs i'ay endure, & de toutes le Seigneur m'a deliure.
12 Et tous ceulx aussi qui veulẽt viure fidelemẽt en Iesus Christ, souffriront persecution.
13 Mais les mauuais hommes & deceueurs prouffiterõt en pis, abusans, & estans abusez. D
14 Or toy demoure es choses que tu as apprinses, & qui te sont commises, cognoissant de qui tu les as apprinses:

Et que tu as cogneu des tō en- 15
fāce les Sainctes lettres,lesquel-
les te peuuent rendre sage a sa-
lut par la foy qui est en Iesus
Christ.
2.Pier.a.d.20. ¶Toute Escripture est diuine- 16
ment inspiree, & vtile pour do-
ctrine,pour reprehension, pour
correction, pour instructiō qui
est en iustice:
A fin que l'homme de Dieu 17
*ou,formé soit entier, *appareille a toute
bonne œuure.

Chap. IIII.

IE t'adiure donc deuant Dieu 1
& le Seigneur Iesus Christ,
qui iugera les vifs & les mors a
son apparition & son royaume:
*ou,insiste Presche la parolle, *perseuere 2
*ou,en temps & hors temps, *a heure & hors heure, argue,
menace,admonneste auec toute
patience & doctrine.
Car vng temps viendra qu'ils 3
*ou,n'endureront *ne receuerōt point saine doctri
ne: mais ayans les oreilles cha-
touilleuses,ils s'assemblerōt des
*ou,maistres *docteurs selon leurs desirs:
Et si destourneront l'ouye de 4
la verite, & se conuertiront a fa
bles.
Mais toy,veille en toutes cho 5
ses,endure les afflictiōs,fay l'œu
ure d'Euangeliste:ren ton admi-
B nistration approuuee.

Et quòd à puero sa-
cras literas noueris,
quæ te possunt eru-
ditum reddere ad sa
lutem, per fidē quæ
est in Christo Iesu.

Omnis Scriptura di
uinitus inspirata, &
vtilis ad doctrinam,
ad redargutionem,
ad correctionem, ad
institutionem quæ
est in iustitia:

Vt integer sit Dei
homo, ad omne op'
bonum apparatus.

Cap. IIII.

OBtestor igitur e-
go corā Deo & Do
mino Iesu Christo,q
iudicatur'est viuos &
mortuos i apparitio-
ne sua & i regno suo:

Prædica sermonē,
insta tempestiue,in-
tēpestiue: argue,in-
crepa : exhortare cū
omni lenitate & do-
ctrina.

Nam erit tempus
quum sanam doctri
nam nō sustinebunt:
sed iuxta concupiscē
tias suas coacéruabūt
sibi doctores, ij qui-
bus pruriunt aures:

Et à veritate quidē
aures auertent, ad fa
bulas verò conuer-
tentur.

At tu vigila in o-
mnib',obdura in af-
flictionib',opus per-
age Euāgelistæ, mini
steriū tuum ad plenū
probatum reddito.

Nam ipse iam immolor: & tẽpus meæ resolutionis instat.

6 Car ie doy maintenant estre
sacrifie : & le temps de mon de-
partement est prochain.

Certamen bonum decertaui, cursum cõsummaui, fidem seruaui.

7 I'ay bataille bonne bataille,
i'ay acheue mon cours, i'ay gar-
dé la foy.

Quod superest, reposita est mihi iustitiæ corona, quã reddet mihi Dominus in illo die, qui est iustus iudex: non solũ autem mihi, sed & omnibus qui diligunt aduentum ipsius.

8 Quant au reste, la courõne de
iustice m'est gardee, laquelle me
rendra le Seigneur iuste iuge, en
ceste iournee la: & non seulemẽt
a moy, mais aussi a tous ceulx
qui auront aime sa venue.

Da operã vt venias ad me cito:

9 Fay diligence de venir bien
tost a moy:

Nã Demas me dereliquit, amplex' pręsens seculũ, & pfect' est Thessalonicã, Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam.

10 Car Demas m'a laisse, ayant
aime ce present monde, & s'en
est alle a Thessalonique, Crescẽs
en Galatie, Tite en Dalmatie.

Lucas mecũ est sol'. Marcum assumptum adducito vnà tecum: est enim mihi perutilis ad ministerium.

11 Luc est seul auec moy. Prens Coloss. 4. d. 10.
Marc, & l'amene auec toy: car il C
m'est bien vtile au seruice.

Porrò Tychicũ misi Ephesum.

12 I'ay aussi enuoye Tychique
en Ephese.

Penulam quam reliqui Troade apud Carpum, quum venies apporta: & libros, maxime autem membranas.

13 Quand tu viendras, apporte
auec toy *la manteline que i'ay *ou, coffre.
laissee en Troas chez Carpe: &
les liures, mais principalement
*les parchemins. *ou, ceulx de parchemin.

Alexander faber ærarı' multis malis me affecit: reddat illi Dominus iuxta facta ipsi'

14 Alexandre forgeur m'a faict
beaucoup de maulx: le Seigneur
luy rende selon ses œuures:

Quem & tu caue: vehementer enim restitit sermonibus no

15 Duquel garde toy aussi: car il
a grandement resiste a nos pa-

rolles.
Nul ne m'a assiste en ma pre-
miere defense, mais tous m'ont
delaisse : [ie prie qu'il] ne leur
soit point impute:
Mais le Seigneur m'a assiste,
D & m'a fortifie: a fin que la predi
cation fust fortifiee par moy, &
que tous les Gentils l'ouyssent:
& ay este deliuré de la gueule
du lion.
Et le Seigneur me deliurera
de toute mauuaise œuure, & me
sauuera en son royaume celeste:
a luy soit gloire a tousioursmais
Amen.
Sus a.d.16. Salue Prisce & Aquile, & la fa
mille d'Onesiphore.
Eraste est demoure a Corin-
the: & ay laisse Throphime ma
lade a Milet.
Diligente toy de venir deuãt
l'hyuer. Eubulus, & Pudens, & Li
nus, & Claudia, & to⁹ les freres
te saluent.
Le Seigneur Iesus Christ soit
auec ton esprit. Grace soit auec
vous. Amen.

Escripte de Rome a Timo-
thee, quand Paul fut dere-
chef presente a Cesar Ne-
ron.

stria.
16 In prima defensio-
ne nemo mihi ad-
fuit, sed omnes me
dereliquerunt: ne illis
imputetur.
17 Sed Dominus mi-
hi adfuit, & corrobo
rauit me : vt per me
præconium exple-
tur, & audirent o-
mnes Gentes: & ere-
ptus sui ex ore leo-
nis.
18 Et eripiet me Do-
minus ab omni facto
malo, seruabitque in
regnum suum cæle-
ste: cui gloria in se-
cula seculorũ. Amẽ.
19 Saluta Priscam &
Aquilã, & Onesipho-
ri familiam.
20 Erastus mansit Co-
rinthi: Trophimum
autem reliqui in Mi-
leto languentem.
21 Da operam vt ve-
nias ante hyemem.
Salutat te Eubulus &
Pudens & Linus &
Claudia & fratres o-
mnes.
22 Domin⁹ Iesus Chri
stus cum spiritu tuo.
Gratia vobiscum.
Amen.

Scripta è Roma ad
Timotheum secun-
da, quũ Paulus ite-
rum sisteretur Cæ-
sari Neroni.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Titum.

L'EPISTRE DE S. Paul Apostre a Tite.

Cap. I.

Chap. I.

1 PAulus seruus Dei, Apostolus autem Iesu Christi, iuxta fidem electorum Dei, & agnitionem veritatis' quæ est secũdum pietatem,

PAul seruiteur de Dieu, & A-
postre de Iesus Christ, selõ
la foy des esleus de Dieu, & la
cognoissance de verite, laquelle
est selon la crainte de Dieu,

2 In spe vitæ æternæ, quã promisit is qui mentiri nescit, Deus, ante tẽpora æterna,

"En l'esperãce de vie eternelle, "ou, Pour
laquelle Dieu, qui ne mẽt poĩt,
a promise |deuant les temps e- Rom.16.d.25.
ternels, ephes.3.b.9. coloss.1.d.26.

3 Patefecit autẽ tẽpo ribus suis sermonẽ suũ per prædicationem, quę cõmissa est mihi secundũ delegationẽ Seruatoris nostri Dei:

Et a manifeste en sõ tẽps, [a sca 2.tim.1.c.10.
uoir] sa parolle, par predicatiõ, la 1.pier.1.d.20.
quelle |m'est cõmise selon la cõ- Galat.1.a.1.
missiõ de Dieu nostre Sauueur:

4 Tito germano filio iuxta communem fidem, Gratia, misericordia, pax à Deo patre & Domino Iesu Christo seruatore nostro.

A Tite mon vray fils, selon la
foy commune [entre nous,] Gra
ce, misericorde, & paix de par B
Dieu le pere, & de par le Sei-
gneur Iesus Christ nostre Sau-
ueur.

5 Huius rei gratia reliqui te in Creta, vt quæ desunt, pergas corrigere, & constituas oppidatim Presbyteros, sicut ego tibi ordinaram:

La cause pourquoy ie t'ay lais
se en Crete, [c'est] a fin que tu a-
cheues de corriger les choses
qui defaillent, & que tu consti-
tues des Prestres par les villes,
comme ie te l'auoye ordonne.

6 Siquis est inculpatus, vnius vxoris vir, liberos habens fideles, non obnoxios criminis luxus, aut qui non sint intractabiles.

'|Si aucun est sans crime, mari 1.Tim.3.a.2.
d'vne seule femme, ayãt enfans
fideles, non accusez de dissolu-
tion, ou incorrigibles, [qu'il soit
esleu.]

7 Car il fault que l'Euesque soit
sans crime, comme dispẽsateur
de Dieu, non point fier, ne cho-
lere, n'addõne au vin, ne bateur,
ne conuoiteux de gain deshon-
neste:

Oportet enim Epi-
scopum inculpatum
esse, tanquam Dei dis
pensatoré, non præ-
fractum, non iracun
dum, non vinosum,
non percussorem, nõ
turpiter lucro dedi-
tum:

C 8 Mais faisant recueil volõtiers
aux estrãgiers, amateur de bon-
te, prudent, iuste, sainct, attrẽpe,

Sed hospitalẽ, bo-
narum rerũ studio-
sum, sobriũ, iustum,
pium, temperantem,

9 Embrassant la parolle fidele
laquelle est selon doctrine: a fin
qu'il soit puissant d'admõnester
par saine doctrine, & *reprendre
ceulx qui contredisent.

*ou, cõuaincre.

Tenacẽ eius qui se-
cundum doctrinam
est, fidelis sermonis:
vt potens sit etiã ex-
hortari per doctrinã
sanam, & contradicen
tes conuincere.

10 Car il y en a plusieurs incorri
gibles, proferans vanitez, & se-
ducteurs, principalement ceulx
qui sont de la Circoncision,

Sunt enim multi
intractabiles & vani-
loqui & mentium se-
ductores, maxime ij
qui sunt ex Circunci
sione,

11 Ausquels fault clorre la bou-
che: qui subuertissent toutes fa-
milles, enseignans pour gain des
hõneste, ce qui n'appartiẽt poĩt.

Quibus oportet ob-
turare os: qui totas do
mos subuertũt, docẽ-
tesque non oportet,
turpis lucri gratia.

D 12 Quelcũ d'entr'eulx, leur pro-
pre prophete a dict, Les Creteĩs
sont tousiours menteurs, mau-
uaises bestes, ventres paresseux.

Dixit quidam ex i-
stis, proprius ipsorũ
propheta, Cretenses
semper mẽdaces, ma-
læ bestiæ, ventres pi-
gri.

13 Ce tesmoignage est vray. Pour
ceste cause repren les viuemẽt:
a fin qu'ils soyẽt sains en la foy,

Testimoniũ hoc est
verũ. Quã ob causã re
darguito illos seueri
ter, vt sani sint ĩ fide,

14 Ne s'amusans point aux fa-
bles Iudaiques, & aux comman
demens des hommes qui se des-
tournent de la verite.

1.Tim.1.a.4.

Non attendentes
Iudaicis fabulis, &
præceptis hominum
auersantium verita-
tem.

15 Touteschoses certes sont nettes a ceulx qui sont nets : mais aux souillez & aux infideles, riẽ n'est net, mais leur entendemẽt & conscience sont souillez. Rom.14.d.20.

Omnia quidem pura puris: porrò pollutis & infidelibus nihil est purũ, sed polluta est illórum & mens & conscientia.

16 Ils cõfessent cognoistre Dieu, mais ils le niẽt par œuures: veu qu'ils sõt abominables, & *incredules, & reprouuez a toute bõne œuure.

*ou, desobeissans.

Deũ profitentur se scire, cæterùm factis negant: quũ sint abominabiles, & dicto nõ audiẽtes, & ad omne opus bonũ reprobi.

Chap. II.

Cap. II.

1 Mais toy, annonce les choses qui conuiennẽt a saine doctrine.

Tu verò loquere quæ decent sanam doctrinam.

2 Que les hõmes anciens soyẽt sobres, graues en meurs, prudẽs sains en foy, en charite & en patience.

Senes, vt sobrii sint, graues, modesti, sani fide, charitate, patiẽtia.

3 Pareillement que les femmes anciennes soyent en cõtenance saincte & conuenable, non mesdisantes, non addõnees a beaucoup de vin, enseignantes ce qui est bon,

Anus itidem, vt in habitu sint qui religionem deceat, non calũniatrices, non vino multo seruientes, vt honesta doceant,

4 A fin qu'elles instruisent en prudence les ieunes femmes, aimantes leurs maris, aimantes leurs enfans,

Quò possint modestas reddere adolescẽtulas, vt maritos suos diligant, vt liberos ament,

5 Prudentes, chastes, gardantes la maison, *bonnes, ‖soubiectes a leurs maris: a fin que la parolle de Dieu ne soit blasmee. B

*ou, benignes. Ephes.5.e.22.

Vt sobriæ sint, puræ, domus custodes, bonæ, subditę suis viris: ne sermo Dei male audiat.

6 Semblablement enhorte les ieunes hommes, qu'ils soyent

Adolescentes cõsimiliter adhortare vt

attrempez: | sobrij sint

7 Te donnãt toymesme en tou | Per omnia temetẽ ipsum præbens formam bonorum operum in doctrina, integritatem, grauitatem,
tes choses exẽple de bõnes œu-
ures, [suyuãt] la doctrine, en in-
tegrite, en grauite de meurs,

8 Sain en parolle, sans reprehẽ- | Sermonem sanum, irreprehensibilẽ: vt is qui repugnat, rubore suffundatur, nihil habens quod de vobis dicat mali.
siõ: a fin que celuy qui repugne,
soit confus, n'ayant rien de mal
C qu'il puisse dire de nous.

Ephes. 6. a. 5. colos. 3. d. 22. 1. pier. 2. c. 18.

9 ¶Enhorte les seruiteurs qu'ils | Seruos hortare vt suis dominis pareãt, in omnibus illis placeant, non responsatores,
soyẽt soubiects a leurs maistres
leurs plaisans en toutes choses,
non contredisans,

10 Non pillars, mais monstrans | Non suffurantes, sed fidem omnem ostendentes bonam: vt doctrinam Seruatoris nostri Dei ornent in omnibus.
toute bonne loyaute: a fin qu'ils
ornent en toutes choses la do-
ctrine de Dieu nostre Sauueur.

1. Corin. 1. a 2. colossi. 1. c. 22.

11 ¶Car la grace de Dieu, salutai- | Illuxit enim gratia Dei, salutifera omnibus hominibus:
re a tous hommes, est apparue:

12 Nous enseignant qu'en renõ- | Erudiẽs nos vt abnegata impietate & mundanis concupiscentiis, sobrie & iuste & pie viuamus in præsenti seculo:
ceans a infidelite & desirs mon-
dains, nous viuiõs en ce present
monde sobrement, iustement, &
religieusement:

13 D Attendans la bienheureuse e- | Expectantes beatã illam spẽ & illustrationem gloriæ magni Dei, & Seruatoris nostri Iesu Christi,
sperance & l'apparitiõ de la gloi
re du grand Dieu & de nostre
Sauueur Iesus Christ,

14 Lequel s'est donne soymesme | Qui dedit semetipsum pro nobis: vt redimeret nos ab omni iniquitate, & purificaret sibiipsi populum peculiarem, sectatorem bonorum operum.
pour nous: a fin qu'il nous ra-
chetast de toute iniquite, & no⁹
nettoyast a soy vng peuple "pe-
culier, amateur de bonnes œu-
ures.

"c. a son vsage, ou seruice

Haec loquere & hortare, & argue cum omni praecipiendi studio: nemo te despiciat.

15 Annõce ces choses, & admonneste, & repren auec toute austerite: que personne ne te mesprise.

Cap. III.

Chap. III.

Admoneto illos vt Principatibus ac Potestatibus subditi sint, vt Magistratib⁹ pareant, vt ad omne opus bonum sint parati:

1 Admõneste les qu'ils soyẽt soubiects aux Principaultez & Puissances, qu'ils obeissẽt aux Gouuerneurs, qu'ils soyent prests a toute bonne œuure: Rom.13.a.1.

Ne de quoquã maledicant, ne sint pugnaces, sed humani, omnẽ exhibẽtes mãsuetudinem erga omnes homines.

2 Qu'ils ne dient mal de personne, qu'ils ne prennent point de debat, mais soyẽt humains, mõstrãs toute doulceur enuers to⁹ hommes.

Nam eramus quondam & nos stulti, inobedientes, errantes, seruientes desideriis ac voluptatibus variis, in malitia & inuidia degentes, odiosi, inuicem odio prosequentes.

3 Car nous aussi estions iadis sans entẽdement, incredules, abusez, seruãs aux desirs & diuerses voluptez, nous conduisans en malice & enuie, haineux, & ayans haine l'vng contre l'autre 1.Cor.6.b.11.

At postquam benignitas & erga homines amor apparuit Seruatoris nostri Dei,

4 Mais quãd la benignite & l'amour que Dieu nostre Sauueur ha enuers les hommes, est apparue, il nous a sauuez, B

Non ex operibus quae sunt in iustitia, quae faciebamus nos, sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrũ regenerationis ac renouationis Spiritus sancti,

5 Non point par les œuures lesquelles sont en iustice, que nous eussions faictes, mais selõ sa misericorde, par le lauement de la regeneration, & renouuellemẽt du sainct Esprit, 2.Tim.1.c.9.

Quẽ effudit in nos opulentè, per Iesum Christum Seruatorẽ nostrum:

6 Lequel il a espandu abondamment en nous par Iesus Christ nostre Sauueur:

A fin que nous estans iustifiez 7
par sa grace, soyons heritiers se-
lon l'esperance de vie eternelle.

Vt iustificati illius
gratia, hæredes effi-
ceremur iuxta spem
vitæ æternæ.

C C'est parolle certaine: ie vueil 8
que tu affermes ces choses: a fin
que ceulx qui ont creu a Dieu,
*ou, soyent attentifs. ou, les facent valoir. *ayent soing de presider a bõnes
œuures. ces choses sont bõnes
& vtiles aux hommes.

Indubitatus sermo:
de his volo vt confir
mes: quò solliciti
sint vt bonis operi-
bus præsint qui cre-
diderunt Deo. hæc e-
nim sunt honesta &
vtilia hominibus.

1.Tim.1.b.4. & 4.b.7. 2.tim.2.d.23. Mais reiecte les folles questi- 9
ons & genealogies, & conten-
tions & debas de la Loy: car el-
les sont inutiles & vaines.

Stultas autem quæ-
stiones & genealo-
gias & cõtentiones ac
pugnas legales omit
te: sunt enim inuti-
les & supernacaneæ.

Euite l'homme heretique, a- 10
pres la premiere & seconde ad-
monition:

Sectarum authorẽ
hominem, post vnã
& alteram admoni-
tionem fuge:

Scachant que celuy qui est tel, 11
D est subuerti, & qu'il peche, estãt
par soy condamne.

Sciens quòd euer-
sus sit, qui eiusmodi
est, & peccet per se
damnatus.

Quand i'enuoyeray vers toy 12
Artemas ou Tychique, diligẽte
toy de venir vers moy a Nico-
polis: car i'ay delibere de faire la
mon hyuer.

Quum autem mi-
sero Arteman ad te,
aut Tychicum, da o-
peram vt venias ad
me Nicopolim: nam
illic decreui hyber-
nare.

Enuoye deuant diligemment 13
Zene docteur de la Loy, & Apol
lo, que rien ne leur defaille.

Zenam legisperitũ
& Apollo studiose
deducito, nequid il-
lis desit.

Que les nostres aussi appren- 14
nent de s'employer a bõnes œu
ures pour les vsages necessaires:
a fin qu'ils ne soyent point sans
fruict.

Discant autem &
nostri bonis operib'
præesse, ad necessa-
rios vsus, vt non sint
infrugiferi.

Tous ceulx qui sont auec moy 15

Salutãt te, qui me

cum sunt omnes. Saluta eos qui diligunt nos in fide. Gratia cum omnibus vobis. Amen.

te saluent. Salue ceulx qui nous aimēt en la foy. Grace auec vo⁹ tous. Amen.

Scripta ex Nicopoli Macedoniæ.

Escripte de Nicopolis en Macedone.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Philemonem.

L'EPISTRE DE S. Paul Apostre a Philemon.

Paulus vinct' Christi Iesu, & Timotheus frater, Philemoni dilecto & collegæ nostro,

1 PAul prisonnier de IESVS
Christ, & Timothee nostre
frere, a Philemon nostre bon a-
mi & coadiuteur,

Et Apphiæ dilectæ, & Archippo commilitoni nostro, & quæ domi tuæ est, congregationi:

2 Et a Apphie treschere, & a Ar
chippe nostre compaignon d'ar
mes, & a l'Eglise qui est en ta
maison:

Gratia vobis & pax à Deo patre nostro, & Domino Iesu Christo.

3 Grace vous soit & paix de par
Dieu nostre pere, & de par le
Seigneur Iesus Christ.

Gratias ago Deo meo, semper mētionem tui faciens in precibus meis,

4 Ie ren graces a mon Dieu, fai 1.Thess.1.a.2. 2.thess.1.a.3.
sant tousiours memoire de toy
en mes oraisons,

Quū audiā tuā charitatē ac fidē quā habes erga Dominū Iesū & erga oēs Sāctos:

5 Oyant ta charite & ta foy que
tu as enuers le Seigneur Iesus
& enuers tous les Saincts:

Vt communicatio fidei tuæ efficax fiat in agnitione omnis boni, quod est in vobis erga Christum Iesum.

6 A fin que la communication
de ta foy ait son effect par la co-
gnoissance de tout le bien lequel
est en vous "enuers Iesus Christ. "ou, en

B Car nous auons grand ioye & 7
cõsolation en ta charite, pour-
tant frere, que les entrailles des
Saĩcts ont este recreees par toy.
Parquoy combien que i'aye 8
grãde liberte en Iesus Christ de
t'enioindre ce qui est cõuenable:
Toutesfois ie te supplie plus- 9
tost par charite, encore que ie
soye tel, a scauoir Paul ancien,
& maintenant aussi lié pour Ie-
sus Christ.
Ie te supplie donc pour mon 10
Coloss.4.b.9. fils Onesime, lequel i'ay engen-
dre en mes liens:
Autresfois a toy inutile, mais 11
C maintenãt bien vtile tant a toy
qu'a moy.
Lequel i'ay renuoye: recoy 12
le donc, c'est a scauoir mes en-
trailles.
Lequel ie vouloye retenir a- 13
uec moy, a fin qu'il me seruist au
lieu de toy es liens de l'Euãgile:
Mais ie n'ay rien voulu faire 14
sans ton aduis: a fin que ton biẽ
ne fust point cõme par cõtrain-
cte, mais volontaire.
Car parauanture pour ce s'est 15
il parti de toy pour vng temps,
a ce que tu le receusses perpetu-
ellement:
Non point maintenant com- 16

7 Gaudiũ enim habe-
mus multũ, & conso
lationẽ in dilectione
tua, quòd viscera Sanctorũ refocillata sũt
per te frater.
8 Quapropter quan-
uis multam in Chri-
sto fiduciam habeam
iniungendi tibi id
quod officij tui erat
9 Tamẽ propter cha
ritatem potius rogo,
quum talis sim, nem
pe Paulus senex, nũc
autem etiam vinct⁹
Iesu Christi.
10 Rogo autem pro fi
lio meo quem genui
in vinculis meis, One
simo:
11 Quondam tibi inu-
tili, nunc verò tibi &
mihi perutili.
12 Quẽ remisi: tu au-
tem eum, hoc est vi-
scera mea, suscipe.
13 Quẽ ego cupiebã a-
pud me retinere, vt p
te ministraret mihi
in vinculis Euãgelij:
14 Sed absque tua sen
tentia nihil volui fa
cere: ne velut ex ne-
cessitate bonum tuũ
esset, sed spontaneũ.
15 Nã propterea forsi
tan secessit ad tem-
pus, vt æternum eũ
reciperes:
16 Non iam vt seruũ,

ſed ſupra ſeruum, nẽ
pe fratrem dilectum,
maxime mihi: quan-
tò autem magis tibi
& in carne & in Do-
mino?

me ſerf, mais par deſſus ſerf, c'eſt
a ſcauoir cõme frere bien aime,
principalemẽt a moy: & cõbien
plus a toy, & ſelon la chair, &
ſelon le Seigneur?

Si igitur me habes
conſortem, ſuſcipe il
lum tanquam me.

17 Si donc tu m'as pour compai
gnon, recoy-le comme moy.

Quòd ſiquid læſit
te, aut debet: hoc mi-
hi imputato.

18 Que ſ'il t'a faict quelque tort, D
ou ſ'il te doibt: impute-le moy.

Ego Paulus ſcripſi
mea manu, ego depẽ
dam: vt ne dicam ti-
bi quòd etiam teipſũ
mihi inſuper debes.

19 Moy Paul ay eſcript [ceci] de
ma main, ie l'amẽderay: encore
que ie ne die point que auſſi tu
te doibs toymeſme a moy.

Etiã frater, ego te
fruar in Domino: re-
focilla mea viſcera
in Domino.

20 Voire frere, que ie iouiſſe de
toy au Seigneur: recreé mes en-
trailles au Seigneur.

Confiſus de obediẽ
tia tua ſcripſi tibi,
ſciẽs q etiã vltra quã
dico, facturus ſis.

21 Ie t'ay eſcript ayant confiãce
en tõ obeiſſance, ſcachãt que tu
feras meſme plus que ie ne di.

Simul autem etiã
præpara mihi hoſpi-
tium: ſpero enim q
auxilio precum ve-
ſtrarum donabor vo
bis.

22 Mais auſſi quant & quãt pre-
pare moy logis: car i'eſpere que
par vos oraiſons ie vous ſeray
rendu.

Salutãt te Epaphras
concaptiuus meus in
Christo Ieſu,

23 Epaphras priſõnier auec moy
en Ieſus Chriſt,

Marcus, Ariſtarch⁹,
Demas, Lucas, adiu-
tores mei.

24 Marc, Ariſtarque, Demas, &
Luc, mes adiuteurs, te ſaluent.

Gratia Domini no
ſtri Ieſu Chriſti ſitcũ
ſpiritu veſtro. Amen.

25 La grace de noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt ſoit auec voſtre e-
ſprit. Amen.

Miſſa fuit è Roma per
Oneſimum ſeruũ.

• Enuoyce de Rome par One-
ſime ſerf.

RR.iiii.

L'EPISTRE DE S. Paul Apostre aux Hebrieux.

Chap. I.

APres qu'a diuerses fois, & 1
en plusieurs manieres iadis Dieu a parle a nos Peres par les Prophetes:
En ces derniers iours ci il a 2
parle a nous par son Fils: lequel il a constitue heritier de toutes choses, par lequel aussi il a faict les siecles.
Coloss.1.b,14. Sapien.7,d.26. ‖Lequel Fils estant la splẽdeur 3
de la gloire, & la propre image de la substance d'iceluy, & qui maintient toutes choses par sa parolle vertueuse, ayãt faict par soymesme la purgation de nos pechez, s'est assis a la dextre de
B la maieste es lieux haults,
Estant faict de tant plus excel 4
lent que les anges, qu'il a obtenu vng nom plus excellent par dessus eulx.
Car auquel des anges a il onc 5
Pseau.2.b.7. Soubs b.5.9. dict, ‖Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engẽdre? Et derechef,
2.Rois 7.b.14. 1.paral.22.b.10. ‖ie luy seray pere, & il me sera fils
Et encore, quãd il met enauãt 6
son Fils premier nay au mõde,
Pseau.96.c.7. il dit, ‖Et que tous les anges de Dieu l'adorent.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Hebræos.

Cap. I.

1 DEus olim multifariàm, multisq; modis loquutus Patribus per Prophetas:
2 Extremis dieb' hisce loquutus est nobis per Filium: quem constituit hæredem omnium, per quem etiam secula condidit:
3 Qui quum sit splẽdor gloriæ, & expressa imago substantiæ illius, moderetúrque omnia verbo potentiæ suæ: per semetipsum purgatione facta peccátorum nostrorum, consedit in dextera maiestatis in excelsis,
4 Tantò præstantior factus angelis, quantò excellentius præ illis sortitus est nomen.
5 Nam cui dixit vnquam angelorum, Filius me' es tu, ego hodie genui te? Ac rursũ, Ego ero ei pater, & ille erit mihi fil'.
6 Rursum autẽ quũ inducit primogenitum in orbem terrarum, dicit, Et adorent eum omnes angeli Dei.

Et ad angelos quidem dicit, Qui creat angelos suos spirit*, & ministros suos ignis flammam.

Ad Filiũ autẽ, Thronus tuus, Deus, in seculũ seculi, virga rectitudinis virga regni tui.

Dilexisti iustitiam & odisti iniquitatẽ, propterea vnxit te Deus, Deus tuus, oleo exultationis vltra cõsortes tuos,

Et tu in initio Domine, terræ fundamenta fecisti, & opera manuum tuarum sunt cæli.

Ipsi peribũt, tu autem permanes, & omnes vt vestimentũ veterascent.

Ac velut amictum circumuolues eos, & mutabuntur: tu autẽ idem es, & anni tui non deficient.

Ad quem autẽ angelorũ dixit vnquã, Sede à dextris meis: Donec posuero inimicos tuos scabellũ pedum tuorum?

Nônne omnes sunt administratorij spiritus, qui in ministeriũ emittuntur propter eos qui hæredes erunt salutis?

Cap. II.

PRopterea oportet nos vehementius attendere iis quæ di-

7 Et quant aux anges, il dit, ‖Fai
sant les vents ses anges, & la Pseau.103.a.4.
flamme de feu ses ministres. C
8 Mais quant au Fils [il dit,] ‖O Pseau.44.b.7.
Dieu ton throne est a tousiours
mais, & le sceptre de ton royau-
me, est vng sceptre de droicture.
9 Tu as aime iustice, & as hay
iniquite: pour ceste cause Dieu
tõ Dieu t'a oinct d'huyle de lief
se par dessus tes compaignons.
10 ‖Et toy Seigneur, tu as fonde Pseau.102.d.16.
la terre des le commencement,
& sont les cieulx les œuures de
tes mains.
11 Ils periront, mais tu es per-
manent, & tous s'enuieilliront
comme le vestement. D
12 Et les *enueloperas comme *ou, entortilleras
vng habit, & seront muez: mais
toy, tu es vng mesme, & tes ans
ne defauldront point.
13 Et auquel des anges dict il ia-
mais, ‖Sieds toy a ma dextre: Pseau.109.a.1.
iusqu'a tãt que ie mette tes en- 1.cor.15.c.25.
nemis pour ton marchepied? soubs 10.c.12.
14 Ne sont ils point tous espris
administrateurs, enuoyez en
administration pour ceulx qui
doibuent receuoir l'heritage de
salut? Chap. II.

1 POur ceste cause, il no9 fault
prẽdre plus pres garde aux

choses qui nous ont este dictes: qu'il n'aduienne que ne venions a escouler. | cta sunt nobis: nequádo perfluamus.

Car si la parolle qui auoit este prononcee par les anges, a este ferme: & si toute transgression & desobeissance a receu iuste retribution: 2 | Etenim si is qui per angelos dictus fuerat sermo, fuit firmus: & omnis transgressio & inobedientia iustam præmij re pensationé accepit:

Comment eschaperons nous si nous mettons en nonchalance si grand salut? lequel ayãt premierement cõmence d'estre racõte par le Seigneur, a este conferme vers nous par ceulx qui l'auoyent ouy: 3 | Quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quæ quũ primũ enarrari cœperit per ipsum Dominũ, ab iis qui audiérant, in nos cõfirmata fuit:

Marc 16.d.20. |Dieu ensemble tesmoignant par signes & miracles, & diuerses puissances, & distributiõs du sainct Esprit, selon sa volonte. 4 | Attestante Deo & signis & prodigiis simul, variisque virtutibus, & Spiritus sácti distributionib⁹, iuxta ipsi⁹ volũtaté.

Car il n'a point assoubiecti B aux anges le monde a venir, duquel nous parlons. 5 | Non enim angelis subiecit orbem terræ futurum, de quo loquimur.

Or quelcun a tesmoigne en Pseau. 8. c. 5. quelque lieu, disant, |Qu'est ce de l'homme, que tu as memoire de luy? ou qu'est-ce du fils de l'homme que tu le visites? 6 | Testatus est autẽ alicubi quidam, dicens, Quid est homo quòd memor es eius, aut filius hominis quòd inuisis illum?

Tu l'as faict vng peu moindre que les anges, tu l'as courõné de gloire & d'honneur, & l'as cõstitue sur les œuures de tes mains. 7 | Fecisti enim paulisper inferioré angelis, gloria & honore coronasti eũ, & cõstituisti eũ super opera manuũ tuarum.

Matth. 28. d. 18. 1. Cor. 15. d. 27. |Tu as assoubiecti toutes choses soubs ses pieds. Or en ce 8 | Omnia subiecisti sub pedibus eius. In

hoc enim quòd ei subiecit omnia, nihil omisit illi non subiectum: at nondū videmus illi omnia esse subiecta.

qu'il luy a assoubiecti toutes cho
ses, il n'a rien laissé qui ne soit
soubiect a luy: mais no⁹ ne voy-
ons point encore toutes choses
estre soubiectes a luy.

Eum verò qui pauliſper diminutus fuerat infra angelos, cernimus Iesum, propter cruciatum mortis, gloria & honore coronatū: vt per gratiam Dei pro omni gustaret mortem.

9 ‖Toutesfois nous voyons ce- Philip.2.b.8.
luy qui auoit esté faict vng peu
moindre que les anges, a scauoir
Iesus, par la passion de sa mort,
estre courōné de gloire & d'hon C
neur: a fin que par la grace de
Dieu, il goustast la mort pour
tous.

Decebat enim eum propter quem sunt omnia, & per quem sunt omnia, vt multis filiis in gloriam adductis, principem salutis illorū per afflictiones perfectum redderet.

10 Car il estoit cōuenable que ce-
luy pour lequel sont touteschos-
ses, & par lequel sōt toutes cho-
ses, puis qu'il amenoit plusieurs
enfans a gloire, qu'il desdiast le
prīce de leur salut par afflictiōs.

Quādoquidē & qui sanctificat & qui sanctificātur, ex vno sūt omnes. quam ob causam nō erubescit fratres illos vocare,

11 Car celuy qui sāctifie & ceulx
qui sōt sanctifiez, to⁹ sont d'vng.
pour laquelle cause il n'ha point
de honte de les appeler freres,

Dicens, Annuntiabo nomē tuū fratribus meis, in medio Ecclesiæ laudabo te.

12 Disāt, ‖I'annonceray ton nom Pseau.22.c.23.
a mes freres, & te loueray au mi
lieu de la Congregation.

Et rursum, Ego ero fidens in illo. Et iterū, Ecce ego & pueri quos mihi dedit De⁹.

13 Et derechef, ‖Ie me fieray en Pseau.17.a.3.
luy. Et encore, ‖Voici moy & les Esa.8.d.18.
enfans que Dieu m'a donnez. D

Posteaquam igitur pueri cōmerciū habēt cū carne & sāguine, & ipse similiter particeps fact⁹ est eorūdē, vt per mortē abo

14 Veu dōc que les *enfans partici *C.hommes
pēt de la *chair & du sang, luy auf *C.condition mortelle.
si semblablemēt y a participe: ‖a Osee 13.d.14.
fin que par mort il destruisist ce- 1.Cor.15.g.55.

luy qui auoit l'empire de mort,
c'est a scauoir le diable:

leret eum qui mortis
habebat imperium,
hoc est diabolum:

Et qu'il deliurast tous ceulx 15
qui pour crainte de mort, estoy-
ent toute leur vie assoubiectis a
seruitude.

Et liberos redderet
eos quicunque metu
mortis per omnem
vitam obnoxii erant
seruituti.

Car il n'a aucunement prins 16
les anges : mais a prins la semẽ-
ce d'Abraham.

Non enim videli-
cet angelos assumit:
sed semen Abrahæ as
sumit.

Parquoy il a fallu qu'il ait este 17
semblable en toutes choses a
ses freres, a fin qu'il fust souue-
rain Sacrificateur misericordi-
eux & fidele es choses qui deb-
uoyent estre faictes euers Dieu,
pour purifier les pechez du peu-
ple.

Vnde debuit per o-
mnia fratribus simi-
lis reddi, vt miseri-
cors esset & fidelis pō
tifex, in his quæ a-
pud Deũ forent agen
da, ad expiandũ pec-
cata populi.

Car par ce qu'il luy est aduenu 18
d'estre tente: il est aussi puissant
d'aider ceulx qui sont tentez.

Nam ex hoc quòd
ipsi contigit tentatũ
esse, potest & iis qui
tentantur succurrere.

Chap. III.

PArquoy freres saincts, qui 1
estes participans de la voca
tion celeste, cõsiderez l'Apostre
& souuerain Sacrificateur de no
stre confession, [a scauoir] Iesus
Christ,

Cap. III.

VNde fratres san-
cti, vocationis cœ-
lestis participes, con-
siderate Apostolum
& Pontificem confes
sionis nostræ Chri-
stum Iesum,

Qui est fidele a celuy qui l'a 2
Nom.12.b.7. cõstitue, ainsi que Moyse estoit
en toute la maison d'iceluy.

Quòd fidelis sit ei
qui ipsum cõstituit,
quẽadmodũ & Moses
in tota domo ipsius.

Car cestuy ci est repute digne 3
de plus grande gloire que Moy-
se, d'autãt que celuy qui a edifie

Tantò nanque ma-
iore gloria quã Mo-
ses, hic dignus est ha-
bitus, quantò maio-
rem habet honorem

la maison, est en plus grande dignite que la maison.

is qui construxit domum, quàm ipsa domus.

4 Car toute maisõ est édifiee de quelcun: or celuy qui a cree toutes choses, c'est Dieu.

Omnis enim dom' construitur ab aliquo: porrò qui condidit omnia, Deus est.

5 Bien est vray que Moyse a este fidele en toute la maison d'iceluy comme seruiteur, en tesmoignage des choses qui debuoyẽt estre dictes. B

Et Moses quidem fidelis fuit in tota domo illius veluti minister, in testimoniũ eorum quæ põst dicẽda erant.

6 Mais Christ est comme fils sur sa maison: duquel nous sommes la maison, si nous retenons ferme la fiãce & "la gloire de l'esperance iusqu'a la fin.

At Christus tanquã filius administrauit domum ipsius: cuius domus sumus nos, si fiduciam & gloriationẽ spei, ad finẽ vsq; firmã tenuerimus.

"ou, le glorifiement

7 Partant, comme dit le sainct Esprit, ‖ Si auiourd'huy vous oyez sa voix,

Quapropter sicut dicit Spiritus ille sanctus, Hodie si vocem eius audieritis,

Pseau. 94. c. 2. soubs 4. b. 7.

8 N'ẽdurcissez point vos cueurs ainsi qu'en l'irritatiõ au iour de la tentation au desert,

Ne obduretis corda vestra, sicut in exacerbatione in die tentationis in deserto,

9 Ou vos Peres m'ont tente: ils m'ont esprouue, & ont veu mes œuures.

Vbi tentauerũt me patres vestri: probauerũt me, & viderũt opera mea

10 Par quarãte ans i'ay este ennuyé de ceste generation la, & ay dict, ‖ Ils errent tousiours en leurs cueurs: & iceulx n'ont poĩt cogneu mes voyes, C

Quadraginta annis. quapropter infensus eram generationi illi, & dicebã, Semper errant corde: ipsi verò non cognouerũt vias meas.

11 Tellemẽt que i'ay iure en mõ ire qu'ils n'entreront point en mon repos.

Sicut iuraui in ira mea, Si ingressuri sũt in requiem meam.

12 Freres, prenez garde qu'il n'y

Videte fratres, ne

ait en aucun de vous vng mau-
uais cueur, incredule, en se reuol
tant de Dieu viuant.
13 Mais enhortez vo⁹ l'vng l'au-
tre par chascũ iour, "tant que ce-
iourd'huy est nõme : a fin qu'au-
cun de vous ne s'endurcisse par
deception de peche.
14 Car nous sommes faicts parti-
cipãs de Christ: voire si nous re-
tenons ferme le commencemẽt
"de la confiance iusqu'a la fin:
15 D'autant qu'il est dict, Si vous
oyez auiourd'huy sa voix, n'en-
durcissez point vos cueurs, ainsi
qu'en l'irritation.
16 Car aucuns l'ayãs ouy, le pro-
uoquerent a ire : mais nõ point
tous ceulx qui sortirẽt hors d'E-
gypte par Moyse.
17 Mais desquels a il esté ennuyé
quarante ans? n'a ce point esté
de ceulx qui pecherẽt, desquels
les mẽbres tõberent au desert?
18 Et ausquels iura il qu'ils n'en-
treroyẽt point en son repos, si-
nõ a ceulx qui furẽt incredules?
19 Ainsi nous voyons qu'ils n'y
peurẽt entrer pour leur incredu
lite.

Chap. IIII.

1 CRaindõs donc qu'il n'adui-
enne que aucũ d'entre "nous
ayant delaisse la promesse d'en-

"c. tant que vi urez:

"ou, de la substãce. c'est a dire, la foy.

D

Nom. 14. f. 17.

"ou, vous

quando sit in vllo ve-
strum cor prauum,
obnoxium incredu-
litati, vt desciscat à
Deo viuente.
13 Sed exhortemini
vos inuicem quoti-
die, quoad appella-
tur dies hodiernus:
nequis ex vobis in-
duretur seductione
peccati.
14 Christi enim par-
ticipes facti sumus, si
sanè initium substã-
tiæ vsque ad finẽ fir-
mum tenuerimus.
15 In hoc quod dici-
tur, Hodie si vocem
ei⁹ audieritis, ne ob-
duretis corda vestra,
sicut in exacerbatio-
ne.
16 Nam quidam quũ
audissent, exacerba-
uerunt: at nõ omnes
qui profecti fuerant
ex AEgypto per Mo-
sen.
17 Quibus autem in-
fensus fuit quadra-
ginta annis? nonne
iis qui peccauerunt,
quorũ membra ceci-
derunt in deserto?
18 Quibus autem iura-
uit non ingressuros
in requiẽ suam, nisi
iis qui nõ obedierũt?
19 Et videm⁹ quòd nõ
potuerint ingredi p-
pter incredulitatem.

Cap. IIII.

1 MEtuam⁹ igitur
nequando de-
relicta pmissione in-
troeundi in requiem

tus, videatur aliquis ex vobis fuisse frustratus.
trer au repós d'iceluy, ne se trou
ue priué.

2 Etenim nobis an-nũciatum est, quemadmodum & illis: at non profuit illis audisse sermonẽ, quòd is non esset cum fide coniunctus iis qui audierant.
2 Car aussi il nous a este annon
cé comme a ceulx la : mais rien
ne leur a prouffite la parolle [de
la predication,] pourtant qu'elle
n'estoit point conioincte auec la
foy en ceulx qui l'ouyrent.

3 Introim' enim in requiẽ nos, qui credidimus, quemadmodũ dixit, Sicut iuraui in ira mea, Si ingressuri sint in requiem meã: licet operibus à iactis fundamentis mũdi perfectis.
3 Certes nous qui auons creu,
nous entrons au repos, comme
il a este dict, | Ainsi que i'ay iure Pseau.94.d.11
en mon ire, Ils n'entrerõt point
en mon repos : voire ia les œu-
ures estans parfaictes des la fon-
dation du monde.

4 Dixit enim quodã in loco de septimo die sic, Et requieuit Deus die septimo ab omnibus operibus suis.
4 Car il a dict ainsi en quelque
lieu, touchant le septieme iour, B
|Et Dieu se reposa au septieme Gene.2.a.2.
iour de toutes ses œuures. deut.5.b.14.

5 Et in hoc rursũ, Si introibunt in requiẽ meam.
5 Et ẽcore en cestuy ci, Ils n'en-
treront point en mon repos.

6 Postea quam igitur illud reliquũ est, aliquos introire in eã, & quibus prius annunciatum fuit, non introierunt propter incredulitatem:
6 Veu donc qu'il reste qu'aucũs
y entrent, & que ceulx ausquels
premierement il a este annõce,
n'y sont point entrez pour leur
incredulite:

7 Rursum quendam præfinit diem, Hodie, in Dauid dicens, post tantum tẽporis, quẽadmodum dictũ est, Hodie si vocem eius audieritis, ne obdurẽtis corda vestra.
7 Il determine derechef vng cer
tain iour, apres tant de temps di
sant par Dauid, Auiourd'huy : cõ
me il a este dict, |Si auiourd'huy Soubs 3.b.7.
vous oyez sa voix, n'endurcissez
point vos cueurs.

8 Nã si eis Ies' requiẽ
8 Car si Iosue leur eust baille re-

pos, iamais apres cela il n'eust
parle d'autre iour.

C Parquoy il y a vng repos laiſ-
ſe au peuple de Dieu.

Car celuy qui eſt entré au re
pos de Dieu, ſ'eſt repoſe auſſi de
ſes œuures, comme Dieu des
ſiennes.

Faiſons dōc diligence d'entrer
en ce repos la: a fin qu'aucun ne
tombe par vng meſme exemple
d'incredulite.

Car la parolle de Dieu eſt vi-
ue & d'efficace, & plus penetrā-
te que tout glaiue a deux tren-
chans, & attaint iuſqu'a la diui-
ſion de l'ame & de l'eſprit, auſſi
des ioinctures & des moelles: &
eſt iuge des penſees & intētions
du cueur.

D Et n'y a aucune creature qui
ſoit cachee deuant luy: mais tou
tes choſes ſont nues & deſcou-
uertes aux yeulx de celuy auquel
nous auons a faire.

Donc nous qui auons le prin-
cipal & grād Sacrificateur Ieſus
fils de Dieu, qui eſt ētré es cieulx
tenons la confeſſion.

Car nous n'auons point vng
ſouuerain Sacrificateur, qui ne
puiſſe auoir compaſſion de nos
infirmitez : mais [auons celuy]

præſtitiſſet, nequaquam
de alio poſthac die
loquutus fuiſſet.

9 Itaque relinquitur
ſabbatiſmus populo
Dei.

10 Nam qui ingreſſus
eſt in requiem illius,
& ipſe requieuit ab
operibus ſuis quem-
admodū à ſuis Deus.

11 Studeamus igitur
ingredi in illam re-
quiem : nequis eodē
concidat incredulita-
tis exemplo.

12 Viuus eſt enim ſer-
mo Dei & efficax, &
penetrantior quouis
gladio vtrinque inci
dente, ac pertingens
vſque ad diuiſionem
animæ ſimul ac ſpi-
ritus, compagúmque
& medullarū, & diſ-
cretor cogitationum
& intentionum cor-
dis,

13 Nec eſt vlla creatu-
ra quæ non manife-
ſta ſit in conſpectu il-
lius: ſed omnia nuda
& reſupinata oculis
eius, ad quem nobis
eſt ſermo.

14 Habentes igitur Pō-
tificem magnum qui
penetrauit cælos, Ie-
ſum filiū Dei, tenea-
mus profeſſionem.

15 Non enim habe-
mus Pontificem qui
non poſſit affici ſen-
ſu infirmitatum no-
ſtrarum : ſed tenta-

tum per omnia iuxta similitudinē, absque peccato.

qui a este tente en toutes choses
selon la similitude, sans peche.

16 Accedamus igitur cum fiducia ad thronum gratiæ: vt consequamur misericordiam, & gratiam inueniamus ad opportunum auxilium.

16 Allons donc auec fiance au
throne de grace : a fin que nous
obtenions misericorde, & trouuions grace pour estre aidez en
temps opportun. Chap. V.

Cap. V.

1 Nam omnis Pontifex qui ex hominibus assumitur, pro hominibus constituitur in his quæ apud Deum agūtur: vt offerat donaria & victimas pro peccatis.

1 Car tout souuerain Sacrificateur prins des hommes, est
*constitue pour les hommes aux *ou, dispose & ordonne
choses qui se font enuers Dieu:
a fin qu'il offre dons & sacrifices
pour les pechez.

2 Qui placabilis esse possit ignorantibus & errantibus: quādoquidem & ipse circūdatus est infirmitate.

2 Et qu'il puisse modereemēt sup
porter les ignorans & errans:
d'autant que luymesme aussi est
enuironne d'infirmite.

3 Et propter hāc debet, quemadmodum pro populo, ita & pro seipso immolare pro peccatis.

3 Et a cause de ceste [infirmite,] il doibt pour soymesme, ainsi que pour le peuple, offrir pour
les pechez.

4 Nemo sibiipsi vsurpat honorē, sed q vocatur etiā à Deo, quēadmodum & Aaron.

4 Et nul n'en prend l'honneur a
soymesme, sinō ‖celuy qui est ap 1.Paral.23.b.13.
pele de Dieu, comme Aaron. B

5 Ita & Christus nō semetipsum glorificauit vt fieret Pontifex, sed is qui dixerat illi, Filius meus es tu, ego hodie genui te.

5 Pareillement aussi Christ ne
s'est point glorifie soymesme
pour estre faict souuerain Sacrificateur : mais celuy qui luy a
dict, ‖Tu es mon fils, ie t'ay en- Pseau.2.b.7. sus 1.b.5.
gendre auiourd'huy.

6 Sicut & alibi dicit, Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchi-se-

6 Comme aussi en autre lieu il
dit, ‖Tu es Sacrificateur eternel- Pseau.109 b.4. soubs 7.c.17.
lement selon l'ordre de Melchi-

SS.i.

sedec.

*C. quād il viuoit entre les hommes,

Lequel *es iours de sa chair, 7
quand auec grand cri & l'armes
C il offrit prieres & supplications
a celuy qui le pouoit sauuer de
mort: encore qu'il fust exauce
de ce qu'il craindoit,
Ia soit aussi qu'il fust fils: tou- 8
tessois si a-il apprins obeissance
par les choses qu'il a souffertes:
Et estant sanctifie, a este cause 9
de salut eternel a tous ceulx qui
luy obeissent:
Appelé de Dieu, souuerain Sa 10
crificateur selon l'ordre de Mel-
chi-sedec.
Duquel nous auons long pro 11
pos a dire, & difficile a declairer:
attendu que vous estes lasches a
ouir:
D Pource que la ou vous debue- 12
riez estre maistres selon le tẽps,
vo⁹ auez derechef besoĩg qu'on
vous enseigne quels sont les ru-
dimens du commencement des
parolles de Dieu, & estes deue-
nus tels, que vo⁹ auez besoĩg de
laict, & nõ poĩt de viãde ferme.
Car quiconque vse de laict, il 13
n'ha point experience de la pa-
rolle de iustice: car il est enfant.
Mais la viãde ferme est pour 14
les pfaicts, a scauoir pour ceulx

dec.

7 Qui in diebus carnis suæ, quum & preces supplicationes apud illũ qui poterat ipsũ à morte seruare, cũ clamore valido & lachrymis obtulisset, & exauditus esset pro reuerentia,

8 Tametsi filius erat: tamen didicit ex his quæ passus est obedientiam,

9 Ac perfectus redditus, omnibus qui sibi obedierunt fuit causa salutis æternæ:

10 Cognominatus à Deo Pontifex secundum ordinationem Melchi-sedec.

11 De quo nobis multa forent dicẽda, eáque difficilia explicatu, quãdoquidem segnes facti estis auribus:

12 Etenim quum debeatis pro temporis ratione doctores esse, rursum opus habetis vt doceamus vos quæ sint elementa initij eloquiorum Dei: factíque estis ij quibus lacte sit opus, & non solido cibo.

13 Nam quisquis lactis est particeps, işrudis est sermonis iustitiæ: infans enim est.

14 Porrò perfectorũ est solidus cibus, népe horum qui pro-

pter assuetudinē, sensus habent exercitatos ad discretionem boni pariter ac mali.

qui par accoustumance ont les
sēs exercitez a discerner le bien
& le mal.

Cap. VI.

Chap. VI.

1 QVapropter omisso qui in Christo rudes inchoat, sermone, ad perfectionem feramur, non rursum fūdamentum iacientes pœnitentiæ ab operibus mortuis, & fidei in Deum,

PArquoy delaissans la pa-
rolle qui donne commen-
cement de Christ, tendons a la
perfection, ne mettās point de-
rechef le fondement de repētan
ce des œuures mortes, & de la
foy qu'on doibt auoir en Dieu,

2 (Baptismatum doctrinæ, ac manuū impositionis) & resurrectionis mortuorum, & iudicij æterni.

([Qui est] la doctrine des baptes
mes, & de l'impositiō des maīs)
de la resurrection des mors, &
du iugement eternel.

3 Atque id faciemus, si quidem permiserit Deus.

Et cela ferons nous, voire si
Dieu le permet.

4 Nam fieri non potest vt qui semel fuerit illuminati, gustaueríntq; donū cælestē, & participes facti fuerīt Spirit' sācti,

‖Car ceulx qui vne fois ont e- Matth.12.d.4?.
ste illuminez, & ont gousté le 2.pier.2.d.20.
don celeste, & ont este faicts Soubs 10.e.26.
participans du saint Esprit,

5 Gustauerintque bonum Dei verbum, ac virtutes futuri seculi:

Et ont gouste la bōne parolle
de Dieu, & les puissances du sie-
cle a venir,

6 Si prolabātur, denuo renouentur per pœnitentiam, ab integro crucifigētes sibimetipsis filium Dei, & ludibrio exponentes.

S'ils retombent, il est impossi
ble qu'ils soyēt renouuelez par B
repētance, entant qu'ils cruci
fiēt derechef le fils de Dieu en
eulxmesmes, & le diffament.

7 Siquidē terra quæ imbrem sæpius in se venientē combiberit, & progenuerit herbā accommodam eis opera quorum & colitur, recipit benedictionem à Deo.

Car la terre qui boit souuent
la pluye qui viēt sur elle, & pro-
duit herbe " prouffitable a ceulx " ou, de saison
par lesquels elle est labouree, re-
coit la benediction de Dieu.

Mais celle qui produit espi-
nes & chardons, est reprouuee
& prochaine de malediction, de
laquelle la fin têd a estre bruslee

8 At quæ produxerit spinas & tribulos, reproba est, & maledictioni confinis, cuius exitus huc tendit vt exuratur.

Or nous auons confiâce quât
a vous, bien aimez, de choses
meilleures & conuenables a sa-
lut, ia soit que parlions ainsi.

9 Cæterùm persuasimus nobis de vobis dilecti, quæ his sint meliora & cum salute coniuncta, tametsi sic loquamur.

Car Dieu n'est point iniuste
pour mettre en oubli vostre œu
ure & labeur de dilection, laquel
C le auez môstree enuers sô nom,
entant que vous auez ministre
aux Saincts, & y ministrez.

10 Non enim iniustus est Deus vt obliuiscatur operis vestri, & laboris ex charitate suscepti, quã exhibuistis erga nomen illi', qui ministrastis Sanctis, & ministratis.

Mais nous desirons qu'vng
chascun de vous môstre le mes-
me soing pour la pleine certitu-
de d'esperance iusqu'a la parfin:

11 Cupimus autem vt vnusquisque vestrũ idem præstet studiũ ad plenam spei certitudinem, vsque ad perfectionem:

A fin que ne soyez lasches,
mais qu'ẽsuyuiez ceulx qui par
foy & par patience recoyuent
la promesse en heritage.

12 Ne sitis imbecilles, sed imitatores eorũ, qui per fidem ac patientiam hæreditatẽ accipiunt promissionis.

Car quand Dieu feit promesse
a Abraham, pource qu'il n'auoit
nul plus grand par lequel il iu-
rast, il iura par soymesme,

13 Deus enim pollicitus Abrahæ, quũ non posset per quenquã maiorem iurare, iurauit per seipsum,

Gene. 12. a. 2, & 17. a. 4, & 22. c. 16.

Disant, Certes ie te beniray
abondamment, & te multiplie-
ray merueilleusement.

14 Dicens, Nisi benedicens benedixero tibi, & multiplicans multiplicauero te.

Et ainsi ayant attendu patiẽ-
ment, il a obtenu la promesse.

15 Atq; ita quũ patienter expectasset, cõsequutus est promissũ.

D Car les hommes iurent par
plus grâd qu'eulx: & le iuremẽt

16 Nam homines quidem per eum iurant qui sit maior: atque

Iisdē oīs cōtrouersiæ finis est, si accedat iu risiurādi cōfirmatio.

faict pour confirmation, leur est la fin de tout different.

Qua in re Deus quū eximiè vellet hæredib⁹ promissionis ostēdere firmitatem consilij sui, interposuit iusiurandum:

17 En laquelle chose Dieu voulant plus abondamment monstrer la fermete de son cōseil aux heritiers de la promesse, a interpose iurement:

Vt per duas res immutabiles (in quibus fieri nō posset vt mētiretur Deus) validā consolationem haberemus, qui huc confugim⁹ vt potiamur proposita spe,

18 A fin que par deux choses immuables (esquelles il est impossible que Dieu mente) nous ayons ferme consolation, nous qui courons pour obtenir la iouissance de l'esperance proposee,

Quam velut ancoram tenemus animæ, tum tutam, tum firmam, & introeūtem vsque ad ea quæ sūt intra velum,

19 Laquelle nous tenons cōme vne ancre seure & ferme de l'ame, & entrant iusqu'au dedens du voile,

Vbi præcursor pro nobis ingressus est Iesus, iuxta ordinem Melchi-sedec Pontifex factus in æternū.

20 Ou Iesus est entré "precurseur pour no⁹, estant faict souuerain Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchi-sedec.

"ou, allant deuant

Cap. VII.

NAm hic erat Melchi-sedec rex Salem, Pontifex Dei altissimi, qui occurrit Abrahæ reuertenti à cæde regum, & benedixit illi:

Chap. VII.

1 CAr ce Melchi-sedec roy de Salem, Sacrificateur du souuerain Dieu, lequel veint au deuāt d'Abraham cōme il retournoit de l'occision des rois, & le benit: Gene.14.d.18.

Cui & decimas ex omnibus impartitus est Abreham: qui primum quidem ex interpretatione dicitur rex iustitiæ: deinde

2 Auquel aussi Abraham departit la disme de toutes choses: iceluy, di-ie, premieremēt est interprete roy de iustice: & puis aussi

roy de Salem, c'est a dire, roy de
paix,
Sans pere, sans mere, sans ge- 3
nealogie, n'ayāt commencemēt
de iours, ne fin de vie, mais estāt
faict semblable au Fils de Dieu,
demoure Sacrificateur eternel-
lement.
Or considerez cōbien grand 4
a este cestuy ci auquel Abraham
mesme Patriarche donna la dis-
me des butins.
Et certes ceulx qui recoyuēt 5
l'office de Sacrificature d'entre
Nom.18.c.19. deut.18.a.1. iosue 14.a.1. les fils de Leui, ont commande-
ment de dismer, selon la Loy,
le peuple (c'est a dire, leurs fre-
res,) combien qu'ils soyent aussi
sortis des reins d'Abraham.
Mais celuy duquel la lignee 6
n'est point nombree entr'eulx,
"a dismé Abraham, & benit ce-
luy qui auoit les promesses.
"ou, prins la disme de
B Et sans aucune contradiction 7
ce qui est moindre, est benit par
le plus grand.
Et ici aussi les hōmes qui sont 8
mortels prennent les dismes:
mais celuy duquel il est la tes-
moigné qu'il vit, [les print.]
Et par maniere de parler, Le- 9
ui aussi prenant les dismes, a e-
ste dismé en Abraham.

verò etiam rex Salē, quod est rex pacis,

Ignoti patris, ignotæ matris, ignoti generis, nec initium dierum, neque vitæ finē habens, sed assimilatus filio Dei, manet Sacerdos in perpetuū.

Considerate verò quātus hic fuerit, cui etiam decimas dederit Abraham Patriarcha de spoliis.

Atque ij quidem quisquis sint de numero filiorum Leui, sacerdotij functionē sumunt, præceptum habēt vt decimas accipiant à populo iuxta Legem, hoc est à fratribus suis, licet egressis ex lumbis Abrahæ.

At is cuius genus non recensetur ex illis, decimas accepit ab Abraham, & habenti promissiones benedixit.

Porrò nemo negat quin id quod minus est, ab eo quod maius est benedictionē accipiat.

Atque hic quidem homines qui moriūtur, decimas accipiunt: illic autem is, de quo testatū est quòd viuat.

Et vt ita loquar, in Abraham decimatus est etiam ipse Leui, qui decimas solet accipere.

Nam is adhuc in lumbis patris erat, quum occurreret Abrahæ Melchi-sedec.

10 Car il estoit encores es reins de
son pere, quãd Melchi-sedec luy
veint au deuant.

Proinde si cõsummatio per Leuiticum Sacerdotiũ erat, (siquidem per hoc populus Legem acceperat,) qd præterea fuit opus aliũ exoriri Sacerdotem, qui secundum ordinem Melchi-sedec, & non secũdum ordinem Aaron diceretur?

11 Et de faict, si la cõsommation
estoit par la Sacrificature Leuiti
que, (car le peuple soubs icelle a
receu la Loy) a quoy a il esté d'a-
uantage necessaire qu'vng autre
Sacrificateur se leuast selon l'or-
dre de Melchi-sedec, & q ne fust
point dict selon l'ordre d'Aarõ?

Quandoquidẽ trãslato Sacerdotio, necesse est vt Legis quoque translatio fiat.

12 Car quand l'office de Sacrifica
ture est transporté, il est necessai
re qu'aussi soit faict transport de
la Loy.

Nam is de quo dicuntur hęc, ad aliam tribum pertinet, de qua nullus altari astitit.

13 Certes celuy duquel ces cho-
ses sont dictes, appartiẽt a autre
lignee de laquelle nul n'a assiste
a l'autel.

Palã est enim ꝙ è tribu Iuda exort' sit Domin' noster: at nihil loquut' est de Sacerdotio Moses, ꝙ ad hãc tribũ pertineat.

14 Car il est manifeste que nostre
Seigneur est nay de Iuda: en la- C
quelle lignee Moyse n'a rien dict
de la Sacrificature.

Idque magis etiam liquet, siquidem ad similitudinem Melchi-sedec exoritur Sacerdos alius,

15 Et ceci est encore plus mani-
feste, si vng autre Sacrificateur
s'esleue selon la similitude de
Melchi-sedec,

Qui non iuxta Legem mandati carnalis factus sit, sed iuxta potentiam vitæ indissolubilis.

16 Lequel ne soit point faict selõ
la Loy du commandemẽt char-
nel, mais selon la puissance de
la vie *non perissante. *ou, immortelle.

Testificatur enim ad hunc modũ, Tu Sacerdos in æternũ secũdũ

17 Car il tesmoigne ainsi, ‖Tu es Pseau. 109. c. 4. sus 5. b. 6.
Sacrificateur eternellement se-

lon l'ordre de Melchi-sedec. | ordine Melchi-sedec.

Certes il se fait abolition du 18 Abrogatur enim
mandement precedent pour sa quod præcessit præce
debilite & inutilite. ptū propter imbecil litaté & inutilitaté.

Car la Loy n'a rien amene a 19 Nam nihil ad per-
perfection, mais [a este] vne se- fectioné adduxit Lex,
conde introductiō de meilleure verùm[erat]introdu-
esperance,(par laquelle nous ap ctio ad spem potio-
prochons a Dieu:) rem,(per quam appropinquamus Deo:)

Et d'autant meilleure, que ce 20 Atque hoc potiore,
n'est point sans iuremēt. les au- quòd non absque iu-
tres certes ont bien este faicts reiurando res acta
Sacrificateurs sans iurement: sit. nam illi quidem citra iusiurandū Sacerdotes facti sunt:

Mais cestuy ci auec iurement, 21 Hic verò cum iure-
Pseau.109.b.4. par celuy qui luy a dict, ‖Le Sei- iurando, per eum qui
gneur a iure, & ne s'en repētira dixit ad illum, Iura-
point, Tu es Sacrificateur eter uit Dominus, & non
nellement selon l'ordre de Mel- pœnitebit eū, Tu Sa-
chi-sedec. cerdos in æternum secūdum ordinationem Melchi-sedec.

D Ainsi Iesus est faict pleige d'au 22 Tantò potioris Te-
*ou, Alliance. tant meilleur *Testament. stamenti sponsor factus est Iesus.

Semblablemēt les autres ont 23 Et illi quidem plu-
este plusieurs Sacrificateurs, res facti fuerunt Sa-
pource que par mort ils estoyēt cerdotes, propterea
empeschez de demourer. quòd per morté non sinerentur permanere.

Mais cestuy ci, pource qu'il 24 At hic quòd idem
demoure eternellemēt, ha per- maneat in æternum,
petuelle Sacrificature. perpetuum habet Sacerdotium.

Parquoy aussi il peult sauuer 25 Vnde & saluos fa-
a plein ceulx qui s'approchent cere ad plenum po-
de Dieu par luy, tousiours viuāt test, qui per ipsum
pour interceder pour eulx. adeunt Deū, semper viuens, ad hoc vt interpellet pro illis.

Car vng tel souuerain Sacrifi- 26 Talis enim decebat vt esset nobis Ponti-

ifex, pius, innocés, impollutus, segregatus à peccatoribus, & sublimior cælis factus:

cateur nous cõuenoit, sainct, innocent, sans macule, separé des pecheurs, exalte par dessus les cieulx:

Cui non sit quotidie necesse, quemadmodũ illis Pontificibus, prius pro propriis peccatis victimas offerre, deinde [pro peccatis] populi. nam id fecit semel, quum semetipsum obtulit.

27 Qui n'eust point necessite
(comme les souuerains Sacrificateurs) d'offrir tous les iours sa
crifices: [premieremẽt pour ses Leuit.16.a.3.
pechez, puis apres pour ceulx
du peuple. car il a faict ceci vne
fois, s'estant offert soymesme.

Siquidem Lex homines constituit Põtifices, habentes infirmitatem: porrò sermo iuriurãdi, qui supra Legem fuit, Filiũ constituit in æternũ consummatum.

28 Certes la Loy ordõne les hõ-
mes qui ont infirmite, souuerais
Sacrificateurs: mais la parolle
du iuremẽt qui est *apres la Loy, *oultre
ordonne le Fils parfaict eternel-
lement.

cap. VIII.

Chap. VIII.

CÆterùm eorum quæ dicimus, illud est caput, quòd talem habemus Pontificem, qui consedit ad dexteram throni maiestatis in cælis,

1 OR le sõmaire des choses
qui sont dictes, est que no⁹
auõs tel souuerai Sacrificateur,
qui est assis a la dextre du siege
de la maieste [de Dieu] es cieulx,

Sanctorum administrator, ac veri Tabernaculi quod fixit Deus, & non homo.

2 *Administrateur des choses *ou, Ministre des Saincts,
sainctes, & du vray Taberna-
cle, lequel Dieu a fiche, & non
point l'homme.

Omnis enim Pontifex ad offerendum donaria & victimas cõstituitur. vnde necesse est vt hic etiam habeat aliquid quod offerat.

3 Car tout souuerain Sacrifica-
teur est constitue pour offrir dõs
& sacrifices. parquoy il est neces
saire que cestuy ci aussi ait quel-
que chose pour offrir.

Nam si esset in terra, ne Sacerdos quidẽ

4 Certes s'il estoit sur terre, il
ne seroit point mesmes Sacrifi-

cateur, pendāt qu'il y auroit Sa-
B crificateurs offrans dons selon
la Loy,
5 Lesquels seruēt en exemplai-
re & ombre des choses celestes,
comme il fut respōdu a Moyse,
quand il debuoit acheuer le Ta-
Exo.25.d.40. act.7.f.44. bernacle. Or voy, dit il, que tu
faces toutes choses selon la for-
me qui t'a este monstree en la
montaigne.
6 Mais maintenant il a obtenu
plus excellente administration,
d'autant qu'il est Mediateur de
*ou, Alliance, meilleur *Testament, qui est esta
bli en meilleures promesses.
7 Car si ce premier la eust este
sans reproche, on n'eust iamais
cerche lieu au second.
8 C Car en les reprenant, il leur
Iere.31.f.31.32. 33.34. rom.11.d.27. soubs 10.c.16. dit, Voyci, les iours viendront,
(dit le Seigneur) que i'accompli-
ray sur la maison d'Israel & sur
la maison de Iuda, vng nouueau
*ou, Alliance: *Testament:
9 Non point selon le Testamēt
que ie fey a leurs peres au iour
que ie prins leur main pour les
mener hors la terre d'Egypte:
pource qu'ils n'ōt point demou-
re en mon Testament, & les ay
delaissez, dit le Seigneur.
10 Car voyci le Testamēt que ie

esset, vbi sunt Sacerdotes qui offerunt iuxta Legem donaria.

5 Qui quidem exemplari & vmbræ deseruiunt cælestium, quemadmodum oraculo responsum est Mosi, quum esset absoluturus Tabernaculum. Nā vide, inquit, vt facias omnia secundum exemplar quod ostensum est tibi in monte.

6 Nūc verò hoc excellentius sortitus est Sacerdotiū, quo præstātioris est Testamēti intercessor, quod in præstātioribus promissis sancitum est.

7 Etenim si prius illud tale fuisset, vt nihil i eo posset reprēdi, haudquaquā fuisset secūdo quæsit' loc'

8 Nam incusans eos loquitur illis, Ecce dies veniunt, dicit Dominus, & consummabo super domum Israel & super domū Iuda, Testamentum nouum:

9 Non iuxta Testamētum quod feci Patribus illorum, in die quum apprehenderē manum illorū vt educerē eos ex Aegypto: quoniā ipsi non perstiterunt in Testamento meo, & ego neglexi eos habui, dicit Dominus.

10 Nam hoc est Testa-

mentum quod dispo nã domui Israel post dies illos, dicit Dominus: dans Leges meas in mentem illorum, & in corde illorum inscribam illas, & ero illis Deus, & ipsi erant mihi populus.

Et nõ docebũt qsqз proximũ suũ, & vnusquisqз fratrẽ suũ, dicẽtes, Cognosce Dominũ. q omnes cognitui sint me, ab eo q pusillus fuerit inter eos vsqз ad eũ q magnus est inter illos:

Quoniam placatus ero super iniustitiis illorũ & peccatis eorum, & iniquitatum illorum non recordabor amplius.

Per hoc quod dicit nouum, antiquauit pri⁹. porrò quod antiquatur ac senescit, in propinquo est vt euanescat. Cap. I X.

IGitur habebat qdẽ etiã prius illud iustificationes, cultus, ac Sanctũ mundanũ.

Siquidem Tabernaculum factũ fuit primum, in quo erant & lucernæ, & mensa, & propositio panũ, quæ vocitur Sancta.

Post secundum autẽ velũ erat tabernaculum, quod vocatur Sanctum sanctorũ,

Aureũ habens thuribulum, & arcã Testamẽti vndique cir-

dispoſeray a la maiſon d'Iſrael
apres ces iours la, dit le Seigñr: D
c'eſt que ie donneray mes Loix
en leur entendemẽt, & les eſcri-
ray en leur cueur, & ſeray leur
Dieu, & ils feront mon peuple.
11 Et vng chaſcun n'enſeignera
point ſon prochain, n'vng chaſ-
cun ſon frere, diſant, Cognoy
le Seigneur. car tous me cognoi
ſtront, depuis le plus petit iuſ-
qu'au plus grand d'entr'eulx:
12 Pourtant que ie ſeray appaiſe
quãt a leurs iniuſtices & a leurs
pechez, & n'auray plus memoi-
re de leurs iniquitez.
13 En diſant vng nouueau, il a *ou, aboli
"faict vieil le premier. & ce qui
eſt faict vieil & ancien, tend a ve
nir a neant. Chap. I X.

1 LE premier donc auoit auſſi
les iuſtificatiõs, les ſeruices
diuins, & le ſanctuaire "mõdain. *ou, exterieur.
2 Car le premier Tabernacle a Exo. 26. a. 1, & 36. a. 1.
eſte faict, auquel eſtoit le chan-
delier, & la table, & la propoſi-
tion des pains: qui eſt dict, les
lieux ſaincts.
3 Et apres le ſecond voile [e-
ſtoit] le Tabernacle, qui eſt dict,
Le lieu treſſainct,
4 Ayant vng encenſoir d'or, &
l'arche du Teſtamẽt totalemẽt

couuerte d'or a l'entour, auquel estoit vne cruche d'or ayant la Manne, ‖ & la verge d'Aaron qui auoit fleuri, & ‖ les Tables du Testament.

Nom.17.c.10. 3.Rois 8.a.9. 2.paral.5.c.10.

eunte&tam auro, in qua vrna aurea habens Manna, & virga Aaron quę germinauerat, & Tabulæ Testamenti.

Exo.25.b.21.

5 ‖ Et sur iceluy estoyent les Che
B rubins de gloire, faisans ombre
au *Propitiatoire. desquelles cho
ses n'est besoing maintenant de
parler particulierement.

*ou, oratoire.

5 Supra hanc autem Cherubim gloriæ, obumbrantia Propitiatorium. de quibus non est nunc dicendum singulatim.

6 Or ces choses ainsi ordõnees,
les Sacrificateurs entroyẽt bien
tousiours au premier Tabernacle, pour accomplir les seruices des sacrifices.

6 His autem ad hunc ordinatis modum, in prius quidem Tabernaculum semper ingrediuntur Sacerdotes, qui sacrorum ritus peragant.

Exo.30.b.10. leuit.16.a.2.

7 Mais au second, ‖ le souuerain
Sacrificateur y entroit seul vne fois l'an, non point sans sang, lequel il offroit pour soymesme, & pour les *ignorãces du peuple:

*ou, faultes

7 In secundum autẽ semel quotannis solus Pontifex, non sine sanguine quẽ offert pro seipso & pro populi ignorantiis:

8 Par cela signifioit le sainct E-
sprit que la voye des lieux saincts n'estoit poĩt encore manifestee, veu que le premier Tabernacle duroit encore.

8 Illud significante Spiritu sãcto, nondũ manifestatã esse sanctorum viam, adhuc priore Tabernaculo consistente.

9 Qui estoit similitude pour le
C temps d'adonc, auquel dons & sacrifices estoyẽt offers, lesquels ne pouoyent selon la consciẽce sanctifier celuy *qui faisoit le seruice diuin:

*ou, pour qui ils estoyent offers:

9 Quæ erat similitudo pro tempore tum præsente, in quo dona sacrificiáque offeruntur, quæ non possint iuxta conscientiam perfectum reddere cultorem:

10 Seulement ordonnez en viandes, en breuuages, en diuers laue

10 In cibis duntaxat & potionibus, & diuersis ablutionibus

ac iustificationib' carnis vsque ad tempus correctionis iposita.

mens & iustificatiõs de la chair,
iusqu'au temps de correction.

At Christus accedens Pontifex futurorum bonorum, per maius & perfectius Tabernaculũ nõ manufactũ, hoc est, non huius structuræ,

11 Mais Christ venant sur cela
souuerain Sacrificateur des biẽs
a venir, par vng plus grand &
plus parfaict Tabernacle, non
point faict de main, c'est a dire,
non point de ceste creation,

Neque per sanguinem hircorum ac vitulorũ, sed per proprium sanguiné ingressus est semel in Sãcta, æterna redemptione reperta.

12 Et non par sang de boucs ou
de veaux, mais par son propre
sang, est entré vne fois es lieux
saincts, ayant *obtenu redẽption *ou, merité
eternelle.

Nã si sanguis taurorum & hircorũ, & cinis iuuencæ aspergens inquinatos, sanctificat ad carnis purificationem,

13 ‖Car si le sang des taureaux & D
des boucs, & la cendre de la ge- Leuit.16.c.14.
nisse espãdue sãctifie les souillez nom.19.a.4.
pour la purification de la chair,

Quantò magis sanguis Christi qui per Spiritum æternũ seipsum obtulit immaculatum Deo, purgabit conscientiam vestram à mortuis operibus, ad seruiendum Deo viuenti?

14 ‖Cõbien plus le sang de Christ 1.Pier.1.d.19.
qui par l'Esprit eternel s'est of- 1.iehan 1.d.7.
fert a Dieu soymesme sans re- apoc.1.b.6.
prehension, ‖nettoyera il vostre Luc 1.g.77.
conscience des œuures mortes,
‖pour seruir a Dieu viuant? Luc 1.g.73.

Et ob id noui Testamenti cõciliator est, vt morte intercedente, ad redemptionem earum præuaricationum quæ fuerãt sub priori Testamento, ij qui vocati sunt promissionem accipiant æternæ hæreditatis.

15 Et pourtãt est il Mediateur du
nouueau Testamẽt, ‖a fin que la Rom.5.a.6.
mort entreuenant pour la redẽ- 1.pier.3.c.18.
ptiõ des transgressions, lesquel-
les estoyẽt soubs le premier Te-
stament, ceulx qui sont appelez
recoyuent la promesse de l'heri-
tage eternel.

Siquidem vbi testamentum est, mors intercedat necesse est

16 ‖Car ou il y a testament, il est E
necessaire que la mort du testa-

teur entreuienne.

testatoris.

Galat.3.c.15. ‖Car le testamēt est conferme 17
en ceulx qui sōt mors: veu qu'il
n'ha point encore vertu durant
que le testateur vit.

Nam testamentum in mortuis ratū est: quandoquidem nondum valet quum viuit testator.

Parquoy aussi le premier n'a 18
point este dedie sans sang.

Vnde ne prius quidem illud absq; sanguine dedicatū fuit.

Car apres que tout le cōman- 19
dement estoit expose selon la
Loy par Moyse a tout le peu-
ple, il prenoit le sang des veaux,
& des boucs auec de l'eaue & de
la laine teincte en pourpre, & de
l'hyssope, & arrousoit le liure &
tout le peuple,

Quū enim Moses omne præceptū iuxta Legē exposuisset oi populo, sūpto sanguine vitulorum & hircorum, cum aqua & lana coccina & hyssopo, simul & ipsum librum & totum populum aspersit,

Exo.24.c.8. Disant, ‖C'est ci le sang *du Te 20
*ou, de l'Alliāce, stament, lequel Dieu vous a or-
donne.

Dicens, Hic est sanguis Testamēti quod mādauit vobis Deus.

F Et aussi il arrousoit du sang 21
sēblablement le Tabernacle, &
tous les vaisseaux du seruice.

Insuper autē & Tabernaculū, & oia vasa ministerij, sāguine cō similiter aspergebat.

Et presque toutes choses selō 22
la Loy estoyent nettoyees par
sang, & sans effusion de sang ne
se faisoit point de remission:

Et omnia ferè secū dum Legem sanguine purificantur, & absq; sanguinis effusione non fit remissio.

Il est donc necessaire que les 23
*ou, pourtraicts *figures des choses qui sont es
cieulx, soyēt purifiees par telles
choses, mais q̄ les celestes soy-
ent nettoyees par meilleurs sa-
crifices que n'estoyent iceulx.

Itaque necesse est vt exemplaria quidē eorum quæ sunt in cælis, hisce rebus purificentur, cæterūm ipsa cælestia potioribus, quām hę sint, victimis mundentur.

Car Iesus n'est point entré es 24
Lieux saicts faicts de main, qui

Non enim in manufacta Sancta ingressus est Christus,

exemplaria verorũ: sed in ipsum cęlum, vt appareat nunc in conspectu Dei pro nobis.

estoyẽt figures des vrais: mais
au ciel mesme, a fin que main-
tenant il apparoisse pour nous
deuant la face de Dieu.

Non vt sæpius offerat semetipsum, quẽadmodum Pontifex ingreditur in Sancta singulis annis per sãguinem alienum.

25 Mais non point qu'il s'offre
souuentesfois soymesme, cõme G
le souuerain Sacrificateur entroit
es Lieux saincts chascũ an auec
autre sang.

Alioqui oportuisset illum sæpius passum fuisse à condito mundo: nunc autem semel sub cõsummationem seculorum, ad profligationẽ peccati, per immolationem suipsius apparuit.

26 Autrement il luy eust fallu sou
uentesfois souffrir depuis la fon
dation du monde: mais mainte-
nant vers la consommation des
temps, il est apparu vne fois par
le sacrifice de soymesme pour la
destruction de peche.

Et quatenus illud manet homines vt semel moriãtur, post hoc autẽ, iudicium:

27 Et tout ainsi qu'il est ordonne
aux hõmes de mourir vne fois,
& apres cela le iugement:

Ita & Christus semel oblatus vt multorum peccata tolleret, rursus absq; peccato conspicietur iis qui illum expectant in salutem.

28 Pareillemẽt aussi ‖ Christ ayãt Rom.5.b.6.8. 1.pier.3.c.18.
este offert vne fois pour abolir
les pechez de plusieurs, apparoi
stra secondement sans peche a
ceulx qui l'attendent a salut.

Cap. X.

Chap. X.

NAm Lex vmbrã obtinens futurorum bonorum, nõ ipsam imaginem rerum, his hostiis quas singulis annis easdẽ continenter offerũt, nunquam potest accedẽtes perfectos reddere.

1 CAr ‖la Loy ayant l'ombre Leuit.16.c.14.
des biens a venir, nõ point
*l'image viue des choses, ne pou- *ou, patron
oit iamais par ses sacrifices les-
quels on offroit chascun an con
tinuellemẽt, sanctifier ceulx qui
y venoyent.

Alioqui nõnne de-

2 Autrement n'eussent ils point

cesse d'estre offers, pource que
les sacrifiãs nettoyez vne fois,
n'eussent plus eu aucune consci-
ence de peche.

3 Or par iceulx [sacrifices] e-
stoit faicte commemoratiõ des
pechez chascun an.

Leuit.16.c.14. 4 Car il estoit impossible‖d'oster
les pechez par le sang des tau-
reaux & des boucs.

5 Pource entrant au monde, il
Pseau.39.b.7. dit, ‖Tu n'as point voulu sacrifi-
ce n'offrande: mais tu m'as ap-
proprie vng corps,

B 6 Aussi tu n'as point prins plai-
sir aux offertes bruslees, n'a l'o-
blation pour le peche:

ou, Me voyci 7 Adõc i'ay dict, "Voyci ie vien:
au commencemẽt du liure il est
escript de moy, que ie face, o
Dieu, ta volonte.

8 Ayant dict deuãt, Tu n'as vou
lu sacrifice, n'offrande, n'offertes
brusiees, n'oblation pour le pe
che, & ne t'õt point pleu les cho
ses qui sont offertes selõ la Loy:

9 Adõc il a dict, Voyci ie vien, a
fin de faire, o Dieu, ta volonte: il
oste le premier, a fin qu'il esta-
blisse le second.

10 Par laquelle volõte nous som
mes sanctifiez par l'oblatiõ vne
fois faicte du corps de Ies9 Christ

fuissent offerri, propterea quòd nullam iam habuissent conscientiam peccatorũ, qui sacrificassent, ac semel purgati essent.

3 Atqui in istis commemoratio fit peccatorum quotannis.

4 Non enim potest sanguis taurorum & hircorũ auferre peccata.

5 Quapropter quum ingressurus esset mũdum, dicit, Sacrificiũ & oblationẽ noluisti: corpus autem aptasti mihi,

6 Holocautomata & pro peccato non cõprobasti:

7 Tunc dixi, Ecce adsum: in capite libri scriptũ est de me vt faciam, Deus, voluntatem tuam.

8 Superius quum dicit, Sacrificiũ & oblationem, & holocautomata, & pro peccato noluisti, neque comprobasti quæ iuxta Legem offeruntur:

9 Tũc dixit, Ecce adsum vt faciã, Deus, voluntatem tuã: tollit prius, vt posterius statuat.

10 Per quam voluntatem sanctificati sum9 per oblationem corporis Iesu Christi semel peractam.

Et omnis quidem Sacerdos assistit quotidie, sacraperagens, & easdem sæpius offerēs hostias: quæ nūquam possint auferre peccata.

11 Et certes tout Sacrificateur
assistoit chascū iour administrāt
& offrant souuētesfois les mes-
mes sacrifices: lesquels ne pou-
oyent iamais oster les pechez. C

Hic verò vna pro peccatis oblata victima, perpetuò sedet ad dexteram Dei:

12 Mais cestuy ci ayāt offert vng
seul sacrifice pour les pechez,
‖est assis eternellement a la de- Sus 1.d.13.
xtre de Dieu:

Id quod superest expectans, donec redd antur inimici ipsi⁹ scabellum pedū ei⁹.

13 ⌈Attendāt ce qui reste, ‖iusques Pseau.109.a.1. 1.cor.15.d.25.
a ce que ses ennemis soyēt mis sus 1.d.13.
pour son marchepied.

Vnica enim oblatione perfectos effecit in perpetuum eos qui sanctificantur.

14 Car par vne seule oblation, *il
a cōsacre a perpetuite ceulx qui
sont sanctifiez.

Testificatur autem nobis & ipse Spiritus sanctus, nimirū quū prædixerit,

15 Mais aussi le sainct Esprit [le]
nous tesmoigne: car il a predict,

Hoc est Testamentū quod condi erga illos post dies illos, dicit Dominus, dās Leges meas in corde illorum, & in mētibus illorum inscribā eas:

16 ‖ C'est ci le Testament que ie Iere.31.f.33.
leur feray apres ces iours (dit le rom.11.d.27. sus 8.c.8.
Seigneur) donnant mes loix en
leur cueur, & les escriray en
leurs entendemens:

Et peccatorū atque iniquitatū illorū nō recordabor amplius,

17 Et n'auray plus souuenance
de leurs pechez & iniquitez.

Porrò vbi horū est remissio, non est amplius oblatio pro peccato.

18 Or la ou il y a remission de ces D
choses, il n'y a plus d'oblation
pour le peche.

Quū igitur fratres, habeamus libertatem adeūdi in Sancta, per sanguinem Iesu,

19 Veu donc, freres, que nous a-
uons liberte d'entrer aux Lieux
saincts par le sang de Iesus,

Ea via quam dedicauit nobis recentem ac viuentem, per velamentum, hoc est per carnem suam,

20 Par la voye laquelle il nous a
dediee *fresche & viuante, par le *a la similitude du sang entier & nō corrōpu.
voile, c'est a dire par sa chair,

Et qu'auons vng grand Sacri-
ficateur commis sur la maison
de Dieu,
Allons auec vray cueur en cer
titude de foy, ayans les cueurs
purgez de mauuaise conscience,
& ayans le corps laue d'eaue
nette,
Tenons la confession de no-
stre esperãce sans varier. car ce-
luy qui l'a promis est fidele.
Et recognoissons l'vng l'autre,
a fin de nous inciter a charite &
E a bonnes œuures:
Ne delaissans point nostre as-
semblee,(comme aucuns ont de
coustume) mais admonnestans
l'vng l'autre: & ce d'autant plus
que vous voyez le iour appro-
cher.
Sus 6.a.4. ‖Car si nous pechons volontai
rement apres auoir receu la co-
gnoissance de verite, il ne reste
pl⁹ de sacrifice pour les pechez,
Mais vne attente terrible de
iugement, & vne fureur de feu,
qui deuorera les aduersaires.
Si aucũ auoit mesprise la Loy
de Moyse, il mouroit, sans mise-
Deut.19.d.17. matth. 18.b.16. iehan 8.b.17. 2.cor.13.a.1. ricorde aucune, ‖soubs deux ou
trois tesmoings:
Combien pires tormens cui-
°ou, souffrira dez vous que "deseruira celuy

21 Quũmque habea-
mus Sacerdotem ma
gnum præfectum do
mui Dei,
22 Accedamus cũ ve-
ro corde, in certitudi
ne fidei, aspersi cor-
dibus, ac depulsa cõ-
scientia mala, & ablu
ti corpore, aqua pu-
ra,
23 Teneamus confes-
sionem spei, non va-
cillantẽ. fidelis enim
qui promisit.
24 Et cõsideremus nos
inuicẽ, in hoc vt pro-
uocemus ad charita-
tem & bona opera;
25 Non deserentes ag
gregationem nostri
mutuam, sicuti mos
est nonnullis, sed ad-
hortantes inuicem:
idq; hoc magis quòd
videtis appropinquã-
tem diem.
26 Nam si volẽtes pec
cauerimus post acce-
ptã cognitionẽ veri-
tatis, nõ vlterà pro pec
catis relliqua est ho-
stia,
27 Sed formidabilis
quædam expectatio
iudicij, & ignis vehe-
mẽtia, qui deuoratu
rus est aduersarios.
28 Qui aspernat⁹ fue-
rit Moïs Legẽ, absq;
misericordia sub duo
bus aut tribus testi-
bus moritur.
29 Quantò putatis pe-
ioribus afficietur sup
plicijs, qui filium De

conculcarit, & sanguinem Testamenti ceu rem prophanam habuerit, per quem fuerat sanctificatus, & Spiritum gratiæ cõtumelia affecerit?

qui mettra le Fils de Dieu soubs F
les pieds, & aura le sang du Te-
stamẽt pour chose*de nulle sain- *profane
ctete, par lequel il auoit este san-
ctifie, & aura faict iniure a l'E-
sprit de grace?

Nouimus enim eũ qui dixit, Meum est vindicare, ego rependã, dicit Domin⁹. Et rursum, Dominus iudicabit populum suũ.

30 Car nous cognoissons celuy
qui a dict, A moy est la vengeã- Deut.32.e.35.
ce, & ie le rẽdray, dit le Seigneur. rom.12.d.19.
Et derechef, Le Seigneur iugera
son peuple.

Horrendum est incidere in manus Dei viuentis.

31 C'est chose horrible de cheoir
es mains de Dieu viuant.

Redeant autem vobis in memoriam superiores dies, in quibus illuminati ingẽs certamen sustinuistis afflictionum,

32 Reduisez en memoire les
iours precedẽs, esquels vous ay-
ans este illuminez, auez soubste
nu grand combat d'afflictions,

Partim quidem dũ & probris & pressuris affecti, spectaculo fuistis omnibus, partim dum consortes ita conuersantium facti estis.

33 En partie quãd auez este mis
en*monstre a tous par oppro- *ou, spectacle
bres & tribulations: & d'autre
part quand auez este faicts com
paignons de ceulx qui conuer-
sent ainsi.

Siquidem & afflictionum quæ ex vinculis meis contigerunt, participes fuistis, & direptionẽ facultatum vestrarũ cũ gaudio accepistis, scientes vos habere in vobis potiorem substantiam in cælis, ac manentem.

34 Car aussi vous auez este par-
ticipãs de l'afflictiõ de mes liẽs,
& auez*receu en ioye le rauisse- *enduré
ment de vos biens, cognoissans G
en vousmesmes que vo⁹ auez v-
ne meilleure cheuãce es cieulx,
& permanente.

Ne abieceritis igitur fiduciam vestrã, quæ magnam habet præmij retributionẽ.

35 Ne reiectez point dõc vostre
confiance, laquelle ha grãde re-
muneration.

Certes vous auez besoing de 36 Nam patientia vobis est opus: vt vbi voluntatem Dei peregeritis, reportetis promissionem.
patiēce: a fin qu'ayās faict la vo
lonte de Dieu, vous obteniez la
promesse.

Abac.2.a.4. rom.1.b.7. galat.3.b.11.

‖Car encore vng moult petit 37 Adhuc enim perpusillum tēporis, & qui venturus est veniet, & non tardabit.
de temps, & celuy qui doibt ve
nir viendra, & ne tardera point.

Or le iuste viuera de foy: & s'il 38 Iustus autē ex fide victurus est: & si se subduxerit, nō probabitur animo meo.
se soubstrait, il ne plaira point a
mon ame.

Mais nous ne sommes point 39 At nos non sumus qui subducamus nos in perditionem, sed adfidem pertinemus in acquisitionē animæ. Cap XI.
pour no⁹ soubstraire a perditiō,
ains pour suyure la foy en "l'ac-
quisition de l'ame. Chap. XI.

"ou, conseruation, ou possession

OR la foy est le fondement 1 Est autē fides, earum rerum quæ sperantur substantia, argumentum eorum quæ non videntur.
des choses qu'on espere,
& "certificatiō des choses qu'on
ne voit point.

"ou, demonstrance

Car par icelle les Anciens ont 2 Per hanc enim testimoniū meruerunt Seniores.
obtenu tesmoignage.

Gene.1.a.3. iehan 1.a.10.

Par foy ‖nous entendons que 3 Per fidem intelligimus perfecta fuisse secula verbo Dei, vt ex his quæ non apparebant, ea quæ videntur fierent.
les siecles ont este ordōnez par
la parolle de Dieu: pour estre
faicts demonstrāces des choses
inuisibles.

Gene.4.a.4. Matth.23.d.35.

Par foy ‖Abel a offert plus ex 4 Per fidem vberiorem hostiam Abel obtulit Deo quàm Cain: per quā testimonium meruit quòd esset iustus, testimonium perhibente de donariis illius Deo: & per hanc mortuus adhuc loquitur.
cellēt sacrifice a Dieu que Cain:
‖par laquelle il a obtenu tesmoi
gnage d'estre iuste, d'autant que
Dieu rēdoit tesmoignage de ses
dons: & luy estant mort "parle
encore par icelle.

"ou, vit

Gene.5.c.24. ecclesiastiq.44

Par foy ‖Henoch a este trans- 5 Per fidē Enoch fuit

translatus, ne videret mortem: nec fuit inuentus, pptereà quòd trãstulerat illũ Deus. Priusquã enim trãsferretur, testimoniũ meruerat quòd placuisset Deo.

porte, a fin qu'il ne veist point
la mort: & ne fut point trouue,
pource que Dieu l'auoit trãspor
te. Car deuant qu'il fust trãspor-
te, il eut tesmoignage d'auoir
pleu a Dieu.

Atqui sine fide fieri non potest vt quis illi placeat: nã qui accedit ad Deũ, hũc credere oportet esse Deũ & esse remuneratorẽ quærentibus se.

6 Or il est impossible de luy plai
re sans la foy: car il fault que ce-
luy qui vient a Dieu, croye que B
Dieu est, & qu'il est remunera-
teur a ceulx qui le requierent.

Per fidem admonitus oraculo Noe, ea quæ nondum videbãtur, veritus, apparauit arcam ad salutem domus suæ: per quã sarcam condẽnauit mũdum, & eius quæ secũdum fidem est iustitiæ factus est hæres.

7 Par foy Noe apres qu'il fut di Gene.6.c.17. ecclesiastiq.44.c.17.
uinemẽt admõneste, craindant
les choses lesquelles encore ne
se voyoyẽt poĩt, appareilla l'ar-
che pour la sauuete de sa famille:
par laquelle [arche] il *condamna *ou, cõuainquit
le monde, & fut faict heritier de
la iustice qui est selon la foy.

Per fidem appellatus Abraham obediit vt exiret in locũ quẽ accepturus erat in hereditatem, & exiuit, nesciens quò esset venturus.

8 Par foy, quand Abraham fut Gene.12.a.4.
appele, il obeit, pour venir au
lieu qu'il debuoit prendre en he-
ritage, & se partit, ne scachant
ou il alloit.

Per fidem cõmigrauit in terrã promissionis, veluti peregrinã, quũ in tabernaculis habitasset cũ Isaac & Iacob cohæredib⁹ eiusdẽ promissionis,

9 Par foy il demoura en la ter-
re promise, cõme estrangier, ha-
bitant en tentes auec Isaac &
Iacob heritiers auec luy de la
mesme promesse:

Expectauerat enim habentẽ fundamẽta ciuitatẽ, cuius opifex & conditor est Deus.

10 Car il attẽdoit la cite ayãt fon C
demens, de laquelle l'ouurier &
fondateur est Dieu.

Per fidẽ & ipsa Sara

11 Par foy Sara aussi receut force Gene.17.c.19, & 21.a.2.

pour cōceuoir & retenir semē-
ce, & enfāta oultre le tēps d'aa-
ge, pource qu'elle estimoit que
celuy q luy auoit promis, estoit
fidele.

vim ad cōcipiendum
ac retinendum semē
accepit, ac præter æ-
tatis rationem pepe
rit, quód fidelem iu-
dicaret eum qui pro-
miserat.

12 Pourtant aussi d'vng seul (voi
re encore amorti par aage) sont
naiz gēs en multitude cōme les
estoilles du ciel, & cōme le sablō
q est au riuage de la mer, lequel
ne se peult nombrer.

12 Quapropter & ex
vno prognati sunt
posteri, eóq; iam an-
nis effœto, tanto nu-
mero quāto sunt stel
læ cæli, & velut arena
quæ est iuxta margi
nem maris, innume-
rabilis.

13 Tous ceulx ci sont trespassez
selō la foy, n'ayās receu les pro-
messes: mais les ayans veues de
loing, creues, & saluees, & ayās
cōfessé qu'ils estoyent hostes &
estrangiers en la terre.

13 Iuxta fidē mortui
sunt hi omnes, quum
non accepissent pro-
missiones: sed procul
eas vidissent, & credi-
dissent, salutassentq;,
& confessi fuissent se
hospites atque adue-
nas esse in terra.

14 Car ceulx qui disēt ces choses,
demōstrent qu'ils cerchēt leurs
pais.

14 Nā hæc qui dicūt,
declarant se patriam
inquirere.

15 Et certes s'ils eussent eu me-
D moire de celuy duquel ils estoy-
ent partis, ils auoyēt temps d'y
retourner.

15 Et si illius quidem
memores fuissent vn
de fuerant profecti,
habebant opportu-
nitatem reuertendi.

16 Mais maintenāt ils en desirēt
vng meilleur, c'est le celeste: par-
quoy Dieu mesme ne prēd poīt
a hōte d'estre appele leur Dieu:
car il leur auoit pparé vne cite.

16 Nūc autē meliorē
expetunt, hoc est cæ-
leste: quapropter nō
erubescit ipse Deus
vocari Deus illorum:
parauerat enim illis
ciuitatem.

17 Gene. 22. b. 10. ecclesiastiq. 44 d. 5. Par foy Abraham offrit Isaac,
quand il fut esprouue; & offrit
son fils vnique, auquel il auoit
receu les promesses;

17 Per fidem obtulit
Abraham Isaac, quū
tentaretur, & vnige-
nitū obtulit, in quo
promissiones accepe-
rat:

¶Ad quem dictũ fuerat, In Isaac vocabitur tibi semen,)

18 (Auquel auoit este dict,‖En I- Gene.21.b.12. rom.9.b.7.
saac te sera appelez Semence)

Quum illud secum perpendisset, Deum vel à mortuis excitare posse. vnde illum etiã [resurrectionis] typo reduxit.

19 Ayãt estimé q̃ Dieu le pouoit
mesme resusciter des mors.par-
quoy aussi le recouura en *figure. *a sçauoir,comme s'il fust resuscité.

Per fidem de futuris benedixit Isaac filio Iacob & Esau.

20 Par foy ‖Isaac donna benedi- Gene.27.d.28, & f.36.
ction,des choses a venir a Iacob
& a Esau.

Per fidẽ Iacob moriens singulis filiis Ioseph benedixit: & adorauit fastigium virgæ illius.

21 Par foy‖Iacob mourant benit Gene.48.c.15.
chascũ des fils de Ioseph:‖& ado Gene.47.g.31.
ra vers le sommet de la verge d'i
celuy.

Per fidem Ioseph moriens,de egressione filiorũ Israel meminit: deque ossibus suis mandauit.

22 Par foy‖Ioseph trespassãt feit Gene.50.d.24.
mention du departemẽt des en-
fans d'Israel: & bailla comman- E
dement de ses os.

Per fidẽ quũ natus esset Moses, occultatus est menses treis à parentib⁹suis,ppterea q viderent elegantem puellũ,nec veriti sunt edictum regis.

23 Par foy ‖quãd Moyse fut nay, Exo.2.a.2. act.7.c.20.
il fut cache trois mois par ses
parẽs,pource qu'ils le voyoyent
ioli petit enfant,& ne craindirẽt
point‖l'edict du roy. Exo.1.c.16.

Per fidẽ Moses iam grandis renuit vocari filius filiæ Pharaonis:

24 Par foy‖Moyse estant ia grãd, Exo.2.b.11.
refusa d'estre nõme fils de la fille
de Pharao:

Potius eligens simul malis affici cum populo Dei,quàm tẽporariis peccati commodis frui:

25 Elisant plustost estre afflige a-
uec le peuple de Dieu, que d'a-
uoir pour vng peu de temps les
delices de peche:

Maiores arbitratus diuitias probrũ Christi,quàm Aegyptiorum thesauros: respectum enim habebat remunerationis.

26 Estimant l'opprobre de Christ
pl⁹grãdes richesses,que les thre-
sors qui estoyẽt enEgypte: car il
auoit esgard a la remuneration.

Per fidem reliquit Aegyptum,haud ve-

27 Par foy, il laissa Egypte, ne

craindāt point la fureur du roy:
car il teint ferme, cōme s'il eust
veu celuy qui est inuisible.
Exo.12.d.22. Par foy ‖il feit la Pasque & l'ef
fusiō de sang: a fin que celuy qui
F destruisoit les premiers naiz, ne
les touchast.
Exo.14.e.22. Par foy ‖ils passerēt la Mer rou
ge, cōme par terre seiche: laquel
le chose les Egyptiens voulans
experimenter, furent engloutis.
Iosue 6.e.20. Par foy ‖les murs de Iericho
tomberent, apres qu'ils eurent
este enuironnez par sept iours.
Iosue 6.d.23. *ou, hostesse Par ‖foy Rahab *paillarde ne
perit point auec les incredules,
Iosue 2.a.1. ‖quand elle eut receu les espies
en paix.
Et que di-ie d'auantage? ‖car
le tēps me defauldra, si ie vueil
Iuges 6.b.11. racōter de ‖Gedeon, & de ‖Barac,
Iuges 4.a.6. & de ‖Samson, & de ‖ Iephthe,
Iuges 13.d.14. & de Dauid, & de Samuel, & des
Iuges 11.a.1, & 12.c.7. Prophetes:
1.Rois 1.b.20, & 13.c.13.14. Lesquels par foy ont cōbatu
les royaumes, ils ont faict iusti-
ce, ils ont obtenu les promesses,
ils ont clos les gueules des liōs,
Ils ont esteinct la vehemēce
du feu, ils ont euite les trenchās
des glaiues, de maladie ils sont
deuenus vigoreux, ils se sont mō
strez vertueux en bataille, ils ōt

ritus ferociam regis:
perinde enim quasi
vidisset eum qui est
inuisibilis, ita obdu-
rauit.
28 Per fidem fecit Pas
cha & effusionē san-
guinis: ne is qui per-
mebat primogenita,
tangeret ipsos.
29 Per fidem transie-
runt Rubrum mare,
veluti per siccam ter
ram: quod quum ten
tassent Aegyptij, ab-
sorpti sunt.
30 Per fidem mœnia
Hiericho conciderūt,
circundata ad dies
septem.
31 Per fidem Raab me
retrix non perijt vnà
cum iis qui non obe
dierant, quum exce-
pisset hospitio explo
ratores pacifice.
32 Et quid præterea lo
quor? Deficiet enim
me tempus, comme-
moratem de Gedeo-
ne, de Barac & Sam-
psone & Iephthe,
necnon Dauid & Sa-
muele ac Prophetis,
33 Qui per fidem ex-
pugnauerunt regna,
operati sunt iustitiā,
assequuti sunt pro-
missiones, occluserūt
ora leonum,
34 Extinxerunt vim
ignis, effugerūt acies
gladij, validi facti
sunt ex imbecillita-
te, effecti sunt robu-
sti in bello, incursio-

repoulse les osts des estrãgiers: G
35 Les femmes ont receu leurs
mors par resurrectiõ. Les vngs
aussi ont este "estendus, ne tenãs
cõpte d'estre deliurez, afin qu'ils
obteinssent vne meilleure resur-
rection.
36 Et les autres ont este esprou-
uez par moqueries & batures,
d'auantage aussi de liens & de
prison:
37 Ils ont este lapidez, ils ont este
"trẽchez, ils ont este tentez, ils
ont este mis a mort par occisiõ
de glaiue, ils ont chemine ca &
la vestus de peaux de brebis &
de cheures, destituez, oppres-
sez, affligez:
38 Desquels le monde n'estoit
point digne: errans es desers, es
mõtaignes, & fosses, & es cauer
nes de la terre.
39 Et tous ceulx la ayãs obtenu
tesmoignage par foy, n'ont põit
receu la promesse:
40 Dieu ayant proueu quelque
chose meilleure pour nous, a fin
qu'ils ne fussent venuz a perfe-
ction sans nous. Chap. XII.
1 POurtant aussi nous, veu que
sommes enuironnez de si
grãde nuee de tesmoings, ostãs
toute charge, & le peche duquel

(Latin margin:) ...nes auerterunt exterorum:
35 Mulieres acceperũt ex resurrectiõe mortuos suos. Alij verò distenti sunt, aspernati redemptionem, vt potiorem sortirentur resurrectionem.
36 Alij rursus ludibriis & flagris explorati sunt, insuper & vinculis & carcere:
37 Lapidati sunt, dissecti sunt, tentati sunt, occisione gladij occubuerunt, oberrarunt in ouillis & caprinis pellibus, destituti, pressi, afflicti:
38 Quibus indignus erat mundus, in desertis errantes, & mõtibus, ac speluncis, & cauernis terræ.
39 Atque omnes hi testimoniũ promeriti per fidẽ, non acceperũt promissionem:
40 Quòd Deus de nobis melius quiddam prouiderat, ne sine nobis consummarentur.
Cap. XII.
1 PRoinde nos quoque quum tanta septi simus nube testium, deposito onere omni, & tenaciter inhærente peccato,

(Right margin notes:) "ou, escorchez, ou, batus cõme tabourin.
"ou, sciez.
Rom.6.a.4. coloss.3.b.8. ephes.4.e.23. 1.pier.2.a.1. & 4.a.1.

sõmes fort enuelopez, courons
par patience au cõbat qui nous
est propose,

per tolerantiam curramus in proposito nobis certamine,

Regardans au capitaine de la
foy, & consommateur Iesus: le-
quel pour la ioye a luy propo-
see, a endure la croix, ayãt despri
se la hõte, & s'est assis a la dextre
du throne de Dieu.

2 Respicientes ad fidei ducé & consummatorem Iesum: qui proposito sibi gaudio pertulit crucem, ignominia contempta, & ad dexteram throni Dei consedit.

Parquoy considerez diligem-
ment qu'il a souffert telle cõtra-
diction des pecheurs a l'encõtre
de soy: a fin que ne soyez ennuy
B ez defaillans en vos courages.

3 Reputate enim q̄ is talem sustinuerit à peccatoribus aduersus se contradictionem: ne defatigemini, animis defecti.

Vous n'auez point encore re-
siste iusqu'au sang, combatans
contre peche:

4 Nondum vsque ad sanguiné restitistis, aduersus peccatum repugnantes:

Et auez oublie l'exhortation
laquelle parle a vous cõme aux
Prou.3.b.11. apoc.3.d.19. enfans, disant, Mon enfant, ne
mets point a nonchaloir la
correctiõ du Seigneur, & ne de-
fau point quand tu es reprins
de luy.

5 Et obliti estis exhortationis quæ vobis tanquam filiis loquitur, Fili mi, ne neglexeris correptioné Domini, neque deficias quum ab eo argueris.

Car le Seigneur chastie celuy
qu'il aime, & flagelle tout enfant
qu'il recoit.

6 Qué enim diligit Domin', corripit: flagellat auté omnem filium quem recipit.

Si vous endurez la correction,
Dieu s'offre a vous cõme a ses
enfans. car qui est l'enfant lequel
le pere ne corrige point?

7 Si castigationé sustinetis, velut filiis vobis offert se De'. quis enim est filius, quem non castigat pater?

Mais si vous estes sãs chastie-
C ment, duquel tous sont partici-

8 Quòd si alieni estis à castigatione, cuius participes sunt om-

mes, igitur spurij estis, non filij.

pans, vous estes donc bastards,
& non point *fils. *a sçauoir, legitimes.

Itaque quum carnis nostræ patres habuerimus castigatores, & reuerití fuimus illos: annon multo magis subiiciemur patri spirituum, & viuemus?

9 Et puis que no⁹ auõs eu pour
chastieurs les peres *de nostre *C.charnels.
chair, & les auõs eu en reuerẽce:
ne serons nous point beaucoup
pl⁹ soubiects au pere *des espris, *C.spirituel, & de nos ames.
& viurons?

Atque illi quidẽ ad paucos dies, pro arbitratu suo nos erudiebant: hic autem ad cõmodum nostrum: in hoc vt impartiat nobis sanctimoniã suã.

10 Et iceulx certes pour peu de
tẽps nous chastioyẽt cõme bon
leur sẽbloit: mais cestuy ci nous
chastie a ce qui est vtile : a fin de
no⁹ *cõmuniquer sa sãctificatiõ. *ou, departir

Omnis autem castigatio in præsens quidem, non videtur esse gaudij, sed molestiæ: at postea fructũ tranquillum iustitiæ reddit iis qui per illam fuerint exercitati.

11 Or toute correction pour le
present ne semble point estre de
ioye, ains de tristesse: mais apres
elle rend fruict paisible de iustice
a ceulx qui sont exercitez par i- D
celle.

Quapropter manᵘ remissas & genua soluta surrigite:

12 Partant leuez vos mains qui
sont lasches, & vos genoux qui
sont desioincts:

Et facite vt recti sint gressus pedibᵘ vestris: ne claudicatio aberret à via, imò sanetur potius.

13 Et faites que vos pas soyent
droicts a vos pieds : a fin que ce
qui est clochant ne se desuoye,
mais plustost soit remis en son
entier.

Pacem sectemini cũ omnibus & sanctimoniã, sine qua nemo videbit Dominũ.

14 ‖Suyuez paix auec to⁹, & sain- Rom.12.d.18.
ctete, sans laquelle nul ne voira
le Seigneur.

Curam agentes nequis sit qui deficiat à gratia Dei: nequa radix amarulentiæ sup

15 Prenez garde qu'aucũ ne soit
defaillant de la grace de Dieu:
que quelque racine d'amertume

bourionnant en hault ne vous
destourbe, & que par elle plusi-
eurs ne soyent souillez.

pullulans obturbet,
& per hanc inquinentur multi.

Qu'aucun ne soit paillard ou
Gene.25.d.33. prophane, cõme |Esau, qui pour
*ou, de primogeniture. vne viãde donna son droict *d'ai-
nesse.

16 Nequis scortator,
aut prophanus, velut
Esau, qui vnico edu-
lio permutauit ius
primogeniti.

Gene.27.f.38. |Car vous scauez qu'apres de
E sirant heriter la benediction, il
fut reprouue: pource qu'il ne
trouua point lieu de repentãce,
ia soit qu'il l'eust demãdee auec
larmes.

17 Scitis enim quòd &
postea quum vellet
hæreditario iure be-
nedictionem assequi,
reprobatus sit: non
enim reperit pœni-
tentiæ locũ, tametsi
cum lachrymis quæ-
siuisset eam.

Certes vous n'estes point ve-
Exo.19.c.12, & 20.e.21. nuz|a la montaigne qu'on tou-
choit, & au feu bruslant, & au
tourbillõ, a l'obscurite & tẽpeste

18 Non enim accessi-
stis ad contactũ mõ-
tem, & incẽsum ignẽ,
ac turbinem & cali-
ginem & procellam,

Et au son de la trõpette, & a la
voix des parolles, laquelle ceulx
qui l'oyoyẽt, refuserẽt que ia pa
rolle leur fust addressee.

19 Tubæque sonitum
& vocem verborum:
quam qui audierant,
deprecati sunt ne his
adiungeretur oratio.

Car ils ne pouoyent endurer
*ou, se commãdoit, ordõnoit ce qui *s'intimoit, |Si vne beste
Exo.19.c.13. attouche la montaigne, elle sera
lapidee, ou persee d'vng dard.

20 Non enim ferebãt
quod edicebatur, Si
bestia tetigerit mon-
tem, lapidabitur aut
iaculo configetur.

Et ainsi estoit terrible ce qui
*C. eust peu dire, apparoissoit. Moyse *dict, I'ay e-
ste espouante, & ay tremble.

21 Et adeò terribile e-
rat visum quod appa
rebat. Moses dixit,
Expauefactus sum ac
tremebundus.

F Mais vo⁹ estes venuz a la mõ-
taigne de Sion, & a la Cite de
Dieu viuant, Ierusalem celeste,
& a la compaignie de moult de
miliers d'anges,

22 Sed accessistis ad
montem Sion, & ad
ciuitatem Dei viuen-
tis, Hierusalem cœle-
stem, & ad innume-
rabilium angelorum
cœtum,

Et ad concioné primogenitorũ qui conscripti sunt in cælis, & ad iudicé vniuersorũ Deú, & ad spiritus iustorũ pfectorũ,

23 Et a la congregation des pre-
miers nais qui sõt escripts es ci-
eulx, & a Dieu q̃ est iuge de to⁹,
& aux espris des iustes sãctifiez,

Et ad noui Testamenti cõciliatoré Iesum: & ad sanguiné aspersionis, meliora loquenté quã loquebatur sanguis Abel.

24 Et a Iesus Mediateur du nou-
ueau "Testament: & au sang ref- "ou, Alliance.
pandu, proferãt meilleures cho-
ses que celuy ‖d'Abel. Gene.4.b.10.

Videte ne aspernemini eum qui loquitur. nã si illi non effugerunt qui auersabantur eum qui loquebatur in terra: multó magis nos, si eum qui de cælis est auersemur,

25 Voyez que ne mesprisiez ce-
luy q̃ parle. car si ceulx qui mes-
prisoyent celuy qui parloit sur
la terre, ne sont point eschapez:
beaucoup plus no⁹, si nous no⁹ G
destournons de celuy qui parle
des cieulx,

Cuius vox tum cõcussit terram. At nũc denunciauit, dicens, Adhuc semel ego cõcutio, non modo terram, verum etiã cælum.

26 Duquel la voix esmeut lors la
terre. Mais maintenãt il a denõ-
ce, disãt, ‖Encore vne fois, & i'es Aggee 2.b.7.
moueray non seulement la ter
re, mais aussi le ciel.

Porró illud quod dicit, Adhuc semel: significat eorũ quæ cõcutiũtur trãslationé, vtpote quæ facta sint: vt maneant ea quæ nõ cõcutiuntur.

27 Et ce mot Encore vne fois, si-
gnifie la mutatiõ des choses qui
sõt esmeues, cõme de celles qui
sõt faictes: a fin que celles qui ne
sont point esmeues, demourẽt.

Quapropter regnũ assumẽtes quod cõcuti nõ possit, habeam⁹ gratiam, per quã ita colamus Deũ, vt illi placeamus cum reuerentia & religione:

28 Parquoy nous prenãs le roy-
aume qui ne peult estre esmeu,
"ayõs grace, par laquelle seruiõs "ou, auons
a Dieu a son gre auec reuerence
& crainte:

Etenim Deus noster, consumens ignis est.

29 ‖Car aussi nostre Dieu est vng Deut.4.d.24.
feu consumant.

Cap. XIII.

Chap. XIII.

Fraterna charitas maneat.

1 Que charite fraternelle de- Rom.12.c.10.
moure ‖entre vous.‖ 1.pier.4.b.9.

‖N'oubliez point"le recueil des 2
estrãgiers. car par iceluy aucuns
sont receu des anges en leur lo-
gis, n'en scachans rien.
Ayez memoire des prisõniers, 3
cõme si vous estiez emprisõnez
auec eulx: & de ceulx qui sont af
fligez, cõme vousmesmes aussi
"estans du corps.
Mariage est entre tous hõno- 4
rable, & la couche sans macule.
mais Dieu iugera les paillards
& les adulteres.
Que vos mœurs soyent sans 5
auarice, estans contens des cho-
ses presentes: car luymesmes a
dict, ‖ Ie ne te laisseray point, &
ne t'abandonneray point:
Tant que nous pouõs dire seu 6
rement, ‖ Le Seigneur m'est adiu
teur, ie ne craindray chose que
l'homme me puisse faire.
Ayez memoire de vos Con- 7
ducteurs, qui vous ont porté la
B parolle de Dieu: desquels ensuy-
uez la foy, considerans quelle a
este l'issue de leur conuersation.
Iesus Christ qui a este hier & 8
auiourd'huy, est aussi le mesme
eternellement.
Ne soyez point distraicts ca 9
& la par doctrines diuerses & e-
stranges. Car il est bon que le

Rom. 12. c. 10. 1. pier. 4. b. 9.
"ou, hospitalité.
Gene. 18. a. 3. & 19. a. 1.
"C. soubiects aux mesmes perils.
Iosue 1. a. 5.
Pseau. 117. a. 6.

2 Hospitalitatis ne sitis immemores, per hanc enim quidam inscientes exceperunt angelos hospitio.
3 Memores estote vinctorum, tanquam vnà cum illis vincti: eorum qui affliguntur, veluti ipsi quoque versantes in corpore.
4 Honorabile est inter omnes coniugiũ, & cubile impollutũ. scortatores autem & adulteros iudicabit Deus.
5 Sint mores alieni ab auaritia, contenti iis quæ adsunt: siquidem ipse dixit, Non te desero neque derelinquo:
6 Vt fidentes dicamus, Dominus mihi auxiliator, nec timebo quid faciat mihi homo.
7 Memores estote eorũ qui præsunt vobis, q locuti sũt vobis sermonẽ Dei: quorũ imitemini fidẽ, consideran-tes qui fuerit exitus cõuersationis illorũ.
8 Iesus Christus heri & hodie, idem est in secula.
9 Doctrinis variis ac peregrinis ne circũferamini. bonum est

cueur soit establi par grace: non
point par viandes lesquelles
n'õt point prouffite a ceulx qui
s'y sont occupez.
10 Nous auõs vng autel, duquel
n'ont point puissance de mãger
ceulx qui seruẽt au Tabernacle.
11 ‖Car les corps des bestes, desquelles le sang est apporté pour Leuit.6.d.30 & 16.f.27.
le peche par le souuerain Sacri
ficateur dedens le Sanctuaire,
sont bruslez hors "des tentes. "ou, du camp.
12 Pourtãt aussi Iesus a fin qu'il
sãctifiast le peuple par son sang,
a souffert hors la porte.
13 Allons dõc a luy hors des ten C
tes, portans son opprobre:
14 Car nous n'auõs point ici de
cite permanente: mais nous cer
chons celle qui est a venir.
15 Nous offrõs donc par luy sa-
crifice de louange tousiours a
Dieu: c'est a'dire, ‖le fruict des le- Osee 14.a.3.
ures, "confessans son nom. "ou, louans
16 Or ne mettez en oubli la be-
neficẽce, & la communication:
car Dieu prend son bon plaisir
a tels sacrifices.
17 Obeissez a vos Cõducteurs, &
vous soubmettez a eulx: (car ils
veillent pour vos ames, comme
ceulx qui en doibuẽt rẽdre com-
pte) a fin que ce qu'ils fõt, qu'ils

Enim gratia confirmari cor, non escis quæ non profuerunt iis qui versati sunt in illis.

Habemus altare de quo non est fas edere iis qui Tabernaculo deseruiunt.

Animalium enim quorum sanguis infertur pro peccato in Sancta per Pontificem, horum corpora cremantur extra castra.

Quapropter & Iesus vt sãctificaret per proprium sanguinẽ populum, extra portam passus est.

Exeamus igitur ad eũ extra castra, opprobriũ ei' portãtes:

Nõ enim habemus hic manentem ciuitatem: sed futurã inquirimus.

Per ipsum igitur offerimus hostiã laudis semper Deo: hoc est fructum labiorũ confitentium nomini eius.

Cæterùm beneficentiæ & communicationis ne obliuiscamini: talib' enim victimis placetur Deo.

Parete iis qui præsunt vobis, & concedite: siquidem illi vigilant pro animabus vestris, tanquã rationem reddituri, vt

le facent ioyeusement, & non point a regret: car cela vous seroit inutile.

Priez pour no⁹: car nous no⁹ confions "qu' auōs bōne conscience entre tous ceulx qui veulēt conuerser honnestement:

"ou, que tous ceulx qui desirent de conuerser hōnestement, ont bonne estime de nous:

Et plus grādement vous prie de ce faire: afin que ie vous soyē plustost rendu.

D

Or le Dieu de paix (qui a ramene des mors le grād Pasteur des brebis, nostre Seigneur Ies⁹ Christ, par le sang du "Testamēt eternel)

"ou, Alliance

Vous conferme en toute bōne œuure, pour faire sa volonte, faisant que ce que vous faites soit aggreable deuant luy par Iesus Christ, auquel est gloire a tousiours smais. Amen.

Aussi, freres, ie vous prie receuez la parolle d'admonitiō: car ie vous ay escript brieuement.

Cognoissez nostre frere Timothee estre "parti, auec lequel ie vous voiray, s'il vient bien tost.

"ou, enuoyé ou selō aucūs, deslié, a sçauoir des liens,

Saluez tous vos Cōducteurs, & tous les Saincts. Ceulx qui sont d'Italie vous saluent.

Grace soit auec vous tous. Amen.

Enuoyee d'Italie par Timothee.

cum gaudio hoc faciant, & non gementes: nam id est inutile vobis.

18 Orate pro nobis: cōfidimus enim quòd bonam habemus conscientiā inter omnes cupientes honeste cōuersari:

19 Magis autem obsecro vos vt id faciatis, quò celerius restituar vobis.

20 Deus autem pacis (qui reduxit à mortuis pastorem ouium illum magnum per sanguinem Testamenti æterni, Dominum nostrum Iesum)

21 Absolutos vos reddat in omni opere bono, ad faciendā volūtatem ipsius, efficiens vt quod agitis, acceptum sit in cōspectu suo per Iesum Christū, cui gloria in secula seculorū. Amen.

22 Obsecro vos fratres, sufferte sermonē exhortationis: etenim paucis scripsi vobis.

23 Scitis fratrē nostrū Timotheū solutū esse, cum quo, si celerius venerit, visam vos.

24 Salutate omnes qui præsunt vobis, & omnes Sanctos. Salutant vos Itali.

25 Gratia cum omnibus vobis. Amen.

Missa ab Italia per Timotheum.

EPISTOLA CAtholica beati Iacobi Apostoli.

L'EPISTRE CATHOlique de S. Iaques Apostre.

Cap. I.

1 Iacobus Dei ac Domini Iesu Christi seruus, duodecim tribubus quæ sunt in dispersione, salutem.

2 Pro sũmo gaudio ducite, fratres mei, quoties in tẽtationes incideritis varias:

3 [illud] sciẽtes, q exploratio fidei vestræ parit patientiam.

4 Cæterùm patientia opus perfectum habeat, vt sitis perfecti & integri, nulláque in parte diminuti.

5 Quòd si cui vestrũ deest sapientia, postulet ab eo qui dat, nẽpe Deo, qui dat inquam omnibus simpliciter, nec exprobrat: & dabitur ei.

6 Sed postulet cum fiducia, nihil hæsitans: nam qui hæsitat, is similis est fluctui maris, qui ventis agitur, & impetu rapitur.

7 Neque enim existimet homo ille, se quicquam accepturũ à Domino.

8 Vir animo duplici, inconstans est in omnibus viis suis.

9 Glorietur autẽ fra

Chap. I.

1 IAques seruiteur de Dieu & du
Seigneur Iesus Christ, aux
douze lignees qui estes esparses,
*salut. *ou, ioye.
2 Mes freres, reputez que c'est
toute ioye, quand vous cherrez
en diuerses tentations:
3 |Scachans que la probation de Rom.5.a.3.
vostre foy engendre patience.
4 Mais il fault que la patiẽce ait
œuure parfaicte: a fin que soyez
parfaicts & entiers, ne defaillãs
en rien.
5 Que si aucun de vo⁹ ha faulte
de sapience, qu'il la demande a
Dieu, qui [la] dõne a tous simplement,
& ne le reprochepoint: &
elle luy sera donnee.
6 |Mais qu'il la demande en foy, Matth.7.a.7.
ne doubtãt nullement: car qui marc 11.c.24.
doubte, il est semblable au flot luc 11.b,9.
de la mer, qui est demenédu vẽt, iehan 14.b.13. & 16.c.23.
& est raui par impetuosite.
7 Or que cest homme la ne s'attẽde
point qu'il recoyue aucune
chose du Seigneur.
8 L'hõme double de courage, est B
inconstãt en toutes se voyes,
9 Que le frere qui est de basse cõ

dition, se glorifie en sa haultes-
se.
10 Au contraire, celuy qui est ri-
che, qu'il se glorifie en sa petites-
se: ‖car il passera comme la fleur
de l'herbe.
11 Car le soleil est leue auec ar-
deur, & l'herbe est seichee, & sa
fleur est cheute, & sa belle appa-
rence est perie: ainsi aussi flestri-
ra le riche "en toutes ses voyes.
12 ‖Bienheureux est l'homme qui
endure tentation: car quãd il au
ra este esprouue, il receuera la
couronne de vie, que Dieu a pro
mise a ceulx qui l'aiment.
13 Quand aucun est tenté, qu'il ne
die point, Ie suis tente de Dieu:
car comme Dieu ne peult estre
tente de maulx, aussi ne tente il
point aucun.
14 Mais vng chascun est tente,
quand il est attiré & amorsé par
sa propre concupiscence.
15 Puis apres quand la concupi-
scence a conceu, elle enfante pe-
C che: & le peche estãt paracheue,
engendre mort.
16 Mes treschers freres ne vous
abusez point.
17 Toute bonne donation, &
tout don parfaict est d'enhault,
descendant du Pere des lumie-

Ecclesiastiq.14. c.15.
esa.40.b.6.
1.pier.1.d.24.

*ou, en toute sõ abondãce.
Iob 5.b.17.

ter qui est humilis, in sublimitate sua.
10 Contrà, qui diues est, in humiliatione sui: quoniam velut flos herbæ præteribit.
11 Exortus est enim sol cum æstu, & exaruit herba, & flos illius decidit, & decor aspectus illius periit: sic & diues in viis suis marcescet.
12 Beatus vir qui suffert tentationẽ, quoniam quum probatus erit, accipiet coronam vitæ, qui promisit Dominus iis à quib' fuerit dilectus.
13 Nequis quum tentatur, dicat se à Deo tentari: nam Deus vt malis tentari non potest, ita nec ipse quenquam tentat.
14 Imò vnusquisq; tẽtatur, dum à propria concupiscẽtia abstrahitur & inescatur.
15 Deinde concupiscẽtia postea quàm conceperit, parit peccatũ: peccatum verò perfectum, progignit mortem.
16 Ne erretis fratres mei dilecti.
17 Omnis donatio bona, & omne donum perfectum, è supernis est, descendens à Patre luminũ, apud

quem non est transmutatio, aut conuersionis obumbratio.

res: enuers lequel n'y a point de
mutation ne d'õbrage tournãt.

Is destinata voluntate progenuit nos sermone veritatis, vt essem' primitiæ quędam suarum creaturarum.

18 Iceluy de son propre vouloir
no⁹ a engẽdrez par la parolle de
verite: a fin que fussions comme
premices de ses creatures.

Itaque fratres mei dilecti, sit omnis homo velox ad audiendũ, tardus ad loquendum, tardus ad irã:

19 Paraĩsi mes chers freres, ‖tout Prouer.17.d.27.
homme soit hastif a ouir, tardif
a parler, & tardif a courroux:

Nam ira viri iustitiam Dei non efficit.

20 Car le courroux de l'homme
n'accomplit point la iustice de
Dieu.

Quapropter deposita õi immũditia & redundãtia malitiæ, cũ mãsuetudine recipite insitũ sermonẽ, qui potest saluas reddere animas vestras.

21 Parquoy vous reiectãs toute
ordure & abondance de malice,
receuez en doulceur la parolle
plantee en vous, laquelle peult
sauuer vos ames. D

Sitis autem effectores sermonis, & non auditorés, fallentes vosmetipsos.

22 ‖Mais soyez faiseurs de la parol Matth.7.e.21.
le, & non seulement escouteurs, rom.2.b.13.
en vous deceuant vousmesmes.

Quoniã siquis audiat sermonẽ, nec eũ factis exprimat, hic similis est viro cõsideranti faciẽ natiuitatis suæ in speculo:

23 Car si aucun oit la parolle, &
ne la met point en effect: iceluy
est semblable a l'homme qui cõ-
sidere en vng miroir la face de sa
natiuite:

Considerauit enim seipsum, & abiit: & continuo oblitus est qualis esset.

24 Car il s'est cõsidere soymesme
& s'en est alle: & incontinent a
oublie quel il estoit.

At qui prospexerit in Legẽ perfectã, quæ est libertatis, & permanserit: hic quũ non sit auditor obliuiosus, sed effector operis, beatus fa-

25 Mais celuy qui aura regarde en
la Loy parfaicte, qui est de liber-
te, & aura perseuere ainsi, n'estãt
point escouteur oublieux, mais
faiseur de l'œuure: vng tel sera

bienheureux en son faict.
Si aucun cuide estre ‖ religieux 26
entre vous, ne refrenãt point sa
lãgue, ains laissãt errer sõ cueur,
la religion d'iceluy est vaine.
La religion pure & sãs macu- 27
le enuers Dieu & le Pere, est, de
visiter les orphelĩs & les vefues
en leurs tribulations: & se gar-
der sans estre souille de ce mon-
de.

Chap. II.

MEs freres, n'ayez point la 1
foy de nostre Seigneur Ie-
sus Christ en apparences exteri
eures "de gloire.
Car si en vostre assemblee il 2
entre vng homme ayant vng a-
neau d'or, vestu de quelque pre-
tieux habit: & aussi y entre vng
poure vestu de quelque meschãt
habit:
Et qu'ayez esgard a celuy qui 3
porte le vestement pretieux, &
luy disiez, Toy, assieds toy ici "a
ton aise: & que vous disiez au
poure, Toy, tiens toy la debout,
ou, Assieds toy soubs mon mar-
chepied:
"Vous n'estes point iugez en 4
vousmesmes, & estes faicts iu-
ges de mauuaises pensees.
Mes treschers freres, oyez, 5
Dieu n'a il point esleu les po-

ou deuotieux

Leuit. 19. c. 15. deut. 1. c. 17, & 16. d. 19. proue. 24. c. 23. ecclesiastiq. 42. a. 1

ou, d'opiniõ.

ou, en lieu hõneste.

ou, N'estes vo' pas.

cto suo erit.
Si quis videtur re-
ligiosus esse iter vos,
qui non frænat lin-
guã suã, sed aberra-
re sinit cor suũ, hui'
vana est religio.
Religio pura & im
maculata apud Deũ
& Patrẽ hæc est, inui
sere orphanos & vi-
duas in afflictione
sua: immaculatũ se-
ipsum seruare à mũ
do.

Cap. II.

FRatres mei, ne cũ
respectu persona
rum habeatis fidem
Domini nostri Iesu
Christi, ex opinione.
Nã si ingrediatur i
cœtũ vestrũ vir aureũ
gestãs ãnulum, veste
indutus splẽdida: in-
grediatur aũt & pau
per in sordida veste:
Et respexeritis ad
illum qui vestem ge
stat splendidam, &
dixeritis illi, Tu sede
hic bene: & pauperi
dicatis, Tu sta illic,
aut sede hic subter
scabellum meum:
Et nõ diiudicati e-
stis in vobisipsis, & fa
cti estis iudices cogi
tationum malarum.
Audite fratres mei
dilecti, nõnne Deus
elegit pauperes mũ-

Abiatus, diuites in fide, & hæredes regni quod promisit iis à quibus dilectus fuerit?

ures de ce mõde, qui sont riches
en foy, & heritiers du royaume,
lequel il a promis a ceulx qui
l'aiment?

B

Vos autem contemptui habuistis pauperem. Nonne diuites tyrannidem exercent in vos, & ipsi vos trahunt ad tribunalia?

6 Mais vous auez desdaigne le
poure. Or les riches "n'abusẽt ils
pas de puissance contre vous?
& eulx mesmes vous tirent ils
pas es plaidoyers?

"ou, ne vous tyrãnisẽt ils pas?

Et iidem male loquũtur de bono nomine quod inuocatũ est super vos?

7 Eulx mesmes ne blasphemẽt
ils pas le bon nom qui a este inuoque sur vous?

Si Legem quidẽ regiam perficitis iuxta Scripturam, Diliges proximum tuum sicut teipsum: bene facitis.

8 Si certes vo⁹ parfaites la Loy
royale selon l'Escripture, [a scauoir,] Tu aimeras ton prochain
cõme toimesme: vo⁹ faites biẽ.

Leuit.19.d.18. matth.22.d.39. marc 12.c.31. rom.13.c.9. galat.5.c.14.

Si verò personam respicitis, peccatum committitis, & redarguimini à Lege velut transgressores.

9 Mais si vo⁹ visez aux persõnes,
vous faites peche, & estes repris
de la Loy cõme transgresseurs.

Quisquis enim totã Legẽ seruauerit, offẽderit autẽ in vno, factus est omniũ reus.

10 [Car quicõque aura gardé toute
la Loy, s'il vient a faillir en vng
[poinct,] il est coulpable de tous.

Leuit.19.c.15. deut.1.c.17, & 16.d.19.

Nam qui dixit, Ne mœcheris, dixit etiã, Ne occidas. Quòd si non fueris mœchatus, occideris tamen: factus es transgressor Legis.

11 [Car celuy qui a dict, Tu ne feras point adultere: il a dict aussi,
Tu n'occiras point. Si donc tu
n'es point adultere, mais tu occis: tu es transgresseur de la Loy

Matth.5.c.9.

Ita loquamini, & ita faciatis, velut per Legem libertatis iudicandi.

12 Parlez ainsi, & faites comme
ceulx qui doibuent estre iugez
par la Loy de liberte.

Siquidem iudiciũ absque misericordia erit ei q non præstiterit misericordiam:

13 Car iugemẽt sans misericorde
sera faict a celuy qui ne fait
point misericorde: or misericor-

C

de se glorifie a l'encontre de
iugement.
Mes freres, que prouffitera-il 14
si aucun dit qu'il ha foy, & il
n'ait point les œuures? la foy le
pourra elle sauuer?
Luc 3.e.11. 1 Iehan 3.c.17. Et si le frere ou la sœur sont 15
nuds, & ayans faulte du viure
quotidien,
Et aucũ de vous leur die, Allez 16
en paix, chauffez vous, & vous
saoulez: & que ne leur donniez
point les choses necessaires au
corps: que leur prouffitera-il?
Pareillement aussi la foy, si el- 17
le n'a les œuures, ell'est morte
en soymesme.
Or quelcun dira, Tu as la foy, 18
& moy i'ay les œuures: mon-
stre moy ta foy sãs tes œuures:
& ie te monstreray ma foy par
mes œuures.
D Tu crois qu'il est vng Dieu: tu 19
fais biẽ. aussi les diables le croy-
ent, & en tremblent.
Mais, o homme vain, veulx tu 20
scauoir que la foy sãs les œuures
est morte?
Abrahã nostre pere n'a-il poĩt 21
Gene.22.b.10. esté iustifié par les œuures, quãd
il offrit son fils Isaac sur l'autel?
Vois tu point que la foy a aidé 22
les œuures d'iceluy, & que la foy

& gloriatur miseri-
cordia aduersus iu-
dicium.
14 Quæ vtilitas, fratres
mei, si fidẽ dicat ali-
quis habere se, facta
verò non habeat? nũ
potest fides saluũ fa-
cere illum?
15 Quòd si frater aut
soror nudi fuerint,
& egentes quotidia-
no victu,
16 Dicat autẽ aliquis
vestrum illis, Abite
cũ pace, calescite &
saturamini, nõ tamẽ
dederitis illis quæ
sũt necessaria corpo-
ri: quæ erit vtilitas?
17 Sic & fides si facta
non habuerit, mor-
tua est per se.
18 Sed dicet aliquis,
Tu fidem habes, & e-
go facta habeo: ostẽ-
de mihi fidem tuam
ex factis tuis: & ego
ostendam tibi ex fa-
ctis meis fidẽ meam.
19 Tu credis q Deus
vnus est: recte facis.
& dæmonia credũt
ac contremiscunt.
20 Vis verò scire, ô ho-
mo inanis, quòd fi-
des absq; factis mor-
tua sit?
21 Abraham pater no-
ster, nonne ex factis
iustificatus est cũ ob-
tulisset Isaac filium
suum super altare?
22 vides quòd fides
adiumento fuerit fa-
ctis illius, & ex factis

fides perfecta fuerit?

a este parfaicte par les œuures?

Et impleta est Scriptura quæ dicit, Credidit Abraham Deo, & imputatum est illi ad iustitiã,& amicus Dei vocatus est.

23 Et que l'Escripture a este accõ
plie,disãt,‖Abrahã a creu a Dieu Gen.15.b.6.
& il luy a este repute a iustice,& rom.4.a.3.
a este appele ami de Dieu? galat.3.a.6.

Videtis igitur quòd ex factis iustificetur homo,& non ex fide tantùm.

24 Vous voyez donc que l'hom-
me est iustifie par les œuures, &
non seulement par la foy.

Similiter autem & Rhaab meretrix,annon ex factis iustificata est, quum excepisset nuntios, & alia via emisisset?

25 Semblablement aussi ‖Raab Iosue.2.a.4.
paillarde,n'a elle point este iusti
fiee par œuures, quand elle eut
receu les messagiers, & les mit
hors par autre voye?

Nam quemadmodũ corpus absq; spiritu mortuũ est,ita & fides absq; factis mortua est. Cap. III.

26 Car comme le corps sans e-
sprit est mort, aussi la foy sans
œuures est morte. Chap. III.

Nolite plures magistri fieri,fratres mei: scientes q maius iudicium sũpturi simus.

1 Mes freres,ne soyez point
faicts plusieurs maistres:
scachans que nous en receuerõs
plus grande condamnation:

In multis enim labimur omnes. Siquis in sermone non labitur, hic perfectus est vir,qui possit fræno moderari totum etiam corpus.

2 Car nous tous offensõs en plu
sieurs choses.‖Si aucun n'offense Ecclesiastiq.14.
point en parolle,iceluy est hom a.1,19.c.16,& 25.
me parfaict,qui mesme peult te b.11.
nir en bride tout le corps.

Ecce,equis frenain ora immittimus, vt obediant nobis,& totum corpus illorum circumagimus.

3 Voici, nous mettons aux che
uaux les brides en leurs gueules
pour obeir a nous, & demenõs
tout leur corps.

Ecce, naues quoque quum tantæ sint, & à ventis sæuis agãtur, circũaguntur à mi-

4 Voici aussi les nauires, iasoit
qu'elles soyent grandes,& qu'el
les soyẽt poulsees de rudes vẽs,
elles sont gouuernees d'vng pe-

tit gouuernal par tout ou voul-
dra le plaisir de celuy qui gou-
uerne.
Pareillement aussi la lãgue est 5
B vng petit membre, & se vãte de
grandes choses: voici, vng petit
feu cõbien grãd bois enflãme il?
Et la langue est vng feu, [voi- 6
re] vng monde d'iniquite. ainsi
la langue est mise entre nos mẽ
bres, laquelle souille tout le
corps, & enflãme *la roue de no-
stre natiuite, & est enflammee
de la gehenne.
Car toute nature de bestes & 7
d'oiseaux, & de reptiles, & de
poissons de mer s'appriuoise, &
a este appriuoisee par nature
humaine:
Mais nul homme ne peult ap 8
priuoiser la langue, entant que
c'est vng mal qui ne se peult re-
primer, & est pleine de venin
mortel.
Par elle nous benissons Dieu 9
C & Pere: & par elle nous mauldis
sons les hommes faicts a la sem
blance de Dieu.
D'vne mesme bouche proce- 10
de benediction & malediction.
Mes freres, il ne fault point que
ces choses soyent ainsi faictes.
Vne fontaine iecte elle d'vne 11

*ou, le cours de nostre vie.

nimo gubernaculo; quocunque impetus dirigentis voluerit.

Ita & lingua pusillum membrum est, & magna exaltat: ecce, exiguus ignis quantam materiam incendit?

Et lingua ignis est, mundus iniquitatis. sic lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus, & inflammat rotam natiuitatis, & inflammatur à gehenna.

Omnis enim natura & ferarum & volucrum, serpentiúmque & marinorũ domatur & domita est à natura humana:

Linguam autẽ nullus hominum domare potest, incoercibile malum: plena veneno mortifero.

Per ipsam benedicimus Deo & Patri: & per ipsam maledicimus hominib9 qui ad similitudinẽ Dei conditi sunt.

Ex eodem ore procedit benedictio & maledictio. Nõ oportet fratres mei hæc ita fieri.

Nunquid fons ex eodem foramine e-

emittit dulcem & amaram aquam?

mesme "source eaue doulce & a- ou, vene,
mere?

Nũquid potest, fratres mei, ficus oleas gignere, aut vitis ficus? Sic nullus fons salsam ac dulcem potest edere aquam.

12 Mes freres, vng figuier peult
il produire des oliues, ou vne vi-
gne des figues? Ainsi nulle fon-
taine ne peult faire eaue salee &
doulce.

Quis sapiẽs & sciẽtia prædit' inter vos? ostendat ex bona cõuersatione opera sua cum mansuetudine sapientiæ.

13 Qui est ce qui est sage & aduisé entre vous? qu'il monstre par
bonne conuersation ses œuures
en doulceur de sapience.

Quòd si æmulationẽ amarã habetis, & cõtentionẽ in corde vestro: nolite gloriari & mendaces esse aduersus veritatem.

14 Mais si vous auez enuie ame-
re, & contention en vos cueurs:
ne vous glorifiez point, & ne D
mentez point contre la verite.

Non est [enim] ista sapientia è supernis descendens: sed terrena, animalis, dæmoniaca.

15 [Car] ceste sapiẽce n'est point
descendente d'enhault: mais el-
le est terrienne, sensuelle, & dia-
bolique.

Vbi enim æmulatio & contentio, ibi inconstãtia & omne opus prauum.

16 Car ou il y a enuie & conten-
tion, la est trouble, & toute œu-
ure peruerse.

Quæ autem è supernis est sapientia, primũ quidem casta est, deinde pacifica, modesta, tractabilis, plena misericordia & fructib' bonis, absque diiudicatione, sine simulatione.

17 Mais la sapience qui est d'en-
hault, premierement est pure,
puis paisible, modeste, traicta-
ble, pleine de misericorde & de
bons fruicts, ne iugeant point,
non feincte.

Fructus autẽ iustitiæ in pace seminatur faciẽtibus pacem

18 Et le fruict de iustice se seme
en paix "a ceulx qui font paix. ou, de ceulx

Cap. IIII.

Chap. IIII.

VNde bella & lites in vobis? nõ-

1 DOnt viennent les batailles
& debats entre vous? n'est

ce point d'ici, a sçauoir de vos
concupiscẽces, lesquelles batail
lent en vos membres?
Vous conuoitez: & ne l'auez 2
point. Vous auez enuie & hai-
ne, & ne pouez obtenir. Vous
combatez, & guerroyez. Et n'a-
uez point ce que desirez, pource
que vous ne le demandez point.
Vous demãdez, & ne receuez 3
point: pource que vous deman-
dez mal, a fin que le despendiez
en vos voluptez.
Adulteres & adulteresses, ne 4
sçauez vous point que l'amitie
du monde est inimitie de Dieu?
Qui vouldra donc estre ami du
B monde, il se constitue ennemi de
Dieu.
Cuidez vous que l'Escriture 5
[le] die sãs cause? L'esprit qui ha-
bite en vous, cõuoite il a enuie?
Mais il donne plus grãde gra- 6
Prou.3.d.34. 1.pet.5.b.5. ce. Pource dit il, |Dieu resiste
aux orgueilleux, & donne grace
aux humbles.
Soyez donc soubiects a Dieu, 7
Ephe.4.f.27. |mais resistez au Diable: & il s'ẽ
fuira de vous.
Approchez vous de Dieu, & il 8
s'approchera de vous. Pecheurs
nettoyez vos mains: & vous
doubles de courage, purifiez vos

-ne hinc, nimirũ ex
voluptatibus vestris
quæ militant in mẽ-
bris vestris?
Cõcupiscitis: & nõ
habetis. Inuidetis &
æmulamini, & non
potestis adipisci. Pu-
gnatis & bellatis. Nõ
habetis, propterea
quòd nõ postulatis.
Petitis, & non ac-
cipitis, eo quòd ma-
le petatis, vt in vo-
luptatibus vestris in-
sumatis.
Adulteri & adulte-
ræ, nescitis quòd a-
micitia mundi, ini-
micitia est cũ Deo?
Quicunque ergo vo-
luerit amicus esse
mũdi, inimicus Dei
constituitur.
An putatis quòd
inaniter Scriptura
dicat? Ad inuidiã cõ-
cupiscit spirit' q ha-
bitauit in nobis?
Maiorẽ autem dat
gratiam. Propterea
dicit. Deus superbis
resistit, humilib' au-
tem dat gratiam.
Subditi ergo esto-
te Deo, resistite au-
tẽ diabolo, & fugi-
et à vobis.
Appropinquate De-
o, & appropinqua-
bit vobis. Emũdate
man', ô peccatores:
& purificate corda

duplices animo.

cueurs.

Affligimini, & lugete, & plorate: risus vester in luctum conuertatur, & gaudium in mœrorem.

9 Affligez vous, & lamentez, & C
plourez: vostre ris soit conuerti
en pleur, & vr̃e ioye en tristesse.

Humiles vos reddite in cõspectu Domini, & eriget vos.

10 Humiliez vo⁹ deuãt la pr̃sẽce 1.Pier.5.b.6.
du Seigneur, & il vous esleuera.

Nolite detrahere vobis inuicẽ fratres: qui detrahit fratri, quiq; iudicat fratrẽ suũ, detrahit Legi, & iudicat Legẽ: q̃ si iudicas Legẽ, nõ es obseruator Legis, sed iudex

11 Freres, ne detractez poĩt l'vng
de l'autre: qui detracte de sõ fre-
re, & qui iuge son frere, il detra-
cte de la Loy, & iuge la Loy: & si
tu iuges la Loy, tu n'es point fai
seur de la Loy, mais en es iuge.

Vn⁹ est Legislator q̃ potest seruare & perdere. Tu quis es qui iudicas alium?

12 Or il y a vng seul Legislateur
qui peult sauuer & perdre. Toy Rom.14.a.4.
qui es tu qui iuges autruy?

Age nũc, qui dicitis, Hodie & cras eam⁹ in hac ciuitatẽ, & faciamus ibi annũ vnũ, & mercemur, & lucrum faciamus:

13 Or ca maintenant, vous qui
dites, Allons auiourdhuy & de-
maĩ en vne telle ville, & demou
rõs la vng an, & demenõs mar-
chandise, & gaignons:

Qui ignoratis quid futurum sit postero die. quæ est enim vita vestra? vapor enim est qui ad exiguũ tẽpus apparet, & deinde euanescit.

14 Qui toutesfois ignorez ce qui
aduiẽdra le lẽdemain. car qu'est
ce de vostre vie? ce n'est certes
qu'vne vapeur qui apparoist
pour vng peu, & ap̃s s'esuanouit

Pro eo quod dicere debueritis, Si Dominus voluerit, & si vixerimus, faciamus hoc aut illud.

15 Au lieu que debuez dire, Si le Act.18.f.21.
Seigneur le veult, & sino⁹ viuõs, 1.cor.4.d.19.
faisons ceci ou cela.

Nunc autem exultatis in superbiis vestris: omnis exultatio talis mala est.

16 Mais maintenant vous vous
glorifiez en vos orgueils: toute
telle gloire est mauuaise.

Igitur qui nouerit rectè facere, nec facit, hic peccato tenetur.

17 C'est dõc mal faict a celuy qui
scait faire le bien, & ne le fait

point.

Chap.V.

OR ſus maintenant vous ri 1
ches,plourez,heurlāspour
vos miſeres leſquelles vous ad-
uiendront.
Vos richeſſes ſont pourries : 2
vos veſtemens deuiennẽtpleins
de tignes:
Voſtre or & voſtre argent eſt 3
enrouillé, & leur rouillure vous
ſera en teſmoignage,& mange-
Rom.2.a.5. ra voſtre chair cõme le feu.‖vo⁹
auez amaſſé vng threſor pour
les derniers iours.
Voici, le loyer des ouuriers 4
qui ont moiſſonne vos regions,
(duquel ils ont eſte fruſtrez par
vous) crie : & le cri de ceulx qui
ont moiſſonne, eſt entré aux o-
reilles du Seigneur des armees.
Vous auez veſcu en delices ſur 5
la terre, & prins vos aiſes : & a-
uez raſſaſie vos cueurs comme
B au iour des ſacrifices.
Vous auez condãne & occis le 6
iuſte,lequel ne vo⁹ reſiſte point.
Donc freres, ſoyez patiẽs iuſ- 7
qu'a la venue du Seigneur.voici,
le laboureur attend le fruict pre
tieux de la terre, l'attendant pa-
tiẽment,iuſqu'a tant qu'il recoy
ue la pluye du matin & du ſoir.
Vous auſſi dõc ſoyez patiẽs, 8

Cap. V.

AGite nunc diui-
tes, plorate, vlu-
lantes ſuper miſeriis
veſtris quæ aduenī-
ent vobis.

Diuitiæ veſtræ pu-
trefactæ ſunt : veſti-
menta veſtra tineis
óbnoxia facta ſunt:

Aurũ & argentum
veſtrum ærugine vi-
tiatum eſt, & ærugo
eorum in teſtimo-
nium vobis erit, &
exedet carnes veſtras
ſicut ignis : theſau-
rum congeſſiſtis in
extremis diebus.

Ecce merces ope-
rariorũ qui meſſuerũt
regiones veſtras, quę
fraude non reddita
eſt à vobis, clamat:
& clamores eorum
qui meſſuerant, in
aures Domini Saba-
oth introierunt.

In deliciis vixiſtis
ſuper terram, & la-
ſciuiſtis : enutriſtis
corda veſtra vt in die
occiſionis.

Condemnaſtis &
occidiſtis iuſtũ, & nõ
reſiſtit vobis.

Patientes igitur e-
ſtote fratres vſque ad
aduentum Domini.
ecce, agricola expe-
ctat pretioſum fru-
ctum terræ, patien-
ter expectans illum,
donec accipiat plu-
uiam temperiuam
& ſerotinam.

Patiẽtes igitur eſto
te & vos, & cõfirma-

te corda vestra: quoniam aduentus Domini appropinquat.

& confermez voz cueurs: car la
venue du Seigneur est ꝓchaine.

Nolite igemiscere alius aduersus aliũ, fratres: vt ne cõdēnemini. ecce iudex ante ianuam assistit.

8 Freres, ne vous plaindez poĩt
les vngs des autres: a fin que ne
soyez condamnez. voici, le iuge
est present deuant la porte.

Exẽplũ accipite fratres mei afflictionis ac patientiæ, Prophetas, qui loquuti sunt in nomie Domini.

10 Mes freres, prenez pour exẽ-
ple d'affliction & de patiẽce, les
Prophetes, qui ont parle au nõ
du Seigneur.

Ecce, beatos ducim⁹ eos qui sustinēt. tolerãtiã Iob audistis: & finē Domini audistis, quòd valde misericors sit Dominus ac commiserans.

11 Voici, nous tenons bienheu- C
reux ceulx qui souffrẽt. vo⁹ auez
ouy la patience de Iob: & auez
veu la fin du Seigneur, que le Sei
gneur est moult misericordieux
& pitoyable.

Ante omnia aũt fratres mei, nolite iurare neq; per cælũ, neque per terrã, neq; p aliud quodcunq. iusiurãdũ: sit aũt vestrũ est, est: non, non: vt ne in simulationem incidatis.

12 Aussi mes freres, sur toutes
choses ne iurez point, ne par le Matth.5.a.34.
ciel, ne par la terre, ne par quel-
que aultre iuremẽt: mais vostre
ouy, soit ouy: & vostre nõ, nõ: a
fin que ne cheez en "cõdẽnatiõ. "ou, selon l'autre lecon Grecque, feintise, simulation.

Affligitur aliquis inter vos? oret. Aequo animo est aliquis? psallat.

13 Y a-il quelcun affligé entre
vous? qu'il face oraison. Y a-il
quelcun d'entre vous allegre?
qu'il chante.

Infirmatur quis iter vos? accersat presbyteros Ecclesiæ, & orent super eũ, vngentes eum oleo in nomine Domini:

14 Y a-il quelcun d'ẽtre vous ma
lade? qu'il appelle les Prestres de
l'Eglise, & qu'ils priẽt pour luy,
& l'oignent d'huyle au nom du Mar.6.b.13.
Seigneur:

Et obsecratio fidei saluũ reddet laborãtẽ, & eriget eũ Do-

15 Et l'oraison de foy sauuera le
malade, & le Seigneur l'allegera: D

& s'il est en pechez, ils luy seront pardonnez. minus: & si in peccatis fuerit, remittētur ei.

[c] C. Remettez les offenses
[e] ou, purgez

16 "Cõfessez vos defaultes l'vng a l'autre, & priez l'vng pour l'autre, a fin que vo[9] en soyez "guaris. Car l'oraison du iuste auec efficace, vault beaucoup. Confitemini inuicem alius alii delicta, & orate pro inuicem, vt saluemini. Multum enim valet deprecatio iusti efficax.

3. Rois 17.a.1, & 18.g.45. luc 4.d.25.

17 ‖Elie estoit homme soubiect a semblables passions que nous, & pria par oraisõ qu'il ne pleust, & ne plut poĩt sur la terre trois ans & six mois. Elias homo erat similiter obnoxius affectionibus vt nos, & precatione precatus est ne plueret: & nõ pluit super terrā annos tres & mēses sex.

18 Et derechef il pria, & le ciel dõna pluye, & la terre produisit son fruict. Et rursum orauit, & cælum dedit pluuiam, & terra produxit fructum suum.

Matth. 18.b.15.

19 Freres, ‖si aucun d'ẽtre vous a erre de la verite, & quelcun le conuertisse, Fratres, siquis inter vos errauerit à veritate, & conuerterit quis eum,

20 Il doibt scauoir que celuy qui aura faict cõuertir le pecheur de l'erreur de sa voye, il sauuera vne ame de mort, & couurira multitude de pechez. Sciat quòd qui cõuerti fecerit peccatorē ab errore viæ suæ, saluam faciet animā à morte, & operiet multitudinem peccatorum.

LA PREMIERE Epistre catholique de S. Pierre Apostre.

EPISTOLA CATHOLICA Petri Apostoli prima.

Chap. I.

Cap. I.

[a] A scauoir, Hebrieux

1 PIerre Apostre de Ies[9] Christ, aux "estrangiers qui estes espars en Põte, en Galatie, en Cappadoce, en Asie, & en Bithynie, Petrus Apostolus Iesu Christi, aduenis sparsim incolentibus Põtum, Galatiam, Cappadociā, Asiā, & Bithyniam,

Delectis iuxta præfinitionẽ Dei Patris per sanctificationem Spiritꝰ, in obedientiã & aspersionẽ sãguinis Iesu Christi: gratia vobis & pax multiplicetur.

2 Esleus selon la prescience de
Dieu le Pere, en sanctificatiõ de
l'Esprit, pour obeir & estre ar-
rousez du sãg de Iesꝰ Christ, gra
ce & paix vous soit multipliee. c. Par: ou, auec

Laudãdus est Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui iuxta copiosã suam misericordiã regenuit nos in spẽ viuã, per hoc q resurrexit Iesus Christus ex mortuis,

3 Loué soit Dieu & Pere de no- 2.Cor.1.a.3. ephe.1.a.3.
stre Seigneur Iesus Christ, qui
selon sa grãde misericorde nous
a regenerez en esperance viue,
par la resurrectiõ de Iesꝰ Christ
d'entre les mors,

In hæreditatẽ immortalẽ & incontaminabilẽ atq; immarcessibilẽ, conseruatã in cælis erga vos,

4 A l'heritage immortel, & non
cõtaminé & incorruptible, con
serué es cieulx pour vous,

Qui virtute Dei custodimini per fidẽ ad salutẽ, quæ ĩ hoc parata est vt patefiat in tẽpore supremo:

5 Qui estes gardez en la vertu de
Dieu par foy, pour auoir le salut
qui est appareille a estre demon
stre au dernier temps:

In quo exultatis nũc ad breue tẽpus afflicti in variis experimentis, si opus sit:

6 En quoy vous vous esiouissez, ou, esiouissez voꝰ qui estes, &c.
estans maintenant vng peu de
temps contristez en diuerses tẽ-
tations, s'il est besoing:

Quo exploratio fidei vestræ, multo p̃ciosior auro (quod perit, & tamẽ per ignem probatur) reperiatur in laudẽ & gloriam & honorẽ, tum quum reuelabitur Iesus Christꝰ:

7 A fin que la probation de vo- B
stre foy beaucoup plus pretieu-
se que l'or (lequel perit, & toutes
fois est esprouue par le feu) soit
trouuee en louange, gloire, &
honneur, quand Iesus Christ se-
ra reuele:

Quẽ quũ non videritis, diligitis: in quem in præsentia, quũ nõ videatis, credentes tamen, exultatis gaudio inef-

8 Lequel, combiẽ que ne l'ayez
veu, vous aimez: auquel croy-
ans, combien que maintenãt ne
le voyez, vous vous esiouissez

de ioye inenarrable & glorifiee,
Reportãs la fin de voſtre foy,
[a ſcauoir] le ſalut des ames.
Duquel ſalut les Prophetes
(qui ont prophetize de la grace
qui vous eſt addreſſee) ont en-
quis & diligemment cerche,
Enquerãs quãd & quel poinct
de temps ſignifioit l'Eſprit de
Chriſt qui eſtoit en eulx: deſia a-
lors teſmoignant des afflictions
qui debuoyẽt aduenir en Chriſt,
& des gloires apres icelles.
Auſquels a eſte reuele, que nõ
point a eulx meſmes, mais a
nous ils adminiſtroyent les cho
ſes leſquelles maintenant vous
ont eſte, annõcees par ceulx qui
C vous ont annonce l'Euangile,
par le ſainct Eſprit enuoye du
ciel, eſquelles les Anges deſirent
regarder.
Luc 12.c.35. Pourtant vous ayãs les reins
de voſtre entendement ceincts,
auec ſobriete, eſperez parfaicte-
mẽt en la grace qui vous eſt pre
ſentee en ce que Ieſus Chriſt
vous eſt declare.
[Et ce,] comme enfans obeiſ-
ſans, ne vous conformans point
a vos deſirs qu'auiez au para-
uãt, eſtans en voſtre ignorance:
Mais comme celuy qui vous a

fabilī,& glorificato;
9 Reportãtes finem
fidei veſtræ, ſalutem
animarum.
10 De qua ſalute exquiſi
erunt & ſcrutati ſũt
Prophetæ, qui de vẽ-
tura in vos gratia va
ticinati ſunt,
11 Scrutãtes ad quẽ, aut
cuiuſmodi tẽporis ar
ticulũ ſignificaret q
i illis erat Spũs Chri
ſti: q priuſquã accide
rent, teſtabatur vẽtu
ras in Chriſtũ affli-
ctiones, & quæ eſſent
cõſecuturæ, glorias.
12 Quibus & illud re-
uelatũ eſt, q haud ſi-
bi ipſis, imò nobis mi
niſtrarent hæc, quæ
nũc ãnũtiata ſũt vo-
bis p eos q vobis præ
dicauerunt Euangeli
um, per Spiritũ ſan-
ctum emiſſum è cæ-
lo, in quæ deſiderant
angeli proſpicere.
13 Quapropter ſuccin-
cti lumbis mentis ve
ſtræ, ſobrii, perfectè
ſperate in eam quæ
ad vos defertur gra-
tiam, dum vobis pa-
tefit Ieſus Chriſtus.
14 Tanquam filii obe
dientes, vt non accõ-
modetis vos priſtinis
concupiſcẽtiis, qui-
bus dũ adhuc igno-
raretis Chriſtum, a-
15 gebamini.
Sed quemadmodũ

Sed qui vos vocauit, sanctus est, ita ipsi quoq; sācti in omni cōuersatione reddamini:

Propterea q scriptū est, Sācti estote, quia ego sāctus sum.

Et si patrē inuocatis citra personarū respectū iudicātem iuxta cuiusque op⁹, videte vt in timore cōuersantes, incolatus vestri tempus transigatis:

Quum sciatis vos, nō caducis rebus, velut argento & auro fuisse redēptos à vana vestra conuersatione, quam ex Patrum acceperatis traditione,

Sed pretioso sanguine velut agni immaculati & incontaminati Christi,

Qui præordinatus quidē fuerat anteq̄ cōditus esset mūdus, sed manifestat⁹ fuit extremis temporib⁹ propter vos,

Qui p illū creditis in Deū q illū excitauit è mortuis, & gloriā ei dedit, vt vos fidē ac spē haberetis erga Deum.

Qui animas vestras purificastis obedien do veritati, p Spiritū cū charitate fraterna ab oī simulatione aliena, ex puro corde vos inuicē dili gite impense,

Renati nō ex semi

appele est sainct, pareillement
aussi vous soyez saincts‖ en tou-
te conuersation:
16 Pourtāt qu'il est escript,‖Soy-
ez saincts, car ie suis sainct.
17 Et si vous inuoquez pour pe-
re celuy ‖qui sans acception de
psõnes iuge selō l'œuure d'vng
chascun, voyez que conuersiez
en crainte au temps de vostre
habitation temporelle:
18 Scachans que vous auez este
racheptez de vostre vaine cõuer
sation, qui vous auoit este ensei
gnee de vos Peres, non point
par choses corruptibles, cõme
par or, ou par argent, D
19 ‖Mais par le sang pretieux de
Christ, cõme d'vng agneau sans
souillure & sans tache,
20 ‖Ia ordonné deuant la fonda-
tion du monde, mais manifesté
aux derniers temps pour vous,
Qui par luy croyez en Dieu
21 qui l'a resuscite des mors, & luy
a donne gloire, a fin que vostre
foy & esperance fust en Dieu.
22 Ayans purifié vos ames en o-
beissance de verite, par l'Esprit,
‖en charite fraternelle sās fictiō,
aimez l'vng l'autre affectueuse-
ment de cueur pur,
23 Estans regenerez, non point

Bb.i.

Luc.1.g.75.
Leuit.11.g.44. 19.a.2. & 20.b.7.
Deut.10.d.17. rom.2.b.11. galat.2.b.6.
1.Corinth.6.d.20 7.d.23. heb.9.d.14. 1.iehan.1.C.7. apoc.1.b.6.
Rom.16.d.25. ephes.3.b.9. colos.1.d.26. 2.timoth.1.c.10. tite 1.a.2.
Soubs 1.c.17. rom.12.c.10. ephes.4.a 3.

par semence corruptible, mais
incorruptible, [a sçauoir] par la
parolle de Dieu "viuante & de-
mourante a tousioursmais:
24 Pource que ||toute chair est [cō
me] l'herbe, & toute la gloire de
l'homme cōme la fleur de l'her-
be: l'herbe est seichée, & la fleur
est cheute:
25 Mais la parolle du Seigneur
demoure eternellemēt: or ceste
parolle est celle qui vous a esté
annoncee.

*ou, viuant & demourant:

Esa.40.b.6. ecclesiastiq.14.c.18. iacob.1.b.10.

Chap. II.

1 Ayans donc osté toute ma-
lice & toute fraude, & fein
tises, & enuies, & toutes detra-
ctions,
2 Desirez cōme enfans n'ague-
res naiz le laict raisonnable, &
qui est sans fraude: a fin que par
iceluy vous croissiez à salut.
3 Si toutesfois vous auez gou-
sté que le Seigneur est bening,
4 Duquel vo⁹ approchās, qui est
la Pierre viue, voire reprouuee
des hōmes, mais esleuee & "pre
tieuse enuers Dieu.
5 Vous aussi, cōme pierres vi-
ues, "estes edifiez vne maisō spi-
rituelle, & ||vne Sacrificature saī
cte, pour offrir sacrifices spiri-
tuels aggreables a Dieu par Ie-
sus Christ.

Rom.6.a.4. ephes.4.e.23. coloss.3.b.8. heb.12.a.1.

*ou, digne d'honneur,

*ou, soyez

Apoc.1.b.6.

ne mortali, sed ex imortali, per sermonem viuentis Dei, & manentis in æternū.

24 Propterea q omnis caro gramē sit, & omnis gloria hominis quasi flos graminis: exaruit gramen, & flos decidit.

25 At verbū Domini manet i æternū: hoc autē est verbū quod per Euāgeliū delatū est ad vos.

Cap. II.

1 Proinde depositā omni malitia & omni dolo & simulationib⁹, & inuidentiis, & omnibus obtrectationibus,

2 Vt modò nati infātes, lac illud nō corporis, sed animi, quod dolū nescit, appetite: vt per illud subolescatis.

3 Si quidē gustastis q benignus sit Dominus.

4 Ad quē accedētes, qui Lapis est viuus, ab omnibus quidem reprobat⁹, apud Deū verò electus ac pretiosus.

5 Ipsi quoq;, veluti viui lapides, ædificemini, domus spiritualis, sacerdotiū sanctum, ad offerēdum spirituales hostias, acceptabiles Deo per Iesum Christum.

Quapropter & continet Scriptura, Ecce pono in Sion lapidé in summo ponédũ angulo, electum, pretiosũ: & qui crediderit in illo, non pudefiet.

6 Pourtãt il est aussi cõtenu en
l'Escripture,‖Voici,ie mes en Si Esa.28.d.16. rom.9.g.33
on la maistresse pierre du coig,
esleue & pretieuse:& qui croira
en elle, il ne sera point confus.

Vobis igitur pretiosus est, qui creditis: ceterũ iis qui nõ credũt, lapis quẽ reprobauerunt ædificantes, hic cœpit esse caput anguli,

7 Ell'est donc honneur a vous
qui croyez:mais a ceulx qui ne B
croyent point, ell'est la ‖Pierre Psal.117.d.22. matth.21.d.42.
que les edifians ont reprouuee, act.4.b.11.
icelle a commẽcé d'estre le chef
du coing,

Et lapis in quẽ impingitur, & petra ad quã offendãt, nẽpe iis qui impingũt in sermonem, neque credunt in id ad quod & instituti fuerant.

8 ‖Et pierre de choppement,& Esa.8.c.14.
pierre de trebuchement a ceulx rom.9.g.33.
qui heurtẽt contre la parolle,&
n'obeissent point a ce a quoy
mesme ils ont este ordonnez.

Vos autẽ genus electum, regale sacerdotium, gẽs sancta, populus qui in lucrũ accessit, vt virtutes prædicetis illius qui è tenebris vos vocauit in admirabilem suam lucem.

9 Maisvous estes la generation
esleue,‖laSacrificatureroyale,la Apoc.5.c.10.
gent saincte,le peuple acquis,a exod.19.a.6.
fin que vous annonciez les ver-
tus de celuy qui vousa appelez
des tenebres a sa merueilleuse
lumiere.

Qui quõdam eratis nõ populus, nũc populus Dei: qui quondam non consecuti misericordiã, nũc estis misericordiam consecuti.

10 ‖Qui iadisn'estiez poĩt peuple, Osee 2.d.23.
mais maintenãt estes le peuple rom.9.c.25.
de Dieu:qui iadis n'auiez point
obtenu misericorde,mais main
tenãt auezobtenu misericorde.

Dilecti, obsecro tãquã aduenas ac peregrinos, abstinete à carnalibus cõcupiscentiis quæ militãt aduersus animam:

11 Amis, ie vous supplie cõme
estrangiers & voyagiers,‖abste Galat.5.c.17.
nez vous des desirs charnels, rom.13.d.14.
qui bataillent contre l'ame.

Et conuersationẽ vestram habete ho-

12 ‖Ayans vostre cõuersatiõ hon Soubs 3.c.13.

neste entre les Gẽtils: afin qu'en
ce qu'ils detractent de vous cõ-
me de malfaicteurs, ils glorifiẽt
C Dieu au iour de la visitatiõ, vo⁹
Matth.5.b.16.
estimans ‖ par bonnes œuures.
Rom.13.a.1.
13 ‖ Soyez donc soubiects a tout
*ou, gouuernement public, constitution.
*ordre humain pour Dieu: soit
au Roy, comme au superieur:
14 Soit aux Gouuerneurs, cõme
aux enuoyez de par luy, a la vẽ
geance des malfaicteurs, mais a
la louãge de ceux qui font bien.
15 Car telle est la volõte de Dieu,
qu'en faisant bien, vous faciez
taire l'ignorãce des hõmes fols
16 Comme estãs en liberte, & nõ
point cõme ayans la liberte en
couuerture de malice, ains com
me seruiteurs de Dieu.
Sus 1.d.22. Rom.12.c.10
17 Portez honneur a tous. ‖ Aimez fraternite. Craignez Dieu.
Honorez le roy.
Ephes.6.a.5. Colos.3.d.22.
18 ‖ Vous seruiteurs soyez soub-
iects en toute craĩte a vos mai-
stres, nõ seulemẽt aux bõs & hu
mains, mais aussi aux rigoreux.
2.Cor.7.c.10.
19 ‖ Car cela est aggreable, si au-
cun a cause de la cõscience qu'-
D il a enuers Dieu, endure fasche-
rie, souffrant iniustement.
20 Autrement quelle louãge est-
ce, si vous estes batus de souf-
flets pour auoir failli, & vo⁹ l'ẽ-

nestã inter Gẽtes: vt
in hoc quod obtre-
ctãt vobis, quasi ma
leficis, ex bonis ope-
rib⁹ æstimãtes vos,
glorificẽt Deum in
die visitationis.

Proinde subditi
estote cuiuis huma-
næ creaturæ ꝓpter
Dominũ, siue Regi,
tanquã præcellenti:
Siue Præsidib⁹, vt-
qui ꝑ eum mittũtur,
ad vindictã quidem
nocentiũ, laudẽ verò
rectè agentium.

Quoniã sic est vo-
lũtas Dei, vt benefa-
ciẽdo obturetis ora ho
minibus stultis & i-
gnorantibus:
Tanquam liberi, &
non veluti prætextũ
habẽtes malitiæ li-
bertatem, sed tan-
quam serui Dei.

Omnes honorate.
Fraternitatẽ diligi-
te. Deũ timete. Regẽ
honorate.

Famuli subditi
sint cum timore do
minis, non solũ bo-
nis ac humanis, ve-
rumetiam prauis.

Nam hæc est gra-
tia, siquis ꝓpter cõ-
sciẽtiam Dei, suffert
molestias, præter
meritũ affect⁹ malis.

Quæ enim est
laus, si quum pec-
cantes alapis cædi-
mini, suffertis? &

Si quum benefacitis, tamẽ malis afficimini, suffertis: hęc est gratia apud Deum.

durez? mais si enbien faisant, e-
stãs toutesfois affligez, vous en-
durez: certes cela est aggreable
deuant Dieu.

Siquidẽ in hoc vocati estis, quoniã & Christus afflictus est pro nobis: relinquẽs nobis exẽplũ, vt insequeremini vestigia ipsius.

21 Car vous estes appelez a ce-
la, veu aussi que Christ a souffert
pour nous, nous laissãt exẽple,
a fin que vo⁹ ensuyuiez ses pas.

Qui peccatũ nõ fecerat, nec inuẽt⁹ est dolus in ore illius.

22 ‖Lequel n'a point faict de pe- Esa.53.c.9.
che, & n'a este trouueé fraude 1.Iohan.3.a.5.
en sa bouche.

Qui quũ maledictis incesseretur, nõ regessit maledicta: quũ malis afficeretur, nõ minabatur, sed tradidit vindictam ei qui iudicat iuste.

23 Lequel quand on disoit mal
de luy, ne redisoit point mal: &
quand on l'affligeoit de maulx,
ne menaceoit point, mais re-
mettoit la vengeance a celuy
qui iuge iustement.

Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum: quò peccatis mortui, iustitiæ viueremus: cuius eiusdem vibice sanati fuistis.

24 ‖Lequel mesme a porté nos Esa.53.b.5.
pechez en son corps sur le bois: matth.8.c.17.
a fin que nous estãs mors a pe-
chez, viuiõs a iustice: par la bat-
ture duquel mesme vous auez
este guaris.

Nam eratis velut oues errãtes, sed conuersi estis nũc ad pastorem & curatorem animarũ vestrarũ.

25 Car vous estiez cõme brebis
errantes, mais maintenant e-
stes* conuertis au Pasteur & E- *ou, retirez
uesque de vos ames.

Cap. III.

Chap. III.

Similiter vxores subditæ sitis vestris viris: vt etiã qui non obtemperãt sermoni, per vxorum conuersationẽ abs-

1 Semblablemẽt vous fẽmes Coloss.3.e.18.
soyez soubiectes a vos ma- ephes.5.e.22.
ris: a fin que ceulx aussi qui n'o-
beissẽt point a la parolle soyẽt
gaignez sãs parolle par la con-

uersation des femmes, | que sermone lucrifiant.

En considerant vostre chaste 2 | Dũ cõsiderãt eũ reuerẽtia cõiũctã castã
conuersatiõ estãt auec crainte. | cõuersationẽ vestrã.

1.Tim.2.c.9. |Desquelles l'ornemẽt ne soit 3 | Quarũ ornatus sit
poĩt au dehors, par tortillemẽt | nõ extern*, qui situs
*ou, agenfement, attintement de cheueulx, ou*pareure d'or, ou | est in plicatura capil
par accoustrement d'habits. | lorum, & additione auri, aut in palliorũ amictu.

Mais l'hõme du cueur, qui est 4 | Verũ occultus qui est in corde homo,
cache, soit sans corruptiõ, & d'- | si is careat omni cor
esprit doulx & paisible, ce qui | ruptela, ita vt spũs placid* sit ac qet*, q
est de grand pris deuant Dieu. | i oculis Dei magnifica ac sũptuosa reseft

Car aussi ainsi iadis les sain 5 | Nã ad eũ modũ oli
ctes femmes esperãtes en Dieu, | & sãctę illę mulieres
s'ornoyent, estans soubiectes a | sperãtes i Deo, ornabant sese, & subditæ
leurs propres maris. | erant suis viris.

Cõme Sara obeissoit a Abra- 6 | Quẽadmodũ Sara
Genes.18.b.12. ham, |l'appelãt seigneur: de la- | obediuit Abrahę, dominũ illũ appellãs:,
quelle vous estes filles en bien- | cui* factæ estis filiæ,
faisant, & en ne craignãt point | dũ benefacitis, & nõ terremini vllo pa-
d'aucun espouantement. | uore.

1.Cor.7.a.2. |Vous hõmes semblablemẽt, 7 | Viri similiter co-
B soyez habitans auec elles selon | habitent secundum
science, portãs hõneur a la fem | sciẽtiã, velut infirmiori vasi muliebri im-
me, cõme au vaisseau plus fragi | partientes honorẽ,
le, & cõme ensemble heritiers | tanquam etiam cohęredes gratiæ vitę,
de la grace de vie: a fin que vos | ne interrumpantur
oraisons ne soyent point em- | preces vestræ.
peschees.

Et finalemẽt soyez to⁹ d'vng 8 | In summa, oẽs sitis vnanimes, simili
consentemẽt, d'vne affectiõ, ai- | ter affecti, fraterna
mãs fraternellemẽt, misericor- | prędtti charitate, misericordes, affabiles,
Prouerb.17.b.13. & 20.d.22. Rom.12.d.17. 1.Thess.5.c.15. dieux, amiables,

|Ne rendans point mal pour 9 | Non retaliãtes ma

mal, ne maledictiõ pour male-
diction: mais au contraire, benif
sans: sçachãs que vous estes ap-
pelez a ce que vous possediez
en heritage benediction.
10 Car qui veult aimer la vie, & Pseau. 33. a. 13.
voir iours bienheureux, qu'il
garde sa lãgue de mal, & que ses
leures ne prononcent fraude,
11 Qu'il se destourne de mal, & Esa. 1. c. 16.
face bien: qu'il cerche la paix, &
la poursuyue.
12 Car les yeulx du Seigneur sõt
sus les iustes, & ses oreilles a
leurs prieres: & le regard du C
Seigneur est sus ceulx qui font
les maulx.
13 Et qui est-ce qui vous nuira,
si vous ensuyuez le bien?
14 Mais encores qu'enduriez Matth. 5. a. 10.
quelque chose pour bien faire,
vous estes biẽ-heureux: aussi ne
craignez pour la crainte d'eulx,
& ne soyez troublez.
15 Mais sanctifiez le Seigneur
Dieu en vos cueurs: & soyez
tousiours appareillez a *respon *ou, satisfaire.
dre a chascun qui vous demãde
raisõ de l'esperãce qui est en vous
16 Et ce auec benignite & reue Sus 2. c. 12.
rence: ayans bõne conscience: a
fin qu'en ce qu'ils detractent de
vous cõme de malfaicteurs, ils

malo, aut conuitium conuitio: sed cõtra, benedicẽtes: sciẽtes vos in hoc vocatos esse vt benedictionem hæreditate possideatis.

Nã qui vult vitam diligere, & videre dies bonos, coerceat linguã suã à malo, & labia sua ne loquantur dolum.

Declinet à malo, & faciat bonũ, quærat pacẽ, & persequatur eam.

Quoniã oculi Domini super iustos, & aures eius ad deprecationẽ illorũ: rursus aspectus Domini super eos qui faciũt mala.

Et quis est qui vos affligat, si boni æmulatores fueritis?

Sed & siquid etiam acciderit incõmodi propter iustitiã, beati tamẽ estis: cæterũm terrore illorũ ne terreamini, neq; turbemini.

Sed Dominũ Deũ sanctificate in cordibus vestris: sitis autẽ parati sẽper ad respõdẽdũ cuilibet petẽti vt loquamini de ea quæ in vobis est spe,

Cũ mãsuetudine & reuerẽtiã, consciẽtiã habẽtes bonã: vt in hoc quod vobis detrahunt tanquã scele

ſoyēt cōfus, ſeulx di-ie, qui blaſ
ment voſtre bōne conuerſation
en Chriſt.

roſis, pudefiant hi qui
incessunt veſtrā bonā
in Chriſto conuer-
ſationem.

Car il vault mieulx que vous
ſoyez affligez en biēfaiſant, ſi la
volonte de Dieu le porte, qu'en
malfaiſant.

17 Præſtat enī vt bene agētes, ſi ita velit
Dei voluntas, malis
afficiamini, quam
malefacientes.

Heb.9.d.27. rom.5.a.6.

‖Car auſſi Chriſt a ſouffert vne
fois pour les pechez, luy iuſte
pour les iniuſtes: a fin qu'il no⁹
amenaſt a Dieu, eſtant mortifie
en chair, mais viuifie d'eſprit.

18 Quandoquidem & Chriſtus ſemel pro
peccatis paſſus fuit,
iuſtus ꝑ iniuſtis: vt
nos adduceret Deo,
mortificat⁹ quidem
carne, ſed viuificat⁹
ſpiritu.

*A ſcauoir, Eſprit

†ou, au guet

*Auquel auſſi il ſ'en eſt alle, &
a preſche aux eſpris qui eſtoy-
ent †en chartre,

19 In quo etiā abiēs,
& ſpiritibus qui e-
rant in carcere, præ-
dicauit,

Geneſ.6.c.14. matth.24.d.38 luc.17.e.26.

Cōme ainſi ſoit qu'ils fuſſent
iadis deſobeiſſans, ‖quād on at-
tendoit vne fois la patience de
Dieu es iours de Noe, lors que
l'arche ſ'appareilloit, en laquel-
le petit nombre, a ſcauoir huict
pſonnes furēt ſauuees par eaue.

20 Qui inobedientes fu-
erāt quōdam, quādo
ſemel expectabatur
Dei lenitas in diebus
Noe, quū apparaba-
tur arca, in qua pau-
cæ, hoc eſt octo ani-
mæ ſeruatæ fuerunt
per aquam.

A la figure auſſi de laquelle
maintenāt le Bapteſme, eſtant
correſpondant, nous ſauue: non
point en oſtāt les ordures de la
chair, mais en ce qu'il y ait atte-
ſtatiō de bōne cōſcience deuāt
Dieu, par la reſurrection de Ie-
ſus Chriſt,

21 Cuius figuræ nūc
reſpōdēs baptiſm⁹,
nos quoque ſaluos
reddit: quo nō car-
nis ſordes abluun-
tur, ſed quo fit vt bo
nā cōſcientia bene
reſpōdeat apud Deū,
per reſurrectionem
Ieſu Chriſti,

‖Qui eſt a la dextre de Dieu,
eſtāt alle au ciel, auquel ſont aſ-
ſoubiectis les Anges, & Puiſſā-

22 Qui eſt ad dexterā
Dei, profect⁹ in cæ-
lum, ſubiectis ſibi
Angelis & Poteſta-
tibus ac Virtutibus.

Cap. IIII.

Quũ igitur Christ' pass' sit pro nobis carne, vos quoque iuxta eandem cogitationẽ armemini, q qui patiebatur in carne, destitit à peccato:

ces & Vertus. Chap. IIII.
1 PVis donc que Christ a souf-
fert pour nous en la chair,
vous aussi soyez armez de ceste
mesme pensee, c'est que celuy
qui a souffert en chair, a cessé de
de peche:

In hoc vt iã nõ cõcupiscẽtiis hominũ, sed voluntati Dei, quod superest in carne tempus viuat.

2 A fin que maintenant le tẽps
qui reste en chair, *il viue, non *ou, lon
point aux cõcupiscẽces des hõ-
mes, mais a la volonte de Dieu.

Sat enim est nobis q anteacto vitæ tẽpore volũtatẽ Gentiũ patrauerimus, quũ versaremur in lasciuiis, concupiscẽtiis, vinolẽtiis, comessationibus, cõpotationibus, & nefariis simulachrorum cultibus.

3 ‖Car il nous doibt suffire que Ephes.4.c.23.
le tẽps passe de nostre vie nous
ayons faict la volonte des Gen-
tils, quãd nous cõuersiõs en in-
fametez, en cõcupiscẽces, en y-
urõgneries, en gourmãdises, en
beuueries, & en abominables i-
dolatries.

Atque id absurdũ illis videtur q non accurratis vnà cum ipsis in eandẽ luxus refusionẽ, qui de vobis male loquũtur.

4 Et ceci sẽble estrange a ceulx
qui vous blasmẽt, que vous ne
courez auec eulx au mesme a- B
bandon de dissolution:

Qui reddituri sũt rationem ei qui paratus est ad iudicandũ viuos & mortuos.

5 Mais ils en rẽdront compte a
celuy qui est prest de iuger les
vifs & les mors.

Nam in hoc mortuis quoque prædicatũ est Euãgeliũ, vt iudicẽtur quidẽ secũdũ homines carne, viuant autem iuxta Deum spiritu.

6 Car pource aussi a-il este euã-
gelize aux mors, a fin qu'ils soy
ent iugez en chair selon les hõ-
mes, mais qu'ils viuent d'esprit
selon Dieu.

Porrò rerũ omniũ finis imminet. Sitis igitur sobrii &

7 Or la fin de toutes choses ap-
proche. Soyez donc sobres &

veillez en oraison.
Et sur tout ayez entre vous 8
Prouerb.10.b.12. vehemente charite: car charité
couurira multitude de pechez.
Rom.12.b.13. Hebergez volõtiers les vns 9
hebr.13.a.2. les autres sans murmurations.
Philipp.2.b.14. Rom.12.b.6. Chascun selõ qu'il a receu de 10
don, qu'il en administre aux au-
C tres, cõme bons despensiers de
diuerses graces de Dieu.
Si aucũ parle, [qu'il parle] cõ- 11
me les parolles de Dieu. Si au-
cun ministre, [qu'il ministre] cõ
me ꝑ la puissance laquelle Dieu
administre: a fin qu'en toutes
choses Dieu soit glorifie par Ie-
sus Christ, auquel est gloire &
empire a tousioursmais. Amẽ.
Treschers, ne vous estonnez 12
point quãd vous estes cõme en
la fornaise (pour vostre ꝓbatiõ)
comme si quelque chose estrã-
ge vous estoit aduenue.
Mais entant que vous cõmu- 13
niquez aux afflictiõs de Christ,
esiouissez vous: a fin qu'aussi a
la reuelation de sa gloire, vous
vous esiouissiez estans en liesse.
Matth.5.b.12. Si voᵘ estes vituperez au nom 14
de Christ, vous estes bien-heu-
reux: car l'Esprit de la gloire de
D Dieu repose sur vous. selon i-
ceulx il est blasmé: mais selon

vigilãtes ad oratiõ.
Ante omnia verò charitatem inter vos vehemẽtẽ habẽtes: nã charitas operiet multitudinẽ peccatorũ.
Hospitales estote erga vos inuicẽ, sine murmurationibus.
Vt quisque accepit donũ, ita alius in alium illud ministrã tes, vt boni dispensatores variæ gratiæ Dei.
Siquis loquitur, [loquatur] vt eloquia Dei. Siquis ministrat, [ministret] tanquã ex virtute quam suppeditat Deus: vt in oĩbus glorificetur Deus per Iesum Christũ, cui est gloria & imperium in secula seculorum. Amen.
Charissimi, ne miremini dũ per ignẽ exploramini, (quæ res ad experimentum vestri fit) perinde quasi nouũ aliqd vobis obtingat.
Imò in hoc quòd consortes estis afflictionũ Christi, gaudete: vt in reuelatione quoque gloriæ eiusdem gaudeatis exultantes.
Si probris afficimini i nomine Christi, beati estis: quoniã gloria & Spũs Dei super vos requiescit. iuxta ipsos quidẽ maledictis afficitur: iuxta

vos autem glorificatur.
Nequis enim vestrum affligatur vt homicida, aut fur, aut facinorosus, aut curiosus alienarum rerum.
Porrò si vt Christianus affligitur aliqs, non pudefiat, imò glorificet Deum in parte hac.
Quãdoquidẽ & tẽpus est vt icipiat iudicium à domo Dei: quòd si primũ sincipit à nobis, quis erit finis eorum qui non credũt Dei Euãgelio?
Et si iustus vix saluus efficitur, impi⁹ & peccator vbi comparebit?
Proinde qui affliguntur iuxta volun tatẽ Dei, tãquã apud fidelẽ cõditorẽ depo nãt animas suas benefaciendo.

vous il est glorifie.
15 Ainsi que nul de vous ne soit
affligé cõme meurdrier, ou lar-
ron, ou malfaicteur, ou conuoi-
teux des biens d'autruy.
16 Mais si aucun est afflige cõme
Chrestien, qu'il n'en ait point
de hõte, ains qu'il glorifie Dieu
"en ceste partie.
17 Car aussi il est tẽps que le iu-
gement cõmẽce a la maison de
Dieu: & si premieremẽt a nous,
quelle sera la fin de ceulx qui des-
obeissent a l'Euãgile de Dieu?
18 ‖Et si le iuste est difficilement
sauue, ou cõparoistra l'infidele
& le pecheur?
19 Et par ainsi ceulx qui souffrẽt
par la volõte de Dieu, qu'ils luy
recõmãdent leurs ames, cõme
au fidele possesseur, en bienfai-
sant.

"ou, en cest endroict.
Luc.23.c.31. Ierem.25.f.29.
Prou.11.d.31.

Chap. V.

Cap. V.
Presbyteros qui inter vos sũt obsecro, qui sũ & ipse presbyter, ac testis afflictionũ Christi, atque idẽ cõsors gloriæ quę reuelabitur:
Pascite quantũ in vobis est gregẽ Christi, curã illius agentes non coactè, sed volentes: non turpiter affectantes lucrum, sed propensò animo:

1 Ie prie les Prestres qui sont
entre vo⁹, moy Prestre auec
eulx, & tesmoig des afflictiõs de
Christ, q suis aussi participãt de
la gloire laquelle sera reuelee:
2 Paissez le troupeau de Christ
"tant qu'en vous est: en ayãt es-
gard sur iceluy, nõ point par cõ
trainte, mais volõtairemẽt: nõ
point pour gaing deshonneste,
mais d'vng prompt courage:

"ou, qui est entre vous.

Et nõ point cõme ayans sei- 3
gneurie sus les heritages, mais
tellement que soyez exemples
du troupeau.

Neq; ceu dominiũ exercentes aduersus cleros, sed, sic vt sitis exemplaria gregis.

B Et quãd le principal Pasteur 4
apparoistra, vo⁹ receuerez la co
ronne incorruptible de gloire.

Et quũ apparuerit ille pastorũ prĩceps, reportabitis immarcessibilẽ gloriȩ coronã

Semblablemẽt vous ieusnes, 5
soyez soubiects aux anciẽs, tel
lemẽt que soyez tous soubiects
Rom. 12. c. 10. l'vng a l'autre. |Soyez vestus d'-
Iaq. 4. b. 6. humilite: pource que Dieu |resi
ste aux orgueilleux, & dõne gra
ce aux humbles.

Similiter iuniores subditi estote senioribus, sic vt omnes alius alii vicissim subiiciamini. Humilitatem animi vobis infixã habete: propterea q̃ Deus superbis resistit, humilibus autẽ dat gratiam.

Iaq. 4. c. 10. |Humiliez vous dõc soubs la 6
*ou, au tẽps de la visitation. puissãte main de Dieu, a fin qu'il
vous esleue quãd il sera *temps,

Humiliemini igitur sub potẽti manu Dei, vt vos extollat quũ erit opportunũ,

Matth. 6. c. 25. Luc 12. c. 22. Psal. 54. d. 23. Sap. 12. b. 13. |Iectans tout vostre soulci en 7
luy: car il ha soing de vous.

Omni cura vestra cõiecta in illũ: nã illi cura est de vobis.

C Soyez sobres, & veillez: pour 8
Luc 22. d. 32. tãt que |vostre aduersaire le dia
ble, chemine (cõme vng liõ bru-
yant) a l'ẽtour de vous, cerchãt
quelcun pour deuorer:

Sobrii estote, vigilate: quoniam aduersarius vester diabol⁹ tanquã leo rugiens obambulat, quęrens quem deuoret:

Auquel resistez fermes en la 9
foy, scachãs que les mesmes af-
flictions sont a parfaire a la cõ-
paignie de vos freres qui est au
monde.

Cui resistite, solidi fide, sciẽtes easdem afflictiones vestræ quæ in mũdo est fraternitati consummari.

Mais le Dieu de toute grace, 10
qui nous a appelez a sa gloire
ęternelle par Iesus Christ, apres
que vo⁹ aurez vng peu de tẽps

Sed De⁹ oĩs gratię qui vocauit nos ad æternam suam gloriam per Christum Iesum, parũper afflictos, idẽ instauret

vos, fulciat, roboret, stabiliat. souffert, iceluy vo⁹ parface, cõferme, corrobore & establisse.

Ipsi gloria, imperium in secula seculorum, Amen.

11 A luy soit gloire & empire a tousiours mais. Amen.

Per Syluanũ vobis fidelẽ fratrẽ, vt arbitror, paucis scripsi, adhortans ac testificans hãc esse veram gratiam Dei in qua statis.

12 Ie vous ay escript brieuemẽt par Siluain nostre frere, qui vo⁹ est fidele, comme i'estime, vous exhortant & tesmoignant que ceste est la vraye grace de Dieu, en laquelle vous estes.

Salutat vos ea quę est in Babylone, vestra cõsors electiõis Ecclesia, & Marc⁹ fili⁹ meus.

13 L'Eglise qui est en Babylone, ensemble auec vo⁹ esleue, vous salue, & Marc mon fils.

Salutate vos mutuo charitatis osculo. Pax vobis omnibus, qui estis in Christo Iesu. Amen.

14 ‖Saluez l'vng l'autre d'vng baiser de charite. Paix soit a vous tous qui estes en Iesus Christ. Amen. Rom.16.b.20. 1.cor.16.d.20. 2.cor.13.d.12.

EPISTOLA CATHOLICA secũda Petri Apostoli.

LA SECONDE Epistre Catholique de S. Pierre Apostre.

Cap. I.

Chap. I.

Simeon Petrus seruus & Apostolus Iesu Christi, iis qui æque pretiosam nobiscum sortiti sunt fidem per iustitiam Dei nostri & Seruatoris Iesu Christi:

1 Simeõ Pierre seruiteur & Apostre de Iesus Christ, a vo⁹ qui auez obtenu foy de pareil pris auec nous en la iustice de nostre Dieu & Sauueur Iesus Christ:

Gratia vobis & pax multiplicetur per agnitionem Dei & Iesu Domini nostri:

2 Grace & paix vo⁹ soit multipliee* en la cognoissãce de Dieu & de nostre Seigneur Iesus: *C. par: ou, auec

Sicut eius diuina virtus omnia nobis largita est, quæ ad

3 Cõme toutes choses qui appartiennent a la vie & a piete,

nous sont donnees de sa diuine
puissance, par la cognoissãce de
celuy qui noꝰ a appelez par sa
propre gloire & vertu:
*ou, Par lequel "Par lesquelles nous sont dõ- 4
nees excellentes & tresgrãdes
promesses: a fin que par icelles
vous fussiez faicts participãs de
la nature diuine, apres vous e-
stre retirez de la corruptiõ qui
est au mõde en concupiscence.
Vous aussi mettans toute di 5
ligence a cela, monstrez en vo-
B stre foy vertu, & en vertu sciẽce,
Et en sciẽce attrẽpance, & en 6
attrẽpance patiẽce, & en patiẽ-
*ou, sainctete, &c. ce"crainte de Dieu,
Et en crainte de Dieu, amour 7
fraternelle: & en amour frater
nelle, charite.
Car si ces choses sõt en vous 8
& y abõdent, elles ne vous lais
seront point oiseux, ne steriles
en la cognoissance de nostre Sei
gneur Iesus Christ.
Mais celuy qui n'ha point ces 9
choses, est aueugle, & taste la
voye a la main, ayant oublie la
purgatiõ de ses anciẽs pechez.
Pourtãt freres, prenez d'au- 10
tant plus peine que vous rẽdiez
ferme vostre vocatiõ & electiõ:
car en ce faisant, vous ne tom-

vitam ac pietatem
pertinent, per agni-
tionem eius qui vo-
cauit nos per gloriã
& virtutem:
4 Per quæ preciosa
nobis ac maxima
ꝓmissa donata sũt:
vt per hæc efficere-
mini diuinæ cõsor-
tes naturæ, si refuge
ritis à corruptione
quæ est in mũdo ꝑ
concupiscentiam.
5 Sed in hoc ipsum
omni adhibito stu-
dio, subministrate in
fide vestra virtutem,
virtute verò sciẽtiã,
6 In scientia verò tẽ
perãtiã, in tẽperãtia
verò patiẽtiã: porrò
in patiẽtia pietatẽ.
7 In pietate autẽ fra
terna charitatem: in
fraterna verò chari
tate dilectionem.
8 Hæc enim quũ vo
bis adsint & exube-
rent, haud otiosos,
nec in irritum labo
rantes efficiunt, in
Domini nostri Iesu
Christi cognitionẽ.
9 Nam cui nõ adsunt
hæc, is cæcꝰ est, & ma
nu viã tentãs, oblitꝰ
sese à veteribꝰ pecca
tis suis fuisse purga
tum.
10 Quapropter fra-
tres potius operam
date vt vocationem
& electionẽ vestrã
firmã efficiatis. hæc
enĩ si feceritis, nõ in

bemini vnquam.

berez iamais.

Siquidē ad hūc mōdum abūde sulmini strabitur vobis ititoitus in æternū regnū Domini nostri & Seruatoris Iesu Christi.

11 Et parainsi vous sera abondāmēt administree l'entree au royaume eternel de nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ. C

Quapropter haud negligam vos sēper commonere de his, tametsi sci tis, & cōfirmati sitis in præsenti veritate.

12 Pource ie ne laisseray point de tousiours vous "admonnester de ces choses, ia soit que scachiez, & soyez confermez en la verite presente. *ou, aduertir

Attamē iustum arbitror, quandiu sum in hoc tabernaculo, excitare vos per commonitionem:

13 Toutesfois ie cuide que c'est chose iuste, tandis que ie suis en ce "tabernacle, de vous inciter par admonition: *c. corps.

Quū sciā breui futurumvt deponā hoc tabernaculum meū, quēadmodū & Dominus noster IesusChristus significauit mihi.

14 Scachant que le demolissemēt de mō tabernacle est prochain, comme nostre Seigneur Iesus Christ ‖ le m'a signifie. Iehan.21.c.19.

Quin & dabo semper operam, vt vos post exitum meum, horum mentionem facere possitis.

15 Aussi ie mettray tousiours peine qu'apres mon trespas vous puissiez auoir souuenāce de ces choses.

Non eni arte cōpositas fabulas sequuti, notā vobis fecimus Domini nostri Iesu Christi virtutem & aduētum: sed qui oculis nostris aspeximus illius maiestatē.

16 ‖ Car nous ne vous auōs point donne a cognoistre la puissance & la venue de nostre Seigneur Iesus Christ, suyuans fables composees par art: mais comme ayans este faicts contemplateurs de la maieste d'iceluy. 1.Cor.1.c.17, & 2. a.1, c.13.

Acceperat enim à Deo patre honorem & gloriam, voce ad eū delata huiusmodi à magnifica gloria, Hic est ille filius meus dilect⁹, in quo

17 Car il auoit receu de Dieu le Pere honneur & gloire, quand vne telle voix descendit a luy "de la gloire magnifique, ‖ Cestuy D *c. de Dieu, Matth.17.a.5.

ci est mon fils biẽ-aime, auquel
i'ay prins mon bon plaisir.
Et nous ouysmes ceste voix
enuoyee du ciel, estans auec luy
en la saincte montaigne.
Nous auõs aussi la parolle des
Prophetes plus ferme: a laquel-
le vous faites bien d'y entendre,
comme a vne chandelle qui es-
claire en lieu obscur, iusqu'a ce
que le iour commence a luire, &
que l'Estoille du matin se leue
en vos cueurs.
2.Tim.3.d.16. ‖Si premierement vous enten-
dez ceci, que nulle Prophetie de
l'Escripture *n'appartient a par-
ticuliere declaration.
Car la Prophetie *n'a point e-
ste iadis apportee par la volon-
te humaine: mais les saincts hõ-
mes de Dieu, estans poulsez du
sainct Esprit, ont parle.

*ou, n'est de mouuement particulier.
*ou, n'est de mouuement humain.

Chap. II.

MAis aussi il y a eu des faulx
prophetes entre le peu-
ple, comme il y aura entre vous
des faulx docteurs, qui intro-
duiront couuertement sectes de
perdition, & nierõt le Seigneur
qui les a rachetez, amenans sur
eulxmesmes soudaine perditiõ.
Et plusieurs suyurõt leurs *in-
solences: par lesquels la voye de

*ou, ruines, & perditions:

mihi complacitum
est.
18 Et hanc vocem nos
audiuim' è cælo de-
latã, quũ essemus v-
nà cũ illo in monte
sancto.
19 Et habemus firmi-
orẽ sermonẽ prophe
ticum: cui dum atté-
ditis, ceu lucernæ ap
parenti in obscuro
loco, recte facitis, do-
nec dies illucescat, &
lucifer exoriatur in
cordibus vestris.
20 Si illud prius no-
ueritis, quòd omnis
Prophetica Scriptu-
ra non sit priuatæ
interpretationis.
21 Non enim volun-
tate hominis allata
est olim Prophetia,
sed à Spiritu sancto
impulsi, loquuti sũt
sancti Dei homines.

Cap. II.

1 FVerunt autem &
pseudoprophetæ
in populo, quemad-
modũ & inter vos e-
runt falsi doctores,
qui clam inducent
sectas perniciosas, e-
tiã Dominũ qui illos
mercatus est, abne-
gantes, accersentes
sibiipsis celerem in-
teritum.
2 Et plerique sequẽ-
tur illorum exitia:
per quos via verita-

tis maledictis affi-
cietur,

verite sera blasmee,

Et per auaritiã fa-
ctitiis sermonibus de
vobis negotiabũtur:
quibus iudicium iam
olim non tardat, &
perditio illorum nõ
dormitat.

3 Et en auarice feront marchan
dise de vous par parolles fein-
ctes: sur lesquels la condamna-
tion des long temps ne tarde
point, & leur perdition ne som-
meille point.

Nam si Deus ange
lis qui peccauerant
non pepercit: sed ca-
tenis noctis in tarta
rũ præcipitatos, tra-
didit seruatos in iu-
dicium.

4 Car comment Dieu les espar-
gneroit-il, veu qu'il n'a point
espargne les anges qui ont pe- Iob 4.d.18
che: mais les ayant iectez auec Iude a.6.
chaines d'obscurite en enfer, les
a liurez pour estre reseruez au
iugement?

Et prisco mundo
non pepercit, sed o-
ctauum iustitiæ præ-
conem Noe seruauit:
diluuio in mũdum
impiorum inducto:

5 Et veu qu'il n'a point espar-
gne le mõde ancien: mais a gar-
de Noe luy huictiesme, herault Gene.7.a.1
de iustice: & a amene le deluge
au monde des meschans:

Et ciuitates Sodo-
morum ac Gomor-
rhæ in cinerem reda
ctas, subuersione con
demnauit, eósque fe-
cit exemplum iis qui
impie forent acturi:

6 Et qu'il a condamne a subuer Gene.19.a.24
sion les citez de Sodome & Go-
morre, les reduisant en cendre, B
& les mettant pour exemple a
ceulx qui viuront sans reueren-
ce de Dieu:

Et iustum Lot qui
opprimebatur à nefa
riis per libidinosã cõ
uersationẽ, eripuit.

7 Et en a deliure le iuste Lot,
qui estoit oppresse des abomina
bles par leur infame cõuersatiõ.

Is enim oculis & au
ribus iustus, quũ ha-
bitaret inter illos,
quotidie animam iu
stam iniquis illorum
factis excruciabat.

8 Car ce iuste de veue & d'ouye,
habitant entr'eulx, affligeoit de Pseau.[illegible]
iour en iour son "cueur innocent "ou, ame
de leurs œuures iniustes.

Nouit Domin' pios

9 Le Seigneur scait deliurer de

Cc.i.

tentation les fideles: & reseruer les iniustes pour estre tormentez au iour du iugement:

Et principalement ceulx qui suyuans la chair, cheminent en concupiscence souillee, & mesprisent seigneurie, presomptueux, opiniastres, qui ne craindẽt poĩt de blasmer les Superioritez

Comme ainsi soit que les anges qui sont plus grans en force & en puissance, ne dõnent point iugemẽt d'oultrage contre icelles deuant le Seigneur.

C Mais ceulx-ci mesdisans des choses qu'ils n'entendent point (comme bestes brutes, qui naturellemẽt sõt faictes pour proye & destruction) periront en leur perdition:

Receuans le salaire de [leur] iniustice, reputans a volupte de pouoir iouir des delices chascũ iour: ce sont souillures & taches, ils font grand chere en leurs erreurs, bancquetans ensemble auec vous.

Ils ont les yeulx pleins d'adultere, & ne scauent cesser de pecher, amorsans les ames inconstantes, ayãs le cueur vsite en rapine, estãs enfans de malédictiõ:

Laissans la voye droicte, ont

è tentatione eripere, iniustos autẽ in diẽ iudicii puniẽdos seruare:

10 Maximè verò illos qui carnem sequentes, in concupiscentia pollutionis ambulant, ac dominationem contemnũt, audaces, præfracti. qui gloria præcellentes non verentur conuitiis incessere:

11 Quum ipsi angeli qui sunt robore ac virtute maiores, non ferunt aduersus sese apud Dominum maledicum iudicium.

12 At isti veluti bruta animantia, natura genita in capturam & in perniciem, in his quæ non intelligunt maledicẽtes, in perditione sua peribunt:

13 Reportantes mercedem iniustitiæ, pro voluptate ducentes si in diẽ deliciis fruãtur: labes ac maculæ, qui conuiuantes, in erroribus suis insultant vobis:

14 Oculos habẽtes plenos adulteræ, & quià peccando cessare nesciant, inescãtes animas istabiles, cor habentes exercitatũ rapinis, execrabiles filij:

15 Qui relicta recta via

aberrarunt, sequuti viam Balaam filij Bosor, qui mercedé iniquitatis dilexit,

erre, |ayans suyui la voye de Ba Num.22.d.[illegible]
laam fils de Bosor, qui aima le iude b.11.
salaire inique,

Sed redargutus fuit de sua iniquitate: animal subiugale, mutum, humana voce loqués, prohibuit Prophetæ dementiam.

16 Et fut reprins de son iniqui-
te: vne beste muette sur laquelle
il estoit assis, parlante en voix
d'homme, reprima la phrenesie
du Prophete.

D

Isti sunt fontes aqua carentes, nebulæ quæ à procella ferũtur: quib⁹ caligo tenebrarum in æternũ seruata est.

17 |Ce sont fontaines sans eaue, Iude c.12.
& nuees demenees par tourbil-
lons de vens: ausquels l'obscuri-
te des tenebres est gardee eter-
nellement.

Siquidem vbi vehementer fastuosa vanitatis verba sonuerint, inescant homines per cõcupiscẽtias carnis voluptatibus, eos qui verè aufugerant ab his qui in errore conuersantur,

18 Car ayans desgorgé fort arro
gans propos de vanite, ils amor
sent par concupiscences de la
chair a dissolutions, ceulx qui
vrayement auoyent euite ceulx
qui conuersent en erreur,

Dum illis libertatem pollicentur, quũ ipsi serui sint corruptionis. Siquidem à quo quis superatus est, huic etiam in seruitutem est addictus.

19 Leur promettãt liberte, com-
me ainsi soit que eulxmesmes
soyent |serfs de corruption. Car Iehan 8.d.34.
on est reduict en la seruitude de rom.6.d.16.
celuy par lequel on est vaincu.

Nam si posteaquã refugerunt ab inquinamentis mũdi, per agnitionem Domini & seruatoris Iesu Christi, tamẽ his rursum inuolui superantur, facta sunt illis postrema peiora primis.

20 |Certes si apres qu'ils se sont Heb.6.a.4.
retirez des souillures du mõde, & 10.e.26.
par la cognoissance du Seigneur matth.12.d.45.
& Sauueur Iesus Christ, toutes-
fois derechef estans enuelopez
en icelles, sont vaincus, leur der
niere condition leur est pire que
la premiere.

Satius enim fuisset

21 Car il leur eust este meilleur

de n'auoir poĩt cogneu la voye
de iustice, qu'apres l'auoir co-
gneue, se destourner arriere du
sainct commandement qui leur
auoit este baille.
Mais ce qu'on dit par vray 22
Prouer.26.b.11. prouerbe, leur est aduenu, ‖ Le
chien est retourne a son propre
vomissement: & La truye lauee
[estretournee] au veautrement
du bourbier.

Chap. III.

TResches, ie vous escri ia 1
ces secõdes lettres, par les
quelles i'excite par admonition
vostre pur entendement:
A fin qu'ayez souuenance des 2
parolles qui au parauãt ont este
dictes par les saincts Prophetes,
& de nostre cõmandement, qui
sommes Apostres du Seigneur
& Sauueur.
1.Tim.4.a.1. 2.tim.3.a.1. Iude c.18. ‖Scachans premierement ce, 3
qu'aux derniers iours il y vien-
dra des moqueurs, cheminãs se-
lon leur propres concupiscẽces,
Et disans, Ou est la promesse 4
de son aduenemẽt? car depuis [le
iour] que les Peres ont dormi,
toutes choses perseuerent ainsi
comme des le commencement
de la creation.
Certes ils ignorent volontai- 5
B remẽt que les cieulx estoyẽt ia-

illis, non cognouisse
viam iustitiæ, quàm
vbi cognouerunt, cõ
uerti ab eo quod il-
lis traditum fuit, san
cto præcepto.
22 Verùm accidit illis
id quod vero prouer
bio dici solet, Canis
reuersus ad suũ ipsi
vomitum: & Sus lo-
ta, [reuersa] ad volu-
tabrum cœni.

Cap. III.

1 HAsce iam alte-
ras vobis charis-
simi, scribo literas, in
quibus extimulo ve-
strã, per cõmonitio-
nem, syncerã mentẽ,
2 Vt memores sitis
verborum quæ præ-
dicta sunt à sanctis
Prophetis, & manda-
ti nostri, qui sumus
Apostoli Domini &
Seruatoris.
3 Illud primùm scië
tes, venturos in ex-
tremis diebus illuso
res, qui iuxta pro-
prias concupiscen-
tias ambulent,
4 Et dicant, Vbi est
pollicitatio aduentus
eius? siquidẽ ex quo
[die] Patres obdormie
runt, sic omnia per-
manent ab initio cõ
ditionis.
5 Nam illud volen-
tes nesciunt, quòd cæ
li iam olim fuerint

ae terra, ex aqua & per aquam cõsistens Dei sermone.

Per quæ is qui tum erat mundus, aqua inundatus periit.

At qui nunc sunt cœli ac terra, eiusdem sermone repositi sũt, & seruantur igni, in diem iudicij & perditionis impiorum hominum.

Vnum autem hoc ne lateat vos dilecti, quòd vn⁹ dies apud Dominũ perinde est vt mille anni, & mille anni vt dies vnus.

Haud tardat Dominus qui promisit, quemadmodum nõnulli tarditatem existimant: verũ patiẽs est erga nos, dum nõ vult vllos perire, sed omnes ad pœnitentiam recipere.

Veniet autem dies Domini sicut fur in nocte, quo cæli, procellę in moré, transibunt: elementa verò æstuantia soluẽtur, terraque & quæ in ea sunt opera, exurentur.

Quum igitur hæc oia soluantur, quales oportet esse vos in sanctis conuersa-

dis, & la terre, d'eaue & par eaue
consistãt, par la parolle de Dieu,
6 Par lesquelles choses le mõde
alors couuert par deluge d'eaue,
perit.
7 Mais les cieulx qui sont maintenant, & la terre, sont reseruez
par la mesme parolle, gardez
pour le feu au iour du iugement
& de la perdition des hommes
meschans.
8 Mais, o treschers, n'ignorez
point vne chose : c'est qu'vng
iour enuers le Seigneur est cõme
mille ans, & mille ans sont comme vng iour.
9 Le Seigneur ne retarde point
sa promesse, comme aucuns estiment retardement: mais il est patient enuers nous, ‖ne voulant
point qu'aucun perisse, ains que
tous soyent * receus a repentãce.
10 ‖Mais le iour du Seigneur viendra cõme vng larrõ en la nuict,
auquel les cieulx passeront en
maniere de tempeste : & les elemens estans bruslez se dessoulderont, & la terre & toutes les
œuures qui sont en elle, arderõt.
11 Cõme ainsi soit donc que toutes ces choses doibuent estre desfaictes, quels vo⁹ fault-il estre en
sainctes cõuersations, & * crainte

1.Tim.2.b.4. eze.18.c.23, & g.32

* ou, recueillis

C

Matth.24.d.44. 1.thess.5.a.2. apoc.3.a.3, & 16.c.15

* ou, sainctete, & religion,

de Dieu,
12 En attendant,& vous hastans
a la venue du iour de Dieu, par
lequel les cieulx estans allumez,
seront desfaicts: & les elemẽs e-
stans bruslez,se fondront.

Apoc.21.a.1. esa.65.e.17, & 66.g.22.

13 ¶Mais nous attẽdõs nouueaux
cieulx & nouuelle terre, selon la
promesse d'iceluy,esquelsiustice
habite.
14 Parquoy bienaimez, en atten
dãt ces choses,mettezpeine que
soyez trouuez de luy sans macu
le & sans reprehension en paix.

D

Rom.2.a.4.

15 ¶Et reputez salut la longue at-
tente de nostre Seigneur: com-
me aussi nostre trescher frere
Paul, selon la sapience qui luy a
este donnee, vous a escript,
16 Cõme aussi presque en toutes
ses epistres parlãt de ces poicts:
entre lesquels il y en a aucũs dif
ficiles a entendre,que"les nõ sca-
uans & inconstans tordent com
me aussi les autres Escriptures,a
la perdition d'eulxmesmes.

"ou, gens sans doctrine & sex mete

17 Vous donc biẽaimez, puisque
vous en estes ia aduertis,gardez
qu'auec les autres ne soyez se-
duicts de l'erreur des abomina-
bles,pour cheoir devr̃e fermete.
18 Mais croissez en grace, & co
gnoissance de nostre Seigneur &

tionibus ac pietatib'.
12 Expectantes & ac-
celerantes aduétum
diei Dei,per quẽ cæ-
li incensi soluentur,
& elementa æstuan-
tia liquescent.
13 Sed cælos nouos ac
terram nouam iuxta
promissum illiusex-
pectamus, in quibus
iustitia inhabitat.
14 Quapropter dile-
cti,hæc expectantes,
date operã vt imma-
culati & incontami-
nati ab illo reperia-
mini in pace:
15 Dominique nostri
patientiam, salutem
arbitremini: quem-
admodum & dilect'
frater noster Paulus
iuxta sibi datam sa-
piẽtiã scripsit vobis,
16 Etiam in omnibus
fere epistolis loquẽs
de his:inter quæ sũt
nõnulla difficilia in-
tellectu,quæ indocti
parúmque firmi de-
torquent,sicut & ce-
teras Scripturas, ad
suam ipsorum per-
niciem.
17 Vos igitur dilecti,
posteaquam præmo-
niti estis, cauete ne
simul cum aliis ne-
fariorum errore ab-
ducti, excidatis à p-
pria stabilitate.
18 Sed crescite in gra
tia,& cognitione Do
mini nostri & Serua

toris Iesu Christi. Ipsi gloria & nunc & in diem æternitatis. Amen.

Sauueur Iesus Christ. A luy soit
gloire maintenant & iusqu'au
iour d'eternite. Amen.

EPISTOLA catholica prima Iohānis Apostoli.

LA PREMIERE Epistre catholique de S. Iehan Apostre.

Cap. I.

Qvod erat ab initio, quod audiuimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, & manus nostræ contrectauerūt, de sermone vitæ:

Et vita manifestata est, & vidimus, etiā testamur, & annūtiamus vobis vitam æternam quæ erat apud Patrem, & manifestata est nobis:

Quod vidimus & audiuimus annūtiamus vobis: vt & vos societatem habeatis nobiscum, & societas nostra sit cū Patre & filio ei⁹ Iesu Christo.

Et hæc scribimus vobis, vt gaudium vestrum sit plenum.

Et hæc est promissio quam audiuimus ex ipso, & annuntiamus vobis, Quòd De⁹ lux est, & tenebræ in eo non sunt vllæ.

Si dixerimus quòd

Chap. I.

1 CE qui estoit des le commen
cement, ce que nous auons
ouy, ce que no⁹ auōs veu de nos
yeulx, ce que nous auons regar-
de, & nos mains ont touche, de
la parolle de vie:
2 Et [que] la Vie est manifestee:
& l'auons veue: & nous aussi le
tesmoignōs, & vous annonceōs
la Vie eternelle, laquelle estoit
auecle Pere, & nous est apparue:
3 Nous vous annōceons ce que B
nous auons veu & ouy: a fin qu'
ayez communion auec nous, &
que nostre communiō soit auec
le Pere & son fils Iesus Christ.
4 Et vous escriuōs ces choses, a
fin que vostre ioye soit cōplete.
5 Et ceste est "l'annontiation la- "ou, promesse
quelle nous auons ouye de luy,
& vous l'annoncons, ‖Que Dieu Iehan 1.b.m.
est lumiere, & n'y a nulles tene-
bres en luy.
6 Si nous disons que nous auōs C

cõpagnie auec luy, & nous che-
minons en tenebres: nous men
tons, & ne faisons point verite.
7 Mais si nous cheminõs en lu-
miere, cõme luy est en lumiere,
nous auõs communion l'vng a-
uec l'autre, & le sang de son fils
Iesus Christ nous nettoye de
tout peche.

Heb. 9. d. 14. 1. pier. 1. d. 19. apoc. 1. b. 6.

D

8 Si nous disons que nous n'a-
uons point de peche: nous nous
deceuons nousmesmes, & verite
n'est point en nous.

3. Rois 8. e. 46. 2. para. 6. g. 36. prou. 20. b. 9. ecclesiaste 7. c. 20.

9 Si nous confessõs nos pechez,
il est fidele & iuste pour nous
pardonner nos pechez, & nous
nettoyer de toute iniquite.
10 Si nous disons que nous n'a-
uons point peche, nous le faisõs
mẽteur, & sa parolle n'est point
en nous.

Chap. II.

1 MEs enfãs, ie vous escri ces
choses, a fin que ne pechi
ez point: & si aucũ a peche, no⁹
auõs vng Aduocat enuers le Pe-
re, Iesus Christ le iuste.

ou, enfantelets,

2 Et iceluy est l'appoinctement
pour nos pechez: & non seule-
mẽt pour les nostres, mais aussi
pour ceulx de tout le monde.
3 Et par cela nous scauons que
nous l'auõs cogneu, si nous gar-
dons ses commandemens.

societatem habemus cum eo, & in tenebris ambulamus: mentimur, & veritatem non facimus.
7 Quòd si in luce ambulamus, sicut ipse est in luce, societatem habemus inter nos mutuam, & sanguis Iesu Christi filij eius emundat nos ab omni peccato.
8 Si dixerimus, Peccatum nõ habemus, nosipsos fallimus, & veritas in nobis non est.
9 Si cõfiteamur peccata nostra, fidelis est & iustus vt remittat nobis peccata nostra, & emundet nos ab omni ini[illegible]
10 Si dixerimus, [illegible] peccauimus: mendacem facimus eum, & sermo eius non est in nobis.

Cap. II.

1 Filioli mei, hæc scribo vobis, ne peccetis: & si quis peccauerit, aduocatum habemus apud Patrem, Iesum Christum iustum.
2 Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi.
3 Et per hoc scimus quòd cognouim⁹ eũ, si iussa illius obseruemus.

Qui dicit, Noui eũ: & præcepta eius non seruat, mendax est, & in eo veritas non est.

4 Qui dit, Ie l'ay cogneu: & ne
garde point ses cõmandemens:
il est mẽteur, & verite n'est poĩt
en luy.

Qui autem seruat sermonem eius, verè in hoc charitas Dei perfecta est: per hoc scimus, quòd in ipso sumus.

5 Mais qui garde sa parolle, l'a-
mour de Dieu est vrayemẽt par-
faicte en luy: nous scauons par
cela que nous sommes en luy.

Qui dicit se in eo manere, debet sicut ille ambulauit & ipse ambulare.

6 Qui dit qu'il demoure en luy,
il doibt cheminer comme iceluy
a chemine.

Fratres, non præceptum nouum scribo vobis, sed præceptũ vetus, quod habuistis ab initio: præceptum vetus, est sermo quem audistis ab initio.

7 Freres, ie ne vous escri point
vng commandement nouueau,
mais le commandement ancien,
que vous auez eu des le com-
mencement; le commandement
ancien, c'est la parolle qu'auez
ouye des le commencement.

Rursum præceptũ nouum scribo vobis, quod verum est in ipso, [idẽ verũ est] & in vobis: q̃a tenebræ prætereũt, & verum lumen iam lucet.

8 Derechef ie vo⁹ escri vng cõ-
mandement nouueau, ce qui est B
la verite en luy & en vo⁹: pource
que les tenebres sont passees, &
la vraye lumiere maĩtenãt luit.

Qui dicit se in luce esse, & fratrem suũ odit: in tenebris est vsque adhuc.

9 Qui dit qu'il est en lumiere, &
hait son frere: il est en tenebres
*iusqu'a ceste heure. *ou, encores.

Qui diligit fratrẽ suum, in lumine manet, & offendiculum in eo non est.

10 [Qui aime sõ frere, il demoure Soubs 3.a.14.
en lumiere, & ne choppe point.

Qui autẽ odit fratrem suum, in tenebris est, & in tenebris ambulat, & nescit quò eat: quia tenebræ obcæcauerunt oculos eius.

11 Mais qui hait son frere, il est
en tenebres, & chemine en te-
nebres, & ne scait ou il va: car
les tenebres luy ont aueugle les
yeulx.

12 Enfans, ie vous escri que vos pechez vous sont pardonnez par son nom.

Scribo vobis filioli quoniam remittũtur vobis peccata ꝑpter nomen eius.

13 Peres, ie vous escri que vous auez cogneu celuy qui est des le commencement. Adolescens, ie vous escri que vous auez vaincu le Mauuais.

Scribo vobis patres quoniam cognouistis eum qui ab initio est. Scribo vobis adolescentes quoniã vicistis illum Malũ.

14 Ieusnes enfãs, ie vo⁹ escri que vous auez cogneu le Pere. Peres ie vous ay escript que vous auez cogneu celuy qui est des le commencemẽt. Ieusnes gens, ie vous ay escript que vous estes forts, & que la parolle de Dieu demoure en vous, & que vous auez vaincu le Mauuais.

Scribo vobis filioli, quoniam cognouistis Patrẽ. Scripsi vobis patres, quoniam cognouistis eum qui ab initio est. Scripsi vobis adolescentes, quoniam fortes estis, & verbum Dei manet in vobis, & vicistis illum Malum.

15 N'aimez point le monde, ne les choses qui sont au monde: si aucun aime le monde, l'amour du Pere n'est point en luy.

Ne diligatis mundum, neque ea quæ in mundo sunt: si quis diligit mundũ, non est charitas Patris in eo.

C

16 Car tout ce qui est au monde (a scauoir cõcupiscẽce de chair, & concupiscence des yeulx, & [a]pompe de vie) n'est point du Pere, mais est du monde.

[a] ou, estat

Quoniam omne quod est in mũdo, (veluti concupiscentia carnis, & concupiscentia oculorum, & fast⁹ vitæ,) non est ex Patre, sed ex mundo est.

17 Et le monde passe, & sa concupiscence: mais qui fait la volonte de Dieu, il demoure eternellement.

Et mundus transit & concupiscentia eius: qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum.

18 Enfans, il est le dernier temps: & ainsi que vous auez ouy que l'Antechrist doibt venir, mesme

Filioli, nouissimũ tempus est: & sicut audistis quòd Antichristus venturus sit,

etiam nūc Antichristi multi ceperūt esse: vnde scimus nouissimū tempus esse.

des maintenant il y a plusieurs
Antechrists: parquoy nous sca-
uons que c'est le dernier temps.

Et nobis egressi sūt, sed non erant ex nobis. nam si fuissēt ex nobis, permansissent vtique nobiscum: sed vt manifesti fierent, quòd nō sint omnes ex nobis.

19 Ils sont issus de nous, mais ils
n'estoyent point de nous: car
s'ils eussent este de nous, ils fus-
sent demourez auec nous: mais
c'est a fin qu'ils fussent manife-
stez qu'ils ne sont point tous
de nous.

Sed vos vnctionem habetis à Sancto illo, & nostis omnia.

20 Et vous auez l'Onctiō" de par
le Sainct, & cognoissez toutes
choses.

"ou, prinse du Sainct,

Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed tanquam scientibus eā: quòdque omne mendacium ex veritate non est.

21 Ie ne vous ay point escript,
comme si vous ne cognoissiez
point la verite, mais comme a
ceulx qui la cognoissez, & que
menterie aucune n'est point de
verite.

Quis est mendax, nisi is qui negat Iesum esse Christum? hic est Antichristus qui negat Patrem & Filium.

22 Qui est menteur, sinon celuy
qui nie que Iesus est le Christ?
cestuy la est Antechrist, qui nie D
le Pere & le Fils.

Quisquis negat Filium, is ne Patrē quidem habet.

23 Quiconque nie le Fils, il n'ha
point aussi le Pere: quiconque
confesse le Fils, ha aussi le Pere.

Vos igitur quod audistis ab initio, in vobis permaneat: si in vobis permanserit quod audistis ab initio, & vos in Filio & Patre manebitis.

24 Donc ce que vous auez ouy
des le commencement, soit per-
manent en vous: car si ce qu'a-
uez ouy des le commencement,
est permanēt en vous, aussi vous
demourerez au Fils & au Pere.

Et hæc est repromis-

25 Et ceste est la promesse" laquel

"ou, par laquelle il vous a promis la vie eternelle,

le il vous a annoncee, a scauoir
la vie eternelle.
Ie vous ay escript ces choses
de ceulx qui vous seduisent:
Et l'Onctiõ que vous auez re-
ceue de luy, demoure en vous: &
n'auez point necessite qu'aucun
vous enseigne: mais ainsi que la
mesme Onction vous enseigne
de toutes choses, c'est la verite,
& n'est point mensonge: & ain-
si qu'elle vous a enseignez, de-
mourez en luy. ou, en elle.
Et maintenãt, enfans, demou-
rez en luy: a fin que quand il ap-
paroistra, nous ayons cõfiance,
& que ne soyõs confus par luy
en sa venue.
Si vous scauez qu'il est iuste,
scachez que quiconque fait iusti
ce, il est nay de luy. Chap.III.
VOyez quelle charite le Pe
re nous a dõnee, que nous
soyons nommez enfãs de Dieu:
pource le mõde ne vo⁹ cognoist
poĩt, pourtãt qu'il ne le cognoist
point.
Treschers, nous sõmes main-
tenant enfans de Dieu, & n'est
point encore apparu ce que no⁹
serons: mais nous scauons que
quand il apparoistra, nous serõs
semblables a luy: car no⁹ le voi-

tio qua ipse pollici-
tus est nobis vitam
æternam.
26 Hæc scripsi vobis
de his qui seducunt
vos:
27 Et vnctio quã vos
accepistis ab eo, ma-
net in vobis: & non
necesse habetis vt q́s
quam doceat vos: sed
sicut ipsa vnctio do-
cet vos de omnibus,
& verax est, & non
est mendacium: &
sicut docuit vos, ma-
nete in ea.
28 Et nunc, filioli, ma-
nete in eo: vt quum
apparuerit, habeam⁹
fiduciam, & non pu-
defiamus ab eo in
aduentu eius.
29 Si scitis quòd iust⁹
est, scitote quòd o-
mnis qui facit iusti-
tiã, ex ipso natus est.
Cap. III.
1 VIdete qualẽ cha
ritatẽ dedit no-
bis Pater, vt filij Dei
nominemur: pro-
pter hoc mundus nõ
nouit vos, quia non
nouit eum.
2 Charissimi, nunc fi
lij Dei sumus, & nõ-
dũ apparuit id quod
futuri sumus: scim⁹
autem quòd si appa-
ruerit, similes ei eri
mus: quoniam vide-

bimus eum sicuti est.

rons ainsi comme il est.

Et omnis qui habet hãc spem in eo, purificat se sicut & ille purus est.

3 Et quiconque ha ceste esperã-
ce en luy, il se *purifie, cõme aussi *G. s'abstient de peche.
luy est pur.

Omnis qui cõmittit peccatũ, idẽ & iniquitatẽ cõmittit: & peccatum est iniquitas.

4 Quicõque fait peche, il fait auf-
si iniquite: & peche est iniquite.

Et scitis quòd ille apparuit vt peccata nostra tolleret, & peccatum in eo non est.

5 Et vous scauez qu'il est appa- Esa. 53. c. 9.
ru, a fin qu'il osta nos pechez, 1. Pier. 2. d. 22.
& n'y a point de peche en luy.

Omnis qui in eo manet, non peccat: omnis qui peccat, nõ vidit eũ, nec cognouit eum.

6 Quiconque demoure en luy,
ne peche point: quicõque peche
ne l'a point veu, & ne l'a point
cogneu,

Filioli, nemo vos seducat: qui exercet iustitiam, iustus est, sicut & ille iustus est.

7 Enfãs, gardez que nul ne vous
seduise: qui fait *iustice, il est iuste *G. ce qui est iuste & droict.
comme aussi iceluy est iuste. B

Qui committit peccatũ, ex diabolo est: quoniam ab initio diabolus peccat. Ad hoc apparuit filius Dei, vt dissoluat opera diaboli.

8 Qui fait peche, il est du diable: Iehan 8. f. 44.
car le diable peche des le com-
mencement. Or le fils de Dieu
est apparu a fin qu'il deffeist les
œuures du diable.

Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non committit: quoniam semẽ ipsius in eo manet, & non potest peccare, eo quòd ex Deo natus est.

9 Quiconque est nay de Dieu, ne
fait point peché: car la semence
d'iceluy demoure en luy, & ne
peult pecher, pource qu'il est
nay de Dieu.

In hoc manifesti sunt filij Dei & filij diaboli: omnis qui non facit iustitiam, non est ex Deo, & qui non diligit fratrem suum.

10 En ceci sõt manifestez les en-
fans de Dieu & les enfans du dia
ble: quiconque ne fait point iu-
stice, & qui n'aime point son fre
re, n'est point de Dieu.

Quoniam hæc est annũtiatio quam audistis ab initio, vt di-

11 Car ceste est l'annontiation
que vous auez ouye des le com-

Iehan 13.d.34. & 15.b.12.

mencemẽt, Que nous aimions
l'vng l'autre.

Gene.4.b.8.

Non point comme Cain qui
estoit du Maling, & tua son fre-
re. & pour quelle cause le tua-il?
pource que ses œuures estoyent
mauuaises: & celles de son frere
estoyent iustes.

C Mes freres, ne vous esmerueil
lez point si le mõde vous hait.

Nous scauons que nous som-
mes transportez de mort a vie,
en ce que nous aimõs les freres.

Sus 2.b.10. leuit.19.d.17.

qui n'aime poĩt son frere, il de-
moure en la mort.

Quiconque hait son frere, est
meurtrier: & vous scauez que
tout meurtrier n'ha point la vie
eternelle demourante en soy.

Iehan 15.b.13. ephes.5.a.2.

En ceci nous auõs cogneu la
charite, qu'iceluy a mis sa vie
pour nous: aussi debuons nous
mettre nos vies pour les freres.

Luc 3.c.11.

Or qui aura des biens de ce
monde, & voira son frere auoir
necessite, & fermera ses entrail-
les de luy, comment demoure la
charite de Dieu en luy?

Mes enfans, n'aimons point
de parolle ne de langue: mais
d'œuure & verite.

D Et en ceci cognoissons nous
que nous sommes de verite, &

ligamus nos inuicem.

12 Non sicut Cain ex
illo Malo erat, & oc-
cidit fratrem suum.
& propter quid oc-
cidit eum? quia opera
eius mala erant; fra-
tris autem eius iusta.

13 Ne miremini fra-
tres mei si odit vos
mundus.

14 Nos scimus quòd
translati sumus de
morte ad vitã, quia
diligim' fratres. qui
non diligit fratrem,
manet in morte.

15 Omnis qui odit fra
trem suum, homici-
da est: & scitis quòd
omnis homicida nõ
habet vitam æternã
in se manentem.

16 Per hoc cognoui-
mus charitatẽ, quo-
niam ille animã suã
pro nobis posuit: &
nos debemus pro fra
trib' animas ponere.

17 Qui vero habuerit
substantiam mundi,
& viderit fratrẽ suũ
egentem, & clauserit
viscera sua ab eo,
quomodo charitas
Dei manet in eo?

18 Filioli mei, ne di-
ligamus verbo neq;
lingua: sed opere &
veritate.

19 Et per hoc cogno-
scimus quòd ex ve-
ritate sumus, & in

conspectu eius suadebimus cordibus nostris.

Quoniam si condemnet nos cor nostrum, maior est De⁹ corde nostro, & nouit omnia.

Charissimi, si cor nostrum non condẽnet nos, fiduciam habemus erga Deum.

Et quicquid petierimus, accipimus ab eo: quoniam præcepta eius custodim⁹, & ea quæ sunt placita corã eo, facimus.

Et hoc est præceptũ eius, vt credamus nomini filij eius Iesu Christi, & diligamus nos mutuo, sicut dedit præceptum.

Et qui seruat præcepta eius, in illo manet, & ipse in eo: & per hoc scimus quòd manet in nobis, è Spiritu quem nobis dedit.

auons nos cueurs certains deuant luy.

20 Que si nostre cueur nous "reprend, Dieu est plus grand que nostre cueur, & cognoist toutes choses. *ou, condamne,

21 Treschers, si nostre cueur ne nous reprẽd point, nous auons fiance enuers Dieu.

22 ¶Et quoy que nous demandions, nous le receuõs de luy: car nous gardons ses commandemens; & faisons les choses qui sont plaisantes deuant luy. Iehan 15.b.7, & 16 e.23. matth.21.c.22. soubs 5.c.14.

23 ¶Et voici son commãdement, Que croyõs au nom de son fils Iesus Christ, & aimions l'vng l'autre, cõme il nous en a aussi donne commandement. Iehan 6.e.29, & 17.a.3.

24 ¶Et celuy qui garde ses commandemẽs, demoure en luy, & luy en iceluy: & par ceci nous scauons qu'il demoure en nous, [a scauoir] par l'Esprit qu'il no⁹ a donne. Iehan 13.d.14, & 15.b.10.

Cap. IIII.

Charissimi, ne cuiusspiritui credatis: sed probate spiritus an ex Deo sint. quoniam multi pseudoprophetæ exierũt in mundum.

Per hoc cognoscite Spiritum Dei: Omnis spiritus qui cõfitetur Iesum Christũ i carne venisse, ex

Chap. IIII.

1 Treschers, ne croyez poĩt a tout esprit: mais esprouuez les espris s'ils sont de Dieu. car moult de faulx prophetes sont sortis au monde.

2 En ceci "cognoissez l'Esprit de Dieu: Tout esprit qui confesse que Iesus Christ est venu en *ou, vous cognoissez

chair, est de Dieu.
Et tout esprit qui ne confesse 3
point que Iesus Christ est venu
en chair, n'est point de Dieu: &
tel esprit est l'esprit d'Ante-
christ, duquel vous auez ouy
parler qu'il doibt venir, & est
maintenant desia au monde.
Enfans, vous estes de Dieu, & 4
les auez vaincus: car celuy qui
est en vous est plus grãd que ce-
luy qui est au monde.
Iceulx sont du monde, pource 5
parlent ils du monde, & le mon
de les oit.
Iehan 8.f.47. Nous sommes de Dieu: qui 6
B cognoist Dieu, il nous escoute:
qui n'est point de Dieu, il ne no⁹
escoute point. par ceci cognois-
sons nous l'esperit de verite &
l'esperit d'erreur.
Treschers, aimons l'vng l'au- 7
tre: car charite est de Dieu, &
quicõque aime, est nay de Dieu
& cognoist Dieu.
Qui n'aime point, il ne co- 8
gnoist point Dieu: car Dieu est
charite.
Iehan 3.b.16. En cela est apparue la charite 9
de Dieu en nous, que Dieu a en-
uoye son Fils vnique au monde:
a fin que nous viuions par luy.
En ceci est la charite, nõ point 10

Deo est.

Et omnis spiritus
qui nõ confitetur Ie-
sum Christum in car
ne venisse, ex Deo nõ
est: & hic est ille [spi-
ritus] Antichristi, de
quo audistis quòd
venturus sit, & nunc
iam in mundo est.

Vos ex Deo estis fi-
lioli, & vicistis eos:
quoniam maior est
qui in vobis est, quã
qui in mundo.

Ipsi è mundo sunt,
ideo è mundo loquũ
tur, & mundus eos
audit.

Nos ex Deo sum⁹:
qui nouit Deum, au-
dit nos: qui non est
ex Deo, non audit
nos. per hoc cogno-
scimus spiritum veri
tatis & spiritum er-
roris.

Charissimi, diliga-
mus nos inuicem: quia
charitas ex Deo est:
& omnis qui diligit,
ex Deo natus est, &
cognoscit Deum.
Qui non diligit, nõ
nouit Deum: quoniã
Deus charitas est.

In hoc apparuit
charitas Dei in no-
bis, quòd Filium suũ
vnigenitũ misit De⁹
in mundum: vt viua-
mus per eum.
In hoc est charitas,

Non quòd nos dilexerimus Deum: sed quòd ipse dilexerit nos, & miserit Filium suum propitiationẽ pro peccatis nostris.

pourtant que nous ayons aime
Dieu, mais pource qu'il nous a
aimez, & a enuoye son Fils pour
estre *appoinctement pour nos pechez. *ou, rancon, satisfaction

Charissimi, si sic Deus dilexit nos, & nos debem⁹ nos mutuò diligere.

11 Treschers, si Dieu nous a ain- C
si aimez, nous nous debuõs auf
si aimer l'vng l'autre.

Deum nemo vidit vnquam. si diligam⁹ nos inuicem, Deus in nobis manet, & charitas eius est perfecta in nobis.

12 |Nul ne veit iamais Dieu. si Iehan 1.b.18. 1.tim.6.d.16.
nous aimons l'vng l'autre, Dieu
demoure en nous, & sa charite
est parfaicte en nous.

Ex hoc cognoscimus, in eo nos manere, & ipsum in nobis, quòd de Spiritu suo dedit nobis.

13 En ceci cognoissons nous que
nous demourons en luy, & luy
en nous, pource qu'il no⁹ a donne de son Esprit.

Et nos vidimus, & testamur quòd Pater misit Filium seruatorem mundi.

14 Et nous auons veu, & tesmoi
gnons que le Pere a enuoye le
Fils sauueur du monde.

Quisquis confessus fuerit ꝙ Iesus est filius Dei, De⁹ in eo manet, & ipse in Deo.

15 Quiconque confessera que Ie
sus est le Fils de Dieu, Dieu de-
moure en luy, & luy en Dieu.

Et nos cognouim⁹ & credidimus charitatem quam habet Deus in nobis. Deus charitas est: & qui manet in charitate, in Deo manet, & De⁹ in eo.

16 Et nous auõs cogneu & creu
la charite que Dieu ha en nous.
Dieu est charite: & qui demoure
en charite, il demoure en Dieu, D
& Dieu en luy.

In hoc perfecta est charitas nobiscum, vt fiduciã habeamus in die iudicij, quòd sicut ille est, & nos sumus in mundo hoc.

17 En ceci est parfaicte la charite
auec nous, a fin qu'ayons confi-
ance au iour du iugement, que
nous sommes en ce monde tels
qu'il est.

Timor non est in

18 Crainte n'est point en charite,

maisparfaicte charite met hors
la crainte: car crainte ha peine.
or qui craint, il n'est point par-
faict en charite.
Nous l'aimons donc, d'autant
que luy premier nous a aimez.
Si aucun dit, I'aime Dieu: &
qu'il haye son frere, il est men-
teur, car qui n'aime point sõ fre
re qu'il a veu, comment peult il
aimer Dieu qu'il n'a point veu?
Jehan 13.d.34. & 15.b.12. ‖Et nous auons ce commande
mẽt *de luy, que celuy qui aime
Dieu, qu'il aime aussi son frere.

*a scauoir, de Dieu.

Chap. V.

QViconque croit que Iesus
est le Christ, il est nay de
Dieu: & quiconque
aime celuy qui a engendre, il ai
me aussi celuy qui est nay de luy
En ceci nous cognoissõs qu'ai
mons les enfãs de Dieu, quand
nous aimons Dieu, & gardons
ses commandemens.
Car cestuy est l'amour de Dieu,
que nous gardiõs ses cõmande-
Matth.11.d.30. mens, ‖& ses commandemẽs ne
sont point griefs.
Car tout ce qui est nay de
Dieu, surmonte le monde: & ce-
ste est la victoire qui a surmon-
te le mõde [a scauoir] nostre foy.
1.Cor.15.g.57. ‖Qui est celuy qui surmonte le

charitate, sed perfe-
cta charitas foras ei-
cit timorẽ: quoniã ti
mor cruciatũ habet.
qui autẽ timet, nõ est
perfect⁹ in charitate.
19 Nos diligimus eũ,
quoniam ipse prior
dilexit nos.
20 Siquis dixerit, Dili
go Deũ: & fratrẽ suũ
oderit, mẽdax est. q
eni nõ diligit fratrẽ
suũ quem vidit, Deũ
quẽ nõ vidit, quomo
do potest diligere?
21 Et hoc praeceptum
habem⁹ ab eo, vt qui
diligit Deum, dili-
gat & fratrem suũ.

Cap. V.

1 OMnis qui credit
Iesum esse Chri
stũ, ex Deo natus est:
& omnis qui diligit
eũ qui genuit, diligit
& eum qui natus est
ex eo.
2 In hoc cognosci-
mus quód diligim⁹
filios Dei, quum Deũ
diligimus, & praece-
pta eius seruamus.
3 Haec est enim cha-
ritas Dei, vt praecepta
eius seruemus, & prae
cepta eius grauia nõ
sunt.
4 Quoniã omne quod
natũ est ex Deo, vin-
cit mundum: & haec
est victoria quae vicit
mundũ, fides nostra.
5 Quis est qui vincit

mundũ, nisi qui credit quòd Iesus est filius Dei?
mõde, sinon celuy qui croit que
Iesus est le Fils de Dieu?

6 Hic est qui venit per aquam & sanguinẽ Iesus Christus: nõ per aquam solũ, sed per aquam & sanguinem. & Spiritus est qui testificatur: quoniam Spiritus est veritas:
6 C'est cestuy Ies⁹ Christ qui est B
venu par eaue & par sang: non
pas seulemẽt par eaue, mais par
eaue & par sang. & c'est l'Esprit
qui en tesmoigne: veu que l'E-
sprit est la verite.

7 Quoniam tres sunt qui testimonii dant in cælo: Pater, Sermo, & Spiritus sanctus: & hi tres vnum sunt.
7 Car il y en a trois qui donnẽt
tesmoignage au ciel: le Pere, la
Parolle, & le sainct Esprit: & ces
trois sont vng.

8 Et tres sunt qui testimonium dant in terra, Spiritus, & aqua, & sanguis: & hi tres vnum sunt.
8 Aussi en y a il trois qui donnẽt
tesmoignage en la terre, l'Esprit
l'eaue, & le sang: & ces trois sõt
vng.

9 Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei maius est: quoniam hoc est testimonium Dei quod testificat⁹ est de Filio suo.
9 Si nous receuõs le tesmoigna
ge des hommes, le tesmoignage
de Dieu est plus grand: or cestuy
ci est le tesmoignage de Dieu
qu'il a tesmoigne de son Fils.

10 Qui credit in Filiũ Dei, habet testimonium in seipso: qui non credit Deo, mendacem fecit eũ: quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de Filio suo.
10 ‖Qui croit au Fils de Dieu, il ha Iehan 3.d.37.
le tesmoignage de Dieu en soy-
mesme: qui ne croit point en
Dieu, il l'a faict mẽteur: car il n'a
point creu au tesmoignage que
Dieu a tesmoigne de son Fils.

11 Et hoc est testimonium, quòd vitam æternam dedit nobis Deus: & hæc vita, in Filio eius est.
11 Et voici le tesmoignage, [a sca
uoir] que Dieu nous a donne la
vie eternelle: & ceste vie est en
son Fils.

12 Qui habet Filium, habet vitam: qui nõ habet filium Dei, vi-
12 Qui ha le Fils, il ha la vie: qui
n'ha point le Fils de Dieu, il n'ha

point la vie.
I'ay escript ces choses a vous 13
qui croyez au nom du Fils de
Dieu:a fin que scachiez que vo⁹
auez la vie eternelle,&a fin que
croiyez au nom du fils de Dieu.
Et ceste est la confiance que 14
Sus 3.d.22. nous auons enuers Dieu,‖que si
nous demandons quelque cho-
se selon sa volõte, qu'il no⁹ oit.
Et si nous scauons qu'en quel 15
que chose que nous demandiõs
il nous oit, nous scauõs que no⁹
obtenons les requestes lesquel-
les nous luy auons demandees.
Si aucũ voit son frere pecher 16
D de peche qui n'estpoint a mort:
*a scauoir Dieu il requerra[a Dieu,]& il luy "dõ-
nera vie: a ceulx, di-ie, qui pe-
Matth. 12.c.31. chent non point a mort. ‖Il y a
marc 3.d.29. vng peche a mort:ie ne di point
luc 12.b.10. que tu pries pour iceluy.
Toute iniquite est peche:mais 17
il y a quelque peche qui n'est
point a mort.
Nous scauons que quiconque 18
est nay de Dieu, ne peche point:
mais qui est engẽdre de Dieu, il
se garde soymesme,& le Maling
ne le touche point.
Nous scauons que nous som- 19
mes de Dieu, & tout le monde
est mis en mauuaistie.

tam non habet.

Hæc scripsi vobis, qui creditis in nomine filij Dei: vt sciatis quòd vitam habetis æternam,& vt credatis in nomine filij Dei.

Et hæc est fiducia quã habemus apud Deum, quòd siquid petierimus secundũ voluntatem eius, audit nos.

Et si scimus quòd audit nos quicquid petierimus, scimus q habemus petitiones quas postulauimus ab eo.

Siquis viderit fratrem suũ peccare peccatum nõ ad mortẽ: petet, & dabit ei vitã peccantibus non ad mortẽ. Est peccatum ad mortem: non pro illo dico vt roges.

Omnis iniquitas peccatum est: & est peccatum non ad mortem.

Scim⁹ quòd omnis qui natus est ex Deo, non peccat: sed qui genitus est ex Deo, seruat seipsũ, & Malus ille non tangit eum.

Scimus quòd ex Deo sumus, & mundus totus in malo constitutus est.

Scimus autē quòd filius Dei venit, & dedit nobis mentem vt cognoscamus illum qui verus est: & sum⁹ in vero, in filio eius Iesu Christo: hic est verus Deus, & vita æterna.

20 Mais nous sçauons que le Fils
de Dieu est venu, & nous a dõne Luc.24.g.46.
l'entẽdemẽt, a fin que cognois-
siõs celuy qui est veritable: & sõ-
mes au veritable, en sõ Fils Ies⁹
Christ: iceluy est le vray Dieu, &
la vie eternelle.

Filioli, cauete vobis à simulachris. Amen.

21 Enfans gardez vous des ido-
les. Amen.

EPISTOLA Ioannis secunda.

LA SECONDE EPISTRE DE S. IEHAN.

Senior Electæ dominæ & filiis ei⁹, quos ego diligo in veritate: & non ego solus, sed & omnes qui cognouerunt veritatem,

1 L'Ancien a la dame Esleue,
& a ses enfans, lesquels i'ai
me en verite: & non point moy
seul, mais aussi tous ceulx qui
ont cogneu la verite,

Propter veritatem quæ permanet in nobis, & nobiscum erit in æternum:

2 Pour la verite qui demoure
"en nous, & sera a tousiourſmais "ou, en vous,
auec nous:

Erit nobiscum gratia, misericordia, pax à Deo patre, & à Domino Iesu Christo filio Patris in veritate & charitate.

3 Grace, misericorde, & paix de
par Dieu le Pere, & par le Sei-
gneur Iesus Christ le fils du Pe-
re en verite & charite, soit auec
vous.

Gauisus sum valde quòd inueni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut præceptum accepimus à Patre.

4 I'ay este fort esiouy, pource
que i'ay trouue de tes enfãs che B
minans en verite, comme nous
auons receu le commandement
du Pere.

Et nunc rogo te Domina, (non tanquam mandatum nouum

5 Et maintenant, Dame, ie te
prie (non point cõme t'escriuãt

nouueau commandement,mais celuy que nous auons eu des le
Iehan 15.b.12. commencement) ‖que nous aimions l'vng l'autre.
6 Et ceste est la charite,que no⁹ cheminions selon son commandement: & le commandement est comme vous auez ouy des le commencement,que vous cheminiez en luy.
7 Car plusieurs seducteurs sont
C entrez au mõde,lesquels ne confessent point Iesus Christ estre venu en chair. tel est seducteur
*ou, abuseur. &*Antechrist.
8 Aduisez a vousmesmes: a fin que ne perdions les choses que nous auõs faictes,mais que no⁹ receuions le plein salaire.
9 Quiconque transgresse, & ne demoure point en la doctrine de Christ, il n'ha point Dieu: qui demoure en la doctrine de Christ, il ha le Pere & le Fils.
10 Si aucun vient a vous, & n'ap-
D porte point ceste doctrine,‖ne le
Rom.16.c.17. receuez point en vostre maisõ, & ne le saluez point.
11 Car qui le salue,il cõmunique a ses œuures mauuaises.
12 Combien que i'eusse plusieurs choses a vous escrire, ie ne les ay poit voulu escrire par papier & encre: mais i'espere de venir

scribo tibi, sed quod habuimus ab initio, vt diligamus nosmu tuo.

6 Et hæc est charitas, vt ambulemus secundum præceptũ eius: hoc est præceptum, quemadmodum audistis ab initio, vt in eo ambuletis.

7 Quoniam multi seductores ingressi sũt in mundum, qui non cõfitētur Iesum Christum venturum in carne. hic est seductor & Antichristus.

8 Intuemini vosipsos; ne perdamus quæ operati sumus, sed vt mercedem plenã recipiamus.

9 Omnis qui transgreditur, & non manet in doctrina Christi, Deũ non habet: qui manet in doctrina Christi, hic & Patrem & Filiũ habet.

10 Siquis venit ad vos, & hanc doctrinã non affert: ne recipiatis eum in domum, nec aue ei dixeritis.

11 Qui enim dicit illi aue, cõmunicat operibus eius malis.

12 13 Quum multa haberem vobis scribenda, nolui per chartã & atramẽtum: sed spero

me venturum ad vos, & præsentem præsentibus loquuturum: vt gaudium nostrum sit completum.

a vous, & parler bouche a bouche: a fin que nostre ioye soit accomplie.

Salutant te filij sororis tuæ Electæ. Amen.

14 Les enfans de ta sœur Esleue te saluent. Amen.

EPISTOLA Ioannis tertia.

LA TIERCE EPISTRE DE S. IEHAN.

Senior Gaio dilecto, quem ego diligo in veritate.

1 L'Ancien a Gaye bienaimé, lequel i'aime en verite.

Dilecte, de omnib' opto vt prospere agant & recte valeas, sicut prospere agit anima tua.

2 Trescher, ie desire que tu prosperes en toutes choses, & que sois en sante, cōme ton ame est en prosperite.

Gauisus sum enim valde venientibus fratribus, & testimoniū reddentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulas.

3 I'ay este fort esiouy, quand les freres sōt venuz, & ont rēdu tesmoignage de ta verite, cōme tu chemines en verite.

Maius iis non habeo gaudium, quàm vt audiā filios meos in veritate ambulare.

4 Ie n'ay point ioye plus grāde que ces choses ici, [c'est] d'ouir que mes enfans cheminent en verite. B

Charissime, fideliter facis quicquid operaris in fratres & in hospites.

5 Trescher, tu fais fidelement tout ce que tu fais enuers les freres, & enuers les estrangiers.

Qui testimonium reddiderunt charitati tuæ in cōspectu Ecclesiæ: quos bene facies si deduxeris dignè Deo.

6 Lesquels ont rēdu tesmoignage de ta charite en la presence de l'Eglise: lesquels si tu *cōduis comme il appartiēt selon Dieu, tu feras bien.

*C. si tu leur donnes dequoy pour faire leur voyage.

Pro nomine enim eius profecti sunt, nihil accipientes à

7 Car ils se sont partis pour son nom, & ne prennent rien des

Gentils. | Gentibus.

8 C Nous donc debuons receuoir ceulx qui sont tels, a fin que no⁹ *aidions a la verite. | Nos ergo debemus recipere huiusmodi, vt cooperatores simus veritati.

*ou, soyõs faicts adiuteurs

9 I'ay escript a l'Eglise, mais Diotrephes, qui aime a obtenir le premier lieu entr'eulx, ne nous recoit point. | Scripsi Ecclesiæ, sed is qui amat primatũ gerere in eis Diotrephes, nõ recipit nos.

10 Pour ceste cause si ie viẽs, ie *signifieray les œuures qu'il fait, cõment il caquette par parolles malitieuses contre nous, & n'estant point content de ces choses, non seulement il ne recoit point les freres, mais empesche ceulx qui les veulent receuoir, & les deiecte de l'Eglise. | Propter hoc si venero, indicabo facta illius quæ facit, verbis malitiosis garriẽs in nos: & nec his cõtentus, non solum non recipit fratres, verumetiam volentes recipere prohibet, & è cõgregatione eiicit.

*ou, ramentevueray

11 D Bien aime, n'ensuy point le mal, mais le bien. qui fait bien, il est de Dieu: mais qui fait mal, n'a point *veu Dieu. | Dilecte, ne imiteris quod malum est, sed quod bonum est. qui benefacit, ex Deo est: qui autem malefacit, non videt Deum.

*G. cogneu

12 Tous rendent tesmoignage de Demetrius, & par la verite mesme: mais aussi nous en donnons tesmoignage, & vous auez cogneu que nostre tesmoignage est veritable. | Demetrio testimonium redditũ est ab omnibus, & ab ipsa veritate: sed & nos testimoniũ perhibem⁹, & nostis quòd testimonium nostrum verum est.

13 I'auoye plusieurs choses a escrire, toutesfois ie ne te vueil point escrire par ãcre & plume. | Multa habebã quæ scriberẽ, sed nolo per atramentum & calamum scribere tibi.

14 Mais i'espere de te veoir en brief, & plerõs bouche a bouche | Spero aũt ꝓtin⁹ me visurũ te, & præsentes corã loquemur.

15 Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis *par nom. | Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

*ou, d'vng a vng.

EPISTOLA Catholica Iudæ Apostoli.

IVdas IESV Christi seruus, frater Iacobi, iis qui in Deo patre sanctificati sũt, quique Iesu Christo seruati sunt, vocatis:

Misericordia vobis & pax & charitas multiplicetur.

Dilecti, tantum mihi studium fuit scribendi ad vos de communi salute, vt non potuerim nõ scribere vobis, obsecrans vt vestris laboribus adiumento sitis fidei quæ semel data est Sanctis.

Obiter enim subiergunt quidam homines, qui prius descripti fuerant in hoc iudicium, impij, qui Dei nostri gratiã transferunt ad lasciuiam: ac Deum qui solus est herus, ac Dominum nostrum Iesum Christum negant.

Volo autẽ vos cõmonefacere, quũ sciatis semel illud, quòd Dominus posteaquã populum ex Ægypto saluũ eduxerat, rursus eos qui nõ credebant perdidit.

Quòdque angelos qui non seruauerant suam originem, sed reliquerant suum domicilium, ad iudiciũ magni illius diei vin

L'EPISTRE CAtholique de S. Iude Apostre.

1 IVde seruiteur de IESVS
Christ, & frere de Iaques, aux
esleus q sont sãctifiez en Dieu le
pere, & cõseruez en Ies⁹ Christ:
2 Misericorde, & paix, & dile-
ction vous soit multipliee.
3 Bien aimez, pour la grande so
licitude que i'auoye de vo⁹ escri-
re du cõmun salut, il m'a este ne-
cessaire de vous escrire, en vous
exhortãt de vous efforcer a per-
seuerer en la foy, laquelle a este
vne fois baillee aux Saincts.
4 Car aucuns hõmes se sont mis
en auãt, lesquels parauãt auoyẽt
este "ordonnez a telle dãnation, "ou, destinez
sans piete, cõuertissans la grace
de nostre Dieu en dissolution, &
"renonceãs Dieu le seul domina "ou, mescognoissans
teur, & nostre Seigñr Ies⁹ Christ.
5 Or ie vous vueil "reduire en "ou, ramenteuoir
memoire, pour vo⁹ faire scauoir
cela vne fois, que le Seigneur ay-
ant deliuré d'Egypte le peuple,
|puis apres destruisit ceulx qui Nom. 14. f. 37.
ne creurent point.
6 |Et les anges qui n'ont point 2. Pier. 2. a. 4.
garde leur "cõmencement, mais "ou, principauté
ont delaisse leur domicile, il les
a reseruez soubs obscurite en

liens eternels, iusqu'au iugemẽt de la grande iournee.

Gene.19.e.24.

‖Cõme Sodome & Gomorre, B & les villes circonuoisines, lesquelles ayans paillarde en pareille maniere, & s'estãs desbordees apres "autre chair, ont este proposees pour exẽple, ayant receu iugement du feu eternel:

"C.estrãge, cõtre nature,

Et aussi semblablement ceulx ci, deceus par songes, souillent leur chair, & mesprisent seigneurie, & blasmẽt "gens de puissãce.

"Grec, les gloires excellẽtes, qui est la haultesse des princes.

Or quãd Michel principal ange estriuoit, disputãt auec le diable touchãt le corps de Moyse, il n'osa vser de iugement de malédictiõ, ains il dict, Le Seigneur te redargue.

Mais ceulx ci mesdisẽt de toutes choses qu'ils "ne scauent: & toutes choses que naturellemẽt ils cognoissent, cõme bestes brutes, ils se corrompẽt en icelles.

"ou, n'entẽdẽt:

Malheur a iceulx: car ils ont suyui le train de ‖Cain, & se sont abandõnez en l'erreur du loyer de ‖Balaam, & sont peris en la ‖"contradiction de Core.

Gene.4.b.8.
Nom.22.d.19.
"ou, sedition
Nom.16.a.1.
2.Pier.2.c.16.

Ceulx ci sont macules en vos repas faicts p aulmosnes, banquetãs ensemble, se repaissans eulxmesmes sãs crainte: ‖nuees C sãs eaue, lesquelles sont portees

2.Pier.2.d.17.

culis æternis sub caligine seruauit.

7 Sicut Sodoma & Gomorrha, & his finitimæ ciuitates, quæ ad consimilem modum cum illis, stupris inquinatæ fuerant, ac sequutæ fuerant carnem alienam, propositæ sunt exemplo, ignis æterni pœnam sustinentes:

8 Similiter sanè & hi delusi insõniis, carnẽ quidẽ polluũt, dominos verò spernũt, in potestate preditos maledicta congerunt.

9 At Michael archangelus, quum aduersus diabolũ certans disceptaret de corpore Mosis, non ausus est illi impingere noci maledicti, sed dixit, Increpet te Domin⁹.

10 At isti quæ nõ nouerunt, ea maledictis insectãtur: quæ verò natura ceu animãtia rationis expertia, sciũt, in his corrumpũtur.

11 Væ illis: quoniã viã Cain ingressi sunt, & deceptione mercedis, qua deceptus fuit Balaam, effusi sunt, & contradictione Core perierunt.

12 Hi sũt inter charitates vestras maculæ, inter se cõuiuantes, absque vllius timore, suopte ductu arbitrióque viuentes: nubes aquã non habentes, quæ à ventis cir-

emmaguntur: arbores Autumno marcescentes, infrugiferæ, bis emortuæ & eradicatæ:

ca & la par les vens: arbres fle-
trissans cõme en Automne, sans
fruict, deux fois mors & desra-
cinez:

Vndæ efferæ maris, despumantes sua ipsorũ dedecora: stellæ erraticæ, quibus caligo tenebrarũ in æternum seruata est.

13 Vagues impetueuses de la mer,
iectãs hors par escume leurs vi-
lenies: estoilles errãtes par l'air,
ausquels est apprestee l'obscuri-
te des tenebres eternellement.

Prius autem his vaticinatus est septimus ab Adam Enoch, dicens, Ecce venit Dominus in sanctis millibus suis,

14 Sur lesquels aussi a prophetise
Henoch, septieme hõme apres
Adam, disãt, ‖ Voyci, le Seigneur Apoc. 1. b. 7.
est venu auec ses Saĩcts qui sont
par millions,

Vt faciat iudicium aduersus omnes, & redarguat omnes ex iis qui sunt impii, de factis omnibus quæ impie patrarunt, deque omnibus duris quæ loquuti sunt aduersus eum peccatores impii.

15 Faire iugement cõtre tous, &
cõuaincre to⁹ les meschãs d'en-
tr'eulx, de toutes leurs œuures
meschãtes qu'ils ont faictes in-
fidelemẽt, & de toutes les parol
les "dures, que les pecheurs infi- "ou, rudes,
deles ont proferees contre luy.

Hi sunt murmuratores, queruli, iuxta concupiscentias suas ambulantes, & os illorum loquitur tumida, admirantes personas vtilitatis gratia.

16 Iceulx sont flagorneurs, pleins
de querelles, cheminans selon
leurs desirs, ‖ "& leur bouche pro Pseau. 16. b. 10.
fere propos orgueilleux, ayans "Aucuns exemplaires Grecs adioustent, en impieté & iniustice.
en admiratiõ les persõnes a cau
se du prouffit.

Vos autem dilecti, memores estis verborum quæ antehac dicta fuerunt ab Apostolis Domini nostri Iesu Christi,

17 Mais vous biẽaimez, ayez sou
uenãce des parolles qui ont pa-
rauant este dictes par les Apo-
stres de nostre Seigneur Iesus
Christ,

Quòd dixerunt vobis, in extremo tempore futuros illuso-

18 [C'est] qu'ils vo⁹ disoyẽt qu'ils 1. Tim. 4. a. 1. 2. tim. 3. a. 1. 2. pier. 3. a. 3.
y auroit ‖ au dernier tẽps des "mo- "ou, abuseurs,

queurs, cheminans ſelon leurs
D meſchans deſirs.
ou, ſectes Ce ſõt ceulx qui ſõt "diuiſiõs,
ſẽſuels, & n'ayãs point l'Eſprit.
Mais vous treſchers, edifiez
vo⁹ vouſmeſmes ſur voſtre treſ-
ſaincte foy, faiſans prieres par
le ſainct Eſprit.
Gardez vous vouſmeſmes en
la dilection de Dieu, attendãs la
miſericorde de noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt, a vie eternelle.
Et receuez les vngs en pitie,
en diſcernant:
Et ſauuez les autres p crainte,
les retirans hors du feu: [toutes-
fois] ayãs en haine meſme la ro
be qui eſt ſouillee par la chair.
Or a celuy qui eſt puiſſant de
les garder ſans forfaict, & les a-
mener deuant ſa gloire irrepre-
henſibles, auec lieſſe,
A Dieu ſeul ſage, noſtre Sau-
ueur, ſoit gloire & magnificẽce,
empire & puiſſance, maintenãt,
& en tous aages. Amen.

res, qui iuxta ſuas
impias cupiditates
ambularent.
19 Hi ſunt qui ſegre-
gant, animales, Spiri-
tum non habentes.
20 Vos autem dilecti,
ſanctiſſimæ veſtræ fi
dei ſupſtruentes voſi-
pſos, per Spiritũ ſan-
ctum orantes,
21 Vos inuicẽ in cha-
ritate Dei ſeruate, ex-
pectantes miſericor-
diã Domini noſtri Ie
ſu Chriſti in vitam
æternam.
22 Et hos quidem cõ-
miſeremini dum iu-
dicamini:
23 Illos autem per ti-
morẽ ſaluos facite,
ex incendio rapien-
tes: odio proſequẽtes
& eam quæ in carne
eſt maculatã tunicã.
24 Ei verò qui poteſt
illos ſeruare à pecca-
to immunes, & ſtatue-
re in cõſpectu gloriæ
ſuæ, incontaminatos
cum exultatione,
25 Soli ſapienti Deo
Seruatori noſtro, glo
ria & magnificentia
& imperium & pote-
ſtas, nũc & in omnia
ſecula. Amen.

L'APOCALYPSE ou Reuelation de S. Iehan Theologien.

APOCALYPſis Ioãnis Theologi.

Chap. I.

Cap. I.

1 LA reuelation de IESVS
Chriſt, que Dieu luy a don-
nee pour manifeſter a ſes ſerui-

Reuelatio IESV
Chriſti, quam de-
dit illi De⁹ vt palã fa
ceret ſeruis ſuis quæ

oporteat fieri cito, & significauit, quũ misisset mandatum per angelum suum seruo suo Ioanni,

teurs les choses,qui se doibuent
faire bien tost: & les a signi-
fiees,les ayãt enuoyees par son
ange a Iehan son seruiteur,

Qui testificatus est sermonem Dei,& testimonium Iesu Christi, & quæcunque vidit.

2 Lequel a testifie de la parolle
de Dieu, & du tesmoignage de
Iesus Christ,&de toutes les cho
ses qu'il a veues.

Beatus qui legit & audit verba Prophetiæ, & seruat ea quæ in ea scripta sunt: tẽpus enim prope est.

3 Bienheureux est q̃ lit,& ceulx
qui oyẽt les parolles de la Pro-
phetię,&gardẽt les choses qui y
sõt escriptes:car le tẽps est pres.

Ioannes septem Ecclesiis quæ sunt in Asia,Gratia vobis& pax ab eo qui est, & qui erat, & qui venturus est,& à septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt,

4 Iehan aux sept Eglises qui e-
stes en Asie, Grace a vo⁹ & paix
de par celuy qui est,&qui estoit, Exo.3.d.14.
& qui est a venir, & de par les
sept Espris qui sont deuant son
throne,

Et à Iesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, & princeps regum terræ: ei qui dilexit nos, & lauit nos à peccatis nostris per sanguinem ipsius,

5 Et de Iesus Christ, lequel est fi Pseau.88.f.38.
dele tesmoing, le premier nay Colos.1.c.18.
des mors, & Prince des rois de 1.cor.15.c.20. B
la terre:a celuy qui no⁹ a aimez
& nous a lauez de nos pechez
par le sang d'iceluy, Heb.9.d.14. 1.pier.1.d.19.

Et fecit nos reges& sacerdotes Deo & patri suo: ipsi gloria & imperium in secula seculorum.Amen.

6 Et no⁹a faicts rois &Sacrifica 1.Iehan 1.d.9. 1.Pier.2.a.5.
teurs a Dieu son pere, a luy soit
gloire & empire a tousiours-
mais.Amen.

Ecce venit cum nubibus,& videbit eum omnis oculus, & qui cõpunxerunt:& plãgent se super eum omnes tribus terræ.etiam,Amen.

7 Voyci il vient auec les nuees, Esa.3.c.1.
& tout œil le voira, & ceulx qui matth.24.c.30.
l'ont percé: & toutes les lignees Iude c.14.
de la terre se lamẽterõt sur luy.
voire,Amen.

Soubs 21.b.6, & 22.c.13.

8 Ie suis α & ω, commencemēt & fin, dit le Seigneur, qui est, & qui estoit, & q est a venir, [a scauoir] le Toutpuissant.

Ego sum α & ω, principium & finis, dicit Dominus, qui est, & qui erat, & qui venturus est, Omnipotens.

9 Moy Iehā vostre frere, & participāt en tribulation, & au royaume & patiēce de Iesus Christ, i'estoye en lisle qui est appelee Patmos, pour la polle de Dieu, & le tesmoignage de Ies⁹ Christ.

Ego Ioannes frater vester, & particeps in afflictione & regno & patientia in Christo Iesu, fui in insula quæ appellatur Patmos, ꝑpter sermonem Dei & testimoniū Iesu Christi.

C

*ou, Seigneur,

10 I'estoye en esprit au iour du *Dimanche, & ay ouy derriere moy vne grande voix cōme d'vne trompette,

Fui in Spiritu in Dominico die, & audiui post me vocem magnam tanquam tubæ,

11 Disāt, Ie suis α & ω, le premier & le dernier: escri en vng liure ce que tu vois, & l'enuoye aux sept Eglises qui sont en Asie, [a scauoir] a Ephese, & a Smyrne, & a Pergame, & a Thyatire, & a Sarde, & a Philadelphie, & a Laodicee.

Dicentis, Ego sum α & ω, primus & nouissimus: quod vides scribe in libro, & mitte septem Ecclesiis, quæ sunt in Asia, Epheso, & Smyrnæ, & Pergamo, & Thyatiræ, & Sardis, & Philadelphiæ, & Laodiciæ.

12 Et ie me retournay, a fin de veoir apres la voix qui parloit a moy: & estant retourne, ie vey sept chandeliers d'or,

Et conuersus sum vt viderem vocē quæ loquebatur mecum: & conuersus, vidi septem candelabra aurea,

13 Et au milieu des sept chandeliers d'or vng semblable au Fils de l'homme, vestu d'vne longue robe, & ceinct d'vne ceincture d'or endroit les mammelles.

Et in medio septē cādelabrorū aureorū similē Filio hominis, vestitum veste ad pedes vsque demissa, & præcinctum ad mamillas zona aurea.

14 Et son chef & ses cheueulx estoyēt blans cōme laine blāche,

Caput autem eius & capilli erant cādidi, velut lana alba, &

tanquam nix: & oculi eius tanquam flamma ignis.

& cõme neige: & ses yeulx comme flamme de feu.

Et pedes eius similes chalcolibano, velut in camino ardentes. Et vox illius tanquam vox aquarum multarum.

15 Et ses pieds sẽblables a fin a-
rain, ardãs cõme en vne fornai-
se. Et sa voix estoit comme le
bruit de grosses eaues.

Et habebat in dextera sua stellas septẽ: & de ore eius gladi⁹ vtraque parte acutus exibat. Et facies eius sicut sol lucet in virtute sua.

16 Et auoit en sa maĩ dextre sept D
estoilles: & de sa bouche sortoit
vng glaiue trẽchãt des deux co-
stez. Et "sõ regard [estoit luysãt] 'ou, sa face
cõme le soleil reluit en sa force.

Et quũ vidissem eũ, cecidi ad pedes eius tanquã mortu⁹, & posuit dexterã suam super me, dicens mihi, Noli timere, ego sum primus & nouissim⁹,

17 Et quand ie l'eu veu, ie cheu a
ses pieds comme mort, & il mit
sa main dextre sur moy, me di-
sant, Ne crains point, ie ‖suis le Esa.41.b.4. & 44.a.6.
premier & le dernier,

Et viuus, & fui mortuus, & ecce sum viuẽs in secula seculorum: Amen. & habeo claues inferorum & mortis.

18 Et vif, & ay este mort, & voy-
ci, ie suis viuãt a tousioursmais:
Amen. & ay les clefs d'enfer &
de la mort.

Scribe quæ vidisti, & quæ sunt, & quæ oportet fieri post hæc.

19 Escri [donc] les choses que tu
as veues, celles qui sõt, & celles
lesquelles doibuent estre faictes
ci apres.

Sacramentum septẽ stellarũ quas vidisti in dextera mea, & septem candelabra aurea. Septem stellæ, angeli sunt septem Ecclesiarum: & cãdelabra septem quæ vidisti, septem Ecclesiæ sunt.

20 Le secret des sept estoilles que
tu as veues en ma maĩ dextre, &
les sept chandeliers d'or, [qu'est-
ce?] Les sept estoilles, sont les an
ges des sept Eglises: & les sept
chãdeliers que tu as veus, sont
les sept Eglises. Chap. II.

Cap. II.

Angelo Ephesinæ Ecclesiæ scribe, Hæc dicit q̃ tenet se-

1 Escri a l'Ange de l'Eglise d'E
phese, Celuy qui tient sept

estoilles en sa maĩ dextre, lequel
chemine au milieu des sept chã-
deliers d'or, dit ces choses,
Ie scay tes œuures, & ton tra- 2
uail, & ta patience, & que tu ne
peulx souffrir les mauuais, & as
esprouué ceulx qui se disent e-
stre Apostres, & ne le sõt point,
& les as trouuez menteurs.
Et as endure, & as patience, & 3
as trauaille pour mon nom, &
n'as point defailli.
Mais i'ay quelque chose con- 4
tre toy, pource que tu as delaisse
ta premiere charite.
B Parquoy aye souuenance dõt 5
tu es cheu, & te repens, & fay
les premieres œuures: autremẽt
ie viendray a toy bien tost, & o-
steray ton chãdelier de son lieu,
si tu ne t'amendes.
Mais tu as ceci, que tu hais les 6
faicts des "Nicolaites, lesquels
aussi i'ay en haine.
Qui ha oreille, oye ce que dit 7
l'Esprit aux Eglises, Ie donneray
a celuy qui vaincra, a manger de
l'arbre de vie, lequel est au mi-
lieu du paradis de Dieu.
Et escri a l'Ange de l'Eglise de 8
Smyrne, Le premier & le der-
nier, qui a este mort & est retour
ne en vie, dit ces choses,

"c'estoyẽt heretiques disãs les femmes estre communes.

ptem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem cãdelabrorum aureorum,

2 Scio opera tua, & laborem & patientiã tuam, & quòd nõ potes sustinere malos, & tẽtasti eos qui se dicunt Apostolos esse, & non sunt, & inuenisti eos mendaces,

3 Et tulisti, & patientiã habes, & propter nomen meum laborasti, & nõ defecisti.

4 Sed habeo aduersum te, quòd charitatem tuam primã reliquisti.

5 Memor esto itaque vnde excideris, & age pœnitentiã, & prima opera fac: sin minus, veniam tibi cito. & mouebo candelabrum tuum de loco suo, nisi resipueris.

6 Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quæ & ego odi.

7 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis, Vincẽti dabo edere de ligno vitæ quod est in medio paradisi Dei.

8 Et angelo Smyrnæorum Ecclesiæ scribe, Hæc dicit primus & nouissimus, qui fuit mortuus & viuit,

Scio opera tua & afflictionem & paupertatem (sed diues es) & blasphemiam eorum qui se dicunt Iudæos esse, & non sunt, sed sunt synagoga satanæ.

9 Ie sçay tes œuures, & ta tribu
lation, & ta pourete (mais tu es
riche) & le blasme cõtre toy de C
ceulx qui se disent estre Iuifs, &
ne le sont point, mais sont l'as-
semblee de satan.

Nihil horũ timeas quæ passurus es: ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, vt tentemini: & habebitis afflictionem dierum decem. esto fidelis vsq; ad mortem, & dabo tibi coronam vitæ.

10 Ne crains rien des choses que
tu as a souffrir: voyci, le diable
doibt enuoyer aucũs de vous en
prisõ, a ce que soyez esprouuez:
& aurez tribulatiõ de dix iours.
sois fidele iusqu'a la mort, & ie te
donneray la couronne de vie.

Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis, Qui vicerit, non lædetur à morte secunda.

11 Qui ha "oreille, oye ce que l'E- "C. sens, entendemẽt & esprit, comme Matth. 13. a. 9.
sprit dit aux Eglises, Qui vaicra,
il n'aura point de nuysance de
la mort seconde.

Et angelo Pergamensis Ecclesiæ scribe, Hæc dicit qui habet rhomphæã vtraque parte acutam,

12 Et escri a l'Ange de l'Eglise qui
est en Pergame, Celuy qui ha le
glaiue trẽchant des deux costez,
dit ainsi,

Scio opera tua, & vbi habitas, vbi sedes est satanæ, & tenes nomen meum, & nõ negasti fidem meã: & in diebus meis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, vbi satanas habitat.

13 Ie sçay tes œuures, & ou tu ha-
bites, la ou est le siege de satan,
& tu tiens mõ nom, & n'as poĩt D
renõce ma foy: & en mes iours "ou, es iours aussi esquels
[fut] Antipas mõ tesmoing fide-
le, qui a este occis entre vous, la
ou satan habite.

Sed habeo aduersus te pauca: quia habes istic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat in Balac mittere scandalum corã

14 Mais i'ay quelque peu de cho
ses contre toy: pource que tu en
as la qui tiennent la doctrine de
|Balaã, lequel enseignoit de par Nom. 24. c. 14. & 31. a. 1.
Balac, a mettre scandale deuant

les enfãs d'Israel, [c'est a scauoir]
manger des choses offertes aux
images, & paillarder.
Ainsi aussi tu as ceulx qui tiẽ-
nent la doctrine des Nicolaites,
ce que i'ay en haine.
Repens toy, autrement ie viẽ-
dray a toy bien tost, & bataille-
ray contr'eulx par le glaiue de
ma bouche.
E Qui ha oreille, oye ce que l'E-
sprit dit aux Eglises, Ie donne-
ray a celuy qui vaincra, a man-
ger de la Manne qui est cachee,
*C. faueur, ele-ction. & luy dõneray vng *caillou blãc,
& au caillou vng nouueau nom
escript, lequel nul ne cognoit si-
non celuy qui le receoit.
Et escri a l'Ange de l'Eglise qui
est en Thyatire, Le fils de Dieu
qui ha ses yeulx comme flamme
de feu, & ses pieds semblables a
fin arain, dit ces choses,
I'ay cogneu tes œuures, &
ta charite, & seruice, & foy, ta
patiẽce & tes œuures, & que les
dernieres sont en plus grãd nõ-
bre que les premieres.
Mais i'ay quelque peu de cho
F ses contre toy: car tu permes
1. Rois 16. g. 31. ‖ Iezabel (laquelle se dit prophe-
tesse) enseigner, & seduire mes
seruiteurs, a paillarder, & man-

filiis Israel, edere ex
iis quæ simulachris
immolantur, & scor-
tari.
15 Ita habes & tu te-
nẽtes doctrinam Ni-
colaitarum, quod o-
di.
16 Resipisce: alioqui ve
niam tibi cito, & pu-
gnabo cum illis gla-
dio oris mei.
17 Qui habet aurem,
audiat quid Spiritus
dicat Ecclesiis, vincẽ-
ti dabo edere ex mã-
na abscondito, & da-
bo illi calculum can
didum, & in calculo
nomen nouum scri-
ptum, quod nemo
scit, nisi qui accipit.
18 Et angelo Thyati-
rensis Ecclesiæ scribe,
Hæc dicit filius Dei,
qui habet oculos tan
quam flammã ignis,
& pedes eius similes
chalcolibano,
19 Noui opera tua &
charitatem, & mini-
sterium, & fidẽ, & pa
tientiam tuam, & o-
pera tua, & nouissi-
ma plura prioribus.
20 Sed habeo aduer-
sus te pauca: quia per-
mittis mulierẽ Ieza-
bel, quæ se dicit ꝓphe
tissã, docere, & seduce
re seruos meos, scor-
tari & edere ex iis

quæ simulachris immolantur.

ger des choses offertes aux images.

Et dedi illi tempus, vt resipisceret à scortatione sua, nec resipuit.

21 Et ie luy ay donne temps,a fin qu'elle se repentist de sa paillardise,& ne s'est point repentie. u

Ecce, ego mitto eã in lectũ:& qui adulterio miscetur cũ ea, i afflictioné maximã, nisi pœnitétiam egerint ab operibus suis:

22 Voyci,ie la mes au lict,& ceulx qui fõt adultere auec elle,en grãde tribulation,s'ils n'ont repentance de leurs œuures:

Et filios eius interficiam morte:& sciét omnes Ecclesiæ quòd ego sim ille scrutans renes & corda:& dabo vnicuique vestrũ secundum opera sua.

23 Et mettray ses enfãs a mort: & toutes les Eglises scaurõt que ie suis celuy qui ‖ examine les reins & les cueurs: & dõneray a chascũ de vous selõ ses œuures.

1.Samu.16.b.7. pseau.7.c.10. ierem.11.d.20, & 17.b.10.

Vobis autẽ dico, & cæteris q Thyatiræ estis,Quicunq; nõ habent doctrinã hãc, & qui nõ cognouerunt profũditates satanæ, quemadmodum dicunt,non mittam super vos aliud põdus.

24 Mais ie di a vo⁹ & aux autres q estes en Thyatire,Quicõques n'ont poĩt ceste doctrine, & qui n'õt poĩt cogneu les profõdeurs de satã(cõme ils disẽt) ie n'ẽuoyeray poĩt sur vo⁹ autre charge. G

Tamen id quod habetis, tenete, donec veniam.

25 Seulement ce que vous auez, tenez le,iusqu'a ce que ie viẽne.

Et qui vicerit,& custodierit vsque in finem opera mea, dabo illi potestatem super Gentes,

26 Et celuy qui aura vaincu, & aura gardé mes œuures iusqu'a la fin,‖ie luy donneray puissance sur les peuples,

Pseau.2.c.9.

Et reget eas virga ferrea:& tanquã vasa figuli cõfringentur.

27 Et les gouuernera en verge de fer: & seront brisez comme les vaisseaux du potier.

Sicut & ego accepi à Patre meo,& dabo illi stellam matutinã.

28 Et comme i'ay receu de mon Pere, ie luy donneray l'estoille du matin.

Qui habet aurem, audiat quid Spiritus

29 Qui ha oreille, oye ce que l'E

ſprit dit aux Egliſes.

Chap. III.

ET eſcri a l'Ange de l'Egliſe 1
qui eſt en Sarde, Celuy qui
ha les ſept eſpris de Dieu, & les
ſept eſtoilles, dit ces choſes, Ie
cognoy tes œuures: car tu as re-
nom que tu vis, & tu es mort.
Sois veillant, & conferme le 2
reſte qui debuoit mourir: car ie
n'ay point trouue tes œuures
parfaictes deuant Dieu.
Aye donc memoire comment 3
°ou, t'amende. tu as receu, & as ouy, & le gar-
Soubs 16.c.15. de, & °te repens. ‖ſi dõc tu ne veil
1.theſ.5.a.2. les, ie viendray a toy comme le
2.pier.3.c.10. larrõ, & ne ſcauras a quelle heu
re ie viendray a toy.
Tu as peu de perſõnes auſſi en 4
Sarde, qui n'ont point ſouille
leurs veſtemens, & cheminerõt
auec moy en veſtemens blans:
car ils en ſont dignes.
Qui vaincra, il ſera ainſi veſtu 5
de veſtemẽs blãs: & n'effaceray
Philip.4.a.4. point ſon nom du ‖liure de vie,
ſoubs 20.d.12. & confeſſeray ſon nom deuant
& 21.g.27. mon Pere, & deuant ſes anges.
B Qui ha oreille, oye ce que l'E- 6
ſprit dit aux Egliſes.
Et eſcri a l'Ange de l'Egliſe qui 7
eſt en Philadelphie, Le Sainct &
Iob 12.b.14. le Veritable ‖qui ha la clef de Da
eſa.22.f.22.

dicat Eccleſiis.

Cap. III.

1 ET Angelo Eccle-
ſiæ quæ eſt Sar-
dis, ſcribe, Hæc dicit
qui habet ſeptem ſpi
ritus Dei, & ſeptem
ſtellas, Scio opera
tua: quia nomen ha-
bes quòd viuas, &
mortuus es.
2 Eſto vigilans, & cõ
firma cętera quæ mo
ritura erant: non e-
nim inueni opera tua
plena coram Deo.
3 In mente ergo ha-
be qualiter acceperis
& audieris, & ſerua,
& reſipiſce. ſi ergo
non vigilaueris, ve-
niam ad te tanquam
fur, & neſcies qua ho
ra veniam ad te.
4 Habes pauca nomi
na & Sardis, qui non
inquinauerunt veſti-
menta ſua, & ambu-
labunt mecum in al-
bis: quia digni ſunt.
5 Qui vicerit, ſic veſtie
tur veſtimentis albis:
& non delebo nomẽ
eius de libro vitæ, &
cõfitebor nomẽ eius
coram Patre meo &
coram angelis eius.
6 Qui habet aurem,
audiat quid Spiritus
dicat Eccleſiis.
7 Et Angelo Phila-
delphienſis Eccleſiæ
ſcribe, Hæc dicit ſan-
ctus & verax, qui ha-
bet clauem Dauid:

qui aperit, & nemo clauditclaudit, & nemo aperit.

uid: qui ouure, & nul ne clost:
qui clost, & nul n'ouure, dit ces
choses,

Scio opera tua: ecce, dedi coram te ostium apertum, & nemo potest claudere illud: quia modicam habes virtutem, & seruasti sermoné meũ, & non negasti nomen meum.

8 Ie cognoy tes œuures: voyci,
ie t'ay dõne l'huis ouuert deuãt
toy, & nul ne le peult fermer:
pource que tu as vng peu de puis
sance, & as gardé ma parolle, &
n'as point renonce mon nom.

Ecce, do de synagoga satanæ qui dicũt se Iudæos esse, & nõ sunt, sed mẽtiuntur: ecce, adigam illos vt veniãt, & adorẽt ante pedes tuos, & sciãt quod ego dilexi te.

9 Voyci, ie dõne de l'assemblee
de satan qui se disent estre Iuifs,
& ne le sõt point, mais mentẽt:
voyci, ie les contraindray qu'ils
viennent, & adorent deuant tes
pieds, & scachent que t'ay aime:

Quoniam seruasti sermonem patientiæ meæ: & ego seruabo te ab hora tentationis, quæ ventura est in orbem vniuersum, vt tentet habitantes in terra.

10 Car tu as gardé la parolle de
ma patiẽce: & ie te garderay de
l'heure de tentation, laquelle
doibt venir au monde vniuersel
pour esprouuer les habitans de C
la terre.

Ecce, venio cito: tene quod habes, vt nemo accipiat coronã tuam.

11 Voyci, ie vien bien tost: tiens
ce que tu as: a fin que nul ne
prenne ta couronne.

Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, & foras non egredietur amplius: & scribam super eũ nomen Dei mei, & nomen Ciuitatis Dei mei, nouæ Hierusalem, quæ descendit de cælo à Deo meo, & nomen meũ nouum.

12 Qui vaincra, ie le feray colom
ne au temple de mõ Dieu, & ne
sortira plus dehors: & escriray
sur luy le nom de mon Dieu, &
le nom de la Cite de mon Dieu,
qui est la neufue Ierusalẽ, laquel
le est descẽdue du ciel de par mõ
Dieu, & mon nom nouueau.

Qui habet aurem, audiat quid Spiritus

13 Qui ha oreille, oye ce que l'E-

ſprit dit aux Egliſes.
Et eſcri a l'Ange de l'Egliſe des
Laodiciẽs, Voyci que dit Amen,
le teſmoing fidele & veritable,
le commencement de la creatu-
re de Dieu:
Ie cognoy tes œuures: car tu
n'es ne froid ne bouillāt: a la mi
enne volonte que tu fuſſes froid
ou bouillant.
Mais pource que tu es tiede,
& n'es ne froid ne bouillant: ie
te vomiray hors de ma bouche.
D Car tu dis, Ie ſuis riche, & ſuis
enrichi, & n'ay *que faire d'aucu
ne choſe: & tu ne cognois poīt
que tu es malheureux & miſera
ble, poure, & aueugle, & nud.
Ie te conſeille que tu achetes
de moy or embraſé de feu, a fin
que tu ſois riche: & que tu ſois
veſtu des veſtemens blans, a fin
que la vergongne de ta nudite
n'apparoiſſe point: & oings tes
yeulx d'vng *colloire, a fin que
tu voyes.
¶Ie repren & chaſtie toꝰ ceulx
que i'aime: prẽs donc zele, & t'a-
mende.
Voyci, ie ſuis preſent a l'huis,
& frape: ſi aucun oit ma voix, &
m'ouure l'huis, i'entreray a luy,
& ſouperay auec luy, & luy a-

*ou, beſoing de perſonne:

*C. remede pour les yeulx,

Prouer.3.b.11. Heb.12.b.5.

dicat Eccleſiis.
14 Et angelo Laodicenſium Eccleſiæ ſcribe, Hæc dicit Amen teſtis fidelis & verus, principium creaturæ Dei:
15 Scio opera tua: quia neque frigidꝰ es, neque feruidus: vtinam frigidus eſſes aut feruidus.
16 Itaq; quoniā tepidus es, & nec frigidus nec feruidus: incipiam te euomere ex ore meo:
17 Quia dicis, Diues ſum & ditatus ſum, & nullius egeo: & neſcis quòd tu es miſer & miſerabilis, & pauper, & cæcus, ac nudus.
18 Suadeo tibi emere à me aurum ignitū ex igni, vt locuples fias, & veſtimentis albis induaris, vt non appareat dedecus nuditatis tuæ: & collyrio inunge oculos tuos, vt videas.
19 Ego quoſcunque amo, arguo & caſtigo: æmulare ergo, ac reſipiſce.
20 Ecce, ſto ad oſtium, & pulſo: ſi quis audierit vocem meam, & aperuerit ianuā, intrabo ad illum, & cœnabo cum illo, & ipſe

mecum.

Qui vicerit, dabo ei sedere mecũ in throno meo: sicut & ego vici, & consedi cum Patre meo in throno eius.

Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

Cap. IIII.

Post hæc vidi, & ecce ostium apertũ in cælo: & vox prima quam audiui, tanquã tubæ loquentis mecum, dicens, Ascende huc, & ostendam tibi quæ oportet fieri post hæc.

Et statim fui in spiritu: & ecce sedes posita erat in cælo, & supra sedem sedens.

Et qui sedebat, similis erat aspectu lapidi iaspidi & sardio: & iris erat in circuitu sedis, similis aspectu smaragdino.

Et in circuitu sedis sedilia vigintiquatuor: & super thronos vidi vigintiquatuor Seniores sedentes, circũamictos stolis albis: & habebant in capitibus suis coronas aureas.

Et de throno proce

uec moy.
21 Qui vaincra, ie le feray seoir
auec moy en mon throne: ainsi C. siege royal.
que i'ay vaincu, & ay este assis
auec mon Pere en son throne.
22 Qui ha oreille, oye ce que l'E-
sprit dit aux Eglises.

Chap. IIII.

1 APres ces choses ie regar-
day, & voyci l'huis ou-
uert au ciel: & la premiere voix
que i'ouy, estoit cõme d'vne trõ
pette parlant auec moy, disant,
Monte ici, & ie te monstreray
quelles choses il fault estre fai-
ctes apres cestes ci.
2 Et incontinẽt ie fus en esprit:
& voyci vng throne estoit au
ciel, & sur le throne y en auoit
vng assis.
3 Et celuy qui estoit assis, estoit
sẽblable de regard a vne pierre
de iaspe & de sardoine: & l'arc
du ciel estoit a l'entour du thro-
ne semblable de regard a vne es-
meraude.
4 Et a l'entour du throne y a- B
uoit vingt quatre sieges: & vey
sur les sieges, vingtquatre Anci-
ens assis, vestus d'habillemens
blans: & auoyent sur leurs chefs
des couronnes d'or.
5 Et du throne procedoyent es-

clers & tonnerres, & voix: & y
auoit sept lampes de feu, qui e-
stoyēt ardantes deuant le thro-
ne, lesquelles sont sept espris de
Dieu.

6 Et au deuant du throne [y a-
uoit] cōme vne mer de couleur
de voirre semblable a crystal: &
au milieu du throne, & a l'en-
C tour du throne quatre animaux
pleins d'yeulx deuāt & derriere.

7 Et le premier animau estoit
semblable a vng lion: & le secōd
animau semblable a vng veau:
& le tiers animau auoit la face
cōme vng hōme: & le quart ani
mau sēblable a vng aigle volāt.

8 Et les quatre animaux auoyēt
chascū pour soy six ailes a l'en-
tour, & dedens estoyent pleins
d'yeulx: & n'auoyēt point de re-
Esa. 6. a. 3. pos iour & nuict, disās, Sainct,
sainct, sainct, le Seigneur Dieu
tout puissant, Qui estoit, & qui
est, & qui est a venir.

9 D Et cōme ces animaux dōnoy-
ent gloire & hōneur & actiō de
graces a celuy qui estoit assis sur
le throne, au viuant a tousiours
mais:

10 Les vingtquatre Anciens se
iecterēt deuant celuy qui estoit
assis au throne, & adorerent le

debant fulgura & tonitrua, & voces: & septem lampades ignis ardentes ante thronum, quæ sunt septē spiritus Dei.

6 Et in conspectu sedis tanquā mare vitreum simile crystallo: & in medio sedis, & in circuitu sedis, quatuor animalia plena oculis antè & retro.

7 Et animal primum simile leoni: & secundum animal simile vitulo, & tertium animal habens faciem velut homo: & quartum animal simile aquilæ volanti.

8 Et quatuor animalia singula eorum habebant alas senas in circuitu, & intus plena erant oculis: & requiem non habent die ac nocte, dicētia, Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, & qui est, & qui venturus est.

9 Et quum darent illa animalia gloriam & honorem & benedictionem sedenti super thronum, viuenti in secula seculorum:

10 Procidunt vigintiquatuor Seniores ante sedentem in throno, & adorant viuen-

tem in secula seculorum, & abiiciunt coronas suas ante thronum, dicentes,

Dignus es Domine accipere gloriã & honorẽ & virtutẽ: quia tu creasti oĩa, & propter voluntatẽ tuam sunt, & creata sunt.

Cap. V.

ET vidi in dextera sedentis sup thronum librum scriptũ intus & in tergo, signatum sigillis septem.

Et vidi angelũ fortem prædicãtem voce magna, Quis est dignus aperire librum, & soluere signacula eius?

Et nemo poterat neque in cælo, neque in terra, neq; subter terram, aperire librũ neque aspicere illũ,

Et ego flebam multum, quòd nemo dignus inuentus esset aperire & legere librum, nec videre eũ.

Et vnus de Senioribus dicit mihi, Ne fleueris: ecce vicit Leo de tribu Iuda, radix Dauid, vt aperiat librũ, & soluat septem signacula eius.

Et vidi, & ecce in medio throni & quatuor animalium, & in medio Seniorum, Agnus stans tanquã occisus, habẽs cornua septem, & oculos se-

viuãt a tousioursmais, & mirent
leurs couronnes deuant le thro-
ne, disans,
11 ‖Seigneur, tu es digne de rece Soubs s.d.n.
uoir gloire, hõneur & vertu: car
tu as cree toutes choses, & pour
ta volonte elles sont, & ont este
creees.

Chap. V.

1 ET ie vey en la main dextre
de celuy q̃ estoit assis sur le
throne, vng liure escript dedẽs
& dehors, seellé de sept seaux.
2 Et vey vng Ange fort, annon-
ceant a haulte voix, Qui est di-
gne d'ouurir le liure, & de desser
mer les seaux d'iceluy?
3 Et nul ne pouoit n'au ciel, n'en
la terre, ne soubs terre, ouurir le
liure, ne le regarder.
4 Et ie plouroye moult fort,
pource que nul n'estoit trouue
digne d'ouurir ce liure, ne de le li
re, ne de le veoir.
5 Et vng des Anciẽs me dict, Ne +
ploure point: voyci le Lion de la B
lignee de Iuda, la racine de Da-
uid, qui a vaĩcu pour ouurir le li
ure, & desfermer ses sept seaux.
6 Et ie regarday, & voyci au mi
lieu du throne, & des quatre ani
maux, & au milieu des Anciens,
vng Agneau estãt la cõme occis,
ayant sept cornes, & sept yeulx,

qui sont les sept Espris de Dieu
enuoyez en toute la terre.

ptem, qui sunt septẽ
Spiritus Dei missi in
omnem terram.

Et il veint, & print le liure de 7
la main dextre de celuy q estoit
assis au throne.

Et venit, & accepit
de dextera sedentis
in throno librum.

Et quãd eut prins le liure, les 8
quatre animaux, & les vingtqua
tre Anciẽs se iecterẽt deuãt l'A-
gneau, ayans chascun harpes, &
C phioles d'or, pleines d'odeurs, q
sont les oraisons des Saincts.

Et quũ accepisset li
brũ, quatuor anima-
lia, & vigintiquatuor
Seniores ciderũt co
rã Agno, habẽtes sin-
guli citharas & phia
las aureas plenas odo
ramẽtorũ, quæ sunt
precationes Sãctorũ.

Et chantoyẽt vne chãson nou 9
uelle, disans, Tu es digne de prẽ-
dre le liure, & d'ouurir ses seaux:
car tu as este occis, & no⁹ as ra-
cheptez a Dieu par ton sang, de
toute lignee, & langue, & peu-
ple, & nation:

Et canunt canticum
nouum, dicentes, Di-
gnus es accipere li-
brũ, & aperire signa-
cula eius: quoniã oc-
cisus es, & rede misti
nos Deo per sangui-
nem tuum, ex omni
tribu, & lingua, & po
pulo, & natione:

Et no⁹ as faicts a nostre Dieu 10
1.Pier.2.b.9. ‖rois & Sacrificateurs, & regne-
rons sur la terre.

Et fecisti nos Deo
nostro reges & sacer-
dotes, & regnabimus
super terram.

Et ie vey, & ouy la voix de 11
moult d'Anges a l'ẽtour du thro
ne, & des animaux, & des Anci-
ens: & [la multitude d'iceulx e-
Daniel 7.c.10. stoit] ‖par milliõs & par milliers,

Et vidi, & audiui vo
cem angelorũ mul-
torũ in circuitu thro
ni, & animalium, &
Seniorũ, & millia mi-
lium.

Sus 4.d.11. Disãs a haulte voix, ‖L'Agneau 12
D qui a este occis, est digne de prẽ-
dre puissauce, & richesses, & sa-
piẽce, & force, & hõneur, & gloi
re, & louange.

Dicentia voce ma-
gna, Dign⁹ est Agnus
q occisus est, accipere
virtutẽ & diuitias &
sapiẽtiã & fortitudi-
nem & honorẽ & glo
riam & benedictionẽ.

Et i'ouy toute creature qui est 13
au ciel, & sur la terre & soubs la

Et omnem creatu-
ram quæ in cælo est,
& quæ super terrã &

sub terra & in mari, & quæ in eis sunt omnia, audiui, dicentes, Sedenti in throno, & Agno benedictio & honor & gloria & potestas in secula seculorum.

terre, & qui est en la mer, & tou
tes les choses q̃ y sōt cōprinses,
disãs, A celuy q̃ est assis au thro
ne, & a l'Agneau, soit louãge, hō
neur, gloire, & puissãce a iamais

Et quatuor animalia dicebant, Amē: & vigintiquatuor Seniores ceciderūt in facies suas, & adorauerunt viuentem in secula seculorum.

14 Et les quatre animaux disoy-
ent, Amē: & les vingtquatre An
ciens se iecterēt sur leurs faces,
& adorerēt le viuãt a tousiours-
mais.

Cap. VI.

Chap. VI.

ET vidi, quum aperuisset Agnus vnum de sigillis, & audiui vnũ de quatuor animalibus, dicens tanquam vocem tonitrui, Veni, & vide.

1 ET ie vey quãd l'Agneau eut
ouuert l'vng des seaux, &
ouy l'vng des quatre animaux
disant comme vne voix de ton-
nerre, Vien, & voy.

Et vidi, & ecce equus albus, & qui sedebat super eum, habebat arcum, & data est ei corona, & exiuit vincens, & vt vinceret.

2 Et ie regarday, & voyci vng
cheual blanc: & celuy qui estoit
assis dessus, auoit vng arc, & luy
fut dōnee vne courōne, & sortit
victorieux, a fin qu'il vainquist.

Et quũ aperuisset sigillũ secundũ, audiui secundũ animal dicens, Veni & vide.

3 Et quand il eut ouuert le se-
cond seau, i'ouy le secōd animau
disant, Vien, & voy.

Et exiuit alius equus rufus: & qui sedebat super illum, datum est ei vt tolleret pacem de terra: & vt inuicem se interficiant: & datus est ei gladius magnus.

4 Et sortit vng autre cheual
roux: & a celuy qui estoit assis
dessus luy fut donne pouoir d'o-
ster la paix de la terre: & qu'on
se tuast l'vng l'autre: & luy fut
donnee vne grande espee.

Et quum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal dicens, Veni, & vide. Et vidi, & ecce equus niger: & qui sedebat

5 Et quãd il eut ouuert le tiers
seau, i'ouy le tiers animau, disãt, B
Vien, & voy. Et ie vey, & voyci
vng cheual noir: & celuy qui

estoit assis dessus, auoit vne ba-
lance en sa main.
6 Et ouy vne voix au milieu des
quatre animaux, disãt, Vng *che
nix de fromẽt pour vng denier:
& trois chenices d'orge pour
vng denier: & ne nuis point au
vin & a l'huyle.
7 Et quãd il eut ouuert le quart
seau, i'ouy la voix du quatrieme
animau, disant, Vien, & voy.
8 Et ie vey, & voyci vng cheual
*palle: & celuy qui estoit assis des
sus auoit nom La mort: & Enfer
le suyuoit: & leur fut dõnee puis
sance sur la quarte partie de la
terre, pour tuer par glaiue, par
famine, & par mortalite, &
C par bestes de la terre.
9 Et quãd il eut ouuert le cĩquie
me seau, ie vey sous l'autel les a-
mes de ceulx q̃ auoyẽt este tuez
pour la parolle de Dieu, & pour
le tesmoignage qu'ils auoyent.
10 Et crioyẽt a haulte voix, disãs,
Iusqu'a quãd Seigneur, sainct, &
veritable, ne iuges tu point, &
ne venges nostre sang de ceulx
qui habitent en la terre?
11 Et leur furẽt dõnees a chascũ
robes blanches, & leur fut dict
qu'ils se reposassent encore vng
peu de tẽps, iusqu'a ce que leurs
cõpaignõs seruiteurs fussẽt accõ

*c. demi boisseau

*ou, verde

super illum, habebat
staterem in manu
sua.
6 Et audiui vocem in
medio quatuor ani-
malium, dicentem,
chœnix tritici dena-
rio vno: & tres chœ-
nices hordei denario
vno, & vinum & o-
leum ne læseris.
7 Et qũ aperuisset si-
gillũ quartũ, audiui
vocẽ quarti aialis, di-
centem, Veni, & vide.
8 Et vidi, & ecce equ'
pallidus: & qui sede-
bat super eum, no-
men illi mors: & In-
fernus sequitur eũ:
& data est illis pote-
stas interficiendi su-
per quartam partem
terræ, gladio, & fa-
me, & morte, & à be-
stiis terræ.
9 Et quum aperuisset
sigillũ quintum, vidi
subter altare animas
interfectorum pro-
pter verbum Dei &
propter testimoniũ
quod habebant.
10 Et clamabant voce
magna, dicentes, Vs-
quequo Domine, qui
es sanctus & verax,
non iudicas ac vindi
cas sanguinem no-
strum de his qui ha-
bitant in terra?
11 Et datæ sunt illis
singulæ stolæ albæ, &
dictum est illis vt re-
quiescerent adhuc tẽ
pus modicum, donec
complerentur cõser-
ui eorum, & fratres

eorum, qui interfi-
ciendi essent sicut &
illi.

plis, & leurs freres, q̃ debuoyẽt
aussi estre mis a mort cõm'eulx.

Et vidi, quum ape-
ruisset sigillum sex-
tum, & ecce terræmo-
tus magnus fact' est:
& sol fact' est niger
tanquam saccus cili-
cinus, & luna tota fa
cta est sicut sanguis.

12 Et ie vey quãd il eut ouuert le
sixieme seau, & voyci vng grãd
treblemẽt de terre qui fut faict: D
& le soleil deuint noir comme
vng sac de poil, & la lune deuint
toute comme sang.

Et stellæ de cælo ce
ciderunt super terrã:
sicut ficus abiicit gros
sos suos quum à ven
to magno mouetur.

13 Et les estoilles du ciel cheurẽt
sur la terre: cõme le figuier laisse
ses figons quand il est esmeu de
grand vent.

Et cælum recessit
sicut liber qui circũ-
uoluitur: & omnis
mons & insulæ de lo
cis suis motæ sunt.

14 Et le ciel se retira cõme vng li
ure lequel on roulle: & toute
montaigne & isles furẽt muees
de leurs lieux.

Et reges terræ, prin
cipes & diuites, & tri
buni, & fortes, & o-
mnis seruus & liber
absconderunt se in
speluncis & in petris
montium.

15 Et les rois de la terre, & les
princes, & les riches, & les capi-
taines, & les fors, & tout serf, &
tout franc, se musserent es ca-
uernes, & entre les pierres des
montaignes:

Et dicunt monti-
bus & petris, Cadite
super nos, abscondi-
te nos à facie seden-
tis super thronum,
& ab ira Agni:

16 Et disoyent aux mõtaignes &
aux pierres, Tõbez sur nous, & Esa.2.d.19.
nous cachez de la face de celuy osee 10.b.8.
qui est assis sur le throne, & de luc 23.d.30.
l'ire de l'Agneau:

Quoniã venit dies
magnus iræ illius: &
quis poterit stare?

17 Car la grãd'iournee de son ire
est venue: & qui est ce qui pour-
ra subsister?

Cap. VII.

Posthæc vidi qua-
tuor angelos stan
tes super quatuor an
gulos terræ, tenentes

Chap. VII.

1 ET apres ces choses, ie vey
quatre Anges estans sur les
quatre coings de la terre, tenãs
les quatre vens de la terre, a fin

que vent ne soufflast sur la terre,
ne sur la mer, ne sur aucũ arbre.
Et vey vn autre ãge mõter du 2
soleil leuãt, ayãt le seau de Dieu
viuant. Et cria a haulte voix aux
quatre Anges, ausquels estoit dõ
ne de nuire a la terre & a la mer,
Disant, Ne nuysez point a la 3
terre, n'a la mer, n'aux arbres,
iusqu'a ce que no⁹ signiõs les ser
uiteurs de nr̃e Dieu en leurs frõs
Et i'ouy le nombre des signez, 4
cẽt quarãte quatre mille signez
de toutes les lignees des enfans
d'Israel.
B De la lignee de Iuda, douze 5
mille signez. De la lignee de Ru
ben, douze mille signez. De la li
gnee de Gad, douze mille signez
De la lignee d'Aser, douze mil 6
le signez. De la lignee de Ne-
phthali, douze mille signez. De
la lignee de Manasse, douze mil
le signez.
De la lignee de Simeõ, douze 7
mille signez. De la lignee de Le-
ui, douze mille signez. De la li-
gnee d'Issachar, douze mille si-
gnez.
De la lignee de Zabulõ, douze 8
mille signez. De la lignee de Io-
seph, douze mille signez. De la
lignee de Beniamin, douze mille
signez.

quatuor vẽtos terræ,
ne flaret vẽt⁹ sup ter
rã, neq; sup mare, ne-
que in vllam arborẽ.
2 Et vidi alterũ ange
lũ ascẽdentẽ ab ortu
solis, habentẽ sigillũ
Dei viui. Et clamauit
voce magna quatuor
angelis, qb⁹ datũ est
nocere terræ & mari,
3 Dicens, Nolite no-
cere terræ, neque ma
ri, neque arboribus,
quoadusque signem⁹
seruos Dei nostri in
frontibus suis.
4 Et audiui nume-
rum signatorum, cen
tum quadraginta-
quatuor millia signa-
ti ex omni tribu fi-
liorum Israel.
5 Ex tribu Iuda, duo-
decim millia signati.
Ex tribu Ruben, duo-
decim millia signati.
Ex tribu Gad, duode-
cim millia signati.
6 Ex tribu Aser, duo-
decim millia signati.
Ex tribu Nephthali,
duodecim millia si-
gnati. Ex tribu Ma-
nasse, duodecim mi-
llia signati.
7 Ex tribu Simeon,
duodecim millia si-
gnati. Ex tribu Leui,
duodecim millia si-
gnati. Ex tribu Issa-
char, duodecim mi-
llia signati.
8 Ex tribu Zabulon,
duodecim millia si-
gnati. Ex tribu Io-
seph, duodecim mi-
llia signati. Ex tribu
Beniamin, duodecim
millia signati.

Post hæc vidi, & ecce turba multa, quã dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus & tribubus & populis & linguis, stantes ante thronũ, & in cõspectu Agni, amicti stolis albis, & palmæ in manib' eorum.

9 Apres ces choses ie vey, & voy
ci vne grande multitude, laquel- C
le nul ne pouoit nõbrer, de tou-
tes gens & lignees, & peuples &
langues, qui estoyent deuant le
throne, & en la presence de l'A-
gneau, vestus de longues robes
blãches, & palmes ẽ leurs maĩs.

Et clamabant voce magna, dicẽtes, Salus ei qui sedet super thronum Dei nostri, & Agno.

10 Et crioyẽt a haulte voix, disãs,
Saluation a celuy qui est assis sur
le throne de nostre Dieu, & a l'A
gneau.

Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, & Seniorũ, & quatuor animalium: & procubuerunt in conspectu throni in facies suas, & adorauerunt Deum,

11 Et tous les Anges assistoyent
a l'entour du throne, & des An-
ciens, & des quatre animaux: &
se iecterent deuãt le throne sur
leur faces, & adorerent Dieu,

Dicẽtes, Amẽ: benedictio & claritas & sapiẽtia & gratiarũ actio, honor & virt' & fortitudo Deo nostro ĩ secula seculorũ, Amen.

12 Disans, Amẽ: louange, & gloi-
re, sapience, & action de graces,
honneur, puissance, & force a no
stre Dieu a iamais. Amen.

Et respondit vnus de Senioribus, & dixit mihi, Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt, & vnde venerunt?

13 Et l'vng des Anciens me tint
propos, me demandant, Ceulx D
qui sont vestus de longues ro-
bes blãches, qui sont ils, & d'ou
sont ils venuz?

Et dixi illi, Domine, tu scis. Et dixit mihi, Hi sunt qui venerunt ex afflictione magna: & dilatauerunt stolas suas, & dealbauerunt eas per sanguinem Agni.

14 Et luy di, Seigneur, tu le scais.
Et il me dict, Ce sõt ceulx q̃ sõt
venuz de grande tribulation: &
ont eslargi leurs longues robes,
& les ont nettoyees au sang de
l'Agneau.

Ideo sunt ante thro

15 Pource sont ils deuant le thro

ne de Dieu, & luy seruēt iour &
nuict en son tēple : & celuy qui
est assis au throne, habitera en-
tr'eulx.
Isa.49.c.10. ‖Ils n'auront plus faim ne soif,
& le soleil ne cherra plus en-
tr'eulx, n'aucune chaleur :
Car l'Agneau qui est au milieu
du throne les gouuernera, & les
cōduira aux viues fōtaines des
Isa.25.c.8. eaues:‖& Dieu essuyera toute lar
Souhs 21.a.4. me de leurs yeulx. Chap. VIII.
ET quand il eut ouuert le se-
ptieme seau, silence fut fai-
cte au ciel enuiron demie heure.
Et ie vey sept Anges assistans
deuāt Dieu, & sept trompettes
leur furent donnees.
Et vng autre Ange veint, & as
sista deuāt l'autel, ayāt vng encē
soir d'or: & plusieurs encēsemēs
luy furēt donnez, a fin qu'il mist
des oraisons de tous les Saincts
sur l'autel d'or, lequel est deuant
le throne.
Et la fumee des encēsemens
des oraisons des Saincts monta
B de la main de l'Ange deuāt Dieu
Et l'Ange print l'encensoir, &
le rēplit du feu de l'autel, & le ie
cta en terre: & furēt faicts tōner
res, & voix, & esclers, & trēble-
ment de terre.

num Dei, & seruiunt
ei die ac nocte in tē-
plo eius: & qui sedet
in throno, habitabit
super illos.
16 Non esurient ne-
que sitient amplius,
nec cadet super illos
sol, neque vllus æst'us:
17 Quoniā Agnus qui
in medio throni est,
reget illos, & deducet
eos ad viuos fontes
aquarū: & absterfu-
rus est Deus omnē la
chrymam ab oculis
eorum. Cap. VIII.
1 ET quum aperuis-
set sigillum septi-
mum, factum est si-
lentium in cælo, me-
dia fermè hora.
2 Et vidi septē Ange-
los stantes in conspe
ctu Dei, & datæ sunt
illis septem tubæ.
3 Et alius Angelus ve
nit, & stetit ante alta
re, habens thuribulū
aureum: & data sunt
illi incensa multa, vt
daret de precationi-
bus Sanctorum om-
nium super altare au
reum, quod est ante
thronum.
4 Et ascendit fumus
incensorū de preci-
bus Sanctorū è manu
Angeli coram Deo.
5 Et accepit Angelus
thuribulum, & imple
uit illud de igne alta
ris, & misit in terrā:
& facta sunt tonitrua
& voces & fulgura &
terræmotus.

Et ſeptem Angeli qui habebant ſeptem tubas, præparauerũt ſe vt tuba canerent.

6 Et les ſept Anges qui auoyẽt
les ſept trõpettes, ſe preparerẽt
pour ſonner la trompette.

Et primus angelus tuba cecinit: & facta eſt grando & ignis mixta ſanguine, & miſſa ſunt in terram, & tertia pars arborũ concremata eſt, & omne fœnum viride combuſtum eſt.

7 Et le premier Ange ſonna de
la trõpette: & fut faicte greſle &
feu meſlez de ſang, & furẽt en-
uoyez en la terre, & la tierce
partie des arbres fut bruſlee, &
toute l'herbe verde fut bruſlee. C

Et ſecundus Angelus tuba cecinit, & tãquam mons magnus igne ardens proiectus eſt in mare: & facta eſt tertia pars maris ſanguis,

8 Et le ſecõd Ange ſõna de la trõ
pette: & cõme vne grãde mõtai
gne ardãte de feu fut iectee en la
mer: & la tierce partie de la mer
deuint ſang.

Et mortua eſt tertia pars creaturarũ quæ erant in mari, quæ habebant animas: & tertia pars nauium interiit.

9 Et la tierce partie des creatu-
res, q̃ eſtoyẽt en la mer, leſquel-
les auoyent vie, mourut: & la ti
erce partie des nauires perit.

Et tertius Angelus tuba cecinit: & cecidit è cælo ſtella magna ardẽs tanquã facula, & cecidit in tertiam partem fluminũ, & in fontes aquarum.

10 Et le tiers Ange ſõna de la trõ
pette: & cheut du ciel vne grãde
eſtoille ardẽte cõme vng flãbeau
& cheut en la tierce partie des
fleuues, & es fõtaines des eaues.

Et nomen ſtellæ dicitur abſinthium, & verſa eſt tertia pars in abſinthiũ: & multi homines mortui ſunt ex aquis, quia amaræ factæ ſunt.

11 Et le nom de l'eſtoille eſt dict D
"Aluyne, & la troiſieme partie
deuint aluyne: & pluſieurs des
hõmes mourur ẽt par le eaues, a
cauſe qu'elles deuindrẽt ameres.

"ou, abſinthe, herbe fort amere,

Et quartus Angelus tuba cecinit: & percuſſa eſt tertia pars ſolis, & tertia pars lunæ, & tertia pars ſtellarum: ita vt obſcura-

12 Et le quart Ange ſonna de la
trõpette: & la tierce partie du ſo
leil fut "touchee, & la tierce par-
tie de la lune, & la tierce partie
des eſtoilles: tellemẽt que la tier

"ou, frappee,

ce partie d'eulx ſ'obſcurcit,& ne
luy ſoit point la tierce partie du
iour, & ſēblablemēt de la nuict:

Et ie vey,& ouy vng Ange vo
lāt par le milieu du ciel,diſant a
haulte voix,Malheur, malheur,
malheur aux habitans de la ter-
re,pour les autres voix des trois
Anges qui debuoyēt ſonner de
la trompette. Chap. I X.

ET le cinqieme Ange ſonna
de la trōpette : & ie vey v-
ne eſtoille qui cheut du ciel en
la terre : & luy fut dōnee la clef
du puits de l'abyſme.

Et ouurit le puits de l'abyſme:
& la fumee mōta du puits com
me fumee d'vne grāde fornaiſe:
& le ſoleil & l'air fut obſcurci de
la fumee du puits.

Et de la fumee du puits ſaute-
relles ſortirēt en la terre: & leur
fut dōnee puiſſance comme ont
puiſſāce les ſcorpiōs de la terre.

Et leur fut cōmande qu'elles
ne nuyſiſſent point a l'herbe de
la terre, n'a toute choſe verde,
n'a tout arbre: ſinon ſeulement
aux hommes n'ayans point le
ſigne de Dieu en leurs frons.

Et leur fut dōne qu'elles ne les
tuaſſent point, mais qu'elles les
tormētaſſēt cinq mois: & leurs

retur tertia pars eo-
rum, & diei nō luce-
ret pars tertia,& no-
ctis ſimiliter:

13 Et vidi,& audiui v-
num Angelum vo-
lantem per medium
cæli, dicentem voce
magna, Væ væ væ ha-
bitantibus in terra, à
cæteris vocibus tubæ
trium Angelorū qui
erant tuba canturi.

Cap. I X.

1 ET quintus Ange-
lus tuba cecinit:
& vidi ſtellam de cæ-
lo cecidiſſe in terrā:
& data eſt ei clauis
putei abyſſi.

2 Et aperuit puteum
abyſſi: & aſcendit fu-
mus putei, ſicut fum'
fornacis magnæ: &
obſcuratus eſt ſol &
aer à fumo putei.

3 Et de fumo exierūt
locuſtæ in terram:&
data eſt illis poteſtas,
ſicut habent poteſta-
tē ſcorpiones terræ.

4 Et præceptum eſt
illis ne læderent fœ-
num terræ,neque o-
mne viride,neque o-
mnem arborem: niſi
tantùm homines qui
non habent ſignum
Dei in frōtibus ſuis.

5 Et datum eſt illis,
ne occiderēt eos, ſed
vt cruciarentur men
ſibus quinque:& cru-

ciatus eorũ vt cruciatus scorpij quũ percusserit hominem.

tormens estoyẽt cõme tormẽt
du scorpiõ quãd il frape l'hõme.

Et in diebus illis quærẽt homines mortem, & non inueniẽt eam: & desiderabunt mori, & fugiet mors ab eis.

6 ‖Et en ces iours la les hõmes B
cercherõt la mort, & ne la trou Sus 6.d.16.
uerõt point: & desireront mou- esa.2.d.19.
rir, & la mort s'enfuyra d'eulx. osee 10.b.8. luc 23.d.30.

Et similitudines locustarũ similes equis paratis in prelium: & super capita earum tanquam coronæ similes auro: & facies earum tanquã facies hominum.

7 ‖Et les semblãces des sauterel Sapien.16.b.9.
les [estoyẽt] sẽblables a cheuaux
appareillez a la bataille: & sur
leurs testes [estoyent] cõme des
couronnes semblables à or: &
leurs faces estoyent comme fa-
ces d'hommes.

Et habebant capillos sicut capillos mulierũ: & dẽtes earum, quasi leonum erant.

8 Et auoyẽt les cheueux cõme
cheueux de fẽmes: & leurs dẽs
estoyent comme dens de lions.

Et habebant loricas sicut loricas ferreas: & vox alarum earum sicut vox curruum, equis multis currentibus ad bellũ.

9 Et auoyẽt des halecrets com
me halecrets de fer: & la voix
de leurs aisles, comme bruit de
charios, quãd plusieurs cheuaux
courent a la bataille.

Et habent caudas similes scorpionum: & aculei erant in caudis earum: & potestas earum nocere hominibus mensibus quinque.

10 Et ont les queues semblables
[a queues] de scorpions: & y a-
uoit aguillons en leurs queues:
& leur puissance estoit de nuyre
aux hommes par cinq mois.

Et habent super se regem Angelum abyssi, cui nomen Hebraice Abaddon, Græce autem Apollyon, [id est perdens.]

11 Et ont sur soy vng roy, [c'est a
scauoir] l'Ange de l'abysme, au-
quel estoit nõ en Hebrieu Abad C
don, & en Grec "Apollyon. "c. destructeur.

Væ vnum abiit, & ecce veniunt adhuc duo væ post hæc.

12 Vng malheur est passe: & voy-
ci venir encore deux malheurs
apres ces choses.

13 Et le sixieme Ange sonna de
la trompette: & i'ouy vne voix
des quatre cornes de l'autel d'or
estāt deuant les yeulx de Dieu,

Et sextus Angelus
tuba cecinit: & audi-
ui vocem vnam ex
quatuor cornibus al-
taris aurei, quod est
ante oculos Dei,

14 Disant au sixieme Ange qui
auoit la trōpette, Deslie les qua
tre Anges qui sont liez au grād
fleuue d'Euphrates.

Dicentem sexto An
gelo qui habebat tu
bam, Solue quatuor
Angelos, qui alligati
sunt in flumine ma-
gno Euphrate.

15 Et furēt desliez les quatre An
ges qui estoyēt prests en heure,
& en iour, & en mois, & en an,
pour tuer la tierce partie des
hommes.

Et soluti sunt qua-
tuor Angeli, qui pa-
rati erant in horam
& diem & mensem
& annum, vt occide-
rent tertiam partem
hominum.

16 Et le nōbre de l'armee a che-
ual estoit de vingt mille fois dix
mille. & i'ouy leur nombre.

Et numerus eque-
stris exercitus vicies
millies decē millia. &
audiui numerū eorū.

17 Et ainsi vey les cheuaulx en
vision: & ceulx qui estoyent as-
sis sur eulx auoyent des hale-
crets de feu, de hyacinthe, & de
soulphre, & les testes des che-
uaulx estoyent comme testes de
D liōs: & de leur gueule procedoit
feu, & fumee, & soulphre.

Et ita vidi equos in
visione: & qui sedebāt
super eos, habebant
thoraces igneos &
hyacinthinos & sul-
phureos, & capita e-
quorum erant tan-
quam capita leonū:
& de ore ipsorū pro-
cedebat ignis & fu-
mus & sulphur.

18 Et par ces trois [playes] fut oc
cise la tierce partie des hōmes,
par feu, & par fumee, par soul-
phre, qui procedoyent de leur
gueule.

Ab his tribus [pla-
gis] occisa est tertia
pars hominum, de
igne & de fumo &
sulphure, quæ proce-
debant ex ore ipso-
rum.

19 Car la puissāce d'iceulx estoit ē
leur gueule, [& en leurs queues.]
car leurs queues estoyēt sembla
bles a serpens ayās testes: & par

Potestas enim eo-
rum in ore eorū est,
[& in caudis eorum.]
nam caudæ eorum
similes serpentibus,
habentes capita: &

per hæc nocent.

icelles nuysent.

Et cæteri homines qui non sunt occisi his plagis, neque resipuerunt ab operibus manuum suarũ, vt non adorarent dæmonia & simulachra aurea & argentea, & ærea, & lapidea, & lignea, quæ neque videre possunt, neque audire, neque ambulare.

20 Et les autres hõmes qui ne fu
rent point occis par ces playes,
ne s'amenderẽt poĩt [pour cela]
des œuures de leurs mains, a ce
qu'ils n'adorassent les "diables, 'ou, dieux.
‖ & les images d'or, & d'argent, Pseau 115.b.4, & 135.c.15.
& de cuyure, & de pierre, & de
bois, qui ne peuuẽt ne veoir ne
ouir, ne cheminer.

Et non egerunt pœnitentiam ab homicidiis suis, neq; à veneficiis suis, neque à fornicatiõe sua, neq; à furtis suis. Cap. X.

21 Et ne se repentirent point de
leurs meurtres, ne de leurs em-
poisõnemẽs, ne de leur paillardi
se, ne de leurs larrecis. Chap. X.

ET vidi alium Angelum fortẽ descendentem de cælo, amictũ nube: & iris in capite eius, & facies eius erat vt sol, & pedes eius tanquã columnæ ignis.

1 ET ie vey vng autre Ange
fort, descendãt du ciel, enui
rõne d'vne nuee, & l'arc du ciel
estoit en sõ chef: & sa face estoit
cõme le soleil, & ses pieds cõme
piliers de feu.

Et habebat in manu sua libellum apertum: & posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram.

2 Et auoit en sa main vng liure
ouuert: & mit son pied dextre
sur la mer, & le senestre sur la
terre.

Et clamauit voce magna, quemadmodum quum leo rugit: & quum clamasset, locuta sunt septẽ tonitrua voces suas.

3 Et cria a haulte voix, cõme
quãd vng lion "bruit: & quand il 'ou, ruit, bugler
eut crie, sept tonnerres profe- B
rerent leurs voix.

Et quũ locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram: & audiui vocem de cælo, dicentem mihi, Obsigna quæ loquuta sũt septem tonitrua, &

4 Et quãd les sept tõnerres eu-
rẽt profere leurs voix, ie les deb
uoye escrire: & i'ouy vne voix
du ciel me disant, Seelle les cho
ses que les sept tõnerres õt pro

ferees, & ne les escri point.
Daniel 12.b.7. ‖Et l'Ange que i'auoye veu e- 5
stre sur la mer & sur la terre, le-
ua sa main au ciel,
Et iura p le viuãt a tousiours- 6
C mais, qui a cree le ciel & les cho
ses q y sont, & la terre & les cho
ses q y sõt, & la mer & les choses
qui y sõt, que le tẽps ne sera pl⁹:
Mais qu'es iours de la voix du 7
septieme Ange, quand il cõmen
cera a sonner de la trompette, le
secret de Dieu sera consõme, cõ-
me il a denõce a ses seruiteurs
Prophetes.
Et i'ouy vne voix du ciel dere 8
chef parlãt a moy, & disant, Va,
& pren le liuret ouuert de la maĩ
de l'Ange qui est sur la mer &
D sur la terre.
Et ie m'en allay a l'Ange, luy 9
disant qu'il me dõnast le liuret:
Ezech.3.a.1. & il me dict, ‖Prẽ le, & le deuore:
& il fera ton ventre auoir amer-
tume, mais en ta bouche il sera
doulx comme miel.
Et ie prins le liuret de la main 10
de l'Ange, & le deuoray, & estoit
doulx en ma bouche cõme miel:
& quãd ie l'eu deuore, mon ven-
tre eut amertume.
Et il me dict, Il te fault encore 11
prophetizer a plusieurs peu-
ples, & gens, & langues, & rois.

ne ea scribas.
Et Angelus quẽ vi-
di stantẽ sup mare &
super terram, leuauit
manũ suã ad cælum,
Et iurauit per viuẽ
tem in secula seculo-
rum, qui creauit cęlũ
& ea quæ in illo sũt,
& terrã & ea quæ in
ea sunt, & mare & ea
quæ in eo sunt, tem-
pus nõ fore amplius:
Sed in dieb⁹ vocis
septimi Angeli, quũ
cœperit tuba canere,
consummãdum esse
mysterium Dei, sicut
euangelizauit seruis
suis Prophetis.
Et audiui vocem de
cælo iterũ loquentẽ
mecum, & dicentẽ, Va
de, & accipe libellum
apertũ in manu An-
geli stãtis super ma-
re & super terram.
Et abii ad Ange-
lum, dicens ei vt da-
ret mihi libellum. Et
dixit mihi. Accipe [li-
bellum] & deuora il-
lum: & faciet amari-
cari ventrem tuum,
sed in ore tuo erit
dulcis tanquam mel.
Et accepi libellũ de
manu Angeli, & de-
uoraui illum, & erat
in ore meo tãquam
mel dulcis: & quũ de-
uorassem eũ, amari-
catus est vẽter meus.
Et dicit mihi, Opor
tet te iterum prophe
tare in populis, gen-
tibus, & linguis, & re-
gibus multis.

Cap. XI.

ET datus est mihi calamus similis virgæ, & dictum est mihi, Surge,& metire templum Dei & altare, & adorantes in eo.

Et atriũ quod intra templum est,eiice foras,& ne metiaris illud: quoniã datum est Gentibus, & Ciuitatem sanctã calcabunt mẽsibus quadragintaduobus.

Et dabo duobus testib⁹ meis,& prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta,amicti saccis:

Hi sunt duæ oliuæ & duo candelabra in conspectu Dei terræ stantia.

Et siquis voluerit eis nocere,ignis exit de ore eorum, & deuorat inimicos eorũ: & siquis voluerit eos lædere,sic oportet eũ occidi.

Hi habent potestatem claudendi cælũ, ne pluat diebus prophetiæ ipsorum : & potestatẽ habent super aquas conuertendi eas in sanguinem, & percutiendi terrã omni plaga,quotiescunque voluerint.

Et quum finierint testimonium suum, bestia quæ ascendit de abysso faciet aduersus eos bellum,&

Chap. XI.

1 ET me fut donne vng roseau
semblable a vne verge, &
& me fut dict,Leue toy,& mesu
re le temple de Dieu, & l'autel,
& ceulx qui adorent en iceluy.
2 Et iecte hors la salle qui est
dedens le temple,& ne la mesu-
re point: car elle est donnee aux
Gentils, & foulleront la saincte
Cite quarante deux mois.
3 Et donneray a deux de mes
tesmoings,dont ils prophetize-
ront par mille deux cens soixan
te iours,vestus de sacs:
4 Ce sont les deux oliues & les
deux chandeliers qui sont deuãt
le regard du Dieu de la terre.
5 Et si aucun leur veult nuire,le
feu sort de leur bouche,& deuo-
re leurs ennemis: & si aucun les
veult blesser, il fault qu'ainsi il
soit tue.
6 Ceulx ci ont puissance de fer-
mer le ciel, qu'il ne pleuue es
iours de leur prophetie : & ont B
puissance sur les eaues de les cõ
uertir en sang, & de fraper la ter
re de toute play e,toutes& quã-
tesfois qu'ils vouldront.
7 Et quand ils auront fini leur
tesmoignage, la beste qui mon-
te de l'abysme fera guerre cõtre

eulx, & les vaincra, & les tuera.

vincet illos, & occi-
det eós.

Et leurs corps seront gisans 8
aux places de la grande Cite,
qui est appelee spirituellement
Sodome & Egypte, la ou aussi
nostre Seigneur a este crucifie.

Et corpora eorũ ia-
cebunt in plateis Ci-
uitatis magnæ, quæ
vocatur spiritualiter
Sodoma & Ægypt⁹,
vbi & Dominus no-
ster crucifixus est.

Et d'entre des lignees, & des 9
peuples, & des langues, & des
Gẽtils on voira leurs corps par
trois iours & demi, & ne per-
mettrõt point leurs corps estre
mis aux sepulchres.

Et videbunt de tri-
bubus, & populis, &
linguis, & Gentibus
corpora eorum, per
tres dies & dimidiũ,
& corpora eorum nõ
sinent poni in monu
mentis.

Et les habitans de la terre s'es 10
iouyront sur eulx, & seront en
liesse, & enuoyeront dons les
vngs aux autres: pource que ces
deux Prophetes ont tormente
ceulx qui habitent sur la terre.

Et inhabitantes ter
ram gaudebunt su-
per illis & lætabun-
tur, & munera mit-
tent inuicem: quo-
niam hi duo Prophe-
tæ cruciauerunt eos
qui habitant super
terram.

C Et trois iours & demi apres, 11
l'esprit de vie, venant de Dieu,
est entré en eulx, & se sont te-
nus sur leurs pieds, & grande
crainte a saisi ceulx qui les ont
veus.

Et post dies tres &
dimidiũ, spiritus vi-
tæ à Deo intrauit in
eos, & steterunt su-
per pedes suos, & ti-
mor magnus ceci-
dit super eos qui vi-
derunt eos.

Et ont ouy vne grande voix 12
du ciel, leur disant, Montez ici.
& sont montez au ciel en vne
nuee: & leurs ennemis les ont
veus.

Et audierunt vocẽ
magnam de cælo, di-
centem ipsis, Ascẽdi-
te huc. & ascenderunt
in cælum in nube: &
viderunt illos inimi
ci eorum.

Et en icelle heure fut faict 13
grand trẽblement de terre: & la
dixieme partie de la Cite cheut,
& furent tuez au tremblement

Et in illa hora fa-
ctus est terræmotus
magnus, & decima
pars Ciuitatis ceci-
dit, & occisa sunt in
terræmotu nomina

hominum septē millia: & reliqui territi sunt, & dederūt gloriam Deo cæli.

de la terre en nombre sept mille
hommes: & les autres furent
mis en crainte, & dōnerent gloi
re a Dieu du ciel.

Væ secundū abiit, & ecce væ tertiū veniet cito.

14 Le second malheur est passe,
& voyci le tiers malheur vien-
dra bien tost.

Et septimus Angelus tuba cecinit, & factæ sunt voces magnæ in cælo, dicētes, Facta sunt regna huius mundi Domini nostri & Christi eius, & regnabit in secula seculorum, [Amen.]

15 Et le septieme Ange sonna de
la trompette, & furent faictes
grandes voix au ciel, disantes,
Les royaumes de ce monde
sont reduicts a nostre Seigneur
& a son Christ, & regnera a tous D
ioursmais.

Et vigintiquatuor Seniores qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, & adorauerunt Deum,

16 Et les vingtquatre Anciēs, qui
estoyent assis deuant Dieu en
leurs sieges, se iecterēt sur leurs
faces, & adorerent Dieu,

Dicētes, Gratias agimus tibi Domine Deus omnipotēs, qui es, & qui eras, & qui venturus es: quia accepisti virtutē tuam magnā, & regnasti.

17 Disans, Nous te rendons gra
ces Seigneur Dieu tout puissāt,
qui es, & qui estois, & qui es a
venir: car tu as prins ta grande
puissance: & as *regné.

*acquis, ou obtenu regne.

Et iratæ sunt Gentes, & aduenit ira tua & tempus mortuorum, vt iudicentur, & reddas mercedem seruis tuis Prophetis & Sanctis, & timētibus nomen tuū, pusillis & magnis, & perdas eos qui perdunt terram.

18 Et les Gentils ont este cour-
roucez, & ton ire est venue, &
le temps des mors pour estre iu
gez, & pour rēdre le salaire a tes
seruiteurs Prophetes & Saicts,
& a ceulx qui craindēt tō nom,
aux petis & aux grans, & pour
destruire ceulx qui destruisent
la terre.

Et apertū est tem-

19 Et le temple de Dieu fut ou-

uert au ciel, & l'Arche de son alliance fut veue en son temple: & furent faicts esclers, & voix, & tonnerres, & tremblement de terre, & grande gresle.

Chap. XII.

1 ET vng grand signe apparut au ciel, Vne femme enuirõnee du soleil, & la lune soubs ses pieds : & sur son chef estoit vne couronne de douze estoilles.

2 Et estãt enceincte crie en trauail d'enfant, & souffre torment pour enfanter.

3 Et fut veu vng autre signe au ciel, & voyci vng grand dragon roux, ayãt sept testes, & dix cornes, & en ses testes sept diademes.

4 Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel, & les iecta en terre. & le dragon s'arresta deuant la femme qui debuoit enfanter : a fin que quand elle auroit enfante son enfant, il le deuorast.

5 Et elle enfanta vng fils masle, B qui debuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer : & son enfant fut raui a Dieu & a son throne.

6 Et la femme s'enfuit en vng desert, ou elle ha lieu prepare de

plum Dei in cælo, & visa est Arca testamenti eius in templo eius: & facta sunt fulgura, & voces, & tonitrua, & terræmotus, & grãdo magna.

Cap. XII.

ET signũ magnũ apparuit in cælo, Mulier amicta sole, & luna sub pedibus eius: & in capite eius corona stellarũ duodecim.

Et in vtero habẽs, clamat parturiens, & cruciatur vt pariat.

Et visum est aliud signũ in cælo, & ecce draco magnus rufus habens capita septẽ & cornua decem, & in capitibus suis diademata septem.

Et cauda eius trahit tertiã partẽ stellarũ cæli, & misit eas in terram. & draco stetit ante mulierem quæ erat paritura: vt quum peperisset, filiũ eius deuoraret.

Et peperit filium masculũ, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea: & raptus est Filius eius ad Deum & ad thronum eius.

Et mulier fugit in solitudinem, vbi habet locum paratum

Deo: vt ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta.		Dieu : a fin qu'on la nourrist la mille deux cens soixante iours.
Et factũ est præliũ magnũ in cælo: Michael & angeli eius præliabãtur cũ dracone, & draco pugnabat & angeli eius,	7	Et fut faicte vne grãde bataille au ciel : Michel & ses anges batailloyẽt contre le dragon, & le dragõ batailloit, & ses anges,
Et nõ valuerũt, neque locus inuentus est eorum amplius in cælo.	8	Et n'ont peu estre plus fors, ne leur lieu n'a plus este trouue au ciel.
Et proiect⁹ est draco ille magnus, serpens antiqu⁹, qui vocatur diabolus & satanas, qui seducit totum terrarum orbẽ, & proiect⁹ est in terram, & angeli eius cũ illo proiecti sunt.	9	Et fut deiecte le grãd dragon, le serpent ancien, qui est appele le diable & satan, lequel seduit tout le monde, & a este iecte en terre, & ses anges ont este iectez auec luy.
Et audiui vocẽ magnam dicentem, In cælo nunc facta est salus & virtus, & regnũ Dei nostri, & potestas Christi eius: quia proiect⁹ est accusator fratrum nostrorũ, q accusabat illos ante cõspectũ Dei nostri die ac nocte.	10	Et i'ouy vne grãde voix disãt, Maintenant au ciel est aduenue saluation, & force, & regne, de nostre Dieu, & puissance de son Christ : car l'accusateur de nos freres est deiecte, q les accusoit deuãt nostre Dieu iour & nuict. C
Et ipsi vicerunt eũ propter sanguinem Agni, & propter sermonem testimonii sui, & non dilexerũt animam suam vsque ad mortem.	11	Et iceulx l'ont vaincu, a cause du sang de l'Agneau, & a cause de la parolle de son tesmoignage, & n'ont point aime leurs vies iusqu'a la mort.
Propterea lætamini cæli, & qui habitatis in eis. væ habitatoribus terræ & maris: quia descẽdit diabolus ad vos habens iram magnam, sciẽs quòd modicum tempus habet.	12	Pourtãt esiouissez vo⁹ cieulx, & vous qui y habitez. malheur aux habitans de la terre & de la mer: car le diable est descendu a vous, ayant grande ire, scachãt qu'il ha peu de temps.

Et apres que le drãgõ eut veu
qu'il estoit deiecte ẽ terre, il per
D secuta la femme qui auoit en-
fante le masle.

13 Et postquam vidit draco quòd proiect⁹ esset in terram, persequutus est mulierẽ quæ peperit masculum.

Et furent donnees a la femme
deux aisles d'vng grãd aigle, afin
qu'elle s'envolast de la presence
du serpent, au desert en son lieu,
la ou elle est nourrie par vng
temps, & par des temps, & moi
tie d'vng temps.

14 Et datæ sunt mulieri alæ duę aquilæ magnę, vt volaret in desertũ in locũ suũ, vbi alitur per tempus & tempora & dimidium temporis à facie serpentis.

Et le serpẽt iecta de sa gueule
apres la femme, de l'eaue cõme
vng fleuue: a fin qu'il la feist ra-
uir par le fleuue.

15 Et eiecit serpẽs ex ore suo post mulierem aquã tanquam flumen: vt eam faceret rapi à flumine.

Et la terre aida a la femme, &
la terre ouurit sa gueule, & en-
gloutit le fleuue que le dragon
auoit iecte de sa gueule.

16 Et adiuuit terra mulierẽ, & aperuit terra os suum, & absorbuit flumẽ quod eiecerat draco ex ore suo.

Lors le dragon fut courrouce
contre la femme, & s'en alla fai-
re bataille contre les autres de
la semence d'icelle, qui gardent
les commandemens de Dieu, &
qui ont le tesmoignage de Iesus
Christ.

17 Et iratus est draco aduersus mulierẽ, & abiit vt faceret prælium cum reliquis de semine eius, qui custodiunt mandata Dei, & habent testimoniũ Iesu Christi.

Et moy ie m'arrestay sur le sa-
blon de la mer.

18 Et steti super arenam maris.

Chap. XIII.

ET ie vey vne beste monter
de la mer, ayant sept testes
& dix cornes, & sur ses cornes
dix diademes: & sur les testes
d'icelle vng nom de blaspheme.

Cap. XIII.

1 ET vidi de mari bestiã ascendẽtẽ, habentẽ capita septẽ & cornua decẽ, & super cornua eius decẽ diademata: & super capita eius nomen blasphemiæ.

Et bestia quam vidi, similis erat pardo, & pedes eius sicut pedes vrsi, & os eius sicut os leonis. & dedit illi draco virtutem suam & sedem suam, & potestatem magnam.

2 Et la beste que ie vey, estoit
semblable a vng liepard, & ses
pieds comme les pieds d'vng
ours, & sa gueule cõme la gueu-
le d'vng lion. & le dragon luy
donna sa puissance, & son siege,
& grand pouoir.

Et vidi vnum de capitibus eius quasi occisum in mortem, & plaga mortis eius curata est: & admiratio fuit in vniuersa terra post bestiam.

3 Et vey l'vne de ses testes com
me occise a mort, & la playe de
sa mort fut guarie: & on s'esmer
ueilla en toute la terre apres la
beste.

Et adorauerũt draconem qui dedit potestatẽ bestiæ, & adorauerunt bestiam, dicentes, Quis similis bestiæ? quis poterit pũgnare cum ea?

4 Et adora on le dragõ qui auoit
donne pouoir a la beste, & ado-
ra on la beste, disans, Qui est sẽ-
blable a la beste, & qui pourra B
batailler contre elle?

Et datum est ei os loquẽs magna & blasphemias, & data est ei potestas faciendi menses quadraginta duos.

5 Et luy fut dõnee gueule profe
rãte grandes choses & blasphe-
mes, & luy a este dõnee puissãce
d'accõplir quarãte deux mois.

Et aperuit os suum in cõuitia ad Deũ, vt cõuitiis afficeret nomen eius & tabernaculum eius. & eos qui in cælo habitant.

6 Et elle ouurit sa gueule en
blasphemes contre Dieu, a blas-
phemer son nom & sõ taberna-
cle, & ceulx qui habitẽt au ciel.

Et est datũ illi bellum facere cum Sanctis, & vincere eos: & data est illi potestas in omnem tribum, & populum, & linguã, & gentem.

7 Et luy fut donné de faire guer
re cõtre les Saincts, & les vain-
cre: aussi luy fut donnee puissan-
ce en toute lignee, & peuple, &
langue, & gent.

Et adorabunt eam omnes qui inhabitãt terram, quorum non sunt scripta nomina

8 Et tous ceulx qui habitent en
la terre l'adorerõt, ‖desquels les Sus 3.a.5. soubs 20.d.12. & 21.g.25.
noms ne sont escripts au liure philp.4.a.3.

de vie de l'Agneau, qui a este oc
ci des le cõmencemẽt du mõde.
9 Si aucun ha oreille, qu'il oye.
10 Qui meine en captiuite, il va
Gene.9.a.6. matth.26.e.52. en captiuite: quioccit de glaiue,
C il fault qu'il soit occi de glaiue.
ici est la patience & foy des
Saincts.
11 Puis vey vne autre beste mon-
tant de la terre, & auoit deux
cornes semblables a [celles de]
l'Agneau, & parloit comme le
dragon.
12 Et fait toute la puissance de la
premiere beste, en presence d'el-
le: & fait la terre & les habitãs
d'icelle adorer la premiere be-
ste, de laquelle la playe de mort
a este guarie.
13 Et fait grands signes, voire
iusqu'a faire descẽdre feu du ciel
en terre deuant les hommes.
14 Et seduit les habitãs de la ter-
re pour les signes lesquels luy
ont este donnez a faire deuãt la
beste, cõmandant aux habitans
de la terre de faire l'image de la
D beste qui ha la playe de glaiue,
& a vescu.
15 Et luy fut permis de donner
esprit a l'image de la beste, &
que l'image de la beste parlast,
& fera que tous ceulx qui n'au-

in libro vitæ Agni, qui occisus est ab origine mundi.

9 Siquis habet aurẽ, audiat.

10 Qui in captiuitatẽ ducit, in captiuitatẽ vadit: qui gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. hic est patientia & fides sanctorum.

11 Et vidi aliam bestiam ascendẽtem de terra, & habebat cornua duo, similia Agni, & loquebatur sicut draco.

12 Et potestatem prioris bestiæ omnem facit in conspectu eius, & facit terram, & inhabitantes in ea, adorare bestiam primam, cuius curata est plaga mortis.

13 Et facit signa magna, vt etiam ignem faceret de cælo descẽdere in terrã in cõspectu hominum.

14 Et seducit habitantes in terra propter signa quæ data sunt illi vt faceret in conspectu bestiæ, dicens habitantibus in terra vt faciant imaginem bestiæ quæ habet plagam gladij, & vixit.

15 Et datum est illi vt daret spiritum imagini bestiæ, & vt loquatur imago bestiæ, & faciet vt quicunque non adorã-

uerint imaginem bestiæ, occidantur.

ront point adoré l'image de la
beste, soyent mis a mort.

Et facit omnes pusillos & magnos, & diuites & pauperes, & liberos & seruos accipere characterẽ ĩ manu sua dextera, aut in frõtibus suis:

16 Et fait tous petis & grands,
riches & poures, francs & serfs
prendre la marque en leur main
dextre, ou en leurs frons:

Et nequis possit emere aut vẽdere, nisi qui habeat characterem aut nomen bestiæ, aut numerum nominis eius.

17 Et qu'aucun ne pourra achepter ou vendre, s'il n'ha la marque ou le nom de la beste, ou
"le nombre de son nom. *ou, l'aduen

Hîc sapientia est. Qui habet intellectũ, cõputet numerũ bestiæ: numerus enim hominis est, & numerus ei⁹ sexcenti sexaginta sex.

18 Ici est la sapience. Qui ha entendement, qu'il cõpte le nombre de la beste: car c'est le nõbre
de l'homme, & son nõbre est six
cẽs soixãte six. Chap. XIIII.

Cap. XIIII.

ET vidi, & ecce Agnus stans super montem Sion, & cũ eo centum quadragintaquatuor millia habentia nomen Patris eius scriptum in frontibus suis.

1 ET ie regarday, & voyci l'Agneau estoit sur la montaigne de Siõ, & auec luy cent quarante quatre mille qui auoyent
le nom de son Pere escript en
leurs frons.

Et audiui vocem de cælo tanquam vocẽ aquarum multarum, & tanquam vocẽ tonitrui magni: & vocẽ audiui citharœdorũ citharizantiũ citharis suis.

2 Et i'ouy vne voix du ciel comme "la voix de grosses eaues, & *ou, le bruit
comme la voix d'vng grand tõnerre: & ouy vne voix de ioueurs de harpes iouans de leurs
harpes.

Et cãtant quasi canticum nouũ ante sedem, & ante quatuor aialia, & Seniores: & nemo poterat discere canticũ, nisi illa cẽtum quadragintaqua

3 Et chantoyent comme vne
chanson nouuelle deuãt le throne, & deuãt les quatre animaux
& les Anciens: & nul ne pouoit
apprendre la chanson, sinon les
cent quarantequatre mille, les-

quels sõt acheptez d'être ceulx de la terre. | tuor millia, qui empti sunt de terra.

4 Ce sont ceulx qui ne sõt point souillez auec femmes: car ils sont vierges. ils ensuyuent l'Agneau quelque part qu'il aille: iceulx sont acheptez d'entre les hommes les premiers fruicts a Dieu & a l'Agneau, | Hi sunt qui cũ mulieribus non sunt coinquinati: virgines enim sunt. hi sequuntur Agnum quocunque ierit: hi empti sunt ex hominibus, primitiæ Deo & Agno,

B 5 Et en leur bouche n'a point este trouue fraude: car ils sont sans *macule deuant le throne de Dieu. | Et in ore eorum non est inuentus dolus: sine macula enim sunt ante thronum Dei.

*ou, coulpe & reprehension

6 Et ie vey vng autre Ange voler par le milieu du ciel, ayant l'Euangile eternel, a fin qu'il euangelizast a ceulx qui habitẽt en la terre, & a toute gent, & lignee, & langue, & peuple: | Et vidi alterum Angelum volantem per medium cæli, habentem Euangeliũ æternum, vt euangelizaret habitantibus super terram, & omni genti, & tribui, & linguæ, & populo:

Pseau. 145. b. 6.
Act. 14. c. 15.

7 Disãt a haulte voix, ‖Craindez Dieu, & luy donnez honneur: car l'heure de soniugemẽt est venue: & adorez celuy ‖qui a faict le ciel & la terre, la mer & les fontaines des eaues. | Dicentem magna voce, Timete Deum, & date illi honorem: quia venit hora iudicii eius: & adorate eum qui fecit cælum & terrã, mare & fontes aquarum.

Esa. 21. a. 9.
Iere. 51. a. 8.

8 Et vng autre Ange le suyuit, disant, ‖Elle est cheute, elle est cheute Babylone celle grande cite, pourtant qu'elle a abbreuue toutes gens du vin de l'ire de sa paillardise. | Et alius Angelus sequutus est, dicens, Cecidit, cecidit Babylon ciuitas illa magna, quia à vino iræ fornicationis suæ potauit omnes gentes.

9 Et le tiers Ange les suyuit, disant a haulte voix, Si aucun ado | Et tertius Angelus sequutus est illos, dicẽs voce magna, Si qs

adorauerit bestiā & imaginem eius, & acceperit characterem in fronte sua aut in manu sua,

re la beste & son image, & prēd
la marque en son front, ou en sa
main,

Et hic bibet de vino iræ Dei, quod mixtum est mero in calice iræ ipsius: & cruciabitur igne & sulphure in conspectu angelorum sanctorum, & ante conspectum Agni.

10 Cestuy la beuuera du vin de
l'ire de Dieu, voire du vin pur C
versé en la coupe de son ire: &
sera tormenté de feu & de soul-
phre, deuant les saincts anges,
& deuant l'Agneau.

Et fumus tormenti eorum ascēdit in secula seculorum: nec habent requiem die ac nocte, qui adorāt bestiam & imaginē eius, & siquis acceperit characterem nominis eius.

11 Et la fumee de leur tormēt mō
te a tousioursmais: & ceulx qui
adorent la beste & son image,
n'ont point de repos ne iour ne
nuict, & si aucun prend la mar-
que de son nom.

Hic patientia Sanctorū est: hic qui custodiūt mādata Dei, & fidem Iesu.

12 Ici est la patience des Saincts:
ici sont ceulx qui gardent les
commandemens de Dieu, & la
foy de Iesus.

Et audiui vocem de cælo, dicentem mihi, Scribe, Beati mortui qui in Domino moriuntur amodo. Etiā, dicit Spiritus: vt requiescant à laboribus suis, sed opera illorum sequuntur illos.

13 Et i'ouy vne voix du ciel, me
disant, Escri, Bienheureux sont
les mors, qui d'oresenauāt meu-
rent au Seigneur. Ouy, dit l'E-
sprit: qu'ils se reposent de leurs
labeurs, & leurs œuures les en-
suyuent.

Et vidi, & ecce nubem candidam, & super nubem sedentem, similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream, & in manu sua falcem acutam.

14 Et ie regarday, & voyci vne
nuee blanche, & sur la nuee vng
estant assis semblable au Fils de
l'homme, ayant en son chef vne
courōne d'or, & en sa main vne
faucille trenchante.

Et alius Angel' exi

15 Et vng autre Ange sortit du Matth.13.e.39.

D temple, criãt a haulte voix a ce-
luy qui estoit assis sur la nuee,
Ioel 3.c.13. Iecte ta faucille, & moissonne:
pource que l'heure de moisson-
ner t'est venue, car la moisson
de la terre est meure.

uit de templo, clamans voce magna ad sedentẽ super nubem, Mitte falcẽ tuã, & mete: quia venit tibi hora vt metas, quoniam aruit messis terræ.

16 Et celuy qui seoit sur la nuee
iecta sa faucille sur la terre, & la
terre fut moissonnee.

16 Et misit qui sedebat super nubem, falcem suam in terram, & demessa est terra.

17 Et vng autre Ange sortit du
temple qui est au ciel, ayãt aussi
vne faucille trenchante.

17 Et ali⁹ Angelus exiuit de tẽplo quod est in cælo, habẽs & ipse falcem acutam.

18 Et vng autre Ange sortit de
l'autel, qui auoit puissance sur le
feu, & cria a haulte voix a celuy
qui auoit la faucille trẽchante,
disant, Iecte ta faucille trẽchan-
te, & vendange les grappes de
la terre: car ses raisins sõt meurs

18 Et alius Angel⁹ exiuit de altari, qui habebat potestatem supra ignem, & clamauit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam, dicens, Mitte falcem tuam acutam, & vindemia botros terræ: quoniã maturæ sũt vuæ eius.

19 Et l'Ange iecta sa faucille tren-
chante en la terre, & vendan-
gea la vigne de la terre, & l'en-
uoya au grand pressoir de l'ire
de Dieu.

19 Et misit Angelus falcem suam acutam in terram, & vindemiauit vineam terræ, & misit in lacum iræ Dei magnum,

20 Et le pressoir fut foulé hors de
la cite: & du pressoir sortit sang
iusqu'aux frains des cheuaux,
par mille six cens stades.

20 Et calcatus est lacus extra ciuitatẽ, & exiuit sanguis de lacu vsq; ad frænos equorum, per stadia mille sexcenta.

Chap. XV.

1 ET ie vey vng autre signe au
ciel, grand & merueilleux, a-
scauoir sept anges ayans sept
playes qui estoyent les dernie-

Cap. XV.

1 ET vidi aliud signũ in cælo magnum & admirabile, angelos septem, habentes plagas septẽ nouissimasque-

Iram in illis consummata est ira Dei.

res: car en icelles l'ire de Dieu
est consommee.

Et vidi tanquã mare vitreum mixtum igni: & eos qui victoriam reportarant de bestia & de imagine eius, & de charactere eius, & de numero nominis eius, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei.

2 Et ie vey comme vne mer de
voirre meslee de feu: & ceulx qui
ont obtenu la victoire de la be-
ste & de son image, & de sa mar
que, & "du nombre de son nom, *ou, de l'adueu
estans sur la mer [semblable] au B
voirre, ayãs les harpes de Dieu.

Et cantant canticũ Mosis serui Dei, & cãticum Agni, dicẽtes, Magna & mirabilia sunt opera tua Domine Deus omnipotẽs; iustæ & veræ sunt viæ tuæ, rex Sanctorum.

3 Et chantent la chanson de
Moyse seruiteur de Dieu, & la
chãson de l'Agneau, disans, Grã-
des & merueilleuses sõt tes œu-
ures, Seigneur Dieu toutpuissãt:
‖tes voyes sont iustes & vrayes, Pseau.144.d.17.
Roy des Saincts.

Quis non timebit te Domine, & magnificabit nomen tuum? quia solus pius es: quoniam omnes gentes venient, & adorabũt in cõspectu tuo, quoniam iudicia tua manifestata sunt.

4 ‖Seigneur qui ne te craindra, Iere.10.a.6.
& magnifiera tõ nom? car tu es C
seul sainct: dõt toutes gens viẽ-
dront, & adoreront deuant toy,
veu que tes iugemens sont ma-
nifestez.

Et post hæc vidi, & ecce apertum est templum Tabernaculi testimonij in cælo.

5 Et apres ces choses ie regar-
day, & voyci le tẽple du Taber-
nacle du tesmoignage fut ou-
uert au ciel.

Et exierunt septem Angeli habentes septem plagas, de templo, vestiti lino mundo & cãdido, & præcincti circa pectora zonis aureis.

6 Et sept Anges sortirent du tẽ-
ple, ayans sept playes, vestus de
lin net & blanc, & troussez sur D
leurs poictrines auec des cein-
ctures d'or.

Et vnũ ex quatuor animalibus dedit septem Angelis septẽ

7 Et vng des quatre animaux
dõna aux sept Anges sept phio-

les d'or, pleines de l'ire de Dieu
viuant a tousioursmais.
Et fut le temple rempli de la 2
fumee par la maieste de Dieu &
par sa puissance: & nul ne pou-
oit entrer au temple, iusqu'a tāt
que les sept playes des sept An-
ges fussent consommees.

Chap. XVI.

ET i'ouy vne grande voix du 1
tēple, disāt aux sept Anges,
Allez, & espandez les [sept] phio
les de l'ire de Dieu en la terre.
Et le premier [Ange] s'en alla, 2
& espandit sa phiole en la terre:
& fut faicte vne playe mauuaise
& nuysible sur les hommes qui
auoyēt la marque de la beste, &
sur ceulx qui adoroyent son i-
mage.
Et le second Ange espandit sa 3
phiole en la mer, & deuint sang
comme d'vng mort, & toute a-
me viuante mourut en la mer.
Et le tiers Ange espandit sa 4
phiole sur les fleuues, & sur les
fontaines des eaues, & deuin-
drent sang.
Et i'ouy l'Ange des eaues di- 5
sant, Seigneur, tu es iuste, qui
B es & qui estois, & sainct, pource
que tu as iuge ces choses,
Pourtant qu'ils ont espandu 6

phialas aureas, plenas iracūdię Dei viuētis i secula seculorū.
2 Et impletū est templum fumo à maiestate Dei, & de virtute eius: & nemo poterat introire in templum, donec consummarentur septē plagæ septem Angelorum.

Cap. XVI.

1 ET audiui vocem magnam de templo, dicentem septem Angelis, Ite, effundite [septem] phialas iræ Dei in terram.
2 Et abiit primus Angelus, & effudit phialam suam in terram: & factum est vulnus malum ac noxiū in homines qui habebant characterem bestiæ, & in eos qui adorabant imaginem eius.
3 Et secūdus Angelꝰ effudit phialā suā in mare, & factꝰ est sanguis tanquā mortui, & oīs anima viuens mortua est in mari.
4 Et tertius Angelus effudit phialam suā in flumina, & in fontes aquarum, & facti sunt sanguis.
5 Et audiui Angelū aquarum dicentem, Iustus es Domine qui es & qui eras, & sanctus, quia hæc iudicasti,
6 Quia sanguinē sā

ctorum & Prophetarum effuderunt, & sanguinem eis dedisti bibere:digni enim sunt.

le sang des Saincts & des Pro-
phetes,tu leur as aussi baille sãg
a boire:car ils en sont dignes.

Et audiui alterum à Sanctuario, dicentem, Etiam Domine Deus omnipotens, vera & iusta iudicia tua.

7 Et i'en ouy vng autre du San-
ctuaire,disant, Certes Seigneur
Dieu toutpuissant,tes iugemẽs
sont vrais & iustes.

Et quartus Angelus effudit phialam suã in solem, & datum est illi æstu affligere homines per ignem.

8 Et le quart Ange espandit sa
phiole contre le soleil,& luy fut
donne de brusler les hommes
par feu.

Et æstuauerunt homines æstu magno, & blasphemauerunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerũt [scelerũ] pœnitentiã, vt darent illi gloriã.

9 Et les hommes ont este es-
chauffez par grande chaleur, &
blasphemerent le nom de Dieu
qui ha puissance sur ces playes,
& ne s'amenderent point, pour
luy donner gloire.

Et quintus Angel' effudit phialam suã super sedẽ bestiæ, & factũ est regnũ eius tenebrosum, & commãducauerũt linguas suas præ dolore.

10 Et le cinqieme Ange espãdit sa
phiole sur le siege de la beste, &
son regne fut faict tenebreux,&
de doleur ont masche leurs lan-
gues.

Et conuitiis affecerunt Deum cœli præ doloribus suis & vlceribus suis:nec resipuerunt ab operibus suis.

11 Et a cause de leurs douleurs,&
pour leurs playes, ont blasphe-
me le Dieu du ciel: & ne se sont
point amẽdez de leurs œuures.

Et sextus Angelus effudit phialam suã in flumen illud magnum Euphraten, & siccata est aqua eius, vt præpararetur via regum ab Ortu solis.

12 Et le sixieme Ange espandit
sa phiole sur le grãd fleuue d'Eu
phrates,& son eaue seicha, a fin
que la voye des rois deuers So-
leil leuant fust preparee.

Et vidi ex ore draconis & ex ore bestiæ & ex ore pseudopro-

13 Et ay veu sortir de la gueule
du dragon & de la gueule de la

beste, & de la bouche des faulx
prophetes, trois mauuais espris
en maniere de grenouilles.

phetæ, exire spiritus tres immundos in modum ranarum.

Car ce sont esprits de diables
faisans signes, pour aller aux
rois de la terre, & de tout le
mõde, pour les assembler en ba-
taille de ce grãd iour la de Dieu
toutpuissant.

14 Sunt enim spiritus dæmoniorum facientes signa, vt procedãt ad reges terræ & totius mundi, ad congregandum illos in prælium diei illius magni Dei omnipotentis.

Sus 3.a.7. matth.24.d.44 luc 12.e.39.

|Voyci, ie vien comme vn lar
ron, bien-heureux est celuy qui
veille & garde ses vestemẽs, afin
qu'il ne chemine nud, & qu'on
ne voye son infamete.

15 Ecce venio sicut fur, beatus qui vigilat & custodit vestimenta sua; ne nudus ambulet, & videant turpitudinem eius.

Et les assembla au lieu qui est
appele en Ebrieu *Armageddõ.

*c. montaigne du larron.

16 Et cõgregauit illos in locũ qui vocatur Hebraice Armageddon.

D Et le septieme Ange espandit
sa phiole par l'air: & sortit vne
grande voix du temple du ciel
de deuers le throne, disant, C'est
faict.

17 Et septimus Angelus effudit phialam suam in aerẽ: & exiuit vox magna de tẽplo cœli à throno, dicens, Factum est.

Lors furẽt faicts esclairs & voix
& tonnerres, & grand tremble-
mẽt de terre fut faict, voire vng
tel trẽblement & si grand, qu'il
n'en fut iamais depuis que les
hommes ont este sur terre.

18 Et facta sunt fulgura & voces & tonitrua, & terræmotus factus est magnus, qualis nũquam fuit ex quo homines fuerunt super terram, talis terræmotus adeò magnus.

Et la grãde Cite fut diuisee en
trois parties, & les villes des Gẽ
tils cheurent: & la grande Baby
lone veint en memoire deuant
Dieu, |pour luy donner la coupe
du vin de l'indignation de son

Iere. 25. d. 15.

19 Et facta est ciuitas magna in tres partes, & ciuitates Gentium ceciderunt: & Babylon magna venit in memoriã ante Deũ, vt daret illi calicem vini indignatio.

bis iræ suæ.

*ire. *ou, vengeance.

Et omnis insula fugit, & montes non sunt inuenti.

20 Et toute isle s'en est fuye, &
les montaignes n'ont point este
trouuees.

Et grando magna sicut talentum descēdit de cælo in homines: & blasphemauerūt Deum homines, propter plagam grādinis: quoniam magna facta est plaga eius vehementer.

21 Et grāde gresle comme vng ta
lent descendit du ciel sur les
hommes : & les hommes blas-
phemerent Dieu, pour la playe
de la gresle : car sa playe a este
faicte fort grande.

Cap. XVII.

Et venit vnus de septem Angelis, qui habebant septem phialas, & loquutus est mecum, dicens mihi, Veni, ostendam tibi damnationē meretricis magnæ, quæ sedet super aquas multas,

Chap. XVII.

1 ADonc veint l'vng des sept
Anges qui auoyent les
sept phioles, & parla auec moy,
me disant, Vien, ie te mōstreray
la damnation de la grande pail-
larde, laquelle se sied sur plusi-
eurs*eaues, *C. peuples.

Cum qua scortati sunt reges terræ, & inebriati sūt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius.

2 Auec laquelle les rois de la
terre ont paillardé: & ceulx qui
habitent en la terre se sont eny-
urez du vin de sa paillardise.

Et abstulit me spiritu in desertum: & vidi mulierem sedentem super bestiā coccinam, plenam nominibus maledicentiæ, habentem capita septem, & cornua decē.

3 Et me transporta en esprit au
desert: & ie vey vne femme assi-
se sur vne beste de couleur de mi
graine, qui estoit pleine de nōs
de blaspheme, ayant sept testes,
& dix cornes.

Et mulier erat circundata purpura & coccino, & inaurata auro & lapide pretioso & margaritis, habens poculū aureum in manu sua plenū abominationibus

4 Et la femme estoit accoustree
de pourpre & de migraine, &
doree d'or, & [ornee] de pierre
pretieuse & de perles, ayāt en sa B
main vne coupe d'or pleine d'a-

bominatiõs & ordure de sa pail
lardise.
Et en son front le nom escript 5
ᵃC. secret. ᵃMystere, la grande Babylone,
mere des paillardises & des abo
minations de la terre.
Et vey la femme enyuree du 6
sang des Saincts, & du sang des
ᵇC. tesmoings ᵇmartyrs de Iesus : & quand ie la
vey, ie m'esmerueillay par gran
de admiration.
Et l'Ange me dict, Pourquoy 7
t'esmerueilles-tu ? ie te diray le
secret de la femme, & de la beste
qui la porte, laquelle ha sept te-
stes & dix cornes.
La beste que tu as veue, a este, 8
& n'est plus: & doibt monter de
l'abysme, & s'en ira a perdition:
C & les habitans de la terre, des-
quels les noms ne sont point e-
scripts au liure de vie des la fon-
dation du monde, s'esmerueille-
ront voyans la beste, laquelle e-
stoit, & n'est point, cõbiẽ qu'el-
le soit.
Et ici est le sens ayant sapien- 9
ce. Les sept testes, sont sept mõ-
taignes, sur lesquelles la femme
se sied, & sont sept Rois.
Les cinq sont cheus: l'vng est, 10
& l'autre n'est poit encore venu:
& quãd il sera venu, il fault qu'il

& immunditia libi-
dinis suæ.

Et in frõte eius no-
men scriptum Myste
rium, Babylon ma-
gna, mater scortatio-
num & abominatio-
num terræ.

Et vidi mulierem
ebriam de sanguine
Sanctorũ, & de san-
guine martyrũ Iesu:
& miratus sum quũ
viderem illam, admi-
ratione magna.

Et dixit mihi Ange
lus, Quare miraris? e-
go dicam tibi myste
rium mulieris, & be-
stiæ quæ portat eam,
quæ habet capita se-
ptem & cornua decẽ.

Bestia quam vidi-
sti, fuit, & non est: &
ascensura est de abys-
so, & in interitum i-
bit: & mirabũtur in-
habitantes terram,
quorum nomina scri
pta nõ sunt in libro
vitæ à condito mun-
do, videntes bestiam
quæ erat, & non est,
& tamen est.

Hic est mens quæ
habet sapientiam. Se-
ptem capita, septem
montes sunt, super
quos mulier sedet, &
reges septem sunt.

Quinque ceciderũt:
vnus est, & alius nõ-
dum venit: & quum
venerit, oportet illũ

breue tempus manere.
demoure brief temps.

Et bestia quæ erat, & non est, & ipse octauus est, & de septẽ est, & in interitum vadit.
11 Et la beste qui estoit, & n'est
point, c'est aussi le huictieme
[roy,] & est des sept, & va a per-
dition.

Et decẽ cornua quæ vidisti, decem reges sunt, qui regnũ nondum acceperunt, sed potestatem tanquam reges vna hora accipient cum bestia.
12 Et les dix cornes que tu as
veues, sont dix rois, qui n'ont
prins encore regne, mais pren-
dront puissance en vng temps
comme rois auec la beste.

Hi vnum cõsilium habent, & virtutem & potestatem suam bestiæ tradent.
13 Ceulx ci ont vng conseil, &
bailleront leur puissance & au-
thorite a la beste.

Hi cum Agno pugnabunt, & Agnus vincet illos: quoniã Dominus dominorũ est, & Rex regum: & qui cum illo sunt, vocati, & electi, & fideles.
14 Ils bataillerõt cõtre l'Agneau, D
& l'Agneau les vaincra: [car il 1.Tim.6.c.15.
est le Seigneur des seigneurs, & soubs 19.c.16.
le Roy des rois: & ceulx qui sõt
auec luy, appelez, & esleus & fi-
deles.

Et dicit mihi, Aquæ quas vidisti, vbi meretrix sedet, populi sunt, & turbæ, & gentes, & linguæ.
15 Et me dit, Les eaues que tu
as veues ou la paillarde se sied,
sont peuples, & tourbes, & gẽs,
& langues.

Et decẽ cornua quæ vidisti in bestia, hi odio prosequẽtur meretricem, & desolatã facient illam & nudam, & carnes eius cõmedent & ipsam igne concremabunt:
16 Et les dix cornes que tu as
veues a la beste, iceulx hairõt la
paillarde, & la rendront desolee
& nue, & mangeront sa chair, &
la brusleront au feu:

Deus enim dedit in corda eorum, vt faciant quod placitum est illi, vt vnã faciant voluntatem, vt dent regnum suũ bestiæ, donec consummen-
17 Car Dieu a mis en leurs cueurs
qu'ils facent ce qui luy plaist, &
qu'ils facẽt vne volõte, & qu'ils
donnent leur royaume a la be-
ste, iusqu'a ce que les parolles de

Dieu soyent accomplies. | tur verba Dei.
Et la fème que tu as veue, c'est 18 | Et mulier quam vidisti, est Ciuitas magna quæ habet regnum super reges terræ.
la grande Cite qui ha son regne
sus les rois de la terre.

Chap. XVIII. | Cap. XVIII.

ET apres ces choses ie vey 1 | ET post hæc vidi alium Angelũ descẽdentem de cælo, habentẽ potestatẽ magnã: & terra illuminata est à gloria ei⁹:
vng autre Ange descendre
du ciel, ayãt grãd puissance: & la
terre fut illuminee de sa gloire:

Et s'escria par force a haulte 2 | Et exclamauit per fortitudinẽ voce magna, dicens, Cecidit cecidit Babylon magna, & facta est habitatio dæmoniorum, & custodia omnis spiritus immundi, & custodia omnis volucris immundæ & inuisæ.
voix, disant, ‖ Elle est cheute, elle
est cheute la grande Babylone,
& est faicte habitation des diables, & "garde de tout mauuais
esprit, & de tous oiseaux salles
& "execrables.

Esa. 21. c. 9. Iere. 51. a. 8. sus 14. b. 8.
"ou, repaire
"ou, hais.

Car toutes gẽs ont beu du vin 3 | Quia de vino iræ scortationis eius biberunt omnes gentes: & reges terræ cũ illa scortati sunt: & mercatores terræ de virtutẽ deliciarũ eius diuites facti sunt.
de l'ire de sa paillardise: & les
rois de la terre ont paillardé auec elle: & les marchans de la
terre ont este faicts riches de la
puissance de ses delices.

B Et i'ouy vne autre voix du ciel, 4 | Et audiui aliam vocem de cælo dicentẽ, Exite de illa populus meus, ne participes sitis delictorum eius, & de plagis eius ne accipiatis.
disãt, Sortez d'icelle mõ peuple:
a fin que ne soyez participãs de
ses pechez, & que ne receuiez
de ses playes.

Car ses pechez sont paruenus 5 | Quoniam peruenerunt peccata eius vsque ad cælum: & recordatus est Deus iniquitatum eius.
iusqu'au ciel: & Dieu a eu souuenance de ses iniquitez.

Rendez luy ainsi qu'elle vous 6 | Reddite illi sicut & ipsa reddidit vobis: & duplicate ei duplicia secundum opera eius: in poculo quo
a faict: & luy payez au double selon ses œuures: en la coupe en

laquelle elle vous a verse, versez
luy le double.
7 De tant qu'elle s'est glorifiee,
& qu'elle a este en delices, d'au-
tant donez luy tormet & pleur:
car elle dit en so cueur, Ie sieds Esa.47.b.8.
roine, & ne suis point vefue, &
ne voiray point de lametation.
8 Pource en vng iour viendrot C
ses playes, mort, lametatio, & fa
mine: & sera bruslee au feu: car le
Seignr Dieu est fort q la iugera.
9 Et la ploureront, & se plaindrot
sur elle les rois de la terre, qui
ont paillardé auec elle, & ont
vescu en delices, quand ils voi-
ront la fumee de so bruslement,
10 Se tenas loing pour la crainte
de son tormet, disans, Malheur,
malheur, ceste grade cite Baby-
lone, ceste forte cite: car en vne
heure ta codamnatio est venue.
11 Et les marchans de la terre
plourent & menent dueil sur el-
le: car nul n'achepte plus de leur D
marchandise,
12 La marchadise d'or & d'arget,
& de pierre pretieuse, ne de mar
guerite, & de *fin lin, & d'escarla- *C.certaine soye, & crespe.
te, & de soye, & de migraine: &
tout bois Thynien, & tous vais-
seaux d'yuoire, & tous vaisseaux
de bois trespretieux, & d'arain,
& de fer, & de marbre:

...miscuit, miscete illi duplum.

Quantum glorificauit se & in deliciis fuit, tantum date illi tormentum & luctu: quia in corde suo dicit, Sedeo regina, & vidua non sum, & luctum non videbo.

Ideo in vna die venient plagæ ei', mors & luctus, & fames: & igne coburetur: quia fortis est Domin' De', qui iudicabit illam.

Et flebut illa, & plagent se sup illa reges terræ, q cu illa scortati sunt, & i deliciis vixerut, quu viderint fumu incendij eius,

Longe stantes propter timore tormeti eius, dicetes, Væ væ ciuitas illa magna Babylo, ciuitas illa fortis: quonia in vna hora venit iudiciu tuu.

Et negotiatores terræ flent & lugent super illa: quonia merces eorum nemo emit amplius,

Merces auri & argeti & lapidis pretiosi, neque margaritæ & byssi & purpuræ & serici & coccini: & omne lignum Thyinu, & omne vas eburneu & omne vas de ligno pretiosissimo, & ære & ferro & marmore:

Et canelle, & odorement, &
oignement, & encens, & vin, &
huyle, & fine fleur, & blé, & iu-
mẽs, & brebis, & de cheuaux, &
de charios, & de serfs, & de per-
sonnes humaines.

13 Et cinnamomum, &
odoramentũ, & vn-
guentum, & thus, &
vinũ, & oleũ & similã,
& triticũ & iumenta,
& oues, & equorum,
& rhedarum, & man-
cipiorum, & animas
hominum.

Et les põmes du desir de tõ a-
E me sont departies de toy: & tou
tes choses grasses, & moult ex-
cellẽtes te sont peries: & d'ores-
enauãt tu ne trouueras plus ces
choses.

14 Et poma desiderij
animæ tuæ discesse-
runt à te: & omnia
pinguia & præclara
perierunt à te: & am-
plius illa iam non
inuenies.

Les marchans de ces choses,
qui en sont deuenus riches, se
tiendront loing d'elle, pour la
crainte de son torment, plorans
& lamentans,

15 Mercatores horum
qui diuites facti sũt,
ab ea longe stabunt
propter timorem tor
menti eius, flentes ac
lugentes,

Disans, Malheur, malheur, ce-
ste grãde Cite, q estoit vestue de
fin lin, & d'escarlate, & de mi-
graine, & estoit doree d'or, &
ornee de pierres pretieuses, &
de perles:

16 Et dicentes, Væ væ
Ciuitas illa magna,
quæ amicta erat bys-
so, & purpura, & coc-
co, & deaurata erat
auro, & lapide pre-
tioso, & margaritis:

Car en vne heure ont este de-
solees tant de richesses: & tout
gouuerneur, & toute cõpagnie
qui conuerse es nauires, & ma-
riniers, & quiconques trauaillẽt
en la mer, se sont tenus loing:

17 Quoniam vna ho-
ra destitutæ sunt tan
tæ diuitiæ: & omnis
gubernator, & omnis
in nauibus versan-
tium turba, & nautæ,
& qui in mari ope-
rantur, longe stete-
runt:

Et voyans la fumee de son
F bruslemẽt, ont crie, disãs, Quel-
le estoit semblable a ceste gran-
de Cite?

18 Et clamauerunt, vi-
dentes fumum incen
dij eius, dicentes, Quæ
similis Ciuitati huic
magnæ?

Et miserunt puluerē super capita sua, & clamauerunt flentes ac lugentes, dicentes, Væ væ ciuitas illa magna, in qua diuites facti sunt omnes qui habebant naues in mari, de pretiis eius, quoniam vna hora desolata est.

19 Et ont mis de la poudre sur
leurs testes, & ont crie, plourās
& lamentans, disans, Malheur,
malheur, ceste grāde Cite, en la-
quelle tous ceulx qui auoyēt na
uires en la mer, s'estoyēt faicts
riches de "son opulence : car en "ou, son estat magnifique.
vne heure elle a este desolee.

Exulta super eam cælum & sancti Apostoli & Prophetę, quoniam iudicauit Deus iudicium vestrum de illa.

20 Esiouy toy sur elle ciel, & vo⁹
saincts Apostres & Prophetes:
car Dieu a iugé vostre cause
quant a elle.

Et sustulit vnus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, & misit in mare, dicens, Hoc impetu mittetur Babylon ciuitas illa magna: & vltra iam non inuenietur.

21 Et vng Ange fort print vne pi
erre cōme vne grāde meule, & la
iecta en la mer, disant, Par telle
impetuosite sera iectee Babylo-
ne ceste grande Cite : & iamais G
plus ne sera trouuee.

Et vox citharœdorū & musicorū, & tibia canētium & tuba, nō audietur i te ampli⁹: & omnis artifex cuiuscunq; artis nō inuenietur i te ampli⁹: & vox molæ non audietur in te amplius.

22 Et la voix de ioueurs de har-
pes, & musiciens, & ioueurs de
fleute & de trōpette, ne sera pl⁹
ouye en toy: & tout ouurier de
quelque mestier que ce soit, ne
sera plus trouue en toy: & la
voix de la meule ne sera plus
ouye en toy.

Et lux lucernæ non lucebit in te amplius, & vox sponsi & sponsæ nō audietur postahac in te: quia mercatores tui erant principes terræ, quia in veneficiis tuis errauerunt omnes gentes.

23 Et la lumiere de la chandelle
ne luira pl⁹ en toy: la voix de l'e-
spoux & de l'espouse ne sera pl⁹
ouye en toy: pourceque tes mar
chans estoyent princes de la ter-
re: pource qu'en tes empoisonne
mens toutes gens ont erre.

Et en icelle a este trouue le 24
sãg des Prophetes, & des Saĩcts,
& de to⁹ ceulx qui ont este mis
a mort en la terre.

Chap. XIX.

APres ces choses i'ouy vne 1
voix d'vne grande multi-
tude au ciel, disant, Hallelu-iah:
saluation, & gloire, & honneur,
& puissance soit au Seigneur no
stre Dieu:

Car ses iugemens sont vrais 2
& iustes, pource qu'il a "iugé
la grãde paillarde qui a corrom-
pu la terre par sa paillardise, &
a venge le sang de ses seruiteurs
de la main d'icelle.

"C. condamné, ou faict vengeance de

Et derechef dirent, Hallelu- 3
iah: & la fumee en est montee a
tousiours-mais.

Et les vingtquatre Anciens, 4
& les quatre animaux se mirẽt
bas, & adorerent Dieu seant sur
le throne, disans, Amen, Halle-
lu-iah.

Et vne voix partit du throne, 5
disant, Louez nostre Dieu, tous
ses Sainćts, & vous qui le crain-
dez, tant petis que grans.

Et i'ouy comme la voix d'vne 6
B grande assemblee, & comme la
voix de moult d'eaues, & cõme

Et in ea sãguis Pro-
phetarum & Sanctorum
inuentus est, &
omnium qui interfe-
cti sunt in terra.

Cap. XIX.

POst hæc audiui vo-
cem magnã tur-
bæ multæ in cælo di-
cẽtis, Hallelu-ia: sal⁹,
& honor, & gloria, &
virtus Domino Deo
nostro est:

Quia vera & iusta
iudicia eius, quia iu-
dicauit de meretrice
magna, quę corrupit
terram prostitutio-
ne sui, & vindicauit
sanguinem seruorũ
suorum de eius ma-
nu.

Et iterum dixerũt,
Hallelu-ia: & fumus
eius ascendit in secu-
la seculorum.

Et ceciderũt vigin-
tiquatuor Seniores,
& quatuor animalia,
& adorauerunt Deũ
sedentem super thrõ-
num, dicentes, Amẽ,
Hallelu-ia.

Et vox de throno
exiuit, dicens, Laudem
dicite Deo no-
stro omnes Sancti e-
ius, & qui timetis eũ
pusilli & magni.

Et audiui sicut vo-
cem turbæ multæ, &
sicut vocem aquarũ
multarum, & sicut vo

tem tonitruorũ magnorum, dicentium, Hallelu-ia: quoniam regnauit Dominus Deus noster omnipotens.

la voix de grans tonnerres, disãs, Hallelu-iah: car le Seigneur nostre Dieu toutpuissant a regné.

Gaudeamus & exultemus, & demus gloriam ei: quia venerũt nuptiæ Agni, & vxor eius præparauit se.

7 Esiouissons nous, & soyons en liesse, & luy donnons gloire: car les nopces de l'Agneau sont venues, & sa femme s'est preparee,

Et datum est illi vt cooperiat se byssino puro & splẽdido: byssinum enim iustificationes sunt Sanctorum.

8 Et luy a este donne qu'elle se veste de fin lin, pur & luisant: car le fin lin ce sont les iustifications des Saincts.

Et dicit mihi, Scribe, Beati qui ad cœnam nuptiarum Agni vocati sunt. Et dicit mihi, Hæc verba Dei vera sunt.

9 Et me dit, Escri, Biẽheureux sont ceulx qui sont appelez au bãquet des nopces de l'Agneau. Et me dit, Ces parolles de Dieu sont vrayes.

Matth.22.a.2. Soubs 14.d.16.

Et cecidi ante pedes eius, vt adorarem eũ. Et dicit mihi, Vide ne feceris: conseruus tuus sum, & fratrum tuorum habentiũ testimoniũ Iesu: Deum adora: testimonium enim Iesu est spiritus prophetiæ.

10 Et ie cheu deuant ses pieds pour l'adorer. Et il me dit, Garde que tu ne le faces: ie suis seruiteur auec toy, & auec tes freres q ont le tesmoignage de Ies⁹: Adore Dieu: car le tesmoignage de Iesus est esprit de prophetie.

Soubs.22.b.9.

Et vidi cælum apertum, & ecce equus albus: & qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis & verax, & per iustitiam iudicat & pugnat.

11 Et ie vey le ciel ouuert, & voyci vng cheual blãc: & celuy qui estoit assis dessus, estoit appele Fidele & veritable, lequel iuge & bataille en iustice.

C

Oculi autem eius sicut flamma ignis: & in capite eius diademata multa, habẽs

12 Et ses yeulx estoyẽt cõme flãme de feu: & y auoit en son chef plusieurs diademes, ayant le nõ

escript que nul n'a cogneu, sinõ luymesme.

Esa.63.a.2. ‖Et estoit vestu d'vne robe teincte de sang, & son nom est appele, La parolle de Dieu.

Et les armees qui sont au ciel le suyuoyent sur cheuaux blãs, vestus de fin lin blanc & net.

Et de sa bouche sort vng glaiue trenchant: a fin que par iceluy il frape les gens, ‖ & il les gouuernera par verge de fer: & il foule le pressoir du vin du courroux de l'ire de Dieu tout puissant. Pseau.2.c.9.

Et en son vestement & en sa cuisse ha en escript ce nom, ‖Le Roy des rois, & le Seigneur des seigneurs. Sus 17.d.14. 1.tim.6.c.15.

Et ie vey vng Ange estant dedẽs le soleil, & cria a haulte voix
D disant a tous les oiseaux qui voloyent par le milieu du ciel, Venez, & vo⁹ assemblez au bãquet du grand Dieu;

A fin que mangiez la chair des rois, & la chair des capitaines, & la chair des fors, & la chair des cheuaux, & des cheualiers qui sont assis dessus, & la chair de tous les francs & des serfs, des petis & des grans.

nomen scriptũ quod nemo nouit, nisi ipse

13 Et vestitus erat veste tincta sanguine, & vocatur nomen eius, Sermo Dei.

14 Et exercitus qui sũt in cælo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo & mundo.

15 Et ex ore eius procedit gladius acutus: vt eo percutiat gẽtes, & ipse reget eas virga ferrea: & ipse calcat torcular vini furoris & iræ Dei omnipotentis.

16 Et habet in vestimento & in femore suo nomen scriptũ. Rex regum, & Dominus dominantium.

17 Et vidi vnum Angelum stantem in sole, & clamauit voce magna, dicẽs omnibus auibus quæ volabant per medium cæli, Venite, & cõgregamini ad cœnam magni Dei:

18 Vt edatis carnes regũ & carnes tribunorũ, & carnes fortiũ, & carnes equorum, & sedentium in ipsis, & carnes omnium liberorum ac seruorum, & pusillorum ac magnorum.

Et vidi bestiam & reges terræ, & exercitus eorū cōgregatos ad faciendū prelium cū illo qui sedebat in equo, & cū exercitu eius.

19 Et ie vey la beste, & les Rois
de la terre, & leurs armees, as-
semblez pour faire guerre cōtre
celuy qui estoit assis sur le che-
ual, & contre son armee.

Et apprehensa est bestia, & cū illa pseudopropheta, qui fecit signa corā ipsa, in quib' seduxit eos qui acceperunt characterem bestiæ, & qui adorauerūt imaginem eius: viui coniecti sunt hi duo in stagnum ignis ardēs sulphure:

20 Et la beste fut prinse, & auec
elle le faulx prophete, qui auoit
faict les signes deuant elle, par
lesquels il auoit seduict ceulx qui
auoyent prins la marque de la
Beste, & qui auoyent adore son
image: ces deux ont este iectez
tout vifs dedens vng estang de
feu, ardent en soulphre.

Et cæteri occisi sūt gladio sedentis super equum, qui procedit ex ore ipsius: & omnes aues saturatæ sunt carnibus eorum.

21 Et les autres ont este tuez par
le glaiue qui sortoit de la bou-
che de celuy qui estoit assis sur
le cheual: & tous les oiseaux fu-
rent saoulez de leurs chairs.

Cap. XX.

Chap. XX.

Et vidi angelum descendentem de cælo, habentem clauem abyssi, & catenā magnam in manu sua.

1 ET ie vey vng Ange descēdāt
du ciel, qui auoit la clef de
l'abysme, & vne grande chaine
en sa main.

Et apprehēdit draconē serpentē antiquum, q est diabol' & satanas, & ligauit eū per annos mille,

2 Et print le dragon ancien ser-
pent, qui est le diable & satan, &
le lia pour mille ans,

Et misit eum in abyssū, & clausit eū: & signauit super illum vt non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni: & post hoc oportet illū solui modico tempore.

3 Et l'enuoya en l'abysme, & le
ferma, & seella sur luy: a fin qu'il
ne seduise plus les gens iusqu'a
ce que mille ans soyent accom-
plis: & apres ce, il fault qu'il soit
deslie vng peu de temps.

Et i'ay veu les sieges, & se sont 4
assis sur iceulx, & le iugement
leur a este donne: & les ames des
decolez pour le tesmoignage de
B Iesus, & pour la parolle de Dieu,
qui n'ont point adore la Beste
ne son image, & qui n'ont point
prins sa marque en leurs frons
ou en leurs mains, & ont vescu
& regne auec Christ mille ans.

Mais les residus des mors n'õt 5
point reuescu iusqu'a tant que
mille ans fussent finis. ceste est la
premiere resurrection.

Bienheureux & sainct est ce- 6
luy qui ha part en la premiere
resurrectiõ: la secõde mort n'ha
point de puissance en eulx: mais
ils serõt les sacrificateurs de Dieu
& de Christ, & regneront auec
luy mille ans.

Ezech. 39. a. 2. ¶Et quãd mille ans serõt accõ- 7
C plis, Satã sera deslie de sa prisõ,

Et sortira pour seduire les gẽs 8
qui sont sur les quatre coings
de la terre, Gog & Magog: a fin
qu'il les assemble en bataille, des
quels le nombre est cõme le sa-
blon de la mer.

Et sont montez sur la largeur 9
de la terre, & ont circuy l'ost des
Saĩcts, & la Cite aimee: & est de-
scendu de Dieu le feu du ciel, &

4 Et vidi sedes, & se-
derunt super eas, &
iudicium datum est
illis: & animas decol
latorum propter te-
stimonium Iesu &
propter sermonem
Dei, & qui non ado-
rauerunt bestiã, ne-
que imaginem eius,
nec acceperunt cha-
racterem eius in frõ-
tibus suis aut in ma-
nibus suis, & vixerũt
& regnauerunt cum
Christo mille annis.

5 Cæteri verò mor-
tuorum non reuixe-
runt, donec cõsum-
mentur mille anni.
Hæc est resurrectio
prima.

6 Beatus & sanctus q
habet partem in re-
surrectione prima:
in iis secunda mors
non habet potesta-
tẽ: sed erũt sacerdo-
tes Dei & Christi, &
regnabunt cum il-
lo mille annis.

7 Et quum consum-
mati fuerint mille
anni, soluetur Sata-
nas de carcere suo,

8 Et exibit vt sedu-
cat gentes quæ sunt
super quatuor angu
los terræ, Gog & Ma
gog: vt cõgreget eos
in prælium, quorũ nu
merus est sicut are-
na maris.

9 Et ascenderunt su-
per latitudinem ter-
ræ, & circumierũt ca-
stra sanctorum, & Ci
uitatem dilectam: &
descẽdit ignis à Deo
de cælo, & deuora-

uit eos.

10 Et diabolus qui seducebat eos, missus est in stagnũ ignis & sulphuris, vbi & bestia & pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum.

11 Et vidi thronũ magnum candidũ, & sedentem super eum, à cuius cõspectu fugit terra & cælum, & locus non est inuentus eis.

12 Et vidi mortuos magnos & pusillos stantes in conspectu Dei: & libri aperti sunt: & alius liber apertus est, qui est vitæ: & iudicati sunt mortui ex his quæ scripta erant in libris secundum opera ipsorum.

13 Et dedit mare mortuosqui in eo erant: & mors & infernus dederunt eos qui in ipsis erant mortuos, & iudicatum est de singulis secũdum opera ipsorum.

14 Et infern' & mors coniecti sunt in stagnum ignis. hæc est mors secunda.

15 Et qui non inuentus est in libro vitæ scriptus, coniectus est in stagnum ignis.

Cap. XXI.

1 Et vidi cælum nouum & terrã nouam: primum enim

les a deuorez.

10 Et le diable qui les seduisoit, a
este iecte en l'estang de feu & de
souphre, la ou est la beste & le
faulx prophete, & seront tormẽ
tez iour & nuict a tousioursmais

11 Et i'ay veu vng grand throne
blanc, & celuy qui estoit assis
sur iceluy, de deuant lequel s'en- D
fuit la terre & le ciel: & n'a point
este trouue lieu pour eulx.

12 Et ay veu les mors grans & pe
tis estans deuant Dieu: & les li-
ures ont este ouuers: & vng au-
tre liure a este ouuert, lequel Philip.4.a.4. Ius 2.a.5. Soubs 22.g.27.
est de vie: & ont este iugez les
mors par les choses qui estoyẽt
escriptes aux liures, selon leurs
œuures.

13 Et la mer a rẽdu les mors qui
estoyẽt en elle: & la mort & en-
fer õt baille les mors qui estoyẽt
en eulx: & a este faict iugement
de chascun selon leurs œuures.

14 Et enfer & la mort ont este
iectez en l'estang de feu. ceste est
la mort seconde.

15 Et celuy qui n'a poĩt este trou
ue escript au liure de vie, a este
iecte en l'estang du feu.

Chap. XXI.

1 ET ie vey vng nouueau ciel Esa.65.c.17. & 66.g.22. 2.Pier.3.c.13.
& vne nouuelle terre: car le

premier ciel & la premiere ter-
re s'ẽ est allee, & la mer n'est pl⁹.
Et moy Iehan ie vey la sain- 2
cte cite de Ierusalem nouuelle,
descendante du ciel, preparee de
Dieu, comme l'espouse ornee a
son mari.
Et i'ouy vne grãde voix du ciel, 3
disãt, Voici le tabernacle de Dieu
auec les hommes, & habitera a-
uec eulx: & ils serõt son peuple,
& Dieu sera leur Dieu auec eulx.
Esa. 25. c. 8. Sus 7. d. 17. ‖Et Dieu essuyera toute larme 4
B de leurs yeulx, & la mort ne sera
plus: & n'y aura plus ne pleur,
ne crierie, ne douleur: car les pre
mieres choses sont passees.
Et celuy q̃ est assis au throne 5
Esa. 43. c. 19. 2. Cor. 5. d. 17. dict, ‖Voyci, ie fay toutes choses
neufues. Et me dict, Escri: car ces
parolles sont fideles & vrayes.
Sus 1. b. 8. Soubs 22. c. 13. ‖Et me dict, C'est faict. Ie suis α 6
& ω, cõmencement & fin: ie don
neray a celuy qui aura soif, de la
fontaine d'eaue viue pour neãt.
Qui vaincra, il possedera tou- 7
tes choses: & ie luy seray Dieu,
& il me sera fils.
Mais aux craintifs & incredu- 8
les, aux mauldicts & meurtriers,
C aux paillards & empoisõneurs,
aux idolatres, & tous menteurs,
leur part sera en l'estang ardant
de

cælum & prima terra abiit, & mare iam non est.

Et ego Ioannes vidi sanctã ciuitatem Ierusalem nouã, descendentem de cælo, à Deo paratam, sicut sponsam ornatam viro suo.

Et audiui vocẽ magnam de cælo, dicẽtem, Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cũ eis: & ipsi populus eius erũt, & ipse Deus cũ eis erit eorũ De⁹.

Et absterset Deus omnẽ lachrymã ab oculis eorum: & mors vltra non erit: neq; luctus neq; clamor neque dolor erit vltra: quia prima abierunt.

Et dixit qui sedebat in throno, Ecce noua facio oĩa. Et dixit mihi, Scribe: quia hæc verba fidelia sũt & vera.

Et dixit mihi, Factum est: ego sum α & ω, initium & finis. Ego sitienti dabo de fonte aquæ viuæ gratis.

Qui vicerit, possidebit omnia: & ero illi Deus, & ipse erit mihi filius.

Timidis autem, & incredulis, & execratis, & homicidis, & scortatoribus, & veneficis, & idololatris, & omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno arden-

ſt, igne & ſulphure: quod eſt mors ſecũda.

feu & de ſoulphre: qui eſt la
mort ſeconde.

Et venit ad me vn' de ſeptẽ angelis habẽtibus ſeptẽ phialas plenas ſeptẽ plagis nouiſſimis: & loquutus eſt mecũ, dicens, Veni, oſtendam tibi ſponſam vxorẽ Agni.

9 Et veint a moy l'vng des ſept
Anges qui auoyent ſept phioles
pleines des ſept dernieres playes:
& parla auec moy, diſant, Vien,
& ie te monſtreray l'Eſpouſe fẽ-
me de l'Agneau.

Et ſuſtulit me Spiritu in mõtẽ magnũ & altum: & oſtendit mihi ciuitatem magnã ſanctã Hieruſalem deſcendentẽ de cælo à Deo,

10 Et me transporta en eſprit en
vne grande montaigne & haul-
te: & me monſtra la grande cite
ſaincte de Ieruſalem, deſcendan-
te du ciel d'auec Dieu,

Habentem claritatẽ Dei: & lumen eius ſimile lapidi precioſiſſimo, tanquam lapidi iaſpidi cryſtalliZanti.

11 Ayant la clarte de Dieu: & ſa
lumiere eſtoit ſemblable a pier-
re treſprecieuſe, comme a pierre
de iaſpe tirant ſur le cryſtal. D

Et habebat murũ magnũ & altũ, habẽtẽ portas duodecim, & in portis angelos duodecim: & nomina inſcripta, quæ ſunt nomina duodeci tribuũ filiorum Iſrael.

12 Et auoit vng grãd mur & hault
ayant douze portes: & aux por-
tes, douze Anges: & les noms e-
ſcripts, qui ſont les nõs des dou-
ze lignees des enfans d'Iſrael.

Ab Oriente, portæ tres: ab Aquilone, portæ tres: ab Auſtro, portæ tres: ab Occaſu, portæ tres.

13 D'Orient, trois portes: d'Aqui
lon, trois portes: de Midi, trois
portes: & d'Occident, trois por-
tes.

Et murus ciuitatis habens fundamenta duodecim: & in ipſis duodecim nomina Apoſtolorum Agni.

14 Et le mur de la Cite ayãt dou-
ze fondemens: & en iceulx les
noms des douze Apoſtres de l'A-
gneau.

Et qui loquebatur mecũ, habebat menſuram arundineã auream, vt metiretur Ciuitatẽ, & portas ei',

15 Et celuy qui parloit auec moy,
auoit la meſure d'vng roſeau
d'or, pour meſurer la Cite, & ſes

E portes, & son mur.

Et la Cite est situee & bastie en quarrure, & sa longueur est aussi grande que la largeur. & il mesura la Cite auec le roseau [d'or] par douze mille stades: & la lõgueur, & la haulteur, & la largeur d'icelle sont egales.

Et mesura son mur cent quarãtequatre couldees, de la mesure de l'homme, c'est de l'Ange.

Et le bastiment de son mur estoit de iaspe: mais la Cite estoit or pur, semblable a voirre pur.

Et les fondemens du mur de la cite estoyẽt ornez de toute pierre
F re pretieuse. le premier fondement estoit iaspe: le second, sapphir: le tiers, calcidoine: le quart, esmeraude:.

Le cinquieme, sardonyx: le sixieme, sardoine: le septieme, chrysolithe: le huictieme, berille: le neufieme, topaze: le dixieme, chrysoprase: l'onzieme, hyacinthe: le douzieme, amathyste.

Et les douze portes, sont douze perles, a chascune vne: & chascune des portes estoit d'vne perle. Et la rue de la Cite estoit or
G pur, comme voirre tresluisant.

Et ne vey point de temple en elle: car le Seigneur toutpuissant

& murum eius.
16 Et ciuitas in quadro posita est, & longitudo eius tãta est quanta & latitudo. & mensus est Ciuitatem de arundine [aurea] per stadia duodecim millia: & longitudo & altitudo & latitudo eius æqualia sunt.
17 Et mẽsus est murũ eius, cẽtũ quadraginta quatuor cubitorũ, mẽsura hominis, quę est Angeli.
18 Et erat structura muri eius ex iaspide: ipsa verò Ciuitas aurum mundũ, simile vitro mundo.
19 Et fundamẽta muri Ciuitatis omni lapide pretioso ornata. fundamentũ primũ, iaspis: secũdum, sapphirus: tertiũ, calcedonius: quartum smaragdus:
20 Quintũ, sardonyx: sextũ, sardius: septimũ, chrysolith⁹: octauũ, beryll⁹: nonũ, topazius: decimũ, chrysoprasus: vndecimũ, hyacinth⁹, duodecimum, amethystus.
21 Et duodecim portæ, duodecim margaritæ sunt per singulas: & singulę portæ singulis margaritis. Et platea ciuitatis aurum mundũ tãquã vitrum perlucidum.
22 Et templum non vidi in ea: Dominus enim Deus omnipo-

tens templum illius est, & Agnus.

est le tẽple d'icelle, & l'Agneau.

Et Ciuitas nõ eget sole neq; luna, vt luceant in ea: nã claritas Dei illuminauit eam: & lucerna eius est Agnus.

23 ‖Et la Cite n'a point a faire du Esa. 60. d. 19.
soleil ne de la lune, a fin qu'ils
luysent en elle : car la clarte de
Dieu l'a illuminee : & l'Agneau
est sa chandelle.

Et ambulabunt gẽtes quæ seruatæ fuerunt, in lumine eius: & reges terræ afferent gloriam suam & honorẽ in illam.

24 ‖Et les gens qui aurõt este sau- Esa. 60. a. 3.
uees, chemînerõt en la lumiere
d'icelle: & les rois de la terre ap-
porteront leur gloire & hõneur
en elle.

Et portæ eius non claudẽtur per diem: nox enim non erit illic.

25 ‖Et ses portes ne seront point Esa. 60. c. 11.
closes de iour: car la nuict ne sera
point la:

Et afferent gloriã & honorem Gentiũ in illam.

26 Et on apportera la gloire &
l'honneur des Gentils en icelle.

Non intrabit in eã aliquid quod inquinat, aut abominationem facit, & mendacium: nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

27 Il n'entrera en elle aucune cho
se souillee, ou faisant abomina-
tion & mensonge : mais seule-
ment ceulx qui sont escripts au
liure de vie de l'Agneau. Philip. 4. a. 4. sus 3. a. 5, & 20. d. 12.

Cap. XXII.

Chap. XXII.

ET ostendit mihi purũ fluuium aquę viuæ, splendidũ tanquã crystallum, procedentem de sede Dei & Agni.

1 PVis il me mõstra vng fleuue
net d'eaue viue, resplẽdissant
comme crystal, procedãt du sie-
ge de Dieu & de l'Agneau.

In medio plateæ eius, & ex vtraq; parte fluminis, lignum vitæ afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum: & folia ligni ad sanitatẽ Gentium.

2 Au milieu de la place d'icelle,
& des deux costez du fleuue, l'ar-
bre de vie, portãt douze fruicts,
par chascun mois rendant son
fruict : & les fueilles de l'arbre
sont pour la sante des Gentils.

Et omne maledictũ

3 Et toute chose mauldicte ne

sera pl⁹,mais le thrône de Dieu
& de l'Agneau sera en elle,& ses
seruiteurs luy seruiront.
Et voirõt sa face, & son nom 4
sera en leurs frons.
Isa.60.d.19. ‖Et n'y aura pl⁹ la de nuict, & 5
n'ont que faire de lumiere de
chandelle, ne de lumiere du so-
leil:car le Seigneur Dieu les illu
B mine, & regneront a tousiours-
mais.
Et me dict, Ces parolles sont 6
fideles & vrayes: & le Seigneur
le Dieu des saincts Prophetes a
enuoyé son Ange,pour mõstrer
a ses seruiteurs les choses qui
doibuent estre bien tost faictes.
Et voyci ie vien tost:bienheu- 7
reux est celuy qui garde les pa-
rolles de la prophetie de ce li-
ure.
Et moy Iehan suis celuy qui a 8
ouy & veu ces choses.Et apres
Sus 19.b.10. que i'eu ouy & veu:‖ie cheu pour
adorer deuant les pieds de l'An-
ge qui me monstroit ces choses.
Et il me dit, Garde que non : 9
ie suis seruiteur auec toy,&auec
tes freres les Prophetes,& auec
ceulx qui gardent les parolles
de ce liure:adore Dieu.
Et me dit, Ne signe point les 10
C parolles de la prophetie de ce li

nõ erit amplius, sed
sedes Dei & Agni in
illa erit, & serui eius
seruient illi.
Et videbũt faciem
eius,& nomẽ eius in
frontibus suis.
Et nox illic non
erit, & non egent lu
mine lucernę,neque
lumine solis : quo-
niam Dominus Deus
illuminat illos, &
regnabunt in secula
seculorum.
Et dixit mihi, Hæc
verba fidelia sunt &
vera: & Domin⁹ De⁹
sanctorum Prophe-
tarum misit angelũ
suum ostendere ser-
uis suis quæ oportet
fieri cito.
Et ecce venio ve-
lociter:beatus qui cu
stodit verba prophe
tiæ libri huius.
Et ego Ioannes q̃
audiui & vidi hæc.
Et postquam audis-
sem & vidissẽ, cecidi
vt adorarem ante pe
des angeli, qui mihi
hæc ostendebat.
Et dicit mihi,Vide
ne feceris : cõseruus
eni tu⁹ sum,& fratrũ
tuorũ Prophetarũ,
& eorũ qui seruant
verba prophetiæ li-
bri hui⁹: Deũ adora.
Et dicit mihi , Ne
obsignaueris verba
ꝓphetiæ libri huius

tempus enim prope est.

ure:car le temps est pres.

Qui nocet, noceat adhuc: & qui sordidus est, sordescat adhuc. & qui iustus est, iustificetur adhuc: & sanctus, sanctificetur adhuc.

11 Qui est iniuste, qu'il soit iniu-
ste encore: & qui est en ordure,
s'enordisse encore. & qui est iu-
ste, soit iustifie ẽcore: & le sainct
soit sanctifie encore.

Et ecce venio cito: & merces mea mecũ est, vt reddam vnicuique vt opus illius erit.

12 Et voyci, ie viẽ tost: & mon sa-
laire est auec moy, ‖ pour rendre Rom.2.a.6.
a vng chascun comme sera son
œuure.

Ego sum α & ω, prim⁹ & nouissim⁹, principium & finis.

13 ‖ Ie suis α & ω, le premier & le Esa.41.b.4. & 44.a.6.
dernier, le cõmencemẽt & la fin. sus 1.b.8, 21.b.6.

Beati qui seruant mandata illius: vt sit potestas eorum in ligno vitæ, & per portas intrent in Ciuitatem.

14 Bienheureux sont ceulx qui
font ses commandemens: a fin
que leur puissance soit en l'arbre
de vie, & qu'ils entrent par les
portes en la Cite.

Foris autem canes, & venefici, & impudici, & homicidæ, & idolis seruientes, & omnis qui amat & facit mendacium.

15 Mais les chiens [serõt] dehors,
& les empoisonneurs, les pail-
lards, & les meurtriers, & idola-
tres, & vng chascun qui aime &
fait mensonge.

Ego Iesus misi angelum meum, vt testificaretur vobis hęc in Ecclesiis. ego sum radix & genus Dauid, stella splendida & matutina.

16 Moy Iesus i'ay enuoye mon
Ange pour vous testifier ces cho
ses par les Eglises: ie suis la raci- D
ne, & le genre de Dauid, l'Estoil-
le resplendissante & *du matin. *ou, matiniere.

Et Spiritus & Spõsa dicũt, Veni. Et qui audit, dicat, Veni. Et qui sitit, veniat: & q vult, accipiat aquam vitæ gratis.

17 Et l'Esprit & l'Espouse disent,
Vien. Et qui l'oit, die, Viẽ. Et qui
ha soif, viẽne: ‖ & qui veult, pren Esa.55.a.1.
ne de l'eaue de vie pour neant.

Contestor enim omni audienti verba prophetię libri hui⁹,

18 Or ie proteste a chascun qui
oit les parolles de la prophetie

de ce liure, si aucũ adiouste a ces
choses, Dieu adiouftera sur luy
les playes escriptes en ce liure.

siquis apposuerit ad
hæc, apponet De⁹ su-
per illũ plagas scri-
ptas in libro isto.

19 Et si aucun diminue des parol
les du liure de ceste prophetie,
Dieu ostera sa part du liure de
vie, & de la saincte Cite, & des
choses qui sont escriptes en ce
liure.

Et siquis diminue-
rit de verbis libri p-
phetiæ huius, aufe-
ret Deus partem eius
è libro vitæ, & è ciui
tate sancta, & ex his
quæ scripta sunt in
libro isto.

20 Celuy qui dõne tesmoignage
de ces choses dit, Certes ie vien
en brief: amen. Voire Seigneur
Iesus, vien.

Dicit qui testimo-
nium perhibet isto-
rum, Etiam venio ci-
to: amen. Etiam ve-
ni Domine Iesu.

21 La grace de nostre Seigneur
Iesus Christ soit auec vous tous
Amen.

Gratia Domini no
stri Iesu Christi cum
omnib⁹ vobis. Amẽ.

RECVEIL D'AVCVNS MOTS & manieres de parler difficiles du Nouueau testament, auec leur declaration.

Aduertissement au Lecteur.

Pource qu'il y a quelques mots & manieres de parler au Nouueau testamẽt, qui ne seroyẽt poĩt entendues d'vng chascun, d'autant qu'ils ne sont en vsage commun du peuple : nous en auõs faict vng petit recueil auec la declaration. Non point pour esplucher profõdemẽt ce qui s'en pourroit traicter entre gẽs scauans, ne pour rendre raison auec longue desduite : mais seulement a fin que les rudes & ignorans scachent quelle en est la signification, & par ce moyen ne soyẽt empeschez en la lecture.

A.

Abba. Abba, est vng mot de la langue vulgaire qui estoit vsitee au peuple Hebraique du tẽps de nostre Seigneur IESVS Christ, venant de la vraye langue Hebraique, & signifie Pere.

Ame. Ame se prẽd quelquefois pour vie, cõme au 2. d.20, & 6.c.25 chapitres de S.Matthieu: & au 12. c.22 de S. Luc: au 10. b.11, & 13.d.37, & 15.b.13 de S.Iehã: au 20.e.24 des Act. Aucunesfois pour le souffle dõt l'hõme respire, cõme au 20.b.10 des Actes. Aucunesfois pour le cueur, courage & affection, cõme au 26.d.38 de S.Matthieu, & au 14.d. 34 de S.Marc, & au 12.d.27. de S.Iehan, & au 1.e. 46, & au 2.e.35 de S.Luc. Aucunesfois pour l'esprit

de l'hõme, duquel il vit, cõme au 10.e.28, d.39, de S.Matthieu, & au 8.d.35 de S.Marc, & 2.Corinth. 1.d.23, & 1.Pierre 1.b.9.22, & Act.15.e.24. Aucunesfois pour la volonte qui est cõioincte auec l'intelligẽce, qui est signifiee lors par le mot d'Esprit, comme 1.Thess.5.d.23.

Ange. Ange signifie, trãslaté de mot a mot, Messagier: mais il se prend communeement pour les espris celestes, qui seruent a Dieu pour faire & exploiter sa volonte celeste.

Archãge. Archange est vng nom compose, qui signifie principal, ou excellent entre les anges.

Auguste. Auguste se prend non seulement pour le premier qui a este ainsi nõme: mais pour les autres Empereurs qui ont succede apres luy. Act.25.f.21

B

Baptiste. Baptiste est vng nom d'office, qui est attribue a Iehan fils de Zacharie, pource qu'il commencea le premier a baptizer.

Beelzebub Beelzebub est vng nom d'idole, qui ha son origine des mousches: la raison pourquoy, il n'est ia mestier de le desduire a present plus au lõg. Mais pource que ce auoit este vne idole fort renõmee, il est prins pour diable, comme par execration.

Benir. Benir signifie quelque fois louer, cõme quãd il est dict que nous benissõs Dieu. Aucunesfois il est prins pour rẽdre graces. Quelque fois aussi pour sãctifier ou cõsacrer, comme en la 1.Cor.10.d.16.

Blaspheme. Blaspheme est vng mot Grec, q̃ signifie iniure, oultrage, ou detractiõ: mais il se prẽd en particulier pour l'iniure & opprobre q̃ est faict a Dieu.

C

Cesar. Cesar, pour to⁹ Empereurs Romais. cõe es Act.

25.e.12,pourClaude.Et Philip.4.d.22,pourNerō.

Ceruoise:ce mot est prins pour tout breuuage qui peult enyurer. Ceruoise.

Chair se prend quelquefois pour l'hōme simplement,sans autre consideration. Quelquefois, & principalemēt en S.Paul,pour la nature vitieuse & corrōpue que nous auons de nostre premier pere: & en ceste signification tout l'hōme est cōprins deuant qu'il soit regenere: & apres la regeneration, les reliques de sa nature charnelle. Chair.

Chemin du sabbath,c'estoit autant qu'il estoit licite de cheminer au iour du sabbath, a sçauoir deux mille pas, qui font vng peu moins qu'vne petite lieue Francoise. Chemin du sabbath.

Christ vault autant a dire comme oinct. mais c'est le tiltre ꝓpre de nostre Seigneur Iesus Christ, a cause que par onctiō spirituelle, c'est a dire par la grace du sainct Esprit,il a este cōsacre de Dieu son pere, pour estre souuerain Sacrificateur, roy, & Prophete. Christ.

Circoncision quelquefois se prend pour le signe,ou le sacrement qui estoit donne au peuple Iudaique:mais souuent pour le peuple mesme. Circōcisiō.

Colonie,selon qu'il en est faict mention au 16.c.12.des Actes,se nōmoit anciennement vne ville nouuelle des citoyens Romains, qui vsoyent des loix de Rome, & retenoyent tousiours le droict & priuilege de la cite. Colonie.

Commun signifie pollu ou immonde, a cause que c'estoit vne souillure aux Iuifs de se mesler auec les Gentils, & communiquer auec eulx. Commun.

Corne se prend pour force & vertu, Luc 1.f.69. Corne.

Coupe,est prins pour vaisseau a boire,de quel- Coupe.

que forme qu'il soit: pource que les mots Grecs n'expriment point forme certaine. D'auantage, quelque fois il est mis pour croix ou tribulation: pource que Dieu en distribue a chascun de ses fideles selõ la portiõ qu'il cõgnoist estre expediẽt.

D

Denier. Denier estoit vne espece de mõnoye, de la valeur de trois sols six deniers de Frãce. Toutesfois il est mis souuent pour deniers tournois.

Drachme. Drachme estoit aussi vne piece de mesme valeur. Didrachme faisoit le double.

Descriptiõ Description se prend pour denombrement, nõ point de terres, mais de personnes, quand vng Prince veult cognoistre le nõbre de ses soubiects, & les fait enroller.

Doigt de Dieu. Doigt de Dieu, se prend pour sa vertu, en laquelle il besongne.

Dormir. Dormir signifie trespasser: & les dormans sont les mors. mais cela se doibt referer au corps, & nõ point a l'ame: pource qu'vng corps mort est abbatu & sans mouuemẽt & action cõme d'vng homme qui dort.

E

Eglise. Eglise signifie de mot a mot Congregatiõ ou assemblee de peuple. Mais il se prẽd au Nouueau testamẽt pour la cõpagnie des fideles, assemblee au nom de Christ, selon l'ordre qu'il a institué.

Escarlate. Escarlate: quelquefois ce mot a este mis au lieu de pourpre: d'autant que l'vsage de pourpre n'est pas commun entre nous, cõbien qu'il y ait grãd difference entre l'vng & l'autre.

Esprit. Esprit, signifie quelquefois l'ame de l'homme: quelquefois les autres creatures aussi inuisibles

& sans corps, cõme anges & diables. Quelque fois essence spirituelle simplement, cõme au 4.c. 24 de S. Iehan. Quelquefois le sainct Esprit de Dieu, qui est la vertu essentiale de Dieu residente en luy. Quelquefois pour les graces qui en procedent, & singulierement pour le don de regeneration qu'en recoyuẽt les fideles. & en ceste sorte quãd l'Esprit est oppose a la chair, il fault entẽdre la partie de l'hõme qui est regeneree, comme aux chapitres 7.b.6, & 8.a.4 des Rom. & au chap. 5.c.16 des Galatiẽs. Quelquefois pour l'intelligẽce ou la raison : cõme en la premiere epistre aux Thessaloniciens, chap.5.d.23.

Euangile, signifie bonne nouuelle. Mais singulierement par ce mot est signifiee la predication de la grace & misericorde de Dieu, qui nous a este manifestee en Iesus Christ. Euangile.

Euesque, vault autant a dire que surueillant ou superintendant: mais il se prẽd pour Pasteur, qui est ordonné a gouuerner l'Eglise. Euesque.

Exorciste, signifie celuy qui ha l'office de coniurer les diables, comme il y en auoit anciennemẽt au peuple Iudaique, Actes 19.c.13. Exorciste.

F

Fils de l'homme, se prend pour Iesus Christ : a fin de signifier plus expressement la verite de sa nature humaine, comme s'il disoit qu'il est descẽdu de race humaine. Fils de l'homme.

Foy se prend ordinairement pour la creance que les hõmes ont en Dieu, ou bien pour la persuasion & certitude qu'ils ont de sa misericorde & verite: & singulierement pour la certitude que doibuent auoir les Chrestiens par la grace de Ie- Foy.

ſus Chriſt,ſelon la promeſſe de l'Euangile. La foy de Dieu quelquefois ſignifie ſa verite meſme, ou loyaulte qu'il tient en accompliſſant ce qu'il a dict,cõme au chap.3.a.3,des Rom. Quelquefois auſſi pour vne cognoiſſance volage de Dieu,telle qu'ont les meſchans, & contempteurs, Iaques chap.2.c.17. Et auſſi pour le dõ de faire miracles en la premiere aux Corin. chap.12.b.9, & 13.a.2.

Freres. Freres,en lãgue Hebraique ſe prend pour tout parent en quelque degre que ce ſoit.

G.

Generatiõ. Generation,outre la ſignification cõmune, ſe prẽd pour aage ou ſiecle.Mat 24.c.34.Luc.1.e.48

Gendarmerie du ciel. Gendarmerie du ciel, ſe prend pour cõpagnie d'anges,qui ſont cõme les gẽdarmes de Dieu, & miniſtres de ſa puiſſãce.Mais au chap.7.e.42 des Actes,il ſe prẽd pour le ſoleil,la lune & les eſtoilles,q ſõt auſſi cõme vne armee diſpoſee en ordre.

Grec. Grec,cõbiẽ que ce ſoit vng nom de peuple particulier,neãtmoins il ſe prend en S.Paul generalemẽt pour Gentil,a cauſe que ceſte nation la eſtoit pl⁹ renõmee ẽtre les Iuifs que toutes autres.

H.

Hallelu-iah. Hallelu-iah, ce ſont deux mots Hebraiques, qui valent autant a dire que Louez le Seigneur. nous ne l'auons point voulu chãger, pource que S.Iehan,eſcriuant en Grec,l'a mis en ceſte langue la expreſſeement.

Hereſie. Hereſie,c'eſt a dire ſecte. Heretique, c'eſt celuy qui tient ou ſuit quelque ſecte a part,ſe ſeparant de l'vnion Chreſtienne.

Heure. Heure ne ſe doibt pas prẽdre ſelon noſtre forme de maintenant:car on diuiſoit le iour depuis

le soleil leuant, iusqu'au soleil couchāt, en douze heures, tellement que la sixieme estoit a midi, & les heures estoyent plus brieues, ou plus lōgues selon la saison.

Holocauste, estoit le sacrifice qui estoit tel qu'ō brusloit tout, dont aussi le nom est prins: mais il se prend pour sacrifice excellent & singulier pardessus les autres. Holocauste.

Homme vieil, signifie ce qui est de nostre nature: pource que tout ce que nous auons de la race d'Adam, tend a corruption. Car l'ame est infectee du peche originel: & le corps, a ceste cause, est soubiect a mort & pourriture. Au cōtraire, le nouuel homme signifie celuy qui est regenere par la grace du sainct Esprit. L'homme de dehors est prins en S. Paul pour tout ce qui appartient au monde, comme honneur, sante, richesses, credit. L'homme interieur, au contraire signifie ce que nous auons de renouuellement pour viure a perpetuite au royaume de Dieu: & en somme ce qui attouche a l'ame. Homme vieil. Homme nouueau. Homme exterieur. Homme interieur.

I

Idole vault autant a dire comme image, ou figure qui represente. Mais en l'Escripture ce mot se prēd pour image qui est faicte par deuotion, & qu'on tient pour saincte. Les idolatres sont ceulx qui les honorent. Idolatrie est l'adoration ou la reuerence qu'on leur porte. Et pourtāt Image est prinse en ceste mesme significatiō, c'est a dire pour Idole: car ce n'est qu'vng. Idole. Idolatres. Idolatrie. Image.

Ire, se prend pour le iugement ou la vengeāce de Dieu, par laquelle il punit les pecheurs: non pas que Dieu puisse auoir aucune passion: mais Ire.

pource que les hommes estans batus de ses verges, le sentent comme courrouce.

Iustifier. Iustifier, se prend cõmuneemẽt pour absouldre & tenir pour iuste: en ceste sorte quãd S. Paul dit que l'homme est iustifie deuãt Dieu, il entẽd qu'il est repute iuste: & quãd il dit qu'il est iustifie par foy, c'est a dire qu'il est aggreable a Dieu, nõ poĩt par sa iustice propre, mais a cause de Iesus Christ, par la grace duquel il obtient remission de ses pechez, pour estre recogneu comme iuste. Iustifier Dieu ou sa sagesse, c'est l'approuuer pour luy dõner gloire, Matth. 11. c. 19, & Luc 7. e. 29. Iustificatiõs de la Loy au chap. 1. a. 1, de S. Luc, sont les commãdemens qu'il a dõnez, a cause que c'est la vraye reigle de iustice. S. Paul les appelle iustifications de la Loy pour semblable raison: car la il nous est demõstre quelle est la forme de viure iustement & saínctement.

L

Legion. Legion, estoit vne bande de gendarmes qui cõtenoit ordinairement cinq mille hõmes de pied, & cinq cens de cheual: quelquefois plus, quelque fois moins: pourtant aucunefois ce mot se prẽd comme si nous disions armee.

Lettre. Lettre se prend en S. Paul pour predication, qui ne touche point iusques au cueur, quãd Dieu ne la fait point valoir par son Esprit, 2. Corinth. 3. b. 6. Ou pour le signe exterieur des sacremens, quand la vetite n'y est point conioincte, Rom. 2. d. 27. 29.

M.

Main. Main. ce mot se prẽd quelquefois pour force. Mais il signifie aussi ministere ou seruice, comme

quand il est dict que Dieu a deliure son peuple,& a donné sa Loy par la main de Moyse.

Mer,ne se prend point tousiours comme nous l'appelons en nostre lãgue, mais aussi pour le lac de Genezareth,qui estoit au pais de Iudee. Mer.

Monument,cõbien qu'il ait plus ample & generale signification selon la langue Latine, toutesfois il se prend pour sepulchre. Monumẽt

O

Oignemẽt, ne signifie pas telle espece que no⁹ auons maintenãt pour oindre,mais plustost huyle claire,ou eaue odoriferante:& en vsoit on anciennement, comme maintenant on vseroit de parfum,ou d'eaue de senteurs. Oignemẽt

Osanna, ou pour mieulx escrire,Hosiah-na,est vne sentẽce Hebraique,qui vault autãt a dire cõme, Ie te prie,sauue,garde & maintiẽs:& est vne priere prinse du Pseaume 118.d.25, qui fut appliquee par le peuple a nostre Seigneur Iesus Christ en son entree derniere en Ierusalem,comme a la verite elle auoit este faicte de Dauid proprement au regard de luy. Osanna.

P

Pains de proposition, c'estoyent douze pains qu'on presentoit par chascune septmaine au tẽple sur la table destinee a cela,lesquels on laissoit la iusqu'a ce que la septmaine suyuante on n'y eust mis d'autres,selon qu'il est escript au Leuitique chapitre 24.a.5. Pains de propositiõ

Pasque,est mot prins de l'Hebrieu, & signifie passage.Mais il se prend tant pour l'agneau Pasqual qu'on mangeoit en commemoration de la deliurance que Dieu auoit faicte au peuple d'Is- Pasque.

rael,le retirant de la captiuite d'Egypte,comme pour la feste & solennite annuelle.

Parolle. Parolle, signifie selon la facon de parler en la langue Hebraique,chose,ou affaire.

Patriarche Patriarche, signifie principal entre les peres. Et pourtant les douze enfans de Iacob, qui ont este cõme les douze souches du peuple, sont nõmez Patriarches,& pareillement Dauid.

Peagiers. Peagiers. nous auõs mis ce mot pour tous receueurs des deniers & reuenuz publiques, ou Fermiers, que les Latins appellent Publicanos, soyent de tributs ou impos, ou autres aides. Or c'estoit vng estat que le peuple Iudaique auoit en grand haine,d'autant qu'il estimoit l'Empire des Romains vne tyrannie iniuste sur eulx: & ainsi tenoyent ceulx qui recouuroyent les deniers publiques, pour ministres d'iniquite: pour ceste cause, le mot est communeement prins en mauuaise part. Mais nous auõs chãgé ce mot Publicain pour l'erreur commun dont le peuple est abbreuué par les caphars, qui donnent a entendre que c'est autãt comme pecheur public ou infame.

Pentecoste Pentecoste,est a dire cinquãte:& estoit vne feste Iudaique,pour offrir les premices des fruicts. Et fut le iour que le sainct Esprit descendit sur les Apostres.

Peche. Peché,outre la signification commune se prẽd pour la racine de peruersite, qui regne & domine en la nature de l'homme:& en ce sens le fault entendre principalement au six & septieme des Romains. Quelque fois aussi se prend pour le sacrifice qui estoit offert en satisfactiõ des pechez:

a cause que la malediction du iugemẽt de Dieu estoit mise la pour ẽ deliurer le pecheur. Et pourtant Iesus Christ est nõmé peche, d'autant qu'il s'est offert en telle sorte pour nous, au chap. 8. a. 3, des Romains, & en la 2 aux Corinth. 5. d. 21.

Pecheurs. Pecheurs. pour ce mot nous auõs mis Maluiuans: a cause qu'on s'y est abuse, le prenant pour tous ceulx qui ne sont pas entierement iustes. Or il se prend pour gens du tout addõnez a mal. Matth. 9. b. 11. Iehan 9. f. 31.

Personne. Persõne, signifie apparẽce exterieure qui peult rendre l'homme honorable ou contemptible selon le monde, comme d'estre riche ou poure, noble ou vilain, maistre ou seruiteur, Iuif ou Gentil, & choses semblables. Matth. 22. b. 16. Act. 10. e. 34.

Phylactere Phylactere, signifie garde: mais il se prẽd pour certaines bordures, ou les Iuifs escriuoyent les commandemens, pour en auoir tousiours plus fresche memoire, & s'exercer en la meditation d'iceulx.

Portes d'ẽfer. Portes d'enfer, sont prinses pour forteresse ou munitiõ: a cause que la force des villes estoit principalement aux portes.

Prepuce. Prepuce est la peau qui estoit coupee en la circoncision. Mais il se prend pour le cõtraire de la circoncision: comme quand il est dict que l'homme est en prepuce, c'est a dire incircõcis. Et quelquefois mesme il se prend pour Gentil, comme au chap. 2. d. 27 des Romains.

Prestre. Prestre. combien que ce mot translaté de Grec en Frãcois signifie Ancien, toutesfois pource que c'est vng nom d'office, & que le nom d'Anciẽ en nostre langue ne se refere qu'a l'aage: pareillemẽt

pource que c'est vng mot qui a esté en vsage tant entre les Italiens & Francois, comme entre les Grecs, nous l'auons laissé en plusieurs passages. Or quand il est parlé de la Synagogue des Iuifs: par le nom de Prestres, il fault entendre les gouuerneurs qui auoyent authorite en l'Eglise auec les Sacrificateurs: comme en l'Eglise Chrestienne il fault entendre par ce mot, pasteurs & ministres qui ont charge d'enseigner le peuple par la parolle de Dieu : quelque fois aussi ceulx qui ont la charge de regarder sur la vie d'vng chascun, pour admonnester ceulx qui viuent mal, & les corriger par authorite spirituelle, quand mestier est.

Premices. Premices, estoyent les premiers fruicts qu'on offroit a Dieu deuant qu'en mãger: & cela estoit vne espece de sanctificatiõ, a fin que l'vsage puis apres en fust sainct & pur. Ce mot aussi se prend quelque fois pour commencement, comme au chap. 8.d.23 des Romains.

Pretoire. Pretoire, signifioit anciennement tant le Palais du Prince ou gouuerneur, comme le lieu de iudicature: & au Nouueau testament se prend tãt en l'vne signification comme en l'autre.

Proconsul. Proconsul, signifie vng gouuerneur de prouince en principale dignité, & est vng mot prins de l'ordre & coustume de l'empire Romain.

Prophete. Prophete, proprement est celuy a qui Dieu a donne la reuelation des choses futures & cachees, auec la grace & office de les exposer. Mais en S. Paul il se prend pour celuy qui ha don singulier par dessus les autres de declairer la volonte de Dieu ; & Prophetie, pour la grace & office

de ce faire.

Propitiatoire, en la Loy estoit la couuerture de l'arche, cachee des aesles des deux Cherubins. Et pource que c'estoit le signe de la presence de Dieu, pour se monstrer propice, paisible & sans courroux enuers sõ peuple, c'estoit la figure de Iesus Christ. Voila pourquoy il est ainsi nomme propitiatoire Rom.3.d.25, pour l'amour duquel Dieu est appaise, & porte faueur a ses fideles. Propitiatoire.

Proselyte, est autant à dire comme nouice, ou nouuellemẽt incorporé en quelque compagnie: mais il se prẽd pour ceulx qui de nouueau estoyẽt conuertis à la religion Iudaique. Proselyte.

Q

Quadrin, estoit anciennement vne monnoye de petite valeur, comme qui maintenant diroit vne maille: pourtant il le fault prendre en ceste sorte commune. Quadrin.

R

Racha, est vng mot qui n'ha point de certaine signification, sinon pour exprimer fascherie & desdaing quand l'hõme est despite & courrouce contre son prochain. Racha.

Redemption, signifie rachat & deliurance auec le pris, qu'on appelle en Francois, Rancon. Redẽptiõ.

Repos, voyez Sabbath. Repos.

Royaume des cieulx, est le gouuernement spirituel que Dieu ha sur son peuple, par lequel la vie celeste est commencee aux hommes qui sont renouuelez par le sainct Esprit. Et pource que Dieu veult regner en la personne de son Fils, & qu'il l'a enuoye en ce monde a fin que toutes choses soyent reduictes soubs sa main: a ceste cause Royaume.

la venue de Iesus Christ & sa manifestation au mõde est nommee Royaume des cieulx. Matth. 3.a.2. Et d'autant que Iesus Christ establit son royaume, & le gouuerne par le moyen & predication de l'Euangile, souuent le Royaume des cieulx est prins pour icelle predication. Matth. 13.c.24. Aucunesfois pour l'accomplissement & perfection du royaume de Dieu, qui sera apres la resurrection. Matth. 7.c.21.

S

Sandales. Sandales, sont vne espece de chaussure, comme pantoufles ou patins.

Sacrificateur. Sacrificateur, signifie celuy qui ha l'office d'offrir sacrifice, pour recõcilier le peuple auec Dieu. Cest office estoit au peuple des Iuifs deuãt la venue de Christ, lequel a mis fin a toutes les figures de la Loy Mosaique. Or entre les Sacrificateurs y auoit distictiõ, pource que les vngs approchoyẽt de l'autel pour offrir a Dieu: qui sont nommez principaulx, au regard des Leuites, qui estoyent inferieurs & deputez a seruice pl⁹ bas. Mais pardessus tous en y auoit vng qui se nommoit principal ou souuerain, qui representoit Iesus Christ encore plus specialement que les autres.

Sacrifier l'Euãgile. Sacrifier l'Euangile, est faire sacrifice par la predication Euangelique, offrant les ames a Dieu. Rom. 15.d.16.

Sainct. Sainct, signifie ce q̃ est dedié & sacrifié a Dieu: & est le contraire de profane. Mais tous les fideles sont nommez saincts a cause que Dieu les a sanctifiez par son Esprit, pour les retirer des pollutions de ce mõde. Dieu aussi est nommé sainct, & ses anges, c'est a dire excellent, comme vne

chose qui doibt estre en singuliere reputation.

Sabbath signifie repos. ce qui nous a meu de le laisser, a este pource que les Euangelistes ne l'ont point voulu chãger, escriuans en Grec, en laquelle langue estoit mot incogneu, aussi bien qu'en la nostre. pourtant a leur exemple nous en auons vse. Or c'estoit le septieme & dernier iour de la septmaine, que nous appelons maintenant Samedi. Mais quelque fois il se prend pour toute la septmaine: pourtãt aucunesfois il est parle du premier, ou second, ou troisieme du sabbath. Sabbath.

Scãdale signifie achoppemẽt & heurt, ou heurtement, comme s'il y auoit vne pierre ou du bois au milieu du chemin ou on se heurtast. Scandale.

Scandalizer, signifie donner occasion ou matiere a quelqu'vng de heurter. Et pource que la Parolle de Dieu nous est comme vng chemin ou voye, ce mot se prend pour mettre quelque empeschement ou destourbier, en sorte qu'on ne la suyue point comme on doibt. Scãdalizer.

Scribe signifie autant que docteur: car on appeloit ainsi ceulx qui estoyent en estime & reputation de scauoir entre les Iuifs. Scribe.

Seeller se prend pour approuuer. comme en S. Iehan 3.d.33, & 6.c.27. Seeller.

Signes, se prennẽt souuent pour miracles, d'autãt que par iceulx Dieu demonstre sa puissance merueilleuse pour esmouuoir les hommes a entendre ce qu'il leur veult enseigner. Quelque fois aussi se prend pour toute chose non accoustumee qui emporte quelque signification. Signes.

Seruante de l'Eglise est prinse au chap. 16.a.1, des Rom. pour vne femme vefue, qui auoit office Seruãte de l'Eglise.

de seruir les poures, & distribuer les aulmosnes soubs la charge des Diacres.

Soye. Soye. nous auons quelque fois vse de ce mot pour signifier ce qui est dict en Grec byssos, qui est vne espece de fin lin semblable a crespe, duquel on vsoit comme on feroit maintenant de tafetas.

Stade. Stade, estoit vne espace limitee pour courir, cõme maintenant on en fait pour iouer aux barres: & contenoit icelle espace six vings & cinq pas de longueur, qui font six cens & vingtcinq pieds.

Songes. Songes, au chap.2.c.17, des Actes, signifient les reuelations que Dieu donnoit a ses Prophetes eulx dormans.

Statere. Statere, estoit vne piece d'argẽt monnoyé, vallant quatre drachmes, qui reuiennent au pris de nostre monnoye a quatorze sols tournois.

Synagogue. Synagogue, vault autant que congregation: mais il se prend particulierement pour la compagnie des Iuifs: comme nous disons en la Chrestiente Eglise.

T

Talent. Talent, estoit vng certain poix, combien qu'il y en eust plusieurs especes, selon la diuersite des villes ou pais: mais celuy qui estoit le plus celebré, valloit six mille drachmes, qui reuiennent a la monnoye de France, enuiron onze cens liures.

Test. Test ou Caluaire, se prend pour test de mort, quand il n'y a plus de chair. Et pourtãt le lieu ou nostre Seigneur fut crucifie se nõmoit le Test, ou Caluaire de test, ou caluaire: pource que la y auoit force ossemens de mors.

Testamẽt. Testament, se prend communeement pour alliance solennelle, telle que Dieu a faicte premie-

rement auec Abraham, puis auec le peuple d'Israel : laquelle apres il a confermee pour nous auec nostre Seigneur Iesus Christ. Mais pource que telle alliance a tousiours este faicte auec sang de sacrifice, l'Apostre dit que c'est comme vng testament qui n'est point ratifie, sinon par la mort du testateur. Heb. 9. e. 16.

Thresaurerie, estoit au temple de Ierusalem le lieu ou l'on faisoit les offrãdes, & ou elles estoyẽt mises pour reseruer a l'vsage qui estoit dict: on l'appelle aussi cõmuneement le tronc de l'Eglise. Thresaurerie.

V

Vaisseau, ne signifie pas seulement ce que nous disons en nostre langaige: mais tout instrument dont on se sert, ou organe. Vaisseau.

Veille, se prend selon la coustume anciẽne, c'est que la nuict estoit partie en quatre veilles, depuis le soleil couché iusqu'au soleil leuant: & l'vne des veilles succedoit a l'autre en distance egale. Veille.

Vertus ou puissances, pour miracles, pour ce que par iceulx Dieu declaire sa vertu d'vne facon extraordinaire plus qu'aux choses qui se font de l'ordre commun de nature. Matth. 13. g. 58. Vertus ou puissances.

Vipere, est vne espece de serpẽt plus venimeux que les autres : & la nature est telle que les petis mangent la mere pour sortir de son ventre par force. Vipere.

TABLE DES MATIERES contenues au Nouueau testament.

E

T

V

Y

Z

Claire declaration du contenu

au Vieil & Nouueau teſtament, ou Nouuelle al liance : & Que Chriſt eſt la fin & le but ou tent la Loy.

Sommaires & briefs recueils en

forme d'expoſition du contenu es chapitres de tous les liures du Nouueau teſtament.



Que Christ est la fin de la Loy.

Dieu le createur, tresparfaict & excellent ouurier de toutes choses: encores pardessus ses autres creatures, esquelles il s'estoit desia monstre plus qu'admirable, auoit faict l'homme comme vng chef d'œuure: auquel on peust contempler vne singuliere excellence. Car il l'auoit forme a son image & semblance, tellement que la lumiere de sa gloire reluysoit clairement en luy. Or ce qui le pouoit faire consister en cest estat, ou il auoit este constitue: c'estoit, qu'en humilite il s'abbaissast tousiours deuant la maieste de Dieu, la magnifiant auec action de graces: & qu'en soy il ne cerchast pas sa gloire: mais voyant que tout estoit issu d'enhault, il regardast aussi tousiours en hault, pour en glorifier vng seul Dieu, auquel la louange en appartenoit. Mais le mal-heureux voulant estre quelque chose en soymesme, incontinent commẽca a oublier & mescognoistre dont le bien luy venoit: & par outrageuse ingratitude entreprint de s'esleuer, & enorgueillir cõtre sõ Facteur, & Aucteur de toutes ses graces. A ceste cause il trebucha en ruine, il perdit toute la dignite & excellẽce de sa premiere creatiõ, il fut despouille & desnue de toute sa gloire, il fut aliene des dons qui auoyent este mis en luy: pour le confondre en son orgueil, & luy faire apprẽdre par force, ce qu'il n'auoit voulu entẽdre de bon vouloir: c'est a scauoir, qu'il n'estoit que vanite, & n'auoit iamais este autre chose, sinon d'autant que le Sei-

gneur de vertu luy auoit assiste. Adonc Dieu commenca aussi a l'auoir en haine, &(ainsi que bien il meritoit) le desauouer pour son œuure: veu que sõ image & sẽblance en estoit effacee, & les graces de sa bonte en estoyent hors. Et comme il l'auoit mis & ordonne pour se delecter & complaire en luy, comme vng pere en son trescher enfãt: au contraire, il l'eut en mespris & abomination, tellement que tout ce qu'il luy plaisoit parauant, luy a despleu: ce qu'il le souloit delecter, l'a irrite: ce qu'il souloit contempler de bening & paternel regard, il s'est prins a le detester & veoir a regret. Brief l'hõme tout entier, auec ses appartenãces, les faicts, ses pensees, ses parolles, sa vie, ont totalement despleu a Dieu, comme s'il eust este son ennemi special & aduersaire: iusqu'a dire qu'il se repentoit de l'auoir faict. Apres auoir este deiecte en telle confusion, il a este fecond en sa mauldicte semence, pour engendrer generation semblable a luy: c'est a dire vitieuse, peruerse, corrõpue, vuyde & despourueue de tout bien, riche & abondante en mal. Toutesfois le Seigneur de misericorde (qui n'aime point seulement, mais luy-mesme est amour & charite) voulant encore par sa bõte infinie aimer ce qui n'est digne d'aimer, n'a point du tout dissipé, perdu, & abysmé les hõmes, comme leur iniquite le requeroit: mais les a soustenuz & supportez en doulceur & patience, leur donnant terme & loisir de se retourner a luy, & se radresser a l'obeissance, de laquelle ils s'estoyent destournez. Et combiẽ qu'il dissimulast & se teust (comme s'il s'eust voulu cacher d'eulx) les laissãt

aller apres les desirs & souhais de leur concupiscẽce, sans loix, sans regime, sans correctiõ quelconque de sa parolle, neantmoins il leur a baille assez d'aduertissemẽs, qui les debuoyẽt inciter a le cercher, taster, & trouuer, pour le cognoistre, & honorer comme il appartenoit. Car il a esleué par tout, en tous lieux, & en toutes choses, ses enseignes & armoiries, voire soubs blasons de si claire intelligẽce, qu'il n'y auoit celuy qui peust pretẽdre ignorãce de ne cognoistre vng si souuerain Seigneur, qui auoit si ãplemẽt exalté sa magnificẽce: c'est quãd en toutes les parties du mõde, au ciel, & en la terre, il a escript, & quasi engraue la gloire de sa puissance, bonte, sapience, eternite. Sainct Paul dõc a dict bien vray, que le Seigneur ne s'estoit iamais laisse sans tesmoignage: mesme enuers ceulx ausquels il n'a enuoyé aucune cognoissance de sa parolle: veu que toutes les creatures, depuis le firmament, iusqu'au centre de la terre, pouoyent estre tesmoings, & messagiers de sa gloire a tous hõmes, pour les attirer a le cercher: & apres l'auoir trouue, luy faire recueil & hommage, selon la dignite d'vng Seigneur si bon, si puissãt, si sage & eternel: & mesmes aidoyẽt chascune en son endroict, a ceste queste. Car les oiselets chantans, chantoyẽt Dieu, les bestes le reclamoyent, les elemens le redoubtoyent, les montaignes le resonoyẽt, les fleuues & fontaines luy iectoyent œillades, les herbes & fleurs luy rioyent. Combien que veritablemẽt il ne fust pas mestier de le cercher fort loing, veu que chascun le pouoit trouuer en soymesme: entant que nous sommes

tous sustentez & conseruez de sa vertu habitante en nous.

Ce pendant, encores pour plus amplemẽt manifester sa bonte & clemẽce infinie entre les hommes, il n'a point este content de les instruire tous par tels enseignemens qu'auons declairez : mais il a specialemẽt faict entẽdre sa voix a vng certain peuple: lequel de sõ bõ vouloir & liberale grace, il a esleu & choisi entre toutes les nations de la terre. Ce sont les enfans d'Israel : ausquels par sa parolle il a clairemẽt monstre quel il estoit: & par ses œuures merueilleuses il a declaire ce qu'il scauoit faire. Car il les a retirez de la soubiection de Pharao Roy d'Egypte (soubs laquelle estoyẽt detenus & opprimez) pour les affrãchir & mettre en liberte. Il les a accõpaignez nuict & iour en leur fuite, estant cõme fugitif au milieu d'eulx. Il les a nourris au desert. Il les a faict possesseurs du territoire promis. Il leur a donne victoires & triomphes entre leurs mains. Et cõme s'il n'eust rien este aux autres nations, il a voulu estre expresseemẽt nõme Dieu d'Israel, & iceluy estre intitulé son peuple: soubs telle conuenãce, qu'eulx ne recognoistroyent iamais d'autre Seigneur, & ne receueroyent autre Dieu. Et telle alliance a este confermee, & passee soubs instrumens authentiques, du Testament & tesmoignage qu'il leur a baille: Neantmoins les hommes, sentãs tous leur mauldicte race, & se monstrans vrais heritiers de l'iniquite de leur pere Adam, pour telles manieres de remonstrances ne se sont point esmeuz, & n'ont escoute la doctrine, par laquelle Dieu les

aduertissoit. Les creatures, esquelles estoit escripte la gloire & magnificence de Dieu, n'ont rien proufite aux Gētils, pour leur faire glorifier celuy duquel elles testifioyent. La Loy & les Prophetes n'ont point eu authorite enuers les Iuifs, pour les conduire en la droicte voye. Tous ont este aueugles a la lumiere, sourds aux admonitions, endurcis aux commandemens.

Il est bien vray que les Gentils, estonnez & conuaincus de tant de biens & benefices qu'ils voyoyent a l'œil, ont este contraincts de cognoistre le secret Bienfaicteur, dont tant de bonte prouenoit. Mais au lieu de donner la gloire au vray Dieu, qui luy estoit deue, ils se sont forgez vng Dieu a leur plaisir, & selon que leur folle phantasie en sa vanite & mēsonge l'auoit songé. Et non seulement vng, mais autant que leur temeraire oultrecuidance en a peu feindre & fondre: en telle sorte qu'il n'y auoit peuple ne region qui ne se feist nouueaux dieux comme bon leur sembloit. De la a prins son regne idolatrie, la traistre maquerelle: qui a faict destourner les hōmes de Dieu, & amuser a vng tas de simulacres: ausquels eulx-mesmes auoyent donne forme, nom, & estre.

Touchant les Iuifs, combien qu'ils ayent receu & accepté les messages, & mādemens que le Seigneur leur enuoyoit par ses seruiteurs: toutesfois incontinent luy ont faulse la foy, legieremēt se sont destournez de luy: ont viole & mesprise sa Loy, laquelle ils ont eu en haine, & ont chemine en icelle a regret: ils se sōt estrāgez de sa maisō

& ont couru dissoluemẽt apres les autres dieux, idolatrãs a la maniere Gentile contre sa volõte.

Parquoy, pour approcher les hõmes de Dieu, tant Iuifs, que Gẽtils, il estoit mestier qu'vne nouuelle Alliãce feust faicte, certaine, asseuree, & inuiolable. Et pour icelle establir & confermer, estoit besoing d'vng Mediateur, qui intercedast & s'interposast ẽtre les deux parties, pour les accorder: sans lequel, l'hõme demouroit tousiours en l'ire & indignatiõ de Dieu: & n'auoit aucũ moyẽ de se releuer de la maledictiõ, misere, & cõfusion en laquelle il estoit trebuche: C'estoit nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ, vray & seul eternel fils de Dieu, lequel debuoit estre enuoye, & donne aux hommes de par le Pere, pour estre instaurateur du monde autrement dissipe, destruict & desole: auquel depuis le cõmancement du mõde, a tousiours este l'esperance de recouurer la perte faicte en Adam. Car mesme a Adã, incontinent apres sa ruyne, pour le consoler & conforter, fut donnee la promesse, que par la Semence de la femme seroit brisee la teste du serpent: qui estoit a dire, que par Iesus Christ, nay d'vne Vierge, la puissance de satan seroit abbatue & rõpue.

Depuis, icelle promesse fut plus amplement renouuelee a Abraham: quand Dieu luy dict que par sa semence toutes les Natiõs de la terre seroyent benistes. C'estoit que de sa semence sortiroit Iesus Christ, selõ la chair: par la benediction duquel, tous hommes, de quelque region qu'ils fussent, seroyent sanctifiez.

Et derechef fut cõtinuee a Isaac, en mesme for-

me & mesmes parolles. Et apres, souuētesfois denõcee, repetee, & confermee par le tesmoignage de diuers Prophetes: iusques a demõstrer pleinemētpour pl⁹ grãde fiãce, de qui il debuoit naistre, en quel temps, en quel lieu: quelles afflictions & mort il debuoit souffrir: la gloire en laquelle il debuoit resusciter: quel seroit son regne, a quel salut il conduyroit les siens. Premierement nous a este predict en Esaye comment il debuoit naistre d'vne Vierge, disant, Voyci la Vierge sera enceincte, & enfantera vng fils, & appelleras le nom d'iceluy, Emmanuel. En Moyse no⁹ est descript le temps quand le bon Iacob disoit, Le sceptre ne sera point oste de la lignee de Iuda, ne le Conducteur de son exercite, iusques a ce que celuy viẽne qui doibt estre enuoye. Et iceluy sera l'attente des Gens. Ce qui a este verifie au tẽps que Iesus Christ est venu au monde. Car les Romains apres auoir desuestu les Iuifs de tout gouuernement & conduyte, auoyent enuiron trente sept ans au parauant ordõne Herode roy sur eulx lequel estoit estrangier, ayant son pere Antipater Idumien, & sa mere d'Arabie. Il estoit quelque fois aduenu que les Rois estoyẽt failliz aux Iuifs, mais iamais n'auoyent este veuz sans Cõseilliers, Gouuerneurs, & Legislateurs, comme adonc. Et vne autre description en est faicte en Daniel, par la supputation de septante septmaines. Le lieu de sa naissance nous a este clairemẽt monstre par Michee, disant, Et toy Bethlehem Ephratha, tu es la plus petite entre les mille de Iuda, de toy me sortira celuy qui sera Dominateur en Isra-

el, & son issue est des le commencement des iours d'eternite. Quât aux afflictiós qu'il auoit a porter pour nostre deliurance, & la mort qu'il auoit a souffrir pour nostre redemption, Esaie & Zacharie en ont amplement & certainement parle. La gloire de sa resurrectió, & la qualite de sõ regne, & la grace de salut qu'il debuoit apporter a son peuple, ont este richemẽt traictez par Esaie, Ieremie, & Zacharie. En telles promesses annoncees, & testifiees par ces saincts personnages, rẽplis de l'Esprit de Dieu, se sont reposez & consolez les enfans & esleus de Dieu, & y ont nourri, soustenu, & entretenu leur esperãce, attendãs que le vouloir du Seigneur fust d'exhiber ce qu'il leur promettoit: entre lesquels plusieurs Rois & Prophetes ont grandement desire d'en veoir l'accomplissement: combien toutesfois que ce pendant ne laissassent point de comprendre en leurs cueurs & espris par foy ce qu'ils ne pouoyent veoir a l'œil.

Et a fin encore de les pl⁹cõfermer par toutes manieres en la lõgue attente de ce grãd Messias, Dieu leur a baille sa Loy escripte: en laquelle estoyent comprises plusieurs ceremonies, purifications, & sacrifices: lesquelles choses n'estoyent que figures & ombres des grãs biens aduenir par Christ, lequel seul estoit le corps & verite d'icelles. Car la Loy ne pouoit mener aucun a perfection: ains seulement demonstroit, & cõme vng pedagogue, addressoit & conduisoit a Christ: lequel en estoit, comme dit S. Paul, la fin & l'accomplissement. Semblablemẽt, par plusieurs fois & en diuerses saisõs, il leur a enuoye aucũs Rois,

Princes, & Capitaines, pour les deliurer de la puissance de leur ennemis, les gouuerner en bône paix, leur recouurer leurs pertes, faire florir leur regne, & en grandes prouesses les faire renômer entre to9 autres peuples, pour leur dôner quelque goust de grãdes merueilles, qu'ils receuroyẽt de ce grãd Messias, auquel seroit desployee toute la vertu & puissance du royaume de Dieu.

Mais quand la plenitude du temps est venue, & le terme preordonne de Dieu est escheut : ce grãd Messias, tant promis & tant attendu, est venu, & a parfaict & accôpli tout ce qui estoit necessaire pour nostre redemption & salut. Et a este donne non seulement aux Israelites, mais a tous hommes de toutes gens, & regions: a fin que la nature humaine fust par luy reconciliee a Dieu. Pour laquelle chose declairer, le Seigneur Iesus, qui en estoit le fondemẽt & la substance, a ordône ses Apostres, ausquels il a dône la charge & le mãdement de publier sa grace par tout le môde. Or les Apostres, pour se biẽ & pleinemẽt acquiter de leur debuoir, nô seulemẽt ont mis peine & diligẽce d'executer leur ãbassade par predicatiô de bouche: mais a l'exẽple de Moyse & des Prophetes, pour laisser la memoire eternelle de leur doctrine, l'ôt reduicte par escript: ou ils ont premieremẽt recite l'histoire de ce que nostre Seigñr Iesus a faict & souffert pour nostre salut : puis apres ont demonstre que tout cela valloit, & quel prouffit nous en receuons, & en quelle sorte il le nous fault prẽdre. Tout ce recueil se nôme Le Nouueau testament. Et se nôme ainsi, au regard

du Vieil:lequel entant qu'il se debuoit reduyre & rapporter a cestuy ci, estoit en soy-mesme infirme,& imparfaict: & pourtant a este aboli & abrogue. Mais cestuy ci est le Nouueau & eternel, qui ne enuieillira , & ne fauldra iamais, puis que Iesus en a este le Mediateur qui l'a ratifié & confermé par sa mort,en laquelle il a accompli pleniere & entiere remission de toutes preuarications qui demouroyent soubs le premier testament.

L'Escripture aussi l'appelle Euangile, c'est a dire bonne nouuelle & ioyeuse: pourtant qu'en iceluy est declaire que Christ,seul naturel & eternel Fils de Dieu viuãt,a este faict hõme,pour no⁹ faire enfans de Dieu son Pere par adoptiõ. Et ainsi,nous est seul Sauueur,auquel entierement gist nostre redemption,paix,iustice, sanctificatiõ, salut,& vie:qui est mort pour nos pechez,resuscité pour nostre iustification,qui est mõte au ciel pour nous y faire entree ,prendre possessiõ pour nous & en nostre nom: & pour tousiours assister deuãt son Pere, comme nostre Aduocat & Sacrificateur perpetuel: qui sied a sa dextre,comme Roy constitué Seigneur & Maistre sur tout:a fin de reparer toutes choses au ciel & en la terre. Ce que tous les Anges,Patriarches,Prophetes,Apostres n'eussent iamais peu, ne sceu faire:car a cela n'estoyent ordonnez de Dieu.

Et comme le Messias auoit tant de fois este promis au Vieil testament par plusieurs tesmoignages des Prophetes: aussi Iesus Christ a este par certains & indubitables tesmoignages declairé estre celuy sans autre,qui estoit a venir, & qui e-

stoit attendu. Car le Seigneur Dieu par sa voix & son Esprit, par ses Anges, Prophetes, & Apostres, voire par toutes ses creatures, nous en a rendu si suffisamment certains, que nul n'y pourroit contredire, sans resister & se rebeller contre sa puissance. Premieremẽt, Dieu eternel par sa voix mesme (qui est, sans quelque doubte verite irreuocable) nous en a testifié, disant, Voyci mon Fils bien-aime, auquel i'ay prins mon bon plaisir, escoutez le. Le S. Esprit nous est grand tesmoing en nos cueurs, comme dit S. Iehan. L'ange Gabriel ẽuoyé a la Vierge Marie luy a dict, Voyci, tu conceperas en ton ventre, & enfanteras vng fils, & appelleras son nom Iesus : car iceluy sera grand, & s'appellera Fils du tres-hault. Et le Seigneur Dieu luy donnera le siege de Dauid son pere, & regnera en la maisõ de Iacob eternellemẽt: & n'y aura nulle fin en son Royaume. Ce mesme message en substance fut faict a Ioseph. Apres aussi aux Pasteurs, ausquels il fut dict que le Sauueur estoit nay, qui est Christ le Seigneur. Et non seulement fut apporte par vng Ange ce message, mais approuue par grande multitude des Anges, qui tous ensemble rendirent gloire au Seigneur, & annoncerent paix en terre. Simeon le iuste, en Esprit Prophetique l'a haultement confesse. Car tenant entre ses bras le petit Enfant, a dict, Maintenant, Seigneur, tu laisses ton seruiteur en paix, selon ta parolle: car mes yeulx ont veu ton Salutaire, lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Iehan Baptiste en a parle aussi comme il appartenoit, quand le voyant venir au fleu

ne Iordan,il dict, Voyci l'Agneau de Dieu, voy-
ci celuy qui oste les pechez du monde. Pierre &
tous les Apostres ont cõfessé, tesmoigne, presche
toutes choses appartenantes a salut, & predictes
par les Prophetes estre faictes en Christ vray
Fils de Dieu. Et ceulx que le Seigneur auoit or-
dõnez pour estre tesmoings iusques a nostre aa-
ge, l'ont par leurs escripts amplement demõstre,
cõme les lecteurs le pourrõt assez apperceuoir
Tous ces tesmoignages conuiénét si bié en vng,
& accordét tellemét ensẽble, que par tel accord il
est facile a cognoistre que c'est trescertaine veri
te. Car en mensonge n'y pourroit auoir vng tel
cõsentement. Touteffois, nõ seulemét le Pere, le
Fils, le sainct Esprit, les Anges, les Prophetes, &
Apostres rendent tesmoignages de Iesus Christ:
mais encores ses œuures merueilleuses demon-
strét sa vertu tresexcellẽte. Malades, boiteux, aueu
gles, sourds, muets, paralytiques, ladres, lunati-
ques, demoniaques, voire les mors par luy resusci
tez en ont porte les enseignes. En sa vertu il s'est
suscite: en sõ nom il a remis les pechez. Et pour-
tát il ne disoit pas sans cause, que les œuures que
sõ Pere luy auoit dõnez a faire, luy estoyent assez
bon tesmoings. En oultre, les mauuais mesmes
& ennemis de sa gloire, ont este contrains par la
force de verite, d'en cõfesser & recognoistre quel
que chose: cõme Caiphe, Pilate, & sa fẽme. Ie ne
vueil amener les tesmoignages des diables, & e-
spris immõdes, veu que Ies⁹ Christ les a reiectez.
En somme, tous les elemens, & toutes les creatu-
res ont dõne gloire a Iesus Christ. A son cõman-

demēt les vēs ont cesse, la mer esmeue s'est appaisee, le poisson en son ventre a apporte le didrachme, les pierres, pour luy rēdre tesmoignage, se sont brisees, le voile du Tēple s'est fendu par le milieu, le soleil s'est obscurci, les monumēs se sont ouuers, & plusieurs corps resuscitez. Et n'y a riē eu n'au ciel, n'en la terre, qui n'ait testifie Iesus Christ son Dieu, Seigneur, & Maistre : & le grād Ambassadeur du Pere, ēuoyē ca bas, pour faire le salut des humains. Toutes ces choses nous sont annōcees, demonstrees, escriptes, & signees en ce testament, par lequel Iesus Christ nous fait ses heritiers au royaume de Dieu son Pere, & nous declaire son vouloir, cōme vng testateur a ses heritiers, pour estre mis en execution.

Or nous sommes tous appelez a cest heritage, sans acceptiō de personnes, masle ou femelle, petit ou grand, seruiteur ou seigneur, maistre ou disciple, clerc ou lay, Hebrieu ou Grec, Frācois ou Latin: nul n'en est reiecte, quiconque par certaine fiāce recevera ce qui luy est enuoye, embrassera ce qui luy est presente : brief, qui recognoistra Iesus Christ pour tel qu'il est donne du Pere. Et pourtant, tous & toutes qui portōs le nom de Chrestiens & Chrestiēnes, nous laisserons-nous rauir, cacher, & corrompre ce Testament? lequel si iustement nous appartiēt, sans lequel ne pouōs pretendre aucun droict au Royaume de Dieu, sans lequel nous ignorōs les grands biens & promesses que Iesus Christ nous a faictes, la gloire & la beatitude qu'il nous a preparee? Nous ne scauōs ce que Dieu nous a cōmande, ou defendu :

nous ne pouons discerner le bien d'auec le mal, la clarte des tenebres, les cõmandemens de Dieu des constitutions des hõmes: sans l'Euangile tous sommes inutiles & vains, sans l'Euangile nous ne sommes Chrestiens, sans l'Euangile toute richesse est pourete, sagesse est folie deuant Dieu, force est foiblesse, toute iustice humaine est damnee de Dieu. Mais par la cognoissance de l'Euãgile nous sommes faicts enfans de Dieu, freres de Iesus Christ, combourgeois des Saincts, citoyens du Royaume des cieulx, heritiers de Dieu auec Iesus Christ: par lequel les poures sõt faicts riches, les foibles puissans, les fols sages, les pecheurs iustifiez, les desolez consolez, les doubteux certains, les serfs affranchiz. L'Euangile est parolle de vie & de verite: c'est la puissance de Dieu au salut de tous croyans: & la clef de la sciẽce de Dieu qui ouure la porte du Royaume des cieulx aux fideles, les desliant de pechez: & la ferme aux incredules, les liant en leurs pechez. Bien-heureux sont tous ceulx qui l'oyent & la gardent: car par cela ils monstrẽt qu'ils sont enfans de Dieu. Malheureux sont ceulx qui ne la veulẽt ouir n'ensuyure: car ils sont enfans du diable.

O Chrestiens & Chrestiennes, entendez yci, & apprenez: car certes l'ignorant auec son ignorance perira: & l'aueugle, suyuant l'autre aueugle, tombera auec luy en la fosse. Il n'y a qu'vne voye a vie & salut: c'est la foy & certitude des promesses de Dieu, qui ne se peult auoir sans l'Euangile: par l'ouye & intelligẽce duquel la viue foy est baillee auec certaine esperance, & parfaicte

charité en Dieu, & amour ardãte enuers son prochain. Ou est dõc vostre esperãce, si vous contēnez & desdaignez d'ouir, veoir, lire & retenir ce sainct Euangile? Ceulx qui ont leurs affectiõs fichees en ce mõde, pourchassent par tous moyēs ce qu'ils pēsent appartenir a leur felicite, sans espargner ne labeur, ne corps, ne vie, ne renõmee. Et toutes ces choses se fõt pour seruir a ce malheureux corps: duquel la vie est si vaine, miserable, & incertaine. Quand il est question de la vie immortelle & incorruptible, de la beatitude eternelle & inestimable, de tous les thresors de Paradis, ne nous efforcerons nous point de la poursuyure? Ceulx qui s'addonnent aux ars mechaniques, quelques basses ou viles qu'elles soyent, mettent si grand peine & trauail a les apprendre & scauoir: & ceulx qui veulent estre reputez les plus vertueux, se tormētent l'esprit nuict & iour pour comprendre quelque chose aux sciēces humaines, qui ne sont que vent & fumee: Combien au pris nous debuons nous employer & efforcer en l'estude de ceste sapience celeste, qui oultrepasse tout le monde, & penetre iusques aux mysteres de Dieu, lesquels il luy a pleu reueler par sa saincte parolle?

Quelle chose sera-ce dõc qui no⁹ pourra estrãger & aliener de ce sainct Euãgile? Seront-ce iniures, maledictiõs, opprobres, priuatiõ des honneurs mondains? Mais nous scauõs bien que Iesus Christ a passe par tel chemin, lequel nous deuons suyure, si voulons estre ses disciples: & n'est pas a refuser d'estre cõtemne, mocque, abbaisse,

reiecte deuant les hommes: pour estre honore, prise, glorifie, & exalte au iugement de Dieu. Seront-ce bãnissemens, proscriptions, priuations de biens & richesses? Mais nous scauõs bien que quand nous serons bannis d'vng pais, la terre est au Seigneur: & quand nous serons iectez de toute la terre, que nous ne serós pas toutesfois hors de son régne: quand nous serons despouillez & appouris, que nous auons vng Pere assez riche, pour nous nourrir: & mesme que Iesus Christ s'est faict poure a fin que le suyuions en pourete. Seront-ce afflictions, prisons, tortures, tormens? Mais nous cognoissons par l'exemple de Iesus Christ, q̃ c'est le chemin pour paruenir en gloire. Sera-ce finalement la mort? Mais elle ne nous oste pas la vie qui est a souhaiter. Brief, si nous auons Iesus Christ auec nous, nous ne trouuerõs chose si mauldite, qui ne soit beneite par luy: chose si execrable, qui ne soit sanctifiee: chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous desconfortons, quand nous voirons toutes les puissances & forces mondaines au contraire. car la promesse ne nous peult faillir, Que le Seigneur d'enhault se mocquera de toutes les assemblees & effors des hommes qui vouldront coniurer cõtre luy. Ne soyons desolez, comme si toute esperãce estoit perdue, quand nous voirons mourir & perir deuant nos yeulx les vrais seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablement dict par Tertulien, & a tousiours ainsi este esprouue, & sera iusques a la consommatiõ du siecle, que le sang des Martyrs, est la semence de l'Eglise. Et encore auons nous

vne meilleure & plus ferme consolation, c'est de destourner nos yeulx de tout ce mõde, & delaisser tout ce que nous pouõs veoir deuãt nous, en attẽdant en patience le grand iugemẽt de Dieu: par lequel en vng momẽt sera abatu, aneanti, & renuerse tout ce que les hommes auront iamais machine contre luy. Ce sera quãd le regne de Dieu, que nous voyons maintenant en esperance, sera manifesté: & que Iesus Christ apparoistra en sa maieste auec les anges. Alors fauldra que bons & mauuais soyent presens deuãt le siege iudicial de ce grand roy. Ceulx qui seront demourez fermes en ce Testament, & auront suyui & gardé la volonte de ce bon pere, seront a la dextre, comme vrais enfans, & receueront benedictiõ, la fin de leur foy, qui sera le salut eternel. Et d'autant qu'ils n'auront point eu honte d'aduouer & confesser Iesus Christ, du temps qu'il estoit messprise & contemne deuant les hommes: aussi seront ils participans de sa gloire, couronnez auec luy eternellement. mais les peruers, rebelles & reprouuez, qui auront contemne & reiecte ce sainct Euangile: pareillement ceulx qui pour entretenir leurs honneurs, richesses & haults estas, ne se seront voulu humiler & abbaisser auec Iesus Christ: & pour la crainte des hommes, auront delaisse la crainte de Dieu, comme bastards & desobeissans a ce pere, seront a la senestre, seront iectez en malediction, & pour salaire de leur infidelite receueront la mort eternelle.

Or puis que vous auez entendu que l'Euan-

gile vous presente Iesus Christ, auquel toutes les promesses & graces de Dieu sont accomplies, & vous declare qu'il a este enuoye du Pere, est descendu en terre, a conuerse auec les hõmes, a parfaict tout ce qui estoit de nostre salut, cõme il auoit este predict en la Loy & es Prophetes: il vous doibt estre trescertain & manifeste que les thresors de Paradis vous y sont ouuers, & les richesses de Dieu desployees, & la vie eternelle reuelee. Car ceste est la vie eternelle, cognoistre vng seul vray Dieu, & celuy qu'il a enuoye, Iesus Christ. Auquel il a constitue le cõmencemẽt, le moyẽ, & la fin de nostre salut. Cestuy est Isaac, le fils bien aime du Pere, qui a este offert en sacrifice, & toutesfois n'a point succombe a la puissance de la mort. C'est le vigilant pasteur Iacob, ayant si grand soing des brebis qu'il ha en garde. C'est le bon & pitoyable frere Ioseph, qui en sa gloire n'a point eu honte de recognoistre ses freres, quelques humbles & abiects qu'ils fussent. C'est le grand Sacrificateur & Euesque Melchisedec, ayant faict sacrifice eternel vne fois pour toutes. C'est le souuerain Legislateur Moyse, escriuãt sa Loy es tables de nos cueurs par sõ esprit. C'est le fidele capitaine & guide Iosue, pour no⁹ cõduire en la terre promise. C'est le noble & victorieux roy Dauid, assoubiectissant a sa main toute puissance rebelle. C'est le magnifique & triomphant roy Salomon, gouuernant son regne en paix & prosperite. C'est le fort & vertueux Sãson, qui par sa mort a accable tous ses ennemis. Et mesme, tout ce qui se pourroit penser ou desi-

rer de biẽ, est trouue ẽ ce seul Iesus Christ. Car il s'est humilie pour no⁹ exalter, il s'est asserui pour nous affranchir, il s'est appouri pour nous enrichir, il a este vendu pour nous racheter, captif pour no⁹ deliurer, condãné pour no⁹ absouldre, il a este faict malediction pour nostre benediction, oblatiõ de peche pour nostre iustice, il a este desfigure pour nous figurer, il est mort pour nostre vie. Tellemẽt que par luy rudesse est addoulcie, courroux appaisé, tenebres esclarcies, iniustice iustifiee, foiblesse vertueuse, descõfort cõsolé, peche empesché, mespris mesprisé, crainte asseurce debte quictee, labeur allegé, tristesse resiouye, malheur bienheuré, difficulte facile, desordre ordonné, diuision vnie, ignominie anoblie, rebellion assoubiectie, menace menacee, embusches ẽbuschees, assaulx assaillis, effort desforcé, cõbat combatu, guerre guerroyee, vengeance vẽgee, torment tormenté, damnation damnee, abysme abysmé, enfer ẽferré, mort morte, mortalite immortelle. Brief, misericorde a englouti toute misere, & bonte toute mal-heurete. Car toutes ces choses qui souloyent estre armes du diable pour nous combattre, & aguillon de la mort pour nous poindre, no⁹ sont tournees en exercices desquels nous pouons faire nostre prouffit: si que nous nous pouõs glorifier auec l'Apostre, disant, O enfer, ou est ta victoire? O mort, ou est tõ aguillon? Dõt est faict que par vng tel Esprit de Christ promis a ses esleus, ne viuõs plus, mais Christ en nous, & sommes par Esprit assis entre les celestes entãt que le mõde ne nous est plus mõde, toutes-

fois que conuerfions en iceluy;mais fômes contens en tout, foit pays, lieux, conditions, habillemens, viandes, & telles autres chofes. Et fommes confortez en tribulation, ioyeux en trifteffe, glorieux en vitupere, abondans en pourete, efchauffez en nudite, patiens en maulx, viuans en mort.

Voila ce qu'il nous fault en fomme cercher en toute l'Efcripture: c'eft de bien cognoiftre Iefus Chrift, & les richeffes infinies, lefquelles fôt comprifes en luy, & nous font par luy offertes de Dieu fon pere. Car quand on efpluchera bien la Loy & les Prophetes, on n'y trouuera pas vng feul mot qui ne nous reduife & ameine la. Et de faict, puis que tous les threfors de fageffe & intelligence font cachez en luy: il n'eft point queftion d'auoir autre but, n'y addreffe: fi nous ne voulons comme de propos delibere, nous deftourner de la lumiere de verite, pour no⁹ fouruoyer es tenebres de mêfonge. Pourtât a bon droict dit S. Paul en vng autre paffage, qu'il ne f'eft point eftime rien cognoiftre, finon Iefus Chrift, & iceluy crucifie. Car combien qu'il femble aduis a l'opiniô de la chair, que ce foit chofe vulgaire & contéptible de cefte cognoiffâce: toutefois elle fuffit bien pour nous occuper toute noftre vie. Et n'aurons point perdu noftre temps, quand nous aurons employe toute noftre eftude, & applique tout noftre entêdement pour y prouffiter. Qu'eft ce que nous fcauriôs demâder d'auâtage pour la doctrine fpirituelle de nos ames, que de cognoiftre Dieu, pour eftre tranfformez en luy, & auoir

son image glorieuse imprimee en nous, pour estre participans de sa iustice, pour estre heritiers de son royaume, pour le posseder en la fin pleinement? Or est il ainsi que des le commencement il s'est donne, & encores a present plus clairement se donne a contempler en la face de son Christ. Il n'est point donc licite de nous destourner, ne divertir ca ne la, tant peu que ce soit: mais fault que nostre entendement soit du tout arreste a ce poinct, d'apprendre en l'Escripture a cognoistre Iesus Christ tant seulement: a fin d'estre droictement par luy conduicts au Pere, lequel contient en soy toute perfection.

Voila, di-ie derechef, ou est enclose toute la sapience que peuvent les hommes comprendre, & doibvent apprendre en ceste vie: a laquelle ny ange, ny homme, ne mort, ne vivant ne peult adiouster ne diminuer. Pourtant c'est le but ou il nous fault arrester & limiter nostre entendement, sans riē y mesler du nostre, ne receuoir doctrine quelconque qui y soit adioustee. Car celuy qui ose entreprendre d'enseigner vne syllabe oultre, ou pardessus ce qui nous y est enseigné, doibt estre en malediction deuant Dieu & son Eglise.

Et vous Rois, Princes, & Seigneurs Chrestiens, qui estes ordōnez de Dieu, pour punir les iniques, & entretenir les bōs en paix, selō la parolle de Dieu, a vous appartiēt de faire publier, enseigner, & entēdre par tous vos pays, regiōs, & seigneuries, ceste saincte doctrine, tāt vtile & necessaire: a fin que par vous Dieu soit magnifié, & son Euāgile exalte: cōme de bon droict il appartient

que tous rois & royaumes en toute humilite o-
beissent & seruẽt a sa gloire. Qu'il vous souuien-
ne que le souuerain Empire, pardessus royaumes,
principaultez, & seigneuries, a este donne du Pe-
re au Seigneur Iesus: a fin qu'il soit craĩct, redou-
bte, honore, & obey par tout, tant des grans, que
des petis. Qu'il vous souuienne que ce qui a este
predict par les Prophetes, que tous rois de la
terre luy ferõt hommage, cõme a leur superieur,
& l'adoreront comme leur Sauueur & leur Dieu;
doibt estre verifie en vous. Et qu'il ne vous face
mal d'estre soubiects d'vng si grãd Seigneur, cõ-
me si par cela vostre maieste & haultesse estoit en
riẽ amoindrie. Car c'est le plus grand honneur
qu'il vous soit loisible de souhaiter, que d'estre
recogneus & tenus pour officiers & lieutenans
de Dieu. Ce qui ne peult estre, que Iesus Christ,
(auquel il veult estre glorifie & exalte) ne domi-
ne pardessus vous. Et de faict c'est biẽ raison que
ceste preeminẽce luy soit dõnee de par vous, veu
que vostre puissance n'est fondee sinõ en luy seul:
Autrement quelle ingratitude seroit-ce, de vou-
loir forclorre celuy lequel vous a constituez en
la puissance ou vous estes, & vous y maintient &
conserue? Mesme qui plus est, il vous fault sca-
uoir que comme il n'y a nul meilleur fonde-
ment, ne plus ferme, pour conseruer vos sei-
gneuries en vraye prosperite, que de l'auoir
pour chef & maistre, & gouuerner vos peuples
soubs sa main: aussi que sans luy, non seulement
elles ne peuuent estre permanentes, ne de lõgue
duree, mais sont mauldictes de Dieu, & par conse

quent tõberont en cõfusion & ruine. Puis qu'aïsi est dõc que Dieu vous a dõne le glaiue en la maĩ pour gouuerner vos soubiects en son nom & en son authorite: puis qu'il vous a faict cest honneur de vous attribuer son nom & son tiltre: puis qu'il a sanctifie vostre estat par dessus les autres, a fin d'y faire reluyre en partie sa gloire & maieste: qu'vng chascun de vous s'employe en son endroict a magnifier & exalter celuy q̃ est sa vraye image glorieuse, en laquelle il se represente pleinement a nous. Or pour ce faire, il ne suffit pas de confesser Iesus Christ seulemẽt, & faire profession d'estre siens, pour en auoir le tiltre, sans la verite & la chose: mais fault donner lieu a son sainct Euangile, & le receuoir en parfaicte obeissance & humilite. Ce qui est bien l'office d'vng chascun. Mais il appartient specialemẽt a vous, de faire qu'il ait audience, & qu'il soit publie par vos pais, pour estre entendu de tous ceulx qui vous sont commis en charge: a fin qu'ils vous recognoissent seruiteurs & ministres de ce grand Roy, pour le seruir & honorer en vous obeissãt soubs sa main & conduicte. C'est ce que le Seigneur requiert de vous, quand par son Prophete il vous appelle tuteurs de sõ Eglise. Car ceste tutelle ou protectiõ ne gist pas a eslargir richesses, priuileges, & hõneurs au Clergé: dont il s'enorgueillisse puis apres & esleue, viue pompeusement, & en toute dissolution, contre l'ordre de son estat: tãt moins encore gist elle a le maintenir en son orgueil, & en ses pompes desordonnees: mais c'est de ꝓcurer que la doctrine de ve-

rite, & la purete de l'Euangile demeure en son entier: que la saincte Escripture soit fidelement preschee & leue, que Dieu en soit honore, selō la reigle d'icelle, & l'Eglise biē policee: que tout ce qui contreuient ou a l'honneur de Dieu, ou a la bonne police de l'Eglise, soit corrige & abbatu tellement que le regne de Iesus Christ florisse en la vertu de sa parolle.

O vous tous qui vous nōmez Euesques & Pasteurs du poure peuple, voyez que les brebis de Iesus Christ ne soyēt priuees de leur propre pasture: & qu'il ne soit ꝓhibe ne defēdu qu'vng chascun Chrestien ne puisse librement en sō propre langage lire, traicter, & entēdre ce sainct Euangile, veu que Dieu le veult, Iesus Christ le cōmāde. Et pour ce faire, a enuoye ses Apostres & seruiteurs par l'vniuersel monde, leur donnant grace de parler toutes langues: a fin qu'en tous langages ils preschassent a toute creature. Et les a faicts debteurs aux Grecs & Barbares, & aux sages & simples: a fin que nuls ne fussent exclus de leur doctrine. Certes si vous estes vrayement vicaires, successeurs, & imitateurs d'iceulx: vostre office est de faire comme eulx, veillans sur le trouppeau, cerchans tous moyens qu'il est possible, qu'vng chascun soit instruict en la foy de Iesus Christ, par la pure parolle de Dieu. Ou autremēt la sentence est desia prononcee & enregistree, que Dieu demandera leurs ames de vos mains.

Le Seigneur des lumieres par son sainct Esprit, vueille de ce sainct & salutaire Euangile enseigner les ignorans, fortifier les foibles, illu-

miner les aueugles, & faire regner sa verite en tous peuples & nations: a fin que le monde vniuersel ne cognoisse qu'vng Dieu, & vng seul Sauueur Iesus Christ, vne foy, & vng Euãgile. Ainsi soit-il.

Sommaires & briefs recueils en forme d'expoſition, du contenu es chapitres de tous les liures du Nouueau teſtament.

De l'Euangile ſelõ S. Matthieu.

1 L'Euangeliſte deſcrit la generation temporelle de Ieſus Chriſt, conceu du ſainct Eſprit, nay de la vierge Marie, eſpouſe de Ioſeph.

2 Chriſt adoré des Sages eſt porté par le cõmandement de Dieu en Egypte, pour la cruaute d'Herodes enuers les petis enfans. Duquel lieu, apres le treſpas dudict Herodes, il eſt ramene en la terre d'Iſrael.

3 Iehan au deſert preſche penitẽce & le royaume de Dieu. Et baptizant le peuple, il rend teſmoignage a Ieſ⁹ Chriſt, lequel auſſi il baptize.

4 Apres que Ieſus a ieuſne quarante iours, il eſt tente de Satan. Puis retournant en Galilee & de la en Capernaum, commence a preſcher. Et ayãt appele a ſoy Pierre & Andre, circuit le pais de Galilee, annonceant l'Euãgile, & guariſſant les malades.

5 Le Seigneur en la montaigne declaire qui ſont les bienheureux, & quel eſt le vray ſens de la Loy de Dieu.

6 Chriſt enſeigne la maniere de faire aulmoſne, la forme de prier, & comme il fault ieuſner: & ſur tout mettre en telle ſorte ſa cõfiance en Dieu, que nulle ſollicitude terriẽne n'ẽpeſche ſõ ſeruice

7 Ieſus defend iugement temeraire. Veult que

les choses sainctes soyent prudemment administrees. Commande de prier. Et marquant les faulx Prophetes, recommãde l'execution de sa parolle.

8 Christ apres auoir nettoye vng ladre, & guari le seruiteur du Centenier, & la belle mere de Pierre, & plusieurs autres, repoussãt vng Scribe appelle vng autre disciple. Puis estãt resueille en la nacelle, cõmande a la mer & aux vents. Et chassãt les diables les permet entrer es pourceaux.

9 Iesus ayant guari le paralytique, se retire chez Matthieu le fermier: dont les Pharisiens murmurent. Et apres auoir satisfaict aux disciples de Iehan touchant le ieusne, il guarit vne femme du flux de sang: resuscite vne fille: illumine deux aueugles: deliure le demoniaque muet, & incite a faire oraison pour l'aduancement de l'Euangile.

10 Les douze Apostres sont enuoyez par la terre de Iudee, ausquels Iesus predit plusieurs afflictions pour l'Euangile: leur donnant toutesfois couraige de perseuerer en la verite cogneue & promettant loyer a ceulx qui les receueront.

11 Iehan prisonnier enuoye ses disciples a Ies⁹ lequel ayant loue Iehan, condamne & menace les contẽpteurs de sa parolle. Puis declarãt quelle puissance il ha du Pere, inuite vng chascun de venir a soy.

12 Christ apres auoir excusé ses disciples, guarit vng homme ayãt vne main seiche, & plusieurs autres malades: chasse aussi le diable. Et reprochant l'incredulite des meschans, & predisãt

leur fin, declare qui sont ceulx qu'il recognoist pour ses parens.

13 Iesus pres de la mer, par similitudes de la semẽce & grain de moustarde, du leuain, du thresor cache, des bonnes perles, & du retz iecte en la mer, enseigne quel est le royaume des cieulx. Et estãt en son pays, estõne plusieurs par sa doctrine.

14 Iehan Baptiste mort, Iesus multiplie les cinq pains & deux poissons. Puis cheminant sur les eaues, & estant recogneu de plusieurs, fils de Dieu, donne sante a diuers malades.

15 Christ condãne les cõmandemẽs des hommes: deliure la fille de la Chananee: & rassasie quatre mille hõmes de sept pains & de peu de poissõs.

16 Iesus donne le signe de Ionas, & condamne la doctrine des Pharisiens & Sadduciens. Ses disciples confessent sa diuinite. Puis declare l'authorite de l'Eglise. Finalement, predisant ses afflictions futures, reprend Pierre, & demonstre quels doibuent estre ceulx qui le veulent suyure.

17 Iesus se transfigure deuant trois de ses disciples, leur dit que Iehan est Elie: guarit le Lunatique, declarant la vertu de la foy. Puis paye le tribut pour soy & pour Pierre.

18 Christ exhorte les siens a humilite: defend de scandalizer personne, demonstrant le soing que Dieu a des siens. Et apres auoir donne la forme de reprendre les vicieux en l'Eglise, condamne par similitude, toute vengeance priuee.

19 Iesus enseigne pour quelle cause la femme peult estre delaissee, & que continence est vng dõ de Dieu. Recoit les petis enfans. Et cõfermant la

Loy de Dieu, monstre que les riches a grãde difficulte peuuent estre sauuez: aussi il promet a ses disciples qui ont tout laisse pour le suyure, vie eternelle.

20 Par la similitude de la vigne, Iesus demõstre l'estat du royaume des cieulx. Predit sa mort & resurrection. Renuoye les siens a la croix, les retirant de toute ambition. Et illumine deux aueugles en passant.

21 Iesus entrant en Ierusalem, est receu du peuple: chasse les marchans du temple: guarit les malades: excuse ceulx qui luy chantoyent louange: & ayant mauldict le figuier sans fruict, mõstre la vertu de la foy. Finalemẽt interrogue des Iuifs de son authorite, leur denonce par double similitude, quelle punitiõ aduiendroit a ceulx qui de cueur endurci reiectoyent le fils de Dieu.

22 Soubs la similitude des nopces, Iesus declare riẽ n'estre aggreable a Dieu sans foy: approuue l'obeissance deue aux principaultez: maintiẽt la resurrection contre les Sadduciens: enseigne quelle est la somme de la Loy: & mõstre par viue escripture, qu'il est le fils de Dieu.

23 Christ condamne l'ambition, auarice, & hypocrisie des Scribes & Pharisiens: & pour les persecutions contre les seruiteurs de Dieu, predit la ruine de Ierusalem.

24 Christ interrogue, monstre quels signes precederont son aduenement: exhorte les siens a veiller, menaceãt ceulx qui abusent de la longanimite de Dieu.

25 Par les similitudes des vierges & des talẽts

Iesus enseigne vng chascũ de suyure sa vocatiõ. Puis descriuant le iugemẽt dernier, exhorte à faire œuures de charite.

26 Les Iuifs consultent pour mettre Iesus à mort: lequel excuse la femme contre ses murmurateurs. Soupãt auec ses disciples, institue la Cene: predit le scandale a venir: fait oraisõ au Pere. Et estant trahi de Iudas & abandonné de ses disciples, est faulsement accuse deuant Caiphe. Puis se disant Fils de Dieu, est iugé digne de mort, decraché & buffete, & finalement renié de Pierre.

27 Apres que Christ est derechef presente au conseil, Iudas se deffait: l'argent duquel est appli que a vne sepulture pour les estrangiers. Puis Pilate admonesté de sa femme de se deporter de Iesus, deliure Barabbas. Et par le consentement de tous condamne Iesus, (accusé, moqué, flagellé, & couronne d'espines,) a estre crucifie auec deux brigands. Et en la mort de Iesus, plusieurs miracles se font. Finalemẽt, son corps est honorablement ensepueli de Ioseph: & le sepulchre gardé.

28 La resurrection de Iesus Christ est annoncee aux fẽmes, ausquelles luy mesme se manifeste. Et les gardes, annonceãs ces choses, sõt corrompus par argent. Apres, Iesus enuoyant ses disciples par le mõde pour prescher & baptizer, leur promet son assistance perpetuelle.

De l'Euangile selon S. Marc.

1 Iehan baptizant & preschant au desert, rend tesmoignaige de Iesus, & le baptize. Puis Iesus

tenté de satan, annonce l'Euangile en Galilee, appelle a soy les pescheurs: guarit le demoniaque, la belle mere de Simon, & plusieurs autres: & nettoye le lepreux.

2 Le paralytique est guari en Capernaũ: Matthieu est appele de Iesus, qui excuse les siens touchant le ieusne & le iour du sabbath.

3 Iehan appelé de Dieu, preschant & baptizãt au desert, enseigne gẽs de diuers estats comme il fault cõuerser. Magnifie le Seigneur Iesus: & deuant qu'estre mis en prison, baptize le peuple, & Iesus aussi: la generation duquel est ici racontee.

4 Par diuerses similitudes de la semence, de la lãpe, du grain de moustarde, Iesus demõstre l'estat du royaume de Dieu. Puis resueillé de ses disciples, cõmandãt aux vens & a la mer, est obey.

5 Iesus chassant les diables d'vng homme, leur permet entrer aux pourceaux: puis ayant guary vne fẽme de flux de sang, resuscite la fille de Iair⁹

6 Christ enseignant en son pais, enuoye les douze auec authorite. Herodes & autres ont de luy diuerses opinions. Iehan Baptiste est tue & enseueli. Apres, Iesus ayant enseigné les tourbes, les rassasie au desert de cinq pains & de deux poissons. Finalemẽt cheminãt sur les eaues, se manifeste a ses disciples: puis guarit plusieurs malades.

7 Les commandemens des hommes sont condamnez. La fille de la Chananee guarie, & le sourd muet semblablement: dont plusieurs magnifient le nom de Iesus.

8 Christ repaist de sept pains & de peu de petis poissons, enuirõ quatre mille personnes. Puis

respond aux Pharisiens demãdans signe du ciel: cõdãne leur doctrine & hypocrisie, & celle d'Herodes. Et ayant guari l'aueugle, & estant recogneu de ses disciples fils de Dieu: reprend Pierre voulant empescher sa mort: adioustant combiẽ la persecution est necessaire.

9 Iesus se transfigure deuant ses Apostres: deliure vng hõme de l'esprit maling: predit sa mort & resurrectiõ aux siens: lesquels il exhorte a humilite, & a euiter scandale.

10 Christ respond aux Pharisiens touchant le mariage: receoit les petis enfans: & ayant dõne la lecon a vng riche, & consolé ses disciples, rẽuoye les deux enfans de Zebedee a la croix. En la fin, louant la foy de Bartimee, l'illumine.

11 Iesus venãt en Ierusalẽ, mauldit en chemin le figuier, & chasse les marchãs du temple. Apres demõstrãt la vertu de la foy, ferme la bouche aux Pharisiẽs, l'interrogãs quelle estoit sa puissance.

12 Christ soubs la similitude de la vigne & la pierre reprouuee, menace les Pharisiẽs du iugemẽt de Dieu: approuue l'authorite des magistras, & conferme par l'Escripture la resurrection des mors: enseigne vng Scribe la voye de Dieu. Et ayant interrogue les Scribes, condamne leur ambition & hypocrisie. Finalement il loue le don de la vefue par dessus les autres.

13 Iesus predit la destruction de Ierusalem, ensemble les persecutions, & faulx prophetes, qui precederõt son aduenemẽt, duquel l'heure est incertaine: & pource exhorte chascun a veiller.

14 Iesus est oinct d'oignement precieux: sou-

pant auec ses disciples, leur predit les choses qui luy doibuent aduenir: institue la Cene: fait oraison a Dieu: resueille ses disciples. Et estāt trahi de Iudas, est liuré a ses ennemis, presenté au principal Sacrificateur, faulsement accusé, decraché, buffeté & batu, puis renié de Pierre, qui apres s'en repent & en pleure.

15 Christ presenté a Pilate ne respōd aux accusations. Est iugé du peuple, & Barabbas deliuré. Puis en la salle du Preuost estant vestu de pourpre, est courōne d'espines, frape, mocque, decrache des gensdarmes: & apres d'iceulx crucifie auec deux brigands. Il crie de la croix a Dieu, auquel auec grande voix rend l'esprit. Puis est recogneu de plusieurs Fils de Dieu. Et son corps donné a Ioseph pour estre ensepueli.

16 L'ange annōce aux fēmes la resurrectiō de Christ: lequel se manifeste tāt a Magdaleine que aux autres disciples, desquels l'incredulite est reprise. Puis sont enuoyez de luy par tout le mōde, pour prescher l'Euāgile, & le cōfermer par signes.

De l'Euangile selon S. Luc

1 Zacharie Sacrificateur, ayant pour femme Elizabeth sterile, est puni pour son incredulite. L'ange est enuoye a Marie mere de Iesus, laquelle visitant Elizabeth est estimee bien-heureuse pour sa foy, dont elle loue le Seigneur. Apres, Elizabeth enfante vng fils nomme Iehan, duquel le pere rend graces au Seigneur.

2 La natiuite de Christ est annoncee aux pasteurs: Iesus circonci, est presente au temple, &

receu de Simeon. Aussi Anne prophetesse parle du Seigneur deuāt tous. Apres, Iesus cerché quel que temps de ses parens, est finalement trouue au temple entre les Docteurs.

3 Iehan appelé de Dieu, preschant & baptizant au desert, enseigne gens de diuers estats, cō me il fault cōuerser: magnifie le Seigneur Iesus: & deuant qu'estre mis en prison, baptize le peuple, & Iesus aussi: la generation duquel est ici racontee.

4 Christ, apres auoir ieusné & surmonté les tentations de satan au desert, expose l'Escripture saincte aux Iuifs. Puis descendant en Capernaum, guarit le demoniaque & la belle mere de Simon, & plusieurs autres malades.

5 Iesus de la nacelle enseigne la multitude: a son commandement grande quātite de poissons est prinse: il nettoye le ladre, & guarit le paralytique: appelle a soy vng publicain nomme Leui: & respond aux Pharisiens l'interrogans.

6 Iesus excuse ses disciples: guarit l'homme ayant la main seiche: apres auoir prié, il eslit les douze: enseigne qui sont les bien-heureux: commande d'aimer ses ennemis: & defend tous iugemēt temeraire, & hypocrisie. Finalemēt il veult ses parolles estre gardees.

7 Iesus guarit le garson du Centenier: resuscite le fils de la vefue: respond aux disciples de Iehan, le magnifiāt deuant la tourbe. Puis reprēd l'incredulite de plusieurs: & estāt en la maison du Pharisiē, remet les pechez a vne fēme pecheresse.

8 Christ soubs la similitude de la semēce recō

mande la parolle de Dieu, recognoissant ceulx qui la gardent, pour ses parens: demõstre sa vertu sur les eaues: chasse les diables, leur permettant entrer es porceaux. Finalement, allant chez Iairus pour resusciter sa fille, guarit vne femme du flux de sang.

9 Les douze sõt enuoyez auec puissãce: Herodes estime Iesus estre Iehã: les cinq pains & deux poissons sont multipliez: les hõmes ont diuerses opinions de Christ, pour lequel suyure il fault beaucoup souffrir. Iceluy est transfiguré: il chasse le mauuais esprit: les Samaritains ne le veulent receuoir. En la fin il enseigne quels doibuent estre ceulx qui le desirent suyure.

10 Les septãte disciples sont enuoyez de Iesus, lequel reproche a plusieurs leur incredulite: console les siens: & respondant au docteur de la Loy, luy recommande l'amour du prochain. En la fin est receu de Marthe, & escouté de Marie.

11 Christ enseigne a prier perseueramment: deliure vng demoniaque par la vertu de Dieu: est loué d'vne femme de la tourbe: reprend ceulx qui luy demãdoyẽt signe. Et estãt en la maison d'vng Pharisien, condamne leur ambition, cruaulte, auarice & hypocrisie: dont plusieurs taschent a le surprendre en parolle.

12 Iesus ayant detesté l'hypocrisie des Phariseens, a armé ses disciples contre les afflictions: refuse le iugement des choses terriennes: exhorte a faire aulmosne, & a veiller: demõstrant comme vng chascun doibt rendre conte de ce qu'il a receu de Dieu.

31 Christ exhorte a repentance: guarit la femme courbe: respond au maistre de la synagogue. Et par diuerses similitudes monstre quel est le royaume de Dieu, & que le nombre des sauuez est petit. En la fin il demõstre, que nulle puissance mondaine ne peult empescher l'œuure & le cõseil du Seigneur.

14 Iesus guarit l'homme hydropique: exhorte les assistans a humilite: monstre que peu de gẽs suyuent le droict chemin: & parainsi exhorte de bienfaire, & d'y perseuerer.

15 Par similitude des brebis perdues, & de la drachme, & de l'enfant desbauche: Christ admoneste a repentance.

16 Iesus enseigne quelle prudence doibuent auoir les siens: approuue le sainct mariage, & exhorte a liberalite.

17 Christ admõneste d'euiter scãdale, & pardonner les offenses: magnifie la vertu de la foy: recommande humilite deuant Dieu: guarit dix lepreux, & monstre comme le royaume de Dieu viendra.

18 Par l'exemple d'vne vefue & d'vng Publicain, Christ mõstre cõme il fault prier: il receoit les petis enfans, & condamne ceulx qui se fient aux richesses: promet remuneratiõ aux siens, ausquels predit les afflictions a venir: & puis illumine l'aueugle qui crioit apres luy.

19 Iesus apres auoir appelé Zachee, & proposé la similitude des talents, pleure deuant Ierusalem: & luy predit sa destruction. Finalement chasse les marchans hors du temple.

20 Christ interrogué de ses aduersaires, par vne autre interrogation leur ferme la bouche: & soubs la similitude de la vigne, & de la pierre reiectee, predit leur ruine: respond aux espies touchant le tribut, & aux Sadduciens touchant la resurrection. Et ayant demonstre sa dignite par l'Escripture, condamne l'ambition des Scribes.

21 Iesus prise le petit don de la vefue, plus que celuy des autres: predit la destruction de Ierusalem, & les afflictions qui seront sur la fin du siecle: les signes aussi tant de la consommation du monde, que de son aduenement.

22 Iesus celebre la feste du passage: institue la Cene: exhorte les siens a humilite, les aduertissant de leur infirmite: fait oraison a Dieu: est trahi de Iudas, & mené en la maison du principal Sacrificateur: ou estant renoncé de Pierre, confesse deuant tous qu'il est le fils de Dieu.

23 Christ accusé deuãt Pilate, est enuoye a Herodes, & derechef mene a Pilate: qui a la demande du peuple deliure Barabbas, & cõdamne Iesus a mourir: lequel est pleuré de plusieurs: puis est crucifie auec deux malfaicteurs, dont l'vng le blaspheme, & l'autre le confesse roy. Et ayant rẽdu l'esprit est recogneu de plusieurs vray fils de Dieu. Finalement par le conge de Pilate, est osté de la croix, & par Ioseph ensepueli.

24 La resurrection de Iesus Christ est annõcee aux fẽmes: lequel aussi s'apparoist a deux disciples cheminans, & apres aux autres assemblez. En la fin, apres auoir parle a eulx est receu au ciel.

De l'Euangile selon S. Iehan.

1 Christ vray Dieu, & lumiere du mõde, a pris chair humaine: duquel Iehan rend certain tesmoignage. Aussi Andre est appele de Iesus, & Simon est surnommé Pierre, & Nathanael loué.

2 Iesus appelé aux nopces, mue l'eaue en vin: entre au temple: en chasse les marchans: predit sa mort & resurrection: & plusieurs croyent en luy, pour les miracles qu'il fait.

3 Christ enseigne Nicodeme de nuict, quelle est la regeneratiõ de l'hõme, la vertu de la foy, & la grande charite de Dieu enuers le monde. Iehã aussi rend a ses disciples tesmoignage de Iesus.

4 Christ parlant a la femme Samaritaine, luy promet de l'eaue viue: & l'enseignant quelle est la vraye adoration, se manifeste a elle: puis monstre assez quel desir il ha d'accõplir la volonte de Dieu. En la fin retourne en Cana de Galilee, guarit le fils de l'homme de court.

5 Le paralytique, pres de la piscine en Ierusalem, est guari de Iesus: qui des Iuifs pour ceste cause est persecute. Mais il leur monstre viuemẽt que son œuure est de Dieu: & qu'il est de tous le iuge, la vie, & la resurrection. Apres ayant rendu tesmoignage a Iehan, renuoye ses aduersaires a ses œuures, & aux sainctes Escriptures,

6 Iesus apres auoir repeu la multitude de cĩq pains & deux poissõs, se retire en la mõtaigne, & deliure ses disciples du dangier de la mer. Puis enseigne en Capernaum qu'il est le pain de vie, qui se mange par foy. dont plusieurs offensez, le

delaissent: mais les douze demeurẽt auec luy, cõbienque l'vng d'entr'eux soit diable.

7 Christ retiré en Galilee, reprend l'ambitiõ de ses parens: monstre pourquoy le mõde le hait: & de luy on ha diuerses opiniõs. Et pource les Sacrificateurs enuoyent pour le prendre: mais les ministres enuoyez, luy rendent tesmoignage, & Nicodeme l'excuse au conseil.

8 Iesus cõfond ses aduersaires, & ne condãne point la femme prinse en adultere: se dit lumiere du monde & vray fils de Dieu; menace les incredules de la mort; les exhorte de perseuerer en sa parolle: & disputãt auec les Iuifs, & eulx le voulant lapider, se retire d'eulx hors du temple.

9 L'aueugle nay est illumine de Iesus le iour du repos: dont les Pharisiens prennẽt matiere de le blasphemer. Mais il leur remonstre leur aueuglement spirituel.

10 Iesus monstre la difference du bon & mauuais pasteur. Et en la feste de la Dedicace interrogué des Iuifs, confesse qu'il est le Christ: dõt daucuns le blasphemẽt, & les autres croyent en luy.

11 Lazare est resuscite des morts: dont le conseil de Ierusalem (ou Caiphe prophetize) s'assemble contre Iesus, qui pour ceste cause se retire en Ephraim.

12 Iesus excuse le faict de Marie: entre en Ierusalem sur vng asnon: aucuns Grecs desirent le veoir. Le Pere aussi rend tesmoignage de luy. Finalement, exhortant chascun a croire, trouue repugnance en plusieurs.

13 Iesus souppant auec ses Apostres, leur la-

ue les pieds : les exhorte a humilite & charite : predit la trahisō de Iudas, & r'abbaisse la presomption de Pierre.

14 Christ estāt la voye, verite, & vie, enseigne de prier en son nom, & garder ses commandemens. En la fin promet aux siens le sainct Esprit.

15 Iesus soubs la similitude de la vigne, mōstre comme on peult communiquer auec luy: exhorte les siens a s'entr'aimer, & suyure leur vocation sans estre esmeus pour les afflictions, mais en esperer par luy bonne issue.

16 Christ monstre la rage des meschans contre ses disciples : puis les console par la promesse du sainct Esprit: predit sa mort & resurrection: & les aduertit de leur infirmite.

17 Iesus fait oraison au Pere pour soy, pour ses Apostres, & pour tous fideles.

18 Christ trahi de Iudas, reprend la temerite de Pierre: est prins des Iuifs, est mene a Anne, de la chez le principal Sacrificateur, ou Pierre le renie. Aussi il demonstre quel est son royaume deuant Pilate, qui rend tesmoignage de l'innocence d'iceluy. Mais les Iuifs requierent que Barabbas soit deliuré, & Iesus crucifie.

19 Iesus flagellé par Pilate, batu & moeque des gensdarmes, est finalement iugé a mort, puis crucifie entre deux brigans. Le tiltre est mis sur sa croix, & le sort iecté sur sa robe. Il demande a boire, & a la fin rend l'esprit. Son coste est perce: est oste de la croix, & par Ioseph & Nicodeme enseueli en vng iardin.

20 Les anges annoncent la resurrection de

Christ, lequel se manifeste a Marie, puis a ses disciples, qui de luy sont enuoyez parmi le monde auec authorite. Apres se manifestant derechef a eulx, reprend l'infidelite de Thomas, qui depuis le confesse estre son Dieu.

21 Iesus Christ se manifestant derechef a ses disciples, & mangeant auec eulx, recommãde ses brebis a Pierre, duquel il predit la mort. Les disciples aussi pensent, que Iehan l'Euangeliste ne doibt point mourir.

Des Actes des Apostres.

1 Iesus est receu au ciel, d'ou il doibt venir: & au lieu de Iudas, Matthias est esleu de Dieu, Apostre du Seigneur.

2 Le sainct Esprit est enuoye aux Apostres, lesquels parlans diuers langages estonnent les auditeurs: & Pierre leur enseigne viuement la vertu de Iesus Christ.

3 A cause du boiteux guari, tout le peuple ha les Apostres en admiratiõ: mais Pierre leur demõstrant l'offense commise cõtre le Fils de Dieu, les exhorte a repentance, promettant remission des pechez, & la confermant par l'Escripture.

4 Les Apostres mis hors de prison, annoncẽt constammẽt Iesus Christ: & pour l'aduancement de l'Euangile, font oraison au Seigneur Dieu.

5 Ananias & sa fẽme hypocrites, meurẽt soubdainemẽt. Et les Apostres pour le tesmoignage de verite sõt mis en prison, puis par l'ange deliurez: viẽnent au cõseil, qui les condãne a estre batus de

verges, & leur defend de parler au nom de Iesus:

6 Les sept diacres sont esleus: & Estiéne l'vng d'entr'eux faulsement accusé.

7 Estiéne constãment respond aux Iuifs, puis par eulx est lapidé, a quoy Saul estoit cõsentant.

8 Simon magiciẽ baptizé, est reprins de Pierre pour son auarice & hypocrisie: l'Eunuque aussi de la royne Candace, ayant creu Iesus Christ, est baptize de Philippe.

9 Saul apres auoir persecuté l'Eglise, est appelé de Iesus pour estre son Apostre: & Pierre ayant guari Eneas paralytique, resuscite la fille en Ioppe.

10 Pierre estant admõnesté par vision, est enuoyé a Cornille: & est asseuré de la vocation des Gentils.

11 A cause d'vne contẽtion touchant les Gentils, Pierre raconte fidelement la vocation de Cornille & des autres. En apres le nõbre des fideles croissant, Barnabas est enuoyé en Antioche: ou Agabus predit la famine a venir; pour pourueoir a la necessité des freres de Iudée.

12 Herode apres auoir tue Iaques, emprisõne Pierre, lequel Dieu deliure miraculeusement: puis ayãt accordé auec les Tyriẽs & Sidõniens, est pour son orgueil frapé de Dieu iusques a la mort, & l'Euangile en plusieurs lieux aduancé.

13 Les Apostres apres auoir ieusné & priẽ, enuoyent Barnabas & Saul aux Gentils: lesquels ayans presché la parolle aux Iuifs ẽ Antioche, eulx cõtredisans, & les repoussãs, se retirẽt en Iconie.

14 Paul & Barnabas persecutez des Iuifs in-

credules, s'enfuyent a Lystre & Derbe: & pour le
boiteux guari, sont estimez dieux par plusieurs;
lesquels ils reduisent a la droicte voye. Mais aucũs Iuifs suruenus, le peuple esmeu lapide Paul.

15 A cause de la dissension suruenue pour la Circõcision, les Apostres tiennent concile en Ierusalem: la cõclusion duquel est enuoyee aux Eglises des Gentils. Apres a l'occasion de Iehan Marc, Paul, & Barnabas se separẽt l'vng de l'autre.

16 Paul ayant circonci Timothee, le meine auec luy: & en Philippes est receu de Lydie conuertie au Seigneur. Et apres auoir chassé l'esprit de diuination, est accusé auec Silas, deuãt le Magistrat: qui les fait fouetter & mettre en prison, ou le geollier est conuerti: lequel les deliure auec crainte, pource qu'ils estoyent Romains.

17 Paul & Silas en Thessalonique acquierent plusieurs a Iesus Christ: mais pour la malice des Iuifs se retirerẽt a Beroé, de la a Athenes, ou Paul disputãt contre diuerses sectes, mõstre quel est le vray seruice de Dieu.

18 Paul demourãt & trauaillãt de ses mains a Corinthe, annõce aux Iuifs Iesus estre le Christ: ce que les vns croyent, les autres non. De la arriue en Ephese, puis en Cesaree & Antioche. Et Apollo estãt en Ephese, trauaille heureusement en l'oeuure du Seigneur.

19 Paul retourné en Ephese, cõferme l'Euangile par signes: les Exorcistes sont tourmẽtez du mauuais esprit: les liures pleĩs de choses curieuses sont bruslez. Et par Demetrius grãd tumulte s'est meut entre le peuple, a cause de la grande Diane.

20 Paul ayāt passé par plusieurs lieux de Gre-
ce, resuscite Eutiche: & ayant admōnesté les An-
ciens de l'Eglise d'Ephese, part pour aller en Ie-
rusalem.

21 Paul arriue par mer a Tyr, de la a Ptole-
maide, puis en Cesaree en la maison de Philippe
Euangeliste, ou Agabus predit son emprisonne-
ment. Apres monte en Ierusalem auec plusieurs:
ou, suyuāt le cōseil des freres, se vouloit purifier
au temple auec d'autres: mais par la malice d'au-
cuns Iuifs, grand tumulte est faict contre luy, ius-
ques a estre en dangier de mort.

22 Paul lié de chaines, rend aux Iuifs raison
tant de sa vie que de sa doctrine: & estāt condam-
ne a estre fouette, eschappe par le moyen de sa
bourgeoisie Romaine.

23 Paul au conseil est frapé, & dissention se
fait la entre les Sadduciens & Phariſiens: dont cō-
iuration est faicte pour le tuer. Mais cela cogneu,
est seurement enuoye de nuict en Cesaree, & la
gardé au palais d'Herodes.

24 Paul accusé des Iuifs deuāt Felix, rēd cōstā-
mēt raisō, tāt de sa couersatiō, que de sa doctrine.

25 Paul presenté deuant Festus gouuerneur,
est accuse des Iuifs: refuse d'estre iugé en Ierusa-
lem, & appelle a Cesar.

26 Paul raconte deuāt le roy Agrippa, & tout
le conseil, cōme il a este appelé a la cognoissance
de Iesus Christ: dōt est d'iceulx cogneu innocēt.

27 Paul est liure auec autres prisonniers pour
nauiger a Rome: est fortifie de l'āge au milieu du
dāgier: dōne courage aux autres: & cōbien que la

nauire soit rompue, pas vng seul ne perit.

28 Paul auec sa compagnie est humainement traicte des Barbares: eschappe le dãgier de la vipere, guarit le pere de Publius: & arriué a Rome & receu des freres, enseigne en son logis a to⁹ venãs, hardimẽt & sans ẽpeschemẽt le Seigneur Iesꝰ.

De l'Epist. S. Paul aux Romaĩs.

1 Pource que par la creation du monde l'hõme n'a poĩt recogneu Dieu, pour le glorifier cõme il falloit: ici tout le genre humain est cõdamne d'ingratitude, par laquelle il s'est addonne a plusieurs horribles & detestables pechez, qui sont signes euidens de l'ire de Dieu.

2 L'hypocrisie des hommes qui ne peult estre cachee deuãt Dieu, est condamnee tant aux Iuifs qu'aux Gentils. Lesquels ne peuuẽt pretẽdre occasiõ d'ignorance: car la propre cõscience, seruãt de loy aux Gẽtils, les accuse: & les Iuifs, la Loy de Dieu, laquelle ils ont reiectee: tellement que par ferme authorite de l'Escripture, il est notoire que tant les Iuifs que les Gentils sont pecheurs.

3 Combien qu'au regard de certaines choses les Iuifs soyent plus excellens que les Gentils: neantmoins la seule foy en Iesus Christ iustifie le croyant par grace, laquelle appartient aussi bien aux Gentils qu'aux Iuifs.

4 L'Apostre prouue, tant par l'exẽple d'Abraham pere des croyãs, que par authorite de l'Escripture, que par la seule foy l'hõme est iustifie: parainsi la iustice des œuures est anneãtie, & les Iuifs

n'ont occasion de se preferer aux Gentils. Car cõbienque la Circõcision ait son vsage, si est-ce que tousiours la promesse de nostre salut est appuyee sur la seule bonte de Dieu, & non sur la Loy.

5 Il declare par amplification le fruict & l'effect de la iustice qui est par la foy:& comme nous debuõs attendre tout bien de la charite de Dieu, qui nous a receus en grace par son fils: la misericorde duquel a couuert & englouti tous nos maulx: tant a este abondammẽt espãdue sur nous.

6 D'autant que la chair demande tousiours vne licence de pecher, sainct Paul mõstre par l'vsage du baptesme, que nul ne peult receuoir iustice en Christ, que quantetquant ne soit sanctifie. Dont s'ensuyuent les exhortations a saincteté & purete de vie, pour ceulx qui du regne de peche, sõt reduicts a celuy de iustice. Aussi en l'abrogation de la Loy, le nouueau Testament se demõstre: auquel non seulemẽt le peche est aboli, mais aussi le sainct Esprit est promis.

7 Combienque la Loy de soy ne sert qu'a cõdamnation, elle ne doibt pourtant estre mesprisee: veu que nostre peche est cause que ce qui no^9 estoit donne en vie, nous est tourné en matiere & occasion de mort: en sorte que par la Loy mesme, peche est augmente: lequel n'est encores tellemẽt esteinct aux enfans de Dieu, qu'ils n'experimentent en ce corps mortel vne merueilleuse bataille de la chair & de l'Esprit, iusqu'a souhaiter la parfaicte deliurance.

8 Combiẽque l'obeissance que les fideles rẽdent a la Loy, soit imparfaicte a cause du peche,

duquel ils sont encore chargez: si sont ils toutesfois exempts de condamnation. Duquel bien ne sont participans ceulx, qui n'estans sanctifiez par le sainct Esprit, viuent selon la chair. La certitude aussi de nostre salut depend du tesmoignage du sainct Esprit, qui fait que la vie des enfãs de Dieu ne peult estre troublee par les miseres qui leur aduiennent: au milieu desquelles se peuuent glorifier cõtre toute la puissance du diable & assaults du monde.

9 Sur la seule misericorde de Dieu l'election des fideles est appuyee, ainsi que la reprobation des meschans sur la iustice d'iceluy: lequel par ses Prophetes a predict tant la vocatiõ des Gentils, que la reprobation des Iuifs.

10 La vaine confiance des œuures des Iuifs a este cause de leur ruine. La Loy conduit a la iustice de foy. Laquelle iustice est bien offerte indifferemment a tous: mais elle est seulement receue de ceulx, qui de grace sont illuminez par l'Esprit de Dieu. Dont si les Gentils ont en plus grãd nombre obtenu ce bien que les Iuifs, il fault rapporter cela a la volonte du Seigneur, amplement declaree en l'Escripture.

11 Il ne fault ne pour l'apparẽce exterieure iuger des œuures du Seigneur, ne pour la multitude des infideles mespriser l'Euangile. Or l'alliãce est tellemẽt enclose en la posterite d'Abrahã, que ceulx tant seulement en sont participãs, que Dieu par son election libre a predestinez. Les Gẽtils aussi n'ont matiere de s'orgueillir, & mespriser les Iuifs comme reiectez: veu que leur digni-

té & adoption eſt de la ſeule bonte de Dieu, & que la ſemence d'Abraham n'eſt du tout priuee de la promeſſe. Et que meſme par la foy des Gentils, les Iuifs ſerōt en la fin, comme par ialouſie, prouoquez a recepuoir Ieſus Chriſt.

12 Quelle doibt eſtre la vie de ceulx qui ſont regenerez par Chriſt.

13 La police ciuile ne doibt eſtre abbatue pour la liberte Chreſtiēne: le tout neantmoins ſe doibt rapporter a la reigle de charite, laquelle doibt chaſſer toute ordure & peche.

14 La liberte Chreſtienne doibt eſtre moderee ſelon charite & edification: & n'eſt licite de rien attenter, ou faire contre ſa propre conſciēce.

15 La force des plus vertueux doibt ſeruir à cōfermer les foibles. Or veu que le ſalut tant des Iuifs que des Gētils conſiſte en la ſeule miſericor de de Dieu, ils ont matiere de ſ'entr'aimer les vngs les autres. L'Apoſtre auſſi touchant ſon office, ſ'excuſe de temerite, ſ'il a enſeigne les Romains, leſquels il promet viſiter: ce qu'il eut ia faict, ſi les affaires des Egliſes ne l'euſſēt retarde.

16 L'Apoſtre ici recommande certains perſonnages, hommes & femmes fideles: exhorte les Romains a prēdre garde aux faulx prophetes, remerciant Dieu de ce qu'il a voulu communiquer ſa grace aux Gentils.

De la premiere Epiſt. de S. Paul aux Corinthiens.

1 Sainct Paul apres auoir loue les Corinthi-

ens, les reprend de partialitez : puis les ramenant a vraye humilite, renuerse toute la sageſſe du mõde, pour dreſſer la ſeule predication de la croix. Finalement, voulant humilier les perſonnes, leur propoſe la qualite de ceulx que le Seigneur a choiſi pour eſtre en ſon troupeau.

2 La predication de ſainct Paul a eſte excellente par la vertu de l'Eſprit: l'Euangile auſſi ne voulãt eſtre fardé par vaine eloquence, contient vne ſageſſe celeſte & ſecrette: laquelle ainſi qu'elle eſt par la ſeule reuelation du ſainct Eſprit receue & ſeellee aux cueurs des fideles, auſſi ſa vertu ne peult eſtre eſtimee par le iugemẽt de la chair.

3 Sainct Paul ayant rabatu l'arrogance de la chair, monſtre l'honneur faict aux Miniſtres de l'Euangile, ne deroguer en rien a la gloire de Dieu. Et ſe propoſant pour exemple, dit leur offi ce eſtre d'edifier l'Egliſe. Il ne veult auſſi les ames des fideles eſtre ſouillees par doctrines vitieuſes, d'autant que ce ſont les temples de Dieu. Finalement, anneãtiſſant l'orgueil de la chair, magnifie la ſeule cognoiſſance de Chriſt.

4 La diffinition d'vng vray Apoſtre premiſe, il appelle du iugement corrompu des Corinthiens, au iour du Seigneur: monſtrãt qu'il debuoit eſtre pluſtoſt honore pour ce, dont entr'eulx il eſtoit en meſpris. Il prouue auſſi comme fidelemẽt il a trauaille en l'œuure du Seigneur, & quel honneur luy eſtoit deu par les Corinthiens. En la fin, recommandant Timothee iuſques a ſa venue, il promet de manifeſter lors la vanite des faulx apoſtres.

5 Pour auoir endure vng mariage du beau fils auec sa marastre, sainct Paul tanse les Corinthiēs: leur monstrant qu'a cause de ce ils se debuoyent plustost abbaisser de hōte, que s'ēfler par orgueil. Aussi que telle meschancete doibt estre vengee par excommunication, tant pour reprimer la licence de pecher, que pour le salut des autres.

6 Les proces qui se faisoyent soubs les infideles au deshonneur de l'Euangile, sont condānez: paillardise aussi & toute souilleure doibt estre esloignee des Chrestiens.

7 Combienque virginite soit louable, toutesfois mariage n'est a mespriser: vng chascun doibt cheminer selon qu'il luy est donne de Dieu.

8 Il reprouue la simulation de ceulx qui s'entremesloyent aux sacrifices des idolatres, auec toutes leurs excuses: d'autant que la foy des infirmes pouoit par la estre esbranslee.

9 Par son exemple il monstre qu'il est bon de s'abstenir aucunesfois de la liberte permise du Seigneur: a fin de n'offenser personne, mais plustost s'accommoder a l'edification des autres.

10 Il admonneste les Corinthiens a l'exemple des Iuifs, qui ont abuse des biēs de Dieu, de ne se tromper par vaine asseurance. Puis retournant a la matiere precedēte, il monstre quelle pollution c'estoit d'assister aux sacrifices des idolatres: & que sur tout il fault auoir esgard aux freres.

11 D'autant qu'aux assemblees Chrestiennes Dieu & les anges sont presēs, rien ne s'y doibt faire sans honnestete & bon ordre. Et sur tout, le sacrement de la Cene y doibt estre administré se-

lon l'inſtitutiõ du Seigneur, a laquelle toutes cho ſes doibuent eſtre reiglees.

12 Les dons de Dieu ne ſont diſtribuez aux hõmes a autre fin, que pour les faire ſeruir a l'edification de l'Egliſe, a ce que nous ſoyõs tous vnis en vng corps, qui eſt Chriſt. Parquoy pour en biẽ vſer, la charite eſt requiſe.

13 Pource que charite eſt la reigle pour bien vſer des dons de Dieu, ici l'Apoſtre la loue ãplement, pour la mieulx recommander aux autres.

14 Il mõſtre en quoy les Corinthiens auoyẽt abuſé des dons ſpirituels. Et pource qu'en toutes choſes il fault regarder a l'edificatiõ, il prefere la prophetie aux langues: deſquelles pluſieurs parloyẽt ſans fruict, en lieu d'enſeigner & exhorter. En la fin il defend aux femmes d'enſeigner publiquement, pource qu'il n'eſt pas honneſte.

15 Il maintient & prouue par fermes argumens la Reſurrection, l'eſperãce de laquelle abbatue, l'Euangile eſt du tout ruiné.

16 Il admõneſte, ſelon la charge qu'il auoit des Apoſtres, de ſubuenir a l'indigence des freres preſſez de famine, & cruellement traictez des meſchans en Ieruſalem: deſire la venue de Timothee: & mettant fin a ſon eſcript par recõmandations, loue & exhorte amiablement les Corinthiens.

De la ſecõde Epiſtre de S. Paul aux Corinthiens.

1 Apres que l'Apoſtre a rendu graces a Dieu,

qui l'a deliuré de plusieurs dangiers, il monstre que toutes ses afflictions sont tournees au salut & vtilite des Corinthiens: enuers lesquels il s'excuse du retardemēt de sa venue: leur signifiant aussi combien a este ferme & constante la verite de sa predication fondee en Christ, par laquelle toutes les promesses de Christ sōt ratifiees & establies.

2 Il mōstre qu'il n'est point venu aux Corinthiens, pource qu'il ne leur pouoit mōstrer bon visage: & par la il taxe ses calomniateurs, & transfere la coulpe aux Corinthiēs, a cause qu'ils n'estoyēt pas prests pour lors de le recepuoir. Aussi faisant mention de son voyage en Macedone, il declare en quelle fidelite & diligence il a non a eulx seulement, mais aussi aux autres nations annoncé l'Euangile.

3 Pourceque les faulx apostres mesdisoyent de luy, preschans leurs louanges: ayant protesté qu'il n'attribueroit rien a soy, mais tout a Dieu, il magnifie grandemēt l'efficace de sa predication. Et faisant comparaison de l'Euāgile & de la Loy, il amplifie la dignite de son Apostolat.

4 Recitant en quelle fidelite & droicture il a execute sa charge, il reprend ceulx qui malicieusement auoyent mesdict de luy, & prononce hardiment que tous ceulx qui ne vouloyent la clarte de son Euangile, estoyent aueuglez du diable. Ensemble il mōstre que l'abiection de sa personne ne debuoit en rien diminuer la reuerence de son Apostolat. Apres il admōneste de contemner la vie presente, par la mortificatiō de la chair, & meditatiō de l'immortalite de la vie biēheureuse.

5 Ayant parle de l'esperance de salut soubs allegorie d'vne maisõ terrestre, il monstre qu'il ne desire autre chose que son seruice soit aggreable a Dieu: qui doibt iustement iuger vng chascun. Et ostant tout souspecon de vanite ou arrogance: il dit derechef que l'importunite des meschans l'auoit contrainct a se louer, non point tant pour cõtregarder sa bõne renõmee, que pour le prouffit des Corinthiẽs: le salut desquels luy estoit tousiours proposé comme vng but. Puis conclud que la nouueaute de vie, doibt sur toutes choses estre prisee.

6 Parlant de l'excellẽce du ministere Euangelique, il incite tant les Ministres que le peuple a vne diligence Chrestienne: & les exhortant a fuir idolatrie, se plaint d'eulx, veu que combien qu'il eust faict son debuoir enuers eux, ils n'auoyent pas toutesfois assez prouffité en l'Euangile.

7 Pour leur consolation, il les asseure derechef de l'amitie qu'il leur porte: & recommenceant son excuse de sa seuerite, il cõfesse qu'il n'estoit point marri de les auoir contristez, pource que cela leur estoit tourne a prouffit & salut. Dequoy aussi Tite, estant humainemẽt receu d'eulx, a este grandement console.

8 Il exhorte les Corinthiens a liberalite, & a faire des aulmosnes ioyeusement: les louant de ce qu'ils y auoyent bien commence. Finalemẽt leur recommande Tite & les autres freres enuoyez auec luy.

9 Confermant le propos que dessus, il mõstre que la liberalite des Corinthiẽs seruira beaucoup

a l'aduancement de la gloire de Dieu.

10 En defendant & soy & son Apostolat cōtre les faulx accusateurs, il monstre qu'il est bien garni des armes requises pour batailler soubs l'enseigne de Iesus Christ, & que son authorité est appuyee sur vne certaine confiance de bonne consciēce. En apres se comparāt a eux, il les reprend de ce qu'ils se vantoyent si follement.

11 Il remōstre qu'il n'y a rien plus dangereux que d'estre destourné de la simplicite de l'Euāgile: & que l'ambition & arrogāce des autres estoit cause qu'il estoit mesprisé entr'eux, pource que volontairement se soubmettoit a supporter leur infirmité. Toutesfois monstrāt que les faulx Apostres n'estoyent en rien plus excellés que luy, met en auant ses louanges a cause d'eux.

12 Apres auoir parlé des visiōs & reuelations du Seigneur, il dit que le prīcipal de toute sa louange, estoit ceste abiectiō mesprisee des orgueilleux: car il auoit este admonneste du Seigneur qu'il ne se glorifiast sinon en ses infirmitez. En la fin il incite les Corinthiens, abusez de ces ambitieux, a se reduire a repentāce auant qu'il vienne.

13 Denonceāt aux Corinthiens vne vengeance rigoureuse, les admōneste tous en general de recognoistre quel est sō Apostolat pour leur grād prouffit & de ne mespriser celuy lequel ils auoyent experimēte estre fidele ambassadeur de Dieu.

De l'Epistre de S. Paul aux Galatiens.

1 Sainct Paul Apostre ēuoye par Iesus Christ,

& non pas par les hommes, reprend l'inconstãce & legierete des Galatiẽs, seduicts par les faulx apostres, preschans, l'obseruation des ceremonies de la Loy estre necessaires a salut.

2 Cõfermant sõ Apostolat estre de Dieu, mõstre qu'il n'est rien inferieur aux autres Apostres: & que mesme il a reprins Pierre Apostre des Iuifs. Puis descendant au point principal, il enseigne que la iustification est par la seule grace par la foy en Iesus Christ, & non par les œuures de la Loy.

3 Par certains & vifs argumens il prouue son propos de la iustification, admenant l'exemple d'Abrahã, & l'effect tant de la foy, que de la Loy. Puis il monstre a quelle fin la Loy a este donnee, & que par la foy nous sõmes deliurez de sõ ioug.

4 Il traicte du droict vsage des ceremonies, & pourquoy elles ont este ordonnees, & comme par Iesus Christ elles sont maintenant abolies: & en quoy est differente nostre condition a celle des Peres: ce qu'il demonstre par vne belle allegorie.

5 Il les exhorte a cõtregarder la liberte acquise par le sang de Ies⁹ Christ, afin qu'ils ne permettẽt leurs consciences estre liees par les traditions des hommes: il monstre aussi quelle est la mesure de ceste liberte.

6 Il les admõneste a doulceur euers ceulx qui faillent par infirmite: puis recõmandant charite, il defend vaine gloire. Apres il recommande les Ministres de la parolle. Finalement exhortant a bõnes œuures, il demonstre qu'il se fault glorifier en la seule croix de Iesus Christ.

De l'Epist. de S. Paul aux Ephesiens.

1 L'Apostre, apres la salutation, monstre que le salut des hommes procede de l'adoption gratuite. Il prie Dieu aussi qu'il illumine les Ephesiens en la pleine cognoissance de Iesus Christ, qui est ordonne chef sur toute l'Eglise.

2 Il leur reduit en memoire, combiẽ ils estoyent miserables auãt qu'ils fussent appelez a Iesus Christ: & que non point par œuures, mais de grace par la foy, on acquiert salut. Puis adiouste les grans biens que les fideles recoiuent par la cognoissance de Iesus Christ.

3 Il declaire que son Apostolat auoit este particulierement destine aux Gentils: la vocation desquels troubloit l'esprit de plusieurs: & pource il l'appelle vng secret cache de tout temps. Derechef il prie que Dieu leur donne si parfaicte & entiere intelligẽce de Iesus Chist, qu'ils n'appetẽt point de scauoir autre chose.

4 L'Euãgile est le moyẽ par lequel le Seigneur gouuerne & maintiẽt sõ Eglise: & pource l'Apostre recommande aux Ephesiens le Ministere, les fruicts duquel sont innocence & toute saincteté.

5 Il admonneste de cheminer en charite & patience: sur tout, il defend toute souillure. Puis en particulier il touche l'estat des mariez, & comme ils se doibuent gouuerner.

6 Il exhorte les enfans & seruiteurs a obeir. puis en general despouillãt les Chrestiens de toute fiance charnelle, il les arme d'armures spiritu-

elles,pour resister a l'ẽnemi. En la fin il se recom mãde a leurs prieres,leur enuoyant Tichique mi nistre fidele de Iesus Christ.

De l'Epistre de S. Paul aux Phi lippiens.

1 Pource que les Philippiens auoyent perseuere en la verite, sainct Paul loue leur constance. Et traictãt de soy & de ses liens, il demonstre que tant s'en fault que la gloire de l'Euangile soit diminuee pour cela, que plustost c'est vng certain argument de confirmation. Il les admonneste aussi briefuement a vnité & patience.

2 Paul vsãt de plusieurs argumẽs, prie les Philippiẽs d'estre hũbles & modestes, leur ꝓmetant d'ẽuoyer biẽ tost Timothee, & mesme leur donnãt quelque esperãce de les aller veoir. Il excuse aussi le retardemẽt de leur pasteur Epaphrodite.

3 Il se courrouce aspremẽt cõtre les faulx apostres, repoulsãt leur vaine vãterie auec leur doctrine de la Circõcision: a quoy il oppose Iesꝰ Christ seul & sa maniere de faire: ẽseignãt que le vray but des Chrestiens est d'auoir cõmunication de mort & resurrection auec Christ.

4 Il les admõneste tãt ẽ particulier qu'en general, a ioye spirituelle, humilite, oraisõ, & cõtẽtemẽt: & puis il recognoist les biẽs que les Philippiẽs luy auoyẽt faicts pour subuenir a sõ indigẽce.

De l'Epistre de S. Paul aux Colossiens.

1 L'Apostre apres auoir loué les Colossiẽs de leur perseuerãce, il rẽd tesmoignage a la doctri-

ne que Epaphras leur auoit annõcee : puis il prie Dieu qu'il leur augmente le don de foy. Et monstre que toutes les parties de nostre salut cõsistent en Christ seul, par lequel nous obtenons tout ce que nous auons de bien.

2 Il declaire la cause pour laquelle il leur a escript : & proteste de l'amour qu'il auoit enuers eux. Apres il leur commande de soy reposer en Christ seul, arguant de vanite tout ce qui est hors de Christ. Et parlant de certains exercices exterieurs, & du faulx seruice faict aux anges, il touche quel a este l'office des ceremonies : dõt il conclud qu'elles ont este abolies par Christ.

3 Il oppose les vrais offices de la vraye religiõ que Dieu approuue, a ces vaines instructions que les faulx apostres vouloyẽt estre obseruees des fideles : & cõmence par la mortificatiõ de la chair, & la nouueaute de vie. Dont s'ensuyuẽt plusieurs Chrestiẽnes exhortations, tãt generales que particulieres.

4 Il les exhorte a veiller & faire oraisõs, desquelles il desire estre participant : puis leur monstre pourquoy il leur enuoye Tichique & Onesime. Et conclud son epistre par recommandatiõs de plusieurs.

De la premiere Epist. de Sainct Paul aux Thessaloniciens.

1 Sainct Paul apres auoir loué la foy & charite des Thessaloniciens, monstre la certitude de la parolle qu'il leur a annoncee, & le fruict d'icelle, mesmes au milieu des tribulations, tellement

que par leur exemple plusieurs autres pais ont receu l'Euangile.

2 Il leur declaire en quelle fidelite & diligéce il leur a presché purement la parolle du Seigneur: de laquelle chose il les préd a tesmoings, remerciant Dieu que sa predication a este receue d'eux comme il falloit, quelque persecution qui leur soit aduenue. En la fin il s'excuse de ce qu'il n'est venu a eux en propre personne.

3 Pour la confirmation de leur foy, il leur enuoye Timothee, les exhortant de n'estre en rien offensez par les afflictions qui accōpagnent l'Euangile: puis leur demōstre quel desir il ha de les visiter, & pourquoy.

4 Il les admōneste de viure sainctement & honnestement, sans tromper aucun, d'autant que Dieu doibt faire la vengeance de tous meschans: & pource recommādant charite, exhorte vng chascun a trauailler. Finalement il defend soy cōtrister oultre mesure a cause des morts: veu que leur resurrection doibt estre certaine entre tous Chrestiens.

5 Parlant du dernier iour & de l'incertitude d'iceluy, il les admōneste de veiller & prendre les armures spirituelles, pour faire & dire toute chose a edification. Apres recommandant les Ministres de la parolle, les enseigne par diuers commandemens a conuerser honnestement.

De la seconde Epistre de Sainct Paul aux Thessaloniciens.

1 L'Apostre monstre que par persecutions on

viēt au royaume de Dieu: cōbienque les persecu-
teurs & meschās ne doibuent demeurer impunis.

2 Il exhorte a constance & fermete de foy, signifiant que deuant le iour du Seigneur, l'Ante-Christ doibt estre manifesté : lequel apres auoir seduict plusieurs tant par doctrine peruerse, que faulx miracles, sera finalement ruiné par la venue de Iesus Christ.

3 Se recommandant aux prieres des Thessaloniciens, il les admōneste de se separer des meschans & scandaleux, & fuir toute oisiuete. Puis leur monstrāt comme il se fault porter vers ceulx qui viuent desordōneement, conclud son epistre par oraison Chrestienne.

De la premiere Epistre de Saict Paul a Timothee.

1 L'Apostre enseigne que les questions inutiles sont a euiter : d'autant que la fin de la Loy, est edification. Puis ayant confessé son indignite, il mōstre quel il a este depuis par la grace de Dieu. En la fin, confermāt Timothee en saine doctrine, estonne les autres, leur proposant l'exēple de Hymenee & Alexandre.

2 Il veult que tous soyét recōmandez a Dieu par prieres publiques, adioustant double raison: & desire que chacun prie Dieu, & que les femmes se monstrent auec toute modestie & subiection en la saincte assemblee.

3 Il remōstre la charge de l'Euesque estre excellente, & descrit les graces qui sont requises en

luy. Apres il ordonne quels doibuent estre les diacres, & les femmes tant des euesques, que des diacres. Finalement il declare que le but de la doctrine celeste est, que le fils de Dieu est manifesté en chair.

4 Il condamne rigoreusement tant les faulses doctrines de la desfése du mariage & des viandes, que les fables inutiles : puis adiouste pourquoy ces faulx docteurs luy sõt ennemis, & a tous fideles, & non point aux aultres. En la fin il conferme de-rechef Timothee par vne nouuelle exhortation.

5 Il veult qu'en reprenant aultruy on vse de doulceur & modestie : remõstre quelles doibuent estre les vefues appelees au seruice de l'Eglise: aussi cõmét on doibt traicter les áciens, tát en leur vie, qu'en les accusát:& que nul ne doibt estre receu pour ministre a la volee. Sur la fin exhortant Timothee de contregarder sa santé, il l'admoneste de suspendre le iugemét es pechez cachez.

6 Il donne instruction pour les seruiteurs : & se courrouce asprement contre les faulx docteurs speculatifs, qui sont plus addonnez au gaing qu'a edification:remõstrant quelle peste mortelle c'est que auarice. Puis ayant exhorte de-rechef Timothee, fait mention des riches, en passant. Finalemét il desféd de s'éuelopper en vaines doctrines.

De la secõde Epistre de S. Paul a Timothee.

1 Sainct Paul ayant loué la foy de Timothee,

l'exhorte de fidellemēt perseuerer en la doctrine qu'il auoit apprinse, & en la charge qui luy estoit commise. Apres se glorifiāt de son Apostolat, fait mētiō de ses liēs & du loyer qui luy est apprestē. En la fin, se plaignāt de ceulx qui s'estoyent separez de luy a cause de ses afflictiōs, il loue Onesiphore, qui ne l'auoit mescogneu ē sa persecution.

2 Par similitude tāt des laboureurs que des gēs de guerre, il exhorte Timothee a prēdre courage: puis ayāt faict vng brief sommaire de son Euangile, il commande de le bailler aussi aux autres. De la, faisant mention de ses liens, il enhardit les fideles par la magnanimite de son courage: & commāde qu'on se deporte de tous debats & vaines questions: demōstrant par l'exēple d'aucuns combien ce mal est dangereux. Finalement il retourne a exhorter Timothee a perseuerāce.

3 Il predit quels temps aduiendront, & quelle sorte de gens pernicieux se doibt bien tost esleuer: mais il se fortifie cōtre toutes ses aduersitez, par vne esperāce d'vne ioyeuse & heureuse issue. Puis il exhorte Timothee a saine doctrine & a edification, traictāt de l'vtilite de l'Escripture saincte.

4 Exhortant Timothee a perseuerāce contre toutes fables & resueries, il dit que sa mort est prochaine: en sorte toutesfois qu'il y court cōme victorieux a vng glorieux triōphe. En la fin, priant Timothee de venir a luy, tout incontinēt demonstre que toute sa confiance consiste en la bonte & puissance du Seigneur.

De l'Epistre de S. Paul a Tite.

1 L'Apostre admoneste Tite d'aduiser sur l'estat de l'Eglise, descriuant quel doibt estre l'Euesque: puis repréd ceulx qui en Crete deceuoyét les aultres, tant par les fables Iudaiques, que par traditions humaines.

2 Il luy recommande la saine doctrine, & demonstre comme il fault que les anciens & anciennes, les ieunes hommes & les seruiteurs se portent Chrestiennement: fondant son exhortatiõ sur la grace & benignite de Dieu a tous manifestee par Iesus Christ.

3 Il requiert obeissance aux princes & Magistrats, demonstrãt comme nous sommes deliurez par Iesus Christ. Et admõneste derechef Tite de reiecter folles questions & disputations vaines & inutiles: aussi de fuir l'heretique, & que chascun s'exerce a bonnes œuures.

De l'Epist. de S. Paul a Philemõ

1 Apres auoir loué la foy & charite de Philemon, il le prie pour Onesime, a ce que par charite il le recoiue comme frere, promettãt que luymesme est prest d'amander la faulte d'iceluy. Puis conclud son epistre par la salutation.

De l'Epist. S. Paul aux Ebrieux

1 Dieu s'est manifesté aux derniers temps par son fils, l'excellence duquel surmonte celle des anges, qui sont ministres de Dieu pour le salut des fideles.

2 La doctrine de Iesus Christ, approuuee par signes & diuers dons de l'Esprit, est a preferer a toutes autres: car combienque Iesus Christ se soit humilie iusqu'a estre faict homme, si est ce toutesfois qu'il est pardessus tous.

3 Iesus Christ fils de Dieu est plus excellét que Moyse, & doibt estre escoute sans contradiction.

4 Incredulite empesche le salut des hommes: car le vray repos est promis a ceulx qui ont foy en Iesus Christ: la Sacrificature duquel abolit toutes les ceremonies de la Loy.

5 La Sacrificature de Iesus Christ est plus excellente que l'ancienne, d'autant qu'elle succede en la place de l'autre, & qu'estant confermee par serment, demeure tousiours en vigueur: aussi pource que celuy qui l'exerce, surmonte en dignite & hõneur Aaron, & tous autres de la lignee de Leui. Et pource ceulx sont a reprendre, qui comme enfãs, s'amusent aux premiers rudimens.

6 L'Apostre, apres auoir taxe les Iuifs s'arrestans encores aux ceremonies de la Loy, soubdain addoulcit ceste asprete par l'espérãce qu'il a d'eux: puis leur reduit en memoire quel poix emporte ce, que Christ a este par le serment du Pere ordõne Sacrificateur eternel.

7 En la personne de Melchi-sedec, la Sacrificature de Iesus Christ a este figuree: lequel estãt Sacrificateur eternel, peult tousiours interceder pour les siens, & les sauuer.

8 Les ceremonies de la Loy auec le Tabernacle, ont este instituees pour seruir a vng patrõ celeste. Et ainsi Iesus Christ par son seul sacrifice a

abolit elle ancienne alliance, pour estre moyenneur du Nouueau testament promis de nostre Dieu par les Prophetes.

9 Il monstre quelle conuenance il ya entre les ombres & la verite manifestee par Iesus Christ, mediateur de la Nouuelle alliãce: lequel a este vne seule fois offert a Dieu pour abolir les pechez des hommes: & doibt derechef venir, pour la parfaicte deliurance de tous les siens.

10 Tous les sacrifices de la Loy sont reiectez par l'oblation du corps de Christ, faicte vne seule fois: la vertu de laquelle se cõmunique par la foy, en quoy gist la vie des iustes.

11 La foy est la prĩcipale vertu qui ait esté aux Peres.

12 Exhortation a patience, obeissance, paix, & saincteté: sur tout a ouir diligẽmẽt le fils de Dieu parlant a tous.

13 Admonition de suyure charite, hospitalite, misericorde, chastete, & d'auoir contentement en ce monde: a ce que demeurans en la vraye doctrine de Iesus Christ, grand pasteur des brebis, les œuures des Chrestiens soyent reiglees a la seule volonte de Dieu.

De l'Epistre de Sainct Iaques.

1 Sainct Iaques apres auoir exhorte les fideles a patiẽce, & de demander ẽ foy sapiẽce, declare le bien qui vient des afflictions, & le mal qui est naturellement en l'homme. Apres monstrant que tout bien vient de Dieu, dõne certains ensei-

gnemens pour former la vie du Chrestien:& demonstre quelle est la vraye religion.

2 Il recommande charité, a laquelle tous les autres commandemens se reduisent: par laquelle aussi la foy se demonstre, comme il appert par l'exemple d'Abraham & de Raab.

3 Ambition doibt estre esloingnee des fideles, lesquels doibuent refreindre leur langue, fuir toute enuie & contentió, & cheminer en toute doulceur & simplicité.

4 L'amitié du monde repugne a celle qui est selon Dieu, a qui il fault se rédre soubiect, & resister au diable, sans detracter l'vn de l'autre:& se rapporter ẽ toutes chosesa la volõte du Seigneur.

5 Il denonce le iugement de Dieu aux riches mondains, & oppresseurs des autres: console les poures, admóneste a ne point iurer, monstre comme le Chrestien selon qu'il se sent ou ioyeux ou triste, se doibt porter. En la fin il repete le commandement de charite.

De la premiere Epist. S. Pierre.

1 Combienque la foy des fideles soit agitee par diuerses afflictiõs, toutesfois la fin d'icelle est le salut des ames, dequoy les Prophetes ont parauãt parle. Et parainsi tous Chrestiens doibuent conuerser sainctement, tant pour approcher de la nature de leur pere celeste, que pour la memoire du benefice que Iesus leur a faict, les rachetãt par son sãg, & les regenerãt par sa parolle eternelle.

2 L'Apostre monstre que les fideles, ayãs gou

sté la doulceur de la bõte de Dieu, sont fondez en Iesus Christ: lequel leur est precieux, mais aux autres scandale. Apres, confermant la vocation des Gentils par l'Escripture, admõneste d'obeir aux puissances superieures: & generalement d'endurer toutes choses pour Iesus Christ, qui no⁹a este donne de Dieu, pour estre nostre exéple, Pasteur, & Euesque.

3 Apres auoir admõneste les mariez comme ils se doibuent gouuerner en tel estat, il adiouste des exhortations generales: & sur tout commande de moderer la lãgue, prendre patience aux aduersitez, & cheminer tousiours en bonne conscience, suyuant l'exemple de Iesus Christ.

4 Les fideles, ayans esgard a leur vocation, doibuẽt delaisser peché & suyure iustice, garder sobriete, charite, hospitalite, & faire seruir a l'edification du prochain les dons qu'ils ont receus de Dieu: & se resiouir en endurant persecution pour Iesus Christ, scachans que cela ne les estrãge de la maison de Dieu.

5 La courõne incorruptible est preparee aux Pasteurs de l'Eglise, veillans sur le troupeau de Christ. Les ieunes doibuent reuerence aux anciens. Charite auec humilite & sobriete, sont requises aux fideles: qui ayans guerre continuelle contre satan, doibuent veiller, & luy resister par la foy, par laquelle Dieu seul les peult fortifier.

De la secõde Epistre de Sainct Pierre.

1 Sainct Pierre enseigne que les fideles son-

dez en la foy de Iesus Christ, doibuent cheminer de vertu en vertu: s'excerceãs a toutes bõnes œuures, pour rẽdre ferme leur vocation & election. Pour ce faire, ils ont mestier de continuelle admonition. Puis il prouue la certitude de sa doctrine, laquelle ne se peult comprendre, sinon par le don de l'Esprit de Dieu.

2 Il aduertit les fideles, des faulx docteurs: monstrant par l'exemple des anges, du monde ancien, & des Sodomites, que Dieu ne les laissera impunis. Et apres auoir console les iustes & affligez, descrit l'estat miserable des meschans, specialemẽt de ceulx qui õt abandõne la verite cogneue.

3 Il predit qu'aux derniers temps la meschancete d'aucuns sera si grande, qu'ils se mocquerõt mesmes des promesses de Dieu: & reputeront fable ce que l'Escripture dit du iugement dernier. Puis monstrant comme le monde prendra fin, exhorte tous fideles a se preparer a la venue du Seigneur Iesus, la longanimite duquel sert au salut des hommes.

De la premiere Epistre de Saĩct Iehan.

1 Saĩct Iehã asseure ceulx a qui il escrit de la verite de sa doctrine: puis les exhorte a se recognoistre pecheurs, & esperer pardon par Ies⁹ Christ.

2 Il monstre que la cognoissance & amour de Dieu gist en l'obseruation de ses cõmãdemens. Apres addressant sa parolle tãt aux ieunes qu'aux anciens, admoneste de fuir le monde & sa vanite,

pour estre du tout cóioinct a Dieu. En la fin, il les arme de la verite de l'Esprit, contre la malice des antechrists qui estoyent des lors.

3 Par le benefice que Dieu nous a faict par son fils, il exhorte a suyure iustice, & laisser peche: sur tout entretenir charite fraternelle, en cheminant comme deuant Dieu, qui marque les siens de son sainct Esprit.

4 Pource que le monde est plein de faulx prophetes, il commande d'esprouuer les esprits. Puis declare l'amour de Dieu enuers nous: laquelle il fault recognoistre enuers le prochain.

5 Il declare que la cognoissance de Dieu cófiste en l'obseruation de ses commandemens, qui sót faciles a celuy qui ha foy, par laquelle le monde est surmonte: aussi que Iesus est par plusieurs tesmoings approuue estre la vie, au nom duquel obtenons ce que demandons. Sur la fin, il signifie qu'il y a quelque peche a la mort: duquel ne peuuent estre entachez les enfans de Dieu.

De la seconde Epistre de Sainct Iehan.

1 Ceulx cheminent en charite, qui gardent les commandemens de Dieu. Le monde ha plusieurs antechrists, qui le seduisent: mais les enfans de Dieu perseuerent en la doctrine de Iesus Christ & ne recoiuent celuy qui apporte autre doctrine que la sienne.

De la tierce Epistre de Sainct Iehan.

1 Il monstre que l'hospitalite doibt estre gardee, specialement enuers ceulx qui endurét pour Iesus Christ: aussi menaceant Diotrephes a cause de son ambition & malice, loue Demetrius pour sa fidelite.

De l'Epistre de Sainct Iude.

1 Sainct Iude admóneste toutes les Eglises en general, de se dóner garde d'aucuns seducteurs qui taschoyent de destourner les cueurs des simples gens de la verite de Dieu: & les peignant de leurs couleurs, móstre par diuers exéples de l'Escripture, quelle vengeance leur est apprestee. En la fin consolant les fideles, les exhorte a perseuerer en la doctrine des Apostres de Iesus Christ.

De l'Apocalypse.

1 Iesus Christ est vray fils de Dieu, la puissance & diuinite duquel sera manifestee mesme aux meschans. Iehan son seruiteur, estonné de la visió, est console, auquel il commande d'escrire ce que pour l'vtilite des Eglises luy plaira manifester.

2 Pource qu'en l'Eglise du Seigneur tout n'y est si entier qu'il seroit de besoing: louant ce qui estoit de bon aux Eglises, il reprend ce qui y defalloit, exhortant les pasteurs & fideles a porter vertueusement les afflictions pour la verite, auec

promesse de grande remuneration.

3 Il reprend viuemẽt ceulx qui s'addonnãs aux ceremonies externes, vouloyent estre veus amateurs de Chrestiente: la vertu de laquelle leur estoit incogneue: au contraire il fortifie ceulx qui d'vng grand zele taschẽt d'amener plusieurs a la cognoissance de verite. Finalemẽt condãne ceulx qui se portoyent froidement a aduancer la gloire du Seigneur, les menaceant de chastimẽt, s'ils ne font autrement prouffiter ce qui leur est cõmis.

4 L'excellẽce du fils de Dieu est ci declaree, alaquelle tous diuins esprits & hommes fideles rendent tesmoignage, auec honneur & louange: confessans qu'ils n'ont rien que de sa bonte & volonte, pour laquelle seule toutes choses ont este creees.

5 Les choses diuines parauant obscures & difficiles, ont este cogneues par l'aduenement de Iesus Christ, auquel seul appartient cest honneur de pouoir par son Esprit donner a entendre la volonte de Dieu: ce que toutes creatures doibuent confesser sans contradiction.

6 Il depeint l'estat de l'Eglise, plein de grandes & horribles afflictions, comme famine, pestes & autres, suscitees par Satan, pour abolir la verite Euangelique: dont les enfans de Dieu souhaitent que toute meschancete abolie, la seule gloire du Seigneur reluise: ce qui ne se fera parfaictemẽt, que le iour ordonné ne soit accompli, deuant lequel nul ne pourra subsister.

7 Pource que les persecutiõs peuuẽt bien aduancer le royaume de Iesus Christ, & non pas le

ruiner:ceulx a qui elles sont enuoyees, les doibuent alaigrement endurer, esperans leur entiere deliurance.

8 Pour le cri & oraisōs des fideles presentees par Iesus Christ, Dieu punit le monde par diuerses & nō accoustumees punitions, a cause du mespris de sa parolle.

9 Par la malice de Satan le monde a este aueuglé: enquoy le Seigneur monstre iustement sa fureur, punissant les hommes par seducteurs & flateurs, soubs le regne de l'Antechrist: lequel tant par flaterie que violence seduit les hommes iusques a les endurcir.

10 La predication de l'Euangile (la vertu de laquelle est cachee aux meschans) doibt preceder le iour du iugement. Aussi les mysteres de la parolle se doibuent distribuer par ceulx a qui le Seigneur les a commis.

11 Pource que par la predication de la parolle les heretiques & hypocrites serōt conuaincus, l'Antechrist suscitera plus grāde persecution que les autres, en sorte qu'il y aura peu de vrais annōciateurs de verite au regard des seducteurs. Mais combienque les tyrans taschēt a accabler du tout les bons, touteffois la verite de Dieu finalement vaincra: dont les esleus loueront le Seigneur, & les reprouuez sentiront sa fureur.

12 L'Eglise ayant par foy conceu & enfante Jesus Christ, soubstient la guerre contre le diable & les siens: mais la victoire a la parfin luy est dōnee, satan ce pendant besongnant es enfans de perdition.

13 Il descrit amplement le regne de l'Antechrist, lequel iacoit qu'il vse de grande finesse & cruaulté, il ne pourra toutesfois seduire les esleus: la foy & patience desquels se manifestera en ses grands assaulx.

14 Il cõsole par vne visiõ les enfans de Dieu, monstrant que Christ est recogneu toutpuissant & plein de gloire, pour l'excellẽte victoire qu'il ha de ses ẽnemis: dõt il le fault attẽdre auec ioye & patience, pour faire iuste iugement des habitans de la terre.

15 Ceulx qui n'ont point abandonne la verite pour la faulse religion de l'Antechrist, en remerciẽt le Seigneur, & inuitẽt toutes autres creatures a la louange d'iceluy: lequel finalement enuoye ses messagiers, tant pour l'entiere deliurance des fideles, que pour l'extreme ruine des reprouuez.

16 Pource que les meschans obeissent aux illusions de l'Antechrist (le regne duquel est plein de tenebres, d'erreur, & ignorance) tant plus qu'ils sentẽt l'ire de Dieu contr'eulx, (laquelle les deburoit esmouuoir a repentãce,) tant plus s'endurcissent ils contre la verite, la persecutans iusqu'a prouoquer l'extreme fureur de Dieu. Mais les fideles luy en rendent louange, attribuans le tout a sa sagesse & iustice.

17 L'Antechrist par sa pompe & saincteté fardee a tellement seduict les habitans de la terre, que les principaulx d'icelle ont este empoisõnez de sa faulse doctrine, de laquelle neantmoins ont este preseruez ceulx qui par Iesus Christ sont ordonnez deuant la fondation du monde pour ob-

tenir vie eternelle.

18 Quand le fils de perdition aduersaire de Iesus sera paruenu au cõble de son impiete, il sera finalement & soubdainement ruiné auec tous ceulx qui ont iusques a la fin communique a ses paillardises & abominations. Dont les espris tãt celestes qu'humains prendront occasion de ioye, scachãs qu'alors la vertu de la parolle de Dieu sera clairement manifestee.

19 La victoire de l'Antechrist & des meschãs doibt estre attribuee a Iesus Christ seul: lequel ayant receu toute puissance de Dieu (a qui seul appartient adoratiõ) inuite les fiẽs a batailler, & ruiner ceulx qui par faulse religiõ ont faict errer les hõmes: demonstrant que telle sera leur finale desolation, que les iustes en auront contentement.

20 Satan & les siens liureront a l'Eglise du Seigneur de grans assauls: mais Christ son espoux & souuerain roy en la resurrection parfaictemẽt la deliurera, faisant horrible vengeance de tous ses aduersaires.

21 Les ennemis de Dieu entierement ruinez & confonduz, les iustes regneront perpetuellement auec leur chef: ayãs parfaicte iouissance des biens promis, & preparez a ceulx tant seulement, que Iesus a esleus des le commencement.

22 La Parolle enuoyee du Seigneur (a qui seul tout honneur appartient) est la vraye medecine de l'ame: & d'icelle les iustes font leur prouffit, & les meschans leur dommage: mais a ceulx qui en aucune sorte la peruertissent, l'Esprit de Dieu denonce extreme perdition.

